



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

### Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

### About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>





**HARVARD UNIVERSITY**



**LIBRARY  
OF THE  
PEABODY MUSEUM  
GIFT OF  
ROLAND BURRAGE DIXON  
(A.B. 1897, Ph.D. 1900)  
OF HARVARD, MASSACHUSETTS**

**Received May 7, 1936**









**Beiträge**  
zur  
**Ethnographie**  
und  
**Sprachenkunde Amerika's**  
zumal  
**Brasiliens.**

Von  
**Dr. Carl Friedrich Phil. v. Martius.**

**II.**  
**Zur Sprachenkunde.**

**Leipzig**  
**Friedrich Fleischer**  
**1867.**

# Wörtersammlung Brasilianischer Sprachen.

Glossaria linguarum Brasiliensium.

Glossarios  
de diversas lingoas e dialectos, que fallao os Indios  
no imperio do Brazil.

Von

**Dr. Carl Friedrich Phil. v. Martius.**

*Linguae unitas et similitudo firmissimum est  
vinculum societatis humanae et religionis.*

*S. August. de Civ. Dei c. 7.*

Leipzig  
Friedrich Fleischer  
1867.

316 cc

S.A. M 368.5 - 6 (v. 2)

Bequest of R.T. Dixon

Rec'd May 7, 1936

## Vorrede.

---

**Zu** der Veröffentlichung gegenwärtiger Vocabularien sah ich mich zunächst durch den Wunsch bestimmt, dasjenige Material der Vergessenheit zu entreissen, welches mein verstorbenen Reisegefährte Dr. Spix und ich selbst, in den Jahren 1817 bis 1820, aus dem Munde der Indianer aufgezeichnet hatten. So gering man immerhin den Werth solcher Wörtersammlungen für die Arbeiten der Sprachforscher vom Fache anschlagen mag, so sind sie jedenfalls nicht ohne allen Nutzen, weil sie documentiren, wie zu einer gewissen Zeit die sich stetig verändernden Bezeichnungen gewisser Begriffe bei den rohen Nomadenvölkern gelautet haben. Von den tiefgreifenden Veränderungen, welche die Elemente der indianischen Sprachen fortwährend erleiden, konnte ich mich schon während meiner Reise in Beziehung auf die *Lingua geral brazilica* überzeugen. Die Vergleichung von Worten anderer Sprachen und Dialekte, welche analoge Veränderungen erfahren, belehrte mich, dass ein gründliches Studium dieser südamerikanischen Sprachen sie alle in ihrer Gemeinsamkeit und inneren Verflechtung ergreifen müsse.



## VI

Darum habe ich ausser den von meinem Reisegefährten und mir gesammelten Wörtern noch mehrere aus andern Sprachen und Dialekten hier vereinigt wieder gegeben, und mich hiebei nicht blos auf solche beschränkt, welche gegenwärtig in Brasilien gehört werden.

Als Naturforscher waren Spix und ich besonders darauf angewiesen, die Namen von Thieren und Pflanzen zu sammeln und ihre Synonymik für das System festzustellen. Diese Listen, so wie jene von den Ortsnamen der Tupis dürften vielleicht neben dem sprachlichen auch ein naturhistorisches und geographisches Interesse darbieten.

Auf den grammatikalischen Charakter der Tupi und anderer südamerikanischen Sprachen einzugehn, konnte mir, als einem Laien in Sprachstudien, nicht beifallen; und ich muss mir vielmehr schon für das hier Gebotene die wohlwollende Nachsicht der Fachmänner dringend erbitten. Uebrigens glaube ich, dass sich bei Vertiefung in den Geist dieser Sprachen eine viel grössere Gleichförmigkeit ihres syntaktischen Baues ergeben dürfte, als man gemeiniglich anzunehmen pflegt. Sie haben mit jenen Nordamerika's den polysynthetischen Charakter gemein, und ihre Grammatik lässt sich wahrscheinlich auf wenige allgemein durchgreifende Regeln zurückführen. Als ein Beispiel von der Armuth und Unbehelflichkeit des Ausdrucks kann das hier wiedergegebene Wörterbuch der Galibi gelten.

In diesem Wesen des agglutinirenden Sprachbaues, der gleich den andern amerikanischen Sprachen auch die Tupisprache beherrscht, ist ohne Zweifel der wesentlichste Grund zu suchen,

warum sich die *Lingua geral Brazilica*, unter andern sie überdiess begünstigenden Umständen, so weit und so rasch über Amerika auszudehnen vermocht hat, so dass sie auch jetzt noch in manchen Gegenden sich als das leichteste und sicherste Verkehrsmittel unter vielsprachigen Stämmen und Völkerschaften geltend macht.

Auf dieses Verhältniss gründe ich den Wunsch, dass man sich in Brasilien selbst der, zur Zeit vernachlässigten Tupisprache annehmen, ihren grammatikalischen Bau nach den Grundsätzen der modernen Wissenschaft entwickeln und feststellen und ihren Wortschatz aus dem Munde der sie sprechenden Stämme, so wie aus andern Idiomen bereichern möchte. Der Menschenfreund, welcher mit dem Naturell und den geistigen Eigenschaften des Indianers vertraut ist, wird diesem Wunsche seine Berechtigung um so eher zuerkennen, als er weiss, dass dem rohen Menschen die Segnungen der Civilisation durch seine eigene Sprache am leichtesten zugänglich gemacht werden.

Wegen ihrer allgemeinsten Verständlichkeit habe ich die lateinische Sprache bei allen Wörtersammlungen zu Grund gelegt; die deutsche Sprache ist aber bei einigen derselben desshalb benützt worden, weil sich deutsche Colonisten in einigen Gegenden Brasiliens niedergelassen haben, wo die *Lingua geral* noch gebraucht wird. Die Männer des Faches werden an der ungleichen Anwendung europäischer Sprachen keinen Anstoss nehmen.

Dass einige der über die *Lingua geral* und einige brasilianische Dialekte in neuester Zeit veröffentlichten Arbeiten (vergl. *Advertencia S. XIII*) hier nicht vollständig benützt erscheinen, muss

## VIII

ich damit entschuldigen, dass ich der gegenwärtigen Schrift meine Musse nur mit grossen Unterbrechungen widmen konnte, so dass schon seit dem Jahre 1855 an derselben gedruckt worden ist, zu einer Zeit als mir jene Beiträge noch nicht zugänglich waren.

München, 15. Jan. 1863.

**Der Verfasser.**

~~~~~

## ADVERTENCIA

### AOS PHILANTHROPOS BRAZILEIROS QUE LEREM ESTE LIVRO.

---

Navegando, a mais de 40 annos, pelos grandes rios das provincias do Pará e Alto Amazonas, e entregue aos desertos raras vezes visitados, achei-me rodeado unicamente de Indios. Estes formavam a esquipagem da minha canôa, onde muitas vezes era eu o unico branco, e a cada passo de dia e de noite pude fazer delles objecto de observaçoens, cujo interesse scientifico augmentava-se pela sympathia, que o homem deve ao homem. Uma das impressoens mais profundas, que eu senti nestes momentos de contemplação era, que o character da sociedade, em que vivia, mudava totalmente segundo as linguas e dialectos de que ella usava. Em quanto todos fallavam a lingua geral, o gôzo o contentamento e o trabalho reinavam entre elles; sem ordem do piloto pegavam no remo, e se um dos mais moços entoava alguma das suas cançigas, ora burlescas, ora galantes, em breve entrava toda a companhia, e até o velho Jacumaüva (homem do leme) renunciando à sua secca authoridade accompanhava de voz submissa as zombarias da sua mocidade. As vezes o canto tinha o character serio ou ecclesiastico, se os Indios tinham sido catequisados em alguma aldêa populosa. Chegado a terra, para prepararem o jantar ou para passarem a noite os Indios ajuntavam-se, mesmo sem para isso haver ordem, para os diversos serviços, estes pescando ou caçando, aquelles trazendo lenha, accendendo o fogo, armando as redes etc. Emfim,

\*\*



poucos dias bastavam para inspirar a esta gente, que fallava uma sô lingua, certa organização de officios; reinava a ordem, o socego e até a alegria nesta grande familia viajante. — Mas, se por acaso nesta confraternidade entravam alguns Indios do mato, logo se escurecia o elemento limpido da nossa sociedade. Estes, que não entendiam a lingua dos outros, obedecendo de mâ vontade aos signaes por mim feitos, lentos, inertes ou preguiçosos seguiam como arrastados ás acçoens da companhia, morosos, aborrecidos da festa alheia, carrancudos, desprezadores de tudo novo, que a elles se apresentava, taciturnos entre si e desconfiados de todos. E peor ainda se mostrava esta condição do homem bruto e inculto, quando, como as vezes acontecera, quasi todos os remeiros eram de tribus differentes, cada hum ignorando a linguagem dos outros. Não obstante todos esses pobres miseraveis acharem-se no mesmo grão de cultura e de industria, nascidos sob as mesmas circumstancias, e criados na mesma escola do estado natural, governados pelas mesmas paixoens e necessidades, — elles todos não reuniam-se spontaneamente para conseguir as mesmas vantagens, e alcançar o mesmo fim de vida. O que haviam feito foi por mando, e obedeciam, acanhados ou ferozes, com a intenção pouco occulta de quebrar á primeira occasião este jugo aborrecido, que o branco lhes tinha imposto pelo encanto das suas dadivas: agoardente e missangas, os estimulantes da gula e de uma vaidade futil e quasi animal. A canôa cheia destes selvagens me parecia gaiôla, que o Européu pelos arames da astucia e corâgem tinha tecido sobre uma banda de aves de rapina. E em quanto eu de dia me regosijava deste triumpho da minha supremacia sobre homens por mudeza em dobro temiveis, de noite o pagava por muitas horas sem dormir e pelo susto da sentinella, que se julga exposto a inimigos mortaes. Nestas noites tive occasião de meditar sobre a miseria actual de uma grande raça do genero humano e o sentido daquelle dito veneravel, que Deus por maldição admittiu a confusão dos idiomas.

Chegando depois á uma aldêa, onde Indios de diversas „naçoens“ achavamse reunidos e provocando a industria christãa dos Parochos, não era-me difficil observar, que os esforços saudaveis

da Igreja eram quasi sempre menos proficuos á proporção da multiplicidade das linguas ali usadas pelos Catecumenos. E como nestas aldêas reuniamse sempre com maior facilidade hordas frouxas, isoladas e perseguidas pelas naçoens mais valentes, por esta rasão ali devia fallarse multidão de girias. As naçoens mais populosas e bellicosas não querem tratar com os Brancos, antes retiram-se para os sertoes, donde vem a falla sômente em certas paragens, onde os navegantes costumam com elles negociar. Para o commercio de troca ali estabelecido de passagem, muitas vezes sô por signaes, não vale a pena ensinar aos Indios nem o portuguez, nem a lingua geral, e até daria isto occasião de se confundirem mais e mais os idiomas pela reunião de gente de tam diversa origem e linguagem. Um exemplo mui saliente deste phenomeno offerecem as hordas da nação Gês nas margens do Rio Tocantins, as quaes, a alguns decennios, entrando em trafico com os Brancos, já não usam um sô puro dos dialectos da sua propria linguagem, antes sim fallam uma geringonça corrompida, profundamente mixturada de elementos muito diversos e sem regra alguma. Maior corrupção ainda observa-se entre os difamados Canoeiros em Goyaz, os Muras e outras hordas sem domicilio certo e errantes. Estas não sam descendentes de uma sô nação, mas uma mixtura de diversos Indios com Mulatos, Cabras, Negros e Brancos, que foram banidos da comunidade dos Christãos, desertores da ley e civilisação. Estas sociedades ferozes, recrutando-se da escoria da humanidade, vivendo sem matrimonio, sem ley e sem peijo algum, do roubo, da pilhagem e do homicidio, flagelo da população pacifica limitrophe aos seus escondrijos, tem formado uma giria de ladroens, voluvel e sem fundamento grammatical, o que symboliza seu estado moral depravado. Não ha duvida, que estes inimigos da ordem já se vem apertados pela expansão do dominio da ley, e em tempo não muito remoto hão de desaparecer, mas mesmo com a extincção delles os sertoes hão de nutrir, como na America do Norte, uma barba-ria polyglotta, e aqual o amigo philantropo do Brazil se sentirá instigado de traduzir nos dominios abençoados da civilisação.

Entre os meios de conseguir esse fim desejado, ao meu espirito apresenta-se, como um dos mais valiosos, a difusão da lingua

geral Brazilica entre todos os Indios. Nesta intenção ousou recommendar o presente volume ao benevolo acolhimento dos amigos do Brazil, ajuntando as observaçoens seguintes.

A collecção de glossarios aqui offerecidos, em grande parte consiste de palavras, que eu e o meu defunto companheiro de viagem, o Doutor Spix, notámos por escripto da bocca dos Indios; outros tenho extrahido de diversos livros e manuscriptos para facilitar a comparação das linguagens entre si. A mira principal, que tínhamos em vista durante a nossa viagem era ethnografica, julgando, que pela confrontação de materiaes multiplicados se poderia formar um juizo sobre a afinidade de certas tribus; pois entre os muitos problemas, que a população primitiva da America offerece à Anthropologia e Ethnographia, um dos mais pesados é a innumeravel multidão de idiomas e dialectos, e a redução delles à certas linguagens principaes e quasi fundamentaes.

Em quanto a forma destes vocabularios parecia conveniente usar-se geralmente do latim, por ser lingua litteraria fundamental e bem conhecida entre os Brasileiros. Introduzindo-se tambem o allemão tinha em consideração, que o livro não devia afastar-se da sua origem e que os colonos allemaens residentes no sul do Imperio ou moradores em outros lugares vizinhos aos Indios haviam de tirar proveito da obra com maior facilidade. Em geral lisongeome com a esperança de que o character variado destas communicações ha de commover a afeição de alguns para dedicar suas horas vagas á comparação, rectificação e augmento do que aqui se publica.

Estes glossarios não offerecem o conhecimento subtil e satisfactorio do character grammatical das linguagens, mas sim somente um aspecto superficial dos primeiros elementos, que as compoem. Quem conhece por propria experiencia as difficuldades de apanhar expressoens isoladas da bocca do Indio e de descrevêlas sem equivoco por escripto com as letras do alphabeto europeu, deve persuadirse, que nada mais o viajante pode effectuar, e que careceria de uma residencia de muitos mezes, mesmo de annos entre os Indios para obter uma intelligencia grammatical das linguagens indianas e penetrar no genio dellas. Como toda a vida do selvagem

passa-se em movimento e agitação, suas gírias estão sujeitas a continua mudança e variação. Este espelho do estado moral com elle não se conserva, nem pela tradição da escriptura, nem pela authoridade de um culto religioso ou politico. As palavras então, que Estacio de Sá e Salvador Corrêa tinham ouvido em 1560 na Bahia do Rio de Janeiro da bocca dos Tamoyos, ou em 1556 o infeliz primeiro Bispo do Brazil na Bahia da Traição dos seus matadores, os ferozes Cahetés, soaram mui differente da linguagem usada pelos Tupis de nosso tempo. Assim se explica tambem pela continuada volubilidade destes idiomas o character variado, que a lingua geral appresenta nas provincias do Sul e paizes limitrophes e nas do Norte. E esta mudança teria tido dimensoens ainda mais pronunciadas se não se lhe tivesse posto um termo pelas diligencias de Jos. de Anchieta, Manoel da Vega e outros Jesuitas, que estabeleceram a lingua dos Tupis por escripto, e que fixando as regras grammaticaes, augmentando e modificando-a puzeram os fundamentos daquella „Lingua geral ou franca“, que por mais de um seculo servia como o vehiculo mais poderoso da civilisação dos Indios, não só no Brazil, mas tambem em alguns dos territorios adjacentes.

Considerando esta grande volubilidade da linguagem dos antigos Tupis e a extenção que ella tinha adquirido, parecia conveniente reunir as diversas listas de vocabulos ou dictionarios della, que pude procurar-me, e sua publicação se recomendou entre outras rasoens pela raridade de escriptos de semelhante assumpto\*). Formando um elencho de nomes de plantas, animaes e lugares neste

---

\*) O Dictionario portuguez e brasileiro publicado em Lisboa 1795 está a annos fora de venda. Os livros muito apreciados dos Snrs. A. Gonçalves Dias e E. Ferreira França: Dictionario da Lingua Tupy e Chrestomathia da Lingua brazilica, Leipc. 1858. 1859. ainda não tinham apparecido, quando eu em 1855 principiei a imprimir o presente volume, cuja conclusão por outras occupaçoens foi retardada. Pesa-me, que os materiaes de semelhante natureza publicados no precioso Periodico do Instituto historico-geographico „Revista trimestral“ e reimprimidos em parte na Corographia do benemerito Dr. Mello Moraes, chegassem a meu conhecimento depois da impressão das listas correspondentes, rasão porque não pude aproveitar-me delles.



#### XIV

mesmo idioma tupi, em grande parte explicados ou reduzidos a Systema espero render serviço não somente aos Naturalistas e Geographos mas tambem a todo Brasileiro, que quizer estudar a condição dos antigos donos do paiz e conhecer os nomes systematicos da sciencia correspondentes aos vulgares, que o povo admittiu da lingua tupi, muitos differentes nas diversas provincias do Imperio.

A comparação destas palavras da linguagem tupi com as de outros Indios tanto do Brazil como de outros paizes da America equatorial demonstra em geral a extraordinaria multiplicidade e confusão destes idiomas, mas as vezes indica vestigios de affinidade, que um observador subtil tem de seguir não somente a respeito de investigaçõens scientificas como tambem em interesse philanthropico ou politico.

Sabe-se, que o Indio apprecia muito as relações de parentesco, estendendo-as da propria familia à todos, que pertencem á mesma tribu, que elle considera como descendente da mesma linhagem. Os antigos Tamoyos tinham este nome por quererem passar por avos dos outros. Uma grande nação, dividida em muitas hordas e dispersa pelos territorios do Norte e Nort-Este do Imperio conservou o nome de Coco ou Guck, que diz tio, como signal da sua mutua affinidade. Por esta rasão nada facilita tanto a confiança do Indio, como o apreço de seu povo, e elle acha-se lisongeado quando o Branco o appelle por membro de tal ou tal communidade. Elle quer ser reconhecido por tal e nisto achamos a rasão daquelles signaes extravagantes, que muitas naçoens costumam usar no seu corpo pela pintura, pelo corte do cabello ou por certos trajes. Não é pois de pequena monta para aquellas pessoas, que tratam com Indios conhecer ao menos algumas palavras do immenso numero de girias, para com ellas impôr ao Indio pelo acerto, de que se conhece a sua origem. Um digno Missionario que havia passado muitos annos entre os Indios do Rio Madeira, me affirmâra, que ganhava a amizade desses indigenas unicamente fallando bem de sua tribu e mixturando na lingua geral, de que usava, algumas palavras da gria propria a elles. O Indio aceita estes sons familiares, não só como um signal de confiança e cor-

dialidade, mas tambem porque agradam ao seu instincto natural. Qualquer homem, mesmo no estado mais bruto, acha-se governado pelo desejo de fazer valer a sua vontade pelo meio da sua linguagem, e por isso gosta de propagála. O Indio tendo perdido de tempo immemorial a oportunidade de satisfazer aquelle instincto profundo de sociedade é hoje movido pela necessidade igualmente instinctiva de enriquecer a sua giria. Pelo mesmo motivo, que o instiga de mudar com grande facilidade o material de expressoens acostumadas e de variar o seu idioma, elle acceita de boa vontade o alheio, adaptando-o ao cabedal, que já possue. Foi esta a razão por que a lingua geral tomou tam rapidamente grande desenvolvimento e estendeu-se em todo o Brazil. Os primeiros authores, que deram á esta linguagem uma base segura, tam respeitaveis por seus trabalhos christãos, merecem tambem a nossa admiração como conhecedores profundos do genio do homem e das suas necessidades moraes.

Sabe-se que as linguagens americanas em geral e assim tambem as da America meridional, tem o character polysynthetico, ou são linguagens d'agglutinação. As palavras radicaes destes idiomas, muitas vezes mono-ou disyllabicas, combinam-se para exprimir neste connexo um senso mais ou menos complicado. Faltam à estes idiomas aquellas flexoens que reproduzem no espirito do ouvinte com facilidade a clareza do pensamento na sua subtilidade e ordem logica. Em lugar destas flexoens usam de certas particulas, que devem representar as categorias grammaticaes e syntaxicas (o que podem só imperfectamente), e por este defeito aquellas linguagens não são susceptiveis daquella belleza e agudeza veridica, que admiramos nas das naçoens mais civilisadas. Se nestas linguas desenvolvidas as palavras, capazes de flexoens graduadas, surgem quasi do espirito como resultado de um processo organico ou de um incremento spontaneo, e se ellas na sua combinação para uma falla deixam entrever as leyes do pensamento, nada disso apresentam as linguas de agglutinação, que antes parecem-se na sua escacez infantil com uma conglomeração de concepçoens obtusas e ligeiramente combinadas.

Participam desta rigida pobreza e grosseira difficuldade de

movimento todas as gírias dos Índios do Brazil; e até a tupi e a filha artificial della „a Lingua geral do Brazil“ padece dos mesmos defeitos, de sorte que os louvores predicaados pelos veneraveis cultivadores desta ultima devem ser referidos principalmente ao character phonetico e não á sua estranha construcção, o que parece indicar o mesmo juizo destes benemeritos authores\*).

Um exemplo deste character pobre e grosseiro das linguas indianas offerece o Diccionario galibi (p. 325—370); e a lista de verbos no tupi austral (p. 101—122) deixa igualmente ver, que mesmo debaixo das influencias da civilisação o tupi não pode desfazer-se do seu natural tosco e immovel.

Guiado pelos principios, que as doutrinas linguisticas modernas tem estabelecido poder-se-ha sem duvida reduzir a grammatica do tupi a uma simplicidade, de que os antigos escriptores não tinham concebido, e esta consideração parecia dissuadir-me de publicar nova edição da „Arte“ daquelles Antigos. Julgo antes conveniente, que algumas pessoas dedicadas a semelhante estudo e que por sua posição na vizinhança de Índios, que fallam um dialecto puro do tupi (como os Apiacas) podem entranhar-se no genio daquella lingua, e fazerem esforços para fundamentar de novo as regras dominantes della. Os vocabularios tanto do tupi como de outros idiomas que no presente volume offereço á curiosidade, não podem facilitar immediatamente aquelle fim grammatical, mas sim servirão de augmentar o cabedal commun de palavras, que pode entrar na

---

\*) Huma lingua, que faltando-lhe quatro letras F, L, S, Z, os verbos auxiliares, a voz passiva dos verbos, os accidentes do nome, que não dobrando consoantes, nem ajuntando mulas e liquidas, que não tendo em tempo algum Grammaticos originaes, que a regulassem, Oradores, Poetas, Historiadores, que a illustrassem, e que a pezar de tudo isto della se predicão pelos doutos a delicadeza, facilidade, suavidade, copia, elegancia, e que ultimamente se compara na perfeição a Grega, merece sem duvida alguma ser conhecida por todos os que estimão os conhecimentos humanos, e que reflectem na gradação dos seus progressos. (Vejaõ-se as Artes dos dois V. V. P. P. Anchieta e Figueira). Diccionario portuguez e brasileiro. Prologo.

lingua geral (como sem duvida alguma já diversas expressões se encontram entre os nomes de plantas e animaes, que o tupi de outras linguagens tem recebido). E juntamente a comparação destas palavras dispersas entre tantas gírias deve fornecer ao espirito penetrante do linguista certos indícios para descobrir as fontes principais donde ellas demanavam. Semelhantes investigações não ficarão sem fruto para a philosophia das linguas, indicando as leis organicas, que regem as mutações phoneticas e as condições exteriores sobre ellas influentes. E o valor dos resultados por taes diligencias ganhas sera maior à proporção que estas foram propagadas sobre muitas e diversas gírias, pois não ha duvida, que devesse ter em vista a povoação primitiva do novo Continente na sua solidariedade; e principalmente os Indios da America meridional e das Ilhas Antilhas appresentam-se sob certos pontos como uma so unidade. Estes homens incultos tem girado, a alguns millenios, em pequena sociedade de uma parte do vasto Continente a outra, mixturando sangue e mudando lingua, como isso se prova até mesmo pelo material linguistico desde os Caribes até os Guaranis, de sorte que deve-se tomar um ponto de vista bem geral e extensivo para formar ideas correctas da base e do genio da sua lingua.

Bem ve-se, que estas considerações recommendam o estudo dos idiomas indianos em geral e o do tupi em particular mais por principios especulativos e de sciencia theoretica, do que pelas razões de utilidade pratica; porém com quanto já tenha appellado para os sentimentos christãos e á humanidade dos meus bons amigos além do Oceano, os nobres Patriotas do Brazil, todavia ouzo lembrar, que por fim de contas qualquer conhecimento abstracto traz em certo tempo seus frutos uteis. Por essa razão tambem não receio, que no Brazil faltarão homens sabios para semelhante estudo. Estou antes certo, que entre os literatos curiosos do paiz reconhecer-se-ha como salutar aprofundar o conhecimento desta lingua geral Brazilica, memoravel a tantos respeito, estabelecer a sua Grammatica segundo os principios da sciencia moderna, estender o cabedal das suas palavras, e enriquecel-o, aonde fôr conveniente, com elementos de outras linguas congenias.

\*\*\*

Desejaria, que nos lugares mais proprios se formassem escolas da lingua geral Brazilica, para o uso daquelles Brasileiros, que tem de tratar com os Indios.

Concebo em fim, que por este meio possa-se alcançar um augmento da civilisação dos indigenas. Pois em quanto a experiencia demonstra que estes selvagens oppoem ao influxo das linguas europeas toda a indolencia refractaria do seu character, os successos dos antigos fundadores da lingua geral Brazilica provam o valor de um expediente adequado ao genio dos Indios. É verdade que alguns destes obedecem com presteza às ordens, que lhes forão dadas em portuguez, mas nunca penetram na verdadeira intelligencia desta lingua, não apprendem falla-la correctamente e com facilidade, e forçallos a pensar nesta lingua seria o mesmo, que forçallos a tomar um natural alheio, desfazendo-se do seu proprio.

Estabelecendo então centros da instrucção e industria destes povos e atrahindo os successivamente dos seus matos a vizinhança dos Brasileiros com doçura e suavidade, elles devem aprender o bemaventurado „ora et labora“, para viver em trabalho, socego e felicidade.

Com estas intençoens de philanthropo entrego o presente volume aos illustrados amigos do Brazil, e concluo fazendo votos os mais ardentes para a prosperidade daquelle bello Imperio, que, conduzido pela sabedoria de um Monarcha constitucional, esclarecido, magnanimo e verdadeiro amigo da sciencia, caminha de passo seguro para seu grande destino.

Munich, 24. Decembro 1862.

**Dr. Carlos Fred. Phil. de Martius.**

# Inhaltsverzeichnis.

|                               | Seite   |                              | Seite   |
|-------------------------------|---------|------------------------------|---------|
| Lingua Tupi. Dialecti         |         | Chavantes . . . . .          | 135—139 |
| variae . . . . .              | 5—122   | Cherentes . . . . .          | 139—141 |
| Dialectus vulgaris (Pará) . . | 7—11    | Chicriabás . . . . .         | 141—142 |
| Apiacás . . . . .             | 11—13   | Geicó . . . . .              | 143     |
| Cayowás . . . . .             | 13—14   | Masacará . . . . .           | 144—145 |
| Bororós . . . . .             | 14—15   | Acroa mirim . . . . .        | 145—146 |
| Omáguas, Campévaas . . . .    | 16—17   | Apinagés . . . . .           | 147—149 |
| Araquajú, Uara-guaçú . . . .  | 17—18   | Aponegicrans, Timbirá de Ca- |         |
| Mundrucûs . . . . .           | 18—20   | nella fina . . . . .         | 149—151 |
| Múras . . . . .               | 20—21   | Carahôs . . . . .            | 151—152 |
| Dicionario da Lingua geral    |         | Camacan . . . . .            | 153—154 |
| Brasilica: portuguez e ale-   |         | Meniens . . . . .            | 155     |
| mão . . . . .                 | 23—97   | Cotoxó . . . . .             | 156—158 |
| Dicionario de Verbos: portu-  |         | Tecuna . . . . .             | 159—161 |
| guez tupi-austral e alemão .  | 99—122  | Catoquina . . . . .          | 161—163 |
|                               |         | Coretú . . . . .             | 164—166 |
| Glossaria aliarum ali-        |         | Gentis Goyataças.            |         |
| quot linguarum et             |         | Coropó . . . . .             | 167—169 |
| dialectorum ex diver-         |         | Machaenli, Machacali . . . . | 169     |
| sis Brasiliae regioni-        |         | Capoxó, Cumanachó, Panháme   | 170—172 |
| bus . . . . .                 | 123—286 | Patachó . . . . .            | 172—173 |
| Guaycurús . . . . .           | 127—129 | Macuni . . . . .             | 173—176 |
| Guanás . . . . .              | 129—131 | Gentis Cren v. Gueren .      | 177—214 |
| Guachís . . . . .             | 131—133 | Bolooudo-Encreckmung, Crec-  |         |
| Gentis Gês . . . . .          | 134—166 | mun, Cracmun . . . . .       | 177—183 |
| Cayapós . . . . .             | 134—135 |                              |         |

|                              | Seite   |                              | Seite   |
|------------------------------|---------|------------------------------|---------|
| Botocudo-Creemun . . . .     | 183—185 | Tariana . . . . .            | 260     |
| Botocudo-Nac-nanouk v. Nac-  |         | Baniva, Baniba, Maniva . .   | 261—263 |
| kgnuck . . . . .             | 185—188 | Carajás . . . . .            | 264—266 |
| Botocudo-Djiopouroca (Jiipo- |         | Mariaté . . . . .            | 266—268 |
| rocas) Boutourounas et       |         | Juri . . . . .               | 268—272 |
| Craikmous . . . . .          | 188—194 | Gentium incertae affini-     |         |
| Puri . . . . .               | 194—195 | tatis.                       |         |
| Coroado, Rio Xipotó . . .    | 195—198 | Coëruna . . . . .            | 273—275 |
| Coroado, Aldea da Pedra . .  | 198—207 | Jupua . . . . .              | 275—276 |
| Malali . . . . .             | 207—208 | Miranha Carapana-tapuya . .  | 277—279 |
| Guato . . . . .              | 209—210 | Miranha Oirá-açu-tapuya . .  | 279—281 |
| Patagon . . . . .            | 211—212 | Jaúna . . . . .              | 281     |
| Camé . . . . .               | 212—214 | Cobeu . . . . .              | 281—282 |
| Gentis Guck v. Coco . .      | 215—272 | Tucano . . . . .             | 283     |
| Cayriri . . . . .            | 215—217 | Curetú . . . . .             | 284—285 |
| Sabujá . . . . .             | 218—219 | Glossaria aliquot lingua-    |         |
| Pimenteira . . . . .         | 219—220 | rum et dialectorum           |         |
| Manao, Ore-Manao . . . .     | 221—222 | in finitimis Brasiliae       |         |
| Marauha . . . . .            | 223—225 | septentrionalis usita-       |         |
| Macusi, Macuschi . . . .     | 225—227 | tarum.                       |         |
| Paravilhana . . . . .        | 227—228 | Kechua . . . . .             | 289—296 |
| Ulirina . . . . .            | 229     | Yaguas . . . . .             | 296—297 |
| Bare . . . . .               | 230—231 | Oregones . . . . .           | 297—298 |
| „ Supplement . . . . .       | 285—286 | Panos . . . . .              | 298—299 |
| Cariay . . . . .             | 231—232 | Cocamas . . . . .            | 299—300 |
| Araicu, Uaraicú . . . .      | 233—234 | Pebas . . . . .              | 300—301 |
| Canamirim, Canamare . .      | 235—236 | Iquitos . . . . .            | 302     |
| Maxuruna (Spix) . . . .      | 236—237 | Zapara . . . . .             | 302—307 |
| Maxuruna domestica (Castel-  |         | Aruac, Aruwaac, Aroaqui .    | 307—311 |
| nau) . . . . .               | 238     | Vocabula comparata Guyanae   |         |
| Maxuruna fera (Castelnau) .  | 239     | britannicae: Caribisi, Acca- |         |
| Jaun-avo, Caripuna . . . .   | 240—242 | wai, Macusi, Arecuna, Wai-   |         |
| Culino . . . . .             | 242—244 | yamara, Guianau, Maiong-     |         |
| Uainuma . . . . .            | 245—249 | kong, Woyawai, Mawa-         |         |
| Jumana . . . . .             | 250—252 | kwa, Pianoghotto, Tiveri-    |         |
| Jucúna . . . . .             | 253     | ghotto, Wapityan, Wapis-     |         |
| Passé . . . . .              | 254—256 | siana, Atorai, Taruma, Wa-   |         |
| Canizana . . . . .           | 257—260 | rau (Guarajos), Arawaac .    | 312—313 |

|                                 | Seite   |                              | Seite   |
|---------------------------------|---------|------------------------------|---------|
| Taino (Hayti) . . . . .         | 314—318 | Bixa Orellana . . . . .      | 419     |
| Dialecti in Cuba, Boriquen etc. | 319     | Colocasia antiquorum etc. .  | 419     |
| Oyambi in Cayenne . . . . .     | 320—323 | Capsicum . . . . .           | 419     |
| Palicur „ „ . . . . .           | 324     | Crescentia Cujete. Cucurbita | 420     |
| Dictionnaire Galibi.            |         | Dioscorea . . . . .          | 420     |
| Gallice latine galibi . . . . . | 327—370 | Gossypium . . . . .          | 420     |
| Animalia praeposito nomine      |         | Hura brasiliensis . . . . .  | 421     |
| Galibi . . . . .                | 360—363 | Genipa . . . . .             | 421     |
| Plantae praeposito nomine       |         | Manihot utilissima . . . . . | 421—423 |
| Galibi . . . . .                | 364—369 | Manihot Aypi . . . . .       | 423     |
| Lingua Tupi.                    |         | Musa paradisiaca . . . . .   | 423—424 |
| Nomina plantarum . . . . .      | 373—412 | Nicotiana Tabacum . . . . .  | 424—425 |
| Einleitung . . . . .            | 373—382 | Oryza . . . . .              | 425     |
| Tupi-Pflanzenamen . . . . .     | 383—412 | Phaseolus . . . . .          | 426     |
| Nomina plantarum cum            |         | Saccharum officinarum . . .  | 426     |
| synonymis aliorum               |         | Smilax papyracea (Salsa) .   | 426     |
| idiomatum.                      |         | Spondias . . . . .           | 426     |
| Arbor . . . . .                 | 413     | Theobroma Cacao . . . . .    | 427     |
| Radix . . . . .                 | 414     | Urari . . . . .              | 427     |
| Ramus, Stolo . . . . .          | 415     | Zea Mays . . . . .           | 427—428 |
| Folium, Folia, Herba, Sylva     | 415—416 | Nomina animalium ad-         |         |
| Flos . . . . .                  | 416—417 | jecta synonymia e            |         |
| Fructus . . . . .               | 417—418 | multis linguis prae-         |         |
| Ananassa . . . . .              | 418     | sertim Brasiliae . . . . .   | 428—486 |
| Bambusa . . . . .               | 418     | Nomina locorum . . . . .     | 487—544 |
| Batatas edulis . . . . .        | 418     | Nomina . . . . .             | 487—533 |
|                                 |         | Nachschrift. . . . .         | 534—544 |







**GLOSSARIA**  
**LINGUARUM BRASILIENSIIUM.**

---

**Wörtersammlung**  
**brasilianischer Sprachen.**

---



**LINGUA TUPI.  
D I A L E C T I V A R I A E.**

---

**Verschiedene Dialekte  
der  
T u p i - S p r a c h e.**

---



# TUPI,

## verschiedene Dialekte.

---

**D**ie hier zunächst folgende Liste des vulgären Dialektes ist von Spix und mir entworfen worden, um den nothdürftigsten Verkehr mit den Indianern zu unterhalten, welche bei der Reise auf dem Amazonenstrom als Ruderer und Jäger dienten und fast alle jenes Dialektes kundig waren. Sie entstand in Nächten, da die häufigen Moskiten keinen Schlaf gestatteten, unter Beihülfe des Cap. Francisco Ricardo Zany, unseres Reisegefährten, der sich Fertigkeit in dem vulgären Dialekte gewonnen hatte. Später wurden solche Wörter hinzugefügt, welche sich zur Vergleichung mit den vielen andern Sprachen und Dialekten empfahlen, denen wir bei wilden oder in den brasilianischen Aldeas vereinigten Indianern begegneten. Wir wählten für diesen Zweck vorzugsweise die Namen von Theilen des menschlichen Körpers oder von allgemein nöthigen Gegenständen im Leben der Indianer. Die Schreibung ist die portugiesische, und in gegenwärtiger Redaction schien es zweckmässig, sich an jene anzuschliessen, welche in dem Wörterbuche, *Dicionario portuguez e brasileiro*, Lisb. 1795, 79 S. gr. 8., gebraucht

worden ist\*). Verschiedene oder abweichende Ausdrücke sind in manchen Fällen neben einander aufgeführt worden.

An diesen, besonders unter den zahmen Indianern in Parí und Alto Amazonas vielgebrauchten Dialekt schliessen wir jene der freien Apiacás, Cayowás und Bororôs nach Castelnau (französische Schreibung) an. — Hierauf folgen die Wörter, welche wir von den Araguajú und Campeva, unzweifelhaften Tupis, aufgezeichnet haben. Jene, eigentlich Uaraguaçu, grosse Leute, ohne Tätowirung, Lippenscheibe und vergiftete Waffen, sollen nur noch in geringer Zahl am Rio Parú, einem nördlichen Beiflusse des Amazonas, übrig seyn. Die Wörter sind einem Indianer des Stammes, den wir in Gurupá fanden, abgehört. Die Omaguas oder Campevas (Acanga-peva, Plattköpfe), von Topinambarana westlich bis jenseits der Grenzen Brasiliens zerstreut wohnend, haben ihre Mundart so rein erhalten, dass unsere Aufzeichnungen nur wenig Verschiedenheit von den wohl hundert Jahre älteren des Hervas zeigen.

Das Glossar der Mundrucú ist hier angefügt worden, weil es manche Worte mit der Tupisprache gemein zeigt, während die Verwandtschaft der Sprache mit anderen sehr dunkel bleibt.

Dem vielleicht aus vielen Sprachen gemischten Rothwälsch der Muras liegen wohl auch manche, allerdings stark abgewandelte, Tupiworte zu Grunde.

---

\*) Genauerer über die Bedeutung der Zeichen, welche für die Schrift der Tupisprache angewendet worden, soll dem allgemeinen Wörterbuche vorangeschickt werden, das wir den Dialekten folgen lassen.

---

# DIALECTUS VULGARIS.

## Der gemeine Dialekt,

oder die

## LINGUA GERAL BRAZILICA.

---

Aeger — mbaê acycaba (dolere çecy)  
albus, a, um — ti, linga.  
alligare, munire — pocoar vel jepoti.  
amare — çauçub.  
amarus, a, um — iroba.  
anima — anga.  
annus — acajû.  
anus — cunha-goaimí.  
appellare — cenoi.  
aqua — hy.  
arbor — yba, ymyrá, imyrá.  
arcus — urapára.  
ascendo (-dere) — je-upyr (ego: je).  
attingere — pucuçû.  
audire — cendû.  
audio — je-cendû.  
auditus — apyça coára.  
auris — namby, inami.  
aurum — itá juba.  
avia — aryá.  
avia mea — se (je) - aryá.  
avis — guirá, oerá.  
avunculus — tutyra.  
avus — tamúya, saramunha.  
barba — tinoába.  
bellum gerere — maramuniang.  
bibere, ere — jau, vû.  
bonus, a, um — catû.  
braccae — toriná.  
brachium — jybá, juá.  
brevis, e — jatúka.

cacare — caáo, mombôre.  
cadere — oár.  
caecus, a, um — ceça l. teça-eyma.  
caeruleus, a, um — çugui, çuckera.  
calcaneus — pyropytá.  
calidus, a, um — çacy.  
calor — puruá.  
cantare — nheengár.  
canus, a, um — tuguir.  
capillus — ába, java.  
captiveus — japüssickána, measúba.  
caput — acanga, jacanga, canga.  
capite dolere — poraraçaba acanga.  
carbo — tata-pynha.  
caro, nis — çoó, suçquéra.  
cataracta — hy - tð.  
cavus, a, um — mbaê nitio ipor  
oae (res, cui nil inest).  
cauda — çobaya.  
charta — papéra (papel).  
cilium — jandê reça çaba.  
cito! (incitando) eré - catû!  
clamo, are — çapucái.  
clava — tangapema.  
clavis — xabi (chave port.).  
clericus — pay abaré.  
cochlear — poóca.  
coelum — owáca, ibáca,  
cognatus — tobajara.  
collum — jayúra.  
color — cepiacába.



connubo, ere, coire — menari, menu.  
 conjux — temiricô.  
 consobrinus — kebyra.  
 contundo, ere — çoçoca.  
 considerare — oapyca.  
 coquere — mimói.  
 cor — pyâ.  
 cornu — acé.  
 cornu taurinum — tapyra-acé.  
 corona orbiculorum precatoriorum —  
 moyra curuçá (curuçá, crux).  
 corpus — celê, çerelê.  
 costa — copê.  
 coxa — ýba, anôrumbi.  
 cras — oirandê.  
 crus — cetymâ, çeretumâ.  
 cubitus — siwa penna sauwa, jyba.  
 culler — kicê.  
 currere — nhâne.  
 cutis — piréra.  
 cutis taurina — tapyra-cebpirera.  
 cymba — ygára.  
 decumbere — oar.  
 dens, tis — çainha, tanha.  
 descendere — goeyb.  
 desuper — árpe.  
 deus — tupána.  
 dextrorsum — pô catû (ad manum  
 bonam).  
 diabolus — jurupari.  
 dies — ára.  
 digitus — pô, ypó.  
 digitus pedis — py-pô.  
 do, are — meêng.  
 dolor — poraraçaba.  
 domus (tugurium) óca.  
 dormio, ire — ker, çackörü.  
 dorsum — anäcoá.  
 durus, a, um çantam.  
 edo, ere — vû.  
 ego — je, xê.  
 ensis — traçara.  
 eo, ire — çô.  
 equus — cawarú (caballo port.).  
 esurio, ire — jembaaçy.  
 exspectare — çaron.  
 facies — toba.  
 fames — jembaaçy.

fatigare — mocaneon.  
 fatigari — jemocaneon.  
 fastidium — nitio jurú-cê.  
 febris — taçuba.  
 femur — yba, çeigueva.  
 femina — cunhâm.  
 ferio, ire — japixá.  
 ferrum — itâ.  
 filum — inímboi.  
 filia (matris) — membôra.  
 filia (patris) — tajyra.  
 filius (matris) — membyra.  
 filius (patris) — tayra.  
 fistula fumaría — pytyma-pereba.  
 flavus, a, um — tauá.  
 fleo, ere — jaceôn.  
 flos — putúra, potyra.  
 fluvius — paraná.  
 foedus, a, um — puxi.  
 folium — caá.  
 foris — ocará çui.  
 frater — simung. cemú, mú.  
 frigidus, a, um — tuy.  
 frigus, oris — tuy l. tuyçaba.  
 frons, tis — çerúa.  
 fugere — jabáo.  
 fulgur — tupan berába.  
 fur — mondabóra.  
 furca — jybycába.  
 garrulus — nheengoára.  
 gaudere) — moryb.  
 gens, tis — myra.  
 gigno, ere — membyrar.  
 gravis, e. — moçangab.  
 gusto, are — jassará.  
 gubernaculum — jacumâ.  
 guttur — curucaba.  
 habere — oerico.  
 hallex (piscis tostus) — pyra-mocaêm.  
 hepar — pyâ.  
 herba — caá.  
 hesperus — sâssi-tatá-carucka.  
 hilaris — moryb.  
 hodie — cuyr.  
 homo — abegava, apyaba, uara.  
 homo albus — caryba.  
 homo niger — tapanhó.  
 homines mulü — abegavetá cetê.

homines pauci — abegavetá merim.  
 hostis — çobayána, çiruainguiána.  
 humerus — athiüva, juba-peçanga.  
 humus — ybý, aegwú.  
 iaculor, ari — japi.  
 ignavus, a, um — aleyma-oçú.  
 ignis — tatá.  
 ille — aê.  
 illa — aê.  
 infirmus, a, um — mbae acycába.  
 indianus homo — ore (nos).  
 indusium — camixa (port.) tiboya,  
 tanga.  
 infans — tayna, milanga.  
 inferne — ürpe.  
 intus (in domo) — oca pypê.  
 iocor, ari — mororyb.  
 iuxta — sobakê.  
 juvenis — columi-açú.  
 labium — çeimbê.  
 lac — cambý.  
 lacerta — tejú.  
 lacertus — juá.  
 lacus — ybaba, tyjuca-assú.  
 laevorsum — pô açú.  
 lapis — itá.  
 lardum — çába.  
 largus, a, um — te popyr.  
 laticulus — ymyra-y.  
 latus, a, um — te popyr.  
 lavo, are — ejasúcka.  
 lavare vestes — jucyb-ôba.  
 levis, e — cimê.  
 lignum — jebyába.  
 ligo — pororê.  
 linea — inimboi.  
 lingua — japecong.  
 longus, a, um — puckú.  
 loquor, i — nheéng.  
 lucifer, diabolus — jurupari.  
 lugeo, ere — jemocaneón.  
 ludo, ere — jemoçarái.  
 luna — jaçi.  
 luna crescens — jaçy jematoroçu.  
 luna nova — jaçi-pûsaçu.  
 luna plena — jaçi-suá-açu.  
 uxor, a, um — angaigoára.  
 uideo, ere — jakyme.

magnus, a, um — torussú.  
 magus — pajê.  
 mala — çatöibú, sobá pecanga.  
 malus, a, um — ayba.  
 mamma — cáma.  
 manus — ypó. pô.  
 mare — paraná-uçu.  
 maris fluxus — paraná-evikê.  
 maris refluxus — paraná-caryca.  
 maritus — imena.  
 mater — maia.  
 mel — yrá,  
 mel sylvaticum — ymyra-yrá.  
 membrum vir. — serancunia, taconha.  
 — foemin. — tamatiá.  
 mensis — jaçy.  
 menses mulierum — jemondyára.  
 mentiri — jereragoaia.  
 mentum — ünoaba.  
 mergere — oçoipypê.  
 meridies — ára-açuipê.  
 meus, a, um — xe-mbaê (res mea).  
 mingo, ere — johacarúcki.  
 mons — oitéra.  
 morbus, i — acycába.  
 mordeo, ere — çuú.  
 morior, mori — jamanú.  
 mortuus, a, um — manuána.  
 multus, a, um — çitta, ceiya.  
 mulier — cuniang, cunhá.  
 nasus — iling.  
 natare — vitábo.  
 nego, are — jumime.  
 nepos ex filio — temimino.  
 nepos ex filia — temiatiron.  
 nervus, i — çajúca.  
 nidus avis — sobatim l. guirar-oca.  
 niger, a, um — pixuna.  
 — (aethiops) — tapanhuna.  
 non, nequaquam — timá.  
 nos — orê.  
 nox — pytúna.  
 nox media — pyçajê.  
 numerare — papar.  
 numerus — papaçaba.  
 nubes — ybytu-linga, ybake-linga.  
 obscurus, a, um — pyluna-oçu.  
 occido, ere — jejucá, juca.

oculus, i — teça, sersá.  
 odi, isse — jamotareyma.  
 odium — jamotareyma.  
 odor (bonus) — çaquêne.  
 oleo, ere — celúna (odorem nancisci.)  
 oleum — jandy.  
 omnes — upanjé.  
 orion — ererapari.  
 oro, are deum — jarsuejumuéng,  
 tupana supé.  
 os, oris — jurú.  
 os, ossis — caungéra.  
 ostendere — commceng.  
 pagus — tába.  
 palma manus — popitera.  
 panis — meapê.  
 a parte antica — sobaixára.  
 a parte ima — úrpe.  
 a parte postica — sacaquéra.  
 patella — serenepûá.  
 pater — paia.  
 patera cucurbitina — cuja.  
 patruelis — mû.  
 paucus, a, um — miraira.  
 pecten — kybába.  
 pectus, oris — puliá, potiá.  
 pellis — pirera.  
 percutere, ferire — motáca.  
 pes, edis — py. çepii.  
 pingo, ere — jacoatiára.  
 pinguis — ickiéra.  
 piscis — pyra.  
 piscari — pyra-ityc.  
 plejades cejuçû.  
 pluma — urupépú, guira-pepú.  
 pluit — amana-okyr.  
 pluvia — amana.  
 poples — jenepyám.  
 profundus, a, um — tapy.  
 propinque — çobaké.  
 puella — cunhá-tem.  
 puer — curumim, columi.  
 pulcher a, um — poranga.  
 pulmo — pya-bubui.  
 pulvis ignifer — moca (motac) cui.  
 puppis cymbae — ygára ropytá.  
 radix — cepô, çipó.  
 ramus — caâ-rôba.

regulus, capitaneus, dux — tupi-  
 xaba, tuxaua, morubixaba.  
 remus — apocui, apecuitaba.  
 respiro, are — pytucema.  
 rete (lectus pensilis) — kyçába.  
 rete piscatorium — pyçá.  
 ripa (maris, fluvii) — ybycut.  
 rivulus — ygarapê-merim.  
 rivus — paraná.  
 ruber, a, um — piranga.  
 saccharum — ceem (res dulcis).  
 saccus — patiguá, petiguá.  
 sagitta — uûba, hui.  
 salio, ire — popór.  
 sal — jukyra, juquera.  
 saliva — tumutú.  
 salto, are — jaborassci, joraceya,  
 popor,  
 sanguis — juí.  
 satis (sufficit) — aujé-oane.  
 scapula — jybá cangoera.  
 securis — gy.  
 sedeo, re — oapycá.  
 semper — ninhê.  
 senex — tujüá.  
 serpens — boyá, mboya, moya.  
 sepelio, ire — jajutímá.  
 sibilo, are, — tumunieá.  
 sic (recte, sane) — eyma, haehae.  
 sicera vel spiritus vini — jau cauing.  
 siccus, are — motining.  
 siccus, u, um — lining.  
 sidera, um — jaçi-tatá.  
 sine — eyma.  
 sinistrorsum — pô açú (ad manum  
 magnam.)  
 sitis — yg-jucci.  
 socius, compater — toaçaba.  
 — camarada — cuápóra.  
 socer viri — tatuba.  
 socer mulieris — mendúba.  
 sol — curassé.  
 solvo, ere — joráo.  
 somnio, are — poçauçú.  
 sonus — tyapú.  
 sordidus, a, um — puxi.  
 soror personae feminae — amû.  
 spuo, ere — motumúne.

stella vel sidera — jaçi-tatá.  
 sternuo, ere — oçámo.  
 slo, stare, — oicò slans — puáme oicò.  
 stultus, a, um — acanga-ayba.  
 sudor — tyáya.  
 sum, esse — oicò  
 supercilium — seresa- pecanga.  
 supra — ibag.  
 sura — cetimâ-roó.  
 suos, a, um — embaê,  
 syra — caá.  
 tantum (quantum) — rupivê.  
 telum pyrium — moçaba.  
 tempus — ára.  
 — matutinum — pissayê.  
 — aestivum — coaraçy-ára.  
 — pluvium — amana-ára.  
 terra — ägwü, yby.  
 testiculi — çappia.  
 timor — cekypê.  
 tonitru — tupá.  
 traho, ere — sücki.  
 tristis (sum) — kyryrim (je).  
 trulla, ae — peryryçaba.  
 torrens in fluvio — tipa quena.  
 tu — inê.  
 tunica mulierum — tanga.  
 tuus, a, um — nde mbaê (res).

urbs — mairy.  
 urina — ty-carüca — urinam reddere  
 carüca.  
 vas apertum — rerü.  
 vallis — ibyty-goáya.  
 vena — tugui-rapê, vel cagyca.  
 venari — caá-mondò.  
 venter — maricá.  
 ventus — ybytü.  
 veritas — çupicaba.  
 vertere — jeb'yr.  
 vespere — caarucka.  
 vestis — ôba.  
 via — pê.  
 videre — cepiáca vel : maém.  
 vir — apyaba, apegava.  
 viridis — suckêra, xepiacábaakya,  
 vis — jybycaba.  
 viscera — cigié-mirim.  
 vivo, ere — sericôü, aicobê.  
 umbilicus — çupirúa, poruâm.  
 unguis — poampe.  
 volo, velle — je-pulari.  
 voluptas — turyba.  
 Numeri: 1 jebê.  
 2 mucuing.  
 3 musapüi.  
 100 jepê-papasaua.

11  
 21

## A P I A C Á S \*).

aeger — icarwara.  
 alligare, firmare — et-poi-moriwai.  
 amare — emanhau.  
 appellare — eapouey.  
 aqua — equat-deramau.  
 urcus — ouwourapara.

auris — ai-nembia.  
 bibere — oi-ho  
 bonus, a, um — iaran.  
 brachium — a-jiwa.  
 capilli — ai-ava.  
 caput — ai-acana.

\*) Castelnau Expédition V. 276. Dieser Dialekt der Tupi wird, nach Castelnau, auch von den benachbarten Tapanhunus (Negerflüchtlingen) und den Moutoniways gesprochen.

cataracta — e-to.  
 cauda — erouaza.  
 celer, velox, rapidus — apokate.  
 cerebrum — ai-capitome.  
 cilia — ai-re-pejaba.  
 clava — bouava.  
 collare — ba-heura.  
 collum — ai-ningaba.  
 considerare — capeugne.  
 coquere — amboi-peu.  
 cor — ai-pocosini.  
 crus, ris — ertoum-cana.  
 culler — ita-su.  
 cymba — iara.  
 dentes — ai-ragna.  
 diabolus — ajanga.  
 deus — toupa.  
 dies — ara.  
 digitus — ai-poi.  
 dormire — akiera.  
 edere — samba-ouita.  
 fames — ini-emboitawa.  
 fatigare — dji-pueray.  
 febris — ira-outé.  
 femina — cogná.  
 femur — a-ouva.  
 filia — imem bouera.  
 filius — djira-hera.  
 fluvius — paraná.  
 foedus, a, um — niaray.  
 frons, lis — ai-re-picana.  
 fugere — apa-ote.  
 fur — amoinaraté.  
 garrulus — ignepoaam.  
 hodie — djihaha.  
 homo albus — ijowa.  
 homo niger (aethiops) — tapagnouna.  
 humerus — a jasive.  
 ignis — tatar.  
 infans — counomi.  
 labium, et os — a jourou.  
 laceria — atou-paété.  
 lacus — epeu.  
 lapis — ita.  
 lardum — tajaci.  
 lavare — dja-opa.  
 levis, e — amoie-tay.  
 lingua — ai coua.

luna — jahi.  
 magus, praestigiator — pagés.  
 malus, a, um — niaragua.  
 manus — ai-pore.  
 mel — ahira.  
 mentum — ai-reuiwa.  
 mergere — ai-poussu.  
 mons — epitera.  
 multus, a, um — co-eve-tategna.  
 mordere — djiway.  
 natare — oi-lava.  
 nasus — a-signa.  
 nidus avis — ouaiti.  
 non, nequaquam — ni-arong.  
 occidere — amoi-no.  
 oculus — ai-re-coara.  
 ovum — ourapia.  
 pagus — oga.  
 pectus — ai-joura.  
 pellis — matepi.  
 percutere, verberare — adiawana.  
 pes — arpia.  
 piger, ra, rum — ipara-élite.  
 piscari — etoutamoubay.  
 piscis — pira.  
 plorare — adja-o.  
 plumae — aca-i-tara.  
 pluvia — amana.  
 prata — guoa.  
 pulcher, a, um — ijova.  
 regulus — ien-päreroga.  
 rivulus — equava.  
 sagittae — o-euva.  
 saltare — oreur-peu.  
 sanguis — a-ranca.  
 satis — eheu.  
 senex — chavahé.  
 serpens — boja.  
 sibilare — tiwaguen.  
 sic, sane, recte — ai-koi.  
 sidera — yatatai.  
 sitis — djiwai.  
 sternutare — ni-asam.  
 sylva — ca ouera.  
 terra — iwia.  
 tonitru — toupa.

Idem vocabulum significat etiam :  
 Deus et telum pyrium.

tugurium, domus — oga.

venari — caouripé.

venio — apeugne.

venier — a-rivega.

vestimenta — tapacoura.

via — pea.

vir — coui-mahé.

Numeri:

1 majupé.

2 macoué.

3 boa-poui.

4 mocum-cognato.

5 apourava.

6 coivete,

plus quam 6 eporimo.

casis — awara.

cervus — copouta.

dasyus — tatou.

felis onça — jawara.

nasua — coati.

simia — cahi.

sus — tajaho.

tapirus — tapira.

vespertilio — anerahi.

gallina — enamensey.

psittacus — torina et azourou.

psittacus ara — canidé.

rhamphastos — toucan.

bufo — djo-hi.

crocodilus — jacaré.

crotalus — imarandaiva.

papilio — pau-ama.

cocos, palma — gna.

fabae — comanda.

gossypium — amoui-jo.

musa — pacowa.

tabacum — petema.

zea mals in aqua decocta — caoui.

## CAYOWÁS\*).

aeger — soarasou.

albus — wapacauí.

anus — siwa-imi.

auris — inapara-té.

avis — guera.

bibere — a-ou.

bonus, a, um — ipora-tegato.

brachium — ipa-aradi.

calor — kentetoko.

caput et cerebrum — siakan.

capilli — siaweu.

celer, velox — adiai-ailegato.

cilia — abeu.

cras — co-eram.

clava — iwo.

considerare — oapeu.

coquere — amo-i.

cor — ialgano.

culler — kessai.

in aqua demergi — chiridei-oi.

dentes — ioway.

deus — cherou.

dies — ali.

digitus — ipa-agado.

dormire — akie.

edere — akarou.

fames — sia-oupa.

fatigare — chicanay-oi.

femina — coniah.

femur, crus, pes — pai.

filia — chomeubou.

filius — sikeuweu.

\*) Castelnau, Expédit. V. 282. — Nach Angabe einer Cayowá, die seit vielen Jahren als Gefangene bei den Guaycurús lebte.

frigus — chiro-eu.  
 frons, tis — ikekowai.  
 fugere — anian-be.  
 guttur — iogai-chodi.  
 hodie — dia-hou.  
 humerus — iba-a.  
 ignis — tata.  
 lacerta — tai-jou.  
 lapis — waili-aka.  
 lingua — iocaliki.  
 luna — yaseu.  
 magus — ibaquoi  
 malus, a, um — iposeu-eu.  
 manus — sipa-a.  
 mordere — io-way.  
 nasus — chani.  
 natare — alo-codi.  
 niger — cambia.  
 occidere — iposeu.  
 oculus — chereisa.  
 os, oris — inio-ladi.  
 pagus — io-igue.  
 pellis — iboolay.  
 percutere, verberare — ipochieu.  
 pro me (da mihi) — emeguto.  
 piscis — pira.  
 plorare — idiai-o.  
 pluvia — ok-eu.  
 prata — gno-assu.  
 regulus — comadawa-assú.  
 rivus vel aqua — eu-assa.  
 rivulus vel lacus — eu-mirim.  
 sagitta — o-eu.  
 sanguis — fougue.  
 senex — chitoya.

serpens — boi.  
 sidera — yotele.  
 sol — quara-ou.  
 sylva — ca-ouoroupi.  
 terra — eu-we.  
 tonitru et fulgur — ipo-cheu-elegato.  
 lugurium — oca.  
 venari — aecagato.  
 venter — cheromé.  
 vestimenta — setupa.  
 via — pe.  
 vir — awa.  
 Numeri  
     1           ime-ai.  
     2           moeoi.  
     3           boa-peu.  
 canis — iawa.  
 cervus — oa-supucu.  
 dasytus — tatou.  
 dicotyles torquatus — coochi.  
 felis onza — jagua.  
 felis onza maxima — jagua-leté vel  
     jagua-assu.  
 nasua — coati.  
 simia — cahi.  
 gallina — eurouasú.  
 psittacus — paracao.  
 psittacus (conurus) — toi.  
 psittacus ara — gua-a.  
 rhamphastos — toucan.  
 crocodilus — jacaré.  
 papilio — tanabi.  
 acrocomia, palma — mocaiá.  
 musa — pacowa.  
 tabacum — penteu.

## B O R O R Ô S \*).

aeger — titigoai.  
 aqua — ikotowai.  
 arbor — ti.  
 arcus — botorica.

auris — cnahiri.  
 avis — tirouatai.  
 bibere — ikotouai.  
 brachium — tito.

\*) Castelnau, Expédition V. 285.

capilli — itai.  
 caput — ita-wara.  
 cerebrum — tiratoto.  
 cilia — itai-zeu.  
 considerare — omakeu.  
 cor — tiecu.  
 crus — iito.  
 culler — catouai-ai.  
 cymba — tica.  
 dentes — ita.  
 dens — itopa vel toua.  
 diabolus — jagoreka.  
 dies — meri.  
 digitus — tira.  
 dormire — tounotouai.  
 edere — omaigo.  
 femina — cugna.  
 femur — igora.  
 filia — ito.  
 filius — iro.  
 frigus — cuacou.  
 frons, tis — temouai.  
 fulgur — irato.  
 guttur — irooka.  
 homo albus — ti-ra-cocay.  
 homo niger (aethiops) — sioto.  
 humerus — icala.  
 ignis — tolu.  
 lacus — caronia.  
 ligoum — tagou-ti.  
 lingua — terou.  
 luna — ari.  
 manus — chetara.  
 mentum — norato.  
 mens vel lapis — toli.  
 nasus — tinamalo.  
 natare — touainoeu.  
 nox — ochai.  
 occidere — enogi.  
 oculus — itai.  
 os, oris — noiri.  
 pagus — igololo.  
 percutere, ferire — itiroquenai.  
 pes — igoulai.

piscis — aleu.  
 pluvia — ato-outai.  
 prata — i-ioulou.  
 regulus — era.  
 rivulus — auca.  
 rivus — au.  
 sagitta — jula.  
 saltare — taurairouai.  
 sanguis — iho.  
 sidera — ikai.  
 serpens — arakeu.  
 sol — cuerou.  
 sternutare — techai.  
 supercilia — tomoca-seu.  
 terra — mo-lo.  
 tugurium, domus — iga.  
 tonitru — italoulou.  
 venter — i-ouri.  
 vestimenta — areta.  
 vir — eratomé.

## Numeri

|   |          |
|---|----------|
| 1 | couai    |
| 2 | mocouai. |
| 3 | ouai.    |

Numerare pergunt digitis, repetendo: ouai.

canis — arao.  
 capreolus — garo.  
 cervus — cuato, atou-o.  
 dasypus — warou.  
 dicotyles — toui.  
 equus — mauta.  
 felis onza — ati vel jaguarete.  
 nasua — coati.  
 simia — toua.  
 simia mycelis — catou.  
 tapirus — coui.  
 crax — ouai.  
 psittacus — kimolo.  
 psittacus ara — araurai.  
 penelope — arata.  
 crocodilus — adiai.  
 cocos, palma — aco.  
 musae fructus — aco.



## OMAGUAS, CAMPEVAS \*).

albus — tinimai.  
 anima — sava.  
 annus — u.  
 aqua — uní.  
 audio, ire — jenó.  
 auditus — apusa-coara.  
 auris — nahmy.  
 avia — amúy.  
 avis — huera.  
 avunculus — tututühla.  
 avus — aiy.  
 bibo, ere — ghulâta.  
 brachium — yûca, iehûa H.  
 brevis — yatühlo.  
 caco, are — ghape.  
 caeruleus — sulghüela.  
 calcaneus — püeta-jikoahla.  
 canto, are — geghâla.  
 capillus — yaua.  
 caput — yakaih, yacac H.  
 clamo, are — sasasûma.  
 clavicula — thatala.  
 cognatus — tirua.  
 collum — yasjiuka. yassiucu H.  
 connubo, ere — menasahla.  
 cor — uca, ya H.  
 corpus — suhú, su H.  
 costa — yapu-kanuahla.  
 coxa — sutüemasaputa.  
 cras — ghamutúna.  
 crus — gháy.  
 dens — say.  
 deus — ghürupy.  
 diabolus — mai.  
 dies — qualaje-urüepe, huarassi H.  
 digitus pedis — püeta-ghüehla.  
 domus s. tugurium — uca.  
 dormio, ire — yukühly.  
 edo, ere — eu.  
 ego — foi.

facies — sise.  
 femina — huaina.  
 femur — sutüema, sotemâ H.  
 filia — teme müera — ku-nya.  
 filius — teme müera.  
 flos — putühla.  
 folium — gha.  
 frater — amu-ysaua.  
 frons — süepé, cehuape H.  
 fulgur — piraperata, sapua H.  
 gusto, are — seghalo.  
 hepar — püea-puhla.  
 hesperus — oye (hoje).  
 homo — yapisava, ava H.  
 homines multi — xitá.  
 — pauci — luaia xitá.  
 humerus — yûca-hanuahla, yatu-  
 cupi H.  
 humus — tuyûka.  
 ignis — tala.  
 ille — yna.  
 infans — uauha-ghüehla.  
 infra, inferne (a basi) — uerepe.  
 labium — seme.  
 lacus — ypáso (aqua magna)  
 epassú H.  
 lapis — ytakü.  
 lavo, are — yasuka.  
 lavare vestes — tut-ûka.  
 lignum — üghûla.  
 lingua — ghumüehla, cumuera H.  
 longus, a, um — ypoko.  
 luna — yaçü.  
 — nova — yaçükûsa.  
 — plena — ayetu ei-yaçü.  
 magus — payé.  
 mamma — ghama.  
 manus — pua.  
 mater — mama.  
 mel — mapacavi H.

\*) Die mit H bezeichneten Worte sind nach Hervas, Diccionario polyglotto, eingetragen.

membrum virile — alakuay.  
 — muliebre — tamatya.  
 mensis — yase.  
 meridies — awy-anára-yene.  
 mingo, ere — ghualuka.  
 mors — ũevâta.  
 morior, i — umanu.  
 multus, a, um — xitá.  
 nasus — tiy.  
 niger, a, um — suhny, sunimai H.  
 non — luayá.  
 nos — yene.  
 nox — ũepusa, epuessá H.  
 nox media — awy-tapiára-yene.  
 occiput — aloa.  
 oculus — sisasay.  
 orion — yurá.  
 os, oris — yuru.  
 palma manus — poa-cóara.  
 patella — senepüea.  
 pater — papa.  
 paucus, a, um — luai-axyta.  
 pectus, oris — teputya, put. H.  
 pes, pedis — püeta.  
 piscis — ipirá.  
 pluvia — amana.  
 poples — say-kukoála.  
 profundus — yatúlu.  
 puella — kunya-tai.  
 puer — uaino.  
 radix — sapûa.  
 ramus — ysakâma.  
 ruber — püelany, tururucái H.

sanguis — suüe.  
 scapula — thulu-tulu.  
 senex — tua.  
 sol — ghua-lachy, huarassi H.  
 soror — eisava.  
 sic, recte, sane — aisy.  
 sidera (stella) — seso.  
 sternuo, ere — axya.  
 supra — chuâte.  
 sylvá — ghaa, cava H.  
 tempus matutinum — awy-kanata-  
 ayêne.  
 terra — tuyuka.  
 testiculi — sapiasay.  
 tonitru — tupá.  
 tu — yne.  
 venor, ari — ghamûnu.  
 venter — cehueca H. — syrika.  
 ventus — chuetú.  
 vesper — ghaluka.  
 via — pe.  
 video, ere — umay.  
 viridis — uigüehla.  
 vivo — ghaküehly.  
 umbilicus — müe-lua.  
 unguis — püe-sâpe.  
 1 uypy.  
 2 mukaghay.  
 3 musapüehlykay.  
 4 yruakay.  
 5 peseghaty—qua.  
 10 upapua.  
 oryza (planta) — auaty.

## ARAQUAJÚ.

Uara-guaçú, grosse Männer.

aqua — tuna.  
 arcus coelestis — uaimy uârapâra.\*)  
 auris — ypanare.  
 avunculus — tulîra.

avus — notüe.  
 capillus — çeaua.  
 coelum — tupana.  
 cognatus — yeutüe.

\* ) i. e. Anus arcus = Voci lusitanicae; arco da velha.

deus — tupána.  
 diabolus — uitpo.  
 filius — omériry.  
 frater — pya.  
 fulgur — uitpo.  
 homo — apūkaua.  
 ignis — uapto.  
 infans — uaua.  
 lucifer — yasüe-tatau-açu.  
 luna — yasüe  
 — nova — yasüe püç-açu.  
 — plena — yasüe suau-açu.  
 maritus — üenüo.  
 mater — mamko.  
 meridies — yantára.  
 mulier — cunha.  
 nox media — pusaie.  
 oculus — çeresa.  
 os, oris — çeuru..  
 pater — papiko.  
 sol — xixy.  
 soror — yacunu.  
 stellae — yasüe-tata (scintillae lunae.)

tempus matutinum — sapukainüee.  
 terra — üüüe.  
 vesper — gharuka.  
 cervus — ghabau.  
 dicotyles — tupitono.  
 coelogenys paca — ghuriman.  
 felis onça — ghaiguschy.  
 simia coata — arimina.  
 — barrigudo — ytury.  
 — de bocca preta — capuschy.  
 — sahoín preto — ghuachy.  
 — prego — mécu.  
 dasyppus — tatu.  
 myrmecophaga — tamandúa.  
 nasua — coati.  
 ara vermelho, amarello — ghuyary.  
 psittacus — parauté.  
 anas — urúma.  
 rhamphastos — yapoko.  
 penelope — inambu — ynampù.  
 emys tracaja — ysauarú.  
 jabuty, (testudo) — purpurú.

## MUNDUCÚS.

aer — cabiá.  
 albus — juristát.  
 anima — piongböck.  
 aqua — hū'.  
 arbor — pangip.  
 arcus — tarö'.  
 audio — utäcaintiú.  
 avia — athüáng.  
 auris — ueinaipó.  
 avunculus — ututit.  
 avus — oaguác.  
 bibo, ere — atücaún.  
 bellum gerere — utöauogagauüp.  
 brachium — woipá.  
 brevis — japang.  
 caeruleus — juremüsmát.

capillus — jatáp.  
 capio — naltat.  
 caput — oijá.  
 caro — jön.  
 coelum — capi.  
 collum — ujanápe.  
 connubo, ere — utaischí.  
 corpus — oitápit.  
 coxa — woiniepütatauú.  
 crus — woiatauá.  
 cubitus — woipasunató.  
 cutis — schää.  
 dens — woinoi.  
 deus — gerüüt.  
 diabolus — causchí.  
 digitus — woipó.

domus — öcká, (domi: öcká ütö.)

dorsum — woiegeschäbi.

edo, ere — atöcong.

ego — wún (mit halbgeschlossenen Mund.)

femur — woiengpū.

filia — oraschitt.

filius — ogpótt.

flavus — jūp.

flos — thūl.

foedus, a, um — igätlä'.

fohim — thöp.

frater — uanunú.

frons — uirupáá.

gusto, are — igö.

habeo, ere — unū.

hesperus — gaböljé.

homo — ogpott.

hostis — wosapgoröoap.

humerus — woaipiá.

ignis — taschá.

juvenis — bägitäl.

labium — woipischäh.

lacetius — woipaigüpi.

latus, a, um — iplätin.

lingua — waicö.

longus, a, um — npäletn.

luna — uaschiát.

— prima — gasütüekn.

— nova — jüssó.

luna plena — tubabung.

— decrescens — cabia-üsöpn.

macer — tauböck.

magnus, a, um — inpogn.

mala — o jagompū.

manus — woipö'.

maler — maihū'.

membrum virile — taipö.

— mul. — tapí.

meridies — gaschutügn.

meus, a, um — upapötn.

mingo, ere — utätüektúck.

mons — thua.

morior — uäö'.

mortuus — uäö.

mulier — uschit.

mutus, a, um — jänjö.

nasus — ueinampö.

niger — jaogogá.

non — gaamnüó.

nox — üschüma.

occido — utuing.

oculus — uietá.

oleo, ere — utujüni.

omnes — janühó.

orion — löngtöngúp.

oro, are — çübát.

os, oris — woipi.

os, ossis — tauú.

patella — woiengá.

pater — paipai.

paucus, a, um — pagniá.

pectus — woicomá.

pes — woicanupütá.

pingo, ere — üschü'n.

pinguis, e — iupén.

pleiades — tauatöjja.

pluma — tenjepatap.

pluvia — papaat.

pulcher — itüp.

radix — ganapö.

ruber — ipacpec.

sagitta — pangnié.

salto, are — taijaingieng.

sanguis — tuú'.

senex — aipaál.

sepelio, ire — utüucút.

sibilo, are — ebitauáng.

sic — nlemái.

sic, sane — nlemái.

sol — uäschí.

soror — uöschitt.

spiritus vini — mahli.

stella — cassulá.

supercilium — uietanpietáp.

sylva — auatip.

tempus matutinum — gajätö.

terra — ipü.

testiculi — barhubará.

tonitru — nupanó.

tu — hán.

tuus — muniám.

venor, ari — nauatiptang, nauatö ierui.

venter — woiöck.

vespere — gälputié.  
 video, ere — nietampeng.  
 viridis, e — gaütá.  
 vivo, ere — üpatá.  
 umbilicus — woinonüpüá.  
 unguis — woipaná.  
 volo, velle — jutäisché.  
 Numeri: 1 pang.  
           2 tscheptschep.

Numeri: 3 uarätambúlae.  
           4 tschöpatitschepschep.  
           5 tschöpatü pang.  
           6 jatung.  
           7 jänio.  
           8 jataing.  
           9 jatung.  
          10 thölättö.

## M U R A S \*).

audio, ire — ahuäh.  
 auris — abboä.  
 avus — joarissä.  
 bibo, ere — quaisahäng.  
 brachium — abbäsäh.  
 brevis, e — tschiuhohä.  
 coeruleus, a, um — iphohärahaeng.  
 capillus — abbaitai.  
 caput — abbaih.  
 coelum — tuparacäe. (domus dei?)  
 collum — muäthohoäh.  
 connubo, ere — iuabuäsá.  
 corpus — oriärä.  
 coxa — atthoá.  
 crus — eppoe.  
 cubitus — abbethüoach.  
 dens — aithoäh.  
 deus — tupaua.  
 digitus — uhnahuäh.  
 domus — cáhaing.  
 dormio, ire — tahothaaung.  
 dorsum — itaäi.  
 edo, ere — icQuoahaing.  
 ego — tschäng.

femur — ahoä.  
 filia — oähähäh.  
 filius — oahahäh.  
 flavus — mehäsaeh.  
 flos — jiongбай.  
 foedus, a, um — mähähäng.  
 folium — äätäi.  
 frons — itschäh.  
 fructus — injiaih.  
 fulgur — biäehg.  
 gusto, are — goäbahang.  
 halex — appoapalhaing.  
 homo — äthiähäh.  
 humerus — eboässäbái.  
 ignis — huaing.  
 juvenis — thiomag.  
 labium — abbessäh.  
 lacertus — ebboae.  
 lingua — äbboä.  
 longus, a, um — päahah.  
 luna — cahaiiaüng.  
 magnus, a, um — uriathahäh.  
 mala — auhai.  
 manus — uhnä.

\*) In einer stiegenden Niederlassung von Muras westlich von Topinambarana aufgenommen.

mare — cassaarehã-urã.  
 maler — itohóang.  
 mingo, ere — cutãaingeteaung.  
 mors — maebaessé.  
 multus, a, um — oriari.  
 mulier — jãmaisãh.  
 nasus — itauhaing.  
 niger, a, um — meiopaia.  
 non — gabahãng.  
 oculus — gossãh.  
 omnes — aibahang.  
 os, oris — abbãssãh.  
 patella — aüssã.  
 paler — itohúang.  
 pectus — ahóã.  
 pes, pedis — a-ai.  
 pinguis, e — paiamahah.

pulcher, a, um — mahãaiat.  
 ruber, a, um — mehãssãh.  
 senex — soathãhãh.  
 sic, recte, sane — aió.  
 sicera — pae-tissé.  
 sidera — cahaiiããng.  
 sol — hoaesé.  
 supercilium — gossoãthahaing.  
 sylva — uunghae.  
 terra — mettié.  
 tonitru — biahotaing.  
 tu — gahãng.  
 venter — cohoãh.  
 video, ere — gobasahãng.  
 viridis, e — ahãpohõressãh.  
 umbilicus — tschiahua.  
 unguis — ubo-uhngãh.



# **DICCIONARIO**

da

**Lingua Geral Brasilica portuguez - alemão.**

---

**Wörterbuch**

des

**gemeinen Dialekts**

der

**Tup i - Sprache,**

portugiesisch und deutsch.

---





# Wörterbuch,

tupi — portugiesisch — deutsch.

---

**D**as Verdienst, ein allgemeines Wörterbuch der Tupisprache zusammengestellt zu haben, gebührt den Jesuiten, zumal in den Missionen des ehemaligen Estado do Gran Pará. Es wurde zu gleicher Zeit Tupi-portugiesisch und Portugiesisch-tupi entworfen. Worte, die für den Verkehr nöthig waren, aber fehlten, wurden durch portugiesische ersetzt, welche man nach dem Genius der Indianersprache umwandelte. Dem Bedürfnisse der Katechetisation wurde durch Zusammensetzung und Neubildung von Phrasen und Worten Rechnung getragen. Dabei hatte der Orden nicht blos die Indianer vom Stamme der Tupi im Auge; er beabsichtigte vielmehr, eine gemeinsame Sprache für alle Indianer zu schaffen, eine Unternehmung, wobei ihm sowohl die Weichheit und Bidlbarkeit der Tupi als auch die Verwandtschaft in innern Organismus aller süd-amerikanischen Sprachen zu Statten kamen. Bei genauerem Eindringen in das Wesen dieser künstlichen Spracherweiterung muss man die richtige Einsicht in das Wesen des indianischen Geistes und seiner Sprache und das Geschick in der Handhabung ärmlicher Mittel zur Bereicherung des sachlichen und abstracten Wortvorrathes bewundern. Auch war, was hier geleistet wurde nicht das Werk eines Einzelnen und kurzer Zeit, es war das Werk des über ganz Brasilien mächtig und einheitlich gegliederten Ordens in mehr als hundert Jahren. Die ersten Grammatiken und Wörtersammlungen (von Jos. de Anchieta und Manoel da Vega) waren schon zu Ende des sechszehnten Jahrhunderts in den südlicheren Missionen von

S. Vicente und Porto Seguro entworfen und, als Grundlage für weitere Entwicklungen, durch alle Missionen verbreitet worden. Es geschah diess handschriftlich, nicht durch den Druck, nach dem Princip des Ordens, den Verkehr der Laien mit den Indianern nicht zu erleichtern und der weltlichen Macht nur die nöthigste Einsicht in die Verwaltung des Ordens zu gestatten, eine Massregel, die durch die Blüthe der abgelegten Missionen gerechtfertigt erscheint. Gemäss dieses Zusammenflusses des Materials aus verschiedenen Gegenden finden sich dialektische Abweichungen zwischen den südlichen, den ausserbrasilianischen Guaranis näherliegenden, und den nördlichen Tupis, und Verschiedenheiten in der Bezeichnung von Naturgegenständen oder gleiche Benennung von verschiedenen \*). Bei der Abfassung des vorliegenden Wörterbuchs ist jedenfalls der Naturumgebung der Indianer in Pará und ihrer Lebensweise an grossen, fischreichen Strömen und am Meere Rechnung getragen worden, wie sich aus der Aufnahme von Gegenständen ergibt, die diesem Gebiete ausschliesslich eigen sind. Es ist dabei nicht zu verkennen, dass Anklänge aus der caraibischen Sprache der Antillen und des Festlandes nördlich vom Amazonenstromen eben so selten sind, als jene von der Incasprache, deren Worte nur im westlichsten Gebiete Brasiliens sich zwischen die Sprachen von solchen Indianern gleichsam infiltrirt haben, welche den portugiesischen Missionarien damals noch nicht zugänglich waren.

Die *Lingua geral brazilica* hat, wie kaum zu zweifeln, diejenige Ausbildung und Erweiterung, wie sie sich in gegenwärtigem Wörterbuche darstellt, schon in den ersten Decennien des vorigen Jahrhunderts erhalten. Abschriften des Wörterbuchs waren jedoch im Estado do Gran Pará selten und nach der Vertreibung der Jesuiten durch Pombal (1759) verloren sie sich bis zur äussersten Seltenheit. Erst nach der Rückkehr aus Brasilien erhielt ich die Handschrift des „*Diccionario da lingua geral do Brazil*“ (tupi und portugiesisch) welches, mit mehreren Zusätzen und Berichtigungen, hier wiedergegeben wird. Für die Vermuthung, dass es aus der Feder des

---

\*) Dieser Umstand muss insbesondere rücksichtlich der so verschiedenartigen Nomenclatur von Thieren und Pflanzen in dem weiten Reiche eine Verwirrung veranlassen, welche erst die genaue systematische Kenntniss zu beseitigen vermag.

berühmten Jesuiten João Daniel herstamme, welcher achtzehn Jahre lang unter den Indianern als Missionar wirkte, kann nur die grosse literarische Betriebsamkeit des Mannes angeführt werden, dessen um das Jahr 1767 (wahrscheinlich im Kerker von S. Julião in Lissabon) geschriebene oder ausgearbeitete Nachrichten durch F. A. de Varnhagen an's Licht gebracht worden sind \*).

Nicht zu zweifeln ist übrigens, dass die Handschrift des entsprechenden Wörterbuchs, portugiesisch-tupi, derjenigen Druckschrift zu Grunde liegt, welche, ohne Angabe eines Verfassers, zu Lissabon 1795, als „erster Theil“ erschienen \*\*), deren zweiter Theil jedoch, tupi-portugiesisch, so viel mir bekannt, niemals gedruckt worden ist. Es mag somit dieses unser Wörterbuch als das erste tupi-portugiesisch-deutsche gelten. Da die nächste Absicht bei der Abfassung für die geistlichen Väter war, sich das nöthige Verkehrsmittel für die Katachese und sittliche Erziehung der Indianer zu bilden, so findet man, wie erwähnt, eine Menge zur Bezeichnung kirchlicher Begriffe zusammengesetzter oder neugeschaffener Worte und Umschreibungen. Viele Worte, die früher nur dem engen, auf das Materielle gerichteten Geiste des Indianerlebens entsprachen, mussten nun eine Ausdehnung auf die abstracte Welt erfahren. Das portugiesisch-brasilianische Dicionario ist zumal für diesen kirchlichen Zweck gedruckt worden; solche Worte nun bei der Bekanntmachung des tupi-portugiesischen Wörterbuches wegzulassen, hielt ich nicht für gerechtfertigt. Denn einerseits kann auch die gegenwärtige Ausgabe in Brasilien gleichem Zwecke der Missionen dienen, anderseits bieten sich dem Sprachforscher darin mancherlei Momente für weiter eingehende Untersuchungen. Doch habe ich solche auf Doctrin, Katechese und Cultus bezügliche Ausdrücke, als der Sprache ursprünglich fremd, mit einem † bezeichnet; wie auch bei Worten, die aus dem Portugiesischen herübergenommen und dem Genius der Tupisprache gemäs abgewandelt worden sind,

---

\*) *Thesouro descoberto no maximo Rio Amazonas*, in *Revista trimestral* II. (1840) 319 fl.

\*\*) *Dicionario portuguez e brasiliano*, obra necessaria aos Ministros do Altar, que emprehenderem a conversão de tantos milhares de almas que ainda se achão dispersas pelos vastos certões do Brasil, sem o lume da Fé e Baptismo etc. Na officina patriarcal. MDCCXCV. gr. 8.

ihr fremder Ursprung durch den Beisatz: („lusit.“) oder („portugiesisch“) angedeutet worden ist.

Das Verzeichniss von Worten, die Naturproducte, Thiere und Pflanzen bezeichneten, hätte sowohl nach meinen und von Spix's Aufzeichnungen, als durch jene, welche sich bei Marcgrav, Piso, Caspar Soares und einigen andern Schriftstellern vorfinden, wesentlich vermehrt werden können. Ich habe es jedoch angemessener erachtet, hier nur einiges Wenige zuzusetzen. Der Kreis von naturhistorischen Anschauungen und Bezeichnungen erscheint demnach als ein solcher, wie er sich zunächst dem Missionar im Estado do Gran Pará darbot. Anderseits hatte, wie wir bereits angedeutet haben, die Aufnahme von Namen, welche eine verschiedene Bedeutung in verschiedenen Gegenden haben, also nur provinziell sind, etwas Missliches.

Die Tupi empfiehlt sich vor vielen andern amerikanischen Sprachen durch ihren Wohlklang und die verhältnissmässig grössere Leichtigkeit der Aussprache. Sie besitzt viele und reine Vocale und leidet nicht an jener Anhäufung von gutturalen oder zwischen den Zähnen gesprochenen und in einander überfliessenden, darum schwer aufzufassenden, noch schwerer wiederzugebenden Consonanten, wie so viele andere. Allerdings mag übrigens in dem Zeitraum von mehr als zweihundert Jahren, während dessen sie von Portugiesen und deren Abkömmlingen gesprochen wird, der aus dieser Uebung hervorgegangene sog. vulgäre Dialect viel von der ursprünglichen Sprachweise abgewandelt, weicher und klangreicher geworden seyn. So wie dieser Dialect nun lebendig existirt, berechtigt er jedenfalls den unbekannten Herausgeber des angeführten „Diccionario“ zu dem Ausspruch, es sey eine der lebendigsten Theilnahme werthe Erscheinung, wenn eine Sprache, welcher vier Consonanten: f, l\*), s und z fehlen, die keine Hülfswörter, kein Passivum, keine Abwandlung der Nomina besitze, keine Consonanten verdoppele, nicht mutas und liquidas verbinde, bei all dieser Unbe-

---

\*) F und l kommen in den eigentlichen Tupiworten gar nicht, r am Anfang äusserst selten vor, daher das alte Wort, es sey eine Sprache sem fé, sem ley e sem rey. Das s, welches im Portugiesischen ein Zischlaut ist, und das z erscheinen im Tupi nur in der milden, mit geringer Oeffnung des Mundes gesprochenen Weise, für welche die Missionäre ç eingeführt haben.

hülfflichkeit und ohne jemals durch die Schrift fixirt worden zu seyn, sich dennoch zur Bezeichnung von abstracten, dem ursprünglichen Gedankenkreise ihres Volkes fremden Gegenständen bequeme. Wenn dieses so weit geschehen konnte, dass in der Tupi gepredigt wurde, so ist damit jedenfalls bewiesen, wie energisch und eindringlich die Jesuiten, und nach ihnen auch andere, im Missionswerke thätige Ordensgeistliche, dem Studium und der Ausbildung dieser Sprache oblagen.

Demgemäss sind auch in der Schreibung dieser Sprache mehrere Methoden, stets unter Zugrundlegung des Portugiesischen, befolgt worden. In den älteren Schriften wurden namentlich die Puncta diaereseos angewendet, wo zwei Vokale neben einander nicht zum Diphthongen verschmolzen, sondern jeder für sich ausgesprochen werden sollen. Später hat man sich, diese Trennung anzudeuten, begnügt auf den Einen Vocal den Accent (') zu setzen, welcher überhaupt dient, den Vocal zu schärfen oder die Sylbe zu betonen. In den folgenden Blättern ist die letztere Methode beibehalten, und zur weiteren Erklärung mögen noch einige Bemerkungen dienen.

Das Zeichen ^ soll dem Vocale, besonders o und u, dumpferen Laut ertheilen, oder ihn breiter dehnen. — C vor a, o, u = k; c vor e, i, y ist weich. — Ç entspricht einem weichen s ohne Zischlaut, und wird besonders vor e, i, y mit wenig geöffnetem Munde gesprochen. — G vor a, o, u ist härter als vor e, i, y, wo es einem milden sch im Deutschen gleicht. — Gh vor e und i lässt sich gk, wo das k sehr weich ist, verglichen. — I wird zwischen zweien Vocalen meistens gehört oder affizirt den zweiten wie ein leichtes Jota. — J (Jota) wird wie ein mildes sch im Deutschen gesprochen. Der scharfe Hauch dieses Zeichens ist selten, und wird von den portugiesischen Schriftstellern durch x angedeutet. — Mb, mit geschlossenem Munde, hört man oft, weil das Wort mbae, Sache, in vielen Zusammensetzungen erscheint. Auch bei zahlreichen andern Worten bemerkt man einen ähnlichen Zusammenschluss der Lippen, ohne dass jedoch diesem Laute in der Schreibung Rechnung getragen würde. — M am Ende eines Wortes wird mit zusammengezogenen Lippen, n am Ende wird mit geöffneten Lippen gesprochen; so dass es oft wie ng lautet. — Ganz ähnlich lautet das a am Ende eines Worts, auf welches die Virgula (Til) gesetzt wird. (Deshalb die beiden Schreibarten Tupán und Tupá, Gott).

— Nh = ni oder nj. — O nach Consonanten und vor a und e wird manchmal gehört, wo man wohl auch die Trennung durch einen Accent angibt. — O nach a und e mit dem Til- Zeichen (˜ oder ^) bildet den Diphtonglaut, wie im Portugiesischen. — Im Munde der zahmen Indianer am obern Amazonas habe ich oft Worte, die nach der gemeinen Schreibung mit a beginnen, so aussprechen hören, als wenn dem a noch ein hohles o vorausginge. Auch wechselt hier der Laut vielfach zwischen o und u. — P wird vom Tupi-Indianer um so schärfer ausgesprochen, je mehr er in Emphase spricht; bei langsamer, leidenschaftsloser Rede wird es weicher, dem b annähernd. — U, der einfache Vocal, geht bisweilen in b über. — U vor a lautet oft wie g oder gh (Uaçu, Guaçu). — Wo zwei uu geschrieben werden, dient das erste als Consonant, der fast wie ein weiches g lautet. — Y, ein Guttural-laut, zwischen i und u, kommt dem deutschen ü am nächsten, wird jedoch mehr durch die Beugung der Zungenspitze nach Unten, als durch vorgeschobene Lippen gebildet und stets mit einer dumpfen Aspiration ausgesprochen.

---

# DICCIONARIO, Wörterbuch.

## Tupi — Portuguez — Deutsch.

### A.

Aá — *To (voz de que chamão o cão) Wort, mit dem man den Hund ruft.*

aan, aani, aaniã, aaniracó — *não, isso não, nein, diess nicht.*

aagni, aanangai — *de nenhuma, maneira, auf keine Weise.*

angatutenhê — *absolutamente de nenhuma maneira, schlechterdings nicht.*

anirea — *negativo dos homens sós, Negation der Männer.*

aaniri — *negativo das mulheres, Negation der Weiber.*

aanurnê — *não seja assim, so sey es nicht.*

abã — *creatura, Geschöpf, pessoa, Person, família, Familie, nação forra, freie Nation.*

— *quem? wer? qual? welcher?*

— *amó — alguém, outro, Jemand, Anderer.*

— *amó nheenga rupi — da parte d'alguem, von Jemanden.*

— *angaipabo oçu etê — tyranno, Tiran; terrível, fürchterlich.*

abã carimbáboçu — *valentão, Prahler, tapfer.*

— *coaúb-eyíma — homem tolo, Thor, Narr.*

— *çupe tá — a quem, wem.*

— *çupé-nhôte — a qualquer, jedem.*

— *çupi rupi oaê — verdadeiro, wahr.*

abaetã okéna rupi tupãna putãba ojurrê† — *pedir de porta em porta, von Thüre zu Thüre betteln.*

abã etê — *abalizado, wohlhabender, ansehnlicher Mann.*

abã etê goaçú — *illustre, berühmter M.*

— *ipiã catu oaê — bemacondicionado, gut gearteter Mann.*

— *ipiã meoãm oaê — malucondicionado, schlechtgearteter Mann.*

— *itã juba jara — homem rico, reicher Mann.*

— *juruparé oaê — endemonhado, teuflischer Mann.*

— *moacãra — homem nobre, Edelmann.*

— *niúo oarobiãr — contumaz, hartnäckiger Mann.*

— *niúo onheéng oaê — pessoa ruidã, ungeschliffen, rauh.*



abâ opabuihe oerico oaê — *abastado, farto*, wohlhâbig, satt, vollkommen.

— panêmo — *negligente, sem, prestimo*, nachlässig, unnütz.

— puxi — *homem velhaco*, Schelm.

— recô aycâba† — *novissimos de homem*, die letzten Dinge des Menschen.

— roonhôtê — *homem tropego*, Lahmer.

— tâ cabé indê — *quem te disse?* wer sagte dir das?

abâ tâ indê — *quem es tu*, wer bist du?

— tâ jândê çui goára — *qual de nós*, welcher von uns.

— ta nedmepói — *quem de disse, esse mentira*, wer sagte dir diese Lüge?

— ta morandum — *quem te o contou*, wer erzählte es dir?

— taé — *qual sera?* wer wird es seyn?

— teitê — *homem humilde*, ein Demüthiger.

— ayba oçu — *abraçador*, Mordbrenner; *destruidor*, Zerstörer.

âba — *cabello*, Haar.

— morotînga — *brancas da cabeça*, mit weissem Haupte.

aboporû (guaranice) *anthrophago*, Menschenfresser.

abatiopê, abatyi — *arroz*, Reis (Frucht).

abatyi antam — *milho*, Mais, (Zea).

abê — *e (conjunção)*, und (Conjunction).

aca, acâi — *ai*, Jammergeschrei, ach!

acaiaca — *cedro (arvore)*, Laurus.

acai, acaigui, acaigoê — *ai*, ach!

acajû — *cajú*, Akajubaum.

— *anno*, Jahr.

— cyca — *resina de cajú*, Akaju-Harz.

— — elâ — *idade*, das Alter.

acamo — *espirro*, das Niesen.

acanga — *cabeça*, der Kopf.

acanga aeí — *doer á cabeça*, Kopfschmerz haben.

— catú — *habilidade*, Tauglichkeit; *juizo retentivo*, Gedächtniss.

— cangoera — *crania*, Hirnschaale.

— etic — *acenar com a cabeça*, mit dem Kopfe winken.

— óca — *descabezar*, enthaupten.

— ayba — *desatinado*, unsinnig; *doudo*, albern; *vadio*, landläufig;

*parvo*, unwissend; *louco*, närrisch; *tresvariar*, albernes Zeug reden.

acânga ayba nongara — *adoudado*, unbedachtsam, toll.

acangatará — *penhasco*, Felsen.

acanguapâba — *cabeceira*, der obere Theil einer Sache.

*almofada*, *travesseiro*, Kopfkissen.

— reru — *fronha*, Kissenüberzug.

acanhêmo — *sobresalto*, Ueberfall, Schrecken.

acarâ — *garça (ave)*, Reiher (Vogel.)

âce — *cornu*, Horn.

âço çoiçê çoiçê — *trasantontem*, vorvorgestern.

acoaub — *eyma oçu* — *idiota, toubu*, ein Blödsinniger.

acoayba — *manto de pennas*, Fedecke; *trofeo*, Siegeszeichen.

açukeri (lusit.) — *assucar*, Zucker.

acyquira — *pedaço*, ein Stück.

aé — *elle, er; ella, sie; aquelle*, jener; *aqual*, welcher; *he*, ist.

— boê — *muilo a proposito*, ganz gelegen.

— çui — *de lá*, von dort; *de la donde tu estas, dahi*, von dort, wo du bist — hieher.

— çui ikequity — *de lá para ca*, von dort daher.

— itê — *mesmo, mesma*, selber.

— kety — *para lá*, dahin.

— mánu verico — *la onde tu estas*, da wo du bist.

— nitió — *isso não*, das nicht.

— pé — *ahi lá*, da, dort.

ae pé mamé oerico — *la onde tu estas*, dort, wo du bist.  
 — pé rupi — *por lá*, darüber, da drüben.  
 — pé tenhe — *ahi mesmo, nesse lugar*, gerade dort.  
 — ramé (aèremé) — *então*, damals.  
 — ramé vé — *então mesmo*, gerade damals.  
 — ramé vé catú — *no mesmo tempo*, zur nämlichen Zeit.  
 — recé — *pelo, que*, wodurch.  
 — riré — *dalli por diante*, von da an; *depois disso*, darnach.  
 — riré merim — *pouco depois*, kurz hernach.  
 — tenhé — *o mesmo*, der nämliche.  
 águaçá — *manceba*, Concubine.  
 águaçabóra — *mancebia, concubinato*, Concubinal.  
 águaçara — *concubina*, Concubine.  
 aicobé — *viver, ha*, leben, es ist aixe — *tia*, Tante.  
 aixó — *sogra de homem*, Schwiegermutter des Mannes.  
 ajuba — *louro (arvore)*, Lorbeerbaum.  
 ajubeté — *ao mesmo*, ebenso, dem nämlichen; *embora*, nun denn; *muito embora*, nun da immerhin; *se quer seja muito embora, aindaque*, so sey es nun, wenn auch.  
 — ára amo pupí — *quando quer que*, wann immer.  
 — çaci indébo — *ainda que te pese*, wenn es dir auch schwer fällt.  
 — jabé teném — *mas antes isso*, im Gegentheil dessen.  
 — jabinhote — *seja como for*, es sey wie dem wolle.  
 — jepé amo — *qualquer*, wer immer.  
 — mamé — *a qualquer lugar*, wo immer; *aonde*, wo; *quaesquer*, welche immer, jede (plur.)  
 ajura — *pescoço*, der Hals.  
 ajuepy — *cachazo*, das Genick.

akyrár — *abortar*, abortiren, fehl-schlagen.  
 akyre — *verde*, grün.  
 amána — *chuva*, Regen.  
 — ára — *dia de chuva*, Regentag.  
 — okýr — *chover*, regnen.  
 — opypýc — *choviscar*, tröpfeln.  
 — ry — *agoa de chuva*, Regenwasser.  
 amanajé — *alcoviteiro*, Kuppler.  
 amaniü — *algodão*, Baumwolle.  
 ambý — *ranho*, Rotz, Unflath.  
 — óca — *assoar*, sich schneutzen.  
 ambýra — *morte, defunto*, Todter, Leichnam.  
 amó — *outro*, ein Anderer.  
 — abá çupé oetyca cecé — *tor-nar a culpa a outro*, einem Andern die Schuld zuschieben.  
 — abá mbaé — *cousa alheia*, fremde Sache, Eigenthum.  
 — ara pupé — *em outra occasião, em outro dia*, bei anderem Anlass, an einem andern Tag.  
 — abá retáma goara — *estran-geiro*, Fremder.  
 — çobai dúbá, çobai xúra — *a outra parte*, auf anderer Seite.  
 — hynhé — *outras vezes*, ein andermal.  
 — jabé — *outro tanto*, eben-soviel.  
 — mamé — *em outra parte*, an-dernthails.  
 — ramé — *as vezes, de quando em quando, algúas vezes*, von Zeit zu Zeit, manchmal.  
 — ramé nhóte — *por maravilha, raramente*, zum Verwundern, selten.  
 — rupi — *às vassas, ao travez, ao contrario, diferente, de ou-tra maneira; variar*, anders, die Quer, im Gegentheil, verschieden, in anderer Weise, ändern.  
 — rupi nhóte — *a outro propo-sito*, zu anderem Zweck.

amó rupi oicó — *estar fora de seu direito*, ausser seinem Rechte seyn.

amó rupí, rupí, onheeng — *mudança no que fulla*, Aenderung in dem was man sagt.

— vé — *ainda mais, outro mais*, noch mehr, um so mehr.

— ybý cui — *de outra terra, de fora*, aus anderm Land, aus der Fremde.

amomé (amumé) — *algumas vezes*, manchmal.

amongotý — *alem, para alem*, ausser, nebst, jenseits, weiterhin.

amolába — *bigódes*, Knebelbart.

amolareymbára oae — *mal que-rente*, übelwollend.

amú — *irmãa, prima da mulher*, Schwester, Geschwisterkind weiblicher Seits.

anajé — *gavião, (ave)*, Geier.

anáma — *parente*, Verwandter.

— açú — *indica multidão, basto, causa embastecida*, Ausdruck von Vielheit, von Genüge.

— vé — *razão de parentesco*, Verwandschafts-Grund.

anamaçába — *parentesco*, Verwandschaft.

ananá — *ananas*, Ananas-Pflanze, Frucht.

anangái oáne — *jamaís*, niemals.

anangaité, anangalutenhé — *de nenhuma maneira*, auf keine Weise.

andirá — *morcego*, Fledermaus.

ané — *nunca*, niemals.

anga — *alma, consciencia*, Seele, Gewissen.

— angaturáma † — *alma justa*, gutes Gewissen.

— poçanong santa madre igreja sacramento pupé † — *sacramentos*, Sacramente.

— cóayba † — *desconsolado, paixão*, betrübtes Gemüth, Leiden-schaft.

— recobeçaba † — *graça*, Gnade.

anga leco, angaipaba monhangára † — *alma peccadora*, sündige Seele.

angaigóara — *magro*, mager.

— goéra — *magreira*, Magerkeit. angaipába † — *culpa, agastadiço*, Schuld.

angaturáma † — *justo, de boa condicção*, ein Gerechter, von guter Art.

angaturáma moanga † — *hypocrita*, Heuchler.

angaturança † — *pureza d'alma*, Seelenreinheit.

angáu — *murmurar*, murren.

anhánga — *fantasma*, Gespenst, Schattenbild.

— recu-ýba — *pão de lacre*, ein Baum, Vismia.

anhé (affirmativ.) — *pois, assim he*, gewiss also, so, auf diese Art.

— çupi — *basto que assim he*, genug, so ist es.

— aquéra — *basto, que assim foi*, genug, so war es.

— roá — *pois não*, gewiss, warum nicht.

— pecó — *por ventura*, vielleicht, zufälliger Weise.

— te-catú — *a fê, em verdade*, auf Gewissen, in Wahrheit.

anhó — *so, somente*, nur allein.

— ayra oae — *solitário, só*, einsam, allein.

ani (aani) (negativ.) — *não, nunca*, nein, nicht, niemals.

animhé (neg.) — *não*, nein.

aniracó (neg.) — *não, nunca*, nein, nie.

aniréa — *negativo dos homens*, Verneinung von Männern.

aniri — *neg. das mulheres*, item von Weibern.

anume (prohibitivo) — *não seja assim*, so soll es nicht seyn.

antam — *solido, coalhado*, fest, geronnen.

apé-catú — *longe*, weit, entfernt.

- apekéxinga — *calvo*, kahl.  
 apuam — *globo*, die Kugel  
 apiába — *homem, varão, macho*,  
 Mensch, Mann, männlichen Ge-  
 schlechts.  
 apicaba — *assento*, Sitz, Bank.  
 apiri (apyri) — *junto de mim*,  
 nahe bei mir.  
 apoé, apoé-catú — *longe*, weit da-  
 von.  
 aqueipe — *ahi mesmo*, dortselbst.  
 u — *nascer, queda, cair, tro-  
 peçar*, geboren werden, Sturz, das  
 Fallen, Straucheln.  
 ára — *dia, hora, tempo, mundo*,  
*ocasião*, Tag, Stunde, Zeit, Welt,  
 Gelegenheit.  
 — ára santo renondé goára † —  
*vespera de santo*, Vesper-An-  
 dacht.  
 — ayba eté — *tempestade*, Sturm.  
 — çacú — *calma*, Windstille.  
 — catú — *oportunidade, bonança*,  
 schickliche Gelegenheit, heitere  
 Witterung.  
 — catú pupé — *a boas horas*,  
*a tempo opportuno*, zu guter  
 Stunde, gelegen.  
 — çuipé — *meio dia*, Mittag.  
 — eté oçú † — *dia grande de fe-  
 sta*, grosser Festtag.  
 — ialúca ayra — *instante*, Moment,  
 dringend, inständig.  
 — jabé, jabé — *cada dia, ordi-  
 nariamente, de dia em dia, to-  
 dos os dias*, täglich, gewöhnlich,  
 von Tag zu Tag, alle Tage.  
 — kia — *dia brusco*, neblisches  
 Wetter.  
 — nitio ojepé oçú † — *acommo-  
 dar com o tempo* — sich in die  
 Zeit schicken.  
 — ocýca cýme vé — *cedo, antes  
 do tempo*, frühe, vor der Zeit.  
 — oetépe — *todo o dia*, den gan-  
 zen Tag.  
 — ojemokýa — *offuscar-se o dia*,  
 der Tag verdunkelt.

- ára ojemopitúne — *embrulhar-se  
 o tempo*, das Wetter wird trübe.  
 — ojepirár — *aclarar o dia*, Tag  
 wird helle, Wetter klärt sich.  
 ará-rangába † — *relogio*, Uhr.  
 arabé — *barata (bicho)*, Blatta,  
 (Insect).  
 aramaçu — *solha (peixe)*, Scholle,  
 ein Fisch.  
 aramé — *então*, damals, alsdann.  
 aramoçara (port.) — *almoçar*, früh-  
 stücken.  
 arapuçu — *pica páo (ave)*, Specht  
 (Vogel).  
 arapuá — *abelha de terra*, Biene,  
 die in die Erde baut.  
 aratára (port.) — *altar*, Altar.  
 araveri — *sardinha, (peixe)*, ein  
 Fisch.  
 arébo — *cada dia*, jeden Tag.  
 areiré — *após isso*, hierauf.  
 arfabáca (port.) — *alfavaca (erva)*,  
 eine Pflanze.  
 arfabáca rana — *alfavaca de cobra*,  
 Monniera trifolia.  
 aribo — *acima*, oben.  
 aroabé (araguaguá) — *espadarte  
 (peixe)*, Sägefisch, Pristis.  
 aroain — *caramujo, marisco*,  
 Seekrebs, Schaalfisch.  
 aroaneyma — *acaso, talvez*, zu-  
 fällig, vielleicht.  
 arobiaçara — *obediente*, gehor-  
 sam.  
 arobiár †? — *crer, acreditar, obe-  
 derer*, glauben, annehmen, ge-  
 horsamen.  
 árpe — *sobre, encima*, über, auf,  
 darüber.  
 arucánga — *costella*, Rippe.  
 arýa — *avó*, Grossmutter (väter-  
 lich und mütterlich).  
 arýbo — *de dia, sobre*, bei Tag,  
 von oben her.  
 — goára † — *sobre-ceo*, himmel-  
 wärts.  
 arymairý — *arraya grande (peixe)*,  
 Roche (Fisch).

alangapéma — *espada, maza*,  
Kriegskeule.

até (port. ?) — *até que*, bis dass.  
— coýr — *até que agora*, bis  
jetzt.

— mbaé ramé catú tá — *até quando*,  
bis wann.

— oýme — *até ali*, bis dort.

ateyma — *preguiça*, Faulheit.

— oçú — *preguiçoso, mandrião*, ein  
fauler Tagdieb.

atúcu (jatúca) — *baixo, encolhido*,  
*estreito*, seicht, eingezogen, schmal.

atyatý — *gaivota, (ave)*, Möwe  
(Vogel).

atyba (pigoái) — *nuca*, Nacken.

atyr — *rima*, Ritze.

aujé — *basta*, es genügt.

— catú — *folgo muito*, es freut  
mich sehr.

— ipó — *deve bastar*, es muss  
genug seyn.

— oáne — *basta já, nunca mais*,  
es genügt schon, nicht mehr.

— ranhé — *basta por ora*, für  
jetzt genug.

— ramanhé — *subitamente, imme-*  
*diatamente*, plötzlich, unmittelbar.

— oarána — *para sempre, eter-*  
*nameamente*, für immer, für alle Zeit.

auky — *bulir com alguém*, mit  
Jemand zusammenstossen.

aunhenhe — *logo*, sogleich.

avará — *raposa*, ein Fuchs.

averána — *tísico, asthma*, schwind-  
süchtig, Engbrüstigkeit.

avoiara (galibi) — *espinho*, Stachel,

avi — *agulha*, Nadel.

— coára — *fundo d'agulha*, Na-  
delöhr.

áy — *preguiça (animal)* Faulthier,  
(Bradypus).

ayayá — *colhereira*, Löffelreier  
(Platalea).

áyba — *mão*, Uebel, böse.

— purýb — *peor*, übler, schlimmer.

ayé (ayecalú, ayeracó), *assim he*,  
so ist's.

axupé — *abelha de terra, marim-*  
*bondo*, Biene, Hummel, die ihr  
Nest in die Erde baut.

## B.

baboca — *circular*, im Kreis be-  
wegen, umringen.

bebé — *voar*, fliegen.

bençam (port.) memore † —  
*abençoar*, segnen.

berá beráb — *fusilar, chamejar*,  
blitzen, wetterleuchten.

beráb — *vibrar*, schwingen, schleu-  
dern.

bo — *per, pelo, em*, durch, in.

bóya — *cobra*, Schlange.

— nungára † — *cobrela*, Blatter,  
Muttermal, Finne.

bubui — *aboiar, aliviar do peso*  
*a canoa*, das Fahrzeug erleichtern.

bubuitába — *boia*, Boye, Ankerboye.

## C.

(Consoante muda) einfaches C.

caá — *folhas de erva, ramalho*,  
*mato*, Blätter von Kraut, beblät-  
terter Zweig, Wald.

— mirim — *folhas da arvore*  
*mate*, Paraguay-Thee, Ilex para-  
guayensis.

— kéne rendába † *horta*, Garten.

— mondó — *caçar*, jagen.

— mondoçára — *caçador*, Jäger.

— peno — *mato quebrado, signal*  
*de caminho*, abgebrochene Zweige  
im Wald, den Weg zu bezeichnen.

— pixuna (i e. folha escura) —  
*murta*, dunkles Blatt, Myrte.

— poám — *ilha*, Insel, Waldinsel  
(Capão).

— póra — *habitador de matos*,  
*agreste, rustico*, Waldbewohner,  
bäuerlich.

caapym (caa - pi, capim) — *erva, grama*, Kraut, Gras.  
 — pyir — *atimpar o mato por baixo, cortar*, den Wald unten reinigen, abhauen. \*)  
 — pyçába — *sachador*, Unkrautjäger.  
 — pyxaba — *rossa*, Waldrodung.  
 — rerú — *beldroega, Joao Gomes, (em) Portulaca*.  
 — relé — *mata firme, virgem*, hoher Urwald, im Festland.  
 — roá — *talo das arvores*, Stengel, Stamm eines Baums.  
 — róba — *rama das arvores*, Ast eines Baumes.  
 caa-ryma — *farinha de manioca fina*, Satzmehl.  
 caa-tinga — *catanga*, lichter Wald.  
 — yby — *anil (erva)*, Indigofera.  
 cáo — *cagar*, zu Stuhl gehen.  
 — caáo — *cursos, evacuação de ventre*, Diarrhoe.  
 caapába † — *bacio, secreta*, Nachstuhl, Becken, Abtritt.  
 caba — *gordura, sebo, unto, manteiga*, Fett, Schmalz, Schmiere, Butter.  
 cabaçu (port.) — *cabaço*, Kürbisschale.  
 cabarú (port.) *cavallo*, Pferd.  
 cabryú — *penugem*, Gefieder.  
 cabóca — *pelar, depennar aves*, ausrupfen, abhären, Federn abzupfen (inde derivatum:  
 caboculo — *pelado, cakvo*, Indio ein Abgerupfler, Indianer).  
 cáçá — *ta, não bulas*, halt! nicht weiter!  
 cacoán — *ancião*, ein Alter.  
 caém — *ferida sanada*, geheilte Wunde.  
 caínana — *mulher adoudada, inquietá*, tolles, unruhiges Weib.

cairara (caiarara) — *espec. de macaco*, *Cebus gracilis*.  
 cáma — *peitos de mulher*, Weiberbrust.  
 — jacuiçaba — *lençol, cobertor*, Halstuch, Bettdecke.  
 — piréra — *peitos caídos*, welke Brüste.  
 — rendába — *leito*, Bett.  
 camarára (port.) — *amigo*, Freund.  
 cambý (cama - hy aqua mammae) — *leite*, Milch.  
 — antam — *queijo*, Käse.  
 — çára — *ama de leite*, Säugamme.  
 — jóca — *mungir, ordenhar*, milchen, melken.  
 — uçí — *mamar*, an der Mutterbrust saugen.  
 cameryc — *amassar, esmagar*, kneten, zusammentreten.  
 camixá (port.) — *camisa*, Hemd.  
 camotim — *pote, cantaro*, irdener Topf, Krug, Todtenurne.  
 — monhangába — *olaria*, Töpferei.  
 camotim monhangára — *oleiro*, Töpfer.  
 camotim namby — *aza de pote*, Handhabe eines Krugs.  
 — rendaba — *cantareira*, Ort für Töpfe.  
 candirú — *especie de peixe*, *Cotopsis candirú*.  
 candúr — *encurvar, ser carcunde*, sich krümmen, bucklicht seyn.  
 candyba (canna-tyba) — *canavial*, Zuckerrohrpflanzung.  
 canéa rerú † — *lanterna*, Laterne.  
 eaneón — *atribular-se*, sich ängstigen.  
 — çaba — *abafamento, afflicção, canção, fadiga, ancia*, Schwüle, Traurigkeit, Müdigkeit, Angst.  
 — oaé — *estar afflicto*, betrübt seyn.

\*) Capueira, Capoeira = mato renascente = nach dem früheren, abgetriebenen erwachsener Wald; ist von den Portugiesen eingeführt (caa-pyr).

cangoëra — *osso, espinho*, Knochen, Gräte.  
 — póra — *tutano*, Knochenmark (Gehirn).  
 canháne — *ajuntar*, verbinden, vereinigen.  
 canhaçara — *ajuntador*, Vereiniger.  
 canhémo — *desaparecer, perder*, verschwinden, verlieren.  
 canindé — *arara azul (ave)*, blauer Arara (Vogel).  
 canto (port.) pupé enóng † — *pôr alguma causa no canto*, eine Sache in den Winkel stellen.  
 capary — *especie de peixe*, Platyostoma corruscans.  
 capivára — (port. item) *hydrochoerus*, Wasserschwein.  
 capýc — *pentear*, kämmen.  
 capytari — *tartaruga macho*, Schildkröten-Männchen.  
 cará — *raiz de erva: Dioscorea*, Yamswurzel.  
 — carái — *gavião, (avé)*, Geier.  
 carajurú — *especie de tinta vermelha*, rothe Farbe, Chica (von Bignonia Chica).  
 caramurú (in Borba) — *peixe*, der Fisch, Lepidosiren paradoxa.  
 caraná, carandá — *palmeira*, Copernicia.  
 caránhe — *arranhar, coçar, esgaravatar*, kratzen, jucken, stochnern.  
 caraoá — *especie de pita: planta*, Bromeliacea.  
 carapaná — *insecto*, Schnacke, Culex.  
 carapina (port.) — *carpinteiro*, Zimmermann.  
 carará — *mergulhão (ave)*, Taucher (Vogel).  
 caraybabé † — *anjo, arcanjo, serafin*, Engel, Erzengel, Seraphin.  
 — carunçara † — *anjo de guarda*, Schutzengel.  
 — quéra † — *anjo máo, diabo*, böser Geist, Teufel.

caribóca — *homem mestiço*, Mestize, Mischling.  
 carimbábo — *rijo, esfarçado*, stark, tapfer.  
 carúaba — *pasto*, die Weide, das Futter.  
 caruára — *corrimento*, Schnupfen, Fluss.  
 carúc — *urinar*, pissen.  
 carúca — *vespera, tarde*, Abend, spät.  
 — ramé — *à tarde*, am Abend.  
 carúca — *urina, urinol*, Urin, Nachtgeschirr.  
 carýba — *homem branco (Portuguez)*, ein Weissler (Portugiese).  
 carýca — *vazar*, entleeren.  
 caláca — *ranger*, schreien, knirschen.  
 calánha (port.) — *castanha*, Kastanie.  
 — piréra † — *ourico*, Schaafe der Kastanie.  
 calimbáo repoty † — *sarro de cachimbo*, Asche der Tabakspfeife.  
 catinga — *transpiração fetida, bódum*, stinkende Ausdünstung, Bocksgesuch (Negerwort?).  
 catú — *bom, são*, gut, gesund.  
 — eté — *cousa rica*, eine prächtige Sache.  
 — — rupi — *admiravelmente*, zu verwundern.  
 — ixupé — *conveniente*, geeignet, vorthelhaft.  
 — rupi — *em boa fé*, im guten Glauben.  
 — tupana çupé † — *ser grato a Deos*, Gott dankbar seyn.  
 catuçabá — *bondade, prestimo, honestidade, saude*, Güte, Treulichkeit, Ehrlichkeit, Gesundheit.  
 caú — *beber vinho*, Wein trinken.  
 cauçaba — *bebedice*, Trunkenheit.  
 canugoëra — *beberrão, amigo de vinho*, Trunkenbold.

caim — *vinho*, Wein (gegohrnes Getränk aus Mais, süsser Mandioca).  
 casim beyuxicara — *aguardente de beiju*, Braantwein aus Brod von Mandrocca-Mehl.  
 — *caí* — *vinagre*, Essig.  
 — *neengába* — *taverna*, Wirthshaus.  
 — *piranga* — *vinho de videira*, Trauben- (rother) Wein.  
 caim latá — *agua ardente*, Braantwein.  
 cayára — *trincheira*, *arrayal*, Verhau, Pallisade, Dorf.  
 cá — *ter sabor*, schmecken.  
 ceaquéme — *cheirar bem*, wohl riechen.  
 cearáma † ? — *cea*, Abendessen.  
 — *vé* — *cear*, zu Abend essen.  
 cebui — *lombrigas*, *minhocas*, Würmer, Regenwürmer.  
 — *péba* — *sanguexuga*, Blutegel.  
 ceçá — *olho*, Auge.  
 — *arybo goára* — *capella do olho*, *pálpebra*, Augenlid, Wimpern.  
 — *beryb* — *flato*, *vagado*, Blähung, Kopfschwindel.  
 — *canhémo* — *cegar*, blenden, das Gesicht verlieren.  
 — *eté* — *agudeza de vista*, *astucia*, *acerta*, Schärfe des Gesichts, Schlauheit, Scharfsinn.  
 — *eýma* — *cego*, blind.  
 — *eýma nongára oala †* — *andar com os olhos fechados*, mit verschlossenen Augen gehen.  
 — *iapára* — *torto dos olhos*, schielend.  
 — *iapirarar irúnamo*, o máem — *olhar d'esquelha*, von der Seite ansehen.  
 — *morotinga* — *alvo d'olho*, das Weiss im Auge.  
 — *pecánga* — *sobrancelha*, Augenbrauen.  
 — *pecô* — *vista*, das Sehen.

*ceçá pecô eté* — *vista aguda*, scharf sehen.  
 — *piraroçu* — *olhos espugal hados*, mit weit aufgerissenen Augen.  
 — *pomim* — *pestanejar*, blinzeln.  
 — *pungá* — *terçol do olho*, Bläschen am Augenlid, Gerstenkorn.  
 — *pyçô ojemoatáca* — *encurtar-se a vista*, Abnahme des Sehvermögens.  
 — *raýnha* — *menina do olho*, Pupille.  
 — *roá †* — *oculos*, Brille.  
 — *ry* — *lagrima*, Thräne.  
 — *ry cururú tekýr* — *lagrimejar*, weinen.  
 — *tepy tépy* — *olhos encovados*, eingesunkene Augen.  
 — *túngu* — *belida do olho*, weisser Fleck im Auge.  
*ceçápe catú oicó* — *estar bem a vista*, gut sichtbar seyn.  
*ceçarái* — *descuidar-se* : *esquecer-se*, aus der Acht lassen, vergessen.  
*cecár* — *adquirir*, *buscar*, *procurar*, *especular*, *indagar*, erwerben, suchen, verschaffen, betrachten, untersuchen.  
 — *eté* — *rebuscar*, nachsuchen, nachlesen.  
*cecateýma* — *avarento*, *illiberal*, geizig, engherzig.  
 — *rupí mirim* — *poupar*, sparen.  
 — *oçu opabinhé nbaé recé †*, *ambição*, Ehrgeiz.  
*cecé* — (praep. dativ.) — *á*, *ás*, der, dem, denen.  
*cecó* — *compleição*, Leibesbeschaffenheit.  
 — *abinhé* — *acostumadamente*, gewohntermassen.  
 — *bebé jebýre †* — *resuscular*, aufwecken.  
 — *bebeçába †* — *resurreição*, Auferstehung.  
 — *coáub aráma ojururé †* — *pedir concelho*, Rath verlangen.



cecó meoám† — *eiva*, Haar, Faser, Mangel.  
 — *tenhé* — *habito, costume*, Gewohnheit.  
 cecobiára — *resposta, substituto, penhor*, Antwort, Stellvertreter, Bürge, Pfand.  
 ceém — *doce*, süß.  
 — *kylá kytá†* — *confeitos*, Süßigkeiten.  
 — *oaé* — *estar adoçado*, versüßt seyn.  
 ceembúca — *salgado, salobre*, gesalzen, brackisch.  
 cegý — *carretar, carregar, mudar*, herbeiführen, tragen, verändern.  
 cegylába — *carreto*, das Führen.  
 cegylára — *carretador*, Karrenführer.  
 ceicoára (teicoára) — *cú*, das Gesäss.  
 — *epungá acémo* — *hemorrhoidas*, Hämorrhoiden.  
 — *motáca* — *batecu*, auf den Hintern fallen.  
 — *oçú* — *bicho, corrupção, (doença)*, Krankheit des Afters.  
 ceiyá — *rebanho, multidão*, Heerde, Schwarm, Vielheit.  
 cejár — *deixar, desamparar*, lassen, verlassen.  
 cejuçú — *sete estrello, as pleiadas*, Siebengestirn.  
 ceký — *atrahir, puxar, tirar por força*, an sich ziehen, slossen, mit Kraft ziehen.  
 — *cémo* — *cercar, dar cerco*, umgeben, umschliessen.  
 — *çotínga* — *dár á vela*, absegeln.  
 cekyjé — *temer, medo*, fürchten, Furcht.  
 — *rupi* — *com medo*, mit, aus Furcht.  
 cembýra — *sobros, fragmentos, restante*, Brocken, Bruchstücke, Ueberrest.  
 cememboé — *discipulo*, Schüler.

cemeýba — *aba, borda*, Rand, Saum.  
 — *mamána* — *embainhar, bainha da costura*, einsäumen, Saum einer Naht.  
 cemimotára — *liberdade, livre alvedrio*, Freiheit, freier Wille.  
 — *rupi* — *consentimento, voluntariamente, alarga, a redea solta*, Zustimmung, freiwillig, frei, mit verhängtem Zügel.  
 cemimotára rupi oicó — *senhor de si*, sein eigener Herr.  
 — *rupinhóte* — *a torto e a direito*, querein, unbedachtsam.  
 cemerico rauçupára† — *amigo de sua mulher*, Freund seiner Frau.  
 — *potôçaba* — *desperado, roivo*, verzweifelt, rasend.  
 cemó igára çuí — *desembarcar da canoa*, ausschiffen.  
 — *ixupé* — *ocorrer ao encontro*, entgegenlaufen.  
 cendápe calú — *no mesmo lugar*, an demselben Orte.  
 cendú — *escutar, ouvir, entender, perceber*, horten, hören, verstehen, begreifen.  
 cendý — *baba*, Geifer, Speichel.  
 — *çururú* — *babar-se*, sich begelfern.  
 cendýi — *arder, claridade, luz*, brennen, Helle, Licht.  
 — *oáne* — *acender-se, já arde*, sich entzünden, es brennt schon.  
 — *púca* — *luzir, reluzir, resplandecer*, leuchten, glänzen, widerscheinen.  
 — *oáne y'g* — *aclarar a agua*, das Wasser klären.  
 cenembý — *camaleão (bicho)*, Art Eidechse.  
 cenhei — *rebentar a semente, nascer a planta*, Austreiben des Samens, wachsen einer Pflanze.  
 cenói — *chamar*, rufen.  
 — *céra rupi* — *nomear*, nennen.  
 cenondé elé — *muito antes*, viel früher, eher.

cenondé goára — *antecessor*, *primogenito*, Vorgänger, Erstgeborener.  
 — goára (uára) eté — *antepasados*, Vorfahren.  
 — kety oçação — *adiantar-se*, voreilen.  
 — mirim — *adiante mais*, *pouco antes*, mehr voran, etwas früher.  
 — omombeú — *pronosticar*, vorher verkünden.  
 — ranhé enóng — *antepôr*, *pre-fair*, vorsetzen, vorziehen.  
 — cire — *antecipar-se*, zuvorkommen.  
 cepetú (port.) — *espeto*, Spiess, Bratspiess.  
 cepetu jebýr — *tornar o espeto*, den Bratspiess umdrehen.  
 cepiáca (vel maém) — *ver*, sehen.  
 cepiacába — *apparencia*, *semblante*, *cor*, Ansehen, Aeusseres, Schein.  
 — moánga oçú † — *apparente*, sichtbar, offenbar.  
 — ocanhémo — *desbotar*, die Farbe, das Ansehen verändern.  
 cepoty — *tripa*, *intestinos*, Därme, Eingeweide.  
 — jóca — *estripar*, ausweiden.  
 cepoytába — *borrifador*, *ou aguador*, Giesskanne, Wässerer.  
 cepý — *preço*, *valor*, *resgate*, Preis, Werth, Ranzionirungspreis.  
 — meéng — *premiar*, *compensar*, *pagar*, belohnen, vergüten, zahlen.  
 — nóng — *avaliar*, *avaliação*, schätzen, Preisbestimmung.  
 — oçú eýma, epiriman — *comprar barato*, wohlfeil kaufen.  
 — quéra ojururé — *pedir a dívida*, die Schuld verlangen.  
 — reçé — *interesse*, Nutzen, Vortheil, Gewinn.  
 — ýg — *borrifar*, *aguar*, begiessen, wässern.  
 cepycéi — *estar dorminhoco*, schläfig seyn, Langschläfer.

cepycéi minhé nongára — *amodorado*, schlafsuchtig, lethargisch.  
 cêra — *nome*, Name.  
 — árpe goára — *sobrenome*, *apelido*, Zuname.  
 cerakuéna — *fama*, Ruf.  
 — catú — *boa fama*, guter Ruf.  
 ceraýma — *pagão*, *catechumeno*, Heyde, Christenschüler.  
 ceréb — *lamber*, lecken.  
 ceróc — *baptisar*, taufen.  
 cerýca — *vasar a maré*, *correr o líquido*, Ebbe des Meeres, Laufen einer Flüssigkeit.  
 cetá — *multo*, viel.  
 — ei —  *muitas vezes*, oft, vielen-mals.  
 — mbaé — *abundancia*, *riqueza*, Ueberfluss, Reichthum.  
 — mbaé jára — *abastado*, *rico*, ein Reicher.  
 — — oçú oçú — *proezas*, Heldenthaten.  
 — rupi — *de muitas maneiras*, auf vielerlei Weise.  
 cetáma — *patria*, Vaterland.  
 ceté — *corpo*, *humanidade*, Körper, Menschheit.  
 — amanó manó — *falhar-se dos membros*, Absterben der Gliedmassen.  
 celúna — *cheirar*, *tomar o cheiro*, riechen, Geruch annehmen.  
 celymá — *perna*, das Bein.  
 — cangóera — *cana da perna*, Röhrrknochen im Schienbein.  
 — capára — *coxo*, *aleijado*, hinkend, lahm.  
 — roó — *barriga da perna*, Wade.  
 cigié mirim — *tripas*, Gedärme.  
 — oçú — *estomago*, Magen.  
 cinco ei † (port.) — *cinco vezes*, fünfmal.  
 cinoába — *barba*, Bart.  
 — oaé — *barbado*, bärtig.  
 — ochenhéi — *apontar a barba*, den Bart zustutzen.  
 cipó ém — *alcaçuz*, Süssholz.

có — *roça, quinta*, abgetriebener Wald, angebauter Ort, Landgut.  
 coaé — *este, esta, isto*, dieser, diese, dieses.  
 — arâma — *para isto*, dafür, zu diesem Zweck.  
 — recé — *por esta razão*, aus diesem Grunde.  
 — rendápe — *nesto lugar*, an diesem Orte.  
 — riré — *depois disto*, nach diesem.  
 coa meéng — *mostrar, apresentar, declarar, dar a saber, inculcar, expôr, offerecer, representar*, zeigen, vergegenwärtigen, vorstellen, zu wissen thun, erklären.  
 coára — *buraco, furo*, Loch, Oeffnung, Aufenthaltsort.  
 coaracy — *sol*, Sonne.  
 — amanó — *eclipse do sol*, Sonnenfinsterniss.  
 — ára — *verão, estio, tempo de sol*, Frühling, Sommer, Sonnenzeit.  
 — berába — *raio de sol*, Sonnenstrahl.  
 — piaçába — *chapéo de sol*, Sonnenhut, Sonnenschirm.  
 — rangaba † — *relogio de sol*, Sonnenuhr.  
 — rendýa — *restia de sol*, Sonnenstrahl zwischen Wolken.  
 coatiacába — *pintura, letra*, Malerei, Zeichnung, Buchstabe.  
 coatiacára — *pintor, escrivão*, Maler, Schreiber.  
 coatiár — *pintar, escrever*, malen, schreiben.  
 coáub — *conhecer, reconhecer, saber*, kennen, erkennen, wissen.  
 — cepiacába rupi — *conhecer de vista*, von Weitem erkennen.  
 — morándúba — *saber novidades*, Neuigkeiten wissen.  
 — ucár — *fazer sabedor*, kundgeben.  
 — — morandúba — *descobrir a segredo*, das Geheimniss entdecken.

cocenói — *eis-aqui*, siehe da.  
 cocinhéime çui vi — *desde muito tempo*, seit langer Zeit.  
 — — goára — *antiquissimo*, sehr alt.  
 cocói — *cahir a fruta*, das Abfallen einer Frucht.  
 coéma — *manhã*, Morgen.  
 — eté — *manhã clara*, früher Morgen.  
 — eýme vé poáme — *madrugar*, früh aufstehen.  
 — pýra piráng — *clarão da manhã, aurora*, Morgenröthe, Morgendämmerung.  
 — pyranga — *madrugada*, Morgenfrühe.  
 coicé — *hontem*, gestern.  
 — coicé — *antehontem*, vorgestern.  
 coipé — *cú*, der Hintere, Gesäss.  
 coité — *finalmente*, endlich.  
 comeengába — *indício*, Anzeichen.  
 comendá — *feijão*, Hülsenfrucht.  
 — oçú — *fava*, Bohne.  
 conapú — *méro (peixe)*, ein Fisch (Cujubú guaçu Maregrav.)  
 conhára (port.) — *cunhado*, Schwager.  
 coóm — *arder, latejar a ferida*, brennen, klopfen; von der Wunde gebraucht.  
 copé — *cósta*, Rippe.  
 — cangoéra — *espinhaço*, Rückgrat.  
 — rupi — *por traz, á falsa fê; ausencia*, nach rückwärts; mit Arg; Abwesenheit.  
 copiára — *alpendre*, Oberdach, tragbares Vordach.  
 copixába — *roça, quinta*, abgehauener Wald, Hof, Bauerngut.  
 — çui — *da roça*, auf dem Hof.  
 copyr — *cortar mato, ou roçar*, den Wald umhauen, um bepflanzen zu werden.  
 coquéra — *roça velha ou capoeira*, verlassener Anbau.  
 corai oáne ixuí — *aborrecer-se de alguma cousa*, etwas verabscheuen.

corêra — *aparas, farelo, rebo-  
talho, argueiro*, Abfall, Kleien,  
Ausschuss, Hälmlchen.  
cori — *logo*, sogleich.  
— mirim — *logo, daqui a pouco*,  
sogleich, nach einer kleinen Weile.  
coromé cori — *pelo tempo adiante*,  
später, mit der Zeit.  
cororing — *gargarejar, roncár*  
*lornando*, ausgurgeln, im Schläfe  
schnarchen.  
côti-cotue-nongára — *pontada*,  
Seitensüch, Pleuresia.  
cotica — *picar*, stechen.  
cotuçába — *picadura, estocada*,  
*facada, aguilhão*, Stich, Stoss,  
Wunde mit einem Messer, Sta-  
chelspitze.  
cotuc — *alimpar, lavando*, reini-  
gen, durch Waschen.  
coyabé — *assim, assim mesmo, a*  
*modo*, so, ebenso, nach Art.  
coyr — *agora, hoje*, jetzt, heute.  
— amó — *ainda agora*, noch  
jetzt.  
— nitio — *agora não*, jetzt nicht.  
— riré — *daqui por diante, desde*  
*agora*, von nun an, von jetzt.  
— teném — *agora sim*, gerade,  
eben jetzt.  
— vé — *ao presente, ja agora*,  
*ja logo*, gegenwärtig, nun schon,  
sogleich.  
cruçá (coruçá) † — *cruz*, Kreuz.  
cuá — *cintura, cadeiras do corpo*,  
*meio de qualquer cousa*, die  
Hüften, Mitte des Leibes oder  
einer Sache, Gürtel.  
— cánga — *quadril*, Hüftbein.  
— peçoaçába, — *cingidouro*, Gür-  
telband.  
cuacú — *encobrir, atabafar*, be-  
decken, zudecken.  
cuandú — *ouriço cacheiro (bicho)*  
Hystrix prehensilis, Stachelschwein  
mit Wickelschwanz.  
cuapába — *sabedoria*, Weisheit,  
Wissenschaft.

cuapára — *discreto, sabedor, fa-  
miliar, conhecido*, gescheit, ver-  
ständig, vertraut, bekannt.  
cubé catú — *agradecimento, para-  
bens*, Danksagung, Glückwunsch.  
— catuçába — *galardão*, Beloh-  
nung.  
— catuçára — *gratificador*, Ver-  
gelter.  
cunhám — *mulher, femea*, Frau,  
Weib.  
— cacoáre — *mulher anciã*, altes  
Weib.  
— capixára meengara — *alcovi-  
teira*, Kupplerin.  
— coar-eýma — *mulher donzella*  
(i. e. *sem buraco*), Jungfrau.  
— inéma momoxicára — *mulher*  
*adultera*, Ehebrecherin.  
— goaimim — *mulher velha*, altes  
Weib.  
— membyra — *sobrinho, sobrinha*  
*do homem*, Nefte, Nichte des  
Mannes.  
— méma — *parente por afni-  
dade*, verschwägert.  
— mendaçára — *mulher casada*,  
Ehefrau.  
— mendaçar-eýma — *mulher sol-  
teira*, lediges Weib.  
— moçú (port.?) — *moça, don-  
zella*, Mädchen, Jungfrau.  
— pária — *saia de mulher*, Wei-  
berschürze.  
— rapixára — *effeminado*, wei-  
bisch.  
— rupiára — *amigo de mulheres*,  
Weiberfreund.  
cunhalém — *rapariga*, Mädchen.  
curá curáo — *chamar nomes in-  
juriosos*, beleidigende Worte  
sagen.  
curié curi — *depois e não agora*  
*hoje (fallando da hora futura)*,  
dann und jetzt nicht; Heute  
(von künftig gesprochen.)  
curucurutém — *acada passo, a*  
*miúdo*, jeden Augenblick, oft.

- curúba — *sarna, borbulha, brotoja*, Krätze, Blatter, Ausschlag.  
 curucába — *garganta, papo, guela, guelras*, Kehle, Kropf, Rachen, Kiemendeckel, Kiemen.  
 — epungá oçú — *esquinencia*, Kehlsucht, Halsbräune.  
 — ipoi oáe — *gorgomilho*, Magenschlund.  
 — ojekendáo — *cerrazão do peito, pigarro*, kurzer Athem, Engbrüstigkeit.  
 curumatá — *especie de peixe*, Schizodon.  
 curumim (columim) — *rapaz*, Bursche, Junge.  
 — oçú — *moço*, Knabe, Jüngling.  
 — oçuçába — *mocidade*, Jugendalter.  
 cururú — *sapo*, Kröte.  
 cururúe — *fallar por entre os dentes, remungar, rosnar; rugido das tripas*, zwischen den Zähnen sprechen, nachtönen, zwischen Zähnen murmeln, schnarchen; Gurren in den Gedärmen.  
 curutém! (incitando) — *cedo, depressa, brevemente*, bald, schnell, kurz!  
 — oaráma — *a pressa, para logo, dentro de poucos dias, de passagem, de pressa*, in Eile, sogleich, in wenig Tagen, vorübergehend, schnell.  
 — oalá — *acelerar os passos*, den Schritt beschleunigen.  
 — ramó — *ha pouco tempo*, vor wenig Zeit.

## Ç.

(Consoante semivogal. sibilante = S vel inter S et Z.)

- çaang — *arremedar, imitar, aventurar, provar, gosto*, nachahmen, versuchen, wagen; Sinn des Geschmacks.

- çaangába — *balança*, die Wage.  
 çabá — *pehudo*, haarig.  
 çabaa — *enseada do rio, do mar*, Bucht des Flusses, des Meeres.  
 çabaipós — *bebado*, betrunken, Trunkenbold.  
 çabé — *bolor*, Schimmel, Moder.  
 — oáe — *cousa bolorecida*, verschimmelte Sache.  
 — oâne — *estar com bolor*, verschimmelt seyn.  
 çabecóm — *cavar*, graben, aushöhlen.  
 çaberéc l. çapéc — *chamuscá, crestar ao fogo*, absengen.  
 çaça-çaçáo † — *repassar*, locknen, bügeln.  
 çaçáo — *atravessar, passar, penetrar*, durchkreuzen, durchgehen, durchbohren.  
 çaçáo eté çangába — *sahir de foz em fora*, aus der Mündung in's hohe Meer fahren.  
 çaçáo rupi iacánga † — *passar pelo entendimento*, verstanden werden, verstehen.  
 çaçáo nhóte, apecatú rupi — *passar de largo*, weitaus durch, öfter übergehen.  
 çaçabóra — *trasfegar, vasar, desfechar*, über- ausgiessen, loslassen.  
 çacucánga — *rulo, não tapado*, locker, ohne Deckel.  
 çacai — *lenha de S. João, muida, chamizos*, Holzspähne zum Anzünden.  
 çacamby — *virilha*, Schaamleiste.  
 çacamby péne — *rotura de virilha*, Leistenbruch.  
 çacapém — *ventrecha*, Nabelbruch.  
 çacapira — *bico, ponta*, Schnabel, Spitze.  
 — çantim — *ponta aguda*, scharfe Spitze.  
 çacé, çacéme — *algasarras*, Lärm, Geschrei.

çacéme — *bramir, bramar, gemer, gritar*, brüllen, heulen, weinen, schreien.  
 çacôca — *gurgulho*, Wurm im Geleide, Made.  
 çacý — *dóer, importar, ter pena*, schmerzen, stark wirken, Verdruß haben.  
 — rupi — *asperamente*, scharf, schmerzlich.  
 çacé — *se*, wenn.  
 çacô — *nervo, veia*, Nerve, Blutader.  
 — oçu — *arteria*, Schlagader.  
 çai — *azedo*, sauer, herbe.  
 — oaé — *cousa azeda, agra*, eine sauiere, herbe Sache.  
 çaiúó — *agouar*, wahrsagen.  
 çabonçara — *agoureiro*, Wahrsager.  
 çaiúýra — *gingiva*, Zahnfleisch.  
 çaiçaba — *giz*, Kreide.  
 çaimbé — *aspero, quina, game*, rauh, holpericht, die Ecke.  
 — timá-oaé — *cousa amolada, afada*, eine geschliffene, feine Sache.  
 çaiýba — *queixada, queixo*, Kinnbacken.  
 çakaquêra — *ausencia, consequencia, apoz, atraz*, Abwesenheit, Folge, hinterdrein.  
 — goára — *último*, der letzte Mann.  
 — jebýr — *tornar para traz, recuar*, umwenden, zurückweichen.  
 — ketý maém — *olhar para traz, olhar d'esquelha*, zurück -, von der Seite ansehen.  
 — vé — *consequentemente*, folglich, schliesslich.  
 çaiýbóne — *arder o corpo*, Hitze haben.  
 çainha — *dente*, Zahn.  
 — çocóí — *cahir os dentes*, Ausfallen der Zähne.  
 çaihé — *a pressa, repentinamente; pressa, impeto*, schnell, plötzlich; die Eile, das Ungestüm.  
 çaiúim — *rijo, duro*, fest, hart.

çantám iacanga — *cabeçudo, rude*, Hartkopf.  
 — rupi — *de força*, mit Gewalt.  
 çantim — *bico*, Schnabel.  
 — pecú — *esporão*, Sporn.  
 çapéc — *tostar, rösten*.  
 çapirón — *carpir, prantear, lamentar*, weinen, heulen, klagen.  
 çapirón-ambýra — *pranto de defunto*, Todtenklage.  
 çapixára — *proximo*, der nächste.  
 çapó (çepó, çipó) — *raiz*, Wurzel, Schlingpflanze, Liane.  
 çapomim — *dar d'olho, fechar os olhos a miuda*, blinzeln.  
 çapuá — *de pressa*, schnell.  
 çapucái — *clamar, apregoar, apupar, gritar por algum, bradar*, rufen, ausrufen, verspotten, Jemand rufen, schreien.  
 çapucáya — *galinha*, das Huhn, die Henne.  
 — çopiá oáne — *galinha poedeira*, Leghenne.  
 — mirim — *pinto*, Hähnchen.  
 — nheéngaramé — *de madrugada*, Henne, die am Morgen kräht.  
 — potýra — *exito do gallo*, Hühnersteige.  
 — róca — *gallinheiro, casa de gallinhas*, Hühnerhof, Hühnerhaus.  
 çapý — *escaldar, queimar, cauterisar*, brühen, absieden, mit Brenneisen brennen.  
 — çapý — *afogues*, entzünden.  
 — reté — *abrasar*, verbrennen.  
 — tatá — *accender, atear fogo*, anzünden, Feuer machen.  
 çapyá — *testiculos*, Hoden.  
 — jóca — *copar*, verschneiden.  
 çapycón — *ponta de terra*, Landspitze.  
 çarón — *esperar*, warten.  
 çaronçaba — *expectação, esperança*, Erwartung, Hoffnung.  
 çaronçara — *espectador, esperador*, der Erwartende, Hoffende.  
 çaryba — *cacho*, Traube, Rispe.

çaryba-bacová — *cacho de banana*, Traube von Bananen.  
 çatykoéra — *bagacho, borra*, Trester, Satz, Hefe.  
 — rendába — *monturo*, Misthaufen.  
 çatypý — *bochecha, faces de rosto*, Wangenhöhle, Wangen.  
 çauçúb — *amar, estimar*, lieben, schätzen.  
 — caluçába - rupi — *afeiçoadamente*, zärtlich.  
 — eté — *ter em muyta estimação*, sehr hoch schätzen.  
 çauçupára — *amador, estimador, amante, querido*, Liebhaber, Verehrer, Geliebter.  
 çaynha — *grão, sementes*, Samen, Körner.  
 — jóca — *debulhar*, Körner auflösen, dreschen.  
 çayr — *gisar, riscar*, zeichnen, Striche machen.  
 çayçába — *risca, giz*, Zeichnung.  
 çó — *in*, in.  
 çoán-hyra — *junco tenro, talo de planta*, zarte Binsen, Trieb einer Pflanze.  
 çoán mitera — *cerne da madeira*, Herz vom Holze.  
 çobá (tobá) — *rosto, cara*, Antlitz, Gesicht.  
 — cy — *carrancudo, malencarado, soturno, tristonho, trambudo*, mürrisch, hässlichen Gesichtes, melancholisch, traurig, verlegen aussehend.  
 — cy irunamo maém, *olhar com meios olhos*, schief ansehen.  
 — cy oicó — *estar triste*, traurig seyn.  
 — juba — *rosto pallido, desmaiado*, blasses Antlitz, ohnmächtig.  
 — juba oçú — *cara de morto*, Todtenantlitz.  
 — kylám — *sinal, verruga de rosto*, Zeichen, Warze im Gesicht.

çobá mongatironçába — *enfite de rosto*, Zierde im Gesicht.  
 — oçú — *caraça, severidade*, wildes Gesicht, Strenge.  
 — pecanga — *maço de rosto*, volles Gesicht, Backen.  
 — pecilyca — *lançar em rosto*, ins Gesicht werfen, tadeln.  
 — pokéc — *rebuçar-se*, sich verbergen, verhüllen.  
 — pyléca — *esbofetear*, Ohrfeige geben.  
 — rangába — *mascara*, Larve, Maske.  
 çobaindá-çui — *da outra parte, dalem*, von der andern Seite, jenseits.  
 çobaindápe — *banda d'alem*, jenseitiges Ufer.  
 çobaitim — *atalhar, impedir, sahir do encontro, encontrar alguem*, abschnitten, verhindern, entgegenkommen, begegnen.  
 çobaixára — *oppor, de frente, obstaculo, metade, banda, lado*, entgegensetzen, gegenüber; Hinderniss, Hälfte, Seite.  
 — inheénga — *replícar*, antworten.  
 — jabé jabé çui — *de cada parte*, von jeder Seite.  
 — kety — *para a outra banda*, auf die andere Seite.  
 — turuçú poryb — *a maior parte da causa repartida*, der grössere Antheil einer abgetheilten Sache.  
 çobaké — *acerca, ao pé, junto, ao perto, perto, rente a ilharga; presença*, bei, nahe, daneben, dicht an der Seite; Gegenwart.  
 — catú — *diante, em presença*, vor, in Gegenwart.  
 — çui — *de perto*, ganz nahe.  
 — goára — *visinho*, Nachbar.  
 — rupi — *ao redor*, ringsherum.  
 çobay — *terra dalem do mar (Portugal)*, das Land jenseits des Meeres.  
 çobáya — *rabo*, Schwanz, Schweif.

çobáya açýea — *derribado*, niedergeworfen, umgestürzt.  
 çobáyana — *contrario*, inimigo, Gegner, Feind.  
 çobaygoára — *homem dalem do mar* (Portuguez), ein Mann von jenseits des Meeres (Portugiese).  
 çoc (r. poc) — *rebeitar a corda*, Springen der Sehne, Saite.  
 çocinga *soffrer*, *soffrido*; *pacencia*, *paciente*, leiden, dulden; Geduld, der Geduldige.  
 çocien — *pisar com as mãos*, mit Händen nieder-, zer-, fest-drücken.  
 çokendá — *cerrar*, *tapar*, zuschliessen, verstopfen.  
 çokendáb-yby óca pepé † — *murar*, mauern (am Haus).  
 çokendabóca — *desafferolhar*, aufschliessen, aufriegeln.  
 çokendapába — *rolha*, *tapadoura*, Stöpsel, Propfen, Deckel.  
 çob — *carne*, *caça*, *animal*, Fleisch, Wildpret, ein Thier.  
 — mitéra — *amargo*, bitter.  
 çóo oçú — *alimaria*, grosses, wildes Thier.  
 — papáo † — *quinta feira*, Donnerstag.  
 — piréra — *couro*, Fell, Leder.  
 çopár — *perder o caminho*, *empañear*, den Weg verlieren.  
 çopía — *ovo*, Ei.  
 — rerú — *oveiro*, Eierstock.  
 — tacáca — *clara d'ovo*, Eiweiss.  
 — tagoá — *gemma d'ovo*, Eigelb, Dotter.  
 çopiára — *achague*, Krankheitsanfall.  
 çopir — *levantar*, *arregacar*, *carrigar levádo*, aufheben, aufschürzen, tragen.  
 çoróca — *romper*, brechen.  
 çoryb — *alegre*, lustig.  
 — oicó — *estar alegre*, lustig seyn.  
 çatyngýba — *mastro de canoa*, Mast eines Fahrzeuges.  
 çuaci — *veado*, Reh.

çuaçú ápara — *veado de cornos*, Hirsch.  
 çuaçume — *cobra*, Schlange.  
 — apiába (i. e. cobra homén) — *bodo*, Lamanün, Kuhfisch.  
 çucurejú — *cobre d'agua*, Wasser- (Riesen-) Schlange.  
 çugui — *azul*, blau.  
 çuí (partic.) — *da*, *de*, *do*, deren, dessen.  
 — vé (praep.) — *desde*, seit, bis.  
 çupé (partic.) — *do*, *aos*, *ás*, *a*, dem, der, denen.  
 çupí — *de veras*, *he verdade*, gewiss. es ist Wahrheit.  
 — çába ocomeéngoáé † — *testimunho*, Zeuge.  
 — catú — *a fé*, *certamente de certo*, *po verdade*, auf Gewissen, sicherlich, nach Wahrheit.  
 — catú ipó — *provavelmente*, wahrscheinlicherweise.  
 — rupí — *he possivel q'fosse assim*, es ist möglich, dass dem so sey.  
 — jabé — *assim-he*, so ist es.  
 — — acquéra — *assim foi na verdade*, so war's in Wahrheit.  
 — onhéeng — *ter razão*, Recht haben.  
 — rupí — *infallivelmente, na verdade*, unfehlbarerweise, in Wahrheit.  
 — tu quáe — *he isto, assim*, es ist so, wirklich.  
 — úteú — *assim he na verdade*, so ist es in Wahrheit.  
 çupiçába — *verdade, certeza*, Wahrheit, Gewissheit.  
 çururú — *mexilhão*, Wassermuschel.  
 çuú — *morder, mastigar*, beisssen, kauen.  
 çuuçába — *dentada, mordedura*, ein Biss.  
 — çára — *mordedor, roedor*, Beisser, Nager.  
 — çuú — *roer, abocanhar*, nagen, anbeissen.



## E.

eacanhêmo — *esmorecer*, ohnmächtig, muthlos werden.

earpe enóng — *sobrepôr*, darauf setzen.

eauky — *entender com alguém*, mit einem Handel suchen, Verdruß machen.

ecarimbábo rupi — *à força*, mit Gewalt.

— rupóçaco — *levar à força*, mit Gewalt wegnehmen.

ecatú — *bem, bom*, wohl, gut.

— rupi — *em boa fé, licitamente*, in gutem Glauben, zulässiger Weise.

ecatúpe — *nu*, nackt, unbedeckt.

ecoéma piranga eýme oé — *ante-manhã*, vor Tag, sehr frühe.

— ramé — *pela manhã*, am Morgen.

ecopé — *traição*, Verrath.

— rupi — *à traição*, mit Verrath.

eém (affirmat.) — *sim*, Ja.

eiké — *entrar*, eintreten.

emaaci — *doença*, Krankheit.

— aýba — *contagio, doença mã*, ansteckende, schlimme Krankheit.

embaé — *seu*, sein.

embiára — *caça, pesca*, Jagd, Fischfang.

embira — *casca, fio*, Rinde, Faser.

emoeté — *adorar, santificar, reverenciar*, anbeten, heiligen, verehren.

emoeteçába † — *culto, adoração*, Cultus, Anbetung.

emoeteçára † — *adorador*, Anbeter.

emombaé — *acordar a outrem*, einem zugestehen.

emongeá — *conselho*, Rath.

— aýba rupi — *aconselhar mal*, übel rathen.

— catú rupi — *aconselhar bem*, wohl rathen.

enduapé — *tanga de plumas d'Ema*, Schürze von Straussensfedern.

ene-caarúca — *boas tardes*, guten Abend.

ene-coéma — *bons dias*, guten Tag.

enême — *feder*, stinken.

ene-pytúna catú — *boas noites*, gute Nacht.

enganáne (port.) — *enganar, tentar, defraudar*, betrügen, ver-suchen, berauben.

enóng ába pópe — *entregar*, übergeben.

— çangába — *sinalar, sellar*, bezeichnen, mit Siegel bedrucken.

enongatú — *guardar*, verwahren.

epéba — *pus, materia*, Eiter.

— antám — *carnegão*, Granulation der Wunde.

epó pecýca — *apertar a mão*, die Hand drücken.

epó úrpe enóng — *sugeitar*, unterwerfen.

epópe vé — *com tudo*, dennoch, nichts desto weniger.

eporóc mirim oáne — *aliviar do peso a canoa*, das Fahrzeug erleichtern.

epotopáo irunámo onheéng — *fal-lar aspero*, hart reden.

epungá oçu *opilação*, Verstopfung.

epý — *alicerce, principio*, Grundlage, Grund.

— çui goára † — *original*, Urbild.

— rupi — *pegado, junto; ir a pé*, anhängend, nahe; zu Fuss gehen.

— catú — *ao longo*, von weitem.

epyá — *coração*, das Herz.

— çui catú ojureré † — *pedir com efficacia*, mit Erfolg bitten.

— oçu — *valeroso*, tapfer.

— popóre — *palpitar o coração*, Klopfen des Herzens.

— rojebir — *penitencia*, Reue.

— — oáne oicó † — *estar compungido*, Gewissensbisse haben.

— ýba goére — *frenetico*, wahn-sinnig, toll.

equém (imperat.) — *vai*, gehe.

eraçó — *levar*, wegetragen.  
 eré catú (exclam.) — *ei lo vai, olá, alto*, immer zu, heda, halt.  
 ereicó ayba — *maltratar*, miss-handeln.  
 erimbaé — *antigamente*, vor aller Zeit.  
 — *eté* — *mais antigamente*, vor sehr langer Zeit.  
 — *oáne* — *já ha muito tempo*, es ist schon lange her.  
 — *vé* — *ha muito tempo*, es ist lange her.  
 erüre — *trazer*, ziehen.  
 etápua — *prego*, Nagel.  
 eté (affirm. augmental.) — *em muito*, viel, sehr viel.  
 eý — *vez*, Wechsel, Gelegenheit.  
 eyma — *sem*, ohne.  
 eymé ve — *antes que*, bevor dass, eher.

F.

funíra (port.) — *funil*, Trichter.

G.

(G he aspero ferindo A, O, U; brando sobre E, J, Y. G ist scharf vor A, O, U; weich, fast Sch oder J, vor E, J, Y.)

gereragoay — *pataratear*, Lügen erzählen.  
 gereragoýa — *patarata*, Lüge.  
 gereragoáya ayba monhangára — *aleivoso*, verrätherisch, lügenhaft.  
 getýca — *batata*, Knollenwurzel.  
 gigui — *naza, couo*, Fischreuse.  
 goabirú — *pato*, Ente.  
 goacú (açu, oçu) — *grande*, gross.  
 goacapú — *páo de giráo*, Holz zu einem Gerüste oder einer Bank.  
 goaimim — *velha*, altes Weib.  
 — *etá nheंगा-moánga quéra* — *adagio*, Sprüchwort (was alle Weiber sprechen).

goaimim uirapára † (port.) — *arco da velha, Iris*, Regenbogen.  
 goananá — *marrecão (ave)*, wilde Ente.  
 goarabá — *peixe-boi (animal)*, Lamanlin.  
 goara-piranga — *barreiro*, Thongrube (rectius: coara-piranga: rothes Loch).  
 goalá — *caminhar*, gehen, wandern.  
 goataçaba — *jornada, viagem, passo peregrinação*, Tagemarsch, Reise, Schritt, Wanderung.  
 goataçara — *caminhante, passeador, peregrino*. Reisender, Spaziergänger, Fremder.  
 guá — *variado de cores*, bunt; deriv.: *campo de flores*, bunte Flur\*).  
 guabijú — *arbusto de myrta*, Myrtaceae variae.  
 guaçuçaba — *vaía, alteza, pompa, dignidade*, Grösse, Werth, Hoheit, Pomp, Würde.  
 guara-péba † — *viola i. e. arco (Uira-para) chato*, Guitarre.  
 guariba — *especie de macaco*, Brüllaffe, (Mycetes).  
 guarina † — *vestia*, Weste, Rock.  
 guéne — *vomitar*, speien, erbrechen.  
 guirý júba (gurujuba) — *especie de peixe*, ein Fisch.  
 — *tinga* — *bagre branco (peixe)*,  
 guirá — *ave, passaro*, Vogel.  
 — júba — *papagaio amarello*, gelber Papagay.  
 — jýba — *aza de passaro*, Flügel eines Vogels.  
 — megoám — *mergulhão (ave)*, Taucher.  
 — oçu — *ave de rapina, gavião*, Raubvogel, Geier.  
 — ponga (Araponga) — *ave ferreiro*, Chasmarhynchus nudicollis.

\*) Inde derivantur nomina Guána, Goyaz: Indi campestris, prov. Goyaz.

guirá reiýa — *bando de passaros*, ein Flug Vögel.

— repoty (i. e. *stercus avium*) — *erva de passarinho*, plantae parasiticae in arboribus: Loranthaceae.

gy — *machado*, Beil, Axt.

— gy — *arredar, affastar - se aloguem*, entfernen, sich Jemand entfremden.

gytaýcyca — *resina de jutaj*, Copal, Harz des Baumes Hymenaea.

### II.

hoj (port.) — *hoje (fallando d' hora preterita)*, heute, wenn von vergangener Zeit sprechend.

— ramó — *ainda hoje*, noch heute.

— vé — *hoje mesmo*, noch heute selbst.

— vé mirim — *ha pouco*, heute vor Kurzem.

### I.

(Vogal; auch vor dem Vocal hörbar.)

iabá eté — *arrogante*, anmassend.  
— etécába — *arrogancia*, Anmassung.

iacánga çantám çui — *rude de memoria*, harter Kopf, von schwachem Gedächtniss.

iakýme — *humedecer; cousa lenta*, befeuchten, feucht werden; feuchte, zähe Sache.

iapár (contract.: juba-apor) — *aleijado dos braços*, Händelähm.

iapára — *torto*, krumm, schief.

iapáre — *vergar*, biegen, krümmen.

iapúm pungá oçú yg çui — *opilação*, Verstopfung im Unterleibe.

iapúna — *forno, taboa para grelhar o beijú*, Ofen, Platte zum Rösten der Mandioccabrüden.

iapycón — *lingua*, Zunge, Sprache.

iatúca — *baixo, curto*, seicht, kurz.

iatýr atýr — *abundantemente*, im Ueberfluss.

ibáca — *ceo*, Himmel.

— póra † — *habitador de ceo, celestial, glorioso*, Himmelsbewohner, himmlisch, in Herrlichkeit.

ibaképe oçó † — *sauação*, Erlösung.

— turyba † — *gloria, paraizo celestial*, Glorie, Himmelsparadies.

ibý (aegwü) — *terra*, Erde.

— antám — *torrão*, Erdscholle.

— apába — *terra talhada*, aufgestochenes, blosses Erdreich.

— apýtérpe — *centro da terra*, Mittelpunkt der Erde.

— coára — *cova, sepultura, mina*, Grube, Grab, Mine.

— coára oçú ibý apýtérpe máme pituna oçú oicó ninhé taýna etá ánga ceraýma pupé ománe etá rendába † — *limbo, ou seio de Abrahão*, der Schoos Abrahams, Vorhölle.

— cui — *praia, aréa*, Gestade, Sand, Düne.

— — oçú — *banco ou coroa de areia*, Sandbank.

— — týba — *areal*, Ort voll Sand.

— kety — *para baixo*, nach unten, in den Grund.

— ketý cacánga oçó — *de cabeça abaixo*, kopflings nach unten.

— máme monhang catú opabinhé mbaé † — *fertilidade*, Fruchtbarkeit.

— óca — *muro ou parede de terra*, Mauer oder Wand von Erde.

— péba — *planice, terra plana*, Fläche, ebenes Land.

— póra — *habitador da terra*, Landbewohner.

— reté — *terra firme*, Festland.

— rupý-oçó — *ir a pé*, zu Fuss gehen.

ibý - ryrý — *terremoto*, Erdbeben.  
 — týra — *monte, serra, outeiro*, Berg, Gebirg, Hügel.  
 — úrpe goára — *subterraneo*, unterirdisch.  
 ibyçei (ybucéi) — *ralador*, Reibessen, Raspel.  
 ibyçeirane — *quilha da embarcação*, Kiel des Fahrzeuges.  
 ibyçe — *na chão, embaixo*, auf dem Boden, unten.  
 ibýra çui — *de baixo*, von unten.  
 ibýtú — *vento, ar, viração, arroteo*, Wind, Luft, Luftzug, Rölps.  
 — ayba — *vento de trovada*, Sturmwind, Windsbraut.  
 — babóca — *redomoinho de vento*, Wirbelwind.  
 — nane — *nevoa, nuvem*, Nebel, Wolke.  
 — oçu — *pé de vento*, Staubwirbel.  
 — peá peá — *vento de lufador*, Orcan.  
 — rana — *nevoeiro*, dicker Nebel.  
 — tinga — *nuvem*, weisse Wolke.  
 ibytý goaia — *valle*, Thal.  
 icába — *gordura*, Fett.  
 icatú — *bom*, gut.  
 — elé — *muito bom*, sehr gut.  
 icemo ocárpe — *sahir fora*, herausgehen.  
 ieuré — *anta (animal)*, Tapirus.  
 ieurui — *delido*, aufgelöst, zerflossen.  
 icyrançába — *fleira*, eine lange Reihe.  
 igaçába — *vaso de barro, de largo bojo, urna funebre*, Thongefäss mit breiter Mündung, Todtenurne.  
 igoaçú — *custar, ser dificultoso*, kosten, schwer, mühsam sein.  
 igoaçuçába — *nobreza*, Adel.  
 iuçába — *palavra*, Wort.  
 iké — *aqui, cá; ilhargá*, hier, dort, an der Seite.  
 — cecoi — *aqui está*, hier ist es.

iké çui — *daqui*, von dort.  
 — — amongetý — *de cá par alá*, von hier nach dort.  
 — ketý — *para aqui*, hierher.  
 — nhóte — *aqui perto*, hier nahe bei.  
 — rupý — *para aqui*, hier Orts.  
 imboé — *ensino*, Unterricht, Lehre.  
 — ayba — *máo ensino*, schlechte Lehre.  
 iména — *marido*, Gatte.  
 — potocába — *desposada, noiva*, Verlobte, Braut.  
 imirá — *arvore, páo, madeira*, Baum, Holz, Nutzholz.  
 — áca — *pernada d'arvore, esgalho*, Baumast, Wasserreis.  
 — acýquéra — *esgalho, pedaço de páo*, Reis. Stück Holz.  
 — bóca — *roda de far. Engenho de farinha ou assucar etc.*, Spinnrad, Maschine, Fabrik.  
 — cambú — *forquilha*, Gabel.  
 — coréra — *gravetos, cavacos, acendalhas*, Schnitzel, Späne von Holz, zum Feueranmachen.  
 — i — *páo delgado, vara*, glattes Holz, Stock.  
 — kiýnha (Quiynha, i. e. lignum Capsici) — *páo cravo*, Nelkenzimmt, Dicypellium caryophyll.  
 — péba — *taboa*, ein Brett.  
 — rabyjú — *musgo das arvores*, Moos, Flechte an Bäumen.  
 — racánga — *ramo, esgalho d'arvore*, Ast, Zweig eines Baumes.  
 — rerecoára † — *meirinho*, Gerichtsdiener.  
 — — oçu † — *ouvidor*, Oberrichter.  
 — ýra — *mel d'abelhas (dito aqui mel de páo)*, Wald-Honig.  
 imoáe çupi — *isso he assim*, es ist so.  
 — ipó? — *isso por ventura?* etwa diess oder so?  
 — recé — *e por isso*, und deshalb.

imoáe rupi? — *pela qual razão*, wesshalb?  
 — *tenhé* — *isso mesmo*, gerade diess, diess selbst.  
 imombeú-catú — *desenganar*, aufklären, enttäuschen.  
 inanbý (Inambú) — *perdiz*, Rebhuhn, Crypturus.  
 indé — *tu*, Du.  
 indoá — *pilão*, grosser (hölzerner) Mörser.  
 — *ména* — *mão de pilão*, Mörserkeule.  
 — *mirim* — *almofariz, gral*, kleiner Mörser.  
 — — *ména* — *mão de gral ou almofariz*, kleine Mörserkeule.  
 inéme — *fedor, agua corrupta*, Gestank, faules Wasser.  
 inhúma — *unicorne (ave)*, Vogel Kamischi (Palamedea cornuta).  
 inimbo — *fio*, Faden.  
 — *apuám* — *novello*, Knäuel.  
 — *í* — *linhas*, Angelschnur.  
 — *ipoi* — *fio delgado*, feiner Faden.  
 — *poaçu* — *fio grosso*, grober Faden.  
 ioauçaba — *afecção mutua*, gegenseitige Anhänglichkeit.  
 ipéba (peba) — *chato*, flach.  
 ipéca — *pato*, ein Ganser.  
 ipó — *por ventura*, vielleicht.  
 — *rycé tycéme pupé* — *as mãos cheias*, mit vollen Händen.  
 ipotába mondó mondó — *presentear*, Geschenke machen.  
 ipupé — *ainda com tudo isso*; *interiamente*, noch über diess; innerlich.  
 — *oicó* — *incluir*, einschliessen.  
 ipý — *cabeça de geração*; *principio, primeira origem*, Haupt der Nachkommenschaft, Ursprung.  
 ipýpe oçó — *ir ao fundo*, auf den Grund gehen, untergehen.  
 iraxó (exclamatio) — *xopra!* He! (im Schrecken).

irati — *abelha*, cujo mel faz tetano, Biene, deren Honig Tetanus verursacht.  
 irón — *pois não o tinha eu dito*, (läugnend): ich sagte es nicht.  
 irunámo goára — *companheiro, praceiro*, Gefährte.  
 — *oçó* — *acompanhar*, begleiten.  
 — *vé* — *juntamente*, gemeinschaftlich.  
 itá — *pedra, ferro*, Stein, Eisen.  
 — *babóca †* — *mó, moinho, rebolo*, Mühlstein, Mühle, Schleifstein.  
 — *bubui* — *pedra pomes*, Bimsstein (fluctuirender Stein).  
 — *çantim †* — *chuço*, Bratspies.  
 — *coréra †* — *timalha*, Feilspäne.  
 — *ém* — *pedra hume*, Alaun.  
 — *goaçu* — *penedo*, Fels, Felsstück.  
 — *jica †* — *estanho*, Zinn.  
 — *júba †* — *dinheiro, moeda, ouro, prata*, Geld, Münze, Gold, Silber.  
 — *júba jára †* — *homem rico*, reicher Mann.  
 — *júba monhangára †* — *ourives*, Goldschmied.  
 — — *rána †* — *alquime*, Weiskupfer.  
 — — *rerú* — *thesouro*, Schatz.  
 — *juráo* — *grelhas*, Rost.  
 — *ký* — *pedra d'afiar*, Schleifstein.  
 — *nimbó* — *arame*, Erz, Drath.  
 — *óca* — *parede de pedra*, Steinmauerwand.  
 — *péba* — *chapa de ferro*, Eisenplatte.  
 — *pecú* — *barra de ferro, alavanca*, Eisenstange, Brechstange.  
 — *pó mondé †* — *algemas*, eiserne Fessel.  
 — *pupé japý* — *apedrejar*, steinigen.  
 — *reté* — *aço*, Stahl.  
 — *rupiára* — *alavanca*, Brechstange.

itá tupán çui ocêmo oaé † — *corisco, rayo*, Donnerstein, Blitz.  
 — tyba — *pedregal, rochedo*, steinigter Ort, Klippe.  
 — ugui † — *verdete*, Grünspan.  
 — xama — *cadeia de ferro*, eiserne Kette.  
 — yini — *concha*, Muschelschale.  
 itui tui — *maçarico pequeno*, kleiner Eisvogel.  
 ityê — *arrancar, deitar no chão, derribar; imputar* — ausreissen, auf den Boden, niederwerfen; Schuld geben.  
 — ixupé — *imputar culpa*, Schuld zurechnen.  
 ityêra — *pescador*, Fischer.  
 ityêra — *lixo*, Schmutz, Hefe.  
 — rendâba — *monturo*, Schmutzhaufen.  
 iñé (jé) — *eu*, ich.  
 — aé — *eu sou, estou*, ich bin.  
 iñêbo — *a mim*, mir.  
 ixupé — *a elle, a ellu*, ihm, ihr.

## J.

(Consonante, Jota.)

jababôra — *amotinado, fugitivo*, Rebelle, Flüchtling.  
 jababyra — *arraia (peixe)*, Rocher (Fisch).  
 jabáo — *ausentar, fugir, escapar*, entfernen, fliehen, entweichen.  
 jabé (aujé) — *basta*, es genügt.  
 — catú — *assim mesmo*, gerade so.  
 jabuticaba — *arvore, especie de murta*, Myrtaceae.  
 jabý — *errar, fallar*, irren, fehlen.  
 — lecó — *quebrantar a ley*, sich gegen das Gesetz verfehlen.  
 jabýçaba — *desigualdade*, Ungleichheit.  
 — rupi — *inadvertidamente*, unbedachtsamer Weise.  
 jai jacáo — *arresoar*, vernünftig urtheilen.

jacacáca — *lontra*, Fischotter.  
 jacañêmo — *terror, espanto; pasmar, titubar, perturbar, mara-vilhar-se*, Schreck, Entsetzen; schwankend seyn, verwirren, sich wundern.  
 jacáo — *pelejar, reprehensão*, mit sich im Streit liegen; Tadel.  
 jacaré — *crocodilo*, Kaiman.  
 — arú — *especie de lagarto*, Art Eidechse.  
 jacaroá — *poço, olho, d'agua*, Brunnen, Wasserquell.  
 — mirim — *charco*, Sumpf, Morast.  
 — oçú — *lago, lagoa*, See, Teich.  
 jaca-tupé — *raiz de batata, comestivel, papilionacea, radice tuberosa eduli*, ein essbares Knollengewächs.  
 jaceón — *chorar*, weinen.  
 jacoáub eté — *agudeza, industria; sagaz, ladino*, Scharfsinn, Betriebsamkeit; klug, abgerichtet.  
 — eýma — *rustico, nescio*, tölpisch, unwissend.  
 jacú oaé — *canhoto*, Einer, der links ist.  
 jaçuí — *cobrir, abafar, embrulhar, abastar*, zudecken, warmhalten, einwickeln; atzen.  
 — çába — *coberto, testo*, Deckel.  
 — óca — *telhar, cubrir a casa*, bedachen, das Haus eindecken.  
 jacumá — *leme*, Steuerruder.  
 jacumayba — *piloto, arraez*, Steuermann, Führer.  
 jacý — *lua, mez*, Mond, Monat.  
 — çóba oçú — *lua cheia*, Vollmond.  
 — jearóca — *lua mingoante*, letztes Viertel.  
 — jemoluruçú — *lua crescente*, erstes Viertel.  
 — peçaçú — *lua nova*, Neumond.  
 — randý — *luar*, Mondschein.  
 — tatá — *estrella*, Stern, Gestirne.  
 jagoa jira — *rabo torto (lacrão)*, gekrümmter Schwanz (Scorpion).

jagoára — *cão*, Hund.  
 — eté — *onça ou panthêra*, Onze oder Panther.  
 — keyba — *pulga*, Floh (Laus des Hundes).  
 — oatá cemiára — *andar o cão rastejando*, wenn der Hund der Fährte folgt.  
 — pyruçú — *rabugem de são*, Räude des Hundes.  
 jajumáne — *arcar na luta*, beim Ringen umfassen.  
 jajúra mondóca — *degolar*, erwürgen, abschlachten.  
 jakyrána — *cigarra*, Heuschrecke, Cicade, Laternträger.  
 jami jami-marica — *puxos de caméras*, Stuhlzwang, Diarrhoe.  
 jamim — *espremer*, auspressen.  
 jambóre ixui † — *divorcio*, Ehescheidung.  
 jamotareýma — *odio, ter odio, aborrecer*, Hass, hassen, verabscheuen.  
 — rupi — *odiosamente*, gehässig.  
 — ucarubá † — *metter discordias*, Unfrieden stiften.  
 jamotínga † — *entrudo*, fetter Sonntag, vor dem Karneval.  
 jamurú catú — *ainda bem que assim succedesse, muito bem empregado*, selbst wenn es so geschähe, sehr gut angewendet.  
 jandára (port.) — *jantar*, zu Mittag essen.  
 jandé — *nós todos*, wir Alle (opposto à oré: nos outros); im Gegensatz von: wir Andere, unsere Leute.)  
 jandébo — *a nós todos*, uns Allen.  
 jände arobaké — *ante nós*, vor uns.  
 — jára Jesú Christo yby aikuéra etá † — *discipulos de J. Christo*, Schüler J. Christi.  
 — mbaé — *cousa nossa*, unsere Sache.  
 jände payá ipý, paya Adám † — *Adão*, Adam.

jände payá ipý rendaba quéra † — *paraíso terreal*, irdisches Paradies.  
 — tamuyá — *antigos*, die Urväter.  
 — teça-çaba — *pestanas dos olhos*, Augenwimpern.  
 jandi — *azeite*, Oel.  
 jandiá — *especie de peixe*, *Platystoma spatula*.  
 — carayba † — *crysuma*, *Santos Oleos*, *extrema unção*, heiliges Oel, letzte Oelung.  
 — — rerú † — *ambula dos Santos Oleos*, Phiole für das h. Oel.  
 — çobay goára † — *azeite (de oliveira) do Reino*, Olivenöl.  
 — iróba — *azeite amargoso*, bitteres Oel (*da arvore Andiroba*, von Carapa gujanensis).  
 jandú — *aranha*, Spinne.  
 — kiçába — *teia d'aranha*, Spinnewebe.  
 — oçú — *aranha caranguejeira*, Kriebsspinnne (Mygale, Phoneutria).  
 janéra (port.) — *janella*, Fenster.  
 japabóca — *partida, ida*, Abreise, das Gehen.  
 japatucá — *baralhar*, mischen.  
 japegoá — *centopea (insecto)*, Tausendfüß (Scolopendra etc.)  
 japi — *atirar; topada*, auf etwas werfen, zielen; das Anstossen.  
 — apixába — *pedrada*, Steinwurf.  
 — cecé — *dar encontro*, zusammen treffen.  
 — japi — *apedrejar*, steinigen.  
 — mocába † — *disparar a espingarda*, die Flinte abschießen.  
 japýcá — *estabelecer; geração, linha*, aufstellen; Geschlecht, Nachkommenschaft.  
 japinong — *onda*, Welle.  
 — oçú — *marezia*, Sturmwooge, hohles Meer.  
 japixá — *ferir*, schlagen, treffen.  
 japixába — *golpe, cortadura, ferida*, Stoss, Schnitt, Wunde.  
 japixáo — *acutilar*, mit Hieben verwunden.

japoty — *atar, amarrar*, binden, anbinden.

japotyçába — *laçada, vinculo*, Schlinge, Band.

japurú (japuruxitá) — *caracol, (bicho)*, Schnecke, Muschel-schnecke.

japyçá canhémo — *ensurdecer*, taub-machen, werden.

jar — *aceitar, receber, tomar*, annehmen, empfangen, nehmen.

jáa — *dono, amo, ama, senhor, senhora*, Herr, Herrin, Besitzer.

jaiçá — *finçar, pregar*, nageln, einrammen.

jaimá timám — *andar ao redor, ás voltas*, rings herum gehen, hin und her.

jaimána — *rodeamento*, das Herumgehen, Umkreissen.

jatimbór — *balançar-se*, sich im Gleichgewicht halten.

jatiúca — *carapato (insecto)*, Zecke (Ixodes).

jatiý — *leicença*, kleines Blutgeschwür.

— *ayba* — *carbunculo, anthrax*, Furunkel, Carbunkel.

javé ayba tenhé — *cada vez peor*, immer schlimmer.

— *catú* — *ao vivo, á maneira, apropriadamente, assim como, propriamente, assim he bom*, nach dem Leben, nach Art, genau nach, eben so als wenn, eigentlich, so recht.

— *ipó* — *assim deve ser*, so muss es wohl seyn.

— *javé* — *cada hum*, Jeder, Jede für sich.

— *nhóte* — *de balde, absolutamente, simplesmente, a garnel*, vergeblich, unbedingter Massen, einfach, lose (unverpackt) geladen.

— *tenhé* — *nem mais nem menos*, nicht mehr und weniger.

jeacapie — *pentear-se*, sich kämmen.

jeambý óca — *assoar-se*, sich schneutzen.

jeapiçacár — *atenção no ouvir*, aufmerksames Zuhören.

jearóca — *mingoar, desinchar-se, estar diminuido*, vermindern, die Geschwulst verlieren, verringert seyn.

jeauçupába — *amor honesto*, ehrbare Liebe.

jeaybyc — *baixar a cabeça, afo-cinhar*, den Kopf neigen, aufs Gesicht fallen.

jebýc — *afogar, esganar, apertar*, erdrosseln, die Kehle zudrücken, zusammendrücken.

jebý jebýre — *passeio da porta*, Thorgang.

jebýca — *enforcar*, aufhängen.

jebycába — *forca*, Galgen.

jebyr — *repetir, tornar, voltar, resolver o apostema*, wiederholen, wieder-um-kehren; vom Geschwür: sich zertheilen.

jecaneón — *atribular-se*, sich ängstigen.

jecoáu ucár — *dar-se a conhecer*, sich zu erkennen geben.

jecoáub — *aparecer o perdido*, wenn das Verlorene wieder erscheint.

jecoacú ocú † — *quaresma*, die Fasten.

jecoacúba † — *jejum, sexta feira*, das Fasten, Freitag.

jecobiár — *alternar*, abwechseln.

jecoéma — *amanhecer*, Tag werden.

jecomeéng — *aparecer, expor-se, mostrar-se*, erscheinen, sich zeigen, sich vorstellen.

jecutúca — *picar-se*, sich stechen.

jecyrón — *em fileira*, in einer Reihe.

jegavár (port.) — *gabar*, rühmen.

jegoarú — *asco; enjoar*, Eckel; Eckel haben, erregen.

jejebúca — *enforcar-se*, sich aufhängen.



jejúcá — *consumir-se*, sich abzehren.  
 jejucéne — *derramar-se*, sich ausdehnen, Lockwerden (v. Fahrzeug).

jejumine — *emboscar-se, enco-brir-se, esconder-se, agachar-se*, sich in Hinterhalt legen, verbergen, verstecken, niederkauern.

jekeri — *planta Mimosa, malícia, de mulher*, sensitive Pflanzen.

jekyci — *caldo, molho*, Fleischbrühe, Sauce.

jekyi — *estar morrendo*, im Ver-scheiden seyn.

jemaácy — *fome, ter fome*, Hun-ger; hungern.

jemaenduár — *lembrar-se*, sich er-innern.

jemáne — *cousa velha*, alte Sache.

jemeéng — *dar-se, entregar-se*, sich hin- übergeben.

jememotár — *ter appetite torpe, vontade*, schändliche Neigung, Willen haben.

jememotára — *concupiscencia, von-tade*, unordentliche Leidenschaft.

jemoá mondé — *vestir, trajar, revestir-se*, sich kleiden, wie-der anziehen.

jemoacánga ýba — *endoudecet*, toll werden.

jemocanhémo — *assustar-se*, er-schrecken.

jemoaçúca — *lavar-se todo*, sich baden, waschen.

jemoacy — *enternecer-se, estimu-lar-se*, gerührt, weich, ange-feuert werden.

jemoagoaçaba † *amancebar-se*, im Concubinat leben.

jemoakýr — *enverdecer*, grün wer-den.

jemoanáma — *apparentar-se*, sich anvettern.

jemoangaigoára — *emmagrecer*, mager werden.

jemoantám — *coalhar-se*, gerin-nen.

jemoapár — *entortar-se*, sich krüm-men.

jemoapecýca — *deleitar-se*, sich ergötzen.

— oicó — *estar satisfeito*, zu-frieden seyn.

jemoapüng — *tratar-se*, mit ein-ander umgehen, zusammenhalten.

jemoatýr — *amontoar-se*, an-häufen.

jemoáub — *recear-se*, sich fürchten.

jemoayba — *corromper-se, der-rancar-se*, verderben.

— porýb — *peorar*, schlimmer werden.

jemoaçac — *arrancar-se*, sich aus-reissen.

jemoaçacém — *divulgar-se*, sich bekannt machen, ausbreiten.

jemoaçacui — *guardar-se, preca-tar-se*, sich in Acht nehmen, sich vorsehen.

jemoaçaimbé — *amolar-se*, sich abschleifen.

jemoaçaináne — *aperceber-se, bu-car o necessario*, gewahr we-den, das Nöthige suchen.

jemocamarár (port.) — *amigar-se*, sich befreunden.

— jebýr — *reconciliar-se, fazer amizade*, sich aussöhnen.

jemocaneón — *afadigar-se, affi-gir-se, desarranjar-se*, sich er-müden, sich betrüben, in Unord-nung kommen.

jemo çapó oáne — *criar-raizes*, Wurzeln treiben.

jemoçarái — *brincar, jogar*, scher-zen, spielen.

jemoçaraitába — *jogo*, das Spiel.

jemoçaráne — *abster-se*, sich ent-halten.

jemoçaraia — *galhofa*, Freude, Lustbarkeit.

— rupi — *por zombaria*, aus Scherz, zum Spott.

jemocarimbibo — *forcejar*, Gewalt anwenden.

jemocoár — *ter conta com alguma coisa*, eine Sache auf sich nehmen.  
 jemocoáub eýma — *disfarçar*, verhüllen, sich verstellen.  
 jemocoáo — *desperdiçar-se*, vergeuden.  
 jemocorui — *dekir-se*, zerschmelzen, sich auflösen.  
 jemocorui † — *benzer-se, persignar-se*, sich bekreuzen.  
 jemocóti — *fazer entrar*, eintreten lassen.  
 jemocé — *estimar-se*, sich schätzen, gerachtet werden.  
 jemorón — *desconfiar, amuado*, misstrauen; verdrüsslich.  
 jemotá — *borrar-se, sujar-se*, sich beschmutzen.  
 jemomarár — *definhar-se*, mager werden.  
 jemombeu † — *confessar-se*, beichten.  
 — aýba — *queixar-se*, sich beklagen.  
 jemombeuçába † — *confissão, penitencia*, Beichte, Busse.  
 jemombeuçára † — *penitente ou confessado*, Beichtender, Bussfertiger.  
 jemomembéca — *debilitar-se, enfraquecer-se*, schwach werden.  
 jemomendár — *casar-se*, sich verheirathen.  
 jemomenduár — *refrescar a memoria*, das Gedächtniss auffrischen.  
 jemomoriauçúba — *empobrecer*, verarmen.  
 jemomoxi — *envergonhar-se*, sich schämen.  
 jemondíara — *mez, ou menstruo das mulheres*, Monat, oder Reinigung der Weiber.  
 jemongeté — *conversar, praticar*, Freundschaft pflegen, umgehen, üben.  
 jemoháng — *medrar*, gedeihen.  
 jemoharón — *embravecer-se*, wild werden.

jemopéba — *criar materia*, eiteln.  
 jemopering — *gabar-se, mentindo*, sich rühmen, mit Lüge.  
 jemoperic — *frigir-se*, brodeln, (in der Pfanne).  
 jemopirantám — *alentar-se, animar-se, convalecer*, sich ermuntern, beleben, gesund werden.  
 jemopitúne — *anoitecer, nublar, escurecer o ar*, Nacht werden, sich bewölken, verdunkeln.  
 jemopoi — *adelgaçar-se*, dünn, mager werden.  
 jemoporáng — *enfeitar-se*, sich schmücken.  
 — eté — *caprichar*, mit Eigensinn, grillenhaft handeln.  
 jemopotupáo — *agastar-se, indignar-se*, zornig, aufgebracht werden.  
 jemopotýr — *florecer*, blühen.  
 jemopuáme — *erguer-se, levantar-se*, sich erheben, aufstehen.  
 jemoputuú — *apaziguar-se*, sich besänftigen.  
 jemopyá yba — *apaixonar-se, enfadar-se*, in Leidenschaft gerathen, verdrüsslich werden.  
 jemoroicáng — *esfriar-se*, sich erkälten.  
 jemoroó — *nutrir*, ernähren.  
 jemotaçába — *pancada*, Schlag, Stoss.  
 jemotágoá — *amarellecer-se a fruta*, Gelbwerden einer Frucht.  
 jemotaigoára — *alforriar-se, libertar-se*, sich ranzioniren, befreien.  
 jemotim — *envergonhar-se*, sich schämen.  
 jemotimbóre — *defumar-se*, sich parfümiren, durchräuchern.  
 jemoturuçú — *crescer*, wachsen.  
 jemotycám — *enxugar-se*, trocken werden, sich abtrocknen.  
 jemotyjobaé — *envelhecer-se*, altern.  
 jemotypipýr — *alargar-se*, breiter werden.

jemú — *frechar*, mit dem Pfeil schießen.

jemuçara — *frecheiro*, Pfeilschütze.

jenepyám — *joelho, ajoelhar*, Knie, niederknien.

jenóng — *deitar-se, jazer*, sich niederlegen, liegen.

— ceráne — *reclinar-se*, sich zurückbeugen.

jenopán — *disciplinar-se*, sich einschulen.

jepára parábo — *diversidade de cousas, cores diversas*, Mannigfaltigkeit von Sachen, von Farben.

jepé — *hum, húa*, Einer, *e, ea*.

— jepé — *de hum em hum, hum e hum*, von Eins zu Eins, Eins um das Andere.

— ogú — *todos juntos em hum corpo*, alle vereinigt.

jepéaba — *lenha*, Brennholz.

jepenhó — *unico*, der Einzige.

jepoçanóng — *curar-se*, sich heilen, curirt werden.

jepocoaçába — *junto*, verbunden, vereint.

jepocoáub — *afeição-se, acostumar-se, familiaridade*, Zuneigung haben, sich angewöhnen; Vertraulichkeit.

jepoi — *alimentar, sustentar, cevar*, ernähren, unterhalten, mästen.

jepdóc — *arrancar-se*, sich ausreißen, enthaaren.

jeporocár — *mariscar*, Seemuscheln auflesen.

jepotár — *chegar*, ankommen.

jepotuú — *aliviar-se*, sich erleichtern.

jepyá mongelá — *considerar, cuidar, discorrer, imaginar, meditar, resolver-se, intentar*, betrachten, besorgen, überlegen, einbilden, sich entschliessen, beabsichtigen.

— mongetaçába — *meditação, consideração*, Nachdenken, Erwägung.

— rojebýr — *arrepender-se*, beueuen.

jepýca — *desafrontar, vingar*, Rache nehmen.

jepycýca — *abraçar-se*, sich umarmen.

jepycyrón — *apadrinhar-se, defender-se*, sich beschützen, vertheidigen.

jepypúca, jepypýca — *naufragio*, Schiffbruch.

jepyrón — *começar, principiar, ordir*, beginnen, anfangen, anzelleln.

jepyrypáne — *negociar*, Handel treiben.

jepytaçóca — *resistir*, widerstehen.

jeraragoaýa — *mentir, mentira, falsidade*, lügen; Lüge, Falschheit.

— oaé — *falsario*, Verfälscher.

— pupé acémo — *convencer*, beweisen.

— tupán rera ocenói — *jurar falso*, falsch schwören.

jerocekyjé — *resentido*, aufgebracht.

jerotim — *ignominia*, Schmach, Beleidigung.

jerubiaçába — *fideidade*, Treue.

jerubiár — *confiar em alguém, jactar-se; soberba, presunção*, Jemanden vertrauen, sich rühmen; Stolz, Dünkel.

— eté cecé — *vangloriar-se*, prahlen.

jesus christo jerubiaçába † — *fê católica*, katholischer Glaube.

jeupir — *subir, trepar*, aufsteigen, klettern.

jeupirçába — *subida; costa acima*, das Aufsteigen; Anhöhe, bergan.

jicá — *quebrado*, ge- zerbrochen.

— jicá — *fender*, spalten.

jicaçába — *fenda, greta, abertura, racha, quebradura*, Spalte, Ritze, Oeffnung, Riss, Bruch.

jicéi — *entorpecer o pé, mão etc.*, Einschlafen des Fusses, der Hand etc.

jimboé — *estudar, resar, aprender, ensinar, doutrinar; ensino*, studieren, beten, lernen, lehren; die Lehre.

jumboé papéra papé † — *ler*, lesen.  
 jumboécaba † — *doutrina, estudo*,  
*lêdo, oração, reza*, Glaubens-  
 lehre, Unterricht, das Beten.  
 jumboécara — *mestre*, Meister.  
 jura (girão) — *especie de canço. So-*  
*brado de casa formada sobre for-*  
*cados em sitios alagadiço*; Ge-  
 sielle, Lattengerüste. Auch ein  
 Haus auf Pfosten, an über-  
 schwemmtem Orte.  
 jóca — *tirar, desentupir*, heraus-  
 ziehen, entpfropfen.  
 joecú — *occupar*, einnehmen.  
 joecupára — *occupador*, Besitz-  
 nehmer.  
 joeyb — *limpar, esfregando*, rei-  
 nigen, scheuern.  
 joebé — *parelha*, ein Paar.  
 jojoca — *soluçar*, schluchzen.  
 jokoe — *encontrar-se*, sich be-  
 gegnen.  
 jomána — *abraço*, Umarmung.  
 jomâne — *abraçar*, umarmen.  
 jombyá — *bosina*, Horn zum Blasen.  
 jomine — *esconder, agachar*, ver-  
 bergen.  
 — rupi — *secretamente*, heimlich.  
 jominecaba — *segredo*, Geheimniss.  
 jopane — *fatquear, desbastar com*  
*cazó*, behauen, abhobeln.  
 jopme — *rapar, tosquiar*, scheeren.  
 jorão — *soltar, desamarrar, des-*  
*coser, desfiar, destorcer, desem-*  
*baraçar*, loslassen, losbinden,  
 auflrennen, aufzasern, aufdrehen,  
 entwirren.  
 jore — *chamar*, rufen.  
 joloim — *acotovellar*, mit dem  
 Ellbogen stossen.  
 jotyme — *dispor, plantar, semear,*  
*enterrar, sepultar*, mit Erde  
 decken, begraben.  
 — jebýre — *replantar*, wieder-  
 pflanzen, versetzen.  
 ju — *espinho*, Stachel. Dorn.  
 — tyba — *espínhal*, Ort voll Dor-  
 nen.

juba — *amarello, pallido*, gelb,  
 blass.  
 jucá (ajuca) — *matar*, tödten.  
 — cy — *amofinar, aperrear, pir-*  
*rapa*, verdrüsslich, wüthend ma-  
 chen.  
 jucacára — *matador*, Tödter.  
 jucara — *comichão, coçeira; friei-*  
*ras*, Jucken; Geschwulst.  
 jucéi — *apetecer comer ou beber*,  
 Verlangen nach Speise oder  
 Trank.  
 jucéne — *derramar, despejar, es-*  
*coar, trasbordar, vasar dei-*  
*tando fora*, aus- ab- giessen,  
 einräumen, über- unladen, ent-  
 leeren.  
 jucyb — *lavar, limpar*, waschen,  
 reinigen.  
 — ánga † — *descarregar a con-*  
*ciencia*, das Gewissen reinigen.  
 jui (yui) — *rã*, Frosch.  
 jukyra — *sal*, Salz.  
 — tyba — *salinas*, Saline.  
 jumine — *negar, occultar*, läug-  
 nen, verbergen.  
 — rupi — *occultamente*, heim-  
 licher Weise.  
 junçana — *ratoeira*, Mäusefalle.  
 jundiá — *peixe*, ein Fisch.  
 jurará — *cagado, tartaruga*, Schild-  
 kröte.  
 jurú — *boca*, Mund.  
 — ayba — *maldizente*, Verläumder.  
 — canhémo — *emudecer*, ver-  
 stummen.  
 — cé oáé — *affavel*, gesprächig,  
 leutselig.  
 — çui — *fallador*, Sprecher.  
 — goére — *dacharelices*, Schwä-  
 zereien.  
 — jái — *admirar, pasmar*, be-  
 wundern, erstaunen.  
 — jái oicó — *estar pasmado*, er-  
 staunt seyn.  
 — jeragoaia rupi oáé — *adula-*  
*dor*, Schmeichler.  
 — jyb — *cortezia*, Höflichkeit.

jurú néme — *boca fedorente*, übler Geruch aus dem Munde.  
 — oçú — *desbocado*, zügellos.  
 — pitucéme — *bafo*, Hauch, Lüftchen.  
 — pixuna — *Índios com malha preta na cara*, Ind. mit schwarz-talowirtem Gesicht.  
 — puxi — *maldizente*, Verläumder.  
 jurupari ou jerupari — *especie de macaco, diabo, demonio, anjo máo*, Art Affe (*Paniscus*), Teufel, Dämon, böser Engel.  
 — engananeçába † — *tentação*, Versuchung.  
 — kybába (*pecten Diaboli*) — *centopea*, Tausendfuss (*Scolopendra*).  
 — ratá † — *inferno*, Hölle.  
 — póra † — *habitador do inferno, infernal*, Höllenbewohner, höllisch.  
 — remimonhánga † — *diabrura*, Teufelei.  
 — repotý † — *enzofre*, Schwefel, verbo: Unrath des Teufels.  
 jururé — *pedir, mendigar, requerer; suplicação*, verlangen, betteln; die Bitte.  
 — catú — *rogar*, bitten.  
 — cecé — *interceder*, fürbitten.  
 — ruré — *instar*, darauf dringen, bestehen.  
 jurureçába † — *deprecação*, demüthiges Bitten.  
 jurureçára † — *pedintão, valia*, Bitte, Fürbitte, Gunst.  
 jybá — *braço, manga do vestido*, Arm, Aermel.  
 — apára — *alejado dos braços*, in den Armen gelähmt.  
 — babáca boé — *bodos, danças dos Tapuyos*, Fest, Tanz der wilden Indianer.  
 — cangoéra — *espada*, Schulter.  
 — goabirú — *lagarto do braço*, der grosse Muskel (*biceps*) am Oberarm.  
 — moapireçába — *cotovelo*, Ellenbogen.

jybá peçanga — *hombro*, Schulter.  
 — rajica — *pulso, vea*, Puls, Ader.  
 — ropitá — *cotovelo*, Ellenbogen.

## K.

katá katác — *bulir por si*, in Bewegung seyn, baumeln.  
 kebýra — *irmão, primo da mulher*, Bruder, Geschwisterkind weiblicher Seits.  
 kendára — *cerca, quintal*, Zaun, Hof.  
 kér — *dormir*, schlafen.  
 — ayba — *pesadêlo*, Alp im Schlaf.  
 kezemé (adv. incitat.) — *depressa fazei*, mach' geschwind.  
 keririm — *calar, estar sereno; silencioso, triste*, still, klar seyn; schweigsam, traurig.  
 ketýc — *ralar, serrar, brumar, polir*, schaben, sägen, glätten, poliren.  
 keyba (cuba) — *piolho*, Laus.  
 — rána — *piolho ladro*, Filzlaus.  
 — ropiá (rupiara) — *lendea*, Haunisse.  
 kyá quera — *borra*, Satz, Hefen.  
 kyacába — *nodoa*, Flecken.  
 kybába — *pente*, Kamm.  
 kyçába — *rede de dormir*, Schlafnetz.  
 — cemeýba — *guarnição, ou varandas da rede*, Besatz am Schlafnetz.  
 kycé — *faca*, Messer.  
 — apara — *fouce*, Sichel, Walmesser.  
 — oçú — *facão, cutello*, grosses Messer.  
 kyinha (quiya) — *pimenta*, Pfeffer.  
 — ají — *pimenta malagueta*, spanischer Pfeffer, Capsicum.  
 — çobaigoára † — *pimenta do Reino*, indischer Pfeffer.  
 kyrá — *gordo*, feist, fett.  
 kytám — *verruca*, Warze.

kytingóca — *limpar, desenferrujar, arear*, scheuern, von Rost reinigen.

— ánga † — *limpar a alma*, die Seele entlasten.

L.

librú (port.) † — *livro*, Buch.

— rendába † — *livraria*, Bibliothek.

M.

má (interrog.) — *significa desejo*, drückt einen Wunsch oder Frage aus.

— ára çui vé catú — *desde quando?* seit wann?

— — pupé — *a que horas?* zu welcher Zeit?

— çui — *donde, donde vem?* woher?

— mbaé — *que cousa?* welche Sache?

— rupi — *por onde?* wohin?

macáca — *macaco, bugio*, Affe.

maçarica — *maçarico real (ave)*, ein Wasservogel.

maém — *attentar, olhar*, ansehen, erwägen.

— çobaké rupi — *olhar ao redor*, herumsehen.

— été — *encarar*, scharf ins Gesicht sehen.

maenduaçába — *lembrança, sinal, pensamento*, Erinnerung, Zeichen, Gedanke.

maenduár — *lembrar, ocorrer*, sich erinnern, begegnen.

— jebýr — *recordar*, in Erinnerung bringen.

maètepe (maétaco, maéteranhe) — *hora vede agora*, die Stunde ist ungünstig.

majoi — *andorinha*, Schwalbe.

mairý — *cidade*, Stadt.

mairýgoára — *cidadão*, Stadtbürger.

malloca — *aldeia*, Dorf.

mamána — *dobra, embrulho, feixe, molho*, Falte, Stoff zum Einwickeln, ein Bund von Dingen.

mamáne — *dobrar, embrulhar, enrolar*, falten, einwickeln, einrollen.

máme — *aonde, onde?* wo? wohin?

— coaracy ocanhémo — *occidente*, Westen, Abend.

— nhóte — *algures*, irgendwo, irgend wohin.

— tá — *aonde?* wo immer? wohin nur?

mamôpe (adv. looi) — *para onde?* wohin?

mamoçupe — *donde vem?* woher?

mandú (port.) — *manoel*, Emanuel.

mandubava — *arbor Cinchonae*.

mangaratáya — *gengibre*, Ingwer.  
manhána — *guarda, vigia, custódia, ronda*, Wache, Wachsamkeit, die Ronde.

— goára — *sentinela, vigia*, Schildwache, Spähe.

mankety — *para onde?* wohin?

manó — *morrer*, sterben.

manobi (mundubi) — *Arachis hypogaea*, eine Hülsenpflanze.

manó ayba — *occidente; desmaiar*, West; untergehn, ohnmächtig werden.

— manó ayba — *gota coral*, fallende Sucht.

mantéca (port.) retikéra — *torresmos, rojoês*, Schnitt gebratenen Speckes.

mapareýba (rectius guaparaiba) — *mangue vermelho*, Arbor: Rhizophora.

marará — *desfalecer, finar-se, estar morrendo*, schwach werden, sich verzehren, sterben.

maracá — *cascavel*, Klapper (von Kürbiss) Zauberinstrument.

— boyá — *cobra de cascavel*, Klapperschlange.

maracaimbára — *feiticeiro, bruxa*, Klapper-Schwinger, Hexe.

maracatim \*) — *navio, embarcação grande*, Kriegsfahrzeug der Indianer, grosses Schiff.  
 marâm — *despropositos*, Ungeheimtheit.  
 maramonhang — *batalhar, guerrear, brigar, pelear; pendencia, guerra*, Schlacht liefern, Krieg führen, streiten, zanken; Hader, Krieg.  
 maramonhangára — *pendenciador, guerreiro*, Streiter, Krieger.  
 marandé — *mal, como não devia*, schlimm, wie es nicht seyn sollte.  
 marapé — *que vai? que queres?* was kommt, was willst du?  
 maránamope — *por que cousa?* aus welcher Ursache?  
 maráemepe — *em que tempo?* wann?  
 marica — *barriga, ventrecha*, Bauch, Fleisch um den Nabel.  
 martéra (port.) — *martello*, Hammer.  
 matapý — *covas de pescar peixe miudo*, Gruben zum Fischfang kleiner Fische.  
 maya — *mãe*, Mutter.  
 — angába † — *madrinha*, Taufpathe.  
 mayabé — *como, que*, wie, dass.  
 — catú — *notavelmente*, beträchtlich.  
 — — çupi rupi — *ah como he verdade!* wie wahr es ist!  
 — ipó cori — *não sei o que sera*, ich weiss nicht, was es seyn mag.  
 — tá — *que vai de novo?* was giebt's Neues.  
 — — penhêmo — *que vos parece?* wie dünkt es dir?  
 maytinga — *ama, senhora*, Gebieterin, Frau (weisse Mutter.)

mbaacy — *adecer*, erkranken.  
 — aci oáé — *doença, contagio*, Krankheit, Ansteckung.  
 — ayba oçú — *peste*, Pest.  
 — jebýre — *recahir na doença*, Rückfall in der Krankheit machen.  
 mbaacybóra — *doente*, krank.  
 mbaacyçába — *doença*, Krankheit.  
 mbaé — *cousa*, Sache.  
 — amó — *algua, cousa*, irgend eine Sache.  
 — ayba — *cousa terrivel, traveseira, veneno, cousa nociva, maleficio, agravo*, schreckliche, üble, schädliche Sache; Gift, Uebelthat, Unrecht.  
 — ayba eté — *cousa barbara*, sehr schlechte, barbarische Sache.  
 — — monhangára — *malfazejo, travesso*, Uebelthat, Feindseligkeit.  
 — — poçánga † — *triaga*, Theriak.  
 — — rupiára — *contraveneno*, Gegengift.  
 — çacy oáé — *peçonho, veno*, Gift.  
 — catú — *cousa boa, honesta, real*, gute, edle, wirkliche Sache.  
 — cé catú — *cousa saborosa*, wohlgeschmeckende Sache.  
 — cenipúca oáé — *cousa clara*, helle, einleuchtende Sache.  
 — epéba oáé — *cousa plana*, ebene, flache Sache.  
 — epooçú — *cousa romba, tosca*, stumpfe, grobe Sache.  
 — etá — *bens*, Besitzthümer.  
 — meoám — *cousa ruim*, schlimme Sache.  
 — mogoáb oáé — *cousa coada*, durchgeseihete, geläuterte Sache.  
 — monhangára † — *feitor, oficial*, Factor, Handwerksmann.

\*) Die Tupi hatten am Schnabel (Cantim) ihrer Kriegsfahrzeuge eine Klapperbüchse (Maracá), das Zauber-Instrument der Pajé und Auführer, angebracht, und schüttelten es beim Angriff; daher gaben sie europäischen grossen Schiffen den gleichen Namen.

mbaé nitio ipór oaé — *cousa oca*, hohle Sache.  
 — ocú eté Tupána remimonhangára lenhé † — *prodigio*, Wunder.  
 — peçacú — *cousa nova*, neue Sache.  
 — pecú — *cousa comprida*, lange Sache.  
 — piráng oaé — *cousa corada*, farbige Sache.  
 — pói oaé — *cousa delgada*, mte, dünne Sache.  
 — poráng — *cousa formosa*, schöne Sache.  
 — puám — *cousa roliça*, runde Sache.  
 — puxi — *torpeza, adulterio, velhacaria*, (moralisch) schlechte Sache.  
 — — recé onheéng — *fallar levandade, com mão fin*, leichtfertig, in übler Absicht reden.  
 — ráma recé tá — *aque fin? paraque fin?* wozu? zu welchem Ende.  
 — ráma tá — *paraque? a que?* warum doch? wofür?  
 — ramé — *quando? paraque? aque?* wann? wozu? wofür?  
 — rána — *vil e baixamente*, niedrig, niederträchtig, fälschlich.  
 — rangába — *painel*, Gemälde.  
 — recé — *porque? porque razão?* warum? aus welcher Ursache?  
 — repiáca — *visão*, eine Erscheinung.  
 — retúna — *olfacto*, der Geruch.  
 — uçába — *pasto, comida*, Speise, Essen.  
 — — rendába † — *refeitorio*, Speisezimmer.  
 — uú — *refeição*, Etwas zu sich nehmen.  
 — — eté — *gula*, Gefrässigkeit.  
 mboi boi — *jarretar*, Kniekehle durchschneiden, schwächen.  
 — — opáo — *abraçar, destruir*, verbrennen, vernichten.

mboi boi lanceta (port.) pupé — *sarjar*, mit der Lanzette einschneiden, schröpfen.  
 me praepos. — *na*, in.  
 meapó — *pão*, Brod.  
 — antám — *biscoito*, (festes Brod), Zwieback.  
 meauçúba — *cativo, escravo, servo*, Gefangener, Slave, Diener.  
 meauçubóra — *escravidão*, Sklaverei.  
 meéng — *dar, conceder*, geben, gestatten.  
 meengába — *dádiva, presente*, Gabe, Geschenk.  
 megoé — *pouco*, wenig.  
 — megoé — *pouco e pouco, de vagar*, nach und nach, ohne Eile.  
 — — rupi — *vagarosamente*, langsam.  
 — rupi onheéng — *fallar baixo*, leise reden.  
 membéca — *fraco, tenro, molle*, schwach, zart, weich.  
 — ira rupi — *amorosamente*, liebevoll.  
 membý — *gaita, bozina, flauta, trombeta*, Pfeife, Horn, Flöte, Trompete.  
 — apára † — *clarim*, Zinke, Clarinett.  
 — jupicára — *trombeteiro*, Trompeter.  
 — pejuçára — *gaitero, bozina-dor*, Sackpfeifer, Hornbläser.  
 membýra — *filho, filha da mulher*, Sohn, Tochter der Frau.  
 — angába † — *afilhada, afilhada da mulher*, Taufpathe der Frau.  
 — rerú — *madre*, Mutter der Frau.  
 — ty — *nova*, mannbar geworden.  
 membyrá — *parir*, gebähren.  
 memé — *sempre da mesma maneira*, immer in gleicher Weise.  
 — meméte ipó, memétene — *principalmente, quanto mais*, vorzüglich, um so mehr.



mendaçába — *casamento*, Verehelichung.  
 mendaçára — *casado, casada*, ver-  
 ehelicht.  
 — roçaçoçaitába † — *bando de*  
*casamento*, Aufgebot zur Hochzeit.  
 mendaçareýma — *solteiro, solteira*,  
 unverehelicht.  
 mendár — *casar*, heirathen.  
 mendára — *matrimonio*, Ehe.  
 mendúba — *sogro*, Schwiegervater,  
 mendý — *sogra*, Schwiegemutter,  
*da mulher*, der Frau.  
 meoám — *lesão, macula, nota,*  
*defeito, taxa, mal, maleficio*,  
 Verletzung, Schandfleck, Gebre-  
 chen, Tadel, Uebel, Uebelthat.  
 meoançába — *maldade*, Bosheit.  
 meré — *bazo*, die Milz.  
 meréba — *chaga*, Wunde.  
 — aýba — *lepra, bexigas*, Aussatz,  
 Blattern.  
 — piréra — *bostella*, Blatter, Hitz-  
 blatter.  
 merendára (port.) — *merendar*,  
 Vesperbrodessen.  
 merú — *mosca*, Mücke.  
 meruim — Stechfliege (*Simulium*).  
 — rupiára — *vareja*, Made (ver-  
 bo: origo muscae).  
 mikýra — *nádegas*, Hinterbacken.  
 mimbábo\*) — *criação, gado*,  
 Zucht von Thieren, Rindvieh.  
 minó — *fornicar*, huren.  
 minói — *cosinhar*, kochen.  
 minonçára — *fornicario*, Hurer.  
 mirá (myrá) — *gente, vulgo*, Volk,  
 Leute.  
 mirá reapú — *tropel de gente*,  
 Haufen Leute.  
 — reçabé — *publicamente*, vor  
 den Leuten.

mirá recó rupi — *vulgarmente*,  
 öffentlich.  
 — reýa — *acompanhamento, ajun-*  
*tamento de gente, tropa*, Be-  
 gleitung von Leuten, Truppen.  
 — reýa opuáme — *reboião, al-*  
*voroco*, Aufstand, Lärm, Ge-  
 schrei vieler Leute.  
 mirim (merim, miri) — *pouco, pe-*  
*queno*, wenig, klein.  
 — aýra — *muito pequeno, peque-*  
*ninho*, sehr klein, winzig.  
 — nhóte — *hum quasi nada, por-*  
*hum nada quasi*, unscheinbar  
 klein, fast um Nichts.  
 — purýb — *menos, pouco menos*,  
 weniger.  
 mirýba † — *Barbara (nome de mul-*  
*her)*, Barbara (weiblicher Name).  
 missa monháng † — *celebrar, di-*  
*zer miza*, die Messe feiern, lesen.  
 — pytúna † — *dia de Natal*,  
 Weihnachtstag.  
 — pytybonçára † — *ministro,*  
*ajudante da missa*, Ministrant.  
 milánga — *criança*, Kind.  
 — jeruçába rerú † — *pia baptis-*  
*mal*, Taufstein.  
 — recó — *meninice*, Kindheit.  
 mitýma — *planta*, Gewächs,  
 Pflanze.  
 mixica rána (Bexigas, port.) — *sa-*  
*rampão*, Masern.  
 mixira — *assadura*, gebratenes  
 Fleisch (Wurst aus Lamantin-  
 fleisch).  
 mixíre — *assar*, braten.  
 mo (propos.) — *em, em lugar*, in,  
 statt; *acolá*, hierher.  
 moabýc — *coser com agulha*,  
 nähen.  
 — jabe nhóte — *alinhar*, nähen  
 mit grossen Stichen.

\*) Xezimbábo oder Xerimbábo ist ein oft gehörter Ausdruck für irgend ein gezähmtes Thier, und wird auch von Menschen gebraucht.

moacang-aybá † — *constranger, desencabeçar, fazer endoudecer induzir para mal, melancolizar, persuadir*, nöthigen, Etwas ausreden, einen dumm reden, zum Bösen verführen, traurig machen, überreden.

moashêmo — *desanimar, turbar, perturbar, fazer sobressaltar, soverter*, entmuthigen, verwirren, erschrecken, umstürzen.

moçira — *fidalgo, fidalga*, ein (oder eine) Adeltiger.

— eti — *principaes, grandes, nobres*, vornehme, grosse, edle Leute.

moçú — *aquestar*, erhitzen.

moçuc — *bunhar alguém*, Jemanden baden.

moçyc — *magoar, doer-se, sentir-se*, trauern, Schmerz haben, bedauern.

moacyçaba — *magoa, sentimento, contrição*, Leidwesen, Kummer, Reue.

moacyçaba oxipiaca recé mbaé catú mira çupé † — *inveja*, Neid.

moacyçara † — *penitente, magoadado*, büssend, traurig.

moagica — *engrossar o liquido*, eine Flüssigkeit verdicken.

moagoaçaba — *amancebar-se*, im Concubinat leben.

moakýme — *regar, molhar, humedecer*, befeuchten, nass werden.

moamanajé — *alcovitar*, kuppeln.

moáme — *armar*, bewaffnen.

moanáma oçú — *embastecer*, verdicken.

moáng — *cuidar, fingir, affligir*, sorgen, sich verstellen, betrüben.

moánga — *fingimento*, Erdichtung.

moanlám — *apertar, atarracar, entesar, fechar trancando*, verengen, festbinden, spannen, verriegeln.

— talápe — *entesar ao fogo*, über dem Feuer anspannen.

moantançaba — *parapeito*, Brustwehr, Wall.

moapár — *entortar, arquear, derribar, aleijar*, krümmen, biegen, niederwerfen, lähmen.

moapeçyca — *amimar, deleitar, contentar, satisfazer, consolar*, liebkosen, vergnügen, zufrieden stellen, trösten.

moapeçyçaba — *deleitação*, Vergnügen.

moapopóe — *afrouxar a corda, soltar, afrouxar*, die Saite abspannen, lösen, erschlaffen.

moapung — *fartar*, voll füllen.

moapungába — *abastanza, fartura*, Ueberfluss, Menge.

moapý — *tanger, tocar*, berühren, angreifen.

moapýca — *fazer alguém assentar*, Jemand sitzen machen.

— papéra (port.) pupé — *assentar ou apontar em papel, rol*, auf das Papier, in die Liste setzen.

moapýçara — *tangedor, tocador*, Berührer, Spieler eines Instrumentes.

moapýr — *augmentar, acrescentar, accumular*, vermehren, anwachsen, anhäufen.

moapyreçaba — *acrescentamento, augmento*, Zunahme, Wachsthum.

moapureçara — *acrescentador*, Vermehr.

moapyzaim — *encrespar*, kräuseln.

moár latá — *fazer fogo*, Feuer machen.

moatúca — *encolher, estreitar, encurtar, abreviar, resumir*, einziehen, verengen, ver- ab-kürzen, kurz wiederholen.

moatýr — *amontoar*, aufhäufen.

moáub — *attribuir, presumir, recear, suspeitar, notar*, zuschreiben, voraussetzen, fürchten, argwohnen, anmerken.

— ayba — *deitar a má parte*, übel auslegen.

moagé — *consumir, inteirar*, verzehren, vollständig machen.  
 moagoéra ayba — *malicioso, bohaft*.  
 moayb — *arruinar, corromper, derrancar, danificar, desconcertar, estragar, offender, deflorar*, zu Grund richten, verderben, verwirren, beschädigen, beleidigen.  
 — çainha — *bolar os dentes*, Zähne ausziehen.  
 mobabóc † — *moer cana d'assar*, Zuckerrohr mahlen.  
 mobóc — *escalar peixe, rachar*, einen Fisch ausweiden, spalten.  
 — cúnha (port.) papé — *fender com cunhas*, mit Keilen spalten.  
 mobýr — *quantos*, wie viele?  
 — eý — *quantas vezes*, wie vielmal?  
 — hóra (port.) — *que horas são?* welche Zeit ist's?  
 — nhóte — *alguns somente*, nur Einige.  
 mobyrú birú — *rugir*, roth werden.  
 moçabé — *abolorecer*, schimmlicht werden.  
 moçabaipór — *embebedar totalmente*, gänzlich berauschen.  
 moçác — *arrancar, despregar*, ausreißen, entnageln.  
 moçação — *atravessar, passar*, durchbohren, durchgehen.  
 moçacém — *espalhar, divulgar*, verbreiten, bekannt machen.  
 moçái — *azedar*, sauer machen.  
 moçaimbé — *afiar, aguçar instrumento cortante*, wetzen, schmieiden, das Instrument schärfen.  
 moçangáb — *assinalar, deduzar, afigurar, medir, demarcar, pe-*

*sar; idear*, bezeichnen, zeichnen, vorstellen, messen, ausmessen, wägen; Vorstellung fassen.  
 moçaním — *agucar, fazer bico*, schleifen, eine Spitze machen.  
 moçapýr — *trez*, die Zahl drei.  
 moçalambúca — *endireitar*, richten.  
 moçaray — *escarnecer, zombar, folgar, brincar, galantear, triunfar*, verspotten, sich freuen, spielen, liebkosen, triumphiren.  
 — goéra — *bobo*, ein Verspotteter, ein Dummkopf.  
 moçarkya rupi — *de zombaria*, aus Spott.  
 — rupinhóte onheéng † — *fallar leviandades*, leichtfertige Reden führen.  
 moçaraylára — *dançador*, Tänzer.  
 mocá cuí — *polvora*, Schießepulver.  
 mocába † — *espingarda*, Flinte.  
 — membýra mirim † — *pistola*, Pistole (Flinten-Tochter).  
 — oçú — *peça d'Artilharia*, Kanone.  
 — rayna † — *munição, chumbo*, Munition, Blei.  
 — reapú — *tiro*, Flintenschuss.  
 moçacém \*) — *assar na lavareda*, am offenen Feuer braten.  
 moçanóbý — *dar de mamar*, die Brust geben.  
 mocaneón — *afadigar, affligir, atribular, desarranjar, estufar*, ermüden, betrüben, quälen, auseinander bringen, in Schweiß versetzen.  
 mocanhémo — *assolar, assustar alguém, desperdiçar*, verwüsten, Jemanden erschrecken; verschwenden.  
 moçacóca mirim † — *presidio*, befestigter Wachtposten.

\*) Die Brasilianer gebrauchen jetzt die Ausdrücke: moqueár, fazer moquem, fazer de moquem, welche alle dasselbe bedeuten, wie Boucan der Caribben, woher: Boucaniers.

mocáca ocú † — *castello, fortaleza*, Castell, Festung.  
 mocatú — *lavar a outrem*, Jemanden waschen.  
 mocáú — *embobedar*, berauschen.  
 moçaquena — *perfumar*, durchruchern.  
 moçkyjé — *espantar, assustar, alarmar*, erschrecken, in Furcht und Schrecken setzen.  
 — çáa † — *espantallo*, Vogelabweise.  
 — tyjé — *ameaçar*, drohen.  
 mom — *estender*, ausbreiten.  
 momme — *remir*, lösen.  
 mommo — *privar, pronunciar*, berauben, verkündigen.  
 — cecó quera çui † — *absolver d'algua obrigação*, von einer Verpflichtung lösen.  
 — yby coára çui — *desencovar*, das Wild aus seinem Lager jagen.  
 mocendý — *ahuscar*, erlauchten.  
 — púca — *fazer luzir*, leuchten machen.  
 moerakuéna ayáa — *infamar*, verleunden.  
 — catú — *acreditar, honrar, afirmar*, beglaubigen, ehren, Ruf geben.  
 moeráne — *abater, fazer pouca caso, vencer*, abschlagen, gering achten, besiegen.  
 mocimbába † — *plana de carpinteiro*, Hobel des Zimmermanns.  
 moçacába — *gasto*, Aufwand.  
 mococáo — *desperdiçar*, verschwenden.  
 moecáo — çára — *desperdiçador*, Verschwender.  
 moçocobiár — *compensar, remunerar, substituir*, ausgleichen, belohnen, an die Stelle setzen.  
 moçocú — *derribar a fructa*, die Frucht herunterwerfen.  
 moçóne — *dur os bons dias*, guten Tag wünschen.  
 moçú — *dois*, die Zahl zwei.

moçú rupi — *de duas maneiras*, auf zweierlei Weise.  
 — vé — *ambos, ambas, hum e outro*, Beide, der Eine und Andere.  
 moçóne — *engulir*, verschlingen.  
 moçonoró — *chá, bebida*, Thee, Trank.  
 moçorui — *delir, esmigalhar, ralar*, auflösen, schmelzen, schaben.  
 moçoryb — *repicar*, anpicken.  
 — tamaracá † — *repicar o sino*, die Glocke läuten.  
 moçuruçá † — *crusar*, sich kreuzigen.  
 mocubé catú — *agradecer, dar lembranças*, danken.  
 mocui — *moer*, zermahlen, mahlen.  
 mocuim (mucui) — *insecto, que faz comixão*: Trombidium.  
 mocui-çára † — *moedor*, Müller.  
 moçupi — *afirmar, assegurar, certificar, ratificar, justicar*, bestärken, versichern, vergewissern, genehmigen, richten.  
 — onheéng — *cumprir a palavra*, sein Wort halten.  
 mocýme — *alisar, aplinar, polir, raspar*, glätten, hobeln, poliren, raspeln.  
 mo-ecýca — *grudar, soldar, engomar*, leimen, löthen, steifen.  
 mo-ecém — *salgar*, salzen.  
 mo-elé — *acatar, respectar, venerar, honrar, reverenciar, festejar, solemnizar*, schätzen, achten, verehren, feiern.  
 mo-eleçába — *estimação, honra, respeito, veneração*, Schätzung, Ehre, Achtung, Verehrung.  
 mo-eleçára — *devoto, venerador*, andächtig, Verehrer.  
 moçejýb — *fazer descer alguém*, Jemanden herabsteigen lassen.  
 moçéab — *caar, crivar, penetrar*, dyreh - seihen, - sieben.  
 mogoacú — *difficultar; encare-*

*cer ou subir de preço*, erschwe-  
ren; steigern, Preis erhöhen.  
mogoacuçába — *encarecimento*,  
*exageração*, Steigerung, Ueber-  
treibung.  
mogoapába — *coador*, Seiher.  
mogýb — *abaixar*, niederdrücken,  
erniedrigen.  
moingé — *recolher*, zusammen-  
bringen.  
moira cruçá † — *rosario*, Rosen-  
kranz.  
mojabáo — *afugentar*, *espantar*,  
verscheuchen, erschrecken.  
mojabý — *fazer errar*, irre ma-  
chen.  
mojaceón — *fazer chorar*, wei-  
nen machen.  
mojaóca — *apartar*, *separar*, *di-  
vidir*, *partir*, *repartir*, *distribuir*;  
*exceptuar*, trennen, theilen, ab-  
wieder- vertheilen; ausnehmen.  
mojaocaçába — *apartamento*, Ab-  
scheidung.  
mojapixaim — *encrespar*, kräuseln.  
mojár — *chegar hũa coisa á  
outra*, eine Sache der andern  
nähern.  
— cecé — *unir a coisa cortada*,  
vereinigen, zusammenbringen.  
— curuçá recé † — *crucificar*,  
kreuzigen.  
mojarú — *gracejar*, *afagar*, *aca-  
riciar*, *ameigar*, *contentar*, scher-  
zen, schmeicheln, liebkosen, zärt-  
lich behandeln, zufrieden stellen.  
mojalicó — *pendurar*, hängen.  
mojalicoçába — *pendura*, das Hän-  
gen.  
mojatinóng — *embalçar*, die  
Wage gleich stellen.  
mojearóca — *diminuir*, vermindern.  
mojebýr — *tornar*, *fazer voltar*,  
*restituir*, drehen, umkehren,  
wiederherstellen.  
mojeciar — *acamar hũa coisa  
sobre outra*, eine Sache auf die  
andere schichten.

mojecirón — *mandar pôr em  
fileira*, in Reih und Glied stellen.  
mojecoabába † — *revelação*, Offen-  
barung.  
mojecoáub — *declarar*, *manifestar*,  
*revelar*, erklären, kund geben;  
offenbaren.  
— çupi çába — *averiguar*, *a ver-  
dade*, die Wahrheit darthun.  
mojegoarú — *asco*; *causar nojo*,  
Eckel; Widerwille erregen.  
mojemoirón — *amuar*, *fazer des-  
confiar*, verdrüsslich, misstrauisch  
machen.  
mojemombeú † — *confessar*, beich-  
ten.  
mojemonbeuçára † — *confessor*,  
Beichtvater.  
mojemonháng — *gerar*, zeugen.  
mojenhóng — *deitar*, niederlegen.  
mojepó oçú † — *ajustar em hum  
corpo*, *encorporar*, *unir*, verein-  
igen in Einem Körper, incorpo-  
riren.  
mojepocoáub — *amansar*, *domar*,  
*habituár*, *acostumar*, zähmen,  
bändigen; gewöhnen, angewöh-  
nen.  
mojepypýca — *alagar*, überschwem-  
men.  
mojeré — *virar*, wenden, drehen.  
— jebýr — *revirar*, umwenden.  
mojereragoáy — *desmentir alguém*,  
einen Lügen strafen.  
mojenpýr — *subir*, *fazer trepar*,  
hinauf steigen, klettern machen.  
mojojabé — *ajustar*, *igualar*, *em-  
parelhar*, *assemelhar*, *arresoar*,  
herstellen, gleichmachen, verglei-  
chen, vernünftig urtheilen.  
mojokóe — *arrimar*, *encostar*,  
nähern, anlegen.  
mokatae — *abalar*, *abanar*, *fazer  
bôlr*, bewegen, schütteln, schwen-  
ken.  
mokéca — *embrulho*, Wrappert.  
mokóçoe — *enxaguar*, *vascojar*,  
waschen, auspöhlen, umrühren.

mokya — *borrar, ofuscar*, auslöschen, verdunkeln.  
 mokyrá — *engordar*, mästen.  
 mokylám — *dar nó*, Knoten, Schleife machen.  
 momaenduár — *fazer lembrar*, in Erinnerung bringen.  
 momaraár — *ajoujar, fazer desfalecer*, zusammenkoppeln; schwach machen.  
 momwendúb — *notificar*, benachrichtigen.  
 — *nombae* — *despertar do sono a alguém*, jemand vom Schlaf aufwecken.  
 nombáo — *gastar, acabar, finalizar*, aufbrauchen, zu Ende bringen.  
 — *catú* — *aperfeiçoar*, verbessern.  
 nombéú — *dizer, referir, relatar*, sagen, erzählen.  
 — *ayba* — *maldizer, accusar, culpar*, übel nachreden, anklagen, beschuldigen.  
 — *catú* — *admoestar, explicar, recommendar*, ermahnen, erklären, empfehlen.  
 — *catú cecé* — *louvar, inculcar*, loben, einschärfen.  
 — *tupána nheénga †* — *evangelizar*, das Evangelium predigen.  
 nombóre — *botar, lançar, deitar fora, reputar*, hinausstossen, werfen; verstossen.  
 — *çobápe* — *dar em rosto*, vorwerfen, in den Bart reiben.  
 nombúc — *furar, deflorar*, stehlen, schänden.  
 momembée — *abrandar, amollecere*, erweichen.  
 momembéca — *enfraquecer, debilitar, quebrantar*, schwächen, zerbrechen.  
 — *cerána* — *afrouxar*, loslassen, schlaff werden.  
 momendár † — *fazer casar*, heiraten machen.  
 momoráng — *saudar*, grüssen.

momoriauçuá — *empobrecer*, verarmen.  
 momorolínga — *branquear*, weissen, weiss machen.  
 momoxi — *injuriar, viciar, descompor, affear, enxovalhar, envergonhar; adulterar*, beleidigen, beschädigen, beschimpfen, entstellen, besudeln, beschämen; Ehe brechen.  
 — *onheénga pupé* — *affrontar com palavras*, mit Worten beleidigen.  
 momoxiçába — *injuria, descompostura*, Beleidigung, Unbescheidenheit.  
 momoxiçára — *enxovalhador, injuriador, profanador*, Beschimpfer, Beleidiger; Entheiliger.  
 monáne — *misturar*, mischen.  
 monaxi — *irmãos gêmeos*, Zwillinge.  
 mondá — *furtar, pilhar*, stehlen.  
 mondaçába — *pilhagem, furto*, Diebstahl.  
 mondaçára — *ladrão*, Dieb.  
 mondar — *levantar falso testemunho*, lügen, falsch Zeugniß geben.  
 mondé — *metter, recolher; alça-pão (armadilha); tronco; prisão*, setzen, einschliessen; Schlinge, Vögel zu fangen; Fesselklotz; Gefängniß.  
 — *motóa* — *abotoar*, zufallen, verknüpfen (von der Schlinge.)  
 — *póra* — *preso*, Gefangener.  
 — *tinta (port.) pupé* — *tingir*, Farbe auftragen.  
 mondó — *despedir, despachar, impor, mandar, ordenar*, schleudern, werfen, ausfertigen, darauf setzen; befehlen.  
 mondóc — *cortar, partir*, schneiden, theilen.  
 mondoçára — *mandante*, der Befehlende.  
 mondoçóca — *despedaçar, cortar*,

*partir, retallar, rasgar*, zer-  
stücken, schneiden, trennen, ab-  
schneiden, zerreißen.  
mongarayb † — *abençoar, benzer*,  
*sagrar*, segnen, heiligen.  
mongatirón — *assear, ornar, ar-*  
*mar, adornar, compor, concer-*  
*tar, remendar*, putzen, zieren,  
herrichten, zusammenstellen, aus-  
bessern.  
— tembiú — *temperar o comer*,  
die Speise würzen.  
mongatironçába — *ornamento*,  
*adorno, armação, compostura*,  
Zierde, Zierrath, Herstellung, Ein-  
richtung.  
mongatironçára — *armador, com-*  
*positor*, Einrichter, Hersteller.  
mongér — *adormecer a outrem*,  
jemanden einschlafen.  
— ayba — *maldição*, Verwün-  
schung.  
mongetá — *conferir*, berathschlagen.  
— catú ixupé — *dar bom con-*  
*celho*, guten Rath erteilen.  
mongetaçába — *prática*, Uebung.  
mongui — *desfazer, destruir, der-*  
*ribar*, zu Nichte machen, zer-  
stören.  
monháne — *empurrar, fazer cor-*  
*rer*, in die Seile stossen, laufen  
machen.  
monháng — *fazer, obrar, operar*,  
*fabricar, tirar do nada*, thun,  
arbeiten, in's Werk richten, ver-  
fertigen, erschaffen.  
monhangába — *fabrica*, Fabrik.  
monhangára — *artífice, creador*,  
*operario*, Künstler, Schöpfer,  
Meister.  
monharón — *aflar, assanhar, es-*  
*bravejar*, hetzen, zornig, wild  
machen.  
mooicó cecé — *aplicar alguém*  
*a alguma cousa*, Jemand zu etwas  
verwenden.  
— pecú — *fazer durar, retardar*,  
Dauer geben, verzögern.

mooiconhóte — *acommodar, aquie-*  
*tar, socegar, suspender*, einrich-  
ten, beruhigen, besänftigen, ver-  
schieben.  
mopanêmo — *frustrar*, betrügen,  
täuschen.  
mopé — *aplanar o caminho*, den  
Weg ebnen.  
mopeçacú — *renovar*, erneuern.  
— jebýre — *reformat*, umbilden,  
verbessern.  
mopecú — *alargar, prolongar*,  
breiter, länger machen.  
mopéne — *quebrar pão*, Holz zer-  
brechen.  
— çupé cangoéra — *derrear*,  
Bein brechen.  
moperé — *embaçar, ou endure-*  
*cer-se o baço*, Mitzverhärtung.  
Bildung von s. g. Fieberkuchen.  
moperêbe — *chagar*, verwunden.  
mopexib carayba pupé † — *cris-*  
*mar*, mit heil. Oel salben.  
mopebúre — *mexer*, mischen.  
mopéc (popéc) — *arrombar, reba-*  
*tar a outrem, fazer estalar*,  
*rachar*, einbrechen, aufreißen,  
bersten, krachen machen.  
mopoi — *adelyçar, desengrossar*,  
verdünnen, verfeinern.  
mopokerye — *fazer cacegas*,  
kitzeln.  
mopopeýca — *pegar na mão a*  
*alguem*, Jemanden bei der Hand  
nehmen.  
moporaçé, moporaceyma — *fazer*  
*dançar*, tanzen machen.  
moporáng — *adornar, enfeitar*,  
*afformosear*, schmücken, zieren,  
verschönern.  
— moánga oçú — *affectar*, et-  
was mit Leidenschaft suchen.  
moporará — *atormentar, fazer*  
*padecer*, quälen, leiden machen.  
mopotopáo — *acelerar, agastar*,  
beschleunigen, aufbrauchen.  
mopotuú — *aliviar, fazer descan-*  
*car, fazer aplacar, apaziguar*,

erleichtern, ausruhen lassen, stillen, besänftigen.  
**mopohú tuguí** — *estancar o sangue*, das Blut stillen.  
**mopá** — *exzotar*, trocken.  
**-etáma cui** — *degradar*, herabsetzen.  
**-eté tamaraca †** — *dobrar o sino*, das Glockengeläute verdoppeln.  
**mopáme** — *levantar a quem está caído, fazer erguer, desencostar; arguir*, aufstehen (vom Sitz), auf- in die Höhe richten, gegen Einen auflreten, tadeln.  
**mopacá** — *fazer rir*, lachen machen.  
**mopuir** — *fazer desaparecer, desviar a outrem*, losmachen, losreissen, ablenken.  
**mopyá catú** — *consolar*, trösten.  
**-catú abá pupé †** — *grangear a vontade de alguém*, eines guten Willen erlangen.  
**-catú ayba †** — *agrar, desgostar, enfadar, angustiar, entristecer, importunar*, beschweren, Verdruss, Eckel machen, ängstigen, traurig machen, beschwerlich fallen.  
**-catú taýna mirim** — *acalantar a criança*, den Säugling besänftigen.  
**-caluçába** — *cunsolação*, Tröstung, Trost.  
**-catuçára** — *consolador*, Tröster.  
**-oçú** — *afoutar*, dreist machen.  
**mopypýc** — *remar miudamente*, in kleinen Schlägen rudern.  
**mopyranám** — *alentar, animar, esforçar, confortar, reforçar*, aufmuntern, beleben, stärken.  
**-omé** — *cousa substancial*, wesentliche Sache.  
**mopytá** — *agasalhar, deter*, lieb-kosen, zurückhalten.  
**mopytúba** — *acanhá, acobardar*, furchtsam machen.

**mopytúne** — *dar as boas noites*, gute Nacht wünschen.  
**mopyxúne** — *tinger de preto*, schwarz färben.  
**-ceráne** — *offuscar, enfuscar*, dunkel machen.  
**mora (mura, bora)** — *guerreiro, inimigo*, Krieger, Feind.  
**moraçába** — *maço*, Klöpfel, Keule.  
**moramonháng** — *guerrear, brigar*, Krieg führen, streiten.  
**moramonhangába** — *guerra, briga*, Krieg, Streit.  
**morandú goêre** — *chocalheiro*, schwatzhaft.  
**morandúb** — *avizar*, benachrichtigen.  
**morandúba** — *avizo, recado, noticia, embaixada*, Nachricht, Antwort, Kundgabe, Botschaft.  
**-ayba** — *queixa, querella*, Klage, Anklage.  
**morauçúb** — *apiedar-se, ter compaixão*, Mitleid haben.  
**-eyma** — *impiedade*, Gottlosigkeit.  
**morauçúba** — *caridade, misericórdia, piedade*, Liebe, Barmherzigkeit, Frömmigkeit.  
**morauký** — *occupação, serviço, trabalho*, Beschäftigung, Dienst, Arbeit.  
**-mocapýr †** — *quarta feira*, Donnerstags.  
**-mocói †** — *terça feira*, Mittwoch.  
**-oçú** — *trafego*, Tumult, Unruhe.  
**-py †** — *segunda feira*, Dienstag.  
**moraukýçába róca †** — *officina*, Werkstatt.  
**moraukýçará** — *trabalhador, jornaleiro, servente*, Arbeiter, Tagelöhner, Diener.  
**moreauçúba** — *pobreza; tyrania, tratar mal*, Armuth; Tyranni, üble Behandlung.  
**moreauçubóra** — *pobre*, arm.



morepotára — *luxuria*, Ueppigkeit.  
 morepý — *salario*, *paga*, Sold, Zahlung.  
 morerú — *deitar de molho*, einweichen.  
 mororýb — *alegrar*, erfreuen.  
 morotinga — *cousa branca, alvara*, eine weisse Sache; Amtsschreiben.  
 — ceráne — *alvacento*, weisslich.  
 — nongára ojecoáub — *alvejarão longe*, von weiten weiss, hell werden.  
 moroyçang — *refrescar, esfriar*, abkühlen, erkälten.  
 moroxába oçú † — *general*, General.  
 morýb — *afagar, ameigar, acariciar, contentar, lisonjeiar; lisonja*, liebkosen, verzärteln, zufrieden stellen, loben; Lob.  
 moryçába — *caricias*, Liebkosungen.  
 molác — *bater, rebater*, schlagen, zurückschlagen.  
 molaçába — *maço de bater*, Klöpfel, Keule.  
 motatác — *anazar*, klopfen, durch einander rühren.  
 motecó coáub — *ensinar, doutrinar, encaminhar*, lehren, belehren, Weg zeigen.  
 moleité — *apoucar*, verringern.  
 motekýr † — *fazer destilar*, destilliren lassen.  
 motekyreçába † — *alambique*, Destillirblase.  
 motemúng — *sacudir*, schütteln, slossen.  
 motening — *seccar, torrar*, trocknen, rösten.  
 motepypý — *alargar*, verbreitern.  
 motepýtyng — *turbar a aqua*, Wasser trüben.  
 moterye — *apartar, afastar, desviar, arrastar; azedar*, trennen, entfernen, ablenken, schleifen; sauer werden.

moteryeémo — *abarrotar*, voll laden.  
 moticám — *enzugar*, abtrocknen.  
 molim — *envergonhar*, beschämen.  
 motimbóre — *incensar, defumar*, mit Weihrauch beräuchern, schwärzen durch Rauch.  
 motumúne — *escarrar*, ausspucken.  
 moturuçú — *crear, fazer grande*, erschaffen, gross machen.  
 motatí — *cortiça*, Rinde, Kork.  
 motuú † — *Domingo, Dia santo* Sonntag, Feiertag.  
 — oçú † — *Domingo de Pascoa*, Oster-Sonntag.  
 motuúne — *enlabusar, besuntar, tísnar*, mit Felt, Oel bestreichen, beschmutzen.  
 motyapú — *fazer estrondo*, Geräusch machen.  
 motycú — *fazer liquido*, flüssig machen.  
 motyjubaé — *envelhecer*, altern.  
 motypú — *fundar, fazer fundo*, gründen, tief machen.  
 moveó † — *absolver de peccados, apagar*, von den Sünden lossprechen.  
 moxovi (port.) — *fechar com chave, aferrolhar*, mit Schlüssel verschliessen.  
 moxi (puxi) — *nas más horas*, zu übler Stunde.  
 moye-oçú — *arco da velha*, Regenbogen.  
 mú — *irmão ou primo do homem*, Bruder oder Geschwisterkind des Mannes.  
 mungá (pungá) — *alporcas*, Kropf.  
 munga — *nascida*, Beule, Geschwür.  
 muratú (port.) — *mulato*, Mulatte.  
 mussurana\*) — *cordel*, corda, Strick, Schnur.

\*) Mit der Mussurana (Moro-ceráne) um dem Leib wurden von den Tupi die Gefangenen zum Tode geführt.

mutá mutá — *escada*, Leiter, Treppe.  
mutúca — *moscardo ou tavadó*,  
Bremse.

N.

námbi — *não sem causa*, nicht  
ohne Ursache.  
nambý — *orelha, argola, aza de*  
*vao*, Ohr; Ring, Handhabe eines  
Gefasses.  
- oçú — *orelhudo*, Grossohr.  
- póra — *arrecadas, brincos*,  
Ohrehänge.  
nãeme — *a estas horas*, zu die-  
ser Stunde.  
nãho (nanhoranhé) — *basta*,  
genug.  
nãpóci — *não longe*, nicht weit.  
naranda (port.) — *laranja*, Orange.  
narandýba (port. tyba = locus)  
*laranja*, Orangengarten.  
navaya (port.) — *navalha*, Rasier-  
messer.  
ndaerojai — *e nem por isso*, selbst  
darum nicht.  
nde — *tu*, du.  
nbaé — *teu, tua*, deine (Sache).  
nêi (plural: pêi, penêi) — *hora-*  
*rus!* macht schnell!  
neibe — *outravez, tornai a fazer*,  
*thu' es noch einmal!*  
nei, auebéte — *seja embora*, sey's  
immerhin.  
nhaém — *alguidar*, Schüssel, Trog.  
ne — *he nota de futuro*, Aus-  
druck der Zukunft.  
nhaém pepó — *panella*, Pfanne.  
nháne — *correr*, laufen.  
nheém nheéng — *arrezoar, pal-*  
*rar, porfiar*, vernünftig reden,  
schwätzen, streiten.  
nheéng — *fallar, responder*, reden,  
antworten.  
- aýba — *fallar mal*, übel reden.  
- çantám — *fallar alto*, laut  
reden.

nheéng catú — *intimar*, vertrau-  
lich reden, einreden.  
- cecé — *apalavrar*, abreden.  
- eté — *fallar com imperio*, be-  
fehlend reden.  
- pitá pitá — *cioso no fallar, fallar*  
*gagi*, hitzig im Reden, stottern.  
nheénga — *falla, palavra, voz*,  
*lingoagem, preceito*, Rede, Wort,  
Stimme, Sprache, Gebot.  
- aýba eté — *amaldiçoar, rogar*  
*pragas*, verwünschen, Böses  
wünschen.  
- nheénga jára — *interprete*,  
Dolmetscher.  
- ojemeéng — *dar palavra*, das  
Wort geben.  
- póra poráng — *galanteria*,  
*graça no fallar*, Artigkeit, An-  
muth im Sprechen.  
- pupé nhóte — *de palavra*,  
durch das Wort.  
- puxi — *palavra deshonesta*,  
unanständige Worte.  
- rupi nhóte — *verbalmente*,  
wörtlich.  
- robaixára — *dar razões, re-*  
*plicar*, Gründe geben, antworten.  
nheengár — *cantar*, singen.  
nheengaçára — *cantor*, Sänger.  
nheengára — *cantiga*, Gesang.  
nheengoére — *fallador*, Sprecher.  
nhemó abaré † — *ordem (Sacra-*  
*mento)*, geistlicher Orden (Sa-  
crament).  
nhemombeuçába † (port.) — *con-*  
*fissão*, Beichte.  
nhemomotaçába — *golodice*, Nä-  
scherei, Gefrässigkeit.  
nheronçába — *braveza, feroci-*  
*dade, ira*, Tapferkeit, Wildheit,  
Zorn.  
nhinhé — *actualmente, a cada*  
*passo, quotidianamente, de con-*  
*tinuo, sempre; continuação; fre-*  
*quentar*, gegenwärtig, bei jedem  
Schritt, täglich, fortwährend, im-  
mer; Fortsetzung; wiederholen.

nhinhing — *arrugar*; *ruga*, sich runzeln; Runzel.  
 nhiróm — *perdoar*, verzeihen.  
 nhironçába † — *remissão*, *perdão*, Verzeihung, Nachlass.  
 nhirongoêre † — *passa - culpas*, Ablass.  
 nhote — *somente*, *não mais*, nur, nicht mehr.  
 nhum-çui — *do campo*, von oder auf der Flur.  
 niá — *confirmativo*, *então*, also.  
 nitlo — *não*, nein.  
 — abá — *ninguem*, Niemand.  
 — arobiár oáé — *incredulo*, *per-tinaz*, *teimoso*, ungläubig, verstockt, halsstarrig.  
 — çangába oáé † — *imensidade*, Unendlichkeit.  
 — capyá oáé — *capado*, *castrado*, verschnitten, castrirt.  
 — cecaléyma oáé — *liberal*, freigebig.  
 — epýa oáé — *orfão*, Waise.  
 — eveçendú — *não owez?* hörst du nicht?  
 — goaçú — *facil*, leicht.  
 — goalá oáé — *imovel*, unbeweglich.  
 — jabé — *não he assim*, es ist nicht so.  
 — iapyçá oáé — *surdo*, taub.  
 — ipór oáé — *cousa vasia*, leere Sache.  
 — jurú cé — *fastio*, Eckel.  
 — mbaé — *nada*, *não ha nada*, nichts, es ist nichts.  
 — ocýca — *caber*, *não cabe*, nicht fassen.  
 — ojabý — *nao errar*, *acertar*, nicht irren, Recht haben.  
 — oicó catú — *portar - se mal*, sich nicht wohl befinden.  
 — ojucá coáub — *incorrupto*, unverdorben.  
 — poçánga — *não tem remedio*, es giebt kein Mittel.  
 — pocý — *leve*, leicht.

nitio ramé — *sendo*, wenn nicht.  
 — xacoáub — *não posso*, *não sei*, ich kann nicht, ich weiss nicht.  
 noalár mbaé — *abundantemente*, *nada falta*, genügend, es fehlt nicht.  
 nongár — *parecer*, schämen.  
 nongára — *semelhança*, *maneira*, Aehnlichkeit, Art und Weise.  
 nongatú — *guardar*, *reservar*, bewahren, aufheben.  
 nupán — *açoutar*, *dar pancadas*, *castigar*, *disciplinar*, *varejar*, peitschen, züchtigen, einen schlagen, unterrichten, strafen.  
 nupançába — *acoute*, *azorrage*; *disciplina*, Peitschenhieb; Zucht, Unterricht.  
 nupançára — *castigador*, *disciplinador*, Strafer, Züchtiger.

## O.

ocanhémo — *estar espantado*, erschrocken sein.  
 oacéine — *atinar*, richtig treffen.  
 oacémo — *achar*, finden.  
 oacýpe oericó — *violentar*, *forçar a mulher*, Gewalt anthun.  
 oám — *caga-lume (insecto)*, Feuer-Wurm, - Käfer (*Lampyrus*, *Elatet*).  
 oáne — *ja*, schon.  
 oapixaim — *franzido*, voll Fallen.  
 oapoám — *arredondar*, einen Platz rund umgehen, ausreuten.  
 oapúng oáne — *abastado*, *farto*, wohlversehen, gesättigt.  
 oapýca — *assentar-se*, *pousar a ave*, sich niedersetzen (auch vom Vogel).  
 oapycába — *assento*, Sitz.  
 — oçú † — *cadeira*, Stuhl.  
 oár (ār) — *cahir*, *nascer*, fallen, geboren werden.  
 — catú — *ao pé da letra*, ganz genau.

oaracapá — *rodella da canoa*,  
Wellbaum des Fahrzeuges.  
oarúá — *espelho*, Spiegel.  
oatá (goatá) — *andar*, gehen.  
— atá nhóte — *vaguear*, herum-  
schweifen.  
oatupú oçú — *buzio*, (*concha*),  
Horn zum Blasen (eine Mus-  
schel).  
oatár — *faltar*, mangeln (von  
einer Sache).  
oatucupá — *pescada (peixe)*,  
Kabliau, Stockfisch (*Gadus mor-  
hua*).  
oaxime mirim — *malvaisco (planta)*,  
Urena lobata, Lebretonia etc.  
ôba — *vestido, roupa*, Gewand,  
Kleid.  
— monhangára † — *alfaiate*,  
Schneider.  
— motuú recé goára † — *gala*,  
Staatskleid.  
— mündepába † — *guarda-roupa*,  
Kammerdiener.  
— tupán ôca goára † — *ornamen-  
tos da Ireja*, Kirchenschmuck.  
obóc — *fender-se por si*, von  
selbst zerspringen.  
oçá — *caranguejo*, Seekrabbe  
(*Cancer Uca L. rel.*)  
oçác — *despregar-se*, sich ablösen,  
die Nägel verlieren.  
oçação-purýb — *exceder*, zu weit  
gehen, übertreffen.  
oçacibo — *enfiar*, einfädeln.  
ôca — *casa*, Haus, Hütte.  
— arýbo goára — *cumieira da  
casa*, First, Gipfel des Hauses.  
— çui — *de casa*, in, zu Hause.  
— epý — *canto da casa*, Ecke,  
Winkel des Hauses.  
— jára — *patrão, morador*, Haus-  
Herr-, Bewohner.  
— mbaé meengába † — *loge de  
negocio*, Laden mit Waaren.  
— monhangára — *pedreiro*, Maurer,  
Steinhauer.

ôca póra — *creado, creada, fa-  
milia, morador, escravo*, Diener,  
Familie, Slave, überhaupt Haus-  
angehörige.  
— rocára — *pateo*, Hof.  
ocái — *queimar-se, abrasar-se*,  
sich brennen, verbrennen.  
— oae — *cousa queimada*, ver-  
brannte Sache.  
oceanhémo — *dar á costa*, stranden.  
ocára — *rua, terreiro*, Gasse, Platz  
vor dem Hause (des Principal.)  
— çui — *de fóra*, von Aussen.  
— kety — *para fóra*, nach  
Aussen.  
ocárpe — *fóra de casa*, ausser  
dem Hause.  
ocoabeyma oçú — *selvagem*, wild.  
ocoaubucár — *promulgar*, verkün-  
digen.  
oceký oçú iába — *arrepellar os  
cabellos*, die Haare ausreissen.  
ocemo ixuí — *desencarregar*, die  
Last ab- wegnehmen.  
ocepý meéng oçú — *premiar*, be-  
lohnern.  
ocýca cecé — *abordar; copula*,  
entern; die Verbindung.  
— oâne — *basta*, es genügt.  
oçó — *ir, ausentar*, gehen, sich  
entfernen.  
— áne — *foi-se*, er (es) ist fort.  
— cecé — *acommetter*, angreifen.  
— ipýpe — *afundar, afundir-se;  
estar carregada a canoa; mer-  
gulhar*, tiefer machen, auf den  
Grund gehen, vom Fahrzeug:  
geladen seyn; tauchen.  
— ipýpe tijúca pupé — *atolar*,  
in Sumpf gerathen.  
— ixuí — *desacompanhar*, weg-  
gehen, Gesellschaft verlassen.  
oçobaixára eté abá nheéng — *pro-  
fiar*, hartnäckig auf seinem Wort  
bestehen.  
— enheénga — *disputar*, streiten.  
oçóc — *reventar a corda*, sprin-  
gen der Saite.

oçú\*) (*assú*) — *grande, gross.*  
*oerich* — *possuir, ler, gozar, lo-*  
*grar, tratar*, haben, besitzen,  
 genießen, behandeln.  
 — *ayba* — *vexar, perseguir, tra-*  
*tar mal*, plagen, verfolgen, übel  
 behandeln.  
 — *catú* — *bom trato*, gute Be-  
 handlung.  
 — *coáub tecó* — *saber governar*,  
 zu befehlen wissen.  
 — *imorycáb rupi* — *alcançar com*  
*afugos*, erschmeicheln.  
 — *tecó cecé* — *dominar*, herr-  
 schen.  
*oetépe* — *todo, toda, inteiro*,  
 Alles, ganz.  
*oicó* — *ser, estar, jazer, residir*,  
 seyn, liegen, wohnen.  
 — *ayba* — *estar mal*, sich übel  
 befinden.  
 — *bebé* — *estar vivo*, lebend  
 sein.  
 — *catú* — *proceder bem*, gut  
 handeln, gut fortkommen.  
 — *cecé* — *aplicar-se, pretender*,  
 sich befehligen, beanspruchen.  
 — *çocópe* — *hospede*, Gast.  
 — *eté cecé* — *profiadamente*, mit  
 Ernst, fleissig.  
 — *eté morauký recé* — *lidar*, mit  
 Ernst sich bemühen, schaffen.  
 — *ninhé* — *habitar, assistir*,  
 wohnen, anwohnen.  
 — *pecú* — *deter-se, entreter-se,*  
*tardar, durar*, sich auf- unter-  
 halten; säumen; andauern.  
 — *tembém* — *haver mister, ca-*  
*recer, ter necessidade*, nöthig  
 haben.  
 — *tenhé cecé oaráma* — *promp-*  
*tição*, Schnelligkeit.  
*oicobé catú* — *estar bom, são, va-*  
*lente*, wohl, gesund, stark seyn.  
*oiconhóte* — *aquietar, parar,*  
*socegar; deixa; não bulas!*

ruhen, stille stehen, ruhen;  
 lass ab!  
*oiké oçú* — *preamar*, Fluth des  
 Meeres.  
*oime* — *acolá, ali*, hier, dort.  
*oimoaé* — *aquillo*, jenes.  
*oirá vel oirandé* — *amanhã*, am  
 Morgen, morgens.  
*ojáb* — *abrir naturalmente*, sich  
 aufthun, öffnen (von selbst).  
*ojaby eté çangába* — *disforme*,  
 unförmlich.  
*ojaçui oaé* — *abafado, coberto*,  
 gewärmt, zugedeckt.  
*ojapý iacanga pupé* — *cabeçada*,  
 Stoss mit dem Kopf.  
*ojar* — *acostar, chegar a terra*,  
 an einander legen, an's Land  
 kommen.  
 — *curuçá recé †* — *estar cruci-*  
*ficado*, gekreuzigt seyn.  
 — *yby recé* — *acostar-se a terra*,  
 anlanden, am Ufer anlegen.  
*ojeaibýc* — *baixar-se, inclinar-se*,  
 sich verbeugen, senken.  
*ojeapixá pixáo* — *as cutiladas*,  
 mit Hieben.  
*ojeaugé* — *estar feito, e acabado*,  
 fertig, vollendet seyn.  
*ojeayb* — *estar acabado, deflo-*  
*rada*, abgeblüht, geschändet seyn.  
*ojebýr* — *arribar*, ankommen.  
*ojecoáub* — *aclarar a cousa, avi-*  
*star; verdadeiro*, die Sache auf-  
 hellen, untersuchen; wahrhaft.  
 — *nhóte* — *estar patente*, offen  
 stehen.  
*ojeityca* — *prostrar-se*, sich nie-  
 derwerfen.  
*ojejeký* — *esperguiçar-se*, auf-  
 wachen.  
*ojejepýca* — *desafrautar-se*, Rache  
 nehmen.  
*ojejumine* — *occulto*, verborgen.  
*ojekendáo* — *tupar*, zustopfen.  
*ojeký oáne* — *morrendo*, sterbend.

\*) Hoje *assú*, usado ainda muitas vezes; *assú* wird jetzt mehr gehört.

ojekyi polár oáne — *agonisar*, im Sterben liegen.  
 ojemamáne — *embrulhar-se*, sich verwirren.  
 — oicó — *dobrado*, *estar embrulhado*, gefaltet, eingewickelt seyn.  
 ojemenoaçára — *afidalgar-se*, sich ablehn.  
 ojemoba eté — *abatisar-se*; *ativo*, sich auszeichnen; stolz, hochmüthig.  
 ojemoaçuca — *banhar-se*, sich baden.  
 ojemokýme — *humedecer-se*, nass werden, sich nass machen.  
 ojemopár — *dobrar-se*, *encostar-se*, sich winden, anlegen, fügen.  
 ojemoyb — *apostemar-se*, *deitar a perder*, in Geschwür übergehen, verderben.  
 ojemoaçabé — *abolorecer-se*, schimmeln, schimmlicht werden.  
 ojemoaçuí oae — *acautelado*, vorsichtig.  
 ojemocamarár (port.) — *travar amizade*, Freundschaft schliessen.  
 ojemoaçapó oáne — *crear raizes*, *arregar*, Wurzel treiben, bewurzeln.  
 ojemogyb — *baixar-se*, sich bücken.  
 ojemoirón — *arrufar-se*, sich erzürnen.  
 ojemojepé oçu † — *incorporar-se*, sich verkörpern, verbinden.  
 ojemojepoty — *enferrujar-se*, rosten.  
 ojemokatác — *mover-se*, sich bewegen.  
 ojemonhâng — *produzir*, *succeder*, *acontecer*, hervorbringen, sich begeben, erfolgen.  
 ojemopirâng — *bizarrear*, tapfer, freimüthig seyn, prahlen.  
 ojemopirânga peréba — *encarnar e ferida*, die Wunde verheilt, granulirt.

ojemopyayba — *aggravar-se*, *entristecer-se*, sich beschwert fühlen, traurig seyn.  
 ojemotapejár — *situar*, stellen, setzen, legen.  
 ojemoteité — *ter-se em pouco* sich gering achten.  
 ojemotiryçemo — *encher-se*, sich füllen.  
 ojenipiá oicó — *estar de joelhos*, knien, auf den Knien liegen.  
 ojepakéc oae — *embrulhado*, *abafado*, eingewickelt, beschützt.  
 ojepé (jepé) — *hum*, Ein, eins.  
 — jandé çui — *hum de nós*, Einer von uns.  
 — oçu — *todos juntos*, Alle mit einander.  
 — peçuí — *hum de vós*, Einer von Euch.  
 ojepen hó — *hum somente*, Einer nur.  
 ojepicýca oae — *agarrar-se*, *estar agarrado*, sich ein- an- hängen, angehängt seyn.  
 ojepocoáub — *acostumar-se*, sich gewöhnen.  
 — oae — *acostumado*, gewöhnt.  
 ojepotár — *aportar*, herbeitragen.  
 ojepypýca — *afogar-se*, *alagar-se*, ertrinken.  
 ojeré jeréo — *espovar-se*, *trambolhões*, ausrinnen.  
 ojé oáne — *cosido*, *estar assado*, gesotten, gebraten seyn.  
 ojóca iacânga çui — *dissuadir*, abrathen.  
 ojocé — *copula*, Verbindung, Band.  
 ojojábé oáne — *ajustado*, *estar igualado*, zugerichtet; im Gleichgewicht seyn.  
 ojokóc — *encostar-se*, sich anlehnen.  
 ojururé — *pedir*, bitten.  
 okéna — *porta*, Thor, Thüre.  
 — piaçába — *guarda-porta*, Thürriegel, Thürschlinge.

okéna rupitá — *couce da porta*, Schlag an die Thüre.  
 okér — *dormir*, schlafen.  
 — mirim mirim — *toscanejar*, einschlummern.  
 okyjú — *grillo*, Grille, Heimchen.  
 okylá — *esteio*, Stütze, Schutz, Beistand.  
 omocémo ybytú ejurú rupi — *arrotar*, rülpsen.  
 omoéng epópe — *encarregar*, aufladen.  
 omoingé çoéope — *admittir, recolher em casa*, zulassen, in's Haus aufnehmen.  
 omondá aquéra — *furto*, Diebstahl.  
 onheróm — *embravecido*, wild, schlimm.  
 — eté oicó — *encarniçar-se*, sich erhitzen.  
 ooçú rupi — *trabalhosamente*, mit Mühe, mit Arbeit.  
 opabinhé — *todos, tudo*, Alle, Alles.  
 — catú — *geralmente*, überhaupt, im Allgemeinen.  
 opabinhé mbaé monhangára — *omnipotente*, der Schöpfer, allmächtig.  
 opác — *acordar do somno*, vom Schlaf aufwecken.  
 opetuú ybytú — *amainou o vento*, der Wind hat nachgelassen.  
 opicýe itáyra ráma — *adoptar, perflhar*, adoptiren, an Kindes Statt annehmen.  
 opipýne — *depenicar, picar a ave na fruta*, vom Vogel, der an die Frucht pickt.  
 opó opóre — *a pulos*, sprungweise.  
 opópór — *andar de galope*, im Galopp gehen.  
 opoc — *fender-se por si*, von selbst aufreissen, aufspringen.  
 opojár — *apontar com o dedo*, mit dem Finger anzeigen.  
 opóre — *pular*, springen.  
 opúc oáne — *cousa furada*, eine durchbohrte Sache.

oré — *nós outros*, Wir andre.  
 orébo — *a nós sem vós*, Wir ohne Euch.  
 orocorica (port.?) — *coruja*, Eule.  
 oroíçang oae — *cousa esfriada*, eine kalt gewordene Sache.  
 oterica — *andar de gatinhas*, auf allen Vieren schleichen.  
 oterýc — *afastar-se, arredar-se*, sich entfernen.  
 ouacarý — *especie de Macaco*, Brachyurus Ouacaris Spix.  
 ovéo — *apagar-se*, auslöschen.  
 oynumý — *beija-flor (ave)*, Colibri.

## P.

pabé (propos.) — *junto, com*, neben, mit (Personen).  
 pabóca — *partir do porto*, aus dem Hafen auslaufen.  
 pác — *despertar, despertar do somno por si*, aufwecken, selbst aufwachen.  
 pacú — *especie de peixe*, Prochilodus.  
 paé — *diz*, er sagt, nämlich.  
 pajé — *feiticeiro*, Zauberer, Beschwörer, Arzt.  
 — remimonhang áyba moropiára *feiticos*, Zauberei.  
 pána (port.) — *panno*, Tuch.  
 — amanejú çui goara — *panno d'algodão*, Baumwollen-Zeug.  
 — áyba — *rodilha, trapo*, Wischlappen, Lumpen.  
 — çobaigoára — *panno de linho*, Leinen-Zeug.  
 — monhangába — *tear*, weben.  
 — monhangára — *tecelão, tecedeira*, Weber, Weberin.  
 — pacoára — *peça ou rolo de panno*, ein Stück oder Rolle Zeug.  
 — pecangoéra — *retalho de panno*, Abschnitt vom Zeug.

pána peléca — *lavar roupa*, Wäsche waschen.  
 — poaçú — *panno grosso*, grobes Tuch.  
 — poi — *panno fino*, feines Tuch.  
 — rangába — *vara de medir*, Elle.  
 pasaci — *carro*, Wagen (Korb).  
 — oira çopá — *roda de carro*, Wagenrad.  
 pasamá — *borboleta*, Schmetterling.  
 paséno — *debalde*, vergeblich, umsonst.  
 pánera — *panella*, Schlüssel.  
 — monhangába — *oleria*, Töpferei.  
 — monhangára — *oleiro*, Töpfer.  
 — rendába — *sempre*, immer.  
 papáçaba — *conta, numero*, Rechnung, Zahl.  
 — ára † — *dia do juizo universal*, Tag des Weltgerichts.  
 papár — *contar, numerar*, zählen.  
 papéra (port.) — *papel*, Papier.  
 — coatiçára † — *escrivão*, Schreiber.  
 — ianámo oçú † — *papelão*, Pappe.  
 — jimboecára † — *letrado*, Schriftkundiger.  
 papéra mbaé papaçaba † — *rol*, Rolle, Lage Papiers.  
 — mocycába † — *obreia*, Oblate.  
 pará (guaranice) — *coiza variada de cores*, buntfarbig.  
 parabóca — *escolher, limpar*, auswählen, reinigen.  
 para-cua — *coroa de varias cores*, vielfarbiger Kranz (nome do Rio Paraguay: Benennung des Paraguay-Stromes: Dobrizhofer.)  
 paragoá — *papagayo*, Papagei.  
 paraná — *mar*, Meer.  
 — oçú — *bahia, mar largo*, Meerbucht, offenes Meer.

paraná oiké — *enchente de maré*, Fluth des Meeres.  
 — pylérpe — *pégo*, Mitte der Fluthzeit (?).  
 — reméyba — *beira, ou fm da terra sobre o mar*, Ufer, Landspitze am Meer.  
 paraouá — *especie de Macaco*, Pithecia hirsuta.  
 paratý — *especie de tainha*, eine Art Fisch.  
 pari parim — *coxear*, hinken.  
 patakéra — *meretriz*, Freudenmädchen.  
 — recó rupi — *o officio da meretriz*, Hurerei.  
 patuá — *caixa, arca, canastrinha quasi da feição de bahú*, Kasten, Kiste, Koffer.  
 paurú † — *Paulo (nome d'homem)*, Paul (männlicher Name).  
 pay — *padre, frade (mais propriamente), senhor*, Vater, Ordensbruder (vorzugsweise \*) Herr.  
 — abaré guaçu † — *bispo*, Bischoff.  
 — abaré oçú eté † — *papa, pontifice*, Papst.  
 — abúna \*\*) † — *jesuita*, Jesuit.  
 — apina † — *frade, leigo*, Laienbruder.  
 — apyléra † — *coroa de padre*, Tonsur des Geistlichen.  
 — bispo † (port.) — *bispo*, Bischof.  
 — clerigo † (port.) — *clerigo*, Cleriker, Priester.  
 — etá róca † — *convento*, Kloster.  
 — abitú † (port.) — *habito de frade*, Ordenskleid.  
 — missa monhangára † — *sacerdote, padre de missa*, Priester.  
 — móro rerecoára † — *paroco*, Pfarrer.

\*) Pay = frade: Pará; Abare, Uáre: Mission. austral.

\*\*) Oba-úna: Vestido preto, schwarzes Kleid.



pay' póro mongeteçába † — *estação da missa*, Zeit der Messe.  
 — línga — *amo, senhor*, (weisser) Herr.  
 — tucúra \*) — *frade capucho*, Kapuziner.  
 paya — *pay*, Vater.  
 — angába † — *padrinho, padreira, valia*, Taufpathe, Zeuge.  
 payuarú — *bebida espirituosa da Mandioca*, gegohrenes Getränk aus der Mandioca.  
 pe (pron.) — *delles*, ihr.  
 — (propos. cum accus.) — *em, a, no*, in, zu, nach.  
 — (interrogat.) — *quem?* wer?  
 pé — *caminho, via*, Weg.  
 — coameéng — *guiar pelo caminho*, auf den Weg bringen, geleiten.  
 — jára — *guia do caminho*, Wegweiser.  
 — oçú — *estrada*, Strasse, Weg.  
 — rupi — *pelo caminho*, auf dem Wege.  
 peçacú — *fresco, moderno*, frisch, neu.  
 peçangoéra — *pedaço, amostra, migalha, posta*, Stück, Muster, Brosame.  
 — pupé — *em pedaços*, in Stücken.  
 peçoaçába — *atadura*, das Binden, Verband.  
 peçoár — *atar, prender*, binden, festigen.  
 pecuçába — *comprimento*, die Länge.  
 — rupi — *ao comprido*, der Länge nach.  
 pejecém — *compassar*, abmessen.  
 pejú — *soprar, abanar, bafegar*, blasen, anhauchen.  
 pejuçába — *sopro*, das Blasen, der Hauch.

péne — *cousa quebrada*, zerbrochene Sache.  
 pénga — *sobrinho da mulher*, Geschwisterkind der Frau.  
 penhém — *vós, a vós; vontade*, Ihr, Euch; der Wille.  
 penhémo — *a vós outros*, Euch andern.  
 peré — *baço*, Leber.  
 peréba — *chaga, fistola*, Wunde, Eitergang.  
 — piránga — *chaga viva*, rothe Wunde.  
 pereirú (port.) — *ferreiro*, der Schmid.  
 pereric — *fregir, faiscar*, braten, Funken sprühen.  
 pererichába — *fregideira*, Bratpfanne.  
 perim perim — *calote*, Betrug, Schelmerei.  
 peripán — *comprar*, kaufen.  
 periquita — *periquito (ave)*, kleiner Papagai.  
 però — *Pedro (nome d'homem)*, Peter (männl. Name).  
 peteume (petepeume plur.) — *não façais vós*, thut es nicht.  
 petupáb goére — *arrebato da colera, serrispido*, zornwüthig.  
 petupába — *alteração*, Aufregung.  
 petupáo — *indignado*, empört.  
 peúma — *genro da mulher*, Schwager der Frau.  
 piaçába — *laqueo, feixadura, aparramento\*\**, Schlinge, Schloss, Abwehr.  
 piár — *aparar com a mão*, mit der Hand abwehren.  
 — numpaçába — *aparar os golpes*, die Streiche abwehren.  
 picaçú — *pomba*, Taube.  
 piçajé — *meia noite*, Mitternacht.  
 picú (rectius apicu — *coroas de terra, Dunas*, Dünen.

\*) Tucura: Gafanhote, Heuschrecke.

\*\*) Stricke zum Thürverschluss aus den Fasern der Palmen Piaçaba (*Attalea funifera* und *Leopoldinia Piaçaba*).

picajé catú — *alta noite*, tief in der Nacht.  
 picarebo — *cada noite, toda a noite*, jede Nacht, die ganze Nacht.  
 picú (rectius apicú, apicúm) — *coroas de arêa, que cobre a maré, dunas*, Sanddünen.  
 pique — *apanhar, pegar no que foge*, erwischen, ergreifen, was flieht.  
 picya — *pegar em alguém*, Jemanden ergreifen.  
 — catú — *segurar para que não faga*, Jemanden festhalten.  
 — eecé — *alcançar a quem foge*, den Fliehenden erreichen.  
 picyrón — *acudir, alcançar por força, amparar, apadrinhar, assaltar, defender, livrar, reunir, roubar, saquear, usurpar*, beispringen, mit Gewalt erreichen, sich bemächtigen, anfallen, vereinen, angreifen, vertheidigen, übergeben, berauben, usurpiren.  
 picyronçába — *abrigo, protecção, refugio*, Unterkunft, Schutz, Zuflucht.  
 picyronçára — *protector, defensor, libertador, salvador*, Beschützer, Vertheidiger, Befreier, Retter.  
 píu — *picar a abelha*, das Stechen der Biene.  
 pindá — *ançol*, Angel v. Pyndá.  
 pindóba — *palmeira*, (Cocos etc.) Palmenarten.  
 pindóba caraýba† — *palmas para Domingo de ramos*, Palmenwedel für Palm-Sonntag.  
 — mopýc — *rachar palmeira*, die Palme spalten.  
 pinhoám — *artelho*, Gelenk am Finger oder Zehe.  
 pinó — *peido*, Wind, Furz.  
 — pinó — *peidar; urtiga*, farzen; Art Nessel.  
 — pinó pupé jopim — *urtigar*, brennen (von, mit der Nessel).  
 pirá — *peixe*, Fisch.

pirá apitáma — *cambada de peixes*, eine Schnure von Fischen.  
 — arara — *peixe*, der Fisch *Phac-tocephalus bicolor*.  
 — ém — *peixe secco*, trockener Fisch.  
 — inampú — *pimelodus*, Pirinampú.  
 — jagoára — *boto (peixe)*, Delphinus.  
 — jukýra póra — *peixe de salmoura*, gesalzener Fisch.  
 — miúna — *dourado (peixe)*, Fisch.  
 — mixire — *peixe assado*, gebratener Fisch.  
 — monhangába — *pescaria*, Fischerei.  
 — oçú paraná oçú póra — *baleia*, Wallfisch.  
 — oçú repoty — *ambar*, (Unrath des Wallfisches) Ambra.  
 — oetépe — *cardume de peixe*, ein Schwarm Fische.  
 — pereryc — *peixe frito*, gebratener Fisch.  
 — pipó — *barbatana de peixe*, Wallfisch-Barden.  
 — quiroa — *peixe cheio d'espinhas*, ein Fisch mit Stacheln.  
 — ropiá — *ovos de peixe*, Fisch-Eier.  
 pira-rucú — *especie de peixe*, Sudis gigas.  
 — týba — *pesqueira*, Ort, wo gefischt wird.  
 — uaca (Pira-yapeani) — *platystoma*, Planiceps.  
 — úna — *méro (peixe)*, Fisch-Art.  
 — ycýca — *grude de peixe*, Fischleim.  
 píra (pirera-) oçú — *gafeira de cão*, Hundsräude.  
 piránga — *vermelho*, roth.  
 — ceráne — *cor ruiva*, röthlich.  
 piránha — *especie de peixe; tísoura*, Art Fisch (Myletes, Serrasalmo); Scheere.  
 pirár — *abrir, descobrir*, öffnen, entdecken.

- piréra — *casca, pelle, escama, ostreira*, Rinde, Haut, Schuppe, Ort, wo Austerschalen liegen.
- pirikytyim — *rim*, die Nieren.
- piróc — *saltar a casca*, Aufspringen der Rinde oder Haut.
- piróca — *esfolar, descascar, escamar*, abziehen der Haut, Rinde, der Schuppen.
- perý — *junco, esteira*, Binse, Binsengeflecht.
- perýs, port. plur. peryzes — *campo alagadisso*, Sumpfwiesen.
- perypáne — *resgatar*, auslösen, freimachen durch Tausch oder Kauf.
- pitá — *ficar, parar, sobrar*, bleiben, warten, übrig seyn.
- píta (port.) — *fitá*, das Band.
- pitér (pytér) — *beijar, chupar, sorver, embeber o líquido*, küssen, saugen, einziehen der Flüssigkeit, rauchen.
- pitíu — *bafo, fortium*, übler Athem, Gestank.
- pitú pitúna — *á boca de noite*, mit Einbruch der Nacht.
- pitúba — *acanhado, cobarde, mo-fino*, ermüdet, feig, träg, unlustig.
- pitucéme — *evaporar, respirar, suspirar*, ausdünsten, athmen, seufzen.
- pitucémo — *respiração*, das Athmen.
- pitúna — *noite*, Nacht.
- ipý — *á boca de noite*, mit Einbruch der Nacht.
- jabé jabé — *cada noite*, jede Nacht.
- oçú — *escuro*, dunkel.
- oçú rupi — *as escuras*, in der Dunkelheit.
- ramé rupi — *de noite*, bei Nacht, nächtlich.
- pitunume — *de noite*, Nachts.
- pitybáo — *cachimbo*, Tabakpfeife.
- pitybón — *ajudar, auxiliar, favorecer, socorrer, concorrer*, unterstützen, helfen, begünstigen, beistehen.
- pitybonçaba — *auxílio, ajuda*, Hilfe, Unterstützung.
- pitybonçára — *auxiliador, ajudante, favorecedor*, Beistand, Gönner.
- pium — *mosca de dia*, kleine Stechmücke (*Simulium*).
- pixá pixáme — *depenicar a galinha*, das Huhn (den Vogel) abfedern.
- pixáme — *beliscar*, mit den Nägeln kneifen, zwacken.
- pixána — *gato*, Katze.
- pixé — *cheiro de peixe, mofo*, Fischgeruch, Gestank, Schimmel.
- pixúna — *cousa negra*, schwarze Sache.
- ceráne — *amulado, fusco, moreno, cor roxa*, braun, dunkelfärbig, röthlich.
- pó — *dedo, mão*, Finger, Hand.
- acánga oçú — *dedo polegar*, Daumen.
- ái — *acenar com a mão*, mit der Hand winken.
- ám — *dedo polegar*, Daumen.
- apár — *aleijado das mãos*, an den Händen gelähmt.
- apém — *unha*, Krallen, Klaue.
- apém pungá — *unheiro*, Wunde, Riss von einer Krallen.
- çangába — *palmo*, das Maas eines Palmo.
- catú — *mão direita*, rechte Hand.
- etýe — *acenar com o dedo*, mit dem Finger deuten.
- jabáo — *ligeireza de mão*, Leichtigkeit der Hand, Fertigkeit.
- kerye — *cocegas*, Kitzel, Reiz zum Lachen.
- kóc — *apalpar, apolegar; tacto*, tasten, anfassen; Tastsinn.
- máne — *far*, nähen.
- mombyca — *torcer*, drillen.
- nhé — *de gatinhas*, auf allen Vieren (gehen).
- óc — *apanhar ou colher fruta*, Früchte abnehmen.

pó oçu — *mão esquerda; grosso*, linke Hand; dick.  
 - oçuçába — *grossura*, die Dicke.  
 - peléc — *dar palmadas, pal-maloada*, mit den Händen klatschen, auf die Finger schlagen.  
 - peléca ýpe — *patinhar*, schwatzen.  
 - pupé ketyça — *poir*, glätten.  
 - pye — *calcar com as mãos*, mit den Händen stossen, kneten.  
 - pytéra — *palma da mão*, Handfläche.  
 - rapý — *ganhar soldo, jornal*, Sold, Taglohn gewinnen, einnehmen.  
 - reeme — *mão cheia*, volle Hand.  
 - úrpe oicó oáé — *sujeito, sub-dito*, unterworfen, untergehen.  
 paya — *erva*, Ipecacuanha.  
 pobúra — *angelim (arvore)*, ein Baum (Andira).  
 pobureçába — *mexedor*, Mischer.  
 póe — *reventar, estalar*, aufbrechen, aufplatzen.  
 poçánga — *medecina, remedio* *purga*, Medicin, Heilmittel, Abführmittel.  
 - eté rendába † — *botica*, Apotheke.  
 poçanóng — *curar*, heilen.  
 poçanongára — *medico, cirurgião*, Arzt, Wundarzt.  
 poçauçúb — *sonhar*, träumen.  
 poçoár — *atar, anarrar*, binden, anbinden.  
 poee — *comigo no mesmo lugar*, neben mir, zu meiner Hand.  
 pococába — *bordão, bastão*, Stock, Stab.  
 pococu — *alcançar, apanhar, colher de repente*, erreichen, erwischen, schnell aufgreifen.  
 pococu rupi — *de repente, subitamente*, plötzlich, schnell.  
 poey — (port.?) *peso*, die Last.  
 poeyçába — *carga*, Belastung.  
 poçába — *delgadeza*, die Glätte.  
 poié — *patarata*, Lüge, Erdichtung, albernes Geschwätz.  
 - monháng — *pataratear*, Lügen schwätzen.

pokéc — *abafar, embrulhar*, zu-decken, einhüllen, einwickeln.  
 pokéca — *embrulho; amortalhar*, Stoff zum Einwickeln, Todtenkleid anziehen.  
 popór — *saltar*, springen.  
 popóre — *de galope*, im Sprung, im Galopp.  
 póra — *habitador, habitante*, Bewohner, Einwohner.  
 poracár — *encher, carregar, cumprir, observar, provar*, füllen, beladen, erfüllen; beobachten, beweisen.  
 - eté — *acugular*, bis zum Rand füllen.  
 poracé — *dançar*, tanzen.  
 poraceýa — *dançar, dança*, der Tanz.  
 porandú — *perguntar*, fragen.  
 - randú — *tirar informação*, sich erkundigen.  
 porandúb — *preguntar; conto, historia*, fragen; Erzählung, Geschichte.  
 porandúba — *relação, historia, pergunta*, Erzählung, Geschichte, Frage.  
 poráng — *bonito, formoso*, hübsch, schön.  
 - eté — *cousa bella, formosissima*, schöne Sache.  
 porangába — *formosura, belleza*, Schönheit.  
 porangatú — *bizarria*, Aufputz.  
 porará — *padecer, supportar*, leiden, ertragen.  
 - ucár — *tratear*, Einem die Tortur geben.  
 poraraçába — *tormento*, die Qual.  
 poraraçára — *padecente*, leidend.  
 porauký (morauký) — *trabalhar*, arbeiten.  
 poraukyçába — *trabalho*, die Arbeit.  
 póre — *salto*, der Sprung.  
 póro imboeçára † — *doutrinador*, der Lehrer, Beichtvater.  
 - jubyçára — *algoz*, Scharfrichter.  
 - jucaçára — *homicida*, Mörder.

póro mongetá — *consultar*, berathen.  
 — monhâng † — *crear, propagar da especie humana; geração, multiplicação*, Schaffen, Fortpflanzung des Menschengeschlechts, Nachkommenschaft, Vielfältigung.

— pieyronçára † — *redemptor*, Erlöser.

— potára — *amor deshonesto, sensualidade*, unziemliche Liebe, Sinnlichkeit.

poróe — *abrir a flor ou fructo, brotar, despejar; descarregar a canoa*, die Blüthe oder Frucht öffnen, aussprossen, entwickeln; das Fahrzeug entladen.

pororé — *enxada, enxó*, Hacke, Deisel.

— mirim — *sacho*, Reuthaue.

poruám — *embigo*, Nabel.

porupi — *ao longo de alguém*, weit von Jemand.

potába — *dádiva, presente, mimo, oferta; parte, quinhão, ração*, Geschenk, Darbringung, Anerbieten; Theil, Antheil.

potába meéng — *peitar*, Bestechung.

potaçára — *consentidor*, der Nachsicht hat, zustimmt.

potár — *querer, dezejar*, wollen, verlangen.

potáre — *consentir*, zustimmen.

poterý — *marreca*, wilde Ente.

potupába — *agostamento*, Zorn, Unwille.

potupáo — *agastar*, erzürnen, verdrüsslich machen.

potý — *camarão*, Krabbe, Seekrebs.

potýá — *peito*, Brust.

potýra — *flor, bonina*, Blume.

potýra pacoára — *ramallete*, Blumenstrauss.

— rendába — *jardim*, Garten.

pouçú (port.?) — *respeitar com algum pejo, pejo*, verehren mit Beschämung, Scham.

pouçuçába — *acatamento*, Ehrerbietung.

pratú (port.) — *prato*, Teller, Schüssel.

— oçú typý oae † — *almofa*, Leibbecken.

puámé — *em pé*, stehend.

puám (poam, apoam) — *coisa circumsrita, ilha*, eine ringsbegrenzte Sache, Insel.

pubúre — *revolver*, umdrehen, wenden.

puçá — *rede de pescar*, Fischernetz.

puçá — *rir, rir-se*, lachen.

— goére — *risonho*, lachend, freundlich.

— moáng oçú — *sorrir-se*, lächeln.

pucéi — *somno*, Schlaf.

pucuçába — *extensão, comprimento*, Ausdehnung, Länge.

pueurú (port.) — *pucaro*, Trinkschale.

pungá — *polmão, inchaço, bubão venereo*, Geschwulst, bubo venerens.

pupé (propos. c. ablat.) — *na, a, em*, in.

— xe-roca pupé — *em minha casa*, in meinem Hause.

pupúre — *ferver*, sieden.

pupureçába — *fervura*, das Sieden.

purú — *alugar, emprestar*, mieten, leihen.

puruá — *prenhe, pejada*, schwanger, trüchtig.

purúe — *deconjuntar, deslocar*, zerlegen, versetzen.

purýb — *vantagem*, Vortheil.

putuú — *descançar, cessar, parar, pausar, aplacar*, ausruhen, aufhören, pausiren, besänftigen.

putuucába — *alívio, pausa*, Erleichterung, Stillstand.

puýr — *afastar-se, largar, retirar, tirar-se, abster-se, desabituarse, despejar-se, emendar-se, refrear-se*, sich entfernen, loslassen, zurückziehen, sich enthalten, entwöhnen, sich erleichtern, verbessern, im Zaum halten.

- pyr mirim — *moderar*, mässigen.  
 py — *pé, avesso (não com a mão)*, Fuss, umgekehrt (nicht mit der Hand).  
 — apär — *alejado dos pés*, am Fuss gelähmt.  
 — eeryca (port.?) — *escorregar, cair*, ausschlüpfen, fallen.  
 — eoy — *peito do pé*, Fuss-Reihen.  
 — jéi — *pé dormente*, der Fuss ist eingeschlafen.  
 — póra — *pegada, rasto*, Spur, Fussapfe.  
 — póra rupi oatá — *rastejar*, der Fährte folgen.  
 — pytéra — *planta do pé*, Sohle des Fusses.  
 — rapyrya — *ponta de pé*, Spitze des Fusses.  
 — ropitá — *calcanhar*, Ferse.  
 pyá — *coração, fígado; tenção*, Herz, Leber; das Vorhaben.  
 — bubui — *bófe*, Lunge.  
 — çai — *azia do estomago*, Schwäche des Magens.  
 — cantám oaé — *constante*, beständig.  
 — catú — *agrado; pacífico, simples*, Wohlgefallen; friedlich, einfach.  
 — catú rupi — *affabilidade, a vontade, de boa mente*, Leutseligkeit; gutwillig, gerne.  
 — catuçába — *singeleza*, Einfachheit, Reinheit des Herzens.  
 — membéca — *brandura, movimento; mover o coração*, Zärtlichkeit, Beweglichkeit; das Herz rühren.  
 — meoám — *malícia*, Bosheit.  
 — oçú — *ânimo, audacia*, Muth, Kühnheit.  
 — póra — *fel*, Galle.  
 — áyba — *angustia, raivar*, Traurigkeit, zornig seyn.  
 — áyba oicó — *apaixonado, anojado, estar enfadado*, leiden-

- schaftlich, verdrüsslich; ärgerlich seyn.  
 pyá áyba tupi — *apaixonadamente*, mit Leidenschaft.  
 py-goá — *tornozelo*, Knöchel am Fuss.  
 pyir — *varrer*, kehren, legen.  
 pyire — *limpar varrendo*, mit dem Besen reinigen.  
 pyireçába — *limpeza*, Reinheit.  
 pyireçára — *limpador*, Reiniger.  
 pyndá — *anzol*, Fischangel.  
 pyndaçama — *linha de pescar*, Angel-Leine.  
 pyndaçapoy — *linha delgada*, dünne Leine.  
 pyndaçamucu — *linha grossa do alto*, dicke Leine.  
 pynda itycára — *pescador d'anzol*, Angel-Fischer.  
 — potába — *isca do anzol*, Köder an der Angel.  
 — tînga — *anzol de Portugal*, portugiesische Angel.  
 — uú — *picar ou pegar o peixe na isca*, das Anbeissen oder Haften des Fisches an der Angel.  
 — xáma — *linha do anzol*, Angel-Schnur.  
 pynhoam — *bouba*, Beule.  
 pypó — *pennas d'aves*, Vogelfedern.  
 pyr — *mais; vizitar*, mehr, öfter; besuchen.  
 pyri (propos. cum accusat. personae) — *à*, zu.  
 pyrantaçába — *alento, força, vigor*, Muth, Stärke, Tapferkeit.  
 pyrantaçára — *alentador*, Aufmunterer.  
 pyring — *arripiar-se o corpo com medo*, vor Furcht zittern.  
 pytaçóc — *segurar para não cair*, sichern, um nicht zu fallen.  
 pytéra, pytépe — *meio*, Mitte, in der Mitte.  
 pytýma — *tabaco (erva)*, Tabak (Pflanze).

pytýma antám — *molho de tabaco*,  
Rölle, Bund Tabak.  
— çui — *tabaco de pó*, Schnupftabak.  
— çui reru — *caixa de tabaco*,  
Tabaksdose.  
— tyba — *tabacal, ou fuma*,  
Tabaks-Pflanzung.  
pyxib — *untar*, schmieren.  
— jandý carayba pupé † — *ungir*,  
salben, letzte Oelung geben.

## Q.

quá pupé — *nisto*, in diesem, darin.  
— robaixára çui — *d'aguem*, diesseits.  
que (ygue) — *aquí*, hier.  
quiabé ramé iké — *a estas horas*,  
zu dieser Stunde.  
quecoli — *mais para a outra*  
*banda*, mehr auf die andre Seite.  
quepé — *em alguma parte*, auf  
(irgend) einer Seite.  
que çui — *daqui*, von hier.  
quibomgotyg — *para cá*, hierher.  
quig (das mulheres) — *resolução*  
*de fazer*, wohl! \*)

## R.

ramei (beramei, berametei) — *se-*  
*melhantemente, significa*, ähn-  
licher Weise.  
ranhé — *de pressa, d'antemão*,  
schnell, voraus.  
rana — *aditamento para dizer:*  
*espurio, bastardo*, Endigung um  
anzudeuten: falsch, unächt.  
ré — *depois*, nach.  
recé (propos.) — *ja que, por*  
*amor, por causa com*, weil, we-  
gen, mit.  
recó ayba — *opprimir*, unter-  
drücken.  
reiré — *depois*, nach, nachher.  
reiya — *bando, multidão*, Bande,  
Trupp, Vielheit.

repoty (tepoty) — *sterco*, Koth.  
rerecoára — *ajo, capataz, rege-*  
*dor, pastor*, Hofmeister, Führer,  
Leiter, Hirte.  
rerú — *vasilha*, Gefäß, Geschirr.  
relé — *totalmente*, gänzlich.  
reya (port.) — *rey*, König.  
ri (propos.) — *vide recé*.  
rimáo (port.) — *limáo*, Citrone.  
riré — *vide reire*.  
rô — *então*, also.  
roár ygára pupé — *embarcar al-*  
*gũa cousa na canoa*, Etwas in  
das Fahrzeug laden.  
robiaçaba — *crediu*, Credit, Glaube.  
roçapocái — *publicar*, veröffent-  
lichen.  
roirón — *aborreecer, desprezar,*  
*arrenegar, recusar, vituperar,*  
*zelar*, verabscheuen, verachten,  
vom Glauben abfallen, verwei-  
gern, tadeln, eifern.  
roironçaba — *aborrecimento*, Haß,  
Abscheu.  
roironçara — *aborrecedor*, Verab-  
scheuer.  
rojebyr — *desandar, reduzir*, zu-  
rückweichen, zurückziehen.  
rojerón jerón — *reconciliar, fazer*  
*amizade*, aussöhnen, Freund-  
schaft machen.  
rung (rung-a, rung-eme) — *prin-*  
*cipiar, ordenar*, anfangen, ein-  
richten.  
rupi — *pelo, pela*, durch.  
rupiára — *causa, razão d'origem*,  
Grund, Ursache.  
— vé — *tanto que*, in so fern als.  
ryry — *tremar*, zittern.  
— tui çui — *tiritar*, vor Kälte zittern.

S. vide Ç.

sabarú (port.) — *sabado*, Samstag,  
Sabbath.

\*) Os homens uzão da particola cá; die Männer sagen dafür cá.

saca (port.) — *alforge*, Reisesack, Quersack.  
 se (conjunct.) — *se*, wenn.  
 - oaraneýma — *se a caso*, wenn etwa.  
 - nitio — *se não*, wenn nicht.  
 sagum (sagoin) — *esp. de macaco*, Callithrix.  
 sato rerú (port. †) — *andor*, Tragtahre.  
 say (port.) — *saya*, Unterrock, Schürze der Weiber.  
 - membyra — *refego da saya*, Pallenacht am Unterrock.  
 sara (port.) — *soldado*, Soldat.  
 - etá pycyronçara — *assalto dos soldados*, Angriff, Ueberfall der Soldaten.

T.

tába — *aldea*, Dorf, Ortschaft.  
 - póra — *forro, livre, tapúyo senhor de si*, ein freier, selbstständiger Mann, ein freier Indianer.  
 tabalinga — *barro branco*, weisser Thon.  
 - çobaigoára — *awayade*, mit weissem Thon oder Bleiweiss überlüncht.  
 tabœa — *cana (planta) graminea arborescente*, Bambusrohr.  
 tacapura — *ligas d'algodão abaixo do Joelho*, Kniebänder aus Baumwolle.  
 tacano — *bubão venereo*, syphilitische Beule.  
 tacoca — *caruncho*, Holzwurm.  
 tacónha — *membro viril*, männliches Glied.  
 tacónha óba (tacanhoa) — *vestido ou atadura do membro viril*, Bekleidung oder Suspensorium des m. G.\*).

tacúba — *febre, sezdo*, Fieber, Fieberanfall.  
 - ayba — *febre maligna*, böseartiges Fieber.  
 - opororá — *ter febre*, Fieber haben.  
 - ryrý — *maleitas*, dreitägiges Fieber.  
 tacýba — *formiga*, Ameise.  
 - cacý oaé — *formiga de fogo*, Ameise, deren Biss brennt.  
 tacýra — *ferro de canoas*, Anker.  
 - yby rupiára — *ferro de covas, ou alavanca*, Hebe-, Brech-Stange.  
 tagoá (tauá) — *amarelo*, gelb.  
 - ceráne — *cor loura; sarda do rosto*, gelbe, blonde Farbe. Sommerfleck im Gesicht.  
 tái — *arder a boca com a pimenta*, Gefühl von Brennen im Munde durch spanischen Pfeffer.  
 taiacú — *porco*, Schwein.  
 - aýa — *porco domestico*, Haus-schwein, zahmes Schwein.  
 - aýa mirim — *leitão*, Ferkel.  
 taiacú eté (taiquiété) — *porco montez*, grosses wildes Schwein, Dicotyles labialus.  
 taiatylú (taitetú v. caitetú) — *pequeno porco montez*, Dicotyles torquatus.  
 taigoára — *forro, livre, tapúyo senhor de si*, frei, eigen, ein Indianer, der sein eigener Herr.  
 - etá tupán óca † — *parochia*, Pfarrei.  
 taipára (port.) — *parede*, Wand.  
 taitatý — *nora*, Schnur, Schwiegertochter des Mannes.  
 tajuména — *genro*, Schwiegersohn des Mannes.  
 tajýra — *filha do pae*, Tochter des Vaters.  
 - angába † — *afilhado*, Taufpathe, do homem, des Mannes.

\*) Bei verschiedenen indianischen Völkern an Form und Stoff verschieden. Die Tupis tragen ein einfaches zusammengerolltes Stück Palmblatt.



tamacarica — *tolda da canoa*, Zelt, Vordach im Fahrzeug.  
 tamaracá \*) † — *sino*, Glocke.  
 — mirim — *campainha*, kleine Glocke.  
 — racónha — *badalo*, Klöppel in der Glocke.  
 tamaraca rendába — *campanario, torre*, Glockenhaus, Thurm.  
 tamarana — *remo, clava chata*, Ruder, flache Keule.  
 tambora (port.) — *tambor*, Trommel.  
 tamoatá — *peixe pequeno*, ein kleiner Fisch.  
 tamuýa (tamoyo) — *avô*, Grossvater (väterlich und mütterlich.)  
 tanga — *avental*, Schürze.  
 tanimbúca — *cinza, borralho*, Asche, glühende Asche.  
 — ára † — *dia de cinza*, Aschermittwoch.  
 — cacýoac — *rescaldo*, Aschengluth.  
 taóca — *correição (especie de formiga)*, eine Art Ameise.  
 tapanhúna — *preto, preta, cafuz, cafuza*, Neger, Negerin, Abkömmling von Neger und Indianer.  
 tapecoára — *abanador*, Feuerwedel.  
 tapejára — *useiro e viseiro*, gewöhnlich, gebräuchlich.  
 tapéra — *aldeia velha ou erma, sitio ermo*, verlassenes Dorf oder Gehöfte.  
 taperú — *bicho*, Thier.  
 — pána mbiçára — *traça*, Motte, Schabe.  
 tapixába — *vassoura*, Besen.  
 tapuýa \*\*) (tapuyja) — *gentio*, ein Wilder, im Gegensatz vom zahmen Indianer oder vom Tupi.  
 — táma — *certão*, Wildniss.

tapaylinga — *francez*, ein Franzose. In Maranhão, nach dem Einfall der Franzosen gebräuchlich. (Ein heller Tapujo).  
 tapyira — *boi*, Ochs.  
 — caapóra, wörtlich: Ochs im Walde, *anta*, *Tapirus americanus*.  
 — cunhám moçú — *novilha*, junge Kuh.  
 — curumim oçú — *novilho, touro*, junger Stier, Ochse.  
 taraira — *especie de peixe*, Erythrinus.  
 tarauýra — *especie de lagartiza, quatro - olhos (peixe)*, kleine Eidechse, ein Fisch.  
 talá — *fogo, lume*, Feuer, Licht.  
 tata-ira — *abelha caca fogo*, Biene, genannt Caca fogo.  
 — berába — *chama de fogo*, Feuerflamme.  
 — moacába — *fuzil*, Feuergewehr.  
 — mirim — *faisca*, Funken.  
 — mondýca — *acender fogo*, Feuer anzünden.  
 — oçú — *fogueira*, Holzhaufen zum Brennen.  
 — potába — *isca para fogo*, Zunder.  
 — pýnha — *braza, carvão*, glühende Kohlen.  
 — — oçú — *tição*, Feuerbrand.  
 — — rerú — *fogareiro, brazeiro*, kleiner Feuerheerd, Kohlenbecken.  
 — rendába — *lar do fogo, brazeiro*, Feuerheerd, Feuerstube.  
 — rendý — *luminaria*, Lichter, Illumination.  
 — ting — *fumo*, Rauch.  
 — tinga monháng — *fumegar*, rauchen.  
 — tinga repoty — *fuligem*, Russ.

\*) Id est Itá maracá; Ita, Stein, Metall und Maracá, die Zauberklopfer.

\*\*) Hoje diz-se Tapúyo e significa homem gentio, barbaro ou selvagem: Tapúya significa mulher gentia. Man sagt jetzt gewöhnlich: Tapúyo: ein wilder, barbarischer Mann, tapuya ein wildes Weib. Die ursprüngliche Bedeutung war: Hostis, barbarus.

tatáca — *especie de rá*, eine Art Frosch.  
 ta-ya — *abelha: caca mel*, die Biene, genannt Caca mel.  
 tatúba — *sogro de homem*, Schwiegervater des Mannes.  
 tatú — *animal: Dasypus*, Gürtelthier.  
 tatui — *rallo (bicho)*, ein Insekt im Boden.  
 tanje — *está feito*, es ist geschehen, fertig.  
 taya — *o queimar da pimenta*, das Brennen des span. Pfeffers.  
 te (adv. demonstr.) — *eis que; e não quando; mas antes* — sich hier; wenn dann nicht.  
 teapú — *patear, retumbar, soar, zumir; rumor, estrondo, som, estalo*, mit den Füßen stampfen, widerhallen, tönen; Getöse, Lärm, Ton, Knall.  
 tearón — *fruta madura*, reife Frucht.  
 teçá (ceçá) — *olho*, Auge.  
 tecatunhé — *sobre maneira*, übermässig.  
 tecó — *indole, poder, estilo, ley, modo, obrigação, natureza, si-so, preceito*, Art und Weise, Vermögen, Gesetz, Verpflichtung, Naturell, Einsicht, Vorschrift.  
 — acý — *rigor, rigacidade*, Strenge.  
 — angaipába † — *peccado*, Sünde.  
 — — monhangára † — *peccador*, Sünder.  
 — — oçú † — *peccado mortal*, Todsünde.  
 — — eté tecatunhé † — *sacrilegio*, Entheiligung, Kirchenraub.  
 — ayba † — *tormento, prisão, crime, desastre, risco, perigo*, Marter, Gefängniß, Verbrechen, Ungemach, Gefahr.  
 — — goára † — *culpado*, schuldig.  
 leç ayba póra — *condenado*

*ao castigo, justificado*, zur Strafe verurtheilt.  
 tecó catú — *paz*, Frieden.  
 — coáub — *entendimento, intelligencia*, Erkenntniß, Einsicht.  
 — coáub catú — *prudente*, klug.  
 — — oaé — *racional*, verständig.  
 — monháng — *constituir, dar occasião*, herstellen, Gelegenheit geben.  
 — monhangába — *mandamento da ley*, Gebot des Gesetzes.  
 — poráng — *fortuna*, Glück.  
 — puxí — *vicio*, Laster.  
 — rána — *ley falsa*, falsch Gesetz.  
 — tembém — *ancia, afflicção, aperto, necessidade*, Angst, Kummer, Bedrängniß, Nothwendigkeit.  
 — vé — (tecóbe) — *vida*, das Leben.  
 teçém — *de balde*, vergeblich.  
 — nhóte — *injustamente*, ungerechter Weise.  
 teicoára — *cú, ilhó*, der Hintere, das Gesäss.  
 teipo — *finalmente*, endlich.  
 teilé — *coitado*, arm, elend (Ausruf des Mitleids.)  
 — ayra — *acanhado*, kleinmüthig.  
 — indé — *ai de ti*, weh dir!  
 — ixé — *ai de mim*, weh mir!  
 — raá — *ó coitadinho*, o Jammer!  
 tejú — *lagarto*, Eidechse, Tupinambis Monitor.  
 tejupába — *cabana*, Hütte, Stall.  
 tembé — *beijo*, Lippe.  
 tembiú — *sustento, mantimento, iguaria, alimento, comida*, Unterhalt, Nahrung, Gericht, Speise.  
 — coréra — *migalhas da mesa*, Brosamen.  
 — monháng — *cosinhar*, kochen.  
 — oçú — *banquete, convite*, Bankett, Gastmahl.  
 temetára — *pedra que alguns gentios trazem no beijo*, Stein,

den gewisse Indianer in der Lippe tragen \*).

temiarirón — *neto ou neta da mulher*, Enkel oder Enkelin der Frau.

temimbaê (timimboê) — *estudante*, Schüler, Student.

temiminó — *neto ou neta do homem*, Enkel oder Enkelin des Mannes.

temimonhanga — *obra*, das Werk.

temiricó — *mulher casada*, verheirathetes Weib.

temo, temone! — *oh, se acontecesse!* wenn es doch geschähe!

tendába — *lugar, paragem, posto, sítio*, Ort, Gegend, Stellung, Lage.

tendý — *baba*, Geifer, Speichel.

tendýra — *irmã ou prima da mulher*, Schwester oder Geschwisterkind der Frau.

tene — *finalmente*, endlich.

tenhé — *deixa, deixai!* lass ab! lasset ab!

— umé — *desvia-te*, geh' aus dem Wege.

tening — *seccar*, trocknen.

— cerâne — *murchar*, welken.

temondé — *adiante, diante, antecedente*, vor, vorwärts, vorher. (xerenondé — *diante de mim*, vor mir.)

— ketý — *avante*, vor, vorwärts.

— oçó — *proseguir*, verfolgen.

temondeçába — *adiantamento, dianteira*, Näherung, Fortschritt.

teón — *morte*, Tod.

— goére — *corpo morte, defunto*, Leichnam, Verstorbener.

teongoéra rerú rijitába † — *tumba, esquife*, Sarg.

tepopýr — *largo*, breit.

tepopyrçába — *largura*, Breite.

tepotý — *esterco, excremento*,

*besta, sarro, ferrugem*, Unrath, Excremente, Hefe, Rost.

tepotý pyranga — *curso de sangue*, rothe Ruhr, Diarrhoe.

theine (dasselbe wie tenhe) — *deixa isso*, lass das seyn! hör auf! tianhã (port.) — *gadanko*, Krallen, Klaue.

ubi (tyba) — *jazigo*, Begräbnisplatz.

uim — *nariz, focinho, vergonha, proa de embarcação, bico d'ave*, Nase, Schnautze, Scham, Schnabel am Schiff, am Vogel.

— goére — *vergonhoso*, verschämt.

— oçú — *focinhudo, narigudo*, mit langer Nase oder Schnautze.

tinoába — *barba*, Bart.

— monhangára † — *barbeiro*, Barbier.

tinta rerú (port.) — *tinteiro*, Dintenfass.

tipao — *baixa mar*, niedrigste Ebbe.

tipi — *hum Vegetal*: Piso L. IV. 115. Aristolochia?

tipoy, tipoa — *camiza sem manga*, Hemd ohne Aermel \*\*).

tilubé — *sem duvida, certamente*, ohne Zweifel, gewiss.

tiviro — *mão, nefando*, böse, schändlich.

toacába † — *compadre, comadre*, Gevatter, Gevatterin.

tobá — *cara, rosto*, Angesicht, Miene.

— catú — *graça no rosto*, angenehme, gute Gesichtsbildung.

— corúba † — *espinha carnal*, Fleischeslust.

tobajára — *cunhado do homem*, Schwager des Mannes.

tobaqué — *em presença*, in Gegenwart.

toirón — *ciar, ou ter ciúmes*, eifern, beneiden.

\*) Auch Harz, Holz, Horn, Muschel-Stücke.

\*\*) Vocabulo alheio, Fremdwort, aus Mexos oder Chiquitos aufgenommen.

tomaramó — *óxatê, praza a Deos*, wenn doch! wollte Gott!  
 tomunhéng — *assobiar*, pfeifen.  
 tomunhengoêre — *assobiador*, Pfeifer.  
 torica — *curros de sangue*, blutige Stühle.  
 torina — *calções*, Beinkleider.  
 torj — *facho*, Fackel, Leuchthurm.  
 torjha — *alegria*, Lustigkeit.  
 torokó — *vesgo*, der die Augen dreht, schielt.  
 torina — *remela*, was aus den Augen trieft.  
 tomeranhe — *esperemos mais*, warten wir noch.  
 trazjá — *tartaruga redonda*, runde Schildkröte (Emys T.)  
 trapá — *alfange*, Säbel, Hieher.  
 trahira v. taraira — *especie de peixe*, Erythrinus trahira = Maturaque: Maragr.  
 trapopéba — *osga (bicho)*, Eidechse.  
 tuá tuá — *dar murros*, Faustschläge geben.  
 tuencúr — *beber a tragos*, auf einen Zug austrinken.  
 tudra — *gafanhoto*, Heuschrecke.  
 tugui — *sangue*, Blut.  
 tugui ayba — *humores*, schlechte Säfte.  
 tugui-joca — *sangrar*, Blutlassen.  
 — rapé — *vêa*, Blutader.  
 tuguir — *cor parda*, braune, graue Farbe.  
 tujubaé — *velho*, alt.  
 — çaba — *velhice*, das Alter.  
 — reté — *decrepito*, abgelebt.  
 tumbyra — *bicho dos pes*, Sandfloh (Pulex penelrans).  
 tumú tumúne — *cuspinhar*, oft ausspucken.  
 tumúne — *cuspir*, spucken.  
 tupán, tupána — *Deos, hostia consagrada*; *trouvão*, Gott, geweihte Hostie; Donner.  
 — beráb — *relampejar, relampago*, blitzen, Blitz.

tupána igoaçúba † — *divindade*, Gottheit.  
 — janderecó bebé mengára † — *Deos verificador*, Gott, der sich bestätigt.  
 — jimboeçába † — *louvor divino*, Lobpreisung Gottes.  
 — moeteçára † — *temente a Deos*, gottesfürchtig.  
 — nheenga † — *evangelho*, Evangelium.  
 — coatiçára † — *evangelista*, Evangelist.  
 — — omocême oáé † — *pregador evangelico*, Prediger des Evangeliums.  
 — oatá † — *procissão*, Prozession, kirchlicher Umgang.  
 — óca † — *igreja*, Kirche.  
 — óca rocára † — *adro, cemiterio*, Kirchhof.  
 — potába † — *dezimo, esmola*, Zehnten, Almosen.  
 — puám † — *hostia*, Hostie.  
 — ratá † — *purgatorio*, Fegfeuer.  
 — rayra † — *christão, catholico*, christlich, katholisch.  
 — recé † — *pelo amor de Deos*, um Gottes Willen.  
 — recó † — *religião*, Religion.  
 — — jabyçába † — *irreverencia, superstição*, Unehreverbietigkeit, Aberglaube.  
 — — monhangára † — *bemaventurado*, glückselig.  
 — — poraçába † — *virtude*, Tugend.  
 — — poraçára † — *virtuoso*, tugendhaft.  
 — — roironçára † — *arrenegar da fé*, den Glauben abschwören.  
 — — rupi † — *christamente*, christlich.  
 — recobeçába † — *bemaventurança*, Glückseligkeit.  
 — rendába † — *sacrario*, Tabernakel für die Hostie.  
 — réra cenói † — *jurar*, schwören.

tupána robayana † — *hereje*, Ketzler.  
 — róca † — *templo*, Tempel, Kirche.  
 — tayra † — *Christo*, Christus.  
 — — rangába † — *crucifixo*, Crucifix.  
 — yg † — *agoa benta*, Weihwasser.  
 — — rerú † — *caldeirinha*, ou *pia d'agua benta*, Weihwasser-Kessel.  
 tupanár † — *commungár*, communiciren.  
 tupanára † — *communhão*, Communion.  
 turuçu (toruçu) — *grande*, gross.  
 — mirim porýb — *pouco mais*, etwas mehr.  
 — porýb — *a maior parte*, zum grössern Theil.  
 — pyr — *maior*, grösser.  
 turuçuçába — *grandeza*, Grösse.  
 tutira (tutyra) — *tio*, Oheim.  
 tuúma — *massa ou miolo de fruta*, Fleisch oder Mark einer Frucht.  
 tuý — *arrepimento antes da febre, frio*, Frost vor Eintritt des Fiebers.  
 tý — *sumo, succo, liquor, mólho*, Saft, Flüssigkeit, Brühe.  
 tyap-ýra — *favo de mel*, Honig-Waben.  
 tyára oçu — *alarve, comilão, guloso*, grober Mensch, Fresser, gefrässig.  
 tyáya — *suor*, Schweiss.  
 týba (tiva) — *sítio abundante, d'alguá cousa, feitoria*, Ort, wo irgend Etwas häufig ist, Factorei.  
 tybuýra — *pó*, Staub, Pulver.  
 tybyróca — *espanar*, den Staub abschütteln.

tycarúca — *ourina*, Harn.  
 — rerú — *ourinol, beziga*, Pisstopf, Blase.  
 tycoár — *misturar com agua*, mit Wasser vermischen.  
 tycoára — *bebida d'agua fria com farinha de pão (e rapadura)*, Getränk aus kaltem Wasser mit Mandioccamehl (und braunem Zucker.)  
 tycú — *líquido*, flüssig.  
 tycupý (tucupim) — *succo de mandioca*, Saft der Mandioca (*inspissado serve de molho*, eingedickt als Braten-Sauce dienend.)  
 tyjepói ára † — *dia de finados*, Aller-Seelen-Tag.)  
 tyjú — *escuma*, Schaum.  
 — óca — *escumar*, schäumen.  
 tyjúca \*) — *apodrecer; podre; lama, barro*, faulen, faul seyn; Schlamm, Lehm, Thon.  
 tyjucopába \*\*) — *atoleiro, lama lamacenta*, Schlamm-Loch.  
 tyjucopáo — *baixos do rio, maçal*, Untiefen des Flusses, Schlammort.  
 tykýr — *manar, distillar, dertter*, fliessen, tröpfeln, abschmelzen.  
 tykýra — *agoa ardente de farinha de pão*, Branntwein aus Mandioca-Mehl.  
 typakuéna — *correnteza*, Strömung.  
 typý — *ser fundo*, tief seyn.  
 — eté — *cousa profunda*, eine tiefe Sache.  
 typýçába — *profundeza, concavidade*, Tiefe, Höhlung.  
 typýóca (tapioca) — *a farinha mais subtil da mandioca*, Salzmehl aus dem Mandioca-Mehl.

\*) Hoje diz-se tijúco e tejuco, tijuca, esó significa: lama. Daqui vem o verbo entijucár, que significa: enlamear. Jetzt sagt man auch tijuco, tijuca, tejuco und gebraucht es für: Schlamm, daher entijucar = im Schlamm stecken bleiben. Viele Orte tragen diesen Namen.

\*\*) Hoje tijucál; dafür das neue Wort: tijucal.

tytyti (tipiti) — *manga d'esteira para fazer farinha de pão*, Schlauch aus Flechtwerk, um die frisch geriebene Mandioca-Wurzel auszupressen.

tytying — *cousa turva*, eine eise trübe Sache.

tya — *conduto*, Geleite.

tyty — *desviar*, abweichen, sich entfernen.

tytyme — *cheio*, voll.

— eine — *abastado, abarrotado, estar cheio, latejar a arteria temporal, palpitar, tremer*, angefüllt, überfüllt seyn; das Klopfen der Arteria temporalis, klopfen, zittern.

## U.

ualapy — *buzio*, Kriegshorn aus Kürbiss.

uapy (oapy) — *tambor*, Trommel.

uára — *homem, nação*, Mensch, Nation.

ubá — *canoa de huma só peza*, Einbaum.

uba-ti, uba-tim vel uba-tim, idem quod aba-ti vel abatyi, vel:

uba-ti-antam — *milho*, türkisches Korn.

uba-ti-apé (auch merim) — *arroz do paiz bravo*, wilder Reis.

ubati-boboca (mococa) — *milho moido*, gemahlener Mais.

ubati-çaçoca — *pilar (socar) o milho para tirarlhe a casca subtil do grão*, den Mais stossen, um den Körnern die Oberhaut zu nehmen.

ubati-cam-pukyra — *grello de milho* (ubati caa-pokek-kyra i. e.: *milho, folha, embrulho, gor-do*), Maischössling.

uba-ti cateilé — (*catête*) *milho humilde, de 3 mezes*, Sorte von 3 Monat.

ubati-catu-guaçu — *milho de conta*, grosse, in 6 Monaten reifende Sorte.

ubati-çaynha — *grão do milho*, Maiskorn.

— oca — *espiga do milho*, Maiskolben.

ubati-cui v. Ubati-vü v. ui — *farinha de milho*, Maismehl.

ubati-kirera — *as pequenas pontas, que restão, quando se soca o milho posto de molho para fazer a farinha*, die Stücke der Maiskörner, die bei der Bereitung des Mehls zurückbleiben. (Sie werden wie Reis gekocht, als Canjica fina.)

ubati-mapyra — *milho d'espigão grande e por pezado inclinado*, Sorte mit grosser gekrümmter Aehre.

ubati-mapyra-inhamuai — *milho de espica aberta*, Mais mit offner Aehre.

ubati meapê — *pão de milho, broa*, Maisbrod.

— antãm — *biscoito*, Maisbiscuit.

ubati-michué (machavére) — *milho de espica fechada grande*, Mais mit grosser, geschlossener Aehre.

ubati-mimoia — *milho decortado cosido, prato conhecido pelo nome (do indico canja) canjica*, geschälte Maiskörner gekocht (die s. g. Canjica.).

ubati-mindy-piron — *pirão, farinha escaldada no caldo*, mit Fleischbrühe aufgebrühtes Maismehl.

ubati-mingau — *papas ralas*, Mais-Brei.

ubati-mixira — *milho assado*, gebackener Mais.

ubati-moqueca vel poqueca — *milho assado nas palhas*, Maiskolben, in den Deckblättern geröstet.

ubati-oba — *folha de milho*, Maisblatt.

ubali-peçoca — *farinha cozida e socada segunda vez com carne, com sal e pimenta, ou amaçado à mão com alguma fruta (p. e. Banana)*, Maismehl gekocht, zum zweiten Male gestampft und mit Fleisch, Salz und Pimenta zusammengekocht oder in der Hand mit irgend einer Frucht (z. B. Banana) zusammengeballt.

ubali-pirera — *palkas da espiga*, die Hüllen- oder Deckblätter der Mais-Aehre.

ubali-popirera — *descascar, debulhar, tirar o milho da espiga*, den Mais enthülsen und von der Aehre abnehmen.

ubali-popóca — *milho arreventado com o fogo*, am Feuer aufgesprungener Mais.

ubali-pororóca — *milho que estalla ao fogo („que faz pepóca“)*, Sorte, deren Körner am Feuer aufknallen.

ubali-potyra — *flor ou pendão do milho*, Maisblüthenrispe.

ubali-roca — *paiol*, Scheuer für die Maisernte.

ubali-ryry — *milho de molho, pilado e posto de infusão*, eingeweicht, zerstoßener Mais.

ubati-tyba, ubati-tyma — *milhoral*, Maispflanzung.

ubati (-tyba) coquera — *roça velha (capoeira)*, verlassene Maispflanzung.

ubati-tyba-moçaynha (moçaynhaba) — *fez fruta*, sie setzt Frucht an (Fruchtansatz).

ubati-tyba-mopotyra (mopotyraba) — *apendua (apenducamento)*, sie blüht (Stand in Blüthe).

ubati-tyba-moturuçú (moturuçaba) — *crece (crescimento)*, sie wächst (das Wachsthum).

ubati-tyba-pantemo — *milhoral malogrado*, missrathene Maispflanzung.

ubati-tyba pooca (poocaba) — *quebrar, colher o milho*, das Maisfeld brechen, abernten.

ubali-tyba-poroca — *o milhoral brota, arreventa*, die Maispflanzung treibt aus.

ubati-tyba-tinga (tingába) — *murcha*, die Blätter verwelken, verdorren (werden gelb).

uba-xi-i vide ubá-ti-apé, wilder Reis.  
ui (uý) — *farinha*, Mehl (von Mandioca).

— atá — *farinha cozida de todo*, gar gekochtes Mehl.

— caa-rymá (carimá) — *farinha fina da raiz de molho ao depois de secca*, feines Satzmehl aus der ausgelaugten, dann getrockneten Wurzel.

— catú — *farinha d'agoa, de guerra*, (durch leichte Gährung) härteres und dauerhafteres Mehl.

— eça coalinga — *farinha mais de meio cozida*, mehr als halb gekochtes Mehl.

— moyipába — *farinha espremida*, ausgepresstes Mehl.

— puba — *farinha fresca por estar de molho*, eingeweichtes Mehl.

— tinga — *farinha meio moída*, halbgemahlenes Mehl.

— typyrati — *farinha crua de mandioca cortada em rodas e secca ao sol*, rohes Mandioccemehl, aus der in Scheiben geschnittenen, an der Sonne getrockneten Wurzel.

uirapára — *arco d'atirar flechas*, Bogen, von dem Pfeile geschossen werden.

uitábo — *nadar*, schwimmen.

— oré — *nadador*, Schwimmer.

— açação — *passar a vao*, durchwaden.

ukéi — *cunhada da mulher*, Schwägerin der Frau.

umân — (umoân) — *já*, schon.

umepipé — *donde vem?* woher?

umápe (umamépe) adv. loci — *onde?* wo?

umarupipé — *por onde?* wohin?

u — *vir*, kommen, anlangen.

— *ouma oae etá †* — *vindou-rw*, die Nachkommen.

urama — *peixe no limo do mar*, Fisch im Meerschlamme.

urama (grupéma) — *crivo, peneira*, Sieb.

urpe — *de baixo*, unten.

uri — *cofo*, ein Schild.

urú — *ave*, der Aasgeier, Vultur aura.

urú — *tinta vermelha*, rothe Farbe vom Orleans (Bixa Orellana.)

urupé — *tortulho*, Blätterschwamm (Agaricus.)

urú — *comer, beber; catarro, tosse*, essen, trinken; Katarrh, Husten.

urucaba — *beberagem*, Getränke.

uyba (viba) — *frecha*, Pfeil.

uyba acy — *frecha ervada, ou envenenada*, vergifteter Pfeil.

## V.

varáya (port.) — *balaio*, ein kleiner Korb.

vaurána — *impigem*, Flechte, Mal auf der Haut.

vé — *ainda, tambem*, überdiess, gleichfalls.

vi vide ui — *farinha*, Mehl.

vidro cendypúca eté oae † (port.) — *crystal*, Krystall, Glas.

## X.

xavi (port.) — *chave, fechadura*, Schlüssel, Schloss.

— *monhangára* (port.) — *seralheiro*, Schlosser.

— *rerecoára* — *chaveiro*, Schlüsseloch.

xe (je) — *eu*, ich.

xeembaé — *meu*, meine Sache.

xemocanhemo — *enfeitar*, putzen.

xepiáca akýra — *cor verde*, grüne Farbe.

— *aúb* — *saudades*, Verlangen, Sehnsucht.

xerimbábo — *animal domestico, ou domesticado*, Hausthier oder gezähmtes Thier.

xering — *logro*, Vortheil, Nutzen.

xó — *ápre, ápage, irra!* Heyssa! Voran!

xoer (xoára) — *significativo de frequencia*, Anzeige von Häufigkeit oder Gewohnheit\*).

xupára — *animal, kinkajou*, Cercopithecus caudivolvulus.

## Y.

y — *seu*, sein.

ya (yamurú) — *ainda bem (por vingança)*, sey's drum (wohl bekomm's, mit Hohn).

yanondé (propos.) — *antes*, bevor.

yandé — *nosso*, unser.

yapecutí — *remar*, rudern.

yapecutába — *remo*, Ruder.

yapecutára — *remeiro*, Ruderer.

yapixaim — *crespo*, kraus.

\*) Derselbe Gedanke wird auch durch Çoer, Çoara und Ndoer, Ndoára ausgedrückt; je nach der Folge der Buchstaben.



yaramé (yarameté, yaçoaramonaté, yaçoaramonaemo) — *não sendo assim*, da es nicht so ist.  
 yárpe — *alem disso*, ausserdem.  
 yba — *cabo de qualquer instrumento*, Kopf, Griff irgend eines Werkzeugs.  
 ybá (jbá) — *fruta*, Frucht.  
 — bacú — *coco*, Schale der Frucht.  
 — çaynha — *grão, caroço da fruta*, Kern der Frucht, Same.  
 — réma † — *alho*, Lauch.  
 — — acánga † — *cabeça d'alhos*, Zwiebel-Brut.  
 — — oçú † — *cebola*, Zwiebel.  
 — týba — *pomar*, Obstgarten.  
 ybalé — *a cima; ar, região etheral*, oben; Luftkreis, ätherische Region.  
 — çui — *de cima*, von oben.  
 — kety — *para cima*, nach oben.  
 ybateçaba — *altura, tecto, exaltação*, Höhe, das Dach, Erhebung.  
 yby v. jby.  
 ybytú — *vento*, der Wind.  
 yçaóca — *bicho da madeira*, Wurm im Holz.  
 yçayba — *especie de formiga*, Art Ameise.  
 ycic-antám — *breu*, Pech.  
 yeóca — *bicho da madeira*, Wurm im Holz.  
 ycýca — *goma, resina, grude, solda*, Schleim, Harz, Leim, Lölthe.  
 — antám coaquene — *almecega*, Harz.  
 — membéca — *almecega*, Harz.  
 yenonde vide yanondé.  
 yepé — *seja mas de balde*, es sey, aber vergeblich.  
 yg (hy) — *agua*, Wasser.

yg ába — *limo*, Morast.  
 — acúb — *agua quente*, warmes Wasser.  
 — apó — *lugar alagadiço*, sumptiger Ort.  
 — apó oçú — *aguas vivas*, lebendiges Wasser.  
 — apó páo — *aguas mortas*, stehendes Wasser.  
 — apý — *orvalho*, Thau.  
 — bybyra — *borbulhão ou cachão d'agua*, Wasserblasen.  
 — capuitára — *agoador*, Wassertopf, Giesskanne.  
 — carayba pupé nhemoaçuca † — *baptismo*, Taufe.  
 — catú — *agua boa ou doce*, gutes oder süßes Wasser.  
 — ceembúca — *agua salgada*, salziges Wasser.  
 — cerýca — *agua corrente, fonte que corre*, laufendes Wasser, Quellwasser.  
 — coára — *fonte*, Quelle.  
 — coarána — *sorvedouro do rio*, Strudel im Fluss.  
 — jebýr — *redomoinho d'agua, remanso ou sorvedouro do rio*, Wasserwirbel.  
 — jucéi — *sede; sequioso*, Durst, Trockenheit; durstig.  
 — roicáng — *agua fria*, kaltes Wasser.  
 — tekýr — *gota d'agua*, Wassertropfen.  
 — tú (hy-tú) — *cachoeira*, Wasserfall.  
 yg-açapába — *ponte*, Brücke.  
 ygára — *canoa*, Kahn.  
 — ropitá — *popa da canoa*, Hintertheil des Fahrzeugs.  
 — rotinga — *vela da canoa*, Segel.  
 ygarapé\*) — *rio*, Fluss (Kahuweg).

\*) Hoje da-se este nome só aos esteiros ou rios pequenos, especialmente á quellas, que só são volumosos com a subida da maré. Jetzt besonders von Nebenkanälen gebräuchlich.

ygarapé jatimá timá — *rio de muitas voltas*, Fluss mit vielen Windungen.

— mirim — *riacho, regato, ri-beiro*, Bach, Canal.

— reapyra — *cabeceira ou origem do rio*, Quelle, Ursprung eines Flusses.

— remoçape — *boca ou foz do rio*, Mündung eines Flusses.

ypanié — *canoinha*, kleines Fahrzeug.

yrapába — *porto*, Hafen.

yrapim — *proa da canoa*, Schiffsschnabel.

yrapýba — *proeiro da canoa*, Ruderknecht am Vordertheil.

yha — *especie de macaco*, Nyctipithecus.

yçába — *palavra*, das Wort.

yimirá (imirá, ymyrá, moirá) — *arvore*, Baum, Holz.

ypó (ypú) — *por ventura, na verdade*, vielleicht, in Wahrheit \*).

yque (adv. loci) — *aqui*, hier.

yra — *mel*, Honig.

— máya — *abelha*, Biene (Honigmutter.)

yрати — *abelha cujo mel faz tetano*, Biene, deren Honig Starrkrampf macht.

yraitim — *cera*, Wachs.

— canéa (port. candeia) — *vela de cera*, Wachskerze.

— canéa rendába — *castiçal*, Leuchter.

yrób — *amargar*, bitter seyn.

— oaé marica póra — *colera*, Zorn.

yroiçang — *frescura, viração*, frisches Lüftchen.

yryri — *ostra*, Auster.

— çui † — *cal*, Kalk.

ylá (vide itá) — *pedra, ferro*, Stein, Eisen.

— beraba — *brilhante*, Diamant.

— cepú — *ouro*, Gold, i. e. lapis multi pretii (cepy).

— — mirim — *latão*, Messing.

— jinga (zinga) — *prata*, Silber.

— — cepu mirim — *estanho*, Zinn.

— membeca — *chumbo*, Blei (ferum molle.)

— una anga (unga) — *aço*, Stahl (anima ferri nigri). \*\*)

ytan — *concha*, Muschel.

\*) Diess Ypó hört man auf jede Frage, die der Indianer nicht beantworten kann oder will.

\*\*) Nomenclatura dos antigos Paulistas mineiros. — Von den ehemaligen Goldsuchern aus S. Paulo gebrauchte Benennungen.



# DICCIONARIO

de

Verbos. Zeitwörter.

Portuguez — *Tupi-aural* — Deutsch.

---

Gegenwärtige Liste verdanke ich meinem Freunde, dem rühmlichst bekannten Literaten, Hrn. Ferd. Denis, Beamten an der Bibliothek de S. Geneviève zu Paris, welchem sie von Hrn. Emile Adet aus Brasilien mitgebracht worden ist. Das zum Theil von Würmern angefressene und schwer leserliche Manuscript nennt keinen Verfasser. Es scheint in den letzten Decennien des vorigen Jahrhunderts, wenn nicht früher, zusammengestellt worden zu seyn. Einige Gründe sprechen für die Annahme, dass es dem durch seine Flora Fluminensis und andere wissenschaftliche Arbeiten um Brasilien hochverdienten Fr. Joseph Mariano de Conceição Vellozo vorgelegen habe.

Die hier wiedergegebenen Zeitwörter gehören dem Tupi-Dialekte an, wie er vom gemeinen Volke in den südlichen Provinzen Brasiliens, namentlich in S. Paulo, Cujabá und Rio Grande do Sul gesprochen wurde. Sie weichen von der durch die Jesuiten literarisch festgestellten Lingua geral brazilica vielfach ab. Viele Worte beurkunden durch Verkürzung, Zusammenziehung und andere Verstümmelungen, dass sie dem Munde des gemeinen Volkes entnommen sind. In manchen ist der Einfluss der portugiesischen Sprache nicht zu verkennen; wie denn überhaupt der Dialekt, welchem sie angehören, nicht sowohl von Tupi-Indianern im Zustande der Freiheit, sondern von solchen gesprochen wurde, und sie und da noch gesprochen wird, welche unter portugiesischen Einwanderern leben. Daher finden sich hier viele Worte, welche einen

durch den erweiterten Gedankenkreis, besonders für den täglichen Verkehr, nöthig gewordenen Begriff wieder geben sollen, während jene, welche sich auf die christliche Lehre beziehen, vorzugsweise in der reineren *Lingua geral*, wie sie zumal aus Figueira's Feder stammt, gefunden werden. Gemäss dieser Quelle trägt auch dieser südliche Dialekt mehr den Charakter eines Rothwälsch, in ähnlicher Weise wie jene Sprachweisen gebildet, welche sich die bunt durch einander gemischten Indianerhaufen von anderen Nationalitäten aneignen. — Der Verfasser der Liste hat manche dieser Zeitworte in ihrer, oft sehr unbehülflichen und rohen Zusammensetzung durch Angabe des Sinnes der einzelnen Bestandtheile des Ausdrucks erläutert.

Wie die feiner ausgebildete *Lingua geral* in den nördlichsten Provinzen Brasiliens immer seltener im Munde des gemeinen Volkes wird und immer grösseren Ausartungen unterliegt, ist diess auch mit dieser Sprachweise im Süden der Fall. Doch hört man noch immer in der niedrigsten Volksklasse, und namentlich bei den im Innern des Landes mit Viehzucht beschäftigten *Sertanejos* viele aus dieser Mundart stammende Worte, mit dem sich mehr und mehr ausbreitenden Portugiesisch vermischt. Solche Individuen aber, welche vorzugsweise mit Indianern verkehren, benützen diesen Dialekt oft ausschliesslich auf ihren Reisen durch den *Sertão* nach Westen. Solche Reisen wurden ehemals hauptsächlich unternommen, um nach Gold zu suchen, die besten Verbindungswege nach *Cujabá* aufzuspüren und nomadisirende Indianer zu Niederlassung und Feldbau herbeizuziehen. Bei der schnellen Abnahme der indianischen Bevölkerung in jenen Gegenden wird die Mundart ihre praktische Bedeutung immer mehr verlieren. Je näher den Grenzen der argentinischen Landschaften und Paraguay, um so häufiger mischen sich spanische Ausdrücke ein und nähert sich der Dialekt dem eigentlichen Guarani, wie es ehemals in den Reductionen der Jesuiten gesprochen wurde, und in den Schriften von Ant. Ruiz de Montoya (*Tesoro de la Lingua Guarani*, Madr. 1639. kl. 4<sup>o</sup>. u. s. w.) fixirt worden war.

## Verbos. Zeitwörter.

### Portuguez — Tupi-austral — Deutsch.

#### A.

abalar — *ioboëü*, niederdrücken.  
 abalar — *omongoë*, bewegen.  
 abanar com abano — *vutuapô*,  
 fädeln, abkühlen.  
 abominar — *ndaroviar-neg*, ver-  
 wünschen.  
 aborrecer — *nboyarabo*, verab-  
 scheuen.  
 abraçar — *onhemamã*, umarmen.  
 abrandar (id est bolir) — *onbocuê*,  
 nachlassen, lindern, wegrücken.  
 abolver — *yôvacã*, lossprechen.  
 abster — *tenhê*, zurückhalten.  
 abuzar — *ndoxêrêroviai*, miss-  
 brauchen.  
 acabar — *amombã*, endigen.  
 acabou-se — *opã* (*nda-coa-co-  
 pape*), es ist vorbei.  
 acautellar — *ndequakôrûpe*, Vor-  
 sicht anwenden. — *naô passe  
 porahi-pormedo* — *xemundui*,  
 geh' nicht hieher aus Furcht. —  
 por vergonha — *xêxem*, geh'  
 nicht hieher aus Schaaan.  
 acomodar-se — *okoerã*, sich fügen.  
 acasar — *amombeü*, anklagen.  
 aceitar — *aboike-xi-pû-a*, em-  
 pfangen, (*dêixo entrar no cora-  
 ção*, ich lasse eingehen in's Herz).

acertar no alvo — *ayapicua*, in's  
 Weisse treffen (*atirar sei*, ich  
 weiss zu treffen).  
 achar — *aiacê*, finden.  
 accometer o inimigo — *ambo-yeni*,  
 den Feind angreifen, (*chego a  
 outro vez*, ich komme zum  
 andern Mal).  
 acompanhar — *trûnamo oço*, be-  
 gleiten.  
 aconselhar — *ameem xe acanga*,  
 rathen, (*dou minha cabeça*, ich  
 gebe meinen Kopf).  
 acrescentar — *ambo-guassû*, ver-  
 mehrten (*fez grande*, machte  
 gross).  
 acudir — *ayopuque*, beistehen.  
 açular o cão (estumar) — *am-  
 boyai-ya guâra*, den Hund  
 heizen, (*meti raiva o caxorro*,  
 ich gab Wuth dem Hund).  
 adiantar — *tenondê-recui*, fördern,  
 (*para diante puxa*, nach vor-  
 wärts stossen).  
 adivinhar — *oieua mbae oye ju-  
 raêno*, vorher sagen.  
 administrar — *nhande-boycuã-ra-  
 ma*, verwalten, handhaben, (*nos  
 acostumar para*, uns gewöh-  
 nen daran).

admirar — *yuruvá*, sich wundern.  
 admirado — *xe putupá*, ich blieb  
 mit offenem Mund, verwundert.  
 admittir — *ayá*, zulassen.  
 adoecer — *nbaraá*, erkranken.  
 adoro — *acemo-merim*, ich bete  
 an, (*fazer-se mais pequeno*,  
 sich kleiner machen).  
 adormecer — *kerai ai pará*, ein-  
 schläfern, (*ndo dorme bem*, er  
 schläft nicht gut).  
 adubar — *ceem*, würzen, versüßen.  
 advertir — *anhe mōmanduá*, Acht  
 geben.  
 affagar — *oeboecuá*, schmeicheln,  
 beruhigen.  
 affigir — *xe monday*, betrüben.  
 afogar n'agua — *oyopuk*, ertrinken.  
 afoular — *iangaçu*, dreist machen.  
 afugentar — *onbonhemi*, verjagen.  
 affundir — *anboyki*, versenken.  
 agarrar — *opua*, haschen.  
 agravar — *onheem-ai*, beleidigen,  
 beschweren, (*falou mal*, er sprach  
 böse).  
 aguardar (esperar) — *osáron*,  
 hoffen.  
 agradar — *oboecua*, gefällig seyn.  
 agoniar — *daxerorú*, Kummer  
 machen.  
 agradecer — *amború*, danken,  
 (*fazer alegrar*, erfreuen).  
 amolar — *oipixu*, wetzen, schleifen.  
 aguilhar — *aicutuque*, stechen,  
 antreiben.  
 ajudar — *patumōmo*, helfen.  
 alargar — *emboasu*, verlängern.  
 alcançar — *amboyepúca*, erlangen,  
 erreichen.  
 alegrar — *anborora*, erheitern.  
 alimpar — *yoki (cotuc, lavar)*,  
 reinigen (waschen).  
 aliviar — *ambocuera*, erleichtern.  
 almoçar — *coe-rirre-au*, frühstücken,  
 (*amanhecer, depois comer*, er-  
 wachen, dann essen).  
 alterar — *nboquá*, verändern.  
 alugar — *toi có oin rúramo*, mieten.

alumear — *omonendú*, erleuchten.  
 amaldiçoar — *boyay*, verwünschen.  
 amanhecer — *coen*, erwachen.  
 amansar — *nbo yepotá*, zähmen.  
 amar — *acauçub*, lieben.  
 amargar — *xeyrób*, bitter seyn,  
 verbittern.  
 amarrar — *apunxy*, festbinden.  
 ameaçar — *nondui*, drohen.  
 amofnar — *oguere co-ay*, böse  
 machen.  
 amolecer — *anomembeca*, weich  
 werden.  
 amontoar — *ambopitay*, aufhäufen.  
 amparar — *anbo yesoque*, schützen.  
 andar — *guatá*, gehen.  
 animar — *boanguévú*, beleben.  
 anoitecer — *putimani*, Nacht wer-  
 den.  
 apalpar — *yopôque*, betasten.  
 apanhar — *amononehom*, fangen.  
 — a quem foge — *aypusuque*,  
 den Fliehenden ergreifen.  
 apedrejar — *eyapi-ita*, steinigen  
 (*atirar pedras*, Steine wer-  
 fen).  
 aperfeiçoar — *amoporacín*, ver-  
 bessern.  
 apertar — *apoxinverá*, zusammen-  
 ziehen.  
 apoderar-se — *oin xe pope*, sich be-  
 mächtigen, (*esta nas minhas*  
*mãos*, es ist in meinen Hän-  
 den).  
 apontar com o dedo — *xecoveem*,  
 mit dem Finger zeigen.  
 apostar — *iamboyova*, wetten.  
 apparecer — *aguacem*, erscheinen.  
 applaudir — *xe po-anbo-nheen*, be-  
 klatschen, (*minha mão fez can-*  
*tar*, meine Hand machte singen).  
 aprovar — *aroviá*, billigen.  
 aprender — *amboi que acanga*,  
 lernen, (*meto aquelle na cabeça*,  
 ich thue es in meinen Kopf).  
 apresentar — *amboepa*, vorstellen.  
 apressar — *anho tagai*, antreiben,  
 beschleunigen.

aproveitar — *na-monboi ocâra*,  
nützen, (*não boto fora*, ich  
werfe es nicht weg).  
aquecer — *omboacu*, heiss werden.  
aquestar — *omboacureté*, erhitzen.  
arder — *ocui, acai*, brennen.  
argumentar, ateimar — *omocoin-  
ahanga - ô*, disputiren, streiten,  
(*es dois ralhará*, die Zwei haben  
gestritten).  
armar — *aipoçuca xe pope anga*,  
bewaffnen, (*peguei de minha  
mão arma*, ich habe gegriffen  
mit meiner Hand Waffen).  
arregar — *umbojecuá ovu*, ein-  
wurzeln, (*esta se acostumando  
na terra*, es gewöhnt sich an  
die Erde).  
arrancar — *boyucá*, ausreissen.  
arrasar — *buape*, eben machen,  
zerstören.  
arrebalar — *oyoca putan*, ent-  
reissen (mit Gewalt).  
arrebentar — *ambopoque*, auf-  
springen.  
arrecadar — *amboeique-ôca*, em-  
pfangen, einnehmen, (*recolher  
em casa*, sammeln in's Haus).  
arredar — *acicui côkete*, zurück-  
ziehen, (*puxar para cá*, hieher  
ziehen).  
ardecer — *borou*, erkälten.  
arremedar — *bocurá*, nachmachen.  
arrepender — *sasui*, bereuen.  
arrezoar — *anhe poran*, vernünftig  
reden, (*falo bem*, ich spreche  
gut).  
arrumar — *amoin*, ordnen.  
arripiar — *musaxin*, schaudern  
machen.  
arrombar — *sorôca*, einbrechen,  
aufbrechen.  
arrotar — *oncen-vutú-yrupe*, rül-  
pen, (*sahio vento boca*, es ging  
Wind aus dem Munde).  
arrubar — *puay*, unwillig machen.  
arruinar — *boyai*, zerstören.  
aspirar — *asipoti*, athmen.

assar — *cacui*, braten.  
assentar — *oapûca*, sitzen.  
assistir (estar presente) — *oicomimi*,  
da seyn, gegenwärtig seyn.  
assietir (morar) — *oicové*, wohnen.  
assoar-se — *ambûwa*, sich schneu-  
zen.  
assobiar — *boicenim*, pfeifen.  
assoprar — *ypeû*, blasen.  
assustar — *mondhi*, erschrecken.  
atacar — *maramonhain*, angreifen.  
atirar com frexas — *arapi-ura-  
xirica*, mit Pfeilen schießen,  
(*atirei com vara fina*, ich habe  
geschossen mit dünnem Stock).  
atormentar — *amboçacu*, quälen.  
atroar — *amuçañein*, donnern,  
erschrecken.  
attender — *aroviái*, aufmerken.  
atrahir — *amboique xeirú ramo*,  
an sich ziehen.  
attribuir — *amonbae oyecu ixupé*,  
zueignen, zuschreiben, (*alguma  
coiza soccedeu a elle*, irgend  
eine Sache ist ihm zugefallen).  
avaliar — *ambu cepû*, schätzen,  
Werth geben.  
averiguar — *aceca inheereté*, un-  
tersuchen, (*procurar a sua fala  
direita*, seine gerade Sprache  
verschaffen).  
augmentar — *bo asû*, vermehren.  
aviar — *ipavoca*, absenden.  
auzentar-se — *ocanhê, acanhem*,  
sich entfernen.  
azedar — *sai*, sauer machen, wer-  
den.

## B.

banhar — *yasûca*, baden.  
baptizar — *seroca*, taufen.  
barbear — *oipey jovâ*, barbieren,  
(*kmpou a cara*, er hat gereinigt  
das Gesicht).  
bastar — *osuca, açuc*, genügen.  
batalhar — *emaramunhe*, kämpfen.



bater a porta — *oinumpān okēna*,  
an die Thüre klopfen.  
heber — *cayg*, *cay*, trinken.  
beijar — *ombusūque yurū*, küssen.  
berrar — *tapira cēncem*, brüllen,  
(*boi goitā*, der Ochs schreit).  
blasfemar — *anheemg-ay-tupa recē*,  
lästern, (*falar mal de Deos*,  
sprechen schlecht von Gott).  
bordar — *bopinim*, stecken, ver-  
brämen, (*pintar*, malen).  
brincar — *boçarae*, spielen.  
brolar — *oyecameen*, aussprossen,  
(*estā se mostrando*, es zeigt  
sich).  
buscar — *cecā*, *acecar*, suchen.

## C.

caber — *do suque*, in sich fassen,  
(*nāo chega*, nicht reicht es).  
caçar — *yporacū*, jagen.  
cahir — *āā*, fallen.  
calcar (pizar) — *puru*, mit Füßen  
treten.  
calçar — *monde*, beschuhen.  
callejar — *bocuntān*, hart machen,  
Schwielen machen.  
caminhar — *coatā*, *guatā*, gehen.  
cançar — *caneon*, ermüden.  
cantar — *nheengā*, singen.  
capar — *mondōca* (*tapira*), ka-  
strieren (den Stier).  
carecer — *ypotā*, bedürfen.  
carregar — *supi*, aufladen.  
cazar — *mendā*, heirathen.  
castigar — *inumpān*, strafen.  
cativar — *mbiguaya*, gefangen  
nehmen.  
cavar — *mbocoā*, aushöhlen.  
cear — *ai-putuna*, zu Abend, zu  
Nacht essen.  
ceder — *imeein*, weichen, nach-  
geben.  
cegar — *do-sapoçae*, blenden,  
(*nāo vejo*, nicht sehe ich).

cercar — *nhoquendā - urū*, ein-  
schliessen.  
cerrar — *nhoquendā-pā*, verschlies-  
sen.  
cessar — *oyepā*, aufhören.  
cevar — *monbiū*, nähren, mästen.  
chamar — *cendin*, *acenoī*, rufen.  
chamuscā — *oyecāi-parā*, sengen,  
(*queimou-mal*, brannte schlecht).  
chegar — *osūque*, *açuc*, anköm-  
men.  
cheirar — *centun*, riechen.  
chiar — *xirique*, piepen.  
chocar — *ambōpitan gora ropia*,  
*supupe* (pōr galinha ovo ao  
pe de sua mae), der Henne  
Eier unterlegen.  
chorar — *yacioī*, weinen.  
chover — *okū*, *acoī*, regnen.  
coalhar — *amboçai*, gerähen,  
(*fazer azedar*, sauer werden).  
coar — *boçararan*, durchsehen.  
cobrar — *jururē*, einnehmen.  
cobrir — *yacui*, bedecken.  
colher — *amboique*, sammeln.  
colligir — *monōon*, versammeln.  
combater — *omaramonhā - etē*,  
streiten.  
começar — *cavuroque*, beginnen.  
comer — *ai*, essen.  
cometter — *nhamundā*, begehen,  
vollführen.  
comungar — *ayan tupan*, com-  
municiren (tomo N. Senhor, ich  
nehme unsern Herrn).  
comunicar — *nhanderaurū*, mit-  
theilen.  
compadecer-se — *cueimbo aiū*, Mit-  
leid haben.  
comparar — *muchoin*, vergleichen.  
compensar — *jovay*, *acya-ve*, er-  
setzen.  
competir — *di-pory-awā-chē*, sich  
mitbewerben.  
compôr — *ayapō*, ordnen, machen.  
comprar — *yogud*, *peripān?*, kaufen.  
comprehender — *aycuāb*, begreif-  
fen, (eu sei, ich weiss).

compungir — *puaraci*, Gewissensbisse haben, (*coração dóe*, das Herz thut weh).  
 conceder — *yapó ypuá*, gewähren, (*fazer a vontade*, thun den Willen).  
 concertar — *po catú*, anordnen, (*mao boa*, Hand die gute).  
 concluir — *mombá*, vollenden, schliessen.  
 concordar — *ya-ypotá*, übereinstimmen, (*nos queremos*, wir wollen).  
 condemnar — *boahijmeuá*, verurtheilen.  
 condescender — *yapo ypuá*, einwilligen.  
 condizer — *yavé-nheen*, übereinstimmen.  
 conduzir — *guerasó*, leiten, führen.  
 confessar — *mon-beú*, bekennen.  
 confiar — *asaron*, anvertrauen.  
 confirmar — *enboetê*, bestätigen.  
 confuscar — *oyá*, wegnehmen.  
 confortar — *angaçú*, stärken.  
 confrontar — *muchoin*.  
 confundir — *nhe-manan*, verwirren.  
 congelar — *broij*, gefrieren, gerinnen.  
 conhecer — *ycuan*, *aycuab*, wissen.  
 conjecturar — *seran*, vermuthen.  
 conjurar-se — *puan*, sich verschwören.  
 conluar-se com alguém — *nhe-bosique*, sich mit Jemanden verstehen.  
 conquistar — *ayá*, erobern, unterjochen.  
 conseguir — *omeén-chêbu*, erlangen.  
 consentir — *ipotá*, übereinstimmen.  
 conservar — *moin catú*, aufbewahren.  
 considerar — *seran*, erwägen.  
 consolar — *nhâquerú*, trösten.  
 conspirar — *puan*, sich verschwören.

constituír — *yapó*, einrichten, anordnen.  
 constranger — *guerasó-puátan*, nöthigen, zwingen.  
 consultar — *oia-avânheen*, berathen.  
 consumir — *mucanhê*, verzehren, verbrauchen.  
 consummar — *mombá*, vollenden, vollziehen.  
 contar — *mombeú*, *mongueb*, zählen. — por numero — *ipa-ppá*, rechnen.  
 contemplar — *cheánga oicó mamu*, betrachten, (*meu sentido anda virando*, mein Sinn geht hin und her).  
 contemporizar — *saró ara*, sich in die Zeit schicken, (*esperar tempo*, erwarten die Zeit).  
 contender — *yovai nheenga*, streiten, zanken, (*trocar palavra*, wechseln Reden).  
 contentar — *xipuarepe oicó*, befriedigen, (*de meu coração está*, es steht nach meinem Herzen).  
 conter — *do yapó revé*, enthalten, fassen, (*não fazer mais*, nicht machen mehr).  
 continuar — *nhemondê*, fortsetzen.  
 contradizer — *daicó-enheenga*, widersprechen, (*naó estou no que me diz*, ich stehe nicht in dem, was er sagt).  
 contrariar — *naanni*, entgegenhandeln.  
 contratar (negociar) — *che evi ipocóca*, handeltreiben, (*minha vida encostar*, mein Leben anlehnen).  
 — ou fazer hum ajuste — *che tjo vái*, Vertrag schliessen.  
 contribuir — *opá catu yaipota*, beitragen, (*todos nos queremos*, wir alle wollen).  
 convencer — *yopique amboaé nheen*, überzeugen, (*affoguei do outro a falla*, ich habe erstickt vom Andern das Wort).

conversar — *nhe monguêta*, sich unterhalten.  
 convidar — *anheê tojû che pûri*, einladen, (*fallei que venha co'migo*, ich habe gesagt, er möge zu mir kommen).  
 convir — *ya-yipotá*, übereinkommen.  
 convocar — *acenoijn*, zusammenrufen.  
 copiar — *yó óca*, copiren.  
 corar — *mopiran yapó (fazer vermelho)*, färben, roth machen — *ovú yapó (fazer azul)*, blau machen — *ina yapó (fazer preto)*, schwarz machen.  
 coroar — *oyá corôa* (port.), krönen.  
 correr — *unhan etê*, laufen; (*correr muyto*, viel gehen).  
 correr o rio — *uaindú unhan etê*, der Fluss läuft.  
 corresponder-se por carta — *onboyovai papêra* (port.), correspondiren durch Briefe.  
 corrigir — *yapó vera*, verbessern, (*fazer bem*, machen gut).  
 corroborar — *ambô pûatan*, verstärken, (*fazer ter força*, machen Stärke haben).  
 cortar o cabelo — *aba mondôca*, *omoyn*, das Haupthaar abschneiden.  
 cortar — *mondôca*, abhauen.  
 — hum páo — *mondoca nhepein vurdá*, einen Baum abhauen.  
 cortejar — *ayodóque che xapeo* (port.), den Hof machen, grüßen, (*tirei meu chapeo*, ich habe gezogen meinen Hut).  
 coser com agulha — *boquá ita mirim avá ova*, mit der Nadel nähen, (*fiz passar hum ferro pequenino no vestido de gente*, ich habe durchgehen lassen ein kleines Eisen durch die Kleider der Leute).  
 costumar — *ye púcua*, angewöhnen.

coxear — *parin nhepein retumá*, hinken.  
 cozer — *boijû*, kochen.  
 cravar — *botaque*, nageln, anheften.  
 crear — *oyevú*, erschaffen.  
 crer — *roviá*, glauben.  
 crescer — *boturuçú*, wachsen.  
 crestar — *ócaý irá*, Bienen schneiden.  
 criminar — *monhé gaij*, anklagen.  
 criticar — *curá*, kritisiren.  
 crucificar — *ombotaque nhande-jára vura vura*, kreuzigen, (*pregar Nosso Senhor na cruz*, heften unsern Herrn an's Kreuz).  
 culpar — *monhé gaij*, beschuldigen.  
 cultivar — *cavuroca*, Land bauen.  
 cumprir com os seus officios — *atapô baê che mondôra*, seine Pflichten erfüllen, (*faço as coisas, q' me manddo*, ich thue die Sachen, die man mir befiehlt).  
 curar — *ipoçaná*, heilen.  
 cursar — *caá*, zu Stuhl gehen.  
 cuspir — *puá ymoneen*, speien, (*faço sahir agoa do meu estomago*, ich mache ausgehen Wasser aus meinem Bauche).  
 custar — *iavai éte*, kosten.  
 çujar — *ic'á*, verunreinigen.

## D.

danar-se — *puai-etê*, zornig werden.  
 dançar — *poracêi*, tanzen.  
 dar — *meen*, geben.  
 declarar — *nehengatú*, erklären.  
 declarar guerra — *onheen-guáto-máromunkaa*, Krieg erklären.  
 decorar — *ycuá che acanga*, zieren.  
 dedicar — *ameen-botá*, widmen.  
 defender — *amaen cêcê*, vertheidigen, (*olhar por elle*, sehen auf ihn).

defumar — *motá chin*, räuchern.  
 degollar — *mondóc acanga*, köpfen, (*cartar a cabeça*, abschneiden den Kopf).  
 deterrar — *mombó itetaræ* (?), verbannen, (*botou fora de sua terra*, er vertrieb aus seinem Lande).  
 deitar-se — *nhee nó*, sich niederlegen.  
 deixar — *ceyá*, lassen.  
 deixar-se — *aymo morán*, sich vergnügen.  
 debitar — *acopotá*, überlegen.  
 desaiar-se — *ucte cáti*, das Maass überschreiten.  
 denunciar a alguem — *anheen gai*, Einen anzeigen.  
 depender d'alguem — *cuevá ipocó que giu yú*, von Einem abhängen.  
 depenar huma ave — *yo óque ya aba*, einen Vogel abfedern.  
 depor a alguem d'algum officio — *mombó ocára ypravucira*, Jemanden seines Amtes entsetzen.  
 depositar — *mongatú*, in Verwahrung geben.  
 derramar — *monçaen*, ausschütten, ausgiessen.  
 derreter — *botucuevu*, schmelzen.  
 derrotar — *mombáua*, vom Weg ab (in Unordnung) bringen.  
 derrubar — *boituca*, niederreißen.  
 desabonar — *nhee ay amboáè*, Jemanden verschreien, schlecht reden.  
 desacommodar a alguem — *mombó yrupaba*, Jemanden Unbequemlichkeiten maehen.  
 desacostumar — *daypócudi*, entwöhnen.  
 desacreditar — *anheen ievú*, verschreien, (*fallei mal de sua vida*, ich sprach schlecht von seinem Leben).

desafiar — *acnoi maromonha rama*, herausfordern. (*chamei brigar para*, ich rief zu streiten um).  
 desamparar — *ceya ainhó*, verlassen.  
 desagradar — *doiapó hipuá*, missfallen.  
 desanimar — *monduy*, entmuthigen.  
 desaparecer — *ocanhé, acanhé*, verschwinden.  
 desarraigat — *yóóque itúa*, entwurzeln.  
 desatlar — *aypoque nhapo pozim* losbinden.  
 desbastar — *bomirin vé*, abhobeln.  
 desealçar a alguem — *oyóc çapatú* (port.), Jemanden die Schuhe ausziehen.  
 descansar — *putunú*, ausruhen.  
 descarregar — *yóóc baé yuptra*, entladen.  
 descender d'alguem — *chêuva*, von Jemanden abstammen.  
 descer — *uêjü*, herabsteigen.  
 descingir — *yoc yaçotij*, entgürten.  
 descompor a alguem com palavras — *nheen aij*, Jemanden mit Worten beleidigen.  
 desconfiar — *che yat*, misstrauen, (*eu estou desconfiado*, ich bin misstrauisch).  
 desconhecer — *daycuavé*, nicht erkennen.  
 desconjuntar-se — *yemocé ican-guêra*, aus der Stelle verrückt werden.  
 descontar — *doyé papá*, abziehen.  
 descontentar — *doiapó ipuá*, missfallen.  
 descozer — *yóóc enimbó*, die Naht auflösen.  
 descuidar-se d'alguma coiza — *no-manduái*, etwas vernachlässigen.  
 desculpar — *onhominheen*, entschuldigen.  
 desdizer-se — *danheen-verá*, sich widersprechen.

desejar — *ypotá baê ujíwa*, wünschen.

desembainhar a espada — *yoóc cucê uasú ova*, den Degen (d. grosse Messer) aus der Scheide nehmen.

desembaraçar — *bojê mamá*, aus dem Wege räumen.

desembarcar — *ancen gará pupe*, ausschiffen, (*sahir de dentro da embarcação*, aus dem Fahrzeug gehen).

desembrulhar — *cepaputá*, entwickeln, entwirren.

desemboçar-se — *coveén*, sich das Gesicht entblößen.

desempedir — *doipocuçu*, das Hinderniss wegnehmen.

desencaminhar — *boé aij*, irre führen.

desencontrar-se — *norovaij chim*, sich (auf dem Weg) verfehlen, sich nicht begegnen.

desenganar — *anheé verá*, Irrthum benehmen.

desenterrar — *ayoóc uvi pupe*, ausgraben, (*tirar de dentro da terra*, aus dem Innern der Erde nehmen).

desentoar — *nônhengá catíve*, aus dem rechten Ton kommen.

desertar — *acanhé*, verlassen.

desesperar — *nasaró vê*, verzweifeln.

desestimar — *doçou sívé*, gering schätzen.

desflorar huá donzelha — *ey*, entjungfern.

desfolhar huma arvore — *yoóc ya ova*, einen Baum entblättern.

desonrar a algum com palavras — *móochim*, Jemanden beschimpfen (mit Worten).

desinchar — *dirurú*, die Geschwulst vertreiben, vergehen.

desistir — *boceyá combaê*, eine Sache aufgeben.

desmaiar — *mocanhé ituvú*, entkräften, ohnmächtig werden.

deamontar-se do cavallo — *aguapi cavarú ára*, vom Pferd steigen.

dosobedecer — *doyapóy baê imi-mondóra*, nicht gehorchen, (*naô fazer as cousas que se mandad*, nicht thun das, was geheißen wird).

despachar — *mondó amômamó*, ausfertigen.

despedaçar — *boijocá*, zerstückeln.

despedir — *mondó ômame ypotá* werfen, fortschicken.

despedir-se d'alguem — *anhee at chaçu mod*, Abschied nehmen von Jemanden.

despegar — *bopohij*, ablösen.

despejar — *moçaingó*, räumen.

desperdiçar — *mombo ocára*, verschwenden.

despertar do sono — *bopáque*, vom Schlaf aufwecken.

despicar-se com a espada — *inipi cucê uapú*, sich rächen mit dem Schwert.

despir — *yóoc yá ova*, die Kleider ausziehen.

desposar — *momendára*, zur Ehe versprechen.

despovoar — *oceyá te táme*, entvölkern.

despregar — *momom boláque*, Nägel ausziehen.

desprezar — *opóy xúhy*, verachten, verschmähen, (*largar d'elle*, von ihm lassen).

desquitar-se — *doijpotári vei sim-pirécó?*, sich scheiden.

destinar — *omboyécúá cucê moi rama*, bestimmen.

destruir — *mocanhé*, zerstören.

desunir — *bópóhy*, trennen.

deter — *mombo saron*, abhalten.

determinar — *mondó mombaê apó*, bestimmen, (*mandar fazer alguma couza*, befehlen zu thun eine Sache).

devassar — *oicúá potá nheengati*, untersuchen, (*querer saber a*

*verdade*, wollen wissen die Wahrheit).  
*dever* — *awai tayú*, müssen, schuldig seyn.  
*diffamar* — *nheê ôpácatu*, verläumdend, in üblen Ruf bringen.  
*differentiar* — *doi yavê*, Unterschied machen.  
*disgenciar* — *acêcá ipêpe*, Fleiss anwenden.  
*diminuir* — *bomirim*, vermindern.  
*disfarçar* — *nacendui nheenga*, verstellen, maskiren.  
*dispor* — *oicua amo óca boe rá-  
ma*, anordnen.  
*disputar* — *onhará*, disputiren.  
*disuadir* — *oycô momburú*, ab-  
rathen.  
*distribuir* — *boyôóc*, vertheilen.  
*divertir-se* — *bossarâi*, sich ver-  
gnügen.  
*dividir* — *bôvôca*, theilen.  
*duer* — *nheeng*, sagen.  
*dobrar hum páнно* — *boijmamá*,  
ein Tuch verdoppeln.  
*doer* — *bosasú*, schmerzen.  
*domar* — *boyêcuá*, zähmen.  
*dormir* — *querá*, schlafen.  
*dotar* — *omeem amombaê imen-  
daráma*, ausstatten.  
*donnar* — *boy-jú*, vergolden.  
*dovidar* — *dorové catú*, zweifeln.

## E.

*eclipsar-se o sol* — *oarasu ja-  
guaretê vû*, die Sonne verfinstert  
sich, (*sol onça comeu*, Sonne  
hat Tiger gefressen).  
*- a lua* — *yasu-ave ayeou-  
yauaretê*, der Mond verfinstert  
sich, (*a lua comeu a onça*,  
Mond hat Tiger gefressen).  
*edificar* — *yapô oca*, bauen.  
*elegir* — *uamonheem*, erwählen.

*embaçar* — *nocanhem ytuva*, be-  
täuben, (*perdi o sangue*, ich  
habe verloren das Blut).  
*embaraçar* — *doipotar-yapô*, hin-  
dern, verwickeln, (*naô querer-que  
faça*, nicht wollen was machen).  
*embarcar* — *eique ugâra (entrar  
canoa)*, sich einschiffen.  
*embebedar* — *sesa vurû*, berau-  
schen.  
*embolsar* — *mongatu tayû*, Geld  
in den Beutel stecken.  
*embotar* — *einome*, stumpf machen.  
*embrulhar* — *ymamá*, einwickeln.  
*emagrecer* — *inhangaivâ*, mager  
werden.  
*empenhar* — *ameen-ytayû-repura-  
aiaiyeva*, verpfänden, (*dar-din-  
heiro a troco para tornar a  
tomar*, geben Geld in Tausch,  
um es wieder zu nehmen).  
*empobrecer* — *mocanhem bâ baê*,  
arm werden, (*perdeu todas coi-  
zas*, hat alle Sachen verloren).  
*empolar* — *rurû*, aufblasen.  
*empregar denheiro em alguma coisa*  
— *yoguâ*, Geld verwenden für  
eine Sache.  
*emprender* — *yapopota mombae*,  
unternehmen.  
*emprenhar* — *bopuruâ*, schwängern.  
*emprestar* — *yururê tomeein-yevu*,  
borgen, (*pedi para dar outra  
vez*, ich habe gebeten, um zu-  
rückzugeben).  
*encaminhar* — *boepepe*, auf den  
rechten Weg bringen.  
*encarecer* — *nhee oassu*, theuer  
werden.  
*- yogua tayû-etê*, theuer kaufen,  
(*comprar muito denheiro*, kau-  
fen viel Geld).  
*encarregar* — *tuyapô oamon dô*,  
beauftragen, (*fazer o que se  
manda*, thun das, was man be-  
fiehl).  
*encerrar* — *onhokenda-bae*, ein-  
schliessen.

- encher — *moapon*, voll machen.  
 encobrir — *onhomin*, verbergen.  
 encolerizar-se — *ypuay*, in Zorn gerathen.  
 encomendar — *tuyapò oamondo*, anbeziehen.  
 encontrar — *rovainxin*, begegnen.  
 encostar — *pokoka*, eine Sache an die andere anlegen.  
 encurtar — *bomerim*, einkürzen.  
 endoudecir — *nhemongâ ygay*, toll werden, (*perdeu o juízo*, hat den Verstand verloren).  
 endurecer — *boantan*, hart machen.  
 enfardar — *eimannaa bae i saco*, (port.) einpacken, (*embrulhar coisas saco*, einwickeln Sachen in den Sack).  
 enfarinhar-se — *mondé-uy*, sich mit Mehl bestreuen.  
 enfastiar — *da cei*, Eckel verursachen, (*não gosta*, es schmeckt nicht).  
 enforçar — *apuxin-ace oca*, aufhängen, (*alar a gargante*, die Kehle binden).  
 enfraquecer — *ni puatan*, schwach werden.  
 enganar — *do yapoi bae nheem*, betrügen, (*não fazer coisa que fala*, nicht thun die Sache, die er sagt).  
 engeitar — *mondé ytaura*, aussetzen (das Kind), wegwerfen.  
 engodar — *boicuâ*, mit Liebkosungen an sich locken.  
 engordar — *bokyrâ*, fett werden.  
 engrandecer — *boasû*, gross werden.  
 engrossar — *boturusû*, dick werden.  
 engulir — *boueya*, verschlingen, (*fazer descer*, machen hinabgehen).  
 enjoar — *pua iguaru*, Ueblichkeit machen.  
 elevar-se — *momoran*, sich erheben.
- ennevoar — *nhoquenda ara*, einnebeln, (*feixar o dia*, den Tag zumachen).  
 ennobrece — *yupi abacati*, adeln.  
 enregelar-se — *oreco-etê-rou*, zufrieren.  
 enriquecer — *tayû-etê*, sich bereichern.  
 enrouquecer — *nhoquenda ceoca*, heiser werden, (*feixar a gargante*, schliessen die Kehle).  
 ensayar — *cepiâca (ceya) oicora*, versuchen, (*ver se sabe*, sehen, ob man es weiss).  
 ensanguntar-se — *xebocua twu*, sich blutig machen, (*estou sujo sangue*, ich bin verunreinigt Blut).  
 ensebar — *boi-ycá*, mit Talg beschmieren.  
 ensinar — *poromboe*, unterrichten.  
 entender — *oicuâ acuab*, verstehen.  
 enterrar — *nhotum*, eingraben.  
 entezar — *cecuí etê*, anspannen.  
 entristecer — *dorurui*, betrüben.  
 envelhecer — *bota nhoacem*, alt werden.  
 enverdecer — *ykara*, grün werden.  
 envergonhar — *moonxin*, beschämen.  
 enviar — *omondo*, schicken.  
 enxugar — *bopirâ*, trocknen.  
 equivocar-se — *nanhecin gata*, sich versprechen, sich irren, (*não falei bem*, ich habe nicht gut gesprochen).  
 erguer — *boyupi*, aufrichten, auf die Füsse stellen).  
 errar — *yavui*, irren.  
 esbofetear — *cinumpan souâ*, w-ohrfeigen.  
 escamar — *mukarain*, abschuppen.  
 escapar — *çaimé*, entweichen.  
 escarrar — *acecuí poxia ambu*, ausspucken.  
 escolher — *ceza-bae oipota opuâ*, auswählen, (*ver coisa querer do seu peito*, sehen Sache wollen nach seinem Herzen).

esconder — *johomi (jomsine)*, verbergen.  
 apoiar — *aipusugue toa men*, sich stützen, (*peguei para não cair*, ich habe gefasst, um nicht zu fallen).  
 escorregar — *triuuruca*, gleitschen, rutschen.  
 correr — *butupá*, ganz auslaufen.  
 escrever — *aipini*, schreiben.  
 esculpir — *yapó tupá rová*, aus-hauen (ein Bild in Stein).  
 escumar — *oviu xinga*, abschäumen.  
 escurecer — *nhiputum*, verdunkeln.  
 ouvir — *assendú*, anhören.  
 exaltar com trabalho — *icansó etê*, ermüden von Arbeit.  
 encorajar — *mópótán*, ermuntern, beleben, stark machen.  
 esmagar — *pixú*, abreiben.  
 esfriar — *bórôu*, abkühlen.  
 esgotar — *butupá*, ganz auslaufen.  
 esmorecer — *mucanhem nhan-guêá*, den Muth verlieren.  
 esperar — *ósará*, hoffen. (*oxalá port!*)  
 respirar — *manó*, ausathmen.  
 espreitar — *icúá potá*, lauern, lauschen.  
 esquecer-se — *nonhê mandúai*, vergessen.  
 esquentar — *bóssacú*, erhitzen.  
 estalar — *bópáque*, krachen, auf-platzen.  
 estar — *oim*, seyn.  
 estender — *bóninán*, ausbreiten.  
 estimar — *bósausú*, schätzen.  
 eslorvar — *doypótári tóya pó*, verhindern.  
 estourar — *bopóca*, aufknallen.  
 estragar a sua fazenda — *omonga hij pá imbai*, sein Vermögen durchbringen.  
 estreitar — *otá quêtê*, verengen.  
 estremecer — *imondúá*, zittern ma-chen, erschrecken.  
 estudar — *nhé boê*, studieren.  
 evitar — *acanhê*, vermeiden.

exaltar com louvores — *mopórâ etê*, über die Maassen loben.  
 examinar — *bósá ami*, untersuchen, prüfen.  
 excomungar — *muángae*, in Kir-chenbann thun.  
 exercitar — *nhé boê tucúá verâ*, einüben, (*aprender para saber bem*, lernen um gut zu wissen).  
 experimentar — *ce xá*, versuchen, Probe machen.  
 explicar — *anhê verâ*, erklären.  
 expulsar — *mombó ócára*, aus-treiben.  
 extinguir — *bouguê*, vertilgen.

## F.

fabricar — *yapó*, verfertigen.  
 fallar — *nhêen*, sprechen.  
 falecer — *mano*, sterben.  
 faltar — *doyapó nhêe*, fehlen.  
 fartar — *uerêcô bai ipotá*, sättigen, (*ter tudo quanto quer*, haben alles, was man will).  
 fatigar — *canêom*, ermüden.  
 fazer — *yapó*, machen.  
 fechar — *nhoquendá*, verschliessen.  
 feder — *inê*, sinken.  
 ferir — *imbó péré*, verwunden.  
 ferver — *púpú*, sieden.  
 fiar — *yapó inembó*, spinnen, (*fazer fio*, machen Faden).  
 fiar-se de alguém — *róviái cêcê*, sich auf Jemanden verlassen.  
 ficar — *ópútá*, bleiben.  
 findar — *omombá*, beschliessen, endigen.  
 fingir — *âê yá vê*, sich vorstellen, (*fazer como elle*, thun wie er).  
 florescer — *nhé mopórâ-im*, blühen, (*esta se fazendo bonito*, es macht sich schön).  
 folgar — *nhem bôçarái*, sich über Etwas freuen.  
 forzar — *diapó piatán*, Gewalt brauchen.



fortalecer — *nhépúatán*, stärken, befestigen.

frigir — *bòxérique*, braten.

furar — *bòpúque*, bohren, durchbohren.

furtar — *mondá*, stehlen.

## G.

gaguejar — *púcúçu nhéen*, stottern.

ganhar — *ocecá iêvú*, gewinnen.

gastar dinheiro — *môçde ilóyú*, Geld verbrauchen.

gavar — *imómórê*, rühmen, loben.

gemer — *onhêê acêóc*, seufzen, (*fallar na garganta*, im Rachen reden).

gerar — *bótáyra*, erzeugen.

gloriar-se — *rórú*, sich rühmen.

gostar — *cê*, kosten, schmecken.

governar — *mondó*, regieren, befehlen.

gozar-se — *aycò catú*, sich ergötzen.

grangear — *acêcá*, erwerben.

gritar — *sançên*, schreien.

grudar — *bótáque*, leimen.

guardar — *moi gatú*, verwahren.

guarnecer — *mó pórân*, umgeben, einfassen.

guerrear — *yayimónhan*, kriegten.

guiar — *omómbôé*, leiten.

## H.

haver — *icóvé*, haben.

herdar — *oyá baê ianáma cêyá*, erben, (*tomar as coisas que seo parente deixa*, nehmen das, was der Verwandte lässt).

honrar — *oyapó ová amboae*, ehren.

hospedar — *boiquêóc*, bewirthen.

huitar — *oyáceóyagudá*, heulen.

humedecer — *mdácum*, befeuchten.

humelhar-se — *bótyúí*, sich demüthigen.

## I.

icar — *buyúpi*, aufhissen.

ignorar — *dóycúai*, nicht wissen.

igualar — *bótyávê*, gleich machen.

imitar — *icúá áciavê*, nachahmen.

impedir — *témtyapó*, verhindern.

imperar — *mondóca*, befehlen.

importar — *baêterécóaipôba*, betragen, von Wichtigkeit seyn.

importunar a alguém — *ócáiytiarú*, Jemanden belästigen.

inchar — *yrirú*, schwellen, aufblasen.

incitar — *bopótáij*, anreizen.

inclinare — *ôê ipi acanga*, neigen, senken.

incommodar — *ôerécóaij*, belästigen.

indicar — *cóvéem*, anzeigen.

indignar-se — *itáij*, ungehaken werden.

inducir — *bóyére acanga*, betrogen, verleiten, (*virar a cabeça*, den Kopf drehen).

infamar — *nhêê ay amboae*, verleumden.

inflamar-se — *ipótá êtê*, sich entzünden.

informar-se d'alguma couza — *awduránhê*, sich über eine Sache informiren.

inimistar — *mutaré yú*, in Feindschaft setzen.

injuriar a alguém — *nhégaó*, Jemanden beleidigen.

inquietar — *nombó putúí amboai*, beunruhigen, (*não deixar zangar ao outro*, nicht aufhören den Andern zu plagen).

inquirir — *acenduranhê amboae nhêê*, untersuchen, (*quero ouvir por o que os outros fálão*, ich will hören, was die Andern sagen).

instruir — *amómbôé*, unterrichten.

intentar — *aypótá yapó omombaé*,  
vorhaben, (*querer fazer algu-  
ma couza*, eine Sache thun  
wollen).  
interceder para alguém — *ayürüré*  
*amó avá ricé*, fürbitten für Je-  
manden.  
intenciar-se de frio — *oëruó eté*  
*riú*, steif gefrieren.  
intimidar — *mòmondúy*, Furcht  
einjagen.  
introduzir — *bôiquiê ypúpe*, ein-  
führen.  
jorrear — *ayputá amboëavá baé*,  
beneiden.  
inventar — *acanga nhó ôyápó*,  
erfinden, (*cabeça só foi que  
fez*, der Kopf nur hat es ge-  
gemacht).  
investir — *oçó ypúpé to mará-  
munháá*, anfallen, überfallen.  
invocar a Deos — *acenoí tupan*,  
Gott anrufen.  
ir — *cô, acô*, gehen.  
irar-se — *oipúai*, sich erzürnen.  
irritar — *bopóay*, aufreizen.

J.

jactar-se d'alguma couza — *anhéé*  
*reybaárecé*, sich einer Sache  
rühmen.  
jaolar — *baëara cuárupe*, zu Mit-  
tag sagen.  
jejuar — *yêcuácu*, fasten.  
jurar — *ôcenôin tupá réra*, schwö-  
ren.  
justificar — *nhêen rétê*, rechtfertigen.

L.

ladrar — *yáuára nhêen*, bellen,  
(*cazorro está fallando*, der  
Hund redet).

lançar — *iápij*, werfen.  
lançar fóra — *mombó ocára*, hin-  
aus (aus dem Hause) werfen.  
largar alguma couza da mão —  
*epóij*, Etwas aus der Hand las-  
sen.  
latejar — *ôporum puá*, klopfen.  
lavar — *yacúia*, waschen.  
lavar a terra — *ipixú uvú*, den  
Boden bauen, (*carpir a terra*,  
zerreißen).  
lembrar-se — *manduá*, sich erin-  
nern.  
levantar — *piám*, erheben.  
levar — *guêráçó*, tragen, wegtragen.  
livrar — *mai cêcê*, befreien, er-  
rellen, (*olhar para elle*, auf ihn  
sehen).  
louvar — *anhéé catú*, loben.  
lucrar — *ômeé-ypravúcúra*, Ge-  
winn machen.  
lutar — *marámônhaá*, kämpfen,  
ringen.  
luzir — *oendúai*, glänzen, leuchten.

M.

madrugar — *docôé retê*, früh auf-  
stehen.  
madurecer — *bôeyú*, reifen.  
magoar-se — *bosaçu*, bekümmert  
seyn.  
malquistar-se com todos — *ôpacatu*  
*amotarêú*, sich Allen verhasst  
machen.  
maltratar a alguém — *aguê récô*  
*ay*, Jemanden misshandeln.  
mamar — *ôcambú*, an der Mutter-  
brust saugen; — dar de mamar —  
*omeé ycáma*, die Brust geben.  
manchar — *bôcuá*, beflecken.  
mandar — *mondó*, befehlen.  
manifestar — *áyoóc puchiá açói*,  
kund thun.  
manquejar — *nhêparim*, hinken.  
maravilhar-se — *ypútupá*, sich  
verwundern.

marchar — *ôguatá*, marschieren.  
 martellar — *ôinipá*, hämmern.  
 matar — *yucá*, tödten.  
 medir — *sáá*, messen.  
 medrar — *nhé bóturúçú*, gedeihen.  
 melhorar da doença — *ocué rá*,  
 sich bessern (in Krankheit).  
 mentir — *temôc*, lügen.  
 mergulhar — *nhé pômim*, tauchen.  
 meter huma couza dentro d'outra —  
*bôique baê ambôáé*, eine Sache  
 in die andere stecken.  
 meter a espada na bainha — *bôiquê*  
*cucé açú yáôva*, das Schwert in  
 die Scheide (*na sua ropa*, in  
 sein Kleid) stecken.  
 meter o comer na boca d'húm me-  
 nino — *ômêé bijú mitánga*, ein  
 Kind füttern.  
 minar — *imbômirim*, eine Mine  
 führen.  
 moer — *bôcúy*, mahlen, zerreiben.  
 molestar a alguém — *mombáraá*,  
 Jemanden belästigen.  
 molhar — *môácú*, benetzen.  
 montar a cavallo — *oyupé caba-  
 rúara*, auf dem Pferde reiten.  
 morar — *ôycô*, wohnen, bewoh-  
 nen.  
 morder — *siúú*, beißen.  
 morrer — *manó*, sterben.  
 mortificar — *boyecá ituvú*, däm-  
 pfen, kasteien, (*queimar o san-  
 gue*, das Blut brennen).  
 mostrar — *cêcôvêem*, zeigen.  
 mover — *mongiê*, bewegen.  
 mudar — *bôaçá*, ändern.  
 murar — *buijúpy uvú*, mauern,  
 (*levantar terra*, Erde erheben).  
 murchar — *ômanó bôcá*, welken.  
 murmurar d'alguem — *bucurá*,  
 einen verlächeln.

## N.

nascer — *oncém*, geboren wer-  
 den.

nadar — *bôvêvui u ára*, schwim-  
 men, (*fazer se leve em cima  
 d'agoa*, sich leicht machen auf  
 dem Wasser).  
 — para a terra — *yapá*, an's Land  
 schwimmen.  
 — de baixo d'agoa — *ôguatá*  
*ugutêyú*, unter dem Wasser  
 schwimmen.  
 negociar — *pravucú itayiva re-  
 ma*, Handel treiben.  
 negrejar — *bôúna*, schwarz werden.  
 nevar — *ôatá u chinga*, schneien  
 (es geht weisses Wasser).  
 notar — *anhêé xupê*, bezeichnen.  
 noticiar — *mômbêú*, Nachricht  
 geben.

## O.

obedecer — *oyápô baê oymôn-  
 dora*, gehorchen, (*fazer o que  
 se lhe manda*, thun, was man  
 befiehlt).  
 obrar — *oyapó*, arbeiten, machen.  
 obrigar — *chê mô puátan cêé*  
*tuyapô omôbaê*, nöthigen, (*fa-  
 zer duro com elle para fazer al-  
 guma couza*, hart machen mit  
 Jemanden, dass er etwas thue).  
 observar — *môy gatú*, beobachten.  
 ocasionar — *ôyêpúra*, vernach-  
 lassen.  
 occorrer — *âcem içôvâ enchim*,  
 entgegenkommen.  
 occultar — *bônômim*, verbergen.  
 occupar-se em alguma couza —  
*pará vucú etê*, sich mit etwas  
 beschäftigen.  
 offender — *môchim*, beleidigen.  
 offerecer — *ômêem*, darbieten.  
 olhar — *ômáé*, sehen.  
 omitir — *tênhê tôquá*, unterlassen.  
 opprimir — *xurubirique*, unter-  
 drücken.  
 ordinar (pôr em ordem) — *amôyn  
 verá*, ordnen.

ordir — *nhá púchim pá inibó*  
*çaça rama*, anzettein, (*amar-*  
*rar todo o fio para tecer*, alle  
 Fäden anbinden um zu weben).  
 ornar — *bópóranihi*, schmücken.  
 orvalhar — *nhácin*, belhauen.  
 ostentar — *boasú yapo quera*,  
 womit prahlen, gern sehen lassen.  
 outinar — *carúque*,  
 ousar — *apodê etê*, wagen, (*ho-*  
*men demaziado*, verwegener  
 Mensch),  
 ouvir — *acendub*, hören.

P.

padecer — *nhemborâ oçú*, leiden.  
 pagar — *omecin amboaê tayuba*,  
 zahlen.  
 parar — *teme*, stehen bleiben,  
 stillstehen.  
 parir — *moncem tayúra*, gebären.  
 participar — *amombêú amombae*,  
 mittheilen.  
 partir (ir-se) — *acô*, davon gehen.  
 pasmar — *cêsápára*, betäuben.  
 passar para algum lugar — *ô quá*  
*amóm mamom*, von einem Ort  
 zum andern gehn.  
 - (coar) — *boquá cuij*, durch-  
 sahen.  
 passear — *datá*, spazieren gehn.  
 pastar — *ôú*, weiden.  
 palentear — *nheem amboaê*, eröff-  
 nen.  
 pecar — *oembôyái*, sündigen.  
 pedir — *yürirê*, bitten.  
 pegar com grude — *bopuçúque*,  
 zusammenleimen, — no somno  
 — *poçúque tupêçuij*, einschlafen.  
 — em alguma couza — *poçúque*  
*amóbaê*, etwas erfassen.  
 pelar — *pêi yáda*, hören, abhären.  
 pejar — *maramunháa buyiwai*,  
 streifen.  
 pesar — *nhêmeara? (pórará)*,  
 leiden, Qual ausstehen.

pender — *nhá puxatiara (?)*,  
 hängen, (*amarrado em cima*,  
 oben angebunden).  
 penetrar — *icua sapôá*, eindringen.  
 pentear — *icumbôara*, kämmen.  
 perceber — *acendú verá*, einneh-  
 men, empfangen.  
 perder — *mocanhêe*, verlieren.  
 perdoar — *cêyá tuquá*, verzeihen.  
 perecer — *manô*, umkommen.  
 peregrinar — *datá etê ambôê avá*  
*retáme*, reisen, wandern, (*an-*  
*dar pelas terras dos outros*,  
 gehen in die Länder von An-  
 dern).  
 perfumar — *mutaxim verá*, durch-  
 räuchern.  
 perguntar — *purádiu*, fragen.  
 perigar — *acê xá manóm*, in Ge-  
 fahr seyn, (*estou vendo minha*  
*morte*, ich sehe meinen Tod).  
 permanecer — *ôputá*, verbleiben.  
 permittir — *ôceyá, ypocua*, erlau-  
 ben, zulassen.  
 pernoitar — *ôqué māmurupe*, über-  
 nachten, (*dormir n'alguma parte*,  
 schlafen irgendwo).  
 perseguir a alguém — *áicô itacu-*  
*quêra*, Jemanden verfolgen, (*an-*  
*dar atraz delle*, gehen nach  
 ihm).  
 pertencer — *ocêyáchêvo*, gehören,  
 (*deixar para mim*, lassen für  
 mich).  
 perturbar — *mongahý*, verstören.  
 perverter — *yápô-ahý*, zerstören,  
 (*fazer máo*, machen schlimm).  
 pesar — *iepôçui*, schwer seyn.  
 pescar — *pindaitica*, fischen.  
 pesquisar — *upirandú*, nachfra-  
 gen.  
 piar — *acenoí cyg*, piepen, (*cha-*  
*mar sua maen*, rufen seine  
 Mutter).  
 picar (cortar em pequenos pedaços)  
 — *mondóca ipóy*, zerhacken.  
 — (ferir com a ponta d'algum in-  
 strumento) — *ycútica*, stechen.

picar com palavras injuriosas — *ypúáhy*, mit scharfen Worten stechen.

pingar — *ytucú*, tröpfeln.

pintar — *bópinim*, malen.

piscar com os olhos — *imbó cahy cêcá*, mit den Augen blinzeln, winken.

pizar com os pés — *púru*, mit den Füßen stampfen.

plantar — *nhótú*, pflanzen.

pleitear — *maramonhaá ambóáeriu*, vor Gericht streiten.

podar — *mondóca yúva tonhó vaen*, ausästen, beschneiden, (*cortar o pão velho*, das alte Holz wegschneiden).

poder — *catúbae*, können, vermögen.

pôr — *moim*, setzen, legen; — por cima — *yára*, oben auf setzen; — por baixo — *ygueyú*, unten hin stellen; — as costas — *moim itúcupé*, auf den Rücken nehmen; — a roda — *óyò yéri*, rings herum legen; — pôr-se o sol — *óiquê oaraçú*, Sonnenuntergang; — pôr a galinha — *ômóim gurá irúpiá*, Eierlegen des Huhns; — o passarinho — *omóim gurá mirim*, eines kleinen Vogels.

possuir — *oguêrecó*, besitzen.

povoar — *botétáme*, bevölkern.

poupar — *nhá puchim ey tatíva*, ersparen. (*amarrar o seu dinheiro*, sein Geld anbinden).

pouzar em casa d'alguem — *óquerá avá róca*, bei Jemanden Wohnung nehmen.

— em alguma arvore, fallando de aves — *gurá mirim oycóvê uvá, teco*, sitzen: von einem Vogel auf dem Baum, (*o passarinho esta em cima d'arvore*, der Vogel ist oben im Baum).

prantear — *ijácêóc*, klagen, heulen.

pratear — *boita xinga*, übersilbern.

praticar — *nhêé monguêlá*, ausüben. precipitar (cahir de cima) — *óá uwatêco*, stürzen, herabfallen.

precisar — *ipótá amombaê nóguacem*, nöthig haben.

preferir — *chê momórâ vê ambóáé*, vorziehen, (*ser melhor do que o outro*, besser als das Andre seyn).

pregar hum prego — *ombótáque támiri*, einen Nagel einschlagen.

pregar (v. g. do pulpito) — *avarê onhêé nhadê upácatu*, predigen, (*está o Padre fallando com todos*, der Geistliche redet mit Allen).

premiar — *bócêcôviá*, belohnen.

prender — *ypuçúque*, ergreifen, nehmen; — (para atar a hum páo — *boçúque nha poxim gurá*, ergreifen, um an einen Baum zu binden).

preparar — *ômóym*, vorbereiten.

presenciar — *cê xá yápó*, gegenwärtig seyn.

presentar-se — *acyquerú irôvâquê*, sich vorstellen, (*mostrar-se diante d'elle*, zeigen sich vor ihm).

presidir — *mondó-rama ópácatu*, vorgesetzt seyn, präsidiren.

presumir — *cêracó*, wähnen, meinen.

pretender alguma couza — *chê acanga oipótá omombáê*, nach etwas trachten, (*minha cabeça intenta fazer alguma couza*, mein Kopf will thun eine Sache).

prever o futuro — *acánga uprávúcú amombaê iêçú rama*, das Künftige vorhersehen, (*minha cabeça trabalha alguma couza que há de soceder*, mein Kopf arbeitet eine Sache, die sich zu tragen wird).

prezar-se d'alguma couza — *chê rêrú etê amombáê rêcê*, sich einer Sache rühmen, (*me alegre de alguma couza*, ich erfreue mich über eine Sache).

principiar — *icarróca*, beginnen.  
 prisionar (ser prisioneiro) — *ópulá ambuá retame*, gefangen seyn, (*ficar na terra do outro*, bleiben im Lande des Andern).

privar — *cêeuma*, berauben.  
 procurar por alguém — *cêcá amó-ará*, nach Jemanden fragen.

produzir — *oméé porá*, hervorbringen.

profanar hum templo — *ôijápô mbae ahy tuparóca*, Kirche entweihen, (*fazer couzas malfeitas em casa de Deos*, machen böse Dinge im Gotteshaus).

proferir humma palavra — *nhépêi nhênho*, ein Wort aussprechen.

proibir — *dôipótari*, verhindern.

prometter — *amêé curi acuab mbae uorama*, versprechen.

pronosticar — *ôicuá mbae uyêçú rama*, voraussagen, (*saber oque ha de soceder*, wissen, was geschehen wird).

pronunciar humma palavra — vide: proferir.

propagar — *bopucú chê anámaêta*, fortpflanzen, (*estender minha parentage*, ausbreiten meine Verwandtschaft).

prophentisar vide pronosticar.

perseguir o seu caminho — *ôguatá tenondê*, seinen Weg fortsetzen, (*andar para diante*, vorwärts gehn).

prostrar-se — *nhênô ipurungape*, sich niederwerfen vor Einem).

proteger — *boiquê yiwá ipupe*, beschützen, (*meter o braço no meio*, legen den Arm in die Mitte).

provocar — *bô puái*, hervorrufen.

publicar — *ômôym ôpácatu rôvâ-quê*, veröffentlichen, (*pôr na presença de todos*, setzen in die Gegenwart Aller).

pulverizar — *omôçacê pôcúhi yára*, einpulvern, (*espalhar povilhos para cima*, Staub aufstreuen).

purificar — *ipêy*, reinigen.

puteár — *oijimenó*, huren.

puxar — *ocicui*, stossen, reissen.

— para si — *acecui chébo*, an sich ziehen.

— pela espada — *acecui guasi*, den Degen ziehen.

— pela voz — *ô'bôceciui*, die Stimme anstrengen.

## Q.

quebrar — *moôpê*, zerbrechen.

queimar — *bôcái*, verbrennen.

queixar-se — *ambôacy baê ava oyápô*, sich beklagen, (*sinto as couzas que outro me faz*, ich fühle, was ein Anderer mir thut).

querelar — *iapô ay ambôae*, klagen, zanken.

querer — *eipótá*, wollen.

## R.

rachar — *bôvôque*, zerspringen, aufplatzen.

ralear — *bôiwê*, dünn werden, sein Versprechen hinausschieben.

ranger com os dentes — *bô nheém içánha*, mit den Zähnen knirschen, (*fazer fallar os dentes*, die Zähne reden lassen).

rapar — *icaráê*, scheeren, abschneiden.

rasgar — *sóroque*, zerreißen.

rebellar-se — *ôpuá*, sich empören.

rebocar humma parede — *bô pétêque*, eine Wand übertünchen.

rebuzar-se — *ôyáçoi rétê*, sich das Gesicht (mit Schleier, Mantel) verhüllen.

recahir — *âáyêvú*, zurückfallen, (*cahiou outra vez*, er ist wieder gefallen).

reaar — *mondú baapó*, arg-  
 wohnen, befürchten.  
 receitar hum remedio a hum doente —  
*bóé ipócanó rama*, ein Mittel  
 einem Kranken verschreiben.  
 recheaar — *cêçuy vèrá*, füllen, an-  
 füllen.  
 recobrar — *acécóviá ivú*, wieder  
 erlangen.  
 recolher o trigo no celeiro — *am-  
 bóique aváxi tay roca pupé*,  
 den Weizen einheimsen, (*meter  
 o trigo dentro da caza*, den  
 Weizen in's Haus bringen).  
 recomendar — *ômômanduá yvú*,  
 empfehlen.  
 recompensar — *boit cóviá óyá pó-  
 quera*, vergüten, (*corresponder  
 o que me fez*, erwiedern was  
 man mir that).  
 reconciliar — *nhêem tóyê vaúçu*,  
 aussöhnen, (*falar que se tor-  
 nem a querer bem*, sprechen, dass  
 sie sich wieder wohl wollen).  
 reconhecer — *aiciuá ivú*, wieder-  
 erkennen.  
 reconquistar — *ayá ivú*, wieder-  
 erobern.  
 recrear-se — *bóccietê*, sich ver-  
 gnügen.  
 recuar — *canhé itaciquera*, zu-  
 rückweichen.  
 recuperar — *aya ivú*, wiedererwer-  
 ben.  
 recusar — *dóí pôtári*, verweigern.  
 redondear — *bóápiuá*, zurunden.  
 refazer — *ambó-yepo iêvú*, wie-  
 der machen.  
 referver — *upupú iêvú*, wieder  
 aufsieden.  
 refinar — *óyapó cui-etê*, verfei-  
 nern, läutern.  
 refloracer — *ômócé ipórá iêvú*,  
 wieder blühen, (*sahir outra vez  
 a sua flor*, wiederum die Blüthe  
 herauskommen).  
 reforçar — *nhê pôtá ivú*, ver-  
 stärken.

refrescar — *bórdú*, erfrischen.  
 refugiar-se — *bónhómim*, sich  
 flüchten.  
 regalar — *ócuá porá*, köstlich  
 bewirthen.  
 regar — *úbónhêno uvú*, wässern,  
 die Erde begiessen.  
 regear — *dóí pôtári*, weigern, ver-  
 werfen.  
 reger — *mondó*, regieren.  
 relaxar (para destemperar o ventre)  
 — *ruê iáy*, zu Stuhl gehen.  
 relevar — *dóiaí ácanga*, erlassen,  
 freisprechen, entschuldigen.  
 reluzir — *cêçovú*, glänzen, Wieder-  
 schein geben.  
 remar — *ócêcuí urápé*, rudern.  
 rematar — *mombá*, vollenden.  
 remediar algum mal — *mêé pó-  
 canó iáy*, ein Uebel heilen.  
 remedir — *jáá ivú*, nachmessen.  
 remetter — *mondó uca yêvú*, wie-  
 der hinlegen, hinsetzen.  
 remexer — *boyéré*, von neuem  
 umrühren.  
 remir — *aiódó xembát*, lösen, aus-  
 lösen, (*tirei minhas couzas*, ich  
 habe meine Sachen weggezo-  
 gen).  
 remoer — *juú iêvú iêvú*, wieder-  
 kauen.  
 remolhar — *móacu iêvú*, wieder  
 anfeuchten.  
 remover — *moça cáen*, wegschaffen.  
 remunerar — *amêé cécóviá*, ver-  
 gelten.  
 renascer — *oyê vú iêvú*, wieder  
 entstehen, wachsen.  
 render (vencer) — *ópúta yára*,  
 unterwerfen.  
 render se (dar se por vencido) —  
*óyá chê angácu*, sich über-  
 wunden geben, (*tomou meu  
 animo*, er hat meinen Muth ge-  
 nommen).  
 renovar — *amoi' irêcôquera*, er-  
 neuern, (*pôr como estava d'an-  
 tes*, stellen wie es sonst war).

renunciar o officio — *apóí iprá-núciara*, Geschäft aufgeben, (*largar o seu trabalho*, seine Arbeit verlassen); — por huá vez — *ópóí retê*, ein für allemal aufgeben.  
 reparar (concertar) — *ómondê*, wieder herstellen.  
 repartir — *bóyó óca*, eintheilen, vertheilen.  
 repetir — *búyêvú*, wiederholen.  
 respirar — *icúbirique iêvú*, wieder auspressen.  
 repór — *móí iêvú*, wieder hinsetzen.  
 reпреzar — *pútuú*, den Lauf des Wassers hemmen, aufhalten.  
 reprehender — *doj potariú yápó ótiavê*, tadeln.  
 reprovar — *doi potári*, missbilligen.  
 repudiar sua mulher — *doi potári vé cembirêcô*, sein Weib verstossen, (*não querer mais sua mulher*, nicht mehr wollen seine Frau).  
 requentar — *bóácú iêvú*, aufwärmen.  
 requerer pelo seo direito — *acêcá chê retê*, als sein Recht verlangen.  
 reasir — *amêê iêvú ambúáê baê*, ersetzen, (*dar outra vez as couzas dos outros*, wiedergeben die Sachen der Andern).  
 reservar — *inógatú*, aufbewahren.  
 resfriar — *dêrecô rôú etê*, abkühlen.  
 resgatar — *aiode xembaê*, loskaufen, ranzioniren.  
 residir — *óicôvê qui*, wohnen, sich aufhalten.  
 resguardar se do alguem — *nhemi ambóai rêcê*, vor Jemand auf der Hut seyn, (*esconder se do outro*, sich vor ihm verstecken).  
 resistir — *da chê mondiú cêcê*, widerstehen, (*naó tenho medo d'ello*, ich fürchte ihn nicht).

respeitar — *chê momiri irôvâquê*, in Ehren halten, (*façome pequeno em sua presença*, ich mache mich klein in seiner Gegenwart).  
 respirar — *anguêrú*, athmen; — não respirar — *nónhaguêrú*, nicht athmen.  
 resplandecer — *cêçôvú*, glänzen.  
 responder — *bôcêcôviáê ambóáê nhênga*, antworten.  
 reslar — *óguátá*, abziehen, übrig seyn.  
 restaurar vide remir.  
 restituir — *mêê yevú ambóáê baê*, wieder her- zu- stellen.  
 ressuscitar hum morto — *oyêvú iêvú*, einen Todten aufwecken.  
 retalhar — *ómondóc pá*, zerreißen, zerstückeln.  
 reter — *bôçaró*, zurückhalten.  
 retirar a alguem d'alguma couza — *omoncém omombaêrecê*, Jemanden von einer Sache abziehen.  
 — d'algum lugar — *encê mimi*, Jemanden von einem Ort wegziehen.  
 retorcer — *bôçarúca*, krümmen, drillen.  
 retratar — *omoncém aváia iávê*, abbilden.  
 revelar — *ayóóc iá ciú*, offenbaren.  
 — hum segredo — *anhêem baê yáçôí quêra*, ein Geheimniß, (*falar as couzas que estavam encobertas*, sagen, was verborgen war.)  
 revirar — *bóyêré*, umwenden, umkehren.  
 revolver vide revirar.  
 rezar — *ôçáá tupá nhêem*, beten.  
 rir — *púcá*, lachen.  
 roçar — *mondóque ópácatu caá*, Land für Anbau abräumen, (*cor-tar todas aservas*, alle Gewächse abhauen).  
 rodear — *ôyêré*, umkreisen, umzingeln.



roer — *cárái' içánha*, nagen.  
 rogar — *uyúru rê iêvú iêvú*, an-  
 flehen, (*pedir muitas vezes*,  
 oft bitten).  
 romper vide rasgar — ao romper  
 de dia — *ôçorogue mani' árú*, mit  
 Tagesanbruch.  
 roncar — *corórón*, schnarohen.  
 rosnar — *curúcúruca*, murmeln.  
 roubar — *ômunda ambôae báe*,  
 rauben.

## S.

saber — *oycuá, acuab*, wissen.  
 sachar — *bopuantan mitúá*, um-  
 harken, (*dar força a planta*,  
 geben Stärke der Pflanze).  
 sacrificar — *ameein xipua tupan*,  
 opfern, (*dar o coração a deos*,  
 geben Gott das Herz).  
 sacudir — *ipisú*, schütteln, er-  
 schüttern.  
 sahir — *acem*, weggehen, sich  
 entfernen.  
 salgar — *amondê yucura cecê*,  
 salzen, (*botar sal nelle*, Salz  
 hinzuthun).  
 salpicar — *bopitaê*, besudeln.  
 saltar — *opó*, tanzen; — de ale-  
 gria — *irorú rêce*, aus Fröh-  
 lichkeit; — de cima para baixo  
 — *opó árape wú*, von oben  
 nach unten; — para traz — *opó*  
*tacocoêra*, rückwärts; — para  
 hum lado — *opó ypotera*, auf  
 eine Seite; — para diante —  
*opo tenondê*, nach vorwärts; —  
 para fora — *opo okára*, hinaus.  
 saltar — *omonda pépe*, Strassen-  
 raub begehen.  
 salvar, livrar — *boaçá*, erretten,  
 befreien.  
 sangrar — *tuvú yooça*, zur Ader  
 lassen.  
 sarar, dar saúde — *bôquerá avá*  
*idára ára*, heilen, gesund machen.

satisfazer — *iapó ipuárape*, ge-  
 nughun.  
 satyrizar — *nhêem aiambôae*, spot-  
 ten, (*fallar mal d'outro*, übel  
 von Andern sprechen).  
 saudar a alguém — *mára têym*  
*êrêicô*, Jemand grüssen, (*como*  
*andais?* wie gehts?).  
 seccar — *bôpirú*, trocknen.  
 secar-se — *ipirumani*, trocken  
 werden.  
 segar — *mondôca*, mähen, erndten.  
 seguir — *ôçó itacúquerá*, folgen,  
 nachfolgen.  
 segundar — *bôyêvú*, erneuern,  
 beistehen.  
 segurar — *ôpúa*, versichern, (*huma*  
*couza para que não caia* — *ypu-*  
*çúque tôáume*, eine Sache, da-  
 mit sie nicht falle).  
 sellar hum cavallo — *omondê avá*  
*apucá cavarú ara*, ein Pferd  
 satteln, (*botar o assento da gente*  
*em cima do cavallo*, legen den  
 Sitz für Leute auf das Pferd).  
 semear — *ômôcáin*, säen.  
 sentar-se — *ôapúque*, sich nieder-  
 setzen; — com outros — *ôap-*  
*que ambôae irinámó*, mit An-  
 dern; — junto d'alguem — *ô-*  
*púque avá sobáque*, neben Je-  
 mand.  
 sentir — *acendú*, wahrnehmen,  
 (sinto gente — *acendú avá*, ich  
 höre Leute).  
 — (por ter pena) — *amboaçú*, ein  
 schmerzhaftes Gefühl haben.  
 — muito — *pua raçú êtê*, sehr  
 leiden.  
 sepultar — *nhôtu avá têô*, begraben.  
 socegar — *quinini*, beruhigen.  
 — para fazer callar huma criança —  
*bô quinini mitanga*, ein Kind  
 zum Schweigen bringen.  
 serrar — *ijcutúque urá itá péva*,  
 sägen, (*esfregar opáo com o*  
*ferro chato*, reiben das Holz mit  
 dem flachen Eisen).

servir — *cembó rêmi á çua*, dienen.  
 servir a meza — *biú rêrurama*, den Tisch bedienen, (*trazer o comer*, das Essen bringen).  
 significar — *ômêe cepú inhêenga*, bedeuten, (*dar valor á palavra*, geben Werth dem Worte).  
 soar — *nheêngara*, tönen.  
 sobejar — *ôicó êtê aera mae* *ôputa*, übrig bleiben.  
 soar — *oguatá*, blasen.  
 sobrepor — *bôyôá*, darauf legen.  
 sobresaltar — *ôpó puá módú*, überfallen, erschrecken, (*salta o coração de medo*, es springt das Herz vor Furcht).  
 sobrevestir — *bôyôá yôva*, ein Kleid über das andere anziehen.  
 sobreviver á alguém — *tonhó váe vê ambôae*, Jemanden überleben, (*ser mais velho do que outro*, älter als der andere seyn).  
 socorrer — *uyivái puxim*, beistehen.  
 soffrer — *puá púca*, leiden, Kummer haben, (*coração está oprimido*, Herz ist gedrückt).  
 soldar — *nhé mondé*, Freundschaft stiften, löthen.  
 sollicitar — *ôcicá*, einem anliegen.  
 soltar — *yôóc nhapuxim*, loslassen.  
 soluçar — *puá êpúque*, schluchzen, (*o coração está puxado*, das Herz ist gestossen).  
 sometter — *môyngui bai uêyú*, unterwerfen.  
 sonhar — *queráij*, träumen.  
 suportar vide soffrer.  
 sordir da agoa — *oncê ú ueijú*, sich wieder sehen lassen.  
 sorrir-se — *pucá*, lächeln.  
 suor — *ruái*, schwitzen.  
 suavizar — *nhémô membeca*, lieblich, angenehm machen.  
 subir — *yúpi*, hinausgehen, sich erheben.

subir com trabalho — *yávai ávai upij*, mit Mühe.  
 substituir — *ôim ombôere coviára*, an die Stelle setzen, (*estar em lugar d'outro*, seyn am Ort eines andern).  
 suffocar — *hipuçúque aceóca*, ersticken, (*apertar a gargante*, zusammenschnüren den Schlund).  
 sujar — *biucúá*, verunreinigen.  
 sujeitar — *yê biuai*, unterwerfen.  
 submergir — *oypomim retê*, untertauchen.  
 sumir-se — *nhémim*, verschwinden.  
 supplicar — *yurure-retê*, flehen.  
 suppor alguma coisa — *cêrácp*, etwas voraussetzen.  
 suspender — *bôyúpi*, aufhängen.  
 suspirar — *ipótá retê*, senzen.  
 sustentar (coimer) — *ômombaeú*, Nahrung geben.

## T.

talhar (cortar) — *mondóca*, schneiden.  
 tanger (tocar) — *pocóque* berühren.  
 tapar (cobrir) — *acoi*, *yaçói*, *acokenda*, bedecken, zuschliessen.  
 tardar — *ereputá*, zögern.  
 tecer — *ombôçacá inimbó*, weben.  
 temer — *cêmondú*, fürchten.  
 —, muyto — *oyêmondú êtê*, sehr fürchten.  
 temperar o comer — *ôambó cé*, Speise würzen.  
 tentar — *ximbôay*, versuchen.  
 ter — *bôçápú*, haben, halten.  
 — máo nos cavallos — *ipuçúque*, Pferde feshalten.  
 testemunhar — *chêrendin bonhêenga*, bezeugen, (*chamar para fallar*, rufen um zu reden).  
 tingir — *bô óvú*, färben.  
 tinnir — *ôsinim*, klingeln.

tirar do lugar — *oyóóque irupaba*, vom Orte wegziehen.  
 — para fóra — *yóóque ócára*, herausziehen.  
 tocar — *pocóque*, berühren.  
 tocar rebate — *ipocóque pocúque angá*, Lärm schlagen.  
 tolher — *dóí potari tuiápó*, verhindern, verbieten.  
 tomar — *óyá*, nehmen.  
 tornar a tomar — *óyá évu*, wieder nehmen.  
 topar — *inúpá' hipurugáva amó-óvú*, aneinander - zusammenstossen.  
 topar-se com alguém — *açóvan-xim amóávareci*, mit Jemandem zusammenschliessen.  
 torcer — *po membec*, drillen.  
 tornar para voltar — *óyéré*, wieder umkehren.  
 torrar — *bópirú táta ara*, rösten.  
 tosquiar — *abá mondóca*, scheeren.  
 tocar — *mópóram*, den Kopf (die Haare) putzen.  
 tourear — *ómónhaá tápiýra*, Stiergefecht halten.  
 tragar — *hisúú*, verschlingen.  
 trajar bem — *nhémópórá étê*, wohlgekleidet gehen.  
 trancar huma porta — *nhóquendá rétê*, eine Thüre verriegeln.  
 transferir — *nheen bóquá*, weg-schaffen.

transbordar — *jucéne*, austreten (v. Fluss).  
 tratar d'alguem — *oericó*, behandeln; — bem — *óericó catú*, Jemanden gut; — mal — *óericó íay*, schlecht.  
 travar — *apocoá*, zusammenbinden.  
 trazer — *eruré*, bringen, holen.  
 tremer — *ryry*, zittern.  
 trepar — *ypyr*, klettern.  
 tresvarear — *acang-ay*, närrisch reden.  
 turvar a agoa — *motyp ygh*, das Wasser trüben.

## U.

unir — *mojepe-oçu*, vereinigen.  
 untar — *pyxyb*, salben.

## V.

vaguear — *goatá atá nhoté*, herumstreifen.  
 vasar-se — *jepocoarub*, auslaufen.  
 vedar — *oericó ay*, verbieten.  
 vencer — *mocerané*, besiegen.  
 ver — *ceçá, cepijaca*, sehen.  
 vir — *yr, ur*, kommen.  
 viver — *aicové*, leben.  
 voar — *bebê*, fliegen.  
 voltar — *oyeré*, umkehren.

**GLOSSARIA**  
**ALIARUM ALIQUOT LINGUARUM ET DIALECTORUM**  
**EX DIVERSIS BRASILIAE REGIONIBUS.**

---

**Wörtersammlung**  
von  
einigen anderen Sprachen und Dialekten aus verschiedenen  
Gegenden Brasiliens.

---



Die Sprachen, Dialekte und davon abgewandelte Mundarten, zu welchen wir in den folgenden Blättern Wörtersammlungen mittheilen, sind von sehr verschiedener Natur und Bedeutung. Während manche derselben von einer zahlreichen Gemeinschaft geredet werden, sind andere fast bis zu einem Familienbesitz zusammengeschwunden. Die einen haben sich schon seit längerer Zeit in einer gewissen Selbstständigkeit erhalten, andere durch Mischung oder durch den Einfluss der Europäer in Handel und Kaleschese ihren unabhängigen Charakter mehr oder weniger eingebüsst. Insbesondere die Tupisprache finden wir in diese Idiome gleichsam infiltrirt durch mehr oder minder häufige Wörter, Zusammensetzungen und Umbildungen gemäss ihrem Genius; aber auch die Kechua und mehrere andere Sprachen, namentlich solche, die von kriegerischen, weit umherziehenden Horden, wie die Aymorés oder manche Stämme der Guyana, gesprochen wurden oder werden, haben Einfluss auf den Bestand oder vielmehr Unbestand der übrigen ausgeübt.

Wenn Sprachen, die in Schrift und Literatur festgestellt sind, sich nur langsam, in säcularen Perioden, umgestalten und den gleichzeitigen Culturgang spiegeln, ist dieser Process im Munde südamerikanischer Wilden sehr beschleunigt, und, weil ohne parallel eintretende Bildungs-Epochen, auch ohne irgend einen erkennbaren Abschnitt. Dafür zeugen nicht blos die verschiedenen Phasen, welche die Tupisprache — seit Lery bis auf den heutigen Tag — und in verschiedenen Gegenden — durchlaufen hat, sondern auch die Vergleichung der Vocabularien, welche etwa vor hundert Jahren von

Missionären aufgezeichnet worden, mit denen aus dem Munde der lebenden Generationen. Eine derartige Auffassung rechtfertigt den Zweifel, ob es möglich sey, verlassen von Geschichte, Tradition und und geschichtlichen Denkmälern, die zahlreichen, fortwährend volubilen Mundarten mit Sicherheit auf ihre Stammsprachen zurückzuführen, und ob selbst da, wo sich dafür ein reicheres und wissenschaftlich gesammeltes Material vorfände, die Frucht der Bemühung auch dieser entspräche. Wo solche Untersuchungen unternommen werden, um den ursprünglichen Sitzen und den Bewegungen süd-amerikanischer Völkerschaften auf die Spur zu kommen, da ist es von Wichtigkeit, zu welcher Zeit das sprachliche Material gesammelt worden; und wir haben hierin einen Beweggrund gefunden, die fast gleichzeitig, während der letzten vier Decennien, in Brasilien gesammelten Wörterlisten, welche uns zugänglich waren, gemeinsam zu veröffentlichen. Hiezu fanden wir uns überdiess durch den Gedanken bestimmt, dass eine solche Zusammenstellung auch von praktischem Nutzen seyn könnte, indem sie ein weiteres Studium der Idiome anregte und für die Ausbreitung Einer Sprache, der *Lingua geral*, unter allen Indianern vorarbeitete. Ob endlich in so mangelhaften Aufzeichnungen, wie die vorliegenden sind, irgend ein Material für die Physiologie der Sprache, der allgemeinen Laut- und Wortbildung enthalten sey, müssen wir den Gelehrten vom Fache überlassen, welche sich diese schwierigen Forschungen zur Aufgabe machen.

Wo wir es gewagt haben, gewissen Sprach-Elementen eine gemeinsame Quelle zuzuschreiben, da haben wir uns stets auch durch die übrigen Züge aus der Sittengeschichte leiten lassen.

## G U A Y C U R Û S \*).

acus — itlacado.  
 abas, a, m — lapacaga.  
 ambulare — aidjiko-djacaliguibai.  
 amicus — imai.  
 anima — niguigo H.  
 animal — niguicadi H.  
 aqua — ningo, niogodi H.  
 annus — lotabi H.  
 armilla argentea — laitcocodji.  
 avis — ilagagi H.  
 auris — conapazoti.  
 barba — codacca.  
 bibere — jakipa.  
 brachium — codapalilai, nibaagadi H.  
 cubitus — canalaigoa.  
 calcaneus — eoditthioai.  
 caput — nakilo H.  
 capilli — codoamo, namodi H.  
 capistrum — oaccra.  
 cilia et supercilia — codadai, nigite H.  
 clarus, a, um — ligétege H.  
 clava — anebane.  
 clavis — nacaboquenonera.  
 coetum — dibidibimaidi, iti tipigime H.  
 collum — coddotoima, niguiyodi H.  
 coquere — aidjik-jooniciocna.  
 corpus — niboledi H.  
 cras — niagaioli.  
 cor — naleguena H.

coxa — nomacayo H.  
 crus — coditi.  
 culter — noud-djaaou.  
 dentes — codoai, nogue H.  
 deus — corö-enatagodi H., caneo-  
 uainatagodit.  
 diabolus — itainianaigodjigodo, agu-  
 pelguagi H.  
 dies — noco, noeco H.  
 digitus — nibaagatedi H.  
 dormire — djotai.  
 dormitum ire — aidjiko-djotai.  
 dulcis, e — lüdig H.  
 eamus — miniaca.  
 edere — djonion.  
 facies — natocoló H.  
 femina — ivuavo, igualo H.  
 femur — eodomacaido.  
 filius — coultamo.  
 foedus, a, un — lebeiaque.  
 forfex — ataicagati.  
 frons, tis — natocolo H.  
 fulgur — nachacago, nagadi H.  
 funis, laqueus — noont.  
 guttur — nagülagüi H.  
 hasta — apoquenica.  
 herbae — nialo.  
 hodie — nlaguinoco.  
 homo — uneleigua H.

\*) Vergl. diese Beiträge I. S. 226 — 236. Die Wörter sind aus Castelnau Ex-  
 pédition V. S. 290, und andere (H) aus Hervas Idea del Univ. XX., Vo-  
 cabulario polyglotto, S. 163 genommen.



ignis — noola, inuledi H.  
 illico, statim — tchagadgiko.  
 indusium — noaicratchi.  
 infans — niaani.  
 infra — icatinedi H.  
 inaures — ligaiakidi.  
 invisere amicum — aidjiko-mimia-  
 guimri.  
 labium — conatchibi, nachibi H.  
 lac — ouaialoli.  
 lacerta — codicocono.  
 lacus — idelogle H., lametti.  
 limus — docoagani.  
 lignum — ivocco.  
 lingua — codocaiti, nokelipi H.  
 luna — aipainahi, epenai H.  
 magnus, a, um — elliodi.  
 manus — cobahaga, nibaagadi H.  
 mater — eiodo H.  
 mel — napigo H.  
 membrum vir. — ailliogo.  
 membrum femin. — loliana.  
 mensis — epenai H.  
 mentum — ouatchakoks, coddacca  
 (barba).  
 monstrare — tiganolaita.  
 nasus — codeimie, nimigo H.  
 nere, acu nectere — djiditiconerai.  
 niger, a, um — napidigi H.  
 nolle — aicca-djaimanai.  
 non — aicca.  
 nox — encalai, enuale H.  
 obscurus, a, um — nechogigi H.  
 occisum eo — aidjia-djailo.  
 oculus — cogaicogo, nigüecogüe H.  
 odor, a, um — lanigigi H.  
 olla — nacraatchi.  
 os, oris — coniola, joladi H.  
 ovum — ligai-teck.  
 patella — codocco.  
 pater — iodi H.  
 parvus, a, um — aicca-ellio.  
 pecten — elkocailo.  
 pectus — natescogodi H.  
 pes — codohoua, nogonagüi H.  
 pileus — codamacaladi.  
 piëcis — nagoyegi H.  
 plumbum — lamook.

pluvia — epikime H.  
 porta — aidoaki, eppoua.  
 pulcher, a, um — lebinène.  
 pulvis — latopailinamo.  
 rete dormitorium — naiaila.  
 rivus — natoufa  
 ruber, a, um — lichagotegi H.  
 sapo — caamon.  
 saxum — guetiga H.  
 sella — conirooalatai.  
 serpens — lacquai.  
 sic, sane, ita — djai.  
 sicera — noud-daki.  
 sidus — eottai, cotedi H.  
 silva — nialigi H.  
 sinus — couaialaitai.  
 sol — alijega H.  
 stapes — nipodratchi.  
 sternutare — djacatti.  
 stragula — naalatti.  
 supra — iütüpigimedi H.  
 terra — jiogo, ilogodi H.  
 tibia — nitile H.  
 tugurium — dimi, dimigi H.  
 tussire — djoelokai.  
 umbilicus — jodolo.  
 unguis — codatchapo.  
 venari — aidjicodjiquidoca.  
 venter — nee H.  
 ventus — niguocodi H.  
 via — naïgi H.  
 vir — conailaigo.  
 vale — djai-jaao.  
 quando abis? — igagia-nigaiaimo.  
 quid agis? — tamai-abaquaidi.  
 quo vadis? — egamopili.  
 unde venis? — egamicoguai.  
 finitum est, actum est — djai-igonai.  
 vacca — wacca (portug.).  
 vitulus — ouaca-ioni (portug.).  
 canis — naikainiko.  
 capra — ouatchiguida.  
 cervus — alecane.  
 cervus — otticanigo-nabiouana.  
 dasyppus — attobitchai.  
 equus — appolicrena.  
 equa — joualo.  
 pullus equinus — lionie.

felis — prichaiainai.  
 felis onça — nigaidjiogo.  
 hydrochaeres — evagaxa.  
 lepus — aittakimai, etaquima.  
 nasua — cottaicho.  
 simia — aigaia.  
 — hapale penicillatus, Rosalia —  
 ualadiicho.  
 sus — niguidaguioyai.  
 vesperilio — aidjikidi.  
 cicuta — capocolo.  
 columba — jutibe.  
 cor — naginequina.  
 gallina — ocoroco.  
 penelope aracuam — culvine.

penelope jacu — culvine cuaca.  
 parra jacana — exogolane.  
 psittacus — naxocone.  
 — ara — nakilaigaina, naquili-  
 quena.  
 grus — aleta, allaita.  
 crocodilus — niogoxe.  
 cocos, palma — namocoliti.  
 genipa (arbor) — notlikai.  
 gossypium — collamo.  
 canna saccharifera — naaho.  
 manihot — ahinaiodi.  
 tabacum — naaloda.  
 tubuli tabacini — aijotitai.  
 zea mais — ittacoli.

## G U A N Á S \*).

aeger, a, um — karinai vel karinaiti.  
 alligare, munire — tininika.  
 amare — gotchikooti.  
 amplecti — djihoukoati.  
 anus — ovenotji.  
 appellare — kinakavoonon.  
 aqua — houna.  
 arbor — ticoti.  
 auris — guaihaino.  
 avis parva — haobeinon.  
 bibere — hainonmondi.  
 bonus, a, um — honnati.  
 braccia, femoralia — gueit-jo.  
 brachium — dahaki.  
 calor — kotonti.  
 cantare — otchohai.  
 capilli — dooti.  
 capilaneus — calinahati.  
 captivus — hangaha.  
 caput — kombaipei.

cataracta — kaihaive.  
 cerebrum — ouahou.  
 cilia — djoo.  
 clava — bolahivi.  
 coelum — wanokey.  
 collum — guaivainou.  
 considerare — ondponckai.  
 cor — djaihainao.  
 crus — gooa.  
 crux — crohoo.  
 culter — perita.  
 cymba — wataiki.  
 — magna — hanahiti.  
 dentes — onhai.  
 deus — mandiera.  
 diabolus — ochiboe.  
 dies — katchai.  
 digitus — cavaouaou.  
 dormire — kimongoti.  
 domus, tugurium — maihaino.

\*) Aus Castelnau Expédit. V. 274. S. oben I. 236.

edere — nigoati.  
 ensis, gladius — annahiti.  
 excrementa — caioaiti.  
 expectare — aavo.  
 fames — haipaiganen-imagiti.  
 fatigare — maonmi v. momaini.  
 febris — tchikiiti.  
 femur — gouhouno.  
 femina — zeeno.  
 filia — alivohanon.  
 — mea — djaiha.  
 filius — caleihouno.  
 fluvius — hannahi.  
 foedus, a, um — madjati.  
 frons — inongo.  
 frigus — katchāti.  
 fugere — omaitchoai.  
 fulgur — tchoulouvoukati.  
 fur — homaioti.  
 garrulus — ioaiaiti.  
 guttur — anou.  
 heri — ponaiogoti.  
 hilaris, e — imokoaiti.  
 — — coumaha.  
 hodie — cohiainam.  
 homo albus — hapohitai.  
 — niger — habohoti.  
 humerus — bohoho.  
 labium, os — baaho.  
 lac — djorikoati.  
 lacerta — tchaimon.  
 lacus — haitadomodai.  
 lapis — marihipa.  
 lardum — kimiho.  
 lavare — kipokooti.  
 levis, e — jamapa.  
 lingua — nahainai.  
 loqui — djakohikouro.  
 luna — kohaivai.  
 malus, a, um — pohadjo.  
 manus — no.  
 mentum — noyo.  
 mergere — indookoati.  
 mons — mopopoi.  
 mordere — amondjoukoa.  
 mori — ouagohoti.  
 nasus — agueiri.  
 nare — alaongoati.

neptis — caliitiko.  
 nidus avis — otokou obonon.  
 non, nequaquam — accoho.  
 oculus — onguei.  
 occidere — ondjoukoakti.  
 pagus — irimitikoua.  
 palliolum — nebedno.  
 partum edere — calivohonon.  
 pectus — djahaha.  
 pellis — nimboukonon.  
 — meraiaga.  
 percutere, verberare — dahobkoati.  
 perizoma — deripauna.  
 pes — djahaivai.  
 pileus — djahohi.  
 piscari — nomaikqosodi.  
 piscis — haiheo.  
 — magnus — hatapava.  
 plorare — iahoti.  
 plumae — kipahi v. kipai.  
 pluvia — ouko.  
 podex — andotchekiko.  
 post, postea — emnipotchinaon.  
 prata, campus — maihaiho.  
 pulcher, a, um — ounati.  
 regulus — nahati.  
 rivulus — kaihoaiti.  
 rivus — calihaijo.  
 sane, recte, ita — ainomenai.  
 sapere nosse — ejohanai.  
 saltare — immongonkoati.  
 sanguis — dina.  
 satis — apeman.  
 semiaethiops — harabohoti.  
 senex — kaikolainon.  
 serpens — kotchohai.  
 siffler sibilare sibilus — imichati.  
 silva — hohoi.  
 sitis — hoinomoidi.  
 sol — kat-hai.  
 speculum — mojaivooti.  
 stella, sidera — ickeraí.  
 sternutare — andiikoti.  
 stragula dormitoria — tchooiti.  
 supercilia — djaiepeki.  
 telum pyrium — koboat-inbokai.  
 terra — marihipa.  
 timor — bicahati.

tonitru — ounoboti.  
 tristis, e — poja.  
 urina — isaheanozounai.  
 urbs — prtimoko.  
 venari — hiongohati.  
 venter — djouhouva.  
 vestimenta — nabaidno.  
 vir — tahanan.

## Numeri

1 poikoja.  
 2 pid-djaho.  
 3 mopoa.  
 4 honaton.  
 5 houakoo.

bos — waca (portug.)

dasypus — copohai.

equus — kamon.

felis onça — bouihini vel fouini.

— nigra — hahaoiti.

— ocelot — keboqui.

nasua — cotaijou.  
 simia — hahahi.  
 sus — nipoko.  
 tapirus — maionoikamon.  
 psittacus — kirikiri.  
 — ara — balahouri.  
 rhamphastos — janchai.  
 vesperilio — ni-go-hoti.  
 vulpis — curtejo.  
 gallina — tapii.  
 crotalus — hipoko.  
 bufo — javooo.  
 papilio — poloohi.  
 fabae — kaihouki.  
 cocos, palina — haitchatai.  
 musa (banana) — ouata.  
 tabacum — tchahi.  
 malum citreum — ikipaa.  
 gossypium — naiwai.

## G U A C H Í S \*).

aeger — oa-kata.

alligare, munire — aiokau.

amare — atecheu-ai.

appellare — neeuka.

aqua — euak.

arbor — weeg-pai.

\*) Castelnau Expédit. V. 278. — Vergl. oben I. 243. — Es unterliegt keinem Zweifel, dass die Sprache der Guachís demselben Stamme mit jener der Mbocobi oder Toba angehört; und überhaupt finden sich Anklänge aus mehreren Sprachen des Gran-Chaco (Mbocobi, Lulé, Abipon), seltener aber auch aus der Moxa und Chiquito. Besonders merkwürdig jedoch sind die Bezüge zu Sprachen in der Guyana. Als Vergleichungspunkte mögen folgende Worte dienen:

|          | Guachí                                                 | Mbocobi                                       |
|----------|--------------------------------------------------------|-----------------------------------------------|
| Zahn     | iava                                                   | yobe.                                         |
| Stirne   | iatapole                                               | yatau.                                        |
| Indianer | (ma) euleuc                                            | youle (auch Abipon).                          |
| Haus     | poecha                                                 | poos, bei den Chiquitos.                      |
| Mund     | iape                                                   | ajap, bei den Yarura am Rio Meta: yabbi.      |
| Fuss     | iacalep                                                | capiate.                                      |
| Fisch    | aney                                                   | noay (ebenso bei Abipon).                     |
| Honig    | mopo heisst in der Moxa: mopomo, in der Maypure: mapa. |                                               |
| Nase     | ianote bei Tamanaco: jonnari.                          |                                               |
| Auge     | iatayu „                                               | Abipon: natoele.                              |
| Regen    | soué „                                                 | Vilela: loué.                                 |
| Gestirne | aati „                                                 | Mbaya: eotedi, Zamuco: hedoi, Saliva: sipodi. |

avis — nisearega.  
 auris — irtanmété.  
 bibere — memichon qui tchai.  
 bonus, a, um — tanra.  
 brachium — iolai.  
 dentes — iava.  
 deus — yathlein.  
 diabolus — oetcho.  
 dies — tamaklaiau.  
 digitus — lolai-le-eu.  
 dormire — amma.  
 edere — iik.  
 gladius, ensis — nasakanate.  
 equus — ometok.  
 expectare — ounet-égapan.  
 fames — yawookta.  
 fatigare — ya-weul.  
 femina — outié.  
 femur — iakamnan.  
 filia — unajen.  
 filius — inna.  
 fluvius — ta-we-sipaha.  
 foedus a, um — ka-estak-tak.  
 frigus — catate.  
 frons — iatapole.  
 fulgur — oala.  
 fur — oayen.  
 gravis, e — maateta.  
 guttur — iracheu.  
 heri — naaulawau.  
 hilaris, e — iloen.  
 hodie — aanaukeuné.  
 homo albus — maksit.  
 — niger — mam-ké.  
 — indianus — maeuleuk.  
 humerus — iolai-eu.  
 iuxta, prope — pe-lekeù.  
 labium os — iapé.  
 lac — lachou-way.  
 lacerta — kaliske.  
 lacus — tawicha.  
 lapis — sitrat.  
 lardum — lewich-ké.  
 lavare — tapae.  
 levis, e — agmateté.  
 lignum — tool.  
 lingua — iteche.  
 loqui — ieuech.

luna — o-alete.  
 malus, a, um — ka-estak.  
 manus — iolaimason.  
 mel — mopo.  
 mentum — irak.  
 mergere — oue-aupan.  
 mons — tegecloan.  
 mordere — apa-eu.  
 mori — outai.  
 nullus, a, um — hoho.  
 nasus — ianoté.  
 natare — outachou.  
 nidus avis — lolait.  
 non, nequaquam — an.  
 oculus — ialaya.  
 occidere — outei.  
 pagus — po-e-chi (*domus forma intensiva*).  
 pectus — ieu.  
 pellis — latré.  
 percutere, verberare — sapak.  
 pes — iacalep.  
 piger, a, um — yawoul.  
 piscari — amailay.  
 piscis — aney.  
 plorare — taan.  
 plumae — nicha-alai.  
 pluvia — fou-é.  
 post, postea — aanaunkeunay.  
 prata, campus — peugai.  
 pulcher, a, um — tanrogue.  
 regulus — oui-euré.  
 rivus — ta-we-chac.  
 saltare — achouan.  
 sane, recte, sic — aolegen.  
 sanguis — pelit.  
 sapere, nosse — alai-eu.  
 satis — euaite.  
 semiaethiops — mam-ké-tok.  
 senex vel anus — seera.  
 serpens — chaac-ché.  
 steller s. sidera — aati.  
 sitis — etamoke.  
 sol — o-es (ò longum).  
 speculum — natapieeta.  
 stragula — iten.  
 telum pyrium — ta-ai.  
 terra — leek.

tumor — aweu-eu.

tonitru — sinte-akulum.

tugurium, domus — poecha.

venter — iet.

venari — aelay.

vestimentum — narieg.

vir — chacup (jacob).

Numeri

1            tamak.

2            eu-echo.

3            eu-echo-kailau.

4            eu-echo-way.

5            localau.

Non ultra numerant.

bos — toway.

desypus — tatae-sia.

equus — ometok.

felis onça — neet-peï.

nasua — anal-kaech.

simia — equalatak.

sus — anatostawa.

tapirus — keulay.

vespertilio — apenlate.

gallina — wokaaké.

psittacus — calicheechee.

— ara — caga.

rhamphastos — iacat.

crocodilus — aité.

erotalus — oche-hegenoc.

papilio — kaleutagan.

cocos, palma — latai.

gossypium — meclaala.

musa (banana) — wiithra.

tabacum — ouchete.

# GENTIS GÊS')

## DIALECTI VARIAE.

### CAYAPÓS \*\*)

aestus — krenkio.  
 aethiops —apaniô.  
 aetheopissa —apanio-cuá.  
 albus, a, um — macacá.  
 aqua — incó.  
 arcus — itsché, itsé.  
 auris — chiccré H.  
 aurum — cupajotú.  
 avis — itchune H.  
 bonus a, um — impëimpäré.  
 brachium — ipa H.  
 capillus — iquim H.  
 caput — icrian (r, ore clauso,  
 subsurdo l).  
 caro, rnis — jóbo.  
 — bovina — potina-schain.  
 charta — piankákianká.  
 clericus — kientóm.  
 coelum — putkuá.

collum — impudé H.  
 comere — lempánia.  
 corbis — piápa.  
 crus — ité H.  
 culter — káaschá (kycé: tupi).  
 dentes — chua H.  
 deus — pujanka (puhancá H).  
 digitus — lenkré.  
 domus — uncuá.  
 dormire — schotíne.  
 ensis — capité.  
 fabae — tetaschú.  
 falx — caitpopó.  
 farina zae — panatá.  
 femina — intiera H.  
 femur — icria H.  
 ferrum — kitesí.  
 fluvius — puptí.  
 foedus, a, um — intomarca.

\*) Vergl. I. 256.

\*\*) Vergl. I. 264. Die Liste rührt von Pohl (Reise) her und ist in deutscher Schreibung abgefasst; andere Worte, die wir durch H bezeichnen, sind aus S. Hilaire's Voyage aux sources du Rio de S. Francisco II. 106 entnommen. Es wird von den Cayapós vorzugsweise bemerkt, dass sie mit geschlossenem Munde, aus dem Kehlkopf sprechen.

foetum — parachó H.  
 frigor — kiúti.  
 fructus — patso H.  
 globus — antoasáschú.  
 homo — impuaria H.  
 — albus — itpe, cacatéca H.  
 ignis — itschiú.  
 indianus — panaria H.  
 infans lactans — nhontuára H.  
 infans — pintue.  
 laborare — schampua.  
 lapis — keni.  
 lectus — tschúnquantú.  
 ligni frustum — por(l)ó H.  
 ligno — caitpoze.  
 lana — putúa, puturuá H.  
 manus — chicria H.  
 mater — unisi.  
 mons — sucomú.  
 mori — itú.  
 nasus — chacaré H.  
 niger, a, um — cotú.  
 oculus — intó H.  
 os, oris — chapé H.  
 panis — póli.  
 parvus, a, um, — ipānré.  
 pater — usúm.  
 pectus — chucóto H.  
 pes — ipaá H.  
 piceis — lepo, topú.  
 pileus — kiapio.  
 pluma — impántsa H.

pluvia — intá.  
 puella — itpentié, iprontuaria H.  
 puer — itpe-pri, inprintué H.  
 pulcher, a, um — intompéipāré.  
 ruber, a, um — ampiampio.  
 sagitta — cajone, caschoné.  
 saltare — pinató, incréti H.  
 sicera — incoja (caxassa: port.)  
 silva — inromú.  
 sol — itputi, imputé H.  
 stella — amschiú, amsiti H.  
 telum pyrium — atoná.  
 templum — pujanka-unkua.  
 terra — cupa (ciupa).  
 uxorem ducere — zápio.  
 venari — cubupapa.  
 venter — itú H.  
 vestes — schapu.  
 canis — robú.  
 capreolus — inpó.  
 cervus — inpoti.  
 equus — iquitacho H.  
 gallina — schuninsi.  
 gallus — schaninsischumá.  
 mulus — kitaschá.  
 ovis — inpóazo schú kriti.  
 pulex penetrans — paté H.  
 tapirus — icrité H.  
 vacca — potinaschá.  
 herba nicotianae — arená.  
 zea mays — muschiú.

## CHAVANTES \*).

aeger — aeujeaki.  
 aegrotat num ille — odieaki.  
 amare — aoncki.  
 amo — waimek.

ambulemus — éron a neman.  
 amplecti — ouatchiteleba.  
 ante — iwaptoman-iri.  
 anus — ouawai.

\*) Vergl. I. 269. Die Mehrzahl der Wörter aus Castelnau Expédit. V. 264, andere (P) aus Pohls Reise II. 33.



appellare — aeuroeucondi.  
 apportare — wemakeuri.  
 aqua — keu P.  
 arbor — wédé.  
 arcus — comunika P.  
 — coelestis, iris — tan-kou-wapo.  
 assare — malajebré.  
 aurora — motaiam-minawai.  
 aurum — tapredou, tepraschu P.  
 avis parva — chicrai.  
 baculus — dehu P.  
 bibere — eukrané.  
 bibere — keuimakanripacrenida.  
 bonus, a, um — seendi, gouaniakeu.  
 braccæ — daniereadeu.  
 brachium — dapas.  
 cadere in aquam — keumato-wap-  
 tanran.  
 caedere — dekajeudi.  
 caespes gramineus — wa-crou-condi.  
 calor — roacra-ki.  
 cantare — moacrewakbakeu.  
 cantus primus avis crax — mato-  
 jannawai.  
 capilli — desahi.  
 captivus — imijaman.  
 caro — cruploni.  
 caro bovina — kuteni P.  
 cataracta — teucaia.  
 cauda — amanan.  
 cerebrum — doianou.  
 cilia — datoi-eu-sahi.  
 clarus a, um — roa-kadé.  
 clava — koumero.  
 coecus, a, um — chicrau.  
 coelum — heuva P.  
 collum — daboudou.  
 comprimere — petit-taconau.  
 concedas aliquantulum mihi — sou-  
 rouri-ijouerélaré.  
 considerare — assen moran, assam-  
 ran-talmi.  
 contundere — sau-mau.  
 coquere — imisai manwamo andi.  
 cor — dapekyanyé.  
 crux — decrejekidi.  
 culter — sinkejai, schinkasche P.  
 cum — crené.

cutis — couacu.  
 cymba — coubacré.  
 — magna — couba-jowéréé.  
 dare — tamasomri.  
 deus — oana P., wamamou.  
 diabolus — michopoiri P.  
 dies — tomaja-ounawai.  
 dividere — i-iouri.  
 dormianus — wachau-ton.  
 dormire — wanioton, asson-ton.  
 ebrius — simijacre-secou.  
 ecce — tomaso-mri.  
 edam — te-crené.  
 edamus — crenan.  
 edere — vosanaka P., akoo-chandai  
 (jantar: port.)  
 ego — toro-an.  
 ensis — schinkascheu P. bacanai.  
 excrementa — dejanaa.  
 exspectare — acouja-samran.  
 extraordinarius, a, um (singularis, e)  
 — sakitende.  
 fatigare — manooationastendi.  
 febris — wacroc.  
 femina pulchra — piconemptiadi.  
 femur — dasdajounté.  
 ferrum — soumekijé, hetura P.  
 filia — acouati.  
 — mea — acoutai-masombli.  
 flos — chiran-ran.  
 fluvius — keujawerei.  
 foedissimus est — wecondi.  
 foedus — ouachodi.  
 fortis, e — asiti-krouiti.  
 frater — jithba P.  
 frigidus, a, um — euki.  
 frons — dcaisoudou.  
 fugere — tomo-monan.  
 — manuabeaupré-anchouchi.  
 fulgur — tanwansa.  
 fumus — saumoudajé.  
 fur — tjanko.  
 galaxia — dakoisa.  
 garrulus — roascoucro.  
 — ai-wemre-pred.  
 grando — ounioto P.  
 gratias ago — cluto.  
 gravis, e — simirédé.

herbae magnae — tautomdi.  
 heri — acum-eu.  
 hilaria, e — dapreraeusilimonon.  
 hodie — douré-ai.  
 homo albus — kraschauka P. quajourika (vel moa-jourika).  
 — laboriosus — ambeu-sinukeudi.  
 — niger — oraschukra P. couajoucran (vel cerajoucran).  
 humeri — danissai.  
 humidus, a, um — prowampatikidi.  
 ignotus, a, um — intauwacocondi.  
 ille, illa — wa-an-con-di.  
 implere — comassisi.  
 incendium — homodi.  
 ignis — kusché P.  
 indusium — dacousa (camiza port.)  
 infans — ekteli P.  
 infra — incro-owi-iri.  
 intelligere — dioja-so.  
 iter breve — romautouré.  
 — longum (via diuturna) — rom-eudi.  
 longitudo itineris significatur repetito: o — rom-o-o-o-wodi.  
 longinque vado — rom-o-wodi.  
 iuxta, prope — matétérum-outan.  
 labium et os — dasadoa.  
 laborare dorso — imanowaeher.  
 lac — teu-oua-cou.  
 — owa-kau.  
 lacus — poucouwa.  
 lardum — couboua.  
 latus, a, um — rom-dia-weredi.  
 lavare, ablueré — sasaeu coupehon.  
 levis — wapoureké.  
 lignum — moran-wawan.  
 ligo — turoune P.  
 lingua — dageuto.  
 loqui — ai-wemré.  
 — awemelin maniwa — deprear-kouia chamlan.  
 luna — ouá, heva P.  
 macer, a, um — eou-wahi.  
 magnus, a, um — payron-non.  
 manus, a, um — seen-condi.  
 manus — dai-iperaí.

masculus — ambo.  
 mater — inadkeu, mama P.  
 mederi — i-coman.  
 mel — ké.  
 mentum — desacrada.  
 mergere — acranjeubrekekraoui.  
 miles fortis — sa-impiramam.  
 mons — sianau, ultschu P.  
 mordere — woari.  
 morsus serpentis — woaria matissa.  
 mori — eitika P., manliwabopraitikeu.  
 multum — tosaketay.  
 multi sunt homines — tosacoté-acaway.  
 nare — ouajeulibi.  
 nebula, vapor — ououm-di.  
 negare, abnuere — toma-somri.  
 nepos (fem.) — acoutai-pré.  
 nihil comedi — ito-crene-nomajé.  
 nihil (nihil habeo) — nema-jé.  
 nil habeo edendum — imasomi-itocrené.  
 nihil valere, nil prodesse — wa-condi.  
 non, nequaquam — tomé-matisso.  
 nolus, a, um — walouwaoucon.  
 nox — tomanmara.  
 nunquam — intoawoa-cocondi.  
 obscurus, a, um — rom-jan-cran.  
 occidamus omnes — moto-coubou-ray-tipan.  
 occidere — aqueuwatedawivi.  
 os, ossis — to-i.  
 pagus — darowa.  
 palma manus — danipkrahi.  
 parvus, a, um — crou-toulé.  
 pater — juma P.  
 paucus, a, um — sourouci.  
 pectus — dagoucoudo.  
 perdere — loa-coutan.  
 perficere — coucré.  
 persona — simissi.  
 pes — dapra-canou.  
 pessum dari, corrumpi — croit.  
 pileus — schuanpo P. sapey (chapeo: port.).  
 pinguis, e — waamdi.  
 piscari — keutébé oalé kaouini.

piscatum eamus — tébé-canion.  
 piscatus bonus — sourate-canion.  
 piscis — tébé, tibé P.  
 — magnus — tébé ouanouan.  
 pluet — tan-touan-chincré.  
 pluma — sijirawibi.  
 pluvia — ta P.  
 post, postea — tiadaité.  
 prata, campus — papsejawerai.  
 pro, ad — co-masisi.  
 proprius, a, um — ajeu-rorondi.  
 puella — pico P., bactonlei.  
 puer — katumebri P.  
 pulcher, a, um — oueki.  
 pulcher est — ouenki.  
 quid agitur? — ati-a.  
 quis est? — ati-a-djeu.  
 piger a, — wakadi.  
 plenus, a, um — wa-icou.  
 plorare — kétéprémanliwa-oiwa-monon.  
 plumae ad ornandum — ouambou.  
 praebere, credere — tomas omri.  
 putrescere — tauari.  
 reddere — mi-na-pa-mori.  
 ridere — si-si-roueu-piran.  
 rigidus, a, um — matatadi.  
 rivus — keu chourou (aqua juvenis.)  
 rotundus, a, um — sapotoredi.  
 sal — tagua P.  
 salire — sarou-nou.  
 saltare — ouachierenebra, vasin-crene P.  
 sanguis — apkoujaki.  
 sanguinem mittere — ewaprou.  
 sagitta — ti.  
 sapere, nosse — eimeracressedi, wolo-a-oucou.  
 sarmentum, funis — kaba-crou.  
 satis — sacoulan-acouway.  
 scindere — chigo-eureu.  
 secare, scindere — bacrena-si-iori.  
 semiaethiops — ouara joupé (vel cera jeucran).  
 senex — oanvé.  
 serpens — ouahi.  
 sibilare — ai-ouorau.  
 siccus, a, um — notieré.

sicera — eucusche P. coucoujai.  
 sidera magna (planetæ) — qua P., wachi-waway.  
 — parva — chirourou.  
 simia — crocorté.  
 sol — sidacro, stakro P.  
 solus, a, um — simisi.  
 immundus, sordidus — acombou-domdi.  
 spueré — asidaré-menan.  
 stans — tadsamni.  
 stellæ — ouachidé.  
 stragula dormitoria — ouasdenia-medi.  
 submergi — keu mate-douro.  
 supercilia — dasabi.  
 supra — issiwi-iri.  
 surdus — poctipan.  
 sylvæ — anta P.  
 surge — assam.  
 tabacum da mihi — waari-maca-nau (tabac-waari).  
 — pro mea fistula — paawi-waari-itaconeri.  
 telum pyrium — ouna P., ouaou.  
 tempus l. menses pluvii — tencrowi.  
 — l. menses sicci — ouamahi.  
 terra — teia, tika P.  
 timor — pai-cro.  
 tollere — menan.  
 tonitru — tourouran.  
 tristis, e — manua arcanacroehmononoman.  
 unguis — dagnipo.  
 urbs — daroja ouwerei.  
 urina — asinjai.  
 vecors — pain-crote.  
 venari — tagua P. wateakeucressa-sasari (eamus in sylvam occisum.)  
 venter — dadau.  
 vulnerare — aquoi-ereu.  
 vestimenta — schaschahue P. dse-saheu-comptoli.  
 Numeri: 1 simisi.  
 2 aouapranai.  
 3 scoudaton.  
 5 mononpehai.  
 4 monontenan.

plus quam 5 — ka-o(o...o...o...)ki.  
 canis — oapsa P.  
 capreolus — pole P.  
 avis — ponkere P.  
 sus — kuhé P.  
 gallina — schika P.  
 gallus — roacro P.  
 mulus — quaru P.  
 bos — tocou.  
 vacca — toccu P.  
 equus — apraisoudou, quuripo-  
 kipo P.  
 tapirus — cauendeu.  
 felis onca — acouchéré.  
 — — nigra — oucoucran.  
 dasypus — ouaranli.  
 — gigas — asipocoawan.  
 simia hapale, penicillatus, Rosalia —  
 crocoli.

nasua — abeucudeu.  
 tapirus — kuhude P.  
 crypturus — amlorolis.  
 psittacus — creen-lé.  
 psittacus ara — somerara.  
 rhamphastos — moroada.  
 crocodilus — aconjoueu.  
 lacerta — cri-jaie-oen-cré.  
 crotalus — siseu.  
 papilio — piro.  
 musca — kou-kou.  
 culx — mram-mré.  
 fabae — pawenjeu, panschu P.  
 cocos, palma — kokodo-wédé.  
 musa (banana) — baco.  
 farina zae — copaschu.  
 zea mays — nosche P.  
 herba tabaci — oali P., ouani.  
 oryza — colsche.

## C H E R E N T E S \*).

aeger — osaké.  
 alligare, firmare — ouassisi.  
 ausus — ouastedi.  
 amplecti — canion-aouenki.  
 aqua — cou.  
 fuit aquae, scaturigo — keu-wacou.  
 arbor — couba.  
 arcus — comicran \*.  
 auris — da-inporé \*.  
 avis parva — chi.  
 — magna — chi-baca.  
 bibere — jaucrene.  
 bonus, a, um — chiendi.  
 bracciae — decouja-dajai.  
 brachium — dapai-nau.  
 calor — roacro.  
 cantare — aca.

capilli — layahi.  
 caput — dicran \*.  
 captivus — oajo-cra.  
 caro — ctence \*.  
 cataracta — tencaca-criarondi.  
 cauda — crou.  
 cerebrum — dacranocrsu.  
 cilia — datoï-mcan.  
 clava — coupera.  
 — minor — cauro.  
 collare — aketcali.  
 collum — dabe dau.  
 considerare — toi-nia-moram.  
 coquere, assare — briaribau.  
 cor — daen \*.  
 crystallus — kitaira.  
 culter — semecajai, sinikajai.

\*) Vergl. I. 275. Aus Casteln. Expédit. V. 262. Die mit \* bezeichneten Wörter gehören auch dem Dialekte der Chavantes an.

currere — empraba.  
 crus — daté.  
 crux — chedaicouacha.  
 cymba magna — couba-rai.  
 — parva — couba-ri.  
 dentes — daguoi\*.  
 deus —  
 diabolus — eupanri.  
 dies — mangra.  
 digitus — danikiba.  
 dormire — aboukidi-toniantan.  
 edere — ouchada.  
 ensis, gladius — couboucanai.  
 excrementa — couplondi.  
 fames — maramedi\*.  
 fatigatus — ouacoctoudi.  
 femina — picon\*.  
 femur — daja.  
 filius — acoutai\*.  
 filia — bacanon.  
 — mea — dacra.  
 fluvius — keu-an-wai.  
 foedus, a, um — ouachendai.  
 frigidus a, um — cucudi.  
 frons — dacaniacran.  
 fugere — matomoui.  
 fulgur — eabouji.  
 fur — ame-me-precidi.  
 garrulus — pi-chaidi.  
 gaudere — romou-kesai-achiour-  
 rimjiouti.  
 gravis, e — pleapodi.  
 guttur — daniou-in-cré.  
 homo albus — coaji-oupré.  
 — niger — coaji ara.  
 — semiaethiops — coa-joui-ca.  
 humerus — danichai.  
 ignis — coujeu\*.  
 inauris — teuprejeu.  
 labium — dagedoua.  
 lac — coto-oua-cou.  
 lacerta — crijou.  
 lacus — keu wawai.  
 lapis — kanai.  
 lardum, pinguis, e — oua.  
 lavare, abluere — ouamronda.  
 levis, e — ouapoliké\*.  
 lingua — danin-tou.

loqui — amenai.  
 luna — oua\*.  
 malus, a, um — chiencondi.  
 manus — danicra.  
 mentum — daida pouda.  
 mergere — dacouabi.  
 mons — manian-a-aurai.  
 mordere — ansari.  
 mori — dadeu.  
 nasus — danescri\*.  
 natere — darbi.  
 nepos (fem.) — dacra-pré.  
 niger, a, um — cran.  
 nox — omea-crancri.  
 occidere — dourini.  
 oculus — datoi\*.  
 ornamenta plumarum avium —  
 acran-achidi.  
 os, oris — dageau.  
 pagus — ouarowa.  
 pectus — dajoucoudou.  
 pellis, cutis — kenai.  
 percutere — ankajouri.  
 pes — dapra.  
 piger — ouacacrodi\*.  
 pileus — cayamitro.  
 piscis — tobiai.  
 — magnus — piera-y-po.  
 piscari — tebeweni.  
 plorare — ouriouak.  
 pluma — ibaka.  
 pluvia — tan.  
 podex — dajahan.  
 pralum — choguim.  
 premere — keuri.  
 puella — dackrada.  
 pulcher, a, um — psichiendi.  
 regulus, capilaneus — quatrebrucra.  
 — — couma-nan-chai.  
 — oua-ca-motai.  
 rivus — keuri-aurai.  
 sagittae — ti.  
 saltare — aencrene.  
 sanguis — da-oua-prou.  
 senex — oaweké.  
 serpens — amakai.  
 sicera — coucoujai.  
 stellae — chouachi.

sitis — eroboundi \*.  
 sol — beudeu.  
 stragula dormitoria — eriamli.  
 supercilia — daconian.  
 sylvia — acoubouni.  
 telum pyrium — tou-a-nou.  
 terra — chouptra.  
 testudo — koucan \*.  
 timor — pai.  
 tonitru — tanyringrin.  
 tristis, e — siticroudi.  
 domus, tugurium — cri \*.  
 umbra — itoni.  
 urbs — criran.  
 venari — coucaujai.  
 venator — juja.  
 ventler — dadou-da-di.  
 vestimenta — chicou-jajai.  
 vestis — chicou jagran.  
 via — boudiaudi \*.  
 vir — ambeu \*.  
 Numeri: 1 chimichi.  
 2 poucouadai.  
 3 maipranai.  
 4 chicou-anaibichi.  
 5 nicrapeu.  
 (non ultra.)  
 bos — coutican, tocau.  
 vacca — coutican-picon.  
 equa — espicon.  
 canis — ouapchon \*.  
 cervus — po \*.

equus — chombiari.  
 felis onca — ou.  
 — — nigra — ou-acran.  
 lupus — couja.  
 nasua — kouacong.  
 simia — cro.  
 — hapale, penicillatus, Rosalia —  
 il-hic.  
 sus — coucu \*.  
 vespertilio — arbo.  
 tapirus — coudieu.  
 dasyppus — couan-riai.  
 dasyppus gigas — orewawa.  
 gallina — ohika \*.  
 perdrix (crypturus) — ouiki.  
 psittacus — oua-cha.  
 psittacus ara — chouara.  
 rhamphastos — nononouda.  
 rhea americana — man \*.  
 mycteria — jibaca.  
 crocodilus — cauiou.  
 crotalus — ouari.  
 boa — ouaniantkou.  
 cocos, palma — noron.  
 dioscorea — coupa \*.  
 fabae — ouajimjo.  
 gossypium — cabaji.  
 musa (banana) — chou-poiran.  
 batatas — coundi \*.  
 canna saccharifera — doujée \*.  
 tabacum — oanijeu.  
 zea mays — nojeu \*.

## CHICRIABÁS \*).

aqua — kù, ku, kù.  
 arbor — odé, oté.  
 arcus — comeané.

auris — daïpocri.  
 avus, avia — angrala.  
 bonum est — intsché.

\*) S. I. 278. — Das reichere, hier benützte Wörterverzeichnis ist von Eschwege, die neue Welt I. 95. Die nach S. Hilaire (Voy. Sourc. R. de S. Francisco II. 289) hinzugefügten Wörter sind mit H bezeichnet.

brachium — dapá.  
cantare — tonigri.  
capillus — d'abaschi, dajahi H.  
caput — d'agrang, dacran H.  
caro, carnis — ponnhi (pongni).  
coelum — acoá.  
collum — d'aputú.  
corbis — schikilong.  
cortex arboris — odéu.  
culter — tagrá.  
da mihi — ui.  
digitus — d'aschipigrá.  
farina — kupaschú.  
femina — picon H.  
femur — d'attá.  
filia — debá.  
— mea — pacotong, picong.  
filius — ingrá.  
folium — deçu H.  
fructus — decran H.  
homo — ambá (a surdum) H.  
— albus — ora-djoica H.  
— niger — ora-djura H. \*)  
indianus — oïpredé.  
i! — imtuschaimárim.  
ignis — kutsché.  
indusium — tacuschá (camiza : port.)  
infans — aïcuté H.  
luna — oá, ua H.  
magnus, a, um — aïmoapté H.  
manus — d'aschipigrá, dajipera H.  
mater — nchatakí.  
membrum ♂ — d'apahng.  
membrum ♀ — d'agri.  
nepos — inschiutú.  
nasus — d'asigri, dascri H.  
non — aainschá.  
oculus — d'aipogri, datoman H.  
olla — nitschá.

os, oris — d'atohá, daídasa H.  
parvus, a, um — aicuté H.  
pater — mamang.  
pectus — d'anhocutú, daputá H.  
pes — d'aprá, daprá H.  
pileus — scraipahng.  
pluma — sidarpi H.  
puer — aimaman H.  
pulcher, a, um — dapside H.  
ruber, a, um — oïpredé H.  
sagitta — eliké.  
sic, sane — impá.  
sicera — kükusé.  
sidera — oaitomorin, uaitemuri H.  
sol — estagro, staoró H.  
supparus — schigran cusupischi.  
terra — tica.  
tugurium — gri.  
tunica muliebris — tacuraté.  
veni huc — uiktu.  
venter — d'atomong, dadu H.  
ventus — kuteté.  
Numeri: 1 hemerotong.  
2 prané.  
3 escumlatong.  
4 moropôé.  
bos — kuptakú.  
canis — goabsang.  
cervus — pó H.  
equus — sumschari, soujari H.  
felis onça — ukú.  
tapirus — cutó.  
gallina — schiká.  
gallus — teorá.  
piscis — tupe H.  
pulex penetrans — cracutí H.  
musae fructus — amiotsché.  
zeae maydis grana — notsché.

\*) Das Ora in diesem Compositum scheint das Uára (Mensch, Nation) der Tupi, das gleichbedeutende Ore der Manao, das Ere der Cayriri, das Yoale der Abipon und Mbocobi.

## G E I C Ó \*).

aethiopissa — tacayo.  
 asso, are — tiloschung.  
 audio, ire — uschiegkó.  
 auris — aischeroh.  
 avunculus — iqualé.  
 brachium — aepang.  
 lavis, e — nohtutudäng.  
 calidus, a, um — ijahú.  
 capillus — grangsché.  
 caput — grangblá.  
 coelum — maecó.  
 collum — aepurgó.  
 costa — aemantaelä.  
 dens — ayanté.  
 diabolus — pocklaeschü aqälé.  
 dies — tipiacó.  
 digitus — aenaenongklang.  
 domus — y(l)rouró.  
 dormio, ire — uhliong.  
 edo, ere — tiqua.  
 femur — aecroh.  
 filia — scharrepiú.  
 filius — scharreté.  
 foedus, a, um — nohmělnihéh.  
 folium — arandische.  
 frigidus a, um — ohntü(hl).  
 homo albus — tipiaeung.  
 — niger — tickab.  
 ignis — ping.  
 juvenis — oopáung.  
 lavo, are — namblú.  
 lingua — aenetü.  
 longus, a, um — nohriähniheng.  
 luna — paang.

macer, a, um — nohnpüü(hl).  
 mamma — aejussi.  
 manus — aenaenong.  
 mater — ná.  
 membr. vir. — aereng.  
 membr. mul. — aeoáénü.  
 morior — nong(e)roh.  
 nasus — aenecopiöh.  
 nox — coco.  
 occido — tiuing.  
 oculus — alepuh.  
 os, oris — aingko.  
 pater — já.  
 patera cucurbitina — ae(e)rú.  
 pectus — aejussi.  
 pes — aepähno.  
 pinguis, e — nohtöniéh.  
 puella — juckqué.  
 pulcher, a, um — nohr(l)äniéh.  
 ramus — arandische.  
 semiaethiops — mandattú (mulatto).  
 sol — chügkrá.  
 soror — nempiaepiú.  
 stella — bräcklüh.  
 sylva — oütü.  
 tabacum — päeih.  
 terra — chgkü.  
 trulla — cürá.  
 venter — aepu.  
 ventus — ongklü.  
 video, ere — u(l)epú.  
 umbilicus — aequakrüng.  
 unguis — aenaenongsiné.

\*) Vergl. I. 279. Die ( ) eingeschlossenen Buchstaben werden stumm mitgehört.



## M A S A C A R Á \*).

aethiopissa — gachtatózo.  
 asso, are — jhamani.  
 audio, ire — chighkó.  
 auris — chū(e)chghoh.  
 avunculus — kūania.  
 barba — thūohghthōh.  
 bibo, ere — niameng mung quamu.  
 brachium — kūmghūáng.  
 brevis, e — atschigero.  
 cado, ere — airini.  
 canto, are — aggreamú.  
 capillus, a, um — chōh.  
 caput — acharoh.  
 capite dolere — aroiuhuing.  
 caro — kōhō aija.  
 clamo, are — aggunghschiamu.  
 clericus — ampari.  
 collum — thūngkoh.  
 connubere — arani.  
 contundo, ere — intauūngning.  
 coquo, ere — muini.  
 corpus — cottó.  
 coxa — kūungiring.  
 cras — zorū arū.  
 culter — tschiaehhtá.  
 dens — thūoh.  
 diabolus — agtz(i)aggerōh.  
 dies — zoirih.  
 digitus — kumbūoh.  
 domus — pá.  
 edo, ere — inthug krüng.  
 esurio, ire — aming cuing.  
 farina — eija.  
 femur — schtūōkuh.  
 filia — thziagterá.  
 filius — kúgerá.  
 fistula fumaria — cuuni.  
 foedus, a, um — imbōiltzuning.  
 foris — kauoá.

frater — thiagtqua.  
 frons — kūh.  
 fulgur — zingoriany.  
 herba — coatgūo.  
 hodie — zoīrū.  
 homo — ingniuh.  
 — albus — garé.  
 — niger — gachthá.  
 homines wulti — anggagkang.  
 ignis — gucháh M., hugha S.  
 indianus — agkuschoo aijo.  
 infans — ihngabich.  
 intus — pacó.  
 juvenis — uihnzānūh.  
 latus, a, um — tzūrogzō.  
 lavo, are — achar namú.  
 lingua — cung(u)ring.  
 longus, a, um — atschirogzō.  
 luna — gachang.  
 macer, a, um — inca(ng)rá.  
 manus — kumbūoh.  
 mater — schoōh.  
 mel — khuúng.  
 membr. vir. — krū.  
 — mul. — inghirang.  
 meus — ingniung.  
 mingo, ere — ajach cumung.  
 morior, i — hianghoní.  
 mortuus, a, um — honí.  
 multus, a, um — pautzōh M,  
 erooang S.  
 mulier — ihtá.  
 nasus — tchūchghoh.  
 niger — oeichtá.  
 nox — ambūch.  
 occido, ere — intangniamú.  
 oculus — göchtch.  
 odor — ihaicka.  
 oro, are — rezani (rezar: port.).

\*) Vergl. I. 279. Der Name Masacará bedeutet in mehreren Tupi-Dialecten: die Hähne. — M = von Martius, S = von Spix aufgenommen.

os, oris — t(chiatta.  
 os, ossis — ingje.  
 pater — ghüingniang.  
 patera cucurbitina — crö.  
 paucus — atschükkro.  
 peetus — jumbischtñh.  
 pes — huachtñh.  
 pinguis, e — hiangzö.  
 ploma — oera chlgingtgö.  
 pluvia — tzü.  
 puella — ihnta hiuñtchió.  
 pulcher, a, um — ochhuangöikero.  
 ruber, a, um — hingürá.  
 saccharum — azucrü (assucar: port.)  
 salto, are — oequiutamú.  
 sanguis — hñh.  
 semiaethiops — muratto (port.)  
 senex — kaichthñóh.  
 socius, compater — tschläüü, tchü-  
 bächiro.  
 sol — tzo(c)niñ.  
 spuo, ere — mungkianí.  
 stella — pinnatzö.

sylva — anthó.  
 terra — oeh.  
 trulla — camando (Camolim: tupi).  
 venor, ari — hñamai añ kñamú.  
 venter — tschiuggrüñg.  
 ventus — aungachhñh.  
 viridis, e — imbachtzü.  
 viscera — tsiuazzäri.  
 vivo — impuigning.  
 umbilicus — tchiungáh.  
 unguis — kñnthukah.  
 volo, velle — hauungñihuh.  
 imbú (spondias, fructus) — zigöh.  
 imbuzeiro (spondias, arbor) —  
 zigöh-kü.  
 faba — kunung.  
 oryza — pingnio.  
 cucurbita — kochñhoá.  
 zea mays — mutgkü.  
 zizyphus joazeiro (arbor) — ambi.  
 tabacum — hingza.  
 mandioca — cachñh.

## ACROA MIRIM\*).

280, are — iguakrorú.  
 audio, ire — thewatoabá.  
 avia — jiná.  
 auris — aspoeklü.  
 avunculus — jungamá.  
 avus — ingerata.  
 barba — assüthassú.  
 bibo — tschoicklönö.  
 braccæ — aikutschatö.  
 brachium — aipáckü.  
 brevis, e — uttudü.  
 caeruleus — schikutzacrang.  
 calcaneus — aipärñrtade.  
 calcus — baracutschá.  
 calidus — rowacroké.

capillus — asaih.  
 caput — aicrán.  
 coelum — hñuate(i).  
 collum — aimbuttñde.  
 contundo, ere — ihñsumölö.  
 coquo, ere — pisañhñl(r)í.  
 corpus — aihóimbá.  
 coxa — aicküpetáde.  
 cubitus — assümñäcktóde.  
 culler — cubcanná.  
 dens — aiquá.  
 diabolus — hñipanide(i).  
 digitus — assiperaií.  
 pedis — aipärññiki.  
 domus — kli.

\*) Oben I. 281.

dormio, ire — tonemöuaingniong,  
 thoroguaingniong.  
 edo, ere — wassaMá.  
 ego — wá.  
 eo, ire — kloroguanā.  
 esurio, ire — maraumblesāte.  
 farina — cuūt-patschú.  
 femut — ainschadi.  
 filia — dewakonó.  
 filius — ingera.  
 fistula fumaria — wetecklō  
 flavus, a, um — schiculschawablōide.  
 foedus, a, um — sibiraing.  
 folium — uōthésu.  
 frater — jino.  
 frigidus, a, um — itōde(i).  
 frons — aickuáh.  
 fulgur — thainkīquēbūsi.  
 homo albus — ihōikate.  
 — niger — uratschuará.  
 homines multi — tharithasúru.  
 ignis — kutschiopdé(i).  
 indusium — tschikusa (camisa).  
 infans — aikutā.  
 juvenis — quatōbrā.  
 lacus — puckúte.  
 lapis — quetāde(i).  
 lavo, are — acōōwamörung.  
 lignum — mi.  
 lingua — assointhó.  
 longus, a, um — packūséde.  
 luna — uati.  
 manus — assubckrá.  
 maritus — tamororhā.  
 mater — injatekū.  
 membr. vir. — assiuhutú.  
 — femin. — tacklū.  
 meridies — amtschiumaerā. /  
 meus, a, um — in e.  
 mingo, ere — aikthóni.  
 morior, i — aicktol(r)ō.  
 mortuus — mathakthōlō.  
 multus, a, um — uarorūtet(i).  
 nasus — aszücklō.  
 niger, a, um — schikutzacrang.  
 non — aroba.

nox — macráui.  
 occido, ere — ualōuinita.  
 oculus — ainhó.  
 oro, are — wameremāúiohō.  
 os, oris — assōtauá.  
 os, ossis — thahické.  
 patella — aikraitūde.  
 pater — injungama.  
 paucus — saucóte.  
 pectus — assockthúdū.  
 pluma — tschitarpite(i).  
 pluvia — thaite(i).  
 puella — tabba.  
 pulcher, a, um — aimbōseti.  
 ruber, a, um — schikutzabrō.  
 sagitta — tikkíte.  
 sanguis — tauabrú.  
 semiaethiops — ihoipré.  
 senex — uaungā.  
 sic, sane — impa.  
 socius, compater — ingcamó.  
 sol — putdōti.  
 soror — aitiba.  
 stella — uiainieto.  
 sura — aithé.  
 tempus matutinum — aungöeckū.  
 terra — tickáiti.  
 tonitru — thausawabsádi.  
 tu — pöcká.  
 venor — krōwatzasari (eamus ve-  
 natum).  
 venter — aintúbdū.  
 ventus — ukūtutōdé(i).  
 vesper — hōjuwahō.  
 video, ere — gebtoblüzūmbú.  
 viridis, e — kuutschō.  
 umbilicus — assünocqua.  
 unguis — assickbódū.  
 volo, elle — ihtsche.  
 gossypium — gebalsi.  
 tabacum — uari.  
 faba — baungā.  
 mandiocca — cuipá.  
 zea mays — noolschiō.  
 cocos (palma) — noronitōde.

## A P I N A G É S \*).

aeger — o-eu.  
 alligare, firmare — ipré.  
 amicus — cramato (camarada: port.)  
 amplecti — acoua-ca-eu.  
 annus — diipeukaitsi.  
 aqua — inko, paicom.  
 arbor — pi\*.  
 arcus — coulay.  
 aures — jampaka\*.  
 avis magna — ogorali.  
 — parva — couvenray.  
 bibere — itcou.  
 bonus, a, um — paiti, abesdi.  
 brachium — istpa.  
 braccæ — itkratko\*.  
 calor — is-can-creuo.  
 cantare — main-créré.  
 capilli — itki.  
 capilaneus — paï.  
 captivus — kamapeithoé.  
 caput — iscran.  
 caro — bregni\*.  
 cataracta — incan-pououtou.  
 cauda — ampeu.  
 cerebrum — it-cran-ka-nini.  
 cilia et supercilia — into-ou\*.  
 clava — rou-cran-ali\*.  
 collum — iктаheu.  
 colores — ico-ya-cay, i-co-lou-cou.  
 considerare — panieu.  
 coquere — aga-to.  
 cor — itan-tholo.  
 crus — itai-i\*.  
 crux — pini-pa (vox recens.)  
 crystallus — crourou-ran.  
 culter — oapo, wapo\*.  
 currere — promangati-ré.  
 cymba magna — pari-rati.

cymba parva — pari-créré.  
 dentes — djoua.  
 deus — vase-may-aprana.  
 diabolus — vaenga.  
 dies — i-on-kaman.  
 digitus — gnou-cran.  
 domus, tugurium — icray\*.  
 dormire — paumorou.  
 edere — pagou-cray.  
 ensis — wapo-tiré\*, anguinem.  
 falx — oaticouro\*.  
 fames — prau-mau.  
 farina — ituch\*.  
 fatigatus — itougouchoné.  
 febris — meterelalay.  
 femina — menteja, iprom\*.  
 — gravis — oui\*.  
 femur — itkijé\*.  
 filius — icra\*.  
 filia (vel f. mea) — icrantii.  
 foedus, a, um, — omlourais.  
 frigidus, a, um — kreu\*, macri.  
 frons — gno-cran.  
 fugere — agounto\*.  
 fulgur — no-alkem.  
 garrulus — capré-praman.  
 gaudere — natai-kini.  
 gravis, e — outi-i\*.  
 guttur — in-poudou.  
 homo albus — coopai-congrangran.  
 — semiaethiops — coopai-coaleran-tigré.  
 — niger — coopai-tigré.  
 humerus — niscray\*.  
 ignis — couveu, coucouvou\*.  
 infans — ipiré.  
 labium — iscou-co.  
 lac — omche-cauko.

\*) Castelnau Expédit. V. 270. Die mit \* bezeichneten Wörter gehören auch dem Dialekte der Carahós an. — Vergl. I. 285.

lacerta — crai-ko.  
 lacus — impo.  
 lavare — ika-ou.  
 lapis — kéné.  
 lardum — ankouritoine\*.  
 levis, e — kacridlé.  
 ligo — coceromonem.  
 lingua — gnoto.  
 loqui — megaperey.  
 luna — boudouvreu, burua.  
 malus, a, um — puntourin\*.  
 — a, um — omtou-i.  
 manus — gnou-cra\*.  
 mentum — iama\*.  
 mergere — pat-cran-morou.  
 mons — keni-cran-mango-ti.  
 mordere — koóuntha.  
 mori — naton.  
 nasus — ninthou.  
 natere — pamro-nimou.  
 nequaquam, non — couari.  
 nidus avis — couvja-hé.  
 nox — kampatos.  
 occidere — megoupi.  
 oculus — into\*.  
 os, oris — jacoa.  
 pagus — cli.  
 pastinum — oanipom\*.  
 patera cucurbitina (cuja) — gocrata.  
 pellis — iko\*.  
 percutere, ferire — patoca.  
 pes — it-pari\*.  
 piger, a, um — cancané.  
 pileus — seran-pabo.  
 piscari — o-keen-tchira?  
 piscis — tebai.  
 plorare — nampoura.  
 plumbum — ihié\*.  
 pluma — ogopreu.  
 pluvia — inta.  
 pecten — jampon.  
 prata, campi — capo-to.  
 longius procedere — pa ma mou.  
 pulcher, a, um — baati, peti.  
 pulvis pyrius — parem.  
 regulus — paï-ti.  
 rivus — inko-magati.  
 rivus — cogau.

rivulus — inko.  
 sagittae — croua\*.  
 saltare — main-creré.  
 sanguis — kampro\*.  
 senex — ipou-peuketi.  
 serpens — kanon\*.  
 sibilare — maigno-i.  
 sic, recte, sane — tamau.  
 sicera — kanga-cheu-ti\*.  
 sidera — pleu.  
 sitis — idmancoro.  
 socius — coupé.  
 sol — buré, kathoa.  
 speculum — amniboboila.  
 sternutare — meïia-ia.  
 stragula dormitoria — cou-pipi.  
 sylva — pâ.  
 telum pyrium — coutes, oujacoro.  
 terra — peu-ka.  
 timor — amampa.  
 tonitru — ida.  
 tristis — ismanigauka.  
 tugurium — cricam.  
 urbs — crimacrali.  
 venari — brouaman.  
 venter — guon-eu.  
 ventus — cocondo.  
 vestis forensis — i-pointo-ka-jam-  
 ponti.  
 vestimenta — thée.  
 via — kreu-ou.  
 vir — papay, iprié.  
 Numeri: 1 pouchi.  
 2 at croudou.  
 3 at croudi-pshi.  
 4 agoutad-acroudo.  
 bos — ompreuray.  
 vacca — preuentiji.  
 cervus — impo.  
 dasypus — tono\*.  
 — gigas — tono-ti.  
 canis — robo\*.  
 equus — corotourourai.  
 felis onça — robocori.  
 felis — nigra — robotique.  
 hydrochoerus capybara — burity.  
 lupus — pou.  
 nasua — vacon\*.

simia — koko-i.  
 sus — anero.  
 lapirus — kocreuti\*.  
 vespertilio — onchepé.  
 crypturus (linamu) — alo-ro.  
 gallina — cran-ouray.  
 pullus — cramhonré\*.  
 psittacus — keteray.  
 ara — impaneu vel imbone.  
 rhampastos — mouron.  
 mycleria — campriü.  
 rhea americana — mati\*.  
 bulo — preyty.

crocodilus — mi.  
 crotalus — paidai-soupari.  
 python — rotü\*.  
 testudo — capro-noti\*, caprau\*.  
 — emys — lapran.  
 cocos, palma — roro-pari\*.  
 radix batatae — joto\*.  
 radix dioscoreae — impobo.  
 fabae — benoouley.  
 gossypium — kateroni.  
 musae fructus — tereu-li.  
 zea mays — copecacrainki.  
 tabacum — kariniaco.

## A P O N E G I C R A N S.

Timbirá de Canella fina\*.

aër — goicoá.  
 albus, a, um — haccähti.  
 ambulo, are — gaghumó.  
 amita — ithocatui.  
 aqua — có.  
 arbor — baliaká.  
 ascendo, ere — guamäcoibipaba.  
 audio, ire — bajabacuerä.  
 auris — schabáca.  
 avunculus — gereüi.  
 avis — guwendi.  
 avus — ithocatui.  
 barba — schamagho.  
 bibo. ere — comejó.  
 brachium — ippá.  
 brevis, e — hacknottolá.  
 calamus — pocahaccatü.  
 calcaneus — babári.  
 calidus — gakrodi.

capillus — ickäng.  
 caput — iera.  
 carnem assare — thaunaschätte.  
 — secare — tohühielé.  
 clamo — gacuamäkia.  
 collum — ibürtho.  
 contundere grana mays — bo-  
 huchtöa.  
 corpus — iguhá.  
 costa — baráreckehhüh.  
 cutis taurina — brurika.  
 crus — bathä.  
 dens — itzoa.  
 descendere — gumäorö.  
 deus — mepanquereschéh.  
 diabolus — ahumpaculöth.  
 dies — amcrö.  
 digitus — baingnio cópo.  
 — pedis — babalnecrahüh.

\*) Man vergl. oben I. 285. Diese Liste wurde durch mich i J. 1819 erhoben, von einem Haufen, der die Stadt Maranhão besuchte.

dormio, ire — baignotto.  
 edo, ere — come gokrā.  
 eo, ire — gulcrumapó.  
 farina — guoretschóm.  
 femur — backschā.  
 filia — icarā.  
 filius — icrá.  
 fistula fumaria — borahó.  
 flavus, a, um — hithātātte.  
 foedus, a, um — inkhātni.  
 folium — abi.  
 frater — ithong (hon: Purecame-  
 rans: Pohl).  
 frigidus, a, um — krüdi.  
 frons — icóca.  
 fructus — pitschó.  
 fulgur — ailá.  
 gusto — guamāhpogh.  
 herba (gramen) — attú.  
 homo — mechhumora.  
 — albus — baschi.  
 — niger — cupāthúem.  
 homines multi — metathewūūthnā.  
 ibo in sylvam venatum — wamo-  
 nahaunjahó.  
 ignis — cochhó.  
 lac — mecocaco.  
 lacerta — amgo.  
 lacus — hipó.  
 lapis — khānā.  
 lavo, are — gatchagahó.  
 lignum — pi.  
 lingua — ignoto.  
 longus, a, um — ithālūtū.  
 ludo, ere — gabacrú.  
 luna — putt-urhagh.  
 macer, a, um — jhūilōh.  
 magnus, a, um — gatthiamutschó.  
 mamma — bacojaló.  
 mandiocca — gwoara.  
 manus — ingniucrahy.  
 mater — inzā.  
 membr. vir. — bahlietschotto.  
 — femin. — ichhā.  
 meridies — amcró.  
 mingo, ere — cuitú.  
 mons — acrameōīna.  
 mulier — bucjā.

multus, a, um — hithewūthna.  
 nasus — ingniakrā.  
 niger, a, um — itugōnnā.  
 nox — agapóte.  
 nocte — raagapolte.  
 occido — icurá.  
 oculus — inthó.  
 oleo, ere — guamaōpá.  
 os, oris — scharicoá.  
 — ossis — bahi.  
 parvus, a, um — inclūhihūlā.  
 patella — baccóno.  
 pater — inzu.  
 patera cucurbitina — cocónno.  
 paucus, a, um — inclāle.  
 pectus — ingniacurto.  
 pinguis, e — hūgordonáh.  
 piscis — thāpé.  
 pluma — hará.  
 — anatina — hará guschuiti.  
 pluvia — ta.  
 pulcher, a, um — tmphāhūti.  
 radix — piniatschacki.  
 ruber, a, um — gabrikei.  
 sanguis — bacabro.  
 simiaethiops — mecautlōclāle.  
 senex — ippréque.  
 sentire — mēcquoa.  
 serpens — caugnā.  
 socius — mecoolno, hoopinni.  
 sol — pūttu.  
 soror — ithonghi.  
 stella — gatschöerāh.  
 sura — bathaschacóto.  
 sylva — ackiete.  
 tempus matulinum — haucati.  
 terra — piā.  
 tonitru — abaguelā.  
 veni — amne té.  
 venter — jiltú.  
 ventus — coquo.  
 vesper — pūttun.  
 video, ere — itthohó.  
 viridis, e — itatētāte.  
 vivo, ere — mēpathingti.  
 umbilicus — baiantotto.  
 unguis — baigniucrahy.  
 volo, velle — namaithangnó.

|           |                 |
|-----------|-----------------|
| Numeri: 1 | haputschitti.   |
| 2         | ipiacauttu.     |
| 3         | ingcré.         |
| 4         | ipiacnitu pāhu. |
| 5         | igachrützo.     |
| 6         | itawuna.        |
| 7         | itawuūna.       |
| 8         | = multum.       |

bos — blütü.

cervus — pöh (sono obscuro).

coelogenys paca — krá.

dasyrocta aguti — kuokén.

felis onça — orópa.

simia — cucói.

vacca — blütü-gahoitú.

columba — hathorothí.

crux — macarantschá.

falco — hhoecoti.

penelope (jacú) — burruthéngo.

psittacus — curaiti

rhamphastos — orrógh.

crocodilus — pingó.

crotalus horridus — barrati.

serpens schiraraca — hocá.

— sucuriú — rothí.

— caninána — caungá routhí.

— culmus gramineus (canna) —  
pocahaicatü.

manihot, radix — gwoára.

musae fructus — bububärä.

oryza — bahaeti.

tabaci herba — borahó.

zea mays — bohngü.

## C A R A H Ô S \*).

aeger — meo-ti.

alligare, firmare — tanapré.

aus — iprai-gai.

aqua — ko.

arcus — cou-hai.

bonus, a, um — impañté.

brachium — pa-pa.

calor — ca-cro-ti.

capilli — ikei.

capitaneus — i-cai-i-codo.

captivus — ba-louc-rai.

caput — icran.

calaracta — cou-ai-raropti.

cauda — rabiapau.

cerebrum — cre-ka-nini.

collum — pampoutou.

considerare — mac-mequan.

cor — toto-croy.

coquere — taoukenoro.

cymba magna — pi-crai.

cymba parva — pi-crai-rai.

dentes — itchoua.

deus — mecanou-ré.

diabolus — amouté.

dies — agouati.

digitus — gnou-cra-i.

dormire — megnoro.

edere — cou-cray.

fames — rimapranti.

fatigatus — patou-crillhote.

febris — megacro.

femina — meca-ouairé.

filia — mac-pronourai.

filius — cochourai.

foedus, a, um — kai-ougrai.

frons — ikouka.

\*) Aus Castelnau Expédit. V. 273. — Vergl. was wir oben I. 286. angeführt haben.



fulgur — kautchai.  
 garrulus — mecaco.  
 gaudere, laetari — magamai-pan-  
 tchoue.  
 gullur — iocray.  
 homo albus — coupai-impai.  
 — — niger — coupai-toucou-rai.  
 — semiaethiops — coupai-toucrai-  
 impai.  
 labium — alvaco.  
 lac — proudo-ko-ka-ko.  
 lacerta — pianoti.  
 lacus — impoti.  
 lavare — makout-choua.  
 levis, e — i-ca-i-cocray.  
 lingua — iote.  
 luna — putt-oure-rai.  
 malus, a, um — pena.  
 membrum femin. — ni-ai.  
 — virile — nichoto.  
 mergere — mac-merou.  
 mons — kenkati.  
 nasus — iacray.  
 natare — mac-meray.  
 nequaquam, non — recta.  
 nox — acopot.  
 occidere — i-cou-ra.  
 os, oris — alcoua.  
 pagus — icrai.  
 pellis — makoutcha.  
 piger, a, um — thouacacaty.  
 plorare — ma-me-ameura.  
 pluma — ara.  
 pluvia — tati.  
 prata, campi — pou.  
 pulcher, a, um — itapaité.  
 recte, sane — ma.  
 rivulus — kocati-rai.  
 rivus — kocati.  
 saltare — mac-mecray.  
 sidera — kahe-rai.  
 sitis — imacourdi.  
 sol — putt.

stragula dormitoria — ca-tou.  
 sylva — irom.  
 telum pyrium — catoucou.  
 terra — pié.  
 timor — coufi-pa-rai.  
 tonitru — taca-cro-cocti.  
 tristis — mpachoti.  
 venari — kakaviai.  
 venter — ilou.  
 vestimenta — kaparetsche.  
 vestis, amiculum — it-che-ai.  
 via — pouren.  
 Numeri: 1 ita.  
 2 ai-crouð.  
 3 in-crai.  
 4 ipacroutpai.  
 vacca — pougacaoti.  
 equus — cavaronti.  
 bos — pougaoca.  
 felis onça — robo.  
 — — nigra — roblouti.  
 cervus — pò.  
 lupus — robo-rai.  
 simia — ko-o-rai.  
 sus — cro.  
 dasypus gigas — aou-tcheli.  
 vespertilio — chebrai.  
 avis — couventai.  
 psittacus — creou-rai.  
 — ara — pone.  
 rhamphastos — orou.  
 gallina — oo-cuchangray.  
 crypturus — ato-rolí.  
 mycteria americana — capri.  
 piscis — tep-rai.  
 crocodilus — miti.  
 crotalus — pati-li.  
 dioscoreae radix — crai-ro.  
 fabae — pation-atoniti.  
 gossypium — kathodnié.  
 musae fructus — poupout-chito.  
 tabacum — paro.  
 zea mays — po-outi.

## C A M A C A N \*).

abire volo — hamach haeng.  
 adler aquam — zan guni.  
 albus, a, um — kēkōrrōh.  
 ambulare — tako emang.  
 amia — sacraalan.  
 arus — estuhiōh.  
 aqua — za(n).  
 aqua fervida — zan kiahay.  
 aquam bibere — zanqua.  
 arbor — hui.  
 arcus coelestis — gǎhōrah.  
 asus, are — icki(e)haschih.  
 audiamus missam — kignemi satoi.  
 auris — aenkōhni kokah.  
 avunculus — gkōong.  
 barba — guangēh.  
 bibo, ere — inqua.  
 bonus, a, um — schitz(o)kōh.  
 brachium — guangāhni ūma.  
 brevis, e — ucrianang.  
 canto, are — minghiah.  
 capillus — a(e)n kōh.  
 caput — hērroh.  
 caro, nis — kōa.  
 clamo, are — niangkō-ēh.  
 clericus — rokketoh.  
 coelum — tuitsche.  
 coelebs — geietscheniho.  
 collum — guan kakoh.  
 calor — grangkah.  
 concumbere volo cum uxore mea  
 — gerōck schō ara hamachhang  
 bondong.  
 contundo, ere — inghinūhi.  
 coquo, ere — aschikiah.  
 corpus humanum — schahatoh.

coxa — guaeng geschuru.  
 cras — theru(a)gh.  
 culler — ghajahadōh.  
 culter magnus — (e)keschahōh.  
 dentes — ankōh tchoh.  
 diabolus — schih-hiā.  
 dies — ahnri.  
 digitus — guangāhni tschoh.  
 digitus pedis — guang wati.  
 dormio, ire — montong.  
 edo, edere — giniong-qua tancri.  
 eamus — kignemam.  
 ego — itehgong v. micam.  
 evigilare — gunning.  
 farina — cahatschieih.  
 femur — guang getsu.  
 filia — krani(n)g.  
 filius — kraning.  
 flavus, a, um — ghkōthōhoch.  
 foedus, a, um — schihioehk,  
 schiohōh.  
 folium — erreh.  
 frater — kejackguanang.  
 frons, tis — ackūh.  
 fugere — mainschepā.  
 hodie — thēōnāh.  
 ignis — tiākōh, hiōghkōh.  
 ille — hīcamhi.  
 infans — guaning.  
 juvenis — nihiettang.  
 latus, a, um — jūani.  
 lavo, are — ohorong.  
 lingua — an(e)kōh tschiale.  
 longus, a, um — iroro.  
 loquor, i — schackrih moni.  
 luna — hāthie.  
 macer, a, um — cobbi.

\*) Von mir in der Mission von S. Pedro d'Alcantara aufgenommen. Vergl. oben I. 344. Die eingeschlossenen Buchstaben werden dumpf gehört.

magnus, a, um — tau(n)gòhoh.  
 mamma — guangähñ iugärä.  
 manus — guangähñi kreschi nighör.  
 mare — zan hieh.  
 maritus, conjux — geitscheni.  
 mater — deuzeuhda, tozöbñtan.  
 mendacium — guaioningki.  
 mendax — jooghüh.  
 meridies — zotzho ronniconä.  
 mingo, ere — jack.  
 multus, a, um — hi (arrectis digitis).  
 mutus, a, um — schackrih-hö.  
 nasus — aenköh ninikoh.  
 non — ho.  
 nox — coptagerih.  
 obscurus, a, um — kloada.  
 oculus — aenköh-toh.  
 os, oris — aenköh-tciokah.  
 patella — guanggäñih.  
 pater — göhrñlan.  
 patera cucurbitina — kejacoh.  
 paucus, a, um, — tanfang.  
 pectus — guaeentoh.  
 perendie — tharuagh-thong.  
 pingo, ere — eütz.  
 pinguis, e — joghi.  
 pluvia — zan ranca.  
 propinque — sciämi.  
 pulcher, a, um — schiohoh, schioijeh.  
 puella — nibiranggua.  
 ramus — erreh.  
 rivus — hedoiehëdan.  
 ruber, a, um — huenichitoh.  
 sacerdos — camagraram rokketoh.  
 sal — eschiki.  
 saliva — jäschö.  
 salto, are — jcko(e)ng-ni.  
 sanguis — schoh.

satis — koikih.  
 securis — keschakë dokoh.  
 sede! — one.  
 senex — estahiöb, eschetahajeh.  
 sic, sane — hm.  
 socius, compater — kotakröh.  
 sol — jotze.  
 somnio, are — scha(u)ntöh.  
 soror — sacraatan, jacrahada.  
 spuo, ere — ningkaöh.  
 stella — piong.  
 sura — guang gathie.  
 tempus matutinum — higgiohoh, heggionöh.  
 tenere — danko dereh.  
 terra — eh.  
 tonitru — zangorai.  
 tuguria multa — töäh-hi.  
 tugurium meum — ocköäh töäh.  
 — suum — kook kiuh.  
 venor, ari — toemaung.  
 venter — anganiukoh.  
 ventus — schikkih.  
 vesper — ua-huana.  
 viridis, e — hittuh.  
 vivo, ere — iphuih.  
 umbilicus — guaëng kä.  
 unguis — guangäh nitscho.  
 mandiocca planta — casch.  
 tabacum — hiah.  
 palma buri (Diplothemium caudescens) — schekorroh.  
 palma batioba (Cocos botryophora) — arrosch.  
 Numeri: 1 uhaetoh.  
 2 ingu.  
 3 ingu-tahueté.  
 4 ing-hüé.  
 5 uch-hié.

\*) Die Bedeutung der verschiedenen Praefixa bei Theilen des menschlichen Körpers: guang, aenköh u. s. w. (mein, dein, sein?) ist nicht sicher.

## M E N I E N S \*).

aqua — sin.  
 arbor — hi.  
 arcus — huáa.  
 auris — incogá.  
 avis — satá.  
 barba — jogé.  
 brachium — ighia.  
 calor — aniunggrú.  
 capillus — iningé.  
 caput — inro.  
 caro, nis — kioná.  
 collum — inkió.  
 cor — niroschi.  
 culter — keaio.  
 dentes — jo.  
 domus — tuwáa.  
 dormio, ire — jundum.  
 edo, edere — jucuá.  
 eo, is, ire (cito!) — ni.  
 farina mandioccae — kaiú.  
 femur — aschi.  
 filius — camajó.  
 foedus, a, um — sau.  
 frater — ató.  
 herba — assó.  
 hodie — inu.  
 homo albus — paí.  
 — niger — coalá.  
 homines multi — tuji.  
 ignis — jarú(i).  
 infans — canaiú.  
 lac — anjú.  
 lignum — mintá.  
 longus, a, um — insché.  
 luna — té.

manus — incrú.  
 maritus, conjux — cahé.  
 mordeo, ere — imbró.  
 morior, i — juni.  
 mortuus, a, um — scha-uia.  
 mulier — aschun.  
 nasus — inschiwó.  
 niger, a, um — cuatá.  
 nox — utá.  
 oculus — inguló.  
 os, oris — iniatagó.  
 ovum — sacré.  
 pluma — ingé.  
 pluvia — si.  
 pulcher, a, um — ingóte.  
 radix — kiaji.  
 rivus — sin.  
 sagitta — haim.  
 sanguis — isó.  
 senex — schoeo.  
 sic, sane — inu.  
 sol — schioji.  
 stella — pinia.  
 sylva — antó.  
 terra — é.  
 venter — jundú.  
 ventus — juá.  
 dasypus — pá.  
 dasypsecta aguti — onschó.  
 didelphis — cansché.  
 felis onça — kukiamú.  
 gallina — saschá.  
 banana — incrú.  
 mandiocca — kaiú.  
 zea mays — kschó.

\*) Aus Neuwied Reise II. 324. Dieses Rothwälsch hat wahrscheinlich auch Worte aus den Idiomen der Neger, mit denen vermischt die Meniens leben, aufgenommen. Vergl. oben I. 345.

## C O T O X Ó \*).

albus, a, um — kohoro, inkohero N.  
 altus, a, um — hoinia.  
 adferre, adfer — ihanā N.  
 aër — anchoro N.  
 amita — schacrata.  
 annus — sankina.  
 aqua — sã.  
 arbor — sahié, hauué N.  
 arcus — goun v. cuan.  
 auris — nico, nichco.  
 avis — schaná N.  
 avunculus — giliakoe.  
 bonus, a, um — koiki.  
 brachium — nichuá v. niohã.  
 brevis, e — crinahata.  
 cado, ere — kogerachká.  
 calcaneus (calx) — hoak.  
 calor — schahadio N.  
 canus, a, um — getakalim.  
 canto, are — hekeгнаhekuechkã N.  
 capillus — kã N., qué.  
 caput — heró.  
 cerevisia e granis maydis (chica)  
     — inkeyuá.  
 cinis — aechkeia N.  
 cochlear — cohluja (port.)  
 cognatus, a, um — gamakin.  
 collum — ninkhedio N.  
 corpus — huy.  
 coxa — zé.  
 crescere — hakegnähäroachka N.

crus — tié.  
 culler — kediahado N., kihlihata.  
 currere — niani N.  
 cymba — hoinaká.  
 dare — adehó N.  
 da mihi — nechó N.  
 dentes — dió.  
 deus — githiao.  
 diabolus — gorrrhy.  
 dies — hetioshama v. ari N. (tupice).  
 digitus v. digitorum articuli — ny-  
     hitiocrin.  
     — primus — inhindio N.  
     — secundus — ndiachhiã N.  
     — tertius — ndioëno N.  
     — quartus — ndioëgra N.  
 do, dare — adehó.  
 dominus — hoay.  
     — meus — my hoay.  
 dormio, ire — hakegnohodokkó N.  
 edo, ere — niukuá.  
 ego — echchá.  
 eo, is, ire — man.  
 femina — krochediorá N.  
 filia — kiachkrará.  
 filius — kedäkrá v. getiocrã.  
 flare — sckki N.  
 flavus, a, um — hluy.  
 flos — huãnhindó.  
 flumen — kedochhiã N.  
 folium — êrê.

\*) Vergl. diese Beiträge I. 344. 346. Die Horde wurde uns mit verschiedenen Namen: Cotoxó, Cutachó, Catachó bezeichnet. Sie soll am nächsten mit den Catathoys zusammenhängen, deren Rothwälsch dasselbe ist. Das gegebene Wörterverzeichnis wurde in S. Pedro d'Alcantara aus dem Munde eines Indianers aufgenommen, der sich selbst Cotoxó nannte. Es stimmt am meisten mit demjenigen, welches der Hr. Prinz v. Neuwied (Reise II. 325) von Mongoyos oder Camacans aufgezeichnet hat. Viele Wörter in beiden sind identisch; die aus der Sammlung des Prinzen allein herrührenden sind durch N. unterschieden. Diese Banden, welche am Rio Pardo wohnen, sind in erklärtem Kriegstande mit den Pataxós und Botocudos.

foramen — aekó N.  
 frater — kiachkoadan v. chiton.  
 frigus — schahhadioin N.  
 frons, tis — aké.  
 fructus — kerānā.  
 fulgur — tsahochkó.  
 furca — kihatotse.  
 gramen — kai N.  
 hamus — kediaháie N.  
 hebdomas — niohaku.  
 herba — kai.  
 homo albus — hoá y, v. huukoró.  
 — aethiops in Brasilia natus (oriolo)  
 — khohadá.  
 — niger ex Africa (da costa) —  
 khohadá hejé.  
 — aethiopissa — khohada cuje.  
 — semiaethiops — kediachka N.  
 ignis — diachké N. tiakihl.  
 infans — karetjú, koinin N.  
 insula — kahoi N.  
 jacere — koinuī N.  
 juvenis — crenān N.  
 labi — kogerachka N.  
 lac — hitiji.  
 lapis — keá N. v. kiàng.  
 lignum — huy v. hoindá N.  
 lingua — diacherā.  
 longus, a, um — nirroho.  
 loquor, i — schakreré N.  
 lumbus — kedse N.  
 luna — bidié v. hādiā' N.  
 lux — ichke N.  
 mala — diahaiā N.  
 mamma — niuera.  
 magnus, a, um — irō-oro, iro-  
 oró N.  
 manus — nihitió v. ninkre N.  
 mare — sonhii-sonhiā N.  
 maritus, conjux — hiemā.  
 mater — tizil.  
 membrum vir. — hinke.  
 — fem. — creca.  
 mendacium — nechionān N.  
 mentum — nichkaran N.  
 mons — kērē N. v. kri.  
 mons altus — kirō.  
 morior, mori — endiānā.

mortuus, a, um — endiene N.  
 multus, a, um — hiehie v. eu-  
 hiāhiā N.  
 mulier — krochedicrá.  
 nasus — nihieko N., niika.  
 necare — hendechedau N.  
 niger, a, um — koachedá N. tah.  
 nihil — hatschhoho N.  
 non (negatio) — maschi v. mo-  
 schi N.  
 nox — huacotín v. huerá v. hue-  
 rachka N.  
 occido, ere — hendechedan.  
 oculus — kitho, kedó N.  
 occasus solis — hiozora.  
 os, oris — hārāko.  
 — ossis — tächketsé N.  
 papilio — schakrere N.  
 parvus, a, um — krahado N.  
 pater — kihetá v. keandá N.  
 patera cucurbitina — kerāckka,  
 kerāckka N.  
 paucus, a, um — muitiauhatá.  
 pectus — nihuy, v. kniochhere N.  
 pes — hoate v. uadā N.  
 pingo, ere — indāra.  
 piscis — huan, huá N.  
 pluvia — tsorachka.  
 pollex — nedé N.  
 pons — hondiá N.  
 puella — nihietá.  
 puer — krocketira.  
 pulcher, a, um — schohó.  
 radix — káse.  
 ramus — hanikren.  
 rete — huerachkacká.  
 rivus — canhoá N.  
 ruber, a, um — hyroh v. kohira N.  
 sabulum — aedāngaranā N.  
 saccharum — schicagra (assucar  
 port.)  
 sal — eschké N.  
 sagitta — huūn, hoag, hoay N.  
 — cum uncis (periaque) hoahiā N.  
 — — acumine (taboca) — kne-  
 niāuā N.  
 — pro aviculis (virote) — hua-  
 grā N.

salto, are — ecojn.  
 sanguis — kedió.  
 securis — jakedöchkó.  
 semiaethiops — kyakakaketiira v. ke-  
 diachká.  
 semiaethiopissa — kyakakaketiira-  
 hue.  
 serpens — ti.  
 senex, vetus — stahié N.  
 sicera — schikakakati.  
 sol — hiosö v. hiozé.  
 sic (affirm.) — toho, koki N.  
 soror — ichedora N.  
 spina — hohiä N.  
 stella — péo N., pião.  
 supra — hoéchoá N.  
 sylvia — toko v. dochodiä N.  
 telum pyrium — kiakó N.  
 tempus matutinum — hidione.  
 terra — é.  
 tonitru — sankoray.  
 tussis — cogerä N.  
 tugurium — deä N. v. tuáh.  
 umbilicus — niöha.  
 unguis — nihiüoca.  
 urere — undsedó N.  
 uxor — hiagra.  
 — mea — my-ahiagra.  
 venter — knioptech.  
 vadere — man N.  
 ventus — hedjeckke N. v. schiky.  
 veru — ohindiö N.  
 vesper — hoatja.  
 via — hyä N.  
 vir — hüemä N.  
 viridis, e — itihl.  
 volare — hohindochko N.  
 Numeri: 1 yhueto.  
 2 izé.  
 3 ize-te-hueto.  
 4 ize-té-schezé.  
 5 ize-te-schezé-hue.

tapirus (anta) — here, herä N.  
 bos — herpoh, hereró N.  
 vacca — heripra.  
 dasypsecta aguti — hohion N.  
 equus — cavaró (port.)  
 dasypus gigas — panka-hiä N.  
 — tricinctus — fedará N.  
 cervus rufus — haringuára.  
 — simplicifrons — henä.  
 felis onça — tiuke-hié; jake-déré N.  
 — — nigra — jaké-hyā N.  
 — pardalis — kypohen; kuich-  
 hua N.  
 — concolor (susuarana) — jako-  
 koará N.  
 canis — tiaké.  
 myrmecophaga jubata — perä N.  
 simia (cebus) — cão, caun N.  
 — mycetes — hiké.  
 sus domesticus — küa-hirochdä N.  
 nasua — pitakó.  
 dicotyles labialis — kuga, hüahiä N.  
 crax alector — schachedä N.  
 psittacus ararauna — gangaje.  
 — macao — schoke, tschokä N.  
 — ara (generice) — nirrāoh.  
 penelope jacutinga — schanensü N.  
 — jacupemba — schaheia N.  
 crotalus — tikaihe.  
 elaps — diderä N.  
 sucuriuh (boa scytale) — ktahihé,  
 kta-hiä N.  
 schiraraca (bothrops) — tigitan, dka-  
 hiä N.  
 giboja boa cenchria — kiny.  
 papilio — jaquiré (tupice).  
 zea mays — kethió.  
 musa (banana) — taio.  
 fabae — ginjá v. kegnä N.

## T E C U N A \*).

albus, a, um — tcho-un.  
 aqua — aaai-tchu.  
 arbor — nahi.  
 arcus — ouria.  
 audio, ire — ninainu S.  
 audios — tasioemo S.  
 avis — nachi-nai, tasinú S.  
 avis — nooeyle S.  
 avunculus — ooe S.  
 avis — nooe S.  
 bibo, ere — ae S.  
 brachium — nacha-qui, sausaküü S.  
 brevis — nu-u-y S.  
 caco, are — pohra S.  
 calcaneus (calx) — sausynekutu S.  
 canto, are — tschüe S.  
 capilli — naiai.  
 capillus — tayaoe S.  
 caput — nahairou, taeru S.  
 cilia — nahi-tcho-natai.  
 clamo, are — hyka oekoeü S.  
 clavicula — tomu S.  
 coelum — dahon, naane S.  
 coeruleus, a, um — schauñ S., ia-un.  
 cognatus — sauene S.  
 collum — narai-mon, tana-a S.  
 connubo, ere — hya-bosama S.  
 cor — man-hi, maune S.  
 corpus — sauunegu S.  
 cortex — nai-cha-mon.  
 costa — sauka S.

coxa — aua S.  
 cras — pahma S.  
 crus — tapai-rai-mon, sapara S.  
 cymba — ho-hai.  
 dens — tapüla S.  
 deus — tupana, tupan S.  
 diabolus — hoho, ho-o S.  
 dies — hnoeün S.  
 digitus — tamai, schunaa S.  
 — pedis — sausüpate S.  
 domus (tugurium) — y S.  
 dormio, ire — ypé S.  
 edo, ere — sibu S.  
 ego — schama-pokii S.  
 femina — niai.  
 femur — saparemago S.  
 filia — temaakan S.  
 filius — temaakan S.  
 flavus, a, um — nda-hun.  
 flos — nacha-cou, atupan S.  
 fluxus — ta-ti.  
 folium — tri, naiatu S.  
 frater — sauenoene S.  
 frons — naka-tai, tacate S.  
 fructus — na-rai-ho.  
 fulgur — hahaimakai, aemakü S.  
 genae — namatai.  
 gusto, are — yaka S.  
 hasta — na-ni.  
 hepar — saukanaka S.  
 herba — mahai.

\*) Die Tecunas (Ticunas, Tucunas), am Solimões bei Olivenza, Tabatinga und jenseits der Westgrenze Brasiliens bis Pebas zerstreut ansässig und mit den europäischen Ansiedlern in Verkehr, sind auch mit andern benachbarten Horden vielfach gemischt. Irrthümlich werden sie von den Spaniern in Maynas (Mitbridates III. 612) mit den Chumanas zusammengeworfen (Martius, Reise III. 1206). Sie haben ihre Stammsprache mit vielen fremden Elementen versetzt, und wandeln sie fortwährend ab. Dies geht auch aus der Vergleichung der Wörter hervor, die von Spix und von Castelnau (Expédit. V. 298) an denselben Orten notirt wurden. Die von Ersterem aufgezeichneten haben wir, wenn sie nicht mit jenen Castelnau's überein- oder nur bei Spix vorkommen durch S. bezeichnet.



hesperus — neamauneu S.  
 homo — yatu S.  
 homines multi — muuschy tuuna S.  
 — pauci — noepu tuuna S.  
 humerus — sautschunan S.  
 humus — uane S.  
 ignis — heu-heu, oeü S.  
 infans — bua, poan S.  
 lac arboris — nagai.  
 labium — tabera S.  
 lacus — nata, nataa S.  
 lapis — notá S.  
 lavo, are — aya S.  
 lavare vestes — yausiketay S.  
 lignum — ninaikai, nay S.  
 lingua — kohny S.  
 longus, a, um — mahü S.  
 lumen — ho-mun.  
 luna — tahuaimakai, taua makü S.  
 (blasse Sonne).  
 luna nova — oeane S.  
 — plena — toeu S.  
 magus — yuita S.  
 mamma — saunyü S.  
 manus — tapamai, same S.  
 mater — temahe S.  
 membrum virile — zaperema S.  
 — mul. — hocatü S.  
 mentum — natchinago.  
 mingo, ere — guayakõe S.  
 mons — mapani.  
 mors — napuh S.  
 morior, i — koyschu S.  
 multus, a, um — muischima S.  
 (port.?)  
 nasus — naran, taran S.  
 nidus avis — huairian.  
 niger, a, um — hua-huai, guy-yy S.  
 non — tahun, tau-u S.  
 nos — schü-ema S.  
 nox — zitäu S.  
 nubes — guaani.  
 occiput — taschipakure S.  
 oculus — nehaai, taetu S.  
 orion — palle toe ean S.  
 os, oris — naha, taa S.  
 palma manus — same S.  
 pater — anatu S.

paucus, a, um — noepü S.  
 pectus — tarai-mon, talaniki S.  
 pes — nacou-tai, saparema S.  
 piscis — chota.  
 pluvia — pokai.  
 profundus, a, um — nunéü S.  
 puella — pãna S.  
 puer — hoetüta S.  
 radix — nai-ja-quai, naimau S.  
 ramus — schakae S.  
 rivus — natu.  
 ruber, a, um — ina-ha, taüu S.  
 sabulum — nanaikai.  
 sagitta — dai-nai.  
 sane, sic, recte — un, ema-kü S.  
 sanguis — saukü S.  
 scapula — teru S.  
 senex — yaquõe S.  
 serpens — ada-pai.  
 sidera — enta.  
 sol — iakai, yakü S.  
 soror — saüegan S.  
 stella — oetá S.  
 sternuo, ere — hailschu S.  
 supercilia — nanga-tai.  
 sylva — nuimakatü S.  
 tempus matutinum — bunoetuin S.  
 terra — uaaima, noame S.  
 testiculi — sauzare S.  
 tonitru — nanai, aemakü S.  
 tu — ku-uma-pokü S.  
 tugurium — hi.  
 tubus explodendis sagittis — hi-hai.  
 umbilicus — sauá petunaa S.  
 unguis — tapa-tai, sapatü S.  
 venenum — go-rai.  
 venor, ari — hyaquenü S.  
 venter — tugai.  
 vesper — yauanoc S.  
 via — nama.  
 video, ere — neone S.  
 vir — iaté.  
 viscera — saunita S.  
 vivo, ere — mahü S.  
 Numeri: 1 huia, wuü S.  
 2 tarai-haipeu, tahre-pü S.  
 3 tamai - haipeu, tahme -  
 pü S.

|           |                                               |                           |
|-----------|-----------------------------------------------|---------------------------|
| Numeri: 4 | agai - makai, agümu - ghü S.                  | canis et tigris — haii.   |
| 5         | huia - mai - hai - poi, uy - me - he - epu S. | simia — nau-hai.          |
| 6         | nahai - mai - hai - pai.                      | tapirus — naki.           |
| 7         | nahai - mai - huai - hai - poi.               | crax — hua-lío.           |
| 8         | nahi - mai - huai - tarai.                    | psittacus — uai-hu.       |
| 9         | nahi - mai - huai - mai - quai.               | psittacus ara — no-hi.    |
| 10        | go - mai - huai - hai - poi, dhamaghu S.      | crocodilus — coya.        |
|           |                                               | musae fructus — pohi.     |
|           |                                               | radix mandioccae — tihai. |
|           |                                               | oryza — auatij.           |

## C A T O Q U I N A \*).

|                        |                                         |
|------------------------|-----------------------------------------|
| albus, a, um — parany. | clamo — ghonity-yuka M., ghony-he S.    |
| altus, a, um — gothib. | clavicula — urughu-ang.                 |
| amita — ynay.          | coelum — ghotó.                         |
| anima — hatschapa.     | coeruleus, a, um — anublitkny.          |
| anus — huaité.         | crus — haischaua-ghu.                   |
| aqua — uata-hy.        | collum — ghyüan.                        |
| arbor — oma.           | connubo — yra.                          |
| avia — hoa.            | contundo — utchaghtsak.                 |
| avis — ghuan yu-nany.  | cor — tyaghanpu.                        |
| avicula — ghyochghong. | corpus — nya-há.                        |
| auditus — my.          | coxa — atagharo-an.                     |
| avis — masachta.       | cras — tüu hang.                        |
| avunculus — mú.        | crus — kaischaua-ghu.                   |
| avis — paich-ghita.    | cubitus — pangághy.                     |
| axilla — puritaky.     | dens — ý.                               |
| bibo, ere — uataiyhu.  | deus — tamakory.                        |
| brachium — pang.       | diabolus — atschapa.                    |
| brevis — ghuruchtüè.   | dies — upára.                           |
| caco — toh.            | digitus — paghoun-upüe.                 |
| calcaneus — yta ghung. | digitorum articuli — paghy-ghon ghaghy. |
| canto — uaigpa.        | — intervallum — paghou-püera.           |
| capillus — ghytai.     | digiti pedis — yghung-pury.             |
| caput — ghy.           |                                         |
| ciliu — yghorapai.     |                                         |

\* ) Das Vocabular dieser stark gemischten Horde ist von Spix an einem Beiflusse des Juruá ohne Namen (mit schwarzem Wasser) notirt worden.

dormio — ghitaeg.  
 edo (edere) — tschatachampi.  
 faus — hurighu.  
 femur — tepoto.  
 filia — opazin-ya.  
 filius — ghubatzy.  
 flavus — ghitapa-pariny.  
 flos — ghiipong.  
 folium — haghpapany.  
 frater — y-uty.  
 frons, tis — tomuluku.  
 fructus — uarapy.  
 hebdomas — toiny-huiny.  
 hepar — tza.  
 hodie — anitong miny.  
 homo — eu.  
 humerus — pangmá.  
 ignis — ychta.  
 infans — upasintelo.  
 labium — nusutá.  
 lapis — ghalirú.  
 lavo — ghoty.  
 lavare vestes — tschupa-páma.  
 lingua — noghó.  
 longus — zainy.  
 ludo — opuy.  
 lumbus — mytaighy.  
 luna — wahlyá.  
 — prima — uakuiky.  
 — nova — puaúa.  
 — plena — nuang.  
 magus — baüé.  
 mamma — nya.  
 manus — paghy.  
 maritus — oby.  
 mater — nayu.  
 membrum vir. — tsachpua.  
 — mul. — püera.  
 meridies — schataha.  
 mingo — titzik.  
 mons — honglukúba.  
 morior — tsikü.  
 mulier — ainá.  
 multus — ghoy.  
 nasus — opaghpó.  
 niger — tekniiny.  
 non — pag.  
 nox — tyány.

nox media — ghumity.  
 occiput — ghítatá.  
 oculus — yghó.  
 orion — ghoiny.  
 ovum — bó.  
 os, oris — aunaghy.  
 palma manus — paghimu.  
 patella — aghy-tscheroraghú.  
 pater — payú.  
 paucus — páery.  
 pectus — tschamama-ghyta.  
 pes totus — achman.  
 pleiades — tschiriko-hoiny.  
 podex — atata.  
 poples — aghy-mulá.  
 profundus — turú.  
 puella — ainapazy.  
 puer — aporhany.  
 ramus — opna.  
 ruber — puichny.  
 sanguis — miny.  
 scapula — puritaku.  
 senex — hnrang pany.  
 sic, recte, sane — hang.  
 sol — tscha.  
 soror — hyoiny.  
 stella — tschiriko.  
 supercilium — ghoatá.  
 sylvá — haghpa.  
 tempus malut — upára-potány.  
 terra — houng.  
 testiculi — paraghonpu.  
 venor — tsang.  
 venter — my.  
 ventus — huany.  
 vesper — utyai-any.  
 vespere — uty-athy.  
 vivo — uang.  
 umbilicus — tschuru-taghmy.  
 unguis — paghou-ghira.  
 volo — yukwü.  
 Numeri: 1 heghykyt.  
 2 upaúa.  
 3 tupaua.  
 4 hoyhan.  
 tapirus — mü.  
 bos — mu ghyány.  
 cervus — pachsy.

caelogenys paca — ghyúa.  
 dasyprocia aguti — tsumá.  
 nasua — uatzú.  
 hydrochoerus capibara — uarigh-  
 cána.  
 diotyles labiatus (taiaçu) — urirý.  
 — torquatus (tailelu) — hűtschang.  
 alecto paniscus (coala) — huitzá.  
 lagotrix Humboldtí (barrigudo) —  
 ghamutscha.  
 callitrix cuprea (oyapuça) — nurry.  
 catesbeia (caiaua) — uayu-po-  
 uary.  
 lachyurus ouacary (uacary) —  
 hororu-panary.  
 ayeles fuscus (guariba) — caighná.  
 callitrix sciureus (de bocca preta)  
 — ghatsyghaly.  
 gallus vittata (xopara) — hualty.  
 felis onça — pũtha.  
 — — preta — pũtha-techana.  
 — concolor (susuarana) — pũtha-  
 pũma.  
 manatus (goarabá) — tschupũna.  
 delphinus (bodo) — mapikaly.  
 anas (silvestris) — uamara, uang-  
 ping.  
 gallina — taughara.  
 gallus — taugharaupy.  
 ptiliacus — uáru.  
 ptiliaculus — tiritiry.  
 anas vermelho (maeao) — ghauap.  
 — amarelo (aracanga) — ghauap-  
 arary.  
 — saracura (araraúra) — ghong-tály.  
 penelope marail (jacu) — teby.  
 — cumanensis (cujuby) — ghu-  
 suý.  
 urumutum — uru mutum.  
 — tuberosa (de vargem) — pin-  
 ghýby.  
 — globulosa (mutum de faba) —  
 ghiauyuchnany.  
 anas (anas) — unaragha.  
 anas egretta (garça branca) — ta-  
 nuy-ghany.  
 anas brasil. saracará — tátha.

falco urubútinga — puauá.  
 colymbus (mergulhão) — ghatoa.  
 ciconia americana (magoary) —  
 yauurana.  
 cathartes aura (urubu) — ghuta-  
 patscha.  
 cathartes papa (gavião real) —  
 pauary.  
 psophia crepitans (jacami) — ma-  
 ghory.  
 emys amazonica — ghaud.  
 — jabuty — ghaughuritan.  
 — tracaxá — ghauschigha.  
 — fimbriata — mund.  
 bufo — hyayá.  
 serpens: araramboya — hychpang.  
 — paranamboya — tsiktsikang.  
 — jiraraca (bothrops) — surughu-  
 chgu.  
 — sucuruby (eunectes murinus) —  
 mapyry.  
 — surucucu — ghabughabú.  
 elaps corallinus — notoruru.  
 crocodilus niger — ghatschú.  
 — jacare-tinga — ghayuchpasany.  
 camaleon (cenemby) — matzú.  
 piscis: tampake — ghomapurdé.  
 — sorubim — ururíay.  
 — acará — maghunata.  
 — pirarucu (sudis gigas) — uña.  
 — pirarara (phractocephalus) —  
 ghauangghutung.  
 — sardinha — surupy-pyang.  
 — piranha (serrasalmo) — yng.  
 — pescado — bahma.  
 — solea — ymá.  
 — tucunaré — nuahurana.  
 — xaragy — yalikong.  
 — candirú (cetopsis) — ghanyrd.  
 — pira catina — toó.  
 — raia — hychna.  
 concha (ytanga) — tschirú.  
 culex (carapaná) — nang.  
 tabanus (mutúca) — pochná.  
 simulium (pium) — pitiky.  
 musca (maruim) — uapzy.  
 scarabaeus — piri-ghuio.

## C O R E T Ú \*).

aër — namulöghöre.  
 albus, a, um — póorurö.  
 anima — schiaackö.  
 animal — iihrig.  
 aqua — cóolabu.  
 arbor — tooockö.  
 arcus — bátologh.  
 audio, ire — ucköamutuschihä.  
 auris — giamuhänalagh.  
 avia — siingo.  
 avis — ovaihia.  
 avunculus — siregiaeëcke.  
 avus — siingo.  
 bibo, ere — tóngoha.  
 bellum gerere — tapóaini.  
 brachium — rikiaepö.  
 brevis — cunüröckö.  
 capillus — rohoré.  
 captivus — tanagüniáschi.  
 caput — sirohö.  
 caro — tschigkiaihri.  
 coelum — momólögörö.  
 coeruleus — tauapürürö.  
 collum — oahüeckö.  
 connubo, ere — menkiängcauini  
 (te volo).  
 corpus — sihüri.  
 coxa — sirütothohärö.  
 crus — sinagöbö.  
 cubitus — ligäätóndö.  
 cutis, pellis — tschihiri.  
 dens — cóohürö.  
 deus — nümúpalüghtäré.  
 digitus — mámuiá.  
 digitus pedis minimus — sicko-  
 hoioholagö.  
 domus (tugurium) — uühri.

dormio, ire — — tacköahäh.  
 dorsum — aetahührö.  
 edo, ere — tapaköhäh.  
 ego — júěhü.  
 farina — auühüri.  
 femina — noomi.  
 femur — sirüthö.  
 filia — simagö.  
 filius — simagö.  
 flavus, a um — aeoagörö.  
 flos — terühgörö.  
 fluvius — hoogorö.  
 foedus, a, um — láoaro.  
 folium — joogörö.  
 frater — poothü (engl. th).  
 frons — sickuarürisärö.  
 fructus — telügörö.  
 fulgur — uächhá.  
 genu — siócuiahö.  
 gusto, are — tirirúschituähä.  
 guttur — oahütörö.  
 hallus — cohagiö.  
 hesperus — öharuhä.  
 homo — láaäe.  
 hostis — sihähjü.  
 humerus — giacomelö.  
 ignis — ae-gacäe.  
 juvenis — uánogháingö.  
 labium — liserássa.  
 lac — úhäre.  
 lacerta — guetata(o)han.  
 lacertus — ligäcoámbü.  
 latus, a, um — joohö.  
 lavo, are — tageniáha.  
 lingua — hiamöleckö,  
 longus, a, um — jáürürö.

\*) Von Martius aus dem Munde des Principals Pachicú aufgenommen, in S. João do Principe am Yupura, Reise III. 1221.

lucifer — gololólù.  
luna — ahüä, haisapúckü.  
— nova (interlunium) — ahüä-  
mamaquö.  
— plena — ahüä-hannagü.  
magnus, a, um — aanarö.  
mala — lisöbatörö.  
manus — simáhapo.  
mare — ógohónarö.  
maler — tsacko.  
membrum vir. — nuurüri.  
— mul. — janárö.  
meries — gütüühätári.  
mens, a, um — silürö.  
migo, ere — ickauönü.  
mos — önumachnimaéthö.  
mors — onumachnimaéthö.  
morior, i — guúriühmi.  
moruos, a, um — tagüghóltzé.  
mullus, a, um — áhnö.  
mulier — noómi.  
nasus — cauméa.  
niger, a, um — tauapúckgö.  
non — mánlhri.  
nox — tanéitschi.  
occido, ere — giliani.  
oculus — siackockö.  
olfacio, ere — uizihä.  
omnes — tó(a)te.  
orion — guatschüö.  
ora, are — tahá thüáguri tubana  
(Gott schmeicheln).  
os, oris — liüssápö.  
—, ossis — gúáhrí.  
palella — siöcuühö.  
pater — tsackö. \*)  
paucus, a, um — jó(a)hë.  
pectus — jamöcöcotorö.  
pes — cohóló.  
pingo, ere — jáconi.  
pinguis, e — laaisöürä.  
plantare — tüüpáhani.  
pleiades — güauaguári.

pluma — gküäsi.  
pulcher, a, um — jöhangö.  
radix — tsackro.  
ruber, a, um — siarürö.  
sagitta — gúä necké.  
salto, are — oepajöháina.  
sanguis — liähri.  
sapio, ere — tirirú usahüuähä.  
senex — pouckgö.  
serpens — hahijä.  
sepelio, ire — guahóini.  
sibilo, are — auwiöháina.  
sic, sane — ühü (dentibus clau-  
sis).  
sicera — tiriräjungcuni (desidero  
siceram).  
sol — há-íë.  
stella — jockohöh.  
supercilia — jacksonöckela(u).  
sylva — joogöre.  
tempus matutinum — bolürügärogári.  
terra — gaira.  
testiculi — taiäna.  
tonitru — uchhalalachali.  
traho, ere — naguniuini waáschi.  
tu — müeghü (engl. gh).  
tuus — mählurö.  
venor, ari — tatonüäh (eamus ve-  
natum — tama tonüähä).  
venter — sihägäcke.  
vesper — lärüri.  
video, ere — tacköähähä.  
viridis, e — taumanürü.  
vivo, ere — uwachückü.  
umbilicus — toomuckö.  
unguis — mamoráso.  
volo, velle — ickiangcauini.  
Numeri: 1 námacgö.  
2 lághaga.  
3 matschira giamácke.  
4 namalické ninické.  
5 mahapújohe.  
6 ahare ale namaijé.

\*) Die Brasilianer finden hier Isak oder Jacob und eine Andeutung jüdischer Abstammung.

Numeri: 7 naháregaió.  
 8 maschirágaio-ahareale.  
 9 inamaio-luatúri.  
 10 mamu gaghüü.  
 100 namamacsmutairi.  
 felis onça — já-i.  
 tapirus — uwäqui.  
 bos — uwäqui cocküha (tapirus  
 cicur).  
 cervus — já-ma.

dicotyles — záesë.  
 hydrochoerus capivara — giäle.  
 oecogenys paca — záme.  
 dasypsecta aguti — po(a)otó.  
 nasua — wibi.  
 crocodilus — gühckia.  
 bufo — tangiaeske.  
 rana — tohniaóó.  
 scarabaeus — jäckia.  
 musa (banana) — ojógüäri.

# CENTIS GOYATACAS\*)

## DIALECTI VARIAE.

### COROPÔ\*).

abi! — gá-mu.  
 aer, ventus — naran ôjota.  
 aethiops — tchsaktabn Sch.  
 albus, a, um — quatlá, guatháma Sch.  
 altus, a, um — pe-eóá.  
 amare — neka-ni-teu.  
 anima — oitame.  
 animal — orug.  
 aqua — teign.  
 arbor — mai-man-kroá, mebn Sch.  
 arvus — ocsoy, kokschaig Sch.  
 avis — tignam.  
 auris — cólim, kohrign Sch.  
 bibere — sóme.  
 bibo — eigna-schópta Sch.  
 bonus, a, um — teranká (poranga:  
 tupi).  
 brachium — tschambrim.  
 cantare — gangré.  
 capilli — itsché.  
 caput — pitáo, ibdaign Sch.  
 cetera — bakidsái Sch.  
 caro, rnis — egneine.

chorda arcus — kokschaíd-schidm  
 Sch.  
 cito — gá-hoy-pá.  
 cor, dis — ekké.  
 cornu — koli.  
 cras — herinante.  
 culter — tschilschayng.  
 da mihi — ga pú.  
 dentes — schorim, schorign Sch.  
 deus — tupan, tophún Sch.  
 diabolus, daemon — injaúran Sch.  
 digitus — nhatschárn.  
 dolor — ectschuman.  
 dormire — mamnom.  
 edere — mankschina.  
 edamus! — mugnadschi Sch.  
 ego — eign.  
 esurio — mak-bagn-chruan Sch.  
 falsus, a, um (non verus) — schitá.  
 filia — ectó-boëm.  
 filius meus est — ectogn - hún  
 Sch.  
 — ecton, ectogn Sch.

\*) Vergl. diese Beiträge I. S. 307.

\*) Sch. = Schott in Nachrichten v. d. Oestr. Naturforsch. in Brasil. II. 46.



flavus, a, um — tchaitakáma Sch.  
 fluvius — cuang.  
 folium — tschupisché Sch.  
 frater — eschatai.  
 frigidus a, um — ischektáme.  
 frons, tis — polé.  
 fructus — memptá.  
 fulmen, tonitru — te-pu-po-ne.  
 habeo — papa.  
 habesne sagittam? — tsek, pad  
 padn pá? Sch.  
 non habeo — brok pa Sch.  
 herba — schapuco.  
 heri — kaya.  
 hodie — hohra.  
 homo albus — chraiobn Sch.  
 femina alba — chraiobn-bai Sch.  
 sum homo albus — ekta chraiob-  
 hún Sch.  
 ignis — ké.  
 illi, hi — uamtschone.  
 is, ille — mam.  
 infans — schapò-ma.  
 infra — auwé.  
 jugulum — tschitá-ne.  
 lac — endjoclane.  
 lapis — nam.  
 lignum — ké.  
 lingua — tupé.  
 loquor — eigna hignbá Sch.  
 luna — nascé.  
 lux — poséem.  
 mamma muliebris — tschoktadn  
 Sch.  
 — viri — puará Sch.  
 manus — schambri, tschambrim.  
 schambrign Sch.  
 mater — ectan, aián Sch.  
 mensa, a, um — eign-junhún Sch.  
 mors — pré-heréu.  
 mori — ningui.  
 mulier — boéman.  
 multum — angui, ipaignje Sch.  
 nasus — schirong.  
 niger, a, um — uanán Sch.  
 nihil — tshi.  
 nos — eig-mam-eign-mun Sch.  
 nox — meriadan.

oculus — uálim, chuarign Sch.  
 os, oris — tschoré.  
 ovum — téme.  
 parvus, a, um — tugnapá.  
 pater — ecta, ektagn Sch.  
 patera cucurbitina — tutschay.  
 pellis — tschamnakdsai Sch.  
 pes — tschambrim.  
 piscis — herang.  
 pluma — mhm, tip-tsché Sch.  
 pluvia — telgn.  
 pollex — tschambrin chriúna Sch.  
 profundus, a, um — doé-papa.  
 radix — mempschinta.  
 ruber, a, um — mukerurú, aluchru-  
 ruma Sch.  
 sabulum — cüi-füi.  
 sagitta — pahn, padn Sch.  
 sane, recte — ja.  
 sanguis — icu.  
 securis — kfuin, gchuagn Sch.  
 serpens — kanján Sch.  
 serra — chnebkanditschina Sch.  
 sicera — uaniüm.  
 sidera — djuri.  
 sol — nascéup.  
 supra — péwa.  
 sylvia — mebdndai Sch.  
 tarde — pam-me-pá.  
 terra — háme.  
 tu — nime-nen Sch.  
 tuus — nen-junhún Sch.  
 domus, tugurium — schéh-me.  
 veni huc — gá-nam.  
 verus, a, um — pserunhun Sch.  
 venter — itschin.  
 vestis — mebdschidn Sch.  
 vir — goái-man.  
 vos — jang-yaúme.  
 Numeri: 1 mam, ipáign Sch.  
 2 gringrim, alinkrin Sch.  
 3 patepakon, patapakun  
 Sch.  
 4 pale-pe-mesché, palapa-  
 masé Sch.  
 5 schambri-tschitta.  
 10? tschambrindaine Sch.  
 canis — tsoktóme.

felis — schapé.  
 gallus — tschefuame.  
 sus — tekenam.  
 blatta orientalis — ngrinngin Sch.  
 psittacus ara — kakágn Sch.

mandioca — kôn.  
 potio fermentata e mandioca vel  
 zea: kotkusscháuid Sch.  
 tabacum — apischign.  
 zea mays — tschumnam.

## MACHACULÍ, MACHACALI\*).

aethiops — tapagnon N.  
 arbor — abai.  
 arcus — tsayhä N.  
 aqua — conaham, cunaan N.  
 aurum — tagribá N.  
 bibere aquam — conatchum.  
 brachium — nhimnoi, nipnoi N.  
 capillus — imde, inten N.  
 caput — imtonhom.  
 caro — tiungin N.  
 cor, dis — idkegná N.  
 crus — kené.  
 cymba — abascoi N.  
 dentes — tsooi.  
 deus — tupan, tupa N.  
 digitus — nhimcoton.  
 digitus — egnipketakam N.  
 dormio, ire — monon.  
 eamus — niamamú N.  
 edere — tomon, tigman N.  
 facies — nicagnin N.  
 fames — tomamin.  
 femina — atitiom, eliatün N.  
 femur — tchecnoi.  
 fluvius — itacoy N.  
 frater — idnooy N.  
 fructus arboris sapucaia (Lecythis)  
 — caiai.  
 fulgur — tänjanam N.  
 genu — cupaché.

gramen — schiui N.  
 homo albus — creban N.  
 ignis — kó (o surdum), kesch-  
 mam N.  
 lignum — ke.  
 luna — puá.  
 magnus — tacotchum.  
 mamma — tsictan.  
 manus — nhimcotoi, agnibktän N.  
 mons — agniná.  
 nasus — nitsicoc.  
 oculus — ingué, idcay N.  
 os, oris — nhicoi.  
 ovum — niptim N.  
 pectus — itkematan N.  
 permagnus — mipsotoi.  
 pes — patá, idpatá N.  
 piscis — maam N.  
 pulcher, a, um — epai N.  
 sagitta — pahan.  
 sanguis — idkäng N.  
 securis — püm N.  
 simia — këschniong N.  
 sol — apocai.  
 spina — minniam N.  
 stellae — achi.  
 telum pyrium — bibeoy N.  
 tonitru — tälíná N.  
 tugurium — beär N.  
 vir — idpin N.

\*) Aus S. Hilaire Voy. dans les prov. de Rio de Janeiro et de Minas Geraës.  
 II. 213 und Prinz v. Neuwied Reise II. 318 (N.)

## CAPOXÔ, CUMANACHÔ, PANHÁME \*).

abscondere — schatome.  
 accendere — nucai.  
 acumen — coikan.  
 aegrotus, a, um — atpay.  
 aethiopissa — tabagnihuh tih.  
 aethiops infans — tabagnihuh allöh.  
 semiaethiops — tuppig.  
 alligare — icus-uim.  
 ambulare — mamú.  
 amita — ataj.  
 anima — njajmi.  
 aqua — cona-an-cunaan.  
 arbor — abaay.  
 arcus — paninhame-tsayhä.  
 argilla — canacou.  
 ascendere — pevamá.  
 audire — coptapán.  
 auris — nipicoi.  
 aurum — taiubá-tagnibá.  
 avus — acainan.  
 barba — njidaú.  
 bibere — ascheau.  
 bonus, a, um — painan.  
 brachium — inminioan nipoí.  
 brevis, e — ingam.  
 caecus, a, um — caindán.  
 calor — amegpó.  
 capillus — indan.  
 caput — patanjon.  
 cavus, a, um — copischoj.  
 caro — schonjinan-tiungin.  
 cochlear — codaschaj.  
 coctus, a, um — vamá.  
 coelum — pecoj.  
 coire — njasquaam.  
 cor — idkegná.  
 coxa — inscheinon.

crassus, a, um — truschú (torussú: tupi).  
 crus — icáne.  
 culter — putitaj.  
 cymba — abascoi.  
 decumbere — moinjanam.  
 cupido — chimiaín.  
 dentes — schuoj.  
 deorsum — cùp.  
 deus — topá, tupá.  
 diabolus — ninjavo-o.  
 digitus — egnipketakam.  
 dolere — nipischaj.  
 dolor — aschimin.  
 dominus — njum.  
 domus — beär.  
 dormire — monó.  
 dulce — schuipei.  
 durus, a, um — caung.  
 edere — vemán ligman.  
 ego — iman.  
 eo, ire — manjamó njamen coitmu.  
 fames — mihimim.  
 farina mandioccae — cón.  
 facere — imá.  
 farrago — naconuschaj.  
 fastidium — varime.  
 ferrum — pib.  
 filum — vakehim.  
 flere — coitischacanón.  
 flumen — itacoy N.  
 foris — veta cuvá.  
 frater — idnooy.  
 frigidus, a, um — echaeme.  
 fugere — mainschepá.  
 fulgur — ithóg tãnjãnam.  
 furor, ari — aschipehe.

\*) Vergl. oben I. 309. — Diese Liste, mit portugiesischer Schreibung, ist in Minas Novas von Personen, welche sich um die Civilisation der Indianer bemühten, aufgenommen worden. Wo nur Ein Wort steht, wird es von den drei Banden gemeinsam gebraucht, wo zwei, gehört das zweite den Cumanachós oder Panhâmes an.

gemere — schasch.  
 gignere — itognam.  
 gravidus — iloman.  
 herba — schiüü.  
 homo — colomi idpin.  
 — albus — topi creban.  
 — niger — mapischä.  
 ignis — ká kescham.  
 inecodus, a, um — iaim.  
 infirmus, a, um — njinja pau.  
 iulus — velaschoj.  
 iudex — ape humán.  
 labor — mapischä.  
 lac — paischame.  
 laetitia — nica-tonu.  
 laetivsum — nipisché.  
 lapis — eutaj.  
 largus, a, um — palò.  
 lavare — valischó.  
 lignum — itan, cá abucaj, ké.  
 lingua — schapetan.  
 longus, a, um — itoita.  
 loqui — atai.  
 lucifer — aschojinam.  
 luna — pua.  
 madidus — kevi.  
 magnus, a, um — aputá, schej.  
 mamma — schetá.  
 manus — nipeoto, agnibistän.  
 mare — conascheé.  
 marita — aschetan.  
 mater — aschem.  
 membrum virile — schucaj.  
 mendacium — schemain.  
 meus, a, um — on.  
 mingere — inschan.  
 mixtus, a, um — njounain.  
 mons — agniná.  
 mons veneris — jevi.  
 morbus — pacon.  
 mortuus, a, um — nja njami.  
 mulier — conján alition.  
 multus, a, um — njunaj.  
 natus — nischicój.  
 negare — pui.  
 nervus — coschaj.  
 niger, a, um — taú.  
 non — aptou pinjavoj.

nox — oque.  
 oculus — jevi idcay.  
 olere — coptavame.  
 os, oris — nicoi.  
 ostendo, ere — schipiman.  
 palma manus — nimacoj mipatoj.  
 patera — vin.  
 parvus, a, um — capino.  
 pectus — itkematan.  
 pellis — nischaj.  
 pes — patá idpatá.  
 piger — njaaín.  
 piscor, ari — mapéame.  
 pluvia — vui.  
 pulcher, a, um — epai.  
 puella — antschó.  
 rivus — coitischicanon, itacoy.  
 rivulus — coinan.  
 sagitta — cúan.  
 sanguis — kan idkäng.  
 sanitas — initam.  
 securis — piim.  
 sedere — moínjam.  
 senex — mapipaj.  
 sentire — coptaman.  
 siccus, a, um — indó.  
 sol — apucoj.  
 solve — icua.  
 sordidus, a, um — itame.  
 stella — aschim.  
 stare — muschi.  
 sudor — inguepa.  
 sum, esse — putemó.  
 sylva — patavó.  
 surgere — pevanjeme.  
 sursum — mavá.  
 tantum — pohanam.  
 telum pyrium — pipicoe bibcoy N.  
 terra — aam.  
 tonitru — diinan tätiná.  
 trulla — conacon.  
 vas apertum — voicuschaj.  
 venari — inquivi.  
 venire — meinjanaung.  
 venter — njon inion.  
 ventus — abü.  
 veritas — amisché.  
 videre — vapavi.

vis — njapischon.  
 viscera — innjon.  
 vivere — vagim.  
 vulnus — copischaj vame.  
 vox — aman.  
 velle — comiptame.  
 voluptas — matemá.  
 patella — copaschoi.  
 abi — schapoinan.  
 da mihi — apaminjame.  
 do tibi — nitaschimion.  
 de die — mopischo.  
 eamus! — minjamoschim.  
 exi! — aa.  
 ille flet — opó.  
 flumen niger — kohktapecoi.  
 ille loquitur multum — schatij toi.  
 loquere! — schatij!  
 quod in me dio est — schecá.  
 quid quaeris? — apeho-movanen.  
 sede — moinjan.  
 tam magnum est — schecanon.  
 vende mihi — im bémápog.

veni — abuj, alischen main, nainam.  
 venit huc — aumaué, schemainipuscha.  
 tergum manus — nimaltoi.  
 non mihi — z'.  
 i accessitum! — schemainipuscha.  
 da mihi edendum, nam magnam  
 famem habeo — apaenjame pi-  
 man, patame misimim njunai.  
 deus benignus est — topa painan.  
 diabolus malus est — niniavoo pa-  
 naung.  
 deambulemus in silvam — njama-  
 mu pateeevua.  
 fructus lagenariae — njanam, conat.  
 sarmentosa planta (çipo) — coschon.  
 cortex medicinalis — vaschivib.  
 gemma palmae — coitan.  
 farina mandioccae — corjon.  
 cucurbita citrullus — conatschuipei.  
 dioscoreae (cara) radix — coschió.  
 tabacum, herba nicotianae — apu-  
 schaj-minjon.

## P A T A C H Ô \*).

aqua — tiäng.  
 arbor — mniomipticajo.  
 arcus — poitäng.  
 bonus, a, um — nomaisom.  
 brachium — agnipcaton.  
 brevis, e — nionham-ketom.  
 canto, are — sumniatá.  
 capillus — epatoy.  
 caput — atpatoy.  
 caro, nis — uniin.  
 collum — may.  
 cornu — niotschokaptschoi.  
 culter — amanoy.  
 curro, ere — dopakantschi.

cymba — mibcoy.  
 deus — kamissum.  
 digitus — gnipketó.  
 dormio, ire — somnagmohon.  
 edo, edere — oknikenang.  
 farina mandioccae — cohommm  
 femur — tschahepke-ton.  
 filius — nivaactschum.  
 flumen — kekátá.  
 frater — eketannay.  
 frigidus, a, um — nuptschaaptang-  
 mang.  
 hepar — akiopkanoy.  
 homines multi — canan-patashi.

\*) Vergl. I. 309. Die Liste ist aus Pr. v. Neuwied Reise II. 319 entlehnt.

hostis — nionaikikepá.  
 ignis — cōa.  
 imo (sic sane) — man.  
 infans — tschauaum.  
 lapis — micay.  
 longus, a, um — miptoy.  
 magnus, a, um — nioketoiná.  
 maritus conjux — nionnatim.  
 maler — atōn (ō zwisch. ò u. e).  
 mons — egnetopne.  
 mordeo — kaangtschaha.  
 moror, iri — nokschoon.  
 nasus — insicap.  
 nax — tapetapocpay.  
 oax — temenieypetan.  
 oculis — angúá.  
 os, ossis — patá.  
 pectus — ekāp.

piger — noktiopetan.  
 pingo, ere — noytanatschä.  
 pinguis — tomaisom.  
 pluma — potoitan.  
 puella — nactamanian.  
 rivus — kekalá.  
 ruber, a, um — eoaló.  
 sagitta — pohoy.  
 sanguis — enghām.  
 securis — cachū.  
 senex — mitap.  
 socius, compater — jüoy.  
 sol — mayon.  
 soror — ehā.  
 telum pyrium — kehekui.  
 terra — aham.  
 venter — etā.  
 unguis — nionmenon.

## M A C U N I \*).

accendere ignem — mo(u)ko(u)ih.  
 aer — pæhpih.  
 albus, a, um — embtò.  
 alius, a, um — ecuptan.  
 anima — etkotschieschium.  
 annus — absi(ich)bno(u)ih.  
 aqua — cunaang, conahan H.  
 arbor — abooi N.  
 arcus — paniam.  
 arere — omniahi(ng).  
 ascendere — bebimuing.  
 assare — kaetaigniam.  
 audire — kuptabang.  
 auris — anifcōih, inipcoi.  
 aurum — taiua N.  
 avunculus — niaingniah.

barba — anietu(e)ng, agnodhürn  
 (undeutlich) N.  
 bibere — gunatschium, amasch(u)-  
 oohm.  
 bonus, a, um — ibai.  
 brachium — agnim N., nhim H.  
 brevis, e — ibiumnäh.  
 cadere — omnan (an fr.)  
 calidus, a, um — ischischabeng.  
 calor — abkoiku(e)ll, abcoican N.  
 cantare — kaelaing, niamungkāiā.  
 capillus — itohr, endae(n) kurz).  
 caput — e(i)mtoī, epotoi, himpo-  
 toi H.  
 carbo — caischeme.  
 caro — schtuming, tiungin.

\*) Vergl. I. 310. — Die hier gegebene Liste ist aus unseren eigenen Aufzeichnungen, denen des Hrn. Pr. v. Neuwied (Reise II. 322, mit N. bezeichnet, des Hrn. St. Hilaire, Voy. Rio de Jan. et Minas, II. 47 (H.) und den Mittheilungen des Hrn. v. Eschwege zusammengestellt.

clamare — ischatar.  
 clerus — amatèih.  
 coelum — baekòih, becoy, betcoi H.  
 cognatus — ingnang.  
 collum — isaikinih, incatakay.  
 contundere — amiang.  
 cor — iniasah, inkicha (ch deutsch.)  
 cornu — ecüm (ü zw. ü u. ö).  
 corpus humanum — enieng, anie-  
 tikohi.  
 costa — icba(a)ht.  
 coxa — icanaihl.  
 culler — palitai.  
 currere — aschichma.  
 cutis — itotschai.  
 — taurina — manai totschai.  
 dare — amatschiabua.  
 dentes — aseoih, etiöy, itsioi H.  
 descendere — abtenaing.  
 deus — tobäh, tupä.  
 diabolus — ainangusega.  
 dies — psioitèh, aptioitè H.  
 digitus — agnipcutó, nhimcotó H.  
 domus — pehro, baan.  
 dormire — mognung, niamounon.  
 edere — amaschill, uptumang,  
 amatikmah.  
 ego — ai.  
 eo, ire — nniemamung, gamón.  
 esurire — bodeimimi(ng).  
 femina — ati H.  
 feminae — conhan H.  
 femur — ikascheh, incajhé (j franz.).  
 ferire — gottéh.  
 filia — ittshéh, atinang.  
 filius — ittshchl, incutó.  
 flavus, a, um — anitschiul.  
 flos — mittar(una).  
 flumen — cunaang.  
 foedus, a, um — niaehng, miaam N.  
 foetidus, a, um — ithoi.  
 folium — mischuill.  
 frater — sinang, tchinan (an fr.) N.  
 frigidus — ischiohm.  
 frons — icooih, incüy.  
 fructus — millah mitla?  
 fugere — ischihmaung.

fulgur — teobtheting, agnamam N.  
 fumare — abtschiabcoih.  
 gustare — tschattschaitbeng aschiu-  
 ming.  
 hebdomas — semäna.  
 herba — tschiuih, seheüy (e kurz).  
 hodie — ohnan (n am Endn un-  
 deutlich).  
 homo — columins, icübtan, etpór H.  
 — albus — cattaipäh.  
 — niger — tacagnüüh, tapagnön.  
 homines multi — enim naithan.  
 ignis — gill, coen (dnrch die Nase),  
 keu (kö) H.  
 imo, sane, recte — heh (mit ge-  
 schlossenen Zähnen).  
 indusium — lupickchay, topitschai H.  
 infans — idcutó.  
 — mascul. — etcotó H.  
 — fem. — aünán H.  
 intus — beteobèh.  
 jugulum — itcatecai H.  
 jusculum — tepí H.  
 labium — anixai.  
 lac — manai(ch)tel tschi(u)thakiil  
 laetitia — amianang.  
 lapis — comtai.  
 lavare — abbi.  
 lignum — co(ú) (e Kehlaut zw.  
 o u. u).  
 lingua — asabetah.  
 longus, a, um — ithoiätha, etoitam.  
 luna — puyál, puaan.  
 macer, a, um — igeiknòh.  
 maderè — ik(qu)eu(ng)biba.  
 malus, a, um — ingnaahm.  
 mamma — aschietah.  
 manus — aniihm, inhimancoi, nhi-  
 manacei H.  
 maritus — i(e)tpen.  
 mater — akai(ng)ahain (franz.),  
 bahaim H.  
 mel — paug H.  
 membrum virile — atschieta(o)sam.  
 — muliebre — ekoih.  
 mensa — awaibèh.  
 meridies — abcaai ingnicatch, apu-

caëlnhaicalénhia cubapa (sol in medio coelo) H.  
 mingere — ischiuh (Nase).  
 nasa — tobatoehr.  
 mons — aischikgim.  
 mori — jaiming, umniangming.  
 mulier — alleh, ali.  
 mulieres multae — alhi-niunaitan.  
 multus, a, um — anvaitam, agnusi-  
 nam.  
 natus — inschicoi, ainsicoh.  
 niger, a, um — eimning, imnitam.  
 nix — abloh, poé.  
 nix — mamai aitschohm.  
 nix — ablamana, aptamnan.  
 — media — cubatele H.  
 nubes — aüschenh(ga), autché? H.  
 obscurus, a, um — ebtamm.  
 oculus — icaaih, idcaai N., cáai H.  
 odor — i(h)ai.  
 olere — kteibbui(h)b.  
 os, oris — inicoi, anicoh, nicoi H.  
 — ossis — itkaeptschicoh, ecobjoi  
 (e kurz).  
 ovum — amnientin N.  
 panis — pao.  
 a parte antica — amiotabah.  
 — — postica — natschatiebah.  
 patella — icupa.  
 pater — thatang, tatá, tatan H.  
 paucus, a, um — capimguang.  
 pectus — ikematahhi(r), inkematan  
 (an franz.)  
 pes — ingatá.  
 piger — cothai.  
 pingere — cajapiah.  
 pinguis, e — ita(o)uum.  
 piscis — nam H.  
 — magnus — mam psié H.  
 pluma — podoiningmang, potegne-  
 mang, angemang.  
 pluvia — thek, taeng, te H.  
 pulcher, a, um — bainang, epoi-  
 nan (an franz.)  
 querere — etlognang.  
 querere — tatiearing.  
 radix — animtschat-till(g).  
 — angnibtschten (en lang).

rivulus — ecoinan (an franz.)  
 ruber, a, um — atschintar, upkän-  
 gehäng.  
 sagitta — paan.  
 saltare — niatschill.  
 sanguis — übküm, inkö N,  
 scire — aschiomang.  
 secare — an(ch)ang.  
 securis — bliim N., pim H.  
 sedere — muingniam.  
 senex — idkatoen, icatön.  
 siccare — emptemang.  
 socius, compater — küktah.  
 sol — abühahih, abcaay.  
 soror major natu — abimy.  
 — minor natu — conaihenah.  
 stella — asih, sai (thsai) H.  
 stirps — abaasahuh.  
 stultus — tschebtschatschoi.  
 sura — iniotah.  
 sylvia — mingpatah.  
 telum pyrium — bibcoi N.  
 templum — tupabén H.  
 tempus — abtschibniüing.  
 — matutinum — abtaeuwah.  
 — aestivum — amiangtschátábüing.  
 — pluvium — thaetschekah.  
 terra — aam, haám H.  
 testiculi — aniemstin.  
 tonitru — uptatiná, teoptatinan H.  
 tu — tschai.  
 velle — abiuaiugnih.  
 venari — pehrn.  
 veni huc! — abuih.  
 venter — aniohng, agnion.  
 ventus — ab(r)ill, thiam.  
 verum est — amit tsenah.  
 vesper — abcaaimuang.  
 vestes — tubitschah.  
 videre — dababih.  
 viscera — aniohng.  
 vivere — thoith.  
 umbilicus — aniemasai.  
 voluptas, cupido — ichüill.  
 vos — nos-schium.  
 vox — itehapaih.  
 urina — assiohih.  
 uxor — sasérité H.



|           |                                                        |                                                                                                  |
|-----------|--------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Numeri: 1 | po(i)chaenàng.                                         | radix — capoimim.                                                                                |
| 2         | ha(th)ihg.                                             | cocos — passcham.                                                                                |
| 3         | ha(th)igunhgnill.                                      | caladium — mimitschatterl.                                                                       |
| 4         | ha(th)ihgtschating.                                    | planta nicotianae — abtschiahm.                                                                  |
| 5         | ha(th)ihgtschihating,<br>tschicungniuh.                | ambauva cecropia — tenniothàh.                                                                   |
| 6         | hathihg-stschihating,                                  | lagena — cunata N.                                                                               |
| 7         | hathink-tschihating,<br>tschihating-tschicunpniuh.     | fructus musae sapientum — atemptah, atemta N.                                                    |
| 8         | hathink - tschihating,<br>tschihating, thitschihating. | oryza — ponassam(i)nang.                                                                         |
|           |                                                        | phaseolus — ketschiethah.                                                                        |
|           |                                                        | zea maïs — menaschahm, punadhiam.                                                                |
|           |                                                        | ab aai bitá popi amabá poaté po-teice anari — dum feminae mingunt, adspiciunt arbores et silent. |
|           | fructus — mittah.                                      |                                                                                                  |
|           | farina mandioccae — kohth, coon.                       |                                                                                                  |
|           | carica papaya — amieng-tscheh.                         |                                                                                                  |

# GENTIS CREN V. GUERÉN

## DIALECTI VARIAE.

### BOTOCUDO\*).

#### I.

#### Botocudo-Encreckmung, Crecmun oder Craicmun.

accendere — numprück.  
 acutere — ampe-ät.  
 acutatus — meräp.  
 zeger — maun-maun.  
 ala — bacann-gnimaak.

albus, a, um — nniom s. niómm.  
 altus, a, um — orónn.  
 amarus, a um — niängeorock.  
 aranea — angori.  
 arbor — tchoon.

\*) Aus dem Idiome der Botocudos oder Aimorés liegen mir nicht weniger als sieben Wörterlisten, alle unter sich, besonders in der Schreibung, mehr oder weniger abweichend, vor. Die älteste hat Cap. Thomas Guido Marlière aus dem Munde der südlich vom Rio Doce herumschweifenden Indianer aufgezeichnet. Ich verdanke sie dem Hrn. Theod. Peckolt in Santa Gallo, welcher sie von dem Sohne jenes würdigen Officiers erhalten hatte. Sie stimmt mit denjenigen überein, welche v. Eschwege uns mitgetheilt, der Prinz Maximilian v. Neuwied (Reise II. S. 340) oder wir selbst, Spix und ich, gesammelt haben, und stammt von jener Bande (Lote), welche sich selbst Encreckmung, Crecmun, Craicmun, Craicmun nennt. Diese Wörter sind daher hier in Einer Liste (I) vereinigt worden. Die zweite (II) hat mein verehrter Freund Hr. Jomard aus dem Munde der zwei von Marcus Porte nach Paris geführten Botocudos dort aufgenommen (Buliet. de la Soc. de Géograph. Nov. et Decbr. 1846). Zwei andere (III. IV.) entlehnen wir dem Werke von Castelnau (Expéd. V. S. 249—250), welcher sie von Vict. Renault erhalten. — Der Schreibung hat besonders Pr. v. Wied grosse Sorgfalt gewidmet. Sie folgt in der ersten Liste der deutschen, in den übrigen der französischen Sprache. In der vierten Liste scheint Renault Wörter von verschiedenen Banden, darunter auch Creckmun (ihm Craikmouses), aufgenommen zu haben.

arcus — neem.  
 argilla — (n)haak.  
 aqua — magnán.  
 — servida — magnan-igitiá.  
 — frigida — magnan-niimtiak.  
 aquam affer! — magnan-ah.  
 ascendere — mukiäp.  
 assare — op.  
 auris — kniaknon.  
 — apertura — kniaknot-mah.  
 — lignum (ornamentum) — nu-mä.  
 avarus, a, um — king.  
 balbutire — te-óng-ton-tonn.  
 barba — giáküöl.  
 bellum, lis — kiakuem s. taküam.  
 bibere — joop, jiop.  
 bonus, a, um — ae-rehä.  
 bonum est — ae-rehä.  
 brachium — kgi poróck.  
 brunneus, a, um — npurúek, npruk.  
 bullit — hä-mot s. aemot.  
 bulbus oculi — ketom-hiñ.  
 cadaver (putens) uwam.  
 cadaver — kuém.  
 cadere — gna-rak.  
 caedere — nul-näh.  
 calamus — comm.  
 calcare — tang.  
 calidus, a, um — kigitiá.  
 calvus, a, um — kränn-niommm.  
 candela (cerea) — karantäm.  
 canere — ong-ong.  
 capillus — kerän-kä.  
 — flavus, — kerän-kä-niommm.  
 — fulvus, — kerän-npuruck.  
 — niger, — kerän-kä-hiñ.  
 capillum tondere — kerän-mang.  
 caput — keräng-cat.  
 capitis dolor — keräng-ingering.  
 caro — bacan-gnick.  
 caro assa — op.  
 cauda avis — jokä.  
 — mammalis — júock.  
 cera — pókekal.  
 cerebrum — manjáck.  
 — palmarum — pontiäck-atá.  
 chorda arcus — neem-gitá.  
 cilia — ketom-kä.

cinis — tiáco.  
 clamare — ong-merong.  
 clarus, a, um — amtchiú.  
 clericus — paē-tupan.  
 coecus, oculus coecus — ketom-  
 enjágemeng.  
 collare, globuli precatorii — póit s.  
 pó-uit.  
 collum — kgi pock.  
 connivere — mteräh.  
 connubere — kjiem-ah.  
 coquere, conquiniscere — njép.  
 construere (tugurium) — kjiem-  
 tarát.  
 cor — hälung.  
 cornu (cervi) — kränn-tiouém.  
 cortex — tchoon-cat.  
 cos — opalóng.  
 costa — tö.  
 coxa — keprotám.  
 cranium (human.) — keränn-hong.  
 crassus (est) — ae-räck.  
 crescere — mäknót-knot.  
 crudus, a, um — tiip.  
 cubitus — ningereníot-nomm.  
 culler peracutus est — karake-me-  
 röp-gicarám.  
 currere — emporóck.  
 — velociter — emporóck-uruhú.  
 — in distant. long. — emporóck-  
 morong.  
 culter — karake.  
 cutis brunnea — cat-npruck.  
 cutis alba — cat-niómm.  
 — nigra — cat-him.  
 cymba — tióceal.  
 da! — up.  
 debilis, e — engéniok.  
 decumbere — niép.  
 dens — küun.  
 — molaris — küunn-aráke.  
 — dolens — küunn-ingering.  
 dentes muki — küuna-uruhú.  
 diabolus — jantchong.  
 digitus (pes) — pó.  
 — pedis — pó.  
 — primus, pollex — pó-ä-räck.  
 — secundus, index — pó-ipú.

digitus medius — pó-cupa-niem.  
 — quartus — pó-cupa-curúok.  
 — minimus — po-cadgi s. pó-cruck.  
 domus, lugurium — kjiém.  
 dolet — há-ingerung.  
 dormire — kúckjuna.  
 dorsum — nókniah.  
 duellum — giacacua.  
 dolens, e — cuí.  
 durus, a, um — meróng.  
 edere — nongcút.  
 equus — hgiok s. kigick.  
 eare — comprá (port.)  
 espere — kniakerit.  
 erellere — auaik.  
 erentrare — cuang-awó.  
 excrementa — gning-kú.  
 expegefacere — merat.  
 extinguere — nucú.  
 fames — tu.  
 fagialis — nümperang.  
 femina, puella — jócknang, jók-  
 nang.  
 femina alba — pa-i-ickunáng.  
 femur — maku-dehopok.  
 flabellum (e plumis) — auca-  
 geana s. jakeráriun-ioka.  
 flavus (capillo) — kerán-ká-nióm.  
 flere — puok.  
 fumen — taiäek.  
 — repletum — taiäek-ngimpung.  
 — valde profundum est — taiäek-  
 mot-gikaram.  
 — non profundum — taiäk-mah-  
 gikaram.  
 fodere — naak-aiä-häck.  
 foedus, a, um — ton-ton.  
 folium (plantae) — jiam.  
 foramen — mah.  
 forfex — koproam.  
 fortis, fortissimus — jakjiam-gika-  
 ram.  
 fossa sepulchralis — naak mah.  
 frater — kgiparak.  
 fremere (canis) — mporom-pomg.  
 fremit (crax) — óentchang-hä-hing.  
 frons, tis — can.  
 frigidus, a, um — ampurú.

fulgur — tarúta-merän.  
 fumus (ligni) — tohooa-gihaka.  
 furtum committere — niagkák.  
 furtum commisit et abiit — njihp-  
 kaék-kigik.  
 fustis — ichoon.  
 gemere — nohóh.  
 genao — njimpong.  
 genu — nakerinjam.  
 gravidus, a — cuáng-ä-rák (venter  
 crassus).  
 gravis, e — mökarang.  
 hamus — mulung.  
 herba nicotiana fumatoria — gnia-  
 nang.  
 homo — gnaek, nuck.  
 — albus — pa-i.  
 — aethiops — engora.  
 horrere (frigore) — ae-rä.  
 hostis — coron.  
 humerus — corón.  
 humidus, a, um — kniól.  
 ictus — núp-maun.  
 ignis — chompaek.  
 ignis suscitabulum — nom-nan.  
 incurvus — ntang.  
 indumentum penis — giúcan.  
 infans — curuck-nia.  
 innuere, vocare — kia-kelit.  
 intestina i. e. res longa in abdom.  
 — cuáng-orón.  
 ire, abire — mung.  
 — lente — mung-negnóck.  
 is, ea, id — há s. ä.  
 jaculari (lapidem) — caratung-  
 ang-gring.  
 jejunos (venter vacuus) — eueng-  
 e-mah.  
 lac — po-cling-parack.  
 lacerare — nungniong.  
 lacryma (oculi aqua) — ketom-  
 magnán.  
 lacrymat — hä-puek.  
 lapis, saxum — carátung, caratú.  
 largus, liberalis — kan.  
 latus (est) — aeräek.  
 lavare — kiiuua.  
 levis, e — mah.

liber arboris — tshoon-cat.  
 lignum, arbor — tchoon.  
 — oris (ornamentum) — gnima,  
   higaak.  
 — ardens — tchoon-keróng.  
 lingere — númerang.  
 lingua — kigitiock.  
 longus, a, um — oron.  
 loqui — ong.  
 luna — tarú.  
 — plena — tarú-gipakiú.  
 — prima — tarú-carapóck-cudgi.  
 — dimidia — tarú-carapóck.  
 — obscura, nova — tarú-him.  
 luteus, a, um — nuiáck.  
 macer, cra, crum — kniän.  
 mädere — kniot.  
 magnus, a, um — gipakjú.  
 malus, sordidus, a, um — tonn-tonn.  
 manus — pó.  
 malleolus — pó-nimh-nong.  
 mare — magnanā-räck.  
 maritus — uahá.  
 masticare — miah.  
 mater — kiopú.  
 medulla ossium — kjiack-iotom.  
 mel — mah-rá.  
 membrum virile — kjuk.  
 mentiri — jéptünn.  
 mentum — kugip-mah.  
 mergere — mukarak.  
 mollis, e — gneniok.  
 mordere — coróp.  
 mori — kuém.  
 mortuus, a, um — kuém.  
 morsus anguis — engcarang-coróp.  
 multum — uruhú.  
 mulier — jokunang.  
 mungere — kigin-guoreng.  
 mulare — up.  
 mulus, a, um — ong-nuck.  
 nares — kiginn-mah.  
 nasus — kiginn.  
 — curvus — kiginn-nhang.  
 — rectus — kiginn-täh-täh.  
 natare — küumm.  
 nebula — tarú-niommm.  
 nidus — bacan-tiemmm.

niger, ra, rum — him.  
 nolo — amnup s. amnuck.  
 non, nequaquam — amaup s. am-  
   nuk.  
 non est bonum — tonna-tonn.  
 nox — tarú-te-tú.  
 nubes — parú-niommm.  
 nubere, in matrimonium ducere —  
   kjiem-ah.  
 nuere (capite) — cann-apmah.  
 oculus — ketom.  
 oculum aperire — ketomm-amang.  
 olecranon — ningereniot-nomm.  
 olerere — cui.  
 os, oris — gnima, ketom-ma.  
 —, ossis — maak, kjiäck.  
 — tibiae — küäck.  
 oscitari — mpähäck.  
 ovum — bacann-ningcú.  
 palpebra — ketóm-kat.  
 parvus, a, um — cudgi s. pmäck.  
 patella — nakeringjan.  
 pater — kjikann.  
 patera cucurbitina — poka-djiwin.  
 paucus, a, um — amnúp.  
 pectus — mim.  
 pectoris aegritudo — mim-ingerung.  
 pes (digitus) — pó.  
 pedis planta — pó-pnim.  
 pedes aegri, dolentes — maak-gi-  
   tia-gikaram.  
 pellis s. cutis — cat.  
 pellis avis — bacann-cat.  
 pluma (avis) — gni-mack.  
 petere (sclopelo) — pung-apúng.  
 petere telo — jagintchi.  
 piger, ra, rum — cammnúck.  
 pingere, linire — nowúng.  
 piscis — impock.  
 piscari — impock-awuck.  
 pisces sagittá petere — impock-á.  
 piscium ova — impock-gipíng.  
 plaudere — pó-ampáng.  
 plenus, a, um — mal.  
 plorare, deplorare — puck.  
 pluvia — magnanipó.  
 profundus, a, um — mal.  
 porro! (cito ire) — mung-merong.

propinquus, a, um — nahräng.  
 purire — neurüh.  
 pulsare — haug.  
 pudet, se — hã-rang.  
 pulcher, ra, rum — ae-rehã.  
 pulvis ignifer — pung-gningeu.  
 pungere — nungcoró.  
 purus, mundus, a, um — kuring.  
 putamen — jiamm.  
 radere pedibus (terram) — naak-  
 swil.  
 radix — kigitang.  
 rectus, a, um — tãh-tõh.  
 remans — amorón.  
 ridere — hang.  
 rostrum — jiunn.  
 — longum — jiunn-oron.  
 ruber, ra, rum — tiongrän.  
 rugire (ut felis onça) — hú.  
 rugit (felis onça) — cuparack  
 hã-hú.  
 saecus — tang.  
 sagitta pro aviculis — uagike-bacan-  
 numók.  
 — (pro bello) — uagike-comm.  
 — cum uneis — uagike-nigmerang.  
 — petere — uagike-nung-gring.  
 — occidere — uagike-nutã.  
 salire — nahang.  
 saliva — gnima-kniot.  
 salire — ntäck.  
 sane, recte — he-e.  
 sanguis — comtjäck.  
 scabere — kiagan-tjep.  
 securis — carapóck, carapó.  
 senex — macniam.  
 sepelire — merámm.  
 sibilare — uah.  
 siacus, a, um — niimthã.  
 silva (arbores multae) — tchoon-  
 uruhú.  
 sol — tarú-di-po vel taru chompäck.  
 — oriens — tarú-te-ning.  
 — meridies — tarú-njép.  
 — occidens — tarú-te mung.  
 ungulus (digitus unus) — po-  
 mokenam.  
 solus — mokenam.

soror — kgi-cutã.  
 sordidus, a, um — ton-ton.  
 spina — tacánn.  
 spiritus vini — magnan-coróck.  
 spuerre — nnpíú.  
 spuma — kõrop.  
 stella, sidera — niore-ãl.  
 stillare — magnan-knin.  
 strabere — kelóm-iojãk.  
 sternutare — nakgning.  
 stomachus — cuang-mniack.  
 subtilus — pawin.  
 sudor — cucang-eui.  
 sugere — kiakã-äck.  
 supercilia — kãa-kã.  
 sura — maak-egnick.  
 telum pyrium — pung.  
 — duplex — pung-uruhú.  
 tempus matutinum — parú-(tarú)-  
 tening.  
 tendere arcum — neem-gita me-  
 rong-ong.  
 tenuis, e — nnin.  
 tergere, abstergere — numann.  
 terra, solum — naak.  
 tibia — u-ãh.  
 tonitru — taru-de-coung (ouwong).  
 trahere — nunchorol.  
 trulla (olla) — nát-neck.  
 trullae contentum bullit — nát-neck-  
 hãmot s. himot.  
 tundere — nútick.  
 tuber — gnióng.  
 tussis — uhúm.  
 umbilicus — gnick-nu-gnick.  
 unguis — pó-krång-kenat.  
 unus, a, um — mokenam.  
 urere, uri — jiôt, j-ôt.  
 urina — mim-kiiang.  
 vacuus, a, um — mah.  
 vadere (per vadum ire) — mung-  
 magnan-mah.  
 valde — gicaram.  
 variola — nních-mangkuok.  
 vas aquae e calamo — kãkrock.  
 vehere — nunchorol.  
 vena — pónim-gnit.  
 venaesectio — kiakalong.

venari — nio-kná.  
 — in magnam distantiam — nio-kná-amoróng.  
 veni (huc)! — ning.  
 venter — óráng.  
 venter valde plenus est (satur) — cuáng-gipakiú-gi-karán.  
 — dolens (colica) — cuang-ingering.  
 ventus — tarú-te-cuhu.  
 — vehemens — tarú-te-cuhú-pmóróng.  
 — absens — tarú-te-cuhú-amóup.  
 verber ad aurem — núp-maup.  
 verruca — ki-áng.  
 verus, veritas (non mendacium est) — japúim-amnup.  
 veru i. e. lignum acutum — tchoon-meráp.  
 vesper, occidens — tarú-te mung.  
 vestigium — pó-niep.  
 vetus — makniam.  
 vicus (rancharia) barbarorum — kienn-uruhú.  
 via — emporóng.  
 videre — piep.  
 vir — uahá.  
 viscera — cuang-oron.  
 vis, validus, a, um — meróng.  
 vitellus (gilvum ovi) — nnáck,niák.  
 volare — mung.  
 volvere — nurat.  
 bos — bocling-gipakiú.  
 bovis cornu — kráp-tiúém.  
 cavia aguti (dasyprocta) — rani-kenung.  
 cervus — pó-cling.  
 coelogenys paca — acoron.  
 dicotyles labiatus — curáhk-nip-tiacu niómm.  
 dicotyles torquatus (taitetú) — hó-kuáng.  
 dasytus (tatu) — kuantchung.  
 dasytus gigas — kuantchung-cocann.  
 bradypus — ihó.  
 equus — bacan-niangcorok s. pomokenáa.

canis — emcóng.  
 felis concolor — kuparack-mpueak.  
 — onça nigra — kuparack-him.  
 — onça — kuparack-gipakiú.  
 — pardalis — kuparack-nig-máek.  
 — macrura — kuparack-cuntáek.  
 — yaguarundi — peckorienn.  
 hystrix — acoró-io.  
 hydrochoerus (capybara) — njimpon.  
 myrmecophaga (tamandua) — cuián.  
 — species minor — cuián cudgi.  
 ovis — pó-cling-cudgi.  
 simia — hieráng.  
 — miriki — kupó.  
 — mycelis (guariba) — cupilik.  
 sus domesticus — curáck-gipakiú.  
 tapirus americanus — hóckmerang.  
 didelphis — njúntju.  
 vesperilio — niákenat.  
 avis magna — bacan-á-ráck.  
 — parva — bacan-cudgi.  
 anas moschata — catapmúng.  
 trochilus — moróckniung.  
 caprimulgus — niim-páatúua.  
 cassicus cristatus (japu) — ut-ráiuuan.  
 crax — contschang.  
 gallina — capucá.  
 columba — kóüem.  
 tinamus brasiliensis (macuca) — ancawok-gipakiú.  
 tinamus noctivagus (sabelé) — ancawok-cudgi.  
 palamedea exulans (anijuma) — chí.  
 penelope — pó-soling.  
 perdix dentata (capuera) — hárat.  
 picus — aeng-áng.  
 psittacus — hálarat.  
 anacan (psittacus) — hálarat-cup.  
 larus — nack-naak.  
 jacaré (crocodilus) — aeahá.  
 strix parva — nu-kuung.  
 falco — ámpó.  
 anguis — engearang.  
 boa scytale — ketomeniop.  
 boa constrictor — cuong-cuong-gipakiú.

ana, bufo — nuang.  
 ustudo — corotioik.  
 colex — pōtang.  
 formica — pelick-näck-näck.  
 papilio — kiaku-käck-käck.  
 vespa (marimbondo) — pangno-  
 nion.  
 helix — gnocuäck.  
 ananassa sativa — manan.  
 caca (papaya) — paltaring-gipakiu.

cocos nucifera — pōntüäck.  
 cocos — ororó.  
 capsicum — tom-ehäck.  
 convolvulus batatas — gnánana.  
 cucurbita — amiaknon.  
 fabae (nigrae) — orá-hin.  
 gossypium — angowáng.  
 oryza — sapkénin.  
 urtica — giacu-täck-täck.  
 zea mays — jednirun.

## II.

## Botocudo - Creemun.

aire — champann.  
 aeger — kouanengron.  
 ala — kignima, kignikmakpokié.  
 amare — morou.  
 ambulare, ire — mounghoua.  
 aqua — mignann.  
 aquam bibere — mignan prom.  
 arcus — nem.  
 auris — gnongon.  
 barba — djakiéké.  
 — in malis — iokónké.  
 bāre — proum.  
 bonus, a, um — potaín.  
 brachium — inhopok.  
 sub brachio — ingnoua, inhoun.  
 caedere (abscidere), abscisus, cur-  
 tus — lonton.  
 caedere — coutou.  
 calor — chompaik.  
 calefacere sese — kontin naope.  
 cantare, canere — grinn.  
 canere bene — tangriun.  
 capillus — kreinké.  
 capilli abscisi — kreistonton?  
 caput — kréné, eourou.  
 ceca avium — djaké.  
 ceca — pang quékoma.  
 chorda arcus — nem djitak.  
 cilia — kétonké.

collum — kikrek.  
 contentus — tankacha.  
 cortex arboris funibus torquendis  
 serviens — ninkta.  
 cras, tempore matutino — tempran.  
 cras, dies — torou.  
 crassus, multum — rouou.  
 crudus — teip.  
 cubitus, antibrachium — ingré.  
 culmus ad conficiendas sagittas —  
 krokodji.  
 currere — teignin.  
 decumbere — kouinkouin.  
 delectari — taik.  
 dens — kidjiounn.  
 digitus index — nipo djik.  
 dolor — gnokmoukoma, kotkot.  
 dormire — kokioum.  
 dorsum — nikon tignak.  
 edere — nikoré.  
 edere — achin, achirenei.  
 execrari — chonra.  
 femina — choroun.  
 femur — nikmak, nikmak ioupok.  
 — macrum — nikmakioupok djik.  
 ferire — djakmoun.  
 filius — krouk.  
 foedus, a, um — cipipakaret, pipa-  
 krek.



folium palmarum — djonkran.  
 frater — enckak.  
 frigidus — ambonrou.  
 frons, t̃is — koona.  
 genitalia — kiou.  
 genu — nikoukii.  
 hallux — po djopou.  
 homo — gniok s. kgnok.  
 humerus — kinaon, nikmaknok-  
   gniak, niknokgniak.  
 ignis — chompek.  
   — extinctus — chompekouan.  
 ilia — m̃nkou, kouaen?  
 jacere — naktan.  
 jus, jusculum — pompon.  
 juvenis, parvus — coudji.  
 labium — ni makak.  
 laborare — chingouran.  
 lamina — niouk.  
 lignum, silva — prak.  
   — ad perforandas auriculas —  
   mougounak.  
 lignum siccum — chonkouen.  
 lingua — kichok.  
 lumbus — gnioknian.  
 luna — mougniak, torou guenket?,  
   torou guenkek.  
 magnus, a, um, crassus, foedus —  
   touroutoun.  
 mala — iokonmet.  
 mulus, a, um — ouenn.  
 manere — anchenn.  
 manus, digitus — ni po.  
   — dorsum — ni pokutigna.  
   — palma — ni pokmé.  
 mater — djipou.  
 mel — pang.  
 mentum — djakié.  
 mordere — kiporon.  
 mori, mortuus, a, um — kouenpen  
   s. pouen.  
 multus, a, um — djipakiou gnorou.  
 mystax — nimakakké.  
 nares — kidjin ma.  
 nasus — kidjin.  
   — magnus — kidjin courou.  
 nates — gnaknik.  
 non — kichou.

nox — torou angri, torou  
   ampkouin.  
 occiput — nigregnaon.  
 oculus (videre) — kéton, aketon.  
 ornamentum aurium virorum —  
   gnetetok.  
   — labiorum — gnioua.  
 oscitari — pekeikouan.  
 ovum — enkou.  
 partum edere — kidjoupouen nakta.  
 parvus — koudji.  
 pater — kidjikann.  
 paucus, a, um — gnioun.  
 pes — po.  
 pedis digitu — pokroum.  
   — dorsum — poté nikignan.  
   — planta — po pouin (kouin?)  
   — unguis — pokram.  
 pili corporis — kein.  
 pinguis, adeps — kouaen.  
 piscis — empok.  
 plorare — souin.  
 pluma alarum — kignikmak.  
 plumulae, pili — ké.  
 plus, amplius — djeketon.  
 pluvia — mignan pa.  
 pollex — ni po djipou.  
 postridie — torouou.  
 prehendere — nipopouin.  
 pubes — kiouké.  
 pulcher — prat.  
 putere — djitan oua.  
 relinquere, — empann.  
 repellere, pagnare — djakmaoua.  
 restare, manere — gnekmen.  
 ridere — han.  
 saccus, quem seminae portant —  
   tank giokan tang, giokann.  
   — quo viri utuntur — coupea.  
 sagitta — djik.  
 saltare — naik.  
 sane, sic — rik.  
 sanguis — nikonchek, nikonchet.  
 sidera — torou chogré?  
 sinus — parok.  
 sol — torou chompeck (lou  
   calida).  
 somnolentum esse — noumeigna.

soror — kidjak.  
 speculari — niketon mouïn.  
 sternulari — akignim.  
 supercilium — koonnké.  
 terra — nak, torou chompek.  
 tondere caput — krekmun.  
 tonitru — torou djipaniou?  
 tristis, e — nikmougni.  
 trulla — taknei s. djaknei.  
 tumor — apougniou.  
 tumor — kekrek s. aoum.  
 umbilicus — kuriaboks s. gnknakgnik.  
 unguis — niporeignak.  
 uxor, mulier — lontan.  
 venter — chimbran.  
 ventus — ourou.  
 videre — nikéton, nketon.  
 videre nihil — nikétonton, nke-  
 lontan.  
 vidisse — niketon moua.

vocare, clamare — temeï.  
 felis onça — noukgouara.  
 simia macaco — inraï, indraï.  
 simia auistiti — djaniknik.  
 dicotyles torqualus — chongowin.  
 tapirus — chonanton, coupbran.  
 cervus — impokri.  
 anas — empakann.  
 gallus, gallina — ha-ha-ha.  
 psittacus — guéran guéra.  
 — ara — kataran.  
 rhampastos (tucan) — djouann.  
 boa constrictor — grak nipokioum.  
 crotalus — grak niperaïn.  
 apis — eingran.  
 musca — kook.  
 pulex — acnon.  
 bambusa — kékrok.  
 simia mycetes — koupiri.

## III.

Botocudo Nac - nanouc vel Nac - kgnuck, i. e. homines  
 terrae (monticolae).

ascendere — kouine.  
 aeger — maôn-maôn.  
 ascendere arborem — kmou-hème  
 albus — jirou, gnaume, ounack.  
 alii — nankréme.  
 animal — kitomareck l. tehine.  
 apportare — parani.  
 aqua — mignangue s. mignan.  
 aquaticus — mignan-djème.  
 arbor — tchonne.  
 — parva — tchonne-kroukntine.  
 arboris basis — tchonne-ia.  
 arboruli — pò-kékri.  
 arbor — naime.

aures — kiignok-jaune.  
 avis — bakanne, bakanne.  
 bonus — ladgi.  
 — non — ladgi-berebon.  
 brachium — mnounne kiijink-  
 nounne.  
 cadere in terram — knan-crak.  
 calceus — pò-katte.  
 capilli — kraine-ké.  
 caput — krafne.  
 caro — tehine.  
 cauda canis — inkan-jouck.  
 cilia — kétomme-ké.  
 cineres — tchon-inkakon.

coeruleus — jinetcheungue.  
 collare — poule.  
 — dentibus constans — imponou-  
 joomme.  
 celum — kiijpouk.  
 concubitus actio — tchok-tchok,  
 tchok-tchokiajik.  
 considerare — heppe vel gneppe.  
 corda areae — jita.  
 cortex arboris, ex quo sunt restes  
 — koujoune.  
 crassus — jüipaküiou.  
 crus — proumme-ia.  
 cubitus — küjink-krai.  
 culler — krack-gniagnine.  
 cur, quare — kokonine.  
 da mihi aquam — mugnan-ha.  
 dare — prâimme.  
 dentes — kiijoune.  
 deus — kupan.  
 diabolus — nanchon.  
 dies — ampehounne.  
 digiti pedis — pò-jinne.  
 diligens — koutippe-mnouk.  
 dormire — kokijoune.  
 dux — kraïne-tone.  
 eamus — ouamou, iakin.  
 — velociter — ouamou maliiprette,  
 nankanan.  
 ego, me — ati.  
 errare, falli — gintchick.  
 expectare — nung-era.  
 facies, figura — impao.  
 — barbata — impon-kê.  
 — imberbis — impon-kê-mnuk  
 vel impon-jeuk.  
 falx — kack-entangue.  
 farina maidis — aminkaki.  
 — praeparata — pori amêki.  
 fauces montium — nak-noung.  
 faux canis — inkan-japiki.  
 femina — ijikonan.  
 femur — kmak-iopok.  
 ferire, percutere — noukouan.  
 ferrum — kaek.  
 filius — kourouk.  
 flare, spirare — hou.

flando ignem suscitare — hou-  
 tchon-peuck.  
 flavus — jiroun.  
 fluvius — ouatou-ijipakiiijou.  
 folia — jamme.  
 foedus, a, um — tontône.  
 foetidus — jotang-ouame.  
 fortis, durus — kmaran, nank-  
 maran.  
 frater — kiijack.  
 genitalia virilia — kiihouck.  
 — feminea — kiiô.  
 genua — kékri.  
 gingiva — kiijoune-jouik.  
 habere — ankou-i-amenoick.  
 hallus — pò jinne-jikanne.  
 haurire aquam — kitte.  
 hic loci — kraï.  
 hocce — tokonne.  
 humeri — knâo (knaung).  
 ignis — tchon-peuck.  
 imitari — nahang (h asp.).  
 implere — intchek.  
 i — tang.  
 interficere serpentem — grau-ampok.  
 — tapirum — moupran-quouâime.  
 i cito — nank-nank-ti, ankoe-  
 ron outi.  
 ira — taarang.  
 jacere, jaculari — nangti.  
 labia — küjink-ma-katte.  
 lacertus — küjink-nounne-jiopok.  
 liberos habere — kijaimâ.  
 ligna quae uri possunt — tchonne-  
 quouâime.  
 lignum, arbor — tchonne-ijipakiiou.  
 lingua — iichoque.  
 loqui — angueppe-mera.  
 loquuntur reliqui nec silent — na-  
 kranne rère nuk ankupahan.  
 luctari — nangmène.  
 lucula — nojulli-mangri.  
 lumbus — kmoussiguia.  
 luna — kmouniak.  
 macer — kigaeinne.  
 magna, a, um — ijipakijou, na-  
 nükanne.  
 malus, a, um — ijack-james.

malus, a, um, non — ijackjames-menuck.  
 manus — pò.  
 mare — oualou-ijipakijou-ou-ou-ou-ou-ou.  
 mater — iopou.  
 materfamilias — jokanne.  
 mel — pangué.  
 — depromere — pang-jame.  
 mentum — kijao—jac.  
 mens — gnak.  
 mors — crack.  
 monticulus — ijopique.  
 montium tractus — krack.  
 mori — quouaïme.  
 multum — ouroujou.  
 murmurare, fremere — iikouwi.  
 nares — kijink-ma.  
 nasus — kijink.  
 nepos — korouk-ketainan.  
 nescio — mamme.  
 niger — kéréhimme (h asp.)  
 nihil — angou-i vel ankou-i.  
 non sane, minime — amenuck.  
 nonne? — nok?  
 nux — ampianne = obscurus D.  
 oculi — kétomme.  
 palpebrae — kétomme-kette.  
 parvus — nankrouknine.  
 pastinaca — pururai.  
 pater — jikanne.  
 pectus — mimme.  
 pellis — katte.  
 pes — pò.  
 piger — koutippe vel tehò (h asp.)  
 pili — ké.  
 pinguis — iakoukanne.  
 piscis — impock.  
 planities — amperique.  
 plenus, a, um — kuang.  
 pluvia — ougama-pou.  
 pone hic — geu-era.  
 precari, adorare deum — krapan nahang (h asp.)  
 prehendas hoc — tokone-pé.  
 pro me — pramma.  
 pulcher, a, um — kitommo-tréché, héréché.

quid petis? — hekonine antchouck akkorunne?  
 radix — tchonne-ïak.  
 rami — tchonne-mak.  
 rivulus — mignan-goujou-gouting.  
 rivus — oualou.  
 rixari — oubinhik (h asp.)  
 ruber — broucnouou.  
 sagitta — ouajik.  
 saltatio — tarungri.  
 sane imo — hemhem.  
 sarmentum — koujoune-jikaramme.  
 scaturigo — tairo.  
 scire, sapere — iaji.  
 scindere aliquid — kone-ampiane.  
 securis — krak-ma.  
 semper — ompang.  
 serpens — gran.  
 sidera — tom-bette-bette (h asp.)  
 sinus feminae — parak.  
 sol — torotépò.  
 solus, parum — potchique.  
 succidere arborem — tchone-mang.  
 supercilia — kaa-ké.  
 sura — proumme.  
 talus — pò-kékri.  
 tantum — tarin.  
 terra, sabulum — nak.  
 testiculi — jamme.  
 tibia — kékri-ïak.  
 torris ardens — soupé.  
 totus — panteu.  
 trahere — anouique.  
 tristis — pompeu-takrek.  
 truncus arboris — tchone-tuò.  
 tu, tui — oti, vel antchuk.  
 tugurium, domus — kijalme.  
 unus — potchique.  
 unguis — moraine-katte.  
 venire — ni, ato.  
 veni huc — mou-era, mi-kouani.  
 ventus — tik.  
 vir — koteu.  
 viridis, e — kraise-krè vel himme.  
 vis — nojulte.  
 vivere — kaa-ahangue (h asp.)  
 vos, tu — oti.  
 vulnus — nak.

*vultus stillans pus* — pantchik-joujou.  
 — pure plenum — motmotte-pantchik.  
*iratus* — joujik-joujik.  
*bos* — pò-kékri.  
*vacca* — pò-kékri-joponne.  
*vitulus* — pò-kékri-krouknine.  
*coelogenys paca* — ekran.  
*dasyprocta aguti* — thagnace-gouiek.  
*equus* — kraine-joumme.  
*hydrochoerus capivara* — kiüne-ponne.  
*lutra* — moumerick.  
*myrmecophaga jubata* — koujanne.  
 — *tetradactyla* — koujanne-chèque.  
*sciurus aestuans* — jouckneck.  
*hystrix insidiosa* — kreugouò.  
*dasypus* — groun-chon.  
*mustela barbara (irara)* — hupi-jounne.  
*canis* — inkan.  
*cervus* — mokri.  
*tigris* — kouparak.  
*cebus* — irahe.  
*myceles ursinus* — coupirik.  
*hapale penicillatus* — angouike-gouik.  
*ateles hypoxanthus (miriki)* — coupò.  
*dicotyles* — kouraik.  
*tapirus* — moupran.  
*anas* — ketapmounne.

*gallina* — ha-ha-ha (h asp.)  
*gallus* — ha-ha-ha-jiikanne.  
*pullus* — ha-ha-ha-krouknine.  
*penelope superciliaris (avis jacu)*  
 — han-han (h asp.)  
 — *leucoptera (jaculinga)* — pokori.  
*psittacus* — kouakoua.  
 — *conurus* — erek-nette.  
 — *macao* — kasaranne.  
*rhamphastos* — kourak-sa.  
*apis* — pangué-jakoupé.  
*uruou* — biakan.  
 — *mumbuca* — poté.  
 — *timirim* — maré.  
*aranea* — kattmerak.  
*lamprolaima* — ampeu.  
*formica* — pourick.  
*tabanus* — kapp-koukounne.  
*crotalus* — ouan-kouan.  
*cophias jararaca* — gran-jibran.  
*astrocarisum ayri* — djahéu.  
*banane* — iüpokan, iüpokanne.  
*aurantium* — rara, kranneiühoumme.  
*sacchari panis* — kamurine-kitomait.  
*tabacum* — anguinang, anganaa.  
*fabae* — joanta.  
*ipecacuanha* — aracuá.  
*ananassa* — roucon.  
*palmae cerebrum* — graume.  
*lecythis sapocaisa (fruct.)* — ha (h asp.)

## IV.

## Botocudo - Djipouroca (Jiiporocas) Boutourounas et Craikmous.

*abire* — oti-mène vel makim amoukatignan.  
*abscessus, ulcus* — mojón.  
*absolutus* — nojôme.

*accendere ignem* — hené.  
*acidus* — koué.  
*accumulare* — ari.  
*acuere* — angreuk.

aculatus — kmereppe-ikarame.  
 acutus — gdoune.  
 adeps — tchine-ma.  
 adducas huc — tasse-ne.  
 adducere — tasse.  
 aeger — moumou.  
 aequilibrium — koujoume apoc  
 sèr — paovi.  
 afflictio — a-neine.  
 affigere, affigere — tokonne-apoc.  
 ah — kmak.  
 albes, a, um — jouronne (gnôme).  
 alligere — aguik-aratte.  
 albus, a, um — arône.  
 alacrimus, a, um — ingrak-  
 arone.  
 amare (pro me) — pramme.  
 amarus, a, um — mugnan-krok.  
 amplecti — amèrek.  
 animal — tchine.  
 animatus — kouangue.  
 ante, prae — gnani.  
 antrum, cisterna — nakmà.  
 appellare — poro anorône.  
 apportare — tatte-ni.  
 apud, ad, prope — gouarè.  
 aqua — moungang.  
 arbor — tchône gdente.  
 arbores caedere — maprim vel  
 kraine-teia.  
 atriculi — kekri.  
 avarus — haoppe.  
 attenuare — tchon-gdoune.  
 attingere, capere — anti-mène.  
 aramentum — kouanou.  
 auscultare — amerchè-jem.  
 baculus — tchon.  
 balneum — kigeoume.  
 bellicosus, fortissimus — gnimaio-  
 kôme.  
 bibere — geoppe.  
 brachium — iporok.  
 brevis — mek-mek.  
 cacumen — ankoupeu.  
 cadere — rak.  
 caespes — jaume.  
 castra ponere — aine.  
 calvus, a, um — kraine-tno.

cantare — taroungri.  
 capere, deprehendere — gouépe.  
 captus — mène.  
 caput — kraine.  
 carbo candens — tchone-pouk-  
 prôme.  
 cataracta — mignan-aiiou.  
 celer, velox — nank-nank vel  
 nannank-nank v. maiiprette.  
 cerebrum — hou-hou-hou.  
 — palmae — jamme-jepimme.  
 cilia — ketomme-ké.  
 circumdare — tchiek-guera.  
 clamare — kouang.  
 coecus, a, um — ketomme-touò.  
 coelum — taru.  
 cognoscere — dgeagé.  
 collare — po-hotte.  
 — e dentibus — po-hotte-joune-  
 apok.  
 colloqui — ni-tehaon.  
 collum — iipouk.  
 comitari — indgiore-mou intchó-  
 mou.  
 congregari — tekno-kré.  
 connubere — tchock-tchock.  
 considerare — nok-heppe.  
 consedit (avis) — mène.  
 contundere — koungang.  
 coquere — kitote kilotte.  
 cor — pompeu.  
 cortex — katte.  
 costa — jek-orône.  
 crassus, a, um — ankupeu-iipa-  
 kiou.  
 credo — mantscheu.  
 cribrum — bazanne-tontône.  
 crista, spina — ampok-djek.  
 crus — mak.  
 cum — intchó.  
 currere — antchi.  
 cubitus — kekri.  
 cymba — tchône-katte.  
 dare — üock-gènes.  
 de (praep.) — gouik.  
 decumbere cubare — komè-te-  
 kouippe.  
 deficere — jintchik, tchine-tchik.

liber arboris — tshoon-cat.  
 lignum, arbor — tchoon.  
 — oris (ornamentum) — gnima,  
 higaak.  
 — ardens — tchoon-keróng.  
 lingere — númerang.  
 lingua — kigitiock.  
 longus, a, um — oron.  
 loqui — ong.  
 luna — tarú.  
 — plena — tarú-gipakiú.  
 — prima — tarú-carapóck-cudgi.  
 — dimidia — tarú-carapóck.  
 — obscura, nova — tarú-him.  
 luteus, a, um — nuiáck.  
 macer, cra, crum — kniän.  
 madere — kniot.  
 magnus, a, um — gipakjú.  
 malus, sordidus, a, um — tonn-tonn.  
 manus — pó.  
 malleolus — pó-nimh-nong.  
 mare — magnaná-räck.  
 maritus — uahá.  
 masticare — miah.  
 mater — kiopú.  
 medulla ossium — kjiack-iotom.  
 mel — mah-rä.  
 membrum virile — kjak.  
 mentiri — jupüinn.  
 mentum — kugip-mah.  
 mergere — mukarak.  
 mollis, e — gneniok.  
 mordere — coróp.  
 mori — kuém.  
 mortuus, a, um — kuém.  
 morsus anguis — engcarang-coróp.  
 multum — uruhú.  
 mulier — jokunang.  
 mungere — kigin-gnoreng.  
 mutare — up.  
 mutus, a, um — ong-nuck.  
 nares — kiginn-mah.  
 nasus — kiginn.  
 — curvus — kiginn-nhang.  
 — rectus — kiginn-täh-töb.  
 nalaré — küumm.  
 nebula — tarú-niommm.  
 nidus — bacan-tiemmm.

niger, ra, rum — him.  
 nolo — amnup s. amnuck.  
 non, nequaquam — amnup s. am-  
 nuk.  
 non est bonum — tonn-tonn.  
 nox — tarú-te-tú.  
 nubes — parú-niommm.  
 nubere, in matrimonium ducere —  
 kjiem-ab.  
 nuere (capite) — cann-apmah.  
 oculus — ketom.  
 oculum aperire — ketomm-amang.  
 olecranon — ningereniot-nomm.  
 olere — cui.  
 os, oris — gnima, ketom-ma.  
 —, ossis — maak, kjiäck.  
 — tibiae — kŭäck.  
 oscitari — mpähäck.  
 ovum — bacann-ningcú.  
 palpebra — ketóm-kat.  
 parvus, a, um — cudgi s. pmäck.  
 patella — nakerinjan.  
 pater — kgikann.  
 palera cucurbitina — pokn-djiwin.  
 paucus, a, um — amnúp.  
 pectus — mim.  
 pectoris aegritudo — mim-ingerung.  
 pes (digitus) — pó.  
 pedis planta — pó-pnim.  
 pedes aegri, dolentes — maak-gi-  
 tia-gikaram.  
 pellis s. cutis — cat.  
 pellis avis — bacann-cat.  
 pluma (avis) — gni-mack.  
 petere (sclopelo) — pung-apúng.  
 petere telo — jagintchi.  
 piger, ra, rum — cammnuck.  
 pingere, linire — nowúng.  
 piscis — impock.  
 piscari — impock-awuck.  
 pisces sagittá petere — impock-atá.  
 piscium ova — impock-gipíng.  
 plaudere — pó-ampáng.  
 plenus, a, um — mal.  
 plorare, deplorare — puck.  
 pluvia — magnanipö.  
 profundus, a, um — mal.  
 porro! (cito ire) — mung-merong.

propinquus, a, um — nahräng.  
 prurire — neurüh.  
 pulsare — haug.  
 pudet, se — hä-rang.  
 pulcher, ra, rum — ae-rehä.  
 pulvis ignifer — pung-gningeu.  
 pungere — nungeoró.  
 purus, mundus, a, um — kuring.  
 putamen — jiamm.  
 radere pedibus (terram) — naak-awil.  
 radix — kigitang.  
 rectus, a, um — läh-töb.  
 remotus — amorón.  
 ridere — hang.  
 rostrum — jiunn.  
 — longum — jiunn-oron.  
 ruber, ra, rum — tiogrän.  
 rugire (ut felis onça) — hú.  
 rugit (felis onça) — cuparack  
 hä-hú.  
 saccus — lang.  
 sagitta pro aviculis — uagike-bacan-numók.  
 — (pro bello) — uagike-comm.  
 — cum uncis — uagike-nigmerang.  
 — petere — uagike-nung-gring.  
 — occidere — uagike-nutä.  
 salire — nahang.  
 saliva — gnima-kniot.  
 saltare — ntäck.  
 sane, recte — he-e.  
 sanguis — comtjäck.  
 scabere — kiagan-tjep.  
 securis — carapóck, carapó.  
 senex — macniam.  
 sepelire — merám.  
 sibilare — uah.  
 siccus, a, um — niimtä.  
 silva (arbores multae) — tchoon-urubú.  
 sol — tarú-di-po vel taru chompäck.  
 — oriens — tarú-te-ning.  
 — meridies — larú-njép.  
 — occidens — tarú-te mung.  
 solidungulus (digitus unus) — po-mokenam.  
 solus — mökenam.

soror — kgi-cutä.  
 sordidus, a, um — ton-ton.  
 spina — tacánn.  
 spiritus vini — magnan-coróck.  
 spuerere — nnpü.  
 spuma — körop.  
 stella, sidera — niore-äl.  
 stillare — magnan-knió.  
 strabere — ketóm-iojäck.  
 sternutare — nakgning.  
 stomachus — cuang-mniack.  
 subtilis — pawin.  
 sudor — cucang-eui.  
 sugere — kiakä-äck.  
 supercilia — kán-kä.  
 sura — maak-egnick.  
 telum pyrium — pung.  
 — duplex — pung-urubú.  
 tempus matutinum — parú-(tarú)-tening.  
 tendere arcum — neem-gita me-rong-ong.  
 tenuis, e — nnin.  
 tergere, abstergere — numam.  
 terra, solum — naak.  
 tibia — u-äh.  
 tonitru — taru-de-coung (cawong).  
 trahere — nunchorot.  
 trulla (olla) — ná-neck.  
 trullae contentum bullit — ná-neck-hämot s. himot.  
 tundere — núlick.  
 tuber — gnióng.  
 tussis — uhúm.  
 umbilicus — gnick-nu-gnick.  
 unguis — pó-kräng-kenat.  
 unus, a, um — mokenam.  
 urere, uri — jiot, j-öt.  
 urina — mim-kiang.  
 vacuus, a, um — mah.  
 vadere (per vadum ire) — mung-magnan-mah.  
 valde — gicaram.  
 variola — nnichmangkuak.  
 vas aquae e calamo — käckrock.  
 vehere — nunchorot.  
 vena — pónim-gnit.  
 venaesectio — kiakatong.



liber arboris — tsheon-cat.  
 lignum, arbor — tchoon.  
 — oris (ornamentum) — gnima,  
 higaak.  
 — ardens — tchoon-keróng.  
 lingere — númerang.  
 lingua — kigitioek.  
 longus, a, um — oron.  
 loqui — ong.  
 luna — tarú.  
 — plena — tarú-gipakiú.  
 — prima — tarú-carapóck-eudgi.  
 — dimidia — tarú-carapóck.  
 — obscura, nova — tarú-him.  
 luteus, a, um — nuiáck.  
 macer, cra, crum — kniän.  
 madere — kniot.  
 magnus, a, um — gipakjú.  
 malus, sordidus, a, um — tonn-tonn.  
 manus — pó.  
 malleolus — pó-nimh-nong.  
 mare — maganä-räck.  
 maritus — uahá.  
 masticare — miah.  
 mater — kiopú.  
 medulla ossium — kjiack-iotom.  
 mel — mah-rä.  
 membrum virile — kjuk.  
 mentiri — jwpüinn.  
 mentum — kugip-mah.  
 mergere — mukarak.  
 mollis, e — gneniok.  
 mordere — coróp.  
 mori — kuém.  
 mortuus, a, um — kuém.  
 morsus anguis — engcarang-coróp.  
 multum — uruhú.  
 mulier — jokunang.  
 mungere — kigin-gnoreng.  
 mutare — up.  
 mulus, a, um — ong-nuck.  
 nares — kiginn-mah.  
 nasus — kiginn.  
 — curvus — kiginn-nhang.  
 — rectus — kiginn-täh-töh.  
 natare — küumm.  
 nebula — tarú-niommm.  
 nidus — bacann-tiemmm.

niger, ra, rum — him.  
 nolo — amnup s. amnuck.  
 non, nequaquam — amnup s. am-  
 nuk.  
 non est bonum — tonn-tonn.  
 nox — tarú-te-tú.  
 nubes — parú-niommm.  
 nubere, in matrimonium ducere —  
 kjiem-ah.  
 nuere (capite) — cann-apmah.  
 oculus — ketom.  
 oculum aperire — ketomm-amang.  
 olecranon — ningereniot-nomm.  
 olere — cui.  
 os, oris — gnima, ketom-ma.  
 —, ossis — maak, kjiäck.  
 — tibiae — küäck.  
 oscitari — mpähäck.  
 ovum — bacann-ningcú.  
 palpebra — ketóm-kat.  
 parvus, a, um — eudgi s. pmäck.  
 patella — nakerinjan.  
 pater — kgikann.  
 palera cucurbitina — pokn-djiwin.  
 paucus, a, um — amnúp.  
 pectus — mim.  
 pectoris aegritudo — mim-ingerung.  
 pes (digitus) — pó.  
 pedis planta — pó-pnim.  
 pedes aegri, dolentes — maak-gi-  
 tia-gikaram.  
 pellis s. cutis — cat.  
 pellis avis — bacann-cat.  
 pluma (avis) — gni-mack.  
 petere (scopelo) — pung-apúng.  
 petere telo — jagintchi.  
 piger, ra, rum — cammnúck.  
 pingere, linire — nowúng.  
 piscis — impock.  
 piscari — impock-awuck.  
 pisces sagittá petere — impock-atá.  
 piscium ova — impock-gipíng.  
 plaudere — pó-ampáng.  
 plenus, a, um — mat.  
 plorare, deplorare — puck.  
 pluvia — magnanipó.  
 profundus, a, um — mal.  
 porro! (cito ire) — mung-merong.

propinquus, a, um — nahräng.  
 prurire — neurúh.  
 pulsare — haug.  
 pudet, se — hã-rang.  
 pulcher, ra, rum — ae-rebã.  
 pulvis ignifer — pung-gningeu.  
 pungere — nungecoró.  
 purus, mundus, a, um — kuring.  
 putamen — jiamm.  
 radere pedibus (terram) — naak-awit.  
 radix — kigitang.  
 rectus, a, um — tãh-tõh.  
 remotus — amorón.  
 ridere — hang.  
 rostrum — jiunn.  
 — longum — jiunn-oron.  
 raber, ra, rum — tiongrã.  
 rugire (ut felis onça) — hú.  
 rugit (felis onça) — cuparack  
 hã-hú.  
 saccus — tang.  
 sagitta pro aviculis — uagike-bacan-  
 numók.  
 — (pro bello) — uagike-comm.  
 — cum uneis — uagike-nigmerang.  
 — petere — uagike-nung-gring.  
 — occidere — uagike-nutã.  
 salire — nahang.  
 saliva — gnima-kniot.  
 saltare — ntäck.  
 sane, recte — he-e.  
 sanguis — comtjäck.  
 scabere — kiagan-tjep.  
 securis — carapóck, carapó.  
 senex — macniam.  
 sepelire — merãm.  
 sibilare — uah.  
 siccus, a, um — niimichã.  
 silva (arbores multae) — tchoon-  
 uruhú.  
 sol — tarú-di-po vel taru chompäck.  
 — oriens — tarú-te-ning.  
 — meridies — tarú-njép.  
 — occidens — tarú-le mung.  
 solidungulus (digitus unus) — po-  
 mokenam.  
 solus — mökenam.

soror — kgi-cutã.  
 sordidus, a, um — ton-ton.  
 spina — lacánn.  
 spiritus vini — magnan-coróck.  
 spuere — nnpíu.  
 spuma — kõrop.  
 stella, sidera — niore-ãt.  
 stillare — magnan-knin.  
 strabere — ketóm-iojãk.  
 sternutare — nakgning.  
 stomachus — cuang-mniack.  
 subtus — pawin.  
 sudor — cucang-eui.  
 sugere — kiakã-äck.  
 supercilia — kãn-kã.  
 sura — maak-egnick.  
 telum pyrium — pung.  
 — duplex — pung-uruhú.  
 tempus matutinum — parú-(tarú)-  
 tening.  
 tendere arcum — neem-gila me-  
 rong-ong.  
 tenuis, e — nnin.  
 tergere, abstergere — numau.  
 terra, solum — naak.  
 tibia — u-ãh.  
 tonitru — taru-de-coung (cawong).  
 trahere — nunchorot.  
 trulla (olla) — nát-neck.  
 trullae contentum bullit — nát-neck-  
 hãmot s. himot.  
 tundere — nútick.  
 tuber — gnióng.  
 tussis — uhúm.  
 umbilicus — gnick-nu-gnick.  
 unguis — pó-krãng-kenat.  
 unus, a, um — mokenam.  
 urere, uri — jiõt, j-õt.  
 urina — mim-küang.  
 vacuus, a, um — mah.  
 vadere (per vadum ire) — mung-  
 magnan-mah.  
 valde — gicaram.  
 variola — nníchmangkuck.  
 vas aquae e calamo — kãkrock.  
 vehere — nunchorot.  
 vena — pónim-gnit.  
 venaesectio — kiakatong.

venari — nio-kná.  
 — in magnam distantiam — nio-kná-amoróng.  
 veni (huc)! — ning.  
 venter — cuáng.  
 venter valde plenus est (satur) — cuáng-gipakiú-gi-karân.  
 — dolens (colica) — cuang-inge-rung.  
 ventus — tarú-te-cuhú.  
 — vehemens — tarú-te-cuhú-pwe-róng.  
 — absens — tarú-te-cuhú-amnúp.  
 verbè ad aurem — núp-maúp.  
 verruca — ki-áng.  
 verus, veritas (non mendacium est) — japúúp-amnúp.  
 veru i. e. lignum acutum — tohoon-méráp.  
 vesper, occidens — tarú-te mung.  
 vestigium — pó-niep.  
 vetus — makniám.  
 vicus (rancharia) barbarorum — kiém-uruhú.  
 via — emporoag.  
 videre — piep.  
 vir — uahá.  
 viscera — cuang-oron.  
 vis, validus, a, um — meróng.  
 vitellus (gilvum ovi) — nnák,niák.  
 volare — mung.  
 volvere — nurat.  
 bos — bocling-gipakiú.  
 bovis cornu — kráp-tiúém.  
 cavia aguli (dasypsecta) — rani-kenung.  
 cervus — pó-cling.  
 coelogenys paca — acoron.  
 dicotyles labialis — curáhk-níp-tiécu niómm.  
 dicotyles torquatus (taitetú) — hó-kuáng.  
 dasypus (tatu) — kuatschung.  
 dasypus gigas — kuatschung-co-can.  
 bradypus — ihó.  
 equus — bacan-niangcorok s. po-mokenáa.

canis — emcóng.  
 felis concolor — kuparack-mpueuk.  
 — onça nigra — kuparack-him.  
 — onça — kuparack-gipakiú.  
 — pardalis — kuparack-nig-mäck.  
 — macrura — kuparack-cuntäck.  
 — yaguarundi — pockorienn.  
 hystrix — acoró-io.  
 hydrochoerus (capybara) — njim-pon.  
 myrmecophaga (tamandua) — cuián.  
 — species minor — cuián cudgi.  
 ovis — pó-cling-cudgi.  
 simia — hieräng.  
 — miriki — kupó.  
 — myceles (guariba) — cupilik.  
 sus domesticus — curáck-gipakiú.  
 tapirus americanus — hóchmerang.  
 didelphis — ntjútju.  
 vesperilio — niákenat.  
 avis magna — bacan-á-räck.  
 — parva — bacan-cudgi.  
 anas moschata — catapmúng.  
 trochilus — moróckniung.  
 caprimulgus — nüm-pánáua.  
 cassicus cristatus (japu) — take-ráiuun.  
 crax — contschang.  
 gallina — capucá.  
 columba — kóüemm.  
 tinamus brasiliensis (macuca) — ancowok-gipakiú.  
 tinamus noctivagus (sabelé) — ancowok-cudgi.  
 palamedea exulans (aniuma) — chi.  
 penelope — pó-cling.  
 perdix dentata (capuera) — hárarat.  
 picus — aeng-äng.  
 psittacus — hálarat.  
 anacus (psittacus) — hálarat-cudgi.  
 larus — nack-naak.  
 jacaré (crocodilus) — aachá.  
 strix parva — nu-kuung.  
 falco — ámpó.  
 anguis — enggarang.  
 boa scytale — ketomeniop.  
 boa constrictor — cuong-cuong-gipakiú.

rana, bufo — nuang.  
 testudo — corotioh.  
 culex — pōlang.  
 formica — pelick-näck-näck.  
 papilio — kiahku-käck-käck.  
 vespa (marimbondo) — panguo-nion.  
 helix — gnocuäck.  
 ananassa sativa — manan.  
 carica (papaya) — pallaring-gipakiu.

cocos nucifera — pōntiäck.  
 cocos — ororó.  
 capsicum — tom-chäck.  
 convolvulus batatas — gnánana.  
 cucurbita — amiaknon.  
 fabae (nigrae) — orá-him.  
 gossypium — angawáng.  
 oryza — sapkénin.  
 urtica — giacu-täck-täck.  
 zea mays — jadinirun.

## II.

## Botocudo - Creemun.

abire — champana.  
 aeger — kouanengron.  
 ala — kignima, kignikmakpokié.  
 amare — morou.  
 ambulare, ire — mounoua.  
 aqua — mignann.  
 aquam bibere — mignan prosa.  
 arcus — nem.  
 auris — gnongon.  
 barba — djakiéké.  
 — in malis — iokónké.  
 bibere — proum.  
 bonus, a, um — poláin.  
 brachium — inchopok.  
 sub brachio — ingnoua, inhoun.  
 caedere (abscondere), absconditus, cur-  
 tus — lonton.  
 caedere — coutou.  
 calor — chompaik.  
 calefacere sese — konün mope.  
 cantare, canere — griun.  
 canere bene — tangriun.  
 capillus — kreinké.  
 capilli abaeisi — kreistonton?  
 caput — krésé, zourou.  
 cauda avium — djiaké.  
 cava — pang quékonka.  
 chorda arcus — nem djitak.  
 cilia — kélonké.

collum — kikrek.  
 contentus — tankacha.  
 cortex arboris funibus torquendis  
 serviens — ninkla.  
 cras, tempore matutino — tempran.  
 cras, dies — torou.  
 crassus, multum — rouou.  
 crudus — teip.  
 cubitus, antibrachium — ingré.  
 culmus ad conficiendas sagittas —  
 krokodji.  
 currere — teignin.  
 decumbere — kouïnkouïñ.  
 delectari — taik.  
 dens — kidjiounn.  
 digitus index — nipo djik.  
 dolor — gnokmoukpoua, kotkot.  
 dormire — kokioum.  
 dorsum — nikon tignak.  
 edere — nikoré.  
 edere — achin, achirenei.  
 execrari — chonra.  
 femina — choroun.  
 femur — nikmak, nikmak ioupok.  
 — macrum — nikmakioupok djik.  
 ferire — djakmoun.  
 filius — krouk.  
 foedus, a, um — eipipakare, pipakrek.

folium palmarum — djoukran.  
 frater — enckak.  
 frigidus — ambonrou.  
 frons, t̃is — koonn.  
 genitalia — kiou.  
 genu — nikoukii.  
 hallux — po djopou.  
 homo — gniok s. kgnok.  
 humerus — kinaon, nikmaknok-  
   gniak, niknokgniak.  
 ignis — chompek.  
   — extinctus — chompekouan.  
 ilia — h̃onkou, kouaen?  
 jacere — naklan.  
 jus, jusculum — pompon.  
 juvenis, parvus — coudji.  
 labium — ni makak.  
 laborare — chingouran.  
 lamina — niouk.  
 lignum, silva — prak.  
   — ad perforandas auriculas —  
   mougougnak.  
 lignum siccum — chonkouen.  
 lingua — kichok.  
 lumbus — gnioknian.  
 luna — mouggniak, torou guenket?,  
   torou guenkek.  
 magnus, a, um, crassus, foedus —  
   touroutoun.  
 mala — iokonmet.  
 mulus, a, um — ouenn.  
 manere — anchenn.  
 manus, digitus — ni po.  
   — dorsum — ni pokutigna.  
   — palma — ni pokmé.  
 mater — djopou.  
 mel — pang.  
 mentum — djakié.  
 mordere — kiporon.  
 mori, mortuus, a, um — kouenpen  
   s. pouen.  
 multus, a, um — djipakiou gnorou.  
 mystax — nimakakké.  
 nares — kidjin ma.  
 nasus — kidjin.  
   — magnus — kidjin coarou.  
 nates — gnaknik.  
 non — kichou.

nox — torou angri, toreutu  
   ampekouin.  
 occiput — nigregnaon.  
 oculus (videre) — kéton, aketon.  
 ornamentum aurium virorum —  
   gnemetok.  
   — labiorum — gnimoua.  
 oscitari — pekeikounn.  
 ovum — enkou.  
 partum edere — kidjoupouen naktaa.  
 parvus — koudji.  
 pater — kidjikann.  
 paucus, a, um — gnioun.  
 pes — po.  
 pedis digiti — pokroum.  
   — dorsum — poté nikignan.  
   — planta — po pouin (kouin?)  
   — unguis — pokram.  
 pili corporis — kein.  
 pinguis, adeps — kouaen.  
 piscis — empok.  
 plorare — souin.  
 pluma alarum — kignikmak.  
 plumulae, pili — ké.  
 plus, amplius — djeketon.  
 pluvia — mignan pa.  
 pollex — ni po djopou.  
 postridie — torouou.  
 prehendere — nipoupouin.  
 pubes — kiouké.  
 pulcher — prat.  
 putere — djitan oua.  
 relinquere, — empann.  
 repellere, pugnare — djakmaouna.  
 restare, manere — gnekmen.  
 ridere — han.  
 saccus, quem feminae portant —  
   tank giokan tang, giokann.  
   — quo viri utuntur — coupenn.  
 sagitta — djik.  
 saltare — nakf.  
 sane, sic — rik.  
 sanguis — nikonchek, nikonchen.  
 sidera — torou chogré?  
 sinus — parok.  
 sol — torou chompek (luna  
   calida).  
 somnolentum esse — noumeignem.

soror — kidjak.  
 speculati — niketon mouïn.  
 sternutari — akignim.  
 supercilium — koonnké.  
 terra — nak, torou chompek.  
 tondere caput — krekmun.  
 tonitru — torou djipaniou?  
 tristis, e — nikmougni.  
 trulla — taknei s. djaknei.  
 tumor — apougniou.  
 tussire — kekrek s. aoum.  
 umbilicus — kuriabok s. gniknakgnik.  
 unguis — niporeignak.  
 uxor, mulier — lontan.  
 venter — chimbran.  
 ventus — ourou.  
 videre — nikéton, nketon.  
 videre nihil — nikétonton, nke-  
 lonton.  
 vidisse — niketon moua.

vocare, clamare — temei.  
 felis onça — noukgouara.  
 simia macaco — inraï, indraï.  
 simia auistiti — djaniknik.  
 dicotyles torquatus — chongowin.  
 tapirus — chonanton, coupran.  
 cervus — impokri.  
 anas — empakann.  
 gallus, gallina — ha-ha-ha.  
 psittacus — guéran guéra.  
 — ara — kataran.  
 rhamphastos (lucan) — djouann.  
 boa constrictor — grak nipokioum.  
 crotalus — grak niperaïn.  
 apis — eingran.  
 musca — kook.  
 pulex — acnon.  
 bambusa — kékrok.  
 simia mycetes — koupiri.

## III.

Botocudo Nac - nanouc vel Nac - kgnuick, i. e. homines  
 terrae (monticolae).

adscendere — kouine.  
 aeger — maôn-maôn.  
 ascendere arborem — kmou-hème  
 albus — jirou, gnaume, ounack.  
 alii — nankrème.  
 animal — kitomareck l. tchine.  
 apportare — parani.  
 aqua — mignangue s. mugnan.  
 aquaticus — mignan-djème.  
 arbor — tchonne.  
 — parva — tchonne-krouknine.  
 arboris basis — tchonne-ia.  
 articuli — pò-kékri.  
 arcus — naime.

ures — kiignok-jaune.  
 avis — bakanne, bakanne.  
 bonus — ladgi.  
 — non — ladgi-berebon.  
 brachium — mnounne krijink-  
 nounne.  
 cadere in terram — knan-crak.  
 calceus — pò-katte.  
 capilli — kraine-ké.  
 caput — krafne.  
 caro — tchine.  
 cauda canis — inkan-jouck.  
 cilia — kétomme-ké.  
 cineres — tchon-inkakon.

coeruleus — jinetcheungue.  
 collare — poolle.  
 — dentibus constans — imponeu-  
 jounme.  
 cellum — kijipouk.  
 concubitus actio — tchok-tchok,  
 tchok-tchokiajik.  
 considerare — heppe vel gneppe.  
 corda arens — jila.  
 cortex arboris, ex quo sunt restes  
 — koujounne.  
 crassus — jüipakünou.  
 crus — proumme-ial.  
 cubitus — kijink-krai.  
 culter — krack-gningnine.  
 cur, quare — kokonine.  
 da mihi aquam — mugnan-ha.  
 dare — praimme.  
 dentes — kijounne.  
 deus — kupan.  
 diabolus — nanchon.  
 dies — ampehounne.  
 digiti pedis — pò-jinne.  
 diligens — koutippe-mnouk.  
 dormire — kokijounne.  
 dux — kraine-tone.  
 eamus — ouamou, iakin.  
 — velociter — ouamou maiiprette,  
 nanknanan.  
 ego, me — ati.  
 errare, falli — gintchick.  
 expectare — nung-era.  
 facies, figura — impao.  
 — barbata — impon-kè.  
 — imberbis — impon-kè-mnuk  
 vel impon-jeuk.  
 falx — kack-entangue.  
 farina maidis — aminkaki.  
 — praeparata — pori amèki.  
 fauces montium — nak-noung.  
 faux canis — inkank-japiki.  
 femina — ijikonan.  
 femur — kmak-iopok.  
 ferire, percutere — noukouan.  
 ferrum — kack.  
 filius — kourouk.  
 flare, spirare — hou.

flando ignem suscitare — hou-  
 tchon-peuck.  
 flavus — jiroun.  
 fluvius — onatou-ijipakijjou.  
 folia — jamme.  
 foedus, a, um — tontône.  
 foetidus — jotang-ouame.  
 fortis, durus — kmaran, nank-  
 maran.  
 frater — kijjack.  
 genitalia virilia — kijouck.  
 — feminea — kiiio.  
 genus — kèkri.  
 gingiva — kijounne-jouik.  
 habere — ankou-i-amenoick.  
 hallus — pò jinne-jikanne.  
 haurire aquam — kitte.  
 hic loci — krai.  
 hocce — tokonne.  
 humeri — knào (knaung).  
 ignis — tchon-peuck.  
 imitari — nahang (h asp.).  
 implere — intchek.  
 i — tang.  
 interficere serpentem — grau-ampok.  
 — apirum — moupran-quouàime.  
 i cito — nank-nank-ti, ankme-  
 ron outi.  
 ira — taarang.  
 jacere, jaculari — nangti.  
 labia — kijink-ma-katte.  
 lacertus — kijink-nounne-jiopok.  
 liberos habere — kijaimà.  
 ligna quae uri possunt — tchon-  
 quouàime.  
 lignum, arbor — toheanne-ijipakijjou.  
 lingua — iichoque.  
 loqui — angueppe-mèra.  
 loquuntur reliqui nec silent — na-  
 kranne rère ouk ankupahan.  
 luctari — nangmène.  
 luctatio — nojutti-nangti.  
 lumbus — kmoussigua.  
 luna — kmouniak.  
 macer — kigeanne.  
 magnus, a, um — ijipakijjou, na-  
 nükanne.  
 malus, a, um — ijack-jaimes.

malus, a, um, non — ijackjaimen-  
 menuck.  
 manus — pò.  
 mare — ouatou-iiijapakijou-ou-ou-  
 ou-ou-ou.  
 mater — iopou.  
 materfamilias — jokanne.  
 mel — pangué.  
 — depromere — pang-jame.  
 mentum — küjao—jac.  
 meus — gnak.  
 mons — crack.  
 monticulus — ijopique.  
 montium tractus — krack.  
 mori — quouaime.  
 multum — ouroujou.  
 murmurare, fremere — iilikouri.  
 nares — kiijink-ma.  
 nasus — kiijink.  
 nepos — korouk-katainan.  
 nescio — mamme.  
 niger — kéréhimme (h asp.)  
 nihil — anguo-i vel ankou-i.  
 non sane, minime — amenuck.  
 nonne? — nok?  
 nox — ampianne = obscurus D.  
 oculi — kétomme.  
 palpebrae — kétomme-katte.  
 parvus — nankrouknine.  
 pastinuum — pururai.  
 pater — jikanne.  
 pectus — mimme.  
 pellis — katte.  
 pes — pò.  
 piger — koutippe vel tehò (h asp.)  
 pili — ké.  
 pinguis — iakoukanne.  
 piscis — impock.  
 planities — amperique.  
 plenus, a, um — kuang.  
 phuvia — olgama-pou.  
 pone hic — geu-era.  
 precari, adorare deum — krapan  
 nahang (h asp.)  
 prehendas hoc — tokone-pé.  
 pro me — pramma.  
 pulcher, a, um — kitomme-tréché,  
 héréché.

quid petis? — hekonine antschouck  
 akkorunne?  
 radix — tchonne-iatk.  
 rami — tchonne-mak.  
 rivulus — uignaa-goujou-gouting.  
 rivus — ouatou.  
 rixari — euhinhik (h asp.)  
 ruber — broucoucou.  
 sagitta — ouajik.  
 saltatio — tarangri.  
 sane imo — hembem.  
 sarmentum — koujoune-jikaramme.  
 scaturigo — lairo.  
 scire, sapere — isji.  
 scindere aliquid — kona-empime.  
 securis — krak-ma.  
 semper — empang.  
 serpens — gran.  
 sidera — tom-hette-hette (h asp.)  
 siveus feminae — parak.  
 sol — torotépò.  
 solus, parum — potchique.  
 succidere arborem — tchone-mang.  
 supercilia — kaa-ké.  
 sura — proumme.  
 talus — pò-kékri.  
 tantum — tarin.  
 terra, sabulum — nak.  
 testiculi — jamme.  
 tibia — kékri-iaik.  
 torris ardens — soupé.  
 totus — panteu.  
 trahere — anouique.  
 tristis — pompeu-lakrek.  
 truncus arboris — tchone-tuò.  
 tu, tui — oli, vel antchuk.  
 tugurium, domus — kijaimé.  
 unus — potchique.  
 unguis — moraine-katte.  
 venire — ni, ato.  
 veni huc — mou-era, ai-kouani.  
 ventus — tik.  
 vir — koteu.  
 viridis, e — kratne-krè vel himme.  
 vis — nojutte.  
 vivere — koa-ahangue (h asp.)  
 vos, tu — oli.  
 vulnus — nak.



*vultus stillans pus* — pantchik-joujou.  
 — pure plenum — motmotte-pantchik.  
*tratus* — joujik-joujik.  
*bos* — pò-kékri.  
*vacca* — pò-kékri-joponne.  
*vitulus* — pò-kékri-krouknine.  
*coelogenys paca* — ekran.  
*dasyprocta aguli* — thagnace-gouick.  
*equus* — kraine-joumme.  
*hydrochoerus capivara* — kiüne-ponne.  
*lutra* — moumerick.  
*myrmecophaga jubata* — koujanne.  
 — *tetradactyla* — koujanne-chèque.  
*sciurus aestuans* — jouckneck.  
*hystrix insidiosa* — kreugouò.  
*dasyptus* — groun-chon.  
*mustela barbara (irara)* — hupi-jounne.  
*canis* — inkan.  
*cervus* — mokri.  
*tigris* — kouparak.  
*cebus* — irahe.  
*mycetes ursinus* — coupirik.  
*hapale penicillatus* — angouike-gouik.  
*ateles hypoxanthus (miriki)* — coupò.  
*dicotyles* — kouraik.  
*tapirus* — moupran.  
*anas* — ketapmounne.

*gallina* — ha-ha-ha (h asp.)  
*gallus* — ha-ha-ha-jiikanne.  
*pullus* — ha-ha-ha-krouknine.  
*penelope superciliaris (avis jacu)*  
 — han-han (h asp.)  
 — *leucoptera (jacutinga)* — pokori.  
*psittacus* — kouakoua.  
 — *conurus* — erek-nette.  
 — *macao* — kasaranne.  
*rhamphastos* — kourak-sa.  
*apis* — pangue-jakoupé.  
*uruou* — biakan.  
 — *mumbuca* — poté.  
 — *timirim* — maré.  
*aranea* — kattmerak.  
*lampyris* — ampeu.  
*formica* — pourick.  
*tabanus* — kapp-koukounne.  
*crotalus* — ouan-kouan.  
*cophias jararaca* — gran-jibran.  
*astrocarisum ayri* — djaheu.  
*banane* — iüpokan, iüpokanne.  
*aurantium* — rara, kranneiühoumme.  
*sacchari panis* — kamurine-kitomeik.  
*tabacum* — anguinang, anganan.  
*fabae* — joanta.  
*ipecacuanha* — aracuà.  
*ananassa* — roucon.  
*palmae cerebrum* — graume.  
*lecythis sapocaiá (fruct.)* — ha (h asp.)

## IV.

### Botocudo - Djiopouroca (Jiiporocas) Boutourounas et Craikmous.

*abire* — oli-mène vel makim amoukatignan.  
*abscessus, ulcus* — mojon.  
*absolutus* — nojòme.

*accendere ignem* — henè.  
*acidus* — kouli.  
*accumulare* — ari.  
*acuere* — angreuk.

acutatus — knereppe-jukaramé.  
 aculus — gdoune.  
 adeps — tchine-ma.  
 adducas huc — tasse-ne.  
 adducere — tasse.  
 aeger — mommou.  
 aequilibrium — koujoume apoc  
 aër — paovi.  
 afflictio — a-neine.  
 alligare, affigere — tokonne-apoc.  
 ala — kmak.  
 albus, a, um — jouronne (gnôme).  
 alligare — aguik-aratte.  
 altus, a, um — arône.  
 altissimus, a, um — ingrak-  
 arone.  
 amare (pro me) — pramme.  
 amarus, a, um — mugnan-krok.  
 amplecti — amèrek.  
 animal — tchine.  
 animatus — kouangue.  
 ante, prae — gnanri.  
 antrum, cisterna — nakmà.  
 appellare — poro anorône.  
 apportare — talle-ni.  
 apud, ad, prope — gouarè.  
 aqua — mougngang.  
 arbor — tchône gdente.  
 arbores caedere — maprim vel  
 kraine-leia.  
 articuli — kekri.  
 assare — haoppe.  
 attenuare — tchon-gdoune.  
 attingere, capere — anti-mène.  
 atramentum — kouanou.  
 auscultare — amerchè-jem.  
 baculus — tchon.  
 balneum — kigeoume.  
 bellicosus, fortissimus — gnimaio-  
 kôme.  
 bibere — geoppe.  
 brachium — iiporok.  
 brevis — mek-mek.  
 cacumen — ankoupeu.  
 cadere — rak.  
 caespes — jaume.  
 castra ponere — atné.  
 calvus, a, um — kraine-tuo.

cantare — taroungri.  
 capere, deprehendere — gouépe.  
 captus — mène.  
 caput — kraine.  
 carbo candens — tchone-peuk-  
 prôme.  
 cataracta — miguan-aiiou.  
 celer, velox — nank-nank vel  
 nannank-nank v. maiiprette.  
 cerebrum — hou-hou-hou.  
 — palmae — jamme-jepimme.  
 cilia — ketomme-kè.  
 circumdare — tchiek-guera.  
 clamare — kouang.  
 coecus, a, um — ketomme-touò.  
 coelum — taru.  
 cognoscere — dgeagè.  
 collare — po-holte.  
 — e dentibus — po-holte-jounne-  
 apok.  
 colloqui — ni-tehaon.  
 collum — iipouk.  
 comitari — indgiore-mou intchó-  
 mou.  
 congregari — teknó-krè.  
 connubere — tchock-tchock.  
 considerare — nok-heppe.  
 consedit (avis) — mène.  
 contundere — koungang.  
 coquere — kitote kilotte.  
 cor — pompeu.  
 cortex — kalle.  
 costa — jek-orône.  
 crassus, a, um — ankupeu-iipa-  
 kiou.  
 credo — mantscheu.  
 cribrum — bacanne-tontône.  
 crista, spina — ampok-djék.  
 crus — mak.  
 cum — intchó.  
 currere — antchi.  
 cubitus — kekri.  
 cymba — tchône-katte.  
 dare — üock-gènes.  
 de (praep.) — gouik.  
 decumbere cubare — komè-te-  
 kouippe.  
 deficere — jintchik, tchine-tchik.

deglutire — noum-kousse.  
 delectari — intcho-antchu-mène.  
 demittere, deprimere — jejoek.  
 dentes — journe.  
 dentitio — jounta.  
 descendere — chik.  
 desquamare — ampok-angreuk.  
 deus — 4. tupanne vel kupan.  
 dexter, promptus — atcheu.  
 diabolus — nantchon, nanchon.  
 dicere — po-jaoanne.  
 digito tangere — geuk vel toppe.  
 digitus — jekke.  
 disputatio — jouhik-iouhik.  
 dividere — antchak-houme.  
 dolor — jojok.  
 dormire — koukijoume, kokijoune.  
 dorsum — joukou.  
 durus, a, um — pmeran.  
 ecce, hic — ouib-amme.  
 edere — nomkoatte.  
 ego — ati.  
 egredi — jamme.  
 eligere — jekal-jikatte.  
 emollire — teu-ignook.  
 erectus, stans — moujim.  
 esca — tchine-atcbuc-gningniae.  
 etiam — kuang, nakati.  
 evadere — anti-ji vel intar-anini.  
 eventrare — inkouang-joutang-avud.  
 excitare — amposse-hak-jemès.  
 expectare — mou-hin-krè-noughèra, nungera.  
 exstinctus — nojomme.  
 extra — eratte.  
 extendere — apongue.  
 extrahere, extirpare — antik.  
 extraordinarius, a, um — tokonne-nouk-gname.  
 extricare — antikke.  
 evacuare — nojème.  
 facere — atcha-houme.  
 facies — impong-katta, impori kè.  
 familia — krouck.  
 fatigatus — ararante vel imprang.  
 febris — gitcha.  
 femina — jopou.

femur — mak, kmak-iopok.  
 finire — no-jamme, jome.  
 findera — aumping.  
 fissura — aumping.  
 flexus — tang-lang.  
 flos — mouroune.  
 fluere — jempatte-opó.  
 foramen — nak-ma vel kro.  
 fortis — maiokòme.  
 fragmenum — kinne.  
 frigidus, a, um — amporouk vel taru-amporouk.  
 fructus — tchone-kone.  
 fugere — inta-niri.  
 fulcrum, arbor plantata — tchon-api.  
 fumus — tchon-peuk-koukeu.  
 funis — nème-gitak.  
 furtari — inquiek.  
 genua — kekri.  
 genuflexus — kekri-üock.  
 gibbus — mojon.  
 gradi, obambulare — tupò.  
 granum — joati-kelomme.  
 guttur — takrek-entchamme.  
 habeo — nakasi.  
 hamus — mokouang.  
 herba — jamme.  
 heri — toumbran-crà.  
 hic — krè.  
 hic, haec, hoc — mingamme.  
 hodie — tombran.  
 homo — ouaja.  
 homioida — nampeuk-djadji.  
 humerus — ghenunne.  
 ictus — apmon.  
 in, ad — oti.  
 inde, deinde — indjorè.  
 ignavus, a, um — kouking vel takreuk.  
 ignis — tchon-peuk.  
 ignotus — tokonne.  
 illuminare — token-amprouk.  
 implere — intcheuk, intchek.  
 in — pompa.  
 incendium — tchon-peuk (ignis).  
 incubare — kruk-enta-kuang.  
 infans — krouknine.

insidiae — guíonne.  
 insula — mouynany-teono vel  
     nak-migrany-pompeu.  
 intelligere — ampong.  
 intrare — ni-grè.  
 intrudere — nak-atau-tchone.  
 intestina — jotang.  
 involvere — arculte.  
 ira — jak-jèmes.  
 ire — mou.  
 is, ea, id — antchuk.  
 jacere — angrin, aangri.  
 jaculari — angrin, giatchi.  
 jejune — tchine-nuk-kuany.  
 jocus — no jutte.  
 jubere — inkan-kan.  
 jugum montium — krack-joune,  
     jupik.  
 jumentum — intchak-kruk.  
 juvare — aotouame.  
 labes, lapsus — arak.  
 labia intromisso ligno fissa —  
     ketompmakasse.  
 laboriosus, a, um — kutippe-mauk.  
 lac — perak.  
 lacryma — puk-puk.  
 lacus — bitak.  
 lapis — takrouk.  
 latrare — incan-jouanne.  
 latus, a, um — ankoupa üpakijon.  
 lavare — kuria-kijoumme.  
 levis, e — compe.  
 lignum siccum (mortuum) — tchoa  
     kouème, tchonne gounaime.  
 — quo aures ornant — betò-apoc.  
 — — labia ornant — betò.  
 limus — nak-atçhok.  
 — lutum — patak.  
 lingua — iojokke, iichoque.  
 liquefacere — tchè-rè-tchè.  
 locus — gnagnikke.  
 longe — amaròne.  
 longus, a, um — oròne.  
 loqui — hao.  
 luna — mounthaniac.  
 lux — amotte.  
 macer, a, um — gowène.  
 macrescere — kienne-oti.

magnus, a, um — iipaküion, iijpa-  
     kijjou.  
 male contentus — takrek.  
 malus, a, um — lontòne vel tõe  
     vel mberan, idadjì.  
 mamillae — kupà, peetons.  
 manus — pó.  
 — vacua — antchouck-bekouri.  
 mare — ouatou-ou-ou-ou.  
 masticare — napiguik.  
 mater — küiopou lopou.  
 mederi — noumpalte.  
 mel — pang, pougue.  
 mentum — epiche.  
 meridies, sol in medio suspensus —  
     taru-pompeu-pompeu-tcheppo.  
 meus possessor — gnouk gnak.  
 mingere — ampiang.  
 mitra, pileus triumphalis — kontá.  
 mille — kelomme.  
 molestum esse — kignik-empang.  
 mors, mortuus, a, um — quouème  
     mori — quouàime.  
 mordere — gro-inkroppe.  
 muscus — toconè.  
 mutire — memé-ouangue.  
 mutilatus — po-tikke po-moumou.  
 mutuo dare — houp moune.  
 mundare — kurin.  
 multum — ourouhou (h asp.)  
 musca — kappe.  
 nanus, a, um — erek-rek.  
 nares — gintma kijink-ma.  
 nasus — ginne.  
 nasci — enta.  
 natare — okinne-jagi.  
 nebula, sol extinctus — taru-  
     mol-mol.  
 nectere — noukatatte.  
 nemo — mame.  
 niger, a, um — himme (h asp.),  
     kerchimme.  
 nihil — mame, anquo-i.  
 non — mnénouk.  
 nubere, in matrimonium dare —  
     kijeme.  
 nunquam — mame.  
 nuntiare — hao.

obscurus, a, um — ampimne = nox.  
 odi, non velle — pramme, amenuk.  
 os, oris — ketom-má.  
 os, ossis — jak.  
 parum — potchique.  
 parvus, a, um — mek-mek vel  
 erèck-reck v. tontône.  
 partum edere — krouknine-inta.  
 pati — chik.  
 pellem detrahère, excoiriare — katte  
 apone.  
 pellis — katte.  
 perdere, praecipitem ire — jijône.  
 perforare — aluppe, angro.  
 persona ignota — krain-toine-nuk-  
 kouang.  
 pes — pò.  
 pes animalis — pò.  
 pede labi, aberrare — po-jack.  
 petere — jok-jenes.  
 pinguis, e — jokokanne, jokou-  
 kanne.  
 piscari — ampock-üojieck, piscis =  
 impock.  
 plenus, a, um — motte-motte.  
 plorare — pouk-pouk.  
 pluma — bakanne-kmak vel ba-  
 kanne-ke.  
 plus, nimis — ouroujou.  
 pondus — tang.  
 — grave — tang-makran.  
 ponere — gen-era, geu-era = po-  
 ne hic.  
 porro! — gnari vel mou-katian v.  
 mou-koutignan.  
 post, postea — inedyorè.  
 post meridiem — taru gningnine.  
 praeterire — gnarin-mou.  
 premere — menè apmerar.  
 pro, ad — houanne.  
 progrediamur — gnaori.  
 projicere se — poui.  
 prope, apud — gnarè.  
 pugnare, pugna, (frangere arcum  
 ante tentorium) — kigème-atang-  
 nafme.  
 pulcher, a, um — erehè (h asp.)  
 hérché.

pulvis — tantiji-vari-koua.  
 putere — ampou.  
 putrescere — houamme.  
 reddere — hoppe-mou ijiokonne.  
 rectus, a, um — ché.  
 relinquere — apone.  
 reliquum — potchique = solus,  
 parum.  
 remittere, laxare — apōne.  
 repudiare — konne-auki.  
 respondere — hao.  
 retentus, impeditus — mou-him.  
 retro, a tergo — djorè.  
 ridere — hang.  
 rigidus, a, um — apmeran.  
 rixam vitare (non movere) — am-  
 pangue-mou-ieppe.  
 rotundus, a, um — mounthgnac.  
 rotundum reddere — kon-tou.  
 rostrum — djige-bakaune.  
 rugire, vociferare — angroni.  
 rudis, e — tippe.  
 sabulum — nak.  
 saltare — tarou-intek.  
 saltar — ankoupa-ichoune.  
 sarmentum — konjounne (liana).  
 sanguis — kamptchek.  
 sanguinem emittere — kamptchek-  
 joujou.  
 sapere, nosse — jadjì, iaji.  
 sarmentum — kujounne-nokoua-  
 gnamme, kujounne-jikaramme.  
 satis — henamú.  
 scabies — mankouk.  
 senex — makignamme.  
 sentire — ouappe.  
 sero — taru-gningnine vel taru-  
 tompe.  
 serpens — gro gran.  
 sibilare — nujoppe.  
 sibilo — ati nujoppe.  
 siccus, a, um — gitchèuk.  
 sidera — hette-hette tom-hette-hette.  
 signum — pò-hette.  
 sinus pectoris — kupa.  
 sitiens — muniangue-pramme.  
 situs — djème.  
 sociatim — panteu.

sol — taru-tépò.  
 solus, a, um — potchique vel bo-  
 kourin.  
 spica — pokke.  
 spina — hakaune.  
 spuere — kignang-kerille, atouk.  
 spurius, falsus, a, um — amptcha-gi-  
 nouk.  
 sternum — auang  
 stomachus — pompeu.  
 aeger stomachus — pompeu anhou-  
 rung.  
 stramen — inkanne.  
 sub, infra — iojok.  
 suffocare aqua — mignan arak.  
 sugere — hou-hou-hou-gitcha.  
 sumere, auferre — pé.  
 supra — pok.  
 surdus, a, um — impao-mnoul.  
 surgere — mou-him.  
 tempestas — taru-irakjèmes.  
 terere — angreuk.  
 a tergo, post — indjoré.  
 terra — nak.  
 tibia, fistula — tecrok-noujao.  
 timeo non — koukine-ameruk.  
 tonal — tupan-djème, taru-iugri.  
 torrere — takrouk.  
 tranquillus, a, um — agouik-nou-  
 heppe.  
 tugurium — kijème, kijaime.  
 tumor, abscessus — mojon.  
 tutela — gionne.  
 ubi — akrè, akou.  
 unguibus vellere — kijiak - an-  
 tscheuppe.  
 vale! — amerèk.  
 venari — tohine-pma.  
 ventus — taru catak.  
 vermis — angra-po.  
 verrere — nak-ari.  
 vertere — not-nol.  
 vester — ajouk-gnime.  
 via, semita — brom.  
 victoria capere omnia, finem facere  
 — iipanne-nojômo-nagiti.  
 videre — pôme.  
 vidi — ati-pônné.

vulnus — nak.  
 vulnerare — ingró, imprippe.  
 asinus (animal magnis auribus) —  
 mгноjonne-grak-orðne.  
 bos — po-kekri (pes fissus).  
 canis — inbaon.  
 bradypus — kéjó.  
 corvus, capreulos — bokourin.  
 dicotyles labiatus — kourek.  
 — torquatus — hok-kuène.  
 equus — kraine-joune, kraine-  
 jomme (caput dentosum).  
 felis — kupack-huji.  
 hydrochoerus capivara — ampône.  
 myrmecophaga — kujonne.  
 nasua — hak-jek, hakiek.  
 sciurus — jouknek.  
 simia cebus robustus (mico) — tche-  
 rengue.  
 ateles hypoxanthus (mono) — ke-  
 pokke.  
 lutra brasiliensis — amkoumme-  
 merik moumerik.  
 myceles ursinus (guariba) — kou-  
 pirik.  
 callithrix melanochir (gigo) — bou-  
 rouk-cäk.  
 hapale penicillatus (sahuim) — ha-  
 ha-gnik-gnik.  
 sus — kurek.  
 lapirus — gupmaran, moupran.  
 vulpes — apijoune.  
 anas — kurutte.  
 aquila — hoho (h asp.)  
 corvus — ampeu.  
 crax — poulcheuk.  
 gallina — hahan (h asp.)  
 penelope superciliaris — ha-  
 ha-ha.  
 psittacus macao — katarâne.  
 ulula — jokokanne.  
 crocodilus — jakare.  
 testudo terrestris — krotchock.  
 apis — pang.  
 cancer — kalte-merak.  
 culex — kappe.  
 ananassa silvestris — pusse.  
 canna saccharifera — kumerine.

bixae orellanae pigmentum — lebo-  
ne-kraine.  
carica papaya — krotte.

cocos nucifera — tchône-katoune.  
dioscoreae radix — amaon.  
fructus musae — üpokanna.

## P U R I\*).

accendere — pothèh-gatchin.  
albus, a, um — beorona.  
amare — tammathih.  
aqua — mniamá(ng), mniamá.  
arcus — mirining.  
ascendere — bogouäh.  
attingere — galing.  
auris — bipihna.  
aurum — nmaranapèhna.  
bibere — gambä.  
bellum — guascheh.  
bonus, a, um — thammatih, gamung.  
brachium — cocôhra.  
cadere — duthàna.  
caeruleus, a, um — beroröh.  
caput — guèh.  
coelum — ocôra (das o dunkel).  
collum — thong.  
connubere — geieh.  
corpus humanum — immih.  
crus — tschàra-aüra.  
culler — morandèh.  
dentes — tchèh.  
deus — tupang.  
diabolus — llong-ah.  
dies — vera.  
digitus — schabrera.  
domus (lugarium) — guàra vel  
cuari.  
dormire — thàra.  
edere — paschè, machi.  
fames — taïm bòna.  
femur — cathèra.  
ferire — capòh.  
ferrum — guamaratèh.  
filia — mbaima.  
flagellum — tapira-pèh.

flavus, a, um — behlüuna.  
flos — pou-baina.  
frater — schemaung.  
frons — porèh.  
herba — spanguèh.  
homo — guaéma.  
— albus — araijo beorona, rayon.  
humerus — tabbäh.  
ignis — pothèh, pottasch.  
jaculari — camaring.  
juvenis — guaéma.  
lacertus — tlacähra.  
lardum — nmnimä.  
lignum — umbòh.  
luctari — tlegapèh.  
luna — phethania.  
malus, a, um — taschitangali.  
mamma — maiaia.  
mater — titschèng (e Nasenlaut).  
membrum virile — scheng.  
— mulibre — taecòh.  
meridies — guaratirueäh.  
mordere — tschimwung.  
mulier — mbaima.  
nasus — ingni.  
niger, a, um — beungàna.  
nox — mirribauana.  
nubes — haèragga.  
obscurus, a, um — aroa.  
occidere — schambòhna.  
oculus — mirih.  
odisse — schtengeti.  
os, oris — schorèh.  
os, ossis — ammi.  
pater — atèh.  
pectus — puiltha.

\* ) Puri heisst bei den Coroados ein Räuber,

pes — schabera.  
 pluma — schibubéh.  
 podex — utang.  
 pulvis pyrius — alkeh.  
 ramus — po-tihlica.  
 respirare — tathéh.  
 ruber, a, um — bethláro.  
 sagitta — öbowug.  
 saltare — guasehanfleh.  
 secare — lintschih.  
 senex — schatama.  
 stella magna — thihli.  
 — parva — miewódha.  
 stirps — pou-réna.  
 silva — montsy.  
 telum pyrium — baish.  
 tempus matutinum — tuschára.  
 terra — guaschéh.  
 testiculi — schimbaeci.  
 venari — uiragach.  
 venter — tiquing.  
 vesper — tuschahih.  
 vestes — pakeh.  
 viridis, e — tóngonua.

umbilicus — cabira.  
 unguis — schabréna peh.  
 velle — gabloh.  
 quo nomine mater tua nominatur?  
 — tischeng nianischoh?  
 da mihi! — ung-pu.  
 alacerum — thamathih.  
 vir alacer — guaima thamathih.  
 moereo — thamaring thong.  
 dormire, dormire — gamung,  
 thara.  
 bibere volo — harumbaúa.  
 fructus musae sapientum — bahób.  
 phaseolus — tlambéna.  
 zea mays — maky.  
 cortex fructus musae — bahéh-pöh.  
 fructus citri — eahiramnuna.  
 fructus citri acidi — tariniama.  
 fructus — mor-keh.  
 canna saccharifera — tubanna.  
 farina mandioccae — bibuh.  
 fructus lecythidis — tornkaéh.  
 tabacum — póké.

## C O R O A D O \*).

### I.

#### Coroado am Rio Xipotó.

abscindere — cangró.  
 accendere — cahúanma.  
 aethiops — tabagniuh.  
 albus, a, um — crayó.

amare — tima.  
 anima — languéta.  
 annus — potéta.  
 aqua — mniamá, mhaman.

\*) Von dieser Horde finden sich mehrere Vocabularien aufgezeichnet: bei Schott (Nachrichten von den k. östreich. Naturforschern II., Tagebuch S. 41) bei Aug. de S. Hilaire (Voy. dans les prov. de Rio de Janeiro et Minas I. p. 46) und bei Eschwege (Brasilien, die neue Welt I. S. 232). Wir selbst haben eine Wörtersammlung aus dem Munde der Coroados am Rio Xipotó aufgenommen, welche wir hier (I) wiedergeben. Eine viel reichere, welche



arcus — mirinang, merinde.  
 argilla — naché greta (greda: port.).  
 ascendere — macawan.  
 atramentum — leguà schimang.  
 avia — nahmantschitay.  
 avis — chippú.  
 auris — pèuti, pepehna.  
 barba — sipróata.  
 bibo, ere — bá.  
 bellum — garapé.  
 bonus, a, um — tanne.  
 bracciae — ricapama.  
 brachium — cácorre, caora.  
 brevis, e — corouama.  
 caeruleus a, um — nahna.  
 calidus, a, um — préton-ma.  
 canus, a, um — pé, come, cama.  
 capillus — gué.  
 caput — guch.  
 carbo — poté, sicrém.  
 caro — sorinekong, haniké.  
 cavus, a, um — dohré.  
 cerevisia maydis — virú (evira).  
 charta — tapéra, tapërra (port.).  
 clamare — quaré, nakan.  
 clavis — sévi (port.).  
 clericus — uahre.  
 cochlear — tachetschina.  
 coelum — taguèng.  
 collum — long.  
 cor — tokera.  
 corona orbiculorum precatoriorum —  
 coroàni.

cornu taurinum — tapira pènti.  
 cortex — pe.  
 costa — guari.  
 eras — herinanta.  
 crus — intschara.  
 culler — tina.  
 curramus! — bricang.  
 cutis taurina — tapira pèh.  
 cymba — gará, pirage.  
 dentes — scheh, tzèh, tsché.  
 descendere — guàgù.  
 deus — tupàng.  
 diabolus — niuirang.  
 digitus — chaperré.  
 dare — mayáme gayudo.  
 domus — guara.  
 dormire — capacari, tehré greme.  
 dorsum — nera buhme.  
 edere — puyú gescheu-pa.  
 ego — mahé, maiaké.  
 eo, ire — gávumung.  
 esurio, ire — areteur bóum.  
 fames — areteur bonum.  
 femur — súbryeh.  
 ferire — ti mopó.  
 ferrum — gámang, camaran.  
 filum — calenyawéna.  
 filia — chambé.  
 filius — chapoma.  
 fistula fumaria — bocch, ombóh.  
 flavus, a, um — tshatecana.  
 flos — poponaim.  
 foedus, a, um — crotchma.

wir (II) folgen lassen, ist durch die vereinten Bemühungen der italienischen Capuziner, welche die Coroados in der Aldea da Pedra oder S. Jozé de Leonissa katechisirten und des Cap. Marlière entstanden, dem wir sie, eben so wie v. Eschwege die seinige, verdanken. Die Schreibung der ersten ist deutsch, die der zweiten ungleich, meistens portugiesisch, und es ist nicht zu verkennen, dass die italienische Auffassung jener geistlichen Väter den Härten gehäufiger Consonanten nicht Rechnung getragen hat. Manche Worte sind von ihnen aus der Lingua geral für den Zweck der Katechisation herüber genommen worden; andere dürften ursprünglich dem Idiome der Coropós, Puris und Aymorés angehören. Grammatikalisch konnte dieses bunte Sprachgemisch von den Missionarien schon deshalb nicht festgestellt werden, weil ihre Katechumenen nicht lange bei ihnen aushielten und beständig wechselten. So mögen denn diese Listen zumal als Maasstab von dem Grade der Vermischung und gegenseitiger Umänderung mehrerer benachbarter Idiome dienen.

folium — tchopé.  
 foris — te mam.  
 frigidus, a, um — nhamantá.  
 frons, tis — pohré.  
 fulgur — palé-lacem.  
 herba — sapacoh.  
 homo — guaima, cuciman.  
 — albus — laiya.  
 — niger — tabagnih.  
 hostis — arem grantakira.  
 humerus — caria-tá.  
 ignavus, a, um — meritoncon-ha.  
 ignis — botéh, poté, putapé.  
 infirmus, a, um — tchotáma.  
 indus — tshiméom.  
 indusium — guimisai (camiza: port.)  
 infans — chapóma.  
 juvenis — nimuihma, knaynha-  
 mona.  
 labium — tshoré-pé.  
 lacus — poporta.  
 lapis — ucab.  
 lardum — sorobem, d'joran-pé.  
 laterculus — bopeh.  
 lignum — ambòh, bonday.  
 ligo — catasena.  
 linea — catibéma.  
 lingua — tobeh.  
 longus, a, um — suquenuáma, he-  
 réma.  
 loqui — cuayá.  
 luna — pitarang, petáhra.  
 — prima — grillepa.  
 — plena — tagleman.  
 — nova — ovon.  
 macer, a, um — aricubacóma, ha-  
 rinké pakon.  
 mado — mniam-pe.  
 magnus, a, um — herenma.  
 magus — bamomotóma.  
 mamma — mniamélla, rhamanta.  
 manus — cucorre.  
 mater — nhuman, balschána.  
 mel silvestre — pntang.  
 membrum virile — seng.  
 — muliebre — tocòh.  
 mensa — baropáma.  
 mentum — chaperronta.

merities — hopé prémi granam.  
 missa — mangwipang.  
 mons — pré.  
 morior — tagranhon.  
 multus, a, um — pourica.  
 mulier — aye, boyman, baiman.  
 nasus — nhieng.  
 non — candgé.  
 nox — miribuang, mari pawanta.  
 obscurus, a, um — marim ponwan.  
 oculus — mereng, merim.  
 os, oris — schòry, tzòry, tchoré.  
 os, ossis — d'jarra.  
 ovum — paki.  
 ostendere — pamanwy.  
 panis — tarúna.  
 a parte antica — merichó.  
 a parte ima — bombay.  
 a parte postica — uera-vé.  
 pectus — püira.  
 pes — scharu, t'chaperré.  
 pingere — pirirehma.  
 pinguis — teshama nheme.  
 pluma — schàru peh, chippu pē.  
 pluvia — mniamá.  
 pluit — mniang.  
 pulcher, a, um — butehma.  
 praedator — puri.  
 puella — cambé.  
 puer — sibòhma.  
 ramus — bó-d'jarta.  
 respirare — maté-úan.  
 ruber, a, um — tchoga ingró.  
 saccharum — cuan-rim.  
 saccus — sacombé.  
 sagitta — abòng, aphòn.  
 securis — gámarang, barelana.  
 semiaethiops — bruttiéh.  
 senex — cajacama.  
 sic, sane — yá-moeni.  
 sidera — jurih.  
 sol — obèh.  
 soror — yécuen.  
 spiritus vini — aántan cor.  
 stare — preohá.  
 sylva — monteh-hercuma.  
 tempus — itschi cáya.  
 — matutinum — ariná.

terra — oseh.  
 testiculi — cibéki.  
 tunica muliebris — gattih.  
 vena — prembé.  
 venari — chipúróna.  
 veni huc — gavema.  
 venter — tengike.  
 vesper — tatusàih, tashare.  
 vestes — atih.  
 vis — tépán-mo.  
 viscera — tekin.  
 umbilicus — sabry-pūta.  
 Numeri: 1 tschambiūan.  
           2 tschiri.  
           3 pa-tapacun.  
           4 pa-pamdé.  
           10 tschabrandátsche (digi-  
               tis alatis).  
 arundo bambusae — graung oam-  
   rinra (Schott).

aurantium pomum — lareng (la-  
   ranja: port.)  
 citreum pomum — limang (lima:  
   port.).  
 lagena, fructus eucaraitao — ripich.  
 fructus musae sapientum — ba-  
   combuni.  
 fructus musae paradisiacae — ba-  
   coëng.  
 oryza — urassu (arróz: port.)  
 phaseolus — fischong (feijão:  
   port.)  
 psidium — bokrucéh.  
 tabacum — abtschign.  
 bambusa — oamrinra.  
 musa — bacóba.  
 filix — premprem.  
 sacchar. officin. — taupanna.  
 zea mays — mahcky.

## II.

## Coroado von Aldea da Pedra.

abire, discedere — denma pahan.  
 abscondere — upolatshá.  
 accessus (aditus) — doy-mom.  
 acuere — camaca-beu.  
 adolescens (juvenis) — mache  
   cónha.  
 adspectus — mawuy recon.  
 adulator — gue walenna.  
 aedificare — guira puy.  
 aemulatio (zelotypia) — aya que  
   tecon.  
 aemulus, a, um — araya hin.

aeternitas — dá gá cónha.  
 aeternus, a, um — kú úué páma.  
 affinis — maeonkéna.  
 albus, a, um — crayó.  
 agere (facere) — arebopayá-pa.  
 amare (diligere) — tima.  
 ambitio — herrolohé-hin.  
 amor — timtani-ti-hé.  
 amplexus — ré-ráca.  
 anima — tanguéta.  
 animal — tshamma carocen.  
 — mansuetum — nanatshé-lohy.

animus fortis — tipimo-lèn-han.  
 animum intendere — créya téka.  
 annulus (orbis) — chaperré-pàna.  
 annus — botéla.  
 aperire — bratú.  
 — manum — chaperré pewé.  
 — portam — ambo-bratú.  
 — niscum — caica-bratú (port. caixa).  
 — suos sensus — locáta grébo-candja.  
 aqua — nhaman.  
 aquae inundatio (diluvium) — nhaman garénon daigran.  
 arbores desectae — amcó nayman.  
 arvis — merinde, mrinhi.  
 ardere (fervere) — coaré ponhy.  
 arma (telum) — tanquetai.  
 arma deponere — nicañike mica-ticran.  
 arundo saccharifera — tupána crima.  
 asperitas (inclementia) — tshété-gaká.  
 auctus (amplificatus, a, um) — capahón. melshy.  
 auris — pepehna, penta.  
 acribus promis aliquid accipere — calshoté.  
 auscultare — cachalé.  
 auxilium — cabritór (port.).  
 avia — nhamantshuag.  
 aviditas — tekchia-len.  
 balbulire — tekin d'jokon.  
 balneum — yamúkahé.  
 balsamum — baerim-bó.  
 baptismus † — kó poma payoya.  
 baptisni sponsor — mayayané.  
 baptizare — yatati ayá hé.  
 barbam tondere — chapronra le-pingua.  
 bene, recte — tenne cá on.  
 beneficium — tanne cahy.  
 bibere — mumbá, bà.  
 blandiri —  
 bonum, benignitas — detam-ticá.  
 bonus, a, um — tanne.  
 — vir — tanne cuoiman.  
 bona mulier — boiaman tanne.

boreas — nanetschorehy.  
 brachiale, armilla — gaeola.  
 brachium — caeora, nhal.  
 caducus, a, um (infirmus) — tcho-lóna.  
 caecare — meriba tona.  
 caecus, a, um — mereréca.  
 calceamentum — tchama pécha perré pom.  
 calefacere — coaré, ponhy tenóma.  
 calefieri — poté guotén.  
 calidus, a, um — préton-ma.  
 callidus, a, um — tekind'jakon.  
 calvaria, cranium — gué-chúma.  
 campana — clomantótschina.  
 campus — dota-pá-muhun.  
 cancer (morbis) — daschuetschina.  
 candelabrum — pretónma.  
 canus, a, um — pé come cama.  
 capilli — gué.  
 — albi — gué-callahma.  
 — cani — bosáhma.  
 capsula — schata (port.).  
 caput — gué.  
 carbo — lepá ibretóma.  
 — ardens — poté sierém.  
 carmen (cantus) — gangu.  
 carmen amatorium — boyman gangre.  
 cauium potatorium — gangre.  
 caro, nis — haniké.  
 — ferina — pépáhme.  
 caseus — topira nhamanta.  
 castigare — yala pétóchi.  
 castigatio — yatayá po.  
 castus, pudicus, a, um — calma anachicóma.  
 catechismus — tarisártshina.  
 cauda — chésa.  
 — simiae — tanguá chésa.  
 caudes arboris — ambo cicrin.  
 causa (ratio) — hineálen.  
 cavare — cuchétan.  
 cavea — chippu gúara.  
 cavus, a, um (concavus) — dohré.  
 cemeterium — tshaméma.  
 centurio — capitam (port.).  
 cerebrum — gué mún muy.

certus, a, um — tshētenchám.  
 charta — taperra (port. papel.)  
 chorda arcus — merinde paké.  
 — tetrachordi — viola (port.) paké.  
 non multi cibi, minime edacem  
 esse — crischen.  
 cibum capere, comedere — sheuma.  
 — suppeditare — puyù gesheupa.  
 cicatrix — craponlóma.  
 circulus — craumà.  
 circumire — cr'n dölèma.  
 arbor citri aurantii — lané ambò.  
 citreum pomum — cadgène, lima  
 (port.) cadgena.  
 citrus, arbor — ambò.  
 clamare — quaré nokan.  
 clamor — quatshóhón.  
 clarus, lucidus, a, um — porschemna.  
 claudere, (occludere) — capoem.  
 claudiacare — pemé àò-ke páma.  
 claudus, a, am (debilis, e) —  
 d'jarra pèn-ma d'giarce dé comen.  
 cochlear (ligula) — tachetschina.  
 coei nux indica — paton.  
 cocos nucifera — potan ambò.  
 coelum — takùem.  
 coeruleus — nahna.  
 cogitare de aliqua re — macolsho-  
 téon.  
 cognatus — xataécuen.  
 collare, monile — cróane.  
 collare canis — tapiropé cróane.  
 collis, tumulus — báhra.  
 colores — gauneke.  
 comes, socia — na-ten.  
 cominus, eminus — preimpá-cuipá.  
 complicare — guindé.  
 comprobare — cuaite muhij.  
 concidere, dissecare — cangró.  
 concoquere, digerere — téraushéuen.  
 concordia — arekin-te-hé.  
 concursare — guarandgenò guin-  
 guana.  
 concutere — schickenbráte.  
 confabulatio, colloquium — regone  
 ben.  
 confessarius — charé teregambó.  
 confirmare — teporren tisché.

confiteri — perembó.  
 confusio — coay-lapahy.  
 confusio mentis, perturbatio —  
 mare pangrame.  
 consicere — bokitshé coisa powi pa.  
 conscientia — léco-ca-con.  
 conspiratio — cayan-promgran.  
 convivium, festum — héta paí-pa.  
 cor, dis — tokera.  
 corium — tshama-pé.  
 cortex arboris — pé.  
 cras — herinanta.  
 crepitaculum — kia-krina.  
 crepitus ligni — ambò me sà-tu.  
 cribrum — ondé.  
 crudelis, e; immanis, e — pon-  
 necká mehy.  
 crudelitas — shama cohen.  
 crudeliter — takind'jokonta páma.  
 crus — intschara.  
 crus — aripanhan.  
 cryta, specus — cambay.  
 crystallum — nhanré.  
 cucurbita — ripopú.  
 cusus! — ansehon.  
 culter — tinan.  
 cupidus, avidus, a, um — shama  
 cohen.  
 curare — nacatshál.  
 daemon — nhawuera.  
 dare — mayáme gayúdo.  
 da mihi — ga pu.  
 decem — saperré day.  
 deligere, eligere — gahny.  
 demere, deonorare — uahy, rhada.  
 dens — tché.  
 dentes frangere — tshé candé.  
 dentium dolor — catulé.  
 deorsum flectere — tité.  
 deplorare — gréke pálion.  
 deportare — oei-man.  
 depravatus, a, um — hekahin ti-  
 mohion.  
 deprimere, mergere — cambó.  
 descendere — guà gù.  
 deserere signa — macran.  
 desertor, perfuga — heta-cran-om.  
 despicere — andó-há.

deversorium — crà-mon.  
 devorare — roetin ambonehéhon.  
 digitus — chaperre.  
 dimidius, a, um — crápá.  
 discessus — gamo-mù-pa.  
 discindere, rumpere — tawné-o.  
 dissimulare — moly-kon.  
 distribuere — rebo gandjá.  
 diu, longum tempus — yatá-oyon.  
 dives, opulentus — hére-pahma.  
 docere — cahin d'jote.  
 docilis — tabritonté.  
 domicilium, sedes — saten metchá.  
 donum, munus — mayáme gayù.  
 dormiens — tate arena.  
 dormire — téra, téhré greme.  
 dubitare — pensa maüe.  
 docere, praeesse — ohindé.  
 duclor — chéné prète-nion.  
 duo — tshéré.  
 dux — tschemier gate gatschino.  
 edere — masché.  
 — multum — heren shen.  
 effodere, excidere — móne cronhon.  
 effugere inimicos — manots hàhon.  
 ego — maiake, maké.  
 elabi, effugere — héta-céan.  
 elatio, sublatio — shim wayon.  
 emungere — nheron.  
 epilepsiae morbus — aràn-graom.  
 epistolae, litterae — tapera (papel port.)  
 equus — cawaru (caballo port.)  
 errare, deesse — tiken, d'johan.  
 esurire — areteur bónum.  
 evanescere — condge han.  
 eviscerare — marké teghen botú.  
 examinare — mogakin d'jaham.  
 excedere via — duréshu.  
 excubiae — caya prán.  
 ex quo tempore — inné.  
 exspecta paulisper — cré cawa.  
 exspectare — cawá.  
 extendere — pay-ùe.  
 extinguere — gram.  
 extra — andara.  
 extrinsecus, foris — te mam.

fabrica ferraria — ambó cangré.  
 facere — brotshéu.  
 facies, vultus — morim bàrra.  
 factum — landa cam.  
 fames — areteur bónum.  
 farina — maké.  
 — mandioccae — bifú.  
 fascinare, incantare — ambó gayùma.  
 febris — pé-bri-lam.  
 fel, bilis — dalatá-la.  
 felis — chapi, pembé.  
 femina, mulier — boyman.  
 feminae pulchritudo — boyman bati.  
 ferire — lí mopó.  
 ferrum — camaran.  
 festinare, properare — gamù.  
 festinatio, properatio — bnemée.  
 fides — teleneká.  
 — credita — réte mapúpa.  
 figmentum, commentum — aretshi cuitshy.  
 filia — chambé.  
 filius — chapoma.  
 — soceri — chambé cuéra.  
 filix — preprém.  
 filum — calenyawéna.  
 — per acun trajicere — cahú-éma.  
 finire, finem facere — tandá côm.  
 firmare, munire — ga wá.  
 fissus, a, um — arimbo-mo.  
 fistula — bróh-ma.  
 flamma, ardor — peté garenre.  
 flavis crinibus — gué marandarni.  
 flavus, a, um — tschaitacama, tschà-te-cána.  
 florere — ita ta monhlon.  
 flos — poponaim.  
 fluminis ex adverso — nhauran tochéla.  
 trans fluvium — nhaman-tochéla.  
 focus — deri-tála.  
 folium — tschopé, tschupan gué.  
 fons, scaturigo — nhaman purère-nim.  
 formosa mater — meka cunke.  
 — soror — meka yé cuen.  
 — virgo — meka cambé.

fornax — nahen pámo.  
 fortuna — lenne cà-mehon.  
 fossa — dohré-ereuma.  
 frater — tschatay coain.  
 fraus — konta pahy.  
 frigus — nhamantá.  
 frumentum — arron ercuna.  
 fruticetum — ukanma.  
 fulgur — paté-lacuem.  
 funda, crumena — tieani shúna.  
 funis, laqueus — namá.  
 fuscus, a, um — gué-palahma.  
 fusus — lécaté.  
 galerus — gué panchina.  
 garrulus, a, um — charanque koma.  
 genu — thorin.  
 gestus ineptus — tshorécon páma.  
 gibbus — ura.  
 gibbosus — uraban búma.  
 gladius — tshá karri-na.  
 globosus, rotundus — arund'euma.  
 globus, sphaera — crá-m-nake.  
 gradatim — patah-mon.  
 gratus, a, um — ténu a hy.  
 gutta, stilla — d'giocon topá.  
 hic, ecce — grá.  
 — est — mán grána.  
 —, is — tehon.  
 —, haec — imahon.  
 hi, illi — newahon.  
 hoc — mánetehon.  
 — omne, haec cuncta — manéte  
 erekéma.  
 hiems — nhaman opericá.  
 hilaritas — reticaniten.  
 hirundo — tenke parcuma.  
 hominis — tshuméma.  
 hostis — arem grantshira.  
 humanitas — d'yataíma.  
 humanus, a, um — hesakin d'jó.  
 humerus — carin-tá.  
 humidus, a, um — taron.  
 humor — taronya.  
 icterus morbus — chécorta.  
 ignavia — meritoncòn.  
 ignavus, a, um — meritoncòn-hà,  
 ocrè.  
 ignis — poté.

ignis carbonarius — poté sacrolumi.  
 ignem accendere — poté cateh.  
 ignominia — tcho-lé-tamleima (ni-  
 com).  
 illi, ei (pronom.) — machicana.  
 illinc venit — mankin guána.  
 illuc vadit — man-cuè-man.  
 illuminare, illustrare — merinata  
 té-na.  
 immo, utique — yá-moeni.  
 impedire — tangrim-ké.  
 impensa — tshamaahíá.  
 implicare — catain-to.  
 improvidus, a, um — legin d'jocon.  
 in — day.  
 inconsolabilis — cuten gría.  
 indecens — chambé hintérta.  
 indianus — tshiméon.  
 inebriare — onté ma.  
 infans — chapóma.  
 inficiari — yolama.  
 inflare, sufflare — cué tá móma.  
 infodere — andò-riom.  
 infra, subter — bombay.  
 ingratus, a, um — tochté cahon.  
 inhumanus, a, um — ponécáha.  
 initium, principium — andjó-ikáhne.  
 injuria, iniuriá — napó-takiud  
 jokou.  
 injustus — tane mon pokahy.  
 innocens — revitéo.  
 inobediéntia — tshimi-caha-còn.  
 inopia cibi — tare tamo ya hinhon.  
 insanabilis — intika watshe.  
 insidiae — canba-prám.  
 inspicere — dàern tschó.  
 intellectus, mens — gué pure garo.  
 intelligere — cuaiton puvéon.  
 interula — camisa (port.)  
 intestina, ilia — tékin.  
 intrare — dahin mamon.  
 intueri, adspicere — teycho cawá.  
 invalidus, lingui animo — cajote  
 conham.  
 invidia — cagin-hom.  
 ire — gamun.  
 jacere, cubare — cransanron.  
 — humi — oheren manron.

jacere puerpera — pembé tay hon.  
 — in silva — bonday momaca.  
 jentaculum — linacá pachenpá.  
 jesus — tupea mataleka.  
 juba — carune gué.  
 labi — cracranhe.  
 labia — tshoré-pé.  
 labor — petshine.  
 laborare — tapéshin hi.  
 labrum — cuan-rim.  
 lacryma — nhaman meripa.  
 laqueus — potoke puy.  
 laqueos avibus tendere — chippu puy.  
 lardum — d'joran pé.  
 latibulum feræ — matshema 'gua,  
 calsha-ma-hémo.  
 laudare — ténéca-hon.  
 laus, laudes — tencá-hon.  
 laus — canantshina.  
 — pensilis — pila.  
 in lecto cubare — crananatsháran.  
 lenire, mitigare — congré-tin-day.  
 leniter procedere — patáh uáru.  
 liberalitas — tekotima úihan.  
 libertas, potestas — takin d'jéhon.  
 libra, pondus — boshita pocahin.  
 libra — na-tu-te-kin tabin.  
 lignum — bonday.  
 lingua — topé.  
 longus, a, um — heréma.  
 longa via — china greyan.  
 loqui, dicere — cuaya.  
 colloqui — tsheyá pen.  
 loqui frustra — aretshi-cuats-hy.  
 loqui clara voce — cuatsbrú.  
 loqui submissa voce — patá cuaya,  
 chatue gaya.  
 lusitanice loqui — portuy cuaya.  
 lotum, sordes — okapapay.  
 lucrum, i — toya muyá.  
 luna — petábra.  
 — intermestris — orón.  
 — dividua, redux — grilepa.  
 plenilunium — tagleman.  
 lunæ lumine — petábra hé seima.  
 luna fugiens, decrescens — ta-  
 coyacon.  
 lascivus — meri pocemone.

lulum — naché greta.  
 lux, lumen — putapé.  
 — coeli stellati — lacuen d'juripa.  
 luxare — koran bona.  
 macer — harinké pacon.  
 madefacere — aróma.  
 magnus, a, um — herenma.  
 major, jus — cayá cama.  
 maximus, a, um — duya pericám.  
 maledicus in deum — ti-goyá hi-  
 coimon.  
 maledictum in deum, blasphemia —  
 tigoyá-hy.  
 mancipium, servus — jai-man.  
 mandioccae radix — bichú.  
 mane hodie — arina him-ha.  
 mane, multo mane — pahin kina.  
 mantica — sacó (port.) pembé.  
 mare — poporta.  
 — magnum, oceanus — poporta  
 hereune.  
 margo, ora — arinta.  
 maria, sanola — tupan maria onat-  
 shona.  
 mater — nhaman batschána.  
 — familias — ayan.  
 in matrimonium ducere — hripaia.  
 matrona — naben.  
 medicamentum — baytshina.  
 medimnus, modius — bókinandássa-  
 me.  
 melior, polior — teka shy.  
 meliorem fieri — tatsahin hon.  
 melius est — patenó pateké.  
 mensura, modus — curuwin dot-  
 shina.  
 mentum — chaperronta.  
 meridies — hopé pretui granam.  
 tempus antemeridianum — gríve  
 prepá.  
 — pomeridianum — tamamon, tu-  
 scháre.  
 merx — tschama.  
 metallum, aes — copry (port.)  
 meus, a, um — bihuán.  
 melo, cucurbita citrullus — mela-  
 nua (port. melancia).  
 metiri — bucayú dá.



miseria — andgérica.  
 millere — d'solè yá monhá.  
 moeror, dolor — kantshéna icla.  
 moerore confici — remocá gùn.  
 moliri, ad aliquid animus inten-  
 dere — capòn.  
 monachus capucinus cucullatus —  
 choperron lóliná.  
 mons, collis — prè.  
 montem eniti — prè ùan.  
 monstrare mox, modo — tschim-  
 bidschi powanwy.  
 mori, obire — heta gram, tagra nhon.  
 mors, obitus — tagranhon.  
 mortis dies — tagranhi-hon.  
 mortuus — heta gràon.  
 muccinium, sudarium — lemo.  
 multitudo, vis — tshémé apuri  
 cahon.  
 nullus, a, um — pourica.  
 murmurare — tshile ben.  
 murus — cuatshéca tshúma.  
 musae fructus — pokó.  
 muscus ad arbores — ambó gùé.  
 musica — musica hépuy (port.)  
 mutare locum — crómuchá pandi.  
 — consuetudinem — nhoti tshá.  
 — mores — nhoti-tshóéré.  
 mutuari — aréten-moyá-ma.  
 mutus, elinguis — d'gi contapa.  
 mutum esse — pente puri gacon.  
 narratio — potáhna.  
 nasum percutere talitro — eapan-tà.  
 natus — nhamen gré.  
 natio, gens — antshicaré.  
 nebula — meri tshéma.  
 necessitas, indigentia — maté uhion.  
 nepos — chá-uem.  
 nequam — lénécamexe.  
 nequaquam — ale pnm pan.  
 ne unus quidem — caimon.  
 nidus — pay gnetay.  
 niger, a, um — uanán.  
 nihil — d'je-o.  
 — scit — tricon-a.  
 nomen — mandgira.  
 non, minime — condjé.  
 notio species — ticá gicà.

notionem rei habere — anga o'go-  
 imbi.  
 novus, a, um — saputen.  
 nox, etis — mari pawanta.  
 noctem sub dio transigere — pité  
 tica tanhy.  
 nudius tertius — andjé-tshari.  
 nudus, a, um — calen bakon.  
 nullus, a, um — condgé-hi.  
 nuper — pahy-há.  
 nusquam — cuinómawitéon.  
 obdormire — tate arena kon.  
 obedientia — tegind'jo.  
 obedire — patoxó.  
 obscuratio solis — hopé-gramma.  
 obscuritas — marim ponwan.  
 obscurus, a, um — marim ponwan.  
 observare — tego shy.  
 obsidere, oppugnare — meriahé  
 grand'jé.  
 obstetrix — pé-pám.  
 obstruere — gague pùen.  
 occaecare — meriba kóna.  
 occasio — hépahra paia.  
 occupare — matabrilon.  
 oculus — merim, mereng, hmrim.  
 oculi bulbos — merim gri-ré.  
 oculos circumferre, spectare —  
 tshore netshó.  
 oculis limis spectare — mericián.  
 offendere — chete nowá.  
 offensio — noró gicón.  
 offerre — yan ny.  
 olla, urceus — nhamen-mutly,  
 popan.  
 onerare animal — tacayá cama.  
 — currum — tapira ambó.  
 — telum glande plumbea — aran-  
 ké grépu.  
 oriens — hopé nhiram.  
 ortus solis — hopetacuen mahon.  
 os — tshoré.  
 — parvum — tshore pembé.  
 — rubrum — mucherura.  
 — ossis — d'jarra.  
 oscitari — nieadshore úwémam.  
 osculari — pursoré-membó.  
 ostium fluvii — nhaman tshore.

ovum — arinha poké.  
 pacare — tenum cahon.  
 pallidus, a, um — cucuente-tai-pâma.  
 palpitation cordis — chametipó.  
 panis — tarúna.  
 pannus — ste roróna.  
 paradisus — lacúen.  
 parvus, a, um — chambé-lay.  
 parter — hale, uaré.  
 — familias — guar ategatshma.  
 ad paupertatem redigi — audgéni mecáon.  
 depauperatus — hér-pá-maché.  
 pavidus, a, um — caple-ricá.  
 pavo — cusunanna.  
 pax — tecuarashy.  
 pecem componere — tecua cahon.  
 pecten — guérena.  
 pectus — puará.  
 per — ganden nemo.  
 percunctari — canyá pnám.  
 perendie — hinó herinanta.  
 perferre, pati — té-can-nam.  
 perforare — ganden condé.  
 permutare, commutare — regaya.  
 pes, dis — t'chaperré.  
 pedestre iter — t'chaperré uhra.  
 pedis planta — t'chaperré bay.  
 pes felis onzae — pana chaperré.  
 — felis — chappé chaperré.  
 — canis — d'joara chaperré.  
 — simiae — tanguá chaperré.  
 pedibus ire — préua mou.  
 petere, poscere — mópúya.  
 pinguis, e — teshama nheme.  
 piscari — manaké mondé, manaké mapui.  
 planities, campus — nochezenna.  
 pluma, penna — pé, chippu pé, schipé.  
 plus — cohan-nón.  
 ponderosus, a, um — bokin, yandá.  
 pondus, moles — gabá imú.  
 porcus — schoran.  
 potens, pollens — thama gray.  
 potus — nhaman bāpan.

praeceptum, jussum — coaisa tenekáta (port. coisa denegada).  
 praecinctorium e plumis — prára-gaméneina.  
 praecipitatio, lapsus — tahatshé.  
 praefectus — capitam beú.  
 preces, benedictio — chaperré tinsu.  
 prehendere, apprehendere — móno bône.  
 pretiosus, a, um — tagrán mehan.  
 pretio magno — moya te pohon.  
 pridem, ex multis annis — tatá-tá-pana.  
 primum — merichora-gré.  
 princeps — aleuna.  
 — gentis — tshemim d'yána.  
 proavus — tahay-etta, tachi-bay.  
 probitas — temapú-pahon.  
 projicere, sternere — cawaça.  
 puer — knay nhamona.  
 puella — nhatama.  
 pugna, certamen — garapé.  
 — luctatio — aram pan huma.  
 quaerere, scrutari — craca panhuy.  
 quies, requies — tatend'já.  
 e lassitudine acquiescas — icra-tshá tatend'já.  
 quinque dierum — parepekon.  
 quinques — chaprétschiaudobshi.  
 ramus — bó-d'jarta.  
 rapere, vi abducere — payòne-pa.  
 rapitor, praedator — tshami greunteuma.  
 rectus, a, um — préte.  
 recta via ire — préte motschen.  
 rectum esse — taperè-tù wá.  
 reditus — andó denmú.  
 refugium, praesidium — cahúa.  
 requiescere — ietan d'já.  
 res — gasshima.  
 res nova, novum — cuaita, mawnya.  
 retro — andó de-hon.  
 ripa — nhamen ariuta.  
 rosa — bopóném.  
 rostrum — tshay.  
 rubeolae morbus — sarampo (port.)

ruber, a, um — machruruma, take-  
 ga ingso.  
 rubinus — hoká ruruma.  
 ruga — tepó nombri téma.  
 sagitta — pun, aphon.  
 — acie serrata — scholitscha.  
 sagittam extrahere — anga-hy.  
 — frangere — candú.  
 sagitta pro aviculis — paori.  
 — militaris — sepa.  
 sal — guenra.  
 saliva, sputum — taboré-tiquai  
 scheinhy.  
 saltus — erérebône shina.  
 salutatio — puay-te-ne.  
 scalpellum — arégambóitishina.  
 scandere — macawam.  
 adscendere equum — cawarutská.  
 — scapham — gará pirge.  
 sciurus — pohé.  
 scolopax — kain eréna camhon.  
 securis — cramman bareluna.  
 sed, autem — agáhon.  
 semel — gré.  
 semihora — ere conhan.  
 semianimis — tagranhim.  
 semper — pahin há.  
 senectute confectus — aruaa ga-  
 gacia.  
 septem — popauhan.  
 sermo, lingua — knaitikind'jó.  
 serpens — schanmun.  
 seria florum — bopo ném.  
 sicera, vinum adustum — kri  
 (aanlan cor).  
 sileas! — capa kuan-soha.  
 silex — arande ú-ma doretschi.  
 similitudo — tshupran nha cahé.  
 sinus — nhamanta, njamanta.  
 societas, consortium — opéri càre.  
 soerus — aranke.  
 sol — obéh, opeh.  
 dies solis — tupaa paya.  
 solis lumen (dies clarus) — obeh  
 he saima.  
 solvas mihi — y para tagranmahy.  
 solvere — tagran mahy.  
 somnium — arécatehra.

species — tshóranrú.  
 spectrum, phantasma — hopé  
 granma.  
 speculum — gréka rutschina.  
 — inspicere — d merim brekaris  
 kina.  
 spirare, animam ducere — maté-  
 uan.  
 spoliare — peccata bombay.  
 spondere, fidem interponere — ti-  
 ké cuoyman tanachú.  
 spuma — nhaman papan.  
 stare — préhoa.  
 sternere, prosternere — bongró.  
 stipes — chalo-chona.  
 strangulatus, a, um — panré ca-  
 merim grahon.  
 strenuus, egregius — úpamo.  
 succensere, irasci — arégáchéon  
 chespoguol.  
 succus plantae — bonwé sumocria.  
 suffocatus, a, um — tarám gra-  
 nhim.  
 superstitio — areshi-cuitshé.  
 supplodere pedem — ché cacham.  
 sylva — betá, herouma.  
 tabacum, herba nicotiana — boké.  
 tabaci pulvis — tabaco (port.)  
 tabaci fumus — boke tshé.  
 tabacum fumare — boké motche.  
 tabellarius — tapera yamon.  
 tabula — ambb délima.  
 talus — t'chaperré tohny.  
 tapirus americanus (anta) — painá.  
 tartarus, inferi — tartara nhawnéra.  
 tegmen — catea regand'giti.  
 telum pyrium — bocawa.  
 teli pyrii ictus — (port.) espin  
 gardad'giá.  
 templum — tupan guéra.  
 tempus — itshicáya.  
 — matutinum — ariná.  
 tener, mollis, subtilis — aranshamá.  
 terere, fricare — te-ten.  
 a tergo — úera-vé.  
 — conspicerere — hinguira tachó.  
 terrene, perterrere — gué-tamon.  
 tibia, fistula musica — tétára.

timidus, a, um — djadamopren.  
 timor, metus — mapreù.  
 tollere — caingra.  
 trajicere fluvium — niaman tshita.  
 tranquillus, contentus — treguin-len.  
 transferre — nan-mú, telà garan bóna.  
 transigere — ambò-ti.  
 truncus — ambó carúa.  
 tuber, bubo — crán-bicom.  
 tuus, a, um — tíjuanhum.  
 tympanum — borará.  
 ultimus, a, um — pahinha.  
 umbra — tangüetá.  
 sub umbra — hopé granyam.  
 uncusculus, hamulus — muchenda puca yanda.  
 uncus, hamus — paten dóna.  
 undecim — paúan.  
 urere — cahúanma.  
 vacillare, nutare — boitínu-téma.  
 vasta terra — coaiman hercuma hon.  
 vates, hariolus — bamonotóma.  
 vena — premhé.  
 venari aves — chipúróna.  
 — feras — tsháma le ne.  
 venator — tayár coaiman.  
 venenatus — retahé-ma.  
 veni huc! — gavéna.  
 verberare — tímopo.  
 verbum, vocabulum — cuaitá.  
 veru — bóta-tschina.  
 vesper — teshare.

vestigium — tohny djarraca.  
 via, iter — chiuna, cheuna.  
 de via aberrare — tshaimen.  
 vir — coaima.  
 viri pulchritudo — coaiman bati.  
 vis, potestas — tepán-mo.  
 vitium, mendum — d'jáshikáon.  
 volvere, devolvere — araprà-mo.  
 vorago — daréheren-ma.  
 vulgo sermone quod constat — chambé bacon.  
 vulnerare — pere-té-ma.  
 vulneratus — crim pá-ma.  
 asinus — aruna.  
 bos ferus — perra-te-ma.  
 canis — d'zoára.  
 — mordax — d'zoára tímeron.  
 — vertugus — d'zoára parisena.  
 capra, capella — calera (port.)  
 cerva — yarumeacé-bué.  
 mulus — paké ararenné.  
 simia — tangná.  
 taurus — tapira cuéne.  
 vulpes — patebonday meaino.  
 avis — chippú.  
 aquila — cóan negrene.  
 psittacus — crona, canron.  
 rana — taurina.  
 testudo — pécrán-té.  
 piscis — manaké.  
 formica — putá.  
 — rubra — tapána.

## M A L A L I \*).

altus, a, um — amsettoi.  
 aqua — kaché cheche.  
 arbor — me.

arcus — soihé.  
 auris — ajepcò epeó.  
 aurum — toica.

\* ) Nur wenige Worte konnte ich in Minas Novas aus dem Munde eines Malali (mit deutscher Schreibung) aufzeichnen; andere (mit portugiesischer), welche St. Hilaire (Voy. de Rio de Janeiro et Minas Geraes I. 428) mittheilt, sind hier (H) beigelegt worden.

barba — esekō.  
 bibamus — ia moecocioc.  
 brachium — niem nhtnnoi.  
 cadere — omée.  
 calor — ejé.  
 canto, are — niamokäe.  
 capillus — ađ.  
 caput — akō, cai H.  
 caro, nis — junié.  
 coelum — jamepāoime.  
 collum — ajemio.  
 cor — akeeschō.  
 cornu — manaitke.  
 crus — ennhiota H.  
 culter — haak (k lenis).  
 dentes — aió, ajo H.  
 desuper — jamemaum.  
 deus — amieló (tupan H.)  
 digitus — aniemkó, anhemcó H.  
 domus — jéó.  
 dormio, ire — niemāhonó.  
 dormiamus — ia mihoenó H.  
 edo, edere — pomemenmeng.  
 edamus — ia nasit H.  
 eo, is, ire — akehege.  
 femina — nioptanpitecna H.  
 femur — ekemno, ennhé H.  
 farina mandiocca — cuniā.  
 filia — ekokahá.  
 filius — hakó.  
 foedus, a, um — evaurn.  
 frater — hagno.  
 frigidus, a, um — kapāgnoming-  
 ming.  
 frons — haké.  
 herba — achená.  
 homo — niopoa H.  
 — niger — tapagnon.  
 ignis — cuiá, coia H.  
 indusium (camiza lusit.) — agā-  
 schike, camisán H.  
 infans — akó, jopnan H.  
 jugulum — aon H.

lac — pojó.  
 lapis — haak.  
 lignum — me.  
 lingua — nhocno H.  
 longus, a, um — escheem vel seek.  
 luna — ajé.  
 manus — ajimkě.  
 maritus, conjux — atesapiep.  
 mater — ate, ita H.  
 mel — tón H.  
 mordeo — niamanomá.  
 morior, i — hephohó.  
 multus, a, um — akgnohachā.  
 mulier — ajente.  
 nasus — asejé, cegi H.  
 niger, a, um — echeemtom.  
 non — atepomnok.  
 nox — aptom.  
 oculus — keto, acheló H.  
 os, oris — ajatocó, jataco H.  
 os, ossis — akem.  
 pater — tanatāmon, manaiamcá H.  
 pectus — ajoche.  
 pes, edis — apaó, impatá H.  
 pluma — pōe.  
 pluvia — chaab.  
 pulcher, a, um — epoi.  
 pulex penetrans — amhai H.  
 radix — mimimiaē.  
 ruber, a, um — pocatá.  
 sagitta — poĩ.  
 sanguis — akemje.  
 securis — pe.  
 serpens — háhim H.  
 sol — hapem.  
 telum pyrium — poó.  
 templum — tupan hué H.  
 terra — am.  
 tonitru — scape.  
 venter — aigno.  
 ventus — aoché.  
 unguis — nhmiatchai H.

## G U A T O \*).

aeger — akouai.  
 alligare — aoutohai.  
 aqua — maguen.  
 arbor — mador.  
 arcus — magalea.  
 auris — mavi.  
 avis — madjahé.  
 bibere — noukeu.  
 bonus — iloa.  
 brachium — ma po.  
 calor — apeu.  
 cantare — mabo.  
 capilli — ma-eu.  
 capitaneus — madjioo.  
 caput — do-keu.  
 caro — maderu.  
 cataracta — apowakou.  
 cauda — ipana.  
 cerebrum — injaque.  
 clava — maragueu.  
 cor — acogo.  
 considerare — naguagueu.  
 crus — macupana.  
 culler — molepougouai.  
 currere — niguouai.  
 cymba magna — moutonouu.  
 — parva — moudinouu.  
 dentes — maqua.  
 deus — ochewekin.  
 diabolus — moukclagui.  
 dies — machuo.  
 digitus — tijaque.  
 dormire — kouni.  
 edere — aroenguen.  
 ensis, gladius — niekeewai.  
 fatigare — acoura.  
 febris — apouja.  
 femina — mouhaja.  
 femur — uvi.  
 filia — moudiohaja.  
 — mea — jio.

filius — alora.  
 frigus — maraquai.  
 frons — toori.  
 fulgur — ito.  
 gaudere — atarijou.  
 gravis — itavo.  
 guttur — yotorito.  
 homo albus — akua-ichou.  
 — niger — mibaia-chou.  
 — ruber — maguau.  
 — semiaethiops — noupirego-chou.  
 humerus — chwapo.  
 ignis — mata.  
 labium — iguai-o.  
 lacerta — miperei.  
 lacus — mouriquen.  
 lapis — macom.  
 lardum — magunpo.  
 lavare — waafa.  
 levis — nitaan.  
 lignum, sylvia — modj-ao.  
 lingua — chagi.  
 loqui — mouleu.  
 luna — upina.  
 malus vel foedus — mifau.  
 manus — ida.  
 mentum — ebo.  
 mergere — afeugua.  
 mons — marapo.  
 mordere — eta.  
 nasus — taga.  
 natare — afeaeuni.  
 non — mau.  
 nox — mafi.  
 occidere — wadoubegou.  
 oculus — marei.  
 os, oris — djio.  
 pagus — thajou.  
 pectus — daapé.  
 pellis — ifai.  
 percutere — negoun.

\* ) Nach Castelnau (Expédit. V. 283.) Vergl. oben I. 245.

pes — apoo.  
 piger — eiguaoraea.  
 piscis — megenu.  
 plorare — aouni.  
 pluvia — mavei.  
 prata, campus — madjo-ougeu.  
 pulcher — nitou.  
 rivulus — moudieque.  
 rivus — matogiquen.  
 sagittae — machil.  
 saltare — agacha.  
 sanguis — mougua-a.  
 senex vel anus — meou.  
 serpens — mojjipao.  
 sic — ii.  
 sicera — mapoqueue.  
 sidera — mabeu.  
 sol — nouveai.  
 sternutare — atchian.  
 supercilia — mokou-oudi.  
 telum pyrium — makeu.  
 terra — mafo.  
 timor — noutaguaio.  
 tonitru — matariaa.  
 tugurium — moueu.  
 venari — yavarou.  
 venter — ipo.  
 vestimenta — maré.  
 via, semita — maouvi.  
 vir — malai.  
 Numeri: 1 tchenai.  
 2 dou-ouni.  
 3 tchoum.  
 4 dekai.  
 5 toera.  
 6 tchenai-caicaïra.  
 7 dououni-caicaïra.  
 8 tchoum-caïraïra.  
 9 dekai-caicaïra.  
 10 quinoïda.  
 11 thenai-ai-caïbo.

12 douounai-ai-caïbo.  
 13 tchoum-ai-caïbo.  
 14 dekai-ai-caïbo.  
 15 quinoïbo.  
 16 tchenai-ai-quachoïbo.  
 17 douounai-ai-quachoïbo.  
 18 tchoum-ai-quachoïbo.  
 19 dekai-ai-quachoïbo.  
 20 quinoï-ai-quachoïbo.  
 21 tchenai-jiga.  
 26 deekagiga.  
 30 tchenai-jiga-caicaïra.  
 bos — waca (port.).  
 canis — mavii.  
 cervus — mejavi.  
 equus — tojepago.  
 dasypus — mipi.  
 felis onza — apao.  
 hydrochoerus — makeuen.  
 lupus — mougouten.  
 nasua — maajaho.  
 simia — macpo.  
 sus — mapo.  
 tapirus — maou.  
 vespertilio — mapo.  
 gallina — magari-jahé.  
 mycteria (jabiru) — nicko.  
 psittacus — mitada.  
 — ara — machada.  
 rhampastos — matogouai.  
 rhea americ. — maatou.  
 crocodilus — miko.  
 crotalus — mijii.  
 python — miqvari.  
 palma (cocos) — midjii.  
 batatas edulis — mouka.  
 fabae — mouparioea.  
 gossypium — moutchai.  
 musae fructus — maqumjaha.  
 tabacum — maboo.  
 zea maïs — majei.

## P A T A G O N \*).

accipe — ché.  
 aqua — karra.  
 avis — guerrio.  
 auris — shene.  
 barba — mâ.  
 bido, ere — kara.  
 canto, are. — kaguen.  
 caput — guil.  
 cincinnus capillorum — korgegue.  
 cingulum — cheldâ.  
 clavis — gunkeraue.  
 cuius — zog.  
 cymba — guakemjaro.  
 da mihi — mama.  
 deus — curr.  
 deus — kakenga.  
 domus — cocha.  
 dormio, ire — o-koten.  
 dux — agâ.  
 edo, ere — catonocho.  
 eo, ire — alguen.  
 faux — omer.  
 fibula — kochel kegutar.  
 frango, ere — kaken.  
 frater — chen.  
 frenum — can.  
 frigidus — azussem.  
 frons — cauliken.  
 fumum ducere (tabaci) — hangui.  
 funiculus (filum) — cacha.  
 globulos cornibus taurorum imponere (embolar: hisp.) — korsaken.  
 habena — shum.  
 herba — ollâ.  
 homo — nuken.  
 jarulor, ari — selbak.  
 ignis — hamonaka.  
 infans — calum (tupi: columi = parvus.)  
 labium — shum.  
 laborare — ashul.

lacrymo, are — jacangui.  
 lapis — chana.  
 lingua — del.  
 loquor, i — heaken.  
 luna — amania.  
 magnus, a, um — mazi.  
 mala — capank.  
 manus — ore, fan.  
 maritus — chagua.  
 mater — yaman.  
 mendacium — zauen.  
 mulier — zunum.  
 multus — azum.  
 mystax — machen.  
 nasus — oo.  
 navis — carro.  
 nix — maygga.  
 non amplius — a-shoko.  
 nux — apula.  
 oculus — gottel.  
 omnis — keuken.  
 parvus, a, um — tudem.  
 pater — yecamesh.  
 pes — keal.  
 pileus — koja.  
 pluma — aujar.  
 puella — zunum-kekalum.  
 puer — nukenke-kaleb.  
 relinquo, ere — kut-kut.  
 salio, ire — aljekuen.  
 salto, are — andiam.  
 scribo, ere — ore.  
 sedeo, ere — pee.  
 sic, sane — chea.  
 socius — kemparkem.  
 sol — shwim.  
 surgo, ere — kean.  
 supra — zonguen.  
 telum pyrium — sembak.  
 tempus matutinum — kenio.  
 totum — chá.

\*) Von D. Fel. Bauzá, spanische Schreibung.



ventus — koskil.  
 venter — guim.  
 vestis — kakoesen.  
 vigilo, are — anguenguen.  
 volo, velle — sekey.  
 Numeri: 1 cheuquen.  
           2 zeukay.  
           3 keash.  
           4 kekaguy.  
           5 keytzum.  
           6 wenecash.  
           7 kuka.

8 wenckekague.  
 9 kekaxetzum.  
 10 xaken.  
 20 keukum-xaken.  
 30 ashunu-xaken.  
 60 kukunu-xaken.  
 100 kagunu-xagena.  
 canis — ejeguen.  
 dasypus — vriji.  
 rhea americana — elue.  
 cicer arietinum — kekuretareguen.  
 lentes — sella.

## C A M É\*).

accendere ignem — pin arna, pin-  
                   gungrá.  
 albus, a, um — ouprei, cupri.  
 alligare — xé-xé.  
 amare — maké l. toké.  
 amicus — mavi.  
 amplecti — quimi.  
 aqua — goió.  
 arbor — caico.  
 audire — mè.  
 auris — nigré.  
 barba — jo vè.  
 bibere — cron.  
 bonus, a, um — ke.  
 brachium — pen, ipennunbac.  
 cacare — jafaia.  
 cantare — jen.  
 capillus — guem.  
 caput — ycrim l. crim.

caro — tini.  
 caro cocta — nhendaia.  
 caro assa — tini cuxiré, gremgrem.  
 cataracta — goio cané.  
 cauda — pu, bu.  
 cerebrum — crimemio.  
 coelum — caiqué.  
 coeruleus — táim.  
 collare — jenca.  
 collum — ndui.  
 considerare — nim.  
 coquere — endai-mó.  
 cor — yfé.  
 corbes — cren.  
 culter — jaque (faca: msil.)  
 cymba — quiquein.  
 deus — tupen.  
 diabolus — vai-man (ens malom.)  
 dies — guniá.

\*) Diese Camés, den Ansiedlern im Innern von S. Paulo unter dem Namen der Bugte oder als Indios do Mato bekannt, nennen sich selbst Caing-ang und wenn sie sich unter den Weissen, als gezähmt, niederlassen, Cai-qui. Auch ihre Sprache, in der sich Anklänge an die der Gés, Crens, der Goyatacás mit Wörtern aus der Tupi und aus Neger-Idiomen verquickt finden, weisst sie als eine Colluvies gentium nach, deren Wurzeln vergeblich in Einer Richtung zu suchen wären. — Die Schreibung ist portugiesisch. — Vergl. I. 301.

digitus — ningue.  
 — pedis — epen-fayé.  
 dormire — inorom.  
 durus, a, um — taratá.  
 edere — — coíá.  
 ego — in, ünñ, ixom.  
 excrementa — jáfaia.  
 falx — rongoró.  
 fames — coquerim.  
 fatigatus — queretím.  
 femina — fu, tata.  
 ferire — guié.  
 ferox — yo.  
 filius — coxim.  
 flavus — oingueré.  
 flos — cáfeié.  
 fluvius — goió.  
 — magnus — goioxím.  
 foetidus — faingu.  
 folium — cáfaie.  
 frater — javú-kei-kei.  
 frigus — cuxá, cuxaté.  
 fugere — guaipaíntim.  
 gens — ang.  
 — nostra — rangre.  
 — silvestris — caing-ang.  
 genu — jacrino.  
 gravis — cufi, enfuié.  
 homo — caia, pahy, auy.  
 — semiaethiops — cuxam.  
 ignis — pin.  
 indusium — xupoin.  
 — tipoy — crenini.  
 inimicus — tocri.  
 infans — pahy-xim, coianxi.  
 labium — jenforó.  
 lacus — cape, capi l. oré.  
 lavare — cupe.  
 lignum, baculum — ca.  
 ligna pro igne — pimn.  
 lingua — noné.  
 macer — hoio.  
 magnus — banc, be, beve.  
 malus, a, um — yo l. yon.  
 manus — ningue.  
 — dextra — ipenyá.  
 — manus sinistra — jaquem.  
 mare — goio ú.

masculus, vir. — gré.  
 mater — yaá.  
 mel (apis) — mangué.  
 membrum fem. — fu.  
 — virile — engrá.  
 mergere — pul, putquyá.  
 mons — crim.  
 mordere — yprara.  
 mori — leré.  
 mulier — coianfang.  
 multum — ii.  
 nasus — ninhé.  
 natare — brombó.  
 nequaquam, non — tom.  
 niger, a, um — xiu.  
 nos omnes — em.  
 occidere — ajaine.  
 oculus — cané.  
 os, oris — yencu, sané.  
 os, ossis — cucá.  
 ovum — crem.  
 pagus — jamé.  
 pecten — vaicuruyá.  
 pellis — coqui.  
 perizoma muliebri — cuecreié.  
 pes — ypen.  
 piger — nhemnheré.  
 pileus — crimeri-taoka.  
 pinguis — taimbe.  
 piscari — ienesé.  
 piscis magnus — pirem.  
 piscis parvus — crieromfari.  
 plorare — fuam.  
 pluma — feré.  
 plumbum teli pyrii — boque cané.  
 podex — dagne.  
 prata l. campus — heré.  
 pulcher, a, um — xetavin, cheta-vine.  
 pulex — quempó.  
 putamen fructus — fui.  
 radix — ca-hieré.  
 ramus — ca-pen.  
 rivus — goio baue.  
 ruber — cuxam.  
 saltare — angrá.  
 sanguis — quenai.  
 sapere, nosse — caiaró.

senex — cofá.  
 sibilus — nuin.  
 sicera — goio fá.  
 silva magna — nembain.  
 sol — cri, heri.  
 sol ardens — crekriri.  
 spina — xoin.  
 stragula dormitoria — queré.  
 sylva — nen.  
 — alta — nenetaia.  
 telum pyrium — boqué.  
 timor — mède.  
 tugurium — in.  
 unguis — rengou.  
 umbilicus — nonguin.  
 valens — taramani.  
 vecors — camé.  
 venari — javain.  
 venter — dune.  
 vociferare — aprere.  
 Numeri: 1  
           2 rangre.  
           3 tactom.  
 bos — boin (lusil.).

canis — okong.  
 equus — queveru (lusil.)  
 felis — mim-xi.  
 simia mycetes — gong.  
 simia cebus — cayerem.  
 tapirus — ajoron.  
 vespertilio — criefaia.  
 anas (avis) — peimbé.  
 anser — pumbé.  
 corvus — jongong.  
 gallus — gari (lusil.)  
 perdrix (crypturus) — tandu.  
 psittacus ara — queag.  
 psittacus — jongjó.  
 rhamphastos — ngró.  
 culex — xiim.  
 papilio — tatá.  
 araucaria, arbor — fuene.  
 cucurbita — pakon.  
 gossypium — yxomtom.  
 malum aurantiu — nerinhé (na-  
           ranjá: port.)  
 zeae maidis semen — nhere.

# GENTIS GUCK V. C O C O.

## DIALECTI VARIAE.

### C A Y R I R I \*).

ascendere — woicrae.

amare — uca.

aus — awí.

albus, a, um — cu.

amita — anha dede, nhé.

assa carnem — toppo gratzöna.

arbor — bewò.

auris — benjen, benjé.

aqua — dzú.

avunculus — cuccuh (Sabuja).

avus — nhiké, tò.

anima — anhi.

animal — enki.

baculum — baetó.

barba — enathü.

bellum — eropobó.

bibo — toclura(e)n.

brachium — aëñü, bò.

brevis — arantuneteschn.

calor — buignicoh.

calx — baerü.

campus — mera.

canto — doca cammarà (Sab.)

capillus — fazambu di kiechi.

captivus — boronumú.

caput — tzambú, zam v. pucroih.

cauda — cru.

caro, carnis — cradzò.

cinis — bydi.

clamo — khüleh.

circumspicere — bemè.

clericus — uahre (Sab.).

coelum — arantschah, arakie.

cognatus — jalsammuh (Sab.)

collum — ne v. cannacah (Sab.)

colus — poponghi.

contundere grana maydis — tatu-  
mussiggi.

cor — si.

corbes — bará, setú.

corpus — boingnihoh, buyewoho,  
ibuyewoho.

cortex — buró.

costa — woro, missih (Sab.).

cribrum — erü.

crus — uvó, wò.

culter — utzäh.

currere — bý.

\*) Nach eigener Aufzeichnung und nach einem in Pedra Branca mitgetheilten Vocabular, das grösstentheils mit Mamiani's Grammatik übereinstimmt. Vergl. I. 346, 348. Die auch dem Sabuja gehörigen Worte sind (Sab.) bezeichnet.

cutis — iroh (Sab.)  
 — taurina — iro gratzoni (Sab.)  
 dens — zah, dza (Sab.)  
 deus — tubang l. tupá.  
 diabolus — nio(ng)oh, nhewó  
 (Sab.)  
 dies — cajablih, cayaprij (Sab.)  
 digitus — mussambugi.  
 dux — dubé.  
 eamus in sylvam venatam — bu-  
 cumi(ng) thezeh paingoküh.  
 eo, ire — wi.  
 edo, edere — ammi.  
 esurire — eibarú.  
 farina mandioccae — muiccu.  
 femur — uh(n)äh.  
 femina — ruté.  
 ferrum — meratá.  
 filia — ingniutzüzü (s. Sab.)  
 — patris — baeké.  
 — sororis — yaeké.  
 filius — ingniurang, nhuanhá.  
 — fratris — dzó.  
 fistula fumaria — paungüh, paewi.  
 flos — purú.  
 foedus, a, um — tuturäbujeh.  
 frater — burán.  
 — major natu — popó.  
 frigus — cuigni.  
 frons — pobekroik, ampri, cobé,  
 tidzehehobó.  
 fulgur — zutzschepottitaktüh.  
 fumus — badzú.  
 fur — tikoatschülülüh.  
 furari — coló.  
 fusus — buruhú.  
 gener — mylé.  
 genu — cudú.  
 gossypium — endi.  
 gusto — tuhaeboijn.  
 hamus — yacroró.  
 hepar — prenhe.  
 herba — phüh (Sab.)  
 homo — klöh, tsohó (Sab.)  
 — bonus — cannigüh.  
 — niger — goh (Sab.)  
 homines muli — puoyhyh zochohüh.  
 hostis — mará.

humerus — nebarú.  
 infans — nhü.  
 ignis — issüh l. iuú (Sab.)  
 intestina — hé.  
 jaculum — coló.  
 jocor — caratzitschihin.  
 jugum textorium — woncuró.  
 lac — cummamang.  
 lacus — zuli(h)üh, Özuriú.  
 favo — tabolgnerräh.  
 lapis — cro.  
 lectus (sacrum) — pycá.  
 lignum — tsi.  
 lingua — nunuh (Sab.)  
 longus — arantschibujan.  
 luna — gajacüh, cayacú (Sab.)  
 macer — e(a)ratibuja.  
 mamma — mamma.  
 manus — mussang, buanghe-mysa.  
 maritus — renghé.  
 mater — higgäh, idé (Sab.)  
 membrum virile — ingnieng.  
 — mul. — zahaäh.  
 mensis — cayacú.  
 mingo — isacöh, tzacoh.  
 mons — bonto.  
 — altus — bonto hutsüh.  
 mori — nhá.  
 mortuus — ikübürüh.  
 mortuum esse — pá.  
 filius (frater?) meus mortuus est —  
 igniaklübürüh.  
 multus — puoiyhüh.  
 mulier — kütsi (Sab.)  
 natare — woicrä baha (in aqua  
 adscendere).  
 nebula — crayoté.  
 nasus — nambih.  
 nepos — té, nimbí.  
 neptis — teké.  
 niger — gostotheheh, colzo.  
 nox — mocája vel kaja vel kajade  
 obscurus, a, um — sineki.  
 occido — pa(h)erihüh.  
 oculus — ponubi l. pó.  
 olere bene — tuhae(r)ia(o)ing.  
 — male — cahae(r)ia(o)ing.  
 oro — doraschüh.

os, oris — oriza, warizza (Sab.)  
 os, ossis — mẽ.  
 oscilari — bidzonerá.  
 patella — cultuh (Sab.)  
 pater — laikoh, padzú.  
 patruus — paidenhè, payé.  
 paucus — pujumbühüh.  
 pecten — bakiribù.  
 pectus — piccoh l. crabú.  
 percolare — bydzú.  
 persona — ibichó.  
 pes — bouih, by (Sab.)  
 piscis — mudzé.  
 pinguis — isa còba.  
 pluma — ickuh.  
 — anataria — ickypatohüh (Sab.)  
 puer — tschibarinang.  
 pulcher — buttschéry.  
 radix — imützi, mu.  
 rete piscatorium — muhé.  
 renes — seby.  
 ridere — haehae.  
 ripa — be.  
 ruber — gutschutheh, rone he  
 cutzu.  
 sagitta — yarú.  
 sanguis — plü, pri.  
 securis — bodzó.  
 senex — urunoiäh.  
 socius, compater — il and aeh!  
 irandaäh.  
 sol — utschih, uche (Sab.)  
 soror — buccäh (Sab.)  
 — minor natu — byké.  
 — major natu — dzodzé.  
 sororis maritus — uwó.  
 stella — batthüh (Sab.)  
 surgere — ibuò.  
 sylva — lettze l. bebi.  
 tangere — baciwi.  
 tempus matutinum — carantzi.  
 timere — bẽ.  
 terra — rattäh, rada (Sab.)  
 trulla — runhú.  
 tugurium — erá, baté.

tonitru — tschoäklühüh (Sab.)  
 veni! — cacazi-ho.  
 venter — muttuh l. byro.  
 ventus — suo.  
 veru — babasité.  
 via — wé.  
 video — nastotenieng.  
 viridis — ora arantehéh.  
 vivo — izohorühüh.  
 umbilicus — mucri.  
 unguis — ebajá.  
 via — wo.  
 vulnus — beheté.  
 palma cocos — coniah.  
 bixa orellana — bucrenké.  
 zae mays fructus — bucupý.  
 — — — tostus — madzó.  
 — — — panicula — somby.  
 Numeri: 1 liauigäboh.  
 2 liaui-thikanihüh.  
 3 liaui-thikani hühke.  
 4 ibichó.  
 5 <sup>3</sup> ibichó.

Mamiani und Hervas (Idea dell  
 Universo XX. p. 237) geben  
 folgende Zahlen:

- 1 bihè.
  - 2 wachani.
  - 3 wachani-dikié.
  - 4 sumará-oróbae.
  - 5 my bihe misā sai (eine Hand)  
 misa = manus.
  - 6 myrepri bubihé misā sai (eins  
 über die Hand).
  - 7 myrepri wachani misā sai (2  
 u. d. Hand.)
  - 8 myrepri wachanidikie misā sai  
 (3 u. d. Hand.)
  - 9 myrepri sumará.
  - 10 micribae misa sai (alle Hände).
  - 20 micribae misa ideho ibŷ sai  
 (beide Hände und Füße).
- tccho oder buyo: multi.  
 cribae, cribune, wohoye — omnes.

## S A B U J A \*).

assa carnem — thabuneh gratzo.  
 ascendo — thoigobohgemuih.  
 audio — natzothelzicaigniah.  
 auris — penich.  
 avunculus — cuccùh (Kiriri).  
 barba — zanatih.  
 bibo — mitschälzufazicujeng.  
 brachium — tzaneh.  
 brevis — hanjeheh.  
 caeruleus — cracullihüh.  
 calor — buicobehüh.  
 canto — docacammaräleh (Kiriri).  
 capillus — hotsebih.  
 caput — zabùh nukibmú maip.  
 clamo — cacatzicòh.  
 clericus — uahre (Kiriri).  
 coelum — legge.  
 cognatus — jalsammuh (Kiriri).  
 collum — canecah (cungá: Aimara).  
 contundere grana maydis tota —  
 musikinang.  
 corpus — lujöwagoh, ibuyewoho  
 kiriri.  
 costa — missih (s. Kir.).  
 cutis — iroh (s. Kir.).  
 — taurina — irogratzo (s. Kir.).  
 dens — zah (s. Kir.).  
 descendo — hitschüb(o)athòh.  
 deus — tubbuih.  
 diabolus — niu(ng)oh (s. Kir.).  
 dies — cajabluih (s. Kir.).  
 doleo, ere — unübel thathayaih.  
 dormio — tacuinihüh.  
 edo — buitocuingnulèh.  
 eo, ire — tacuihillòh.  
 femur — uoeh.  
 filia — iniutkütsih (s. Kir.).  
 filius — giniuleh.  
 fistula fumaria — poiuh-poiüh.  
 flavus — cruhellihüh.  
 foedus, a, um — lelebohiih.

frater — g'ibulèh.  
 frigus — giniacunih.  
 frons — cobèh.  
 fulgur — kitschebotschühiih.  
 gusto — tuchegkihühileh.  
 herba — phüh (s. K.).  
 homo — (g)lüh (s. K.).  
 — albus — carai.  
 — niger — goh (s. K.).  
 homines multi — zoghcnihoh.  
 ignis — essüh (s. K.).  
 jocos — curazikhülèh.  
 lac — guma moneh.  
 lavo — latibögiroanah.  
 lingua — nunüh (s. K.).  
 longus — sorotsethaheh.  
 luna — gajacùh (s. K.).  
 macer — gratzebaheh.  
 mamma — mamòeh.  
 manus — mussoèh.  
 mater — hikgäeh (s. K.).  
 membrum virile — niu(r)leh.  
 — mul. — sinueh.  
 mingo — sinseccoh.  
 missa — wanga, missa.  
 multus — pujachük.  
 mulier — gkütstih (s. K.).  
 nasus. — nabitze.  
 niger — cotzoliüh.  
 nox — mucajà (s. K.).  
 oculus — poh.  
 olere bene — tuchegtschihüh.  
 os, oris — orizeh (s. K.).  
 os, ossis — gimmel.  
 patella — guttuh (s. K.).  
 pater — poitzuh.  
 paucus — pupù lupischü.  
 pectus — crabuh.  
 pes — puih (s. K.).  
 pinguis — huinjataheh.  
 pluma — icküh (s. K.).

\*) Nach eigener Aufzeichnung. — Vergl. I. 348. Es scheinen sich hier auch Anklänge an die Quiteña und die Aymarä zu finden.

pluma anataria — ickypatohüh (s. Kir.).  
 puer — miukòh.  
 pulcher — canglitschuih.  
 ruber — crohellüh.  
 sanguis — hibblüh.  
 scinde carnem ad assandum — tha-bo(r)behgratzo hülle a cobotoh.  
 senex — nlanèh.  
 socius, compater — anüllèh! schilletleh.  
 sol — utschèh (s. K.).

soror — puccöeh (s. K.).  
 stella — bathüh (s. K.).  
 sylva — litsi.  
 terra — rattah (s. K.).  
 tonitru — tzoklühlih (s. K.).  
 venter — multuh (s. K.).  
 video — natzothehhinjoh.  
 umbilicus — muclih.  
 unguis — tschibajah.  
 veni! — cacazihoh.  
 volo — zucailitòh.

## P I M E N T E I R A \*).

asso, are — taratschiuh.  
 audio — ujetanteh.  
 avia — cojabó.  
 auris — baeuängeunüh.  
 avunculus — kuckú.  
 avus — tschiaungäh.  
 barba — tschamöü.  
 bibo — unγκulü.  
 braccæ — pütambutubrü.  
 brachium — söbaròh tamanaco japari.  
 brevis — nicobäbó.  
 caeruleus — nütüke.  
 calcaneus — stamurü.  
 calceus — anampütu.  
 calidus — iramugkquä.  
 capillus — baburi.  
 caput — baburi.  
 coelum — jacang.  
 collum — müblurü.  
 contundo — ebaung.  
 coquo — oräh.  
 corpus — pitubrü.  
 coxa — oekumangöth.

cubitus — brasüruh.  
 culler — fñtöwübhong.  
 dens — jari tamanaco: jeri.  
 diabolus — cadiabonicabó.  
 digitus — mandöròh.  
 — pedis — pupulü.  
 domus — panazé, aninih.  
 dormio — inigza.  
 edo — wuitti.  
 ego — ja.  
 eo, ire — tüchüsatzé.  
 esurio — amüchtschiuh.  
 farina — unγκüomú.  
 femur — petti.  
 filia — gotsiong.  
 filius — muniung.  
 fistula fumaria — tamitzé.  
 flavus — wertacumüng.  
 foedus, a, um — embombléang.  
 folium — umá.  
 frater — accöth.  
 frigidus — kämëka.  
 frons — oeungcamöròh.  
 fulgur — gruandi.

\*) Vergl. I. 348. — Dieses von uns in Pianhy aufgenommene Verzeichniss weist Verwandtschaft mit den Cayris und den Tamanacos nach.



gusto — santücrü.  
 homo — tschä, tschäho.  
 — albus — tschiatarü.  
 — niger — purümarehö.  
 homines multi — tschäning.  
 ignis — waff-undi.  
 indusium — inggi.  
 infans — mulörü.  
 juvenis — janing.  
 lacus — oeruang.  
 lapis — tappu, pückerüh.  
 lavo — kürütéh.  
 lignum — jéjé.  
 lingua — nuri.  
 longus — gütschangong.  
 luna — nullu.  
 manus — mandöröh.  
 maritus — apüngniangnääh.  
 mater — niaiingja.  
 membrum vir. — gico aring.  
 — mul. — pütze mauug.  
 meridies — atschürügueng-a.  
 meus — üjü.  
 mingo — troser.  
 morior — nabörü.  
 mortuus — nabörü-amang.  
 nullus — linängkowä.  
 nasus — bubarü.  
 niger — meccauiiong.  
 non — atigotzängnoblaina.  
 nox — gongggong.  
 occido — ultüaltöh.  
 oculus — oeungthuburüh.  
 oro — cantah.  
 os, oris — üthubürin.  
 os, ossis — götzürüng.  
 patella — socomurü.  
 pater — juju.

paucus — nönböbó.  
 peclus — maianturü.  
 pluma — uiu parü.  
 pluvia — tujang.  
 puella — mulschiamu.  
 pulcher — bomeckaung.  
 ruber — umparü.  
 sagitta — pürarüh.  
 sanguis — müngrü.  
 semiaethiops — oeröpiugh.  
 senex — marabú.  
 socius, compater — panarini.  
 sol — titti.  
 soror — boingje.  
 stella — simathonschong.  
 sura — puitturing.  
 tempus matulinum — gungcläungabu.  
 terra — numu.  
 tonitru — mörrü.  
 tu — manna.  
 tuus — uja.  
 venor — apaientzé.  
 venter — jangmunü.  
 ventus — siccöh.  
 vesper — gong gonggmungbainga.  
 video — ujanleh.  
 viridis — küntö.  
 umbilicus — ingquitü.  
 unguis — imbuairü.  
 volo — tigotzä.  
 bombyx — bula-tschengquö.  
 piscis (sorubim) — ung-quaunyang-  
 gaung.  
 tabacum — tschiaming.  
 faba — gömung-tambaré.  
 mandiocca — uütschörö.  
 zea mays — thauatöh.  
 cocos (palma) — tutumó.

## M A N A O, O R E - M A N A O \*)

albus — palyhaly.  
 altus — ghetükotae.  
 amita — naküeru.  
 anima — hamary code.  
 annus — ehaua.  
 aqua — urnä.  
 arbor — ata panumäry.  
 arcus coelestis — ghemaiy.  
 avia — atukunyüro.  
 audio — pikimütapa nughala.  
 auris — nutéky.  
 avunculus — ghooko.  
 avus — akeghuny.  
 axilla — nuaparkota.  
 bibo — notüira.  
 brachium — nutäna maipures nuanä.  
 brevis — ghūahuisigho.  
 caco — notýa.  
 calcaneus — nukutoky.  
 capillus — nuküüna itschy.  
 caput — nuküüna, nukibucu mayp,  
 nuchuti moxo.  
 cilium — nukonika itschy, numozi  
 moxa.  
 clamo — uahoha.  
 clavicula — noba.  
 coelum — ghinauigota.  
 cognatus — nuneemäna.  
 collum — nunoby.  
 connubo — ghairüta.  
 cor — nunégghy.  
 corpus — nukäty.  
 coxa — nooky táleky.  
 cras — narikohly.  
 crus — nutaiity.  
 cubitus — sokysoky.  
 cymba — yischa.  
 dens — nay, nuoe moxa, nati mayp.  
 deus — mauary (s. Cariays).  
 diabolus — gmainha.

dies — tzmäko.  
 digitorum articuli — nukaita teräta.  
 domus — nuanu.  
 — mea — nuàng.  
 — tua — poéany.  
 — sua — püiro.  
 — nostra — uaäna.  
 dormio — uatümaka.  
 eamus — buena.  
 edo — uena aitscha.  
 ego — no.  
 femur — nuoky.  
 filia — notairu.  
 filius — notany.  
 flavus — tauäty.  
 flos — ataiby.  
 foedus — palaitala.  
 folium — ata-äna.  
 frater — neyery.  
 frons — leoata.  
 fructus — ataüko.  
 fulgur — epenüly.  
 gusto — ghonaulununüma.  
 guttur — — nukanaghüta.  
 hodie — ghaigut.  
 homo — yrinäly.  
 humerus — nutäna.  
 ignis — ghügaly.  
 ille — erouty.  
 illi, ae — nēla.  
 imo — numēla.  
 infans — ghoreneka.  
 labium — nunumatapy.  
 lacus — ghaliau.  
 lapis — ghüa.  
 lavo — uakaua.  
 lavare vestes — uēmu wakipa M.  
 watüry S.  
 lignum — ata (s. Bare).  
 lingua — nunēla.

\*) Aufzeichnung durch Spix am Rio Negro.

luna — ghairy.  
 — prima — rhitáky.  
 — plena — ghairy-poaleta.  
 magnus — panumála.  
 magus — maly.  
 mamma — nutúna.  
 manus — nukaitá.  
 marita — rauty ghaimirita.  
 maritus — noimiry.  
 mater — enakony.  
 membrum virile — nupüia.  
 — mul. — ykúma.  
 mensis — ghairy.  
 mingo — natéka.  
 mons — mapapána.  
 morior — uamatúka.  
 mulier — ytunálo.  
 — mea — noero.  
 multus — ulila.  
 nasus — nukiria.  
 niger — pūghūly.  
 non — mée numéta.  
 nos — huéne.  
 nox — yetíla.  
 occiput — nupighūky.  
 oculus — nukurika.  
 orion — maucky.  
 os, oris — nunúma (v. Bare und Cariays).  
 parvus — tajamohoyuka.  
 patella — nutau apérū.  
 pater — apakony.  
 paucus — tayamála.  
 pectus — nutukune.  
 pedis articulus — noky soky.  
 pes — nukiy, nulaa.  
 planta — nukū-ita.

pleiades — ynaua.  
 podex — nupury.  
 profundus — emegeta.  
 pulcher — saóila.  
 radix — alaüety.  
 ramus — ata-akúra.  
 rivus — ghiigály.  
 ruber — póty.  
 salto — uaçara.  
 sanguis — yrály.  
 scapula — nuparolere.  
 sol. — gamuy (v. Cariays).  
 soror — nunyáru.  
 stella — boibály.  
 supercilium — natoraitchy.  
 tempus matutinum — pamyeriko.  
 terra — etée.  
 testiculi — nuyekū.  
 tu — pi.  
 veni! — natzy ghaititschy.  
 ventus — yauály.  
 venor — huena pakuta.  
 venter — nutúla (s. Bare).  
 vesper — peketapa.  
 video — pipata paraúty.  
 vivo — mee unatúka.  
 umbilicus — nuzoo.  
 unguis — nunyupála.  
 vos — yna.  
 Numeri: 1 panimu.  
 2 piarukúma.  
 3 pialuky paulo.  
 crax — uiú.  
 psophia (jacami) — lolitschamy.  
 cercoleptes caudivolvulus (jupara)  
 — huitscha.  
 tabanus (mutúca) — erekúry.

## M A R A U H A \*).

aër — parumi.  
 albus — uauy.  
 altus — atuku.  
 amita — ohuy.  
 anima — unamò, mande tamanae.  
 anus — azeuno.  
 aqua — uny, une moxa mayp  
     tuna: taman.  
 arbor — uguaschukuna.  
 audio — nekemisahé.  
 auditus — nesebiro.  
 avia — azuu.  
 avis — ghimpú.  
 auris — netaky.  
 avunculus — oky.  
 avus — atuyy.  
 bibo — pitò.  
 brachium — nesché.  
 brevis — turuberu.  
 caco — napaiza.  
 caeruleus — puray.  
 calcaneus — nobatala.  
 canto — nikyschakiun.  
 capillus — hotý, nu-hutisi moxa.  
 caput — nisiuy.  
 cilium — nakuschu.  
 clamo — pohárta.  
 clavicula — notossapu.  
 coelum — yhischakote (das ganze  
     Blau).  
 cognatus — numapaka.  
 collum — neoto.  
 connubo — noanoruno.  
 cor — napana, javani tamanae.  
 corpus — nian, nuuaná maip.  
 cocta — noara.  
 coxa — nobarare.  
 cras — atitay.  
 cubitus — nukuyuné.  
 cymba — yschaly.  
 dens — natú.  
 diabolus — mapù.  
 dies — arý.

digitus pedis — nokoty.  
 domus — kakoaka.  
 dormio — netemeka.  
 edo — peziuia.  
 ego — nya.  
 femur — nobekû.  
 filia — nitay.  
 filius — niüsy.  
 flavus — alohy.  
 flos — urimy.  
 fluvius — uny.  
 folium — atasiby.  
 frater — mamaschu.  
 frons — nokobo.  
 gusto — amugnubitty.  
 hodie — paihûbe.  
 homo — teuun?  
     — albus — karaiua.  
 homines multi — kabeary teuun.  
     — pauci — yakahoe teuun.  
 humerus — nesekeré.  
 ignis — yrisy.  
 ille — latza.  
 imo — ylainopity.  
 infans — otay.  
 labium — neschumascho.  
 lacertus — nokabé.  
 lapis — ghoeba.  
 lavo — nakia.  
 lavare vestes — nisipaikoí.  
 lingua — niaya.  
 longus — uitacúru.  
 lucifer — oaloloary.  
 lumbus — nekeleberu.  
 luna — ualiauan.  
     — nova — ytolene.  
     — plena — utoloakana.  
 magus — marionu.  
 mamma — noty.  
 manus — nokabesuy.  
 maritus (conjux) — nirimety.  
 mater — amirù.  
 membrum virile — nisy.

\*) Von Spix am Rio Jatahy aufgenommen.

membrum muliebre — akukr.  
 mentum — noepatóna.  
 mingo — nataka.  
 mons — aluku.  
 morior — yukuna.  
 mortuus — yukunahary.  
 mulier — nuruno.  
 multus — Kabiary.  
 natus — nisiry.  
 niger — kuryhy.  
 non — yakahoe.  
 nos — uya.  
 nox — aty.  
 occiput — noloquasi.  
 oculus — nakosy.  
 oleo — nurranhé.  
 orion — beküru.  
 os, oris — neomako.  
 pater — auatshu.  
 paucus — yrebeta yakahe.  
 pectus — nopalaire.  
 pes — nitaba.  
 piscis — emé.  
 pleiades — selé.  
 poples — noboturu.  
 profundus — kaleku.  
 puella — hyuno.  
 puer — itino miry.  
 pulmo — nesoabara.  
 radix — utebá.  
 ramus — batiberu.  
 respiro — nasiryú.  
 ruber — atokana.  
 sanguis — nisá.  
 senex — aluyuno.  
 sol — kumelú.  
 soror — napaua.  
 stella — ybiru.  
 sternuo — nasiryú.  
 supercilium — nakiby.  
 sura — nitapaty.  
 sylva — atanykana.  
 tempus matulinum — kitschakobe.  
 terra — kaloé.  
 testiculi — nikelesy.  
 tu — pya.  
 tugurium — kakoaka.  
 venor — napurala nekana.

venter — naty.  
 vespere — aluma.  
 video — ghauunia.  
 viscera — uty.  
 umbilicus — natibiku.  
 unguis — nopara.  
 Numeri: 1 uquaschumu.  
 2 muschamu.  
 3 gheben.  
 4 uschanamak.  
 5 korodacapo?  
 6 ukutadacapo?  
 7 auintadacapo?  
 tapirus — gama.  
 cervus — kauýare.  
 felis onça — ytuery.  
 — — nigra — kuriana.  
 — pardalis — uryury.  
 canis — nunira.  
 manatus — abiân.  
 delphinus (tucuschy, bodo) —  
 uayuary.  
 — minor nigricans (ruffeo) —  
 amano.  
 cebus apella (macaco) — uirika.  
 — fatuellus (prego) — poeté.  
 — gracilis (caiarara) — arary.  
 ateles paniscus (coalá) — uamana.  
 lagothrix olivaceus (barrigudo) —  
 kaparú.  
 mycetes (guariba vermelho —  
 ytúry.  
 callithrix cuprea (oyapussa) — yua.  
 nyclipithecus felinus (úa) — mehua.  
 pithecia ouacary (ouacary) —  
 okará.  
 dasyypus — yeschý.  
 nasua — ghibery.  
 dicotyles labiatus (porco do matto)  
 — arúa.  
 — torquatus (taitetu) — abia.  
 myrmecophaga — behetschury.  
 bradypus — umaua.  
 crax globulosa (mutum de fava) —  
 yresepary.  
 — tuberosa (mutum de vargem) —  
 piury.  
 — urumutum (urumutum) — piury.

peittacus macao — uhtá.  
 — ararauna — parauary.  
 penelope aracuan (aracuão) — gha-  
 rakatschi.  
 penelope marail (jacu) — unaura.  
 penelope cumanensis (cuxubi) —  
 mauryauu?  
 gallinula plumbea (saracura) —  
 kisoeré.  
 anas viduata (pato) — uruma.  
 — brasiliensis (mareca) — uanana.  
 gallus — matauary.  
 gallina — yuno.  
 peittacus — apuru.  
 — perikito — siriry.  
 ardea egretta — atary.  
 ciconia maguari — ghickaraukary.  
 colymbus ludovicianus (mergulhão)  
 — uanary.  
 palmedea cornuta — semury.  
 lako urubulinga — emeruanna.  
 cathartes papa (gavião real) — gu-  
 kuya.  
 emys amazonica Sp. (expansa Schw.)  
 — kanyohá.  
 emys dumeriliana (tracaxa) — ka-  
 mairalion.  
 testudo labulata (jabuti) — auasary.  
 chelys fimbriata (matamata) — ykury.

agama (cameleon) — guana.  
 crocodilus — xuorona.  
 jacyruaru — yanu.  
 pipa cururu — utá.  
 elaps corallinus (cobra vermelha) —  
 juby.  
 boa scytale (sucurihu) — jubitaby.  
 lachesis mutus (surucucu) — uibana.  
 piscis tampake — alaua.  
 platystoma (sorubim) — kolesy.  
 phractocephalus bicolor (pirarara)  
 — uramana.  
 serrasalmo (piranha) — sebieama.  
 loricaria (acara) — ghehery.  
 adeps ovorum testudinum — eueré.  
 concha (ylan) — tahlú.  
 tabanus (mutuca) — eremé.  
 scarabaeus — uty.  
 culex (carapana) — aniu.  
 simulium (pium) — teschero.  
 ixodes (carabato) — pebèra.  
 smilax papyracea (salsa) — salda.  
 theobroma cacao — yueru.  
 mandioca — quen.  
 zea mais — naty.  
 urary (venenum sagittarum) —  
 ukaitena.  
 oassacu (hura brasil.) — atá.

## MACUSÍ, MACUSCHÍ\*).

affinis — lakó.  
 amila — wuà nen.  
 aqua — duná.  
 arcus — olá pá.  
 auris — upana.  
 avia — kũko.  
 avunculus — koko.  
 avus — amon gò.  
 capilli — untseé.

caput — jubae.  
 caro, nis — wuaikin.  
 clava — taikhé.  
 collare e dentibus — poingere.  
 — e buprestis elytris — khitji,  
 kitschi.  
 — e seminibus — tschilitschiri.  
 corbes — tsumbá.  
 — major — ruté.

\*) Von Natterer am Rio Negro aufgezeichnet.

corbes parva — ja madú.  
 crepitaculum — malà.  
 crus — utschi, hu-tschi.  
 culter — taurá.  
 cymba — guli alá.  
 dentes — uijé.  
 deus (pi-aa) — macù naimá.  
 dies — eléma pöu.  
 digitus — oentsa mungatschi.  
 femur — upé.  
 filia — jen, tsí.  
 filius — onnú.  
 fistula fumaria — utschinali.  
 fluvius — duná.  
 frater — u-i.  
 frons — jemelá.  
 fulgur — esensima.  
 genu — je tsé mú.  
 gramen — wuaná.  
 ignis — apó.  
 infans — mulé.  
 lac — imanatü.  
 lapis — tö.  
 lectus pensilis — jöutsé.  
 lignum — jei.  
 — quo accendunt ignem — tschi-malé.  
 lingua — onnú.  
 lucifer — kaivono.  
 luna — kapoi.  
 manus — oentsa.  
 mater — màmá.  
 membrum virile — melé-umelé.  
 — fem. — moné (paré).  
 mons — o-ö.  
 nasus — uicuná.  
 nox — komannöü.  
 oculus — ienü tamaná.  
 olecranon — uperé tschi.  
 os, oris — undá.  
 os, ossis — tschëba.  
 pater — papà.  
 perizoma muliebre — montsá.  
 pes — obú.  
 piscis — molo.  
 plumae pro ornatu — alo.  
 pluvia — cono taman.  
 sagitta — polöu.

sagittula — kungá.  
 sanguis — möng.  
 securis — vuagá.  
 senex — indongon.  
 septentrio — tamöngan.  
 sicera — blandiná.  
 stella — tschölökö.  
 sol — wé i.  
 soror natu — olitschi.  
 sylva — jü.  
 telum pyrium — arca buzá.  
 tonitru — olá napi.  
 trulla — dumarin.  
 tympanum — zambolá.  
 tubus explodendis sagittis — korá.  
 venenum sagittarum — uráli.  
 venter — tulín-lötá.  
 ventus — seman.  
 bos — pacca.  
 canis — alimalagá.  
 cervus — waikin.  
 dasypus — moulu.  
 — major — kaikün.  
 dicotyles — placa, pengöu, pain-göu.  
 delphinus — katsáli.  
 coelogenys paca — schippale.  
 manatus (apinjá) — appinná.  
 felis onça picta — kaikuschi.  
 — — nigra — vai galimán.  
 — — rubra — salivará.  
 tapirus — wuailá.  
 anas — mai ná.  
 crax — pauí.  
 columba — vacúcá.  
 gallus — kaliviná.  
 psittacus — oro ké.  
 — ara — kalabavá.  
 penelope — malá mangá.  
 vultur — ká tsaná.  
 — aura — kolum-eré vatunem-porto.  
 crocodilus jacari — kolatü.  
 testudo tartaruga — wuarará.  
 testudo tabuti — alamoli.  
 piräüba — paschesché.  
 sorobim — kolodü.  
 mandioccae radix — küpé.

amylum mandioccae — eimü.  
 farina tosta — bejü, ekéi.  
 dioscoreae radix — tsipoia.

batalas (convolv.) radix — tsä.  
 inusae fructus — balurü.  
 zea mais — anai, anain.

## P A R A V - I L H A N A \*).

abeas — inuia amessé.  
 albus — domünané taman.  
 aqua — dönä, dunä tamana.  
 arbor — réré.  
 arcus — ulapá, urapá.  
 auris — apanälö.  
 avus — vischi ká.  
 bibam — vokuhü.  
 hoc bonum est — elenpé.  
 calidus — loco pöu.  
 capilli — elérölö tamana.  
 caput — ipupáe.  
 caro — walälü, walali.  
 celer — amanpé.  
 clava — tai kápöu.  
 coeruleus, a, um — kuelipé.  
 cras — kó palé.  
 crus — eschili.  
 culter — maliá.  
 cymba — kanau á.  
 dentes — elelö.  
 deus — mau a röüba.  
 diabolus — mau a lü.  
 dies — auvänialü.  
 digiti — rampuliu, ialanöü.  
 edam — enneké.  
 femina — je moen tö.  
 femur — epérö.  
 filius — mei moen.  
 filia — je moen é ü.  
 fistula fumaria — kau vái natubü.  
 flavus, a, um — donülané.  
 fluvius — dönä, dunä.  
 frater — ópeli.  
 frigidus — enné meschunnén.

frons, tis — eppélö, tamah.  
 fructus — oló men-oló mē.  
 fulgur — karä peli.  
 gramen — vuanapü.  
 heri — kopanjolü, sselékö.  
 hodie — kó emenä lanöu.  
 homo albus — tomunädu.  
 ignis — vualü, tamanaco.  
 infans — koméschikischü.  
 juvenis — peli kischü.  
 lac — manatschukuhü.  
 lapis — topü.  
 lectus pensilis — arä varöu, arä  
 varé.  
 lignum — uévé, taman.  
 lingua — anülü, taman.  
 luna — nöné.  
 magnus — kei palassü.  
 mamma — imana tötü.  
 manus — lampulü, taman.  
 mater — ma mai.  
 membrum virile — alä lö öu.  
 — femin. — övödé ðalü.  
 mori — tauvarä menessé.  
 moribundus sum — varämené pe-  
 nöu.  
 mordere — orökalü.  
 hic canis me momordit — alüma-  
 lakä dökkajui.  
 multus — adialé.  
 nasus — euné nialö, taman.  
 niger, a, um — dölömané, taman.  
 nil praestat — tschikapé.  
 non, nequaquam — uassé.  
 nox — evä elä mamölü.

\*) Von Natterer im Forte do Rio Branco am 26. Jan. 1832 aufgezeichnet. —  
 Scheinen die Areveriana bei Gily 204.



oculus — eré nia lõ.  
 os, oris — antälö, taman.  
 os, ossis — jepelü.  
 ovum — peijé mulelé.  
 parvus — kaschuma pé.  
 pater — papai.  
 pes — atälöu.  
 — et ejus digiti — atalö ialanö.  
 pluma — ampulü.  
 pluvia — conupó, tamana.  
 piscis — kanü.  
 praestigiator — wau ala pöü.  
 quo vadis? — adia melö.  
 radix — reré monü.  
 remus — emmekü.  
 ruber, a, um — donulö.  
 sabulum — nié rumené.  
 sagitta — uarämöu.  
 sanguis — imò lopolü.  
 securis — uö uö (noü noie).  
 senex — nopussá.  
 septentrio — enni mapoelü.  
 sic, recte, sane — ijöe.  
 sicera — tschupi.  
 sidera — serikorö, tamanaco.  
 sol — oéjú, tamana.  
 soror — paiká.  
 sylva — jurá.  
 tardus — amessé, amambé ipalá.  
 telum pyrium — araeabuzá.  
 tonitru — kará pedi, karapeli.  
 trulla — dum mani.  
 tuba e cornu — lué.  
 tubus explodendis sagittis — en-  
 nekhö bolé.  
 tugurium — evödé.  
 unde venis? — eré uienhe emelo.  
 unguis — lampulélé rampureré.  
 vas pro aqua — muholá.  
 venenum sagittarum — urari.  
 veni — eré kéi.  
 venter — elövönö, taman.  
 ventus — pepessé, taman.  
 vir — mei moen.

viridis, e — kuelipané.  
 volo fumam tabaci ducere — alu-  
 lökõ kau vai natubü.  
 Numeri: 1 teuenjé (te uenén).  
 2 akoünién.  
 3 olaulé.  
 4 olaulá avainjanlõ.  
 5 adöu avainjanlõ.  
 6 enepü náci.  
 7 olau lei.  
 bos — uhálei.  
 vacca — ueli.  
 canis — alimalaká.  
 cervus sylvestris — uai kõné.  
 — campestris — horö.  
 dasypus — kapassi.  
 dicotyles — poinké, paköla.  
 felis onça — ekölé.  
 — — rubra — ekölé, tumünané.  
 tapirus — vualali.  
 anas — lóponó.  
 columba — valámin.  
 crax — pau-ijü.  
 penelope (inambu) — mami.  
 gallina — uelé.  
 gallus — kólökõ.  
 psittacus — orü hué.  
 psittacus macao — (kolonü) ko-  
 norü.  
 — — ararauna — alákalimé.  
 vultur aura (urubu) kolomuu.  
 — albus — kolomun ssó.  
 radices batatae — maporü.  
 — dioscoreae — ma pörü.  
 fabae — iuma ssassa.  
 mandiocca — kölé.  
 farina mandioccae — totü pané.  
 mandioccae panis — kéi.  
 — amyllum — emé ramü.  
 fructus musae — palurü.  
 — palmae — vacaba kómu.  
 tabacum — kau vai.  
 zea maïs — aihniain.

## U I R I N A \*).

aqua — uune.  
 arcus — collapà.  
 aures — litaque.  
 brachium — litanaàbe.  
 capilli — lioque.  
 caput — xixicaba.  
 clava — annacui.  
 corbes — actura.  
 coxa — looque.  
 crura — lizaraque.  
 culter — maria.  
 cymba — idà.  
 dentes — ládi.  
 deus — tupana.  
 diabolus — mápà.  
 dies — calua.  
 dígiti — licauxitica.  
 femina — inau.  
 fluvius — uune.  
 frons — lacuzabe.  
 fulgur — mauá.  
 ignis — jixé.  
 lacus — coicsá.  
 lapis — cuibá.  
 lectus pensilis — amná.  
 lignum — adá.  
 lingua — lioene.  
 luna — uequenà.  
 manus — licaue.  
 mater — âmama.  
 nasus — liquê.  
 nox — mئابalle.  
 oculi — nacquê.  
 os, oris — luluma.  
 pater — ápa.  
 pes — locauque.  
 plumbum — liquê.  
 pulvis pyrius — balixi.  
 remus — iniquiniacue.  
 sagitta — magiqué.

securis — hê ti.  
 sidera — biballe.  
 sol — camoê.  
 telum pyrium — mocaua.  
 trulla — hájuaque.  
 tubus explodendis sagittulis — dá  
 amanà.  
 tugurium — bacué.  
 ungues — bibatá.  
 vas — camoli.  
 venenum — maucurri.  
 venter — ladi.  
 ventus — mauá.  
 vir — atinâre.  
 canis — dataue.  
 cervus — mali.  
 dicotyles — abiaxe.  
 felis onça picta — acurano.  
 — — rubra — jaue.  
 manatus — jabinà.  
 lapirus — camá.  
 anas — ouacé.  
 crax — ilite.  
 gallina — caraca.  
 psittacus ara — dadarró.  
 penelope — dulixame, mami uru  
 mutum axire.  
 psittacus — cararri.  
 — major — abizo.  
 vultur aura — bicuró.  
 crocodilus — aturre.  
 testudo — ocollé, metá.  
 mandioccae radix — xiniolé.  
 mandiocca plantula — canicade.  
 farina mandioccae — ui.  
 amyllum mandioccae — calli.  
 panis mandioccae — jabolli.  
 fructus musae — panala.  
 zea maïs — auali.

\*) Die Horde der Uirina oder Uarira, deren von Natterer notirtes Vocabular wir hier mittheilen, hausst am Rio Marari, der in den Marau-ia, einen Arm des Rio Negro, fällt.

## B A R E \*).

albus — yaranauy, marekini maip.  
 altus — hakuly.  
 amita — nako.  
 anima — ynahemeny amitamine  
 maip.  
 annus — ghamepukuly comoti maip.  
 aqua — ony, uni moxa, luna la-  
 manaco.  
 arbor — yminha.  
 arcus coelestis — kubioku.  
 avia — natoj.  
 avunculus — nokoty.  
 avus — natiu.  
 axilla — nuaka.  
 bibo — nutya.  
 brevis — hapukuty.  
 caco — nukuna.  
 coeruleus — ghuling.  
 calcaneus — nokotukuly.  
 canto — nupiana.  
 capillus — notha.  
 caput — nototia.  
 cilium — notaiapy.  
 clamo — nutomamako.  
 clavicula — nopa.  
 coelum — enu, eno mayp.  
 cognatus — nauakana.  
 collum — nunu nuinu mayp.  
 cor — nahakany nunichini mayp.  
 corpus — numinalina, nuuana maip.  
 coxa — nosona.  
 crus — nukaty.  
 cubitus — nuaria paina notana.  
 cymba — yscha.  
 dens — noy nati mayp.  
 deus — oaiyaba.  
 diabolus — yehe.  
 domus — pany pamti mayp.  
 — nostra — uapana.  
 dormio — nutimaka.  
 eamus — uhauana.  
 edo — nunika.

ego — leka.  
 femur — nusuy.  
 filia — nischu.  
 filius — nothy.  
 flavus — hytony.  
 flos — ychiby.  
 folium — atabana.  
 frater — noalaha.  
 frons — notaiapy, nuaukipa mayp.  
 fructus — atabuku.  
 guttur — nukuralcka.  
 homo — enape.  
 humerus — nutanauba.  
 ignis — ghameny nujucune moxa.  
 ille — ischama.  
 illi, ae, a — ischamānu.  
 infans — hanatinape.  
 labium — nunuma tapiita.  
 lacus — ghalia caviā mayp.  
 lapis — tiba.  
 lignum — āta (s. Manao).  
 lingua — nuneny, nunene moxa,  
 nuare maip.  
 luna — ky, cohe moxo, kejapi mayp.  
 — prima — hamakyhataky.  
 — nova — apilanatanaky.  
 — plena — habezaky.  
 magnus — ghumālehe.  
 magus — ghatschygaliny.  
 manus — nukaby, nuboupe moxa,  
 nucapi mayp.  
 marita — kanaly talipe.  
 maritus — nomy.  
 mater — meghau.  
 membrum virile — nuyāla.  
 — mulieb. — tūnahy.  
 mensis — kiy.  
 mingo — nuschiaka.  
 mons — tiāba.  
 morior — yaueheny.  
 mulier — hinanupe.  
 nullus — haschikaty.

\* ) Von Spix am Rio Negro aufgezeichnet.

nasus — noty.  
 niger — tapaiuna.  
 nos — auiny.  
 occiput — nolupauy.  
 oculus — nautly.  
 omnis — hamaky.  
 orion — ghasoihyaty.  
 os, oris — nunuma, nunumacú  
 maip (s. Manao u. Cariáŷ).  
 parvus — paiiny.  
 patella — nusupukuy.  
 pater — megghaly.  
 pes — noschy, nuci mayp, nu-  
 kály.  
 planta — noschituku.  
 pleiades — ghamepokuly.  
 podex — nusshituky.  
 profundus — hapukuty.  
 radix — ytúly.  
 ramus — ymína.  
 rivus — ytály.  
 ruber — ghyany, cajumeni mayp.  
 salto — nuaiaka.

sanguis — hy.  
 sol — ghamu.  
 soror — noaloo.  
 stella — oinaty.  
 supercilium — nautlipu.  
 sylva — tama-karuku, dama mayp.  
 terra — raty, kiriri rada.  
 testiculi — nukaoty.  
 tu — apiny.  
 veni! — ghanehe.  
 ventus — hauischy, kipucú mayp.  
 venor — paiky.  
 venter — nutúla, nuurra mayp  
 (s. Manao).  
 viridis — ypôte  
 vivo — uakany.  
 umbilicus — nomuso.  
 unguis — napa.  
 vos — apinyu.  
 Numeri: 1 makuty.  
 2 pikúna.  
 3 kilikunama.  
 4 kasalymacaka.

## C A R I A Ŷ\*).

albus — ghüputary.  
 altus — ghüiku.  
 amita — ghamitzu.  
 anima — lükaihly.  
 annus — auréma-auynoo.  
 arbor — atamina.  
 avia — hüniteno.  
 auris — nukýa.  
 avunculus — aurey.  
 avus — apií.  
 axilla — nutau-ruita.  
 bibo — nurukua.  
 brachium — nutau.  
 brevis — amatschyány.  
 caco — paitakiny.  
 caeruleus — ghüghelereany.  
 calcaneus — nutschyghitúta.  
 canto — uamára patu.

capillus — nuküuy.  
 caput — nuküuy-sata.  
 cilium — nukuniky-yi.  
 clamo — nutauaka.  
 clavicula — nautly-pata.  
 coelum — ghey.  
 cognatus — nukyanukii.  
 collum — nupü-aiúra.  
 connūbo — nuneschuta.  
 cor — nunekiny.  
 corpus — nutaina.  
 coxa — nutukunêta.  
 cras — netzeghy.  
 crus — nurapa.  
 cubitus — nutanakū parülene.  
 cymba — ytázá.  
 dens — naü.  
 deus — mauary (s. Manao).

\*) Von Spix in Carvoeiro, am Rio Negro, aufgezeichnet.

diabolus — maihinauy.  
 dies — neschrutaüy.  
 digitorum articuli — nuaipitsche-  
 pakitena.  
 digitorum intervalla — nuaiteba.  
 domus — nuâna.  
 dormio — nutinaa.  
 edo — nuyakâla.  
 ego — niuai.  
 femur — nuy-ghûta.  
 filia — nuyuky.  
 filius — nuturûky.  
 flavus — ghûtyany.  
 flos — ghochii.  
 foedus — ybe-ane.  
 folium — alaua.  
 frater — nuûauury.  
 frons, tis — nukunûky.  
 fulgur — mehlo.  
 guttur — nunuiky.  
 hebdomas — paihizumany euny.  
 hodie — niapinai.  
 homo — hamâly.  
 humerus — nutanaky.  
 imo — choey.  
 infans — emetakû-tauika.  
 labium — nunumerapû.  
 lacus — ghabitscha.  
 lapis — ghûpai.  
 lava — nukauakiny.  
 lavare vestes — piza-guta-nuâny.  
 lingua — nunêne.  
 luna — ghaizy.  
 — prima — yapainazy.  
 — nova — aupele gaizy.  
 — plena — ghanauy takazy.  
 magus — marinauy.  
 manus — nughai.  
 — articul. — nuaitshipakatêna.  
 maritus — lhuchû-mûry.  
 mater — ghimitzu.  
 membrum virile — nughû.  
 — mulieb. — lukima.  
 mensis — pamima ghaizéuny.  
 mons — ghûughinaizy.  
 morior — numaiyakala.  
 mulier — henitaky.  
 — mea — nunetschu.

multus — ghe-ena.  
 nasus — nukûty.  
 niger — hamuty tanika.  
 non — makauu.  
 nos — woiwoi.  
 nox — pûkûlauy.  
 occiput — nutaüy.  
 oculus — nukuniky.  
 omnis — paiapâmu.  
 rion — mauâky.  
 os, oris — nunûma (s. Manao  
 und Bare).  
 palma manus — nughairu.  
 parvus — nûghûghuritsche.  
 pater — nury.  
 paucus — nûghûghutêka.  
 pedis articuli — nura-patûna.  
 planta — nutschytshughunina.  
 pleiades — eoûnaua.  
 podex — nukita.  
 poples — nukituita.  
 profundus — paapu.  
 puer — ymûky.  
 pulcher — tschume-any.  
 radix — yiko.  
 ramus — ychuata.  
 rivus — nuauna.  
 ruber — uruzy tanika.  
 sanguis — nuzanhy.  
 sol — ghamuy (s. Manao).  
 soror — nuchûrughû.  
 supercilium — nutola.  
 tempus matutinum — nesthrûry.  
 testiculi — nughêky.  
 tu — piuai.  
 venor — nuhuroa.  
 venter — nuitschâba.  
 vesper — pûkita.  
 vespere — taumûâla.  
 vivo — ghaghûnatschy.  
 umbilicus — nutûuy.  
 unguis — nupata.  
 Numeri: 1 nyoï.  
 2 pûthairema.  
 3 tûkahuy.  
 4 tûkimithainy.  
 5 zakôa.

## A R A I C Ú, U A R A I C Ú \*).

aër — ualan.  
 albus — ghalikata, kalymatzocho.  
 altus — atekomauwily.  
 amita — uy.  
 anus — luleka.  
 aqua — uny.  
 arbor — a-atá.  
 arcus coelestis — ùmaly.  
 audio — neyeka.  
 auditus — taketu.  
 avia — ghay.  
 auris — to ky.  
 avunculus — ghuk.  
 avus — ghuitschy.  
 bibo — neiratschy.  
 brachium — nikpal.  
 brevis — otozo.  
 caco — yakey.  
 caeruleus — puromanazalo ghuly-  
 matzocho.  
 calcaneus — themuna.  
 canto — yu-emu.  
 capillus — nitschy, (itschy: Manao.)  
 caput — ghy.  
 cilium — nokschwut.  
 clamo — laieka.  
 clavicula — mitel.  
 coelum — atucu.  
 cognatus — nitschano.  
 collum — nonó.  
 connubo — yakai.  
 cor — nuvan, javani taman.  
 corpus — nyamsa.  
 costa — tholapüe.  
 coxa — tesun.  
 cras — ghanakainy.  
 crus — nawuy.  
 cubitus — nikpaku.  
 dens — nuitschy, nati mayp.

deus — tupan.  
 diabolus — yukulea.  
 dies — oy.  
 digitus pedis — ghusky.  
 domus — pe-y.  
 dormio — timka.  
 edo — penke.  
 ego — unu.  
 femur — püekü.  
 filia — nioiry.  
 filius — yen.  
 flavus — tau-ghara.  
 flos — ghua.  
 folium — atupuena.  
 frater — seiry.  
 frons — taucu.  
 gusto — lhamu-gata.  
 hepar — bouhlá.  
 hodie — ghanamne.  
 homo — etyaló.  
 homines multi — ualyana.  
 — pauci — atisa.  
 humerus — tanti.  
 humus — ghâty.  
 ignis — yghé.  
 ille — ylékaly.  
 imo — ey.  
 infans — emghite.  
 labium — nichité.  
 lacertus — nikpawu.  
 lacus — lhyue.  
 lapis — ytaky.  
 lavo — uaka.  
 lavare vestes — ghenosan püeyola.  
 lignum — aara.  
 lingua — nelon.  
 longus — aty-epalo.  
 lucifer — ybi de kalalu.  
 lumbus — ytama.

\*) Westlich von Fonteboa durch Spix gesammelt.

luna — kairy.  
 — nova — ghutekai de kairy.  
 — plena — povro de kairy.  
 magus — marepüeu.  
 mamma — nity.  
 manus — nikabu.  
 mater — anzu.  
 membrum virile — nūchy.  
 — muliebre — nekeuta.  
 mingo — natola.  
 mons — mabüety.  
 morior — magha.  
 multus — laghuiny.  
 nasus — nichit.  
 niger — ghulikata, ghuly ma-  
 tzocho.  
 non — hünka.  
 nos — ü.  
 nox — ghulekaiku.  
 — media — ghana-ghitecú.  
 occiput — ghyel.  
 oculus — noky.  
 oleo — neya.  
 orion — puküry.  
 os, oris — nurutko.  
 palma manus — nekábuku.  
 patella — nabiyako.  
 pater — papa.  
 paucus — rianzohlo.  
 pectus — tukuca.  
 pes — ghutschy.  
 pleiades — potkobai.  
 poples — naiviu.  
 profundus — ghai-ghozotecho.

puella — eto-ehiry.  
 puer — eto-boá.  
 radix — a-zaly.  
 ramus — aky.  
 ruber — wulikata, uülkamirim.  
 sanguis — nithon.  
 scapula — nuksá.  
 senex — lulek.  
 sol — ghuma.  
 soror — niro.  
 stella — ymiru.  
 sternuo — natschun.  
 supercilium — nokscha.  
 sylvá — le-poun.  
 tempus matutinum — ghanako.  
 terra — gháry.  
 testiculi — nelsché.  
 tu — upüe.  
 venor — uamsapa.  
 venter — molzá.  
 vespere — tokitghatuma.  
 video — natka.  
 viridis — polymatzochó.  
 vivo — ynke magholato.  
 umbilicus — sukun.  
 unguis — nikpia.  
 Numeri: 1 atetu.  
           2 puyabana.  
           3 mayba.  
           4 atytecabo.  
           5 lakuin.  
          10 hualyan.  
          38 uaisacu.

## CANAMIRIM, CANAMARE\*).

altus — tenuty.  
 amita — nepüery.  
 anima — nuchüu.  
 arbor — amüena.  
 audio — nuchemata.  
 auditus — nuchenaku.  
 auris — chepisama.  
 avunculus — ghughu.  
 axilla — nutanachy.  
 bibo — nerecoatasy.  
 brachium — nughâno (nuano Mayp.)  
 brevis — matenuty.  
 caco — nitika.  
 calcaneus — nuchity sutiba.  
 canto — schikâly.  
 capillus — nupity.  
 caput — nuchüy.  
 cilium — hipity.  
 clamo — a yua.  
 clavicula — nughuza-pytale.  
 coelum — tenü.  
 collum — nunópy (Manao).  
 cor — natöchy.  
 corpus — numâne.  
 coxa — nutzáchya.  
 cubitus — nukuzery.  
 cymba — canoa.  
 dens — naü (Manao u. Cariay).  
 deus — ghamatschy.  
 diabolus — ghamatschy.  
 dies — huy.  
 digitorum articuli — numuyu  
 ghaiychy.  
 — intervalla — numüy zapâla.  
 digitus pedis — nuchitichy.  
 domus — panitschy.  
 dormio — numacho-atschy.  
 edo — hanichoa.  
 femur — nutapaly.

filius — nutüry.  
 flos — ghazubaly.  
 folium — sapahna.  
 frons — netüku.  
 gustus — nunanipya.  
 homo — chechü.  
 humerus — nukâno.  
 labium — nusüeby.  
 lapis — suehyu.  
 lavo — nakaucoatasy.  
 lingua — nunûny.  
 luna — yatschy.  
 — prima — teno-atâ.  
 — nova — ghasiri miri.  
 — plena — tenü.  
 magus — melüe.  
 manus — numuyü.  
 — articuli — nughaichy.  
 maritus — maghaluchine.  
 mater — natü.  
 membr. virile — nusâme.  
 — mul. — nalachitschy.  
 mingo — nutzühny.  
 morior — nialete.  
 mulier — saityuné.  
 nasus — nuchiry.  
 nox — yatschy.  
 occiput — nemüy.  
 oculus — nuchii.  
 os, oris — nunahma.  
 palma manus — numüy-tulöta.  
 patella — nukuzary.  
 pater — patüe.  
 pedis articuli — nusu-chüa.  
 pes — nuchity, nupâlu.  
 planta — nuchity tulöta.  
 pleiades — nuchiry, putáchy.  
 podex — nutzüma.  
 poples — nukaischuchy.

\*) Von Spix westlich von der Mündung des Yuruá notirt. Das Idiom der Canamirim weist Anklänge an die Moxa, die Maypures und die Quichua auf.



rivus — weny.  
 sanguis — nürä.  
 sol — ghasiry.  
 soror — yeyë.  
 stella — tchy, tschÿ.  
 sternuo — nelschiuhe.  
 supercilium — nuschüah.  
 sura — napüe.  
 sylvä — schyaucka.  
 tempus matulinum — huy-patäla.

testiculi — nuchily kaichy.  
 venter — nemä.  
 vesper — ghaitäla.  
 umbilicus — nupu-luchy.  
 unguis — nuseo-ata.  
 gallictis vittata (xupara) — ya-  
 tschit-sche-ghute.  
 tabanus (mutuca) — chery.  
 nyctipithecus (ya) — yamury.  
 jacami avis — mutuschy.

## M A X U R U N A \*).

aër — su.  
 albus — se.  
 altus — apu.  
 amita — yaya.  
 anima — nuntschusin.  
 anus — matscho.  
 aqua — uaka.  
 arbor — yuy.  
 audio — ghoake.  
 auditus — ghyny.  
 avia — schanu.  
 auris — papischan.  
 avunculus — cucu.  
 avus — pontároa.  
 bibo — oakanu.  
 brachium — paro.  
 brevis — toezü.  
 caco — pie.  
 caeruleus — tschüschü.  
 calcaneus — zitoku.  
 canto — ghuinoenoe.  
 capillus — pu.  
 caput — maschö.  
 cilium — pizy.  
 clamo — zerenke.  
 clavicula — tipurunkischana.

cognatus — umbaküpa.  
 collum — sauä.  
 connubo — tschiraboine.  
 cor — uinté.  
 corpus — tahnine.  
 costa — mukasch.  
 coxa — zimpiz.  
 cras — pariuschin.  
 crus — uipuku.  
 cubitus — mupukuschau.  
 dens — tschillä.  
 diabolus — tschonsin.  
 dies — pari-koisnas.  
 domus — schubo.  
 dormio — usché.  
 edo — yupenu.  
 ego — üpü.  
 femur — ghüsü.  
 filia — mininy.  
 filius — auniny.  
 flavus — meos.  
 flos — pimy.  
 folium — tschüascha.  
 frater — puschy.  
 frons, tis — pumunan.  
 fulgur — ghanantes.

\*) Von Spix bei Tabatinga (Reise III. 1168) notirt. Es finden sich Wörter aus dem Omagua Dialekt.

gusto — pūrama.  
 hepar — lacqua.  
 hodie — noeby.  
 homo — tara.  
 homines multi — tarempa.  
 — pauci — pazu.  
 humerus — putukunde.  
 humus — mapú.  
 ignis — tzy.  
 imo — ay.  
 infans — pakuschuzü.  
 labium — guipý.  
 lacus — tschan.  
 lapis — mesky.  
 lavo — yunesnu.  
 lavare vestes — lakute tschake.  
 lignum — yuy.  
 lingua — ána.  
 longus — tschuon.  
 luna — uyschy.  
 — nova — uyschy-yuka.  
 — plena — maire.  
 magnus — tapá.  
 magus — tuman.  
 manna — schuma.  
 manus — mukoü.  
 maritus — patzü.  
 mater — mamá.  
 membrum virile — schuy.  
 — mulieb. — kufi.  
 ningo — ysune.  
 mons — makusch.  
 morior — nané.  
 mulier — tschirabo.  
 multus — yua.  
 nasus — tūshan.  
 niger — tschüschü.  
 non — papy.  
 nos — üpi.  
 nox — dschá-muras.  
 occiput — tumaschitzu.  
 oculus — pora.  
 oleo — schüre.

os, oris — üschá.  
 palma manus — mtkinapasch.  
 patella — tampuru.  
 pater — papa.  
 paucus — pazu.  
 pectus — lakua.  
 pes — uitas.  
 poples — lantuscha.  
 profundus — maianzy.  
 puella — sumayuka.  
 puer — tara nakany-qua.  
 radix — schuku.  
 ramus — tubú.  
 ruber — schyn.  
 sanguis — ymy.  
 scapula — boreschaua.  
 senex — dschusibo.  
 sol — pary.  
 soror — tschutschu.  
 stella — uispá.  
 sternuo — ariischune.  
 supercilium — purukupeze.  
 sylva — nimuru.  
 tempus matulinum — natypotzé.  
 terra — mapu.  
 testiculi — ubu.  
 tonitru — apokuré.  
 tu — miby.  
 venor — puühue.  
 venter — pokukite.  
 vespere — yamupura.  
 video — tsoysnu.  
 viridis — pūrama.  
 vivo — nutzare.  
 umbilicus — nitschum-puru.  
 unguis — muntsy.  
 Numeri: 1 pázü.  
 2 taboe.  
 3 mukenante.  
 4 tapukische.  
 5 mukenapite.  
 10 tarempa.

## M A Y O R U N A \*) domestica.

aqua — waca.  
 arbor — imi.  
 arcus — lengatay.  
 auris — pabauan.  
 brachium — pora.  
 capilli — bou.  
 caput — moho.  
 cilia — bourcouram.  
 coelum — abo.  
 collum — techu.  
 cor — wintay.  
 crus, ris — quesf.  
 cymba — nontay.  
 diabolus — dussi.  
 digitus — ancis.  
 femina — shirawa.  
 flos — wa.  
 fluvius — parou.  
 frons — bamana.  
 fulgur — abouarié.  
 hasta — aco.  
 ignis — si.  
 infans — bacoué.  
 lignum — nawé.  
 luna — oueu.  
 manus — macou, maki quich.  
 mentum — quini.

nasus — dehan.  
 oculus — bedo.  
 os, oris — ibi.  
 pectus — iton.  
 pes — lacu.  
 piscis — japa.  
 pluvia, nubes — oué.  
 sabulum — massi.  
 sagitta — tawa.  
 serpens — tiris.  
 stella — ispa.  
 sol — bari.  
 terra — mapoa.  
 tonitru — abou.  
 tubus sagittulis efflandis — tapi.  
 domus — oubou.  
 vir — dara.  
 canis vel tigris — camoun.  
 delphinus amazonicus — djora.  
 simia — shuna.  
 tapirus — awa.  
 crax — pichou.  
 psittacus — bawa.  
 ara (psittacus) — cana.  
 crocodilus — capeu.  
 bananæ fructus — sigui.  
 mandiocæ radix — aso.

## M A Y O R U N A \*\*) fera.

albus — hourou.  
 aqua — houaca.  
 arbor — hibui.  
 arcus — pia.  
 auris — pahuiran.

brachium — poro.  
 capilli — boou.  
 caput — macho.  
 cilia — baracotis.  
 coelum — abou.

\*) Castelnau Expédit. V. 299. Es finden sich hier Wörter aus der Quichua.

\*\*) Castelnau Expédit. V. 300.

coeruleus — bani.  
 collum — guitai.  
 cor — huitai.  
 cortex — ihui-bi-ti.  
 erus — huipongo.  
 cymba — nontai.  
 diabolus — josin.  
 digiti et manus — manqui.  
 femina — tirahua.  
 flos — ihuina.  
 fluvius — parurapa.  
 folium — naispou.  
 frons — boumainan.  
 fructus — pata.  
 genae — tanmou.  
 hasta — paca.  
 herba — huinsin.  
 ignis — cii.  
 infans — baqui.  
 lacus — nia.  
 lac arboris — ihui-pin.  
 lignum — maiscan.  
 lumen — chaini.  
 luna — hou-ji.  
 mentum — quila.  
 mons — macuchi.  
 nares — dizagini.  
 nasus — dizan.  
 nidus avis — na.  
 niger — huizai.  
 non — bamanch.  
 nubes — so-ou.  
 os, oris — ira.  
 pectus — chilon.  
 pes — tahi, tao in lingua yarura.

piscis — iapa.  
 venenum — puirō.  
 pluvia — houai-ai.  
 radix — ihustapon.  
 rivus — huaca.  
 ruber vel flavus — chinai.  
 sabulum — mazi.  
 sagitta — tahua.  
 sane, imo — ahi.  
 serpens — dounon.  
 sidus — huispa.  
 sol — bari.  
 supercilia — barocoupetai.  
 terra — mapo.  
 tonitru et fulgur — habou.  
 tubus sagittulis explodendis — tipi.  
 domus, tugurium — chrubo.  
 unguis — manquiste.  
 venter — poua.  
 via — baii.  
 vir — dara.  
 Numeri: 1 patxi.  
           2 dabui.  
           3 macadilantan-tai.  
           4 daraim-pa.  
 canis — huapa.  
 simia — nahuan.  
 tapirus — hahua.  
 tigris — camo.  
 crax — cuia.  
 ara (psittacus) — kana.  
 psittacus — bahua.  
 crocodilus — capu.  
 bananæ fructus — sincui.  
 mandiocæ radix — haça.

## J A U N - A V O vulgo C A R I P U N Á \*).

abi — ca-tsanta.  
 albus, a, um — osso.  
 aqua — oni-passna (aut: om passna).  
 arbor — j-úi.  
 arcus — cannali.  
 arena, sabulum — maschina.  
 armillae — punia-vitschü.  
 auris — pauke.  
 bibere — sche am.  
 brachium — punja.  
 crepitaculum (ex alis buprestidum)  
 — vien ischima.  
 calidus, a, um — itzió.  
 cantare — paveué.  
 cantat — pavé, nikani mia.  
 non canto — pavé iáma nikana ea.  
 capillus — voón.  
 caput — mápo.  
 caro — name.  
 cataracta — saschu tschama.  
 cito! — katsan ruræ.  
 collare (e fructibus) — küssé.  
 culter — mané pacça.  
 cras — oké sabaká.  
 da! — ðkõ a-ué.  
 dormiam — uurscha kiá.  
 non volo dormire — uurscha  
 iáma kia.  
 dentes — setá.  
 deus — oará.  
 digitus — mué toti.  
 dies — sabaká.  
 esús hic — henoni mia.  
 edere, comere — piue.  
 emere volo — wi kaskea.  
 femina — jussa.  
 femur — kisché.  
 filia — jussa-wákõ.

filius — wákõ.  
 flavus, a, um — schini roabé.  
 fluvius madeira — muunu.  
 fluvius — éne.  
 frons, tis — boe maná.  
 fulgur — cananna\*\*).  
 fructus — vimin.  
 frigidus, a, um — ini.  
 frigidum tempus — iu tána.  
 frater — pui.  
 gramen — guassi.  
 heri — saba-utza.  
 hodie — saba-natõ.  
 homo europæus — cariba tschikõ.  
 — aethiops — tapagnon (lupi).  
 — lusitanus — uára-iu.  
 ignis — tschü.  
 ignem accendere — tschü uvá ué.  
 infans — wakõ-pünska.  
 indusium (e libro arborum) —  
 ssõpó.  
 lac — schrúma.  
 lapis — saáschu.  
 lectus pensilis — erisse.  
 lignum — j-úi.  
 luna — urschë.  
 lingua — haná.  
 male me habeo — issin keá.  
 mamma — srúma.  
 manus — muékana\*\*\*).  
 mater — kai.  
 maritatus es? — auín ia, nimia.  
 membrum virile — iná.  
 — muliebre — tziizó.  
 mons — nüirá.  
 mordere — eakõ.  
 mori — makõ.  
 mortuus est — naia makõ.

\*) Nach Natterer, mitgetheilt v. Tschudi. Der Name bedeutet: Wassermänner.

\*\*) Quichua: canana-urere.

\*\*\*) Quichua: maki.

frater meus mortuus est — no pui  
naia makö.  
frater ejus mortuus est — miéna  
pui naia makö.  
multum — ütscha.  
minime, nequaquam — erá.  
nasus — erö-kin.  
nox — waskitscha.  
niger, a, um — tschekö.  
nil valet (nullius pretii est) —  
schumân-ia-mân.  
oculus — buero.  
ovum — valsché.  
parum — ütscha iamân.  
pater — papa.  
perizoma — zeresbe.  
perizoma muliebri — jui schenebú.  
pes — taé.  
piscis — oáka.  
pluma — poe, poö.  
pluvia — ui.  
pulchrum est — schumacea.  
pulvis pyrius — schenepö.  
quantum pretii? — a voin kas nimia.  
quomodo te habes? — schumani mia.  
valeo, bene me habeo — schuma éa.  
radix — ivi tapóna.  
ruber — schini.  
securis — mané mosturóme.  
— lapidea — porúma.  
sidera — uistin.  
sagitta — púa.  
sane, recte — i araká.  
satur sum — sea éa.  
sanguis — imi.  
sol — baari.  
soror — pui.  
sura — uíko.  
suspensorium virile — zöresbé.  
tabaci fumum non duco — rumoe  
com ae meka.  
tarde — tschamaemêu.  
terra — mai.  
telum pyrium — toété.

tonitru — terénke.  
trulla — painté.  
tugurium — schróba.  
unguis — mué-isis.  
venias huc! — ouae l. uaé.  
unde venis? — au ráne tze oáei.  
venter — puschú.  
ventus — uenna.  
— frigidus — schrupé.  
vir — úni.  
viridis — iavan.  
quo vadis? — au vakai.  
volo — ai akeá.  
vos adestis — nenoni mia.  
Numeri: 1 aares.  
2 eranbué.  
3 kimischá \*).  
4 eranbue narábue.  
5 mueken tûna \*\*).  
tapirus — au-ána.  
canis — tschaspa.  
cervus — tschassú.  
macaco prego (cebus fatuellus) —  
schino.  
— cabelludo (pithecia hirsuta Sp.)  
hána.  
— bugio (mycetes) — uróo.  
— barrigudo (lagotherix oliva-  
ceus) — schinoá.  
— bocca d'agua — ruka.  
— sahoim (callithrix) — uássa.  
— coatá (ateles paniscus) — issa.  
dicotyles labialis (tajassu) — jana.  
— torquatus (aitetu) — ono.  
psittacus macao — sauánš.  
— caninde — cānnā.  
psittacus — báuā.  
felis — káman púska.  
— onça — kāmán.  
crocodilus — kapúena.  
eunectes murinus (sucuriuh) —  
runoá.  
dasypus — panoá.  
tabacum — rumoe.

\*) Quichua: kimza.

\*\*) Manus (5 digitis) = muekana.

tabaci tubulus — rúmoe tarána.  
 non utqr tabaco — rúmoe coin ae  
 makea.  
 fabae — kūra.  
 oryza — uassí vimin.

zea mais — schröki.  
 musae fructus — canna puōra.  
 mandioccae farina — atza mútu.  
 maidis farina — sōkō mútu.  
 colibri — pinna.

## CULINO\*).

abi — nuncapa.  
 adeps ovorum testudinum — wa-  
 tischuny.  
 aēr — neuy.  
 altus — ukétia.  
 amita — umbano.  
 anus — yusá.  
 aqua — yacu, kuhua, uaka.  
 arbor — huibý.  
 arcus coelestis — noaway.  
 articuli digitorum — muti inkyty.  
 — pedis — rateng-ghity.  
 audio — aighaky.  
 auditus — nikuty-ghyny.  
 avia — tschya.  
 avis — tschay.  
 auris — tsabynky.  
 avunculus — upitscha.  
 axilla — puūmaty.  
 avus — aunúa.  
 hibo — au.  
 brachium — nuaná (Maypure:  
 bunyá.)  
 brevis — tukutscha.  
 caco — puitana.  
 calcaneus — tautschi-tschoko.  
 canto — wü-way.  
 capillus — wo.  
 caput — mazu.  
 cilium — wuspy.  
 clamo — uký.  
 clavicula — tūsy-kasau.  
 cognatus — ýmutza.

collum — tūka.  
 connubo — uinaunikai.  
 contundo — tiri-anky.  
 cor — huinty.  
 corpus — ũá.  
 costa — bispy.  
 coxa — schiputu.  
 cras — viteka-aunetu.  
 crus — wytasch.  
 cubitus — matūká.  
 cymba — nuly.  
 dena — dza kiriri sita.  
 deus — nukebu (Leute im Himmel  
 oder Selige).  
 diabolus — yunschy.  
 dies — nutú.  
 domus — subutischy.  
 dormio — uschay.  
 eamus — gaungú.  
 edo — hirity.  
 ego — ũa.  
 femur — ghisywurena.  
 fluvius — uaka.  
 filia — eyun-paky.  
 filius — uūmy.  
 flos — egpeuy.  
 folium — many.  
 frater — utschy.  
 frons — wumana.  
 fructus — wimý.  
 fulgur — wüy-wuaky.  
 gusto — ghito-ghoty.  
 guttur — nu-rhunty.

\*) Von Spix in Olivenza verhört.

hepar — taghá.  
 hodie — yramaby.  
 homo — nukuny.  
 homines multi — ytschanokobu.  
 — pauci — hanyma.  
 humerus — noaghôla.  
 humus — mai.  
 ignis — yuai (Moxo: tschy.)  
 ille — ua.  
 infans — yumetscha.  
 labium — ghûba.  
 lacertus — mdspera.  
 lacus — yâ.  
 lapis — misky.  
 lavo — uakanaschy-yupa.  
 lavare vestes — raghuty-tschaka.  
 lignum — hûybý.  
 lingua — ine caybáb anú.  
 longus — neanty-hynuy.  
 lucifer — uanamaiuny.  
 lumbus — ytama.  
 luna — (iacy: tupice) oschý (ozü).  
 — creascens — oschy (uzü) wa-  
 riapa.  
 — nova — oschü wûná.  
 — plena — oschü yumany.  
 magnus — ani-tuschy.  
 magus — pisá.  
 mamma — tschuma.  
 mater — aini yarur, üy-una.  
 membrum virile — yah.  
 — muliebre — nukuh.  
 mingo — ysuny.  
 mons — matsy.  
 morior — yamai.  
 mulier mea — uü aüy.  
 — tua — my aüy.  
 — sua — hamontoa aüy.  
 multus — ytschá.  
 nasus — rûky.  
 non — aiy.  
 nos — nukü.  
 nox — wakery.  
 — media — yama-puziry.  
 occiput — mapuntshy-uta.  
 oculus — würru.  
 oleo — schiity.  
 orion — wizimampu.

os, oris — iyashae cayuca, ecuacha  
 (Sapibon: ghüscha.)  
 palma manus — muni-inapa.  
 patella — rhumy-sitaly.  
 pater — üympa.  
 paucus — halapatschema.  
 pectus — sitshü.  
 pes — whylá.  
 pleiades — kaputapo.  
 piscis — ghüma.  
 planta pedis — taina-pasch.  
 podex — tisunamy.  
 poples — rátüka.  
 profundus — tiamatschá.  
 puella — ainbekii.  
 puer — würuna.  
 radix — hûy-tapú.  
 ramus — humynui-sautá.  
 sanguis — ymý.  
 scapula — nahmy.  
 senex — mutun.  
 sentio — myamy-nu.  
 sic, sane — hû hû.  
 sol — wary.  
 soror — taiyu.  
 stella — wízy.  
 sternuo — ateschanky.  
 supercilium — nukewükasu.  
 sylvia — muni-schinekai.  
 tempus inatutinum — nikykaunó-  
 zyny.  
 terra — mái.  
 testiculi — owú.  
 tonitru — naikipuky.  
 tu — müa.  
 ubi — aghübeka.  
 venor — nuny upa.  
 venter — buby.  
 vespere — yatampákety.  
 vicus (Malloca) — aua-täka.  
 video — uiny.  
 vivo — huýny.  
 umbilicus — notschy-kuby.  
 unguis — muty.  
 Numeri: 1 uüty.  
 2 rabii.  
 3 taküma.  
 4 taküyuwukuin.



5 takūtakurasi.  
 6 ytscha.  
 10 nukūwūmikyū.  
 tapirus — ghay.  
 cervus — tschaschó.  
 felis onça — ghamá.  
 — nigra — ghamá tishy  
 ghytzy.  
 — yaguarundi — ghytzy.  
 canis — ghamá.  
 — femina — aiwu.  
 ateles paniscus — ysú.  
 lagotherix olivaceus — tschuná.  
 cebus gracilis — schinos.  
 — fatuellus — schinokuin.  
 pithecia hirsuta — nanaua.  
 — ouacary — nana-ūua.  
 callithrix torquata — ruká.  
 nyctipithecus felinus — riry.  
 dasypus gigas — panú.  
 nasua — schüschy.  
 dicotyles labiatus — nauá.  
 — torquatus — unú.  
 coelogenys paca — anó.  
 dasypsecta aguti — marry.  
 myrmecophaga — schay.  
 bradypus tridactylus — nay.  
 — didactylus — yumá.  
 cercopithecus caudivolvulus — schümy.  
 manatus — üny-ava (aquae tapirus).  
 delphinus — ghuschika.  
 falco urubutinga — ymikuin.  
 cathartes urubu — puyschy.  
 — papa — nauatetu.  
 crax globulosa — asý.  
 — tuberosa — ghuyu - yu.  
 — urumutum — asin-uma.  
 gallus — nukuny.  
 gallina — atau arika.  
 palamedea cornuta — ábukú.  
 psittacus macao — schauaná.  
 — ararauna — ghaita.  
 psittacus — waungá.  
 — minor (Perikito) — tschuky.  
 penelope marail — jaibu.  
 — aracuan — ghübun - wa.

penelope cumanensis — kuschú.  
 gallinula plumbea — tschasku.  
 anas viduata — nuatú.  
 — domestica — schaubura.  
 — brasiliensis — uara-nuba.  
 ardea egretta — witschú.  
 colymbus ludovicianus — mumuy-  
 schuily.  
 emys amazonica — yny-sauy.  
 — dumeriliana — pizukry.  
 testudo tabulata — schauty-tuily.  
 crocodilus niger — kapiih.  
 — jacaretinga — nüttscha kapiih.  
 agama — sabumwá.  
 pipa cururú — ghüu.  
 serpens paranamboya — wutú-ankú.  
 elaps corallinus — tiarunó.  
 coluber aestivus — rhunúa.  
 boa scytale — ghamusch.  
 lachesis mutus — uúsana.  
 piscis lampaké — ghuman-ua.  
 — sorubim — tonu-maua.  
 — pirarara — yskinua.  
 — piranha — maghü.  
 — acara — mai-nua.  
 — urusé — nowu.  
 — tukunaré — maipuky.  
 — pira pitinga — pakú.  
 concha — paua.  
 tabanus — tschipuy.  
 lampyrus — tapy.  
 scarabaeus — sina.  
 culex — wy.  
 simulium — schyu.  
 musca — rhunschyu.  
 ixodes — yana.  
 cacao — tschuisno.  
 mandiocca — biüma-aza.  
 musae fructus — banára.  
 oryza — nauii.  
 oaseacu, arbor venenosa (Hura  
 brasiliensis) — aná.  
 salsaparilha — mai-pámusa.  
 sarmentum (sipò) — mischy.  
 zea mais — tschüky.

## U A I N U M Á \*).

abeas — pipina W.  
 aegroto — eidirikeno W.  
 aër — amábrãĩ-ápe.  
 adeps — kési W.  
 albus, a, um — itãbi M. — hálery  
 S. — áriiri W.  
 alius, a, um — tschinõny.  
 amita — achtschu.  
 anima — ripihã M. — pabithã.  
 annus — pyaha.  
 — unus — hapaghẽre-pyaha S.  
 anus — salitaba.  
 aqua — oõhni M. — auny S. —  
 uné W.  
 an habes aquam? — idjária pun  
 ini W.  
 arbor — abahna M. — apahna S.  
 — abána W.  
 arcus — paaru M. — páro W.  
 — coelestis — hechpý.  
 audio — nuãbmapa.  
 auditus — penagho.  
 avis (mea) no-hoi M. — pa-by S.  
 avia — tätábarẽ M. — halschy S.  
 avicula — ghupirinany.  
 avis — apackery-ghupy - ire; isi-  
 béni W.  
 avunculus — atsiũ M. — ghoch-  
 hoi S.

avus — nioho M. — eroãny hénery S.  
 bibo — noiracká M. — tschabe-  
 raka uhny S.  
 bellum gerere — nuotanhahiã.  
 bonus, a, um — misare W.  
 brachium (meum) no-aéhetõ — M.  
 no-aéto S.  
 — (tuum? aut affirmative?) (eri)  
 bédõ W.  
 brevis, e — porutackari M. — ata-  
 kirya S. — adákiri W.  
 caco — nuschu-pethy.  
 caeruleus, a, um — mackáhai M.  
 — hick-pulery S.  
 calcaneus — nu-ipo a peda.  
 calidus, a, um — amoiri W.  
 canto — hichã.  
 capillus — itzihi M. — ygisiy S.  
 capio — piatabihã báaganéhãcho.  
 caput (meum) bá-ita M. — pa-  
 bida S. — (eri) bida W.  
 caro — bãmuckgúi.  
 cilium — pa-tuima.  
 clamo — noema-puchn M. — su-  
 lisuly numákuh S.  
 clavicula pa-ghũma pagy.  
 coelum — hããckĩũ M. — hamah-  
 raita S.  
 cognatus — apairote-sairy.

\*) Am Yupurá sesshaft, wo ich Wörterverzeichnisse von ihnen aufnahm (M.), und von dort in einzelnen Familien nach Alvellos und Caçara an den Amazonas herabgeführt, wo sie Spix (S.) beobachtet hat. Es sind die Uainambeus (oder Colibri-Indianer?) des Wallace. (A Narrative of Travels on the Amazon and Rio Negro, Lond. 1853 8.). Aus seiner vergleichenden Wörtertabelle sind noch mehrere Artikel (W.) nachgetragen. In den Vocabularien von Wallace sind die Vocale sowie sie im Portugiesischen lauten angewendet, die Consonanten so wie im Englischen. Das Til~ bedeutet einen Nasenlaut, und die oberhalb der übrigen Buchstaben eingezeichneten werden nur leise gehört. Dr. Latham macht in seinen Bemerkungen zu diesen Verzeichnissen (a. a. O. 525) auf das Praefixum possessivum: n, nu, no, aufmerksam, welches in sehr vielen Idiomen der Guck erscheint, und meistens wohl ohne Zweifel die erste Person andeutet. Hier kommt aber auch das Praefixum ha, pa (mein? oder dein?) vor.

collum no-rohrupe M. — pa-tagky S.  
 connubo — pituanno ananihri M.  
     — nutoikina S.  
 contundo — rapatschäka.  
 cor (meum) nu-päre.  
 corbis — caäme W.  
 corpus — pihäa M. — nuina S.  
 cortex — reäma W.  
 costa (mea) nu-pähre.  
 coxa (mea) no-tschohcki M. —  
     pa-tschöghy S.  
 cras — pay.  
 crus (meum) no-cähba M. — nu-  
     äpi W.  
 cubitus — no-goóhne.  
 culter — baä W.  
 cutis — rihmämi.  
 cymba — ita W.  
 da mihi — bei nodiä W.  
 dens (meus) no ähäi M. — pa-  
     ag S. — (nu) äei W.  
 deus — tupana M. — wapet-  
     schire S.  
 diabolus — jagaminisse M. —  
     schaka-minisi S.  
 dies — hamahrae pëtschu S. —  
     amäraki W.  
 digitus — no-gapimina M. —  
     (nu)cäpi W.  
     — pedis — nu-ypauschka M.  
     (nu)ipamäna W.  
 domus — banissi M. — nupana S.  
     — panisi W.  
     sua domus — pipana S. —  
     tua domus — pipana likiu S. —  
     nostra domus. — panisi W.  
 dormio — tschaapinapa pa makaba.  
 dorsum — no-ähli.  
 durus, a, um — tchitçhiri W.  
 edo, como — notschaüucka M. —  
     tschabatoi-patis-ase S.  
 eamus capere — tschaubitacumi W.  
 ego (meus, a, um) — nuh M.  
     — nuu S.  
 fames — oarikenä W.  
 farina — cáou W.  
     an habes farinam? — idjaria  
     cáou W.

femina — ináru W.  
 femur — no-póhi M. — nu-pü-  
     chy S.  
 filia — nuito M. W. — Ero-  
     ieto S.  
 filius — noiry S. — nüiri W. M.  
 flavus, a, um — amacaiasait-  
     päni M. — epaly S. —  
     ebäri W.  
 flos — abanaibi M. — apana-  
     ipy S.  
 foedus, a, um — bätéri M. —  
     pailhëry S.  
 folium — abanaibähna M. — apana-  
     pahna S. — aäpana W.  
 frater — tschióho M. — rhimë-  
     rery S.  
 frigidus, a, um — ipiriri W.  
 frons, tis — batschääme M. —  
     paitä S.  
 fructus — duákisari W. — apána-  
     uikia S.  
 fulgur — Issä M. — totaïma S.  
 funis — uädasi W.  
 gramen — imitsi W.  
 gusto — gäbickänähä.  
 hallux — noibäpu.  
 hebdomas una — hapaghery-ha-  
     mahrery nuaniy S.  
 hepar — nu-pahna — no-ahpa S.  
 hesperus — hamahraemerupä.  
 hodie — pahnyhoe.  
 homo — atzii tschäri M. — apa-  
     cry-atschitschiry S. (jads: Ca-  
     jubaba).  
 hostis — nutabäcke.  
 humerus — no-ágolla M. — no-  
     oïma S.  
 i, capere — piatacuni W.  
 ignis — ihtschäba M. — eitschépa  
     S. — itçhipa W.  
 ille — chiy.  
 infans — apairhairy.  
 juvenis — simaitschiry.  
 labium — nu-schährämma M. —  
     pa-tzinoma S.  
 lacertus — no-ahpimi.

lapis — apakary-pisiháe.  
 latus, a, um — aeckuitoróacassi.  
 lavo — nupita-pethy.  
 lavare vestes — nupape-nunány.  
 lectus pensilis — hamaka W.  
 lingua — nu-mánaéppe M. — pa-  
 nènépé S.  
 longus, a, um — biáschiri M. W.  
 piachschiy S.  
 lucifer — hamarhohy opery py-  
 tische.  
 ludo — tschapupékna yakabeh.  
 luna — gähri M. — ghéry S. —  
 cári W.  
 — prima — betschuniba-gähri M.  
 petschunerykery S.  
 — nova — gähri-abitschái M. —  
 opya pahéry S.  
 — plena — gähri itschuhracke M.  
 petschony-waghéry S.  
 — decrescens — ripohraaca-gähri.  
 macer — erröhi.  
 magnus, a, um — aeckitüri.  
 magus — mariri.  
 mala — backágo.  
 malus, a, um — pitseai W.  
 mamma — peëne.  
 mane — amáraa W.  
 manus — no-gaápi M. — nu-ghá-  
 by S. — (eri) kiápi W.  
 mare — aegürü oóhni.  
 maritus (conjug) — riloy.  
 mater — ahmi M. — hagku S. —  
 ámi W.  
 membrum virile — nohuí M. — nu-  
 chy S.  
 — muliebri — inahruighi M. —  
 ynárosaché S.  
 mensis unus — hapaghery-ghery-  
 hoe S.  
 meridies — apaitschúhne M. —  
 petschuny wakámuy S.  
 meus, a, um, — notásse.  
 mingo — noihná M. — na-ata-  
 pethy S.  
 mons — bñángbñbū M. — pisi-  
 y S.  
 mollis, e — kidjama W.

morior — heritsia baribaba M. —  
 hela-pahl-itsche S.  
 mortuus — hatabacke.  
 mulier — hinábri M. — ygnáro S.  
 multus, a, um — aláboi M. —  
 atach-puy S.  
 nasus — no-itácko M. — pech-  
 tako S. — (nū) etácu W.  
 niger, a, um — tshárirí M. W. —  
 tshaliry S.  
 non — tshama M. — huikah S.  
 nos — paëe.  
 nox — zibackári M. — ta-pya-  
 pëtsche S. — dapübé W.  
 — media — hamarchoe petschu.  
 occido — nunoabahari.  
 occiput — patáne.  
 oculus — no-tóhi M. — patuima  
 keny S. — (eri) doe W.  
 olfacio — numihapa.  
 olla — itse W.  
 omnes — umáni.  
 orion — biogeneise-ibihitschi.  
 os, oris — ba-núhma M. — pa-  
 noma S. — (eri) numa W.  
 os, ossis — ripihrá.  
 ovum — rháepe, reépi W.  
 patella — no-tziuta M. — nu-  
 tziuta S.  
 panis mandioccae — úre W.  
 pater — pahai M. — petschyry S.  
 pail W.  
 paucus, a, um — metscháhma M.  
 — hipe pokalitsche S.  
 pectus — no-ábatta M. — pa-pa-  
 bata S.  
 pes — no-ibami M. — nu-ipa S. —  
 (eri) ipa W.  
 pingo — pitáhnaca.  
 pinguis, e — rigaéssicki.  
 piæcis — heñscha S. — idjá W.  
 pleiades — tapiruuma - ibihitschi  
 M. — hypitsche S.  
 pluma — rihmápá.  
 poples — nu-isyuta-tachky.  
 profundus, a, um — payúko.  
 puella — nianitschóa — mai-  
 shú W.

puer — sima-schyry M. — maishú W.  
 pulcher, a, um — missá M. —  
 ketaka pahna S.  
 radix — máaba.  
 ramus — apana-ghae.  
 remus — déna W.  
 ruber, a, um — úpórári M. — ghe-  
 raly S. — cáriri W.  
 sagitta — haesihibi, islepe W.  
 salto — arápacassi.  
 sanguis — irahi M. — nuira S. —  
 (nu) ira W.  
 scapula — vasy-apa.  
 semita — idjápa W.  
 senex — páhtschiri M. — apacry,  
 petschery S.  
 sepelio — aeltischuari ahru.  
 sermo — nedasha W.  
 sibilo — hibiht schiucassi.  
 sic. sane, recte — magáha M. —  
 hoehah S.  
 sicera — bagahriade.  
 sitis — macararinámba W.  
 sol — gamúhi M. — ghamú S.  
 — camú W.  
 soror — notósi M. — lheninito S.  
 stella — húpütschi ibidji W.  
 supercilium — no-tóhtoha M. —  
 pa-tschéme S.  
 sylva — haápa M. — ha-apaná S.  
 — aapána W.  
 tempus matulinum — amaräpäh-  
 baake.  
 — amaraá W.  
 — aestivum — ypéna yghpaina.  
 — pluvium — pata pymy,  
 terra — gáhau M. — ypay S. —  
 ipai W.  
 testiculi — no-sahgai M. — ne-  
 sache S.  
 tonitru — amáhrái M. — peghyubi  
 S. — (nanatohay-yh S.)  
 tu — pih M. — piy S.  
 tuus — pitässe.  
 venor — pinananenekne S.  
 venter — no-goóhtu M. — nu-  
 ghâto S. — (nu) cútu W.  
 ventus — ghary S. — opirina W.

vesper — tayahe pètsche M.  
 vespere — taindee S. tahi jahabe  
 M. — daiaábe W.  
 video — barohackaga.  
 viridis, e — rinábi.  
 vivo — nubarihétacka M. — pa-  
 baha-pahly S.  
 umbilicus — no-ckoohtomi M. —  
 pa-photomy S.  
 unguis — no-schohtabi M. — nu-  
 schutaby S.  
 veni hue! piaka nuiken W.  
 vir — atzü tschhari M. — achijari W.  
 volo, velle — noapaitanñiri M. —  
 enu apany-gheriy S.  
 valeo — misabihano W.  
 Numeri 1 hapághery S. — apá-  
 geri M. — apari W.  
 2 matschahma M. — mat-  
 chami W.  
 3 matzücke M. — matsiáca  
 W. maitzi kai S.  
 4 ahpagopi M. — apua-  
 cápi W. — hapa-paky S.  
 5 ahpagapi M. — adapui W.  
 6 aira-ellagapi M. etaipui W.  
 7 aira-ellagapi- hainiwigani  
 apecápecapisi W.  
 8 aira - ellagapi-matschahma  
 M. — aiapéi aiapéi apaiá-  
 pesi W.  
 9 aigarithaeacke.  
 10 umahni M. — bitchicá-  
 pesi W. — matschâma-  
 kapi sy yh S.  
 20 beitchimacáni W.  
 tapirus — aehma.  
 bos — aehma-maighea.  
 canis — tchábi W.  
 cervus — ghapatschary, cabahñjeri.  
 nasua — ghabisy.  
 coelogenys paca — tshpá, tagpá.  
 hydrochoerus capibara — ghaeso.  
 felis onça — tshápy.  
 — nigra — tschuáe.  
 — concolor — ghevanaly.  
 — pardalis — tschué.  
 dicotyles labiales — capéna, cabéna.

dicotyles torquatus (taitetu) — ha-  
 psychschá.  
 lagotbrix olivaceus (barrigudo) —  
 capahru.  
 cebus gracilis (caiarara) — hatahro.  
 callithrix cuprea (oyapussa) — paküy.  
 pithecia ouacary — ghorosipiry.  
 nyctipithecus felinus (ya) — ma-  
 kory.  
 myceles fuscus — hyichzy.  
 chrysothrix sciurea (bocca preta) —  
 ghuisary.  
 cercoleptes caudivolvulus — ghoehzy  
 dasypsecta aguti — pihtzi.  
 manatus — uny-aghulyéma.  
 delphinus — amána.  
 crax globulosa (mutum açu) —  
 ghukizy.  
 — tuberosa (mutum de vargem) —  
 pýtschaga.  
 — urumutum — uzýry.  
 psittacus macao — haghahro.  
 — ararauna — gharo.  
 — tschúra.  
 psittaculus — tsirika.  
 penelope marail (jacu) — maray.  
 — cumanensis (cuxuby) — kut-  
 schúy.  
 psophia crepitans (jacami) — mál-  
 schary.  
 gallinula plumbea (saracura) —  
 ghoutere.  
 gallina — gharaka.  
 gallus — atschischery — (i. e.  
 mas) gharaka.  
 anas viduata — ghumáta.  
 cathartes urubu — patschuhly.  
 — papa — péry.  
 falco urubutinga — patschuhly  
 eckuiry.  
 — brasiliensis — gatschuá.  
 colymbus ludovicianus — ypirary.  
 ardea egretta — pimiý.  
 emys amazonica (tartaruga grande,  
 jurará) — ypúry eghory.  
 testudo tabulata (jabuti) — ektutó.

emys dumeriliana (tracaxá) —  
 tschupá.  
 chelys fimbriata (matamata) —  
 peaha.  
 bufo agoa — turaca M., torohaga S.  
 rana — páitzi.  
 boa scytale (sucurihu) — pit-  
 scho-ité.  
 lachesis mutus (surucucu) — eay.  
 elaps corallinus — uy.  
 serpens araramboya — gutshury.  
 — paranamboya — tschiéma.  
 — jiraraca (bothrops) ypigzy.  
 crocodilus — gapánaph.  
 — jacare-linga — gatscha-ery.  
 agama (camaleão) — mugzy, ohwü.  
 piscis tampaké — naoe.  
 — sorubim — guliry.  
 — akara — tschuteh.  
 — pirarucu (sudis gigas) hugzy.  
 — pirarara (phractocephalus) pa-  
 tháru.  
 — sardinha — mampáru.  
 — piranha (serrasalmo) ygpmá.  
 — pescado — harenáry.  
 — tucunaré — yrischaban.  
 — candirú (cetopsis) yra-ela.  
 — pira catianga — eniy.  
 — arraia — itschaloly.  
 concha (ytanga vel ytá yryry) —  
 matu.  
 scarabaeus — tahiru M., pituhro S.  
 culex (carapaná) — hanitschu.  
 tabanus (mutuca) hitschépe.  
 simulium (pium) — mapýry.  
 musca (marim) — hechýry.  
 bixa orellana — pyhry.  
 musa (bacoba) — panahle.  
 venenum sagittarum urari — haa-  
 pahly.  
 mandioca — ghany.  
 zea mais — pechkyá.  
 oryza — pupery-pichkyá.  
 inga (arbor leguminosa) piritápa.  
 cecropia (ambauva) — tucuhly.  
 sarmentum (sipo) — hipépy.

## J U M A N A \*).

abi — poeya sitaha.  
 aër — samuntáca M., gata S.  
 albus, a, um — saleiu M.  
 anima — nõhuiú.  
 aqua — uhü M., uy S.  
 arbor — auána.  
 arcus — urabara.  
 audio — nuatschá.  
 audilus — nutokuna.  
 auris — no-uhü M., nu-hõe S.  
 avunculus — mnochóú.  
 avis, passer — yuapáe S., onüagh-phü M.  
 avus — jeja.  
 bibo — nã M., oyla uný S.  
 bellum gerere — vabãtãeá.  
 brachium — nu-nápü M., na-napuy S.  
 brevis, e — maiüjapü.  
 caeco — nolaka.  
 caeruleus, a, um — saburõin.  
 canto — bomaruya.  
 capilla — nu-latá M., no-lazé S.  
 captivus — gallötschá.  
 caput — nuh-la M., zo-masehumy S.  
 caro, nis — nina.  
 clamo, are — boaseka.  
 clavicula — no-akarepita.  
 coelum — sécko; (muneseke: Saliva).  
 cognatus — tareuanu.  
 collum — nu-larapü M., no-mãrpii S.  
 connubo, ere — naaãiana pona-gaia (uxores ducite) M., uamena S. (mino: tupice).  
 cor — neiká.  
 corpus — nomatsi M., uapelãna S.  
 costa — nu-rreh.  
 coxa — burúela M., buru S.  
 crus — nu-pimi.  
 cubitus — nõ-uina.

cutis — nu-mátschë.  
 cymba — inkurataré.  
 dens, tis — nihi M., niy S. (nuoi: Moxa).  
 deus — naoúloa (bolau: Mobima).  
 diabolus — lokozy.  
 dies — samataka.  
 digitus — gabina.  
 — pedis minor — netelja S., nõü-pöcka M.  
 domus — bãhü, pana (nupene Moxa).  
 mea (nostra) domus — nu-panat-schoe.  
 ejus domus — pa-pana.  
 dormio, ire — nimacá M., uymaka S.  
 dorsum — ingaurünãpü.  
 eamus — ałokauy M. nupana S.  
 edo, ere — issánauá M., uyesau-aha S.  
 ego — mütheháing M., telanohó S.  
 farina — massuca.  
 femur — burú.  
 filia — nntschü (ore clauso) M., zigzú S.  
 filius — nomújolü M., zomeuhra S.  
 flavus, a, um — kitéia.  
 flos — awinau.  
 foedus, a, um — camaséju.  
 folium — apunaghpehü.  
 frons, tis — nungéia M., nokou S. (nuaukipa: Maypure).  
 fructus — awinaeá.  
 fulgur — juhü, juhý (yuúí = id quod strepitum edit: Monteiro).  
 gustu, are — initá.  
 hallux — nõücoróúna.  
 homo — ajüva M., aslah S.  
 homo albus — zahre (uara: tupice).  
 — niger — beheh.  
 hostis — bumangö.  
 humerus — na-ácaha M., napina S.

\*) Die Sprache der Jumánas (Ximánas) ist von Martins (M.) in Maripi am Rio Yupurá und von Spix (S.) in Caycara oder Alvarães am Solimões abgehört worden. Sie zeigt Anklänge an die Moxa, Maypure, Marauha u. s. w.

ignis — oejé M., oeyu S. (jueu: Moxa).  
 infans — mianu.  
 juvenis — jána.  
 labium — nalamapüü.  
 lac — thihi.  
 lacerta — cuischuri.  
 lacertus — nanapuphüna.  
 lapis — zepá.  
 lavo, are — uapuyshü.  
 lavare vestes — uypazi.  
 lignum — auoena.  
 lingua — néhoä M., nena S. (nheénga = idioma: tupica.)  
 longus, a, um — jäpiü.  
 lucifer — uoetü.  
 luna — uaniü M., uanyu S. (= astrum frigidum: Monteiro).  
 luna prima — vanü-manucüra.  
 — nova — vanü-écke M., temitaha S.  
 — plena — vanü M., maremy S.  
 — decreseens — vanü-ajemü.  
 macer, a, um — lathagemü.  
 magnus, a, um — calschujuju.  
 magus — mainyu.  
 mala — gághümä M., nanetta S.  
 mamma — nihi.  
 manus — gabi M., ni-kapy S.  
 maritus, conjux — asiab.  
 mater — ingjüä.  
 membrum virile — tschumasecke M., noaneh S.  
 — muliebre — sapó M., sapuh S.  
 mentum — nullá.  
 meridies — bubuphemize-mantou.  
 meus, a, um — gabällari.  
 mingo, ere — napuitchá M., nwyuzá.  
 mors — sihpä.  
 morior — jápumi M., syavakamy S.  
 mortuus — niabumi M., yapumy S.  
 multus — jáulö M., kená S.  
 multi homines — yäülae.  
 multi pisces — yäüale kupé.  
 mulier — jabujü M., schupuyá S.  
 nasus — intechungou M., indschoko S.  
 niger, a, una — tschicaiu.

non, nequaquam — mäü M., meiho S.  
 nos — telamnhöe.  
 nox — getzécka M., ualayekah S.  
 occido, ere — bæelá.  
 occiput — no-altá.  
 oculus — uhnló M., zepüna S.  
 olfacio — ippitaniabü.  
 omnes — coghoomü.  
 orion — galoari.  
 os, oris — nó-umä M., numä S. (nuhaca: Moxa).  
 os, ossis — pina.  
 patella — nu-ntulá.  
 pater — paio.  
 paucus, a, um — tschunhüälá M., dschuyhlá S.  
 pauci homines — mä anuleká.  
 pectus, oris — gubitalö M., nukupitare S.  
 pes, pedis — nöü M., neü S.  
 pingo, ere — ntaná.  
 pinguis, e — muturöjella.  
 piscis — kopé.  
 plantare — nallá.  
 pleiades — tschabá.  
 pluma — aeuuaghpuüü.  
 puella — mitschono.  
 puer — haioha.  
 pulcher, a, um — jialéja.  
 radix — auinapá.  
 ruber, a, um — zaamy.  
 sagitta — magólla.  
 salto, are — lapá.  
 sanguis — nittá M., uytá S.  
 senex — schubaia.  
 sepelio, ire — nactá.  
 serpens — ebüütschü.  
 sibilo, are — nuüütschä.  
 sic, sane, recte — aaeä M., peamy S.  
 sicera — puti (potio ab ipsis parata).  
 sol — sömanlü M., zimalo. (simá = astrum calidum: Monteiro).  
 stella — oille. (uüelö = astrum splendens: Monteiro).  
 supercilium — pallazá.  
 sylvá — apünaghphö.  
 tempus matutinum — tackutácca M., petoka S.



terra — löcké M., leké S.  
 testiculi — ningqué M., niuhé S.  
 tonitru — sockeköura (quiriua =  
 id quod pluviam indicit: Monteiro).  
 tu — tüjuháng M., pñlatutahöe S.  
 tuus, a, um — tacuá.  
 veni huc — auöü.  
 venor, ari — oayareuá.  
 venter — nuhmüllü.  
 vesper — cathölúeka M., quesoo-  
 luka S.  
 video, ere — ingcacuá.  
 vir — ajüüva.  
 viridis, e — saburöui.  
 vivo, ere — nianucá.  
 umbilicus — nu-muthorá M., nu-  
 muturi S.  
 unguis — nu-pá M., nu-pa S.  
 volo — numallapuü (gh).  
 Numeri 1 aphüllá.  
 2 biágma.  
 3 mabāagma.  
 4 tilalüchbüa.  
 5 aporagabi.  
 6 biamurāgauagabi.  
 7 tschitschabutschauagabi.  
 8 biamorāgóagabi.  
 9 jauwālahí.  
 10 tschubumiagñbi.  
 tapirus — zema S., zāma M.  
 cervus — kauyá S., cauija M.  
 felis onça — yama.  
 canis — yama.  
 nasua — kapyhé.  
 ateles paniscus — coatá.  
 lagotherix olivaceus — kotohé.  
 myceles fuscus — yumá.  
 cebus fatuellus — kalapuzý.  
 callithrix torquata — koade.  
 dasypus — yetu.  
 hydrochoerus capivara — gähó.  
 coelogenys paca — urāngniu.  
 dicotyles labiatus — apuya.  
 — torquatus — yamukaische.  
 dasypsecta aguti — aguti puütschi.  
 bradypus tridactylus — puātu.  
 manatus — hapyna.  
 delphinus — ayary.

falco brasiliensis — uaná.  
 crax globulosa — koezy.  
 — tuberosa — poyory.  
 psittacus macao — manauary.  
 psittacus — quérü.  
 — minor (perikito) — zerischo.  
 rhamphastos — yehetzy.  
 penelope marail — maraçy.  
 — aracuan — uataragaong.  
 — cumanensis (cuxuby) cuxuby.  
 gallinula plumbea (saracura) —  
 saracura.  
 anas viduata — komala.  
 — brasiliensis — anana.  
 ardea egretta — ariu.  
 colymbus ludovicianus — myuá.  
 ciconia americana — kanarua.  
 emys amazonica — zobiry.  
 — dumeriliana — peruy.  
 testudo tabulata — ykó.  
 chelys fimbriata (matamata) —  
 malamata.  
 crocodilus niger — oory S., uori M.  
 agama (camaleão, cenemby: lupice)  
 — zenemo.  
 bufo — surucucú.  
 pipa cururú — urepa S.  
 rana — urepa M.  
 elaps corallinus — araramboya.  
 coluber aestivus — paraóboya.  
 boa scytale — doria.  
 lachesis mutus — epüesy.  
 piscis tampaké — kapáry.  
 — vorubim — kuryessy.  
 — pirarara — lhóma.  
 — piranha — oma.  
 — akará — ylia.  
 concha — maschu.  
 tabanus — sesý.  
 scarabaeus — koló S., jac M.  
 culex — ayu.  
 simuliüm — yläzy.  
 ixodes — aechrupeta.  
 musae fructus — bānara.  
 mandioca — ghey,  
 oryza — auaity-hy.  
 zea mais — yrary.  
 venenum urari — apá.

## JUCÚNA\*).

aqua — ohni.  
 arcus — mura a para.  
 auris — nooi.  
 brachium — nanabelo.  
 capilli — noila.  
 caput — naoiló.  
 clava (kuidaruz) — cultheuá.  
 corbea (panacú) — quenhou lo.  
 coxa — nocochio.  
 crus — notacho.  
 cum — ito.  
 culter — iraeché.  
 dentes — noim.  
 deus — deos.  
 diabolus — inhan.  
 dies — eu echó.  
 digitus — nocóbo.  
 femina — inan.  
 fluvius — ommo.  
 frons, us — nocimam.  
 ignis — seió.  
 lacus — cari cá.  
 lapis — ipá.  
 lectus pensilis — amáca.  
 lignum — ó aman.  
 lingua — nolenau.  
 luna — pueri.  
 manus — noiaula.  
 mater — amiouu.  
 nasus — nutacú.  
 nox — lavi.  
 oculi — noeloo.  
 os, oris — nunuma.  
 pater — paiu.  
 pes — nomá.  
 plumbum — chumbo (port.)  
 pulvis pyrius (polvora) — paribi.  
 remus — oéché.  
 sagitta — equechilo.  
 securis — peró.  
 sidera — uiere.  
 sol — camú.

telum pyrium — sei ó.  
 tonitru — pichanin.  
 trulla — seché.  
 tubus explodendis sagittulis — oá-  
 panan.  
 tugurium — camacheré.  
 unguis — nofino.  
 vas — ichala.  
 venenum urary — aápá.  
 venter — no oo.  
 ventus — carenan.  
 vir — atiám.  
 canis — jáu.  
 cervus — caió.  
 dicotyles torquatus — apié.  
 felis onça picta — chave.  
 — concolor — cavou.  
 manatus — joaraóá.  
 tapirus — emam.  
 anas — cumalo.  
 crax alector malu cu et alia spec.  
 — piori cogi.  
 crux urumutum — cathiri.  
 gallina — caperé.  
 psophia crepitans — maiá.  
 penelope (niambu) — mame.  
 psittacus — obrú.  
 — macao — naóáru.  
 — ararauna — caro.  
 cathartes urubú — macará.  
 crocodilus (jacaré) — lanauarú.  
 testudo tabulata — járe.  
 emys amazonica — ipú.  
 batatae radix — quaiú.  
 mandioccae radix — caerú.  
 — plantula — cachi.  
 farina mandioccae — oi.  
 — — tosta (beiju) cumún.  
 amyllum mandioccae tapioca —  
 oturú.  
 fructus musae (pacovas) — parú.  
 zea mais fructus — cané.

\*) Eine Horde der Jumanas am Miriti-Paraná, einem Beifluss des oberen Yurupá, nach Natterers Aufzeichnung.

## P A S S É \*).

adeps ovorum testudinum — egh-  
 poru-ry.  
 aer — ghoo.  
 albus — saréu.  
 altus — yenu.  
 amita — npkoi.  
 anima — tschimaui-amy.  
 annus — apa ghô-ela.  
 anus — yrenaghymy.  
 aqua — oy.  
 arbor — ghenolega.  
 arcus coelestis — gheséu  
 audio — soû.  
 auditus — soelegaâna.  
 avia — yaya.  
 avis — migherapy.  
 auris — soae.  
 avunculus — seghôtoe.  
 avus — sotscho.  
 bibo — nikjenao.  
 brachium — nanapue.  
 brevis — maienu.  
 caco — nitschoata.  
 caeruleus — poretamuyû.  
 calcaneus — sighotohla.  
 canto — nabolakata.  
 capillus — niofesa.  
 caput — nyohla.  
 cilium — tschilantschoy.  
 clamo — nemelake.  
 clavicula — noaghola.  
 cognatus — nutschî pagha.  
 collum — tsinotó.  
 connubo — naha paka.  
 cor — sauâ.  
 corpus — zeu-any.  
 costa — tsora.  
 cras — lannaia.  
 crus — sekuula.

cubitus — noejoina.  
 cymba parva — kurete.  
 dens — sée.  
 deus — pokené.  
 diabolus — goko.  
 dies — samatayu.  
 digitus — sighapohle.  
 digitorum intervallum — tschya-  
 ghatôka.  
 digitorum articuli — tschiloghâre.  
 domus — pahna.  
 dormio — nimata.  
 edo — nozonao.  
 ego — noo.  
 femur — schipotâ.  
 filia — setó.  
 filius — tschikernoma.  
 flavus — poroyu.  
 flos — potûra (lupica).  
 fluvius — auy.  
 folium — apanama.  
 frater — sayamy.  
 fructus — egpanaghela.  
 fulgur — ghôo.  
 gusto — netata.  
 guttur — tsitohlo.  
 hebdomas una — mape-aua.  
 hepar — soopane.  
 hodie — machipomy.  
 homo — schimâna.  
 homines multi — potala.  
 — pauci — ma-polata.  
 humerus — nanapogu.  
 ignis — heghûle.  
 ille — puhlary.  
 infans — ygheaghûe.  
 labium — tsarimpûe.  
 lacertus — nanapue.  
 lacus — ghaiya.

\*) Von Spix in der Fazenda Maturá, nicht weit von der Mündung des Içá in den Solimoês, aufgenommen.

lapis — uáry.  
 lavo — netaa.  
 lavare vestes — nepata.  
 lignum — egpá.  
 lingua — tschinene.  
 longus — yenaíu.  
 lucifer — samatahla.  
 lumbus — tschi-puro-ghone.  
 luna — ghischy.  
 — crescens — ghapolzy.  
 — nova — ghischuaulawa.  
 — plena — ghapoghu.  
 magnus — moréu.  
 magus — maiané.  
 mamma — tschhootscho.  
 manus — nugha pohle.  
 manus articulus — nogho poló.  
 mater — ainyu.  
 membrum virile — tschyu any.  
 — muliebne — soo pahla.  
 mensis unus — apa alaghizy.  
 mingo — uotschoina.  
 mons — papuaka.  
 morior — ekyapanu.  
 mulier — lauenamy.  
 — mea — nanapaka.  
 — sua — púlary.  
 — tua — panapaka.  
 multus — poláiu.  
 nasus — tsitaco.  
 niger — ghesiu.  
 non — mary.  
 nos — uoéla.  
 nox — gheseyu.  
 — media — lapoto.  
 occiput — soaté.  
 oculus — tschiló.  
 olfacio — nema.  
 orion — turpu ahna.  
 palma manus — noghapy.  
 patella — sotola.  
 pater — payü.  
 paucus — mai-o-pohla.  
 pectus — saua putsika.  
 pes — se pala.  
 pedis articulus — sepoghola.  
 — planta — sigh pata poo.  
 piscis — kouhoby.

pleiades — pulay.  
 podex — tschi-ghyü.  
 poples — sotola pingha.  
 profundus — papo-ali.  
 puella — etapua.  
 puer — aghunghii.  
 radix — egpapa.  
 ramus — epusii.  
 ruber — ghtylyu.  
 sanguis — tschyta.  
 scapula — noghêla.  
 senex — palabiu.  
 sentio — nola.  
 sic, sane, recte — nílawa.  
 sol — aijumaa.  
 soror — siatokuna.  
 stella — ghüetü.  
 sternuo — naschya.  
 supercilium — soopá.  
 sylva — uakaluga.  
 tempus matutinum — lepoto.  
 terra — papuaka.  
 testiculi — seauy.  
 tonitru — yoy.  
 tu — püetü.  
 venor — notamanora.  
 venter — schiniutula.  
 vespere — lenqma.  
 video — nolo-pala.  
 viridis — schickü.  
 vivo — ghalo-anu.  
 umbilicus — sipohry.  
 unguis — sopah.  
 Numeri 1. apeala.  
 2. packéama.  
 3. mapeama.  
 4. puke-amama.  
 5. upanachapii.  
 10. püpaiachapii.  
 lapirus — sehma.  
 bos — sehma.  
 cervus — yare.  
 felis onça — y-ame.  
 — — nigra — ghetsiu.  
 — pardalis — horetschu.  
 ateles paniscus — coatá.  
 lagothrix (gastrimargus Sp.) oliva-  
 ceus — ghotoe.

cebus fatuellus — uanayu.  
 pithecia hirsuta Sp. — maua.  
 callithrix torquata — oghotscho.  
 cebus gracilis — poehe.  
 nyctipithecus felinus — oçu-  
 muna.  
 dasypus — yetú.  
 dasypus gigas — ghaiyuhla.  
 nasua — ghabüechy.  
 cercoleptes caudivolvulus — mana.  
 dicotyles labialis — abaeghua.  
 coelogenys paca — lapá.  
 dasypsecta aguti — pofützy.  
 myrmecophaga — yaruá.  
 bradypus tridactylus — paátu.  
 — didactylus — aretú.  
 manatus — apina.  
 delphinus — aya.  
 falco urubutinga — umalure.  
 calhartes urubu — uayu.  
 — papa — pitschü.  
 falco brasiliensis (caracara) —  
 tscharara.  
 crax globulosa — ghotsüe.  
 — tuberosa — püyury.  
 — urumutum — aghó.  
 gallus — oghunala.  
 gallina — gharagha.  
 gallinula plumbea — torótina.  
 psittacus macao — lao.  
 — ararauna — ghatury.  
 psittacus — uala.  
 — minor (perikito) — ghirétsche.  
 penelope marail — marazü.  
 — aracuan — ghotomary.  
 — cumanensis — ghuyuby.  
 anas viduata — ghumahla.  
 — brasiliensis — uanana.  
 ardea egretta — uana.  
 mycteria americana — oghazü.

emys amazonica — eghpory.  
 emys dumeriliana — traghascha.  
 testudo tabulata — eghó.  
 crocodilus niger — oury.  
 — jacaretinga — oury ahny.  
 agama (camaleão) — yuaha.  
 pipa cururu (sapo chato) — orepa.  
 serpens araramboya (xiphos.) —  
 ghitaucha.  
 — paranamboya (aquaticus) —  
 yriu-ghaghenen.  
 boa scytale (sucuriuh) — opü.  
 lachesis mutus (surucum) — ülasý.  
 bothrops (jiraraca) — gheghêna.  
 piscis tampaké — ghapa.  
 — sorubim — ghoschy.  
 — pirarara — uelary.  
 — piranha — auma.  
 — pira pitinga — ghalepa.  
 — acará — lieto.  
 — uruá — soüe.  
 — tucunaré — lokona.  
 concha — matu.  
 tabanus — ghoto.  
 scarabaeus — ghoko.  
 culex (carapana) alikyú.  
 simulium (pium) — mspitschy.  
 musca (maruim) setzüe.  
 ixodes (carapato) — ghopa.  
 cacao (theobroma cacao) — po-  
 rurú.  
 mandioca — ghenya.  
 urari, venenum sagittarum — apá.  
 arbor venenosa hura (oassacú)  
 — opó.  
 zea mais — niary.  
 oryza — yuaka.  
 salsaparilha — panü.  
 sarmentum v. liana (sipó) —  
 aepue.

CAUXANA\*).

aër — humáhári M., uaary S.  
 albus, a, um — jáhízi M., ghalezy S.  
 altus, a, um — ghynezy.  
 amita — nokodza.  
 anima — uāngniāca M., winyaka S.  
 anus — pocera.  
 aqua — asuwi M., ouy S.  
 arbor — gázo M., aghózo S.  
 audio — nimaihíazá M., nymagezy S.  
 avia — na-zaha M., na-zegoé S.  
 avis, passer — parehna.  
 auris — no-etá M., no-lá S.  
 avunculus — ma-gásügi M., no-gazyghoé. S.  
 avus — na-záha M., na-zaga S.  
 bibo — uahüeghié M., wezóhya S.  
 brachium — na-nápí M., na-nábu S.  
 brevis, e — tabágómá M., túpoko-mazy S.  
 caco, are — uetaiha.  
 calcaneus — no-atyhe.  
 canto, are — nokautschorika.  
 capillus — na-ugwá M., no-abéla S.  
 caput — no-ngwá M., náoa. S.  
 care — nickná.  
 clame, are — nometekunuma.  
 clavicula — no-acrabe.  
 caelum — báwógari M., yunuy-hary S.  
 coeruleus, a, um — párezi M., paulezy S.  
 cognatus, a, um — na-nenapene  
 collum — na-náza M., no-nóza S.  
 connuho — vatagethie M., etenina-byna S.  
 cor — ne-hahyna.  
 corpus — na-lá M., nu-pana S.

costa — no-rahla.  
 coxa — na-pahze M., no-koyaba S.  
 cras — lauaká.  
 crus — na-zaara.  
 cubitus — na-cōahne.  
 cutis — uallá.  
 dens — no-ugwá M., no-é S.  
 diabolus — nioni M., yoné S.  
 dies — mazazy.  
 digitus — na-gábihānne.  
 — pedis — na-ohona.  
 domus — bagnó M., páinyoe S.  
 dormio — wemákya.  
 dorsum — na-uvá.  
 edo, ere — usttāumaheghié M., ueto onomaya S.  
 ego — nauhá M., noa S.  
 farina — mazoaka.  
 femur — no-nlauá M., no-hloa S.  
 filia — n(a)-otá M., notó S.  
 filius — na-üái M., no-oay S.  
 flavus — jáhízi.  
 flos — agázāü M., ghoekona S.  
 foedus, a, um — aaumá.  
 folium — abanná M., ghazahoa S.  
 frater — coánna M., na-petaka S.  
 frons, tis — na-laazügü M., no-poreto S.  
 fulgur — cabuckiázi.  
 gusto, aro — mauvānanumāheghie.  
 nehenyatame. takana numagy.  
 hallux — nao(u)ganna.  
 hodie — ekemy.  
 homo — zinanni (chimana: Passé.)  
 — albus — zyna cariba.  
 homines multi — pehle unané.  
 — pauci — ipolazané.

\*) Diese Liste ist von Martius (M.) am See Acunauy auf der Südseite des Yupura aus dem Munde des Principals einer dort sesshaften Bande aufgezeichnet (Reise III. 1217), und vermehrt durch Worte, die Spix (S.) am Flusse Tonatins gesammelt. Viele Worte und die häufigsten Praefixa na-ma-n'ó-n-i charakterisiren die Sprache als verwandt mit der Maypure u. a. in der Gujana.

humerus — no-vogózögö M., ne-  
 pále S.  
 ignis — ickiö, hoetye, mazazy.  
 infans — gaykuna.  
 iuvenis — uago(a)ri.  
 labium — na-namäläns M., no-  
 nomalá S.  
 lac — nazázani.  
 lacerta — gauwigha.  
 lacertus — na-bogaüze.  
 lapis — pahla.  
 lavo, are — naputeka.  
 lavare vestes — aypuna pue-  
 nonena.  
 lingua — no-näne M., no-nené S.  
 longus, a, um — gia auüä M., lje-  
 mazy S.  
 lumbus — poleghelenkó, no-macota.  
 luna — assögäetzi M., ghezy S.  
 — nova — wahlylary ghezy.  
 — plena — kapoly ghezy.  
 macer, a, um — aëraauä.  
 magnus, a, um — maré.  
 magus — mariny.  
 mala — na-gago(a)lla.  
 mamma — no-zozoné.  
 manus — na-gábi M., no-kapy S.  
 mare — gockiári.  
 maritus (conjux) — zyna.  
 mater — niáha M., nohá S.  
 membr. virile — no-üäla M., noéla S.  
 — muliebre — hegahaing M., he-  
 kaha S.  
 mentum — na-tebary.  
 meridies — tawanáuma.  
 mingo, ere — naafilacka M., noh-  
 lelota S.  
 mons — genauigári M., piack S.  
 morior. — taumyna.  
 mortuus, a, um — pehlataumany.  
 mulier — neiná M., pytschiola S.  
 multus, a, um — balóuána M.,  
 pehleana S.  
 natus — no-átaga M., no-fokó S.  
 niger — apahuimä M., pauzy S.  
 non — neizá M., gho enomeza S.,  
 nes — ua.  
 nox — labigaré M., myymyö S.

occiput — no-ape.  
 oculus — ne-nlá M., nó-hló S.  
 olfacio, ere — nimähe.  
 omnes — jalaüwagwaihé.  
 orion — ljeboazy.  
 os, oris — no-nóma M., no-mo-  
 mú S.  
 os, ossis — no-bíni.  
 patella — na-änsólla.  
 pater — paciáha M., pailyohá S.  
 paucus, a, um — balö zá M., epa-  
 laza S.  
 pedus — na-gó M., no-kó S.  
 pes, pedis — na-o(u)lla M., no-  
 zára S.  
 pinguis, e — maregaauva.  
 piscis — nikary.  
 pluma — uipizahinábe.  
 poples — no-azohla.  
 profundus, a, um — papyonazy.  
 puella — gheekopzyiny.  
 puer — wakory.  
 pulcher, a, um — aumä.  
 pulmo — hoataamenya hyna.  
 radix — agásolü M., zapory S.  
 ramus — ghoekóna.  
 ruber, a, um — zaesi M., zazy S.  
 sanguis — isä M., no-zaghana S.  
 senex — pahauzini M., pooly S.  
 serpens — höuwari.  
 sex, sane, recte — nahü äsa M.,  
 e numeeza S.  
 siccera — höizagári.  
 sol — mawoacká M., mahtly S.  
 soror — nañhlä M., koany S.  
 stella — pirítä M., pyeto S.  
 sternuo — nazeneka.  
 supercilium — na-zibabárihi.  
 sylvia — apenaháua M., pauágha-  
 kery S.  
 tempus matutinum — mawuacká M.,  
 mazyu S.  
 terra — oipö M., ypöé S.  
 testiculü — no-(harümügälle M.,  
 no-tromokola S.  
 tonitru — chiauwawi.  
 tu — buisooläa M., púa S.

vesper, ari — uaukiethaihing M.,  
oeokahutschena S.  
venter — no-moga(a)lla M., no-  
mokáta S.  
vespere — muckmũja M., ljenomá S.  
video — nigähma M., nikagezy S.  
vir — zyna.  
viridis, e — pavauázi M., zeparela S.  
viscera — nocróbe.  
umbilicus — na-paharē M., no-  
pahre S.  
unguis — paupáha M., no-páa S.  
volo, velle — namaijé.  
Numeri: 1 bála M., paelama S.  
2 mātallá M., yumetóhe-  
ma S.  
3 bamābicáca M., peñolha-  
ma S.  
4 lawauugabi M., mepega-  
kama S.  
5 item protracto sono M.,  
loamá-nokápe S.  
10 loaná-cape S.  
tapirus americanus — kabērōla S.,  
cabōroalla M.  
felis onça — kalenazy-yamary S.,  
jāmary M.  
— onça nigra — bauyeze-yamary.  
— concolor — yarenary.  
— pardalis (maracajá) — oryató.  
canis — azarae — oéy.  
cervus — giahró.  
ateles paniscus — oaryzy.  
lagotbrix olivaceus — ghozoe.  
mycetes fuscus — yumazazy.  
cebus fatuellus — kahlapózy.  
— gracilis — paunay.  
callithrix torquata — wakaúy.  
nyctipithecus felinus — maghó.  
pilhecia ouacary — putary.  
pithecia hirsuta — mauary.  
dasypus — yzò.  
nasua — kapù S., cappuh M.  
dicotyles labiatus — putzya S.,  
puicküé M.  
— torqualus — yamughato.  
hydrochoerus capybata — géha.

coelogenys paca — goawilácktu.  
dasypocla aguti — giahoui.  
myrmecophaga — ahóry.  
bradypus tridactylus — poházo.  
manatus — yoaia.  
delphinus — gharezary.  
cathartes papa — pezy.  
falco urubutinga — uoetyo.  
— brasiliensis — tscheghonory.  
fraz. glóbulosa — ghozy.  
— tuberosa — pinóry.  
— urumutum — nazyty.  
gallus — zyna gharaka.  
gallina — gharaka.  
palamedea cornuta — ghomoka.  
psittacus — uoeho.  
psittacus macao — ghazo.  
— ararauna — malauary.  
psittacus minor (perikito) — zyriui.  
penelope marail — marázy.  
— aracuan — schotschony.  
— cumanensis — ghothyuy.  
gallinula plumbea — ghozery.  
anas viduata — ghomala.  
— brasiliensis — oonana.  
ardea egretta — ghyoberá.  
colymbus ludovicianus — ghatoa.  
mycleria americana — gharao.  
emys amazónica — marszypóry.  
— dumeriliana (tracajá) — tarigha-  
tscha.  
testudo tabulata — yauarty.  
crocodilus niger — oóry S., asúry M.  
agama (Tupi: cenemby) — ze-  
nemó.  
topinambis monitor (jaquarú aut  
jacare-curú, i. e. kaiman cum  
struma, tupice) — mainyá.  
bufo — lololoazi.  
pipa cururú — lahlá.  
rana — moahri.  
elaps corallinus — ghotyoyamaré.  
coluber aestivus — porezy.  
boa scytale (sucuriuh) — toletya.  
lachesis mutus (surucucu) — toara.  
piscis tampaké — tanaky.  
— sorubim — ghobézy.  
— pirarara — lyóma.



piscis piranha — pöhma.  
 — acará — ehlyá.  
 piscis uruá — quáta.  
 concha — pehla.  
 tabanus — zery.

scarabaeus — tato S., serahni M.  
 culex — nhitscho.  
 simulium — nopezy.  
 ixodes — mapelo.

## T A R I A N A \*).

abi — piauégada.  
 adeps — núisi.  
 aqua — yni.  
 an habes aquam — pidinénul.  
 aegrotó — nucamia gymahu.  
 albus, a, um — harlég(h)a.  
 arbor — heica.  
 arcus — yaviteáb(h)u.  
 avis — capilla.  
 barba — (no)édha.  
 bonus, a, um — matsia.  
 brachium — (no)cápi.  
 brevis, e — mandóade.  
 calidus, a, um — hámuma.  
 capillus — (no)tsialli(h).  
 capere i — piteigüda.  
 caput — (nhu)hida.  
 canis — tschíno.  
 caro — núibe.  
 corbis — ápa.  
 cortex — tápa.  
 culler — marliá.  
 cymba — ita.  
 da mihi — piniüda.  
 dentes — (no)páda.  
 dies — coápi.  
 digitus — (no)e.  
 durus, a, um — tál(h)a.  
 farina — cáui.  
 femina — inal(h)u.  
 filia — nóitu.  
 filius — noénipe.  
 flavus, a, um — éwa.  
 folium — denípe.

frigidus, a, um — hápaiñu(m).  
 fructus musae — dél(h)i.  
 funis — nódui.  
 gramén — canápihi.  
 ignis — tsiaüa.  
 lectus pensilis — hámaka.  
 lingua — (no)énana.  
 longus, a, um — uia.  
 luna — kéthi.  
 malus, a, um — madsí.  
 manus — (no)cápi wáná.  
 mandioccae panis — peiléthá.  
 mater — náka.  
 mollis, e — helémi.  
 nasus (meus) — (no)tákhú.  
 niger, a, um — cadama(h).  
 nox — dépi.  
 oculus (meus) — (no)ti.  
 olla — tchiwa.  
 os oris — (no)núma.  
 os ossis — (no)api.  
 ovum — diéve.  
 pater — paíca.  
 pes — (no)híbama.  
 pinguis, e — núisi.  
 piscis — cop(h)e.  
 puella — inal(h)utáki.  
 puer — inapai(h).  
 remus — héicuitá (apecnitá: Tupi).  
 ruber, a, um — ile(h).  
 sagitta — shidóa.  
 sanguis — ilhei.  
 semita, via — inípu.  
 sol — kéthi.

\*) Wallace: A Narrative of Travels on the Amazon and Rio Negro. London 1853 p. 520.

solum, terra — hipéi.  
 stella — uallipele.  
 sus — ábia.  
 sylvā — panap(h)e.  
 tabacum — iéma.  
 tegurum — panishi.  
 venter — (no)óua.  
 veni huc — pinú.  
 ventus — calédhi.  
 vir — tchiali.  
 Numeri: 1 paita.

Numeri: 2 yambémpa.  
 3 mandátipa.  
 4 hepunipe.  
 5 pemapacápi.  
 6 yemimamacabi.  
 7 yemimabacapilianúda.  
 8 pehipelianúda.  
 9 pañipáwalianúda.  
 10 pañipawabanúda.  
 20 yemawanalianúda.

## BANIVA, BANIBA. (MANIVA \*).

### I. Baniva von Tomo und Maroa. II. Baniva von Javita \*\*).

adeptus — nipa.  
 albus, a, um — I. arlu — II. caatsi.  
 aqua — wéni — wéni.  
 an habes aquam — ubada piu weni.  
 arbor — witsipha.  
 arcus — saúitoulí — saúitoletli.  
 avis — eiúwi.  
 barba (mea) — (no)ránumi —  
 fasanumá.  
 bonus, a, um — anélua — yenii.  
 brachium (meum) — (na)nú —  
 (wa)cano.  
 calidus, a, um — árté — cathii.  
 canis — tsino.

capillus — notsipáa — (wa)maoó.  
 eamus capere — raóola.  
 caput — nobu — (wa)sibo.  
 caro — emea — bása.  
 corbis — sétau — canato.  
 cortex — átaphi — máa.  
 culter — marla — cotsio.  
 cymba — murupüriani — báca.  
 dens — (ná)si — (wa)thi.  
 dies — pépúthi — yáhenusita.  
 digiti — (na)phéu — (wa)ca-  
 vihiani.  
 digiti pedis — geiutsisini — (wa)  
 tsitsi culohási.

\*) Die anfänglich am Rio Ixié, einem Beiflusse des Rio Negro, sesshaften Banibas (Banivas, Manibas), welche ihren Namen davon haben sollen, dass sie fleissige Anbauer von Mandioca (Maniba) waren, sind eben wegen ihrer friedfertigen Gesinnung schon lange in die Ansiedlungen der Portugiesen vereinigt worden. Es nimmt uns daher nicht Wunder, dass die drei von Wallace (a. a. O.) mitgetheilten und hier wiedergegebenen Wörterverzeichnisse so grosse Verschiedenheit zeigen. Bei allen Aufzeichnungen aus dem Munde bereits zwischen andern oder Weissen ansässiger Indianer darf man auf keine Reinheit ihrer Sprache mehr rechnen!

\*\*) Beide Dialekte folgen sich hier unmittelbar.

durus, a, um — ~~lupa~~  
 fames — mauwá — (wa)láva.  
 farina — matsuca — matsúca.  
 farinam an habes — ubeda piu  
 matsuca.  
 femina — néyau — thallafemi.  
 filius — notá.  
 flavus, a, um — ~~ciánaré~~.  
 folium — tsápi — barbutina.  
 frigidus, a, um — ~~apawáli~~ —  
 cafalené.  
 fructus — pinábi.  
 — musae — palátna — palatana.  
 funis — enonási — kinósi.  
 gramen — nunábi.  
 huc veni — maibipéta.  
 i capere — ripianali.  
 ignis — ~~tsi~~ — ~~cahi~~.  
 lectus pensilis — mítsa — hamáka.  
 lingua — patali — watáli.  
 lina — ~~uárhita~~ — ~~tsao~~.  
 malus, a, um — ónsubarlo.  
 mane — yauwáha — yahanáse.  
 manus — (na)pi — (wa)edvi.  
 mater — nosurámi.  
 mollis, e — uilrái.  
 nasus (meus) — (nu)yapeu —  
 (wa)siwi.  
 niger, a, um — úre — anuithi.  
 nox — yarapú — ~~steroría~~.  
 oculus (meus) — (no)fúrlí —  
 (wa)hólisi.  
 olla — ~~rhá~~ — aníothi.  
 os, oris — enomá — (wa)nóma.  
 os ossis — (nó)piuna — (wa)-  
 rianuku.

ovum — ineney.  
 panis mandioccae — ~~tsa~~ — ~~ahúsi~~.  
 pater — nomámi.  
 pes — (nú)tsipalu — (wa)súsi.  
 piscis — ríme — ~~sinasi~~.  
 puella — néyau férium — ~~mathi~~-  
 coyu.  
 puer — irlube(r)lib — ~~mathicoyu~~.  
 remus — nehew(pa) — ~~achew~~.  
 ruber, a, um — ire.  
 sagitta — uéipipi — ~~saúto~~.  
 sanguis — miasi — (wa)thanuma.  
 semita, via — tenepó — coathá.  
 situs — núcalouwénifi — uno.  
 sol — háhuri.  
 solum — yatsiphe — coatsi.  
 stella — uiminari.  
~~bus~~ — ~~amnamí~~.  
 sylvá — tauape — títavená.  
 tabacum — eeli — djéema.  
~~tagurim~~ — ~~phisi~~ — ~~panisti~~.  
 venter — panéni — (wa)hnwiti.  
 ventus — uitsi.  
 vespere — yaúwa — yáthi.  
 vir — ~~henúmi~~ — ~~calénimuni~~.  
 Numeri: 1 yabibulim.  
 2 enábe.  
 3 yabébuli.  
 4 yunúlibumúsi.  
 5 pinawiáphi.  
 6 pimiri.  
 7 yúmaliwi.  
 8 piúrbuili.  
 9 pieirurwá.  
 10 picalaurwhili.  
 20 itswápi.

### III. Baniwa vom Rio Içanna.

abi — pipitú.  
 adeptus — rhoieugéu.  
 aegrotó — cacalinapuhli.  
 albus, a, um — yalanóui.  
 aqua — uni.

an habes aquam? — utchéperi úni.  
 arbor — heicui.  
 arcus — djepitábu.  
 axis — tepirá.  
 barba (mea) — (no)ehinumu.

bonus, a, um — matcheradi.  
 brachium (meum) — (no)zelé,  
 brevis, e — madúadi.  
 calidus, a, um — heúmode.  
 canis — tschínú.  
 capillus (meus) — (no)chidupe.  
 capere eamus — cadja piatchin.  
 caput (meum) — (nhú)ideu.  
 caro — ueneinéu.  
 corbis — uápa.  
 cortex — tschekéia.  
 culler — marlihé.  
 cymba — ita.  
 da mihi — pia nobiului.  
 dens (incus) — (no)yeihe.  
 dies — hecuápi.  
 digiti (mei) — (nu)cápi.  
 — pedis (mei) — (nu)pipa.  
 durus, a, um — tarádi.  
 fames — maúitukei.  
 farina — unatchuka.  
 farinam an habes? — utchaperi  
 matchuka.  
 femina — inaru (mulier — nuina).  
 filia — nóitu.  
 filius — niri.  
 flavus, a, um — ewádi.  
 folium — apánape.  
 frigidus, a, um — iwiride.  
 funis — ninórúa.  
 fructus — heikeuda.  
 — musae — pálaneu.  
 gramen — lajudeu.  
 huc veni — uatchi.  
 i capere — pitikien cadja.  
 ignis — tidgé.  
 lectus pensilis — makeitiba.  
 lingua (mea) — (nu)ñíe.  
 longus, a, um — iápide.  
 luna — kerí.

malus, a, um — matschidi.  
 mane — danacadjeni.  
 manus (mea) — (nu)cápi.  
 mater — nadjo.  
 mollis, e — awiladi.  
 nasus (meus) — (ni)lucú.  
 niger, a, um — tapaiua.  
 nox — depipomijoiokéu.  
 oculus (meus) — (no)ili.  
 olla — caturéwabi.  
 os, oris (meum) — (no)uumá.  
 —, ossis (meum) — (no)api.  
 ovum — liaué.  
 panis mandioccae — perité.  
 pater — padja.  
 pes (meus) — (nu)hipá.  
 piscis — cop(h)é.  
 puella — mápeai.  
 puer — mápen.  
 remus — tiwe.  
 ruber, a, um — iréidi.  
 sagitta — capoui.  
 sanguis (meus) — (nu)ira.  
 semita, via — anipo.  
 sjlja — nuira uni.  
 sol — camui.  
 solum, terra — hipéi.  
 stella — hiwiri.  
 sus — hapija.  
 sylvia — djéape.  
 tugurium — panthi.  
 valeo — matchiuphiha.  
 venter (meus) — (no)sháda.  
 ventus — carlia.  
 vespere — deikena.  
 vir — atchináli.  
 Numeri: 1 cadudi.  
 2 djápi.  
 3 madállipa.  
 4 manupéga nquiki.

## CARAJÁS\*).

aeger — bena-moraré.  
 amplecti — djarouka.  
 aqua — be-ai.  
 armilla — wadeoutai.  
 arcus — assouatai.  
 auris — wana-outai.  
 avis — noci-ara.  
 avunculus — oibeteran.  
 baculus — awarou.  
 bibo, ere — beai.  
 bonus, a, um — tawitoo.  
 brachium (meum) — wa-asio.  
 cantare — adjuro.  
 capilli — wo-ara-day.  
 caput — wo-ara.  
 caro, rnis — dabouday.  
 cataracta — oon-rai.  
 cauda — ton-e-rarou.  
 cerebrum — wa-ara.  
 cilia — wa-lota-tou-serai.  
 circulus in genis pictus — waaou-maurai.  
 clava — cooali.  
 cognatus — wara.  
 collis — amaro.  
 collum — wa-laté.  
 considerare — raanhân.  
 contus — oodjou.  
 coqueré — aira.  
 cor — wa-mantiri.  
 crus — wa-até (tao: Yarura).  
 culter — maldeai, maer yel maou.  
 canot — awo.  
 dentes — wa-a djou.  
 dens labium perforans — wadai.  
 deus — sambéoa.  
 quomodo dicitur — amoiné.

dies — roujouban.  
 digitus — wadebo.  
 dormire — tauhi, arotou-crê.  
 edere — loosi.  
 fatigare — da-ou-say.  
 femina — awkeu (ñacu: Saliva).  
 femur — wa-roté.  
 filia — oladou.  
 filius — wadiaurai.  
 fluvius — bero.  
 foedus, a, um — malocaré.  
 frater — wachi.  
 frons, tis — wa-aro.  
 fugere — hai-hai.  
 fur — ai-ouré.  
 galerus — tourida.  
 guttur, jugulum — wa-sa-eu.  
 garrulus — iroubé-crou.  
 hilaris, e — ewoitore.  
 homo albus — laroité.  
 — niger — toroijobo.  
 semiaethiops — idabouré.  
 humerus — wa-nsioié.  
 ignis — eaotou (uapto: Tamanaco).  
 infans — osado.  
 inimicus — binqn.  
 labia — wa-day-asán-djo.  
 lac — okauseu.  
 lacerta — toricoco.  
 lacus — ep-o.  
 lapis — manna.  
 lardum — icha-gné.  
 lavare — sabay.  
 limus — bodacsousou.  
 lignum — bederaeu.  
 lingua — wa-da-rato.  
 loqui — iroubé-tira.

\*) Die Carajás oder Carajahis vom Araguaya (I. S. 297), deren Wörterverzeichnis wir aus Castelnau Expédition V. 268 wiedergeben, dürften dem Stamme der Guck anzureihen seyn. So abweichend sich auch im Allgemeinen ihre Worte darstellen, so lassen sich doch manche Anklänge und auch ein Pronomen possessivum praefixum erkennen.

luna — aadou vel erido.  
 malus, a, um — djoucou!  
 manus — wa-debo.  
 mater — nadi.  
 mentum — wa-dsjou-outai.  
 mergere — beratibou.  
 mons — en-waso.  
 mordere — adjoutaura.  
 mori — roroa.  
 nasus — wa-day-asan.  
 natare — adobou.  
 nox — roou.  
 occidere — rabou.  
 oculus — wa-a-rouwai.  
 os, oris — wa-arou (yuru; Oma-  
 gua; januru: Tamanaco).  
 pagus — awaso.  
 pater — ouaa.  
 pectus — wa-wou-o.  
 pellis — lakeu.  
 percutere ferire — cootai.  
 pes — wa-a-wa; (caabapa: Saliva).  
 piscari — wachi-moragrè.  
 piscis — pottoura, pyta: Tupi.  
 plorare — rabourarè.  
 pluma — erarito.  
 plumbum — mokawaka.  
 pluvia — bi-ou.  
 podex — wa-a-ti.  
 porta — ijo.  
 prata — badero.  
 pulcher, a, um — awitoti.  
 rivulus — tola.  
 sabulum — kanara.  
 sagittae — ou-eue.  
 sal — joucoura (jakyra; tupice).  
 saltare — adosi.  
 sanguis — eukabo.  
 senex — matocari.  
 serpens — amautala.  
 sicera — ariokay.  
 sidera — lakina.  
 sol — tiou.  
 soror — veran.

stragula — erina.  
 sylva — caouarou (baa-elé: tupice.)  
 sylva — oorou.  
 telum pyrium — bakawa.  
 terra — sou-ou vel: soru.  
 timor — roberoa-rima.  
 tonitru — aimanti.  
 tristis — ei.  
 lugurium — aëto.  
 prius — weceu.  
 venari — djassai.  
 venter — wa-awai.  
 vestimenta — lacou.  
 via, semita — rou-on.  
 vir — abou (aba: tupice.)

Numeri: 1 wadewo.  
 2 wadebothoa.  
 3 wadeboaeodo.  
 4 wadebojeodo.  
 5 wadewajouclay.  
 6 (vel multi) wadewasori.  
 7 natirolay\*).  
 8 natou.  
 9 naoubio.  
 10 wadewa-souwai.  
 11 wawaro-coutgo.  
 12 nati.

multi — soetoti.  
 bos — boronne vel boroleni.  
 canis — colosa, aicorotha, kerota.  
 capra — wachini.  
 cervus — bouqoi.  
 dasypus — aoudra.  
 felis onça — avoai.  
 lupus (canis azarae) — aosa.  
 nasua — toucho.  
 simia — craobi.  
 tapirus — coonri.  
 anas — azoukoulé.  
 gallina — aneca.  
 mycteria americana — oorai.  
 psittacus macao — andedoura.  
 psittacus — bi-idi.

\*) Die Zahlen von 7 an wurden von einem einzigen Indianer angegeben, den jedoch die Andern nicht zu verstehen schienen.

ramphastos — toriwa.  
 erptalus — amoudawa.  
 bufo — coora.  
 batatas edulis — cotarouli.  
 cocos — aalay.

fabae — comola.  
 jatropha manihot — adjou-oura.  
 musae fructus — djala.  
 tabacum — coolé.

## M A R I A T E \*).

adeps ovorum testudinum — gher-syry.

aër — purimaka.

albus — aare.

altus — tschinüny.

amila — aku.

anus — saritaba.

aqua — uny.

arbor — rhinike.

audio — nurikiu.

auditus — nueriquio.

avia — atschy.

avis — sipenyány.

auris — nuy.

avunculus — atzu.

avus — aay.

bibo — ypitaka.

brachium — bedo.

brevis — upy-ätschery.

caco — ytschuka.

caeruleus — tschaary.

calcaneus — tébere.

canto — narápaka.

capillus — siné.

caput — nobida.

cilium — nu-duimapa.

clamo — tschoatsory-maka.

clavicula — gūmapa.

coelum — eeghiu.

cognatus — nuité.

collum — linonape.

conñubo — yritüy.

cor — pibábada.

corpus — pyima.

coxa — tschoky.

cras — gummy.

cubitus — tschukurimaka.

dens — ai.

deus — tschukaminizy.

diabolus — tschukaminizy.

dies — amárant-aké.

domus — panizy.

dormio — mägha.

edo — noanaka.

ego (meum) — nu.

femur — puy.

filia — nuitó.

filius — noiry.

flavus — apatyery.

flos — mutze-lizýbere.

folium — aápaná.

frater — azu tschoo.

frons — no-sida.

fructus — mysakary.

gusto — ghanaschaka.

hodie — upiny.

homo — puyné?

— albus — cariba.

\*) Auch Muriaté genannt. Die Liste ist von Spix an der Mündung des Iça aufgenommen. Am Yupurá wurde mir eine Horde mit dem Namen Muriaté als Abzweigung der Miranhas angegeben (Reise III. 1265); das Idiom ist jedoch von dem der Miranhas sehr abweichend und dem der Uaimmá näher.

homines — atapuykera.  
 — pauci — uatapyne.  
 humerus — atschala.  
 humus — ypay.  
 ignis — yatchepa.  
 infans — gheretakery.  
 labium — noschorema.  
 lacertus — peluapymi.  
 lapis — pizyy.  
 lavo — apúlakra.  
 lavare vestes — tschata-númkra.  
 lingua — nénepe.  
 longus — pyatchery.  
 lumbus — pare.  
 luna — gheery.  
 — nova — ytschinnai gheery.  
 — plena — yrai.  
 magnus — ekury.  
 magus — mariry.  
 manus — niuna.  
 manus — ghapy.  
 maritus (conjug) — atzazara.  
 mater — anyi.  
 membrum vir. — pijhy.  
 — mul. — rhosáy.  
 mingo — átaKa.  
 mons — ekuty.  
 morior — kitzeery-baba.  
 mortuus — eitzyary-baba.  
 mulier — ynana.  
 multus — ekury-neiméno.  
 natus — nu-itaco.  
 niger — tschariry.  
 non — ghukry.  
 nox — yzibákere.  
 occiput — nu-muruna.  
 oculus — ne-doi.  
 officio — numýkeritnery.  
 os, oris — nunúna.  
 pater — pay.  
 paucus — ytschimai.  
 pectus — abaré.  
 pes — ypa.  
 piscis — yíza.  
 poples — zyúta.  
 profundus — uatáchinúnery.  
 puella — ynáro.  
 puer — yishúna.

radix — tscheramy.  
 ranius — yrukary.  
 respiro — ghyseký-bibába.  
 ruber — gherákary.  
 sanguis — yray.  
 scapula — ziopa.  
 senex — sarwi.  
 sic, sane, recte — nuaba-nikéry.  
 sol — gamuy.  
 soror — nanng.  
 stella — ypitze.  
 sternuo — pucka.  
 supercilium — nu-scheme.  
 sura — ghaba.  
 sylva — mesy-barakaro.  
 terra — ypai.  
 tu — pyy.  
 venor — ukane.  
 venter — ghódo.  
 vespere — ataka.  
 video — ouamémo-nuyke.  
 viridis — ypunery.  
 umbilicus — tschotzy.  
 unguis — schutaby.  
 Numeri: 1 apákery.  
 2 metschema.  
 3 alápo.  
 4 alápuy.  
 tapirus americanus — zéma.  
 cervus — nery.  
 felis onça — tschaby.  
 — pardalis — rinacuryi.  
 canis azarad — tschoby.  
 — domesticus — ynáry.  
 lagobrix olivaceus — ghabáro.  
 cebus fatuellus — huissury.  
 — gracilis — puzéro.  
 pithecia hirsuta — maape.  
 callithrix torquata — pakoy.  
 nyctipithecus felinus — mokory.  
 dasypus gigas — tsché.  
 diacotyles labialis — kápéna.  
 — torquatus — apytza.  
 myrmecophaga — saro.  
 bradypus tridactylus — pusaro.  
 manatus — éma; amana yany.  
 delphinus — amana.  
 falco urubutlaga — patechury.



cathartes papa — pery.  
 crax globulosa — ghüüze.  
 — tuberosa — pylyaka.  
 — urumutum — aúairy.  
 gallus — azyischery.  
 gallina — gháraka.  
 psittacus macao — átáro.  
 — ararauna — gháro.  
 psittacus — tschúra.  
 — minor (perikito) — tschyrikie.  
 penelope marail — maráe.  
 — aracuan — hury-ury.  
 — cumanensis — kutscháy.  
 gallinula plumbea — ghuuntere.  
 anas viduata — gumáda.  
 — brasiliensis — banána.  
 ardea egretta — pymyy.  
 emys amazonica — epury.  
 testudo tabulata — ekiúto.  
 crocodilus niger — ghatschury.  
 — jacaretinga — ghatschury-ay.  
 bufo agoa — turaka.  
 elaps corallinus — uy.  
 coluber aestivus — ekuryúy.

boa sordida — ytschakya.  
 bothrops (jirareca) — úlay.  
 lachesis mutus — ypizy.  
 piscis lampaké — gnaviézy.  
 — sorubim — ghuriry.  
 — piranha — ypúma.  
 — acará — sekúte.  
 — uruá — oáta.  
 concha — máto.  
 scarabaeus — tahiru.  
 tabanus — ytschépe.  
 culex — anitschu.  
 simulium — mapyry.  
 ixodes — emai tschépere.  
 sarmentum — ypépy.  
 mandioca — izumázia.  
 cacao — punáma.  
 urari, venenum sagittarum — had-pary.  
 hura brasiliensis, arbor venenosa — aparacapy.  
 zea mays — pékye.  
 salsaparilha — ghurebyty.

## J U R I\*).

abi — imarain W.  
 adfer! — irinecu W.  
 aegroto — toharichéouki W.  
 aër — o(a)á.  
 albus — háre M. ahre W., aäre S.  
 (mara: Sapibocona et Aymara).  
 altus — liòko.  
 amita — wine.

anima — mää M., asiéa S.  
 annus (unus) — (ghomea) yuráa.  
 anus — yai-yü.  
 aqua — o(a)ra M. coörá W. gho-ara S.  
 habesne aquam? — rii W.  
 arbor — nointno, noinó W.  
 arcus — metschépari, mechowai W.

\*) Dieser Liste liegen die von Martius (M) aufgezeichneten Worte zu Grande, welche er bei einem mehrtägigen Aufenthalte unter den freien Juri in Uarivau, namentlich aus dem Munde des Principals Miguel sammeln konnte (Reise III. 1223). Spix (S) nahm seine Liste in Fonteboa, wohin mehrere Juri aus dem Rio Pureos versetzt worden waren, die sich zur Horde der Juri Tocano-Tapuüja bekannten. Zur Vergleichung und Vervollständigung sind auch die von Wallace (a. a. O.) aufgezeichneten Worte (W.) beigelegt worden. Tschú, was „ich“ heisst, spielt auch als Pronomen possessivum praefixum eine Rolle.

arcus coelestis — yaüü.  
 audio — tscho-naenióhnä M., sha-  
 neyune S.  
 auditus (meus?) — su-ineuma.  
 avia — jahü.  
 avis — rhicopy S., récapu W.  
 auris — tschu-timäho M., su-meus S.  
 avunculus — wittae M., wite S.  
 avus — jahü M., yay S.  
 barba — (tch)upéri W.  
 bibo — tsch-ägóko.  
 bellum gero — tsch-carocó.  
 brachium (membrum) — tsch-uwá M.,  
 (juba: Tupi), súna S., (tcho)  
 uá. W.  
 brevis — nogmó M., súohhe S.,  
 erimo W.  
 calcaneus — su-kiwity.  
 calidus, a, um — néré W.  
 capillus — tschu-gerüñicó M., su-  
 kiririú S., tikiriú W.  
 capio (hostem) — tagögürütscha-  
 áni boá.  
 caput — tschu-gerühó M., su-kiriú  
 S., (tcho) kireú W.  
 caro — nai; tudé.  
 cerevisia e gravis mais — piná.  
 chorda — nepenóli W.  
 cilium — su-ity-ane.  
 clavicula — su-punoyno.  
 coelum — o(a) M., oá S.  
 coeruleus — tschúhmo M., pñhro S.  
 cognatus — suyonu.  
 collum — tschu-púnoho M., su-  
 ponou S.  
 connubo — tschanägatité.  
 cor — su-ménko.  
 corbis — coómó W.  
 corpus — taóby M. (loip: Vileta),  
 saupy S.  
 cortex — coipá W.  
 costa — suino.  
 coxa — tschu-bähma M., sokahry S.  
 crus — tschu-inó.  
 cubitus — tschu-báachi.  
 culter — iino W.  
 cutis — nñimé.  
 da mihi — etawánk ere.

dens — ti tschöco M., su-seke S.,  
 (tchá) tikou W.  
 deus — tupana.  
 diabolus — máa M., meieá S.  
 dio, eloquor — tschatscherumá.  
 dies — oá, oáh W.  
 digitus — tschu-bomó M., su-apu-  
 mó S.  
 digiti — (tcho) upei W.  
 — pedis — (tcho) upumorti W.  
 domus — thünogh (oca: Tupi).  
 dorsum — tschu-ibáth.  
 durus, a, um — cowni W.  
 edo — wáhaá.  
 ego — tshuu M., súu S.  
 farina — ahamú M., omehó W.  
 femina — tchúre W.  
 femur — tschu-góma M., su-ghó-  
 ma S.  
 filia — tschöwü M., suabüe S.  
 filius — oná M., suuné S., owtye W.  
 flavus — goálá M., ghuary S.,  
 coeti W.  
 flos — nóohwü.  
 foedus, a, um — áhi M., yawy S.  
 folium — nointjü, noiyóu W.  
 frater — imá M., suimai S.  
 frigidus, a, um — reréya.  
 frons — tschu-hiwá M., su-imou S.  
 fulgur — ñjáúá M., yoa S.  
 gramen — pinóu W.  
 gusto — tschu-nálihá M., schane-  
 kotite S.  
 hallux — tschu-obómi.  
 hebdomas una — ghomea tai-opoa.  
 hesperus — ohogo.  
 homo — tschoko M., soku S.  
 homines multi — tosepuina ghotúa.  
 — pauci — ghomea paina.  
 hostis — tschuánuonohó.  
 humerus — tschu-máati M., suayú.  
 ignis — ji M., yy S., ii W.  
 ille — niy.  
 infans — uhé.  
 juvenis — racoatá.  
 labium — tschú-aná M., su-ané S.  
 lac — thiáké.  
 lacerpus — tschú-inó.

latus, a; sem. + tibi.  
 lectus pensilis — /nehipté W.  
 lingua — tscho-otā M., su-utē S.,  
 (loho) uté W.  
 longus — māhā M., māp S., mā-  
 yé W.  
 lucifer — tokóone taiot.  
 luna — noohmo M., nouma S.,  
 noimo W.  
 — prima — iāho M., nouma  
 iā S.  
 — nova — aumanābatā M., nouma  
 nyoi S.  
 — plena — tairiaiwo M., nou-  
 ma-ai-bea S.  
 — seorsocans + lirāha.  
 macer — ihāgh.  
 magnus — tibi M., tiy S.  
 magus, praestigator — seyū.  
 mala — tschu-tōmātig.  
 malus, a, um — eēn W.  
 mamma — su-unūis.  
 manus — tschu-enōo M., su-unōo,  
 (tcho) upumāu W.  
 mare — nādātūi.  
 maritus (conjug.) — wesekoy.  
 mater — ijohe M., suay S., iyuhé W.  
 membrum virile — tschu-tschū M.,  
 tschu S.  
 — muliere — imōli M., ghu-ya-  
 mory S.  
 mensis unitis — ghomē tainūmo.  
 meridies — tainōhno M., nōonu S.  
 meus — tschuāh.  
 miago — tschauritschūri.  
 mollis, e — coanā W.  
 mons — poa.  
 mortis — tschatsché.  
 mortuus (est) — tsché.  
 mulier — duryu S.  
 — mea — tsui - auani M.,  
 ytschūinyo S.  
 — tua — yus-yinya.  
 — sua — yu-yinyo.  
 nullus — bāōhe.  
 natus — tschu-ugōne M., su-  
 kane S., youcōne W.  
 niger — tschūhi M., suy S., turyi W.

non — tiwā M., ghainā S.  
 nob — leo.  
 nox — tiaeboi M., toipuy S., apri W.  
 nox media — niakoby; ts poamony.  
 occido — tschanutsché.  
 occipit — su-iwika.  
 oculi — tschu-āi M., su-itty S.,  
 (tcho) iā W.  
 olfacio — tschu-nāmā M., schanē-  
 me S.  
 olla — coōwé W.  
 omnes — ts(a)ho(a) M., tiyo S.  
 oratio — nogābioc M., ukones S.  
 ord — ohihā.  
 os, oris — tschu-ijāgh M., suys S.,  
 (tcho) iā W.  
 os, ossis — naino, (tcho) uimé W.  
 ovum — eāgh.  
 panis manducare — oró W.  
 patella — tschu-ohé M., suopo S.  
 pater — hato M., suālu S., hāte W.  
 pater — iā.  
 pectus — tschu-ucomā M., su-og-  
 home S.  
 pes — tschu-ōli M., su-uty S.,  
 (tcho) u-ōit W.  
 pingo — tschuarennū.  
 pinguis — ohōi.  
 piscis — oōō.  
 pleiades — seimē M., seisu S.  
 planta — tschamāli.  
 pluma — naini.  
 poples — su-puy-ibika.  
 profundus — ukāa, uitomi W.  
 puella — sury.  
 puer — raistu.  
 pulcher — ockō M., ako S.  
 radix — nāti.  
 remus — noomē W.  
 ruber — āhre M., aré S., ahri W.  
 sagitta — bocōhōno, poconé W.  
 salto — tarōhene.  
 sanguis — tsigōnhi M., ūkon-ia S.,  
 ehcōni eri W.  
 scapula — tschu-pahra.  
 sebum — iā W.  
 semita, via — nemó W.  
 senex — iā M., raistu S.

sepelio — tschauunāco.  
 sibilo — tschanidmo.  
 sic, sane, recte — schay S., oegh M.  
 sicera — paia.  
 sol — ijū M., yyū S., iyé W.  
 soror — tschute M., autony S.  
 stella — oāngo M., ukoo S., oū-  
 ca W.  
 supercilium — tschu-bastigh M.,  
 suu-pety S.  
 sus — aāle W.  
 sylvā — noijū, noiyū W.  
 tabacum — iijā W.  
 tempus matutinum — a(o)hguckā  
 M., roina S.  
 terra — pāā M., péa S., péa W.  
 testiculi — tschu-inicko M., subin-  
 igho S.  
 tonitru — māri M., mehry S.  
 tu — wikú M., wiū S.  
 tugurium — lino W.  
 — nostrum — su lino.  
 tuus — wihāh.  
 veni huc! — ereiniāh W.  
 venor — tschuinaihiō.  
 venter — tschu-urahi M., su-rayy  
 S., tura-éh W.  
 ventus — yu-nia, rereāh W.  
 vesper — toiroy.  
 vespere — pairōai.  
 video — tschan igó M., schau-wi-  
 raku S.  
 vir — tchoucū W.  
 viridis — tschühmō.  
 vivo — nihcō.  
 umbilicus — tschu-toobi M., su-  
 une S.  
 unguis — tschu-ubāi M., su-pē-  
 ty S.  
 volo, velle — tschanegottitē.  
 Numeri: 1 ghomēa S., comāa M.,  
 comēeh W.  
 2 panga S., peiā M., paōó  
 W.  
 3 umūea S., gojogōba M.,  
 keuyecopāh W.  
 4 tariooma S., tārāōba M.,  
 cominó pūh W.

Numeri: 5 ghomēu-aps (home unus  
 S.), ticomēnueba M., we-  
 nōri W.  
 6 oragoanabō M., panino-  
 pūh W.  
 7 gōjagabo oragaānāco.  
 8 gōja-gobalāh.  
 9 tarao-anobā.  
 10 paiana-obā M., painoopa  
 S.  
 lapirus americanus — peory S.,  
 po(a)ri M.  
 bos — ghüety S., po(a)ri M.  
 cervus — suumedy S., tschaungāh M.  
 felis onca — wehry S., wāri M.  
 — pardalis (maracaja) — wehry one.  
 — concolor (çuçuarana) — weh-  
 ry are.  
 canis — wēri W.  
 canis azarae — gaihguschy.  
 cebus fatuellus (prego) — sūlihry.  
 — gracilis (caiarara) — pirko.  
 callithrix torquato (oyapussā) — āeū.  
 lagotherix canus et Humboldtii Geoffr.  
 (barrigudo) — ghooby.  
 pithecia hirsuta (paraoā) — ukuenu.  
 — ouacary (simia melanocephalus  
 Hb.) — puoghu.  
 nyctipithecus felinus (yā) — yurý.  
 dasypros (tatu) major — niutē.  
 — — minor — niutē one.  
 nasua — surupy S., tschuopi M.  
 hydrochoerus capivara — tschōó.  
 dicotyles — ahtā.  
 coelogenys paca — ūkysé S., agoi-  
 tschō M.  
 dasyprocta aguti — oko S., tschoh-  
 mae M.  
 myrmecophaga jubata — aahly.  
 bradypus tridactylus — apēy.  
 manatus — apina.  
 delphinus — amana.  
 crax globulosa (mutum de faba vel  
 açu) — ghoipy.  
 crax tuberosa (mutum de vargem)  
 — piury.  
 crax urumutum — akary.  
 gallus — gharaka.

gallina — gharaka aino.  
 psittacus macao — aoh.  
 — ararauna — egbo.  
 — (minor) perikito — seré.  
 rhamphastos — yápeke.  
 penelope aracuan (aracuan) —  
 meyü.  
 — cumanensis (cukuby) — oy.  
 gallinula plumbea (saracutá) — su-  
 une.  
 anas brasiliensis — gheme.

emys amazonica — y-sauri.  
 agama (camaleão) — tschahnjá.  
 bufó agox — cururú.  
 rana — co(a)co(a)lé.  
 lacerta — tschahnjá.  
 serpens — göohli.  
 crocodilus niger — aeju.  
 scarabaeus — jári.  
 fructus musae — oãrama M., we-  
 ramá W.

# GENTIUM INCERTAE AFFINITATIS DIALECTI VARIAE.

## O O Ë R U N A \*).

aer — acópima.  
 albus, a, um — hacoámö.  
 anima — quisihámé.  
 animal — tschoaimá.  
 aqua — nühó.  
 arbor — laina.  
 arcus — zschabaiahá.  
 audire — ojagotjótshá.  
 avia — coö.  
 avis — ðhockgümö.  
 auris — comātoré.  
 avunculus — cohataimé.  
 avus — coisé.  
 bibo, ere — erecocó.  
 brachium — cuipa(i).  
 brevis, e — aonamö.  
 caeruleus, a, um — mockorö.  
 capillus — covaungelé.  
 caput — copia.  
 caro — goiá.  
 coelum — auärettoá.  
 collum — conāmó.  
 connubo, ere — coquaai-rathia  
 (eamus connubere).

corpus — cocooome.  
 coxa — coenggethühá.  
 crux — oemoná.  
 cubitus — cupiri.  
 cutis — cunñühpehú.  
 dens — cuiri.  
 deus — toibá (Tupi: tupána.)  
 digitus — conüçá.  
 — pedis maximus (hallux) —  
 coerálje.  
 — — minimus — coetsjatshjá.  
 • domus — náisa.  
 dormio, ire — coiná.  
 dorsum — coamoho.  
 edo, ere — ucumá.  
 ego — coáe.  
 farina — oha.  
 femina — inoni.  
 femur — ocküätiná.  
 filia — cuirá.  
 filius — quāda.  
 flavus, a, um — oassaimö.  
 flos — aeeäé.  
 fluvius — ráasč.

\*) In S. Antonio de Maripi aus dem Munde des Principals Gregorio (Reise III. 1202) aufgezeichnet. Das Praefixum possessivum scheint hier Co.

foedus, a, um — berimō.  
 folium — nēhōphthó.  
 frater — cohóme.  
 frons, tis — coalingha.  
 fructus — iriaé.  
 fulgur — corāhamá.  
 genu — opōneque.  
 gusto, are — geröckgosó.  
 guttur — conāmoōh.  
 homo (vir) — ūaimé.  
 humerus — cotoḡorakūh.  
 ignis — acithá.  
 juvenis — aethemé.  
 labium — coaeoré.  
 lac — múnia.  
 lacerta — muckórahāh.  
 lacertus — cuitakūh.  
 latus, a, um — paarō.  
 lingua — copāoré.  
 longus, a, um — aeneimōh.  
 lucifer (sidus) — nuckiahāe.  
 luna — voattá.  
 — prima — ōahothūe naequé  
 (crescit).  
 — nova — voattá-humō.  
 — plena — nōnétamata.  
 — decrescens — alhearai.  
 macer, a, um — mihathūmō.  
 magnus, a, um — vaamō.  
 mala — copairūva.  
 mane — natóqueica.  
 manus — cunia.  
 mare — páasé.  
 mater — coi (Sapibocona: cwa).  
 membrum virile — eomóessé.  
 — muliebre — enácka.  
 meridies — boouēmá.  
 mingo, ere — nemoaá.  
 mons — mucōāhugh.  
 morior — giackopái.  
 multus, a, um — náreó.  
 mulier — inoni (Hait: inuya).  
 nasus — cuiholtai.  
 niger, a, um — coghohomō (Moxo:  
 ucomo).  
 non — ōqué.  
 nox — cannalosūmá.  
 oculus — coiaassá.

olfacio, ere — nequaani.  
 omnes — cannāreúma.  
 orion — ōhōri.  
 oro, are — auérōttauāh.  
 os, oris — coā.  
 os, ossis — gollōvúna.  
 parvus, a, um — anoētzi.  
 patella — opōneque.  
 paler — omú.  
 paucus, a, um — anuaécki.  
 pectus, oris — cuisittamé.  
 pes, pedis — coēráhe.  
 pinguis, e — pataimō.  
 pleiades — nuckiahannuckó.  
 pluma — ihóato.  
 pulcher, a, um — hacómō.  
 radix — ahonauó.  
 ruber, a, um — riumó.  
 sagitta — ganūḡócki.  
 sallo, are — uquaanathia.  
 sanguis — gorūūnd.  
 sapio, ere — geröckgosó.  
 senex — jáme.  
 sepelio, ire — ḡōnḡōnehaung.  
 serpens — ádziú.  
 sibilo, are — coauviára.  
 sic, sane, recte — uā.  
 sicera — oocumainopi.  
 sol — áocke.  
 soror — colani.  
 stella — ighkeahai.  
 supercilium — coiatéré.  
 sylvia — aeaitó (Lule: ettuhu; Ta-  
 manaco: jutu).  
 tempus matulinum — natóqueicá.  
 terra — nouñáe (Tamanaco: nono).  
 testiculī — itschó.  
 tonitru — ámhēu.  
 tu — oaé.  
 umbilicus — comoará.  
 unguis — coisittá.  
 venor, ari — coquañ-mackia (ca-  
 mus venatum).  
 venter — coindckhūh.  
 vespere — cannatozimá.  
 video — jarecotiá.  
 vir — ūaimé (Tupá: uaimi = ve-  
 tula).

viridis, e — meckomö.  
 volo — oenagöa.  
 lapirus americanus — auwái.  
 bos — auwái.  
 cervus — göghü.  
 felix onça — õighö.  
 nasua — niamaiquehü.  
 dicotyles — isári.  
 hydrochoerus capivara — gähö.  
 coelogenys paca — ugönamé.  
 dasyprocta aguti — pützëhöh.  
 crocodilus — maloasi.  
 bufo agoa — imácka.  
 rana — uguäque.  
 scarabacus — haori.

fructus musae — banäúra.

Toibá (deus) cauückie (pro nobis) remenehü (facit) rássé (fluvium), acaitto, (sylvam) ünú nüho (omnem aquam), ünú (omne)! ünü canüekie nemereä agaligocki (omne pro nobis factum est, ut bene vivamus); agaligocki (bonum esse) neiwanicoira (oportet) ocki (nos etiam); agaligocki gahünoülze (bene et sine offensa vivere) cubatoame (cum sociis).

## J U P U A \*).

aer — oanögh.  
 albus, a, um — mourélha.  
 anima — tshi-tchaniahä.  
 animal — bágó.  
 aqua — thäco.  
 arbor — macambüccöü.  
 arcus — patopai.  
 audio, ire — mairica.  
 auris — gniámö.  
 avis — schagá.  
 avunculus — möjamö.  
 avus — nii.  
 bibo, ere — mairica (marica = venter: Tupi).  
 bellum gerere — ickübabüjatö.  
 brachium — thighéa.  
 brevis — icävathia.  
 caeruleus — aßinga.  
 capillus — poá.  
 caput — cóëre.  
 caro, nis — gáhi.

coelum — oäschäh.  
 collum — vahng.  
 connubo, ere — jönömu-jeheain-schu.  
 corpus — thoghüh.  
 coxa — götschä (echuju: Sapibocona).  
 crus — noá (dino: Mobima).  
 cubitus — thicajá.  
 cutis — gaschí.  
 dens — gobäckaa (yobe: Mobima).  
 digitus — moh(n)asoing.  
 domus — wúi (Haiti: boa, bohio).  
 dormio, ire — maicánica.  
 dorsum — tschongó.  
 edo, ere — maimbáca.  
 ego — jöhe.  
 farina — pagari.  
 femur — götscha.  
 filia — möangmanyá.  
 filius — möangmanyí.

\*) Von Martius am obern Rio Yupurá einem Individuum dieses Stammes abgefragt, der vom Fluss Thotá, einem Beifluss des Apaporis, dorthin gekommen war. Reise III. 1274. Das hier oft vorkommende gh ist scharf aus dem Rachen aspirirt.



flavus, a, um — thiaúa vel jãri.  
 flos — thüabocaá.  
 foedus, a, um — uritha.  
 folium — pó.  
 frons — thöghbüeré (berra: Mobima).  
 fructus — jaboticá (Tupi: fructus Myrtacearum = jaboticaba).  
 fulgur — vighbá.  
 gusto, are — oagheóo.  
 hallux — gôaphaemasuing.  
 homo — achane (Moxo: ohngmá).  
 humerus — (tucupe: Tupi) thigeaboã.  
 ignis — pieri.  
 juvenis — maniangbögögh.  
 labium — thischú.  
 lacerta — úmungê.  
 lacertus — juuthüca.  
 lavo, are — cuânãhã.  
 lingua — to(a)ro(ã).  
 longus, a, um — thioauth-ia.  
 luna plena — hauwã-thüwa.  
 macer, c, um — thiená.  
 magnus, a, um — bahathia.  
 mala — vaitvu.  
 manus — moho(n).  
 mare — po-üpecü.  
 mater — mãêgh.  
 membrum virile — noni.  
 — muliebne — boró.  
 meridies — hauwã-aaiá.  
 meus — jüüjá.  
 mingo, ere — jöhecóhrü.  
 mors — ömaghioãh.  
 morior — nomötüwãhã.  
 mortuus, a, um — numulübãha.  
 multus, a, um — pahará.  
 mulier — nó móã.  
 nasus — angüné.  
 niger, a, um — möckanú.  
 non — ihamái.  
 nox — naischú.  
 obscurus, a, um — polinãhã (pa-  
 yaas: Mobima).  
 oculus — thüüre.  
 omnes — mungáh.  
 os, oris — thischüh.  
 os, ossis — guhnú.

patella — niengyangthügbo.  
 pater — aögh.  
 paucus, a, um — schönggãgã.  
 pectus, oris — co(a)rae.  
 pes, pedis — gôaphae.  
 pinguis, e — thiöcküh.  
 pluma — pohjá.  
 pulcher — oaungthäcathüa (Tupi: catú = bonus).  
 radix — diabonãnghi.  
 ruber — pogü.  
 sagitta — cohrrü.  
 salto, are — paiawihinãhã.  
 sanguis — thih (Tupi: igui).  
 senex — böckhõ.  
 sepelio, ire — cóato.  
 serpens — ahingniã.  
 sincera — paiawaüru (tupice).  
 sol — hauvã.  
 stella: — jocheó.  
 supercilium — thüuthonó.  
 sylvia — só.  
 tempus matutinum — vagúhi.  
 terra — thittá (Cayubaba: idau).  
 tu — mu-ü.  
 tuus — müüja.  
 venter — thotóno.  
 vesper — naipani.  
 video, ere — maipãmaca.  
 viridis — afinga.  
 vivo — ehaühagejöhe.  
 umbilicus — tschomonó.  
 unguis — mohngáshi.  
 volo — juuschünãhã.  
 Numeri: 1 schóogö.  
 2 apãra.  
 3 bahrãa.  
 tapirus — uigö.  
 cervus — ikamá.  
 felis onça — jih.  
 nasua — uipi.  
 dicotyles — schäsché.  
 coelogenys paca — schihmi.  
 dasyprocta aguti — pui.  
 crocodilus — jahli.  
 bufo agoa — úma.  
 musae fructus — obüügü (conf. jabotica).

## MIRANHA CARAPANA - TAPUYA\*).

aer — iráhãĩ.  
 albus — iháma.  
 anima — gamaámi.  
 animal — thũcke.  
 aqua — nóhwi (eubi: Sapibocona).  
 arbor — amũhi.  
 arcus — tũmbúckũ.  
 audio — gakaikaná.  
 avia — átte.  
 avis — thohóa.  
 auris — gãgũnorá.  
 avunculus — gotiamáe.  
 avus — guribiero.  
 bibo, ere — gackóine.  
 bellum gerere — galohunána.  
 brachium — sarogóa.  
 brevis, e — relóbbi.  
 caeruleus — muckohórické.  
 capillus — góhossóhũ.  
 capio, ere (captivos) — gasigu-núna.  
 caput — góhóckó.  
 caro — ganatzúckũ.  
 coelum — namúina (anumo: Moxa).  
 collum — ganómgá.  
 connubo — catútíné.  
 corpus — garickũga.  
 coxa — gũnóhũ.  
 erus — colzáizo (colzĩ: Mexican.).  
 cubitus — ganomũhtzẽ.  
 cutis — ganũtũ.  
 dens — gesũhi.  
 diabolus — sitzũmã.  
 digitus — ganũhga.  
 digitus pedis major (hallux) — conóhga.  
 — — minimus — ranaiga.  
 domus — hó (Otonita: kũ).  
 dorsum — góhizatũná.  
 edo, ere — giratũró.

ego — cul.  
 farina — zobóa.  
 femur — coregá.  
 filia — cossá.  
 filius — cubi.  
 flavus — nohóckea.  
 flos — nahiúma.  
 fluvius — nai.  
 foedus, a, um — igárãmẽ.  
 folium — nahĩhi.  
 frater — imá.  
 frons, tis — caráckii.  
 fructus — ramáuma.  
 fulgur — zugwái.  
 genu — cowohácké.  
 gusto, are — gabahinúna.  
 gullur — ga-gógathóho.  
 hesperus — mawarimũssi.  
 homo (vir) — thimáe.  
 hostis — gunãnimẽ.  
 humerus — serãbi.  
 ignis — thĩhtzẽhõ.  
 juvenis — sámái.  
 labium — gahoáltẽ.  
 lac — nomóganái.  
 lacerta — gahsũ.  
 lacertus — gasóũeki.  
 latus, a, um — honigáca.  
 lingua — gesuthũhõ.  
 longus, a, um — ainime.  
 lucifer (sidus) — icótzõ.  
 luna — nathówãri.  
 — prima — colzohõ.  
 — nova — ainabá.  
 — plena — oenanũa aĩiri.  
 — decrescens — góbbi.  
 macer, a, um — amé.  
 magnus, a, um — nãnzũmẽ.  
 mala — gatzomiácka.  
 mane — dootzẽ.

\*) Durch Martius dem Anführer João Manoel am oberen Yapurá abgefragt.  
 Vergl. Reise III. 1241.

manus — ganoagá.  
 mare — napzúmání.  
 mater — jatúh.  
 membrum virile — gamotó.  
 — muliebre — mahüssó.  
 meridies — cõtzhó.  
 meus, a, um — cuíma.  
 mingo, ere — canihimuaé.  
 mons — nihae.  
 morior — gananüa.  
 mortuus (est) — nonnonüno.  
 mulier — amí.  
 mullus, a, um — ráhu.  
 nasus — galzohóré.  
 niger — seckumé.  
 non — nání.  
 nox — dohizen.  
 occido — calibuna.  
 oculus — gaussó.  
 olfacio — gabáhine.  
 omnes — poká.  
 orion — zahóhnüá.  
 oro, are — itóhohó.  
 os, oris — gahauoi.  
 os, ossis — nackóo.  
 parvus, a, um — nánsügá.  
 patella — cowohäcké.  
 pater — ámba.  
 paucus, a, um — honigáka.  
 pectus — gagóbi.  
 pes, pedis — coitébo.  
 pingo — gihgüná.  
 pinguis, e, — arasá (fructus Paidii:  
 tupice).  
 plantare — garaghúna.  
 pleiades — ickzöü.  
 pluma — gannó.  
 pulcher — máama.  
 radix — sahqui.  
 ruber — comomá.  
 sagitta — ganügüekó.  
 salto, are — noainabagöh.  
 sanguis — galzegánni.  
 senex — ruimáe.  
 sepelio — garághona.  
 serpens — mahtzó.  
 sibillo, are — vilogó.  
 sic, sane, recte — ha ú.

sicera — cabaaüi.  
 sol — máhwarí.  
 soror — cüránñó.  
 stella — ickóizó.  
 supercilium — litogoró.  
 sylva — ócöwí.  
 tempus matutinum — dootzé.  
 terra — nanünü (Tamanaco: nono).  
 testiculi — sámboa.  
 tonitru — amihitú.  
 tu — úh.  
 tuus, a, um — irogotú.  
 umbilicus — móbó.  
 unguis — gasóghi.  
 venor, ari — umághantu.  
 venter — gabohgüh.  
 vespere — gahiráná.  
 video — gihganá.  
 vir — thimae.  
 viridis — miringa.  
 vivo — nõhcatzú.  
 volo, velle — marickiguní.  
 Numeri: 1 zähzuma.  
 2 inahma.  
 3 söckössi.  
 4 zahihnwá.  
 5 jantzüka.  
 6 golzehihnwá.  
 7 zohógaligá.  
 8 rowicka.  
 9 zömóthobca.  
 10 onoága.  
 11 pohgá.  
 12 itócküga.  
 13 tumasöckösüga.  
 14 poekanóthba.  
 15 ranaga.  
 (non plus ultra.)  
 tapirus americanus — zuhnwá.  
 bos — zuhnwá.  
 cervus — göhsú.  
 felis onça — öckó.  
 nasua — zuháhtzü.  
 hydrochoerus capivara — mótócke.  
 dicotyles mundaähá.  
 coelogenys paca — tömi.  
 dasyprocta aguti — böötzu.  
 crocodilus — áthó.

bufo agoa — gogkô.  
 rana — nuháunu.  
 scarabaeus — sitóheke.  
 fructus musae — titúzu.

Goi synamme João Manoel tahmu,  
 sobüeca maeamme, gasüngunüna  
 zabmbo: Ego dux Joann. Ma-

noel, valens, alberum ami-  
 cus, captivo omnes. — Tu-  
 pana mai pueka hasehi-ti sai-ti  
 ocówi-ti ráiea-ti gau-ca: Deus  
 fecit omne, coelum et flu-  
 vium et animalia pro nobis.

## MIRANHA OIRÁ-AÇU-TAPUYA\*).

aer — goghô.  
 albus, a, um — thitzibôba.  
 anima — thagbpüeghō.  
 animal — uischiahānti.  
 aqua — nōghbōghēō.  
 arbor — ūmāava.  
 arcus — thūbōqua.  
 audio — metschābōna.  
 avia — thāhtsche.  
 avis — mamūā.  
 auris — mōnōhmūto.  
 avunculus — nahñmūā.  
 avus — palhōā.  
 bibo, ere — mahūine.  
 bellum gerere — methūabatēne.  
 brachium — thaūghhūquā.  
 brevis — bahrūbequō.  
 caeruleus — pihrababōba.  
 capillus — thahūnnā.  
 capio — matuguwūyūvac.  
 caput — thanūquaco.  
 caro — maāguu.  
 coelum — nichgehō.  
 collum — thaghcūhāe.  
 connubo — matzūwewānō.  
 corpus — thaghpū.

coxa — mālähāchā.  
 crus — mathagkū.  
 cubitus — theneiimūhe.  
 cutis — pairéra.  
 dens — maghūnieng.  
 deus — nahwenna (Haiti: mamona  
 = aeternum).  
 digitus — maugtziquā.  
 digitus pedis major (hallux) —  
 tabōrainge.  
 — — minimus — mathōquūingna.  
 domus — mōpäckū (Moxa: peti).  
 dorsum — mābachihū.  
 edo — memagtschūna.  
 ego — oh.  
 farina — zohbūmbū.  
 femur — magcūba.  
 filia — ahschicgwā.  
 filius — ahgtschigwi.  
 flavus — ickōnāhgoa.  
 flos — iguāghēo\*\*).  
 fluvius — mūa.  
 foedus, a, um — nāmihbe.  
 folium — ūnāmūhni.  
 frater — pathōē.  
 frons — thaiimi.

\*) Am oberen Yupará durch mich erhoben. Das Pronomen praefixum scheint hier, wie bei den Miranhas Carapana-Tapuya, gemäss der darauf folgenden Consonanten modifizirt. Ich habe nicht gewagt, es in der Schreibung zu trennen.

\*\*) Ahuaca = Persea gratissima: Haiti; Icaco = Chrysobalanus Icaco: Antill.

fructus — imághe.  
 fulgur — tschigtschi.  
 genu — mamümöcö.  
 gusto, are — malunna.  
 guttur — thaughzü.  
 hesperus — müheküriquá.  
 homo — guagbi.  
 hostis — uamübé.  
 humerus — thaüghübá.  
 ignis — cöhgëquöñ.  
 juvenis — minanaghtühbä.  
 labium — möhnpá.  
 lac — nömöghbänje.  
 laçert — mähtjcku.  
 lacerius — thénëhägetschigtju.  
 latus, a, um — ariábagwö.  
 lingua — maghquái.  
 longus — cämöhmä.  
 lucifer (sidus) — thühüi.  
 luna — bachgöaba.  
 — prima — wöghbnühe.  
 — nova — nöghbahüniene.  
 — plena — nöghbatülacku.  
 — decrescens — thübethögheweni.  
 macer, a, um — jebäbe.  
 magnus, a, um — muguhübe.  
 mala — laquatzethóückö.  
 mane — güühbé.  
 manus — maugtzi.  
 mare — müha.  
 mater — guaniü (Yarura: aini;  
 Lule: anue).  
 membrum virile — mänumáu.  
 — muliebri — hioquá.  
 meridies — guighbine.  
 meus, a, um — taingnié.  
 mingn, ere — menughbänje.  
 mons — táquaha.  
 morior — metschémena.  
 mortuus (est) — metschémene.  
 mulier — póö.  
 multus, a, um — moghöhme.  
 nasus — thathühöñ.  
 niger — piribamba.  
 non — záaha.  
 nox — güüba.  
 occido — gupuaghünna.  
 oculus — thaungtschühöñ.

olfacio — maghüwánne.  
 omnes — pörö.  
 orion — zauigzi.  
 oro, are — mequambüménie.  
 os, oris — maghüö.  
 — ossis — mebagöö.  
 parvus, a, um — zaháthe.  
 patella — mamümöcö.  
 pater — tschi.  
 paucus, a, um — mauibána.  
 pectus — thagpüthehü.  
 pes — magthöwa.  
 pingo — zühöwa.  
 pinguis, e — ibiutpägëpühmä.  
 plantare — metzahlinjé.  
 pleiades — cohühgbühne.  
 pluma — abüqua.  
 pluvia — nihaba.  
 pulcher — mihra.  
 radix — thabäghu.  
 ruber — thánückwai.  
 sagitta — nähpaschü.  
 salto, are — memaghzüwúnae.  
 sanguis — machthü.  
 senex — cahäme (vecors: Camé).  
 sepelio — magkabülanüne.  
 serpens — büha (Tupi: boyá).  
 sibilio, are — ohótanná.  
 sic, sane, recte — errich (Tupi: eré).  
 sicera — mabubaána.  
 sol — nöchbá.  
 soror — thabonétsche.  
 stella — müheörö.  
 supercilium — thaungtschühquáhö.  
 sylvá — bachani.  
 tempus matutinum — güühbe.  
 terra — ihnjöhöñ.  
 testiculi — matomibá.  
 tonitru — lurico.  
 tu — aipe.  
 tuus, a, um — uaghgöcöhi.  
 umbilicus — mäischöi.  
 unguis — thaugtzigomöhe.  
 venor, ari — metschinjehonje.  
 venter — mähgböhü.  
 vespere — metzitzüwána.  
 video — mahtaünä.  
 vir — guagbi.

viridis — ihitziá.  
 vivo — ihitziá.  
 volo, velle. — uimischéne.  
 Numeri: 1 tenetohgüné.  
 2 mibághó.  
 3 mahgüni.  
 4 záugizi.  
 5 injagganigtzi.  
 6 injaggóütschö-ütsche.  
 7 tschöütschöbra.  
 8 pinaguaigóh.  
 9 miughzüeka.  
 10 paughzüeka.  
 tapirus americanus — ucághi.

bos — — ucághi.  
 cervus — ihbá.  
 felis onça — oïhpa.  
 nasua — iitsché.  
 dicotyles — mánümö.  
 hydrochoerus capivara — ohgbá.  
 coelogenys paca — thagcü.  
 dasypsecta aguli — paghthü.  
 crocodilus — niibá.  
 bufo agoa — mahniüü.  
 rana — nihögwa.  
 scarabaeus — ahügwa.  
 fructus musae — ugühó.

## J A Ú N A \*).

aer — inimi.  
 aqua — hóggon.  
 arbor — japuá.  
 avia — agóö.  
 avunculus — aagi.  
 avus — agó.  
 coelum — imína.  
 diabolus — opülaegóá.  
 folium — púha.  
 fulgur — agauwäi.

ignis — pähgá.  
 luna — ahijagö-jamigagi.  
 mare — paháia tháia.  
 mater — maioó.  
 pater — apigi.  
 radix — scharija.  
 sol — ahijagö.  
 sylvia — magarogána.  
 terra — pouhna.  
 tonitru — wuipó.

## C O B É U \*\*).

abi — ihánki.  
 adeps — neaü.

aegrotó — ihiwudjurni.  
 albus, a, um — bowi.

\*) Aus dem Munde eines bei den Juris in Uarivaü gefangenen Jadna aufzeichnet. Mehr zu fragen, gestattete sein Herr nicht.

\*\*) Aus Wallace (a. a. O.) aufgenommen. Sie wohnen an dem Falle Carará des Rio Uaupés. Ich habe den Hordennamen, unter dem sie hier aufgeführt werden, nie nennen hören. Wahrscheinlich gehört das Wort Cobéu der Tupi an, und ist eine Anrufung mit der Bedeutung: Gut Freund (vom Verbum coáub, erkennen). So wird es unter Andern von den Oyampis in Cayenne, die eine vom Amazonas ausgewanderte Tupiherde sind, als Copéi, für „guten Tag“ gebraucht. — Mehreres in der vorliegenden Liste zeigt auf ein Gemisch mit Anklängen an Cayubava, Tupi und Kechua.

aqua — óghcogh.  
 an habes aquam — kewaoulímá.  
 arbor — okérgi.  
 arcus — temutalabí.  
 avis — miwér.  
 bauba — ewi.  
 bonus, a, um mehámhi.  
 brachium — amoué.  
 brevis, e — oárbowi.  
 calidus a, um — beiúthi.  
 canis — youimi.  
 capillus — pothá.  
 caput — ipobú.  
 caro — iarlre.  
 corbis — iaibó.  
 cortex — okigikái.  
 culter — cauwé.  
 cymba — yówliko.  
 da mihi — irihiárki.  
 dens — coping.  
 dies — ałowi.  
 digiti pedis — ibolowa.  
 digiti — amoéyo.  
 durus, a, um — aabarwi.  
 farina — util(r)há.  
 femina — nomiá.  
 filia — himáki.  
 filius — himáki.  
 flavus, a, um — kilhiomí.  
 folium — onirocá.  
 frigidus, a, um — erhérwe.  
 funis — pomboka.  
 gramen — coníá.  
 i, capere — ikiluiaki.  
 ignis — touá.  
 lectus pensilis — pównki.  
 lingua — — erimendó.  
 longus, a, um — oárwí.  
 luna — ouíá.  
 malus, a, nm — méhouméhou.  
 manus — piulrí.  
 mater — ipáko.

mollis, e — arharména.  
 nasus (meus) — auéna.  
 niger, a, um — yeméhum.  
 nox — yamui.  
 olla — cuiya.  
 os, oris — ihéoumo.  
 — ossis — cualhó.  
 oculus — yaeóli.  
 ovum — cardukin.  
 panis manducare — souno.  
 pater — ipáki.  
 pes — kibouba.  
 piscis — móaki.  
 puella — nomihetokou.  
 puer — helhouki.  
 remus — yowliwé.  
 ruber, a, um — uwówa.  
 sagitta — ténuyu.  
 sanguis — iwé.  
 semita, via — má.  
 sol — ouíá.  
 solum, terra — obó.  
 stella — ambiócowa.  
 sus — wani.  
 sylva — yocá.  
 tabacum — butí.  
 tugurium — kelámi.  
 veni huc — daháki.  
 venter — yapiby.  
 ventus — oomé.  
 vir — erméu.  
 Numeri: 1 cuináki.  
 2 picano.  
 3 nopécuno.  
 4 youicuwéno.  
 5 npulipé.  
 6 apepelucouini.  
 7 pepeliapesouilími.  
 8 pepelicolóbllicoulini.  
 9 pepelicolobliouilini.  
 musae fructus — orlhi.

## TUCANO\*).

abi — teá.  
 adeps — tsé.  
 aegrolo — doáli wetsaa.  
 albus, a, um — yielsisi.  
 aqua — óghcogh.  
 an habes aquam — kióti maur.  
 arbor — yúkena.  
 arcus — miábgaki.  
 avis — mirimagheu.  
 barba — ughsikapori.  
 bonus, a, um — anyóðni.  
 brachium — ómogha.  
 brevis, e — yonóúch.  
 calidus, a, um — achtsínika.  
 cortex — caghseri.  
 capillus — poári.  
 caput — righpóah.  
 caro — díiro.  
 corbis — wuhibati.  
 culter — nípei.  
 cymba — uhhérsiwéu.  
 da mihi — yida óya.  
 dens — o(gh)píri.  
 dies — ermérico.  
 digitus — omóghpía.  
 durus, a, um — búchtiniani.  
 farina — poóca.  
 femina — nómio.  
 filia — yémacunah.  
 filius — yéhmacuh.  
 flavus, a, um — ewi(k).  
 folium — púghli.  
 frigidus, a, um — yeughsianitea.  
 fanis, chorda — póhlaa.  
 gramen — taá.

i, capere — minita.  
 ignis — pekhámi.  
 lectus pensilis — póhneu.  
 lingua — jáméro.  
 longus, a, um — yoánii.  
 luna — uipó.  
 malus, a, um — mánii.  
 manus — tómogha.  
 mater — máou.  
 mollis, e — cabinín.  
 nasus — ichken(g)a.  
 niger, a, um — yéntsi.  
 nox — yámi.  
 oculus — cáchperi.  
 olla — kibúdti.  
 os, oris — ígséro.  
 — ossis — cualhó.  
 ovum — níeri.  
 panis mandioccae — ahóna.  
 pater — pagui.  
 pedis digiti — ni póghpigha.  
 pes — di pogha.  
 piscis — waii.  
 puella — muktúia(gh).  
 puer — muktúia.  
 remus — uihówape.  
 ruber, a, um — tsuártsi.  
 sagitta — anú(gh)a.  
 sanguis — díi.  
 sol — uípo.  
 solum, terra — díita.  
 stella — uáhéa.  
 sylvia — puli.  
 tabacum — béuro.  
 tugarium — wii.

\*) Nach Wallace (a. a. O.). Von mehreren Stämmen, wie den Uainumá, Juri, Tecuna wird berichtet, dass eine ihrer Horden als „Tucano-Tapauja“ nach dem Vogel Tucano (Rhamphastos) bezeichnet werde. Ueber die Verwandtschaft dieser Tucano vom Rio Uaupés, welche auf den Wangen drei verticale Linien eingeätzt tragen (Wallace S. 497), ist aus der Wörterliste kein sicherer Schluss abzuleiten. Vielleicht sind sie, wie die Tecunas, Coretus und Caloquinas eine starkvermischte Abzweigung des Gés-Stammes.



veni huc — átia.  
 venter — pára.  
 ventus — uilonho.  
 via, semita — má.  
 vir — érmeu.  
 canis — dieiyi.  
 sus (dicotyles) — yétste.  
 musae fructus — ohóh.  
 Numeri: 1 nekeu.  
           2 piána.

Numeri: 3 itiána.  
           4 bapalitina.  
           5 nicumakina.  
           6 piámo penipána.  
           7 bapalati penipána.  
           8 itsa apenipána.  
           9 manamo apenipána.  
          10 amamo pipametina.  
          20 mano deno dipopimeno.

## C U R E T Ú \*).

abi — uaiashú.  
 adeps — giaui.  
 aegrotó — bicuhpúinha.  
 albus, a, um — borliéda.  
 aqua — deco.  
 an habes aquam — jasí deco.  
 arbor — yabú.  
 arcus — patueipei.  
 avis — mir(1)á.  
 barba — gocolópuáh.  
 bonus, a, um — oá.  
 brachium — dicáh.  
 brevis, e — uawádu.  
 calidus, a, um — bicashia.

canis — imat(1)sa.  
 capillus — phoá.  
 eamus capere — tchemeuacui.  
 caput — cuilrí.  
 caro — séheá.  
 corbis — diillú.  
 cortex — peiaposi.  
 culter — uipei.  
 cymba — cumú.  
 da mihi — heóuashú.  
 dens — gophpecuh.  
 digitus — muétshu.  
 digiti pedis — giápa muétshu.  
 dies — ipáni.

\*) Nach Wallace (a. a. O.). Wie Latham in seinen Bemerkungen zu Wallace's Wörterverzeichnissen angegeben (S. 536) stimmen die hier aufgeführten Worte keineswegs mit denen, die Balbi (im Atlas Ethnologique, nach einer Mittheilung von Martius) bekannt gemacht hat. Wir haben hier also eine Horde vor uns, die entweder irrthümlich, oder, weil der Name Coretá eine weite Bedeutung hat, so genannt wird. Vielleicht ist Coretá oder Coretá ein allgemeiner Schimpfname, von den Worten Curá Curáo, schimpfen, und eté, einem Affirmatum, abzuleiten, gleichsam: „Lump, ja, ja!“ Aber der beleidigende Sinn des Wortes mag sich schon verloren haben. Mit jenen Coretús, die ich in S. João do Principe am oberen Yupurá kennen gelernt, findet gar keine Sprachverwandschaft Statt, ja ich möchte glauben, dass während jene am Rio Pureos sesshaften s. g. Coretus im Grundstock ihrer Sprache auf gemeinsame Abstammung mit den Tecunas und andern Horden vom Gés-Volke hindeuten, diejenigen, welche Wallace weiter nördlich am Apaporis angiebt nach ihrer Hauptmischung zu den Guck gehören. Aber auch westlichere Sprachelemente, der Kechua, Quiteña und der Aruac scheinen anzuklingen.

durus, a, um — bicádyá.  
 fames — yehauri.  
 farina — bagaria.  
 an habes farinam — jasi bagaria.  
 femina — nomi.  
 filia — noimi.  
 filius — simugi.  
 flavus, a, um — ebó.  
 folium — gi(t)rá.  
 frigidus, a, um — bicashushága.  
 fructus — unhú.  
 funis, chorda — pohncutú.  
 gramen — taá.  
 i capere, accipere — uatá.  
 idioma — goco.  
 ignis — piú(1)re.  
 lectus pensilis — puú.  
 lingua — doló(r).  
 longus, a, um — uadú.  
 luna — jamímaiga.  
 malus, a, um — uefri.  
 mane — uahuhi.  
 manus — muhú.  
 mater — mál.  
 mollis, e — niyiyúh.  
 nasus — ergilli.  
 niger, a, um — niyá.  
 nox — jami.  
 oculus — yeélléh.  
 olla — shooló.  
 os, oris — dishi.  
 — ossis — gnuéh.  
 ovum — diá.  
 panis mandioccae — baédé(h).  
 pater — yiupuh.

pes — giápa(h).  
 piscis — usi.  
 puella — ingigu.  
 puer — nomi amangá.  
 remus — ueepih.  
 ruber, a, um — dianá.  
 sagitta — garléh.  
 sanguis — dii.  
 sitis — deco líré.  
 sol — aoué.  
 solum, terra — t(h)etáh.  
 stella — omoari.  
 sus (dicotyles) — tshetshé.  
 sylva — puú.  
 lugurium — ueé.  
 valeo — pulimeihóá.  
 veni huc — uarishá.  
 venter — tohtóno.  
 ventus — tchultehúe.  
 vesper — maiga(u)húá.  
 via, semita — maá.  
 vir — ermed.  
 musae fructus — gopeiabúh.  
 Numeri: 1 tchudyú.  
           2 apa(d)yú.  
           3 arayú.  
           4 apaedyái.  
           5 tchumupá.  
           6 tchurutchuawú.  
           7 pahá.  
           8 apamupá.  
           9 apamupárewa.  
          10 tchewerá.  
          20 tchewera.

## B A R É \*). (Nachtrag).

abi — bihiwa.  
 adeps — cunihin.

aegroto — nucu beheini.  
 albus, a, um — tikine, baline.

\*) Die Baré der portugiesischen Ansiedler schreibt Wallace (Narrative etc.) Barré. Da uns sein Buch erst zur Hand kam, nachdem unsere Liste von Wörtern der Baré (weiter oben S. 230) gedruckt war, so wird hier die des englischen Reisenden eingeschaltet.

aqua — úni.  
 an habes aquam? — duca bicu úni,  
 arbor — áda.  
 arcus — suápi.  
 avis — tabat(e),  
 barba (mea) — (nu)áíamú.  
 bonus, a, um — dúari.  
 brachium — (no)dana.  
 brevis, e — hebúatí.  
 calidus, a, um — tac(h)ua.  
 canis — íabíou.  
 capillus — (ni)ta.  
 caput — (na)dúsia.  
 caro, nis — nuodíli.  
 corbis — uápa.  
 cortex — adáda.  
 culter — titéhi (kissé: Tupi).  
 cymba — isa.  
 da mihi — decaniko.  
 dens — (na)hei.  
 dies — yeháni.  
 digiti — (nu)cabi heinúbi.  
 durus, a, um — capud(h).  
 eamus capere — bihiwa hóua.  
 fames — wamári.  
 farina — mal(ch)uca.  
 farinam an habes? — duca bicu ma-  
 tchua.  
 femina — íatíatí (numio: uxor.)  
 filia — nisu.  
 filius — noditúh.  
 flavus, a, um — witua.  
 folium — dabánube.  
 frigidus, a, um — huméneni begu.  
 fructus — dábú.  
 — musae (banana) — pálanu.  
 funis, chorda — nunahei.  
 gramen — hibéni.  
 i capere — bihiwa hóua.  
 idioma — nahélluca.  
 ignis — camíni.  
 lectus pensilis — mih.  
 lingua (mea) — (no)néna.  
 longus, a, um — hulábi.  
 luna — t(h)é — k(h)é.  
 malus, a, um — map(h)o.  
 mane — yeháni.  
 manus — nucabi.

mater (mea) — memi.  
 — (tua, ejus) — biaoou.  
 mollis, e — cusani.  
 nasus — (nu)ti (tim: Tupi).  
 niger, a, um — tapáua.  
 nox — hebinameh.  
 oculus — (nu)iti.  
 olla — yúlleti.  
 os, oris — (no)núna.  
 —, ossis — nábi.  
 ovum — teinico.  
 panis mandiocae — eási.  
 pater — mbaba (pater meus).  
 — biacari (pater tuus).  
 pes — nisi.  
 pedis digiti — nisi heinúbi.  
 piscis — cobáti.  
 puella — heintitutchi.  
 puer — heineitutobi.  
 remus — néhew.  
 ruber, a, um — kiyun.  
 sagitta — dábida.  
 sanguis — niya.  
 sitis — macin(g) inuai.  
 solum, terra — radí.  
 stella — wénadi.  
 sus (dicotyles) — habija.  
 sylvia — demacállabu.  
 tugurium — p(h)ani.  
 valeo — douulina.  
 veni huc — douati.  
 venter — (no)dúllab.  
 ventus — ouisi.  
 vesper — piúakan.  
 via, semita — denábu.  
 vir — hénul.  
 Numeri: 1 bucunákilhi.  
 2 micúnnum(a).  
 3 tricúnnumi.  
 4 ualibucúbi.  
 5 ualibucúbi.  
 6 bucunabicúbi.  
 7 bobadunabucúbi.  
 8 cassinabucúbi.  
 9 ualibucúbi.  
 10 amakinacéubi.  
 20 amakinacéuesi.

# **GLOSSARIA**

## **ALIQUOT LINGUARUM ET DIALECTORUM IN FINITIMIS BRASILIAE SEPTENTRIO- NALIS USITATARUM.**

---

### **Wörtersammlung**

**einiger Sprachen und Dialekte, die in den Nachbarländern  
des nördlichen Brasiliens gesprochen werden.**

---



## K E C H U A \*).

abdomen — uspun.  
 abscondere — paca.  
 abstinere cibo — sasi.  
 accendere ignem — ninacta huarcu.  
 adscendere cymbam — huampuman yacu.  
 aer — uaira (?hispan.) S.  
 aegrotare — onkó.  
 aegrotus, a, um — usuri.  
 affinis — catay, massa.  
 alacer — capa.  
 albus, a, um — coyru, yurak, yura S.  
 alius, a, um — hukta K.  
 amare — cuya.  
 altus, a, um — suny S.  
 amarus, a, um — hayak.  
 amita — ipa.  
 anima — songo H., chungo S.  
 animal — cauzak H.  
 annus — huata.  
 anthropophagus — runa-micuk.

antiquus — niaupa.  
 antiquus, a, um — illa.  
 anus — mamacuna.  
 apage! — acaya.  
 aperiri, dehiscere — Jokya (Tupi: pok)  
 apportare — asta.  
 aqua — unu, yako, yacu.  
 arbor — hacha, gaspy S.  
 arcus — pecla.  
 — coelestis, iris — kuychi.  
 ardere — raura.  
 ardor, calor — rapay.  
 arena — lu.  
 argentum — coliki.  
 assare — canca, cusa.  
 audire — uyari, oyanky S.  
 auditus — oechiko S.  
 auris — riæri.  
 aurum — cori, curi S.  
 auferre — apa.  
 avia — paya.  
 avis — piscu, pisco H.

---

\*) Die Kechua oder Quichua wird in S. Paulo d'Olivenza, Tabatinga und andern Orten des oberen Solimões nicht selten gehört und ist, unter dem Namen der Inca-Sprache, das Vehikel der Handelsreisenden aus Maynas und Peru. In die Idiome der Indianer dieser Gegenden hat sie sich, gleich der Lingua geral brazitica, mit vielfachen Veränderungen eingeschoben. Das hier mitgetheilte Vocabular ist zumeist von Spix (S) in Tabatinga aus dem Munde eines Geistlichen und einiger Handelsleute aus Nauta aufgezeichnet, mit dem Wörterbuche der Kechua von Tschudi (die Kechua-Sprache, II. Wien 1853) und mit Hervas (H) verglichen und daraus vermehrt. Die Thier- und Pflanzen-Namen sind von Indianern angegeben, deren sich Spix als Jäger bediente.

avunculus — cacca.  
 barba — sunca.  
 bibere — opya S.  
 brachium — rigra S.  
 brevis, e — takscha S.  
 cacare — acay, ysmagrischo S.  
 caedere — taca.  
 caespes gramineus — champa.  
 calcaneus — taycu.  
 calidus, a, um; serenus — chirau.  
 callidus — amautá.  
 cancer — yuca.  
 canities — soco.  
 cantare — taki — huaká.  
 capilli — chuccha, tschuchá S.  
 cadere — urma.  
 campus — pampa.  
 captivus, a — pacomas, pifas.  
 caput — uma.  
 carbo — kiltimsa.  
 cataracta — pauchi.  
 cauda — chupa.  
 cilia — kechipsa, kesipra H., naitu-kára S.  
 cinis — uchpa.  
 cito, protinus — utka.  
 clava — uinu, champi.  
 clamare — ghaparischka S.  
 clarus, a, um, limpidus — chuya, illan S.  
 clavicula — thutyú S.  
 coelum — hanac-pacha S.  
 coeruleus, a, um — ancás, coppa.  
 cognatus — masa.  
 colica — sirca oncoy.  
 collum — cunca.  
 coloris varii — paucor.  
 cornere — micu.  
 coemeterium — cancha.  
 coecus, a, um — niausa.  
 concionari, praedicare — cuna.  
 conculcare — saru.  
 connubere — kasaraschka? S.  
 considerare — tiya.  
 consobrina — caru fiña.  
 consobrinus ex matre — caru-huauke.  
 consobrinus — huauke mulla.

corpus — uku.  
 coquere — huaycu, yanu.  
 cor — sonco, schungo S.  
 corbis — biera, runcu.  
 cornu — huaéra.  
 corpus — hucunchic S.  
 cortex — cara.  
 costa — huaéta.  
 coxa — chanca S.  
 cras — ghaya S.  
 crassus, a, um — racu.  
 crebro — achbca cuti.  
 crepitus — pahakaka.  
 crepusculum — sipi.  
 crus, tibia — chaki, tschaki S.  
 crystallus — kespi.  
 culter — tumi.  
 currere — pahua.  
 cymba — huampu.  
 daemon, diabolus — hatun huallecca.  
 decrepitus, a, um — rucu.  
 deglutire — milpu.  
 delectari — chamaçú.  
 dens — kiru.  
 deorsum — uray.  
 desertum — puna.  
 descendere — uraycu.  
 deus — oyuac.  
 dextrorsum — paña.  
 diabolus — supay.  
 diarrhoea — aca-aca.  
 dicere — ñi.  
 dies — punchau, ponscha S.  
 dies festivus — sama punchau.  
 — jejunii — sasi punchau.  
 difficilis, e — sasa.  
 digitus — rucana.  
 diligens — kuchi.  
 distribuere — achkura.  
 districtus — suyu.  
 divinare — hualu.  
 docere — yachkaji.  
 dolere — nana.  
 domus — huasi, uásy S.  
 dormiscere — musca.  
 dormire — mosco, punu, ponyuy S.  
 dorsum — huasa.

ducere — pusa.  
 dulcis, e — niucniü, misqui.  
 durus, a, um — nanak, anak.  
 ebrius — machak.  
 edere — mikoy S.  
 ego — miocca, niuka S.  
 efflorescere — panchi.  
 esse — ca.  
 excedere e cymba — huampumenta  
 yacu.  
 excrementa — aca.  
 expectare — suya.  
 expergisci — riccha.  
 explicare — sulinsha.  
 extra — hahua.  
 extrahere — horéo.  
 fabricare — rura.  
 facies — uya.  
 fames — yarca.  
 familia — ayllhú.  
 farina — pitu, haccu.  
 femina — huarini, guarini.  
 femur — chanca.  
 ferrum — kelay.  
 fervere — rupa.  
 ferus, a, um — tilla, kita.  
 filia matris — huarini huahua.  
 — patris — ususi, nuika aua S.  
 filius fratris — koncha.  
 — matris — cari huahua, ususi.  
 — natu maior — curaca.  
 — patris — churi, schury S.  
 — socii — catay.  
 filum, laqueus — pita.  
 filix — raki-raki.  
 flare — puhu.  
 flavus, a, um — carhua, ghilyu S.  
 flores — inkill, sisa.  
 fluvius — mayu.  
 foedere — asnacü.  
 foedus, a, um — sara.  
 folium — rapi, banka S.  
 fonticulus neonatorum — niuppu.  
 fonticulum comprimere (ligatura) —  
 niuppu-nityi.  
 foramen — hutou.  
 formare — huallpa.  
 formosus, a, — sumak.

fortalitium — pucara.  
 fortis, e — stochi.  
 fragmentum — sipti.  
 frater — huauke.  
 — sororis — tura, dory S.  
 frigidus, a, um — chiri.  
 frigus — caxa.  
 frons, tis — mati, pacra S.  
 fructus — uayu S.  
 fugere — mitica.  
 fulgur — illapa, liuliu.  
 fumus — cosni.  
 furari — sua.  
 fuscus, a, um — sani, ebumpi.  
 fusus — puchea.  
 gaudium — chamay.  
 gemere — anchi.  
 gentes — runa-cuna.  
 genu — concor.  
 gramen — cachu.  
 gravidus, a, um, plenus — chichu.  
 gustare — myszy S.  
 guttur — conea, tonkor H.  
 habere — capu.  
 hamus — yaurina.  
 hamus — pinta (pindá : Guarani.)  
 hasta — chuki.  
 haurire — uisi.  
 hepar — cucupy.  
 heri — cayna.  
 hic, haec, hoc — cay.  
 hodie — ghuaa S.  
 hostis — aua.  
 homo — runa, cari (vir).  
 — albus — ghary S.  
 homines multi — runa atschka S.  
 — pauci — muna atschga S.  
 humerus — riora.  
 humeri, dorsum — huassa, rigsa-  
 tuju S.  
 humidus, a, um — huca, miki.  
 humus — alipa S.  
 ignis — nina.  
 ignem accendere — cana.  
 ignem reficere — toepi.  
 ille, illa, illud — chay, pay.  
 illustris, potens — capak.  
 implere — sali.



inaures — paou.  
 infans — kolla, uaua S.  
 infans lactens — nanuk (nanuk  
 = filius: Botocudo).  
 infans (matris) — huahua.  
 infra — urapi H.  
 injuriari — kami.  
 inquietus, a, — toki.  
 insula — hualla.  
 integer, a, um — cama.  
 intestina — niatl, chuchulli.  
 intueri — kahua.  
 ire — puri, ri.  
 jacere, sternere — chocea.  
 jubere — hamu.  
 juvenis — huayna.  
 laborare — liamka.  
 labium — schimieara S., cipri H.  
 lacus — cocha, gutschu S.  
 ladro — chulmi.  
 laevis, e — kara.  
 labia — uirpa.  
 lapis — rumi, rhomy S.  
 laqueus — seco.  
 larva — saynata.  
 lavare — laca, uppa, maylla.  
 — vestes — tacscha grischo S.  
 lavalum ire — armá, armaci.  
 latus, a, um — pikri.  
 lignum — cullu, liamta.  
 ligo — liampa.  
 lingua — callu, galhiu S.  
 longus, a, um — suny S.  
 loqui — rima.  
 lucifer (sidus) — pacarik chasca.  
 — aranyak huara chaska.  
 luna — killa, kila S.  
 magnus, a, um — halun.  
 magus, incantator — umu.  
 malleus — lacana.  
 malus, a, um — acuy.  
 mamma muliebris — niuniu, niu-  
 no S.  
 mane — caya, paccar.  
 manus — maki, maky S.  
 manubrium — happina.  
 palma manus — tacla.  
 maritus — cosa, ghosa S.

mater — mama.  
 matris soror — mamaymi.  
 medicina — hampi.  
 medulla — chillina.  
 mel — miski.  
 membrum feminum — raca.  
 membrum virile — uttu.  
 mensis — killa.  
 mentiri — tiullaya.  
 metallum — anta.  
 mingere — hispa, yspa grycho S.  
 mittere — cacha.  
 molere — haccoy.  
 mollis, e — kapyá.  
 mons — orkó.  
 mordere — cani.  
 mori — huanu, uainuschka S.  
 mortuus, cadaver — aya, uainya S.  
 movere — cuyu.  
 mulier — uarmy.  
 multum — achhcá, áschga S.  
 murmurare — sipsica.  
 narrare — rima.  
 nasci — yuri, pacari.  
 nassa — siru, cullancha.  
 nasus — senca, sinka S.  
 natus — huayta.  
 nebula — puhuyu.  
 nere, acu texere — sirá.  
 — acus (spina) — siracu.  
 — acu neclere — chœu.  
 nepos — hahuay, ullca.  
 neptis — koncha.  
 nomen — sulí.  
 non, nequaquam — ama, mana  
 manamona S.  
 nidus avis — kesa.  
 niger, a, um — yana.  
 nos — niukanzy S.  
 nosse, scire — yacha.  
 novus, a, um — mosok.  
 nox — lula.  
 nunc — cunan.  
 nurus — cachumiy, kachuni.  
 obscurus, a, um — lula, jasca H.  
 occidere — huaniuchi.  
 oculus — — niauí, nahui H.  
 odi — cheeni.

odorus, a, um — ali-asnak H.  
 olfacere — molky S.  
 olla — paylla, manca.  
 omne — liapa.  
 omnis, omnes — huniun.  
 os, oris — simi, schimpy S.  
 — ossis — tulla.  
 ovum avis — rustu.  
 palatum — sanku.  
 pallidus, a, um — suki.  
 panis — tanta.  
 parere — huacha.  
 pater — yaya.  
 patera cucurbitina — puru.  
 paucus, a, um — pisi, olscho  
 blia S.  
 pauper — huaccha.  
 pecten — niaccha.  
 pectus — casco.  
 pellis — cara.  
 pes — chaki H., dschaky S.  
 piger, a, um — kella.  
 piscis — challua, dschalyua S.,  
 challiva H. (chagua: Araucan).  
 pluvia — para, tamya.  
 pluma — patpa, puhuru.  
 podex — siki.  
 ponere — chura.  
 poples — gongury S.  
 porta — puncu.  
 praedium — chaera (chacara: Bra-  
 sil.).  
 praefectus — camaschik.  
 pretium — cama, chani.  
 prehendere — happi.  
 princeps — curaca.  
 profundus, a, um — huca.  
 prope, proximus, a, um — sispa.  
 prosternere — siri.  
 — se — talla.  
 puella — pasna, taski.  
 puer — huarma.  
 pulcher, a, um — acnapuy.  
 pulmones — surca.  
 pulsare pedibus — tustu.  
 pus — kea.  
 pulamen fructus — ruru.  
 putrescere — ismu.

quantum? quanti preti? — hayeca.  
 quaerere — muna, masca.  
 quis? qualis? — pi? may?  
 quoniam — raycu.  
 ramus — callma, bakischka S.  
 radix — sapi (sapô: Tupi).  
 recens — huaylla.  
 regalis, e — lupa (lupâ = deus:  
 Tupi).  
 — profundus, a, um — takesha S.  
 ren — ruru.  
 res — cak.  
 requiescere, adquiescere — sama,  
 samacu.  
 ridere — asi.  
 rivus, scaturigo — pacha.  
 ruber, a, um — paco, puea H., S.  
 ructare — ghapa.  
 runcare silvam — chaco.  
 rupes — kaka.  
 sabulum, areqa — aco.  
 sagitta — huachi.  
 sal — cachi.  
 saltare, tripudiare — tusa.  
 sanare — callpayacu.  
 sanguinei coloris — puea.  
 sanguis — yahuar, yauare S. (ja-  
 goara = tigris: Tupi).  
 sanus, a, um — allhi.  
 satiari — sacca.  
 sciscitari — tapu.  
 scindere, secare — cuchu.  
 sebum — uira.  
 seminare — tarpu.  
 senex — rugho S.  
 separare — anchu.  
 sepulcrum — huaca.  
 serpens — amaru.  
 sibilare — euyhuy.  
 sic, sane, recte — y, hu.  
 sic, sane, recte — ari (eré: Brasil).  
 siccus, a, um — chaki.  
 sidus — coyllur.  
 sidus crucis australis — catachihay.  
 silere — muki, muchu.  
 sinistrorsum — lioke.  
 sitire — ununaya.  
 socrus — ake.

secus viri — kisma, huarmi ma-  
 man.  
 socer viri — huarmi yayan.  
 sol — inti.  
 solvere — pasca.  
 soror fratris — paaa.  
 — sororis — niania, niai-  
 na S.  
 — mariti — cachumiy.  
 splendere uti sol — illa.  
 splendere — situ.  
 spina — kichca.  
 stannum — chayantaca.  
 stare — saya.  
 stella — coillur H.  
 stercus — carca.  
 stercus — guano, huana.  
 sternutare — achkhi, kasikechy S.  
 solidus, a, um — ulik.  
 suocus — hilli.  
 supercilia — hesipra.  
 supra — anacpi H.  
 sura — machin.  
 sylva — secha H., tschâtschâ S.  
 tentorium cymbae — carpa.  
 testiculus — korota.  
 tempus — pacha, alpa.  
 — matulinum — deshopitola S.  
 — vespertinum — chisi, huicoa.  
 terra — alpa, álipa S.  
 texere — ahua.  
 timere — mancha.  
 tingere — tulpu.  
 tollere — hucari.  
 tondere — rutu.  
 festum pro tondendis infantum ca-  
 pillis — rutuehiuy.  
 tonitru — truinako S.  
 tripudium personatum, saltatio eum  
 larvis — aranya, saynatay S.  
 tristis, e — liaki.  
 tu — cam, ghan S.  
 tugurium — chuella.  
 tumor, abscessus — chupu, kiriti.  
 tussis — uhu.  
 umbilicus — pu, pupu, bubo S.  
 umbra — liantu.  
 unguis — dschilyua S.

urbs — haton liacta (vicus mag-  
 nus).  
 vagari, inquietum esse — tacuri  
 (tucura: Tupi = locustia).  
 vapor — hipya.  
 vecors, piger, a, um — sampa, ca-  
 sicu.  
 vena, arteria — sirca.  
 venari — chacuy, yupa.  
 venatio — chaeu.  
 venator — chacuy-mayok.  
 venenum — hampi, vira.  
 venire — ghamu.  
 veni huc, advenias — ghamuy.  
 venter — uiksa.  
 ventriculus — soneo.  
 ventus — uaira H.  
 verberare — macca, huacta.  
 veritas — cheea.  
 vermis — curu.  
 versus — kiti.  
 vespere — chisi, schischy S. H.  
 vestigium in sabulo — yupi.  
 vestigium — chaki, sarusca.  
 vetus, eris — machu.  
 via — nian H.  
 vicus — liacta.  
 videre — ghauako S.  
 vigor, robur — callpa.  
 vir — cari, cari-ruma.  
 viridis, e — comer.  
 vivere — causa.  
 vomitare — aku.

Numeri: 1 huk, so S.  
 2 isca, ysa S.  
 3 kimesa, ghiani S.  
 4 tahua, dschosgo S.  
 5 pichca, dschungu S.  
 6 socla.  
 7 canchis.  
 8 pasak.  
 9 iscon.  
 10 chanca, dschuaga - ro-  
 na S.  
 100 pachak.  
 1000 huaranca.

## Animalia:

tapirus americanus — ahwara, tscha-tscha-wácá S.  
 canis domesticus — alco, alico.  
 — azarae — atok.  
 cervus — schiba.  
 simia — cusillu.  
 cebus apella — mona.  
 — gracilis — yuramatschy.  
 — fatuellus — yanamatschy.  
 ateles paniscus — chiva.  
 lagobrix olivaceus — dschuro.  
 pithecia hirsuta — uápu.  
 callithrix torquata — tōkonsiljo.  
 nyctipithecus felinus — tola-kon-siljo.  
 dasypus gigas — gharaschupa.  
 dicotyles labiatus — sintiru, uan-kana.  
 — torquatus — kokochuma.  
 felis concolor — puma.  
 — onça — yntschu.  
 — pardalis — uturuncu.  
 hydrochoerus capivara — runsuca.  
 myrmecophaga — uruminkero, wanga S.  
 delphinus — bogeo.  
 vespertilio — chichi.  
 falco urubutinga — yura gallinazo.  
 mycteria americana — touyuyu.  
 crax globulosa — paughe.  
 — tuberosa — piorhy.  
 — urumutum — mulyty.  
 gallinula plumbea — loryry.  
 gallus — guiljo.  
 gallina — ualipa.  
 penelope marail — bokakunja.  
 — aracuan — ualarako.  
 — cumanensis — baba.  
 tinamus — yuttú, ieulcu.  
 palamedea cornuta — ghamoncuy.  
 psittacus — loro.  
 — macao et ararauna — uaka-mayu.  
 — minor (perikifo) — tschoky.  
 anas viduata (pato: port.) — yaku-pato.  
 — brasiliensis — gayu-iriry.

ardea egretta — yura galsa (garça branca: port.).  
 colymbus ludovicianus — yanatibý.  
 emys amazonica — tscharapa.  
 — dumeriliana — tscharapa-piña.  
 testudo tabulata — tortuga (port.).  
 bufo — hampatu.  
 — agoa — sapo (port.).  
 rana — kayra.  
 crocodilus niger — lagarto (hisp.).  
 — jacaretinga — yura lagarto.  
 elaps corallinus — matschacuja.  
 coluber aestivus — sorq matschacuja.  
 boa scytale — yaku-mama (aquae mater).  
 lachesis mutus — matschacuja.  
 piscis tampaké — ghamitána.  
 — sorubim — sunkaro.  
 — pirarara — thóre.  
 — piranha — bainja.  
 — acara — acarastí.  
 — urua — tschoron-tschoro.  
 — tucunaré — lucunaré.  
 scarabaeus — bighy?  
 locusta — kechech, tinti.  
 cicada — tiantian.  
 formica — sissi.  
 scorpio — sira sira.  
 cancer uça — yucra.  
 papilio — acarhuay.  
 tabanus — lancayllu.  
 musca — chuspi.  
 culex — zangudo (hisp.).  
 simulium — dschosby.  
 ixodes — acta, hamacu.  
 pulex penetrans — piki.  
 pediculus — usa.  
 trombidium (mocum) — itta.  
 lumbricus — kuyca.

## Plantae:

ananassa — achupalla.  
 arachis hypogaea — (mani), inchi.  
 batatas edulis — camote.  
 bixae semen colorans — achote.  
 capsicum frutescens — uchu, achi.  
 — grossum — roccola.

fungus — kallampa.  
 gossypium — utku.  
 mucor — mocca.  
 persea gratissima — palta.  
 phaseoli — purutú.  
 psidium pyriterum — palta (Tschudi).

salix Humboldtiana — kuyau.  
 tabacum — sayri.  
 urtica — kissa.  
 zea mays tosta — hamka.  
 zea culmus — uirú\*.  
 — spadix — choella.

## YAGUAS\*\*).

aqua — haha.  
 arbor, silva — iguntia.  
 arcus — cano.  
 auris — ontisiui.  
 brachium — huillaçai.  
 capilli — rinenceai.  
 caput — frigate.  
 cilia — huniurauacai.  
 coelum — harchú.  
 collum — oupeko.  
 cor — huiaçai.  
 crus — huimapa.  
 cymba — amognou.  
 deus — riso.  
 diabolus — bayento.  
 digitus — huirana.  
 femina — huatarunia.  
 flos — romoai.  
 fluvius — nahua.  
 folium, — mi.  
 frons, lis — uno.  
 fulgur — randoulja.  
 hasta — rouaitou.  
 herba — huachivvui.  
 ignis — kinau.  
 infans — porii.  
 luna — alimani.  
 mala — hamaçai.  
 manus — huijanpana.

mentum — huimainai.  
 mons — ehoa.  
 nares — unirourai.  
 nasus — unirou.  
 nidus avis — sarohai.  
 nubes — herejoura.  
 oculus — huirancai.  
 os, oris — huiçama (simi: Kechua).  
 pectus — hupénai.  
 perizoma e cortice — pichanai.  
 pes — mounioumatou.  
 piscis — kioua.  
 pluvia — humbra.  
 sabulum — tichin.  
 sagitta — rouaia.  
 serpens — coli.  
 sidera — nanarachi.  
 sol — ini, (inti: Kechua).  
 supercilia — huniçaçai.  
 terra — mouca (mechi: Sapiboc-  
 na, motchi: Moxa).  
 tonitru — huatara.  
 tubus pro explodendis sagittis —  
 rounaçaí.  
 tugurium — rorai.  
 unguis — huiracemini.  
 venenum — ramou.  
 via, semita — non (ñan: Kechua).  
 vir — huano (nani: Zamuco).

\*) Auch; den Halm kauen: Tschudi Kechua II. 101. Uirú heisst bei den Coroados das aus Mays bereitete Getränke, die Chicha.

\*\*) Castelnau Expédition V. 297. — Wahrscheinlich gehörten diese Indianer dem Stamme der Guck an, aber es sind jetzt Anklänge an Omagua und Kechua bemerklich.

- Numeri: 1 tikilo.  
 2 nanohui.  
 3 moumoui.  
 4 nairoukouniou.  
 5 tenaka.  
 6 tikilo-niatea.  
 7 nanohui-niatea.  
 8 moumoui-niatea.  
 9 nairoukouniou-niatea.  
 10 huikakouniou.

canis et tigris — nimboa.  
 simia — huata (coatá: Tupi).  
 tapirus — maicha.  
 psillacus — coché.  
 psillacus macao — apa.  
 crax — omitou.  
 crocodilus — norotou.  
 mandioeca — sucia (yuca: Haiti).  
 musae fructus — samboai.

## O R E G O N E S \*).

aqua — ainoe (uni: Moxo).  
 arbor — anaina.  
 arcus — otabi.  
 auris — kinoleo.  
 brachium — marigui (rigra: Kechua).  
 capilli — hupodiki.  
 caput — huha (echuja: Sapibocona).  
 cilia — oitka.  
 coelum — nuna (anumo: Moxa).  
 collum — kimatá.  
 cor — ponaikiou (ackeu: Yarura).  
 crus — grasi (tschaki: Kechua).  
 cymba — aralay.  
 diabolus — ana.  
 digitus — no-kai (rukana: Kechua).  
 femina — erigno (uarmi: Kechua).  
 flos — sariraki.  
 frons — houita (daité: Yarura).  
 fulgur — sailsana.  
 hasta — ruina.  
 ignis — raiheu.  
 infans — higa.  
 lignum — grangai.

luna — huitsara (irare: Cayubaba).  
 manus — onokui.  
 mentum — haidaieki.  
 nasus — hoho.  
 nubes — iniridineu.  
 oculus — oi (niauy: Kechua).  
 os, oris — huai (yao: Saliva).  
 pectus — ongotaini.  
 pes — etaiboli.  
 piscis — jadobi.  
 pluvia — noki.  
 sabulum — mainita.  
 sagittae — otaki.  
 serpens — tai.  
 stella — ico.  
 sol — idoma.  
 terra — nani.  
 tonitru — mouna.  
 tubus pro explodendis sagittulis —  
 onia.  
 tugurium, domus — huabo (oca;  
 Tupi, huaci: Kechua).  
 unguis — onohaicou.  
 vir — comai (cahame: Miranha).

\*) Castelnau Expédition V. 294. Diese Oregones in Maynas zeigen in der Sprache keine Verwandtschaft zu den „Orelhudos“ (Grossohren) der Brasilianer, die grossentheils mit den Ariqueños (Uariquenas, Arecunas) des Rio Negro identifiziert werden. Die hier vorliegende Mundart scheint am meisten Anklänge von der Kechua zu besitzen, und andere, die auf die Sapibocona, Yarura, Saliva und Cayubaba hinweisen.

canis — arricou.  
 tigris — huco.  
 simia — amai.  
 tapirus — igataiman.  
 manatus — iselima.

crax — miuki.  
 psittacus — arumba.  
 — macao — coraki.  
 crocodilus — sanguini.  
 fructus musae — titea.

## P A N O S \*).

actum est — queyouki.  
 aqua — umparse.  
 arbor — ivi.  
 arcus — touro.  
 auris — paviqué.  
 barba — quoushni-rani.  
 bibere — sceay.  
 brachium — pouya.  
 campus — marspa.  
 cataracta — ouetsch (hy-lu: Tupi.)  
 capilli — wou.  
 cilia — tapouch.  
 clamare — sai.  
 clava — ouino.  
 coelum — naibouch.  
 collare — tau.  
 cras — vaquishnété.  
 cymba — nounti.  
 daemon — jaunchi.  
 dens — schaila.  
 dies — nété.  
 domus — tapino.  
 dormire — ousray.  
 eamus — canano.  
 edere — moapiki.  
 femina — aivo.  
 ferrum, fibra — quichi.  
 flos — binie.  
 flumen — javei-oues.  
 fructus — béli.  
 fulgur — temoui maca.  
 fumus — chiaqui.  
 genu — tapouchquou.  
 herba — oussi.

homo — buene.  
 hodie — rama-nête.  
 ignis — chi.  
 infans — vagué.  
 lacus — ja.  
 lapis — maca.  
 lingua — hana.  
 luna — ouché.  
 magnus, a, um — jausi.  
 permagnus, a, um — jausi-cobi.  
 mons — touna.  
 nasus — raiki.  
 niger, a, um — chersé.  
 non, nequaquam — yama.  
 occidere — retequi.  
 oculus — bouero.  
 olla — quishpa.  
 os, oris — kaishra.  
 ovum — vachi.  
 parvus, a, um — chocoto.  
 pes — tarri.  
 pili — rami.  
 piscis — yapa.  
 pulvis pyrius — potó.  
 remus — ouinté.  
 rivulus — ouca.  
 sabulum — maouipote, machi.  
 sagitta — arshi.  
 serpens — rouno.  
 sic, sane — aspiratio.  
 sol — vari.  
 statim — rama.  
 stella — ouissé.  
 sternutare — alichai.

\*) Castelnau Expéd. V. 292. Mit Tupi und Mobima zunächst verwandt.

supercilia — boipowebko.  
 terra — mawi.  
 tussis — houcou.  
 tonitru — temoui.  
 uade venis — sou-ranenwi.  
 unguis — unchis.  
 vale! — carai.  
 venni — youmouerauki.  
 via, semita — ba-i.  
 canis — inawa.  
 dicotyles — yawa.

simia ateles — isso.  
 vesperilio — cachi.  
 psittacus — bawa.  
 bixae pigmentum — ounshi.  
 canna saccharifera — shawi.  
 genipa, arbor — nand.  
 gossypium — wash-moué.  
 mandioccae radix — atsa.  
 tabacum — chica.  
 zea mais — schequi.

## C O C A M A S \*).

aqua — uné.  
 arcus — canouli.  
 arcus coelestis, iris — wouwasso.  
 auris — nami.  
 bibere — curata.  
 brachium — igua.  
 calidus, a, um — saco.  
 capilli — yaquisa.  
 cataracta — yuwapi.  
 cilia — chisapiroara.  
 clamare — sasasima-ipi.  
 clamor — sasasima.  
 clava — eouira.  
 collare — yachoucaré.  
 cras — camoutoné.  
 cymba — ygara.  
 dentes — sai.  
 deus — yara (= dominus).  
 diabolus — maï.  
 domus (tugurium) — ouka.  
 dormire — ouqueri.  
 eamus — yapa.  
 edere — apiniou.  
 femina — oina.  
 femur — soulema.  
 finitum est, actum est — oupouni.  
 flos — sisi.

fluvius — parana.  
 folia — eouarassa.  
 folia ad struenda tecta — chipati.  
 frigidus, a, um — seiri (chiri: Keshua).  
 frons, tis — scouapi.  
 fructus — kaima.  
 fulgur — pira-pira-caca.  
 fumus — tata-lini.  
 genu — senipe.  
 herba — ca.  
 hodie — icoumi.  
 homo, vir — niapisara.  
 ignis — tata.  
 infans — equerassé.  
 lacus — ypassou (hy-açu: Tupi).  
 lapid, saxum — itaqué.  
 lignum — couraté.  
 limus — chiri.  
 lingua — comouira.  
 luna — yasi.  
 magnus, a, um — toua.  
 manus — pua.  
 mentum — mouta.  
 minimus, a, um — tachoura-sini-oura.  
 mons — iwata.  
 natus — ti.

\*.) Castelnau Expéd. V. 293. Ein verdorbener Dialekt der Tupi.



niger, a, um — souné.  
 non, nequaquam — temá.  
 occidas eum — ayouca-poura-roura.  
 occidit eum — iquia-ayouca-poura-souripe.  
 oculus — chisa.  
 olla — corata-chiru.  
 os, oris — youro.  
 ovum — soupia.  
 parvus, a, um — tschouranani.  
 pes — touita.  
 piscis — ipira.  
 quo vadis — macatipa nouso?  
 remus — yapouquita.  
 rivulus — parana-mirim.  
 sabulum — ilini.  
 sagitta — oua.  
 semita, via — pi.  
 serpens — moui.  
 sic, sane, recte — achisima (port.: assim mesmo).  
 sidera — sisou.  
 sol — quaratsché.  
 splendere — pira.  
 sternulare — macanuri-ayucata.  
 supercilia — scouapisa.  
 terra — toyouca (tyuca = limus: Tupi).

tonitru — tupa.  
 tubulus flularis pro sagittis — pu-na.  
 tussis — macanuri.  
 unde venis? — maquisatipa-nouri.  
 unguis — puisapé.  
 vale — tousapa.  
 venalum ire — ousou-lá-ipourakari.  
 canis — yawara.  
 dicotyles — tayassé.  
 felis onça — yawara.  
 — cuguar — esse-wassou yawara (tigris fuscus).  
 simia aleles — couata.  
 — lagothrix — cai.  
 — myctes — aceuti.  
 vesperilio — aneira.  
 psittacus — ayuro.  
 musae fructus, banana — panara.  
 bixae orellanae pigmentum — achoté.  
 canna saccharifera — ouaquira.  
 genipae arbor — ouitó.  
 gossypium — amagno.  
 mandioca — yawiri.  
 mauritia, palma — mouiriti.  
 tabacum — pitema.  
 zea mais — awaté.

## P E B A S \*).

albus — papasey.  
 aqua — ain.  
 arbor — lapasey.  
 arcus — canou.  
 auris — miliwa.

brachium — viomoté.  
 capilli — raino-say.  
 caput — raino.  
 cilia — vinimichi-ay.  
 coelum — riesé.

\*) Castelnau Expedition V. 296. Die Indianer von Pebas, welche in zwei Horden, die Caumaris und die Cauwachis getheilt sind, sprechen dieselbe Sprache mit den Pacayas (Castelnau V. 9). Sollte ein praefixum possessivum in vi zu erkennen seyn? Die Mundart scheint nur in wenigen undeutlichen Zügen eine Verwandtschaft mit denen der Guck, eine noch schwächere mit den Omaguas anzudeuten.

coeruleus — wasanou.  
 collum — mippiisé.  
 cor — caishi.  
 cymba — money.  
 dens — viala.  
 diabolus — yuna.  
 digitus — brelan.  
 domus — lowarrey.  
 femina — waloa.  
 flavus — wayou.  
 flos — susaman.  
 fluvius — nowa.  
 folia — semay-nemey.  
 frons, tis — vimo.  
 fructus — nemasey.  
 fulgur — raluya (raio: hispan.).  
 hasta — ramoteu.  
 herba — vashi.  
 ignis — feula.  
 infans — laira.  
 lacus — mettao.  
 lignum — aupou.  
 lumen — renenau.  
 luna — remelané.  
 manus — vinitaily.  
 mentum — vimella.  
 mons — meussoy.  
 nares — vinerro-ay.  
 nasus — vinerro.  
 nidus — rarou.  
 niger — michalay.  
 nubes — euré-euré.  
 non — aanoy.  
 oculus — vinimichi.  
 os, oris — rito.  
 pectus — vinitirelay.  
 pes — vinimotay.  
 pluvia — rayla.

radix — salay.  
 ruber — selourey.  
 sabulum — — tencha.  
 sagitta — ruelou.  
 sidera — larcé.  
 sol — wana.  
 supercilia — vicrousa.  
 terra — capalé.  
 sic, sane — lamoui.  
 tonitru — malayere.  
 tubulus pro sagittula explodendis —  
 naulassé.  
 unguis — relanomaya.  
 venenum sagittarum — romoley.  
 venter — chameau.  
 via, semita — nou (nian: Kechua).  
 vir — comoley.  
 Numeri: 1 lomeu-lay.  
 2 nomoira.  
 3 tameimansa.  
 4 namerayo.  
 5 laonella.  
 canis — nemey.  
 tigris — nemey, puma.  
 simia (in genere) — amou.  
 midas — mouiou.  
 chrysothrix — aounay.  
 callithrix nigrifrons Sp. — sundico.  
 ateles paniscus — couata.  
 mycetes — numni.  
 lagothrix — oumon.  
 tapirus — ameisha.  
 crax — reishi.  
 psittacus macao — appa.  
 psittacus — coasi.  
 crocodilus — nuerto.  
 fructus masae — panara.  
 mandiocca — coaleshé.

## I Q U I T O S \*).

aqua — aqua.  
 arbor — nana.  
 arcus — ouana.  
 auris — quiatoum.  
 brachium — quinamati.  
 capilli — panacachi (accha: Quiteña).  
 caput — manaca (yacae: Omagua).  
 cilia — yanapica.  
 coelum — nia. (?)  
 collum — qomoucouari.  
 cor — queuti.  
 crus — quiaqui (chaki: Kechua).  
 cymba — imina.  
 diabolus — shouara.  
 digitus — quiawashí.  
 femina — item.  
 fluvius — nupa (naba: Guarauno).  
 frons, lis — kúim.  
 fulgur — shinana.  
 hasta — arova.  
 ignis — ninama (nina: Quiteña).  
 infans — mayari.  
 lignum — naka.  
 luna — chashi (jacy: Topi; katei Aruac; kapui: Macusi).  
 manus — yanamaca.  
 mentum — quiamana.  
 nasus — cachirica (nukirri: Maypure).

nubes, pluvia — asschi.  
 oculus — panami (pandaiee: Atoray).  
 os, oris — kainga.  
 pectus — quiaerutti.  
 pes — quiainoi.  
 piscis — aca (akép: Vileta; cáih: Maya).  
 sabulare — cacouti.  
 sagittae — miana.  
 serpens — cooni.  
 sidera — nareja (chirica: Tama-  
 naco).  
 sol — yanamia.  
 tonitru — treato.  
 terra — nia.  
 tubus pro explodendis sagittis —  
 imouna.  
 tugurium — nita (uta: Aimara; aule:  
 Tamanaco).  
 unguis — quioeo.  
 vir — icouan (achiani: Moxa).  
 canis vel tigris — muicra.  
 simia — scherouqua.  
 manatus — acai.  
 psittacus — waya.  
 crocodilus — scheuré.  
 mandiocca — momoria.  
 fructus musae — samouali.

## Z A P A R A \*\*).

abire — taiquera.  
 abripere — arizuno.

accendere — atoa-teno.  
 acuere — cockuno.

\* ) Castelnau Expédition V. 295.

\*\* ) Osculati Esplorazione delle Regioni equatoriali lungo il Napo etc. Milano 1854. p. 284 fl. — Die im Stromgebiete des Napo weitverbreiteten Indianer dieses Namens werden von den Brasilianern auch Xibaros, Jivaros und Xeberos genannt. — In dem Idiome begegnen sich Worte aus der Kechua, Quiteña, Omagua und mehreren Mundarten, die ich zum Stamme der Guck rechne. Die Schreibung ist italienisch.

acus ad suendum — hickioto.  
 accusare — otino.  
 advenire — cockueno.  
 aeger, infirmus — quizojano.  
 aeger — quizonno.  
 aer — paratu.  
 aestas — ianopua.  
 ager — hinginicka-la.  
 albus — uckino.  
 alio tempore — tamackari.  
 altus — sabito, sahacka.  
 amabilis, bonus — huizano.  
 amare — hickano, panieiano.  
 amarus — hipana.  
 amore captus — panituque.  
 amplexus — ackamara.  
 anima, spiritus — zaguono.  
 ante, antequam — taquiri.  
 aqua — muriccia.  
 arbor — nackuna.  
 arcus — ariucka.  
 arena — hiocka.  
 assare — maickino.  
 attingere — tackilano.  
 audax, strenuus — hanajcia.  
 laucko (fortis homo).  
 audire, auscultari — numino.  
 auditus — iossino.  
 aures — laure.  
 aurum — ekuri = Kechua.  
 avis — pisko = Kechua.  
 baculum — sapicia.  
 barba — amu.  
 bellum gerere — hamuna.  
 bene — hali.  
 bibere — huireno.  
 bis — namicki quiquiré.  
 brachium — curpmasacka.  
 bursa — ckanizocko.  
 cadaver — puquereno.  
 cadere — iclino.  
 caedere — maackana.  
 calefacere — hupanono.  
 calidus — achino.  
 calvus — ciacka-cana-bano.  
 candela, lumen — anamiscioccka.  
 canere, canlare — crano.  
 capillus — anaqueso.

caput — anackacka.  
 carbo — nisciacka.  
 caro — isciu.  
 castigare — mackaqueno.  
 cauda — hohumack.  
 cera — tupacka.  
 cicatrix — hisia-zaraqui.  
 cilia — tarecko.  
 cinis — anamucka.  
 clamare — ackanu.  
 clamare, vociferare — pignedo.  
 clarus — huizacká.  
 claudere — niscimulano.  
 claudere, includere — nickimano.  
 coecus — — namisia-tesko.  
 coelum — niasosina.  
 coeruleus — nijika.  
 collum — ulusna.  
 costae — hirocke-cuqua.  
 cranium — scimanacka.  
 cras — tareque.  
 crassus — queracka.  
 crescere — zapelano.  
 crudus — mackano.  
 crus — huissiacku (chaki: Kech.).  
 comitari — aranuckuno.  
 commendare — tarackeno.  
 constringere — cumina.  
 convalescere — ickelano.  
 cor — huissia.  
 corpus — mahacka.  
 culter — zapuqua, ckaro.  
 currere — hassino.  
 custodire — nuquino.  
 cymba — jara (ygara: Tupi).  
 dare — ckaquino.  
 debilis — picckara.  
 decipere, fallere — zapinockuno.  
 defatigatus — piquereno.  
 dentes — icaré (kiru: Kech.).  
 deprimere, minuire — iguano.  
 deus — puétzo.  
 diabolus (magus) — zamaro.  
 dicere — atino.  
 dies — nukuackate.  
 difficilis — hihja niokatucua.  
 dividere — naikano.  
 — in quatuor partes — mauckuno.

dolor — nockuereno.  
 domina — banu.  
 dormire — mackino.  
 durus — tackuruckia.  
 edere — alzano.  
 ego — cuy.  
 esse — iquino.  
 expandere rete — rickaino.  
 expedire — hiero-hono.  
 expergefacerere — inoquano.  
 extendere — toruno.  
 exuere se veste — citano-lasciro.  
 facilis — mackaituona.  
 falsus — mascito.  
 febris — ckizocka.  
 fel — hipacka.  
 femina — itiuma.  
 ferire — supiciano.  
 flagellare — massaqueno.  
 flare — nohuino.  
 flores — luiccia.  
 flumen, aqua — muriccia.  
 flumen — assio.  
 foedus — asacocicka.  
 folium, a, — zaucko ami.  
 fortis, probus — zerauckano.  
 —, robustus — zirancano.  
 frigidus — zochueno.  
 fricare — zuckurini.  
 frons — hisicua.  
 fugere — nascini.  
 fulgur — tameuetacka.  
 furnus — anasacka.  
 furtum, latrocinium committere —  
 nuquano.  
 galea — hamuano.  
 gemere — nacketano.  
 genus — hacketocka.  
 gigas — ckiracka.  
 gravis — ignacka.  
 gubernare cymbam — huitza-mino.  
 gula — hullu.  
 gulo — hickocicka.  
 gustus — huizano.  
 hamus — zuiccia.  
 haurire — imano.  
 herba — josuqua.  
 heri — tiackari.

hiems — humaroaqui.  
 hilaris — huizano.  
 hoc vespere — niecia niotiniaca.  
 hodie — jari.  
 homo — taucko.  
 hue — came.  
 humerus — tamisina.  
 humidus — tzutuqua.  
 humilis — iaquaqui.  
 ignis — anamickucia.  
 ii — nucnacay.  
 is — noi.  
 illuc, illic — hati.  
 imber — estumaro.  
 incassum — lamassa.  
 incipere — otumo.  
 inebriare se — mackeni.  
 infans puella — manino (hisp.)  
 itiuma.  
 — puer — mearicka.  
 ire — ockuno.  
 juncus — ckaraucka.  
 labia — jazoque.  
 laborare — namirockano.  
 lac — ekita.  
 lacrymare — acnuno.  
 lacrymae — anihuckua.  
 lactare — zupeno.  
 ladro — nucuatuckua.  
 lana gossypina — tzarequa.  
 lapis, saxum — naruqua.  
 latus, a, um — queraito.  
 lavare se — ckaisicuno.  
 lectus pensilis — nuqua.  
 levis, velox — niackariqui.  
 liber, animosus — huizano.  
 lignum — aisiacka.  
 lingua — rriccia.  
 longe, procul — talcua.  
 longus — sabacka.  
 loqui — acacujuno.  
 luna, mensis — ockickua.  
 lutum — rapacka.  
 macer — masico.  
 macrescere — massiquino.  
 magnus — queracka, queraitu.  
 malignus — asacoscino.  
 malum — asacocicka.

mammae — qnitiasa.  
 mane — tarecco, ta calizacka.  
 manus — hickoma.  
 mare, lacus — humiacka.  
 marilus — ackumuqueno.  
 mas — taucko.  
 masticare — saqueno.  
 malurus — upaca.  
 mendax — tamu-tuyano.  
 mentiri — lamautuno.  
 mentum — musaquo.  
 mingere — tzaneno.  
 minus — asati.  
 mittere — hierockuno.  
 mons, montes — tuanacka.  
 morbus — quizockua.  
 mori — puqueno.  
 mordere — zaino.  
 morsus — tzai-ciarecka.  
 mortuus — puqueno.  
 multum — cuma.  
 mulus — ackaso-huyacka.  
 nasus — nuhucua.  
 navem conscendere — hiara hino  
 ockuno.  
 navigare — hiara hino octuno (tre  
 in cymba).  
 negare — iumenö.  
 nidus — pisco-huqueno.  
 niger — caqueno.  
 nocte — nignacka.  
 nominare — haitono.  
 non — haita.  
 nos — cana.  
 novus — zamicka, zamino.  
 nox — nignacká.  
 nubere — ackamino.  
 nunc — tari.  
 obscurus — nignacká.  
 obstare, impedire — huquano.  
 occidere — huagnuchini.  
 occultare — guiatzono.  
 oculi — namisia.  
 odor — hapitano.  
 odoratus — nosuno.  
 onerare — anino.  
 os, oris — atnapama.  
 os, ossis — uet.

osculum dare — tzohuno.  
 otiosus — sickano.  
 ova — ickuqua.  
 palma manus — icioacka.  
 palpebrae — nasapi.  
 par — ckaramatlacka.  
 parère — ickoqueno.  
 parvus — nisicoqui.  
 paucum — asati.  
 pater — cumano.  
 pavidus — itiuma.  
 pecten — aritataru.  
 pectus — tarneckua.  
 pediculis se liberare — zuquanagna  
 hiciano (pediculus capere).  
 pellis — hicioqua.  
 perdere — mascino.  
 perendie — tamacka-tarick.  
 perditus in aqua — muriccia hina  
 puqueno.  
 persona — taucko.  
 pes — hinocka.  
 piger — sicamo.  
 pilus — anaqueso.  
 pinguis — zaluno.  
 pinguis — zaluno, zalucka.  
 pinguem facere — zutuino.  
 piscari — tzuiono.  
 piscator — zuitoqua.  
 planities — aniscina.  
 planta pedis — numacku.  
 plenus — nezeacka, nezeackata.  
 plicare, flectere — tupaitano.  
 plus — hito.  
 pluvia — humaroa.  
 postridie — a packuasa ante.  
 prehendere — hiciano.  
 princeps tribus — curacka.  
 probare — sanino.  
 promere — huitano.  
 prope — aniqui.  
 pruritus — aquazino.  
 pudicus — cariraqueno.  
 puer — conunacka.  
 pugnam vel litem gerere — hapiono.  
 pugnus — agiraitanu.  
 pulcher — huizano.  
 pulmo — huiruckta.

pulsus (arteriae) — cutzano.  
 putens, foetidus — apitacka.  
 quaerere — packeno.  
 quiescere — piruquateno.  
 quo — taiza.  
 radius solis — ianuqua.  
 recipere — matzino.  
 reclus — nasà-nasata.  
 remunerari — riquano.  
 res bona — huizano.  
 — magna — chirack.  
 — mala — asacosciá.  
 respondere — arcquano.  
 rele — nicka.  
 ridere — tzalano.  
 rumpere — uscino.  
 ruber — naluno.  
 sabulum, arena — aiocka.  
 sal — iciocka.  
 saliva — aruacka.  
 saltare — sickino.  
 sane, certe — hiichja.  
 sanguis — unnacka.  
 sanus, salvus — huizano.  
 saepe — cuma.  
 sapere, intelligere — aitino.  
 satis — cuma.  
 scabere — arisciuno.  
 scurra — quatecko.  
 secretum — niackoaqui.  
 semen — maacka.  
 senex, velus — iarosna.  
 sepelire — humono.  
 sepulcrum — ckinia.  
 sequi — iscino.  
 sibilare — ioneno.  
 siccus — mauno, maucka.  
 sidera — naricka.  
 siva — nacku (nakeitag: Abipon).  
 silitre — hichjá-rino.  
 sol — janockua.  
 solvere (nodum) — tzaquitano.  
 somniare — macke-hono.  
 sonus — ainucko.  
 spectare, cuntemplari — nuquino.  
 spina — ickioacka.  
 spiritus — paratu.  
 sponsa — inicka.

spuerere — aruckkújano.  
 stare — iquino.  
 stella — naricka.  
 sterco, oris — huiacka.  
 sternuere — acksioneno.  
 stertere — muëquano.  
 suavis — zutaitu.  
 subicere — aniciá hiciano.  
 subtilus, deorsum — huamira.  
 sudare — ackino.  
 suffocare in aqua — muriccia hina  
 puqueno (in aqua mortuus).  
 sugere — supueno.  
 surdus — tauckemensú.  
 tactus — ickano.  
 tangere — ickana.  
 tantum — hiaicka.  
 tempus — cki.  
 — matulinum — tar-icaqui.  
 tenere — ickano.  
 texere — citano.  
 terra — jacua.  
 terrae motus — irissa.  
 terreri — piritano.  
 timidus — itiuma (= femina).  
 timere — pereno.  
 tollere — aciciano.  
 tonitru — hucenacka.  
 ubi — lai.  
 ulcisci — cramitenó.  
 ungere — arini.  
 unguis — agnacki.  
 urere, comburere — ockamaruno.  
 urina — tzani.  
 usque hic — anilira.  
 — illic — camirai.  
 tu — cka.  
 tugurium — itia.  
 tundere, pulsare — ciricio-hono.  
 validus, robustus — lucurucka.  
 vena — cuizano.  
 venari — numuno.  
 venenum — numanacka.  
 venire — aniciano.  
 venter — marama.  
 verber, ictus — apino.  
 vesper — neatenacka.  
 vehere, jacere — haatano.

via — nú.  
 vidua — macicko.  
 viridis — apacka.  
 viscera — marcochu.  
 visus — nuckino.  
 vivere — iquino.  
 vomere — ckimackono.  
 vomitus — chiniaka.  
 vos — quiná.  
 vulnus — hisiarariqui.  
 vox diminutiva — nianucka.  
 — augmentativa — quersailo.  
 Numeri: 1 nuquaqui.  
           2 namisciniqui.  
           3 haimuckumarachi.  
 2 + 2 = 4 namisciniqui ckara  
           maitacka.  
 2 paria + 1 = 5 namisciniqui ckara-  
           maitacka nuquaqui.  
 3 paria = 6 haimuckumaracki  
           ckaramsitacka.  
 semel — nucuaquirá.  
 ter — haimuckumara quira.  
 canis — airocko.

cervus — nickero.  
 lupus — ckaranano.  
 simia — quatecko.  
 fells onça — imatini.  
 mus — ckasciriccia.  
 porcus — hiari javari.  
 aquila — sisika.  
 gallina — cackaracka-bitiuma (fe-  
           mina).  
 gallus — cackaracka-taucko (mas).  
 passer — pisciack (pisco: Kechua).  
 crax — paucki.  
 psittacus — soracká.  
 crocodilus — manare.  
 vipera — conu.  
 apis — muruhan.  
 aranea — manino.  
 culex — scinacka.  
 formica — quana-ckuno.  
 pulex — airocko zuquanacka (ca-  
           nis pediculus).  
 vespa — ackapacka.  
 batallas edulis (camote) — ima-  
           zacka.

## A R U A C, A R A W A A C\*).

a, de — uria.  
 abesse, distare — waikillen.  
 abjicere, perdere — abuledin.  
 aegrotare — karrin.  
 aer (ventus) — awađuli.  
 alacrem esse — wabudin.  
 alibi — abbamiin.  
 alio tempore, iterum — abbahiin.  
 aliquid — haumatalli.

amita — daarey.  
 amo — dansika.  
 — non (praepositum: M.) — mansida.  
 amare — kansin.  
 ancora — diillehii.  
 angi — abukuniya.  
 anguilla — ihiri.  
 anima, animus — ulluahii.  
 annus — wijua.

\*) C. Quandt, Nachricht von Suriname und seinen Einwohnern, sonderlich den Arawacken, Waraunen und Karaiben u. s. w. Görlitz 1807. 8°. Deutsche Schreibung. — Eingeschaltet sind Worte aus Hilhouse (H) in Journ. R. geogr. Soc. II. 247, aus J. A. Van Heuvel, El Dorado, New-York 1844. p. 166 und aus Schomburgk (Sch.) Report. brit. Associat. for 1848. p. 97.



anus — daaca tay.  
 appellare, nominare — assan, aralin  
 (areito = cantus: Haitì).  
 aqua — wuniabbo Sch. H. wuni.  
 arbor, lignum — adda.  
 arcus — semaara-haaba.  
 — coelestis — jauale.  
 arescere — sakkan.  
 auris — da-dihy.  
 avia — daculah.  
 avis — kuddibiu.  
 avunculus — dadayinchy.  
 avus — dadukulschy.  
 bibere — attin.  
 bonum esse — iissan.  
 brachium — addennahii; da-denai-  
 na H. (d'adinna).  
 caelebs — märeum i. e. non cum  
 muliere.  
 capillus — ubarrahü, da barra H.  
 caput — da-shi Sch., daa seye H.  
 calidum esse — terén.  
 caro — da-siroquaw.  
 cauda — ihi.  
 cervix — daa-nuru.  
 cera — pimittika.  
 chorda arcus — semaara-haaba-  
 lemy.  
 clamare — assimakin.  
 clarere, nitere — iissaukan, haron-  
 nahan.  
 clava — mussy.  
 cinis — balissr.  
 coelum — kassakku.  
 collum — unaurnhu.  
 coquere — abukun.  
 cor — oassinihii.  
 cras — mauti.  
 crescere — püllin.  
 crus — da-daannah.  
 culter — jadowle; cadawalla H.  
 curvum esse — hudun.  
 cutis, pellis — da-ada H. üddahü.  
 cymba (corial) — kuljara.  
 dare — assikin.  
 — non — massikin.  
 deus (bonus s. creator virorum)  
 — kururuman.

deus (creator foeminarum) — kuli-  
 mina.  
 dies — kassakabu.  
 dirigere, corrigere — imissidan.  
 dominus — adaijahü.  
 domus — bahü; baacheh H.  
 dorsum — da-haboruh.  
 dulce esse — semen.  
 durum esse — tattan.  
 ebrium esse — sommolén.  
 edere — akuttun.  
 ego — dai.  
 carnem edere — akuttahü.  
 esurire — hamussian.  
 —, carnem appetere — panassian.  
 et, etiam — badia.  
 expectare — aobaddin.  
 expurgari — ahannban.  
 facere — anin.  
 faciens aliquid — alin.  
 facies — issibuhü.  
 familia, tribus — ükürkkühü.  
 fatigari, lassum esse — mihitén.  
 femina — hiäru (inaru in idiom.  
 seminarum Boriquen et Antill.  
 orient.; eyeri ibidem = vir).  
 femur — da-bukisa.  
 ferrum — siparalli.  
 flamma — eheludum.  
 flare (ignem sufflare) — appüdün.  
 flos — attukuru.  
 foedum esse — wakian.  
 folium — ubanna.  
 frater — ubukittihü, dalukeytchey.  
 fructus — iwihü.  
 fructificare, augeri — kiwin.  
 fulgur — beylebeliro H. belbeliru.  
 fumus — kulehelli.  
 fungus — kamarassana.  
 genu — ubudallihü.  
 gloria — üssaquana.  
 gramen, campus — karau.  
 gravis odoris esse — kämen.  
 grave esse — küddün.  
 gubernaculum — temona (timon:  
 hisp.).  
 habere — kamünnin.  
 habitare — kassikean.

hamus — bodeyhey.  
 hic, hoc loco — jaha.  
 hodie — danuhu.  
 homo — lukkuhu.  
 ii, illi — nai; eorum — nakia.  
 ignis — hikikihi Sch.; ikhiki H.  
 in, supra — ubanna.  
 infans — elonti, üssahü.  
 infantem esse — elonin.  
 insula — kai-iry.  
 ire — sijahaddin.  
 is, ille — likia.  
 ita, hoc modo — gidea, gideman.  
 laborare — kemokebbün.  
 lacryma — ikirahü.  
 lapis — siba.  
 lavare — assukussun.  
 lectus pensilis — hamnaka; daa-  
 torah H.  
 liberare — apussidin.  
 liberos tollere, gravidam esse —  
 kassan.  
 ligum ad inebriandos pisces —  
 hajali.  
 longum esse — wadin.  
 luna — katsi: Sch, kalchi: H. (kat-  
 si-üiua = luna in caelo).  
 lumbus — ubukühü.  
 lutum, coenum, mucor — ruruli.  
 lululentum esse — rurun.  
 magnum esse — ippirun.  
 malum vel pravam quid — aboatu.  
 malum esse — aboan.  
 mancipium, servus — baijaru.  
 mane — maulia.  
 manere, persistere, placari — ma-  
 jauquan.  
 manifestare — addittikittin.  
 manus — ükkabbuhu; da-cabbu H.  
 (d'akkabu).  
 margaritae vitreae — coraana.  
 maritus (vir, mas) — wadily.  
 marito carere — märetin.  
 mater — ujuhü.  
 medicamentum — ibbehü.  
 mel — mabba.  
 meus, a, um — dakia.  
 mittere — imekudyn.

monere — ororu, ayumuntuh.  
 mordere — ardin.  
 mori — ahudun, haikan.  
 mox, modo — wahadja.  
 mulier (femina) — hearu, hiäru.  
 mundus — wunabu.  
 nasus — da-siri.  
 negotiari, mercari — abän.  
 negotium mercatura — abahü.  
 nepos — daalekenchy.  
 non, nequaquam — kurru (aut  
 verbum praemisso: M.).  
 nos — wai.  
 nosse, scire — adittin.  
 nosler, a, um — wakia.  
 novum esse — emeliän.  
 numerare — ikissidan.  
 nunquam — abbahün kurru.  
 obliquum esse — haulén.  
 oblivisci — ahaikassiän.  
 oculi — da-kusi.  
 odi, nolle — kaiman (vox recepta  
 pro crocodilo).  
 omne — tumoqua.  
 omnes — namqua.  
 os, oris — üllerukuhu, da-liroko H.  
 os, ossis — da-bunah H, ubudalihü.  
 panis mandioccae — kalli.  
 pannus — jahu.  
 parere, partu edere — emeudun.  
 parvum, tenuem esse — ibin.  
 pater — itihü, attinati.  
 pater (blandimentum liberorum) —  
 awawa.  
 patera cucurbitina — ewidah.  
 paucum — nikan, niman.  
 pectus — da-lunasebu.  
 pes — dacuty.  
 plantare — abbanin.  
 pleiades, annus — wijua.  
 plenum esse — ibén.  
 pluvia — wunny.  
 plus — abassabün.  
 porta tugurii — bahassibu.  
 potio e pane mandioccae recenter  
 fermentato — ebellir.  
 — e pane mandioccae asso et fer-  
 mentato — illihiti, et alia: baiwar,

praestigator, medicus — semmeti  
 (zemi: Haili).  
 prelium, solutio — ūjaunahū.  
 pridem, antea eodem die — wabuka.  
 profundum esse — tullan.  
 prurire — tellēn.  
 puella — headaaza.  
 puer — elunchy.  
 pulvis pyrius — culbara (polvora).  
 pungere — attiadiin.  
 quid? — hamma?  
 quoniam — udumma.  
 reconciliare, placare — amaimadin.  
 remus — nahallehū; nahakey H.  
 sabulum — murtuko.  
 sagitta — semaara.  
 sal — pamu.  
 sanguis — curisa.  
 sapere — ikissidin.  
 saxum — siba.  
 sed, autem — kan.  
 sedere — akaltin.  
 sedile — abaltikoana.  
 senex — habellu.  
 serpens — wuri.  
 servare — erekedin.  
 siccescere, perdurare — oān.  
 sicut, quomodo — din.  
 sidera — wiwa.  
 sinus — udukkhu.  
 sol — haddalli.  
 solummodo — rubuin.  
 somno sollicitari — tabussian.  
 soror — dayudaata.  
 sporta — waljoli.  
 statim — danukebe.  
 stipendium! — poi, poiman!  
 suave olere — buhujān.  
 sudare — hadabuttin.  
 superare — tattan alinua.  
 supra, in alto — aijumiin.  
 tabacum — yeury.  
 sylvia — conoko H. kunmuku.  
 telum pyrium — arabusa (hisp.)  
 terra — wunabu, ororu H. Sch.  
 tonitru — aculia cally.  
 transire — abellin.  
 tu — būi.

tuus — bokkia.  
 tugurium — ubanna, buhū (bohio:  
 Haili).  
 tugurium struere — ubanna buttin.  
 tussis, catarrhus — tunnuli.  
 umbra, spiritus — ūjahū.  
 undae magnae — sibassibaru.  
 vacca (hispanica) — baka.  
 velle, debere — bia.  
 venari — aijukān.  
 venire — andin.  
 venter — da-deybayou.  
 ventus — awadalli.  
 vespere — bakkūlama.  
 vester, a, um — hukia.  
 vestire — kākēn.  
 videre — addikin.  
 vincere, superare — kadannin alinua.  
 vir. homo — lukku.  
 vita, anima, animus — ulluahū.  
 vivere — kakūn.  
 vomitare — ōwedīn.  
 vos — hui.  
 Numeri: 1 abba; abaaru H.  
 2 biama.  
 3 kabbuin.  
 4 bibiti; bi ybich.  
 5 abbatekabbu (i. e. una  
 manus) aba-dacabo H.  
 6 abbattiman; aba temai-  
 ny H.  
 7 biamattiman; beama te-  
 maini H.  
 8 kabbuintiman; cabuin ti-  
 main H.  
 9 bibilibiman; bi y bich  
 temain H.  
 10 biaman tekabbu (duae  
 manus).  
 11 abba kutlibibena (unus  
 de pedibus).  
 12 biama kutlibibena (duo  
 de pedibus).  
 auctus numerus indicator addito:  
 tadiaku vel tupakittan i. e. plus.  
 20 abba lukku, unus homo.  
 21 abba lukku abba tadiaku,  
 20 plus 1.

lapirus americanus — camma.  
 canis (perro hispan.) — peru.  
 cervus rufus Jllig. — beiú.  
 — simplicicornis Jllig. — cujara.  
 hydrochoerus capivara — kibiole.  
 coelogenys paca — lappa.  
 dasyprocta aguti — puculeru.  
 dicotyles labiatus — keherum.  
 — torquatus — abüja.  
 dasypus — geessi.  
 bradypus — hati.  
 myceles fuscus — ittuli.  
 cebus fatuellus — püddi.  
 ateles paniscus — horoe.  
 jacchus — issiriri.  
 manatus — cuimoro.  
 crax — hitti.  
 psittacus — culeaca, kulau.  
 cathartes papa — mihili bucku.  
 — aura — annoane.  
 colibri — bimiti.

avis platalea ayaya — tukkuku.  
 psophia crepitans — warrakala.  
 formica — cussi.  
 pulex — ubaijahü.  
 ixodes (carapato) — mibiki.  
 radix mandioccae — calli.  
 musa paradisiaca (pacova) — pralane.  
 capsicum — haatchi.  
 palma manicaria saccifera — limiti  
 (caraibice: turuli).  
 palma raphia taedigera — coculiti.  
 — mauritia flexuosa — ité.  
 — euterpe — manaca.  
 lecythis — tutuca.  
 hymenaea — simiri.  
 dipterix odorata — cumarú (crabobossi: caraibice).  
 vanilla aromatica — camaije.  
 agave e qua fila parant — ühikili.  
 zea mays — marisi.

## VOCABULA COMPARATA

### E DIALECTIS

## GUYANAE BRITANICAE.

Die zahlreichen Dialekte der Horden in britisch Guyana weisen ähnliche Mischungen auf, wie die Brasiliens, und sind eben so schwer auf Stammsprachen zurückzuführen. Sir R. Schomburgk gruppirt sie (Report of the british Association for 1848 p. 97) in die fünf Reihen: der Caribi-Tamanaco (N. 1—11), der Wapitya-Parauana (N. 12, 13), der Taruma, Waraua und Arawaac, jedoch nur vorläufig und ohne Mass zu geben. Die von ihm (a. a. D.) mitgetheilte Tabelle lassen wir hier, als ein schätzbares Material für weitere Vergleichen, folgen.

|              | 1. Caribisi. | 2. Accawai. | 3. Macusi.                 | 4. Arecuna.            | 5. Waiyamara. | 6. Guianau.          | 7. Maiong-kong. | 8. Woyawai. |
|--------------|--------------|-------------|----------------------------|------------------------|---------------|----------------------|-----------------|-------------|
| sol          | webu         | wiyeyu      | weh                        | wae                    | weyu          | kamuhu               | tshi            | kamu        |
| luna         | nuno         | nuno        | kapoi                      | kapui                  | nuna          | kewari               | nuna            | nuni        |
| sidera       | siriko       | irema       | siriko                     | serrika                | serrika       | yuwinti              | yetika          | serego      |
| terra        | yuporo       | ito         | nung                       | nunk                   | oono          | kati                 | noso            | robn        |
| ignis        | watto        | watu        | apo                        | apok                   | walo          | tsheke               | wato            | wella       |
| aqua         | tuna         | tuna        | tuna                       | tuna                   | tuna          | oni                  | tuna            | kuishamina  |
| capul(meum)  | yubupo       | yupopo      | pupoi                      | opuwei, opei,<br>ipei. | ipawa         | intishebu            | hobuha          | ighieburi   |
| oculus(meus) | yenuru       | yenuru      | uyenu                      | yenuru                 | ycnuru        | nawisi               | uyenuru         | eoru        |
| nasus(meus)  | yenclari     | yenolari    | uyeuna                     | uyeuna                 | yonari        | inishe               | yoanari         | younari     |
| os, oris     | yubolari     | yubolari    | hunta(multa)               | undack                 | tsheuaduru    | noma                 | undali          | endari      |
| (meum)       |              |             |                            |                        |               |                      |                 |             |
| manus(mea)   | yennari      | yenarru     | huyenya                    | uyena                  | yanaroru      | inkabo               | yamutli         | yamore      |
|              |              |             | ula                        | ula                    |               |                      |                 |             |
| pes(meus)    | pupu         | yubobu      | hupu                       | urapa                  | kiporu        | intishe              | ohutu           | horori      |
| arcus        | hurapa       | ureba       | hurapa, hu-<br>yurupaimous | urapa                  | urababeragha  | tsheimari-<br>tshebi | tsimare-huru    | klafia      |
| sagitta      | purrewa      | pulewa      | purau                      | purau                  | parau         | tsheimari            | tsimarei        | woiyu       |
| canis        | keikulishi   | piro        | arimaragha                 | arimaragha             | okheri        | kwashi               | tscefeli        | tsawari     |
|              | (vel pero).  |             |                            |                        |               |                      |                 |             |
| Numeri: 1    | owe          | ugina       | tiwing                     | tauking                | tuwine        | pareia               | toni            | tioni       |
| 2            | oco          | asakre      | sakene                     | atsakane               | assare        | yamike               | sako            | asaki       |
| 3            | lorwa        | osorwo      | eserewa                    | iliseberauwani         | ware          | piampalyam           | airtuaba        | soroau      |

|              | 9. Mawakwa. | 10. Piano-ghotto. | 11. Tiveri-ghotto. | 12. Wapityan, Wapissiana. | 13. Alorai.   | 14. Taruma. | 15. Warau. | 16. Arawak. |
|--------------|-------------|-------------------|--------------------|---------------------------|---------------|-------------|------------|-------------|
| sol          | kamu        | weh               | weh                | kamo                      | kamoi         | ouang       | yah        | badalli     |
| luna         | kireu       | nuna              | niano              | keirih                    | keirhe        | piwa        | wanehu     | kalsi       |
| sidera       | wishi       | siriko            | aerika             | weri                      | watsierhe     | wingra      | kiora      | wiwa        |
| terra        | tshimari    | mallo             | apoto              | emu                       | lari          | toto        | hola       | ororu       |
| ignis        | tshikasi    | tuna              | tuna               | tegherre                  | tegherre      | hua         | icko       | hikkiki     |
| aqua         | wune        | tuna              | opupa              | tuna                      | tuna          | tza         | ho         | wunjabbo    |
| caput(meum)  | unkaua      | ...               | oneana             | unruai-aiiana             | unruai eterna | alla        | wakwa      | dashi       |
| oculus(meus) | ngnoso      | yenei             | oneana             | ungwawhen                 | wawanumie     | atzi        | mamu       | dakusi      |
| nasus(meus)  | ngndewa     | yoanari           | ...                | ungwiuppa                 | ohipe         | assa        | mehkadi    | dasiri      |
| os, oris     | ngnomiti    | yefri             | opota              | untaghu                   | olaghu        | merukukan-  | maraho     | dalireco    |
| (meum)       |             |                   |                    |                           |               | na          |            |             |
| manus (mea)  | ngnkowa     | yenari            | ...                | ungwaipan-                | unkuai        | ahu         | manuhu     | deccabu     |
|              |             |                   |                    | na                        |               |             |            |             |
| pes (meus)   | ungeopa     | putu              | upli               | unkelewi                  | unkheti       | appa        | mumo       | daweli      |
| arcus        | thseye      | urapa             |                    | sumara                    | parauri       | tzeika      | hattaboro  | semara-hapa |
|              |             |                   |                    |                           |               |             |            |             |
| sagitta      | kengye      | purau             |                    | urteghuri                 | peiri         | kupa        | hattabo    | semarra     |
| canis        | ...         | keikue            |                    | arimaragha                | teni          | hi          | peroro     | pero        |
|              |             |                   |                    |                           |               |             |            |             |
| Numeri: 1    | apaura      |                   |                    | petieppa                  | petagha       | oshe        | hisaka     | abaru       |
| 2            | woaraka     |                   |                    | tiatang                   | pautegh       | tyuwa       | monamu     | biana       |
| 3            | tamarsi     |                   |                    | hikineta                  | ihikeitab     | ungkeba     | dianamu    | kabuin      |

## T A I N O \*).

abi, veni — ha, guaiba M. (hai:  
Patagon; aya: Chactah; hoye:  
Tarahumara.)

aër (ventus) — banzex M.

aeternus — mamona R. jemao =  
divinus, deus (mamona = deus:  
Moxa).

albus — yuca, luca A. (luza:  
Chactah; elu (tamoué): Galibi; la-  
pasa: Mbaya; zaco: Totonaco;  
luc: Chili; yurac: Peru; hacaya:  
Cado; usca: Ozage; yulaga: Mo-  
cobi; zac: Maya).

altus, eminens, exeffens — tihu,  
fichetu, car, huibo, uta (uipo:  
Galibi).

amatus — rozi, berozi R.

anima, cor — nanichi.

animal, ferus — caraeol R. (cara-  
eal: Lybice; caracoler Gall. vel,  
caracol: Berber atlant.).

antrum — vava M., giaga, beina O.

aqua — ama, bagua (may, mayu:  
Peru; nhama Puri; amuk, ahua:

Tzuluki; ha: Choatal; maya, d:  
Mexican; agua: Veragua; ah:  
Atakapus; haya: Shebay; aya:  
Yarura etc.).

arbor — maca, mapu.

aurum — caona, tauri.

avus — ahiaçavo R. narguti Ey.

bellum, exercitus — guazavara G.  
huctu Ey.

bellus, princeps, dux — taino, ni-  
taino, mitaino, mafo (Herr.)

bonus — matum M., boniatum O.

—, nobilis — tiao R., daino M.

calor, calidus, siccus, febris — ze-  
ehon; zeziones M. (sezão: Lusitan).

campus, planities — conuco G. V.;  
zavana, zanaga, mazagua.

cantus solemnus, festivus — areito,  
areite, areiti; batoco G. (arilin =  
nominare, indicare: Aruac).

caput, apex — zimú M. huibo (yu-  
popo: Accawai; pupei: Macusi;  
opuwei: Arecuna).

cavus, cavum — yara, yari, yaru.

\*) C. S. Rafinesque (the american Nations, Philad. 1836) hat (I. 215) den Versuch gemacht, aus den ältesten Nachrichten: Columbus (C.), Roman bei Ferd. Columbus (R.), Petrus Martyr (M.), Oviedo (O.), Las Casas (L.), Herrera (Herr.), Gomara, Diaz, Acosta (A.), ferner aus Garcia, Gill, der eine lange Liste grösseren Theiles von geographischen und historischen Namen gesammelt hat, (G.), Humboldt (H.), Muñoz und Vater (V.), alle Wörter aus der früheren Sprache von Haiti, der Taino, zusammenzutragen. Sie erweist sich, gleich den Dialekten in den andern grossen Antillen und jenen, die auf den kleinen Antillen von den sogenannten Eyeris (Ey.) oder Cabres gesprochen wurden, und gleich den meisten des Continents als eine vielfach gemischte. Viele Worte hat sie mit der Aruac und andern Dialekten der Guyana gemein, wesshalb wir sie hier einschalten. Wir treten übrigens weder für die Vollständigkeit noch für die von Rafinesque versuchte Deutung mancher Worte und für die Richtigkeit seiner Vergleichen ein. Er hat dieselben über viele ausseramerikanische Sprachen ausgedehnt, und hält die Haüfner für pelasgischen Ursprungs. — Die 38 Worte der westlichen Dialekte von Cuba, Jamaica und den Lucayos und die 50 aus den östlichen Dialekten der grossen Antillen und der Eyeri der kleinen fügen wir nach Rafinesque's Zusammenstellung an.

clava militaris — macana A. macana O. (macana: Darien et multae linguae, macahui: Mexic.).  
 coelum — turei M., coaiha B., ubec Ey.  
 coeruleus, violaceus — tunna; quibey, guei in dial.  
 collis — huiho M.  
 corbis, sporta — hava G.  
 culter — henequen.  
 cuprum — luob C.  
 aurichalcum — hobin M.  
 pon curo, aine cura — macabuca M.  
 cymba — canoa A. (kān: Teulonice, cahani: Aina, canshua, canabir: Galibi; guyon: Guanch.  
 daemon (angelus?). — zemi, zemes, chemes.  
 daemon malus, malum — tuyra M. mabuya Ey., Galibi.  
 deus — joyana O., yocahuna R. M. (aghaman, ahican; Guanch.; yaho: Apalachi; yahuagon; Huron; wakon: Osage; conome: Yaurura; cū, cayum: Maya).  
 dies — di.  
 dominus — taino, malo.  
 —, magister — guama.  
 domus — boa, bohio A. boi R. canei Muñoz. tunohoko Ey. M. (bohio: Apalachi; buhio, na, otoeh; Maya; baus: Galibi; bahi: Aruac; huachi: Peru; oca: Tupi; ba: Mizteca; pohos: Tao; chaho: Tarasca).  
 duo, secundus — bem?  
 dux, princeps, dominus — guama M. (amo: Choco; ahan: Maya; hamon: Atlantid.).  
 edere, comere — imas, mani A.  
 ego, meum — ni, n', mi, m'.  
 ejus, is, ille — li.  
 esse — lei, ei.  
 est, id est etc. — zi, el, eit.  
 ens — bei, beira.  
 exercitus, bellum — guazavara G., huctu Ey.  
 femina, uxor — inuya, hila, iti, bibi, inara, liani, churon Ey. (ui-

ta: Cora; zitua: Mexic.; auatitu: Saliva; esena; Moxa; tiguy: Muzyca; tinio: Maypure; xaté: Moqobi; nikib: Atakapas; zina (puella): Othomi; wanila: Uchi; iras: Cumana; ira: Coyba: uia: Apalachi.  
 filia — rahen Ey.  
 filius — el, rabu Ey.  
 flum — hico M. (hito, pita: Maya).  
 finis, cauda — yarima M.  
 flos — ana A. (dani: Othomi).  
 fluvius, rivus, fluctus maris, diluvium — niquen, neguin, ziniquin, cuhen, agua in Cuba. (wuinic: Aruac; necus: Yaurura; uchi: Chaclab).  
 fons — cqa, maca, mini.  
 fortis — carib.  
 frater — guatiao H. (layo: Polynesia).  
 frigidus — ymizui R.  
 fructus — guauanas Ac.  
 fructu plenus — co.  
 funis, chorda — cabuya G.  
 gemma, nummus — aguacat O.  
 homo, homines, mas, maritus, gentes — hito, guani, cari R., magua G.  
 homines, gentes, viri — chivi, ibar M.; cabres Ey.  
 hortus, amoenus, gaudium — coai R., chali Ey.  
 hostis — anaki O., akani Ey. (anakim: Aramie).  
 idolon — zemi, zemes, chemes.  
 ignis — cuyo M., cuxo Humb. (icu: Lule; eguza: Saliva; yucu: Moxa; cutha: Chili; cuja, coia: Malali; cuali: Sapibocona; hua: Taruma).  
 in, intra, intus — hiqui in Cuba: Laet; nacan C.  
 infans, progenies, gens — el, ili, gualli R.  
 infinitum — rapita, apito, virita R. M. O. (nomen dei).  
 instrumentum musicum — habao R.?  
 insula — caya, caic, caiz, caiques.



invisibilis — guimazoa, zuimaco,  
 quinzona R. M. O. (nomen dei).  
 iratus — zynato M.  
 is, ille, illud, illi — gua (articulus  
 indicativus), i, hi, hin, zini, li.  
 jusculum, coctus — calalu.  
 labor, opus — boria.  
 laborator, servus, mancipium — na-  
 bor, anaboria, naboriti.  
 lac — toa R. (teth: Celtic., lit: "Sa-  
 xon.).  
 lacus — haguai.  
 lapis, saxum — ziba.  
 lapidosus, saxosus — zibao.  
 latus, pars, ex parte — nara R.  
 lectus pensilis — amaca A., ama-  
 zas L.; barbacoa H.; nehera, ne-  
 kera in dial. (camata: Peru; ama-  
 ca, akat: Galibi, amaca: Yaoy).  
 lignum, arbor — maca, mapu A.,  
 butos Ac.; maica, chimala Dial.  
 (caa: Tupi, Mbaya; kag: Ataka-  
 pas; canch: Natchez; manga:  
 Adaiz; aca: Peru).  
 locus — guara R. (coara: Tupi).  
 lumen, splendor — tureigna M.  
 luna — maroyo R., marohus O.,  
 mona, kati Ey. (wanehu: Wa-  
 rau).  
 magnus, crassus, largus — ma,  
 magua, guama A. (ma: Apala-  
 chi; manaho: Othomi; gua: Nat-  
 ches; guazu: Guarani).  
 mamma, ubera — toa R.  
 mater — mama M.  
 mare — bagua V.; balahua Ey.  
 (cagua: Salivi; gua: Tupi?).  
 medicus — boiti G.  
 metallum, durus — nin, guanin  
 C., hobin M.  
 miles — vara.  
 mitis, benignus, mansus — matum  
 M., boniatum O.  
 montes, regio montana, aspera —  
 tihui, huibo, baino, zibao, hayti.  
 mortuus, spiritus, spectrum — opia,  
 opoyem, goeiz.  
 movens — mana.

multum, multi — tocheta M.  
 musica, strepitus — habao, gia-  
 huba.  
 mundus — queya, ocon R. M.  
 nebulosus — furzidi Herr.  
 noa, nihil, male — mayana, maca  
 M. (ma, malar: Maya, mana:  
 Peru, mani: Poconchi).  
 nosse, scire, scientia — guaroco M.  
 nunc, hodie — di.  
 nux, putamen — zibayo M. (ziba  
 = lapis).  
 occasus solis — soraya. (surya  
 Sanscrit).  
 oculus — izi O. (cosi: Cahiri).  
 (atzi: Taruma; cusi: Aruac).  
 omnis, e — quis R. M.; xus O.  
 omnipotens — liella R. siela (no-  
 men dei).  
 opulentus, dives, divitiæ — duchi  
 Muñoz, duyhi M., duhos G.  
 panis — cazabi, cazavi A.; cuac,  
 maru in Dial. (cosque: Chili;  
 cancu: Peru; pasca: Apalachi;  
 maru: Zingani).  
 panis assatus — xauxau G.; akes C.  
 paradisus — coyaba, coibai R. Herr.  
 parvus, minutus, nihil, insectum —  
 nigua; nianti Ey. (chigua: Da-  
 rien; enchique: Yaoy).  
 pater — ahia, baia R., vava, ba-  
 ba Ey.  
 pax, quies, quietus — toka M.  
 peregrinator — umakua Ey.  
 peregrinus — chapeton Ac. ? Gua-  
 chinango Diaz in Cuba.  
 pilus, lusus pilorum — batos M.  
 potio e granis maidis — chicha A.  
 (chica: Peru; chicha: Chili; hui-  
 cū: Galibi).  
 pontifex — buhui-tiho A.  
 prata — zavana, zabana A.  
 purpureus — ragui, aniqua M.  
 qui, quæ, quod — hiqui Laet.  
 rates — balza A. ? (hispanice).  
 regulus — cazic, cacique, caciqi,  
 caxicus, casiche (pronunciatione  
 diversa).

recessus, locus — tūba (tūva: Tupi).  
remus — pagaya, pages, nae M.  
ritus, cerimonia — reiti (aritin:  
Aruac).

ruber — riz: Diaz.

sanguis — moinaly Ey.

sacer, sacrum — auc M., yac G.,  
guaca R. (aca, huaca: Peru,  
huacan: Cora, hualie: Huasteca).

sacerdos — bohito, bautio, buhui,  
bohique, behique, boition, bomili,  
buntio, boyeto (diversorum scrip-  
torum).

sacculus, bursa — cucato, xucato.  
(pocan: Pocohotan; cocum:  
Mohigan; onechiliz: Mexican).

scarlatinae — pu, bu.

senex, vetus — ua, boh, be, bohilo,  
bohique A. nalu maximus —  
nenechin R.

sic, sane (affirmativum) — ha  
(hea Afric. Atlant.; haa: Otoma-  
co, Othomi, Omanchi; haha:  
Apalachi; oyah: Ozage; ahi:  
Cado; yasay: Aruac).

sidus, stella — starei M. (sirica,  
sirico Galibi, Tamanaco, Otoma-  
ca et aliarum gentium in Guja-  
na. chirica: Yaoy, silico: Betoy,  
ergrai: Abipon, setere Patagon).

sol — boimial, binthaitel, kachi:  
Ey. conf. cazie.

splendidus — lureigna M.

spiritus, anima, spectrum — goeiz,  
opoyem Ey. (goz: Vilela).

sum — dacha M.

sume, cape — chuo C., chugue  
Her. (huyca: Aztek; uhea: Tar-  
asca). Conf.: cancer.

supra — ubek Ey.

sylvia — arcabulos Ac.

talis — gua (articulus demonstrativus.)

tempestas, furia — furacane M. hu-  
racane G., urogan Ey.

templum, sacellum — cu Acosta;  
tzia (tzia, cu (deus): Maya, Chon-  
tal, Mexican).

terra, continens et insula — java,

khaya, cayos, hay, guaca. (ka-  
ti: Guianau; hola: Warau).

thronum — duchi Muñoz.

tintrabulum — maraca (maracá:  
Tupi; tamaraca: Aruac; malacá:  
Apalachi).

tres, tertius — abera?

tu, tuum — ti, te.

tugurium, domus — boharque Ma-  
ños, canei G., tuhonoco Ey.

unus, primus, solum, unice — ala  
alu M. (ala: MUYACA, hawen:  
Peru, carala: Sapibocona).

urbs, domus — bohio.

ventus (vel aër) — banzer M.  
(acate: Dora, ehaca: Mex.).

vermis — cusi.

vestmentum — cochio M. R.; ya-  
guas Herr. (cuays: Galibi; pon-  
cho: Chili).

vestis — yaguas Herr.

viridis — huarahu, guaragua Laet.

vita — bi G.

avis — bogiael R.; ipis: Cuba  
(gualpa: Peru; coxol: Huasteca).

avis phoenicopterus — ipiris Diaz in  
Cuba.

phasianus (crax?) — babiayas Her.  
Cuba.

cancer, (uca) — taracola?

canis — cuchis, gochis, alco (chi-  
chi, alco: Mex., ehagua: Chili,  
cule: Lule, alco: Peru).

concha — guey C., cohob O.

crocodilus — cayman.

culex — jejen M.

dasyprocta — aguti, aguchi, huti,  
utia, cuti R. A. quatuor species:  
maxima: hutia, minima: mohuy;  
chemi, cori. Cfr. saraguchi: Ae-  
gypti., cuyes: Quito. coy: Huaz-  
teca. cuya: Peru. curuc: Tayro-  
nas. quinasis: Cauca).

dasyapus — alatu E.

didelphys (opossum) — tona R.

elater noctilucus — cocuyo, cu-  
cuyo, locuyo, cucuix; zievias in  
Lucayis.

formica (pismires) — conílexon R.?  
laceria — guana, iguana A.; yu-  
nas Herr. (leguan: Aruac, juga-  
na: Cumana; aguana: Guinea,  
yaganda: Congo).

manatus — manali A.  
musca — cocuyo, cuinix, zievás.  
piscis — ican, guayean Muñoz.  
psittacus — paraca, maca: Cuba,  
Aruac.

rana — toá G.  
remora (piscis) — reveo H. ram-  
bos Ac., remora G.

serpens — boba in Boriquen (boia:  
Tupi; cba: Mexic.).

squalus (piscis) — tebura O., tibur-  
ron Ac.

ovus (dicotyles) et pecari — zaino  
seuna Ac. (tayasu: Tupi, tagua-  
zen: Guanch.).

testudo — icota G., icotea Humb.,  
cabiní M. (cotos: Cumana).

achras cainito — cainito.

agave — maguey, magheih H.

ananas — bunama G. fanpolo-  
mi Ey.

anona — guanavan H.

arachis hypogaea — mani.

bixa orellana — bixa G., achiote H.

bulbus, cepa — cabaicos R., ma-  
coanes M.

batatas edulis — batatas.

calamus, arundo, marantia — yaru-  
ma Herr. (uaruná: Tupi).

capsicum (acre, vellicans) — axi,  
aji, ages (axi: Cumana).

ohrysobalanus — hieaco.

cucurbita — hibuera M. O. Muñoz.  
(higuera hispanice = opuntia  
tuna).

dioscoreae radix — niámes, ámes,  
m'ámes.

fungus — yegan, guiyegan R.

gossypium — mapu Ey.; zeiba A.

(Bombax) (cosib: Arabia. vet.;  
kipi, kapa: Sanscrit).

guayacum officinale — guayac,  
guayacan H., guacum O.

heliconia — bihao.

clusia alba? hymenaea? — copal  
G. H.

coccoloba pubescens? — copei O.

indigo — digo R.

lycopersicon (tomate) — tomates G.  
mandioca (dulcis) — boniata O.,  
yuco M.

yucca gloriosa? — yuca Ey.

ocimum — zochen R.

mannea americana — maney M.

milium — panycke M. (panicum).

musa paradisiaca — banana H.;  
caneis G.

palma — yagua O., caico Ey.

pastinaca — guaieros M.

pimento — pyman, pámienta: Maya.

pidium guayava (pomiferum, pyri-  
ferum) — guayava, guaxaba M.,  
guava, gaaiva, guyaba.

arbor cedro similis, pedocarpus? —  
cauvaba G.

rhizophora mangle — mangle H.

sarmentum, liana — bejuco M., bi-  
xudo, bexucum O.

spondias hobe — xobos R.

swietenia — mahogani H. cahoba.

theobroma cacao — cacao A. vide  
mexic.

tubulus tabacinus — tobaco M. (ba-  
cana: Caraiibi).

tabacum — cohiba O., cogioba R.  
cohoba M. (dokha: Arabice,  
tuhica: Nuba).

zea mays — mahiz, mayz A. (mai-  
za: Bask; mas: Nepal, Congo;  
maiz: Turan; haxer: Apalachi;  
izix: Huasteca; sara: Peru; ya-  
siu: Cora; umita: Chile).

## Dialecti in occidente insularum Cuba, Jamaica et in Lucayis \*).

|                                                  |                                                   |
|--------------------------------------------------|---------------------------------------------------|
| aurum — mueay C. L.                              | canis — alco C.                                   |
| deus — yocahuna, guama-coti, guama-oxocoti C.    | concha — cohobas C.                               |
| domus — bohio C.                                 | crax (avis) — bahjayas C.                         |
| ens supremum — atlatex C.                        | crocodilis — cayaman C.                           |
| fluvius — agua C.                                | dasyprocta — uisias, hutie, quina-xes C., huña L. |
| fons — mini L.                                   | elater noctilucus — coeyos C., zievas L.          |
| insula — caya L., cayo C., caic J.               | perdrix — lizas C. (Ocampo).                      |
| intra, in — hiqui, nacan C.                      | psittacus — maza C., macan J.                     |
| lignum — maica J.                                | remora — reves C.                                 |
| nobilis — to, malo C.                            | vermis — cusi J.                                  |
| panis — zabi C.                                  | vermis (cuculio palmarum) — piojo J. (?)          |
| peregrinus — guachinango C.                      | dioscoreae radix — mames C.                       |
| princeps, domiuius — guami B.                    | guajacum officinale — guacum C.                   |
| regulus — caxicus C.                             | opuntia (cactus) — tuna C.                        |
| ruber — ris C.                                   | podocarpus — cauvana C.                           |
| sacculus, bursa — cucato J.                      | theobroma cacao — cacao C.                        |
| sacerdos — behique, bohique C. L.                | zea mays — maysi C.                               |
| spiritus, spectrum — dupi J.                     | coccoloba uvifera (uversos C. hispanice) — copei. |
| terra, regio — kalos L., kai J., nacan, guaca C. |                                                   |
| vita — bi C. L.                                  |                                                   |

## Dialecti orientalis insulae Boriquen et insularum caraiharum \*\*).

|                                         |                                        |
|-----------------------------------------|----------------------------------------|
| angelus — chemin; angeli — chemignum E. | daemon malus — mabuya E.               |
| avis — narguti E.                       | deus — joana, guama nomaeon B.         |
| bellum — nihuctu E.                     | domus, tugurium — tuhonoco E.          |
| coelum, supra, superno — ubec E.        | femina — inaru E.; feminae — inuyum E. |
| cor — nanichi E.                        | filia — rahen E.                       |
| cymba — piraguas B.; canoa, pagas E.    | filius — rabu E.                       |
|                                         | gens, populus — ibas B. gabres E.      |

\*) C = Cuba, nach Columbus, Acosta, Herrera, Diaz, Laet, Muñoz. J = Jamaica, nach Columbus, Garcia, Gomara. L = Lucayas, nach Columbus, Oviedo, Acosta etc.

\*\*) B = Boriquen (Puerto Rico), bei Herrera, Acosta etc. E = Dialekt der Weiber der Cariben, fast ganz verschieden von dem der Männer nach Rochefort u. s. w.

hortus — chali E.  
 hostis — akani E.  
 is — ni, n'.  
 lectus — neckera E.  
 lignum, arbor, arcus — chimala E.  
 luna — mona, kali E.  
 mare — balana E.  
 mas, vir — eyeri E.  
 mater — bibi, nuu-churon E.  
 nebulosus — furzidi B.  
 nobilis — ditayno B.  
 nummus, gemma — agucal.  
 panis — maru E.  
 parvus — nianti E.  
 paler — baba, nuu-chili E.  
 purpureus — pu E.  
 sacerdos — boyez E.  
 sanguis — moinalu E.  
 serpens — boba B.

servus, mancipium — labuyn E.  
 sol — kachi, cochi E.  
 sus — saine B.  
 spiritus, spectrum — opoyem E.  
 tempestas — urogan E.  
 terra, insula — kati E.; ca, ay B.  
 uxor — liani E.  
 viator — umekua E.  
 vir, eyeri E.; viri eyerium E.  
 bombax ceiba — zeyba B.  
 cocos (palma) — coquillas B. (?)  
 hippomane mancinella — manzanila B.  
 guayacum officinale — guage B.  
 musa paradisiaca — camois E.  
 palma — caico.  
 swietenia mahagoni — maga B.  
 viola? — quibey.

## O Y A M B I \*).

accendere — amoini.  
 acus — cacoussa.  
 agrolus, a, um — ikaraw.  
 aethiops — mecerou, necrou (negro port.).  
 ala — ipepokang.  
 albus, a, um — sing.  
 alligare, affigere — evonkouate.  
 altus, a, um — ipoko.  
 amare — eraréou.  
 amicus, socius — sémou, iya, atewawa.  
 amita — pipi.  
 anhelare — emoting.  
 animosus, audax — nokiyéye.

apportare — eroute.  
 aqua — ih.  
 arbor — iwira.  
 arcus — paira.  
 avunculus — pâi.  
 assare, torrere — ennite.  
 aures — nami, inami.  
 baculus — epouitou.  
 barba — eacouara, eacouawa.  
 — in mento — eratoubapé-piraba.  
 — in labio — nemeraba.  
 bene — naycoye.  
 bonus, a, um — icaton.  
 bullire, fervere — emonmoye.  
 calcaneus, calx — epouita.

\*) In den südlichen Grenzgegenden der französischen Gujana, an den Quellen des Oyapock, Jari u. s. w. — Adam de Baube und Ferré in Bull. de la Soc. de Géogr. 1834. 107 und Leprieur, ibidem 225. — Ein ziemlich reiner Dialekt des nördlichen Tupi.

capilli — apira.  
 caput — eacang.  
 carbo — tata-rapoing.  
 cauda — waya.  
 chorda arcus — ourapama.  
 elava — cawarapa.  
 colligere — eoupile.  
 collum — eouroukawa.  
 confringere — eũka.  
 consobrina — cacagne.  
 consobrinus — tairo.  
 contentus, a, um — erourou.  
 coquere — oyippe, oyouppe.  
 cras — coyé, covi.  
 crales pro exprimenda radice mandiocæ (tipiti: Tupi) — tapici.  
 cymba — igara.  
 culler lonsorius — nawaye (navalha: port.).  
 currere — eniane.  
 cutis — pirera.  
 dare — hemeheng.  
 debere — naponme.  
 decoculum zææ — houhi.  
 deglubere — epirok.  
 dentes — erâi.  
 deplumare — eãwal.  
 digiti — epoua.  
 — pedis — epofia.  
 discus — parapi.  
 dormire — okette.  
 dorsum — eapé, tappé.  
 dum, postea — courmou, corémou.  
 ebrius, e — mawépore.  
 edere, comere — eyemiyon.  
 ensis — sãbre (gallice).  
 fames — amouaem.  
 farina mandiocæ — meyou.  
 febris — carayeu, carayou.  
 femina — nimène.  
 femoralia — sirôa, ehirolles.  
 femur, crus — evakoua, erapo.  
 filia — nimeni.  
 findere — icoka, eoka.  
 fluvius — euyée, ibée.  
 frater — erôl.  
 frons, frontis — erouwapé.  
 fumum tabaci haurire — emououk.

genae — eroba, eraya.  
 genu — enépouissame, énénpouang.  
 globuli selopetarii — pirato wassou.  
 — vitrei — mohira.  
 gracilis, e — ekôl.  
 grando plumbea — pirato miri.  
 habilis, e; aptus, a, um — omou-nian.  
 hamus — pina.  
 heri — coué.  
 humerus — éribapoui.  
 hydria — macoua.  
 ignis — tata.  
 imbecillis, e — nokouwaye.  
 indusium — tilou.  
 ineptus — necacoye, nocacoye.  
 infans — yawira.  
 intuitu, spectare — emaãa.  
 ira — aymouroume.  
 ire piscium — iãé iapi naeti.  
 iurare — jawon.  
 labia — irémé, erembé.  
 labor, opus — morico.  
 lassus, a, um — eraoupape.  
 lavare — ecouloug.  
 lectus penalis — tya, tiã.  
 lignum — ewirapoko.  
 — cremiale — eĩboura.  
 lingua — cincon.  
 longus, a, um — ipokamoi.  
 luna — yãé.  
 macer, a, um — ocining.  
 magnus, a, um — tourou.  
 malleolus — epéréna.  
 malus, a, um — nicatou.  
 mamma — assoussous.  
 mane, tempus matutinum — oyáiwé.  
 manus — epapoui.  
 maturescere — ipirang.  
 mel — eĩra.  
 mentum — erediba.  
 meridies — avicateu.  
 mons — iwilitira.  
 monstrare — onpia mou-em.  
 mori — omanou.  
 mortarium — einaca, ãinoua.  
 mungere, emungere — eoulum.

multum — jathew.  
 nasus — inci.  
 natare — eyayou.  
 nere, suere — emoupoupouk.  
 nidus — wira.  
 niger, a, nm — epïou.  
 nou — nani.  
 occidere — eyouka.  
 odi — naorewi.  
 oculi — erëa.  
 oleum — jandé, yiandi.  
 olla (canari) — touroua missig.  
 os, oris — ecourou, eïcou.  
 os, ossis — canguera.  
 ovum — oupia.  
 parvus, a, nm — missig.  
 palus — ipawa.  
 pectus — epocia.  
 pendere, suppendere — moyassiko.  
 pes — epoucoupé.  
 phalanges digitorum — epouakang.  
 piger, a, um — niawari, yniawane.  
 pileus — camererou, chaporé.  
 pilus — haba, hava.  
 piscator — okouwa.  
 piscis — pira.  
 pistillum mortarii — eimoura.  
 plueré — amanout, okile.  
 pluvia — amanne.  
 pluma — ipépo.  
 posse — eïnoung.  
 prehendere — ekik, eiki.  
 profundus, a, um — japoua.  
 provocare — namé, niamé.  
 puor (parvus, magnus) — jóüira  
 (counoumi, kirey).  
 pulvis pyrius — couroupara.  
 pungere — fössok.  
 remus — epoucoïta.  
 rivulus — taca, yarapé, tacarerew.  
 rixator — nérécassi.  
 rostrum — icie, incio.  
 ruber, a, um — pirang.  
 sabulum — issing.  
 sagitta — ourapara.  
 — petere — ejewa, ejiwon.  
 sal — soato, corey.  
 salve! — copei.

saxum — tacourou.  
 scamnum — apoca.  
 scamnum (pagara) — carourou  
 (yamateuk).  
 secare, scindere — acoussi.  
 securis — you, wiwi.  
 semita, via — pé.  
 senex velus — lamoui, lamou,  
 tairi, lamouchi.  
 sic, sane, recte — lhò.  
 sicera — cawaitata, paraténi.  
 sidera — yâé-tala.  
 silis — eïwale.  
 sol — cayaré.  
 sordidus, a, um — okïa.  
 soror — niania.  
 speculum — warawa, warwa.  
 spina — gniou.  
 sponsionem facere — emoumeau.  
 stultus — yawette.  
 supercilia — eropoukaraba.  
 sura — eretouma.  
 sylvæ caedua (abalis) — ecco.  
 tabacum — petemma, macourey,  
 petemmora.  
 telum pyrium — mokawa.  
 terere, conterere — eâpika, ekilik.  
 texere — epowane.  
 tibia — erotoumakang.  
 timidus, a, um — okiyé.  
 tubulus fumarius — peipo (pipa).  
 tugurium, domus — oka.  
 tunica — temoukourou.  
 umbilicus — epouroua.  
 unguis — opampé.  
 venator — oyouka, iporang.  
 venter — eroué.  
 ventus — wetou.  
 vir — yo, teco.  
 viridis, e — saheuk.  
 Numeri: 1 pessou.  
 2 moucougué.  
 3 mapour.  
 4 moypenté.  
 5 jatenté.  
 bos — tapiroussou.  
 bradypus didactylus — ahicaye,  
 unau.

bradipus tridactylus — ahi.  
 canis — yawar.  
 cervus — eoû, eassou, eoûassou.  
 — simplicicornis — cariacou.  
 coelogenys paca — paca.  
 dasypus — capachi.  
 dasypocla acuschi — acouchi-waye.  
 — azarae — acouchi, acouci.  
 dicotyles — taititou.  
 felis onça — yawara, caïeouchi.  
 — pardalis — maracaya-poucou.  
 hydrochoerus capybara — capivoira.  
 lutra brasiliensis — yawakakgha.  
 mus — anouya.  
 — rattus — anouyaou.  
 ateles paniscus — coïata.  
 simia callithrix — cabi.  
 mycetes fuscus — akikou, akikew.  
 sus — layaonsing.  
 tapirus americanus — tapïra.  
 vespertilio — amira.  
 ampelis carnifex — arawira.  
 — colinga — wanamiwara on-  
 namé.  
 — cayana — erâouka.  
 anas — arapono.  
 caprimulgus — wakirawa.  
 cathartes jola — ourouwou-piwa.  
 columba — picaou.  
 colymbus — tarara.  
 crax alector — mountou, mouitou.  
 crypturus (major) — inamou.  
 — (minor) — soûi.  
 thraaëtos harpyia — wirâû.  
 eurypyga (caurale) — kéréi.  
 hirundo — oura-singa.  
 gallus — massakara.  
 gallinae pullus — massacará.  
 penelope cumanensis — coujouvi,  
 couyouvi.  
 — marail — maraye.  
 perdrix — oulou.  
 pipra rupicola — peûng.  
 psittacus macao — arara.  
 psittacus — courey.

psittacus (conurus) — perichi.  
 psophia crepitans — akami, iakami.  
 querquedula — cawiriri.  
 tinamus — moucoucawa.  
 trochilus — pérepéréwara.  
 boa — mohiou.  
 bothrops — yaraaga.  
 crocodilus — yakaré.  
 iguana — wayamaka.  
 lupinambis monitor — ikirwarou.  
 bufo — youwaye.  
 rana — couta.  
 testudo — yaoussi, yawi.  
 apis — eïrarouwa.  
 bombyx — manana.  
 cassida — niabi.  
 culex — nacioung, naciou.  
 elater noctilucus — monang.  
 formica — taracua.  
 ixodes — yathéoughe.  
 musca — merou.  
 mutilla — tapya.  
 papilio — panama.  
 pompilus — montouk.  
 pulex — louny.  
 — penelrans — lounne.  
 tabanus — maganga.  
 vespa — caba, cava.  
 arachis hypogaea — mondowi.  
 bambusa — courmouri.  
 banana (musa) — bacowe.  
 batatas edulis — icig.  
 bixae pigmentum — roucou.  
 bixa pingere — roucourawa.  
 canna saccharifera — acikarou (as-  
 sucar: port.).  
 capsicum frutescens — ikeing.  
 carica papaya — mahou.  
 dioscorae radix — cará.  
 frutex gossypii — awamonian-iwira.  
 gossypium — amoniou.  
 filum gossypinum — enimopoû.  
 jatropa manihot — manihoc.  
 palma mauritia — mirici, miriti.  
 sarmentum (liana) — oussimo.



## PALICOUR\*).

aqua — oni.  
 da mihi aquam — enonta oni.  
 angor, sollicitus sum — bononka  
 dini.  
 contentus sum uxore mea — bam-  
 betkiou ronkakia.  
 non contentus sum uxore mea —  
 kantebek nonkaka onaga.  
 corruptum est — babousé.  
 bonus — kebeiné.  
 bos — paca (hisp.)  
 credo — kata.  
 cymba — monho.  
 dabo tibi globulos vitreos — enepa  
 karbitate.  
 an doles? angeris? sollicitus es? —  
 maba pika dini.  
 domus, tugurium — païlipin.  
 domum meam peto — pinhouet pin.  
 femina — lanan.  
 gallus — takarak.  
 ibo, volo ire — qué pikolé.  
 infans — calcandia.  
 lectus pensilis — aneyou.  
 luna — cairi.  
 mandiocca — oulaté.  
 farina mandioccae — couac.

multum — banekenek.  
 multi pisces — baneken aima ki.  
 habeo multum siceræ — baneké  
 polatawin nomoné.  
 nolo edere — ana eské.  
 patera cucurbitina — tomaur.  
 tene pateram tuam cucurbitinam —  
 aponi tomaur.  
 piscis — aima.  
 pone hic supra — ikené nota.  
 puer — makitmani.  
 quid est hoc? — mamé.  
 remus — poulaite.  
 salvé — akéné.  
 sidera parva — orapyoubouye.  
 aldebaran — awaori.  
 antares — acourré.  
 crux australis — leyébon.  
 stellæ  $\alpha$  et  $\beta$  centauri — tekempen.  
 orion (3 reges) — mahori.  
 plejades — tépessiri.  
 sidus „poulinière“ — coussoupou.  
 spica — ouroukama.  
 sol — tamoyé.  
 silio — arabouia.  
 vir, mas — wairi (uara: Tupi).

\*) Bulletin de la Société de Géographie, Ser. II. Vol. I. p. 228. — Ein Gé-  
 misch von Tamanao, Galibi, Manao, Arunc, Uairaied u. s. w.

# **DICTIONNAIRE GALIBI.**

---

## **DICTIONARIUM gallice, latine et galibi.**

---

### **Digestum e libro :**

Dictionnaire galibi, présenté sous deux formes, 1<sup>o</sup> commençant par le mot françois, 2<sup>o</sup> par le mot galibi, précédé d'un essai de Grammaire, par M. D. L. S. à Paris 1763. 8<sup>o</sup>. (Suite de la Maison rustique de Cayenne.)

**Auctum sermone latino.**

---



# Dictionarium,

## gallice — latine — galibi.

---

### A.

a, à cause de, pour, contre —  
*ob, propter, causa, pro, contra* —  
boco.

je suis bon à mon fils — *bene-*  
*vohus sum filio meo* — aou  
iroupa mourou boco.

je suis venu pour les galibis —  
*veni pro galibis* — oboui galibi  
boco.

jesus est fâché contre les mé-  
chans — *jesus hominibus malis*  
*succenset* — téleké jesus yáo-  
uamé boco.

à présent, présentement, à cette  
heure — *nunc, jam, hoc tem-*  
*pore* — erémé.

au, dans ou dedans — *in vel in-*  
*tus* — ta, laca.

au soleil — *in sole* — hu-  
eïu ta.

à la pluie — *in imbre* — con-  
nobo ta.

à la caze ou dans la caze — *in*  
*casa* — auto ta *vel* auto laca.

aux, vers, en, contre, de — *ad-*  
*versus, in, contra* — bona.

je vais aux isles, vers les isles  
*proficiscor in insulas, ad in-*  
*sulas*

— aou nisan oubaou bona.  
*ego ire insulae versus.* —  
veux-tu aller en france? — *visne*  
*in Gallium proficisci?* —  
more ichéman france bona  
*tu velle gallia versus*  
nisan?  
*ire.*

(man, cette particule après le  
verbe iché, vouloir, marque l'in-  
terrogation. — *particula man*  
*post verbum i che, velle, sig-*  
*nificat interrogationem*).

contre une pierre — *contra*  
*lapidem* — loubou bona.

il a peur de la robe, c'est-à-  
dire, près, de la robe, contre  
la robe — *metum habet vestis*  
*tuae, prope, juxta vestem tuam*  
— yetécari camicha bona.

absent — *absens* — ouanan, nis-  
sen (nissen = parti, *profectus*.)

Remarquez qu'ils sous-entendent  
souvent la première personne  
dans leurs discours, comme en  
cet exemple: mon pere n'y est  
pas, il est absent. Ils devroient  
seexprimer ainsi:

aou baba ouanan  
mon pere absent; mais ils  
se contentent de dire: baba  
ouanan — *animadverté, saepe*

*intelligendam esse primam personam in colloquiis, ut ex gr.: pater meus hic non est, abest. quod illos hoc modo exprimere putes: aou (meus) baba (pater) ouanan (absens est), solummodo exprimunt: baba ouanan.*  
 acheter ou trailler — *emere' sive agere* — sibegali, cibegali, sebegali, sebegari.  
 je veux acheter un lit de coton — *volo emere lectum xylinum* — aou icé sibegali acado.  
 pour ne l'avoir pas acheté — *dum non emerint* — anabémapa.  
 adroit, je ne suis pas adroit — *non sum versutus* — anabopa ipoco.  
 afin que, pour — *ut, ad* — bota.  
 pour faire autre chose — *ad aliam faciendum rem* — amou colo bota  
*alius facere ad*  
 âge, nous sommes égaux en âge — *aequales sumus* — anaïabouan.  
 agité, en furie — *agitatus, furiosus* — polipé.  
 aiguilles — *acus* — cacousa.  
 ailleurs — *alibi* — amoucoé.  
 mettez mon lit ailleurs — *lectum meum alibi ponite* — amoucoé țaro bati  
*alibi da lectus.*  
 • aimer — *amare* — cipouynai, sirica, ciponimé — les filles et les femmes aiment le cristal bien clair et bien dur — *puellae feminaeque amant crystallum clarissimum et durissimum* — ouali piritou tassieri  
*feminae crystallum clarum*  
 popé ciponimé  
*durum amare.*  
 air — *aër* — caboupino.  
 airain, cuivre, ou laiton — *aes, cuprum, orichalcum* — youarapirou.  
 aisselles — *humeri* — ețalari, eialari.  
 ajoupa, espèce de case faite sur

le champ — *receptaculum, casa in agris aedificata* — lapouy.  
 aller — *ire* — nisan.  
 je vais — *eo* — aou nisan, oussa.  
 j'ai été — *fui* — aou penaré  
*ego aliquam*  
 nisan.  
*ire.*  
 j'irai, tantôt aller, demain marcher — *statim iturus sum, cras iturus sum* — alié nisan, coropo nisan.  
 je m'en vais — *abeo* — ao cêraba vel ao nissendo.  
 lorsqu'ils prennent congé après leurs visites: je m'en vais — *cum post salutationem discedunt, dicunt: abeo* — anolé oua, anolé oussa, oussa irouumbo.  
 où vas-tu? — *quo tendis?* — oïa Missan?  
 (la consonne M. marque la seconde personne — *lit. consonans M. significat secundam personam*).  
 vas-t'en — *apage* — itangue v. itang' irouumbo.  
 vas par-là — *illuc perge* — ouebo mossa v. ouebo moça.  
 vas-t'en de-là — *hinc discede* — itanzarua.  
 allons, partons — *eamus, abeamus* — cama v. caman.  
 allons prier Dieu — *eamus ad Deum adorandum* — caman xerouban diosso  
*dicere deo*  
 il est allé derrière — *retro, postremus ivit* — acouloutanotacanilon.  
 je n'y ai pas été — *non adfui* — anetaouapa iiețâmé.  
 il est allé chercher de l'eau — *discessit aquam petiturus* — lounafé.  
 il est allé chercher du bois — *discessit lignaturus* — huêuêîé.  
 aller par mer — *profiscisci. per mare* — cama parana.

allumer du feu — *incendere ignem* — ouato bogué.

*ignis facere.*

alleré, je suis alleré — *perturbatus, perturbatus sum* — acoumeli, nieoumeli.

amari ou matrice — *matrix vel uterus* — mouasay, mouel.

âme de l'homme — *anima hominis* — acapo.

ami, confédéré, allié — *amicus, foederatus, socius* — yamori.

Les français sont amis et confédérés des Galibis — *Franco-galli amici ac socii Galiborum sunt* — Franciei iamori Galibis.

Franco-galli amici Galibi. (Remarquez, que le verbe être et les articles les, des ne sont point exprimés — *animadvertite, articulum et verbum esse non exprimi*).

ami, compère — *amicus, familiaris* — banaré.

amitié — *amicitia* — apocubé, apocubé.

je veux avoir ton amitié — *amicitiam tuam peto* —

aou icé amoré apocubé.  
*ego velle tua amicitia.*

(Le verbe avoir n'est point en usage parmi eux — *Verbum habere ab iis non usurpatur*).

ancien, vieillard — *vetus, senex* — lamoussi, amou.

anges — *angeli* —

Issiméiri bouiloului.

*animae famuli.*

animaux terrestres — *animalia terrestria* — Ippété nonembo.

Que ce soit mon animal ou mon oiseau — *utinam hoc animal meum, haec avis mea esset* — Yéguemé.

année — *annus* — siricco.

ansart, grand couteau sans pointe — *magnus culler sine cuspidē* — atounban.

apostume — *ulcus, apostema* — iconourou, ticonomé.

appartient — *est* — abolemon, aporemam.

ce qui appartient à quelqu'un — *quod est alicuius (proprium alicuius)* — ouonapo.

à qui est cela? — *cuius est hoc?* anok ouonapo?

ce pain appartient à mon père — *hic panis est patris mei* — mēiou baba abolemon.  
*panis pater est.*

(Quand on leur prend quelque chose, et qu'ils la redemandent, ils disent — *si quid iis sumitur, quod repetunt, dicere solent* — aou érépali, (qui signifie: c'est à moi, cela m'appartient — *quod significat, hoc meum est*).

appeler quelqu'un — *nominare aliquem* — icoumaque, icoumague.  
comment t'appelles tu? — *quo nomine vocaris?* — olé té amoré?  
comment s'appelle cela? — *quo nomine hoc vocatur?* — etété mocé vel ini?

apporter — *afferre* — amenique, cenebi, ameneque.

j'apporte du pain — *panem afferō* — mēiou sé nissan.  
*panis ego venio.*

as-tu apporté du pain? — *attulistine panem?* —

mēiou menebouï amoré?

*panis venisti tu.*

j'apporterai du pain — *panem offeram* — mēiou sénélagué.

*panis ego feram.*

porte ce pain à la maison — *hunc panem domum fer* —

mēiou soura la alitanque.

*panis domus in ito.*

je veux acheter des lits de coton? — *volo emere lectos xylinos?* — aou icé cibégali aca-do amoré?

je viendrai demain avec mon père, je l'en apporterai beaucoup — *veniam cras cum patre meo, afferam tibi multum* — aou coropo noboui aconomé baba, aou menebouï amoré tapouimé.

apporte-moi des poules du cerf, des Ananas — *affer mihi catulos cervi, ananas* — aou menebouï corotogo, couchari, ananaïs.

celui-là l'en apportera — *ille tibi afferet* — mocé menebouï amoré vel mocé cayé.

apprendre — *discere* —

j'apprends — *disco* — secálissa. tu apprends — *discis* — mecálissa.

il apprend — *discit* — necálissa.

j'ai appris — *didici* — secáliti.

tu as appris — *didicisti* — mecáliti.

il a appris — *didicit* — necáliti.

après — *post* — amani.

après demain — *perendie* —

amani coropo, manicoropo.

je viendrai après demain ici —

*perendie huc veniam* —

manicoropo noboui erebo.

*perendie praesens hic.*

après que, indication du

temps futur — *cum quum*

*cum tempore futuro* —

après que tu auras mangé —

*cum coenaveris* — monoui polo.

arbre — *arbor* — vué vué.

va cueillir des acajoux aux ar-

bres — *carpe anacardia ex*

*arboribus* — mouel cipoti vué

vué.

arbrisseau de coton — *arbuscula gossypina* — maourou.

arc — *arcus* — ourapax, ouraba.

mon fils, donne moi mon arc —

*mi fili, da mihi arcum meum* —

ligami ourapax iaré mé.

*filius arcus dare.*

(comme si l'on disait: fils, donne l'arc — *veluti nos dicemus: fili, da arcum* — Le pronom mon n'est pas exprimé: ils pourraient cependant dire aou (mon) ourapax (arc). A l'égard de mé, qui est après le verbe iaré (donner), c'est une particule qui n'a aucune signification, et qui ne sert que pour l'élégance — *Pronomen enim meum non expressum est: quamquam dici potest aou (meum) ourapax (arcum). Particula mé post verbum iaré (dare) nihil significat, sed elegantiae causa usurpatur.*

argent — *argentum* — ouraourá-lou vel ouráta.

arquebuse, fusil — *telum pyrium* — aracaboussa, arqaboussa, racabouchou.

arrêter, s'arrêter — *retinere, commorari* — boucané.

arriver, aborder — *advenire, appellere (navem)* — nalapoui.

il est arrivé un canot, un navire

à Ceperou — *Ceperi scapha,*

*navis advenit* — Ceperou bo

canoá, naviola nalapoui.

asseoir, s'asseoir, assis — *ponere, assidere, positus* — pòpeigné, pepeigné, nopo.

assiette à mettre la viande — *patina, in qua carnem ponunt* — meloulou.

assommer — *occidere* — sibogaye, chioué.

j'ai aujourd'hui assommé un cerf

avec la massue — *hodie cer-*

*vum clava occidi* — couchari aou

chioué erague aconomé boutou.

attacher — *affigere* — apoica, yei-

moi, chimigué, chimugué.

j'ai attaché une épingle à ma

chemise — *acum subuculae*

*meae affixi* — aou cacoussa

chimigué camisa.

cette femme a attaché tout présentement une épingle — *haec femina nunc ipsum acum affixit* — ouali, erimé, cacoussa chimigué.

(Les particules, celle, a, une, ne sont pas exprimées; c'est comme si l'on disait: Femme présentement épingle attacher — *particulae haec, una non sunt expressae; veluti si diceretur: femina nunc acum affigere*).

attendre — *expectare* — téeé.

attendez à tantôt — *expecta paulisper* — alié té cé.

N'attends pas — *ne expectes* — animomoképa.

aube du jour, l'aurore — *diluculum, aurora* — emamory.

Levez vous, il est jour — *Surge, dies enim orta est* —

(Les Galibis n'ont point de mots pour exprimer lever. Mais quand il est jour, ils se lèvent, en disant: il est jour, je vais sous le carbel: Ema-mori, tapoïta nisan. Biet, eh disant, que ta, après le mot tapoï, est ajouté sans nécessité, n'a sans doute pas réfléchi sur la signification de cette particule, qui peut avoir lieu dans la phrase qu'il cite: — *Galibi verbum, quo, exprimant surgere, non habent. Cum igitur illuxit, surgunt idque expriment dicentes: illuxit, in conclave meum eo: Ema-mori, tapoïta nisan. Biet, qui dicit, particulam ta verbo tapoï addi necesse non esse, animo non complexus esse videtur, quid significet haec particula, cui locus est in ea, quam commemorat, sententia:*

Tapoï ta, au carbel, conclave in.

aucun — *aliquis* — amoucon.

aujourd'hui — *hodie* — erague, iraque.

je mangerai aujourd'hui du poisson et des oiseaux — *edam hodie pisces avesque* —

ou erague olo, tonoro

*ego hodie piscis, avis*

aminé.

*edere.*

aussi — *etiam* — raba, roba.

autant — *totidem* — enouara.

autre — *alius, a, um* — amou.

est-ce un autre? — *nonne hic*

*idem est?* — amouté caloubé-

ronan?

autrefois, il y a longtemps — *olim,*

*multum jam temporis est* — pe-

naré, capouroumé, capouloumé.

autrefois — *antea, quondam* —

caporoné.

j'ai vu autrefois un Indien avec

les Français, qui était grand et

gros — *olim cum Francogallis*

*Indianum vidi, qui magnus*

*erat et crassus* —

ou caporoné sené Calina

*ego olim videre Indianus*

aconomé Francici apotomé

*cum Francogalli magnus*

apolo.

*crassus.*

(On voit par cette phrase, qu'ils

n'ont point de pronoms relatifs

qui, que; la conjuction et

y est aussi supprimée — *hac*

*sententia apparet, eos prono-*

*mine relativo, qui, quae,*

*quod carere; etiam conjunc-*

*tio et hic omisa est.*)

avancer, aller vite — *progredi, cito*

*ire* — cochi, licané.

cel homme va très-vite — *hic vir*

*citissime it* — ouquili licané man.

avant, avant hier — *nudtus tertius*

— manicoiaré.

avaricieux — *avarus, a, um* —

amonbessou, amembé, amonbit,

amonbé, aïmonké.



avec, de compagnie — *cum* (*praep.*)  
aconomé.

(Ils se servent aussi de *máro*  
et de la particule *ké* à la fin  
des mots pour exprimer avec —  
*utuntur eliam verbo máró et*  
*in exitu verbi particula ké, ut*  
*exprimant cum* — Bibi *máro*,  
avec sa mère — *cum matre*  
*sua.*)

Il a blessé les ennemis avec ses  
flèches — *hostes vulneravit sa-*  
*gittis suis* — nioui éítoto bleó-  
uaké.

- aviron — *remus* — aboucouita.

## B.

babioles de cuivre, bagatelles —  
*crepundia cuprea, minutiae* —  
caracoulis.

baigner, se laver — *lavare, lavari*  
— *opi*.

se baigner en quelque lieu —  
*lavari aliquo loco* — *opi* hous-  
saye.

nous allons nous baigner dans  
la mer — *eamus, ut in mari*  
*lavemur* — *opi* parana nisan  
v. cama.

baille, donne — *loca, da* — *ieco*.

balle de mousquet — *glans plum-*  
*bea (e sclopeto mittenda)* —  
aracaboussalano v. barou.

banane — *musa paradisiaca* —  
palafana, paratanon, parantana.

banc ou siege — *scamnum vel*  
*sella* — monté.

bander, tendre — *pandere, tendere*  
anabica.

ton arc ne bande pas — *arcus*  
*tuus non est intensus* — ana-  
bicapa ouraba.

barbe — *barba* — atasibo, facibo.  
bateau, petit bateau — *linter, na-*  
*vicula* — canoua.

baton — *baculus* — yabosé.

beau, belle, bon — *pulcher, chra,*  
*chrum, bonus, a, um* — coura-  
mé, couramené, iroupaconeman.

beaucoup — *multus, a, um* — la-  
pouimé, accoumouro.

bien, cela est bien — *bene, hoc*  
*bene se habet* — emerlai.

très-bien — *optime* — ouarlay-  
man, aouerleman.

bientôt — *mox* — colomonolo.

blanc — *albus, a, um* — lamoué,  
lamouné, aboiriké.

blé d'Inde — *frumentum Indicum,*  
*Zea Mays* — aïoassy.

blessé — *vulnerare* — nioui.

bloc de bois, môle en façon d'esca-  
beau — *truncus ligneus, scabelli*  
*instar* — moulets, mouley.

blond ou roux — *flavus, a, um*  
*vel ruber, ra, rum* — laviré.

boire — *bibere* — sinceri, ceneury.

donne à boire — *praebe ali-*  
*quid ad bibendum* — couabo  
v. couaboco.

(Ces mots sont vraisemblablement  
dérivés de Coui, qui signifie  
une tasse — *haec verba sunt*  
*verisimile derivata de Coui,*  
*quod significat patera, pa-*  
*tella*).

compère, j'ai soif, donne-moi à  
boire — *carissime, sitio, praebe*  
*mihi aliquid ad bibendum* —

banaré, aou nicoumeli, sineri  
*amice ego sitio bibere*  
iaré mé.

*da.*

je ne boirai pas — *non bibam*  
— aïabouiroupa v. abouiroupa  
ouitaké.

bois — *lignum* — vaivai, vuévué,  
huéhué.

boisson, breuvage — *potus, potio*  
— vicou, ouicou, ouocou, ouacou.

bon — *bonus, a, um* — iroupa.

bon à manger — *suaavis ad*  
*edendum* — tipéchine, tibou-  
chiné.

très-bon — *perbonus* — irou-  
paman.  
bonjour — *salve, salveto* — you-  
paquayé, yarigado.  
bonnet, calotte — *tegumentum ca-  
pitis* — youmaliri.  
boucan — *focus, fumarium* — cambo.  
le cochon brule sur le boucan  
— *sus in foco adurit* —  
poinga loupou cambo  
*sus in focus*  
chiqueriqué.  
*cremare*.  
boucaner, faire rôtir — *infumare,  
frigere* — cambossicouramé, cam-  
boné, camboné.  
bouche, la bouche — *os, oris* —  
embatari, empatoli.  
bouchon — *obturamentum* — eno-  
boun.  
boue, fange, vase — *lutum, coe-  
num, limus* — acourou.  
ce petit Français marche fort bien  
dans la boue — *hic parvus  
Francogalkus per lutum bene  
incedit* —  
ligami Franciei  
*parvus puer Francogalkus*  
ocourou la man nisan.  
*lutum in bene ire*.  
bouillie de Magnoc — *puls mag-  
niocca* — cassiri, embagnan.  
bouillir — *fervere* — nimocen, ti-  
moca.  
femme, va faire bouillir le pot —  
*femina fac bulliat olla* —  
apouïtimé, tourona timoca  
*femina olla bullire*  
ilangue.  
i.  
bourbeux, eau bourbeuse — *limo-  
sus, a, um, aqua limosa* — acou-  
roubé man.  
bouteille — *lagena* — maïata, mou-  
roulouaïou, mayeta.  
je veux boire à la bouteille —  
*volo bibere e lagena* — aou  
icé siñeri mouroutouaïou.

boutou, massue de bois dont ils  
se servent à la guerere — *clava  
lignea, qua in bello utuntur* —  
boutou.  
bras, le bras — *brachium* — ya-  
boute, apori.  
briser — *frangere* — natamboti,  
natambouli.  
bruler — *cremare* — niconroti,  
chiquerique.  
qui n'est pas brûlé — *qui non  
est incensus* — acopa.  
brun ou noir — *fuscus, a, um v.  
niger, ra, rum* — tibourou.

C.

ça, là — *hic, huc, illic, illuc* —  
enebo, monelo.  
c'est-là — *illic est* — enebo.  
cailloux — *silex* — taupou.  
callebasse — *cucurbita* — touton,  
mayeta.  
calme en mer — *tranquillitas ma-  
ris* — polipé oua.  
*vagus non*.  
campagne — *ager, campus* —  
oujapo.  
canari ou pot de terre — *vas vel  
olla fictilis* — touma.  
canne de sucre — *arundo saccha-  
rifera* — anassicourou.  
canon — *tormentum bellicum* —  
tirou.  
canot, petit bateau — *linter, na-  
vicula* — canaoua, colliara\*.  
\*ils appellent aussi de ce nom-là  
la constellation du charriot —  
*hoc nomine etiam sidus sep-  
tentrionis vocant*.  
capitaine-general — *dux, praefec-  
tus* — potoli-manayé, yapotoli,  
apota capitan\*.  
*magnus*.  
\*ils se servent du mot espagnol  
capitan; c'est comme s'ils di-  
saient gros capitaine —

*utuntur verbo hispanienai oapitan, quo exprimant magnam ducem.*  
 le capitain de tous les hommes, de tous les anges — *princeps omnium hominum, omnium angelorum* — ihappero boultounou aïouboutouli issiméiri boultouli, roba.  
 captif — *captivus* — ayamouti.  
 caqueter — *garrere* — orbana eleboque.  
 carbel, le carbel, lieu, où ils s'assemblent — *conclave, locus conveniendi* — taboui, lapoï.  
 cassave ou pain — *farina vel panis* — meïou v. éréba.  
 cassave, qui n'est pas brûlée — *farina non adusta* — meïoe acopa.  
 casser, rompre — *frangere, rumpere* — aïalanbouty.  
 case — *casa, tugurium* — aulo, caza.  
 ceinture ou cerceau — *cingulus, circulus* — escouly.  
 cela — *hoc, istud* — moc, mocé, moncé, imi, yeri.  
 c'est pour cela — *hoc idcirco est* — eve ebepo.  
 cela est bien — *bene est* — emerlay.  
 celui-la — *ille* — mocé-cayé.  
 c'est cela — *hoc est istud* — anoronibosé lotin.  
 cela est-il bon pour ce mal? — *hocine ad illud malum salutare est?* — ora bogue élobmé.  
 cendres — *cinis* — erono.  
 certainement — *certo, profecto* — istarenay.  
 chair — *caro* — iponomba.  
 chaleur — *ardor* — assimberiti.  
 chalumeau — *calamus* — cericoura.  
 champs — *campi* — ouïapo.  
 chandelle — *lumen, lucerna* — eotoleta, touli.  
 changer — *mutare* — ipataqueimé.

chanter — *cantare* — eremy, ilemy.  
 chanvre — *cannabis (fila e foliis Bromeliacearum)* — coura oua.  
 chapeau — *pileus* — sombreire, sombrero (hisp.).  
 chapeau de paille pour danser — *pileus stramineus ad saltandum* — apomaliri.  
 chatouiller — *titillare* — letague-tinay, litagueriné.  
 chaud — *fervidus, a, um* — assimbéi.  
 chaudière — *cortina, lebes, olla* — canari, poi, marmite, toroua.  
 mets le pot au feu — *ollum igni admove* — toroua ouato ique.  
 chauffer, je chauffe le cul — *fovere, foveo anum* — ansegouca.  
 chausser — *induere* — cossouy.  
 chaux, pierre à chaux — *calx, lapis calcarius* — amaipo.  
 chef, le chef ou la tête — *princeps, dux vel caput* — youpopo, boppo, yale lael.  
 chemin — *via* — oma.  
 chemin par terre — *iter terrestre* — mapo.  
 cheoir, tomber — *labi, cadere* — nomayé.  
 chercher — *petere* — soubi, soupi.  
 cherehe — *pete* — squpi.  
 que cherchez-vous? — *quid petitis* — étebogue amoré? v.  
 esté amoré soubi?  
 va chercher — *affer* — amitangue.  
 va chercher du feu — *pete ignem* — ouato amitangue.  
 cheveux — *crines* — ionnai ou ioncay, ioncé ou ioncay, yoncelti.  
 chez moi — *domum meam, domi meae* — jecossa, aou, ecossa.  
 je veux, que tu demeures chez moi — *volo te domi meae manere* — aou amoré aou ecossa.  
 chiche, vilain — *avarus, sordidus* — amoubé, anombé.  
 les Indiens disent que les Français sont chiches, vilains —

*Indiani dicunt, Francogallos esse avaros, sordidos* — calina segallit Francici amombé.

chier -- *cacare* — mecabourou, vélabourou.

chiques, les chiques — *pulex penetrans* — chico.

chirurgien, médecin — *chirurgus, medicus* — piaye.

va chercher le médecin — *arcesse medicum* — piaye ami-langue.

choyer, se choyer, prendre garde à soi — *observare, cavere, sibi prospicere* — maré, nomoi.

choux du pois — *brassica (caladium)* — laya louque joupou.

ciel — *coelum* — cabou; cabo, capou.

ciel où les Yayas étoient que vont les ames de ceux qui ont bien vécu — *coelum quo Yayi animas eorum putant ventre, qui honeste vixerunt* — canpo.

cinq — *quinque* — alonégné, oïétouai.

cizeaux — *forfex* — querici, gu-erici.

donne-moi des cizeaux, je veux couper de la toile — *da mihi forficem, linteum desecare volo* — guerici iaré mé aou icé camisa chiqueté.

clair — *clarus, a, um* — tassaie-ray, taissieri.

clarté du jour — *lux, dies* — hu-étoufrou.

clef de porte — *clavis portae* — boutou boutoulipena; boutou boutoulipena.

clef du coffre — *clavis cistae* — boutouboutoulicassa.

donne-moi la clef du coffre — *da mihi clavem cistae* — boutouboutoulolicassa iaré mé.

cloux — *clavus* — assimoucou, boutouboutouli.

attacher une planche avec un

clou — *asserem clavo affigere* — vuévué chimugué aconomé boutouboutouli.

coeur — *cor* — otali, itopoupo.

coffre — *cista* — arca, cassa (hisp.)

mets les baguettes dans le coffre

— *minutias in cista pone* —

caracouli cassa la.

*minutiae cista in.*

coignée, hache — *securis, ascia* — ouiouli.

cette coignée de fer est forte —

*haec securis ferrea est robusta*

— ouiouli sibarali polipé.

col — *collum* — reïmi.

cette Indienne a le col court —

*haec Indiana breve collum ha-*

*bet* — moe calina reïmi seminé.

colère, fâché — *ira, iratus* — la-riquaï, teriqué.

cel Indien est en colère — *hic*

*Indianus iratus est* — moc

calina teriqué.

la mer est en colère — *mare*

*tumultuosum est* — parana le-

riqué v. paranabo polipé.

collier — *collare, torques* — corouabel.

tiens, ma fille, un collier de cri-

stal — *tene, mea filia, torquem*

*chrystallinam* — mido ouali

corouabel pirou.

colline — *collis* — cassali.

combien — *quantum, quot* — ol'

v. oté, été, olloro.

combien êtes-vous — *quot estis*

— enouara.

combien veux-tu vendre cela —

*quanti hoc vendere vis?* —

été betemé monci (pour mocé

*vicissim* — pro anecé).

combien veux-tu de ces bananes?

— *quot vis harum ficorum?* —

été betemé platana?

*quot permutas ficorum.*

comme, à la ressemblance de . . .

— *ut, comparatus cum* — ne-

ouara.

cel indien est comme (ou res-  
semble) à un Français — *hic*  
*Indianus ut Francogallus (vel*  
*Francogallo similis) est* —  
moc calina Franciei néouara.  
comme cela, de la sorte — *ita,*  
*hoc modo* — enouara, irouara.  
comment — *quomodo* — otelé,  
étélé.  
comment t'appelles-tu? — *quo*  
*nomine vocaris?* —  
étélé amoré? otelé amoré?  
*quomodo tu?*  
comment, quoi? — *quid?* — oté?  
compagnie, de compagnie, enseim-  
ble — *societas, in societate, una*  
*cum* — aconomé.  
compagnon — *socius* — acono,  
acononlo.  
compère, ami — *bonus, amicus* —  
banaré.  
conserver — *conservare* — nomoy.  
content — *contentus* — aouerlé.  
es-tu content? — *esne conten-*  
*tus?* — aouerlé man?  
contre, contraire, près — *contra,*  
*contrarius, prope* — teigaba, reï-  
begua.  
les Français sont contraires aux  
Galibis — *Francogalli con-*  
*trarii sunt Galibis* — Franciei  
reïbegua Galibis.  
corde — *funis* — cabouïa vel  
amolé, corona, coura oua.  
corne, une corne — *cornu* —  
imerétipo.  
corps, corps mort — *corpus, ca-*  
*daver* — tiremossé.  
côte du corps — *costa corporis* —  
soropo.  
j'ai la côte rompue — *costa percus-*  
*sus-sum* — aousorope nalanbouli.  
côté — *latus, cras* — yéouini.  
de l'un et de l'autre côté du  
chemin — *ex utroque latere*  
*vide* — yéouini ama boco amou-  
mam.  
cotton, arbrisseau qui le porte —

*gossypium, gossypii frutex* — ma-  
ourou.  
coude du bras — *cubitus* — apo-  
ïrena.  
coudre — *nere* — satochey.  
coup, coup de pied — *ictus, ictus*  
*pedis* — chitouca.  
coupe à boire — *scutella ad po-*  
*tandum* — couay.  
couper — *secare, amputare* —  
cicoté.  
couper du pain, de la toile —  
*secare panem, linum* — chi-  
queté.  
couper du bois — *lignum cae-*  
*dere* — vuévù cicoté.  
courir — *currere* —  
nissen té cossi, legané, coci.  
*ire celeriter.*  
mon fils court vite — *filius*  
*meus celeriter currit* — liga-  
mi, legané coci.  
couroucé, fâché — *ira incensus,*  
*iratus* — tariqué, teriqué.  
courroucer — *irritare* — tariqué,  
teriqué.  
court — *brevis* — seminé.  
couteau — *cutter* — maria, maya,  
malia.  
j'ai perdu mon couteau — *cultrum*  
*meum amisi* — maria outali.  
j'ai oublié mon couteau — *cul-*  
*tri mei non memineram* —  
maria oneiné.  
couteau dont la pointe est du côté  
du tranchant, (serpette) — *cul-*  
*ter, cujus acies in cuspidem in-*  
*flexam exit, (falx vinitoria)* —  
libopingan malia.  
cousin — *patruus, avunculus* —  
bamou, bamou.  
mon cousin, viens à Ceperon  
voir le capitaine — *mi patru,*  
*i Ceperum ad visendum du-*  
*cem* — bamon acné Ceperoubo  
acné iapotoli.  
coutume, mode — *consuetudo,*  
*mos* — emiolé.

c'est sa coutume — *haec est ejus consuetudo* — eméréro.  
 couverture d'une case — *tegumentum caseae* — aulibippo.  
 couverture du lit — *lodix* — acatibippo vel batibippo.  
 couvrir — *legere* — samoui.  
 couvrir une maison — *legere domum* — moignala samoui.  
 le franc palmiste est bon pour couvrir les maisons — *palmata ad domos tegendas apta est* — maripa iroupa moignala samoui.  
 crachal, salive — *sputum, saliva* — estago.  
 craindre, avoir peur — *timere, metum habere* — tenarigué, tenariquien, tenariqué, tenarequien.  
 crible — *cribrum* — manalé.  
 crier — *clamare* — nicolay, nicolé.  
 crieur — *clamator* — nicolay.  
 cristal — *crystallum* — piritou.  
 les filles et les femmes aiment le cristal bien clair et bien dur — *filiae feminaeque amant crystallum clarissimum ac durissimum* — ouali piritou  
 lassiéri popé ciponimé.  
*clarus durus*.  
 crochu — *curvus* — ligonay, tigoconé.  
 cet homme a les pieds crochus — *hic homo pedes curvos habet* — moc ouilli ipoupo tigoconé.  
 croire, on ne l'a pas cru — *credere, non creditum est* — amoui-caparoma.  
 croix, en forme de croix — *crux, in formam crucis* — palonebo.  
 cueillir — *carpere* — sipoti, cipoti.  
 va cueillir des acajoux aux arbres — *carpe anacardia ex arboribus* — mouel cipoti vué vué.  
 cuillier — *platalea* — itoupot, toupot, toupot\*.

\*(toupot signifie aussi dessus — *toupo significat etiam supra*).  
 cuir ou peau — *pelvis vel cutis* — opipo, epopo, opopo.  
 cuir à souliers — *corium ad calceos faciendos* — morantui.  
 cuire, faire cuire — *coquere, coquendum curare* — setapouri, sabouli, sibouli.  
 cuire du poisson — *coquere piscem* — oto icommaqué.  
 cuisinier, fricasseur — *coquus* — cocqué (hispi.).  
 cuisse, la cuisse — *femur* — eipeti, ipiti.  
 cul, le cul — *podex* — inessin.  
 je te fouetterai le cul, tu es méchant — *podicem tuum caedam, nam malignus es* — aou inessin macouali alié,  
*ego podex caedere statim*  
 amoré iroupa oua.  
*tu bonus non*.  
 je chauffe le cul — *anum calefacio* — anse gouca.

D.

dans ou dedans — *in vel intus* — ida, ta, taca.  
 debout — *erectus, a, um* — poré.  
 demeurer là, debout — *hic manere, erectum* — poré bonicané enobo.  
 décéder, mourir — *decedere, mori* — nirombouy, ironbouy, nirambouy.  
 decharner, decharné — *macescere, macer* — ipuma, ipouma.  
 dégoutter, couler — *destillare, manare* — anicoté.  
 la chandelle ne dégoutte pas — *lucerna non destillat* — cololéta anicoté pana.  
 demain — *cras* — acoropo, coropo, acolopo.

demander — *petere, quaerere* —  
ebequaqué, ebicague.

je te demande du pain — *peto*  
*abs te panem* — aou amoré  
meïou ebicagué.

je te demande des Français pour  
aller à la guerre tuer mes en-  
nemis — *peto ex te Fran-*  
*cogallos, ut proficiscar in bel-*  
*lum ad necandos hostes* —

Francici icé aou  
*Francogalli velle ego*  
aconomé oualimé boguè  
*cum bellum facere*  
itoto sibogue.  
*hostes necare.*

demeurer en quelque lieu — *ha-*  
*bitare aliquo loco* — piquanaïque,  
nopo boucané ique.  
*situs habitare locus.*

dents — *dentes* — yéré, yeri.

(yeri signifie quelque fois  
cela — *yeri significat non-*  
*numquam hoc*).

dépêcher, se dépêcher — *matu-*  
*rare, festinare* — irauçi.

dérober — *furari* — sapouy, mo-  
namé, nemoui.

qui a dérobé le couteau? —  
*quis furatus est cultrum?* —  
anoc nemoui malia?

derrière, il est allé derrière — *pone*  
*ivit* — acouloutano táca nítou.

descende — *descensus* — paápo,  
neapo, peabo.

cette descente est fort rude —  
*hic descensus asperrimus est* —  
peabo polipé.

dès que, d'où vient que — *cum*  
*primum, quid est quod* — inalique.

dessous, au-dessous — *infra* —  
oubino.

au-dessous de la lune — *infra*  
*lunam* — nóuno oubino.

dessus, au-dessus — *super, supra*  
— toupo.

au-dessus du ciel, sur les cieux

— *supra coelum, in coelo* —  
cabou toupo.

détruire — *delere* — acamaré.

ennemis qu'il faut perdre —  
*hostes qui sunt delendi* — eï-  
tolo acamaré.

canari cassé, perdu, rompu, de-  
truit — *olla fracta, perdita,*  
*rupta, deleta* — touma aca-  
maré.

deux — *duo* — ouecou, oequo,  
oeco.

deviser, caqueter — *fabulari, gar-*  
*rere* — eorané, orana.

diable — *diabolus* — iroucan,  
youroucan, jeroucan, loupán, yo-  
tocan, irocan, mapourou.

(par les Galibis — *apud Gali-*  
*bos* — hyorocan; par ceux  
qui sont avant dans les terres  
— *apud eos qui in terris ma-*  
*gis remotis habitant* — anaañh;  
par les Caraïbes — *apud Ca-*  
*raïbos* — moboya; celui qu'ils  
craignent le plus, et qui est se-  
lon eux un vrai mangeur d'In-  
diens — *is, quem maxime ti-*  
*ment, et qui opinione eorum*  
*Indianos devorat* — chinai;  
celui, avec lequel ils croient  
que leurs Piayes ont le plus  
de relation — *is quocum*  
*medicos eorum maxime con-*  
*junctos esse putant* — wal-  
tipps).

le diable est méchant, il bat les  
Indiens et il ne bat pas les  
Français — *diabolus malignus*  
*est, fundit Indianos, non*  
*Francogallos* —

icouran iroupa oua, calina  
*diabolus bonus non Indiani*  
macouali, Francici macouali  
*fundere Francogalli fundere*  
oua.

non.

dieu — *deus* — lamoussi cabou;  
vielliard du ciel — *senex coeli*

— lamoussi cabo, diosso, lamoucou.  
 dieu a fait le ciel. la mer, les poissons, le soleil, la lune, les étoiles — *deus creavit coelum, terram, mare, pisces, solem, lunam, stellas* — lamoussi cabou cicapoui cabou, nono, parana, olo, veïou, nouna, serica.  
 à dieu, je vous salue — *salve, salvere te jubeo* — salua, salua, sarua, cerabado.  
 diligenter, aller vite — *properare, cito ire* — cochi, enochiquendo, coci.  
 va vite chercher du feu — *fac celeriter ignem petas* — ouato coci amilangue.  
 diner — *coenare* — erébali.  
 dire — *dicere* — laiqué mé, caiqué mé, segaliti.  
 m'on dit — *mihi dicunt* — sigariti aou.  
 dites-lui — *dicite ei* — igalique.  
 je dirai — *dicam* — segalitague.  
 dis à la femme qu'elle fasse promptement mon lit — *dic feminae tuae, ut confestim lectum meum sternal* —  
 caiqué mé amoré apouitilé  
*dicere tua femina*  
 coché aou acado sicouramay.  
*cito meus lectus facere.*  
 les sauvages m'ont dit, que tu étais malade — *Indiani mihi dixerunt, te aegrotum fuisse* —  
 ti Indian sigariti aou amoré yetombé.  
 dix — *decem* — oïa batoné.  
 doigt, doigts de la main — *digitus, digiti manus* — ouéitoucoboli, amo, yamori.  
 celle fille a les doigts longs — *haec filia digitos habet longos* —  
 ouali yamori mancipé.  
*filia digiti longi.*  
 donner — *dare* — epeman, yaré.  
 donne — *da* — yeco.

donne-moi — *da mihi* — amiaro.  
 donne-moi du pain — *da mihi panem* — meïou iaré.  
 je t'ai donné du pain — *panem tibi dedi* — meïou sebegadi.  
 il m'a donné du pain — *panem mihi dedit* — meïou nemegadi.  
 donne-lui du pain — *da ei panem* — meïou abegagué moc coual.  
 (Ce mot couat est une adjunction — *hoc vocabulum couat est adjunctio*).  
 mon compère, que me donnera-tu pour une flèche? — *carissime, quid mihi dabis pro sagitta?* —  
 banaré, esté bellé plioua.  
*amice quantum permuto sagitta.*  
 dormir — *dormire* — anagay, nanegué, temené.  
 je dors — *dormio* — aou nanegué vel temené.  
 j'ai dormi — *dormivi* — aou anoimbo nanegue.  
*ego affatim dormire.*  
 je veux dormir — *volo dormire* — aou icé vetooûbé.  
 je n'avais pas dormi, qu'il était jour — *non dormiveram in lucem* —  
 ouetou anicaboui pa  
*somnum dormivi non*  
 iemamoui.  
*prima luce.*  
 dos — *dorsum* — icanaré, castubo.  
 les femmes portent du bois sur le dos — *feminae lignum in tergo portant* —  
 ouali sarai vuévué  
*feminae portare lignum*  
 castubo.  
*dorsum.*  
 douleur — *dolor* — atonibé, etombé, yelon.  
 je suis malade, j'ai de la douleur — *aegrotus sum, dolore afficior* — aou etombé, yetombé.  
*ego dolor.*



j'ai du mal à la tête — *caput mihi dolet* — ouboppo yelombé.

*caput aegrotum.*

l'aisselle me fait mal — *axilla mihi dolet* — eiatari elombé.

*axilla aegrota.*

doux — *dulcis, e* — tepochiné.

dur — *durus, a, um* — toppé, popé.

## E.

eau — *aqua* — louna.

eau bourbeuse — *aqua limosa* — acourou bé man louna.

*limus plenus valde aqua.*

eau qui ne se larit ni ne s'écoule — *aqua, quae neque siccatur, neque movetur* — abou mapo man louna.

eau de vie — *sicera* — brandouin, brandevin.

échauffure — *papula* — lamoin.

écouter, écoute parler — *audire, audi dicentem* — ouanancelé.

écrams, sur lesquels ils mangent — *asserres (scammum), quod etiam pro mensa usurpant* — aouaris aouaris.

écrire — *scribere* — animero.

j'écris — *scribo* — simer.

tu écris — *scribis* — animero.

il écrit — *scribit* — nimer.

je n'écris pas — *non scribo* — animero pa vel animero pa qua.

tu ne l'écris pas? — *nonne id scribis?* — animero pa man?

écrouelles — *struma* — touômoïn.

écumé — *spuma* — aco, acombo.

écume de ce qui bout — *spuma ejus rei, quae fervet* — acombo ourapo.

éloigner, éloigné — *removere, remotus* — lissé.

emplâtre — *emplastrum* — enoboun.

(Ce mot signifie aussi un bouchon — *haec vox etiam obturamentum significat*).

emporter, emporte — *auferre, aufer* — amoûncoron.

encore — *adhuc* — amourouba, amourouba.

enfant, jeune enfant, petit garçon, — *infans, infantulus, parvulus* — pitani, ligami, sibiou.

petit garçon, si tu pleures, je te donnerai la fouet — *pusille puer, si flebis, virga te caedam* — ligami, amoré natamoué touralé alie macouali sebetagué.

enfers, lieu qu'ils supposent au fond de la terre, où vont les âmes de ceux qui ont mal fait — *orcus, quem locum in intima terra esse putant, quo animae impiorum veniant* — soy.

enflé, gros — *inflatus, crassus* — polo.

ton pied est enflé — *pes tuus est tumidus* — toutacai abou-bourouman.

j'ai la gorge enflée — *guttur meum tumidum est* —

aou enassari pot.

*ego guttur tumidum.*

enivrer — *ebrium reddere* — enerbeyel, enerbeyé, enerbé.

tu as beaucoup bu d'eau de vie, tu es ivre — *multum siceræ bibisti, ebrius es* —

amoré sinéri brandevin tu *bibere sicera*

Japouimé, euerbé amoré. *multum ebrius tu.*

ennemi — *hostis* — toto, itolo, eitolo.

ennemi qu'il faut perdre — *hostis qui delendus est* — eitole acamaré.

enseigner, dire, montrer — *docere, dicere, monstrare* — segaliti.

entendre, ouïr — *audire, exaudire* — seley, cicouli, secouli, cigouti.

entends, écoute — *audi, ausculla* — seley amoré.

j'ai entendu, j'ai écouté — *audivi, auscultavi* — aou selay.  
 entends-tu? — *audisne?* — amoré cicouti?  
 je ne l'entends pas — *te non audio* — anagoutipa.  
 tu n'entends pas? — *nonne audis?* — analapa?  
 je n'entends pas — *non audio* angoutipa.  
 je n'entends pas, je ne sais pas — *non intelligo, nescio* — loualopa, anagoutipa.  
 envoyer, il envoie — *mittere, mittit* — aboïocon.  
 épais — *densus, a, um* — maucipé.  
 épaule — *humerus* — amanta, imotali.  
 épée — *gladius* — oursipara, achipara, cachipara, boubara.  
 j'ai tué un Palicour avec mon épée — *occidi Palicorum gladio meo* — aou Palicoura chioué cachipara gué.  
 (La particule gué est vraisemblablement la même que ké, qui à la fin d'un mot signifie avec — *particula gué eadem esse videtur ac ké, quae verbo addita significat cum*).  
 épine — *spina* — aoura queli.  
 tirer une épine du pied — *sptnam e pede trahere* — aoura queli chequé pouparo.  
 épingles — *acus* — acousa, attofferou.  
 éponge — *spongia* — anaaguira.  
 esclave — *servus* — tamon, amofi.  
 Talis était esclave du vieux sauvage Bimon, ennemi des Français — *Talis erat servus Bimonis senis Indiani et Franco-gallis inimici* —  
 Talis pensait amoli tamoussi  
*Talis olim servus senex calina Bimon itoto Indianus Bimon inimicus Franciei.*  
*Franco-galli.*

esprit — *spiritus* — issiméti.  
 les esprits — *magna ingenia* — issiméiri.  
 un homme qui a de l'esprit — *homo ingeniosus* — issiméti ké.  
*spiritus cum.*  
 un homme qui n'en a pas — *homo non ingeniosus* — issiméti pa.  
 estomac — *stomachus* — itipoborou, ipobou, iupobourou.  
 et — *et* — raba.  
 et toi — *et tu* — amoré raba.  
 étain — *stannum* — courassou.  
 étoile — *stella* — sericà, sirieco\*.  
 \*(sirieco signifie aussi une année — *sirieco etiam annum significat*).  
 étonner — *obstupefacere* — tenaréquien.  
 étron — *excrementum* — ouaté, huelo.  
 cet étron pue, sent mauvais — *hoc excrementum pulet, male olet* — moc huelo leguéré.

## F.

face, visage — *facies, vultus* — yepota, yepotali, embatali.  
 cette fille a un beau visage — *haec puella habet faciem pulchram* — moc ouali embatali couramené.  
 facher — *irritare* — tariqué, teriqué, téléké.  
 Jesus est fâché contre les méchants  
*Jesus malis succenset* — téléké Jesus yaouamé baco.  
*irasci Jesus mali contra.*  
 facheux — *morosus, a, um* — teriqué, iropasua.  
 faim — *fames* — nicoumely.  
 avoir faim — *esurire* — tetarouania, tetaroné.  
 faire — *facere* — seicapoui, bougué, chicassan, chieapoui,

je fais — *facio* — aou chicassan.  
 tu fais — *facis* — amoré mi-  
 cassan.  
 j'ai fait — *feci* — aou chicapoui.  
 je ferai — *faciam* — aou chi-  
 calagué.  
 fais un lit — *sterne lectum* —  
 acado amicapouigué.  
 j'ai fait un lit — *stravi lectum*  
 — ano imbo miri acado.  
 va l'en faire du feu — *discede*  
*ad ignem incendendum* — ou-  
 ato opinpague.  
 va faire bouillir le pot — *fac*  
*bulkat olla* — touroua emo-  
 quatangué.  
 je n'ai pas fait — *non feci* —  
 anicaboui pa oua.  
 c'est fait — *hoc factum est* —  
 abopotairo.  
 qui n'est pas fait — *quod non*  
*factum est* — anicabouiporo.  
 est-ce de ton fait — *hoc fac-*  
*tum est a te* — anikérepo éné.  
 ne fais pas cela — *noli hoc fa-*  
*cere* — ouadei.  
 faire des petits (en parlant des  
 oiseaux) — *edere fetus* (*in-*  
*tellige de avibus*) — animinga.  
 les oiseaux n'ont pas fait leurs  
 petits — *aves non pepererunt*  
*pullos suos* — tolongo aminga pa.  
 fange — *tutum* — acourou.  
 femelle — *femininus, a, um* —  
 oly, ouori.  
 femme — *femina* — apouitilé.  
 ma femme — *femina mea* —  
 ipreti, aou oli.  
 les femmes — *feminae* — oulian.  
 ma femme veut de la cassave —  
*femina mea farinam vult* —  
 aou oli easourou icé.  
 fer — *ferrum* — siparali, sibarali,  
 sibarari.  
 fesses — *nates* — inessin.  
 feu — *ignis* — ouato.  
 un tison de feu — *torris* —  
 oualo topo.

feuilles des arbres — *folia arbo-*  
*rum* — saronbo, chalombo.  
 fièvre — *febris* — accoleou.  
 figes du pays — *ficus terrae* —  
 meguérou.  
 fil, du fil — *filum* — inimo, inémo.  
 fille — *filia, puella* — pourouné,  
 moi moi, ouali.  
 cette fille est belle, elle a les  
 cheveux noirs, le visage plein,  
 un peu long — *haec puella*  
*formosa est, crines habet ni-*  
*gros, faciem plenam et paulum*  
*longam* — moc ouali coura-  
 mené, mocé ioncé libourou, em-  
 batali apoto, enchique mancipé.  
 fils — *filius* — mourou.  
 fils d'amitié — *filius amicitiae* —  
 imourou tigami.  
 flamans — *Belgae* — Fiaminga.  
 les marchandises des Flamans ne  
 valent rien et celles des Fran-  
 çais sont belles — *merces Bel-*  
*garum viles, Francogallorum*  
*bonae sunt* —  
 Fiaminga enékali iroupa oua,  
*Belgae merces bonae non*  
 ice Francie raba enékali  
*velle Gallia et merces*  
 iroupa lapouimé.  
*bonae multum.*  
 flèche — *sagitta* — plioua, plia,  
 bleoua.  
 j'ai fait une flèche de roseau —  
*sagittam ex arundine feci* —  
 plia chicapoui esumaraoua.  
 flécher, percer à coups de flèches  
 — *sagittam conjicere, sagitta*  
*percutere* — sibogaye.  
 fleur — *flor* — eboiréré.  
 fleuve — *favius* — ypoliri.  
 flûte — *tibia* — sivali.  
 (flûte de 3 pieds qui n'a qu'un  
 trou et pour embouchure une  
 anche. Chaque flûte n'a qu'un  
 ton, et ils sont toujours au  
 moins huit flûtes et quelque  
 fois plus de cinquante — *tibia*

*tres pedes longa cum uno tantum foramine pro ore. Tibia quaeque habet unum tantum sonum eaeque tibiae semper octo et nonnunquam amplius quinquaginta sunt.)*

fois, une autre fois — *tempus, alio tempore* — amouméle, amouoïaco, amouoïaconé, amouoïacolé, amouoïali.

quelque fois — *nonnunquam* — amouïaco.

autre fois, il ya long-temps — *olim, multum temporis interjectum est* — penaré.

forme, en forme de croix — *forma, in formam crucis* — palónebo.

fort ou très — *valde vel admodum* — man.

très-fort — *summopere* — toppé man.

fortement, vigoureusement — *gravissime, vehementissime* — balipé.

fosse du col — *lacuna colli* — issabenourou.

fou, fol — *amens* — louarepan, touarpon, toualé.

fouet — *virga, flagellum* — makouali, macoali.

fouetter — *flagellare* — makouali.

français, les français — *Franco-gallus, a, um, Francogalli* — Francici.

les Français sont sages et point enfans — *Franco-galli sunt sapientes, non pueri* — Francici touaré Franci pitamé oua.

(Il y a lieu de croire, que la negation oua est sous-entendu après le mot touaré, qui ne differe qu'en une lettre de toualé, qui signifie fou — *est cur credamus negationem oua esse intelligendam post verbum touaré, quod una tantum litera distat a toualé, quod significat dementem*).

les français sont bons, ils veulent être amis des sauvages — *Franco-galli sunt boni, Indianis amici esse volunt* —

Francici iroupa, ealina  
*Franco-galli boni Indiani banaré icé.*  
*amici velle.*

frère — *frater* — bamen, heu-ay, biou.

frère aîné — *frater natu major* — ensayn, ensin.

petit frère — *fraterculus* — digami, tigami.

beau-frère — *affinis* — bamen, haman.

fricasseur — *coquus* — cocqué.

froid, avoir froid — *frigidus, frigere* — ticominé.

front — *frons, tis* — iperi amori. cel enfant a le front large — *hic infans latum frontem habet* — moc ligami ibari tapopiré.

fruit — *fructus* — eperi, esperibo.

fumée — *fumus* — mailaguiné, ouatoquiné.

il y a de la fumée, des qu'il y a du feu en ce lieu-là — *fumus oriatur, cum illo loco ignis incensus erit* —

enebo ouatoquiné, in alique  
*illuc fumus cum*  
ouato erebo.  
*ignis illuc.*

fusil, mousquet — *sclopetum, tubus ignivomus* — aracaboussa.

fusil à battre le feu — *chalybs ad scintillas eliciendas* — cay cay, coureneïou.

futaille, tonneau — *dolium, cadus* — pipa (hisp.).

## G.

Galibi, peuples sauvages — *Galibi, Indianorum gens* — Calina (galibi).

garce, pulain — *scortum, meretrix* — *yauansy*.

genisse — *juvenca* — *vacca* (hisp.).

genouil — *periscelium, genuale* — *ocuna, yeeonari*.

gens, soldats, camarades — *homines, milites, socii* — *poitoli*.

gorge — *guttur* — *enuasaa, enasari, jeene, yais*.

gourde — *rigidus* — *mourolago*.

graine — *gramm* — *ebuipo*.

grains de verre, rassade — *margaritae vitreae* — *cassouré*.

graisse tirée des noyaux de l'aouara — *oleum e nucibus palmae aouara extractum* — *quioquio*.

(Ce mot signifie aussi oindre, graisser — *haec vox etiam ungere, illinere significat*).

graisser, oindre — *illinere, ungere* — *quioquio*.

grand — *magnus, a, um* — *apolomé*.

gras — *pinguis, e* — *tikaesay, ticagua*.

ce cochon est grand, gros et gras — *haec sus est magna, crassa, pinguis* — *moc poinga apotomé, ticagué, apoto*.

gros — *crassus, a, um* — *apoto*.

guenon — *simia (femina), Cebus fatuellus (Apella) L.* — *mecou*.

guerre, colère — *bellum, ira* — *oualimé, erecou, erecouroa*.

faire la guerre — *bellum inferre* — *oualimé bogué*.

les sauvages sont venus pour aller à la guerre — *Indiani in bellum profecturi venerunt* — *Calina menepouy oualimé bogué*.

## II.

habit, chemise — *vestis, indusium* — *camicha*.

habitans — *incolae* — *ouloboné, otononé*.

hache — *ascia, securis* — *ouy ouy, oui oui*.

haler ou tirer contre mont — *sursum ducere vel trahere* — *apoi-guéré, apoiqueré*.

hallebarde — *bipennis* — *palassari*.

hamaque, lit de colon — *lectus pendens vel lectus xylinus* — *acado*.

hamaçon — *hamus* — *couci, on-que, coué*.

hanap à boire, tasse — *scutella (ad potandum)* — *coui, couay*.

hanche — *coxa* — *oumata, yetali*.

haut — *altus, a, um* — *ouipi, oucé*.

cet oiseau vole haut — *haec avis alte volat* — *moc tonoro tenelé nué*.

herbe — *herba* — *itoupou*.

cette savane ou prairie est pleine d'herbes — *hic campus vel hoc pratum plenum herbarum est* — *moc ouaipo itoupou letaligué*.

heure, à cette heure — *hora, nunc* — *erémé*.

hier — *heri* — *coyara, coiaré, coignaro*.

avant hier — *nudius tertius* — *monin coignaro*.

hiver, pluie — *hiems, imber* — *eonnobo*.

homme, mâle — *homo, vir* — *oquiri, oquili, oukéli, ouquieri*.

les hommes en général — *homines universi* — *bouillonou, ouelian*.

hotte — *corbis (in tergo portanda)* — *catoli, catauli*.

sorte de petite hotte, corbeille à jour ronde, de la longueur d'environ 2 pieds, et large à son ouverture d'un pied — *corbicula quaedam, pellucida, rotunda, duos fere pedes longa, unum pedem in ore lata* — *kourkourou*.

houe, hoïau — *ligo, rastrum* —  
masseta.

huile de quelque chose que ce  
soit — *oleum e qualibet re factum*  
— toubi, calaba.

I.

ici — *hic, hoc loco* — arotolobo,  
erebo, erobo; enebo, akimato.

île — *insula* — ouepo, outbaou,  
oupaou.

image, tableau — *imago, pictura*  
— ebaton.

indien — *indicus* — Indiana, Ca-  
lina.

combien êtes-vous d'Indiens? —  
*quot Indiani estis?* — Indiana  
enouara?

instrument composé de callebasses  
vuides — *instrumentum cucur-  
bitis factum (ab Aethiopibus in-  
troducunt?)* — balafo.

ivre — *ebrius, a, um* — enerbeyé,  
enerbeyet.

J.

jambe — *crus* — issairi.

jardin — *hortus* — mayna, moigna.

jaune — *flavus* — tapiré, tequeré.

je, moi, mon — *ego, me, meus*  
— aou.

jeune — *adolescens* — bouito,  
bouitomé.

jeune enfant — *infantulus* —  
pitami.

voilà un beau jeune homme —  
*ecce formosus adolescens* —  
poito couramé.

jour — *dies* — courita.

point du jour — *prima lux* —  
emamori.

le jour est beau — *dies jucun-  
dus est* — courila couramené.

jusques — *usque* — noba.

jusqu'à ce que j'en aie trouvé  
un autre — *dum alium eorum  
invenero* —

amoucou noba seboricao (ou  
*alius usque invenire*  
seporicao).

L.

là, ici, en ce lieu — *illic, hic,  
hoc loco* — moé, erbo, moia.

c'est-là — *illic est, ubi* . . . —  
erebo.

demeurez-là — *illic manete* —  
boucané erebo.

lait — *lac* — cicourou, manatéle,  
coupo.

laiton — *orichalcum* — youarapitou.

lampe — *lucerna* — touli.

(Ce mot signifie aussi un rat  
— *haec vox significat etiam  
rattum*).

lancette des sauvages — *scalpelus  
Indianorum* — acoulaiabéne.

langue — *lingua* — nourou, enou-  
rou.

la langue parle dans la bouche  
— *lingua in ore loquitur* —  
nourou sigaliti ida embatari.

la langue du pays — *lingua  
vernacula* — coulananon.

langueur — *languor, lassitudo* —  
nourou.

large — *latus, a, um* — topopiré.

larron, dérober — *fur, furari* —  
manamé, monamé.

ce français a dérobé du pain chez  
les sauvages — *hic Franco-  
gallus panem apud Indianos  
eripuit* — mocé Francici me-  
ïou monamé Indian ecossa.

las, lasser — *fatigatus, fatigare*  
— acolopé.

j'ai été loin, je suis las, fatigué  
— *longe abfui, defessus, de-  
fatigatus sum* — aou nisan  
tisse, acolopé.

je suis las — *fatigatus sum* — yakintai.  
 laver ou baigner — *lavare* — opi.  
 lettre, écriture — *littera, scriptum* — carala, calita.  
 leur, il, lui, son — *is, ei, iis, eos, suus* — mocé.  
 lien, avec on attache quelque chose — *vinculum, quo aliquid affigitur* — aboitopo.  
 lier, attacher — *ligare, affigere* — chimugai.  
 lieu, endroit — *locus* — ique.  
 ligne, hameçon — *linea, hamus* — onque.  
 linge — *lintheum* — camissa.  
 lit, de coton — *lectus, lectus xylinus* — acalo, acado.  
 livre, papier — *liber, charta* — carla.  
 logis — *domicilium* — caza.  
 loin — *longe, procul* — tissé, tiché.  
 long — *longus, a, um* — mosimbé, mancipé.  
 lourd, pesant — *gravis, magni ponderis* — moehimbé, mosimbé.  
 lui — *ille* — moc, mocé.  
 lune — *luna* — nouna, nouno.  
   la lune est pleine, il fait bon pêcher de crabes — *luna plena est, tempus opportunum ad capiendos grapsos* — nouna apolo, coussa sapoui  
   *luna grandis grapsi capere* iroupa.  
   bona.  
 pleine lune — *luna plena* — nouno acoulboutan.  
 dernier quartier de la lune — *ultimus lunae quadrans* — nouno acosimbora  
   *luna reliquum* vel acosimbata.  
 (c'est-à-dire, ce qui reste de la lune — *id est, quod reliquum est lunae*).  
 Ils comptent le temps par le

nombre des lunaisons — *numero vicissitudinum lunae tempus computant*.

## M.

maigre — *macer, cra, crum* — ipuma.  
 cet enfant est maigre, on lui voit les os — *hic infans macer est, ossa ejus cernuntur* — moc tigami ipuma amoré sené yeppo.  
 main — *manus* — amecou, apori.  
 les mains — *manus (plur.)* — eigna, eignaté.  
 les Portugais ont les mains crochues, c'est-à-dire sont larrons — *Lusitani manus habent longas i. e. fures sunt* — tounaine apori ticocanai eni  
   *manus longae hoc sigaliti nounamé.*  
   *dicere fur.*  
 maintenant — *nunc* — eremé, erimé, eromé.  
 maison — *domus* — caza, amoigna, soura.  
 je veux une maison — *domum cupio* — aou soura icé.  
 je menerai tous mes gens travailler à la maison — *omnes famulos meos domum tuam ad laborandum ducam* — paporo aou poitoli ménépoui  
   *omnes ego famuli ducere* erbo mansiremébogué amoré  
   *illic laborare tuus* soura.  
   *domus.*  
 malade, maladie — *aegrotus, a, um, morbus* — eyetombé, elombé, anetano, anetaimeoua.  
 mal — *vir, masculus* — oquili.  
 mamelles — *pectus, ubera* — manati, manaté, manaté.  
 manger — *edere* — aminé.

je mange — *edo* — aou amina.  
 j'ai mangé — *edi* — aou aminé.  
 je mangerai — *edam* — aou  
 aminatagué.  
 mange cela — *ede hoc* — amoré  
 amina ini.  
 j'ai mangé — *edi* — sônoui.  
 tu as mangé — *edisti* — mo-  
 noui.  
 il a mangé — *edit* — nonoui.  
 nous mangerons — *edemus* —  
 xono.  
 qu'as tu à manger? — *quid ha-  
 bes quo vescaris?* — anok'  
 iouteménan?  
 je ne mange pas — *non edo*  
 — anónopa, anónopa oua.  
 je ne veux plus manger, je suis  
 saoul — *nolo amplius edere*,  
*satur sum* — aou aminé icépa,  
 anoimbo.  
 donne-moi à manger — *da mihi*  
*aliquid edendum* — aminé mé  
 iaré.  
 apporte-moi à manger — *fer*  
*mihi aliquid edendum* — aminé  
 ameneque.  
 viens manger — *veni ad coe-*  
*nam* — acné amoré amina.  
 les racines de patates sont bon-  
 nes à manger — *radices patata-*  
*rum suavem cibum praebent* —  
 napi — iroupa aminé.  
*patatae bonae edere.*  
 je ne veux pas manger — *coe-*  
*nare nolo* —  
 aouat aminé aou.  
*non edere ego.*  
 marais, étang — *palus, lacus* —  
 piripiri.  
 marécageux, pays marécageux —  
*paluster, terra palustris* — sa-  
 bisabi.  
 les marais sont pleins de tortues  
 — *paludes sunt plenae testu-*  
*dinum* — moc piripiri aracaca  
 tetaligué.  
 marc, résidu de l'eau de magnoc

évanorée — *faeces ex radice*  
*magnioca expressa* — cipipa\*.  
 \*(ce mot signifie aussi poudre  
 fine — *haet vox etiam pul-*  
*verem subtilem significat*).  
 marchandises — *merces* — enékali.  
 marcher — *ire* — mossa (v. aller.)  
 marée — *aestuum accessus et*  
*recessus* — acourou.  
 mari — *maritus* — yon.  
 marmite, pot — *vas, olla* — to-  
 roua.  
 marqueté, lacheté — *maculosus*,  
*maculis adpersus* — timoueuolé.  
 marleau — *malleus* — tintin.  
 massacrer — *trucidare* — ciouy.  
 massif — *solidus* — mossimbé,  
 naucipé.  
 massue — *clava* — boulou.  
 matrice — *uterus* — mounay.  
 mauvais, méchant — *pravus, ma-*  
*lus* — iroupa oua.  
*bopus non.*  
 méchant homme — *homo malus*  
 — yaouamé.  
 medecin — *medicus* — piaye.  
 meilleur — *melior* — lipochiné.  
 menteur — *mendax* — tonabimé,  
 enabiri, maraca, anamerourou, ana-  
 nemoumaï.  
 qui n'est pas menteur — *non*  
*mendax* — anabipa.  
 mentir — *mentiri* — taressinga,  
 iquali.  
 tu ments — *mentiris* — tarsinga.  
 pourquoi est-ce que les Indiens  
 mentent? — *quid causae est*,  
*cur Indianni mentiantur?* —  
 otonomé Indian iquali?  
 mer — *mare* — parana, balana.  
 la mer est agitée, en furie —  
*mare procellosum, saevum est* —  
 parana polipé.  
*mare vagum.*  
 la mer est calme, douce — *mare*  
*immutum, tranquillum est* —  
 parana iroupa.  
 merde — *excrementum* — ouaté.



mère — *mater* — bibi, issano.  
 grand' mère — *avia* — apolo-  
 mé bibi, aï.  
 mettre, mets — *ponere, pone* — ique.  
 mets-là ce pain — *illic pone*  
*hunc panem* — ique erebo  
 meïou.  
 j'ai mis-là du pain — *panem*  
*illic posui* — aou meïou siri  
 erebo.  
 je mettrai-là du pain — *illic*  
*panem ponam* — aou meïou  
 siri enebo.  
 mettez mon lit ailleurs — *alibi*  
*lectum meum collocaſe* —  
 amouco iaro bati.  
*alibi da lectum.*  
 midi — *meridies* —  
 apotomé veyou, icourita.  
*magnus sol.*  
 miel — *mel* — ouanan, ouan.  
 le miel est doux et clair dans  
 ce pays — *mel hujus terrae*  
*dulce et clarum est* — ouan  
 tipochiné tassieri erebo.  
 millet — *Zea Mays* — aouassi,  
 ouassi.  
 miroir — *speculum* — sibiguéri,  
 sibigrisena, sibigri.  
 donne-m'en un miroir — *pro-*  
*pone mihi exemplum hujus*  
*rei* — sibigri mé iaré.  
 mocquer — *illudere*. — icay, icari.  
 mode, coutume — *mos, consue-*  
*tudo* — emerlé, emiolé.  
 les Français ont coutume de  
 fouetter les méchants enfans —  
*Francogalli prapos liberos*  
*virga caedere solent* — Fran-  
 cici emiolé ligami iroupa oua  
 macouali.  
 modérément — *moderate* — en-  
 chiqué.  
 moi, mon, mien, me — *ego, meus,*  
*me* — aou.  
 mois, un mois — *mensis, unus*  
*mensis* — ahuinique nouna.  
*una luna.*

montagne — *mons, montes* —  
 ouiboui.  
 mordre — *mordere* — ligué, ne-  
 cabouti.  
 je mords — *mordeo* — aou ne-  
 cabosan.  
 il m'a mordu — *me memordit*  
 — necabouti aou.  
 je te mordrai — *te mordebo* —  
 aou sacabouligué.  
 mordez-le — *mordete eum* —  
 nec aboté.  
 les enfans mordent — *infantes*  
*mordent* — ligami necabouti.  
 mort, un mort — *mortuus, mor-*  
*tuus quidam* — iromboui.  
 mort, la mort — *mors* — niroun-  
 boulé.  
 mourir — *mori* — niramboui, ni-  
 rounboui.  
 il mourra — *morietur* — ni-  
 rounboui alliré vel aniounnin  
 côro.  
 il est mort — *mortuus est* —  
 aboïamé nômaï vel nirounboui.  
 mousquet, fusil — *tubus ignivo-*  
*mus* — aracaboussa.  
 museau d'un animal — *rostrum*  
*animalis* — ipotele.

## N.

nager — *nare, remigare* — oua-  
 lay mana, oualayé mana, alaiman.  
 les Indiens nagent bien dans un  
 canot — *Indiani in navicula*  
*bene remigant* —  
 Calina alaiman ida canoa.  
*Indiani remigare in scapha.*  
 navire — *navis* — navio, naviola,  
 cannabira.  
 nègre, maure, noir — *aethiops, ni-*  
*ger* — tibourou.  
 nez — *nares* — enetali, natali,  
 enétalé.  
 nièce — *fratris vel sororis filia* —  
 lapio.

nom — *nomen* — été.

quel est le nom de cela? —

*quod est huic rei nomen?* —  
nok' été?

non — *non* — oua, ouali; ouané,  
oualinan.

non pas — *minime* — ouacé.

notre, nos, nous — *noster, nostri,*  
*nos* — aou.

nous — *nos* — ana.

nuage — *nubes* — capou.

nues — *nubes* — becou.

nuil — *nox* — cooquo.

# O.

œil — *oculus* — enourou, yénou-  
rou.

le soleil est l'œil de la terre —  
*sol oculus terrae est* — veïou  
enourou nono.

œuf — *ovum* — imombo, imon.

la poule a pondu — *gallina ova*  
 *peperit* — cosoloco imombo.

oiseau — *avis* — lounourou, lo-  
noro.

ombre — *umbra* — limouéré.

oncle ou tante — *patruus (avun-*  
*culus) vel amula (matertera)* —  
yaou.

or, de l'or — *aurum* — caounague.

oreille — *auris* — pana.

tu entends avec les oreilles —  
*aurebus audis* — aconomé pana  
amomé secouti.

os — *os, ossis* — yepo.

ou, ou bien — *aut, vel potius* —  
nei.

où, par où — *ubi, quo* — oïa.

oublier — *oblivisci* — oneiné.

j'ai oublié mon couteau — *cultri*  
*mei oblitus sum* — inaria oneiné.

oui — *sane, ita est* — lerré, léré.

# P.

pain — *panis* — meïou, erába.

donne-moi du pain, compère —

*da mihi panem, bone* — icco  
meïou banaré.

pain de froment — *panis triti-*  
*cus* — poloto.

j'aime autant le pain de cassave  
que celui de froment — *amo*  
*non minus panem cassavae*  
*quam tritici* —

aou ciponimé meïou

*ego amare panem cassavae*  
enouara poloto.

*ut panem tritici.*

palinol, boisson — *potus* — palino.

panier, grand panier — *corbis,*

*magna corbis* — grougrou.

panier, petit panier — *corbis, cor-*  
*bula* — paguara, pagara.

panier à mettre des flèches —  
*corbis ad condendas sagittas*  
— amati.

les Indiens ont apporté un pa-  
nier plein d'huîtres — *Indiani*  
*corbem attulerant plenam ostre-*  
*arum* — catina grougrou tola-  
ligué amaïpa senebouï erbo.

papier, lettre, écriture — *charta,*  
*littera, scriptum* — carata, calata

parceque — *quia* — oulenomé.

pourquoi l'en vas-tu? — *cur*  
*discedis?* — oulenomé amoré  
nissen?

parceque j'ai soif et que tu n'as  
pas du huïcou — *quia ego si-*  
*tio et tu cerevisiam maydis non*  
*habes* — oulenomé aou nikou-  
melli, amoré raba ouacou  
nimādi gaa.

*nihil.*

pareil — *par, similis* — mourou-  
ara.

paresseux — *piger, ra, rum* —  
anquinopé.

par-là — *hac (via)* — enaebo,  
morabado.

je vais par-là — *per hunc lo-*  
*cum eo* — morabado san.

parler — *dicere* — caiké, cegaliti,  
éoranaué.

parle — *dic* — anaqué.  
 (ce mot signifie aussi dè quoi  
 — *haec vox etiam qua re  
 significat*).  
 parles-tu Indien? — *loquerisne  
 Indiane?* — Indiana caiké vel  
 Cegaliti amoré?  
 écoute parler — *audi dicentem*  
 — ouranan cé té.  
 parle à (celui-là) — *dic (illi)*  
 eroubaco (mocé).  
 par-où — *qua (via)* — oya, nei-  
 bado.  
 parlons, allons — *abeamus, eamus*  
 — cama.  
 pas — *non* — pa (après le verbe  
 — *post verbum*), oua (après le  
 nom — *post nomen*).  
 nou pas — *non, minime* — ouacé.  
 non, je ne suis pas parasiteux, —  
*minime, non piger sum* —  
 ouacé, anquinopé oua.  
 pate pour faire du ouacou — *massa  
 farinacea e granis maydis pro  
 paranda cerevisia* — lapanon.  
 payer, je vous payerai tous —  
*omnibus vobis debitum solvam* —  
 paporo aou sibegatai.  
*omnes ego solvam.*  
 peau — *cutis* — opipo, ibippo.  
 pêcher — *piscari* — sepiné.  
 pêcher du poisson — *piscem  
 capere* — oto sepiné,  
 oto bogué.  
*piscis facere.*  
 pêcher à la ligne, à l'hameçon  
*linea, hamo piscari* —  
 ongue soubai.  
*linea quaerere.*  
 peindre, peinture — *pingere, pic-  
 tura* — limeré.  
 père — *pater* — baba, youaman.  
 père grand, grand'-père — *gran-  
 dis pater, avus* —  
 tamoussi baba.  
*senex pater.*  
 pertuisanne, halibardé — *bipen-  
 nis* — palassari.

pesant — *gravis* — mossimbé,  
 amotchimbé, amotchimban.  
 pet — *crepitus ventris* — piqua.  
 tu es vilain, tu petes; cela pue  
 beaucoup — *leter es, crepas,  
 hoc vehementer putet* — amoré  
 iroupa oua, amoré piqua, moc  
 legueré tapouimé.  
 peter — *crepare* — piqua.  
 tu es vilain, tu as peté — *leter  
 es, crepuisti* — amoré iroupa  
 oua, amoré piqua.  
 petit — *parvus* — enchinoc, en-  
 siké, ensili.  
 très-petit — *parvulus* — enchi-  
 que cé.  
 petit d'un animal — *ex animal  
 natus* — magon.  
 (ils ajoutent à ce mot le nom  
 de l'animal — *huic verbo no-  
 men animalis addunt*).  
 petun, tabac — *herba Nicotiana*  
 — lamoui.  
 je veux prendre du pelun —  
*pukerem sternutatorium ex-  
 cere volo* — aou icé saponi  
 tamoui.  
 peu, un peu — *paulum, aliquan-  
 tulum* — enchiqué, ensico.  
 peur, avoir peur — *metus, metueri*  
 — tenariquien, tenariqué.  
 le tonnerre me fait peur — *to-  
 nitru me terret* — conomerou  
 tenariqué.  
 pians, les pians ou pains; éspec  
 de vérole — *impetigo* — poiti,  
 poétai iaïa.  
 pied — *pes* — ipoupou.  
 les pieds — *pedes* — boubou-  
 rou.  
 coup de pied — *ictus pedis* —  
 chitouca.  
 pied, mesure — *pes, mensura*  
 — toupourou.  
 pierre, cailloux — *lapis, silex* —  
 taupou, tobou.  
 pierre à chaux — *lapis calca-  
 rius* — amaipo.

pierre verte — *lapis nephriticus*  
— lâcoura oua.  
piman, poivre du Brésil — *capsicum* — pomouy, pomi.  
le piman est bon à faire de la sauce à la viande et au poisson — *capsicum est aptum ad jus carni vel pisci elixo addendum* — pomi iroupa louma iponombo, oto.  
piquer — *pungere* — necabouti.  
il y a ici beaucoup de maringouins, ils piquent — *hic multi culices sunt, qui pungunt* — lapouimé maque erebo  
*multi culices hic*  
necabouti.  
*pungere* (mordre).  
pirogue, espèce de barque longue — *scapha quaedam longa* — canoa.  
pisser — *mingere* — cicou, chicou.  
je veux pisser — *mingere volo* — aou icé chicou.  
planche — *assis* — vuévuvé, simonlaba, simouraba.  
planter — *plantare* — planten, anibómoui.  
planter du magnoc dans la terre — *magniocan in agrum plantare* — quieray planten nona ta.  
je ne plante pas — *non planto* — anibómoui ta.  
plat, assiette — *lanx, patina* — prapi, parapi, palapi, palabi.  
plein — *plenus* — tetaligué.  
pleurer —  *flere, lacrimare* — toura, natamoué.  
voyez, cet enfant pleure — *videte, hic infans lacrimat* — amoré sené, mocé tigami natamoué.  
pleuvoir, pluie — *pluere, pluvia* — açonabo, conopo.  
il pleut beaucoup — *valde pluit* — conopo tapouimé.  
pleyades — *pleiades* — xerick.

(le retour des pleyades sur l'horizon avec le soleil, fait l'année solaire des sauvages — *pleiades cum sole ad coelum redeunt efficiunt solarem annum Indiuorum*).  
plomb — *plumbum* — piroto, piroaté.  
pluie — *pluvia, imber* — connobo.  
à cause de la pluie — *imbris causa* — connoboké.  
allons, de peur que la pluie ne vienne — *eamus, periculum est ne pluat* — caman conno-boïoboulé bona.  
plume — *penna* — apolliré.  
poignée de quelque chose, ou lien avec lequel on l'attache — *manubrium alicujus rei vel vinculum, quo aliquid affigitur* — aboitopo, aboitobo.  
poil — *crinis* — oneay.  
point du jour — *prima lux* — emamori.  
point du tout — *nequaquam, minime* — ouatinan.  
pois à manger — *pisum esculentum* — coumata (comanda: tuppice).  
les pois font de bon potage — *e pisis bonum jus paratur* — coumata iroupa louma chicapoui.  
poisson — *piscis* — oto.  
les poissons — *pisces* — ouolto.  
poitrine — *pectus* — pyelapo, yais.  
poix, de la poix — *pix, piceus* — mani, magni.  
pondre — *ova edere* — imombo.  
la poule a pondu — *gallina ova peperit* — corotopo imombo.  
porte du logis — *porta domus* — pena.  
porter, se porter bien — *agere, bene agere* — yetombé oua.  
*aegrotus non*.  
porter un fardeau — *onus ferre* — saré.

je porterai — *portabo* — sa-  
relan vel saretum.  
je porte du bois — *porto lignum* —  
aou vuévú saré.  
*ego lignum portare.*  
je porterai du bois — *lignum*  
*portabo* — vuévú saretan.  
porte ce bois — *hoc lignum*  
*porta* — vuévú aletangué.  
j'irai demain à Ceperou, je por-  
terai du bois — *cras Ceperum*  
*ibo, lignum portabo* — coropo  
Ceperou bo nisan, vuévú saré-  
retum.  
portugais — *Lusitanus* — ton-  
naine.  
pot à cuire — *olla coquinaria* —  
touroua.  
potage, sauce — *jus, jusculum* —  
louma.  
pou, un pou — *pediculus* — omoui.  
les Indiens mangent les poux  
en ce pays — *Indiani pedi-*  
*culos hujus terrae edunt* —  
Indiana omoui aminé erbo.  
poudre à canon — *pulvis pyrius*  
— couroupara, couroubara, bou-  
roubourou.  
poudre fine — *pulvis tenuis* —  
eipipa.  
poul, le pouil — *gallinae pulvis* —  
emiti.  
poulie — *truncus* — ikirilcatopo.  
pour, contre — *pro, contra* — boco.  
pourpier — *portulaca* — sacou.  
le pourpier est bon avec de  
l'huile — *portulaca cum oleo*  
*bona est* — sacou iroupa aco-  
nomé calabe.  
pour que, afin que — *ut* — bota.  
pourquoi — *cur* — oulonomé,  
otonomé.  
poussinière (étale) — *vergiliae*  
(sidus) — serica.  
prairie ou campagne — *pratium*  
*vel campus* — oubi.  
précipice, escarpé — *vorago, prae-*  
*ceps* — anáia.

prendre — *sumere* — sapoui, sa-  
pouai.  
prends cela — *hoc sume* —  
moncé apouiqué.  
tiens, prends — *tene, sume* —  
apoua, apouiké.  
je n'ai pas pris — *non sumi*  
— anáboi pa.  
il a prit — *sumsit* — aboïami.  
ne le prends pas — *noti id*  
*sumere* — aboipa cáco vel  
aboïátono.  
prends ce pain — *sume hunc*  
*panem* — amoré meïou sapoui.  
va t'en prendre des oiseaux —  
*discede ad aves capiendas* —  
ilangué lounourou sapouay.  
près de, vers, du côté de — *apud,*  
*versus, a, ab* — ouino.  
présentement — *nunc* — éréme.  
prêter; prête-moi cela — *hoc mihi*  
*mutuum da* — ameniqué bagué.  
prier, parler à . . . — *precari,*  
*loqui cum aliquo* — eolan vel  
xerouban.  
prier Dieu — *precari deum* —  
xerouban diosso.  
(comme si l'on disait: parler  
à dieu — *idem significat,*  
*quod loqui cum Deo*).  
prix de quelque chose, en revanche  
— *pretium alicuius rei, compen-*  
*satio* — ébétemé, ébétimé.  
promptement — *celeriter* — tela-  
oné, alité.  
puer, sentir mauvais — *putere,*  
*male olere* — liguéré, leguéré,  
licoré.  
sentir bon — *bene olere* —  
leguéré oua.  
*putere non.*  
putain — *scortum* — yauansi.

## Q.

quand, quand sera-ce? — *quando,*  
*quando hoc fiet?* — eliagué, eta-  
gué.

quand viendra-tu ici? — *quando huc venies?* — elagué amoré ne-boui erbo?

quantité, en quantité, plein de — *quantitas, magna copia, plenus* — bé (à la fin du mot. — *post verbum*).

maison pleine de bois — *domus lignorum plenu* — auto hué-hué bé.

quarante — *quadraginta* — opou-poumé.

quatre — *quatuor* — acouroubamé, ouirabama, occobaimémé.

que? — *quid?* — été? oté?

que fais-tu cela? — *quid hic agis?* — été bogué amoré erbo?

que? est-ce là? — *quid hoc est?* — été mocé?

que veux-tu? — *quid vis?* — oté icé?

que veux-tu pour cela? — *quid vis hac re commutare?* — oté belemé?

quel? — *qui?* — anac?

quel est le nom de cela? — *quo nomine haec res vocatur?* — nokété?

quelquefois — *nonnunquam* — amouriaeo.

quelqu'un — *aliquis* — amouco, amoussa.

qui? — *quis?* — nec? noké? anoké?

qui est-ce? — *quis hic est?* — anokeré?

qui est mort? — *quis mortuus est?* — noké nirounboui?

qui es-tu? — *quis es?* — nec moré se?

quinze — *quindecim* — pou-poutone.

quoi, de quoi? — *quid, de qua re?* — élequaye? anaqué? élemégamé?

de quoi parlent les Indiens? — *de qua re Indiani disputant?* — élemégamé calina?

(un geste tient, sans doute, lieu

du verbe, qui est sous-entendu — *haud dubie verbum, quod est intelligendum, gestu exprimitur*).

## R.

racines — *radices* — parentana.

raclures de magnoc — *scops radices mandioccae* — cassiripo.

racommoder — *reconcinnare, reficere* — cicouramouy.

ramer — *remigare* — alaiman.

je rame — *remigo* — aou alaiman.

je ramerais — *remigabo* — salaimagué.

rame donc — *remiga tandem* — alaimaca.

raser — *radere* — tiagué.

rasoir — *novacula* — querici, kéréfici.

rassade — *margaritae vitreae* — cassourou, cassouré, cachourou.

ral — *mus rattus* — mombo, ratoni, touli.

(touli signifie aussi une lampe — *touli etiam lucerna verti potest*).

refuser — *nolle* — icé pa. velle non.

regarder, voir — *respicere, videre* — ceney, sené.

je vois — *video* — aou sené.

j'ai vu — *vidi* — aou penaré sené.

vois — *vide* — amoré sené.

viens voir — *veni, ut videas* — acné amoré sené.

renverser — *evertere* — nomayaé.

repaitre, (v o y. manger) — *pasci,*

(*vide edere*) — amina.

reposer, dormir — *recumbere, dormire* — anaquay.

se reposer — *requiescere* — po-peiqua.

resine — *resina* — colliman, car-ri-man.

(la resine, qu'ils appellent ainsi, est noire, luisante, donnant une odeur agréable sur les charbons — *Quae resina, vocatur, nigra est et nitida et in carbonibus posita suavem odorem emittit.*

Celle qu'ils appellent baratta outre son odeur agréable est un baume souverain contre les blessures nouvelles — *ea, quam nominant baratta, praeter suavem odorem etiam optimum recentium vulnerum praebet remedium*).

reste — *reliquum* — acossimbo, aconomboro.

retourner, revenir — *reverti*, *re-dire* — neramai.

je retourne à la maison — *re-vertor domum* — aou neramai moigna la.

je suis revenu de Ceperou — *redii Cepero* — aou neramai penaré Ceperou bo.

je reviendrai tantôt — *mox redibo* — aou neramatagué alié vel cochi naboui raba.

retourne l'en — *hinc revertere* — itangue.

retourner, revirer — *vertere, mutare* — soulingué.

retourner une tortue — *testudinem vertere* — aïamori soulingué.

retourne une tortue — *verte testudinem* — olincaïcaie aïamori.

je retournerai cette nuit une tortue — *hac nocte vertam testudinem* — aou céoco soulingatagué aïamori.

revanche (par métaphore) les prix de quelque chose — *compensatio (per translationem)* — *pretium alicuius rei* — ebelimé. rien, je n'ai point — *nihil, nihil habeo* — nimaey, nimadi. rire — *ridere* — touané.

rivière — *fluvius* — ipoliri, eiconrou.

robe — *vestis* — camicha (hisp.). roche, caillou, pierre — *rupes, silex, lapis* — taupou.

coeur de roche — *cor lapideum* — couipo.

(ce nom ils donnent aussi à un grand arbre, qui a des petites pierres dans son coeur — *hoc nomen etiam inditur magnae arbori, quae parvos lapides continet*).

rompre, casser — *rumpere, frangere* — nalamboti, natanbouti.

rompre une corde — *funem dissolvere* — corona natanbouti.

j'ai rompu — *dirupi* — sam-bouti.

je romprai — *dirumpam* — sam-boutagué.

romps — *dirumpe* — empeque. rond — *rotundus* — omécoulé, nemecoulé.

rôtir — *torrere* — camboné, camboné.

je fais rôtir de la viande — *torreo carnem* — aou camboné iponomba.

j'ai fait rôtir — *torrui* — aou camboné penaré.

je ferai rôtir de la viande — *torrebo carnem* — aou camboné seritan.

fais rôtir — *torre* — camboné. rouge — *ruber* — tiguieré, tapiré.

rouge-brun — *rubidus* — tigaré.

roux ou blond — *ruber vel flavus* — taviéré.

rude — *asper, rudis* — polipé.

## S.

sable — *arena* — saca, unichin, sacau.

sache, savant — *sapiens, doctus* — touarépaewa, touaré.

saigner — *venam incidere* — si-bogayé.

va chercher le Piaye, qu'il me saigne — *arcesse medicum, ut mihi venam incidat* — pi-aye ilangue, timonouré ilangué.

sain de corps, qui n'est pas malade — *sano corpore, non aegrotus* — etombé oua.

salive, crachat — *saliva, sputum* — estago.

ta salive est puante — *saliva tua male olet* — amoré estago ligueré.

sang — *sanguis* — inououénouré, timonouré, moinou, moinourou.

saoul, je suis saoul, j'en ai assez, c'est assez — *satur, satur sum, satis comedi, satis est* — anoimbo.

saouler — *satiare* — tuimbagué.

je veux saouler ce sauvage — *hunc Indianum satiare volo* — moc calina aon icé tuimbagué.

je le saoulerai tantôt — *mox te satiabo* — alié tuimbagué atagué.

(atagué marque sans doute le tems futur — *atagué haud dubie tempus futurum exprimit*).

en avoir assez, être saoul — *satis habere, satiatum esse* — soimbo, aouymbo, anoimbo.

s'arrêter, demeurer en quelque lieu — *versari, manere aliquo loco* — boucané.

s'asseoir — *assidere* — popeigué, popeigné.

salan — *diabolus* — yorocan.

sauce, polage, soupe — *jus, jusculum* — touma, toumaly.

les sauvages n'ont point d'autre sauce que la pimentade — *Indiani nullum jus nisi piperatum habent* —

Calina nimadi touma

Indiani nihil jus

pomi.

*piper Brasiliae.*

sauvages, peuples — *feri (Indiani), homines* — galina va Indi, Calina v. Indian.

savane, prairie, campagne — *campus herbosus, pratum, campus* — ouoi.

savoir — *scire* — orou.

je ne sais — *nescio* — taina, tana.

je ne sais pas comme je n'entends pas — *nescio, non intelligo* — toualopa, anagoutipa.

scie — *serra* — gregré.

scorpion (animal) — *scorpio (animal)* — sibiriri.

(ils se servent du même mot pour nommer la constellation du Scorpion — *eodem nomine etiam pro sidere scorpionis utuntur*).

sec — *siccus, a, am* — anôli.

qui n'est pas sec — *quod non siccum est* — anôlipa v. anoripanian.

sel — *sal* — pamo, solou, sauti.

les Indiens ne mangent point du sel — *Indiani sale non utuntur* — Calina sauti aminé oua.

selle, un selle — *sella* — mouley.

selle, siège — *sella, sedile* — moulé, monté, amonteri.

ton siège — *sella tua* — aïabo.

semblable — *similis* — enouara.

tu es semblable à mon fils — *fratri meo similis es* — amoré enouara tigami.

sentir mauvais — *male olere* — ticoré, tegueré.

sentir bon — *bene olere* — tegueré oua.

serpe — *falx, falcula* — moncela, maceta, sarabou, manséta.

que veux-tu de cette poule? — *quid vis pro hac gallina?* — ebelemé corocologo?

j'en veux une serpe — *cultrum pro ea volo* — aou icé maceta.

serrer, presser — *primere, comprimere* — apoiquecé, apoïca.



serviteurs (ceux qui servent) — *famuli* — bouitoui.  
 seul — *solus* — auniq.  
 un seul — *unus* — ouuin co-man.  
 seulement — *solum* — togon, lotin.  
 un seulement — *solum, tantum* — ouuin logon vel lolin.  
 si, ne s'exprime point — *Si non exprimitur* —  
 si vous travaillez vite, je vous payerai tous; il faut tourner ainsi la phrase: vous vite travailler, tous moi payer — *si assidue laborabitis, vobis omnibus mercedem persolvam; hoc ita vertendum est: vos celeriter laborare, omnes ego solvere* — amoré cochi circouramé, paporo aou sibegalay.  
 si tu n'es pas paresseux, je ne serai pas vilain — *si tu non piger eris, ego non molestus ero* —  
 amoré enquinopé oua, aou tu piger non ego imombé oua.  
*teter non.*  
 sifflet, un sifflet — *tibia* — ane-tolegon.  
 soeur — *soror* — oua ouaca, enaulé, wargée.  
 soif, avoir soif — *sitis, sitire* — acoumely, nicoumeli.  
 j'ai soif, donnez-moi à boire — *sitio, praebe mihi aliquid ad bibendum* — aou nicoumeli, sinéri mé iaré.  
 je n'ai pas soif — *non sitio* — anakelipásiman.  
 soir, le soir, la nuit — *vesper, nox*, coïé.  
 soldats — *milites* — ipretoli.  
 soleil — *sol* — veïou, hueïou.  
 soleil levant — *sol oriens* — veïou nobouy.  
*sol ortus.*

soleil couchant — *sol occidens* — veïou nitomboui.  
*sol mortuus.*  
 le soleil est si chaud, qu'il met hors d'haleine les personnes — *sol tam fervidos radios emittit, ut homines vix respirare possint* — acoumouicáé hueïou.  
 sommeil — *somnus* — ouetou.  
 sommeiller — *dormitare* — velou-bogué, veloubé.  
 sortir — *discedere* — moça, mossa.  
 il est sorti — *discessit* — moc mossa.  
 sorti — *absens, procul* — nossa.  
 sors de là — *hinc discede* — langarua.  
 soufflet, coup de main sur la joue — *alapa, ictus manu genae afflictus* — sibanómoïa.  
 soufflet à souffler — *folles* — ouari ouari, ouoli ouoli.  
 soulier — *calceus* — sapato, sapata (hisp.).  
 souvent — *saepe* — touké\*.  
 (\*ce mot signifie aussi beau-coup — *haec vox etiam significat multum*).  
 sucre — *saccharum* — carou, si-carou.  
 sur, dessus — *in, super* — toupo.

## T.

tabac, pelun — *herba nicotiana* — lamoui.  
 table, petites tables pour manger — *mensa, parvae mensae, quae apud coenam usurpantur* — maloulou.  
 tableau, image — *pictura, imago* — ebalon.  
 tableau du diable — *pictura diaboli* — anaan tanha.  
 tablier, petit tablier dont ils se couvrent — *pannus, quo vestiti sunt* — bibialé.  
 tambour — *tympanista* — cham-boura.

tamis à passer la farine de magnoc — *cribrum ad farinam transmittendam* — matapi, manaret.

lante, nièce — *amita, fratris vel sororis filia* — tapio.

lantôt — *mox, statim* — alié, aliée. attends à tantôt — *mane pauper* — alié lé cè.

laquin — *homo avarus, nimis parcus* — amounbé.

lasse à boire — *vas potorium* — couy.

lassité ou marqueté — *maculosus* — limoneuolé, limeuolé, limoueuolé.

les tigres sont marqués — *tigres maculosi sunt* — calcouchi limeuolé.

tempête sur la mer — *tempestas maritima* — parana taligué, pararabo polipé, parana lariqué. *mare iratum.*

temps, il y a long temps — *tempus, multum temporis est* — binato, binalomé.

dans peu de temps — *paucio interfecto tempore* — alliré vel allireté.

tendre, bander — *tendere, pandere* — anabica.

ton arc n'est pas bandé, ne bande point — *arcus tuus non intensus est* — anabica pa ouraba.

tenir, tiens, prends — *tenere, tene, sume* — apoüiké, apoua.

tiens — *tene* — eudo, ento, aboico.

tiens ce pain — *tene hunc panem* — moc meïou eudo.

tiens fort — *tene firmiter* — aboico balipé.

se tenir de bout, droit — *se tenere erectum* — aporé, poré, tabater.

terre — *terra* — nono, soye.

tête, la tête — *caput* — oupou-pou, opoupou, ouboupou.

tetins, mamelles — *mama, ubera* — manalé, manalelé.

tirer — *trahere* — chique, chequé.

tirer une épine du pied — *spinam e pede extrahere* — aoura quel chequé pouparo.

tirer un fusil — *glandem e sclopeto emittere* — arcabossa chimorigué vel chimorigai.

tirer contre mont — *sursum trahere* — apoigueré.

tison de feu — *torris, titio* — ouato topo.

toi, vous, tu, ton, tien — *tu, vos, tuus* — amoré, amolo, amoro.

tomber — *cadere* — nomayaé, nomaye, nommé.

tonneau — *dokum* — pipa (hisp.).

tonner — *tonare* — conomerou.

il tonne par ici — *tonat per hunc locum* — conomerou enchiqué erbo.

tonnerre — *tonitru* — conomerou, tonimerou.

torrent d'eau — *torrens* — liabomé.

tot, bientôt — *mox, brevi* — aïrelé.

tous — *omnes* — paporé, paporo.

tout — *omnia* — papo.

tout pour tout — *omnino* — moulou papo.

travailler — *laborare* — mansine-mebogué, cicouramai.

trembler (de peur) — *tremere metu* — ligaminé teneraquiën. tenariqué.

les Indiens tremblent quand on tire le canon — *Indiani trepidant, cum glans e tormento emittitur* — Calina tenariqué etagué tirou chimarigué.

trembler de froid — *horrire frigore* — ticominé, tigominé.

les Indiens tremblent de froid quand il pleut — *Indiani frigore horrent, cum pluit* — Calina tigomigé conopo etagué.

trépied pour porter le canari sur le feu — *tripus, qui ollam super ignem portat* — touma abóné.

très ou fort — *admodum vel valde* — man.

cel Indien est très-bon — *hic Indianus valde benignus est*

— mocé Calina iroupa man.

trois — *tres* — oroua, oroa.

troquer — *permutare* — ipeta-quemé.

trouver — *invenire* — mebori, meboti, seboti.

j'ai trouvé le chemin — *viam inveni* — oma meboti, mebori.

cette Indienne a trouvé un jardin — *haec Indiana hortum invenit* — moc ouali calina moignata seboti.

jusqu' à ce que j'en aie trouvé un autre — *dum alium eorum invenero* — amoucouinoba seboricao vel seporicao.

tuer — *necare* — ciouy, chioé.

tuer le ennemis — *hostes necare* — itoto sibogué.

## V.

un — *unus* — auniq, ouuin.

uriner — *urinam reddere* — si-combogué.

## V.

va par-là — *illuc cede* — ouebo moça, oïa moila.

va-l'en — *discede* — itangué.

va-l'en de-là — *hinc discede* — irangarua, enombo itangue.

va-l'en prendre des oiseaux — *discede ad aves capiendas* — itangue amoré tounourou sapoué.

vagues de la mer — *fluctus maris* — polipé.

vaisselle de terre — *ficile* — arinato.

vendre — *vendere* — belemé, ebe-gacé, sebegacé.

veux-tu vendre un lit? — *vise vendere lectum?* — amoré iocé sebegacé acado?

combien veux-tu vendre cela? — *quanti hoc vendere vis?* —

eté belemé moi.ce? *quantum vicissim hoc.*

venir — *venire* — seneboui.

je suis venu — *veni* — oboui.

tu es venu — *venisti* — noboui.

il est venu — *venit* — noboui.

viens — *veni* — acné.

je suis venu à Ceperou — *veni Ceperum* — aou seneboui Ceperoubo.

venu — *qui venit* — noboui.

viens tout à l'heure — *veni ex-templo* — acné eremé vel yantiétecé.

viens-ça — *huc veni* — acné sé, acné do, yaré gueneccé.

(Lorsque quelqu'un arrive, leur salut est de dire: Moboui? tu es venu? comme si nous disions en français: te voilà! La reponse est: téré, oboui. oui je suis venu, ou simplement: téré, oui. — *Cum inter se conveniunt, salutem dicunt verbo Moboui? venisti? similiter nos diceremus: ecce te! Respondetur: téré, oboui, immo veni, vel simpliciter: téré, immo.*

à la fin de la visite quand ils prennent congé: oussa iroumbo, ou simplement oussa, (je m'en vais). Quelques-uns disent: salua ou sarua, (à Dieu, je te salue). D'autres sous-entendent je m'en vais et disent: aulo bona, (à la maison) — *Cum discedunt, salutant dicentes: oussa iroum-*

*bo vel sohum oussa, (abeo).*  
*Nonnulli dicunt: salua vel sarua, (vale, salve), alti: auto bona, (domum sc. abeo).*  
 viens (quand on appelle quelqu'un de loin) — *cum procul aliquem vocant* — acconé.  
 vent — *ventus* — epebeita, pepe-rito, bebeito.  
 il fait grand vent — *ventus increbescit* — peperito apotomé.  
 ventre, entrailles, boyaux — *venter, viscera, exta* — ouimbo.  
 verge, fouet — *virga, verula* — macouali, macoali.  
 (ce mot signifie aussi du sang — *hoc verbum etiam sanguinem significat*).  
 verole — *lues venerea* — poiti.  
 verolés — *lue venerea laborantes* — pyanisten.  
 verser de larmes — *lacrimas effundere* — toura.  
 je ne verse pas — *non lacrimo* — anicomapa oua.  
 veuve — *vidua* — epebeita, epeboita.  
 viande — *caro* — iponombo, otoli.  
 donne-moi de la viande dans mon plat — *da mihi carnem in patinam meam* — iponombo me laré palapi ida.  
*patinam in.*  
 vieux, vieillard — *grandis natu, senex* — lamoussi.  
 vieux (ce qui est depuis longtemps) — *vetus* — binalomé.  
 vigoureusement — *alacriter* — balipé.  
 vilain, chiche — *teter, sordidus* — amonbessou, amembé, aïamouké.  
 vin — *vinum* — brandevin, binom.  
 vingt — *viginti* — poupoubaloret, oupoumé.  
 visage — *facies* — yepota, yepotali, embatali.

vite, promptement — *cito, celeriter* — alieté, cochi, coei.  
 allez vite — *ite celeriter* — coei nisan.  
 vilement — *celeriter* — telanéné.  
 voila — *ecce* — ené.  
 je veux du pain — *panem volo* — aou icé meïou.  
 en voila — *ecce panem* — nedo.  
 voile à navire, à canot — *velum navis* — pira.  
 voir — *videre* — cenes vel cenei, sené.  
 je vois — *video* — aou sené.  
 j'ai vu — *vidi* — aou senem.  
 je verrai — *videbo* — aou senelagué.  
 que je voie — *ut videam* — sené, amou senéica (amou signifie autre — *amou significat alius*).  
 on ne voit point de sapajou (espece de singe) en France — *sapajú (simiurum genus) in Francogallia non inveniuntur* — acaliman sené oua Francipalibo.  
 volaille — *bestiae volatiles* — corocotogo.  
 voler (dans les airs) — *volare (in aère)* — telené.  
 cet oiseau vole haut — *haec avis alle volat* — moc lolono telené nucé.  
 voleur, larron — *fur, latro* — mouamé.  
 vouloir — *velle* — icé.  
 je voudrais — *vellem* — icé aouran.  
 je le veux bien — *hoc contentus sum* — icé man.  
 que veux-tu? — *quid vis?* — olé molo?  
*quid tu.*  
 (ils suppriment le verbe veux et la première lettre d'amolo, (toi, tu) sans doute pour éviter l'hiatus — *omittunt verbum vis et primam literam prono-*

*minis amolo, (tu), sine dubio  
ut hiatum evitent).*  
que veux-tu pour cela? — *quid  
vis pro hac re?* —  
olé belemét.  
*quid vicissim.*  
vous, toi, ton, voire — *vos, tu,  
tuus, vester* — amore.  
vrai — *verus, a, um* — tarané,  
toureéné.  
cela est vrai — *hoc verum est*  
— ini vel moc tourené.  
est-il vrai, mon compère? —  
*estne verum, mi bone?* — ta-  
rené banaré?

Nombres — *numeri*:

- 1 auniq, ouuin.  
2 ouecou, ooco, ocqua.  
3 oroua, otoa, ououa.  
4 acouroubamé, ouirabama, aco-  
baimemé.  
5 alonéigné oïélonai (*una ma-  
nus*).  
10 oia baloué (*utroque manus*).  
15 poupoutoné.  
20 poupoupatoret oupoumé (*pe-  
des et manus*).  
40 opoupoumé (*bis pedes et ma-  
nus*).

## ANIMALIA (praeposito nomine Galibi.)

aarcoussari — *piscis aquae dulcis.*  
abihera — *dicotyles macer, lardo  
carens.*  
acaliman, akarima — (*sapayou*)  
— *hepale spec. variac.*  
aemlé, aecaleou, akaré, cayman —  
*crocodylus.*  
aeouli, aconhitocon, acouti, acouri,  
agouty — *dasyprocta aguti.*  
akouchy — *dasyprocta cristata.*  
agamy — *psophia crepitans.*  
agapolé, catarou — *testudo marina.*  
alalouata — (*singe rouge*) — *my-  
celes ursinus.*  
anousy — (*lézard domestique*) —  
*lacerta domestica.*  
aouaré — (*renard puant*) — *me-  
phitis suffocans* Ill. (foeda).  
aouaras — (*perroquet de la plus  
grosse espèce*) — *psittacus macao.*  
aoulou — (*fourmis de la plus  
petite espèce*) — *formica (minima).*

apalika — (*chevreuil*) — *cervus  
(simplicicornis?)*  
apua, oto, oûatto — *piscis.*  
aracaca — *testudo.*  
araicaca — *testudo parva.*  
araouai, ocooïou — *serpens.*  
araovaova, chipari — *piscis raja.*  
aroua, caycouchy — (*tigre*) —  
*felis onça.*  
ayamaka, pagara — *lacerta silve-  
stris, teius.*  
ayamara — *lacerta.*  
ayamon, aycamon, parapra — *te-  
studo terrestris.*  
ayaya, anon, croupy — *species  
piscis.*  
aymaré — (*alose, espèce de grande  
alose (gasterosteus, L.) qui ne se  
trouve que dans les rivières*) —  
*piscis.*  
baremo, calinerou — (*espèce de  
brebis*) — *species ovis.*

berari — (*espèce de grive*) — avis, turdus.  
 bouiroucou — (*cochon de france*) sus domesticus.  
 cabiao, cavalle — equus caballus.  
 cabiai, cabionara — hydrochoerus capybara.  
 caicouci — (*espèce de chien*) — leicyon? galictis?  
 calinerou v. baremo.  
 camayacou — (*gros ventre, piscis*) —  
 —  
 camichi — (*oiseau*) — palamedea.  
 cananajou — (*fourmis appelés par les français fourmis flamandes*) — formica.  
 caouanne — (*grosse tortue*) — testudo.  
 capacou — (*tatou*) — dasypus.  
 carangué — (*poisson volant*) — exocoetus volitans.  
 caraoua — (*petit lézard*) — lacerta.  
 caret — (*tortue, dont l'écaille sert à faire de beaux ouvrages*) — testudo caretta.  
 cassoorwan — (*espèce de petit poisson*) — piscis species parva.  
 calarou — v. agapole — testudo marina.  
 cavimo — (*poisson sans écailles*) piscis, an spec. bagri?  
 cayecouchi v. aroua — felis onça.  
 cayman — crocodilus.  
 cayoumorou — (*lamentin*: Biet) — manatus australis.  
 chico, xique — (*chiques*) — pullex penetrans.  
 chipari v. araovaova — piscis an spec. pacu?  
 cimeimiy — (*grenouille bleue*) — hyla cinerascens, bicolor, coerulea Spix?  
 colibris — avis (an vox galibi?)  
 corotogo — (*poule, volaille*) — avis, tinami. sp.?  
 coua — cancer.

couairi, couciri — (*tamarin, espèce de petit singe*) — hapale.  
 couandou — (*porc-épic.*) — cercolabes prehensilis.  
 couchari, oussali — (*cerf*) — cervus.  
 couciri — hapale.  
 couéremam, makouina — (*mulet, poisson*) — piscis species.  
 ourga — psittaci species.  
 coussa — (*crabes*) — grapsus?  
 covaca — (*petit oiseau dont le bec est grand et monstrueux*) — avis.  
 crik — psittaci species.  
 croupy v. araovaova — piscis species.  
 enaarakaka — (*tortue de terre de la petite espèce*) — testudo.  
 haleur — (*hibou, chat-huant*) — strix.  
 hooco — (*faisan des Amazones, de Para, de Cayenne*) — crax.  
 huérico — (*tiercelet*) — falco.  
 huinco, larougougi, larougoua — formicae species.  
 ikiriou — (*serpent monstrueux*) eunectes.  
 immeritipo — cornu animalis.  
 inamou — (*perdrix ou bon poulet d'Inde*) — avis: crypturus.  
 ipotélé — rostrum animalis.  
 ippeté nonembo — animalia terrestria.  
 itinara — (*petit oiseau de Savane*) — avis.  
 kamayacou — (*gros ventre, poisson*) —  
 kamichy — (*oiseau*) — palamedea cornula.  
 karouane — (*tortue monstrueuse*) — testudo.  
 karangue — (*poisson volant*) — exocoetus volitans.  
 karaoua — (*petit lézard*) — lacerta.  
 kararaoua — (*aras bleu, oiseau*) avis psittacus ararauna.

- kaviriri — (*grosse sarcelle*) — querquedula.  
 kayourouré — (*makaque blanc, singe*) — simia.  
 kiankia — (*piailleur, espèce de corbeau*) — psittacus (col. violac.)  
 kolacca — (*grosse poule d'eau*) — podoa.  
 koultai — (*gros yeux, poisson*) — piscis.  
 lemoulemou — (*crabe*) — cancer: brachyuri.  
 leré — (*chauve-souris*) — vespertilio.  
 liou-liou — (*cigale*) — cicada.  
 maco — (*cousin, insecte*) — eulex.  
 magon — (*le petit d'un animal*) — animal juvenile, pullus.  
 makaque — (*singe blanc*) — simia.  
 makouma — (*mulet, poisson*) — piscis.  
 malacaya — (*chat tigre*) — felis mitis F. Cuv.  
 malassi — (*faisan*) — avis.  
 mayapoli — (*cheval marin*) — piscis ex ord. Syngnathin.  
 maypouri, maipouries — (*vache sauvage, dont la chair peut se saler*) — manatus australis.  
 mecho — (*chat*) — felis.  
 mombo — (*rat des Palétuviers*) — didelphys.  
 neré — (*chauve souris*) — vespertilio.  
 oco, oco — (*grand oiseau, poul d'Inde*) — crax.  
 onouré — (*héron*) — ardea.  
 oto, ouallo, apua — (*poisson*) — piscis.  
 ouakaré v. onouré — (*heron*) — ardea.  
 ouano — (*mouche à miel*) — apis.  
 ouaperou — (*cormorand*) — avis tachypetes aquilus.  
 ouariri — (*mangeur de fourmis*) — myrmecophaga tetractyla.  
 oualiriouarou — (*petit mangeur de fourmis*) — myrmecophaga didactyla.  
 ouallo v. oto — piscis.  
 ouikaré — (*paresseux*) — bradypus.  
 oulana, ourana — (*espèce de lièvre*) — cavia Spixii Wagl.?  
 ouranna — (*crocodile, espèce plus petite que „accale“*) — crocodili species minor.  
 ouroucourea — (*chat-huant*) — strix.  
 ourouquona, pakau — (*ramier gris*) — columba.  
 oussali v. couchari — cervus.  
 ouyamoury — (*grosse tortue de mer*) — testudo marina magna.  
 pac, pak — (*renard ou espèce de lapin*) — coelogenys paca.  
 paca (hisp.) — (*boeuf*) — bos vacca.  
 pagani — (*faucon, oiseau de proie*) — vultur.  
 pagara v. ayamaka — lacerta, tejus.  
 pakame, yaveboayre — (*espèce de raye*) — piscis, raia.  
 pakau v. ourouquona — avis, strix.  
 panabana — (*demoiselle*) — libellula.  
 panigo, pingo — (*sanglier de la grande espèce*) — dicotyles labiatus.  
 paraka — (*espèce de faisán*) — psittacus vulturinus Hlig.?  
 paralou — (*crapaud*) — bufo.  
 parapra — (*espèce de petit poisson*) — piscis parvus.  
 patyra — (*espèce de cochon*) —  
 paya — (*grive de fleuve*) — avis.  
 pero, (hisp.) sosso — (*chien*) canis.  
 pica — (*espèce de faisán*) — columba locutrix?

pingo v. panigo — Dicotyles labiatus.  
 poekiero — (*sanglier de la petite espèce*) — dicotyles torquatus.  
 poineo, poinga — (*cochon du pays, sanglier du pays*) — dicotyles.  
 quachy — (*renard*) — nasua.  
 quouato — (*espèce de singe*) — myceles? aleles paniscus?  
 ragabeumba, xirica — (*chancre*) — cancer.  
 rapone, rapouné — (*oie ou canard*) — anas.  
 sacouarou — (*crabrier*) — avis.  
 sagoïn — (*espèce de singe*) — hapale.  
 sacuacou — (*espèce de mangeur de crabes*) — didelphys cancrivora?  
 sibari — (*raye*) — raia.  
 sibiriri — scorpion (*constellation*) — scorpio (sidus).  
 simancou — (*aiguille, poisson*) — anguilla.  
 sosso — (pero: *hispan.*) — canis.  
 soukourourou — (*sarcelle petite*) — gallinula.  
 tangla — (*oiseau de savane*) — nemosia gularis Vieill.?  
 tapir — tapirus americanus.  
 tarougoua — formicae sp.  
 tarougougi — formicae sp.  
 talou kabassou — (*animal, qui sent le musc.*) — dasypus.  
 tauha — (*espèce de perroquet*) — psittaci sp.

taya taya — (*bec à ciseaux ou coupeur d'eau*) — rhynchops.  
 tayra — (*belette grosse*) — piscis.  
 thouarou — (*hirondelle*) — hirundo.  
 thouyouyou — (*grue, oiseau vorace*) — mycleria americana.  
 tinamou — (*perdrix, grosse*) — tinamus (crypturus).  
 tique — (*pou*) — pulex penetrans.  
 tococa — (*flamand, oiseau*) — phoenicopterus.  
 tonorissimi — (*très-petit oiseaux, délicat et de peu de substance*) avis?  
 toucan, toukan — (*gros-bec*) — rhamphastos, pteroglossus.  
 touli — (*rat*) — rattus.  
 vacca (hispan.) — (*genisse*) — vacca.  
 vacca ouqueli — (*taureau*) — taurus.  
 varicarii — (*le paresseux*) — bradypus.  
 ventou — (*charpentier, espèce de pivert*) —  
 xipourou — (*écureuil*) — sciurus aestuans.  
 xique v. chico — pulex penetrans.  
 xirica v. ragabeumba — cancer.  
 yapou — (*cul-jaune*) — cassicus cristatus.  
 yaveboayre v. pakame — piscis raja.



## PLANTAE (praeposito nomine Galibi.)

- aarcoussari — (*arbre*) — arbor — ?  
 abérérou — (*arbre*) — Guatteria  
 Aberemoa, aliis Perebea guyanensis Aubl.  
 achira mourou — (*arbre*) — Cordia nodosa.  
 acioua — (*arbre coupé*) — Acioa guyanensis.  
 achyoulou — (ibibitanga Bras., *cerisier camélé*) — Stenocalyx Michellii Berg. (Eugenia uniflora L.)  
 ahouai — (*arbre, dont les noyaux du fruit ornent les jarretières des sauvages*) — Thevetia nerifolia.  
 akassoa — (*arbuste*) — Vismia spec.  
 akouroa — (*arbre*) — Geoffraea violacea Pers.  
 akatate — (*liane à eau*) — Doliocarpus spec.?  
 amapa, mapa, mapas — (*para*) Batatas edulis?  
 ambyba — (*bois à canon*) — Cecropia.  
 amocé — (*poivre des nègres*) — Fagara guyanensis.  
 ajou houá — (*arbre*) — Ocotea guyanensis Aubl.  
 amanouá — (*arbre*) — Amanoa guyanensis Aubl.  
 anaouara — (*arbre pour la construction navale*) —  
 ananacou — (*bois rouge*) — Leguminosa?  
 anassicourou — (*canne à sucre, canne-congo*) — Saccharum officinarum (*assucar*: lusitanice).  
 annoto, coulsauwe — (*rocou*) — Bixa Orellana.  
 aouara — (*palmier*) — palmarum spinosae (Astrocaryum).  
 aouassi — (*blé d'Inde, Millet*) — Zea Mays.  
 apariou — (*paletuvier ou pare-tuvier*) — Rhizophora Mangle.  
 apitabo — (*pois sauvages, gros pois à gratter*) — Mucuna pruriens?  
 aracouchini — (*arbre résinifère*) — Icica aracouchini.  
 arouaou — (*arbre encens*) — Icica heptaphylla et aliae.  
 arayarané — (*espèce de casse*) — Cassia species.  
 arrouma — (*plante, dont la tige sert à faire des tamis*) — Marantae sp.  
 arouna — (*arbre d'un bois blanc*) — Dialium divaricatum.  
 assapué, yapoulé — (*citron*) — Citrus.  
 ayaoua — (*arbre*) — Icica guyanensis.  
 baccoucou, baloulaca — (*bananes petites*) — Musa sapientum.  
 bache — (*lalanier, espèce de palmier*) — Mauritia flexuosa.  
 bagasse — (*arbre*) — Bagassa guyanensis Aubl. (Maclura?)  
 baïra, païra, pira timinéré — (*bois de lettre*) — Piratinera Aubl.  
 balata — (*arbre*) — Eugenia?  
 balatanna — (*bananes grosses*) — Musa paradisiaca.  
 baloulaca v. baccoucou — Musa sapientum.  
 bambou (vox indica?) — (*espèce de roseau*) — Bambusa.

baroulou — (*balisier*) — *Heliconia*? *Urania amazonica* Mart.  
 balla — (*pommes de raquettes*) — *fructus Cereorum stantium*.  
 bipicaa — (*pois d'Angola ou de Congo*) — *Cajanus flavus*.  
 bouleoua — (*roseau à faire des flèches*) — *Gynerium sagittarum*.  
 caboche — (*cabosse, nom français, qui signifie l'enveloppe des grains ou du fruit de rocou*) — *pericarpium Bixae Orellanae*.  
 cabuyo (Taino? aut Aruac?; coula: Mais. rust. de Cay.) — (*petite espèce d'ananas*) — *Bromeliacea*.  
 caraerou, cariarou, kariouarou — (*kiane, dont les feuilles servent pour teindre en cramoisi*) — *Bignonia Chica* Hb.  
 caraïpe — (*arbre*) — *Caraipa angustifolia* Aubl.  
 carapa — (*arbre, mort aux bêtes*) — *Carapa guanensis*.  
 carou, siccarou — (*sucre*) — *saccharum (assucar: lusitan.)*  
 caumoun — (*palmier*) — *Oenocarpus Bacaba* Mart.  
 chipa — (*arbre*) — *Leica decandra* Aubl.  
 commori — (*espèce de potiron, par les femmes*) — *Cucurbita*? aut *rectius Capsicum frutescens*?  
 conami, conamis — (*plantes et bois à enivrer le poisson*) — *Phyllanthus conami, Ichthyothere cunabi* Mart. etc.  
 conana — (*palmier*) — *Chamaedorea, Geonoma*?  
 conana, ouara — (*palmiste épineux*) — *Bactris*.  
 conaourou — (*arbre*) —  
 conohorié — (*arbuste*) — *Alseodaeae spec.*  
 conoro integri — *Norantea guyanensis* Aubl.  
 copahú — (*arbre*) — *Copaiferae spec.*

copaia — (*arbre*) — *Jacaranda procera*.  
 coroa — (*concombre?*) — *rectius sp. Bromeliaceae*?  
 couak (e lingua Taino) — (*farine de magnoc*) — *farina mandioccae*.  
 coubouliroua — (*bois à gaudettes*) — *Hirtella racemosa*.  
 couipo — (*coeur de roche, arbre*) — *Couepia guyanensis* Aubl.  
 coulao, idem quod cabuyo — *Bromeliacea*.  
 coula-oua — (*pitte (aloé), le chanvre du pays*) — *Fourcroya gigantea*.  
 coumacai — (*figuier, chez les portugais du Pará*) — *Pharmacosyces sp.*?  
 coumaroua — (*roseau*) —  
 coumata — (*pois à manger*) — *Dolichi, Phaseoli species edules*.  
 coumete — (*arbre*) — *Myrcia coumeta*.  
 coupaya — (*arbre*) — *Jacaranda procera*.  
 coupa — (*arbre*) — *Arbor lactescens (coupo = lac) Apocynae, Ficus?* aut *arbor balsamifera: Copaifera?*  
 couratary — (*arbre*) — *Conratari guyanensis*.  
 courbaril — (*arbre*) — *Hymenaea*.  
 courimari — (*arbre*) — *Dipteryx odorata*.  
 coutsauve (v. annoto) — *Bixae Orellanae pigmentum*.  
 coussapoui — (*arbre*) — *Coussapoa latifolia*.  
 cusparé — (*arbre*) — *Galipea (Bonplandia) trifoliata*.  
 eperú — (*arbre*) — *Eperua falcata*.  
 erthoudé — (*herbe du bon dieu, herbe du diable*) — *Chenopodium ambrosioides*?  
 gagou — (*arbre*) —

gaigamadou (vox hybrida?) —  
 (arbre) — Apeiba glabra.  
 goulougou - ablani — (arbre) —  
 Ablania guyanensis.  
 goupî — (arbruste) — Goupia  
 glabra.  
 grignon — (arbre) — Bucida bu-  
 ceras.  
 guinguamadou — (arbre) — My-  
 ristica sebifera.  
 hipo — (bananier) — Musa.  
 huéhué, ouato, vhebé — (bois  
 de feu, ou qui étant frotté al-  
 lume du feu) — varia ligna  
 ad excitandum ignem adhibentur:  
 Fici, Triplaris, Eriodendri, Theo-  
 bromae etc.  
 iacapé, yappé — (queue de biche  
 de savane) — Kyllingia?  
 icaque — (ce mot n'est pas en  
 usage à Cayenne) — prunes  
 des anses — Chrysobalanus Ica-  
 co L.  
 icari — (arbre, dont le suc des  
 feuilles est bon contre les maux  
 de tête) —  
 inecou — (bois, espèce d'astrag-  
 ale) — Tephrosia?  
 ipoca — (espèce de casse) —  
 Cassia species.  
 karapa — (arbre) — Carapa gu-  
 yanensis Aubl.  
 karara-aouabo — (espèce de luzerne:  
 Barrère) —  
 karé-kerou — (vanille grosse) —  
 Vanilla guyanensis.  
 kariatou, kariouarou v. karaerou —  
 (espèce de liseron; la fécule  
 est aussi rouge que le vermillon)  
 — Bignonia Chica Humb.  
 karoulou — (plante) — Amarantus?  
 kellelé — (plante, dont le fruit  
 est en grappe et le grain bon  
 contre la dysenterie: Laet. 645)  
 —  
 keréré — (liane franche) — Bi-  
 gnonia heterophylla.

konopocinar — (lis rouge) —  
 Amaryllis.  
 kouratari — (espèce de cerisier)  
 (vix!) — Couratari guyanensis?  
 kouroumari — (roseau à flèches;  
 an recte?) — Bignonia? Geof-  
 froya?  
 kouroupitoutoumou — (boulet de  
 canon, bois) — Couroupitá.  
 macoucou — (arbre) — Ilicis sp.  
 macapá — (palmier) — Maximi-  
 liana? Attalea?  
 mahou-mahou — (plante) — Pa-  
 rium tiliaceum.  
 mahouri — (arbruste) — Bonne-  
 tia meridionalis.  
 mani, many — (plante résineuse)  
 — Moronobea coccinea?  
 manihoc — (magnoc, plante) —  
 Manihot utilisima Pohl.  
 manitambour — (sapotillier: Bar-  
 rère 101.) — Sapota achras?  
 macourou — (cotton) — Gossy-  
 pium.  
 mapa v. amapa — (batate) Ba-  
 talas edulis. (Mabi in caraib.  
 Antill. = Batatas.)  
 mapi, napi — (patate, racine;  
 boisson faite avec de la patate)  
 — Batatas edulis.  
 mapouri-craibri — (arbre) — Psy-  
 choltria Mapouria.  
 maracoupi, maricoupy — (arbre  
 dont les feuilles brûlées noir-  
 cissent la résine du sipo: Bar-  
 rère 98.) —  
 maraka — (calebasse peinte de  
 diverses couleurs — patera eu-  
 ourbitina, colore vario picta.  
 maripa — (palmier, palmiste franc)  
 — Attalea Maripa Mart.  
 mocaya — (palmier) — Acrocomia.  
 mombin — (espèce de prunes) —  
 Spondias.  
 moucouxy — (palmier) — Acro-  
 comia.  
 moucou, moucou-moucou — (es-

- péce de pied de veau qui tient lieu de tiège*) — Aroidea?  
 moué — (*acajou, fruit*) — Anacardium occidentale.  
 moulautoucoa — (*par les hommes, espèce de potiron*) — Cucurbita.  
 mourei — (*arbre fruitier*) — Byrsonima?  
 mourerou — (*herbe à sel*) — Mourera fluviatilis.  
 mouririchira — (*arbre*) — Mouriri guyanensis.  
 mourou-mourou — (*palmier*) — Astrocaryum Murumuru Mart.  
 moussa — (*tayove, plante*) — Caladii species diversae, Colocasia esculenta.  
 moutouchy — (*tiège du pays*) — Pterocarpus suberosus.  
 nana, yayaoua — ananassa sativa Lindl.  
 nabi v. mabi — Mabea Aubl.?  
 napimogal — (*arbre*) — Homalium, Napimoga Aubl.  
 ookebeté — (*tithimale*) — Euphorbia neriifolia?  
 ouacapou — (*arbre*) — Myrsines species?  
 ouanglé, ouangué — vox africana? Sesamum orientale.  
 ouapa — (*arbre excellent pour la charpente*) — arbor Leguminosa. Ouapa Aubl.  
 ouara v. conana — palmae, Bactridia species.  
 ouarourouchi — (*suif, arbre de suif*) — Sapindus.  
 ouussi — (*pineau, palmier*) — Bactris? Manicaria saccifera?  
 ouato-uhébé v. huéhué — lignum pro excitando igne.  
 ouaye, ouyaye — (*arbre*) — arbor, cujus foliis luguria tegunt. Palmae Geonoma, Chamaedorea.  
 ouele — (*liane grosse et épineuse*) —  
 oulouqua - palou — (*arbre*) — Sloanea sinemariensis.  
 oulemari — (*arbre, sur les feuilles duquel on écrit*) —  
 oura-ara — (avouou-yra: Gariponice, *arbuste*) — Gomphia guyanensis.  
 ouroucou - merepá — (parimari: Gariponice, *arbre*) — Parinarium montanum.  
 pama — (*arbre*) — Terminalia Pamea.  
 paourry — (*arbre*) — Platonias insignis Mart.  
 païra v. baïra — arbor Piratinera.  
 palatana — (*bananes, fruit*) — fructus Musae.  
 palipou — (*palmier*) — Guilielma speciosa Mart.  
 panacocco (le petit) parecoulay — (*liane*) —  
 panococco v. anacoco — (*le gros arbre*) — Swartzia tomentosa.  
 para v. amapa = mapas? — Batatas?  
 parecoulay — (*plante; liane* Barr. 84) —  
 palagaye — (*arbre* Barr. 92) —  
 palaoua — (*palmier* Barr. 88) — Oenocarpus Batouá Mart.  
 patiouli — (*palmier* Barr. 90) — Iriarteia?  
 patoumou — (*arbre, plante* Barr. 13) —  
 pekeia — (*arbre*) — Caryocar butyrosom.  
 petoumo — (*arbre*) — Apeiba.  
 pira timineré v. baïra — Piratinera Aubl.  
 piragara-mepé — (*arbre*) — Gustavia augusta.  
 pirigamepé — (*arbre, bois puant*) — Gustavia augusta.  
 piriri — Mabea piriri Aubl.  
 poipá — (*arbre*) —  
 pomi — (*piment, poivre du Brésil*) — Capsicum frutescens.

poraqueiba — (arbre) — *Barreria theobromaefolia*.  
 possirou — (bois dard. Les pointes de flèches, faites avec la tige d'une arbre Barr. 169) — *Swartzia triphylla*.  
 pougouli — (figuier sauvage) — *Ficus*.  
 pourouma — (arbre) — *Pourouma guyanensis*.  
 pourouma - pouleri — (arbre) — *Labatia macrocarpa*?  
 quapara — (arbre) — *Banisteria Quapara*.  
 quarariba — (cuarariba, arbre) — *Myrodia longiflora*.  
 quatélé, gouatéle — (arbre) — *Lezythis*.  
 quioquio — (graisse tirée des noyaux du palmier aouara) — *oleum e seminibus Astrocaryi*.  
 rekiciini — (espèce de graine ou de salicaire Barr. 101) —  
 ri, ry — *semen, granum*.  
 saçou — (pourpier) — *Portulaca*.  
 sagou — (palmiste; espèce de chou qui vient en quantité dans les lieux marécageux, vers l'embouchure d'Orenok) — *Euterpe*?  
 saouari — (arbre ou graine piquante) — *Caryocar glabrum*.  
 siccarou v. carou — (assucar: luskance) — *Saccharum*.  
 simarouba — (racine contre la dysenterie) — *Simaruba excelsa*.  
 simira — (arbre) — *Psychotria parviflora*.  
 sinapou — (bois; espèce d'eupatoire) —  
 sipanbou — (arbre dite Préfontaine) —  
 sipo — (encens, arbre d'encens) — *Icica*.  
 siriorou — (canne - congo) — *Saccharum officinarum*.  
 tachigali — (arbre) — *Tachigalia paniculata*.

taia — (choux) — *Aroideae diversae*, eduli radice.  
 tamoui — (petun, tabac) — *Nicotiana tabacum*.  
 tanibouca — (arbre) — *Terminalia Tanibouca*.  
 tapanapiou — (bois incorruptible, propre à faire des fourches) — *Leguminosa*?  
 tapiriri — (arbre) — *Tapiria guyanensis*.  
 tarala — (arbre) — *Dipteryx oppositifolia*.  
 tariri — (arbre) — *Tariri guyanensis* Aubl. *Leguminosa* au *Connaracea*.  
 ticaskei, ticasquet — (roseau à faire des paniers) — *Maranta, Desmoncus*.  
 tococa — (arbruste) — *Tococae* Aubl. species.  
 touka — (arbre) —  
 toulicie — (arbre) — *Toulicia guyanensis* Aubl.  
 tounou — (arbre) — *Tounou guyanensis* Aubl.  
 tourlouri, touroubouli — (tête de roseau, qui sert à couvrir les maisons) — *palmae arundinaceae*.  
 touroulia — (arbre) — *Touroulia guyanensis* Aubl.  
 tourouroû — (arbre) — *Sterculia Ivara*.  
 touaou vel alouaou — *Matayba guyanensis*.  
 uarimacu — (arbre, Canellier sauvage) — *Nectandra cinnamomoides* Nees.  
 uppée — (herbe, dont le suc est bon contre les flèches empoisonnées) —  
 vhubé v. huéhué — arbor, lignum (in genere).  
 voych — (arbre) — *Voehysia guyanensis*.  
 vouapa — (arbre) — *Parivou grandiflora*.

vué vué — arbor, lignum (iu genere).  
 xourouquouy — (*arbre, dont l'écorce est bonne contre la dysenterie*) — Simaruba?  
 yacalou — (*bois puant*) — Gu-  
 stavia angusta.

yapoulé v. assapué — Citrus.  
 yappé v. iacapé — gramin, Ky-  
 lingia.  
 yayaoua v. nana — ananassa.  
 zagueneté — (*palmier*) — Mani-  
 caria saccifera.

### Nachschrift.

Die Quellen, welchen die hier wiedergegebenen Materialien entflo-  
 sen sind, liegen nach Zeit und Ort ziemlich weit aus einander. Der un-  
 genannte Verfasser des Dictionnaire galibi bemerkt, dass die älteste dieser  
 Wörtersammlungen von Paul Boyer i. J. 1643 bei den Galibis am Cap  
 du Nord gemacht worden sey, andere von P. Denis Meland und Pelle-  
 prat (1651—1653) bei jenen am Flusse Ouarabiche, der in den Golf von  
 Paria fällt, und von Ant. Biet (1653) in Cayenne. Weitere Beiträge sind aus  
 dem Sammelwerke von Laet (Novus orbis, 1633) und aus Labat beigelegt  
 worden, welcher sich länger als in Cayenne auf den französischen Antillen auf-  
 gehalten und deshalb vielleicht auch Elemente aus dem Idiom der Inselbe-  
 wohner aufgenommen hatte. Dazu kamen endlich noch die in den Schriften  
 Barrère's über Cayenne aufgeführten und die von dem Verfasser der Maison  
 rustique de Cayenne oder von seinem linguistischen Gehülften notirten Worte.  
 Es ist demnach nicht zu zweifeln, dass wir hier, wie in so vielen ähn-  
 lichen Fällen schriftlicher Ueberlieferungen, keine strengbegrenzte, sondern  
 eine gemischte Sprache vor uns haben, gemischt sowohl vermöge des  
 Verkehrs zahlreicher, nicht blos zu Lande sondern auch zur See wan-  
 dernder Horden, als vermöge der Betriebsamkeit des Sammlers. Der  
 Hauptsache nach kömmt dieses Idiom der Galibi, welche sich selbst Calina  
 nennen, mit dem Caribisi, einer der drei Hauptsprachen in der Gu-  
 yana überein. Auch bemerkt Pater Pelleprat, dass es hier weit verbreitet  
 und nur von den Cumanagotes (bei Cumana) nicht verstanden worden  
 sey. Ausser der Sprache der Caraiben auf den Inseln, in welcher die

weichen Consonanten noch mehr vorherrschen, finden sich hier Worte und Anklänge aus einigen Dialekten, welche R. Schomburgh in die Gruppe der Caribi-Tamanaco vereinigt, aus der Aruac und viele aus der Tupi. Aus Aublet's *Histoire des plantes de la Guiane française* und aus *Noyer Forêts vierges de la Guiane franç.* (Par. 1827. 8.) habe ich noch mehrere Pflanzennamen eingeschaltet.

---

# **NOMINA PLANTARUM IN LINGUA TUPI.**

---

**Pflanzennamen in der Tupisprache.**

---

Ver mehrt wieder gegeben aus dem Bülletin der K. Bayer. Akademie der  
Wissenschaften 1858. Nr. 1 — 6.

---





Bei dieser Zusammenstellung der Pflanzennamen in der Tupi-  
sprache war es nothwendig, auf die ersten historischen Quellen  
zurückzugehen. Unter den mir zugänglichen nimmt die in den  
letzten Decennien des sechszehnten Jahrhunderts verfasste *Noticia*  
*do Brazil*, als deren Verfasser durch Ad. v. Varnhagen Gabriel  
Soares de Souza nachgewiesen worden ist, die erste Stelle ein\*).  
Obgleich die Schriften von Lery und Thevet älter als jene Urkunde  
sind, lassen sie sich an Reichthum und Gründlichkeit der Nach-  
richten nicht mit den *Noticias* vergleichen, deren Verfasser, ein  
geborner Portugiese, während eines siebzehnjährigen Aufenthaltes  
in der Nähe von Bahia (er war Pflanzer am Flusse Peruaguaçu)  
genaue Erkundigungen über die Naturproducte jener Gegend und  
aus dem Munde der dort hausenden Tupiniquins über deren Nomen-  
clatur einziehen konnte. Der Verfasser hat die indianischen Na-  
men mit Feinheit und jener Empfindsamkeit des südlichen Ohres  
aufgefasst, wozu das weiche, vocalreiche und in den Consonanten  
wohl unterscheidende portugiesische Idiom den Sinn bildet. In  
manchen der von Soares de Souza aufgezeichneten Worte waltet  
gleichsam noch der ursprüngliche wilde Laut des Indianers vor,

---

\*) Das Werk (zuerst gedruckt in *Noticias para a historia e geografia das*  
*nações ultramarinas*, vol. 3. Lisboa 1825, dann, emendirt, in *Revista tri-*  
*mensal do Instituto hist. e geogr. do Brazil* T. XIV. Rio 1851) zerfällt  
in zwei Theile, deren zweiter, die Capital vom 1. beginnend, in unserer  
Liste citirt wird.

während andere bereits der sanfteren Aussprache des Portugiesischen angeeignet erscheinen.

An den Namen von Naturproducten, welche sich in den Berichten des aufmerksamen Beobachters Lery, eines Genfers, und des ungenauen Franzosen Thevet aufbewahrt finden, haftet zum öftern auch noch der ursprüngliche rohe Laut, andere dagegen sind nach französischer Auffassung gemildert. Da sie sich übrigens nur auf wenige und gerade die bekannteren Gegenstände beziehen, kommen sie für unseren Zweck, eben so wie jene bei Hans Stad und Huldr. Schmiedel von Straubing, weniger in Betracht.

Dagegen sind eine wichtige Quelle die Schriften von Marcgrav aus Lippstadt und dem Holländer W. Piso \*). Wir bemerken hier eine geringere Gleichförmigkeit in der Auffassung der aufgezeichneten Pflanzennamen. Es mag diess theilweise von der Mischung der indianischen Bevölkerung herrühren, welche den beiden Reisenden als Dolmetscher dienten, da wegen fortwährenden Kriegszustandes Indianer von verschiedenem Herkommen im Heere der Holländer oder bei ihren Handelslogen verwendet wurden. Vielleicht ist auch die geringere Sensibilität des germanischen Ohres für die Aufnahme und Wiedergabe der indianischen Laute hierauf insoweit Einfluss gehabt, dass unter den hier verzeichneten Namen mehrere dem Genius der Tupisprache vollkommen entfremdet erscheinen und daher etymologisch nicht zu enträthseln sind. Ueberdiess stand diesen Reisenden weder die Kenntniss der Tupi-Sprache, welche sich Soares de Souza erwerben konnte, noch die Hülfe der sprachkundigen Jesuiten zur Seite. Man bemerkt, dass Jene, die um die Namen befragt wurden, nicht immer mit einer allgemein angenommenen Bezeichnung Rede standen, sondern nur irgend eine augenfällige Eigenschaft angaben, die sofort als der Name selbst notirt wurde.

---

\*) Die ältere Ausgabe Piso's, von 1649, wird mit k., die von 1659 mit ll. citirt. Von Marcgrav habe ich auch die im „Liber Principis“ (Maurit. de Nassau), in der k. Bibliothek zu Berlin, vorkommenden Namen aufgenommen.

So bedeutet z. B. *Caa-guaçu-iba* (Maregr. 97) ohne Zweifel nur einen Baum mit grossen Blättern, und *Abaremoteme* des Piso (zusammengezogen aus: *abá-eyma-tembiu*, der Stamm (oder Baum) ohne Speise), dass die *Acacia*, von welcher die Rede ist, nicht, wie die verwandte *Inga*, eine essbare Frucht trägt. Ebenso wurden den Reisenden verschiedene Pflanzen mit demselben Namen genannt, vielleicht nur aus indianischer Indolenz, den Fragesteller schnell zu befriedigen. *Tangaraca* (Piso II. 303) wird für *Boerhavia hirsuta*, *Palicourea Maregravii*, *Cephaelis ruelliaefolia* und *Eclipta erecta* angeführt.

Aus dem Dialekte des südlichen Tupi, wie es zumal in Rio Grande do Sul gesprochen wird, und dem ausserbrasilianischen Guarani haben sich mir nur wenige Materialien dargeboten, und ich würde selbst im andern Falle Anstand genommen haben, sie vollständig aufzunehmen, weil es beim gegenwärtigen Stande unserer Kenntniss von der Vegetation in jenem Theile Brasiliens schwierig ist, die systematische Concordanz mit den Landesnamen herzustellen. Ich habe mich demnach auf jene Anführungen aus Dobrizhoffer beschränkt, deren Bestimmung wenig Zweifel lässt.

Ausser den angegebenen älteren literarischen Quellen habe ich insbesondere jene benützt, die sich mir während meiner Reise im Verkehre mit dem Volke eröffneten. Den grössten Werth lege ich auf die Notizen, welche ich während der Reise auf dem Amazonenstromen aus dem Munde der Indianer aufzuzeichnen Gelegenheit hatte. Die dort gemachten Erfahrungen, wie sehr die wohlklingende *Lingua geral* durch Auslassungen, Zusammenziehungen, durch Zusätze und Wechsel der Consonanten und Vocale verändert wird, liessen mich um so mehr die Schwierigkeiten erkennen, den Grundlaut und die ursprüngliche Bedeutung aufzufinden; demnach beansprache ich auch keineswegs unfehlbare Richtigkeit in den versuchten Erklärungen. Erst eine sorgfältige Vergleichung, die nicht während der Reise selbst, sondern erst viel später vorgenommen werden konnte, überzeugte mich von den Missgriffen und Irrthümern, welche ich bei der Notirung aus dem Munde der Indianer

begangen hatte. Ich theilte hier das Schicksal früherer Schriftsteller. So hat Soares statt Anhangakybaba d. i. Kamm des Gespenstes, wie in der Tupi die von mir aufgestellte Gattung der Bignoniaceae *Pithecoctenium* (Pente de Macaco, Affenkamm der Brasilianer) heisst, Anhang-a-quiabo geschrieben. Das Wort Caajandiwap (Piso I. 405) soll zusammengesetzt seyn aus Caajandi-japegoá, d. h. Kraut (mit) Oel (gegen) Scolopendrabis: wäre also in obiger Schreibung sehr verstümmelt. Andere erklären es durch Caa-jandú-ába d. i. Kraut (mit) Spinnenhaut. Anhang-a-recuyba der Wörterbücher (*Vismia*, Páo de lacte der Brasilianer) dagegen ist nicht, wie man auf den ersten Blick glauben könnte, mit iba, yba, Baum zusammengesetzt, sondern sollte Anhang-a-reco-ayba, d. i. Gespensterverscheucher, geschrieben werden. Wahrscheinlich wurde die gelbe Lackfarbe des Baumes bei Beschwörungswerken oder Zauberbann gebraucht.

Dem, übrigens sehr erklärlichen Mangel einer gründlichen Einsicht in die Tupi-Sprache, welchem alle bisherigen Reisende ausgesetzt waren, ist eine Menge unrichtiger oder falscher Bezeichnungen zuzuschreiben, die jetzt durch Schrift und Druck für mehr oder weniger das Bürgerrecht erhalten haben. Wer wollte erkennen, dass Buranhem, wie gegenwärtig das *Chrysophyllum glycyphloeum* Ried. genannt wird, aus Ymira, Baum, und eêm, süß oder scharf (wegen der süßen Rinde) zusammengesetzt sey? Mehrere *Xanthoxyla*, deren harte, sehr spitzige Stacheln bei der Durchbohrung von Lippe und Ohrläppchen gebraucht werden heissen Tembetarú. Diess Wort ist aus teimbé die Lippe, itá, Stein, und ú, contrahirt aus úba, úba, Baum zusammengesetzt. Die Lippenzierde, das s. g. Barbot, aus Stein, Harz oder Holz heisst Tembetara oder Temetara. Als ein besonders frappantes Beispiel, wie die ursprünglichen Pflanzennamen der Tupis in Bildung und Bedeutung Veränderungen erfahren haben, mag uns eine der wichtigsten Heilpflanzen, die brasilianische Brechwurzel (*Cephaelis Ipecacuanha*) dienen. Der Volksname dieser Pflanze ist nicht Ipecacuanha, sondern Poaya; einige

andere Pflanzen aus der Familie der Menispermaceae: *Cissampelos glaberrima*, *ovalifolia*, *ebracteata* S. Hil. dagegen wurden mit dem Namen *Pe-caá-guéne*, d. i. Kraut am Wege, das Brechen macht, bezeichnet. Diess Wort ward zuerst zusammengezogen in *Pe-ca-cuém* (Notic. do Braz. Pars II. c. 61.), dann, weiter verändert *Picahonha*. Nach der Aehnlichkeit der Wurzeln dieser Gewächse mit der ächten (erst später zu allgemeiner Anerkennung gelangten) Brechwurzel wurde dann der Name auf diese übertragen, und um sie von den grösseren Arten zu unterscheiden, wurde sie I (klein)-*pe-caa-guéne*, daraus *Ipecacuanha*, genannt. Der noch im ganzen Lande herrschende Name *Poaya* ist eine Zusammensetzung aus *Çepó* (*Sipó*, *Sipú*) und *Aya*, was Wurzel-Gegengift heisst. (Das Wort *Ayapana*, *Eupatorium Ayapana* Vent., bedeutet ebenfalls *Contra venenum*. *Aioo* heisst im südlichen Dialekte: heilen).

Ueberhaupt aber gilt von diesen Pflanzennamen gewissermassen dasselbe, was von den längeren botanischen Bezeichnungen, ehe Rumphius und Linné einen generellen und speciellen Namen einführten: sie heben etwas an dem Gewächse heraus, was dem Indianer besonders bedeutsam erschien. Solche, eine Beschreibung einschliessende Namen werden im Munde des Volks auf das möglichst geringe Maass an Sylben zurückgeführt. So heisst, um noch einige Beispiele anzuführen, die im centralen Brasilien häufige Gattung *Paepalanthus* wegen ihrer kugelrunden weissen Blütenköpfe *Capipoatinga* = *Caa-pi-apoam-tinga*; *Caragoatá* oder *Caraoatá*, verschiedene Bromeliaceae, heissen „Wanderer-Kratzer“: *caranha*, kratzen, stechen, und *oatá*, *guatá*, wandern, gehen. *Abacaxis*, der Tupi-Name für die *Ananas*, ist zusammengesetzt aus *abi*, Stachel, Dorn, Nadel, und *acaigoé*, dem Schmerzens-Ausruf der Weiber (während die Männer *acái* rufen). *Tabebuya*, ein für Bignoniaceae und *Triplaris*-Arten gebrauchter Name, ist zusammengezogen aus *tacyba*, Ameise, *iba*, Baum, und *bubuy*, flottiren (wegen Leichtigkeit des Holzes, in dem sich Amei-

sen aufhalten): Bicuiba, Ucuúba, Vicuhyba, für Myristica, ist zusammengesetzt aus Vu (uu, ao essen), icaba, Fett, iba, Baum. Sapucaja, Lecythis, ist gebildet aus Sopiá (Çopiá), Ei,-und Acája ein Waldbaum (Spondias), und soll bedeuten Acája mit Samen in einem Vogelneste. Die Aehnlichkeit der grossen topfförmigen Frucht und der darin nistenden Samen mit einem Neste voll Eier hat dann wahrscheinlich Veranlassung gegeben, das aus Europa eingeführte Haushuhn Sapucaja (Çapocaja) zu nennen.

Dem Genius der Tupi-Sprache entsprechend, sind sehr viele Pflanzennamen zusammengesetzt, und selbstverständlich spielen hierbei jene Worte eine Hauptrolle, welche Pflanzentheile bezeichnen. Wir führen hier auf: Çepó, Wurzel, Wurzelstock, Liane; Mityma, Kraut; Caá, Pflanze, Kraut, Blatt, Wald; Iba, Baum, Strauch, Frucht; Ymirá, Baum, Holz; Acá, Ast (eigentlich Horn); Tuúma, Fruchtfleisch. Potyra oder Putyra, Blume, Blüthe kommt in den Compositis nur selten vor. Diese Worte erfahren in verschiedenen Gegenden mancherlei Veränderungen. Caá, was an das gleichbedeutende japanische kwá oder kuwá erinnert, wird bald kurz bald gedehnt, wohl auch cūá, gōá, gehört. Das Wort Cúi, das auch in Gúi, Quá, Juá, Joá wiederklingt, ist vielleicht als generelle Bezeichnung für jede fleischige Frucht zu betrachten. Die Beeren mehrerer Solanum-Arten, welche die Indianer essen, werden, wie die Steinbeeren von Zizyphus Joazeiro Mart, Juá oder Joá genannt. Bedeutungsvoll erscheint hiebei, dass in der Sprache der Indianer von Chili, auf deren Zusammenhang mit dem Tupi so manches hinweist, das türkische Korn (Zea Mays) Guá heisst. Es muss aber auch daran erinnert werden, dass in vielen Dialekten die Sylbe Guá, Huá, Ouá, Ua, Oau, U als ein Augmentum demonstrativum vorgesetzt wird, wesshalb vielleicht in manchen Fällen ihr nur irrthümlich eine Radical-Bedeutung zugeschrieben würde. Das so häufig in Brasilien gehörte Wort Capim, für Gras oder grasartige Pflanze, ist aus Caa- und pé, oder pi, Weg, zusammengesetzt. Es wird aber auch in erwei-

terter Bedeutung für Pflanze, Kraut gebraucht; am Rio Uaupés in Nordbrasilien wird eine *Banisteria Caapi* genannt.

Die Pflanzennamen der Galibis in Cayenne gehören nach ihrem sprachlichen Ursprunge zum nicht geringen Theil hieher, und können zu anderweitigen Erläuterungen benützt werden. Manche von ihnen vermitteln auch den Zusammenhang mit denen in der, nun fast ausgestorbenen Sprache der s. g. Caraiben der Inseln, aus welcher Breton sehr viele Naturgegenstände notirt und dadurch der Vergessenheit entrissen hat.

Bei der grossen Verbreitung des Tupi-Volkes und der bunten Vermischung mit andern Indianern ist es nun sehr erklärlich, dass die Pflanzennamen vielerlei provinzielle und dialektische Abwandlungen und Uebertragungen von Einem Gegenstande zu einem andern, mehr oder minder verwandten erfahren haben. Ja, es wäre, wenn es sich auf diesem Gebiete anders verhielt, als bei andern Worten, doppelt zu verwundern. Der Indianer nimmt es aus Indolenz und Gleichgültigkeit mit dem Gebrauch seiner Worte nicht eben genau; er wechselt Sylben, Vocale und Consonanten bald nach dem Genius seiner Sprechweise, bald nach Laune und Bequemlichkeit. Dadurch erklären sich viele Veränderungen des ursprünglichen Tupi-Wortes. Andere mögen durch Vermischung mit Worten aus benachbarten Sprachen entstanden seyn, und wieder andere ihre Bedeutung wegen Aehnlichkeit der Pflanzen, vielleicht sogar nach Convenienz in einer Horde, die den launenhaften Bestimmungen ihres Anführers folgt, gewechselt haben.

Aber auch im Munde der eingewanderten Portugiesen und ihrer Abkömmlinge, der gegenwärtigen Brasilianer, erlitten und erleiden fortwährend die Tupi-Bezeichnungen für Naturgegenstände wesentliche Abwandlungen. Jene Bevölkerung europäischer Abkunft geht in ihrer Nomenclatur weder von einer gründlichen Kenntniss der bis jetzt vernachlässigten Tupi-Sprache noch von festbestimmten Ausdrücken aus, vermag daher nicht den üblichen Sprachgebrauch auf seine richtige Form zurückzuführen, hat oft Namen und Sachen



verwechselt, dialektische Verschiedenheiten eines und desselben Wortes auf verschiedene Gegenstände angewendet, die Tupi-Namen mit Ausdrücken aus Negersprachen vermischt oder durch portugiesische Wortbildungen bis zur Unkenntlichkeit verändert. So ist, um einige Beispiele anzuführen, das Wort Caa-reru, was eine Gemüsepflanze (zunächst Portulak) bezeichnet in Carerú, Carirú, Caroru, Carouru, Caruru, Corurú, Curaré verändert worden, und bedeutet bald jenes Gewächs, bald die *Phytolacca decandra*, mehrere (eingeführte?) *Amarantus*-Arten, wie den *Amarantus bahiensis* Schrad., und viele *Podostemeae*, aus welchen die Indianer am Rio Negro und Rio Branco ein Salz für ihre Speisen bereiten. Einer der edelsten Bäume aus der Ordnung der Hülsenfrüchter, für Bau- und Nutzholz wichtig, die *Sapigen-guba* der Indianer, wird wegen Aehnlichkeit mit dem Holze des Lorbeerbaums (*Vinhatico*, *Persea indica* Spr. von Madeira) *Vinhatico* in ganz Brasilien genannt. Ein Baum aus der Ordnung der Dilleniaceen, wegen seiner rauhen (çaimbé) Blätter Çaimbe-uva, Saimbeiba, Sambaiba, Sambaüva genannt *Curatella Sambaiva* S. Hil. hat Veranlassung gegeben, einige verwandte Schlingsträucher (*Davila*) mit portugiesischer Endung *Sambaib-inha* zu nennen. Aus einer der Negersprachen sind die Ausdrücke: Quicombo (*Hibiscus esculentus* L.), Quandú, Coandú, Coendú (*Cajanus flavus* DC.), Mulungú (*Erythrina*), Mutamba (*Bubroma*) herübergekommen.

Als eine besonders wichtige Thatsache muss nun endlich auch hervorgehoben werden, dass unter den Pflanzen- (und Thier-) Namen manche mit der gleichen oder verwandten Bedeutung auch in andern, oft weit abgelegenen Sprachen vorkommen. Es ist bereits durch A. v. Humboldt bemerkt worden, dass einige Benennungen von Naturproducten in den zuerst entdeckten Gegenden der neuen Welt durch die Entdecker selbst alsbald über die Grenzen der Sprache, welcher sie ursprünglich angehörten, hinaus über ganz Amerika verbreitet worden sind; so z. B. *Papaya* (*Carica*),

Yuca (*Manihot utilissima* Pohl), Nana (*Ananassa*\*), Guajava (*Psidium*), Mays, Mahis (*Zea Mays*). Einige andere Bezeichnungen dagegen waren schon früher den Bewohnern des Festlandes, wenigstens in ihrem Wurzelworte gemeinsam. So hiess der Baum *Crescentia Cujete* aus dessen Frucht die Indianer ihre Trinkschalen (*Cujas*) bereiten, bei den Tupis *Cuié-yba*, bei den Caraiben der kleinen Inseln *Couá-heu* (Breton). Die Erdpistacie (*Arachis hypogaea*), von welcher Oviedo i. J. 1535 auf Haiti den Namen *Mani* angiebt und die Yuca (*Manihot utilissima* Pohl.) begegnen uns in der Tupi als *Man-dobi* und *Man-ioca*, und die unächte Röhrencassie (*Bactrylobium grande*) ist die *Mali-Mali* der Caraiben auf den Inseln, die *Mari-Mari* der Tupis. Sonst aber haben die meisten Nutzpflanzen auf den Inseln und bei den Tupis verschiedene Namen, z. B. *Heliconia*, *Chrysobalanus Icaco*, *Zea Mays*, *Nicotiana*, *Capsicum*, *Gossypium*, heissen auf den Inseln *Bihai*, *Hicaco*, *Mahiz* und *Aoachi*, *Cohioba* (*Cohiba*), *Axi* (*Aches*), *Mapù* (*Maourou*), bei den Tupis: *Caá-eté*, *Goajerú*, *Abatyí*, *Auaty* oder *Uba-tim*\*\*), *Petúm* (*Pety*,

---

\*) Wenn Bryan Edwards (*History of the brit. Westindies* I. 129) vermuthet, dass das Wort *Anana* östlicher Ursprungs sey, da die Pflanze auf den Inseln *Fan-polo-mie* geheissen habe, so lässt er, wie andere Schriftsteller, ausser Acht, dass dort zur Zeit der Entdeckung dieselben Verschiedenheiten von Sprachen und Dialekten gewaltet hat, wie auf dem Festlande. Die *Taino*, vielleicht die Sprache der ältesten (friedlichen) Bewohner der grossen Antillen, die *Aruac* und die der seeräuberisch hin- und herziehenden (kriegerischen) Horden, welche unter dem Namen der *Caraiben* begriffen werden (sie nannten die Menschen: *Eyeri*), spielen hier mannigfach durch einander. Es kann uns daher nicht verwundern, dieselben Nutzpflanzen unter den verschiedenen Namen *Nana* (wie sie auch bei den *Galibi* heisst), *Boniama*, *Fan-polo-mie*, *Yayaouá* u. s. w. zu finden.

\*\*) Das heisst: Gras mit einem Zapfen. Auf den Antillen kommt *Iba-tim*,

Petyma, Pytyma, mexicanisch Pycietl), Kyinha, Amanit. So begegnet uns also auch auf diesem Gebiet jene unbegrenzte Vermischung und Abwandlung der Sprache, worin wir einen der bedeutsamsten Charaktere der amerikanischen Völker erkennen müssen.

---

Ipati als Bezeichnung von einer Asclepiadea mit einer grossen zapfenförmigen Frucht vor.

---

A.

*Abajerú, Goajerú, Goajurú*: Chrysobalanus Icaco L.

*Abacate, Abacati, Avacate*: Persea gratissima Gaertn. Die wohltschmeckende Laurineen - Frucht, auch *avocado-pear* genannt.

*Aba remo temo = aba - eyma tembiú* i. e. vir sine cibo (nisi *Aba* forma pro für *Iba*): Acaciae variae species.

*Abacaxi, Abacaxis, Abachis = abi* (acus), *acoigoê* (exclamatio feminarum dolentium; viri exclamant: *Acai!*) Ananassa et aliae Bromeliaceae.

*Abaty, Abatiopé*, quasi Zea minor, *Arroz* Lusitan: Oryza sativa.

*Abaty-antám, Avaty; Milho* Lus. (planta nasuta dura) Zea Mays. (*Acóchi* der Caraiben an der Küste v. Cumana; *Quecharapo* der Cumanagoles). Im Süden auch *Uba-tim*.

*Abati-timbaby* (guaranice: Dobrizhofer): Hymenaea vel arbor resinam fundens flavam, e qua varia Indianorum ornamenta fabricantur. Vielleicht zusammengesetzt aus: *aba* (*ibi*), Baum, *tim*, Zapfen, *tembiu*, Speise, weil die Hülsen ein süßes Mark enthalten.

*Abiu, Abi, Abi-iba* (portugiesisch: *Abiciro*, in Nordbrasilien) Lucuma Caiuito DC.

*Abiu-rana* (*Abiu spuria*): Lucuma lasiocarpa Mart. (Alto Amazonas).

*Acáia = Iba-metara* Marcgr. 129: Spondias venulosa Mart., brasiliensis Mart. Ein Baum mit gelben elliptischen, essbaren Pflaumen, besonders in Ostbrasilien. — *Acáia* in dial. austrah = Matrix.

*Acáia-cá = Cedro* Brasiliensibus: Laurineae variae.

*Acáia-catinga* Gabr. Soares Noticia do Braz. Pars II. c. 64: Maurya aut alia Terebinthaceae affinis.

*Acajú, Acajú-iba, Acajú-iba*, Piso Edit. I. (1648) 58. Edit. II. (1658) 120. Marcgr. 95. *Cajú*: Anacardium occidentale L. — *Moué*: Galibi; *Muranon* in Cuba: Ramon de la Sagra. *Acajú* significat quoque annum: quia Indiani ejus fructescentia annos numerant.

*Acajú-y, Acajú-mirim* (S. Paulo, Minas) Anacardium humile Mart.

*Acaju-ycuca* (icica): resina Acajú. *Acambuy, Cambuy*, Notic. do Bras. I. c. c. 54. Myrcelaria aut alia Myrtaceae.

*Acapóra* (S. Paulo): Sambucus australis Cham. Schtdl. *Sabugeiro* lusitan.

*Acapú, Agapú* (Pará). Arbor ligni nigrescentis firmi, aedibus et operibus apti.

*Acapu-rana, Agapu-rana* (Alto Amazonas). Wulschlägelia Mart. Manusc. Nov. Gen. Rutacearum. (*Caa = Cua*; *acapoc*: arbor fructu dissiliente; *rana*: spurium).

*Acará-úva* (arbor Ardeae aut pis-

während andere bereits der sanfteren Aussprache des Portugiesischen angeeignet erscheinen.

An den Namen von Naturproducten, welche sich in den Berichten des aufmerksamen Beobachters Lery, eines Genfers, und des ungenauen Franzosen Thevet aufbewahrt finden, haftet zum öftern auch noch der ursprüngliche rohe Laut, andere dagegen sind nach französischer Auffassung gemildert. Da sie sich übrigens nur auf wenige und gerade die bekannteren Gegenstände beziehen, so kommen sie für unseren Zweck, eben so wie jene bei Hans Stade und Huldr. Schmiedel von Straubing, weniger in Betracht.

Dagegen sind eine wichtige Quelle die Schriften von Marcgrav, aus Lippstadt und dem Holländer W. Piso \*). Wir bemerken hier eine geringere Gleichförmigkeit in der Auffassung der aufgezeichneten Pflanzennamen. Es mag diess theilweise von der Mischung der indianischen Bevölkerung herrühren, welche den beiden Reisenden als Dolmetscher dienten, da wegen fortwährenden Kriegstandes Indianer von verschiedenem Herkommen im Heere der Holländer oder bei ihren Handelslogen verwendet wurden. Vielleicht hat auch die geringere Sensibilität des germanischen Ohres für die Aufnahme und Wiedergabe der indianischen Laute hierauf insoweit Einfluss gehabt, dass unter den hier verzeichneten Namen mehrere dem Genius der Tupisprache vollkommen entfremdet erscheinen und daher etymologisch nicht zu enträthseln sind. Ueberdiess stand diesen Reisenden weder die Kenntniss der Tupi-Sprache, welche sich Soares de Souza erwerben konnte, noch die Hülfe der sprachkundigen Jesuiten zur Seite. Man bemerkt, dass Jene, die um die Namen befragt wurden, nicht immer mit einer allgemein angenommenen Bezeichnung Rede standen, sondern nur irgend eine augenfällige Eigenschaft angaben, die sofort als der Name selbst notirt wurde.

---

\*) Die ältere Ausgabe Piso's, von 1648, wird mit I., die von 1656 mit II. citirt. Von Marcgrav habe ich auch die im „Liber Principis“ (Maurit. de Nassau), in der k. Bibliothek zu Berlin, vorkommenden Nomen aufgenommen.

So bedeutet z. B. Caa-guaçu-iba (Maregr. 97) ohne Zweifel nur einen Baum mit grossen Blättern, und Abaremoteme des Piso (zusammengezogen aus: abá-eyma-tembiu, der Stamm (oder Baum) ohne Speise), dass die Acacia, von welcher die Rede ist, nicht, wie die verwandte Inga, eine essbare Frucht trägt. Ebenso wurden den Reisenden verschiedene Pflanzen mit demselben Namen genannt, vielleicht nur aus indianischer Indolenz, den Fragesteller schnell zu befriedigen. Tangaraca (Piso II. 308) wird für *Boerhavia hirsuta*, *Palicourea Maregravii*, *Cephaelis ruelliaefolia* und *Eclipta erecta* angeführt.

Aus dem Dialekte des südlichen Tupi, wie es zumal in Rio Grande do Sul gesprochen wird, und dem ausserbrasilianischen Guarani haben sich mir nur wenige Materialien dargeboten, und ich würde selbst im andern Falle Anstand genommen haben, sie vollständig aufzunehmen, weil es beim gegenwärtigen Stande unserer Kenntniss von der Vegetation in jenem Theile Brasiliens schwierig ist, die systematische Concordanz mit den Landesnamen herzustellen. Ich habe mich demnach auf jene Anführungen aus Dobrizhoffer beschränkt, deren Bestimmung wenig Zweifel lässt.

Ausser den angegebenen älteren literarischen Quellen habe ich insbesondere jene benützt, die sich mir während meiner Reise im Verkehre mit dem Volke eröffneten. Den grössten Werth lege ich auf die Notizen, welche ich während der Reise auf dem Amazonenstrome aus dem Munde der Indianer aufzuzeichnen Gelegenheit hatte. Die dort gemachten Erfahrungen, wie sehr die wohlklingende Lingua geral durch Auslassungen, Zusammenziehungen, durch Zusätze und Wechsel der Consonanten und Vocale verändert wird, liessen mich um so mehr die Schwierigkeiten erkennen, den Grundlaut und die ursprüngliche Bedeutung aufzufinden; demnach beanspruche ich auch keineswegs unfehlbare Richtigkeit in den versuchten Erklärungen. Erst eine sorgfältige Vergleichung, die nicht während der Reise selbst, sondern erst viel später vorgenommen werden konnte, überzeugte mich von den Missgriffen und Irrthümern, welche ich bei der Notirung aus dem Munde der Indianer

begangen hatte. Ich theilte hier das Schicksal früherer Schriftsteller. So hat Soares statt Anhangakybaba d. i. Kamm des Gespenstes, wie in der Tupi die von mir aufgestellte Gattung der *Bignoniaceae* *Pithecoctenium* (Pente de Macaco, Affenkamm der Brasilianer) heisst, Anhang-a-quiabo geschrieben. Das Wort Caajandiwap (Piso I. 405) soll zusammengesetzt seyn aus Caa-jandi-japegoá, d. h. Kraut (mit) Oel (gegen) Scolopendrabiss; wäre also in obiger Schreibung sehr verstümmelt. Andere erklären es durch Caa-jandú-ába d. i. Kraut (mit) Spinnenhaar. Anhang-a-recuyba der Wörterbücher (*Vismia*, Páo de lacre der Brasilianer) dagegen ist nicht, wie man auf den ersten Blick glauben könnte, mit iba, yba, Baum zusammengesetzt, sondern sollte Anhang-a-reco-ayba, d. i. Gespensterverscheucher, geschrieben werden. Wahrscheinlich wurde die gelbe Lackfarbe des Baumes bei Beschwörungswerken oder Zauberbann gebraucht.

Dem, übrigens sehr erklärlichen Mangel einer gründlichen Einsicht in die Tupi-Sprache, welchem alle bisherigen Reisenden ausgesetzt waren, ist eine Menge unrichtiger oder falscher Bezeichnungen zuzuschreiben, die jetzt durch Schrift und Druck fixirt, mehr oder weniger das Bürgerrecht erhalten haben. Wer wollte erkennen, dass Buranhem, wie gegenwärtig das *Chrysophyllum glycyphloeum* Ried. genannt wird, aus Ymira, Baum, und eém, süß oder scharf (wegen der süßen Rinde) zusammengesetzt sey? Mehrere *Xanthoxyla*, deren harte, sehr spitzige Stacheln bei der Durchbohrung von Lippe und Ohrläppchen gebraucht werden, heissen Tembetarú. Diess Wort ist aus teimbé die Lippe, itá, Stein, und ú, contrahirt aus úba, úba, Baum zusammengesetzt. Die Lippenzierde, das s. g. Barbot, aus Stein, Harz oder Holz heisst Tembetara oder Temetara. Als ein besonders frappantes Beispiel, wie die ursprünglichen Pflanzennamen der Tupis in Bildung und Bedeutung Veränderungen erfahren haben, mag uns eine der wichtigsten Heilpflanzen, die brasilianische Brechwurzel (*Cephaelis Ipecacuanha*) dienen. Der Volksname dieser Pflanze ist nicht Ipecacuanha, sondern Poaya; einige

andere Pflanzen aus der Familie der Menispermaceae: *Cissampelos glaberrima*, *ovalifolia*, *ebracteata* S. Hil. dagegen wurden mit dem Namen *Pe-caá-guéne*, d. i. Kraut am Wege, das Brechen macht, bezeichnet. Diess Wort ward zuerst zusammengezogen in *Pe-ca-cué*m (Notic. do Braz. Pars II. c. 61.), dann, weiter verändert *Picahonha*. Nach der Aehnlichkeit der Wurzeln dieser Gewächse mit der ächten (erst später zu allgemeiner Anerkennung gelangten) Brechwurzel wurde dann der Name auf diese übertragen, und um sie von den grösseren Arten zu unterscheiden, wurde sie *I* (klein)-*pe-caa-guéne*, daraus *Ipecacuanha*, genannt. Der noch im ganzen Lande herrschende Name *Poaya* ist eine Zusammensetzung aus *Çepó* (*Sipó*, *Sipú*) und *Aya*, was Wurzel-Gegengift heisst. (Das Wort *Ayapana*, *Eupatorium Ayapana* Vent., bedeutet ebenfalls *Contra venenum*. *Aioo* heisst im südlichen Dialekte: heilen).

Ueberhaupt aber gilt von diesen Pflanzennamen gewissermassen dasselbe, was von den längeren botanischen Bezeichnungen, ehe Rumphius und Linné einen generellen und speciellen Namen einführten: sie heben etwas an dem Gewächse heraus, was dem Indianer besonders bedeutsam erschien. Solche, eine Beschreibung einschliessende Namen werden im Munde des Volks auf das möglichst geringe Maass an Sylben zurückgeführt. So heisst, um noch einige Beispiele anzuführen, die im centralen Brasilien häufige Gattung *Paepalanthus* wegen ihrer kugelrunden weissen Blüthenköpfe *Capipoatinga* = *Caa-pi-apoam-tinga*; *Caragoatá* oder *Caraoatá*, verschiedene Bromeliaceae, heissen „Wanderer-Kratzer“: *caranha*, kratzen, stechen, und *oatá*, *guatá*, wandern, gehen. *Abacaxis*, der Tupi-Name für die *Ananas*, ist zusammengesetzt aus *abi*, Stachel, Dorn, Nadel, und *acaigoé*, dem Schmerzens-Ausruf der Weiber (während die Männer *acái* rufen). *Tabebuya*, ein für Bignoniaceae und *Triplaris*-Arten gebrauchter Name, ist zusammengezogen aus *tacyba*, Ameise, *iba*, Baum, und *buy*, flottiren (wegen Leichtigkeit des Holzes, in dem sich Amei-



sen aufhalten). Bicuiba, Ucuúba, Vicuhyba, für *Myristica*, ist zusammengesetzt aus Vu (uu, ao essen), icaba, Fett, iba, Baum. Sapucaja, *Lecythis*, ist gebildet aus Sopiá (Çopiá), Ei,- und Acája ein Waldbaum (*Spondias*), und soll bedeuten Acája mit Samen in einem Vogelneste. Die Aehnlichkeit der grossen topfförmigen Frucht und der darin nistenden Samen mit einem Neste voll Eier hat dann wahrscheinlich Veranlassung gegeben, das aus Europa eingeführte Haushuhn Sapucaja (Çapocaja) zu nennen.

Dem Genius der Tupi-Sprache entsprechend, sind sehr viele Pflanzennamen zusammengesetzt, und selbstverständlich spielen hierbei jene Worte eine Hauptrolle, welche Pflanzentheile bezeichnen. Wir führen hier auf: Çepó, Wurzel, Wurzelstock, Liane; Mityma, Kraut; Caá, Pflanze, Kraut, Blatt, Wald; Iba, Baum, Strauch, Frucht; Ymirá, Baum, Holz; Acá, Ast (eigentlich Horn); Tuúma, Fruchtfleisch. Potyra oder Putyra, Blume, Blüthe kommt in den Compositis nur selten vor. Diese Worte erfahren in verschiedenen Gegenden mancherlei Veränderungen. Caá, was an das gleichbedeutende japanische kwá oder kuwá erinnert, wird bald kurz bald gedehnt, wohl auch cūá, gōá, gehört. Das Wort Cúi, das auch in Guí, Quá, Juá, Joá wiederklingt, ist vielleicht als generelle Bezeichnung für jede fleischige Frucht zu betrachten. Die Beeren mehrerer Solanum-Arten, welche die Indianer essen, werden, wie die Steinbeeren von *Zizyphus Joazeiro* Mart, Juá oder Joá genannt. Bedeutungsvoll erscheint hierbei, dass in der Sprache der Indianer von Chili, auf deren Zusammenhang mit dem Tupi so manches hinweist, das türkische Korn (*Zea Mays*) Guá heisst. Es muss aber auch daran erinnert werden, dass in vielen Dialekten die Sylbe Guá, Huá, Ouá, Ua, Oau, U als ein Augmentum demonstrativum vorgesetzt wird, wesshalb vielleicht in manchen Fällen ihr nur irrthümlich eine Radical-Bedeutung zugeschrieben würde. Das so häufig in Brasilien gehörte Wort Capim, für Gras oder grasartige Pflanze, ist aus Caa- und pé, oder pi, Weg, zusammengesetzt. Es wird aber auch in erwei-

terter Bedeutung für Pflanze, Kraut gebraucht; am Rio Uaupés in Nordbrasilien wird eine *Banisteria Caapi* genannt.

Die Pflanzennamen der Galibis in Cayenne gehören nach ihrem sprachlichen Ursprunge zum nicht geringen Theil hieher, und können zu anderweitigen Erläuterungen benützt werden. Manche von ihnen vermitteln auch den Zusammenhang mit denen in der, nun fast ausgestorbenen Sprache der s. g. Caraiben der Inseln, aus welcher Breton sehr viele Naturgegenstände notirt und dadurch der Vergessenheit entrissen hat.

Bei der grossen Verbreitung des Tupi-Volkes und der bunten Vermischung mit andern Indianern ist es nun sehr erklärlich, dass die Pflanzennamen vielerlei provinzielle und dialektische Abwandlungen und Uebertragungen von Einem Gegenstande zu einem andern, mehr oder minder verwandten erfahren haben. Ja, es wäre, wenn es sich auf diesem Gebiete anders verhielt, als bei andern Worten, doppelt zu verwundern. Der Indianer nimmt es aus Indolenz und Gleichgültigkeit mit dem Gebrauch seiner Worte nicht eben genau; er wechselt Sylben, Vocale und Consonanten bald nach dem Genius seiner Sprechweise, bald nach Laune und Bequemlichkeit. Dadurch erklären sich viele Veränderungen des ursprünglichen Tupi-Wortes. Andere mögen durch Vermischung mit Worten aus benachbarten Sprachen entstanden seyn, und wieder andere ihre Bedeutung wegen Aehnlichkeit der Pflanzen, vielleicht sogar nach Convenienz in einer Horde, die den launenhaften Bestimmungen ihres Anführers folgt, gewechselt haben.

Aber auch im Munde der eingewanderten Portugiesen und ihrer Abkömmlinge, der gegenwärtigen Brasilianer, erlitten und erleiden fortwährend die Tupi-Bezeichnungen für Naturgegenstände wesentliche Abwandlungen. Jene Bevölkerung europäischer Abkunft geht in ihrer Nomenclatur weder von einer gründlichen Kenntniss der bis jetzt vernachlässigten Tupi-Sprache noch von festbestimmten Ausdrücken aus, vermag daher nicht den üblichen Sprachgebrauch auf seine richtige Form zurückzuführen, hat oft Namen und Sachen

verwechselt, dialektische Verschiedenheiten eines und desselben Wortes auf verschiedene Gegenstände angewendet, die Tupi-Namen mit Ausdrücken aus Negersprachen vermischt oder durch portugiesische Wortbildungen bis zur Unkenntlichkeit verändert. So ist, um einige Beispiele anzuführen, das Wort Caa-reru, was eine Gemüsepflanze (zunächst Portulak) bezeichnet in Carerú, Carirú, Caroru, Carouru, Caruru, Corurú, Curaré verändert worden, und bedeutet bald jenes Gewächs, bald die *Phytolacca decandra*, mehrere (eingeführte?) *Amarantus*-Arten, wie den *Amarantus bahiensis* Schrad., und viele *Podostemeae*, aus welchen die Indianer am Rio Negro und Rio Branco ein Salz für ihre Speisen bereiten. Einer der edelsten Bäume aus der Ordnung der Hülsenfrüchter, für Bau- und Nutzholz wichtig, die Sapienguba der Indianer, wird wegen Aehnlichkeit mit dem Holze des Lorbeerbaums (*Vinhatico*, *Persea indica* Spr. von Madeira) *Vinhatico* in ganz Brasilien genannt. Ein Baum aus der Ordnung der Dilleniaceen, wegen seiner rauhen (*çaimbé*) Blätter *Çaimbe-uva*, *Saimbeiba*, *Sambaiba*, *Sambaüva* genannt, *Curatella Sambaiva* S. Hil. hat Veranlassung gegeben, einige verwandte Schlingsträucher (*Davila*) mit portugiesischer Endung *Sambaib-inha* zu nennen. Aus einer der Negersprachen sind die Ausdrücke: *Quicombo* (*Hibiscus esculentus* L.), *Quandú*, *Coandú*, *Coendú* (*Cajanus flavus* DC.), *Mulungú* (*Erythrina*), *Mutamba* (*Bubroma*) herübergekommen.

Als eine besonders wichtige Thatsache muss nun endlich auch hervorgehoben werden, dass unter den Pflanzen- (und Thier-) Namen manche mit der gleichen oder verwandten Bedeutung auch in andern, oft weit abgelegenen Sprachen vorkommen. Es ist bereits durch A. v. Humboldt bemerkt worden, dass einige Benennungen von Naturproducten in den zuerst entdeckten Gegenden der neuen Welt durch die Entdecker selbst alsbald über die Grenzen der Sprache, welcher sie ursprünglich angehörten, hinaus über ganz Amerika verbreitet worden sind; so z. B. *Papaya* (*Carica*),

Yuca (*Manihot utilisissima* Pohl), Nana (*Ananassa*\*), Guajava (*Psidium*), Mays, Mahis (*Zea Mays*). Einige andere Bezeichnungen dagegen waren schon früher den Bewohnern des Festlandes, wenigstens in ihrem Wurzelworte gemeinsam. So hiess der Baum *Crescentia Cujete* aus dessen Frucht die Indianer ihre Trinkschalen (*Cujas*) bereiten, bei den Tupis *Cuié-ryba*, bei den Caraiben der kleinen Inseln *Couá-heu* (Breton). Die Erdpistacie (*Arachis hypogaea*), von welcher Oviedo i. J. 1535 auf Haiti den Namen *Mani* angiebt und die Yuca (*Manihot utilisissima* Pohl.) begegnen uns in der Tupi als *Man-dobi* und *Man-ioca*, und die unächte Röhrencassie (*Bac-tyrilobium grande*) ist die *Mali-Mali* der Caraiben auf den Inseln, die *Mari-Mari* der Tupis. Sonst aber haben die meisten Nutzpflanzen auf den Inseln und bei den Tupis verschiedene Namen, z. B. *Heliconia*, *Chrysobalanus Icaco*, *Zea Mays*, *Nicotiana*, *Capsicum*, *Gossypium*, heissen auf den Inseln *Bjhai*, *Hicaco*, *Mahiz* und *Aoachi*, *Cohioba* (*Cohiba*), *Axi* (*Aches*), *Mapù* (*Maourou*), bei den Tupis: *Caá-eté*, *Goajerú*, *Abatyí*, *Auaty* oder *Uba-tim*\*\*), *Petúm* (*Pety*,

---

\*) Wenn Bryan Edwards (*History of the brit. Westindies* I. 129) vermuthet, dass das Wort *Anana* östlichen Ursprungs sey, da die Pflanze auf den Inseln *Fan-polo-mie* geheissen habe, so lässt er, wie andere Schriftsteller, ausser Acht, dass dort zur Zeit der Entdeckung dieselben Verschiedenheiten von Sprachen und Dialekten gewaltet hat, wie auf dem Festlande. Die *Taino*, vielleicht die Sprache der ältesten (friedlichen) Bewohner der grossen Antillen, die *Aruac* und die der seeräuberisch hin- und herziehenden (kriegerischen) Horden, welche unter dem Namen der *Caraiben* begriffen werden (sie nannten die Menschen: *Eyeri*), spielen hier mannigfach durch einander. Es kann uns daher nicht verwundern, dieselben Nutzpflanzen unter den verschiedenen Namen *Nana* (wie sie auch bei den *Galibi* heisst), *Boniama*, *Fan-polo-mie*, *Yayaouá* u. s. w. zu finden.

\*\*) Das heisst: Gras mit einem Zapfen. Auf den Antillen kommt *Iba-tim*,

Petyma, Pytyma, mexicanisch Pycietl), Kyinha, Amaniú. So begegnet uns also auch auf diesem Gebiet jene unbegrenzte Vermischung und Abwandlung der Sprache, worin wir einen der bedeutsamsten Charaktere der amerikanischen Völker erkennen müssen.

---

Ipati als Bezeichnung von einer Asclepiadea mit einer grossen zapfenförmigen Frucht vor.

---

A.

*Abajerú, Goajerú, Goajurú*: Chrysobalanus Icaco L.

*Abacate, Abacati, Avacate*: Persea gratissima Gaertn. Die wohl-schmeckende Laurineen - Frucht, auch *avocado-pear* genannt.

*Aba remo temo* = *aba-cyma tembiú* i. e. vir sine cibo (nisi *Aba* forma pro für *Iba*): Acaciae variae species.

*Abacaxi, Abacaxis, Abachis* = *abi* (acus), *acoigoê* (exclamatio feminarum dolentium; viri exclamant: *Acai!*) Ananassa et aliae Bromeliaceae.

*Abatyí, Abatiopé*, quasi Zea minor, *Arroz* Lusitan: Oryza sativa.

*Abaty-antám, Avaty; Milho* Lus. (planta nasuta dura) Zea Mays. (*Aoáchi* der Caraiben an der Küste v. Cumana; *Quecharapo* der Cumanagoles). Im Süden auch *Uba-tim*.

*Abati-timbaby* (guaranice: Dobrizhofer): Hymenaea vel arbor resinam fundens flavam, e qua varia Indianorum ornamenta fabricantur. Vielleicht zusammengesetzt aus: *aba* (*ibi*), Baum, *tim*, Zapfen, *tembiu*, Speise, weil die Hülsen ein süßes Mark enthalten.

*Abiu, Abi, Abi-iba* (portugiesisch: *Abieiro*, in Nordbrasilien) Lucuma Caimito DC.

*Abiu-rana* (*Abiu spuria*): Lucuma lasiocarpa Mart. (Alto Amazonas).

*Acáia* = *Ibá-metara* Marcgr. 129: Spondias venulosa Mart., brasiliensis Mart. Ein Baum mit gelben elliptischen, essbaren Pflaumen, besonders in Ostbrasilien. — *Acáia* in dial. austrah = Matrix.

*Acáia-cá* = *Cedro* Brasiliensibus: Laurineae variae.

*Acáia-catinga* Gabr. Soares Noticia do Braz. Pars II. c. 64: Mauraya aut alia Terebinthaceae affinis.

*Acajú, Acajú-iba, Acajá-iba*, Piso Edit. I. (1648) 58. Edit. II. (1658) 120. Marcgr. 95. *Cafú*: Anacardium occidentale L. — *Moué*: Galibi; *Muranon* in Cuba: Ramon de la Sagra. *Acajú* significat quoque annum: quia Indiani ejus fructescentia annos numerant.

*Acajú-y, Acajú-mirim* (S. Paulo, Minas) Anacardium humile Mart.

*Acajú-ycyca* (icica): resina Acajú. *Acambuy, Cambuy*, Notie. do Bras. I. c. c. 54. Myrtalaria aut alia Myrtaceae.

*Acapóra* (S. Paulo): Sambucus australis Cham. Schtdl. *Sabugeiro* lusitan.

*Acapú, Agapú* (Pará). Arbor ligni nigrescentis firmi, aedibus et operibus apti.

*Acapu-rana, Agapu-rana* (Alto Amazonas). Wulfschlägella Mart. Manusc. Nov. Gen. Rutacearum. (*Caa* = *Cua*; *acapoc*: arbor fructu dissiliente; *rana*: spurium).

*Acará-uva* (arbor Ardeae aut pis-

- cis Acará). Alto Amazonas: da Silva Araujo.
- Acari-coára* (Locus v. nidus avis Ardeae). Para. Arbor Leguminosa, ligno in solo durabili, quod pigmentum phoeniceum praebet.
- Acari-çoba* Piso I. 90. II. 260. Maregr. 27. (Herba avis Ardeae aut piscis Acara). Hydrocotyle bonariensis L. — *Erva do Capidão* lusitanice.
- Achira-mourou galibi*: Cordia nodosa. (Para).
- Acoulerou* caraibice Rochefort: Cereus.
- Aguapé* Maregr. 23, *Auapé*: Nymphaea.
- Aguara-ponda* Maregr. 6. (Cauda canis v. felis) Stachytarpha dichotoma Vahl.
- Aguara-quiya* Maregr. 55. (Capsicum canis. *Aguara ciunhaçu* Piso I. 129. male scriptum. Tiaridium indicum Lehm. *Crista de gallo*: lusitanice.
- Aguara quiya* i. e. Capsicum caninum Piso I. 108. II. 224. Maregr. 55. Solanum oleraceum Rich. *Pimenta de gallinha*: lusitanice.
- Aguaribay* guaranice: Croton?
- Aguaxima* Piso II. 197. Pothomorphe sidaefolia Miq.
- Agutiguepo-obi* Maregr. 53. Maranta vel alia Scitaminea.
- Aja-rana* (Pará) Arbor construendo idonea.
- Ajuba* (*Ai-uba*, *Aij-uba*) arbor Laurinea. *Louro*: lus.
- Alicuri* v. *Aricuri*
- Amanitú* gossypium vide *Aminitú*.
- Amanóá* galibi, Surinam: Amajova guyanensis Aubl.
- Amapá* (Amazonas) Arbor? —
- Amare*, *Amari*, *Amary* (Rio) Arbor Rutacea, Metrodorea excelsa Freire Allemão in litt.
- Amaytin* Notic. do Braz. c. 52. Pourouma.
- Ambaiba* Piso I. 72. II. 147. Maregr. 91. Cecropia concolor W.
- Amby* (pituita) *iba* (arbor) ob gemmam, quae succo mucilaginoso scatet! Hic succus expressus cum ovi albumine, saccharo (et aceto) tritus contra haemophysin usitatur.
- Ambaiba-tinga* i. e. alba Piso I. 72. II. 148. Cecropiae foliis subtus albis.
- Ambay* guaranice: Cecropia.
- Ambapaya*: Carica Papaya L.
- Ambú*, *Imbú*, *Umbú* (Bahia, Pernambuco) Piso I. 78. II. 167. Maregr. 102. Spondias tuberosa Arr. Arbor in radicibus tumidis aquam continens, drupa acidulæ eduli, cum lacte jusculum gratissimum praebet: *Ambuçada*.
- Ambu-y* (Minas) Ximenia americana L. *Espinheiro d'ameixa* lusit. Notic. do Braz. c. 53.
- Ambáya-embo* Piso II. 260. Maregr. 15. Aristolochia labiosa Ker.
- Ameandoca* (Para) Arbor: Silva Araujo.
- Aminitú*, *Aminitú*, *Amantú* Maregr. 59. Piso II. 186. *Manym* Notic. do Braz. c. 62. Gossypium. *Algodoão*, *Algodoeiro*: lusit. — *Amoulou* caraibice in Antillis.
- Maourou* galibi.
- Anabi* (Alto Amazonas. Potalis resinifera Mart.
- Anacóco* galibi Surinam\*). Robinia Panacoco Aubl.
- Aananim*, *Oananim*, *Oanani* (Pará)

\*) Die „galibi-Surinam“ Namen sind aus der Holländischen Zeitschrift West-Indie, Lief. 3. S. 161: Seypesteyn over Surinamsche Houtsoorten entlehnt, und mir vom Herrn Bischof Wulschlägel freundlichst mitgeteilt.

*Moronobea coccinea*, *Calophyllum brasiliense* et aliae, arbores resinam flavam fundentes. *Breu de frecha*: lusit. Lignum specierum quarundam pro construendis navibus.

*Anajá*, *Inajá* (Para, Maranhão): Palma: Maximiliana regia Mart.

*Anaja-mirim* (ibid.): Palma: Attalea humilis Mart.

*Ananá* Thevet 89. c. 46. Lery 162. Maregr. 33. Piso II. 195. *Ananassa* saliva Lindl. *Bromelia Ananas* L. Vox non tipica, licet in dialectum vulgarem recepta. (The term *Anana* is, I believe, *eastern*; the westindian name of this fruit was: *fan-polo-mie*: Bryan Edwards Hist. of the brit. Westindies I. p. 129.)

*Ananachi - cariri* (corruptum?) Maregr. 130. Palma: Copernicia cerifera Mart.

*Anaurá* (Amazonas). Arbor construendis aedibus et machinis inserviens.

*Andá*, *Andá-açu* Piso I. 72. II. 148. Margr. 110. *Anda* brasiliensis Raddi. Arbor Euphorbiaceae, semine drastico.

*Andira*, *Andira-iba*, *Andira*, arbor vespertilionum (*andirá*) Leguminosae variae generis *Andira*. *Angelin* lusitan.

*Andira Ibiatiriba* Piso I. 81. II. 175. Maregr. 100. *Andira rosea* Mart.

*Andira-kycé* (Amaz.) culter vespertilionis, gramen aut alia Monocotyledonea?

*Andiróba* perperam pro *Nhandiroba*, quod vide.

*Andura babajari* Notic. do Braz. c. 66. *Obaja-miri* Maregr. Lib. Princ. 489. i. e. species foliis minoribus; corrupte: *Pobúra*. *Andira*.

*Angali*, *Angelin* vix tupioe: *Andira*.

*Angico* (tupice? *Angolensium*?) *Acacia Angico* Mart. et aliae.

*Anguhyba tãn*, *Inhuhybatãn* (Porto Seguro) = *Angahyba antam* i. e. arbor ligno olente duro; Myrtaceae, *Pseudocaryophyllus*.

*Anguay* vel *Ibira-payé* guarahice, i. e. arbor medicorum vel medicinalis (balsamum fundens): *Myrospermum* vel affinis *Leguminosa*.

*Anhanga-kybaba* i. e. spectri pecten. Corrupte: *Anganga-quiaobo* Notic. do Braz. c. 76. Genus *Bignoniacearum* capsula echinata, *Pithecoctenium* Mart. *Pente de macaco*: lusit.

*Anhanga-recuyba* i. e. spectra arcens. *Vismia*. *Arbuscula* guttiferæ, resinam flavam fundens, *Pão de de Lacre* lusit.

*Anha-yba-atãa* Notic. do Braz. 72. = *Anga-iba-antam*, arbor ligno (eortice) suaveolente duro. *Pseudocaryophyllus* sericeus Berg. *Canella brava* lusit. Cfr. *Anguhyba* supra.

*Anhoaiba*, *Anhuhyba*, *Anjuhyba* (prov. Espirito Santo). Myrtaceae et Laurineae variae. *Canella* lus.

*Aninga-(üva)* Maregr. 106. *Philodendron*. *Inninga* in *Sofala* Musa: Bauh. Hist. I. 149.

*Aouassi*: galibi (Biet): *Zea Mais* L. conf. *Avaty* et *Uba-tim*.

*Apareiba* (perperam pro *Guapareiba*) Notic. do Braz. c. 60. *Rhizophora* Mangle. *Mangue vermelho* lusit.

*Apé* Notic. do Braz. s. 54. *Anona*?

*Apé-iba* Notic. do Braz. c. 71. Maregr. 123. *Apeiba* cymbalaria Arruda. *Jangadeira* Bras.

*Apiy* (Alto Amazonas). Herba: Silva Araujo.

*Apogitagoára*, *Apoxitacoára* = *Apocuita-coara* i. e. fundus remorum. (S. Paulo). *Esenbeckia*



- intermedia Mart. Herb. Fl. Bras. n. 1065.
- Araboulan* (corrupte?) Lery. Cae-salpinia echinata L. *Pão brazil* lusit.
- Araça* (-iba Marcgr. 104). Psidium Araça Raddi.
- Aracui* (Bahia) Palma: Cocos schizophylla Mart.
- Arapabaca*, Marcgr. 34. Spigelia glabrata Mart. (Compositum cum vocabulo *Arabé*, Blatta, insectum?)
- Arapoca* (Rio de Janeiro). Galipaea.
- Ararani*, *Araranin* (Amazonas) arbor: Silva Araujo; aliis *Coruatatiba* (cinis contra hydro-pem propinatur: Cerqueira.)
- Arariba* i. e. *Arara-iba*, arbor avis Ara rubrae (Rio, Espiritu Santo) Rubiaceae tetrandra, Pinckneyae affinis, Arariba Mart. Mss. Arborea rubro tingentes.
- Arariba-piranga* aut *caá-mirim*. Arariba rubra Mart. (Pinckneya? rufescens Freire Allemão, nomen).
- Arariba-tinga* aut *caá-assu*. Arariba alba Mart. (Pinckneya? Aroma Freire Allemão nomen).
- Araticu*, *Araticum*: Anona.
- Araticú-apé* Piso II. 142. Marcgr. 94. Anona Pisonis Mart.
- Araticú-pána* Notic. do Braz. c. 75. (non *rana*, uti in edit. 1851). Piso I. 48. II. 142. 306. Marcgr. 94. Anona Marcgravii Mart.
- Araticú-ponhé* Piso II. 141. 142. Marcgr. 93. Anona Marcgravii Mart.
- Araticú-pitaya* (*pitte* = sorbere) Anona squamosa? Vell. Flor. Flum. V. t. 127.
- Arfabáca* (port.) *alfavaca*, herba.
- Arfabáca-rana* i. e. *Alfavaca spuria*, *Alfavaca de Cobra* Brasil. Monnieria trifolia.
- Ariculi*, *Aricuri*, *Aliculi* Palma: Cocos schizophylla Mart.
- Arraté* galibi in Surinam. Copaisfera pubiflora Lindl.
- Assacú*, *Oassacú*, *Ouassacú* (Para. Alto Amazonas) Arbor Euphorbiaceae, lacte venenosa, Hura brasiliensis W.
- Assai*, *Assahy* (Pará, Maranhão) Palma: Eulerpe oleracea Mart. et aliae. *Vadgiai* Indorum Parécos.
- Ayou* galibi in Surinam: Nectandra Pisi Miquel.
- Atitára*, *Jatitára* Marcgr. 64. Palma scandens, Desmoncus polycanthos Mart. et aliae sp. E caudice arundinaceo corbes et tubus elasticus pro exprimenda radice Mandioccæ (*Tipiti*) nectuntur.
- Avacate*, *Avagale* Caraiborum in terra continente; *Ahuaca* vel *Guachill* Mexicanorum: Hernandez; *Patta*: Peruvianorum; *Avogato-peur* Anglis, Persea gratissima Gaertn.
- Avaty* Thevet. 46. 113. Lery edit. 1586. 102. Zea Maib. Conf. *Ubatim* et *Abaty-antam*.
- Avoira* = *abi-ymira* i. e. *arbor acus* (corrupte: *Awarra* in Surinam, *Oüara*: galibi, Biet) Astrocaryi variae species et aliae Palmae aculeatae.
- Avaremotemo* Piso I. 77. II. 168. arbor sine cibo, Pithecolobium Mart. (Mimosa cochliocarpus B. A. Gomes).
- Axi*, *Achi* caraibice, Capsicum s. piper hispanicum. *Chilli*: Mexicanorum; *Naatchi* vel *Daa-seye*: Aruac.
- Ayapana*, *Aiapana* i. e. contra venenum (in S. Paulo) Eupatorium Ayapana Vent.
- Ayri*, *Airi*, *Hayri* Thevet. c. 38. p. 72. Palma: Astrocaryum Ayri Mart.

## B.

*Bacába* (Pará, Alto Amazonas) Palma: Oenocarpus Bacaba Mart.,

- oleum mite in nucleis præbens.
- Bacoropary** Notic. do Braz. 163. contractum: *Bacori*, *Bacury*, *Bacupary* (Para, Maranhão, Alto Amazonas) Platonía insignis Mart. (Moronobea esculenta Arruda).
- Balata** (Rio de Janeiro) Couratari estrellensis Raddi.
- Barabú** (*macho* et *femea* Brasil. in Pernambuco) Arbor ignota.
- Baraguá, Baracua, Bracacua** (parova-cua = corona arboris?) guaranice: contabulatio pro secanda thea paraguariensi.
- Barahuna** (Rio de Janeiro) contractum e *Parova una* i. e. *Parova preta* Bras. Melanoxyton Braúna Schott.
- Barbatimão** corruptum e *Parova tuam tumene*, arbor Leguminosa succum vel gummi plorans. Stryphnodendron Barbatimão Mart. Conf. *Abati-lymbaby*.
- Barerico, Maririco, Uaririco** Irideae variae, Ferraria etc.
- Barú, Cumbarú** (Minas, Goyaz) Dipterix.
- Bataúá** v. *Patauá*. Palma. Oenocarpus Bataúá Mart. (Pará).
- Batinga** (*branco* et *vermelho* Bras.) Arbor. An vox hybrida: *Pão* (lusit.) lignum, *tinga* (tupi) album. (S. Paulo).
- Baxiwa** v. *Paxiwa*, *Bajiúba* (Para, Alto Amazonas) Palmae: spec. Iriarteae.
- Beery** vide *Mbeery* plantae Scitamineae, Canna.
- Bicuiba, Bicuhyba, Bocuiba** rectius *Vicuhyba*, unde *Ucu-úba*: Myristica.
- Bicuiba caá-açu** vel *Bicuhibuçu* i. e. folio magno (Rio, Minas, Espiritu Santo, Bahia) Myristica officinalis Mart.
- Bicuiba caá-miri** i. e. folio minore (ibidem) Myristica Bicuiba Schott.
- Biribá, Bribá** (Amaz.) Arbor.
- Bocajá** guaranice: Palma: Acroemia Totai Mart.
- Bruti, Buriú** (v. *Miriti*). Palma: Mauritia vinifera Mart.
- Bubunha, Pupunha, Popunha** (Pará) Palma: Guilielma speciosa Mart.
- Bucutá** galibi in Surinam: Aspidosperma excelsum Benth.
- Bugi** (Minas, Goyaz, Bahia) Combrellum Bugi St. Hil. et alia.
- Buranhem, Burayem** (Antonil Riquessa do Braz.), *Burayén, Guaranhem*: corruptum ex *Ymira* v. *Moirá* (*Bura*) - eem quod vide, arbor Sapotacea cortice dulci, Chrysophyllum glycyphloeum Riedel et Casaretto Decad. p. 12.
- Buri, Buril** (Bahia) Palma: Diplothemium caudescens Mart.
- Buriçica** (Bahia) Lautinea. E ligno fabricantur cistae pro saccharo exportando.
- Burruêh** (Minas, Bahia) Brosimum (Piratinera Aubl.) Gaudichaudii Trécul. An vox gentis Ges?
- Butua, Abutua** Arbuscula Menispermacea, Cocculi diversae spec.

## C.

**Caá** folium, planta, herba, frutex, arbor, lignum, baculum (in dialecto Camé). Japonice: *Kuwá*, *Kwá*. In lingua Caraiborum terrae continentis *gráca*, teste Oviado VII. c. II.

**Caá** guaranice κατ' ἔξοχην est folium Ilicis paraguayensis St. Hil., pro Thea usitatum.

**Caá-apêba**, contractum *Capêba*, i. e. folium planum, largum, Cissampelos et Piperaceae foliis amplis, uti genus Pothomorphe. Cfr. *Caapeba*.

**Caá-apiá, Capiá** = *Caá çapyá*

- i. e. herba testiculi (ob formam radicis). Piso I. 90. II. 232. 311. Marcgr. 52. *Dorsteniae* sp. *Contra-erva* Lusit.
- Caa-apicum*, contractum *capicū*, *apicum* i. e. herba in arenis maris aut fluvii (*Apicum*) *Rhabdia lycioides* Mart.
- Caa-ataya* Piso I. 110. II. 230. Marcgr. 32. *Vandellia diffusa* L., herba amara, *Mata canna* Lusit.
- Caa-chira*, rectius *Caa-kerā*, i. e. herba dormiens Piso II. 199. Indigofera domingensis Spr. L. *Anil miúdo* Lusit.
- Caa-cica* Marcgr. 15. (*Cau-icica*, ob succum lacteum) *Euphorbia*.
- Caa-cuguy* (*yvii*) i. e. herba coerulea. Indigofera Anll. L. *Anil verdadeiro* Lusit. *Janguá*: Kechua.
- Caa-có* Marcgr. 73. i. e. herba movens, *Mimosae sensitivae*.
- Caa-eté* Notic. do Braz. c. 77. i. e. folium verum, magnum, contractum *Caeté* *Heliconiae*.
- Caa-etimay* Marcgr. 26. Herba ex ordine *Compositarum*.
- Caa-jandiwap* Piso I. 405. II. 200. Marcgr. 28. corruptum pro: *caa-jandi-japegoá* i. e. herba (cum) oleo contra *Scolopendram*. (Aliis pro: *caa-jandu-aba* i. e. herba (cum) barba araneae. *Plumbago scandens* L.)
- Caa-guaçu-iba* Marcgr. 97. Arbustula foliis sesquipedalibus hirsutis, fructu nigro.
- Caa-membeca* (Amazonas) Arbor.
- Caa-miri*, *Caa-merim* folium parvum, liliis paraguayensis St. Hil. folia comminuta et cribro a petiolis et costis separata. *Erva Maté* Incoliae.
- Caambucá* v. *Cambucá*.
- Caam-cuan* Notic. do Braz. c. 63. menda pro *Caa-caam* i. e. fructus cacare (*caáo*) faciens, Dolioli varii venenosi.
- Caa-ndurú*, *Candurú*, *Condurú*, Arbor magna, „ligno tinniente“, quia lignum adultum durum sonat.
- Caaopiá* Marcgr. 96. corruptum e *Caa-coatiar* frutex ad tingendum. *Vismiae* frutex lacte flavo.
- Caa-peba* = *Caa-apeba* (Sipó de Cobras Marcgr. 25. 26.) *Cissampelos glaberrima* St. Hil.
- Caa-pim*, *Caa-pyim*, contractum *Capim*, *Capi* = *caa-pé* aut *caa-i-pé* i. e. herba (minuta) ad viam. Gramen vel herbae parvulae; aliis: plantae, quae caesa sylva in terra mundata (*Caa-pyxa*) enascuntur. *Cáiao* ca-raibice.
- Caa-pi* (Alto Amazonas, abusive) *Banisteria* Caapi Spruce, frutex e cuius fructibus Indiani (ad fluv. Uaupés) potum parant amarum, inter saltationes bibendum.
- Caa-piranga*, *Capiranga*, i. e. folium rubrum, *Bignonia* Chica Hb.
- Caa-pim-apeba*, contractum *Capim-peba*. Piso II. 238. Gramen Eleusine.
- Caa-pixuna* i. e. folium nigrum *Myrtaceae*.
- Caa-pororoca* i. e. arbor fragilis, *Myrsines* species.
- Caa-potiragoá* i. e. herba flore versicolore Marcgr. 8. *Spermacoce* v. *Borrerae* species. Corollae albae coerulescunt.
- Caa-quera* (*kerā*) = arbor, planta dormiens (*ker* = dormire) *Cassia sericea* Sw. et aliae. *Dormideira* Bras.
- Caa-rerú*, i. e. folium edule, pro olla (*reru*) *Portulaca*. *Beldroega* v. *Jodo Gomez* Bras.
- Caa-rete* (Amazonas) sylva alta, a fluvio remota.
- Caa-roá* caulis, truncus arboris.

*Caá-rohá* ramus arboris.

*Caa-roba* contractum *Caroba* 'Piso I. 70. Jacaranda Caroba DC. Bignonia Vell. VI. t. 43.

*Caa-ryma*, *Caa-rima*, *Carimá*, amydon farinae Mandioccae.

*Caa-tendy*, contractum *Cateny*, i. e. herba salivaria, Spilanthes.

*Caá-tta*, *Caa-tya* i. e. herba cum succo (*ty*) lacteo; Euphorbiae herbaceae stipulatae.

*Caá-tigoá*, *Caatigua*, *Caatigua*: Dobrizhofer, abiponice *Achite*, cortex rubro tingens. Trichilia Catigoá S. Hil.

*Caa-tinga*, *Catinga* i. e. sylvia alba, perlucida, aestu aphylla.

*Caa-tinga* (Alto Amazonas) Arbor (Silva Araujo).

*Caa-yby* Indigofera *Anil* Bras. (pro *Caá-suguy*).

*Caa-ycobé* i. e. herba viva, guaranice, Mimosa.

*Caa-ycy* guaranice arbor Icica, resinam fundens.

*Cabiúna*, *Caviúna*, *Caá-bi-una* (nigrum) arbor Leguminosa, Pterocarpus niger Vell. Mischocarpus violaceum Vog.

*Cabore-úva*, *Caburé-iba* Piso II. 119. Myrospermum vel

*Cabui-iba* Margr. 137. Arbor ligno flavo. *Páo amarello* Lusit.

*Cahinca*, *Cainca* (Rio de Janeiro, Minas) Chiococca anguifuga Mart. et aliae.

*Caiaué* (Alto Amazonas) = *Ca-vaué*, *Caba-eem* i. e. sebum dulce (ob fructus pingues) Palma: Elaeis melanococca Gaertn.

*Cajú*, *Acajú*, *Oacajú* Notic. do Braz. c. 49. Anacardium occidentale L. *Moué*: galibi.

*Cajú-apeba* Notic. do Braz. c. 71. (Bahia) Celtis?

*Cajú-i*, *Cajú-y* (S. Paulo) Anacardium humile Mart.

*Cahinga* (an vox tupica?) Simaba

ferruginea St. Hil. (Minas, Goyaz).

*Camamu* (Bahia)? — an (*Caa-cama-úu*) arbor Myrtaceae, fructu globoso eduli?

*Camurá*, *Cambará* Notic. do Braz. c. 62. Lantana Camara L.

*Camará-júba* i. e. flore aureo Piso I. 86. 177. Margr. 6. Lantana.

*Camará-japo* Piso II. 218 (ex errore?) Conoclinium prasiifolium DC. — Lantana Camara L.

*Camara-tinga* i. e. flore albo, Margr. 6. L. Princ. 539. Lantana brasiliensis Link, nivea Vent. etc.

*Camaranbaia* Margr. 30. Jussieua scabra W.

*Camacari* Notic. do Braz. c. 67. Margr. 102. Arbor alta, gummi fundens. Lignum pro cistis sacchari.

*Camari* Piso II. 223. Margr. 12. Physalis pubescens L.

*Cambucá* = *Caá-pucá* i. e. fructus ridens Notic. do Braz. c. 54. Myrtaceae diversae. Myrciaria plicalo-costata, Rubachia glomerata Berg. etc.

*Cambuy* Margr. 108. Myrtaceae. Eugenia crenata Vell.? *Murta* Bras.

*Camgába* (Minas, Goyaz) Franciscaea Pohl.

*Camundahy* (Rio) an corruptum pro *Oomanda-y* i. e. faba minor? Leguminosa.

*Canambaya*, *Camanbaya* Margr. 46. Lib. Princ. 381. Rhipsalis pachyptera Pfeif. (An contractum e *Caa-amby-aioo* i. e. frutex fructu mucilaginoso medicinali?)

*Cananga*, *Caa-n-anga* = arbor animala vel odorifera (Alto Amazonas) Myristica macrophylla Benh. et aliae sp.

*Canapa-úba* Notic. do Braz. c. 70. (menda typographica: *Canapomba*) Laguncularia racemosa.

*Mangue branco* Bras. passim. *Canapu* Notic. do Braz. c. 56.

- Solanum nigro* affine, fructu eduli.
- Candúa* (Minas) Lichen, *Cladonia sanguinea* Mart. Ic. Pl. crypt. t. 11. f. 1. Contra aphthas infantum.
- Canjerana* (Rio, Bahia, Minas). Arbor Meliaceae, *Cabralea Canjerana* Vell.
- Caninana* (tupice?) *Chiococca anguifuga* Mart. et aliae.
- Canxim* (vox gentis Ges?) Euphorbiaceae et *Maytenus*? foliis magnis spinoso-dentatis. (Minas, Bahia).
- Capipoatinga* contractum e *Caa-piapoam-tinga* i. e. gramen globulis (florum) albis. *Paepalanthus* (Minas, S. Paulo).
- Caporocoba*, i. e. Arbor fructu dissiliente: *Clusia*, *Hura*. (*Poroc*: saltare).
- Capreúva*, *Capuré-úba*, *Capureigba* Arbor Leguminosa. *Myrospermum*?
- Capupuva* Marcgr. 2. Gramen, *Ama-therum* bicornae Pal. Beauv.
- Cará*, *Caráz* Marcgr. 29. *Dioscorea*; *Inhame de S. Thomé* Lusit.
- Cara-chichu* (an tupice) Solani sectio *Maurella*. *Erva Moura* Lusit.
- Caragoatá*, *Caraquatá*, *Caraotá*, *Gravatá*, *Curuatá* i. e. herba ambulantes (*oatá*) radens (*caranhé*), *Bromeliae spinosae*. (Marcgr. 37. Aloë. *Erva babosa* Lus.)
- Caragoatá-oçú* (Bahia, Ceará, Maranhã) *Fourcroya gigantea*.
- Carahιά* (*Quarahιά*) et *Carapepé* guaranice: *Cucurbita aquosa* ampla.
- Caraipé*, *Caripé* (Pará, Alto Amazonas) *Bignoniaceae*? ligno duro. Cineres argillae admiscuntur pro ollis conficiendis.
- Carajurú* (Pará, Alto Amazonas) contractum e *caa* (folium) *coatiar* (pingere) *jurú* (facies), pigmentum phoeniceum e *Bigno-*
- nia Chica* Hb., quo *Indi genae* imo totum corpus pingere et contra malas praestigias (uti dente serpentum et rostro avium quarundam) uti solent. *Caracerou* vel *Cariarou* galibi.
- Caraná* (Guyana) Palma in udis crescens, cujus petioli serrati usurpantur ad fila gossypina de seminibus deradenda (*caranhé* radere). In Guyana hispanica *Caraná* quoque audit resina balsamea arboris *Leicae*.
- Carana-iba*, *Carnaiba*, *Carnahyba*, *Caranda-hyba* per magnam partem Brasiliae appellatur palma *Copernicia cerifera* Mart. De huius foliis Indi ceram radent et in vicinia fluvii Jaurú. sal.
- Caranday* guaranice, *Copernicia cerifera* Mart.
- Caraob-uçu* (Para) *Jacaranda* *Copaia* Don. et aliae.
- Caraob-miri*, *Oaraomiri* (Rio de Janeiro) *Bignoniaceae* alia, *Spartatosperma lithontripticum* Mart.
- Carápa* galibi, *X-andiroba* tupi, arbor seminibus oleo pingui amaro pollentibus, *Carapa guyanensis* Aubl.
- Carapia* v. *Caá-rapia* vel *Caaapia* *Dorstenia*.
- Carapia-punha* contractum *Grapia-punhe* (Espírito Santo) *Cordia*?
- Cararú*, *Cariru*, *Caruru* vide *Careru*.
- Carauá* *Bromeliaceae* vide *Caragoatá*.
- Carautá* Notic. do Braz. c. 56. *Bromeliaceae* v. ibid.
- Carunje* Notic. do Braz. c. 72. (corruptum?) *Laurineae*.
- Carurú* (Bras. orientalis) vide *Carerú* *Amarantus bahiensis* Schrad. et aliae.
- Carurú-guaçu* Marcgr. Libr. Princ. 287. *Phytolacca decandra* L.
- Carurú* vel *Carurú* - *Iukyra* (Alto

Amazonas), *Ouuré* (Rio Uaupés). Herbae Podostemaceae (Apinagia rel.) in scopulis fluviorum, e quarum cinere Indi sal (*ju-kyra*) parant. Julio et Augusto mensibus columbarum et psittacorum greges adveniunt, ut *Oarurú* vescantur.

*Catacanhem*, *Oaticaém*, *Oatucahem*, *Oochicahen*, *Outicanhê* (Rio, S. Paulo) Rhopala legalis (Dinkeria Vell.) Etymologia incerta; forsán compositum cum verbo *cotuca*, pungere, aut cum *Oatigoa* et *cêm*?

*Cataia* (*Oaa-aioo* = herba medicinalis?) Polygonum acre et aliae sp. contra malum ani (*bicho do cû* Lusit.) usitatae, unde *Erva do bicho* Lusit.

*Oatigoa* vide *Oaatigoa*.

*Oatinga* contractum e *Oaa-tinga*, folium album, Crotonis sp. Item significat silvam aestu aphyllam.

*Catolé*, *Oatulé* palma: Attalea humilis Mart. (*Catoñ* in galibi = corbis).

*Ouaru-caá* (Amazonas) Arbor mihi ignota.

*Oau-assú* (Amazonas) = *caa assú* i.e. folium magnum. Palma: Manicaria saccifera Jacq. et aliis Urania amazonica Mart. vel *Pacoba sororoca*.

*Oau-caá* (Amazonas) herba, an Costus?

*Oauim* potus (cerevisia) e radice Mandioca vel granis Maydis fermentatione paratus.

*Oauré* (Amazonas) herba aromatica.

*Oau-uchú* (Amazonas) Siphoniae sp. gummi elasticum fundentes, quo primi Omaguas ad conficiendos tubulos usi sunt.

*Caxabu* (vel *caa-japú*) Marcgr. l. 126. Cerei stantes. Frutex avis Cassici cristati.

*Caxim*, *Oajim*, *Cachim* Maytenus?

*Oaxingúba*, *Oaxindúba* (Amaz.) *Figueira brava* Lus. Pharmacosycea.

*Oaxiri*, *Oassiri*, *Cachiri* potus e radice fermentata Manihot Aypi. (*Oassiripó* in galibi est radix Manihot raspata).

*Cebipira* Marcgr. l. 100. Bowdichia.

*Çepó*, *Çepú*, *Sipó* radix, sarmentum, liana, *Bejuco* hispanice. Composita vide sub *Sipó*.

*Çepo-apeba* corruptum *Sapupema* radix plana (Ficuum etc.).

*Çere-iba*, *Oiribá* Notic. do Braz. c. 70. Piso II. 204. (Espiritu Santo, Bahia), *Chiriába* (Pará), *Sereitinga* (i. e. alba) (Pernambuco), Avicennia tomentosa (foliis subtus albis).

*Çere-ibuna* (i. e. nigra), Avicennia nitida L. (foliis utrinque viridibus).

*Ohambira* (Maynas) Palma: Attalea sp.?

*Okichá*, *Xixa* Sterculia.

*Chique-Chique*, *Xique-Xique* (Bahia, Pernambuco) Cerei stantes aculeati.

*Choité* Thevet 104. Lery edit. 1586. 154. (errore *Ohoyne*) Arbor Crescentia Cujete L., unde vasa *cuja*.

*Olaraiba* (Minas, Bahia) Cordiae subgenus *Gerascanthus*; videtur contractum et e genis lusitanico mutatum e *Oaruaba-iba* i. e. arbor pabuli.

*Ooapo-iba* Marcgr. 131. i. e. Arbor rubro tingens, Clusia.

*Ooajingúba* (vide supra *Oaxingúba* etc.) Arbor lumbricida, lacte albo, Pharmacosycea (Para, Alto Amazonas). Vomitus excitat, diarrhoeae et vermibus medetur.

*Ooërana* i. e. *cui-rana* = Capsicum (*cui*) spurium, Cestrum.

*Ooitê*, *Ouitê* corruptum pro *Oaaitê* i. e. folium amplum, Canna, Heliconia, Scitamineae variae.

*Comandá, Oomenda*, guaranice *Cu-mandá*, Phaseolus, Dolichos fructu eduli. *Coumatá* galibi: Biel.

*Comanda guira* i. e. legumen avis, Maregr. 62. Dolichi species. = *Caam-Oaam*.

*Comandá-oçu, Comandá-guaçu* i. e. legumen magnum, Canavala et Mucuna, contra impetiginēs adhibitum.

*Comandaiba* Sophora littoralis Schrad.

*Comarim, Oumarim*, corruptum e cui *mirim* i. e. Capsicum fructu minore, Capsicum frutescens.

*Commarrú* v. *Oumarú*. Dipterix.

*Comichá* (Minas, S. Paulo) Myrtacea, fructu eduli?

*Conami, Cunabi* (Pará, Alto Amazonas) Euphorbiae et Ichthyothere Mart., herbae pisces inebriantes. *Conamy* galibi.

*Condurú* Notic. do Braz. 69. idem quod *Candurú*, quod vide.

*Conereüé* (Rio Branco) Arbor ligno subüli flavo in campis.

*Congonha, Gongonha* (Minas, Rio, Espiritu Santo, Bahia) Ilex paraguayensis et multae aliae cum hac legitima specie commutatae, Ilex diuretica, pseudolhea, sorbilis, domestica, medica et Villaresia mucronata (olim Cassipe Mart.)

*Copa-iba, Copa-üva, Copi-iva* Copaifera. *Ucáma*: Coroados.

*Copaia* (galibi) Jacaranda Copaia Don, procera Spr.

*Copaub-uçu* (an corruptum pro Sebu-üva-açu i. e. arbor magna vermifuga?) Notic. do Braz. c. 71. Pharmacosyce doliararia et aliae.

*Copinari* (Rio Branco) Species Cassiae purgans?

*Copiüba* Notic. do Braz. c. 52. (edit. 1851. c. 54.) *Copiüba* Maregr. 121. Vitex.

*Copu-assü* (Para) Jacaranda Copaia Don.?

*Corimbó* (corruptum e *curuba im-bé*?) Liana odorata flore rubro. (Pará: Cerqueira).

*Corneiba* Notic. do Braz. c. 60. Schinus terebinthifolius Raddi, rhoifolius Mart. et aliae. *Aroeira* Lusit.

*Cotó-Cotó* (S. Paulo, Minas) Palicourea densiflora Mart. An vox e lingua Gês?

*Quambú* Piso II. 209. Bidens pilosa L.

*Quaro vel Quaro* Galphimia brasiliensis.

*Cuchiu - kybaba* Pithecoctenium Mart. i. e. *Pente de Macaco* Bras.

*Ouguacu-remiu* (per errorem pro *Çuguaçu-tembiú* i. e. Cibus rodendus magnus) Maregr. Libr. Princ. 331. Manihot Aypi Pohl.

*Oui-hem, Cui-cêm* i. e. bacca sapida, *Kyinha, Quiya* Notic. do Braz. c. 48. Capsicum. *Pimenta* Bras.

*Oui-hem jurimú* ibid., i. e. bacca cucumerina, Capsicum grossum W.

*Cui-hem-oçu* ibid. Capsicum cordiforme Mill.

*Oui-hem-peia* vel *Cuiopia* ibid. Capsicum cerasiforme W.

*Oui-hem-sabaá* vel *Oui-ceaquent* ibid. Capsicum ovatum v. odoriferum Vell.

*Oui-peüna* Notic. do Braz. c. 60. (Bahia) *Oui-puüna* (S. Paulo) Myrtacea.

*Oui-peüna* (Rio de Janeiro) Melastoma (*Lasiandra*) mutabilis Vell. IV. t. 130. p. 181.

*Ouja* vas e fructu Crescentiae Cujete L.

*Ouiyba* vel *Ouegyba* Notic. do Braz. c. 75. *Oujete* Maregr. 123. Crescentia Cujete L.

*Ouiruiri, Quiruiri* Myrtacea.

*Oumacahi* (Amazonar) Apocynae laelescens, an *Coua* utilis?

*Cumati* (Amazonas) Apocynaea vel Asclepidea follicularis? Cortex pro pingendis scutellis et pateris (*cujas*) usitatur, praecipue prope Monte Alegre.

*Cumari*, *Commari*, *Oumbari*, *Oumbary* Dipterix odorata W. et aliae species. E legitimae speciei seminibus oleum odorum (*de Tonco*) elicitor, praesertim in ditione oppidi Villa Franca ad fluv. Tapajoz, olim *Ocumari* dictam. Pulvis contra tineas.

*Cumbari* (galibi in Surinam) Dipterix odorata W.

*Cumari*-, *Oumbari-rana* Dipterix oppositifolia W.

*Oumbeba* (i. e. *cui-apeba*) Piso II. 190. *Cereus* variabilis Pfeif.

*Oumabi*, *Oonami*, herba pisois inebrians, *Phyllanthi* variae, Ichthyothere.

*Cumiri* (Alto Amazonas) Euphorbiaceae. Spruce Herbar. N. 3299.

*Cupay* guaranice, *Cupahyba* S. Paulo, Copaifera.

*Cupiúba* (Amazonas) Arbor ad naves construendas. Copaifera?

*Cupu-ahi* (Amazonas) Arbor fructifera.

*Cupupira*, *Sopipira*, Bowdichia.

*Oumari* (galibi in Surinam) *Bigonia* inaequalis DC.

*Ouraubi* (Amazonas) Palma ad lecta struenda. Cfr. *Ouruá*.

*Ouruá* (Pará) Palma: *Attalea* spectabilis Mart.

*Ouruá* (Bahia) Notic. do Braz. c. 66. Arbor magna, *Quercus* similis?

*Ouruá* Marcgr. 21. Cucurbitaceae. (an vox tupica?)

*Ouruba-y-mirim* Marcgr. Lib. Princ. 415 (recte?) *Bowdichia* major Mart.

*Curui* Marcgr. 109. Myrtaceae.

*Curupica-iba* Marcgr. 133. (nomen ex autore dubium) *Torebinthaceae*.

*Cururi* (Alto Amazonas) Apocynaea. *Anisolobus* *Cururú* (*Echites* olim).

*Cururé* (Alto Amazonas) vide *Caurerú*.

*Cururu-ape* Piso I. 114. II. 250.

*Timbo* Bras. *Paulinia* pinnata L.

*Cutitiribá* (Pará) Arbor fructu eduli. (*Otia-tiribá*).

## E.

*Embaiba* Notic. do Braz. c. 59. Cecropia. (In Haiti *Yarumá*: Oviedo).

*Embeú* (Rio de Janeiro) *Guatteria*.

*Embira*, *Imbira* *Xylopia* frutescens, Funifera, Bombaceae.

*Embireté*, *Embiriti* (Minas, Bahia, Espiritu Santo) Bombaceae.

*Embir-oçu*, *Enviroçu* (Bahia, Pernambuco) Notic. do Braz. c. 68.

*Lecythidea* v. (Rio) Bombaceae.

*Embui-aembo* Marcgr. 26. (corrupte *Occombo*). Forsan *Embiara-timbo*, Sarmentum ad pisces capiendos. *Aristolochia*.

*Engá*, *Ingá* Notic. do Braz. c. 52. Mimoseae generis *Ingae*.

*Entagapena*, contractum e *Engá tagapena* = *Ingá* pro clavis militaribus (*Tagapena*), Leguminosae ligno duro.

## G.

*Geneína*, *Jeneína* Notic. do Braz. c. 60. *Cassia* brasiliana L. *Canna fistola* Bras.

*Genipapo*, *Jenipapa* *Genipa* brasiliensis Mart., americana L. et aliae (*Xagua* Hayti: Oviedo VIII. c. 5. *Quantilazin*: Mexic.

*Geratacáca*, *Jerataca* contra morsus serpentum: *Brunfelsia* Hopeana DC.



*Geromú, Jurumú* (i. e. pro ore)  
Cucurbita maxima Duchesne.

*Gerumaré, Geremari, Ourumaré*  
Notic. do Braz. c. 71. Arbor Leguminosa fructu eduli (Cassia? Geoffroya?)

*Getica* vel *Jetyca* tuber Batatae.

*Ginjuiba* (Bahia)? —

*Goajerú, Goujariú* (*Abajerú, Guajarahi*) Chrysobalanus Icaco L.

*Goaibi pocaca biba* = *Goaimim poç-acab-ibo*, arbor anus, ramis fragilibus, Mimosa.

*Goaya-ibira* Notic. do Braz. c. 68.  
= arbor cortice detractili fibroso peregrinantium, Cecropia consolor W., e quo saecos pro cibo portando fabricant.

*Gonandima* Maregr. 106. vide *Guanandi*.

*Gongonha* (Minas, S. Paulo) Ilex theezans Mart. paraguayensis S. Hil. et aliae, vide *Gongonha*.

*Gonú* (Minas) Cucurbitacea = *Tayyu de Quiabo* in Minas, S. Paulo, Wilbrandia hibiscoides: Manso.

*Goyana-timbó* Piscidia Erythrina Vell. VII. t. 100. (non L.)

*Goyty* vide *Oity* et *Uti*.

*Gravatá* vide *Caragoatá*.

*Grumixama, Grumijama* (i. e. *cucurum - cama* parvuli mamma) Stenocalyx brasiliensis Berg. (Eugenia L.)

*Guabira* vide *Guabyra*. *Gua* bacca, *yrob* amarum, acre esse.

*Guabiropa* Abbevillea maschalantha et Fenzliana Berg. (Psidium dulce Vell.)

*Guabiropa-merim* Campomanesia aprica Berg. (Psidium Vell.)

*Guabyra-guaçu, mirim, Guabiyú* (guaranice) Myrtaceae fructu

eduli. Folia et cortex adduntur herbae Maté ad meliorem odorem conciliandum.

*Guacão* Notic. do Braz. c. 73. Dasynema Schott.

*Guaiába, Guajava, Guayava* Psidium Guayava Radde, Piso II. 153. Maregr. 104 (hunc fructum introductum praedicat). *Guayabo* Haiti: Oviedo VIII. c. 19. Benzoni l. c. 27. *Boruzech*: Coroados. *Guaiába-rana* i. e. spuria (Alto Amazonas) Psidium acutangulum Mart.

*Guajana-timbó* Maregr. Libr. Princ. 421. recte? Indigofera tinctoria L.

*Guajerú* Maregr. I. 77. vide *Goajerú*. *Guaimbé, Guambé* (Bahia, Pernambuco) Philodendron.

*Guanandi, Guanatin, Oanandy, Urandi*, hodie: *Lantim, Ladim, Olandy Carvalho*: Antonil, Calophyllum brasiliense S. Hil.

*Guandú, Guandós* (*Cuandú*) Piso II. 252. Cajanus flavus DC. Forssan e Guinea introductus.

*Guaparaíba* Piso II. 204. Maregr. 118. Rhizophora Mangle L. *Mangue vermelho* Bras.

*Guapéva* Sapotaceae variae, praesertim Lucumae generis. *Oaymito*: Hayti = Chrysophyllum Cainito L.

*Guapohi, Guapuhi, Guapui-Sipo* (Amazonas).

*Guarabú \**, *Guarabú* Arbores: Astronium concinnum Schott., Peltoogyne Guarabú et P. macrolobium Freire in litt.

*Guaracica* (an *Ubiratunga*) Notic. do Braz. c. 11? Lucuma fissilis Allemão.

*Guaraito* (Rio de Janeiro) Chrysophyllum: Freire Allemão.

\*) *Guara* in his compositis videtur forma australis pro *Ymyra, Ubitra, Myra, Moira, Bura*: arbor, lignum.

*Guara-mixinga* (S. Paulo) —?

*Guaraná-iva*, *Guaraná-Sipo* (Alto Amazonas) Paullinia sorbilis Mart.

*Guaranhê* idem ac *Ymira-cêm* (*Buranhem*) Chrysophyllum glycyphloeum Casaretto.

*Guarantã* (*Ymyra-antã* i. e. lignum durum, S. Paulo) Sapindaceae.

*Guararéma*, *Goraréma* (*Ymyra inéme* i. e. lignum foetens) Seguiera floribunda (Crataeva Goraréma Vell. V. t. 4. Galesia Scroedodendron Casaretto.)

*Guaraina* (*Ymyra-una* i. e. lignum nigrum in Sergipe).

*Gurijuba*, *Guariüba*, *Guariüva* (Amazonas) Arbor Leguminosa, ligno rubello ad construendas naves; et aliis hoc nomine dicitur arbor ligno flavo tingente, verisimiliter Maclurae species.

*Guariroba* i. e. *Ymyra yroba* arbor amara. Palma: Cocos oleacea Mart. (Minas, Bahia).

*Guarumá* et *Guarumá membeca* (Pará) Marantae spec.

*Guarumimá*; Serjana Guarumima Vell.

*Guaviróba* vide *Guabiroba*.

*Guazima*, *Guajima* Urena lobata, Pavoniae variae et aliae Malvaceae cortice libroso. *Guaçim* Hayti: Oviedo VIII. c. 7. est Guazuma polybotrya.

*Guembé* guaranicé, alias *Imbé*, Philodendron.

*Guêbo* Hibiscus esculentus L. an vox introducta Aethiopicis, quibus quoque audit *Guimgombó*.

*Guênh* (Minas); Trixis divaricata Spr.

*Guirapiá* v. *Uurapiá* contractum e *Gutra* et *Sapyá* i. e. testiculus avis, Celtis et Cordia, *Gráo* vel *Colhoês de Gallo* Bras. (*Vura* pro Gallo in genere accipitur).

*Guira-repoty* vel *tepoty* i. e. ster-

cus avium, Siruthanthus citricola et alii frutices parasitici ex ordine Loranthacearum ab avibus disseminati.

*Guirapariba* Marcgr. 108. *Guirapára* arcus, *iba*, arbor. Bignoniaceae nonnullae. *Páo d' arco* Bras.

*Guiti iba* (*Guti*) *guaçu*, *mirim* Piso I. 66. II. 136. *Utím*: Antonil; *Oity*: Rio de Janeiro. Moquileae? Sapotaceae variae? et in Rio de Janeiro Soarezia nitida Freire Allemão, arbor affinis Brosimo.

*Guiti-toroba* Piso II. 137. Lucuma Rivicaa vel affinis.

*Guriri* (Bahia) Palma: Diploltheium maritimum Mart.

*Gurupé* (Alto Amazonas) Licauia.

*Gytai*, *Gytaycyca* vide *Jatahy*.

## II.

*Huacá* v. *Guacáo* Dasynema Schott, *Huacáva* (Moxos) Palma: Maximiliana Mart.

*Huaimy* - (*Goaimim* i. e. vetulae) *tococa* (vesica, bursa, vagina) apud Indianos Guarayos in Chiquitos et Moxos Palma: Astrocarpum Huaimi Mart.

## I.

*Iba-biraba* Marcgr. 117. Myrtaceae fructu eduli.

*Ibacurupari* Marcgr. 119. Platania insignis Mart.

*Iba-camuci* Marcgr. 141. Arbor ignota.

*Iba-metára* Marcgr. 129. Spondias venulosa Mart.

*Iba-poranga* (frutex bellus). *Iba purunga* Marcgr. 116. Vitex.

*Iba-ti* Marcgr. 19. Gonolobus gangli-

- nosus (*Cynanchum* Vell.) Cfr. *Ibatia maritima*, nomine caribaeo *Ibati* donata?  
*Ibi-pitanga* Piso l. 121. ll. 187. Marcgr. 116. *Stenocalyx Michellii* Berg. (*Eugenia* auct.)  
*Ibira* rectius *Ymyra* v. *Imirá* quod in compositis vide. Arbor, lignum (Marcgr. 99. *Xylopia frutescens*).  
*Ibira-eé* Marcgr. 101. = *Ymyra-eém* i. e. arbor dulcis (*Hworaé* Lery) *Chrysophyllum glycyphloeum* Ricd., Casaretto. Piso l. 71.  
*Ibirabá*, *Ibiribá* Notic. do Braz. c. 68. Marcgr. 126. *Lecythis* (*Eachweilera*) *Luschnathii* Berg.  
*Ibira-obi* Marg. 141. *Caesalpinia*? *Páo ferro* Bras.  
*Ibira-piranga* i. e. lignum rubrum. *Caesalpinia echinata* L.  
*Ibira-rema*, *Imira-reme* Notic. do Braz. 74. i. e. lignum foetens v. *Gorarema*, *Seguiera floribunda* Benth. et aliae.  
*Ibiruba* Marcgr. 132. *Stenocalyx ligustrinus* Berg. Flor. Bras. 343.  
*Ibixuma* Piso ll. 162. *Guazuma ulmifolia* Desf. *Motamba* *Aethiopibus*  
*Icica*, *Icicariba* Marcgr. 138. *Ubira-siquá* Not. do Braz. c. 60. *Yciy* guaranice, *Almecegeira* Bras. Genus *Icica*.  
*I-cipo* Marcgr. 14. *Hy-sepó* i. e. sarmentum aquae. *Tetracera*.  
*Imbé* (*Tracuans* Bras.?) *Philodendron*.  
*Imberóva* (S. Paulo) *Aspidosperma*?  
*Imbira* v. *Embira* *Xylopia*, *Funifera* *Bombaceae* et aliae arbores libro deductili.  
*Imbiri* pro *Mbeeryi* *Canna glauca* L.  
*Imbiri-Sipo* (Rio) ad ligandum: *Dioclea violacea* Mart.  
*Imbirucú*, *Imbir-ussú* (Rio et Minas), *Bombax*, *Chorisiae* species et *Carolinea*, ob librum.  
*Imbu*, *Spondias*.  
*Imbu-rána* (Minas, Bahia) *Bursera leptophloeos* Mart.  
*Imburi*, *Buri* (Bahia) *Palma*: *Diplothemium caudescens* Mart.  
*Imirá* vel *Ubirá*, *Moirá*, *Myra* Arbor, lignum. v. cum compositis sub *Ymyra*.  
*Inajá* (*Maranhão*, *Pará*) *Palma*: *Maximiliana* Mart.  
*Inaja-arau-memboca*, Ad fluvium Taquary fructus tantus quantum ovum *Struthiocameli*. *Attalea*?  
*Inajá-guaçu-iba* Marcgr. 138. Piso 130. *Cocos nucifera* L.  
*Indajá*, *Andajá* *Palma* *Attalea compta* Mart.  
*Indajá-i* *Palma*: *Attalea humilis* Mart.  
*Inga* Marcgr. 111. = *Enga* Genus *Leguminosarum*.  
*Inga Opeapiba* Marcgr. 112. *Inga dulcis*.  
*Inhapecanga* *Smilax*.  
*Inhuibatán*, *Inhuhybatán* (Antio-nil). *Engahybatán* *Leguminosa* ligno firmo ad malos navium.  
*Inimboy* Piso l. 95. ll. 205. Marcgr. 12. 56. *Guilandina Bonduc* L. (*Inimbo* = filum).  
*Ipadu* (Alto Amaz.) *Erythroxylon Coca*.  
*Ipe* *Tecoma* et aliae *Bignoniaceae*.  
*Ipe-caa-goêne*, contr. *Ipecacoanha*, i. e. herba parva ad viam, emetica. *Cephaelis Ipecacuanha*.  
*Ipe-peroba* (S. Paulo) *Iperoba* Marcgr. 97. Arbor *Leguminosa* trifoliolata.  
*Ipe-piranga* *Tecoma carialis* (*Bignonia* Vell.)  
*Ipe-tinga* (i. e. *Ipe branco* Rio Grande do Sul) *Palagonula*.  
*Ipe-iva* contract. *Piúva* (Rio Grande do Sul, S. Paulo) *Palagonula*. *Tecoma speciosa* etc.  
*Ira-iba* i. e. arbor mellis, *Palma*: *Cocos oleracea* Mart. et aliae. Piso ll. 129.

*Iririba*, *Irariba* arbor mellis.

*Itauba* i. e. lignum lapideum (Amaz.)  
arbor contruendis navibus.

*Itubu*, *Itoubou* (Galibi) *Jonidium*  
*Itoubou* Hb. Bpl.

## J.

*Jaborandi* Maregr. 36. Arbusculae;  
Rutaceae: *Monniera trifolia* L. et  
Piperaceae: *Arlanthes* et *Ottoniae*  
species. (Syllaba *Ja* verisimiliter  
contracta est ex *Iba*.)

*Jabotapita* Piso II. 166. Maregr.  
I. 101. *Gomphia parviflora* DC.  
(Nomen compositum e *Japoty*,  
alligaro, et *Pita*, Aloë, *Fourero-*  
*ya*, verisimiliter ex errore huic  
plantae inditum est.)

*Jaboticaba*, *Jabuticaba* Maregr.  
141. *Myrciaria Jaboticaba*, cauli-  
flora Berg. et aliae. *Jabotim* =  
testudo. Quasi sebum testudinis.

*Jabuti* vel *Jabuti-üva* (Amazonas)  
Palma: *Rhaphia taedigera* Mart.,  
cujus fructus instar testudinis  
loricatus est. Corruptum sonat  
*Jubati*, quod vide.

*Jacajuriba*, *Jacaxuriba* Notic. do  
Braz. c. 66. Arbor magna, ligno  
duro. Videtur vox composita ex  
*Acajá* et *iba*.

*Jaçape*, *Jasapé* Maregr. 2. Piso I.  
96. II. 237. *Kytingia odorata* Vahl.

*Jacupucaya* Piso II. 135. Maregr.  
128. *Lecythis Pisonis* Camb. et  
aliae.

*Jacarandá* Notic. do Braz. c. 72.  
Arbores leguminosae ligno duro  
obsuro. Compositum videtur e  
*Ja* et *Carana*. In prov. Rio hoc  
nomen veniunt *Machaeria* legale  
et incorruptibile Benth. (*Nissolia*  
Vell. VII. t. 84. t. 82).

*Jacaranda-banana* (Rio de Ja-  
neiro) *Swartzia Flemmingii* Raddi.

*Jacarandá piranga* (i. e. roxo

Bras.) *Rio Machaerium firmum*  
Benth. (*Nissolia* Vell. VII. t. 83).

*Jacarandá-tan* (i. e. *antam*, fir-  
mum) *Machaerium scleroxylon*  
Freire Alemão (an quoque Tu-  
lasne?) *Pão ferro* in confiniis  
prov. Minarum.

*Jacarandá-ina* (i. e. *pixuna*, ni-  
grum) *Cabiuna* vel *Jacarandá*  
*preto* Bras. *Dalbergia nigra* Al-  
lem. (*Pterocarpus* Vell. VII. t. 91).  
Nomine *Paisandre* (corr. e *Palo*  
*Santo*) lignum in Europam ad-  
vehitur.

*Jacaratéa*, *Jacaratá* Notic. do  
Braz. c. 51. *Carica Papaya* L.  
*Mamão* Bras.

*Jacaré* - cui - *taua-cipó* (Amazon.)  
videtur compositum e *Jacaré*, cro-  
codilus, *cui*, bacca, *taua*, flavus,  
*cipó*, sarmentum.

*Jacaré-üva*, -*huiba*, *uiva*, *iba*, *üba*  
(Alto Amazonas) lignum Croco-  
dili. *Calophyllum brasiliense* (*Gua-*  
*mandi*), e cujus trunco scaphas  
fabricant Indiani.

*Jacatirão* (Rio, Espiritu Santo,  
Bahia) *Lasiandra* et *Vernoniae*.

*Jacatupé* (Espiritu Santo) *Papilio-*  
*nacea* radice tuberosa eduli.

*Jacé* Piso II. 263. Maregr. 22. Cu-  
cubita *Citrullus* L.

*Jacitara*, *Acitara*, *Titara* Palma:  
*Desmoncus*.

*Jagua-acanga* i. e. caput *Felis On-*  
*zae*. Piso II. 229. Maregr. 6.  
*Tiaridium indieum* Lehm.

*Jaguandi* (S. Paulo) verisimiliter  
= *Guanandi* quod. vide.

*Jamacari*, *Jamacurú*, *Jaramacurú*  
cerei magni arborei, *Figueira*  
*da India* Bras.

*Jandiahiba*, *Jundiahiba* i. e. arbor  
piscis *Jandia*, *Platystom.* spatulae  
Ag., *Terminalia*.

*Janipaba* Maregr. 92. *Genipa bra-*  
*siliensis* Mart.

*Janiparandiba*, *Japoarandiba*, *Je-*

- niparandiba*, *Jatáiparana* Piso l. 121. II. 172. Marcgr. I. 169. Lib. Princ. 163. 165. *Gustavia brasiliensis* DC.
- Japicanga*, Smilax. (*Chaqueu* Chilenibus).
- Jaquá*, *Jaccá* (Rio de Janeiro, S. Paulo.) *Luouma gigantea* Freire Allem.
- Jaracatiá* Notic. do Braz. c. 51. Piso l. 100. II. 160. Marcgr. 128. *Carica dodecaphylla* Vell.
- Jaratiá* (Alto Amazon.) Palma: *Leopoldinia pulchra* Mart.
- Jareré* Marcgr. Libr. Princ. 409. *Arachis hypogaea* L.
- Jaróba* Marcgr. I. 25. Piso 173. *Tanaecium Jaróba* L.? *Oasaca amargosa* Lus.
- Jataboca* Marcgr. 3. *Bambusa surinamensis*.
- Jatahy*, *Jetahy*, *Gitaíhy*, *Fitahy*, *Jatai-iba*, *-üba*, *-uba*, *Jetaiba*, *Jetai*, *Jutahy*, *Jatobá* Piso I. 60. II. 123. Marcgr. 101. *Hymenaea* species. E resina harum arborum Indi formant cylindros (*botoque*) ornamentis causa in labiis et auriculis gestandos.
- Jatuaüba* (Amazonas). Fructus uvae ad instar in racemis. Radix purgans contra sterilitatem mulierum praescribitur: Cerqueira. An Cucurbitacea? Forsan Anguria musacea Mart. Mss.
- Jauaraicica* (Amazon.) Arbor Leguminosa. Resina pro vernice vasorum stictilium inservit (*Hymenaea*?)
- Jauari* (Pará, Alto Amazon.) Palma: *Astrocaryum Jauari* Mart.
- Jequetiba* rectius *Jiquitiba*, *Giquitibá*, *Juquitiba* Notic. do Braz. c. 66. (*Jecuída* Marcgr. 127) Arbor nassae vel sportulae. Constatari domestica, legalis et aliae *Leechthideae*.
- Jeratáda* (Minas, alias *Manacá*) *Brunfelsia Hopeana* DC.
- Jetaiba*, *Jataiba*, *Jatahy* Marcgr. 101. *Hymenaea*.
- Jetaicica*, *Jatai-icica* (*Jeticacica* Marcgr. 101. *perperam*) resina arboris *Jatahy*, *Hymenaeae*.
- Jetica*, *Jetuca*, Marcgr. 16, *Getyca* (*Helych* Thevet 32.) *Batatas edulis* DC. *Batata*: Hayti, Oviedo VII. c. 4. *Camotã* Mexic. unde *Camotes* Hisp.
- Jeticuçi* i. e. tuber magnum, Notic. do Braz. c. 61. Marcgr. 41. Piso I. 94. II. 253. *Convolvulus operculatus* Bern. Gomes.
- Jissara*, *Jupára*, *Jossára*, *Juçara* Marcgr. 133. Palma fissilis protuguria, *Euterpe*.
- Jiló*, *Giló* (Rio) *Solanum Gilo* Raddi.
- Jitô* Marcgr. 120. v. *Pitô* *Guareae* species.
- Jauaráicica* Leguminosa.
- Jodá*, *Juá*, *Cuiá*, *Cuy*, *Bacca edulis*.
- Joá* - v. *Juá-üba* (S. Paulo, Minas-Pará) *Bacca Solani*, Marcgr. 63. *Zizyphi*, *Cerasi*.
- Juá-Umbu* Marcgr. 108. *Bacca Spondiae*.
- Jobotá* (Minas, Cujabá) *Anisoperma Passiflora* Patr. da Silva Manso.
- Fava de S. Ignacio* Bras.
- Joairana* (Antonil) an. *Vitex*.
- Jú*, *Spina*.
- Juapecanga* Marcgr. 10. contract.
- Japicanga*, *Jupeçanga*, *Jupicanga* Smilax.
- Jubati*, *Jupati* (Amazonas) Palma: *Rhaphia taedigera* Mart. de cujos talos unidos entre si com a casca de monguba se fazem velas de canoas de todo o porte e que por serem mui leves as tornam mais arfantes: Cerqueira Corr. paraense 11.
- Juciri* *Solanum Juciri* M.
- Jucury açú* Notic. do Braz. c. 72. Leguminosa ligno suaveolente.

*Jakeri, Juquery, Jucuri* (Já spina, ker dormiens, i parva) Mimosa frutex aculeatus.

*Jukeriorana* (corrupt. *Juqueriomanano* Marogr. 64). = *Jukerirana* Guilandina Bonduc. L.

*Jukyra-y, Juqutray* (*Inquitai* ex menda typogr. in Notic. do Braz. c. 48.) Capsici baccæ siocæ contusæ cum sale (*jukyra*), i. e. salis juscultam (*y*).

*Jukyriôba* Solanum oleraceum Vell. II. t. 125. Planta cujus baccæ siccatae cum sale misturatae ad *Jukyra-y* adhiberi solent. Perperam a Vellozo scribitur *Juque-riôba* i. e. planta spinosa dormiens.

*Jupicai* Piso II. 238. *Erva d'Empingem* Bras. Xyris.

*Jurema, Gerema, Jerema* = Spina dulcis, Acaëia Jurema Mart.

*Juripari-iba* i. e. arbor diaboli (Para, Amazonas) Strychnos.

*Juripeba, Jurepeba, Jurumpeba* Piso I. 84. II. 181. Marogr. 89. Solanum paniculatum L.

*Jurumu* Piso II. 264. Marogr. 44. Cucurbita maxima Duch.

*Juruti* (S. Paulo)? —

*Jutay* (abusive). Piso II. 157. Marogr. 107. Tamarindus indica L. Margr. 107.

*Jutai-monde*, rectius *Jatai-monde* Notic. do Braz. c. 66. Arbor leguminosa alta.

*Jutai-peba, Jatai-peba* (non *Sutapeba* Notic. do Braz. c. 65.) Arbor leguminosa ligno duro. *Jatathypeba* valenciana Balthazar Lisboa Mss.

## K.

*Kopi* (galibi in Surinam) Goupia glabra et tomentosa Aubl.

*Kvalie* (galibi Surinam) Vochysia guyanensis Aubl. Qualea.

*Kytnha* v. *Qutynha* Capsicum (Axi: Aruac, Uchu: Kech. Pomi, Chilli, Tapi).

## L.

*Lantim* v. *Guanandi* Calophyllum brasiliense.

*Lobo-Lobo* = *Conohoria Lobo-lobô* St. Hil. pl. usuell. t. 10.

*Loco Piso* I. 82. Plumbago scandens L.

## M.

*Maçarandiva* Not. do Braz. c. 52. Piso I. 120. II. 187. Mimusops excelsa Freire Allemão. Lucuma procera Mart. et aliae Sapotaceae.

*Macaca-uba, Maoaca-üva* (Pará) *Mora-pinima* i. e. lignum varium. Arbor leguminosa.

*Macaca-Sipo* Amaz.

*Maca-apa-ïpu* (galibi in Surinam) Sapindus Saponaria L.

*Macauba, Moeauba, Mucaguba* Palma Aerocomia sclerocarpa Mart.

*Macaxera* Marogr. 67. Masihol Aypi Pohl.

*Macucú* (Para, Guyana) Ilex Macucua Pers.

*Macugé, Macugi* Notic. do Braz. c. 54. Arbor lactescens, ligno fragili; Sapotacea?

*Mamanga* Piso I. 85. II. 183. Cassia medica Vell.

*Mamão* Not. do Braz. c. 51. Carica Papaya (vix typica vox).

*Mamánarana* (Amaz.) Carica.

*Manacá, Manacan* Marogr. 69. Brunfelsia Hoëana. Radix medicinalis. „O cozimento da raiz produz lelhargos.“ *Mmanagá* Aubl.

*Manacá*, (Maravitanas) Euterpe oleracea.

*Mandüba, Maniba* Marogr. 65.

- Stirps Manihot utilissimae* Pohl.  
*Yucá*: Hayti, Oviedo VII. c. 2.  
 Acosta IV. c. 17.  
*Mandiocca* Radix plantae Manihot.  
*Mandiocca* apud Cocamas = *Yaviri*.  
*Mandiocahi* Not. do Braz. c. 70.  
 Panax Morotoni.  
*Mandiyú* guaranice *Gossypium*.  
*Mandobi*, *Manobi* Lery edit. 1586.  
 160, *Mundubi*, Notic. do Braz. c. 47. Piso II. 256. Marcgr. 43.  
 — *Mandupitú* Marcgr. Lib. Princ. 409. *Arachis hypogaea* L. *Mani*: Hayti, Oviedo VII. c. 5.  
*Mandubi-guacu* guaranice *Jatropha Curcas* L. *Mandubi*-, *Munduy-guacú* Piso I. 83. II. 179. Marcgr. 96. *Pinheiro de Purga* Bras.  
*Mandupáva* (Minas) Arbor *Cinchonae Vellozianae* etc.  
*Mangaba* Notic. do Braz. c. 52.  
*Mangaiba*, *Mangahiba* Marcgr. 122. Piso I. 76. (non II. 156, quod *Mangifera indica* L.) Lib. Princ. 203. *Hancornia speciosa* Gom.  
*Mangay* guaranice i. q. *Mangaba*.  
*Mangaycy* guaranice succus lacteus *Hancorniae*.  
*Mangaráz* Not. do Braz. 44. *Caladii* species: violaceum Desf. C. Poecile Schott.  
*Mangará-peuna* Piso I. 95. II. 236. Fig. dextra. Marcgr. 36. *Caladium violaceum* Desf. *Tayoba* Bras.  
*Mangará-mirim* Piso II. 237. Marcgr. *Mangarito* Bras. *Caladium sagittae-folium* Vent.  
*Mangara-taiá*, *Mangaratá* Piso II. 227. Marcgr. 19. *Zingiber* ex India introductum.  
*Mani* resina cocta *Moronobeae coccineae* (Guyana).  
*Manibu*, *Mandiba* Not. do Braz. c. 37 — 43. *Manihot utilissima* Pohl, *Guecharapo*: *Cumanagotes*.  
*Mangm*, *Aminú* *Gossypium*. *Manoulou*: Rochefort in Ins. Antill. *Maouros*: Biet in *Cayenne*, galibi.  
*Mapareyba* corruptum v. *Guaparaiba*.  
*Maracujá* Not. do Braz. c. 56 = *Maraca-cui-iba* i. q. *bacca Maracá* i. e. *crephtaculum magicum* referens.  
*Marajá*, *Marajá-iba*. *Palma Bactris* *Maraja*, *setosa* Mart. etc. Not. do Braz. c. 56. (Menda typogr. *Marujaiba*).  
*Maracoatiara*, *Marajuba*, *Marapuba*, *Marapenima* etc., Amaz. corrupta composita cum *Mara* pro *Ymira*.  
*Maratataiba* Marcgr. 132. Arbor e familia *Urticacearum*? *Maelura*?  
*Maratná* Amaz. arb. eadem.  
*Mari*, *Umari* Marcgr. 121. *Geofroya spinosa* L.  
*Mari-Mari* *Cassia* (*Cathartocarpus* P.) *brasiliensis* L. Cfr. *Geneina*.  
*Mali-Mali* *carabice*.  
*Maripá*, galibi *Cayenne*, *Palma Attalea* *Maripa* Mart. et *Maripa scandens* Aubl.  
*Maririco* (Rio de Janeiro, Minas) *Seyrinohium galaxioides* Bern. Gomes.  
*Mariquitaia*: Pará. Arbor.  
*Marubá* (Para) *Simaruba officinalis* DC.  
*Massarandiba* (Rio) *Lucuma* *protera*.  
*Massavacuri* (Rio Negro) *Palma aculeata*.  
*Matapi* ad flumen *Uaupés* = *nassa conica*.  
*Matataiba* (Ilheos) Arbor.  
*Maté* (an guaranice?) *Ilex paraguaiensis* St. Hilaire.  
*Matá-Matá* (corruptum e *Mutá-Mutá* = *scala*?) *Leceythis* (*Eschweilera*) *coriacea* etc.  
*Mbeery*, *Maeru*, Piso I. 116. II.

212. Marcg. 4, *Canna aurantiaca* Rose., glauca et aliae.  
*Meapê* Panis e farina *Manihot*.  
*Meiou*: galibi.  
*Melambo*, *Malambo* (vix tupice) *Drimys granatensis*, cortex medic.  
*Merantan* v. *Moirá* - (*Ynira* -) *puána* (Para) folia in balneis contra nevralgiam.  
*Meri* (galibi, Surinam) *Bumelia nigra* Sw.; *Oleo de merim* officinale.  
*Mityma* planta, vegetabile.  
*Merendiba* (Rio) *Terminalia tingens* Fiscus (Bahia) Arbor rubroviolaceo.  
*Merum-caá* herba (Amazon.)  
*Messatauba* (Bahia: Antonil) Arbor. Lignum pro axi molendinarum. *Mocetahiba*, *Mocitaiba*, *Mucutaiba*, *Mecetaiba*, *Páo santo* (prelo et branco Bras.) Not. do Braz. c. 72. *Zollernia* *Mocetahiba* Freire Allemão in litt.  
*Mexirica*, *Mixirica*, *Pijerica* (a verbo *mixire* assare) (Minas, Goyaz, S. Paulo) *Gaylussaciae*.  
*Mnianga pijerica* (Rio, S. Paulo, Minas) *Melastomaceae* fructu eduli: *Clidemia* (*Mitanga* = infans.)  
*Mocajá* Palma *Acrocomia*. *Mbo-cayay* Dobrizhofer Hist. de Abipon. II. 409. *Acrocomia* Totai Mart.  
*Mocury*, *Mucury*, Not. do Braz. c. 52. Arbor litoralis, fructu eduli odore (an eadem ac *Bacupary*? *Sapotacea*?)  
*Modurucú*, *Mondurucú* *Cerei* stantes. Not. do Braz. c. 54.  
*Moirá pinima* i. e. lignum pictum, Leguminosa.  
*Moirá* (*Muirá*, *Mara*) *ticuera*; Arbor venenosa Amaz.  
*Moirá* v. *Mura-paúba* ad fluvium R. Branco.  
*Monguba* v. *Munguba* *Erythrina*.  
*Mororo-cepó* v. *-cipó* *Caulotretus* Rich.
- Motacu-chi* i. e. palma parva *Motacú*: Guarayos. *Diplothemium littorale* Mart. (*Motagui*: apud Cobo Hist. Amer.).  
*Moué* galibi matrix, capsula.  
*Moussembey* galibi? (in Antillis gallicis = *Cleome*).  
*Moxoco* vel *Mojocó*. (Minas) *Erythrina* Crista Galli et aliae.  
*Mucujá* (Pará) *Acrocomia*.  
*Mucajuba* ad fluvium R. Branco, *Acrocomia*.  
*Mucoatiára* ad fluvium R. Branco: arbor leguminosa, ligno picto.  
*Mucuná*, *Mucunán* Not. do Braz. c. 60. Marcgr. 18. *Mucuna urens* DC. et aliae.  
*Mucunan-cipo* *Mucuna*.  
*Mucura-caa* (*Mucira-cahá*) i. e. arbor *Didelphydis* (ad fluv. Rio Negro) *Solanum*.  
*Muiwá* Marcgr. 117. i. e. arbor fratrils (*Mu-iba*) *Clidemiae* spec.  
*Munbaca*, *Astrocaryum*.  
*Muquem* planta medicinalis, „solutivo e rarefactivo do sangue.“ (Para).  
*Mureci*, *Murici* Piso I. 79. II. 171. Marcgr. 118. *Hoyriri* Thev. c. 36. p. 65. *Murusi* Not. do Braz. c. 52. *Mureci guacú* *Byrsonima* verbascifolia.  
*Mureci-penima* (i. e. picta) Piso II. 171. *Byrsonima chrysophylla* Kth., in Bahia *Byrsonima* sericea.  
*Mureci-petinga* (in Pernambuco, Bahia) *Byrsonima crassifolia*.  
*Murichi*, *Moriche* *Mauritia flexuosa*.  
*Muriti*, *Miriti* *Mauritia flexuosa*.  
*Murucujá*, *Maracujá* Marcgr. 70. 71. *Passiflora*.  
*Murumurú* (Para) Palma *Astrocaryum* *Murumurú* Mart.  
*Murupa* v. *Maruba miri* Arbor Amaz.  
*Mururé* (Para).  
*Muta-Muta-cipó* i. e. Liana scabrae, *Caulotretus* Rich.  
*Mutámba*, *Motámba* *Guazuma ulmifolia* L.



*Mutumujú, Potumiyú, Butumujú, Putumujú* Lecythidea.  
*Muxuri* Arbor (Amaz.)

## N.

*Nani, Oanani* (Pará) Resina cocta Moronobeae coccineae.  
*Nandiroba* contractum e *Nandi* oleum, *yroba* amarum. Carapa guyanensis Aubl.  
*Ndaja* v. *Indaja*.  
*Neambú, Niambú, Nhiambú, Nhiambi* Compositae herbaceae variae: *Spilanthes*, *Conoclinium prasiifolium*, *Ageratum conyzoides*.  
*Nhambi* (Alto Amazonas) *Ottonia Warakabacoura* Miq.  
*Nhambú-guaçu* Marcgr. 77. Piso I. 91. II. 180. *Figueira d'inferno* et *Mamona* Bras. *Ricinus communis* L. etc.  
*Nhandi, Nhandú* Piso I. 97. II. 197. Marcgr. 75. *Artanthe caudata* Miq.  
*Nhandipapo* ad fl. Tieté = *Janipapo*, Genipa.  
*Nhandiroba* Piso II. 259. Marcgr. 46. *Feuillea trilobata* L. = *Jan-diroba*.  
*Nhá, Niá* (Pará, Alto Amazonas) *Bertholletia excelsa* H. B. K. *Juvia* Orinocensium, *Castanha do Maranhão* Bras. (*Nias* apud Mallicollenses est *Inocarpus edulis* Forst. Escul. 50.)  
*Nhanica, Nianica* *Eugenia Nhanica* St. Hil.

## O.

*Oacajú, Acajú* (*Acá* ramus, *júá, jú* bacca!) *Anacardium occidentale* L.  
*Oacury* Palma *Attalea*.  
*Oariri-curapiá* (Amazon.) *Moutabea dibotrya* Mart.

*Oaxime* (v. *Guaxima*) *mirim* Malva.  
*Oajuru* (v. *Goajerú*) *Chrysobalanus Icaco* L.  
*Oanani* (Pará) *Moronobea coccinea* Aubl.  
*Oassacu, Assacu, Uaçacu*, (Pará, Alto Amazonas) *Hura brasiliensis* W.  
*Oaucaussú* (*Oau* = *oba*: folium, *assú* magnum) Palma *Attalea spectabilis* Mart. (*Auati* Orinocensibus.)  
*Oéra* — (rectius *Guira*) *repoti* i. e. *stereus avium*, *Struthanthus*, *Viscum*.  
*Oitchi* Myrtaceae.  
*Oity* (Rio de Janeiro) *Brosimum* vel alia *Artocarpa*.  
*Oity-* (*Uiti-*) *cica* *Soarezia nitida* Freire Allemão in litt. (Cfr. *Oimedia*) *Pteragina umbrosissima* Arruda.  
*Oity (Uiti-) coröya* *Pteragina rufa* Arruda.  
*Oity-* (*Uiti*) *mirim* *Pteragina odorata* Arr. Piso II. 137.  
*Ouai* (Amazonas, Cayenne) Palma *arundinacea*, *Geonoma* etc.  
*Outiem* (carabice in Antillis) *Coccoloba*.

## P.

*Pacaratepu* herba Amaz.  
*Pacóba, Pacova* Not. do Braz. c. 50. *Pacoeire* (*Pacobeira* port.) Lery ed. 1586. 156. Musa.  
*Pacoba catinga* arbor Amaz.?  
*Pacobussú* (*P. assú*) Piso II. 154. Musa *paradisica* L.  
*Paco caatinga* *Costus* (= *Pacova catinga*?)  
*Paco-seroca* Marcgr. 21. *Alpinia* *Paco-seroca* Jacq.  
*Pacuan* herba Amaz.

- Pakda* (galibi, Surinam) Brosimum Aubletii Pöpp. (Piratinera Aubl.)  
*Pajahu*, *Paxau*, *Pachau* (Bahia, Minas) Triplaris Pachau Mart.  
*Pajo-mari-oba*, *Pajemirioba* Piso l. 86. ll. 185. Marcgr. 9. Cassia occidentalis L. (Perperam: *Pão magirioba*: Cerqueira 13.) *Pagemari-ova* radix contra diarrhoeam.  
*Pajura* arbor Amaz.  
*Palata* (galibi Surinam) Lucuma mammosa Gärtn. et Dipholis salicifolia ADC.  
*Palowe* (galibi Surinam) Eperua falcata Aubl.  
*Pandma*, *herva santa*, Chenopodium ambrosioides: Pará.  
*Pani* (ad veneficium *Urari*) Arctanthe geniculata Mig.  
*Paolin* Coroados: Attalea compta.  
*Papaya* (vix tipica vox): Hayti. Carica Papaya L., *Ababei*: Carab. insul.  
*Paracauaxi* arb. Amaz.  
*Paraca-uba* arb. Amaz. constr. nav.  
*Paramaca* (galibi Surinam) Palma Astrocaryum Paramaca Mart.  
*Paranauari* arbor Amaz. constr. nav.  
*Para-para-ida* Not. do Braz. c. 71. Triplaris.  
*Paraiba* (Minas, Bahia, Goyaz) Simaruba versicolor St. Hil.  
*Parari* herba Amaz.  
*Paraturá* (?) Piso ll. 138. Remirea maritima L.  
*Paricá* Leguminosa cujus folia contusa pro tabaci pulvere Indis usitata, Mimosa acacioides Bth.  
*Parovaçu*, *Parova-mirim* (*Pero-vinho do Campo* S. Paulo) Acoemium Schott, Leptolobium Vogel.  
*Parová-ina*, *Parovina*, *Brahuna*, *Guaraína* (Rio) Melanoxylon Braúna Schott.  
*Passari*, *Paçari* (vox gentis Gês?) Lafoensia.  
*Patauá* (*Batauá*), *Patovouá* Palma Oenocarpus Bataua Mart.
- Pati* Not. do Braz. c. 55. Palma Syagrus botryophora Mart.  
*Pati-oba* folium integrum praecedentis Palmae.  
*Paxiúba* (*Pachioba*) Iriartea exorrhiza.  
*Pecacuém* Not. do Braz. c. 61. = pé via, cá herba, cuem, goene vomitare, Cissampelos glaberrima St. Hil. et aliae.  
*Pegrecou* (? galibi Surinam) Xylopia frutescens L.  
*Peipecava* Not. do Braz. c. 63. pyir = verrere. herba ad verrendum, Scoparia dulcis L.  
*Pecirica* corrupt. pro *Mixirica* = mixire assare, Clidemia frutescens.  
*Pematim* (Minas, Cujabá) verisimiliter compositum ex *Membeca* tenerum, infirmum, *tim*: teneris conis. Sclerolobium rubiginosum Mart.  
*Penaida* Not. do Braz. c. 71. *Penaabou* Thev. 115. Arbor ligno levi lactescens. Hippomane vel Sapium aucuparium L.  
*Pepi*, *Pipi* Petiveria tetrandra Gom.  
*Pequeá* (Rio) Aspidosperma.  
*Pequeá-açu* (P. amarello Bras.) A. sessiliflorum.  
*Pequeá-tanha* i. e. dens (*Pequeá marfim* Bras.) A. eburneum.  
*Pequihi* Not. do Braz. c. 65. (*Vinhatico* do Rio de Janeiro) Aca-cia maleolens Freire Allemão.  
*Pequohy* Not. do Braz. c. 52. Caryocar.  
*Peré* (galibi Surinam) Avicennia nitida Jacq.  
*Pereiórá* (Alto Amaz.) Mespilodaphne pretiosa Nees. *Casca preciosa* Bras.  
*Periná* Not. do Braz. c. 55. Palma Attalea compta Mart.  
*Periná* Piso ll. 214. Costus Pisonis Lindl.  
*Periparóba* i. e. *Paroba* in mo-

- lestis lienis (*peré*), Piperaceae: Ottonia, Arianthe.
- Peróba* (Rio de Janeiro) Aspidosperma.
- Petum*, *Petume*, *Pety*, guaranice *Petyma*, *Pytyma* Lery ed. 1586. 163. Benzoni l. c. 26. III. c. 20. Columbus in Navarette Coll. l. 51. *Pyciell*: Mexico, Hernand. 173. *Fumo*, *Tabaco* Bras. Nicotiana. (*Pytybáo* fistula pro hauriendo fumo tab.)
- Pezurim* vel *Pieixiri* v. *Puchury*. *Piaçaba* i. e. laqueus (Bahia) Attalea funifera Mart.; (Rio Negro) Leopoldinia Piaçaba Wallace.
- Piacaconha* corrupt. pro *Ipeca-cuanha*.
- Pindaiba* Piso II. 144. i. e. virga hamorum. Xylopia frutescens L.
- Pindo* guaranice Palma Cocos australis Mart.
- Pindóva*, *Pindóba* Piso l. 62. = *Pinda-óva* i. e. folium pro virga hami. Palma Attalea compta Mart.
- Pinó*, *Urtica* (planta urens). Not. do Braz. c. 61. videtur Ricinus communis L. (ibid. c. 52. quid?) Marcgr. 79. fig. dextra, Lib. Princ. 483. Cnidoscolus Marcgravii Pohl.
- Piquia*, *Piqui*, *Piquihy*. Caryocar brasiliensis St. Hil. (in prov. borealibus Pekea Aubl. = Carycar butyrosom L. etc.)
- Piquiha* Not. do Braz. c. 54. Sapotacea.
- Piracú-uba* (Para) Arbor ignota.
- Pirand-úba* (Bahia) Arbor ignota.
- Piranga* i. e. color ruber, Bignonia Chica Hb. *Carajuru* Bras.
- Piri* ad flumen Rio Negro (*Pery* v. campo) gramen.
- Piriguaita* (Minas, Espiritu Santo) *Archiæa*, salutaris St. Hil.
- Piripirioca-cipó* Amaz. radice medicinali Capim radice sagrante Cerq. 14.
- Piriuáca* ad fl. Rio Negro contra venereum.
- Pissandó* Not. do Braz. c. 55. Palma Diplothemium campestre Mart.
- Pita*, *Pitta* (nomen caribaeum?) Fourcroya gigantea Vent.
- Pitanga* (a verbo *piter*, sorbere et *anga* odor) Eugenia uniflora L. Stenocalyx Michellii Berg.
- Pitaya* caraibice in terra continente Cucurbitacea.
- Pitomba* Sapindus.
- Poaya*, *Puáya* contr. e *Cepó-ayba*, *aya* radix contra malum. Cephaelis Ipecacuanha Rich. *Wossaenda*: Coroados.
- Pobura* vide *Andura babajari*.
- Poraque-iba* i. e. Arbor gymnoti electrici. Barreria theobromaefolia W. Poraqueiba guyanensis Aubl.
- Praguá* (Rio) Banisteria Praguá Vell. IV. t. 158. p. 190. (Radix cathartica).
- Prehá-caá* i. e. herba Caviæ Ape-reeae, Vernonia subrepanda Pers. et aliae.
- Prituiba* ad fl. Rio Branco.
- Puchury*, *Pechury*, *Pechurim* (Amazonas) Nectandra Puchury, *Fava de Pichurim* Bras.
- Pupunha* palma Guilielma speciosa.
- Putumujú* Not. do Braz. c. 66. *Potumujú* Lecythidea.
- Q.
- Quariroba* v. *Guariroba*.
- Quaró*, *Cuaró* Galphimia brasiliensis.
- Queraiba* Piso II. 165. Tecoma vel alia Bignoniacea.
- Quiado* Hibiscus esculentus L.
- Quijaba* (Minas, Bahia) Arbor leguminosa, cortice adstringente.
- Quina* v. *Quina branca* in Minas et Goyaz appellatur Strychnos pseudoquina. (Non est vox tupica).

*Quiqua quianputú* (corrupte e lingua Nigritarum?) Piso II. 254.

Maregr. 16. Batatas edulis Choix.

*Quiiri. Quiiriri* Myrtacea.

*Quitveve* (Maynas) Mauritia flexuosa.

*Quití* Piso II. 162. Sapindus edulis St. Hil., divaricatus W. etc.

*Quitóco* Plüchea Quitoc. DC.

*Quiya, Qutynha, Kiyinha, Kyinha*, Capsicum. *Axi*: Hayti, Oviedo VII. c. 7.; *Pomi*: galibi; *Chilli*:

Mexico; *Tapi*: Chilensium.

*Quiyaquí* Maregr. 39. Capsicum frutescens L.

*Quiya-apuá* Maregr. Capsicum baccatum L.

*Quiya-açu* Maregr. Capsicum cordiforme Mill.

*Quiya-comari* Maregr.; -*axi* Capsicum frutescens L. *Malaquetta* Bras.

*Quiya uca* Capsicum annuum L. *Pimentão* Bras.

*Quoapatajü* Not. do Braz. c. 65. Lecythidea? (alia lectione *Qua-paraiva*) Arbor ignota.

## R.

*Rego* (non *Sego*) = Arrabidaea; *Sego* DC. = A. Rego. (*Sipo-Rego*).

*Rocú* frequentius *Urucú* Bixa Orelana L.

## S.

*Saamouna* Piso I. St. II. 175. errore pro *Samauma* Chorisia ventricosa Nees et Mart.

*Sabigengüva* Not. do Braz. c. 64. = *Cabijá-geneüna-iba* i. e. Arbor *Geneüna* villosula (floribus), *Chrysophyllum* Vinhatico Casarello, (Tertia species *Vinhatico*

est *V. amarello testa de Boy*, ligno venis obscurioribus, Echyrospermum Balthazarii Freire Allemão in litt.)

*Saimbe-äva, Sambaiba, Sambaiva, Saimbeiba* i. e. arbor foliis asperis (*çaimbé*) Maregr. 111. Curatella Sambaiba St. Hil.

*Samambaya* (errore *Conambaya*) Piso II. 233. Filix herbacea.

*Samaiva* (Amazonas, *Zamaouma* galibi) Eriodendron Samauma Mart.

*Samoui* galibi?

*Sanandui* v. *tyyuca sanandü*, (*Caang* gustus, amoenus) *andü* Erihryna falcata Blq.

*Saouari* = *Caryocarp* (galibi).

*Sapé* (Minas, Espir. Santo) Gramen Anatherum bicornis Pal. Beauv.

*Sapupema* corr. pro *Cepó-apeba* i. e. radix plana (Ficuum ret.)

*Saputá* (S. Paulo)?

*Sapucaia* Lery ed. 1586. 155. = *sopiá*, ovum, *acaia*, Spondias, Lecythis. *Sabia-acaia*: arbor *Sabiae*.

*Sapucaia-cigie* = Phaseolus Caracalla (Rio) *Tripa de gallinha major*. Bras.

*Sapupira* v. *Sepibira*.

*Saputá* (S. Paulo) Arbor fructu eduli, Tontelea.

*Saputá-oçu* Tontelea (Clearkia) Passiflora Vell. I. t. 74.

*Sauacuri* Rio Negro „Vomitorio.“

*Sehanchin* v. *Xanxim* (S. Paulo) Filices arborescentes.

*Sepipira, Sebupira, Sepepera* Not. do Braz. c. 66. (Bahia) Bowdichia virgilioides.

*Sebui-iba* (Amazon.) i. e. Arbor vermium. Plumeria phagedaenica Mart.

*Sepepira* (Rio) Ferreirea spectabilis Freire Allemão in litt. (Flos Bowdichiae, fructus Machaerii.)

*Sereiba-tinga, Mangue branco*Bras. *Avicennia nitida*, tomentosa.*Cercibuna* Piso II. 204. *Cerei-tinga* Marcg. Lib. Princ. 213.*Simira* (galibi) *Psychotria Simira* Aubl.*Simiri* (aruac, Surinam) *Hymenaea* Courbaril L.*Simiridá* (aruac, Surinam) *Copaifera*.*Sipó, Sepó, Çepó, Cipú* = radix, sarmentum, liana.*Sipó Cambucá* (Rio) *Dasynema*.*Sipó Cunaman* (Bahia) *Frutex lucens*. Cfr. Philos. Transact. 1816. 279.*Sipó Cururú* (Alto Amazonas) *Echites* (nunc *Anisobolus*) *Cururú* Mart.*Sipó-cêm* i. e. radix dulcis (Minas) *Periandra* Mart.*Sipó Imbê* *Philodendron*.*Sipó Mororô* *Caulotretus* Rich.*Sipo de Escada* Bras.*Sipó Mutá-Mutá* (Amazonas) idem.*Sipó puitanga* (Rio Negro).*Sipó Sumá* (Minas, Rio) *Anchie-tea salutaris* St. Hil.*Sipó-tá* *Sipo durum*?*Sipó Tayuyá* (Rio Grando do Sul, S. Paulo) *Cucurbitaceae*, *Trianospermum*.*Sipó Timbó* *Paullinia pinnata* L.*Soróco* (nomen e lingua Aymurê?) *Sorocea* St. Hil.*Sucopira, Sucupira* v. *Sebipira*. *Bowdichia*.*Suaçu-aya*, contr. *Suçuaya* (aio; aya = medicamen) (Rio Grande do Sul, S. Paulo, Minas) *Fumobravo* Bras. *Ageratum conyzoides* L., *Elephantopus Martii* Graham.*Sucuúva, Sucúba, Ucuúba* (Amazonas) *Myristica*.*Sumaré* (Rio, Minas) *Cyrtopodium glutiniferum* Raddi.*Sururucujá* (Bahia) *Passiflora albidá* Ker.

## T.

*Tabebuya* contr. e *Tacyba* (formica) *bubuya* i. e. lignum formicarum (intus hospitantium) leve fluctuans. *Bignoniaceae*: *Tabebuia* B. A. Gomes et *Triplaris* (e *Triplaride* fabricantur instrumenta musica *violas*).*Tabóca* *Arundo*, *Bambusa*.*Tacomaré* corrupt. pro *Tacoára-cêm* i. e. *Culmus dulcis* Piso I. 49. II. 108. *Saccharum officinarum*, *Canna d'assucar* Bras.*Tagoá-iva, Tajúba* i. e. lignum flavum, *Maclura*.*Taja membeca*, herba, *Caladium*?*Taioiá, Tayoiá, Tayuyá* (S. Paulo) *Cucurbitaceae*: *Trianosperma fici-folium* Mart.*Taipeba* (Bahia)?*Taióba, Tayoba, Tajabussu*, *Caladium*, *Colocasia esculenta*.*Tirade* cibus e fructu *Coperniciae ceriferae* Piso 62.*Tajassu-ubi*, *Hyospathe elegans*.*Tamacoarêe* *Balsamum* de (Pará) *Laurinea*.*Tamacuari* idem.*Tamúja*: *Serjiana Tamuja* Vell.*Tangaraca* Piso II. 303. *Boerha-via hirsuta* L. *Erva Toustão* Bras. *Palicourea* *Marcgravii*, *Eclipta crecta*, *Cephaëlis ruelliaefolia* etc.*Tangaraca-guaçu-caá* Marcg. Lib. Princ. 191. *Coccoloba crescentiaefolia* Cham. Schl.*Tanhorao, Tanhorom* (tupi?) *Caladium bicolor* Vent. *Pé de Bezzerro* Bras.*Tapaciriba* (Rio) *Pisonia alcalina* Freire All. in litt.*Tapagiba, Tagoagiba, Tatagiba, Tavagiba, Amoreira* Bras. *Maclura*.*Taperebá*: Para, arbor fructu eduli = *Cajá* *Spondias*.

*Tapia* Piso I. 69. II. 140. *Crataeva*  
*Tapia* L. *Pão d'alho* v. *Gororê-*  
*ma* Bras. *Gallesia* *Scorododen-*  
*dron* Cas.  
*Tapicho* (Alto Amazonas) Resina  
 fossilis *Siphoniae*. (an vox tu-  
 pica?)  
*Tapinhoam, Tapynhoá* (Rio) Lau-  
 rinea, arbor, contra bubones  
 (*pynhoam*). *Sylvia* *navali-um*  
*Freire* Allem.  
*Tapioca, Tipioca, Typyoca*, quod  
 vide, amyllum e farina *Manihot*.  
*Tapixingui* (S. Paulo).  
*Tapôca* pro *Taboca* *Arundo*, Bam-  
 busa.  
*Tapoçoca* *Abrus* *precatorius*.  
*Tapororoca* (Bahia) *Clusia*, a verbo  
*poroc* dissilire, ob capsulam ex-  
 pandentem.  
*Tapyra coynana* Marcg. 134. Piso  
 II. 158. *Cassia* *sclerocarpa* Vogel.  
*Taraira-moirá* (Alto Amazonas)  
 Arbor (inebrians pisces *Taraira*)  
*Cocculus* *Inême* Mart.  
*Tararucú* (Bahia, Goyaz) *Cassia*  
*occidentalis*, alata rel.  
*Tareroqui, Tarerequi* (ibid.) *Cas-*  
*sia* *sericea* Sw. *Mata pasto,*  
*Fedegozo* Bras.  
*Taromán* (Rio) *Cytharexylon* *cine-*  
*reum* L., myrianthum Cham. Schl.  
*Tarumá* (Rio, S. Paulo) *Gerascan-*  
*thus*; (Rio Grande do Sul): *Vitex*  
*montevidensis* Cham.  
*Tata-iba, Taúba*, guaranice *Ta-*  
*tay-ya* *Maclura* v. *Tapagiba*.  
*Tatajuba*: Pará *Maclura*.  
*Tatu* (Rio) *Vazea* *indurata* Freire  
 Allemão in litt. Arbor *Olacinea*.  
*Tatayouba* (galibi, Surinam) *Ca-*  
*ryocar* *glabrum*.  
*Tauri, Taurari, Tauri, Turari,*  
*Torari, Tururi* (*torina* = fe-  
 moralia) e libro aqua emollito  
 fabricant vestimenta. *Couratari* va-  
 riae sp. (*Taurari* apud Chavan-  
 tes est putrescere).

*Tayá, Tayoba, Tayurá* v. *Taioba*,  
*Caladia* varia, *Colocasia* *esculenta*.  
*Tejuiba* i. e. arbuscula *lacertae*  
 (*teju*) *Adenoropium* *opiferum*  
 Mart.  
*Tempetar-ú, Tembaitar-iba* i. e.  
 lignum pro perforandis labiis et  
 auriculis, *Xanthoxylon* *Langs-*  
*dorffii* Mart. etc.  
*Tendy-iba* *Spilanthes* (*tendy*, sa-  
 liva.)  
*Tety pote-iba* Piso II. 250. melius  
*Gutra-tepoty*, s. *stercus* *avium*,  
*Loranthaceae* *parasiticae*, *avibus*  
*disseminatae*.  
*Timbó-Sipó* *Paullinia* *pinnata* L.  
*Timbó-titica* (Minas) *Cissus*?  
*Tinhordo* *Caladium* *bicolor* Vent.  
*Timoutou* (galibi) *Polygala* *Timou-*  
*tu* Aubl.  
*Ticum* v. *Tocum, Tucum* *Bactri-*  
*dis* et *Astrocaryi* spec. pro prae-  
 parandis filiis.  
*Tingui* (Minas) *Phaeocarpus* Mart.  
*Magonia* St. Hil.; (Bahia) *Jac-*  
*quinia*. Pisces inebriat.  
*Tinguaciba* (Rio) *Xanthoxylon*.  
*Tipi* Piso I. 115. *Aristolochia*.  
*Titirica* Gramen culmo acuto, *Sele-*  
*riae* variae.  
*Toá, Tuá* (Amazon.) *Gnetum* L.  
*Thoa* Aubl. (fructus sanguinei.  
 (*Tuguy* = sanguis).  
*Tocum, Tucum* Not. do Braz. c. 77.  
 Piso II. 128. *Astrocaryum* *Tucu-*  
*má* Mart. et alia, *Bactris*. (*Pal-*  
*mae* fila (*tucum*) e foliolis prae-  
 bentes).  
*Totai* (guaranice) *Acrocomia* *Totai*  
 Mart. Palma in S. Cruz de la Sierra.  
*Tranabeta?* (galibi, Surinam) *Si-*  
*derodendrum* *triflorum* Vahl.  
*Trapoerava, Traboerava, Tre-*  
*poerava* *Tradescantia* *diuretica*  
 Mart. et aliae.  
*Trapoerava-rana* *Commelina* *defi-*  
*ciens* Herb.  
*Tremate* Marcg. I. 81. *Vernonia* an

scabra? verisimiliter contr. e:  
terre i. e. sic et *malé* = herba  
theezans bona.

*Tuapoca* vel *Tuai-ussu* Trichilia  
glabra? ex Manso.

*Tua-üva* i. e. Arbor sanguinis  
contr. e *Tuguy-üva*. Leguminosa  
(Amazonas).

*Tucumá*, *Tucuman* Astrocaryum  
Tucumá.

*Tupixaba*, rectius *Tapixába* Scop.  
Scoparia dulcis et affae herbae.

*Tuquyra*, *Tukyra* Amaryllis.

*Turari*, *Tururi* v. *Taurari*. Cou-  
ratori.

*Turiri* nominatur etiam Spatha  
fibrosa Manicarise; ex eo Uau-  
pes etiam vestes fabricant.

*Tururu* (galibi in Surinam) Ster-  
culia Ivira Aubl.

*Turiüva* Licania Turiüva Cham. Schl.

*Tycupy* succus (*ty*) expressus  
radicis Manihot.

*Typyoca* amyllum e radice Man-  
dioccae, compositum e *ty* suc-  
cus, *pyá*, cor, intestina, *ocó*  
abesse.

*Typytí* cylinder e vimine Marantae  
pro exprimenda radice Manihot.

*Matapi* vel *Manaré* galibi.

## U.

*Uacá*. Sapotacea, Chrysophyllum  
ramiflorum (Ecclinusa Mart. prius.)

*Uaca purána* Arbor Amaz.

*Uaçai* = *Assai* ad fl. Rio Branco,  
Palma Euterpe.

*Uacáraua repoti*, erva an Viscum  
in Sapotacea?

*Uacaricoára* ad fl. Rio Branco.

*Uanacú*, *Unacú* semina Bixae Orel-  
lanae L.

*Uarimá* ad fl. Rio Branco, Urena?

*Uarina* Arbor Amaz.

*Uariüva* v. *Tataiba* (Rio Negro)

*U* contr. pro *uba*, *iba*.

*Uarurembria*? Arbor Amaz.

*Uassassú*: Pará Palma Attalea.

*Uassima* vide *Guaxima*.

*Uaucú* Monopteryx Uaucú Spruce;  
e semine oleum exprimitur.

*Uaucú caa-tinga* i. e. folio albido  
Monopteryx angustifolia Benth.  
Utraque arbor ad fluv. Uaupés.

*Uauaxi* ad fl. Rio Branco.

*Uba*, *Uiba*, *Viba* Arundo, culmus,  
Saccharum sagittarum Aubl. Not.  
do Braz. c. 62. *Vuba* Piso l.  
4. (*Vabu*: gramen, Carex: Chi-  
lensibus.)

*Ubácaba* = *bacava* = *Uba-cava*  
i. e. arbor pinguis, Oenocarpus.

*Uba caya* Marcg. Lib. Princ. 179.  
Costus spicatus Rose.

*Uba-tam*, *Yva taa*, *Iva-tan* arbor  
Astroium fraxinifolium Schott  
Gonçalo Alvez vel *Ivaantam*  
Bras.

*Ubatí* confer *Ibatí* caraibicum.

*Uba-tim*, *Viba-tim*, *Ubatim*, *Avaty*,  
*Avutyí*, gramen nasutum (*tim*)  
vel *Uba-tiüma* = gramen me-  
duosum. Zea Mais L. — *Hua*  
vel *Ua* Chilensium (*cusum pe-  
hua*: nigrum; *quellu-hua*: ru-  
brum; *mallehua*, *pisima*: versi-  
color; *callquindu*: albo-nigrum;  
*clud* vel *clod-hua*, foliis de-  
tractis; *vochen* spica maydis;  
ex Havestad et Molina. — *Avachü*,  
*Goaxi*, *Marixi*: caraibice, in in-  
sulis. — Inter Cumanagotos haec  
nomina notantur: *Arepaymayen*:  
*Maiz negro*, *Eguayupier*: *mez-  
clado de rojo*, *Tumuepier*: *mo-  
rado*, *Pariazer*: *amarillo*, *Tie-  
mizer*: *blanco*; *Maric*: *mescla-  
do de negro*, *Tequiz-yer*, *otro  
mais largo*; *Ticpuer*: *cenizoso*,  
*Taquaryer*. Indis in insula Tri-  
nidad Mais est: *Marisce*, *Maiz*:  
Rob. Dudley Arcano del Mare,  
Fiorenze 1661. T. II. pr. 33. —  
*Tlaolli* Mexicanis. Hernand. 242.  
*Ubatim caa-eté* (Bras. meridian.)

*Zeae Maidis* Var. trimestris *Ca-téte, Catéte* Bras.  
*Ubatim catú-guaçu* (bona, magna) Var. spica magna, semestris.  
*Ubatim mapyra inhamaí* Var. spica aperta.  
*Ubatim michue* v. *machavere* Var. spica clausa.  
*Ubatim pororóca* (que faz pepóca ao fogo: Bras.) Var. quae igne dissilit.  
*Ubaxi-i, Abaxi-i, Abatia-pé, Auati-merim* Oryza.  
*Ubin* Geonoma (Pará).  
*Ubi miri* Geonoma acaulis.  
*Ubu-ai* (Pará) Palma arundinacea parva. Geonoma.  
*Ubu-caba* (S. Paulo) Myrtacea.  
*Ubu-ussu (açu), Bussu*, Palma Maniearia saccifera. *Timiti* Ocinocensibus, *Zagueneté* galibi Cayenne.  
*Ucapytingui, Capixingui* contract. e *caa pyxyp inembo* i. e. arbor ungens filia, arbores e gen. *Cro-tonis*, succo resinoso rubro. Alias *Tapi xingui*.  
*Ucarapucú, Carapucú* fungus.  
*Ucururé* (Rio Branco) —.  
*Ucu-uva* (Pará) et  
*Ucucaba* pro *Ocacaba* i. e. pingue domesticum, contractum *Ucaba*, corruptum *Ucu-uva* Myristica sarrinamensis Rol. et aliae.  
*Uhanixi, Vanixi, Oanixi* Leguminosa, arbor, e cujus seminibus collaria fabricant Indi Uaupés. Ormosia?  
*Uiba, Viba* Gynierium sagittarum.

*Uiti* vide *Oyti* Brosimum. (*Oütü*: Geico = sylva.)  
*Uixé* (Alto Amazonas) Myristica platysperma Spruce et aliae.  
*Umarí* Marcg. 121. Geoffroya spinosa L.  
*Umbú* Piso I. 78. Spondias tuberosa Arruda.  
*Umiri* (Pará), *Umeri*, Humirium.  
*Unamuyum, Namuyum* arbor Laurinea, fructu (cocto) eduli: Alto Amazonas.  
*Unhuiba* (Bahia): Antonil; an *Enga-iba*?  
*Uptüba* Arbor constr. civ. Amaz.  
*Ura* contract. ex *Ymira*, lignum, in dialecto australi \*).  
*Urândi* vide *Guanandi*.  
*Urajua* vide *Ymyra jua*.  
*Urape-guaçu* Piso I. 59. Marcg. 120. (*Jito*) Guarea purgans St. Hil.  
*Urapinima* vide *Ymyra pinima* (Amazonas) Centrolobium? Lignum fabrilis pictum.  
*Urapoca* vide *Ymyra poca*.  
*Urarema* (Rio) Andira stipulacea Benth. *Angelim Coco* Bras.  
*Uraúna* (S. Paulo) Mischolobium violaceum Vogel. Dalbergia Mischolobium Bth. in Fl. Br.  
*Urari - üva, Urary* \*\*) (Alto Amazonas) Strychnos toxifera Schomb., Menispermacea et aliae.  
*Uriamém* (Minas, Bahia) Sorocea Uriamém Mart.  
*Uricana* (Bahia) Geonoma. *Urucana* (Pará) corrupt. ex *Urucurana*, Bixa (spuria).  
*Uritimpeva* (vel *Timboüba*?) S. Paulo. Enterolobium.

\*) In diesem, dem eigentlichen Guarani verwandten Dialekte heisst *uráoca* Baum, (davon weiter nördlich *guara*) — *ura-tain* oder *ura-tu*: Ast; *nhapaitan*: Stamm und auch das festere Holz im Centro (d. i. seine Stärke); — *ova* Blatt, Laub; — *ova pitanga* (pro *mitanga*) junger Trieb; — *uva*, Frucht; — *kylan* Steinkern.

\*\*) Die Indianer der Insel Trinidad hatten, nach Robert Dudley, Arcano del Mare, vier Giftpflanzen: *Ourari*, *Carassi*, *Aparcepó* (*Wapoto* im Codex



- Uru-catú* Mareg. 35. Orchidea.  
*Urucú* Bixa Orellana.  
*Urucurana piranga*, *Aricurana*  
 Not. Braz. c. 66. (S. Paulo)  
*Hietonymia alchornoides*.  
*Urucuri* Pará: *Attalea excelsa*  
 (speciosa?)  
*Urucu-rana* Maregr. Lib. Princ. 513  
 (errore) *Urena sinuata* L. *Cara-*  
*picho* vulgo.  
*Urucuri-iba* Piso II. 127. Cocos  
 coronata Mart.  
*Urucukí*, *Aricuri*, *Urucuy* Palmae  
 Cocos variae.  
*Urupé* Agaricus. *Cuch*: Camacan.  
*Urupetim* i. e. agaricus nasutus,  
*Lophophytum* mirabile.  
*Utupóca* (Rio, S. Paulo) *Guarea*  
*spicaeflora* St. Hil.  
*Utuaúva* (S. Paulo) *Guarea*.  
*Utúnica* (Bahia, Antonil)? —  
*Uváaya* (Rio Janeiro, S. Paulo)  
*Eugenia campestris* Vell. v. t. 36.  
*Uvacupari* fructus edulis Hippo-  
 crateaceae ad fluv. Tiete.  
*Uvarava* (S. Paulo) *Ternstroemia*.  
*Uvapacari* (S. Paulo, Goyaz) Po-  
 lygalae plures, radice olente.

## V.

- Viba* vide *Ubá*. Cfr. *Vue*: galibi.  
*Vicuíba*, *Bicuíba*, *Uca-uba*, *Ucu-  
 úva*, recte *Icaba-iba* i. e. arbor  
 sebi (*Veribobas* v. *Beribebas*  
 Not. do Braz. c. 75.) *Myristica*  
*Bicuhyba* Schott., officinalis Mart.,  
 surinamensis Rol. etc. (*Uaruchi*:  
 galibi, Cayenne).  
*Vuaracabacura* (*Warakabacura*,

- vox hybrida) *Ottonia Warakaba-  
 coura* Miq. ad venesicium Carai-  
 borum in terra continente.  
*Vuaráme* (a voce *vaurána* impe-  
 tigo, ob folia pulverulento-to-  
 mentosa?) *Helicteres* et *Malva-*  
*ceae* plures.  
*Vuê-Vuê* galibi, Cayenne = arbor,  
 folium.

## W.

- Wacapi* (galibi in Surinam) *Vou-  
 acapoua americana* Aubl.  
*Wanusuri* = *Cecropia* in Guyana  
 britannica.  
*Wapa* (galibi Surinam) *Eperua*  
*falcata* Aubl.  
*Warusi* (galibi Surinam) *Myristica*  
*surinamensis* Rol.

## X.

- Xanxim*, *Schanschim* (S. Paulo,  
 ex idiomate Gés?) *Cyathes*  
*Schanschin* Mart.  
*Xeque-Xeque* (Bahia, Pernambuco)  
*Cardiospermum*, alias *Cerei* stan-  
 tes (*Chique-Chique*).  
*Xequiri*, *Jequiri*, *Juquiri* (ju  
 spina) frutex spinosus.  
*Xiricaá* Arbor. Amaz. (an vox  
 hybrida: *seringa caa*?) *Siphon-*  
*ia*.  
*Xuciba* *Plumeria bicolor*. Rz.  
 Pav. ad fluvios Essequibo, Branco.

## Y.

- Yatay* guaranieo, Dobrizhofer de  
 Abipon. I. 409. Palma Cocos  
*Yatay* Mart.

Monac.) *Para-para*; und vier Gegengifte: *Turara*, *Calarapama*, *Wappo*,  
*Mucatta*.

In der K. Bibliothek zu München befindet sich nicht blos ein Exem-  
 plar dieses seltenen Werkes, sondern Herr Prof. Thomas hat daselbst  
 auch das Original-Manuscript des Verfassers aufgefunden, und mir daraus  
 obige Worte gefälligst mitgetheilt.

*Iba* v. *Iba*; *Ybira* v. *Ymira*, *Moirá*.  
*Yciy*, *Ycica* guaranice, leica arbor  
 et ejus resina.

*Ycica-antam* resina dura, cocta.

*Yco* Colicodendron (*Yiko*: Carisy  
 = arbor in genere.)

*Ygary* guaranice, arbor cymbae,  
 Chorisia.

*Pito* = *Jito*, *Utú* Guarea. (*Ouito*:  
*Cocamas* = Genipa).

*Ymbiri*, *Imbiri* (Rio, Minas) —  
 Esterhazy.

*Ymirá*, *Ymyra*, *Ybira*, *Ubira*,  
*Umirá*, *Moirá* arbor et praeci-  
 pue lignum.

*Ymirá-eêm* = lignum dulce, Not.  
 do Braz. 66. v. *Ibira-eêm*.

*Ymira-tririba*, lignum arboris *Iri-  
 riba* i. e. mellis, quae quoque  
*Araribá* (Rio de Janeiro) et  
*Araróba* v. *Guararóba* (S. Paulo)  
 dicitur: Centrolobii robusti.

*Ymirá-itá* i. e. lignum lapideum Not.  
 do Braz. c. 69. Caesalpinia fer-  
 rea Mart. *Páo ferro* Bras.

*Ymirá-juá* (Piahy) Zizyphus Joa-  
 zeiro (Vitex? in S. Paulo).

*Ymirá-kyinha* (*quiyinha*) = lig-  
 num Capsici. Dicyppellium caryo-  
 phyllatum Nees. *Licari-kanali*  
 Carib. *Páo Cravo* Bras.

*Ymirá-pajé* guaranice = arbor  
 praestigiatorum. Myrospermum?

*Ymirá-pariba* i. e. lignum arcuum  
 (*uira-pára*) Leguminosae, Bigno-  
 niaceae.

*Ymirá-pinima* i. e. lignum pictum,  
*Moirá-pinima* (Pará) Legumi-  
 nosa. Centrolobium paraense  
 (alias *Páo da Rainha*).

*Ymirá-piranga* i. e. lignum rubrum  
 Piso II. 164. Marcg. 101. (*pi-  
 tanga* ex errore), *Araboutan*  
 Lery 147. Thevet. 116. Caesal-  
 pinia echinata L.

*Ymirá-piroca* Not. do Braz. c. 69.

Arbor quolannis decorticans.  
 (*pirera-poroc*).

*Ymirá-pocá* i. e. arbor fragilis  
 Myrsine.

*Ymirá-puteruna* (corr. e *pororé*,  
 ligo, una nigrum) *Ibera pute-  
 runa* Marcg. 120. *Páo ferro*  
 Bras.

*Ymira* (*moira*) *quatiára* = *coa-  
 tiara* = *Ymirá-pinima*.

*Ymira-reme* vide *Gorareme*.

*Ymirá-siqua* Not. do Braz. c. 60.  
 Icica.

*Ymirá-taya* Not. do Braz. c. 72.  
 Arbor laurinea ligno suaveolente.

*Ymira-tinga* Not. do Braz. c. 73.  
 Aspidosperma.

*Ymirá-una* i. e. lignum nigrum  
 Not. do Braz. c. 69. Dalbergia  
 Miscobium Bth. (M. violaceum  
 Vogel) et affines.

*Ypadú*, *Ypatú* (Alto Amazonas)  
*Cuca*: Peruv. *Coca* Hispan. Bry-  
 throxylon Coca Lam.

*Ypé*, *Yperóba*, *Ypeúba* v. *Ipé*.

*Y-cipó* = sarmentum aquae, Te-  
 tracera, Davila? (et guaranice  
 radix tingens *Spermacoeearum*?)

## Z.

*Zabucaya* Piso I. 65. Lecythis Pi-  
 sonis Camb. et aliae. Arbor *refereus*  
 nidum cum ovis gallinae, quae  
*καὶ ἐξοχὴν guira* i. e. avis,  
 aut ex hac similitudine *Sapu-  
 caia* dicitur.

*Zamuá* guaranice (Dobrizhofer)  
 Chorisia et aliae arbores ventri-  
 cosae. (*Palo boracho* in Para-  
 guay). E cortice retia, e trunco  
 dolia fabricantur.

*Zuynandy* guaranice (Dobrizhof.)  
 Arbor flore rubro; Clusia?

*Zubraji*, *Subraji*, *Sobraji* arbor  
 magna —?

## Nachschrift.

Diese Liste hätten wir noch um ein Beträchtliches vermehren können; mehrfache Bedenken haben uns jedoch davon abgehalten. Manche Namen, welche in älteren Berichten vorkommen, mögen bereits in ähnlicher Weise verschollen seyn, wie die Indianerhorden selbst, aus deren Munde sie verzeichnet worden waren. Es schien demnach geeigneter, unsere Liste, welche aus den letzten acht Decennien stammt, nicht durch älteres Material zu verfälschen. Zahlreiche andere Bezeichnungen, die man hie und da hört, sind so wesentlich verstümmelt und verdorben, dass es ganz unmöglich ist, sie auf gewisse Pflanzenarten mit Sicherheit zurückzuführen und als Theile des Tupi-Sprachschatzes zu betrachten. Endlich werden auch manche Pflanzennamen in den verschiedenen Provinzen des Reiches unter so widersprechenden Bedeutungen angewendet, dass ihre Aufzählung nur ein schwankendes, vom gemeinen Volke überdiess fortwährend verändertes Material vermehren würde. Für solche Fälle dürfte die Feststellung systematischer Namen zunächst der uneigentlichen Kritik brasilianischer Botaniker überlassen bleiben, wenn einmal die, jetzt in Fluctuation begriffenen, Provinzial-Namen durch den fortgesetzten Gebrauch der Bevölkerung gleichmässiger festgestellt und für eine bestimmte Gegend gleichsam legitimirt worden sind, was gegenwärtig nur mit einem kleinen Antheil geschehen ist.

Zum Schlusse stellen wir hier noch die Tupi-Namen von mehreren Nutzpflanzen in ihrer Concordanz mit andern, zumal südamerikanischen Dialekten zusammen, in der Hoffnung, diese übersichtliche Synonymie werde sowohl ein linguistisches, als ein ethnographisches Interesse gewähren. In ersterer Beziehung schienen uns auch die verschiedenen Worte für die wesentlichsten Pflanzentheile am Orte, weil ihre Vergleichen-  
 ung unzweifelhafte Nachweise von der grenzenlosen Vermischung der Sprachelemente liefert.

---

# T U P I.

## NOMINA PLANTARUM CUM SYNONYMIS ALIORUM IDIOMATUM.

### Arbor — Baum — Arvore\*).

*yba*, *iva*, *üba*, *üva*, *oba*, *ova*; — *ymirá*, *ymyrá*, *umirá*, *ybira*, *gorá*, *moirá*, *mora*, *bura*, *vura*, *mura*, *myra*, *mara*, *ura*, *uráova*, *uru*, *guara*: Tupi. In Zusammensetzungen wird *yba* besonders zur Bezeichnung der Pflanzen-Arten angewendet, *ymirá* und seine abgewandelten Formen insbesondere mit Beziehung auf das Holz; *oba* in Beziehung auf die Frucht. — Vgl. 409. Nota.

*üüchla*: Omagua.

*ymyra*: Araquajü.

*wira*: Oyambi.

*pangib*: Mundrucü.

*ü*: Bororó.

*moirá*: Mura.

*ticoti*: Guanás.

*weeg-pai*: Guachis.

*wede*: Chavantes.

*couba*: Cherentes.

*ode*, *oté*: Chicriabás.

*rôjando*: Geico.

*ping*: Masacará.

*pi*: Apinagés (lignum).

*py*, *clety*: Purecamecran.

*hü*: Camacan.

*ü*: Meniens.

*sahie*, *hauué*, *huy*, *hoindá* (lig- / num): Coçoxó.

*nahi*: Tecuna.

*oma*: Catoquina.

*toockö*: Coretú.

*mai*, *man-croa*, *mebn*: Coropò.

*abaai*: Machaculi.

*abaay*: Copoxò etc.

*nniomipticajo*: Patachò.

*aboot*: Macuni.

*tchoon*, *tchonne*, *tchone gdente*: Botocudo.

*pou*: Puri\*\*).

*bo* (*ambo*): Coroado\*\*\*).

*mé*: Malali.

*mgdor*: Guató.

*caico*: Camé.

\*) Mit diesen Worten sind besonders jene für Wald und Flur zu vergleichen.

\*\*) *Pou* bei den Caraho = campi, prata, ist ein Beispiel ganz entgegengesetzter Bedeutung des gleichen Ausdrucks in verschiedenen Dialekten.

\*\*\*) *Ambu* typice wird (Notic. do Braz. c. 53) sowohl von *Ximenia americana* als von *Spondias* angewendet. *Ambi* der Masacara ist *Zizyphus Joazeiro*.

*tsi, bewô*: Cayriri.  
*tsi-hitschû* (arb. alta): Cayriri.  
*cloe-ten* (lign. durum?): Cayriri.  
*zui*: Sabujá.  
*jejé* (lignum): Pimenteira.  
*ata* (*panumary*): Manao.  
*ugua-schukuna*: Marauha.  
*rere*: Paravilhano.  
*ada*: Baré.  
*atamina*: Cariay.  
*a-áta*: Araicú.  
*amuena*: Canamirim.  
*yuy, imi, hibui*: Maxoruna.  
*j-ui*: Jaun-avó.  
*huiby*: Culino.  
*abahna, apahna*: Uainuma.  
*audna*: Jumána.  
*ghenolega*: Passé.  
*gázo, aghozo*: Cauixana.  
*heicu*: Tariana.  
*heicui, nitsipha*: Baniva.  
*rhiniké*: Mariaté.  
*notno, noitno*: Juri.  
*taina*: Coretu.

*macambucôû*: Jupua.  
*amûhi*: Miranha Carapaná-Tapuya.  
*umána*: Miranha Oira-açu-Tapuya.  
*japúa*: Jaúna.  
*okergi*: Cobéu.  
*júkena*: Tucano.  
*yabú*: Coretu.  
*hacha, gaspy*: Kechua.  
*iguntia* (quoque = sylva): Yaguss.  
*auina*: Oregones.  
*iti*: Panos.  
*tapasey*: Pebas.  
*nana*: Iquitos.  
*nackuna*: Zapara.  
*adda*: Aruac.  
*daoona*: Guarauno (Warau).  
*maca, mdica, mapu*: Taino.  
*vue-vue*: Galibi.  
*hue-hue*: Caraibi insularum (Calli-nago).  
*yequich*: Chaymas, Cumanagotae, Parias, Cores (ex Taupie).  
*ou-choun-ichai*: Maya.  
*maml*: Chile (quoque lignum).

### Radix — Wurzel — Raiz.

*capó, sapó, sapú, cepó, çipó, sipó*: Tupi. Dieses Wort wird gegenwärtig in ganz Brasilien für die biegsamen Stengel, Stämme und Luftwurzeln (Lianen, *bechuca*), *bijuco, bexucum*: Taino, und hie und da *cabuya* im spanischen Amerika, sarmentum, funis sylvestris, gebraucht deren viele Arten Verwendung finden.

*sapúa, y-schipo* (radix parva, sarmentum) Omagua.  
*oussimo*: Oyambi.  
*ganahô*: Mundrucú.  
*pi-niatschaki*: Aponegieran.  
*pi-ele*: Pureamecran.  
*kiayi*: Meniens.  
*kasé*: Coloxó.  
*nai-ja-quai, naimau oii* (sarmentum): Tecuna.  
*ghory-ong* (sarmentum): Caloquina.  
*tata-anre*: Coretú.  
*mebn- (memp) -schinda*: Coropó.

*animtschat-till(g), angnibtschla*: Macuni.  
*kigitang, tchonne-ütak*: Botocodé.  
*koujoune-jikaramme* (liane): Belloc.  
*coschon* (liane): Capoxó.  
*mimimiae*: Malali.  
*ca-hiere*: Camé.  
*imützi, mu*: Cayriri.  
*ata-üety, atáta* (sarmentum): Manao.  
*uléba, nipy* (sarmentum): Marauhi.  
*rere-mouu*: Paravilhano.

*ytuly, ataty* (sarmentum): Bare.  
*yiko, ata-ira* (sarmentum): Cariay.  
*a-zaly, hyby* (sarmentum): Araicú.  
*hapy* (sarmentum): Canamirim.  
*schuku, nisy* (sarmentum): Maxoruna.  
*ihustapon*: Maxoruna ferus.  
*ivi-tapona*: Jaun-avo.  
*huy-tapu, mischy* (sarmentum): Culino.  
*maaba, hipepy* (sarmentum): Uainuma.  
*avinapá, eneühla* (sarmentum): Jumana.  
*egpapa, apepué* (sarmentum): Passé.

*agázokü, zapory, epopuhlá* (sarmentum): Cauixana.  
*tscheramy, ypèpy* (sarmentum): Marialé.  
*näti, ypèpy* (sarmentum): Juri.  
*ahonauó*: Coeruna.  
*diabonanghi*: Jupuá.  
*nahqui*: Miranha Carapana-Tapuya.  
*thabäghu*: Miranha Oira-açu-Tapuya.  
*scharijá*: Jauna.  
*sapi, uuska* (sarmentum): Kechua.  
*natay*: Pebas.  
*parentana*: Galibi.  
*üllagra*: Caraib. Callinago.

Ramus, Stolo — Ast, Zweig, Wasserreis — Ramo, Ramalho, Esgalho.

*caa-roba, aca ymira* (cornu arboris), *ymira-racanga* (caput arboris): Tupi.

*ysacama*: Omagua.  
*aré*: Camacan.  
*arandische*: Geico.  
*amükren*: Cotoxó.  
*schakae*: Tecuna.  
*opina*: Catoquina.  
*tchonne-mak*: Botocudo.  
*po-tihlica*: Puri.  
*bo-djarta*: Coroado.  
*ca-pen*: Camé.  
*ata-akúra*: Manao.  
*batiberu*: Marauha.  
*ymina*: Baré.

*ychu-ata*: Cariay (*cachu* vel *ychu*: Kechua = graminen).  
*aky*: Araicú.  
*tubú*: Maxuruna.  
*humynui-sautá*: Culino.  
*apana-ghae*: Uainumá.  
*epusü*: Passé.  
*ghoekona*: Cauixana.  
*urukary*: Marialé (Cfr. *Urucuri*: Tupi.)  
*callma, bakischka*: Kechua.  
*huehue iboulíri, tiboulíri*: Caraib. Callinago.

Folium, Folia, Ramus foliatus, Herba, Sylva — Blatt, Blätter, beblätterter Zweig, Kraut, Wald. — Folha, Ramalho, Mato.

*caa*: Tupi. Wird mannichfach zusammengesetzt; bedeutet mit *oba* fruchttragendes Kraut, oder Baum; auch Wald (*caa pyterpe*, mitten im Walde).  
*caapyim, caa-pi, capim* heisst ursprünglich Gras, dann Kraut, das in

dem gereinigten, abgetriebenen Walde nachwächst; wird aber auch für verschiedene Gesträuche gebraucht.

*ghá, cáva*: Omaguas.  
*datai*: Mura.  
*thöp*: Mundrucu.  
*parachó*: Cayapós.  
*deçu*: Chicriabas.  
*arandische*: Geico.  
*uóthésu*: Acrobamirim.  
*tuhlo*: Purecamecran.  
*erreh*: Camacan.  
*ere, cai* = gramen: Cotoxó.  
*tri, naiatu*: Tecuna.  
*haghapany*: Catóquina.  
*joogörö*: Coretú.  
*tschupisché*: Coropó.  
*mischuill*: Macuni.  
*jiám*: Bolocudo.  
*djioukran* (folium palmarum): Boloc.  
*jamme*: Bolocudo.  
*tschope*: Coroado.  
*tschupan-gue*: Coroado.  
*cafaiet*: Camé.  
*phüh* (herba): Cayriri et Sabuja.  
*umarh, umá*: Pimenteira.  
*ata-dha*: Mansó.  
*ata-sibý*: Marauha.  
*atabana, dabánube*: Baré.  
*ataua*: Cariay.  
*atupuenta*: Araicu.  
*sapahna*: Canamiri.  
*tschüascha*: Mayoruna.  
*huinsin* (herba): Mayoruna.  
*naispou*: Mayoruna.

*many*: Culino.  
*abanaipahna*: Uainumá.  
*apanapahna*: Uainumá.  
*aapana*: Uainumá.  
*apuachpcho*: Jumana.  
*apanama*: Passé.  
*abanná, ghatahoa*: Cauixana.  
*apánape*: Baniva.  
*tsapi*: Baniva.  
*baribuuna*: Baniva.  
 (Hier ist wohl an eine bestimmte Pflanze gedacht.)  
*adpána*: Mariaté.  
*noinjú, notyou*: Juri.  
*něhōphthó*: Coeruna.  
*pó*: Jupúa.  
*nahúki*: Miranha Carapana Tapuya.  
*inámühni*: Miranha Oira-ápu tapuya.  
*púha*: Jaúna.  
*onirocá*: Cebéu.  
*pughü*: Tucano.  
*gi(l)ra*: Curetú.  
*rapi, banka*: Kechua.  
*mi*: Yaguas.  
*eouarassa*: Cocamas.  
*semay-nemey*: Pebas.  
*zaucko ami*: Zapára.  
*ubanna*: Aruac.  
*sarombo, chalombo*: Galibi.  
*yatir*: Chaymas, Cumanagotes etc.  
 teste Tauste.

### Flos — Blüthe — Flor.

*potura, potyra, putyra, putura*: Tupi. Wörtlich: was aus der Hand (*pó*) oder den Fingern (*pó*) hervorkommt (*ir, jár*: venire). (Bei den Puris und Coroados heisst *po* oder *bo* der Baum.)

*putühla*: Omagua.  
*thüt*: Mundrucu.  
*jióngbai*: Mura.  
*chíran-ran*: Chavantes.

*loriento*: Geico.  
*pin-lá, binlah*: Purecamecran.  
*huánhinde*: Cotoxó.  
*uacha-cou, atupán*: Tecuna.

*ghāpang*: Catoquiā.  
*terūhgōrō*: Coretu.  
*mittar (una)*: Macuni.  
*mouroune*: Bolocudo.  
*po (pou) - batina*: Puri.  
*(bo-) po-ponaim*: Coroado.  
*(bo-pōnem = rosa)*.  
*cāfēiē*: Camé.  
*purū*: Cayriri.  
*ataiby*: Manao.  
*urimy*: Marauha.  
*ychiby*: Baré.  
*ghochū*: Carisy.  
*ghua*: Araicū.  
*ghazubaly*: Canamirim.  
*pimy, wa, ihuina*: Maxoruna.  
*egpeuy*: Culino.  
*abanaibi, apanaipy*: Uainumá.  
*uainau*: Jumána.  
*potyra*: Passé (tupice).  
*agāzau*: *ghoekona*: Cauixana.  
*mutze-tizybere*: Mariaté.

*noohwū*: Juri.  
*oeēē*: Coeruna.  
*thiabo-cad*: Jupua.  
*nahūma*: Miranha - Carapana - Ta-  
 puya.  
*iguāghco*: Miranha - Oira-açu - Ta-  
 puya.  
*inkill, sisa*: Kechua.  
*romoai*: Yaguas.  
*sariraki*: Oregones.  
*hiniē*: Panos.  
*sisi*: Cocamas.  
*susuman*: Pebas.  
*tuiccia*: Zapara.  
*atukuru*: Aruac.  
*ana*: Taino.  
*chept*: Chaymas, Cumanagotes,  
 Parias.  
*duni*: Othomi.  
*eboiréré*: Galibi.  
*illehué*: Caraiibi Callinago.  
*rōjando*: Masacara, Geico.

## Fructus, Frucht, Frutta.

*ybā, iā, iā*: Tupi. *Nha, Nia*, quasi fructus κατ' ἐξοχήν, est fructus  
*Bertholletiae excelsae*. (*Ntu* der Sandwich Inseln ist *Cocos nucifera*, *Nias*  
 auf Mallicollo ist *Inocarpus edulis*.)

*iā, yulaia*: Omagua.  
*iā*: Mundrucú.  
*inji-aihi* (fructus *Ingae*?): Murá.  
*patso*: Cayapó.  
*decran*: Chicriabas.  
*pischó*: Aponegieran.  
*kinzo*: Purecamecran.  
*kerānd*: Cotoxó.  
*na-rai-ho, ohri*: Tecuna.  
*uarapy*: Catoquinas.  
*tehūgōrō*: Coretú.  
*memptá*: Coropó.  
*millah, mitta*? Macuni.  
*ata-ūko*: Manao.  
*ati-by*: Uairacú.  
*ata-buku, dāpu*: Baré.  
*patá, ghūku*: Maxoruna.  
*vimin*: Jaun-avo.

*wimy*: Culino.  
*abāna-inickia*, Uainuma: Marl.  
*duákisari*: Uainumá.  
*auina-aca*: Jumana.  
*egpanaghela*: Passé.  
*pinóbi*: Baniva.  
*mysakary*: Mariaté.  
*yequich, yepe*: Chamas, Cumanagotes.  
*iriaé*: Coeruna.  
*jabotica*: Jupua.  
*ramáuma*: Miranha - Carapana - Ta-  
 puya.  
*imaghe*: Miranha Oira-açu Tapuya.  
*unhū*: Coretú.  
*uayu*: Kechua.  
*beni*: Panos.  
*kaima*: Cocamas,



*nemasey*: Pebas.

*iwihü*: Aruac.

*eperi*, *eperibó*, *esperibó*: Gálibi.

*ytoh*: Maya.

*bubn* v. *bubún*: caro fractus: Araucani *bubunhá*, *bubun-ta* palma

*Guilielma speciosa*, fructu carnosio lupice in terra Amaz.

*tim*: Caraiba Callinago.

*tchonne-kone*: Botocudo.

*mor-keh*: Puri.

### Ananassa. Bromelia Ananas L.

*Ananás*, *Naná*: lusitan. *Piña* hispan. (Fructus pineae nuci similis, regia esca: Petr. Martyr Decad. edit. 1574. 246.)

*abacaxis*, *auacachi*, *abachis*: Tupi, confer supra 381. 383.

*nana*, *anána*, *marbo*, *onoro*: Chaymas, Cumanagotes, Ceres et Peris, teste Fr. Tasse.

*boniama*, *guayama*, *yayaguá*, *matzath*: Mexico.

*yayaouá*: Taino et alibi in ins.

antill. — *yayaoua*: Caraib. Callinago. — *nana*, *yayaous*: Gálibi.

*manan*, *roucan*: Botocudo. *passé*

(A. sylvestris): Botocudo.

*uaca*: Catoquina.

*achupalla*: Kechua.

### Bambusa.

*Canna* lusitan. *Caña gorda* hispanice.

*tacoára*, *tacuára*, *tagoára*: Tupi. (Von *tycoár*, mit Wasser mischen, wörtlich: Wasser-Ort, herübergenommen, weil die Indianer Wasser in Rohrstücken aufzubewahren pflegen.)

*courmouri*: Oyambi. — *curucche*:

Chaymas, Cumanagotes, etc. —

*guadua*: Taino. — *tiona*: Caraib.

Callinago. — *po-cahai-catü*:

Aponegieran. — *kékrok*, *com*:

Botocudo. — *anteh*, *graung*,

*oamrinra*: Coroado. — *fatôh*: Sa-

buja. — *cochhég*: Coropó. —

*coleu*, *rgi*, *rugl*, *rugl* in lingua

Chilensium = calamus, arundo

(*caña*).

### Batatas edulis De Cand. Convolvulus Batatas L.

*jetica*, *hetich*: Lery edit. 1586. 165. Tupi. — *ictig*: Oyambi. — Petr. Mart. ed. 1571. 262. 263.

*batata*: Taino (die süsse Batata bel Oviedo zum Unterschied der

*ajes*, *azes* von Dioscorea) Petr.

Martyr. 262. 263. — *camotli*:

Mexico, davon *Camote*: Kechua.

*napi* (*mapas*?): Gálibi. — *ma-*

*puey*, *zamaygua*: Chaymas, Cu-

managotes. — *coundi*: Chavan-

tes, Cherentes.

*joto*: Apinagés et Carahôs. — *gnu-*

*nana*: Botocudo. — *mouka*:

Guató. — *orairai*: Warau.

*tsa*: Macusi. — *máporü*: Paravil-

hano. — *quatü*: Jucuna.

*cotarouti*: Carhjas. — *imazacka*:

Zapara.

## Bixa Orellana L.

*Urucü-üva* (arbor), *urucü*, *rocu*, *rucu* (pigmentum): Tupi. — *roucou*, *rocou*: Oyambi, Galibi. — *achioto*: Herrera.

*biché*, *bixa*, *bischa*, *bichet*: Aruac.  
*chouroucouli ollocamboui* (semina  
 aut pigmentum de seminibus  
 derasum, absque oleo); *emátabi*,  
*cochéhué*, semina cum oleo, fe-  
 minis (quae raptae ex gente  
 Aruac) *bichet*: Callinago.  
*annoto*, *coutsawe*: Galibi.

*pyhry*: Uainuma.  
*ounshi*: Panos.  
*payaghü* (arbor medic): Cato-  
 quina.  
*tchonne-kraïne* (arbor rubra): Bo-  
 laeudo. — *bu-crenké*: Cayriri.  
*achioll*, *achiotte*, *achote*: Mexico.  
*achoté*: Maya?, Kechua, Cocamas.

## Colocasia antiquorum Schott et aliae

## Aroideae esculentae.

*taya*, *tayoba*, *tayurá*, *taia*, *taioha*, *taiahuçú*: Tupi. *Taiou-a* (*Caiou-a*)  
 Lery edii. 1586. 175. *Tayá* heisst auch das Brennen des Pfeffers im  
 Munde.

*táya*: Callinago; *ouáheu*: feminis. —  
*taia*, *moussa*: Galibi.  
*ouaheu*: Callinago.

*malanga*: Cuba.  
*mimtschatteri*: Macuni.

## Capsicum L. Piper hispanicum.

*kyiá*, *kyinha*, *kyínha*, *kyinha*, *quiya*, *quínha*: Tupi cfr. 399. 405.  
*Pimenta* lussit. *Pimiento* hisp. — *kyinha avi Pimenta malaqueta*.

*ikeing*: Oyambi.  
*pyman*, *pimiento*: Maya.  
*azi*, *aji*, *ages*: Taino.  
*haatchi*: Aruac. — [*hachis*: Ara-  
 bum = Cannabis].  
*uchu*, *achi* (C. frutescens), *roc-*  
*cota* (C. grossum): Kechua.  
*pomi*, *pomuey*; *cherer* (C. frutes-  
 cens = *Pimiento menudico*):

*Chaymas*, *Cumanagotes*, *Parias*.  
*pomi*, *pomouy*: *oualéiri* (C. frutescens), *boémoin*: (C. annuum):  
 Caraib. Callinago, quorum semi-  
 nae dicunt: *ati*. — *hooka*: Wa-  
 rau v. Guaraunos. — *thapi*:  
 Chile. — (*thapican*: capsico  
 condire: Havesladi.)  
*tam-chäk*: Bolaecudo.

## Crescentia Cujete L. — Cucurbita.

Aus den Früchten des erstgenannten Baumes (*Cuieyba*, *Cuegyba*, *Cueygyba*, supra 392.) und aus jenen der Cucurbita Lagenaria (maxima und Pepo, deren ursprüngliches Vorkommen in Brasilien nicht nachgewiesen ist) bereiten die Indianer ihre Trinkschalen (*Cuja*: Tupi) und die grösseren Gefässe (*cabazo* port., woraus in der Lingua geral *cabaça* aufgenommen worden; *Calebasse* gall.)

*cuya*, *cuia*: Tupi. — *gocrata*: Apinagés. — *cocono*: Aponegicrants.

*keja-coh*: Camacan. — *keräckka*, *kerächka*: Coloxó. — *totsa*: Patacho. — *tutschay*: Coropó.

*vin*: Capoxó. — *pokn dzinvin*: Botocudo. — *cun-ata*: Macuni. — *crô*: Masacara.

*puru*: Kechua. — *mayetá*, *ton-ton*: Galibi. — *tiboucoulou* (arbor: *matállou*); feminis: *huira* (*ivira*: tupice): Callinago. — *hibuera*: Taino?

*cabaçu*: Tupi. vas cucurbitinum. — *chu*: Maya. — *oelú*: Geico. — *amiaknon*: Botocudo. — *njanam*, *conat*: Capoxó. — *eni-*

*dah*: Aruac. — *ripich*: Coroado. — *puiüh*: Sabujá. — *ton-ton*: Callinago; feminis *ehuéyu* (oblongum); *moulou-toucou*; feminis *commori*: (rotundum).

*capallú*: Kechua. — *penta*: Chile. Cucurbita Pepo, maxima und Citrullus (*Maurongaus* Lery. 167.) heissen im Tupi *Juramú*, *geromú*, was: bacca carne molli erklärt wird. — *coch-hoa* oder *hu-hoa*: Masacara. — *co-natschuipei*: Capoxó. — (*Co, coi, jui, joá, guá* sind Bezeichnungen für eine Beerenfrucht.)

*grützüö* (C. Citrullus): Masacara; *batia*: Callinago.

## Dioscorea

*cará*, *caraz*, *gará*, *mangará*: Tupi, Oyambi.

*impobo*: Apinages. — *crairo*: Carabos. — *coschio*: Capoxó. — *tsipoia*: Macusi.

*amaon*: Botocudo. — *ma-poru*: Paravilhano. — *áje*: Taino? (Primer viage de Colon; Navarrete Colecion I. 93.) *niámes*, *ames*, *m'ames*: Taino; *mames*: Cuba. —

*inname*, *inhame*, *injame*: Paria. (*Yams* anglie). — Dioscorea (*Helmia*) bulbifera (eingeführt) heisst in Brasilien *Inhame de S. Thome*, *Batata do ar* (weil sie Knollen in den Achseln der Blätter bildet).

## Gossypium. Baumwolle. Algodão.

(Die in Brasilien zumeist vorfindliche, ursprüngliche Art ist G. vitifolium.)

*aminü*, *amynü*, *amentü*, (Lery edil. 1586. 159.) *aminü*, *aminü*, *manym*; (filum: *amynü* —

*intimbo*). — *amoniou*: Oyambi; *amontian-ivira* (frutex) *enimpoü* (filum). *amouijo*: Apicás.

*amagno*: Cocamas.

*amoulou*: Galibi. — *manhoulou*, *icallétepoue*: Callinago, *atimoulou* feminis. — *mapu*: Taino, Eyeri (*Ceyba* wird auch die Wolle von Bombax genannt, der bei den Chaymas *Cumaca* heisst.)

*otoquat*: Chaymas; (filum: *tapi-chen*, daher *tapicho*, die Bezeichnung des Fadens ziehenden und sich im Erdboden ansammelnden Milcheaftes von Siphon-

nia, abzuheften ist).

*cottámo*: Guaycurus. — *naiwai*: Guanás. — *meclaala*: Guachis. *cabañi*, Cherentes. — *gebatsi*: Acroamirim. — *cateroni*, *carato*; (filum: *carotintu*): Apinages. — *kathodnie*: Carahós. — *moutchai*: Gualó.

*ycomtom*: Camé. — *utku*: Kechua. *wash-moué*: Panos.

*yhcaxihuitl*: Mexico.

### Hura brasiliensis Willd.

*oacacú*, *oassacú*, *uassacú*, *guaçacú*, *assacú*: Tupi, i. e. ecce magni effectus, ex *oa*, *gua* praepositione demonstrativa, *çacy*, *sacú* violenter agere, dolores ciere. Ein Baum, dessen giftige Milch besonders zur Betäubung der Fische angewendet wird. Die Indianer nannten uns den Baum oft von freien Stücken, wenn wir nach dem Namen des Pfeilgiftes *Urari* fragten.

*uaschiba*: Omagua. — *oasiba*: Tecuna. — *oassacú*: Jumana. *asacu*: Baré. — *uasaghati*: Caiuxana. — *maiyaay*: Manao. *maiáby*: Cariays. — *opo*: Passé.

*atá*: Marauha. — *ana*: Culino. *esu*: Canamirim. — *gomo*: Maxoruna. — *apanacapy*: Mariaté, Juri. *ysiro*: Kechua (Maynas).

### Genipa.

*genipapo*, *jenipapa*: Tupi.

*zagua*: Taino, Chaymas etc. — *chaouá*: Aruac. — *labouloudou*: Callinago et earum feminae: *chaouá*. — *caruto*: Guaraúno.

*nottikai*: Guaycurus.

*nané*: Panos.

*ouito*: Cocamas.

### Manihot utilissima Pohl. Jatropha Manihot L.

*Mandüba*, *Mandüba*, *Manduba*, *Maniba* (planta); *Mandiocca*, *Mandihoca*, *Mandioca*, *Manioca* (radix); *ui*, *uy*, *ouy* (vide supra p. 94, farina); *ui-pü* (farina recens), *ui-antam* (dura); *beiju*, *mbeiju* (farina tosta in placentis); *meape antam* (panis bis coctus); *meapé* (panis): Tupi. — Es gibt von dieser Pflanze (der *Yuca agria* hispan.) zahlreiche Sorten, welche sich sowohl durch Gestalt und Farbe der Stengel und Blattstiele, als durch die zur Reife der Wurzel nothwendige Zeit unterscheiden. *Manipipoca-mirim*, *Manibaru* werden nach 18, *Maniba-tatu*, *Manai-*

*buna* nach 12, *Mänetinga* und *Parati* nach 8 Monaten reif. Auch in andern Indianer-Sprachen haben diese Varietäten verschiedene Namen, welche jedoch nur mühsam auszumitteln und festzustellen sind. Es gelingt oft nicht einmal die Bezeichnungen für die Pflanze, die Wurzel und das daraus bereite Mehl zu unterscheiden. Unter den meisten der hier verzeichneten Worte dürfte, wenn es nicht ausdrücklich angegeben ist, zunächst die Wurzel zu verstehen saya.

*manihac* (radix); *meyou* (farina):

Oyambi et Galibi.

*schitanum*: Mundrucú.

*ahinaiodi*: Guaycurús.

*kaiú*, *cachú*: Masacará.

*cuipá*: Acroamirim.

*guule*: Purecamecran.

*gwoára* (radix): Aponegieran.

*cachá* (planta); *cahatschiehih*,

*kahuje* (farina): Camacan.

*kaiú*: Meniens.

*manioca*; *tihai* (radix): Tecuna.

*kitscheré*, *uütschärö*; *enghiumú*,

*ungküomú* (farina): Pimenteira.

*tauápy*: Caloquina.

*auütühri* (farina): Coretú.

*kón* (farina): Coropó.

*cón*, *corjon* (farina): Capoxó.

*cohomn* (farina): Patachó.

*coon*, *kohth* (farina): Macuni.

*bihuh* (farina): Puri, *beiju*: tupice.

*bifu* (farina): Coroado, *beiju*: tupice.

*muiccuñ* (farina): Cayriri.

*quen*: Marauha.

*küpe* (radix); *eimú* (farina); *ekéi* (beiju): Macusi.

*köle* (radix); *kéi* (beiju); *totu pané* (farina); *emé-ramú* (amylum): Paravilhano.

*xiniote* (radix); *canicade* (plantula); *ui* (farina); *jaboñi* (beiju); *calli* (amylum): Uirina.

*ghay*: Araicá, Cabixana; *mazoaka* (farina): Cauixana.

*ghanury*: Manao.

*ghumury*, *ghanury*: Canamirim.

*ghanitzzy* (planta); *matchuca* (farina); *cusi* (beiju): Baró.

*maíruca*, *matshuca* (farina): *perité*, *oáca*, *ahosi* (beiju): Baniva.

*ghanitzzy*: Catiays.

*izumatzia*: Mariaté.

*bitima-aza*: Culino.

*ghany*; *caou*, *omohó*, *gáo* (farina)

*üre* (beiju): Uainumá.

*caut* (farina); *peilitha* (beiju): Tariana.

*ghey*: Jumana.

*ghenya*: Passé.

*caeru* (radix); *cachi* (planta); *ai* (farina); *cumün* (beiju); *otari* (amylum): Jucuna.

*odjou-oura*: Carajás.

*aso*, *haça*, *aza*: Maxoruna.

*atza* (radix); *atza-mutu* (farina): Yaun-avó.

*áhamu*, *omoho* (farina); *oró* (beiju): Juri.

*atsa* (radix): Panos.

*oha* (farina): Coeruna.

*páagari* (farina): Jupua.

*zabóa* (far.): Miranha Carapana-Tapuya.

*zohbumbú* (far.): Miranha Gira-açu-Tap.

*utí(r)ha* (farina); *aoimó* (beiju): Cobéu.

*podéa* (farina); *ahóua* (beiju): Tucano.

*bagaria* (farina); *baéde* (beiju): Cusatú.

*sucia*: Yaguas.

*yamúri*: Cocamas.

*comleshe*: Pebas.

*momoria*: Iquitos.

*calli* (radix): Aruaa.

*iuéca*, *yucá* (planta, radix); *ca-zabbi*, *casavi*, *cassave*, *cuzani* (farina): Taino (Petr. Martyr ed.

1574. p. 7. 262. 263. 301.) —

in dialect. Antillarum: *cuac*, *maru*.  
*kière*, *quière* (planta); *aletba*,  
*chibiba*, *cibiba*; feminis *maru*,  
*ketéona* (farina); *xauxau*, *yo-*  
*hiau* (beiju); *cachiri-poué*  
 (succus expressus): Caraib. Cal-  
 linago.

*quichère*, *gucharapo* (planta),  
 Chaymas, Cumanagotes.  
*callit*, *hemachug* (beiju) Caraib.  
 auf Trinidad (Dudley, Arcano  
 del Mare).  
*huacamote*: Mexico.  
*ayaruma*: Kechua.

### Manihot Aypi Pohl. *Jatropha Manihot* var. *dulcis* L.

*aypi*, *aypim*, *aypini* (Not. do Braz. c. 43. Piso I. 52. II. 114. 115. 305. Maregr. 65.). Diese im äussern Ansehen schwer von der im rohen Zu-  
 stande giftigen *Manihot utilissima* zu unterscheidende Pflanze, mit mil-  
 dem Saft, welche nicht so alt zu werden pflegt und meistens schon im  
 fünften Monat verpeisst wird, kommt ebenfalls in mancherlei Varietäten  
 vor. Sie heissen meistens nach der Farbe — *una*, *tinga*, *miriti*, *sara-*  
*cura*, die schwarze, weisse, rothe, braune u. s. w.

Diese süsse *Mandioca* (*Yuca dulce*  
 hispan.) heisst bei den Chay-  
 mas, Cumanagotes, Cores und  
 Parias: *cazet*, *cachite*, und es  
 werden davon bei Fr. Tauste  
 folgende Varietäten angegeben:

*caziripuer*, *morocopuer*, *guara-*  
*capuer*, *teypanpuere*, *emnan-*  
*puere*, *cumacapuer*.  
*bonitata*: Taino (Oviedo). — *ca-*  
*magnem*: Callinago.

### *Musa paradisiaca*, — *Musa sapientum* L.

*pacóba*, *pocóba*, *pacóva*, *bacóba* tupice. — *Pacoba*, *Pacqueira*, —  
*Banana*, *Bananeira*: vulgo.

Allgemein ist die Annahme in Brasilien, dass die erstere dort ursprüng-  
 lich einheimisch sey (im wilden Zustande habe ich sie jedoch nirgends  
 gesehen), und dass die andere aus Guinea eingeführt sey (daher *Ba-*  
*nana de S. Thomé*). Die Namen gelten vorzugsweise von *Musae para-*  
*disiaca* und wo die Frucht gemeint ist steht F.

*pacowa*: Apiacas. — *banáta*: Oma-  
 guas. — *bacová*: Mundrucu. —  
*bacowe*: Oyambi.  
*ouata*: Guanás.  
*wüthra*: Guachis.  
*baco*: Chavantes.  
*chou-poiran*: Cherentes F.  
*amiotsché*: Chicriabas.  
*tereu-ñi*: Apinagés F.

*hoco-honizo*: Purecamecrans.  
*bububärä*: Aponegicrants F.  
*poutpout-chito* F. (*chito* = arbor?)  
 Caraho.  
*incru*: Meniens (M. sapientum).  
*tackó*: Camacans (M. sapientum).  
*taio*: Cotoxó.  
*pohi*: Tecuna F.  
*tsipary*: Caloquina.

*qjôgüari*: Coretú.  
*mipcaj*: Capoxô. (M. sapientum).  
*atemptá*, *atemitah*: Macuni (Banana).  
*bahôh*: Puri (Banana); *júpokan*,  
*iipokanne*: Bolocudo.  
*bacoeng* (M. paradisiaca); *bacom-*  
*buni* (M. sapientum): Coroado.  
*maquajaha*: Guato F.  
*bacobá*: Cayriri, Sabujá.  
*banála*: Manao, Bare, Araújo.  
*ytschetschy*: Cariays.  
*balurú*: Macusi F.  
*paturú*: Paravilhana F.  
*panala*: Uirina F.  
*banabûê*: Canamirim.  
*sígui*, *singuiuy*, *sincui*: Maxoru-  
 na F.  
*canna* (?) *puôra*: Jaun-avo F.  
*banára*: Culino F.  
*panahle*: Uainuma.  
*banara*: Jumaná F.  
*parú*: Jucúna F.  
*pánara*: Passé, Cocamas, Pebas.  
*palatpa*, *palatana*: Baniva.  
*djata*: Carajás F.

*del(h)i*: Tariana F.  
*oárama*, *neramá*: Juri F.  
*banáúra*: Coeruna.  
*obutúga*: Jupua F.  
*titzuzu*: Miranha Carapana Tap. F.  
*ugühó*: Miranha Qira-açu Tap. F.  
*orlhi*: Cobeu F.  
*ohóh*: Tucano F.  
*gopeiabuh*: Coretú.  
*samboai*: Yaguas F.  
*samouati*: IQUITOS F.  
*titsa*: Oregones F.  
*prátane*: Aruac.  
*banana*, *camois*: Taino (Eyeri).  
*balatanna* (M. paradisiaca); *bac-*  
*cóucou*, *baloulaca*, *paco* (M.  
 sapientum): Galibi.  
*balatanna* (M. paradisiaca); *la-*  
*calla* (spádx fructifer): Callinago.  
*baloulou* (M. sapientum): Callinago.  
*pueman* (M. paradisiaca); *yaguara*,  
*enguineya*, *entia* (M. sapientum,  
*El Platano dominico, la Va-*  
*nana*): Chaymas, Cumanago-  
 tes, etc.  
*maya*: Sandwich.

### Nicotiana Tabacum L. Tabak. Fumo, Tabaco.

*petim*, *petume*, *pety*, *pytyma*, *pyter* (fumare); *pytybao* (fistula fumaria);  
 Tupi. (supra p. 85.) *putima*: Manaxô in ins. Maranhão. *petema*: Apia-  
 cas. — *penteu*: Cayowás. — *pytybla*: Omegaas. — *pitema*: Cocamas.  
*petemna*, *petemmora*, *macourey*, *emououk* (fumare): Oyambis. —  
*tshehé*: Mura. (Das Wort *cachimbo*, *caximbo*, *cachimbão* für Tabaks-  
 pfeife gehört wahrscheinlich einer Negersprache an).

*naakôda*; *ayotitai* (tubulus tabaci-  
 nus, Zigarro): Guayeurús.  
*tchahi*: Guanás.  
*ouchete*: Guachis.  
*arená*: Cayapós.  
*waari*, *oali*, *ouani*: Chavantes.  
*oanijeu*, *quanyeu*: Cherentes.  
*pehy*, *páeih*: Geicó.  
*hyna*, *hingza*; *cuúni* (fistula fu-  
 maria): Masacará.  
*uari*: Acroamirim.  
*kariniaco*, *karenio*: Apinagés.

*borahó*: Aponegierans. (Eben so  
 die Tabakspfeife).  
*beuro*: Tucano.  
*paro*: Garahós.  
*hiah*: Camaçan.  
*aptschign*: Coropó, Coroadó. *ombó*  
 (fist. fumar.)  
*apuschaj-minjon*: Capoxô.  
*gninnang*, *anguinang*, *anganan*:  
 Bolocudo.  
*pókê*: Puri.  
*bokê*; *bokê tshe* (ad fumandum);

*tabaco* (pulvis tab.); *boke mot-che* (fumare); *boceh, bróhma* (fistula fumarica): Coroado.  
*poiuh; poiuh-poñih* (fistula fumarica): Sabujá.  
*paewi*: Cayriri.  
*maboo*: Guato.  
*tschiaming; tamítze* (fistula fumarica): Pimenteira.  
*kawwai, kawai; ulschinali* (fist. fumar.): Macusi, Arecunas.  
*kau-vdi; kau-vai natabu* (fist. fumar.): Paravilhana.  
*rumoe; rumoe tarána* (fist. fum.): Jaun-avo.  
*dema*: Guipunavi.  
*iéma*: Tariana.  
*jema*: Maypures.  
*celi, djéema*: Baniya.  
*scema*: Caveri \*).  
*schama*: Atorai in Guyana.  
*cooté*: Carajás.  
*jiyá*: Juri.

*buti*: Cobéu.  
*sayri*: Kechua.  
*chica*: Panos.  
*yaari, yeury*: Aruac.  
*cogioba, cohíba, cohoba; tobacco* (cigarro): Petr. Martyr; *bacana*: Taino.  
*tamoui*: Galibi, Caribi in Guyana.  
*tamai*: Accawai.  
*akae, aháh, aohá*: Guarauno v. Warau.  
*iouli* (herba); *chaccouba iouli* (pulvis): Callinago.  
*caguay; tamot* (cigarro); *tapochen* (pulvis tabaci): Chaymas, Cumanagotes.  
*vreit*: Caraibi in ins. Trinital. (Rob. Dudley 1559.)  
*kutz*: Maya.  
*queeza*: Zapoteko (Juan de Cordova Dictionario p. 314.)  
*pyciell*: Mexico.  
*hangui* (fumare): Patagon.

## Oryza. Reis. Arroz.

*abaty-i, abatiopé, auati-y*, quasi *Zea minor*; in dialectis: *ubaxi-i, abaxi-i, auatiopé, abati, auaty-mirim*: Tupi. (Pflanze und Same meist gleichnamig). *pady*: malaice!

*cotsche*: Chavantes.  
*pinja, pingnio*: Masacará.  
*auatiy*: Tecuna.  
*bahaetti*: Aponegieran.  
*pon-assam(i)yang*: Macuni.  
*japkenin*: Bolocondo.  
*urussú*: Coroado (*Arroz*: lusit.)  
*arrossú*: Sabujá (*Arroz*).  
*uassi-vimin*: Jaunavó.  
*sches*: Maxoruna.  
*nawí*: Culino.

*pupery-pichkya*: Uainumá.  
*auaty-hy*: Jumana.  
*yuaka*: Passé.  
*meatschyny*: Araicú.  
*uati-y*: Manao.  
*auri; oy* (farina): Cariays.  
*var, var houfoung*: Madagascar.  
*pare*: Macassar.  
*pare, hari*: Oceanicae insulae.  
*neli*: Malabar.

\*) In der Sprache des Landes Guey am Gambia in Africa heisst der Taback *diamba* und die Tabackspeife *guiné*: Bull. Soc. de Geogr. 1859. XVIII. 46. *Gratum Oryzae bras*: Malai. *beras*: Macassar. *bira*: Ternate. *mi, bi*: sinice. *bias*: Lampong. *baas, bahu*: Bali. *bad*: Bengala. *neli*: Malabar. *kala*: Amboina. *tohos*: Timor.



## Phaseolus. Bohne. Feijão.

*Comandá, Comendá*: Tupi, Apiaca. Dies Wort bezeichnet im Allgemeinen eine Bohne, Hülsenfrucht und wird von verschiedenen Pflanzen gebraucht.

*kaihouki*: Guaná.  
*panschü, pawanjeu*: Chavante.  
*ouajimjo*: Cherente.  
*haunga*: Acroa mirim.  
*bencoutey*: Apinagés.  
*cascha*: Capoxó.  
*ginja, kegna*: Cotoxó.  
*keischietah*: Macuni.  
*joanla, erá-him* (spec. nigra) Botocudo.  
*fschong* (feijão: port.) Coroadó.  
*tlambéna*: Puri.

*pation-atoniti*: Caraho.  
*kekuretareguen* (Cicer): Palagon.  
*moupariroca*: Guato.  
*gömung-tambaré, keun-tamparé*: Pimenteira.  
*kunung*: Masacara.  
*iuna-ssassa*: Paravilhana.  
*comota*: Caraja.  
*kura*: Jaun-avó.  
*purutu*: Kechua.  
*mancónti, mibipi*: Callinago.  
*degul*: Araucan.

## Saccharum officinarum L. Zuckerrohr. Canna d'assucar.

*viba-ceém, taboca-eem*, i. e. arundo dulcis: Tupi. (vitiose scriptum *ta-comaree* Piso II. 109.)

*naaho*: Guaycurú.  
*doujee*: Chavante, Cherente.  
*kumerine*: Botocudo.

*tubanna*: Puri.  
*taupanna*: Coroadó.  
*adsucry* (saccharum): Masacara.

## Smilax papyracea. Salsa, Salsaparilha, Zarça.

*cepo-eém, cipo-ém, cipo-im, xi-pó-em* i. e. sarmentum dulce: lupice vulgo. *sahlása (salsa)*: Omagua, Marauha.  
*yaula*: Tecuna. — *mempo*: Maxoruna. — *panü*: Passé. — *ghau-*

*ys-piritüchy*: Canamirim.  
*ghurèbyty*: Mariaté. — *auichseil*: Araicú. — *mai-pámusa*: Culino. — *ropo*: Chaymas, Cumangotes.  
*chequen* (Ruscus, Smilax): Araucan.

## Spondias L. (arbor fructu eduli.)

*acajá, cajá*: Tupi; *umbú, imbú* (Spondias tuberosa Arruda), vox ex alio idiomate recepta?

*obo*: Taino.  
*camaré* (arbor): Chaymas.  
*marapa* (fructus): Chaymas, Cu-

managotes, Parias.  
*zigôh* (fructus), *zigôh ping, zigôh ku* (arbor): Masacara.

## Theobroma Cacao L.

*Cacai* vulgo, in „Lingua geral“ videtur introductum e *cacañuall* Mexicanorum. — *acáo*: Omaguas.

*pundama*: Mariaté. — *sapere*: Tecuna. — *nokan*: Maxoruna. — *gháo*: Cauixana. *yueru*: Marauha. — *akâouy*: Ju-

mana. — *ako*: Araicú. — *porurú*: Passé. — *tschuisno*: Culino. — *coáca*: Canamirim.

## Urari, Urary, venenum sagittarum.

*ur* venire, *ar* cadere, *y* pronomen relativum; quasi diceret: quo venial, is cadet.

*uñlaly*: Omagua. *apé*: Jumána, Passé. *haápahly*: Uainumá. *haápahry*: Juri, Mariaté. *ápory*: Cauixana. *aiábia*: Canamirim. *mauághory*: Manao. *emaúághuly*: Baré. *numanácka*: Zapara. *pehüchuru*: Catoquina.

*ghuré*: Tecuna. *puuscho*: Maxoruna. *puisca*: Culino. *ukaitena*: Marauha. *tieto*: Araicú. *ynipy*: Cariays. *ramou*: Yaguas. *romoley*: Pebas. *ampy*, *hampi*: Kechua (*amby*: Tupi = pituita, mucilago.)

## Zea Mays L. Mays, türkisches Korn. Milho.

*uba-tim*, *viba-tim*, *ubatim*, *avaty*, *avatyí*: Tupi. Cfr. supra 408. Gramen *viba*, nasutum, *tim* (*tim* = fructus: Callinago) oder *viba-tuúma*, gramen medullosum. Das gegohrene Getränke daraus: *cauhy*, *caó-y*; (Aus *Mandiocca caxiry*.)

*auaty*, *abaty*: Omaguas, Oyambi. — *avaté*: Cocamas. — *aüoassy*: Galibi. *avachit*, *aoachy*, *goaxi*: Caraib. Callinago: feminis: *maríchi*, *marisi*. *ittacoh*: Guaycurus. *muschú*: Cayapós. *nosché*, *copaschu* (farina): Chavantes. *najeu*: Cherentes. *notsché*: Chieriabás.

*rangtonó*: Geico. *mütgkü*, *mutgkü*: Masacara. *nootschid*: Acroa mirim. *couecacrainki*: Apinagés. *bohngü*: Aponegicrans. *po-outi*: Carahós. *kschó*: Meniens. *kethió*: Cotoxó. *schiauü*: Tecuna. *naty*: Catoquinas. *apunacha*; *apunacha minjon* farina (*mingáu* e lingua Nigrít.): Capoxó.

*tschumnam*: Coropò.  
*menaschahm, punadhiam*: Macuani.  
*pastschon*: Patachò.  
*jadnirun*: Botocudo.  
*manajã*: Malali.  
*maky*: Puri.  
*maheky; uiru* (potus fermentatus):  
 Coroado.  
*majei*: Guato.  
*nhere*: Camé.  
*maschicôh*: Sabuja.  
*mosiccih* (planta); *bucupy* (fructus); *madzo* (fructus lostus);  
*somby* (panicula); *nnipû* (potus fermentatus) Cayriri.  
*thauatôh*: Pimenteira (potus fermentatus: *unkû*.)  
*audty*: Manao.  
*naty*: Marauha.  
*anai, anain*: Macusi.  
*aithniain*: Paravilhana.  
*auati*: Uirina.  
*macanaschy*: Baré.  
*yuanaty*: Cariays.  
*metschy*: Araicû.  
*schischy*: Canamirim.  
*schuky*: Maxoruna.  
*schrôki; sôkô-mutû* (farina Mayd.):  
 Jaun-avó.  
*tschûky*: Culino.  
*schequi*: Panos.

*pechtya*: Uainuma.  
*yrary*: Jumána.  
*cane*: Jucúna.  
*niary*: Passé.  
*mazy*: Cauixana.  
*pekýe*: Mariaté.  
*saró*: Kechua (in Maynas. In Peruvia culmus: *uirû*, spadix: *choella*.)  
*hazez*: Apalache.  
*yasit*: Cora.  
*marisi*: Aruac.  
*mahiz, mayz*: Taino, Yucatan.  
*nowcom*: Guarauno.  
*ayaze, añaze* (Mais ciliaco); *yurur* (M. tierno); *maiz* (Mais yucatan); *zanur* (semina); *ta-pochen* (farina); *yucche* (potus fermentatus): Chaymas, Cumana-gotes, Corea, Parias.  
*yxim*: Maya.  
*ilaolli*: Mexico. (Hern. ed. Recch. 242).  
*o-os*: Guabe in Mexico.  
*co-sa*: Tequisisteeco in Mexico.  
*goa, gua, hua, ua*: Araucan.  
*jagong*: malaice.  
*yu schu schu*: sinice.  
*saco, tsacou, tsatsak, faine ba*:  
 Madagascar.  
*kottokoliri*: Fulah (Seetzen).  
*mârek*: Darfur (König).

**NOMINA ANIMALIUM IN LINGUA TUPI,  
adjecta synonymia e multis linguis praesertim  
Brasiliae.**

---

**Thiernamen in der Tupisprache ,  
mit Synonymen aus anderen Sprachen und Dialekten, besonders  
Brasiliens.**

---



Gegenwärtiger Zusammenstellung liegt eine früher \*) veröffentlichte Liste von Thiernamen in der Tupisprache zu Grunde, welche ich seitdem zu erweitern mehrfache Gelegenheit gefunden habe. Es schien mir aber zweckmässig, hier noch einen Schritt weiter zu gehen, und jene zoologische Nomenclatur einer *Lingua franca*, die durch einen grossen Theil von Südamerika gilt, mit einer Concordanz aus mehreren andern Sprachen und Dialekten in Verbindung zu setzen. Für die Zoologie können diese Worte allerdings nur von einem höchst untergeordneten Interesse seyn; nur einige wenige sind, zumal von dem Herrn Fürsten Maximilian von Wied, in systematische Schriften eingeführt worden, und sie werden, wie so vieles Andere, was wir von jenen flüchtigen und vorübergehenden Wilden aufgezeichnet haben, wie die Stämme selbst, spurlos verschwinden. Nichts desto weniger sehe ich mich von der Unterdrückung derselben abgemahnt. Manche dieser Thiernamen sind ein Vermächtniss meines Freundes und Reisegefährten v. Spix, welcher sich, eben so wie ich, zu der Fixirung derselben aus zwei Gründen veranlasst sah. Es konnte uns nämlich, während wir unter den Indianern verweilten, nicht entgehen, dass sich aus den wenigen und mangelhaften sprachlichen Bruchstücken, dergleichen der Reisende bei einem kurzen Aufenthalte zu sammeln vermag, für die Linguistik nur dann ein, ohnehin sehr geringfügiges Resultat ableiten lasse, wenn man sie in ihrer Solidarität ergreift. Die Abwandlung, welche ein und dasselbe Wort in dem Munde vieler, bald nahe bald fern von einander lebender Indianer erfährt, muss gewissen Gesetzen unterworfen seyn, und so möchten denn, wünschten wir, diese ohne deutliche Haltpunkte in einander überfließenden Worte der einzelnen Dialekte vielleicht einiges

---

\*) Sitzungsberichte der K. Bayer. Akad. d. W. v. 10. Nov. 1860.

Material liefern für den physiologischen Sprachforscher, dem es um die innern organischen Gesetze der Laut- und Wort-Bildung zu thun ist. Eine noch grössere Bedeutung aber legten wir auf diese Thiernamen in ethnographischer Beziehung unter der Voraussetzung, dass Jäger, die ein und dasselbe Wild mit dialektisch zusammengehörenden Namen nennen, selbst zusammen gehören. Es scheint uns aber die Vergleichung dieser Thiernamen, wie manches andere sprachliche und ethnologische Phänomen, die Annahme zu bestätigen, dass wir in dem bunten Gewirre grösserer und kleinerer Menschenhaufen in Brasilien das Resultat vielfacher, über die Grenzen Brasiliens hinausreichender, zu verschiedenen Zeiten wiederholter Vereinigungen zu Gemeinschaften und neuer Zersetzungen vor uns haben. Von diesem Gesichtspunkte aus habe ich mir die Mühe nicht verdriessen lassen, den Tupi-Namen noch eine mehrfache Synonymik beizuordnen, besonders aus solchen Vocabularien, bei deren schon weiter oben geliefertem Abdrucke ich die Thiernamen deshalb übergangen hatte, weil ich über die systematischen Bestimmungen derselben nicht einig war. Wer diese Vergleichung weiter ausdehnen will, mag noch die bereits oben mitgetheilten Thierlisten (zumal die ansehnlicheren der Cotoxó, Cotoquina, Botocudo, Marauha, Uainuma, Culino, Jumana, Passe, Cai-xana, Mariaté, Juri) in seinen Kreis ziehen.

Einige Materialien, welche mir vorlagen, glaubte ich in Auswahl mit aufnehmen zu müssen, obgleich sie über die Grenzen von Brasilien hinausgreifen, so aus der chilesischen Sprache nach Molina und Havestads Chilidugu, aus der der Chaymas, Cumana-gotes, Cores und Parias nach Francois de Tauste (1680), der Caräben der Antillen (Gallinago) nach dem ebenfalls seltenen Dict. caraibe-français des Raym. Breton (1665), welches übrigens für viel reichere Beiträge hätte benutzt werden können. Aus der Guaranio (Warau) und Maya hatte ich einige Worte von meinem geehrten Freunde, Hrn. Prof. Buschmann erhalten, aus den nicht edirten Listen bei Malaspina's Reise, die ich D. Felipe Bauzá verdanke, sind einige Worte der Sprache von Mexico, der Nutka (Wabash), Mulgrave-Sound, Sandwich-Inseln; und nach einer Mittheilung des Hrn. Bar. v. Karwinski einige Worte der Guabe und der Tequisisteco in Mexico beigelegt worden.

*Aba* — capillus.

*Abacaturia* Maregr. 161. Piso II. 55. — piscis marinus, *Peixe gallo* Lusit., Zeus Vomer.

*Aca*, *ace* — cornu animalis, e. g. *aca susuapara* cornu cervi; item significat ramum arboris.

*Aca-pora* — cornu contentum, medulla.

*Acahen* (S. Paulo) — avis Cyanocorax azureus Gray. (Natterer).

*Acamutanga* — contractum ex *aca* ramus, *moteryc* scalpere; nisi rectius *Camatanga*: *cama* pectus, *tanga* crista. Psittacus versicolor?

*Acará* Not. do Braz. c. 144. — piscis aquae dulcis, similis *Bezugo* lusit., Sciaenoidea, Lobotes, Diagramma.

*Acará* in genere vulgo dicitur *Cascudo*. Est piscis aquae dulcis, pro regione diversus. Vide quoque sub *Cará*.

*Agaoloazo*: Uairacu. *gozho*: Masacará. *sohna*: Tecuna. *may*: Maxoruna. *waiyula*: Manao. *ghanitzo*: Baré. *ghunghuriza*: Cariay.

*Acará-açu* piscis dicitur *apatschuly*: Manao.

*Acaráuaçu* v. *Carauaçu* (Villa Mario in Mato Grosso) piscis Acara crassipinnis Heck.

*Acará-mirim* est *rkara ghuny ghuriza*: Cariays.

*Acará* vel *Pescada* vulgo (Rio Negro): Sciaena squamosissima Heckel; (Marabitanas): Acara diadema Heck. *Acara* vulgo *Cascudo* (Mato Grosso): Acara margarila Heck.

*Acará-aia* vel *aya* Maregr. 167. Piso II. 67. — piscis *aia* i. e. edulis v. salubris, Mesoprion Aya Cuv.

*Acará çangaba*, vulgo *Acara bandeira* (Mato Grosso) piscis Heros festivus Heck.

*Acará coarub-eyma* i. e. sine ingenio, vulgo *Acara tolo* (Forte do Rio Branco, Alto Amazon.) piscis Acara tetramera Heck.

*Acara moçaraigera* i. e. stupidus, vulgo *Acara bobo* (Rio Paraguay) Acara dorsiger Heck.

*Acara paragoa* i. e. variegatus (Marabitanas, Alto Amazon.) Heros psittaceus Heck.

*Acará-peba* Maregr. 161. Piso II. 69. — piscis i. e. latus, *Acará-tinga* i. e. albus — Smaris Acarapeba Lichtst.

*Acara pinima* Maregr. 152. Piso II. 51. — i. e. pictus, piscis marinus, *Pristipoma* Rodó Cuv.



*Acard-pitamba* Maregr. 155. Piso II. 51. — aliis an rectius: *Acara-pitangiaba*, — i. e. sapidus, piscis marinus, Sparus? chrysurus Bloch, Sciaena aurata Lichtst.

*Acara pischuna, pixuna* (Barra do Rio Negro) — *Heros niger* Heck.

*Acará-pucú (mucú)* — piscis i. e. latus vel crassus, Maregr. 145, Balistes, laevis?

*Acará-una'* — piscis i. e. niger Maregr. 144. Piso 55.

*Acara preto* vulgo in Mato Grosso est *Heros modestus* Heck.

*Acará, Agoará, Acara-tinga* — corruptum e *Guira-tinga* i. e. avis vulgo *Garça branca*, Ardea Egretta. — *tla, tulla, pilu*: Araucan. *koa*: Tecuna. *aca'*: Maxoruna. *unkahla*: Omagua. *atály*: Uairacu. *nutschirura paliha*: Manao. *ghuputuána*: Cariay.

*Acari, Acary, Goacari, Guacari, Oacari* Maregr. 166. *Oaquari* Not. do Braz. c. 144. *tatta*: Masacara. — piscis *Acari Cachimbo* Bras. Loricaria plecostomus.

*Acary* (Rio de S. Francisco) piscis *Boncador* Bras. — *Rhinelepis aspera* Spix Pisc. bras. 4. t. 2.

*Acauá, Acauán, Macaoan, Oacauam* Not. do Braz. c. 85. — avis inimica serpentum, qui audito ejus cantu fugere dicuntur, *Falco cachinnans* L.

*Acoti-boya, Aguti boya*, — serpens Cutia, i. e. qui Cutias insidiatur.

*Acuchy, Acuschi, Aguschy* (Bras. boreal.), *Cotia do rabo* Bras. — Dasyproecla Acuschy auctorum, cristata Geoffr.

*Acuti* vel *Aguti* — Dasyproecla Aguti Erxl. *aguty*: Omagua, Sabeja, Cariri. *schiku*: Tecuna. *maré*: Maxoruna. *puchly*: Uairacu. *pui*: Jupa. *paiqua*: Manao et Cariay. *guétauung*: Coroado. *engkuri*: Pimenteira. *hohiong*: Camacan. *tschöiri*: Acroamirim. *cuquene*: Apinaget. *aguti puitschi*: Jumana. *piúzéhöh*: Coeruna. *hóötzu*: Miranha Carapaná. *pihtzi*: Uainuma. *po(a)to*: Coretu. *giahöh-ai*: Gavixana. *poghñi*: Miranha Oira açú. *móhti*: Mundrucu. *tschohmä*: Juri. *Picouñ* carabice in ins. antill. *maniang-kén*: Botocudo (Neuwied).

*Aevü-uára* (Bras. bor.) idem quod *Fby-uára* (Bras. orient.) i. e. dominus terrae v. soli, — serpens Caecilia, in aggeribus fornicarum.

*Agerü* vel *Ajurü*, quod confer — Psittacus.

*Agerü-açu* Not. do Braz. c. 83. v. *Ajurü*, vulgo *Jurü* — Psittacus pulverulentus Gmel.?

*Agerü-eté cü* Not. do Braz. c. 84. — i. e. Psittacus legitimus, Psittacus Dufresneanus Kuhl. *noat-noat*: Botocudo.

*Agerü-jubacanga* vel vulgo *Papagaio cabeça amarella* — Psittacus (Conurus) auricapillus Ill.

*Agoára v. Jagoára.*

*Agoára, Aguára* vulgo *Cachorro do mato* — Procyon canerivorus Illig. (Bras. orient.) alias *Guaxinim* v. *Guassini*. *hakijäck-gipakti*: Botocudo.

*Agoára-açu* vel *oçu* v. *chai* v. *chay* (guaranice) vulgo *Cachorro do mato* — Canis Azarae. (Bras. austral.)

*Agoára pope* (guaranice) — Procyon canerivorus.

*Aguara-uça* Maregr. 184. — cancer marinus „caninus.“

- Aguapéacoca* Nol. do Braz. c. 81. Maregr. Libr. Princ. *Aguapeocaca* Maregr. 191. — avis in herba aquatica *Nymphaea Aguapé* saltans (soc), Parra Jacana.
- Aguti*, v. *Acuti* Maregr. 224. Piso II. 102, Bras. vulgo *Cuiti*, *Cutia*, *Dasyprocta Aguti* Erxl.
- Aguti-boya* serpens, qui *Cutia* vescitur, — *Cophias atrox* Merrem?
- Aguti-puru* — i. e. habitans in aede aliena (Amaz. ubi vulgo *Rato de palmeira*) *Echinomys*, *Loncheres*.
- Ai* Maregr. 221. Piso II. 321. 322; *Ahy* Nol. do Braz. c. 106, *Agy*, *Auhy*, in lingua Aruac *haru*, vulgo *Preguiça*, — *Bradypus tridactylus* et cuculliger. *aúey*: Omagua. *auüy*: Manao. *mode*: Tecuna. *uahúty*: Baré. *pusun*: Maxoruna. *patiro*: Uairacu. *iho-kudgi*: Botocudo. *poary*: Cariay. *tschritu*: Canamirim.
- Ai-mirim* — *Bradypus didactylus*. *aúe-pia*: Omagua. *apey-ohne*: Jari. *epolo*: Uairacu. *pauy*: Tecuna. *patiru*: Cariay. *schaschun*: Maxoruna.
- Ai-pixuna* i. e. niger, — *Bradypus torquatus*. *iho gipakiu*: Botocudo.
- Aiaja*, *Ajaja* Maregr. 204. — avis *Platalea Aiaia*.
- Aibu* Piso II. 112. — Species apis.
- Aiera* Nol. do Braz. c. 101. (*ai-ira*) animal Bras. *Papamel* dictum v. *Irara*, — *Galielis barbara*.
- Aiereba* Maregr. 185. Piso II. 294 piscis *Raia* Bras. — *Trygon Aiereba* L. Müller et Henle.
- Aimirexo* Nol. do Braz. c. 136. piscis in limo maris similis *Eiro* Lusit.
- Aipi-mixira* Maregr. 145. Piso II. 53. piscis marinus *Bodiano* Lusit. Vocabuli sensus est: saporis uli radix *Manihot Aipi* assata.
- Aiuru*, *Ajuru* Piso II. 85. *Ajeru* alias — in genere avis *Psittacus*. Derivatum ab *Ajara* collum.
- Ajura-apára* Maregr. 205. — avis *Psittacus ochrocephalus*. *Apára* significat curvus, tortus, contorquens. Vox ideo respondet germanicae: *Wendehals*.
- Ajuru-satinga* Maregr. 205. — *Psittacus Macaywana*. Forsan: foetidus.
- Ajuru-curau* Maregr. 205. — *Psittacus amazonicus*, *Pagagaio grego* Bras. Significat: maledicens, injuriosus.
- Ajuru-curuca* (*curica*) i. e. rauceus. — *Psittacus aestivus*. *kua-kua*: Botocudo.
- Amanacay-açu* et *mirim* Piso II. 112. i. e. pluviam bibens major et minor, apis species.
- Ambuá* Maregr. 253. — insectum, eruca hitaula urens.
- Ameiva* Maregr. 237. — amphibium, *Agamae* species.
- Americiana* Maregr. 238. melius *Ameiva ryrú cima* i. e. A. sine turgore, sine cello inflato v. strumoso, *Gymnophthalmus quadrilineatus* Merr.
- Amisagoá* Nol. do Braz. c. 92. — insectum, *Vespa*.
- Amoré atim* Piso II. 239. — rana piscatrici similis, aculeata.
- Amoré-guaçu* Maregr. 166. — piscis *Gobius*.
- Amoré-pixima* Maregr. 244. i. e. pictus v. variegatus, piscis marinus, — *Muraena ocellata* Lichtst.
- Amoré-pixuna* Maregr. 166. lege *pixuna*, i. e. niger, — *Gobius Pisonis* Gmel.

*Anacã*, *Anacan*, in Not. do Braz. c. 83. menda *Marcoao*, avis *Psittacus anacan* Lath., versicolor Lath.

*Anajé*, vulgo *Gavião*, — avis Milvago.

*Anambe* — avis parva multicolor.

*Andaki* (S. Paulo, Rio Grande do Sul) — avis?

*Andira*, *Andyra*, *Guandira*, lusit. *Morsego*, Vespertilio. — Apud Chaymas et Cumanagotes *Tamane*.

*Andira-guaçu* Marcgr. 213. Piso II. 290. — *Phyllostoma hastatum* Geoffr., Spectrum Geoff. *niangkenat*: Botocudo.

*Anju* (menda) Icon. Mentzel v. Lib. Prine. I. 425. — Lacerta: Teius Ameiva.

*Anguya* (guaranice) mus — *Hesperomys Anguya* Wagler.

*Anhambu* vide *Nhambu* aut *Inambu*.

*Anhanga* spectrum, phantasma. Apposito nomine animalis Indiani indicare volunt, eius carnem inutilem aut morbificam esse, aut audita eius voce aliquid sinistri augurari. Ita *Suasu-anhanga* est quasi *Cervus diabolus*; *Saio-anhanga* (Not. do Braz. c. 104, ubi menda typogr. legitur *Caic-unhanga*) est simia portentosae magnitudinis; *Jaguar-anhanga* est *Felis Onza* magnitudine et audacia formidabilis, qualem quoque *Jaguar-acang-açu* i. e. macrocephalum nominant.

*Anhima* Marcgr. 215. *Anhyma* Piso II. 91. *Anhuma*, *Anhuma*, *Inhuma*, vulgo *Alicorne* — avis *Palamedea cornuta*. *tiriko*: Tecuna. *tziskun*: Maxoruna. *ghamaky*: Omagua. *ghamoku*: Uairacu. *ohi*: Botocudo.

*Anhinga* Marcgr. 218. avis Plotus *Anhinga*.

*Anhuma camhitaou* (Alto Amaz.) corruptum pro *Acanga-ita-ace*: in capite lapis cornu, — avis *Palamedea cornuta*.

*Anhupoca*, *Anhuma-poca* (Bras. austr.) — avis *Palamedea Chavaria*. Nomen *poca* habet, ob cantum a media nocte, quo expergefaciens quasi horologii vices gerere dicitur, („Serve de relógio“) *Poc* = subito sonum edere.

*Anguya*, rectius *Nguya* vel *Ncuia* (guaranice) — mammalia murina, praesertim *Hesperomys Anguya*.

*Ani*, *Anù*, *Anum* Not. do Braz. c. 89. Marcgr. I. 193. — avis *Crotophaga Ani*. — *ttikih*: Sabuja. *tzüllih*, *tsili*: Cayriri.

*Ani* vel *Anu-coroya*, *Anù-guazú*, *Anná* (Bras. orient.) — *Crotophaga* major.

*Aniju-acanga* Not. do Braz. c. 114 Lacertae sp. *Camaledó* Lusit.

*Anta* Marcgr. I. 229. *Tapirus americanus*. Non est vocabulum tupicum. Dicitur *icuré* aut *caapoára* (dominus herbae vel silvae) aut *tapyra*, quod animal in genere significat. In Maynas audit (voce spuria?) *sachyvaca*. — *Anta* videtur vox africana. Auctores historici lusitani et hispani saepe hoc vocabulo utuntur de Africa loquentes. „Homa adarga de couro d'Anta“: Barros Dec. I. Livr. I. c. 7. Ita ill. Joaquim Caetano da Silva in litteris ad me datis.

*Anuja* (Alto Amazonas, Rio Branco) piscis velox ignotus. (*Anoi* significat: ab altero latere).

*Apacani* (Bras. austr.) — avis —?

*Apearé* (Marcgr. I. 257.) — insectum: *Capsus*? larva.

*Aperéma* (Alto Amaz.) — testudo plana sapida.

*Aperéá* Marcgr. I. 223. Piso II. 103. — *Cavia Aperéa*.

*Aperia* Not. do Braz. c. 105. *Apeira*, *Prea* — *Cavia Aperéa*. *pattik'*: Botocudo.

*Apiaba* sensu primitivo vir, de animalibus significat sexum masculinum.

*Apohi* (Bras. austr.) — avis — ?

*Ara* corruptum ex *Guira*: avis.

*Araberi* Marcgr. I. 108. idem quod *Araveri* — piscis Chalceus.

*Araboya* Not. do Braz. c. 110. Serpens magnus aquaticus viridis capite nigro; alias *Ararigboya*. Est quoque nomen vel epitheton viri. Dux quidam Topinambazum hujus nominis, qui habitabat ubi nunc *Praya Grande* prope Sebastianopolin, fidus Lusitanorum socius, Ordinis Christi Eques a rege Portugaliae creatus est.

*Araburi* Not. do Braz. c. 134. — piscis = *savelha* Lusit.

*Aracari* menda pro *Araçari*, *Arassari* quòd vide.

*Aracoá* Not. do Braz. c. 89. *Aracuan*, *Aracudo*, *Aracuá* (in Bras. orient. et media; an compositum e *Guira* et *guá* variegatus colore?) — avis Penelope Aracuan Spix. *uatragao*: Tecuna: *ghubampuru*: Maxoruna. *uara laqua*: Omagua. *puloque*: Uairacu. *haragoá*: Bare, Cariay.

*Aracuan* (Barra do Rio Negro) — avis Ortalida Motmot (Natterer). (Mato Grosso, Paraguay) — avis Ortalida canicollis Gray (Natterer).

*Aracuan-caá* i.e. Aracuan sylvestris. *A. do mato* vulgo (in Bras. orient. et media) — *Cozygus* (Cultrides) Geoffroyi Temm. (Cuculus torquatus Illig.)

*Aragoagoy* Not. do Braz. c. 128. *Aragoagoo* Marcgr. I. 159. Piso II. 54, contractum *Aroabé*. Pristis antiquorum Lath. *Peixe Serra* Lusit.

*Araguato*, *Araquato* (Alto Amazon., Maynas) — simia: *Myceles ursinus* Humb. vulgo *Guariba da terra firme*.

*Aramacá* Marcgr. I. 181. Piso II. 66. piscis alias *Aramasú*, *Solha* vel *Lingoada* Lusit. — *Pleuronectes Aramaca* Cuv. Val.

*Aramatia* — insectum e tribu Phyliphagorum, idem quod *Arumatia*.

*Arambari* (Bras. centr., S. Paulo) — piscis an idem ac *Araberi*.

*Araoba* — piscis Xiphias, *Espadarte* Lusit.

*Arapaco*, *Arapacú* vel *Arapacu* — avis Pieus in genere, *Picapáo* vel *Peco* Lusit. corr. e *Guira poc acu* aut *aca*.

*Arapapa* (Borba: Natterer) — avis *Canceroma cochlearia*; corruptum ex *Guira* et *poóca*, avis cochlear.

*Arapaya* (Minas, Goyaz: Natterer) — avis: *Dendrocolaptes* (*Picolaptes*) squamatus Lichtst.

*Araponga*, *Uraponga*, *Guira-pongá*, *Guira-pungá* i.e. avis struma, *Ferrador* Bras. *Chasmarhynchus nudicollis* Temm.

*Arapopo* (Alto Amaz., Rio Negro) — avis aquatica.

*Arapuá* — avis in solo nidificans.

*Arapuco* — avis Pieus corruptum pro *Arapacú*, *Guirapoc*.

*Arará* Not. do Braz. c. 90. — formica alata, alis albis.

- Arára* Not. do Braz. c. 80. — avis *Psittacus Macrocerus* in genere et praesertim *M. Macao*.
- Araracanga* Maregr. I. 206. — avis *Psittacus (Macrocerus) Macao*. vulgo *Ara vermelho*.
- Araramboya* (Amaz.) serpens *Xiphos Araramboya* Spix. *ghora*: Tecuna. *schauantonu*: Maxoruna. *araram-moy*: Omagua. *cemilo*: Uairacu. *ghoyuy*: Manao. *gharau apintany*: Cariay. *chiraly*: Canamirim.
- Arara-piranga* (i. e. ruber) — *Macrocerus Macao*. — *arara*: Omagua. *ghuyary* (corrupt. e *guira ara*): Uara-guaçu. *brânquado*: Geico. *gratá, cretaty*: Acramirim. *schokkiôh, schoke*: Camacan. *glizzing-nieh, glizinye*: Cayriri. *ouissingneh*: Sabuja. *ghauy*: Beré. *hois*: Tecuna. *schauan*: Maxoruna. *alazo*: Uairacu. *umatusé*: Manao, Cariay. *schura*: Canamirim. *putarang*: Coroadó. *hahang*: Macuni. *dzi-manja, si-poingnjang*: Pimenteira.
- Arára-una* (i. e. niger, *Araraúna* Maregr. I. 206). — *Psittacus (Macrocerus) hyacinthinus* (et *Araraúna*). — *aitang*: Pimenteira.
- Arara-y* — avis *Arara minoris staturae*.
- Araréma* contractum ex *Arara-una*.
- Arary* (Alto Amaz.) — avis *Macrocerus Macao*.
- Arayca* (Amaz.) — *Psittacus (Macrocerus) militaris*.
- Arassari, Araçari* Maregr. I. 217. Piso II. 92. (Rio, Minas etc.) avis *Pteroglossus Aracari* Ill. *owa owai*: Botocudo. (Rio Branco in Bras. aequinoct. = *P. erythrorhynchus* Gmel.: Natterer).
- Arassari-boop* (Minas) — *Pteroglossus Bailtoni* Wagl.
- Arassari-poca* (Bras. orient.) — *Pteroglossus maculirostris* Ill.
- Arataém* Not. do Braz. c. 145. *Camarão* Bras. — *Cancer (aratu)* i. e. *ducis (cem)* flaviatilis.
- Arateré* Not. do Braz. c. 145. — *Cancer i. e. legitimus*.
- Arata-yacu* (Cuiabá) — avis (cancros comedens) *Cancroma cochlearia* L. (*Tamutiá* Maregr. I. 206).
- Aratinga* (Amaz.) — aves *Psittaci* sp. (Canuri) flavi, non toti virides.
- Aratú* Not. do Braz. c. 139. — *Cancris* spec. Maregr. I. 185. *Grapsus*.
- Aratu-peba* Maregr. I. 183. Piso II. 300. — *Cancer latus*.
- Aratú-pitima* i. e. *Cancer pictus* — Maregr. ibid.
- Araúana, arana* — pisces —?
- Arauató* (Alto Amazon.) — simia *Myestes ursinus* (et *Garayá*).
- Aravari, Araveri* (Alto Amaz., Rio Branco: Natterer) — pisces *Chalcas nematurus* Kner. *Sardinha* Bras. Pisces, qui Hispanis *Sardinha*, apud Nulkenos dicitur *amenute* in Vocabulario a Phil. Bauné unâ communicato.
- Arébé* — insectum: *Blatta, Barata* Bras. apud Coroados *ugringrin*.
- Arabe-boia* — insectum: *Blattae* species praegrandis et quae venenosa dicitur.
- Arerânbe* — insectum —?
- Arirana* contractum ex *Arara* et *rana* quasi avis *Arara* sparsa — Canuri pluma viridi et coerulea (Alto Amazon.)
- Ariranha* (tupice? atque dicitur *Jaguaracáca*) — animal *Lutra brasiliensis*. *Lontra lusitânica*.

- Arire* (S. Paulo) — avis.   
*Aroaim* — Cancer. *Caramujo* lusit. Palaeomon.   
*Arú* — amphibium Bufo.   
*Arumatiá* Marcgr. I. 251. Piso II. 286, Insectum Marcgr. Fig. I. Bacteria bicornis Stoll, Fig. II. Cladaxerus phyllinus Gray.   
*Arymairi* — piscis Raia, *Araya grande* lusit.   
*Atauató* — avis —? Sterna?   
*Atibaçu* Nol. do Braz. c. 89. *Atinguaçu camucu* Marcgr. I. 216. — avis *Coccyzus cayanus* Temm. *Alma do gado* Bras.   
*Atucupaapóá* Nol. do Braz. c. 135. — piscis —?   
*Atyaty* — avis aquatica Lerus. *Gaivota* lusit.   
*Auyá* (Alto Amaz.) — *Bradypus didactylus*.   
*Avará* — vulgo *Raposa* Bras. *Canis vetulus* Lund (Azarae Neuw.) Conf. *Jagóda*.   
*Ayaya* i. q. *Aiaia* — avis *Platalea*.   
*Ayg* idem quod *Ái* — *Bradypus*.   
*Bacacú, Bacacó* (Alto Amaz.: Natterer) — avis *Cotinga Pompadora* Gray.   
*Bacacú-una, Bacacuma* i. e. obscura (Alto Amaz.: Natt.) — avis *Cotinga lamellipennis* Duf.   
*Bacú* vide *Pacú*: piscis.   
*Bacuari* v. rectius *Pacuari* vide sub *Pacuariú* (Rio Negro) piscis.   
*Bacú-puá* (i. e. apoam = latus) Nol. do Braz. c. 136. piscis similis *Encarroco* Lusit.   
*Bacuráú, Bacurahú* (Rio de Jan., S. Paulo, Minas) — aves complures *Caprimulgidae*: *Nyctibius leucopterus*, *Nyctidromus guyanensis*, *Momo*: *Botocudo*, *Chordeiles semitorquatus*.   
*Baguari* (guaranice) avis *Ciconia Maguari* Temm.   
*Baiacú, Baiaguú* Nol. do Braz. c. 136 piscis venenosus, cujus carne assata Indiani utuntur ad enecandos ratos. *Peixe sapo* Lusit.   
*Baiacuara* (S. Paulo) — piscis.   
*Bairari, Mbairari* (Minas) — avis *Columba* (Zenaida) *maculata* Vieill.   
*Batara* avis (Bras. austr.) *Thamnophilus stagurus* Lichl. — (Ypanema, Natterer) *Formicivora malura* Menetrier.   
*Bejó-pirá, Bejú-pirá* — i. e. piscis panis Nol. do Braz. c. 130. — *Solea*.   
*Biaratacáca* Piso II. 324. (corruptum) v. *Jeratdcáca*, — *Mephitis*.   
*Biguá, Imbiguá* — avis *Carbo brasiliensis* Gmel.   
*Bigua-tinga* — avis *Plotus Anhinga* L.   
*Bipojé-turama* i. e. stercus vertens (guaranice) — scarabaeus, *Besouro* Lusit. *Copris*.   
*Bira, Bira* corruptum pro *Guira-Guira* — avis *Vireo olivaceus* Gray (Rio de Janeiro: Natterer).   
*Bogoa* (S. Paulo) — avis *Ardea*.   
*Bogoari* (Bras. orient.) — avis *Ardea Cocoi*. *Maguari* (Amazon.) ideo *Ardea Maguari* a Spix Aves Bras. H. 71. t. 90. appellata.   
*Boi, Boya, Boia, Mboyá, Moya* serpens in genere. Deglutire in dialecto australi = *boueya* vel *po-eya* i. e. facere ut descendat. Apud Chaymas et Cumanagotes serpens est *equey* vel *agui*. — *pieh* v. *piá*:

- Geico. — *buha*: Miranha oira-açu. — *bdipô*: Mandruetú. — *uatschih*, *uatschü*: Cayriri et Sabuja. — *mahizo*: Miranha Carapaná. — *bítschiute*: Uainumá. — *ti*: Camacan. — *inggarí*, *inkau*: Pimenteira. — *cangôu*: Apinage. — *bra*, *ubrá* (an corr. e lusit. *cobra*?) Masacará. — *kan*, *kanal*, *ixcukilcan*: Maya. — *camiang*: Macuni. — *uáite*: Acroamirim. — *ahingnia*: Japua.
- Boicinga*, *Boicinininga*, *Boiguira* Marcgr. I. 240. Piso II. 41. — serpens *Crotalus horridus* Daud. *Ayug* Tapuyis: Piso, *Cobra Cascabel* Lusit. serpens tinaiens, *Cobra tangedor*: e *Boi* et *ocinim* tinnire. Apud Chaymas et Cumanagotes *tumargaquen*. — *ghakoi*: Uara-guaçu. — *nuaná*: Cayriri. *gumang bagô*, *comapake*: Pimenteira. *camiangscham*: Macuni. *niuangnih*: Sabuja. *niangih*: Cayriri. *tshipararunguá*: Acroamirim.
- Boi-cipó* — serpens *Coluber liocercus* Merr., *bicarinatus* Neuw. *Cobra de cipó* Bras.
- Boiguaçu* Marcgr. I. 434. — serpens *Jiboya* vel *Jeboya* Bras. Boa constrictor L.
- Boi-obi* Marcgr. Lib. Pr. II. 430. Piso II. 278. *Bojubú* Nol. do Braz. c. 113. *Cobra verde* Bras. *Coluber viridissimus* L.
- Boi-peba*, *Boepeba* — serpens venenosus, *Cobra de Sacai* Brasil.: Rio Branco, Alto Amaz.
- Boi-pinima*, *Boya pinima* i. e. pictus. Elaps.
- Boi-piranga*, *Boya-piranga* — serpens ruber, *Elaps corallinus* Neuw. vulgo *Coral*. Apud Campevas audit *Yuatamuy*, apud Chaimas et Cumanagotes *Epuey temenucren*. *ti-tshituh*: Camacan: *uaty*: Baré *yatamuy*: Omagua. *ghaly*: Uairacu. *ytchy*: Maxoruna. *tukupüty*: Manao. *kanaritaly*: Cariay.
- Boi-sy*, *Boyasý*, *Boya-suguy* i. e. serpens viridis vel azureus — *Coluber aestivus* L.
- Boitiapoia* Nol. do Braz. c. 112. *Boityapô* i. e. serpens circumvolvens (a *jemeabar*, me circumvolvo) — Boa constrictor.
- Boitiapô* Piso II. 279. est diversus *Coluber Boitiapo* Lichtenst. ex Joca. Mentz. p. 205. f. 1.
- Bojoim* species apis. (an verbo: apis rana?)
- Bojuno* Nol. do Braz. c. 110. i. e. serpens obscurus — aquaticus, *Eunectes murinus*.
- Boijeja*, *Buijeja* Nol. do Braz. c. 117. — insectum noctilucum, (e *boy* et *cendy* i. e. serpens lucens), *Caca lume* vel *Luz em cû* Bras. *Lampyrus* femina.
- Bora guaçu*  
*Bora merim* } species apis. *Bora* corruptum e *Guira* avis.  
*Bora-pitinga* }
- Bracaya* (guaranice, corr. pro *Mbaracaya*) — Felis.
- Bracaya-oçu* (guaranice) — Felis *Pardalis* Neuw. (F. mitis Cuv.)
- Bugio*, *Bugiu* (an tipice?) — Simia *Mycetes barbatus* rel.
- Bugio*, *hogio*: nomen derivatur e *Bugia*, terra, unde veniunt os *Bugios*: Moraes Diccion. port.
- Buijeja* insectum nocte lucens, *Lampyrus*.

- Bulakara, Brujakara, Bruyohara* (vox corrupta) — aves *Thamnophilus* severus Lichtst. et alii (Natterer).
- Caapoara* vel *caapóra* \*) i. e. dominus vel habitator sylvae, nomen quo Tapirum americanum Indi celebrant.
- Caayara, Gaayara* Marcg. 246. Dominus foliorum, Mantis (rubicunda?)
- Caba, Cava* — insectum *Vespa*, *Apis*. *Caba* est quoque sebum, unguentum, butyrum (in *Maya kaabil* est oleum). *Jaboti-caba* est verbo sebum testudinis, dein fructus *Myrciariae*.
- Ocapoam* rectius *Caba apoam* Not. do Braz. c. 91. — insectum: *Apis* species parva, quae nidum argillaceum super arboris fustem in terra struit convexum. Inde nomen: *caba* *apis*, *apoam* (nido) rotundo, convexo.
- Oawarrú, cabarrú* corruptum e *caballo*, equus: Tupi, Sabuja, Caytiri et in multis idiomatibus. *caballu*: Geico. *cairuh*: Coroado. *caborro*: Masaceré. *kabrole*: Purecamecran. *cama(ch)thoh*: Macuni. *dschesumsar*: Acrea mirim (Spix), *tschiumscháli* (Mart.). *cama(ch)thoh-jungniam* (equa): Macuni. *cöböning*: Pimenteira. *cama(ch)thoh-gnang* (mulus): Macuni.
- Caba-oba-juba* Not. do Braz. c. 91. — *Apis* species in arboribus (*oba*) degens, colore flavo (*juba*).
- Caba-tan* Not. do Braz. c. 91. — *Apis* species; nidum in filo ex arbore suspendit, mel album sapidum praeparat, acriter pungit. Nomen: *apis* dura (*antam*).
- Cabecé* Not. do Braz. c. 91. — *Apis* species mordax ietu doloroso, in arboribus aedificans. Nomen: *apis* dolens (*cecy*).
- Caburé* vel *Caboré* Marcgr. I. 212. — avis: *Strix* brasiliiana Lath. (*Scops decussata* M.) et aliae *Striginae*, ut genus *Glaucidium*.
- Cacajao* (vix iupice? *Maynas*, Alto Orenoco) — *Simia*, *Mono feo* incolis, *S. melanocephalus* Humb. (*Brachyteles Ouacary* Spix.)
- Cacaré* Not. do Braz. c. 142. — *Conchae* pictae, quas mulieres expoliunt et tractato in linea filo pro ornatu gerant.
- Cachyca* vana, arteria; item *Tuguy-rape* i. e. sanguinis via.
- Cahuitahú* (Alto Amazon.) — avis *Palamedea cornuta*.
- Caiacanga* Not. do Braz. c. 136 — piscis *Pokos* Lusit.
- Caicanhanga* (Not. do Braz. c. 104. (menda typographica pro *Saito*-vel *Saiu-anhanga* i. e. *Simia* spectrum, *Bogio diabo* Bras.) — *Ateles Paniscus* vel *Simia monstrosa*?
- Caiarara* — *simia* *Cebus gracilis* Spix. *toú*: Tecturia. *tschirozu*: *Maxomuna*. *ghairu*: *Omagua*. *uary*: *Uairacu*. *uhauaty*: Bare. *hoahooly*: Carizy. *goachi*: *Canamirim*.
- Caicanha* (aut rectius *Saitanha*?) — piscis (dentosus aut asper).
- Caitia* Marcgr. I. 227. (menda pro *Saitaia*) — *simia* *Cebus flavus* Geoffr.

\*) Vocabula, quae syllaba *ca*, *ce*, *ci*, *co*, *cu* ex diversorum auctorum scriptura incipiunt, non sub littera *c* sed sub *s* quaerenda.



*Caité* (Bras. orient., an perperam pro *Sai-eté* i. e. Simia legitima?) — simia: *Cebus fatuellus* Geoffr.

*Caitetü*, *Caytetu* vide *Taitetu*: Dicotyles.

*Calinde* idem quod *Caninde* — avis *Macrocerus Ararauna* L.

*Cama* — mamma.

*Camby*, contractum o: *Cama* et *Hy* (aqua) — lac. — *ku mama* v. *ku mamang*, v. *dzu-mama* i. e. aqua mammae: Cayriri. *hã ützh*, *züghoê*, *hülze*: Masacará. *moniosülh*: Geico. *icamutü*: Mundrucu. *tschiu thakill*: Macuni. *guma moneh*: Sabuja. *paischame*: Comanoxos. *pojó*: Malali. *pocling-parak*: Botocudo. *anyü*: Meniens.

• *Camaripü-guaçu* vel *Camarupim açü* Maregr. I. 179. Piso II. 65. — piscis marinus *Megalops atlanticus* Cuv. Val.

*Camboatá* (S. Paulo) — piscis —?

*Camboropi* (S. Paulo), *Camoropi* Not. do Braz. c. 130. piscis squamatus.

*Camuri* Maregr. I. 160. Piso II. 74. *Camuris* Not. do Braz. c. 133. Maregr. I. 160. Piso II. 74. piscis *Roballo* Lussit. Sciaena undecimallis Bloch.

*Camutanga* vide *Acamutanga* — avis *Psittacus Dufresneanus* Kuhl.

*Cancam*, *Cancão* — avis *Eriomatura dominica* Eyton (Natterer).

*Candêrú*, *Candirú* — piscis. *Cetopsis Candiru* Spix. Agassiz (Amaz.) — *pilschyury*: Cariays.

*Cangumbá* (S. Paulo) — *Mephitis suffocans* (foeda) Illig.

*Cangaoá*, *Cangava*, *Canhanhá* (S. Paulo) — piscis —?

*Cangoera* — os, ossa cranii.

*Cangoera-pora* i. e. ossis contentum, medulla, cerebrum.

*Canguçu* — *Felis Onça* var.

*Canindo* Not. do Braz. c. 113. (*Caninana* Bras.) Piso II. 279. — Serpens venenosus. — *ucanina*: Sabuja. *cainana*: Cayriri. *cainang-izeach*: Macuni.

*Oanindé*, *Calindé* — Not. do Braz. c. 80 *Calindé* aut *Arara vermetho* — avis *Psittacus* (*Macrocerus*) *Araraúna* L. — *tauaty*: Baré. *sara*: Tecuna. *ghaná*: Maxoruna. *ghanihny*: Omagua. *ghaáhu*: Cariay. *ghalo*: Uairacu. *ghagahlo*: Manao. *puhléta*: Canamirim.

*Cupuracy* — piscis *Platyatoma coruscans*.

*Capitari*, *Capytari* (Amazon.) — mares *Testudinum* minorum, in Regia Caraiaborum Insularium *Echeberei*.

*Capiuna* — Maregr. I. 155. *Capeuna* Piso II. 54. — piscis marinus. *Haemulon quadrilineatum* Cuv. Val.

*Oapivara*, *Capiuara*, *Capibara*, *Capybara*, e *Caapi* et *uara*, dominus graminis. Not. do Braz. c. 101. Maregr. 230. Piso II. 99. aut *caupi-goara*, habitans in gramine. *Hydrochoerus* *Capyvara*. — *capiuara*: Cariay. *kuy*: Masacará et Camacan. *wã*: Mundrucu. *ikuhü* v. *kuhy*: Camacan. *hypetu*: Canamirim. *oghba*: Miranha Oira guaçu. *ghéyü*: Baré. *kiu*: Manao. *mötöcke*: Miranha Carapana. *nümprbn*: Botocudo. *gdho*: Jumana, Coeruna. *gêha*: Cauixana. *gidto*: Coretu. *tschöó*: Juri. *gessô*: Uainuma. *cumutimo*: Apinagé (alias *burity*).

*Capuêra*, *Capueira* vox quidem pro animali ab Indis non usitata inter

Brasilienses aves *Perdices* minores designat. Est in Brasilia orientali *Perdix* (*Odontophorus*) *dentata* Temm., in regione Amazonica *Perdix guyanensis* Lath. — *hararat*: Botocudo.

*Caquatinga*, *Cacatinga* (an vox hybrida?) — formicae species.

*Cará* piscis abbrev. pro *Acará*, q. v.

*Cará* (Bocca de Juquia, Mato Grosso) piscis *Acara nassa* Heckel.

*Carabau* Not. do Braz. c. 84. — avis *Ardea scolopacea* v. *Carai*.

*Caracará* Not. do Braz. c. 85. Maregr. I. 211. Piso II. 82. (*Caracará-oçu* quoque dictus) — avis *Gavião* Bras.. *Polyborus vulgaris* Vieill. Apud Chaymas et Cumanagotes *Aria*, *Cumuz*, *Taguarpa* sunt falcones. — *guibó*: Cayiri. *chilque*: Araucan. *kuikui*, *kukuy*: Camacan. *cougoari*: Coroado. *cuiboh*, *cuibo(a)*: Sabuja, Cayiri.

*Caracara-i* — avis *Milvago oebrocephalus* Spix. *Caracará branco* Bras. quoque dicitur. Apud Chaymas et Cumanagotes *Carabaz*, *Curucurare*. *tarú*: Araucan.

*Carai* (Alto Amaz.) — simia *Nyctipithecus vociferans* Spix.

*Caramaru* Not. do Braz. c. 132. *Caramuru* Piso II. 296. In ora atlantica: *Anguis marinus* similis *Morea* Lusit. — Ad Borba (Natterer): Lepidosiren paradoxa. Nomen quoque viri in historia Bahiae celebris. (*Caramuru* declaratur significare: ecce magnus heros aut victor.)

*Caranha* — piscis squamatus, asper, similis *Tambaqué* (*Caranhe* = radere).

*Carao*, *Carde*, *Carai*, *Corai*, contractum e *Guira* vel *Guara* et una *Guarauna* Maregr. I. 204. Piso II. 91. Avis: *Ardea scolopacea* L. *Ibis infuscula* Lichtst. (nudifrons Spix), *Notherodius Guarauna* Wagl.

*Caraoata* Not. do Braz. c. 133. — piscis marinus *Albacora* Lusit.

*Carapaná* (Bras. central. et bor.) — *Culex*, *Mosquito* Lusit. Apud Chaymas *Zarque*, *Mazaque*. *Calábana* vel *Malihí*: Caraib. Antill. *hanú*: Baré, Canamirim. *amítzu*: Cariay. *aa*: Tecuna. *ainú*: Uairacu. *anyú*: Manao. *piuz*: Maxoruna. *yatiú*: Omagua.

*Carapato* vide *Jatiuca*.

*Carapeba* Not. do Braz. c. 134. — piscis.

*Carapiacaba* Not. do Braz. c. 137. — pisciculus (pro esca).

*Carapícu* (S. Paulo). — piscis —?

*Cará pira* vel *guira pira* i. e. avis piscium, *Rabo forçado* Bras. — *Sterna Wilsoni* etc.

*Oara piranga* Not. do Braz. c. 130. — piscis ruber.

*Carapo* Maregr. I. (prima species) Piso II. 72. — piscis lacustris *Sternopygus macrourus* Müll. et Troschel.

*Carapo-peba* Maregr. I. 238. — *Lacertulus*, *Gecko*.

*Carará* avis, lusitanice *Mergulhão* — *Sula brasiliensis* et *Colymbus leucocyanus*. — *yauary* et *cotua*: Tecuna. *ghatúa*: Omagua. *uánaly*: Uairacu. *ghata* Manao, Cariay. *miua*: Baré. *pracacack*: Botoc.

*Carara-pinima* Maregr. I. 182. et ,

*Carara-una* Maregr. I. 184. cancer marinus, *Grapsus*.

*Cará-tinga* — piscis.

*Cará-una* (Bras. aequalor.) Conf. *Guarauna* — avis *Ibis cayennensis* Gmel. (sylvatica Vieill.)

*Caraina* Marcgr. l. 147. piscis marinus Serranus Caraua Cur.

*Caraxoé* — avis cinerea cantans.

*Caraya* (guaranice) — simia in Brasilia orientali et boreali *Guariba*, Myceles Caraya Desm. (niger Kuhl, barbatus Spix).

*Cardiguera*, *Cardiguira* (an *Pariri-guira*?) — avis Columba (in Brasilia australi) — an Columba montana L.?

*Cariama* Marcgr. l. 203. Piso M. 83. menda pro *Çariama*, — avis Dicholophus cristatus, vide *Seriema*, *Siriema*.

*Cariangu* (S. Paulo) — avis Caprimulgus grandis; aliis *Ootangu* et *Noitibo*.

*Caripira* (vox corrupta, Alto Amaz.) — avis aquatica.

*Carua* vel *Curua* — avis Ampelis (Cotinga) cincta Gray.

*Caruára*, contractum pro *Cau-uára* i. e. gentes soliorum, formica in arboribus degens.

*Casaroba* vel *Saroba* — avis: Columba rufoa et aliae.

*Cauane* (an tupice?) — testudo: Carella Cephalo Merr.

*Cauhan* vide *Oacooan*.

*Cavaoué* (Alto Amazonas) — avis Psittacus autumnalis.

*Cavia* perperam pro *Çavia*, *Savia* Marcgr. 224. Piso II. 102. in genere Cuniculus, *Rato do mato* Bras.

*Caxingle*, *Cackingele*, *Cachinglê* (an tupice?) — Sciurus. — *po-kê*: Coroado, *bo-in crabubu*: Cayriri. *jukenneck*: Bolocudo. *chigo*: Araucan. *buericra bubuh*: Sabuja. *boneropipih*: Cayriri.

*Cay* guaranice, rectius *Say*? — simia Cebus Azarae.

*Cebui* — vermis, lumbricus.

*Cebui-peba* i. e. planus, — Sanguisuga, Hirudo.

*Cepoty* — intestina, ilia.

*Ceo-pirera*, *Coo*, *Coo-piera* — corium (praesertim Tapiri).

*Cereruá* et *Ceri-merim* (Bras. austr.) — aves an Cuculinae?

*Ceixupira* Marcgr. l. 158. (an menda pro *Beixa-pira*?) piscis marinus Scomber niger Bloch.

*Oetyma* — femur.

*Chaja* (guaranice) — avis Palamedea Chavaria Temm.

*Chacuru*, *Chacururé*, *Jacuru*, *Jacururé* — avis *Manoel Tolo* Bras. Capito melanotis Temm. (Chacuru Vieill.)

*Chareu* idem quod *Pacuaru*.

*Chii*, *Jii*, *Xii* (guaranice) — avis Anthus Chai Lichtl. — In lingua Maypures *Jiu* est in genere avis.

*Chipiú*, *Jipiú*, *Xipiú* (guaranice) — avis Fingilla.

*Chii-quera*, *Chiquôra*, avis *Quer-quer* Bras., *Vaselles cayennensis* Vieill.

*Chopa*, *Choqua* (Rio, S. Paulo) — avis *Thamnophilus meleager* Lichtl., sericeus Temm. (Natterer).

*Chopi* (guaranice) — avis Icterus unicolor Lichtl., *autrostris* Spix.

*Chopim*, corruptum e *Japi-y*, — avis *Jado longo* vel *Virabesta* Bras. (i. e. stercus invertens.) Cassicus icteronotus, ater, affinis.

*Okonorom*, *Okororão*, *Jororong* (e verbo *cororong*, gurgitare, sternutare) — avis Crypturus (Tinamus) variegatus.

- Oicie-eté* et *Oicie panema* Marcgr. l. 183. — *Cangrejosinho dos Mangues* Bras., *Gelasimus*.
- Oigic-mirim* — intestina.
- Oigic-ocu* — ventriculus.
- Oioaba, Oinipaba* — barba. — *tentzonlli*: Mexico. *humihumi*: Sandvic.
- Oiriapoa* Marcgr. l. 183, vel *Siriapoa* — cancer marinus, Lupa.
- Ooandu, Coendu, Ooandue* Not. do Braz. c. 108. *Ouandú* Marcgr. l. 233. Piso II. 99. — *Hystrix prehensilis* L. *Cercolabes* (*Synetheres* Fr. Cav.) *prehensilis*. *Porco espin* Lusit. — *guaypaqua*: Chaymas. (*acoró-io* Botoc. est *Hystrix insidiosa* Lichtensl.)
- Ooati, Ouati* — similia *Ooatá preto* et *cinzento* Bras. (*Ooaita*) *Ateles Paniscus*. — *Marimbondo*: ad Orenoco. *Ooata*: Tecuna et Cariay. *akhi*: Baré. *tschundá misché*: Maxoruna. *matschtra*: Canamirim.
- Ooati, Ooatim, Coaty* Not. do Braz. c. 98. Marcgr. l. 228. Piso II. 38. Conf. *Ouati*. — *Nasua socialis* Neuw. *Ooati de Bando* Bras. *Ooaty*: Omagua. *posoaud*: Mundrucu. *haktjäck*: Botocudo. *zuhátzũ*: Miranha Carapana. *itsché*: Miranha Oira açu. *pitakioh, pitacoh*: Camacan. *hneclah*: Cayriri. *woakong, guacohn*: Aeroamkim. *schicha*: Maxoruna. *ghaby*: Manao, Cariay. *ghatitau udru*: Baré. *cappuh*: Cauixana. *cabisse*: Uainuma. *sati*: Tecuna. *plic*: Uairacu. *yupitry*: Canamirim. *utpi*: Jupua. *tschuopt*: Juri. *kidh*: Pimenteira.
- Ooati mundi* Marcgr. l. 228. — *Nasua solitaria* Neuw. *Ooati munde* Bras.
- Oochovi, Oajobi, Oochovim, Oujubi* (Amazonas) — avis Penelope *Oujubi* Natterer.
- Oocim* aliis *Predixim* — avis *Oissopsis major* Cabanis (Natterer).
- Ooipé* — podex.
- Oonapu, Ounapu* Not. do Braz. c. 131. *Cugupu-guaçu* Marcgr. l. 169. — piscis *Mero* Lusit.
- Ooo*, aliis *Coo* in genere animal. In lingua Mocobi *coo* est avis et *yeze* animal. — *zoo*: guaraniee. *mta*: Omagua. *ntu*: Sapibocona. *nigut-cadi*: Guaycuru. *cuchap*: Zamuca. *cauzac* (et *kama*): Kechua. *uaua*: Quileño. *sorare*: Moxo. *kutti*: Maypure. *anekiamgotó*: Tamanaco. *embeodi*: Saliva. *enki*: Cayriri. *cimin*: Maya. *jolcatl*: Mexie. *baus*: Chiquilo. *irabadio*: Cayababa.
- Oopi* Not. do Braz. c. 123. *Oupia* Marcgr. l. 253. — insectum *Termes* fatale. Apud Pisonem II. 112, apis minor nigricans nomine *Oopii*.
- Oopuatoçu* Not. do Braz. c. 91. — Species *Apis* (*eiru*) magna (*ocu*), in arboribus nidum argillaceum (*copyi*) struens.
- Coraya* — avis *Turdus* *Coraya* Lath., *Myiothere* *Coray* Spix.
- Coreuá, Oreuá, Orejoá, Kirua, Ouruá* — apis *Ampelis* *Cotinga*.
- Ooriango, Oriiango, Oriango, Ooliango, Ouriangao* i. e. velociter murmurans (Brasil. orient.) — avis *Caprimulgus* (*Podager*) *Nacunda* Vieill.
- Ooricaca, Ouricacá* (Bras. orient.) Marcgr. l. 191. Piso II. 88. et *Oorióá, Ourtéá* (S. Paulo) — avis *Ibis albicollis* vel *melanopsis* Forsl.
- Oorimbata* (ex Natterer) v. *Oorumatán* — Pacu argenteus Spix.

*Ooro* — *Iacerta*.

*Coróca* (Amaz.) — avis.

*Oorocobaá* (S. Paulo) — avis an menda pro *Casaroba?* columbar-

*Oorocoro* Marcgr. I. 177. — piscis marinus. *Pristipoma* *Coro* Cuv.

*Oorocaroca* Marcgr. I. 178. Piso II. 59. (perperam *Oorororeca*) — piscis marinus *Peixe Serra* Lusit. vel rectius *Peixe sarda* ex Marcgr. *Cibium maculatum* Cuv. Val.?

*Corocoturi* contractum *Grogotori* — avis *Milvago aterrimus* (Alto Amazon).

*Corumatan*, *Oorinatá*, *Oorimbata*, *Ourumatá* — pisces varii, *Anodus* Spix. *Schizodon* Ag. — *muniamang*, *innamá*: *Masacara*.

*Ootiá*, *Ootivya* (Alto Amaz.) — *Ootia do rabo* Bras. *Dasyprocta fuliginosa* Wagl., *nigricans* Natl.

*Ootia* Nol. do Braz. c. 103. Marcgr. I. 224. Piso II. 102. — *Dasyprocta* Aguti Erxleb. Cfr. *Outiá*.

*Ootimirim* Nol. do Braz. c. 103. — *Sciurus aestuans?*

*Ooutim*, *Coui*, *Ooyiy* — *Cercolabes villosus*.

*Ooyu-Ooyu* — avis *Psittacula pileata* Wagl.

*Ooyu-Ooyu merim* — avis *Psittacula passerina* vel affines.

*Oricri* (Amaz.) — *Falco*.

*Ouá* — *insectum Vespa*.

*Quando* idem quod *Ouendu* v. *Ooandu* — *Cercolabes prehensilis*.

*Ouatá* vide *Ooatá*.

*Ouati*, *Ouatim* — *Nasua*. Nomen derivatur e *cua*, cinctura, et *tim*, nasus, quia hoc animal dormit naso in hypochondria reclinato.

*Ouati-eté* — *Nasua socialis* Neuw. *Ooati de Bando* Bras.

*Ouati merim* vel *epé* — *Ouati-mondeo* — *Nasua solitaria* Neuw.

*Oubiara* Piso II. 112. Secundum Pisonem species *Apis*. Nomen videtur derivandum e *Oopi* et *uara*. Anne spec. *Formicae?*

*Ouchiu* (Alto Amazon.) — *Simia*, *Pithecia Satanas* Humb. (*Brachyurus israelita* Spix).

*Ouchiu-una* (Alto Amaz.) vulgo *Ouchiu preto* antecedentis var. *nigra*.

*Oucuri* Marcgr. I. 164. — piscis *Cassio* Lusit. *Squalus mustelus*. Male scribitur; rectius *Cucuri* uti habet Piso II. in indice.

*Ougubu* Marcgr. I. 169. piscis *Ounabu guacu* Piso II. 49. *Mero* Lusit. *Pogonias Chromis* Cuv.?

*Quica*, *Oaquico*, *Quico*, *Quica* — *Didelphys Quica* Natl. (Et praelera duae species diversae hoc nomine venire dicuntur, *Rato amphibi* Bras. Cfr. *Hydromys Coypus* Geoffr.)

*Cuim*, *Couym*, *Couy* — *Cercolabes villosus* (*Hystrix insidiosa* Licht. *Sphingurus* Fr. Cuv.)

*Quindara* male scriptum pro *Quindara* — avis *Caprimulgus*.

*Cuiti* (Bras. orient.) — *Dasyprocta* Aguti Erxl.

*Ouiu-Cuiu* (Rio Branco) — piscis —?

*Oujumi*, *Oujubi* (Bras. Amazon.) — *Penelope oumanensis* Jacq. — *cujuby*: Manao. *cuyiy*: Bare, Omagua, Uairacu. *ghutuy*: Cariay. *ghanaly*: Canamirim. *ghuxu*: Maxoruna. *abé*, *aué*: Tecuna.

*Ounhá* sensu primitivo mulier, de animalibus sexum femininum significat. *Cunuru* Marcgr. I. 185. Piso II. 76. — *Cancer marinus*, *Oecypode*.

- Cupia* Marcgr. l. 253. — insectum *Termes fatale*.  
*Curemá* Marcgr. l. 181. Piso II. 70. — piscis marinus *Tainha* Lusit.  
*Mugil Curema* Cuv. Val.  
*Curicá, Curucá* — avis *Psittacus aestivus*. — *kua kua*: Botocudo.  
*Curicaca, Curucaca*, contract. *Curucáu* — avis Ibis melanopsis Forst.  
et Ibis plumbea Temm. (Bras. austral.)  
*Curimatá* Marcgr. l. 156. Piso II. 70. *Oorimatá, Oorimbata, Ourumatá,*  
*Corumatan* piscis *Salmo Curimata* Bloch. *Pacu argenteus* Spix. Schi-  
zodon.  
*Ouruata-pinima* Marcgr. l. 150. Piso II. 51. piscis (*pinima* = *pictus*)  
marinus *Bonito* Lusit. *Caranx macarellus* Cuv. Val.  
*Ourucaba, Oorocaba* — guttur, faux, riotus.  
*Ourucutury* (Bras. centralis) — avis *Gaviao branco* Bras. *Buteo ple-*  
*rocles* Temm.  
*Ourujuba* vel *Afuru curujuba* vulgo *Papagaio* vel *P. de papo ama-*  
*relle* *Psittacus aestivus* L.  
*Ourumara* — idem quod *Caramura*, aliis *Pira-pucu* i. e. piscis longus,  
an. animal fabulosum *Minhocao*? (Amazon.) an *Lepidosiren para-*  
*doxa*?  
*Ourumata* v. *Corumatan* — piscis v. *Curimatá*.  
*Ourupireira* vel *Gurupireira* (i. e. mel *Diaboli sylvestris*, vulgo *Guru-*  
*pira*) — Piso II. 112. Apis, cujus mel perniciosum.  
*Oururu* Nol. do Braz. e. 115. Piso II. 298. — *Bufo* *Agua* Daud. — *cu-*  
*ruru*: *Tecuna* et *Omagua*. *gorä-gorä*: *Mundrucu*. *sibaghüroa*:  
*Manao*. *tschipauü*: *Cariays*. *mahnäü*: *Miranha Oira-guaçu*. *go-*  
*cko*: *Miranha Carapana*. *hiri*: *Camacan*. *armco*: *Araucan*. *puerer*  
et *poçpoc*: *Chaymas*, *Cumanagotes*. *manëby*, *palimao*: *Baré*. *tu-*  
*ruru*: *Maxoruna*. *ghamucü*: *Canamirim*. *üma*: *Jupua*.  
*Oururü* (Brasil. orient.) — *Sapo de chifre* Bras. *Ceratophrys dorsatus*  
*Neuw.*  
*Cururu* (Bras. Amazon.) — *Sapo chato* Bras. *Pipa Curucü* Spix.  
*Oururu-boia* (Amaz.) — *Serpens* qui *bufonibus* victitat.  
*Oururu-ty* — *Succus* e *Pipa Cururu* exsudans, qui oculis molestiam  
afferre dicitur.  
*Oururu-xore, O. choré, O. kolé* (in lingua *Baré* ex *Natterer*) (Bras.  
Amaz.) — *Rato d'espinho* Bras. *Loncheres*. *Ctenomys brasiliensis*.  
*Ourucusi* (tupico? *Douroucoulü*: *Alto Orenoco*) — simia *Nyctipithecus*  
aotus Hb.  
*Cutia, Ootia* — *Dasyprocta*. *Acuty* verbum significat providum, circum-  
spectum, pavidum esse.  
*Cuti-boia, Agutiboia* (Bras. Amazon.) — *Serpens magnus*, qui *Cutia*  
victitat.  
*Cuti-jagoara* (Bras. Amaz.) — *Felis*, qui *Cutias* venatur.  
*Ouyu-Cuyu*, aliis *Maitaca* — avis *Psittacula pileata* Wagl.  
*Cuziu* idem quod *Cuckiu* — simia *Satanas* Humb., cujus cauda pro  
muscario utuntur.  
*Oyba* — testa (ovi, canori etc.)  
*Eiruba* Piso II. 112. — *Apis*.

*Eiruçu* Piso II. 112. — *Apis* *megala*.

*Eixu* Piso II. 112. male pro *Eiru* → *Apis* minor migrans.

*Ema*, *Emu* Bras. an lupice? — avis *Rhea americana*, quae *N'handi* apud Marcgr. I. 190. Piso II. 84. — *taungá*, *tauná*: *Masacara* *ebi*, *épu*: Pimenteira. *maile*, *maity*: *Acroamirim*. *panburu*, *pangru*: Geico. *cheuque*, *huanque*: Araucan.

*Enambu* vide *Inambu*.

*Enembiu* Marcgr. I. 253. — insecta: *Eumelpus ignitus* F. et alia: *Erotylus*, *Himalidium* etc.

*Enena*, *Enene* Marcgr. I. 246. *Scarabaeus*. Fig. I. *Typhaea* Fabr. mas (*Megalosoma*), Fig. II. *Aleens* Fabr. mas (*Strategus*), Fig. III. *Phanaeus lancifer* Fabr. cum *Acaris* adhaerentibus, Fig. IV. *Scarab*. *Hercules* F. mas (*Dynastes*). (Ex cl. Kriechbaumer).

*Epene* (Alto Amaz.) — *Dasyprocta leptura*.

*Epiaba-açu* — piscis = *Piaba* Marcgr. I. 170. Piso II. 66.

*Gambá*, *Sarué*, *Çarigué* — *Didelphys* in genere, praesertim *D. cancrivora* Temm. (marsupialis Neww.) — *ntiunn-tiu*: *Botocudo*. *ntiññan*: *Botoc.* (*Didelphys myosuroides*, *marina*, *eiacorea* Neww.)

*Gaayra*, *Locusta* Marcgr. I. 246. — insectum: *Mantis*. Nomen videtur corruptum: *Caa uára*.

*Ganambuch* v. *Sasy* — avis *Pavão* Bras. *Corasina ornata* Spix et scutata Temm. — *hocring uann*: *Botocudo*.

*Gariram* Not. do Braz. c. 81. — avis *Gralla*, aa *Fulica cayennensis* L. (*Gallinula ruficeps* Spix)?

*Gaturama*, *Gaturamo* — avis *Tanagra*. (*Euphonia*) *violacea*. *chlorotica* pectoralis etc.

*Gayramba* Not. do Braz. c. 87. — avis *Trochilida*, rostra longiore quam corpus.

*Gajú* (Alto Amaz., Rio Branco) — piscis.

*Genáa* Not. do Braz. c. 131. — piscis *Pescada bicuda* Lusit.

*Geréba* (Alto Amaz.) — avis aquatica nigra.

*Gereraca* Not. do Braz. c. 111. — serpens *Jararaca*, *Cophias atrox* Mer. *Getaby* — *Formicæ* species.

*Giá* (Bras. boreal.) — *Rana*. Aliis *Yui*.

*Giboia* Not. do Braz. c. 109. *Jibóya*, *Jebota* Piso II. 227. — serpens *Boa Conchria* L.

*Gigo*, *Giguo* (Bras. orient.) — simia *Callithrix melanechir* Neww. — *bruckäck*: *Botocudo*.

*Goabyrú*, *Guabyrú* — *Rattus*, *Mus* tectorum. — *achio*, *hic*, *quac*, *cayé*: *Chaymas*, *Cumanagotes* (*Rattus domesticus*). *amixáu*: *Apinagó*. *ilicóna*: *Nutka*.

*Goabyru-jú* — *Echinomys*, vide *Guabyru-jú*.

*Goa-chamoi* Not. do Braz. c. 146. — *Canis* terrestris (in genere *Guatá*).

*Goaira* idem quod *Agoara-açu* Bras. *Lobo* — *Canis jubatus* vel *Azarae*.

*Goajúgoajú* vulgo *Formiga de passagem*, Not. do Braz. c. 120. — *formicæ* species rubra migrans, vastans (a *goatá* migrare).

*Goananá* — avis *Marrecão* Lusit., *Anas moschata*. — *katapung*: *Botocudo*.

- Goaimi-coara* i. e. *Buraco de Velha* — perperam *Goatricoara*q Not. do Bras. c. 133. e *goaimi* anus et *coara* foramen (hebraice *chor*). — piscis *Roncador* Bras. *Rhinelepis aspera* Spix. (Rio de Francisco), et versimiliter alii affines.
- Gouiquiqua* (Bras. boreal.) — *Didelphys Guica* Natterer.
- Goanumbi* vide *Guainumbi* — avis *Trochilus*.
- Goaragoá* Not. do Braz. c. 129. — vulgo *Peixe Boy*, in Bras. boreali *Goarabá*, apud Chaymas et Cumanagotes *Cuyumuri*, *Manatus australis*. Cutis hujus animalis contra affectiones rheumaticas publice venditur. — *yuara* i. e. aquae vir: *Omagua. hapina*: Bare, Jumana. *pira-rahe*: Mura. *aisué*: Tecuna. *sipokry*: Maxoruna. *abikulyu*: Uairacu.
- Goarara* vel *Guarara* Not. do Braz. c. 144. — piscis aquae dulcis, qui *Ruibaco* Lusitanorum assimilatur.
- Goayibicoati* Not. do Braz. c. 135. — pisciculus coeruleus.
- Gora* — corruptum pro *Guira*, avis. Ita in S. Paulo *Gora-peritica* (pro *Periquito*).
- Gorirés* (S. Paulo) — piscis —?
- Gragrá, Oracrá* (Maranhão) — avis *Crotophaga*, *rugirostris* Swains., et aliae?
- Grapira* — corruptum pro *Guira pira*, quod vide.
- Gravatá n'huma* (S. Paulo) — avis, an *Palamedea*?
- Grogotori* contractum pro *Oorocoturu* — avis *Milvago*.
- Gronható* (S. Paulo) — avis *Falco* (*Polyborus vulgaris* Vieill.?)
- Guabyrã* — *Rattus. Guabiru* Maregr. 229. *Mus* tectorum.
- Guabyrã-jú* — i. e. *Rattus spina*, *Echinomys*, *Loncheres* et alii *Murini* spinosi.
- Guacari* Maregr. 166. *Piso* II. 72. — alias *Oacary*, piscis *Loricaria plecostomus*.
- Guache, Guasch* (Rio, S. Paulo) — avis *Cassicus haemorrhous* Daud. — *tiack wick mung*: *Botoeudo*.
- Gucú-guacu* Maregr. 205. — avis vulgo *Gaiivotta*, *Sterna magnirostris* Lichtl.
- Guacu-cujá* Maregr. 143. — piscis *Matthea longirostris* Cuv.
- Guære* vel *Areré* — avis vulgo *Pato*, *Anas viduata*.
- Guaiá* Maregr. 182. *Guoia* Not. do Braz. c. 139. alias *Guajá* — cancer marinus generis *Guia* et *Carcini*; inde derivatur nomen *Inderum* *Guaiá-uaras* v. *Guajaras* i. e. cancerum mandones. Apud Chaymas et Cumanagotes: *Oua*: ex *Tauste*.
- Guaiá-apara* i. e. *torta*, Maregr. 182. — cancer marinus *Calappa*.
- Guaiá-mirim* Maregr. 183. — *Carcinus*.
- Guaiá-coara* v. *Guaimi-coara* Maregr. 163. *Piso* II. 56. — piscis *Buraco da Velha* Bras. *Rhinelepis aspera* Sp. etc.
- Guainumbi* Maregr. 197. *Piso* II. 318. 319., aliis *Goamumbi*, *Guamumby*, *Guaynumby*. *Lusit. Beja-flor, Ohupa-flor*, — in genere *aviolae* *Oolibri*, *Trochilidae*. Apud Chaymas: *Tucuchi*. — *konsiurd, consi-reh*: *Pimenteira. ararade arara*: *Acroamirim*.
- Guaiquiqueira, Guaiquiquira*, corruptum e *cuacú ira*, mel abscondens, apud mel edule paraus.
- Guamajacu, Guambajacu-apé* Maregr. I. 142. *Piso* II. 300. — piscis *Ostracion quadricornis* et *bicaudalis*.



*Guamajacu-attinga* Maregr. 168. Piso II. 299. — piscis Lusit. *Peixe coelho*, *Diodon punctatus* Cuv., *D. Alinga* Bloch.

*Guamayacu-guara* — piscis Lusitanis *Peixe porco* aut *Diabo*, *Diodon Hystrix*.

*Guanhumi* Maregr. 185. — *Cancer terrestris*.

*Guaperuá* Maregr. 145. — piscis *Argyreosus Vomer* Piso II. 57. *Chironectes scaber*, an *furcipilis* Cuv.?

*Guará*, *Goará*, *Agoara-açu*, *Goaira*, *Nguará* — canis, Lusit. *Lobo*, *Canis jubatus* Desm., *Azarae* F. Cuv., *velulus* Lund. rel.

*Guará-chai*, *Aguara-chai* vel *xaim* (Bras. austr.) — canis, Lusitanis *Cão rasteiro* vel *terrestre*, *Canis Azarae* Fr. Cuv., *ellii* Galictis.

*Guará*, *Guaró* Maregr. 203. avis Bras. *Guará* *ḡḡoxḡḡ* dicta, — ibis rubra. Nomen contractum e *Gua*, colore varium et *Guira*: *Gua-Guirá*, i. e. avis versicolor, nam pullus induitur plumis albis, adultior nigris, postremo rubris. Apud Aruacos: *Tukktuku*. (*Tuchijim* vel *Tukkiijim* hebraice avis pavo vel phasianus).

*Guaracapema* Maregr. 160. Piso II. 49. — piscis marinus Lus. *Dourado*, *Coryphaena Equiselis*.

*Guara-nisinga* — avis *Pitylus coerulescens* Cab. (Natterer).

*Guarapecú* Maregr. 178. Piso II. 59. v. *Guarapucú* — piscis marinus Lusit. *Cavallo*, *Cybius Caballa* Cuv. Val. Apud Indianos ins. Trinitalis *Vlasso*: ex Rob. Dudley Arcano del Mare.

*Guaraterba* Maregr. 172. Piso II. 57. — piscis *Caranx fallax* Cuv. Val.

*Guarauna* Maregr. 204. Piso II. 91. — avis *Ardea* (*Aramus* Vieill., *Nottherodius* Wagl.) scolopacea Lichtst., vulgo *Oaráo* aut *Oaraú*.

*Guarerua* Maregr. 178. — piscis *Pomacentrus quinquecinctus* Cuv. Val.

*Guariba* Nol. do Braz. 104. Maregr. 226. apud Masacara, Tecuna et Bars *Guariba* — per omnem Brasiliam simia *Mycetes*. Puris audit: *Noki*. Coroadis: *Tockeh*. — *koubotu*: *Purecameoran*. *grokora*, *corcoraky*: *Acroamirim*. *guariba* (do gabo): Baré. *hyaiydy* (da terra firme): Baré. *tiboruoché*: Mura. *colong*: Macuni. *ythly*: Manso. *yrýety*: Cariay. *ghaina*: Canamirim. *lauongtáng*: Pimenteira. *ku-pule*: Apinagé.

*Guarichó* — avis (an alias *Coroira*?) *Molacilla furva* Gmel., *Troglodytes* Lichtst.

*Guarijuba* i. e. *Guariba juba* vel flavus (Amaz.) — simia *Mycetes*.

*Guarucu eremembi* Maregr. 256. c. ic. — *Cicada cantatrix* Germ.?

*Guarú-guarú* Maregr. 168. Piso II. 70. — piscis marinus.

*Guatinhuma* (S. Paulo) — avis *Euphonia chalybea*. Conf. *Gatturama*.

*Guatucupa* Maregr. 177. Piso II. 62. — piscis marinus Lusit. *Oorvina*, *Otolithus Guatucupá* Cuv. *Ouato* in Galibi: piscis in genere.

*Guatucupa-juba* Maregr. 147. Piso II. 52. — piscis marinus *Pristipoma rodo* Cuv.

*Guaxinim*, *Guassinim*, *Jaguaxinim* — *Galictis vittata*, vulgo *Oachorriado do mato*.

*Guaybiaya* Maregr. 147. — piscis marinus, species *Sargi*.

*Guebucú* Maregr. 171. Piso II. 56. — piscis Lusit. *Bicuda*, *Histiophorus americanus* Cuv. Val.

*Guelebé* (S. Paulo) avis — ?

*Guibuquibura* Not. do Braz. c. 121., vox corrupta e *keyba* et *guira* — i. e. pediculus avis, formicae alatae.

*Guikém* — formicae spec.

*Guira*, melius *Guyra*, avis in genere. Vocabulum mirum in modum deflectitur in *Uira*, *Bira*, *Oira*, *Oera*, *Gura*, *Vira*, *Uru*, *Ara*, *Bora*, *Buro*, *Mora*, *Hura*, *Huro*. Pro gallo et gallina domestica diserle usurpatur *Guira* vel *Vira*. In dialecto Omagua auditur *Huera* vel *Uüla*. Addimus synonyma: *zacru*, *zayro*: Masacara. *nuassa*: Mundruçu. *nioche*: Guayeurú. *ncaa*: Abipon. *ilagagi*: Mbaya. *scha-gá*: Jupú. *schanó*, *schunong*: Camacan. *tzuinky*, *tschiunggi*: Pimenteira. *júú*: Maypure. *bwritzu*: Sabuja. *si*, *pathuthe* (*sithó* avicula): Acroamirim. *uingui*: Geico. *nendi*: Saliva. *uátýse*, *yú koso* (*thytho* avicula): Uairacu. *coó*: Mocobi. *utáus*: Chiquito. *torono*: Tamanaco. *cayure*: Moxo. *pisco*: Kechua. *pischis*: Guabe in Mexico. *ca*: Tequisisteco in Mex. *puá*: Yarura. *pipil*: Mexico. *query* (avicula): Tecuna. *uytschun patzú* (avicula): Maxoruna. *chippu*, *sapú*: Coroado. *tschotschurumm* et (avicula) *potoitna(u)ng*: Macuni. *gribobi*, *kigropi*: Cayriri. *unm*, *gunum*: Araucan. *gutiraky* (major *parumaty*, minor *hoyuky*): Manao. *tonoro*, *tounourow*: Galibi. *torono*, *tonoro*: Chaymas, Cumanagotes (ex Tausle). *tonnoulou* et feminis *oulibignum*: Calliponan.

*Guira-acangatara* Marcgr. 216. Piso II. 95. avis Brasiliensibus *Anu branco* dicta. — Cuculus (Coccyzus) *Guira* Temm. *Acangatara* est cristula vel galea cristata e pennis, qualem Indiani gestant.

*Guirabandi* (Amaz.) — corruptum e *Guira oapixaim* i. e. rugosus, quoque *Barra bandi*, avis Psittacus (Pionus) *Barrabandi* Wagl.

*Guira coereba* Marcgr. I. 212. — avis Nectarinia (Coereba) cyanea Vieill. *Sai* Brasil.

*Guira guaçú bereba* i. e. avis late expansis alis Marcgr. I. 212. — Motacilla (Hylophilus) *Guira*.

*Guira guainúmbi* Marcgr. I. 193. Piso II. 93. — avis Prionites (Rhamphastos) Momota Licht.

*Guira-guira* (*Bira-bira*) — avis Vireo olivaceus Gray.

*Guira haro* guaranice — avis Oriolus viridis Gmel.

*Guira jenoia* Marcgr. I. 209. Piso II. 94. — avis Motacilla cyanocephala (avis incubans? a verbo *jenong* sedere, incubare?)

*Guira jungá* — avis? (quae in rete capitur?)

*Guira megoan* (*mergulhão* Lusit.?) — avis Colymbus Ludovicianus. Cfr. *Oarará*.

*Guira-membi* Marcgr. 256. — insectum Cicada. (*Memby* est buccina, tuba, fistula, tibia).

*Guira-memboe* vel *membéca* i. e. tenera (Rio Braneo: Natterer) — avis Coracina ornata, *Pavão* Lusit.

*Guira nheem gatú* (rectius *nheeng-catú*) Marcgr. I. 211. — i. e. avis bene canans, *Camario* Bras. *Emberiza* (*Sycalis* Boje) brasiliensis Gmel. — *tionkrân-tia*: Botocudo.

*Guira-pepo* — ala avis. Rectius *Guira bebe-po*, i. e. avis brachium vibrans, quatiens.

*Guira-perea* Maregr. I. 212. Piso II. 95. vel *Guira-aperéá, perá* — avis Tanagra (Calliste) flava L.

*Guira-pirá* contractum *grapira* avis piscium — Tachypetes Aquilus Vieill. Apud Chaymas et Cumanagotes dicitur *Aurun*.

*Guira-pungá*, corruptum *Arapóngá*, aut *Urapóngá* uli in magna Brasiliae parte audit, *Ferrador* aliis — Chasmarrhynchus nudicollis. Nomen tupicum significat: „avis struma“, quia collum sub cantu turgescit. — *tange*: Botocudo.

*Guira-quereá* Maregr. I. 201. Piso II. 91. — avis Caprimulgus torquatus L. (an Hydropsalis psalurus?) Nomen videtur significare: avis quae non dormit (noctivaga) e voce *ker, quer*, dormire, et *éá*, non.

*Guira-reiya* — avium turba.

*Guira-roca* i. e. casa avis, alias *Sobatim*, nidus avis.

*Guira-ro (ru)* (S. Paulo) — i. e. avis straba — Muscicapa Joazeiro Spix vel Machetornis rixosus Burm.?

*Guira-ru-nheengeta* — i. e. avis straba cantans, Maregr. 211. Lanius Nengelá L. (Taenioptera auct. recentiorum).

*Guira-tangeima* Maregr. I. 192. — i. e. avis sine crista in capite, Cassicus ieteronotus (Oriolus persicus L.). Indiani hanc speciem, quae *Japu-y* quoque dicitur, ab affini Cassico cristato, quae *Japú*, distinguunt. — *Jakeretuan*: Botocudo.

*Guira-tecau (Uru-tecau* i. e. *teco hy*, indole aquae) Nol. do Braz. c. 81. — avis aquatica.

*Guira-tinga* i. e. alba Maregr. I. 210. — avis *Garza branca* Bras. Ardea Leucell. vel Egretta auct. in lingua Caraiborum insularum *Ouacalla*.

*Guira-trica* vel *fixirica* (guaranice) avis sibillans, pipiens, Maregr. I. 211. — avis Fringilla (Paroaria) dominicana Neuw.

*Guira-ton-ton*, vel *tomanheeng* i. e. alte sibillans, S. Paulo — avis —? *Guira-toyasti* S. Paulo — avis —?

*Guira-undi* contractum *Gurundi* (S. Paulo) avis *Azulão* Bras. Tanagra (Stephanophorus coeruleus) leucocephala Vieill.

*Guiry* — piscis Bagrus (Amaz.) aliis *Guiry juba* vel *Gurujuba, Piraiba de pelle* Bras. Bagrus reticulatus Kner.

*Guiry-tinga* (Amaz.) — Bagrus —?

*Guoáa-açu* (menda *Guoaracusa*) et *Guoáia* v. *Goaia-cere* Nol. do Braz. c. 139. Cancr. sp., Guia.

*Gurundi-una* vel *Gurundi preto* Bras. — avis Tachyphonus coronatus (Natterer).

*Hautij* idem quod *ay* — animal *Preguiça* Bras., Bradypus.

*Huéua* — piscis squamosus.

*Hyrara* v. *Irara* i. e. *Yra-uára* gens mellis, *Papamel* Bras. Galictis barbara.

*Jambu* corr. pro *Inambú* Maregr. I. 192. Piso II. 81. — avis Crypturus variegatus Liebst.

*Ibiboboca* Maregr. I. 240. Piso II. 42. — i. e. serpens in terra habitans *Copra Coral* Bras. Elaps Maregravi.

- Ibyara* Marcgr. l. 239, *Ibüaram* Piso II. 280. — serpens, gens terrestris, *Cobra cega* Bras., *Bodty* Tapuyis ex Marcgr. Caeilia.
- Ibiyau* in Bras. austr. — avis Caprimulgus (*Hydropsalis*) psalurus et (*Anirostomus*) ocellatus (Natterer). Nomen a *Iby*, terra et *jabão* fugere, subvolare.
- Ibiyau* in Bras. orient. — avis *Manda lua* vel *Chora lua* Bras. item *Noitibo* ex Marcgr. l. 195. Caprimulgus (*Nyctibius*) grandis Vieill. — nüm pentokum: Botocudo.
- Icuré* (Bras. boreal.) — aliis *Tapyira* vel *Anta* — *Tapirus americanus* Briss. *Tapiereté* Marcgr. l. 229. Piso II. 101. *Mborebi* Azara. — *tapyra cayuara*: Omagua. *chikimoniang*: Geico. *guchithoe*: Purecamecran. *uasahiza*: Cayriri. *zuhwa*: Miranha Carapana. *ucághi*: Miranha Oira açu. *piho*: Mundrucu. *páina*: Coroado. *heré* vel *herae*: Camacan. *kuaaeté*, *gouetho*: Acroamirim. *ghemá*: Bare, Manao et Cariay. *ghama*: Uairacu. *tschaa*: Machacali. *schá*, *ha*: Macuni. *amajó*: Malali. *amachy*: Palacho. *maspury*: Uaraguaçu. *nakü*: Tecuna. *ügö*: Jupua. *aua*, *aüga*: Maxoruna. *nuyeschuata*: Canamirim. *páina*: Coroado. *casitseh*: Sabuja. *glá*: saizang: Cayriri. *piung*: Pimenteira. *cucrite*: Apinagé. *aehma*: Uainumá.
- Imbiguá* vel *Biguá* — avis *Crypturus*.
- Inambú* idem quod *Nenappuê* Nol. do Braz. c. 89. — avis *Crypturus* Tataupa Temm. — *patiken*: Pimenteira. *preprem*: Coroado.
- Inambu-anhanga* (*piranga*) — avis *Inambú* spectrum (*rubra*) — aliis *Schororong* vel *Jororom* (prope Borba *Sururina grande*: Natterer) *Crypturus* variegatus. *ampmering*: Botoc.
- Inambú coá*, *I. picuma* (*nigra*) — avis (*Inambú sujo* Bras. ad Borba: Natterer) *Crypturus cinereus* Lath.
- Inambú opu* — avis *Crypturus obsoletus* Temm. — *Prinaung*: Coroado.
- Inambu Toré* — avis (*Macucu do Pantanal* Bras. in Alto Amaz.: Natterer) *Crypturus serratus* Spix.
- Inambu-y* (Bras. austral.) avis *Codorniz* Bras. *Crypturus* (*Nothyra*) *maculosus* Temm.
- Indaye* guaranice — avis Falco (*Nisus*) *magnirostris* Gmel.
- Inguia* Nol. do Braz. — piscis *Safo* Lusit. aquae dulcis. in petrosis.
- Inhambú*, *Injambú* idem quod *Inambú* — *Crypturus* Tatauha (*Pezus* *Niambú* Spix.)
- Inhatuim* Nol. do Braz. c. 93. i. e. *Injuy tugui*, vespa sanguinolenta — *Culex* in *Rhizophora* viclitans.
- Inhuma*, *Inhuma*, *Anhuma*. *Anhuma* — avis vulgo *Alcórne*, *Palamedea* cornula.
- Inigoá*, *Inigga-tangara-i*, *Inihi*. *Iniperegá* Nol. do Braz. c. 115. — *Ranae* vel *Bufo*nis variae species.
- Innapacanin*, *Npacanin* — avis *Spizaetus Tyrannus* et ornatus.
- Inó* vel *Janó* — avis *Crypturus adpersus* Wagl.
- Inshaude* Marcgr. l. 252. — Formica, i. q. *Isaúda*.
- Inxuy*, *Injuy* — Vespa.
- Ipecaá*, *Ipecahá* (Bras. austr.) — avis *Gallinulae* sp.

*Ipecati-apoa* Marcgr. I. 218. Piso II. 82. — avis *Pato* Lusit. *Anas carunculata* Illig.

*Ipecú* guaranice *Yg-peque*, contractum ex *yg motaca* aquam verberans. avis *Anas viduala*, Anser. — *cutzhá*: Maya. *cayé*, *urú*, *caucan* sunt Anseres: Araucan; *hemanu*: Sandvic.; *tlalalacatl*: Mexic.

*Ipecu-tiri* (guaranice). *Paturi* (Amazon.) — avis *Pato* Lusit. *Anas brasiliensis* Briss. — *culwu*, *hwala*: Araucan.

*Ipecú* Marcgr. I. 207. *Corta Páo* vel *Carpinteiro* Lusit. — avis *Picus* (*Dryocopus*) *albirostris* Vieill. (*Uapicú* Not. do Braz. c. 89.) — *poantútu*, *pointetu*: Pimenteira. (Corvus est: *cacalott*: Mexic., *któktlöh*: Acroamirim. *coochina*: Nutka.)

*Iperu* Marcgr. I. 172. — *piecis marinus Tubardo* (*Tibardo*) Lusit. *Squalus*. — *guaypayaba*: Chaymas, Cumanagotes. *oibáyaoua*: Callinago.

*Iperu keyba* (perperam *quiba*) i. e. *Squali pediculus*, *piscis Echeneis Remora*.

*Irara*, *Hyrara*, *Yrara* — gens mellis. *Papamel*, *Galiotis barbara*. — *tugéra*: Coroado. *gärä*: Pimenteira. *süvocrüacá*: Acroamirim. *jupunn*: Botoc.

*Iribú* guaranice = *Urubú*, avis *Cathartes* q. v.

*Iriburubichá* Azara, guaranice — avis *Urubu* Rey Bras., *Cathartes* (*Sarcorrhampus*) Papa III.

*Iririgo* — *lacerta*.

*Iritú*, *Irutim* — *apis species*, verbo: mellis rostrum.

*Iru-peru* (Bras. austr., *Irá* corr. pro *quira* v. *Uru*) — avis *Muscicapa* (*Taenioptera*) *moesta*, *Tyrannus Iruperu* Vieill.

*Isán* Not. do Braz. c. 121. — *Formica vorax abdomine magno pingui* (*isaba*), ideo ab Indis *tosta* comeditur.

*Isaúba*, *Ishaúba* (corruptum e *Tacyba*?) — *Formica*.

*Isoco* = *Soco* — avis *Ardea brasiliensis*.

*Isocucu* Marcgr. I. 252. — (vermis) *Larva Bombycis*.

*Isocur-enimbo* Marcgr. I. 252. — *Fitum* (*enimbo*) *sericeum* e *pupa detractum*.

*Itaiara* idem quod *Juruca-peba* Marcgr. I. 146. *piscis marinus*.

*Itán*, reclus *Pian*, q. v. *concha*, *Mytilus*.

*Itan-yryri* — *testa* (lapis *itá*) *Ostreae* vel *Mytili* (*Yryri*).

*Itania*, *Itanka* — *rana cornuta*, *Ceratophrys dorsalis* Neww.

*Itapúa* (Amaz.) *simia Cebus satuellus*, vulgo *Macaco de prego*. Nomen a *colonia* introductum, nam *Itapua* v. *Etapua* est *clavus* (*ita-apoam*).

— *ghay*: Omagua. *gharauaniry*: Baré. *uatauy*: Uairacu. *uauá*: Manao. *taikuré*: Tecuna. *pooty*: Cariay. *zygoty*: Canamirim. *tschirú*: Maxoruna.

*Itatá* — *apis species*.

*Ituy-tuy* — avis *Maçarico pequeno* Lusit. (*Mbatutui* in Bras. austr.) *Charadrius Azarae*.

*Ivó* — avis *Crypturus noctivagus*, vulgo *Zabelé* Bras.

*Jaaciayra*\*) Marcgr. I. 245. alias *Jagoajira* — *Scorpio*.

\*) *Ja* pronunciatur = germanice *Scha* etc.

- Jabacatim* Not. do Braz. c. 81. — avis *Rallus longirostris*.  
*Jabebirete* Maregr. I. 175. Piso II. 294. — piscis *Raia* Bras. Trygon  
 Jabehara. Verbo: alis latis vibrans.  
*Jabiru-guaçu* Maregr. 200. Piso II. 87. — avis *Tantalus loculator* L.  
 (plumicollis Spix).  
*Jaboti* Maregr. I. 241. Piso II. 105. *Jabotim*, *Jabuti*, *Sabuty* Not. do  
 Braz. c. 106. — Testudo terrestris, tabulata Schöpf. *Emys foveolata*  
 Mik., depressa Merr. et aliae, quarum Not. do Braz. c. 106 mentio-  
 nem facit nomine *Jabuti-apeba*, *jabuti-mirim*. *Cagado* Lusit. —  
*quaischanju*: Pimenteira. *kukang*: Acroamirim. *ykoly*: Uairacu.  
*yaváty*: Omagua. *abú*: Tecuna. *schauü*: Maxoruna. *covr*, *covur*:  
 Araucan. *engealt*: Botoocudo. *capronni*: Apinagé.  
*Jabubira* Not. do Braz. c. 132. — *Jabybura* (Amaz.) piscis *Raia*.  
*Jaburú*, *Jabirú* Not. do Braz. c. 84. Maregr. I. 200. — avis *Ciconia*  
*Mycteria* L. (*Mycteria americana*). In terra ammazonica eodem nomine  
 venit: *Ciconia Maguari* Temm., *Ciconia Mycteria* vero: *Tambutaia*.  
*Jacamá-ciri* Maregr. I. 202. Piso II. — avis *Galbula viridis* Lath.  
*Jacami*, *Jaguami*, *Jacamim*, *Jaguamim* — avis *Psophia crepitans* L. —  
*loliischamy*: Manao. *yaby*: Bare. *zamy*: Cariays. *mutuschy*: Ca-  
 namirim.  
*Jacamim-cope-juba* vel *de costas cor de ubim seco*: Amaz. *Psophia*  
*ochroptera*: Natterer:  
*Jacamim-cope-tinga* vel *de costas brancas*: Amaz. *Psophia leucoptera* Spix.  
*Jacamim-una* i. e. preto Bras. *Psophia viridis* Spix (obscura Natl.)  
*Jacapá* — avis *Tanagra* (*Ramphocelus*) *Jacapa* L.  
*Jacapu* Maregr. I. 192. — avis *Tanagra* (*Tachyphonus*) *loricata* Lichtst.  
*Jacaré* Maregr. I. 249. Piso II. 282. — *Crocodylus sclerops* (et aliae  
 sp.) *Bolocudis* est: Teius Monitor et *Crocodylus* iis audit *Achä*. In  
 regione Guey ad fluv. Gambia Africae *Jacaré* significat feminam.  
 Apud Chaymas: *Yarbe*. Cfr. *Jaguara*. — *Jacatüh*: Sabuja et Cayriri.  
*prepra*: Geico. *apat*: Mundrucu. *mataly*: Baré. *idhli*: Jupú.  
*küläh*, *ghüloeh*: Pimenteira. *cuihōti*, *gouothy*: Acroamirim. *uhie*:  
 Carnacan. *ae*: Malali. *maai*: Machaculi. *coscha*: Tecuna. *kapou*:  
 Maxoruna. *yacahly*: Omagua. *ghaiyury*: Uairacu. *atohly*: Manao.  
*atü*: Cariay. *schäuschery*: Canamirim.  
*Jacaré-curu*, *Jacuarécuru* i. e. *Jacare* cum struma, corr. *Jacare-ari*  
 laceria *Tupinambis* Monitor. Apud Tecunas audit *Tupinambis* vel  
*tritiru*, *tritiry*.  
*Jacaré-tinga* i. e. *Crocodylus albus*. — *hatüly*: Bare. *macauy*: Manao.  
*atü ghune ghunekay*: Cariay. *ghapuruzu*: Maxoruna. *mamipiry*:  
 Canamirim. *yakahly etyny*: Omagua. *ghaiyurien*: Uairacu.  
*Jacarini* Maregr. I. 210. — avis *Tanagra* *Jacarina*.  
*Jacatinga* Maregr. I. 254. — Libellula?  
*Jacima* (Alto Amaz.) — *Papilio* alis dilute coeruleis.  
*Jacú* Not. do Braz. c. 79. — avis *Penelope* Marail. *Jacqu*: Omagua.  
*aká*: Cayriri, Sabuja. *gäräganing*: Apinagé. *humgherecaning*:  
 Pimenteira. *maüi*: Tecuna. *gackegade*: Acroamirim. *ghuybu*: Ma-  
 xoruna. *läou*: Uairacu. *yumaku*: Canamirim. *buri*: Coroadó.

*Jacú-caca* — Penelope Jacucaca Spix.

*Jacú-guazú* — Penelope cristata L. (P. Jacuaçu Spix.)

*Jacu-pema* Maregr. l. 198. Piso II. 81. *Jacúca*, *Jacu-pemba* — Penelope superciliaris Ill. *hang hang*: Botoc. *schascheja*: Camacan.

*Jacu-tinga* — Penelope Pipile Gmel. (P. Jacutinga Spix, leucoptera Neuw.) — *macata*: Macuni. *pocori*: Botocudo. *pigna*: Malali.

*Jacundá* — piscis (ad Marabitanas: Crenicichla lenticulata Heck., ad Barra do Rio Negro: Batrachops reticulatus Heck. et Crenicichla macrophthalmia Heck., in Caisara: Crenicichla vittata Heck., in Mato Grosso: Cichla Monoculus Spix\*).

*Jacundá* est *Maya*: Manao, *pezuhly*: Cananirim.

*Jacurutu* Maregr. l. 198., *Nhacurutu* guaranice — avis Strix Nacurutu Vieill. Neuw. (Bubo crassirostris Vieill.) — *contiti*, Pimenteira. *kekokann*: Botocudo.

*Jagoacacáca* — Lusitanis *Lontra*, Lutra brasiliensis. *Jiya* vel *Carigueibetu* Maregr. l. 234. — *Perro de agoa* Hispan., *Saro*: Chaymas, Cumanagotos. *huillin*, *coipo*: Araucan. *banarang*: Coroado. *nomerick*: Botocudo.

*Jagoa gambé*, *Jagoa campeba* — Lusit. *Guaximim*, *Guassini*, Procyon cancrivorus.

*Jagoára* vide *Jagúdra*.

*Jagoára-peri* (Amazon., Maranhão) Canis jubatus Desm. (*peri* = campus).

*Jagoára* = *pira iouara* (Amaz.) — Delphinus.

*Jaguacaguaré* Maregr. Lib. Princ. l. 345. Chaetodon Mauriti Bloch., rectius Ch. saxatilis Lichtst. *Jaqueta* Lus.

*Jaguacati-guaçu* i. e. rostro longo Maregr. l. 194. — avis Alcedo cyanea Vieill. *Papa peixe* Lusit.

*Jaguajira* Scorpio. Apud Caraib. insular. *Ancoirou*, apud Chaymas *Ayaguaca*: ex Tauste.

*Jaguapapêda* Not. do Braz. c. 101. — Lutra brasiliensis.

*Jaguapitanga* Not. do Braz. c. 98. — Canis velulus Lund.

*Jagúdra* v. *Jagoára* in genere est canis, felis major, Tigris. In lingua Kechua *yahuar* significat sanguinem.

*Jagúdra* v. *Jagoara* canis (domesticus): Onagua. *jaquéh*, *jaké*: Camacan. *choupé*: Apinagé. *yaguehan*, *yaquehan*: Masacará. *nab-sang*, *guapsah*: Acroamirim. *yara*, *jara*: Geico. *giuckgrang*: Pimenteira. *tahaurhé*: Mura. *oropo*: Purecámecran. *pocó*: Macuni. *ay*: Tecuna et *halé* (femina). *codty*: Bare. *uapa*: Maxoruna, *u-patin* (femina). *ytschimo*: Uairacu et *ytsche noyano* (fem.) *curme* (canis femina): Kechua in Maynas. *tehua*: Araucan (canis mulus v. *Alco* est ibi: *haancumolu*. *pec*: Maya. *chichi*: Mexic. *schaxni*: Chinanteco in Mex. *püet*: Guabe in Mex.; *Zigi*: Tequisisteco in Mex. *ainitle*, *anniel*: Nulka. *hirio*: Sandvic. *teitil*: Mulgrave.

\*) Hoc piscium genus in Mato Grosso *Guensa* dicitur. *Guensa verde* est Crenicichla lepidota Heck., *Guensa branca* Cr. adspersa Heck., *Guensa Joanna* Cr. Johanna Heck.

*Jaguára* Felis Onza. *Onça pintada* vulgo. Maregr. I. 235. Piso I. 103.  
*Jaguára pinima* i. e. picta. — *Yauáraçú*: Omagua. *ghaiguschy*: Uara-guaçú. *vitta*: Mundrucu. *oiha*: Miranha Oira-açu. *ôcko*: Miranha Carapana. *hucuty*: Acroamirim. *wári*: Juri. *yawara*: Coeana. *jamári*: Cauixana. *yaraca*: Baré. *emaly*: Uairacu. *tschahbi*: Uainuma. *jacque-dere*: Camacan. *ay*: Tecuna. *achity*: Canamirim. *ôighô*: Coeruna. *jacqueôh*, *yaqué*: Masacará. *emmô*: Sabuja. *io*: Malali. *jih*: Jupua. *kolunong*: Geico. *puung*: Coroado. *cumang*: Macuni. *mahoitay*: Mura. *cuparack gipakiu* (magnus) Botocudo. *oropicuroro*: Purecamecran. *jama*: Jumaná. *Ja-i*: Corelu. *ghamu*: Maxoruna. *aghurána*: Manao et Cariay. *engkará*: Pimenteira. *nahuel*: Araucan.

*Jagoara-keyba* — pediculus canis i. e. pulex; apud Chaymas: *Chicon*.  
*Jaguarecaguá* Not. do Braz. c. 99. Mephitis suffocans v. foeda.

*Jaguareté* Not. do Braz. c. 95. Maregr. I. 235. Piso II. 103. Felis Onza var. nigra, Indis quoque *Jaguareté pixuna* dicta, *Onça preta* vel *Tigre* Bras. *Eté* significat magnum, legitimum. — *caicuche*, *enapion*, *equer*: Chaymas, Cumanaçotes. *ghaiguschy pisco*: Uara-guaçu. *Yukuschy yauára*: Omagua. *colenu*: Geico. *balam*, *chacekel*: Maya. *jacquehiöh*, *jakyetá*: Camacan. *hoema*: Tecuna. *schaschi-noa*: Maxoruna. *gambuly*: Uairacu. *piúhy*: Manao. *piurhy*: Cariay. *püküty*: Bare. *sachüery*: Canamirim. *prümatschöh*: Pimenteira. *wacrang*: Acroamirim.

*Jaguar-undi* (Bras. austr.) — Felis Jaguarundi Desm. *Gato murisco* vel *Murisco* s. *preto* Bras. — *pocknienn*: Botocudo.

*Jaguaraca* Maregr. I. 148. Piso II. 56. — piscis marinus. (Not. do Braz. c. 135. *Jagoaraca*).

*Jaguaririca*, *Jacatirica* — Felis mitis F. Cuv. (Pardalis Neuw.) — *capuunaré*: Geico. *orop-ohle*: Purecamecran.

*Jajão* Not. do Braz. c. 87. — avicula —?

*Jakirana*, *Jakyrana*, *Jaquirana* — Cicada, Scarabaeus. — *tato* (an in genere animal?: Spix; *serahni*: Mart.): Cauixana. *dille*: Araucan, et ibi *chori* locusta. *sitühcke*: Miranha Carapana. *ahügwa*: Miranha Oira-açu. *jári*: Juri. *gonorongtu*: Mundrucu. *matutiny*: Bare.

*Jakiranam-boya* — Fulgora lanternaria.

*Jamacai*, *Jamacay* Maregr. I. 198. — avis *Soffré* Bras. Icterus Jamaicae Daud.

*Jandaiá*, *Jandayá*, *Nhandaia* — avis Psittacus (Psittacula) surdus III.

*Jandiá*, *Jundiá* — piscis Platystoma spatula Agass.

*Jandú*, *Nhandú* Not. do Braz. c. 118. *Nhamdú* Maregr. I. 248. Piso II. 284. — aranea. — *leum*: Maya.

*Jandú*, *Nhandú-abijú* Not. do Braz. c. 118. vel *Jandú cecé oad* — aranea venenosa, i. e. dolori est (*cecy*) multum. Phoneytria.

*Jandú*, *Nhandu-guaçu* v. *ocu* — Lusit. *Aranha caranguejeira*, Aranea avicularia. Mygale.

*Jandú kecába* — telum araneae.

*Jandú-i*, *Nhandú-y* Maregr. I. 248. Piso II. 284. — aranea.

*Jandu-ocy* — Aranea avicularia. Mygale.



- Japacani* Marcgr. l. 212. — *Turdus* (Donacobius) *atricapillus* L. (*Mimus brasiliensis* Neuw.)
- Japecoá, Japegoá, Japougoá* corruptum e *Sapyc-goá* i. e. celeriter currit — insectum *Centopeia* Lusit. Scolopendra.
- Japim, Japiim, Japii, Japiym chexô (jejó)* — avis, diversi cantus imitatrix, verisimiliter *Oriolus* (*Icterus*) *Jamacaii*, vulgo Brasil. *Soffré*.
- Japy-cajyca, Jaby-cajyca* pulsus arteriae; *japy* ictus. Alias: *Cagyca litica*. (*Nucabo a nichí* i. e. anima manus apud Caraibos in Antillis).
- Japú* vel *Japujúba* i. e. Japu flavus, Marcgr. l. 193. — avis *Joncongo* Aethiopibus, *Guasch* Bras. *Cassicus haemorrhous* Daud. (*Oriolus* L.)
- Japú, Japú-açu* — avis *Cassicus cristatus* Daud. — *Jakercium gipakiu*: Botocudo.
- Japué, Japu-y, Japujúba* aut *Japú-merim* — avis *Cassicus icteronotus* Vieill.
- Japu-wai* (Bras. austr.) — avis *Cassicus albirostris*.
- Japurú, Japurú-(xita)* — Concha fluvialis, (testa conchae).
- Japuruca* Marcgr. l. 253. Piso II. 286 — insectum Scolopendra.
- Japurúxita* — Molluscum *caracol* Lusit., *Murex*, *Buccinum* rel.
- Japycon* — lingua.
- Jaquaré* cfr. *Jacaré* Not. do Braz. c. 114. — *Crocodylus*.
- Jaquirana* Marcgr. l. 256. — *Acridium*, *Tettigonia*, *Cicada*.
- Jaquiram-boya* — *Fulgora lanternaria*.
- Jaraqui* — piscis *Pacu nigricans* Spix.
- Jararaca, Jiraraca, Geraraca* — serpens *Cophias atrox* et affines. Huc *Cobra de cotia* Bras. vulgo. apud Omaguas: *Yahlayaka*. *Mumumeru*: Uairacu. *Manuméru*, Passés: *Gheghena*, Tecunas: *Atapa*, Maxorunas: *Schanupa*, Marialès: *Utzy, Uatschü*: Cayriri. In lingua kechua dicitur: *Matschacuyu. tihohiöh, tirohie*: Camacan. *anguti, ankutu*: Pimenteira. *manéby*: Baré. *djatschibujeh*: Sabuja. *uatschi bujeh*: Cayriri. *cumbrongqua*: Acroamirim. *ghahoyundle*: Manao. *cantiang-toin*: Macuni.
- Jararaca-merim* Piso II. 250. — serpens venenosus *yanapica (yana pica)*: Manao. *aptina*: Cariay. *apuchürüpye*: Canamirim.
- Jararaca-oçu* Piso II. 279. — serpens *Cobra Caninana* Bras. (*Caninang* serpens: Macuni.) *Coluber poecilostoma* Neuw.
- Jararaca-peba* Piso II. 280. — serpens.
- Jararaca-pitinga* Piso II. 280. — serpens.
- Jaraticáca, Jaratacáca, Jeratacáca, Jeraticaca, Jeratataca* — *Mephitis suffocans* vel foeda Auct.
- Jassanam, Jaçanan* Not. do Braz. c. 87. Marcgr. l. 190. — avis *Parra Jaçana, Aguapeaçoca* Lib. Princ.
- Jatahy, Jatehy, Jatchy* — avis species, verisimiliter ita dicta, quia in arbore *Hymenaea* (*Jatahy*) nidificat.
- Jatebuçu* Marcgr. l. 215. — insectum *Carrapato* Lusit. *Ixodes*.
- Jatiuca* — insectum *Ixodes. Carrapato* vulgo. Apud Chaymas est Hispanorum *Garapata* rodelera: *Caymatec, Carimatec, Caymuce*, *Garapata* venadera: *Conoz*, et menadilla: *Quiezpoc, Cuchibacoa*: ex Tauste. — *calapato*: Omagua. *ghasi*: Canamirim. *yketehy*: Uairacu. *schanouï*: Maxoruna.

- Jathiu, Jathum* — an species piscis? — *maniu*: Manao.  
*Jau* et *Jau-peba* (ad fluv. Tietê) — species piscis.  
*Jauá* — avis Psittacus Dufresneanus Kuhl.  
*Jauára* v. *Jaguára*.  
*Jeboya, Jiboya* — serpens Boa Cenchria L.  
*Jejú* (Bras. austr.) — piscis.  
*Jendaya* Marcgr. I. 206. *Nhendaya* — avis Psittacus (Conurus) auricapillus.  
*Jeratataca, Jeretataca* — Mephitis suffocans v. foeda. Nomen compositum ex *ojere*, stillare, *tagoa* flavum, *cado* ano edere, quia ano liquidum foetidissimum edit.  
*Jeru* — avis Psittacus (Conurus, Psittacula). An contractum ex *Ajuru*?  
*Jerucá, Jeruoa* (S. Paulo) avis *Bira* vel *Guira-paya* aliis Prionites ruficapillus Illig. (Momotus Levaillantii Less.)  
*Jiboya* — serpens Boa Cenchria. *Jub-boyu* procumbens, aut *Gia-boyu* ranaria serpens.  
*Jiperú* (guaranice) — avis *Tezoura do cambo* Bras. Muscicapa (Gubernetes) Yiperú Burm.: Natterer.  
*Jiraraca* v. *Jararaca*.  
*Jiribá* (Amaz.) — avis Prionites Martii Spix.  
*Jui, Juhi, Juy* (Amazon., in Maranhão *Gia*) — Rana.  
*Jui ponga* Not. do Braz. c. 115. — Rana multum clamans.  
*Jundia* idem quod *Jandiá* — piscis Platystoma spatula.  
*Junduhi* (Amaz.) — aranea parva. Stirps in qua tela armat pessum dari dicitur.  
*Juó, Jáo* — avis *Zabelé* Bras. Crypturus noctivagus.  
*Juopi, Jupi* (*Chupi* guaranice) — avis Icterus unicolor Lichtl.  
*Jupa, Jypa* — brachium.  
*Jupára, Xupára* Not. do Braz. c. 108. — animal *Kinkajou* Cerculeptes caudivolvulus. (Alto Amazonas: Natterer.) Etymologia: *jebu-uara*, gens, quae se (arboribus) suspendit; aut *jub-uara*, quae se (persecuta) prosternit\*). — *schumý*: Culino. *ghochzy*: Uainumá. *mana*: Passé  
*Jupati* Not. do Braz. c. 105. — Didelphys murina, cinerea Neuw. et aliae species.  
*Jupatiima* Marcgr. I. 222. — Didelphys poecilotis Wagn. Vox corrupta e *Jepoi taina* i. e. sustento pullos.  
*Jupiúba* lege *Japujúba* s. *Japú* Marcgr. I. 193. — avis Cassicus icteronotus.  
*Jurára, Yurará* (Amaz.) — Testudo, Emys amazonica (Podocnemis expansa), vulgo *Tartaruga grande* (*Tortuga* hisp.). Apud Chaymas et Cumanagotes testudo marina dicitur *aczapan* et minor *caray, carey*. In Maya testudo: *ack*. Sandvicensibus: *Xónu*.  
*Jurára* est *buka*: Omagua. *ghaman*: Uairacu. *paué*: Tecuna. *uara-kau*: Baré. *nuischo*: Maxoruna. *sepüery*: Canamirim. *epúri*: Marialé.

\*) Supra p. 236. *Xupara* perperam = Gallicidi vittatae declarata est.

*Jurára caba* testudinum sebum, vulgo *Manteiga de tartaruga*. *sahay*: Mura (corrupt. e *caba*). *wati schuni*: Culino. *tscharapa uina*: Kechua in Maynas. *ghersyru*: Mariate. *ghamezeghana*: Cauixana. *eure*: Marauha. *yhukaily*: Uaraicu. *egpuru-iy*: Passé. *nuischum* (testudinum) *pazy* (sebum): Maxoruna. *supeg-haua*: Omagua.

*Jurú* — os, facies.

*Jurú* (Bras. orient.) — avis *Psittacus pulverulentus* et aliae species. conf. *Ajerú*, *Jerú*.

*Juruti*, *Jeruti*, *Juruti* Not. do Braz. c. 82 (menda typogr.: *juuti*) — avis *Pomba* (*gallega*, *verdadeira*, etc.) Bras., *Columba*. *Myihus* erat apud Tainos insulae Haiti, avem *Juruti*, picum, virorum rogatu e hermaphroditis, quae ante feminas aderant, effringendo, sexum femininum praebuisse. Frey Roman Pape, in *Historie del S. Ferd.* Colombo Venet. 1685. p. 262. — *mutugizo*: Cayriri.

*Juruti-cabocolo* i. e. calva — *Columba* (*Chamaepelia*) *Talpacoti* Temm. *Pomba rolla* Bras. (*Columba Cabocolo* Spix). *Ouacoucousa* apud Caraib. Antill. — *brugaxu*: Apinagés, Purecamecran.

*Juruti piranga* i. e. rubra — avis *Columba* (*Perislera*) *martinica* L.

*Jurucná* Marcgr. l. 241. Piso II. 105. — *Testudo marina*, variae species.

*Jurueba* vel *Juruequa* — avis *Psittacus vinaceus*.

*Juru-hy* v. *Juru-ygh* i. e. facies madida (Amazon.) simia *Macaco bocca d'agoa* Bras. — *Callithrix brunnea* Natterer.

*Jurupari-kybaba* v. *keybaba* (Amazon.) — insectum *Centopeia*, Scolopendra. Julius, verbo: Diaboli pecten.

*Jurupari pampé* — piscis *Geophagus daemon* Heck. (Marabitanas, Rio Negro).

*Jurupari-pinda* i. e. Diaboli hamus — piscis *Geophagus Jurupari* Heck. (Barra do Rio Negro.)\*).

*Jurupencu* (ad fluv. Tieté) — piscis?

*Juru-pizuna* i. e. facies nigra (Amazon.) — simia *Macaco de bocca preta* Bras. (*Chrysotrrix*) *Callithrix sciurea*. — *pititeny*: Baré. *py libele*: Cariays. *mayesa*: Tecuna.

*Jurupóca* vel *Juropoca* (ad fluv. Tieté) — piscis — ?

*Jururá* Marcgr. l. 241. Lib. Princ. II. 302. Piso II. 105. — *Testudo*. *Emys* trijuga Schweig.

*Jurucapeva* vel *Itaiara* Marcgr. l. 146. Piso II. 54. — piscis marinus. *Keri*, *Kery* — *Ostrea marina*.

*Keri-uacu*, *Keri-merim*, *Keri-peba* Not. do Braz. c. 140. — videtur ex menda typograph. nam scribitur *Leri* aliis. *Rery* Abbevilleo et Marcgr. *Ostreae* species diversae.

*Keyba*, *Kiyba* — pediculus humanus. *Kayaba* apud Caraib. antill. — uc: Maya. — *quei-chine*: Nutka. *tun*, *putar*: Araucan.

*Keyba-rana*, *Kiyba-rana* — pediculus spurius *piolho ladro* Lusit. P. pupis. (Pulex = *Jagúara-keyba* i. e. canis pediculus).

*Keyba-robá* — ova pediculorum.

\*) Alius piscis *Geophagus* in Mato Grosso *Papa-terra* dictus est *Geophagus Papaterra* Heckel.

- Lecheguana* — corrupta vox in S. Pedro do Sul. Vespa melle venenosa: St. Hil.
- Macaca*, *Macaco* — simia. Vox a Brasiliensibus recepta, in insulis Antillis a primis Europaeis audita, caraibice *Mecou*: Breton p. 357. *Cebus xanthocephalus* Spix prae aliis. — *uhlina*, *cultnang*: Geico. *koukoihloe*: Purecamecran. *cocôte*, *gourcoty*: Acroamirim. *malchin*: Araucan. *ischuná*: Maxoruna. *gehiniung*: Macuni. *sibarang*: Coroado. *tzicuh*: Sabuja. *zuicuh*: Cayriri. *mäcü*: Pimenteira.
- Macaco* vel *Mono juru tykyr* (Alto Amazon.) — simia *Macaco bocca d'agoa* Bras. *Callithrix brunnea* Natterer.
- Macaguá* guaranice — avis Falco cachinnans L.
- Macaoan*, *Macaohan*, *Macauhan* — Falco vide *Oacaoam*.
- Macasica*, *Macasique* Not. do Braz: c. 87. corr. e *Amáca-tejuca* i. e. *leclulus pensilis* e luto — avis Furnarius?
- Macaviana* (Amaz.) — avis Psittacus (*Macrocerus*) *Macavuana* L.
- Macuca-goa* Not. do Braz. c. 79. *Macucagua* Maregr. I. 213. Piso II. 88. *Macuca*, *Macucava*, *Macucu* — avis Tetrao (*Trachypelmus*) major Gmel. (*Tinamus brasiliensis* Lath.) — Nomen significat: *Macuca* colore (plumarum) vario.
- Maetaca*, *Maitaca* (Minas) — avis Psittacus (*Triclaria*) *cyanogastra*.
- Maetca*, *Maituca*, *Maritaca* (Bras. orient.) — avis Psittacus (*Pionus*) *menstruus* (flaviostris Spix.), *Psittacula pileata* et aliae.
- Magangá* (an tupice?) — piscis —?
- Magoary*, *Maguary* (Bras. orient.) Maregr. I. 204. — avis *Ciconia Maguari* Temm. *Ciconia Jaburú* Spix. — *tauschy*: Tecuna.
- Magoary*, *Maguary*, *Baguary*, *Mauary* (Amaz., Pernamb.) Not. do Braz. c. 89. — avis *Ardea Cocoi* L.
- Maigessi* Not. do Braz. c. 84. — avis *maritima*.
- Majoi* (Amaz.) avis *Andorinha* vulgo, *Hirundo Tapera*.
- Mambucá* Piso II. 112. *Mombucá* — apis species *M. oçu* et *M. mirim*.
- Mamod* Not. do Braz. c. 117. idem quod *Memoam*.
- Manandi* Not. do Braz. 89. — avis —?
- Manda-guaçu* — species apis. (*Manhána-guaçu* i. e. vigiliae magnae.)
- Mandassaya*, *Mandaçaia* — species forniciae.
- Mandi*, *Mandiy*, *Mandti*, *Mandy* — piscis *Pimelodus maculatus* Lacep. *cruzuruh*: Masacará. *paijeh*: Pimenteira.
- Mandori* et melius *Mondiri* — species apis (*M. guaçu* et *miri*): *monde* colligere, ira mel.
- Mandué*, *Mandube* (Amazon.) — piscis capite depresso, *Pimelodus*?
- Manimbé* — avis *Fringilla Manimbé* Lichtst.
- Mangangai* v. *Mangagai* Maregr. I. 257. — insectum *Zangdo* Lusit. *Asilus*, *Lasia* et affinia.
- Mapará* (Rio Branco) — piscis.
- Mara*, reclus *Mbarra* guaranice — *Cavia* (*Dolichotis*) *patagonica*.
- Maraca-boya* — serpens *Crotalus*. *Maracá* = *Tintinabulum*.
- Maracaná* — avis Psittacus (*Macrocerus*) *Illigeri*, nobilis; (*Conurus*) *guyanensis*.
- Maracaná-oçu* — avis Psittacus (*Macrocerus*) *severus*. Maregr. I. 207.

**Maracayá, Maracajá** Not do Braz. c. 98. Maregr. l. c. 233. *Maracaia*, guaranice *Mbaracaya*, aliis *Jaguarica* — *Felis Pardalis* Neuw. (*F. mitis* Fr. Cuv.) — *Maracaya*: Omagua, Bare et Tecuna. *copaunga*: Geico. *yuary*: Caloquina. *gararü*: Pimenteira. *guarurê*: Chaymas et Cumanagotes in Cumana, ubi vulgo *gato cerbal*. *codcod*: Araucan. *ghamu-paku*: Maxoruna. *ytury*: Uairacu. *huhunaly*: Manao et Cariay. *tibaliche*: Canamirim. *zockroni*: Acroamirim.

**Maracay-i** — *Felis macrura* Neuw. *Gato do mato pintado* Bras.

**Maracaya-una** vel *pixuna* — *Felis Yaguarundi* Desm. Alias *Gato murisco* vel *Mourisco preto*.

**Maracoani** Maregr. l. 184. — *cancer marinus* Gelasimus.

**Maracugarata** Not. do Braz. c. 133. — piscis *Peixe porco* Lusit.

**Marapatá** (Amaz.) — piscis — an species *Mugil*?

**Marica** — venter.

**Marica-mico** (Alto Amaz.) — simia *Barrigudo* Bras. *Lagothrix canus* Hb. *Gastrimargus olivaceus* Spix. — *ytury*: Uara-guaçu. *katanaly*: Baré. *ame*: Tecuna. *tschuná curú*: Maxoruna. *alauáta*: Omagua. *cavalio*: Uairacu.

**Marimbondo** — (vox hybrida?) — vespa. *Maribondo* scribit Moraes in Dice. port. Cl. Joaq. Caetano da Silva pro voce africana habet.

*Mariposa* in linguam hispanicam receptum. Est *mere merepê* apud Chaymas et Cumanagotes ex Fr. Tauste.

**Matrixam** v. *Matrinxão* — piscis affinis *Dourado* (Rio de S. Francisco) vox africana?

**Maritacaca** Piso ll. 324., vel *Jeratacaca* — *Mephitis*.

**Marú, Merú, Mbarú, Mberú** — insectum *Musca*. Apud Chaymas etc. *guereguere*: ex Fr. Tauste.

**Marui, Maruim, Merui, Meruim** (Amazon.) insectum *musca* solè occidente grassans. — *ghautpe*: Baré. *uitschiky*: Manao. *yali, plu*: Araucan. *marini*: Tecuna. *nyma*: Maxoruna. *schueh*: Canamirim. *tschiaso*: Uairacu. *wikibu*: Cariay. *cópó*: Apinagé.

**Maryúba** — piscis —?

**Matamatá** (Amaz.) — testudo *Chelys fimbriata* Spix.

**Matin-taperéra** (Amaz.) — avicula ex onomatopoeia cantus dicta.

**Matuim** Not. do Braz. c. 84. *Mbatuim* guaranice — *Charadrius*.

**Matutui** Maregr. l. 199. Piso H. 95. guaranice *Mbatutui*. — avis *Masarinho* vel *Masarico* Bras. *Charadrius collaris* Lichtst., virginianus et Ch. *flavirostris* Neuw. etc. Aliis *Alcedo maculata*.

**Matupiri** — piscis —? Chalcei species?

**Maturagoi** Not. do Braz. c. 144. *Maturaque* Maregr. l. 169. Piso ll. 67. — piscis lacustris *Erythrinus palustris* Cuv.

**Mbaracayá** guaranice vide *Maracayá*.

**Mbatutui** v. *Matutui*.

**Mberuobi** Maregr. l. 254. — *musca viridis* splendens.

**Memô** Piso ll. 291. *Memoan* Maregr. l. 258. vel *Mamoan* et *Memoan*. — insectum *Lucerna* v. *Luz em cû* vulgo, *Lampyris*. *Bóye* caraibice. — *puhly puhly*: Omagua. *puyalo*: Uairacu.

- Meri, Mery, Meru* et *Meru-i* idem quod *Marú, Maruim*.  
*Meru-rupiara* (Amaz.) vulgo *Mosca varejeira*.  
*Mico* vox recepta videtur e lingua Caraiborum in insulis Antillis, ubi *Mecou* simiam in genere significat. In Bras. orientali *Mico* est *Cebus faluellus* Geoff. et *C. robustus* Neuw., in prov. Minarum *Hapale penicillata*. — *mécú*: Uara-guaçu. *sibarang, bārang*: Coroado. *hi-rāng* (Ceb. xanthostern.) — Botocudo.  
*Mijui-pira, Pira-bebe* Marcgr. l. 161. Piso II. 61. — *Trigla volitans*, *Dactylophorus volitans* Lacep.  
*Mityra* — nates.  
*Mimbá*, an corruptum e *membeca*? guaranice est animal domesticum.  
*Miracaia* = *Piracaia* Not. do Braz. c. 137. — piscis similis *Choupinha*.  
*Miriki, Muriki* (vox ex alio idiomate = *Buriquim*) — simia *Ateles hypoxanthus* Neuw. et alii.  
*Mitanga* — pullus, infans.  
*Mitú, Mitum* guaranice. — avis *Crax Alector*.  
*Mitu* v. *Mutu* Marcgr. l. 194. Piso II. 80. *Crax* (Urax) *Mitu*.  
*Mitu-poranga* (i. e. bellus) ibid. *Crax Alector*.  
*Mixira* — caro et adeps *Manali*, (caro assata in genere), farcimen. Inde *Mixira sobay goara* farcimen e Lusitania adductum, *Linguissa do Reyno* Bras.  
*Moclé* — piscis *Anguillam* referens, *Enguia* Bras. (Rio Branco).  
*Mocó* — *Cavia rupestris* Neuw. — *poike*: Masacará. *hoké*: Camacan.  
*Mocoim, Mucoim, Mucum* — insectum minimum rubrum (alias, musca, vulgo *Polvora*) *Trombidium*, quod cuti se immergens molestissimum ardorem affert. Vox composita e *mo*, in, apud me, *coom* ardere (de vulnere) et *y* parvum.  
*Mocoouçu, Mocoussú, Mocoyucu* (Piso II. 296. perperam *Mouçicu*) animal ardens marinum, *Holothuria*, compositum uti antecedens cum *oçu*, magnum.  
*Mombucá* — apis vide *Mambucá*.  
*Móno* in genere simia, vix vocabulum tupicum (*monna* vulgo simia femina). — *maax*: Maya. *kototschath*: Macani.  
*Mono-miriki* vel *buriquim* — simia *Ateles hypoxanthus* Neuw., *arachnoideus* Geofr. — *kupo*: Botocudo.  
*Morere* — piscis (Rio Negro) *Symphysodon Discus* Heck.  
*Moróba* — piscis —?  
*Mossum, Moçum* (Amazon.) — piscis *myxinoideus* —?  
*Motum* Not. do Braz. c. 79. *Motung* — avis *Crax* (Urax) *Mitu*. Nomen a verbo *Motemung* trudere, succutere.  
*Muciqui* v. *Muziki*.  
*Mucú* Marcgr. l. 161. — piscis *Synbranchus Mucú* Lichtst.  
*Mucúra* — (Bras. boreal.) — Opossum, *Gambá* (Bras. orient.) *Çari-gueya* Marcgr. l. 222. *Didelphys cancrivora*, aurita et alii.  
*Muiepereru* Not. do Braz. c. 88. — avicula canora.  
*Mumbuca* — species *Formicae* nigra.  
*Murajuba* corr. pro *Guira juba* — avis flava, *Psittacus*.  
*Muru* corr. pro *Maru* — musca.

- Muruanja* Not. do Braz. c. 92. — musca parva azurea, canes 'persequitur.
- Murusoca*, *Muruçoca*, *Murisoca* — musca major, *Culex*, *Mosquito pernilongo*.
- Muruculatu* (S. Paulo) vox corr. literarum transpositione pro *Nhacurutú*, *Jacurutú* — avis Strix.
- Mussu* — piscis nyxinoideus = *Lampreia* (Amaz.)
- Mussuan*, *Muçuan* (Amaz.) — Testudinis species minor, oblonga testa, jucundi saporis.
- Mutiqua* Not. do Braz. c. 92. vulgo *Mutuca* a verbo *Cotuca* pungere — musca magna, Tabanus, interdiu praesertim ante pluviam molesta. — *mutuca*: Omagua. *apüzy*: Cariays. *mukü*: Tecuna. *tschipu*: Maxoruna. *chery*: Canamirim. *thet*: Baré. *zoety*: Uairacu. *ereküry*: Manao. *apthem* (vespa): Macuni.
- Mutucina* (Amazon.) — Tabanus colore nigro.
- Mutum*, *Mutung*, melius *Motung* — avis Crax (Urax). — *mutuh*: Sabuja, Cayriri. *uiu*: Manao. *oara* (i. e. *guira*) *iluly*: Baré. *ytapaly*: Cariay. *gülang*, *ghiran*: Pimenteira. *tschapschitschek*: Macuni. *gackukä*: Acroamirim.
- Mutum boicenin* v. *Mutum açu* (Mato Grosso) *Mutum de assobio* (Mato Grosso). *Mutum de fava* (Amazon.) — avis Crax globulosa Spix. *honü*: Tecuna. *uesny*: Maxoruna. *mutu-äna*: Omagua. *quitschy*: Uairacu. *tumucu*: Baré. *ytapaly*: Cariay. *muscho*: Canamirim.
- Mutum-pinima* (i. e. variegatus) — Crax discors Natterer (Amaz.)
- Mutum-piri* v. *peri* (Amaz.), *Mutum de vargem* Bras. — Crax tuberosa Spix. — *quayu*: Tecuna. *kuya*: Maxoruna. *mutu*: Omagua. *piüty*: Uairacu. *tibaiuly*: Baré. *acutukury*: Cariay. *piüry*: Canamirim.
- Mutum porangu* Maregr. l. 195. i. e. bellus, Crax rubrirostris Spix (Blumenbachii).
- Muziki*, *Muzuki*, *Muciqui*, *Mussiqui*, *Muziqui* Not. do Braz. c. 143. — animal marinum *Alforreca* v. *Coroa do frade* Lus. *Mucica* lupice = motus hamatoris in virgam dum piscem sentiat hanc cepisse.
- Namby* — auris.
- Nambú* Not. do Braz. c. 82. vide *Inambú*.
- Nanais* — avis, verisimiliter Charadrius Azarae.
- Nandú*, *Nhandú* Not. do Braz. c. 78. (menda: *Nhundú*), *Nhandu-guaçu* Maregr. l. 190. Piso II. 81., *Nandó* et *Chuni* guaranice — avis *Ema* vel *Emu* Bras. (ex lingua africana?) Rhea americana.
- Nhandú apod* Tupinambazis, *Jabirú-guaçu* Petiguaribus ex Maregr. l. 200. — avis Tantalus Loculator.
- Nari-Nari* et *Nari-Nari-pinima* Maregr. l. 174. Piso II. 58. 293. — piscis *Raia* Bras. Actobalis Narinari J. Müll. et Henle.
- Neinei* guaranice — onomatopoeia avis Lanii (Scaphorhynchi) Pitaagua.
- Ndaya*, *Nendaya* — avis Psittacus guyanensis L., auricapillus Illig.
- Nhambi-pororoca* — Cervus Nambi Wagn.
- Namdia* Maregr. l. 148. *Nhandia* Piso II. 63. idem quod *Jandia* — piscis fluvialilis, Pimelodus Nhamdia Cuv. Val.

- Nhamdũ* Marcgr. 248. — aranea Mygale. Apud Caraib. insul. *Coulaélé*, apud Chaymas *Moyoz*.
- Nhamdũ* Marcgr. 248. — aranea *Argyopes argentatus* Habn Fig. 360. fem.
- Nhaninga*, *Nianinga*, *Niazinga* guaranice — *Culex*.
- Nhanquundã* (idem quod *Jacundã*) Marcgr. l. 171. — piscis fluvialitibz *Cichla brasiliensis* Bloch.
- Nhapacani*, *Innacapanim* (S. Paulo) — aves *Gavião* Lusit., *Spizaetus tyrannus* et ornatus.
- Nhapupé* (Bras. australis) — avis *Crypturus*.
- Nhãũ* (Marcgr. 257. — insectum vulgo *Mosquito*, *Culex*.
- Nheuma* (S. Paulo) idem quod *Inhuma* — avis.
- Niqui* Marcgr. l. 178. Piso II. 295. — piscis in arena maris, *Batrachus porosissimus* Cuv. Val.
- Noitibó* Not. do Braz. c. 86. *Ibiyau* Marcgr. 196. — avis nocturna in Indorum auguriis magni habita, *Caprimulgus* (*Nyctibius*) *grandis*. Nomen a voce, quam edit. (Aliis *Cohangu*, *Cariangu*).
- Oacooam* Not. do Braz. c. 85. — avis *Macagua* Azara, *Falco* (*Herpetotheres*) *cachinnans*, serpentum inimicus.
- Oacari* vel *Oaquari* Not. do Braz. c. 144. vide *Acari*, piscis.
- Oaincumbý* — avis vulgo *Pica-flor*, *Trochilus*.
- Oam* — insectum lucens *Vaga lume*, *Caca luz* Lusit. *Elater noctilucus*. — *pothi*: Tecuna. *maruzy*: Maxoruna.
- Oaquico* — mammalia spinosa trium specierum: *Cercolabes*, *Loncheres*, *Didelphys*?
- Oatapapesi* Not. do Braz. c. 142. — *Goatã-papesi* = *Buccinum viatorum*. Concha maritima magna, qua Indi navigantes utebantur pro buccina.
- Oatapũ*, *Uatapũ* et *Oatapũ-oçu* — Concha. Multi Indorum principes in terra amazonica, uti e. g. *Uapixanas* et *Cauixanas*, concham resectam pro ornamento principali gestant.
- Oato cupũ* (Amazon.) — piscis *Pescada* Lusit. *Sciaena squamosissima* Heckel. Oriundum videtur e lingua Galibi, ubi *Oato* piscis.
- Ocarão* (S. Paulo) — avis vide *Carao*.
- Oera* corruptum pro *Guira*, avis. *Oera* Indis *Apiacas* est (teste Natt.) *Coracina ornata*, pro sacra et augure multis habita.
- Oera-ponga* corruptum pro *Guira-punga*.
- Okjũ* — insectum *Gryllus*.
- Orocuria* (Amaz.) corr. ex verbis *Guira* et *guirbo*, infra — avis *Strix*. *sapu*: Pimenteira. *chitoscreká*: Camacan. *yarquen*: Araucan. (*nucu* species major.)
- Ouacary*, *Uakary* — (Alto Amaz.) — simia *Pithecia Ouacary*. (*Ouacary*, *Cacajao* v. *Mono feo* ad fluv. Orinoco) *Brachyurus rubicundus*. Geof. S. Hil., *Simia melanocephala* Humb. vel B. *Ouacary* Spix. — *acary*: Omagua. *oakary*: Cariay. *akara*: Manao. *hierry*: Canamirim.
- Ouaiaciũ* (*Baiacu*: Aug. St. Hil.) Bras. austr. — avis *Haematopus palliatus*.
- Oyapuça*, *Oiapussã*, *Oaiapussã*, *Uiapuça*, *Wapussa* (Alto Amaz.) —



simia *Callithrix discolor* Geof. S. Hil. et aliae (torquata), *Callithrix cuprea* Spix. — *toare*: Tecuna. *masocu*: Maxoruna. *suka suka*: Omagua. *ghóloly*: Uairacu. *ghugughuly*: Manao. *otobaly*: Cariay. *ghaina*: Canamirim.

*Páca* Marcgr. I. 224. Piso II. 101. *Paqua* Not. do Braz. c. 103. — *Coelogenys paca* (brunea, rufa Fr. Cuv.) — *paca*: Omagua, Sabuja, Cayriri. *kra*: Purecamecran, Apinagé. *ai*: Mundrucu. *yaba*: Bare. *ghuriman*: Uara-guaçu. *haa*: Tecuna. *gháu*: Manao. *ida*: Cariay. *mapua*: Maxoruna. *pechiry*: Canamirim. *píritáma*: Coroado. *schihmi*: Jupua. *agóitschö*: Juri. *zámé*: Coretu. *urängniú*: Jumaná. *ugónáme*: Coeruna. *go(a)wílackia*: Camixana. *kavy*: Camacan. *tómi*: Miranha, Carapana. *acórong*: Botocudo. *thagcü*: Miranha Oira-açu. *tāgba*: Uainuma.

*Pacamo* Marcgr. I. 148. Piso II. 54. — *piscis marinus Enzaroco* Ls. *Batrachus cryptocentrus* Cuv.

*Pacu* — *piscis* genus multarum specierum.

*Pacu-guaçu* — *piscis* *Prochilodus* Agass. *Myletes brachypomus*? Cuv.

*Pacu-merim* (Rio Tieté) i. e. minor.

*Pacu-peba* (Rio Tieté) i. e. latus.

*Pacu-pinima* (Amaz.) i. e. variegatus.

*Pacu-piranga* (Amaz.) i. e. ruber.

*Pacu-tinga* (Amaz.) i. e. albus.

*Pacuari*, *Bacuaru*, *Chareu* — *piscis* *Pterophyllum scalare* Heck. (Rio Negro, Alto Amaz.)

*Panamá* Not. do Braz. c. 90. Marcgr. I. 250. Piso II. 317. — *insectum Papilio*. — *cuischischib*: Macuni.

*Pai-pai-guaçu* Marcgr. 255. c. ic — *insectum* *Pepsis ruficornis* F. fem. *Panamby* guaranice — *Papilio*.

*Panapana* Not. do Braz. c. 132. — *piscis marinus similis Caçao* Lusit. *Panapana-mucu* Marcgr. 249 et icon 250. (rectius *Panama-pucú* i. e. *Papilio latus*) *insectum* *Sphinx*.

*Papesi* Not. do Braz. c. 142. — *Mollusca univalvia* uti *Buccinum* et *Bulimus*.

*Paragoa*, *Paragua* Marcgr. I. 207. — *avis* *Psittacus* (niger, pectore dorso collo rubro) et aliae species. — *garrá*: Masacara. *paraulé*, *contractum* e *paragoa-eté*: Uara-guaçu. *garahyhé*: Camacan. *kongkoang*, *konjuang*: Pimenteira. *uaité*, *huaity*: Acroamirim. *wauwatú*: Canamirim. *bräle*: Geico. *nroóh*: Sabuja. *rauoh*: Cayriri. *yahuilma*: Araucan. *queú*: Tecuna. *kua-kua*: Botocudo (Ps. menstruus et alii). *paúa*: Maxoruna. *uwele*: Omagua. *uatschy*: Uairacu. *huéu*: Manao. *uéu*: Bare, Cariay.

*Paragoá hi* — *avis* *Psittacula*.

*Paragua*, *Parauá*, *Parauha*, *Paragoá-açu*, *Parauaçu*, *Marauá* (Alto Amaz.). — *Simia Cabelludo* Bras. *Pithecia hirsuta* Sp.

*Paragua-y* i. e. minor (Alto Amaz.) — *simia* *Pithecia inusta* Sp.

*Parrakuá* (Amazon., Guyana) — *avis* *Penelope Parrakua* Temm.

*Paranamboya* i. e. *serpens fluviatilis* (Amaz.) — apud Campevas: *Parrama-muy*; Maxorunas: *Schauan-tonu*; Tecunas: *Pitape*; Passes:

*Friugh-ahenen*; Culinos: *Wutu-ankú*; Araicu: *Punemera*. Canamirim: *herotuê*. — alias *atape*: Tecuna. *yschan tau-y*: Maxoruna. *gyghutschena apimay*: Cariay.

*Paraouá* (Alto Amaz.) simia *Pithecia hirsuta* Spix.

*Paroacu* simia. — *puú*: Tecuna. — *naúá*: Maxoruna. *paroaku*: Omagua. *ybarý*: Uairacu.

*Parati* Marcgr. I. 181. Piso II. 71. — piscis *Tainha* Lusit. Mugil liza Cuv. Val.

*Paraua-Boya* — serpens colore variegato Psittaci.

*Pariri* — avis *Columba montana* L. (Oropelia). — *kóucenn*: Botocudo.

*Paru* Marcgr. I. 144. Piso II. 55. — piscis marinus *Pomacanthus* Paru Cuv.

*Patury* (an vox hybrida? *pato* lusitanice anser) in terra Amazon. *Anas* viduata et brasiliensis, apud Uara-guaçu, qui ad gentem Tupi pertinent, *Urúma*. *uundána*: Omagua. *putyry*: Uairacu. *uat*: Manao. *urúma*: Bare, Cariay. *gatschibatalery*: Canamirim.

*Pauschi*, *Pauxi* (Maynas, an tupice?) — avis *Crax tuberosa* Spix.

*Paoxi* apud Chaymas etc. in costa Paria.

*Payarari* Not. do Braz. c. 82. *Columba* in terra nidificans (cayanensis Briss.?)

*Pekyra* — piscis —?

*Peasoca*, *Piasoca*, *Peaçoca* — avis Parra Jacana L.

*Pepeua*, *Jepeua* — serpens, aliis *Caninana*.

*Pequi* (Amaz.) — avis *Anas dominica*.

*Pequitin* Not. do Braz. c. 137 — pisciculus marinus, cujus acervum Indi intra folia assare solent.

*Pere* — hepar.

*Perexixe* et *Perixoé* (S. Paulo) — avis rallina.

*Perigoá* Not. do Braz. c. 142. — molluscum marinum edule univalve.

*Periquita*: Manao, Baré (an vox tupica? Cfr. *Tui*) Psittacula, vulgo *Periquito*. — *prelé*: Geico. *heheng* Macuni. *gigkiöñ*: Pimenteira. *túcao*, *tcau*: Araucan. *kläti*: Acroamirim. *ené*: Tecuna. *tschuelebüeta*: Uairacu. *pitzu*: Maxoruna. *tuy*: Omagua. *tschukuy*: Cariay. *tschirito*: Canamirim.

*Pexaxorem* Not. do Braz. c. 88. Pejajorém (a verbo *pejú* respirare — avicula cantans).

*Petimbuaba* Marcgr. I. 148. Piso II. 62. *Petumbo* — piscis marinus *Fistularia tabacaria* Bloch.

*Peyry* (vix tupice) vulgo *Perú* — avis introducta *Meleagris gallopavo*.

*Piaba* Not. do Braz. c. 144. Marcgr. I. 170. Piso II. 66. — pisciculus fluviatilis similis *Pachi* Lusit.

*Piau* et *Piau-tinga* (Rio de S. Francisco) — piscis edulis, bipedatis.

*Piabanha* — piscis —?

*Piabucu* Marcgr. I. 170. Piso II. 66. — piscis *Piabuca argentina* Cuv.

*Picaçiroba* Marcgr. I. 205. — avis *Columba* (*Chloroenas*) *rufina*, *Saróba* vel *Casaróba* Bras.

*Pichorrore* (Cuiaba) a *Picui*, *columba* et *jórê*, clamare, vocare. — avis Tanagra (Saltator) *Pichorré*: Natterer.

*Picui* — avis *Columba* in genere (guaranice *Columba Picui* Temm.)

*Picaçu* i. e. *Picui-açu* Not. do Braz. c. 82. — *Columba plumbea* Vieill. (*Chloroenas infusca* Burm.) — *patean koery*: Pimenteira. *can-decaung*: Coroado. *mutigitseh*: Sabuja. *mutuggizoh*: Cayriri.

*Picui-cabocolo* i. e. *Columba calva* — *Columba* (*Chamaepelia*) *Talpacoti*, *Pomba rolla* Bras.

*Picui-peba*, *Piquepeba* Not. do Braz. c. 82. — *Columba* (*Peristera*) *cinerea* Temm.?

*Picui-pinima* Marcgr. I. 204. — *Columba squamosa* Temm.

*Picui-xirique* (Alto Amaz.) i. e. *columba pipiens*, *Columbina strepitans* Spix.

*Picapara* guaranice — avis *Mergulhão* Bras.; in Bras. orient. *Podoa surinamensis*, in Bras. austr. *Podiceps dominicus*: Natterer. In Bras. amazonica: *Guira megoân*.

*Piquitinga* Marcgr. I. 159. Piso II. 67. — piscis *Aterina Brownei*.

*Pipo*, *Pypo*, *Pepo* — pennae avium.

*Pipora*, *Pypora* — vestigia gradientium (hominum et ferarum).

*Pira*, rectius secundum Indorum elocutionem *Pyra*, in genere piscis. — *ipyrá*: Omagua, Cocama, Oyambi. *pirem*: Camé. *pottoura*, *pyrá*: Caraja. *nagoyegi*: Mbaya. *haiheo*: Guanás. *aney*: Guachi. *noayi*: Abipon. et Mocubi. *eya*: Sandvicensium. *himo*: Moxo. *eme*: Marauha. *aima*: Palicur. *ghüma*: Culino. *rime*, *simasi*: Baniva. *schima*: Canamirim. *yme*: Uairacú. *opiokós*: Chiquito. *timaki*: Maypure. *moaki*: Cobeu. *impock*: Bolocudo. *oáka*: Jaunavo. *oto*, *oato*: Galibi. *uoto*: Tamanaco. *tu*: Tequisisteco. *chota*, *ona*: Tecuna. *ghupátý*, *kobati*: Bare. *kopé*: Jumana, Tariana. *kouhoby*: Passé. *jadobi*: Oregones. *pagi*: Saliva. *tepo*: Cayapo. *tebe*, *tibi*: Chavante. *tepethy*: Acroamirim. *tobiai*: Cherente. *tebai*: Apinagé. *thäpe*: Aponegieran. *schapa*, *japa*: Maxoruna, Panoa. *waii*: Tucano. *uai*: Baré. *vôo*: Juri. *kana*: Paravilhano. *ganga*, *ganang*: Pimenteira. *huang*, *huá*: Coloxó. *schon*: Yarura. *houan*: Camacan. *herang*: Coropó. *pan*: Masacará. *maam*: Machaculi. *mām*: Macuni. *manake*: Coroado. *pium*, *piung*: Geico. *sisi*: Sapibocona. *paikisiky*: Manao. *mutsih*, *muze*, *mutze*: Cayriri. *micchi*, *micchin*: Mexico. *ytza*: Marialé. *idja*, *heitscha*: Uainuma. *rüegho*: Cariay. *challiva*, *challua*: Kechua, Araucan. *kioua*: Yagua. *cái*, *caih*: Maya. *ciät*: Guabe in Mexico. *suma*: Nutka. *megenu*: Guato. *molo*: Macusi. *nikari*: Cauixana.

*Pira aca* i. e. piscis cornutus Marcgr. 154. *Peixe porco* Lusit. *Monacanthus Piraaca* Cuv.

*Pira-acangata* i. e. piscis duro capite (*acanga antam*).

*Pira-andira*, *Pyrandira* i. e. piscis vespertilio, ob rostrum illi vespertilionis simile.

*Piranha* (*Piraya* Marcgr. I. 164. Piso II. 69.) contractum e *Pira sainha* i. e. piscis dens, *Tezoura* vulgo, ob formidabilem dentium apparatus et voracitatem — *Pygocentrus Richardi* Kner, Serrasalmo, *Myletes aponne*: Apinagé. *humah*: Canamirim. *uhma*: Manao. *paumy*: Baré. *makú*: Maxoruna. *ypirai*: Omagua.

*Pira-antan* i. e. piscis durus, *Callichthys*?

*Pira-apapa* (Alto Amaz., Rio Branco).

- Pira-apixâma* vel *Pira-oetepé* (Amaz.) — turba piscium, *cambada*, *cardume de peixe* Lusit.
- Pira-apoam* i. e. piscis insula — Balaena. — *atlamemini*, *guautitic*: Mexic. *ejetiye*, *maac*: Nalka. *toxora*: Sandvic.
- Pira-apoam* (vel *oçu*) *repoty* (*tepoty*) i. e. stercus piscis insulae, Ambra grisea.
- Pir-arara* (Amaz.) *Phractocephalus hemiliopterus* Agass. (*Silurus Pirarara* Nalt.) — *ananûa*: Omagua. *thoma*: Araicu. *onane*: Tecuna. *laru*: Maxoruna. *yuma*: Cariay.
- Pir-aravari* — piscis *Sardinha* Lusit. (Amaz.) *Chalceus nematurus* Kner.
- Pira-bebe* Marcgr. I. 162. Piso II. 61. — *Peixe volador* Lusit. *Trigla volitans*, *Exocoetus volitans*. *Boheri* apud Ind. ins. Trinitatis: Rob. Dudley Arcano del mare.
- Pira-campeva* (Rio Tieté) — ?
- Pira-canjuva* (Rio Tieté) — ? (*Pira çainha juba* i. e. dentibus flavis). Serrasalmo?
- Pira câra* (Marabitanas, Rio Negro) — piscis *Monocirrhus polyacanthus* Heckel.
- Pira-caramuru* (Borba, Amazon.) — *Lepidosiren paradoxa*: Natterer.
- Pira-catú* in genere piscis edulis.
- Pira-catimbão* — ? Nomen ab Aethiopicibus introductum? *Fistularia tabacaria*.
- Pira-catinga* (Rio Branco) — *Pimelodus Pati* Cuv. Val.
- Pira-cicica* (S. Paulo) aliis *Pira mucica*, *Pira-picyca* i. e. piscis hamando idoneus? (*Picyca* = capere).
- Pira-coaba* (asiutus) Marcgr. I. 176. Piso II. 60. — piscis marinus *Polynemus americanus* Cuv. Val.
- Pira-coapiara* (Rio Tieté) i. e. piscis in profundis foveis (vulgo *Gupiara*) habitans — ?
- Piracuca* Nol. do Braz. c. 133. — piscis marinus *Garoupa* Lusit.
- Pira-curucaba* — piscium branchia (*guelas*: lusit.) (*Piracuroba* Piso II. 86. perperam).
- Pira-enambú*, *Pirinambú* (Alto Amaz.) — *Pimelodus Pirinambú*.
- Pira-gueira* Nol. do Braz. c. 130. — piscis *Corcovado* Lusit.
- Pira-gepeauá* v. *japeuá* (Rio Branco, Alto Amaz.) — Piscis magnus in aqua lignum pictum referens. *Platystoma planiceps* Agass.
- Pira-gejú* (Rio Branco, Alto Amaz.) — piscis se abscondens.
- Pira-hiba*, *Pira-iba*, *Piraiba* dictus *de pelle* Lusit. (Amaz.) *Bagrus reticulatus* Kner. — *gamahuta*: Cariay.
- Pira-jagóara* (Amaz.) i. e. piscis canis, *Delphinus*, *Boto* Lusit., alias *Tucuchi*. — *hamâna coaty* i. e. aquae canis: Baré. *Pira uira*: Omagua. *abty*: Uairacu. *omâsa*: Tecuna. *ghiska*: Maxoruna.
- Pira-jereba* (S. Paulo).
- Pira-juru-membôca* i. e. ore molli, perperam *Menebeca* Marcgr. I. 148.
- Pira-maya* (Amaz.) — *Muraenae* sp.?
- Pira-metara* Marcgr. I. 156. 181. Piso II. 60. piscis *Salmoneta* Lus. *Mullus maculatus* Bloch.

*Pira-miuna* — *Coryphaena*, vulgo *Dourado*, *baia*: Masacara.

*Pira-nema* Marcgr. I. 145. — piscis marinus.

*Pira-oçu*, vel *parana-oçu-pora* i. e. piscis magni fluvij magnus habitator — *Balaena*.

*Pira-pien* Not. do Braz. c. 126. — piscis marinus *Espadarte* Lusit. *Xiphias gladius*. apud Chaymas: *taru*.

*Pira-piranga* Marcgr. I. 152. Piso II. 52. i. e. piscis ruber; l. c. perperam *pixanga* scribitur, *Peixe Gatta* Lusit. *Serranus pixanga* (piranga) Cuv.

*Pira-pitinga*, *Pira-tinga* — species *Characini*. Audit apud Tecunas: *Poco*, apud Culinos et Campevas: *Paco*, *Pacú*, apud Tecunas et Passes: *Ghalepa*, apud Canamirim: *Kapupiry*, apud Araicus: *Tschiberú*. (*Iperu* lupice est *Squalus*).

*Pira-potanga* — pisciculus, qui pro esca hamo appenditur.

*Pira-pucu* i. e. piscis latus vel longus, alias *Curumatá*.

*Piraqué* Marcgr. I. 151. Piso II. 301. rectius *Puraque* — piscis *Peixe Viola* Bras. (cfr. *Poraqué*) *Rhinobatus undulatus* Olfers.

*Pira-ropia* (*sopla*) — ova, genitura piscium.

*Pira-rucú* v. *Pira-urucú*, *Pirurucu* (Amaz.) — piscis maximus Sudis *Gigas* Cuv. Fugiens pullos intra brachistegia abscondit. Ejus palato dentoso pro lima utuntur, praesertim ad rasandum panem *guaraná* — *mahócoha*: Mura. — *uarapátnu*: Bare. *meayay*: Manao. *wekuly*: Cariay.

*Pira-queira* Not. do Braz. c. 137. — *Peixe Rey* Lusit.

*Pira-quiba* rectius *Pira-heyba* i. e. pediculus, Marcgr. I. 180. *Peixe pioelho* Lusit. Echeneis *Remora*, quae aliis piscibus sugens adhaeret.

*Pira-quiroa* Not. do Braz. c. 136. vel *kyroa* i. e. pinguis. Piscis marinus spinosissimus.

*Pira-reiya* vel *ceiya* = turba piscium.

*Pirasa*, *Piraça* Not. do Braz. 135. — piscis carne salubri.

*Pira-ti* v. *Parati* Marcgr. I. 181. Piso II. 71. — piscis *Tainha* Lusit. in Alto Amaz. *Mugil Curema* Cuv. Val.

*Pira-tiapia* Marcgr. I. 157. — *Bodianus Apoa* Bloch?

*Pira-uaca* idem quod *Pira gepeauá* *Platystoma planiceps* Ag.

*Pira-umbu* Marcgr. I. 167. Piso II. 70. piscis *Chayquarona* Lusit.

*Pira-una* i. e. piscis obscurus, vulgo *Mero*.

*Pirera* — cutis, squama, testa, praesertim ostrearum, quarum tumuli prope Oceanum frequenter efossi (in provinciis borealibus).

*Piru-Piru* (an guaranice?) avis maritima *Haematopus palliatus* Temm.

*Pitangua-guaçu* Marcgr. I. 215. — avis *Lanius* (*Scaphorhynchus*) *Pitangua* L. Nomen derivatur a *pita* et *angauá* vel *angay* i. e. a frustalim murmurando, ob cantum abruptum gnei-gnei. — *tejáktiá*: Botocudo.

*Pitaoão* Not. do Braz. avis c. 84. *Pitanguá*, *Bemtevi* vel *Bentavi* Bras. *Lanius* (*Saurophagus*) *sulphuratus*.

*Pitum* a verbo *pim* pungere, musca Similium, interdiu infestans. Not. do Braz. c. 93. — *makalepuku*: Bare. *tomu*: Tecuna. *siua*: Maxoruna. *mahlíby*: Omagua. *ataba*: Manao.

*Piuri* (Maynas, unde *Pëurú*, *Perú*, quod lusitanice = Meleagris Gallopavo) *Crax globulosa* Spix.

*Pixána* (Amaz.) — *Felis domestica*, *Gato da casa*. (an receptum e lusitanico *bichano*?) — *guhuma*: Camacan. *nacrentozo*: Acroamirim. *kuõhong*: Camacan. *piccong*: Pimenteira. *zockrohni*: Acroamirim. *copaunga-aro*: Geico. *cimicle*: Nutka. *pitsohána*: Carisy. *sep-ping*: Coroado. *cumangnang*: Macuni.

*Pixuna* i. e. nigra, species Apia. Piso II. 112.

*Po* — digitus.

*Poam* — digitus pollex.

*Po-apem* — unguis.

*Pocomó* (Rio de S. Francisco) — piscis Silurida, *Hypostomus*?

*Pajiji* Not. do Braz. c. 128. — piscis marinus *Tuninha* Lusit. Scomber.

*Poraqué* perperam, item ac *Pirapé*, rectius *Purapé* uti habet Maregr.

I. 151. a verbo *puruc* conoutere, quaterere — piscis *Tremetga* Lus. (Amaz.) *Gymnotus electricus*. In dialecto australi *poraque* = saltare.

In ora maritima: *Raya*, *Peixe Viola*.

*Poruam* — umbilicus.

*Potety* — avis *Marreca* Lusit. *Anas*, viduata, brasiliensis; verbo: asterorum rostrum. — *schupuparang*: Coroado. *sauesita*: Tecuna. *noa*: Maxoruna. *pipi*: Pimenteira. *mackú*: Aeroamirim.

*Potety guaçu* — avis *Pato grande* vulgo (Maregr. I. 213.) *Anas* (Cairina) moschala.

*Potia* — pectus.

*Potim* — Not. do Braz. 143. *Poty*, *Poti*, Maregr. I. 187. Piso II. 78. — Lusit *Camardo*, *Palaemon* et alia.

*Poti-atinga* Maregr. I. 188.

*Poti-guaçu* Maregr. I. 188.

*Poti-pema* Maregr. I. 187.

*Poti quiquiya* Maregr. I. 185.

*Poti-quiquixe* Maregr. I. 186. Squilla, rectius *Poti kyce kyce* i. e. cancer culter.

*Prea*, *Preia*, *Preha*, *Preya*, *Aperea*, *Pria* — *Cavia Aperea* L. vulgo *Preya*. — *amixdu-ty*: Apinagé.

*Pucaçu* idem quod *Piçu-açu* — avis *Columba* (*Chloroenas*) *rufina*.

*Pumarú* Maregr. II. 165. — piscis *Blennius brasiliensis* Lichtst.

*Paraque*, rectius quam *Piraque*, *Poraqué*, ubi vide.

*Puzicaraim* (S. Paulo) — avis *Pitylus coerulescens* Cabanis (Natterer).

*Pya* — hepar, cor. Quoque *peré* = hepar et lien.

*Pya-bubui* (hepar fluctuans) — pulmo.

*Pyapegoara* v. *Pyagoára* — vesica fellea.

*Pyra* v. *Pira* et composita.

*Quata* idem quod *Coatá* — simia *Paniscus*.

*Quati* idem quod *Coati* — *Nasua*.

*Querejuá* Not. do Braz. c. 88. — avis canora, *Euphonia*?

*Queri-Queri*, *Quero-quiero* (Bras. quoque *Quer-quer*) vulgo *Gaivotta puta* — avis *Vanellus cayennensis*.

*Querisó* Not. do Braz. c. 144. — piscis aquae dulcis „*savelha*“ similis.

*Quiyaba-tui* Maregr. I. 207. — avis *Psittacus* (*Conurus*) *luteus*.

*Quisi* (*Cuici*) Marcgr. 254. c. ic. Coleopter. Trachydares succinctus Fabr. mas.

*Quisi* (*Cuici*)-*mirim* Marcgr. l. 254. c. ic. — insectum Elater, Chalcolepidus cristatus Dj. *Cucuyo* in ins. caraibicis et apud Chaymas et Cumanagotes, hispanice *Luzerna* vel *Guzano de noche*.

*Repoty* (*tepoty*)-*coara* — stercoris antrum, anus.

*Repoty* - (*tepoty* aul guaranice *bipoyi*-) *turama* i. e. stercus vertens vel volvens, insectum *Bezerro* lusit. Copris.

*Rery* ostrea. Pro radice habentur aul verbum *ryry* tremere aul *reru* olla.

*Rery-apyia* Marcgr. 188. Lepas.

*Rery-eté* i. e. vera, optima, *Ostrados Mangues* Marcgr. 188. — Ostrea edulis.

*Rery-pijá* i. e. *piçaje* ex aqua obscura, profunda, lusitanice *Ostra de pedra* vel *do fundo d'agoa* Marcgr. 188. Ostrea edulis.

*Rolán* (S. Paulo, an tupica vox corrupta?) — avis —?

*Saba* in genere est pluma mollis, qualis multarum avium pullos vestit.

*Sabelé*, *Çabelé*, *Zabelé* — avis Crypturus noctivagus.

*Sabiá*, *Sabiah*, *Saviá*, *Sapiá*, *Çabiá* — avis Turdus in genere et genera affinia.

*Sabiá-guaçu* Marcgr. Lib. Princ. II. 162. f. 1. — Turdus (Donacobius) atricapillus L. (Mimus brasiliensis Neuw.) *Japácani* Marcgr. 212.

*Sabiá-juba* i. e. flava — Turdus ferrugineus Neuw.

*Sabiá-piranga* i. e. rubra (Not. do Braz. c. 85. menda *pitanga*) — Turdus rufiventris Lichtst. (Chochi Vieill.)

*Sabiá-piry*, *Sabia-peris* (Maranhão), *Sabia da praya* lusit. Turdus (Mimus) lividus. *Peri*. in Bras. boreali campum uliginosum significat.

*Sabiá-poca* — Turdus albiventris Spix. (Mimus saturninus Neuw. ex Natterer).

*Sabiá-sica* (Rio, S. Paulo: Natterer.) — Psittacus cyanogaster Neuw.

*Sabiá-tinga* Not. do Braz. c. 85. — avis —?

*Sabiá-una* vel *pixuna* i. e. obscura — Turdus carbonarius Ill.

*Sabiya*, *Sabiua* Cavia Sobaya, vulgo *Rato que se come*, Cavia Aperea mansuefacta. — *curarec*, *caparaquari*: Chaymas, Cumanagotes.

*Sacuraina* Not. do Braz. c. 142. — Molluscum marinum.

*Sacusaroba* vel *Socasuroba* (S. Paulo) — avis Columba rufigula.

*Sagóa* (S. Paulo) — piscis —?

*Sagui*, *Saguin* Not. do Braz. c. 104. *Saguim*, *Sanguhy*, *Sãohy*, *Sauhy*, *Çaguy*, major et minor Marcgr. l. 226. *Pongi* Congensibus ex Marcgr. — Simiae minores, praesertim genus Hapale, Chrysotrix entomophaga. — *grockoing pocriúu*: Acroamirim. *meri*: Pimentain. *miringuarang*: Coroado. *ohininang*: Macuni.

*Sagui juru tinga*, lusitanice *Macaquinho de cara branca* — Hapale leucocephala.

*Sagui-merim* — Hapale penicillata, aurita. — *gnick gnick*: Botocudo.

*Saguin-oçu* — aliis *Sagui-piranga* i. e. rubra — Hapale (Midas, Jacchus) Rosalia.

*Saguin* v. *Sahoin* *pixuna* simia Callithrix. — *ghuschy*: Uara-guaçu.

*Saguin una* i. e. nigra — Hapale chrysomelanos Neuw. — *pakakang*: Botoc.

*Sahú*, *Saó*, *Saú* — simia Callithrix personata Ill., cinerascens, nigrifrons Spix.

(In terra amazonica distinguunt: *Saó-guaçu*, *Saó-merim*, *Saó-tinga*).

- Sai, Sahy, Çahy* — simia *Macaco* prae aliis dictus, *Cebus fatuellus*, robustus, gracilis.
- Sai-taiá* vel *Sai-taúá* i. e. flavus (Bras. orient. versus Boream) — simia *Cebus flavus* Geoffr.
- Sai, Sahy-açu* (Bras. orient.) — avis *Tanagra Sayaca* L.
- Sai, Çai* — in Brasilia centrali dicuntur diversae aviculæ coerulescæ et fuscae.
- Sai-coereba, Sai-cureba* — avis *Certhia cyanea*, Spiza.
- Sajuba* (menda *Sajubu*) Not. do Braz. c. 87. pro *Sai juba* i. e. splendens. — avis *Trochilus*?
- Sainha, Tainha* — dens.
- Saira* (Bras. central.) — avis *Tanagra Saira* Spix. (*Piranga coccinea* Gray).
- Saira* vel *Saira-Sapucaia* (Rio de Janeiro, S. Paulo) avis *Tanagra* (Calliste) brasiliensis, melanota — *Gamba de Chave* Bras.: Nall.
- Sanamby, Senemby, Cenemby* — lacerta, vulgo *Camaleão*, *Anolis*. Cfr. *Senembui*.
- Sangujá (sabuja)* — Murini varii, Mus, *Loncheres myosurus* etc.
- Sanharó, Sanharon* v. permutatione *Saranhó* — apis species, impetuosa, a *sanhé*, impetus, alias *Tatayra*.
- Sanhasu, Sanhasó, Sangasó* — avis *Verdelhão* Bras., *Tanagra Sayaca* Neuw. (T. Swainsoni Gray).
- Sanhasu açu* — avis *Saltator similis* Orbigny.
- Sapicareté* Not. do Braz. c. 145. (an rectius scriptum? *Tapicareté*) — cancer fluvialis.
- Sapucaia* — avis Gallus, Gallina.
- Sapucaia apegaua*: gallus mas. — *ataualy* (gallina) et *ataualy yapi-sôla* (gallus): Omagua. *hehehe*: Pimenteira. *sica*: Acroamirim. *rhyigkyn, schyigkyn*: Masacará. *schakika*: Camacan. *sapiamho*: Geico. *takara punu* (gallus). *takara* (gallina): Maxoruna. *aua, acha kua!*: Araucan. *choach*: Maya. *ota* (gallina), *yatú* (gallus): Tecuna. *ciuatotolin*: Mexic. *tauikara* (gallina), *tauikara apuráua* (i. e. *apegaba* gallus): Cariay. *schechü*: Canamirim. *ma-mate*: Nutka. *moa*: Sandvic. *ateuary* (gallina) *atoleda* (gallus): Uairacu. *liniang* (gallina), *guéna* (gallus): Coroado. *hãhãhã*: Pimenteira. *sicka*: Acroamirim.
- Sapucaia copia oâne* — gallina in ovatione.
- Sapucaia-mirim* — pullus gallinae.
- Sapucaia-potyra* i. e. flos galli, erista.
- Sapyá, Çapyá* — testiculus.
- Sarabiana* (Rio Negro, Alto Amaz.) — piscis *Cichla temensis* Humb.
- Saracoma* Not. do Braz. c. 91. — species *Vespae*.
- Saracura* (Bras. orient. et Omagua) Not. do Braz. c. 89. (*Taracura* menda) — *Gallinula* (Aramides) plumbea Vieill., *Saracura* Spix. — *ghu-sára*: Baré. *ghosa*: Tecuna. *tschasghun*: Maxoruna. *ghutze*: Uairacu. *gutehra* et *ghulehre*: Manao, Cariay. *ghoéry*: Canamirim. *takifa*: Coroado. *karakton*: Botocudo.
- Saracura-oçu* — *Gallinula* (Aramides) Gigas.



*Saranhò* vel *Tatahyra* (ignis-mel) — species Apis.

*Sarara* Not. do Braz. c. 90. — insectum, Sphinx et aliae quae lucernas petunt (*Maripoza* Lusit.)

*Sariama* Marcgr. l. 203. *Cariama* Piso ll. 81. *Siriema*, *Ciriema*. — avis *Dicholophus cristatus* Ill.

*Sarigué*, *Sarohé*, *Sarohé* — Didelphys (menda typogr. *Semgoi* Not. do Braz. 98). — *Sarigueya* Marcgr. l. 222. *Didelphys poecilotis* Wagn. (albiventris Lund. Burm.)

*Saróba* — avis Columba (*Chloroenas*) *rufina* Temin. Alias *Caçaroba* et *Sucasaroba* (Minas), *Sacaroba* (S. Paulo).

*Sasy*, *Sacy* = *Gandmbuch* — avis *Coracina ornata* et aliae. Avis apud Indianos Goyatacas sacra habita, quippe quae mortuorum hominum animas in se recipiat.

*Saúba*, *Isaúba*, *Yssaúba* — spec. Formicae Lusitanis *Formiga de rossa* dicta.

*Saupé* (Rio Tieté) — piscis —?

*Sauy* vide *Saguin*.

*Saviá* Not. do Braz. c. 105. — in genere pro *Cavia* sumendum, sed auctor refert animal Cuniculo (*Laparo*) simile esse cauda instructum.

*Saviu-coqua* et *Savia-tinga* ibidem, pilo rufo et albo forsitan pro varietatibus *Caviae* domesticae habendae.

*Sayacu* Marcgr. l. 193, *Sauy-açu* — avis *Tanagra Sayaca*.

*Saycupeocay* Not. do Braz. c. 85. — avicula canora.

*Schakirana* — insectum Cicada, Scarabaeus.

*Schakiranam-boya* — Fulgora.

*Schiraraca* vide *Jararaca*, *Jiraraca*, *Geraraca*.

*Schororong*, *Jororom* — avis *Crypturus variegatus*. (*Joré* clamare).

*Senembi* Marcgr. l. 237. *Cenembi* — amphibium *Iguana tuberculata* Laur. J. sapidissima Merr. (*Hypsilophus Iguana*); apud Chaymas *Ayamaca*.

*Senembui* Not. do Braz. 114. *Senemby* — Lusit. *Camaleão*, *Papavento*.

*Anolis* gracilis, viridis; *Porphyurus marmoratus* Merr., *Agama picta*, *catenata* Neuw. — *hoöckghueh*, *hakuch*: Masacara. *crocorahn*: *Acroamirim*. *meang pipang*: Pimenteira. *peijo*: Geico. *gähssü*: *Miranha* Carapana. *mahúckü*: Mir. Oira açu. *tauorec*: Mundrucu. *tschahnja*: Juri. *ohwü*, *muzgy*: Uainuma. *sanema*: Tecuna. *schuny*: Maxoruna. *senêmu*: Omagua. *quama*: Uairacu. *yuâna*: Manao. *gharau*: Canamirim.

*Sernambi* Not. do Braz. c. 141. — molluscum *Ameixoa* Lusit.

*Sernambi-sapy* — ostrea usta.

*Seri*, *Seriz*, *Siri* Not. do Braz. c. 139. cancer fluviatilis — *Astacus*?

*Seriema*, *Siriema* — avis *Dicholophus cristatus*. — *paranô*: Pimenteira. *uöcklicktüde*: *Acroamirim*.

*Sevi*, *Sivi*, *Savi* (Braz. central.) — avis *Ictinia plumbea* Gray: Natterer. — *qui-qui-niock*: Botoc.

*Sicui-peba* et *Sicuiapé-merim* (S. Paulo mediterr.) — avis —?

*Sijá* Not. do Braz. c. 87. — avis —?

*Siri* (*Seri*-) *apoa* Marcgr. l. 183. — cancer marinus.

*Siriobi* Marcgr. 184. — cancer.

*Sobatim* — nidus.

*Sobaya* est cauda animalis et animal caudatum.

*Soco* Marcgr. l. 199. *Çoco* — avis Ardea brasiliensis. Apud Passés audit:

*Oumu*, apud Tecunas *Pota*.

*Socoboi* — avis Ardea scapularis Ill.

*Socoi*, *Çocoi* Marcgr. 209. Not. do Braz. c. 84 (menda: *Socori*) — avis Ardea Cocoi L. (Ardea Maguari Spix.) — *hok hok*: Botocudo.

*Socori* Not. do Braz. c. 132., alias *Sucuri* — piscis Squalus Mustelus, *Cassão* Lusit.

*Socoroca* Not. do Braz. c. 133. — piscis *Chicharro* Lusit.

*Soci*, *Sosy*, *Çocy*, guaranice *Cochi* — avis Cucculus (Diplopterus) galeritus Illig. (Coccyzus naevius Vieill.)

*Sob*, *Zob*, *Coô* — in genere animal, caro ferina.

*Soo-oçu* — animal ferinum, fera.

*Sopia* — ovum — *packi*: Coroado.

*Soqua* Not. do Braz. c. 116. — Papilionum eruca.

*Soqua-una* — Eruca sphingum.

*Soroby*, *Soruvy*, *Saruvy*, *Sorubim*, *Çorovy* — pisces in variis regionibus diversi, e genere Platystomatis. Nomen a *soryb*, alacer, celer. — *cruiro*: Masacara. *ungau anga*: Pimenteira. *gholy*: Baré. *sury*: Tecuna. *sohuy*: Omagua. *huy*: Uairacu. *ghulury*: Manao. *gontschy*: Cariay. *saiete*: Canamirim. *ungquauung-gaung*: Pimenteira.

*Soroby-mena* (ex Natterer, Amazon.) — Platystoma Sturio Kner.

*Soucuriuh*, *Socuriu*, *Sucuriu*, *Çucurejú*, *Sucuriu*, *Sucuriu* Not. do Braz. c. 110. *Sucuriuba*. Serpens magnus aquaticus, Boa Scytale L., aqualica Neuw.

*Suasú*, rectius *Suusu*, *Susu* — Cervus, a verbo *suú* mordere, *suusu* (repetito mordere) rodere. Guaranice scribitur: *Guazu* et lupice plerumque *Çuaçu*. — *tschaungäh*: Juri. *cabáhjeri*: Uainuma. *ikama*: Jupua. *cauija*: Jumana. *göghü*: Coeruna. *jama*: Coretu. *üesuasú*: Omagua. *ghadü*: Tecuna. *harinkorah*: Camacan. *giahrrö*: Cauixana. *schachü*: Maxoruna. *ueily*: Uairacu. *malahaihu*: Bare. *maiuyhy*: Manao. *matschiu*: Cariay. *schutery*: Canamirim. *ghabua*: Uraguacu. *pauhneh*: Acroamirim. *uau*: Geico. *bukan*: Cayriri. *ihbá*: Miranha Oira açu. *tabsebn*: Mundrucu. *göhsü*: Miranha Carapana. *gotzo*, *gozhu*: Masacará. *harincoärah*: Camacan. *malahaihu*: Baré. *gontziungnanü*: Pimenteira. *posatschä*: Acroamirim. *macatl*: Mexic. *moech*: Nutka. *bocling*: Botocudo.

*Suasú-anhanga* Cervus diabolus, i. e. spectrum, cujus cornua eminere incipiunt. Caro febricitantibus et syphiliticis perquam noxia dicitur.

*Suasú-bira*, *Suasú vira*, *Suasú Catinga* (*Caa-tinga*), *Veado catingueiro* Bras. — Cervus simplicicornis Ill. — *bocling nioum*: Botoc. *oangu*: Geico. *schoroburing*: Coroado. *manoing*: Macuni. *gontziung*: Pimenteira. *póti*: Acroamirim.

*Suasú-cariacu* (Amaz.) Cervi species, an simplicicornis? (Alex. R. Ferreira decomposse esta palavra da seguinte maneira: *Caa* folha, *ri* muyta, *acu*, que se divulga entre alguma cousa. A: Gonsalves Dias, Dicionario da lingua Tupy p. 157.)

*Suasú-eté, Suasú-reté, Susurete* Marcgr. 235. *Çuguasu-eté* Piso II. 98. *Veado mateiro* Bras. — *Cervus rufus* Ill. — *hinhazú*: Apinagé. Purecamecran. *bockngniack*: Botoc.

*Suasú-me* — Capra. (Apud Marcgr. 235. *Cucuacu-eté*, sed male intellecto nomine). — *ponockôtschietabú, pontesecapu*: Acroamirim. *unutu* (Spix), *oaunguguláé* (Mart.): Geico. *manaimnagctel*: Macuni. *gâng*: Pimenteira.

*Suasú-me-apiaba* — Caper. — *Oucuacu-apara* Marcgr. ibid. Haec duo vocabula recentioris sunt originis, nam caprae Indis ignotae erant.

*Suasú-apára, Çuguacu-apara* Marcgr. 235. *Suasupára* Nol. do Braz. c. 97. *Veado campeiro* Bras. — *Cervus campestris* Fr. Cuv. Nomen ab *aca-apara* cornu tortum, ramosum.

*Suasuarana, Susuarana, Suçuarana, Suasuerana* Nol. do Braz. c. 96. *Suguaçarana* Marcgr. 235. i. e. *Cervus* spurius, ob colorem rufum — *Felis* concolor, in Peruvia *Puma*. — *Suasú yaudra*: Omagua. *uairu*: Uairacu. *jakióra, jacque koara*: Camacan. *ghiabischy*: Baré. *cuparack nimpruck*: Botoc. *gamamatzzú*: Pimenteira. *cussá*: Acroamirim. *coh, chacho, ai* (vulgo *Leon, Leopardo*): Maya. *pagi*: Araucan.

*Suasú-pita, Susua-pita*. guaranice *Guazupita* — *Cervus rufus* Ill.

*Suasú-pucu* — *Cervus paludosus* Desm. *Veado Galheiro* Bras.

*Suasú-tinga, Susuatinga*, guaranice *Guazuti, Guazuy* — *Cervus campestris*, *Veado campeiro, branco, de bariga branca* Bras.

*Sucureju, Sucuryú, Sucuriuh* — serpens aquaticus Boa Scytale. — *míong*: Pimenteira. *guarâpy*: Baré. *yry*: Tecuna. *puschanoa*: Maxoruna. *suculyú*: Omagua. *ylaken*: Uairacu. *huyebé* Manao. *ghumáta*: Cariay. *nuzuzai*: Canamirim. *comiang-cteti*: Macuni. *míong*: Pimenteira. *uaingniaikú*: Acroamirim. *ketomeniop*: Botoc.

*Suindá* guaranice — avis *Strix dominicensis* L.

*Suindara* (S. Paulo, Natterer) — avis *Caprimulgus megalurus* Natt.

*Suiri* Nol. do Braz. c. 88. — avis e genere *Muscicapae* vel *Lanii*.

*Suiriri, Sibiriri*, alias *Suiriri-guaçu* — avis *Muscicapa furcata* Spix. (*Tyrannus melancholicus* Vieill.) *Muscicapa Suiriri* Vieill.

*Surajú* Nol. do Braz. c. 118. — *Scorpio*, verbo: spinam contorquens, a *Sururú* et *jú*, spina.

*Surubi* vide *Sorubim*.

*Surucú* — avis (Bras. austr.) *Trogon Surucú* Vieill.; (Bras. orient.) *Trogon viridis* L.; (Alto Amaz.) *Caturus pavoninus* Swains. Significat sub vertendo micans vel coruscans, a *sururú* et *cua*.

*Surucui* Marcgr. I. 211. — avis (Bras. orient.) *Trogon* (*Çurucui* Neuw.) *collaris* Vieill.

*Surucucú* Nol. do Braz. c. 113. Marcgr. I. 241. Piso II. 275. alias *Sucurucú* — serpens venenosus *Lachesis mutus* Daud. (*Bothrops Surucucú* Spix.) Nomen significat: vertens horum versum, a *sururú* et *coco* vel *cocoty*. — *tayapéo*: Baré. *tihian*: Camacan. *naúde*: Tecuna. *subogueu*: Omagua. *ghudra*: Manao. *ymilake*: Uairacu. *atukycanally*: Cariay. *mutuschy*: Canamirim.

- Surucucú-i* (Bahia) — serpens Coluber saurocephalus Neww. *Dipsas* cenchoa Neww.
- Surucucú-tinga* Piso II. 276. — serpens.
- Surucura* (S. Paulo) — avis vide *Saracura*.
- Sururú* — vulgo *Mexilhão*, Concha (in litore post refluxum maris conspicua). *Sururú* dicitur quoque de mari retrocedente.
- Surury* corruptum pro *Yryri* — Ostrea.
- Susu* vide supra *Suasu* etc. Cervus.
- Susuarana* v. supra *Suasuarana*.
- Tabuiaya* Not. do Braz. c. 78. *Taboayaya*, *Taboyaya*, *Ntaboaya* (S. Paulo) — avis Ciconia Maguari Temm.
- Tachuri* guaranice vel *Ntachuri* vel *Tajuri*, a voce *Tachi* formica et *xui* mordere — aves Muscipae, Sylviae. (*Euscarthmus*).
- Taconha* — membrum virile. *Taconha-oba* folium quo membrum involvunt.
- Tacuara*, *Taguara*, *Taquára* vel *Tacoara* (Rio de Janeiro) — avis *Gallo do Mato* Bras. *Prionites ruficapillus* Illig. (*Natterer*).
- Tacujanda* Not. do Braz. c. 90. alias *Tacura-jandú* i. e.: aranea-locusta — insectum *Sandes* Lusil.
- Tacuerú*, *Taquerú* (Alto Amaz., Rio Branco) — piscis — ?
- Tacura*, *Tucura* Not. do Braz. c. 90. — insectum *Gafanhoto* Lusil. Locusta (*Pae Tucura* Indis dicitur *Monachus cucullatus*).
- Tacyba* vide *Tasiba*.
- Tagatú* Not. do Braz. c. 85. — avis rapax. Falco — ?
- Taiboçu* (S. Paulo) — piseis — ?
- Tairera* — sperma.
- Taichi*, *Taixi*, *Tachi*, *Tasi* (Amaz.) — species Formicae rubra parva, icu dolente. Apud Chaymas et Cumanagotes *Puene* vel *Enea*.
- Taitetú*: Omagna, alias *Caitetú* — *Dicotyles torquatus* (*Tajasuetú* Not. do Braz. c. 100.?) — *kujá hatan*, *kuhatan*: Camacan. *apyatschy*: Baré. *croctuacuteloe*: Purecamecran. (Vocabulum *craço*, caro, a Purecamecran de sue, a Masacara de bove usurpatur). *hauú*: Tecuna. *kuhatan*: Camacan. *unkin*: Maxoruna. *merity*: Canamirim. *abúy*: Uairacu. *abiatschy*: Manao et Baré. *aputery*: Cariay. *Sorãcong*: Coroado.
- Tajasica* Marcgr. I. 144. Piso II. 68. — piscis *Gobius brasiliensis* Bloch.
- Tajaçu* Not. do Braz. c. 100 et *Tayasú*: Omagua, *Porco montez*. *Dicotyles labiatus*. — *gouhobo*: Acroamirim. *kujá. kãa-hyã*: Camacan. *khúghah, kigha*: Masacara. *tathié*: Mundrucu. *tupitono*: Uara guaçu. *huür*: Tecuna. *yaiia*: Maxoruna. *kaya*: Manao. *ayza*: Cariay. *akia*: Uairacu. *schórang*: Coroado. *záesë*: Corelú. *schásché*: Jupua. *abúia*: Jumana. *isári*: Coeruna.
- Tajasu* v. *Tayaçu aya* — *Sus domesticus*, *Porco manso*. — *Sórang*: Coroado. *Coyamell*: Mexic. *Pua*: Sandvic. *tschgilliehlú*: Macuni. *paujong*: Pimenteira. *kuéte*: Acroamirim. *cororé*: Apinagé.
- Tajasu-camigara* i. e. *porcus silvestris* Marcgr. I. 229. — *Dicotyles torquatus* (*Pecari*). *Porco do mato menor* Bras.
- Tajasu*, *Tayaçu-tiraqua* Not. do Braz. c. 100 vel *Tiririca* — *Dicotyles labiatus* (albistrois Ill.).

- Tajasi-*, *Tayaçu-úra* (*guira*) i. e. avis Dicotylis (Rio Branco) — avis Cozygus: Natterer.
- Tamandú* Nol. do Braz. c. 98. — Myrmecophaga. Significat: Formicarum captator: vox composita e *taixi* (formica) et *mondê* (captare) vel *mondá* (fur). Apud Chaymas et Cumanagotes: *Guariz*. — *ghalidæ*: Baré.
- Tamandú-guaçu* Marcgr. I. 225. Piso II. 230. — Myrmecophaga jubata, *Tamandú Cavallo* vel *Bandeira* Bras. — *schaüii*: Maxoruna. *zatü*: Tecuna. *tamánua*: Omagua. *cyuly*: Uairacu. *atukúna*: Manao. *pathoiñ*: Maouni. *phäh*, *pé*: Masacara.
- Tamandú-i* Marcgr. I. 225. *Tamandú-miri* Piso II. 321. — Myrmecophaga tetradactyla. *Tamandú* vel *T. collete* Bras. In regionibus amazonicis eodem nomine venit Myrmecophaga didactyla. — *ghüy*: Cariay.
- *Tamaquaré* (Amaz.) lacerta, a feminis Indianis pro philtro habita. Inde *amavio* Bras.
- Tamarú* (S. Paulo) — piscis —?
- Tamatia* (*Tamutiá*) — Brasilia orient. Marcgr. I. 208. Piso II. 96. avis Cancroma cochlearia (*uwatscho*: Guana); alias avis Capito maculatus Vieill.; Bras. amazon. Capito Tamatia. *Tamatia* quoque significat membrum femininum.
- Tamaupica* Nol. do Braz. c. 143. — Spongia.
- Tambaqué*, *Tambaqui* (Amaz.) — piscis? — *tamakesche*: Tecuna. *tamakuschy*: Omagua. *matiriz*: Muras. *schapanoa*: Maxoruna. *gha-valy*: Uairacu. *hamachiry*: Canamirim.
- Tambeiva* Marcgr. I. 253. c. ic. — insectum testudinem referens, Cassida.
- Tamiuá* (Amaz.) — animalculum mihi ignotum, de quo traditur arborem in qua defigatur pectus dari.
- Tambuiaia* (Amaz.) — avis Ciconia Mycteria. Cfr. *Tabuiaya*.
- Tamoatá*, *Tamuatá* Nol. do Braz. c. 144. Marcgr. I. 151. Piso II. 71. — piscis fluvialis *Peixe (do mato)*, *Soldado* Bras. Cataphractus Callichthys.
- Tamuripará* (Amaz.) — avis, unica dicitur cujus cantum avis *Japii* nequeat imitari.
- Tanachura*, *Tanajura* — Formica magna edulis (Rio Yupura), voracissima, agros devastans (Bras. austr.)
- Tangará* Marcgr. I. 215. — aves praesertim generis Tanagrae, Piprae
- Tao* — avis Crypturus (Bras. austr.)
- Tapenna*, *Ylapema* (S. Paulo, Rio) — avis *Tisoura* Bras. Nauclerus furcatus.
- Tapera* Marcgr. I. 205. — avis Hirundo Tapera L.
- Taperú* — animal inferiorum ordinum (*Bicho lusitanice*), Scarabaeus et in genere insectum et vermis. — *ghuguty*: Manao. *ghugury*: Cariay. *mututiny*: Baré. *ohmii*: Tecuna. *zu*: Maxoruna.
- Taperú pána mboicara*, verbo: insectum quod omnia perdit (*mboi*), vulgo *traça*, Tinea.
- Taperú reiya* — examen culicum vel aliorum insectorum: *Praga de bichos*; examen piscium.

- Taperuçú* (Rio de Janeiro) — avis *Acanthylis collaris* Neuw.  
*Taperuçú* Not. Braz. c. 94. quasi animal magnum, *Tapirus americanus*, alias *Tapyira caapoara* i.e. silvestris, vel *Icuré*, guaranice *Mborebi*.  
*Tepeti* Maregr. 223. *Tepeti* Piso II. 102. *Tapotim* Not. do Braz. c. 105.  
*Tipiti*. Coelho Bras. *Lepus brasiliensis*. — *banini*: Cayriri. *haleu*, *tzub*: Maya. *boaningnih*: Cayriri.  
*Tapicuru* (Bras. orient.) — avis Ibis cayennensis Gmel.  
*Tapira*, rectius *Tapyra*.  
*Tapiai* Maregr. I. 252. *Tapiahi* Not. do Braz. c. 122. — Formica magna alba.  
*Tapüereté* Maregr. I. 221. Piso II. 101. — quasi animal κατ' ἐξοχήν e *Tapyra* et *eté*, *Tapirus americanus*, *Anta* Brasil.  
*Tapipitinga* — species Formicae parva domestica, in dulcia desaeuens. Nomen a *taci* v. *tachi* formica, et *pitinga*, liguriens, lambens, sorbens.  
*Tapuca* Not. do Braz. c. 90. — species *Apis*, nidum in ramis e luto aedificans, mellipara, diligens a verbo *ucar*.  
*Tapysa* contr. e *Tapyra* et *cesa*, oculus. Not. do Braz. c. 130. — piscis *Olho de boi* Bras.  
*Tapucaja* (S. Paulo) pro *Taboyaya* — avis *Ciconia Maguari* Temm.  
*Tapyra*, *Tapira* — in genere animal mammale et in specie *Tapirus* et *Taurus*. — *heriro* et *herira* (bos et vacca): Caniaca. *oanung* (bos), *oanung-jöh* (vacca): Geico. *aniung*: Pimenteira. *crazo*: Masacara, Sabuja, Cayriri. *krötschání*: Acroamirim. *pluty* (bos), *pluty-cahot* (vacca): Pureameeran. *piuck pack*: Mundrucu. *goutokuh* (bos), *goutokuh-ty* (vacca): Acroamirim. *onoichte(ch)* (bos) *onoichte(ch)* *iungniam* (vacca): Macuni. (*tkützi-boy* vacca, vox hybrida: femina bovis): Sabuja, Cayriri. *uigö*: Jupaá. *zäma ulambuca panna* (mansuefact.): Jumaná. *auwai*: Coeruna. *uwá-qué cockua* (mansuef.): Coretu. *zuhnvá*: Miranha Carapana. *ucaghi*: Miranha Oira guaçu. *poári*: Juri. *aehma*: Uainuma. *oquich-quaguave*: Mexico. *chitnema*, *chutnema*: Nutka.  
*Tapyra-caapora* i. e. animal silvestre *Tapirus americanus* (suillus).  
*Tapyra-cunhá-mucú* — iuvenca.  
*Tapyra-curumim* v. *columim*, *ocu* — iuventus.  
*Tapyra-pyroca* i. e. *pirera-joca* — *Tapiri* cutis detracta, corium, scutum.  
*Tapyra-reyia* — examen culicum, agmen boum.  
*Tapyra sobaygoara* i. e. peregrinum — Bos *Taurus*. Indi voce *sobaygoara* in genere indicant animal vel rem trans oceanum advenam. Lusitaniam nominant *Sobay* i. e. insulam (carabice *Cibao*); *goara* est habitator ejuisdam loci.  
*Tarabé* Maregr. I. 207. — Psittaci species.  
*Taracajá* vide *Tracaxá*.  
*Taracúá* — species formicae.  
*Taraguira* Maregr. I. 237. Piso II. 284. — Lacerta, Agama operculata Lieht. (*Tropidurus torquatus* Neuw.)  
*Taragico* (lege *Taraguira*) *aycuraba* Maregr. I. 238. — Agamae spec.  
*Tarai* (Bras. amaz.) — avis Ibis *oxycercus* Spix.

*Taraimboya*, *Taraboya* Not. do Braz. c. 110. — serpens aquaticus flavescens.

*Tarauyra* — lacerula; pisciculus: *quatro Olhos* Lusit.

*Tareira*, *Taratra*, *Trahira* Not. do Braz. c. 144. Maregr. I. 157. Piso II. 68. — pisces Erythrinus Tareira Cuv. Alias *Tarauyra* vulgo *Peixe quatro olhos*.

*Tarauyra-boya* — Anguillae sp.?

*Tarisan*, *Tarusão* Not. do Braz. c. 121. — species Formicae, corpore rufio, magnitudine grani triticei. Nomen: a *tara*, arripere, et *isan*, formicae sp.

*Tariscima* — i. e. non arripiens, innocua.

*Tarisema* Not. do Braz. c. 122. Formica in Rhizophora Mangle habitans arboris gemmis et animatculis marinis vicilians.

*Tasi* Not. do Braz. c. 143. — Echinus marinus.

*Tasiba*, *Tasyba*, *Tacyba*, *Taschi* — Formica in genere, cujus notantur tamquam molestissimae *Tacyba cacy oã* vulgo *Formiga de fogo* et *Tacyba cainane oã* vulgo *Formiga douda*. (*Tasuba* = febris). — *zinic*, *zagal*: Maya. *Uepin*, *collolla*: Araucan.

*Tasibura* Not. do Braz. c. 122. — Formicae species atra parva corniculata in ligno putrido.

*Tatãca* (Amaz.) — species Ranae.

*Tatãra* — avis Capito tenebrosus Neuw. (Monasa).

*Tatão* — avis Tanagra (Oalliste) Tatao. Tangara I. Maregr. 215. (II. spec. est Pipra erythrocephala L.)

*Tataãba* — avis Crypturus Tataupa Temm.

*Tataurana* Piso II. 286. — insecti eruca.

*Tateú* guaraniee — avis Vanellus cayennensis.

*Tati*, *Tato* Not. do Braz. c. 102. — Dasypus (in terra amaz. passim *Uirá*). Apud Chaymas et Cumanagotes *guaraguara*; apud Eyeti *atatu*. — *hazana*: Baré. *gharaschupa*: Kechua in Maynas. *kua-tschung gipaktu* (magnus): Botocud. *luffufuf*: Coroado. *koitima*: Macuni. *böbangcurá*: Pimenteira. *uará*: Acroamirim.

*Tatú-açu* Maregr. I. 232. Piso II. 100 item apud Omagnas. — Dasypus Gigas Cuv. *Tatu grande* vel *Canastra* Bras. — *naischy*: Camacan. *yaues*: Maxoruna. *hazanha*: Manao. *hëna*: Uairacu. *hazana*: Baré. *oeberü*: Cariay.

*Tatu-aiba*, *Tatuiba*, *Tatu-chima* guaraniee, i. e. Tatu carnis minus s-lubris, Dasypus 12-cinctus Schreb. (gymnurus Illig.) *Tatu de rato molle* Bras.

*Tatu-apãra* Maregr. I. 232. Piso II. 100. i. e. Tatu volvox a verbo *iapãre* volvere, quia totum corpus in globum convolvit, Dasypus (Tolypeutes Illig.) tricinctus. *Tatu bola* Bras. *Tatu-merim* Not. do Braz. c. 102. (*Mataco* in terris argentinis). — *krüchery*: Masacara.

*Tatu-eté* Maregr. I. 232. cum ic. Piso II. 100. i. e. verum, carne sapida et digestionis facilis commendatum. — Dasypus longicaudus Neuw. (octo-et novemcinctus L.) *Tatu verdadeiro* et pro teneritate carnis et

- loricae *Tatu gallinha*, *Tatu veado* Bras. — *kanra*, *karang*: Masacará. *auxéle*: Apinagé.
- Tatu-peba* i. e. planum Marcgr. I. 231. Piso II. 100. — *Dasyptes sexcinctus* L. (gilvipes Illig., setosus Neuw.) — *küurupé*, *kritropé*: Masacará.
- Tatucapiraena* Not. do Braz. c. 133. — piscis *Corvinae* similis.
- Tatui* — insectum vulgo *Rallo*. Gryllotalpa.
- Taturama* Not. do Braz. c. 91. — species *Apis*.
- Taubira*, *Taupira* — piscis?
- Tayasu* v. *Tajasú*.
- Tayasú aia* — sus domesticus.
- Tayasú-dia-merim* — porculus.
- Tayasú-eté*, *Tayasú-tinga* — *Dicotyles labiatus* Cuv. albirostris Ill. vulgo *Porco de queixada branca*.
- Tayasú-titu*, contract. *Taitetu*, *Caitetu* — *Dicotyles torquatus*.
- Tayno*, *Taino* — pullus, filius, parvulus.
- Tayubuca* et *Tayubuca merim* — species *Apis*.
- Tegui* idem quod *Theú* et *Toin-Toin* — avis *Grallaria ochroleuca* Gray. (S. Paulo: Natterer).
- Teicoara* i. e. *tepoty coara* stercoris locus, foramen, anus.
- Teitei* Marcgr. I. 212. — avis *Gatturama* vulgo, *Tanagra* (Euphone) violacea.
- Teiú*, *Tiu* Piso II. 283. — in genere *Lacerta*, praecipue *Teius* Ameiva Merr. Apud Chaymas *Tezenpur* vel *Ipez*: Tauste. — *manru*: Masacará. *kahra*: Cayriri. *ixmemech*, *xzehuoh*: Maya. *vilcun*: Araucan.
- Tiju-asú* Not. do Braz. c. 124. *Teiu-guaçu* et *Temepara* Marcgr. I. 236. *Teius* Monitor Merr.
- Teiu-catáca* (Amaz.) i. e. clamitans — *Lacerta*? „escamoso.“
- Teiu cemo* (Amaz.) — *Lacerta* „de pelle kza.“
- Teiunhana* Marcgr. I. 238. forsán rectius *Teinuna* — *Lacerta fusca*.
- Tendy* — pulex; *chic*: Maya.
- Tentem* v. *Temtem* — avis *Tachyphonus*. Prope Borba T. surinamensis (Natterer).
- Terayra* — *Lacerta* parvula; apud Chaymas *Guaima*. — *samonggong*, *tsamakong*: Pimenteira. *mārō*: Masacará. *sururú*: Coroado. *scharamicang*: Coroado. *kgaráh*: Sabuja. *cará*: Cayriri. *umungě*: Jupua. *ischiputscheh*: Macuni. *cutōtide*: Acroamirim.
- Terenteren*, *Teroterói* (S. Paulo); *Terutéro*, *Tetěú*, *Teutěú* (guaranice) — avis *Querquer* vulgo, *Vanelhus cayennensis*.
- Teringoá* Not. do Braz. c. 92. — species *Vespa*.
- Tesa*, *Teça* — oculus.
- Teti-mixira* i. q. *Aipi mixira* Marcgr. I. 145. Piso II. 53. — piscis —? *Tete* videtur in genere significare: corpus.
- Theuba* — species *Apis*.
- Tico-Tico* (Minas), *Tiguuticu* (Rio, S. Paulo: Natterer) — avis *Zonotrichia matulina* Gray. (*Fringilla* Lichtst., *Tanagra ruficollis* Spix).
- Ticoarapoa* i. e. *Tycoara-apoa* (convexa) et sequens



- Ticoaruna* i. e. *Tycoara-una* (nigra) sunt conchae, quarum animal mucilaginosum sorbetur tamquam *Tycoara* i. e. farina Mandioccae eum aqua (et saccharo fusco) mixta. A verbo *Tycoar*, miscere.
- Tieté* contractum pro *Tijé-eté*, *Teitei* (S. Paulo) — avis Euphonia violacea.
- Tijé-guaçu* Marogr. I. 212. Lib. Prine. II. 208. — avis Pipra pareola.
- Tijé*, *Tije-piranga*, contract. *Tapiranga* Marogr. I. 192. — avis Tanagera (Ramphocelis) brasilia. *Tiji-piranga* Not. do Braz. c. 87.
- Tijé guaçu paroara* Marogr. I. 243. — avis Fringilla (Paroaria) dominicana Neuw.
- Tije-juba* Not. do Braz. c. 87. — avis Fringilla viridis Neuw. (Caryothraustes brasiliensis).
- Tim*, *Ti* — nasus, rostrum.
- Timoina* Not. do Braz. c. 89 — avicula.
- Timuçú* Marogr. I. 168. Piso II. 62. — piscis vulgo *Peixe agulha*, Belone timucu Cuv. Val. verbo: nasus magnus.
- Tingará* (S. Paulo) — avis Dasycephalus cinerea Gray (Natterer).
- Tingasú*, *Tingacú* — avis vulgo *Alma do Gado*, *Rablonço*, *Cozygus* cajanus Temm.
- Tiopurana* (recte)? Not. do Braz. c. 113. — serpens magnus mansuefaciendus.
- Tipiti* v. *Tapeti* — Lepus.
- Tiribá* — avis Psittacus (Conurus) cruentatus Neuw. — *Tiri* verbum significat scintillare.
- Tiriba-i* — avis Psittacus (Conurus) leucotis New. Uterque vulgo *Perikito* uti insequens. — *gnik gnik*: (item: Psittacula surda) Botoeudo.
- Tirica* v. *Titrica* Marogr. I. 206. — avis Psittacula passerina.
- Titi* guaranice — simia Hapale vel Jacchus.
- Titem* Not. do Braz. c. 84. — avis aquatica.
- Tocan*, *Tocanoçu*, *Toco*, *Tocaçu* (Alto Amaz.) — avis Rhamphastos Toco.
- Tocai*, *Tucai*, *Tucany* — avis Rhamphastos discolorus Temm.
- Tocanguira*, *Tucanguira*, *Tocanguibura* compositum e *Toco* et *Gaira* — species Formicae magna atra, mandibulis praelongis, vulgo *Tocanteira*, *Cryptocerus* atratus Fabr. Hoc insecto utuntur Indi Mauhé ut juvenes eius morsu cruciatis fortitudinem doceant. Cfr. Spix et Mart. Reise III. p. 1320.
- Toin-Toin* (S. Paulo) — avis Grallaria ochroleuca Gray (Natterer).
- Toró* (Amaz.) — Loncheres armatus; alii Dasypus Gigas. E caudae cute huius animalis aut Crocodili (*Jacaré*) Indi tubam fabricant, illis *Toré* vel *Turé* dictam.
- Tovacca* (Rio, Minas) — avis Grallaria marginata Gray (Myioturmus Neuw.)
- Tovacc-uçu* (S. Paulo, ad Ypanema) — avis Grallaria (Myioturmus) Imperator Natterer.
- Trapopéba*, *Tarapupeba* — Lacerta, lusitanice *Osga*.
- Trapopéba-pinima* et *Tr. tinga* sunt duae sp. variegata et albida.
- Tracaxa*, *Tracaja*, *Taracaja* (Amaz.) — *Tartaruga redonda* vulgo, *Emys* Dumeriliana Schweig., E. Tracaxa Spix. — *Takcaia*: Baré. *taricaia*: Omagua. *yzólo*: Uairaçu. *mamatu*: Canamirim.

*Taira, Trahira, Taraira* — piscis Erythrinus. — *zamitschy*: Cariay.  
*lory*: Tecuna. *seta*: Maxoruna. *yma*: Manao.

*Tuara-picu* Not. do Braz. c. 131. idem quod *Guara picu* — piscis inar-  
rinus *Cavallo* Lusit., Scomber.

*Tubin* — species Apis minima.

*Tubuna* — species Apis nigra.

*Tucan* Maregr. I. 217. *Tucano* Not. do Braz. c. 80. — avis Rhamphastos  
discolorus. — *oetschong*: Pimenteira. *ukué*: Baré. *gonha, gonieng*:  
Cayriri. *baoh*: Sabuja. *nonooctade*: Acroamirim. *krohonienetang*,  
*grohüetohri*: Camacan.

*Tucano-boya* — serpens colore Tucani.

*Tucanoçu, Tucany* (Amaz.) — Rhamphastos Toco Gmel., Temminckii Wagl.

*Tuco* vide *Tocan*.

*Tucuchi, Tucuchy* (Amaz.) — vulgo *Boto* aut *Pyra jagoára*, Delphinus  
amazonicus.

*Tucuchi-ina, Tucuchina* (Alto Amaz.) — vulgo *Boto preto*, in Maynas  
*Ruffeo negro*, Delphinus minor niger.

*Tuonaré* (Amaz.) — piscis. Erythrini species major? — in Forte do  
Rio Branco (Alto Amaz.) est Cichla Tucunaré Heck. — *tucunaré*:  
Tecuna. *tucunaré açu* = *ypáty*: Baré. *thomá*: Maxoruna. *tu-  
cunaly*: Omagua. *tucunaré mirim* = *tapa*: Baré. *ghunána*: Uairacu.  
*kughúna*: Manao. *rimalau*: Cariay. *ghamuéru*: Canamirim.

*Tucúra, Tucuraçu* Maregr. 245. — Locusta. — In lingua Caraíborum  
antill.: *Cacácarou*: Breton.

*Tucurobi* Maregr. I. 246. — Locusta tota viridis.

*Tucutuco* guaranice — vulgo *Rato* v. *Topo*. Ctenomys brasil. Blainv.

*Tugui* — sanguis.

*Tugui-rajica* — arteria.

*Tugui-rápe* — vena.

*Tui* Maregr. I. 206. Piso II. 85. *Tuim* Not. do Braz. c. 83. — alias  
*Tovi*, in genere Psittaci Conuri et Psittaculæ. (*Perikito*).

*Tui-apule-juba* Maregr. I. 206. Psittacus (Conurus) canicularis.

*Tui-eté* et *Tui-Tirica* Maregr. I. 206. Psittacula passerina.

*Tui-juparaba* corruptum e *juba-beraba* i. e. alis flavis — Psittacus  
(Conurus) xanthopterus.

*Tuipara* Maregr. I. 206. — Psittacus (Conurus) chrysopterus.

*Tujuba* Piso II. 112. — species Apis.

*Tujujú* Not. do Braz. c. 79. — avis vulgo *Rey dos Tujujus, Jabiru-  
Muleque, Tujuju de cabeça vermelha*, Mycteria americana (Ciconia  
Mycteria). (*Jabirú* Maregr. I. 200. ex Waglero Tantalus loculator.)  
Cfr. *Guara, Guaro* supra. — *Tuyuyu*: Omagua et Uairacu. *can-  
guen, quehui*: Araucan. *toujuyu*: Tecuna.

*Tumbyra* et *Tunga* — insectum vulgo *Bicho dos pés*. Not. do Braz.  
c. 124. Maregr. I. 249. Piso II. 249. Pulex penetrans. Apud Chay-  
mas, Cumanagoles, Cores et Parias audit *Chique, Chica*, (teste  
Franc. de Tauste, a. 1680) unde in linguas europæas. Apud Haitinos  
*Nigua* (hebraice *Nega* calamitas, malum). — *chic*: Maya. *zerim*:  
Araucan.

*Turú* — Tenthredo.

*Tururim, tururi* — avis Crypturus Sovi Licht.

*Tururue* — avis (S. Paulo) Synallaxis.

*Tyap-ya, Tyapira* — favus mellis.

*Uacari, Oacari* — piscis v. *Acari*.

*Uanambé* (Alto Amaz.) — avis sylvestris.

*Uapisi* Not. do Braz. c. 89 — avis Picus (*Dryocopus*) lineatus.

*Uaraci, Varaci* — piscis species Corimbatae.

*Uarirama* — avis Alcedo, Galbulidae in genere.

*Uaru-ura* (Rio Negro, Alto Amaz.) — piscis Uaru amphiacanthoides Heck. — *meru*: Tecuna. *tũko*: Maxoruna.

*Ubarana* — piscis Bagrus reliculatus Kner.

*Ubiracoa* Not. do Braz. c. 113. — serpens venenosus rufus, arborescens.

*Ubiraiipu* Not. do Braz. c. 122. — formica fusca parva in ligno putrido habitans, unde nomen: *Ubira* = *ymira*, lignum, *ipy* origo.

*Ubiraçoca* Not. do Braz. c. 143. — tenthredo, vulgo *Gusano*. Compositum e *Ymira* lignum et *çoroca*, rumpere, perforare.

*Ubuiaara, Uboiara* Not. do Braz. c. 112. — serpens Caecilia in formicarum nido victitans. Vox significat: gens terrae, habitator terrae.

*Ubujaio* Not. do Braz. c. 86. alias *Ibiyau* — avis nocturna, Caprimulgus (*Nyctibius*) grandis.

*Ubumboia (Umboca)* Not. do Braz. c. 111) serpens *Cobra coral* vulgo.

*Uehú* Not. do Braz. c. 90. — apis sp. magna, in arboribus nidificans, mellifica.

*Uira- (Guira) panema* — avis sylvestris.

*Uira (Guira)-una* — avis sylvestris nigra.

*Uirape-qué* (Alto Amaz.) — species minor Testudinis.

*Una* Not. do Braz. c. 93. — Insectum *Bezerro* vulgo, Scarabaeus, Geotrupes, Copris.

*Uperu* Not. do Braz. c. 128. aliis *Iperú* — pisc. mar. *Tubardo* Lus. Squalus.

*Ura* — animal vulgo *Berne*.

*Ura* in multis compositis corruptum pro *Guira*, avis.

*Uracapuri* (vox corrupta) — piscis — ? (Rio Branco).

*Urainhengatú* Not. do Braz. c. 87. — perperam pro *Guira nheem catú*, avis bene cantans, *Canario* Bras. *Emberiza* (*Sycalis*) brasiliensis.

*Uramasá* Not. do Braz. c. 136. — piscis Lingoadá Lusit.

*Uramupé* — species Apis.

*Urândi* Not. do Braz. c. 88. — avis Sporophila?

*Uraoacu* Not. do Braz. c. 85. — avis rapax. *Milvago nudicollis*.

*Urapigára* corr. pro *Guira pocaár boyá* Not. do Braz. c. 113. — serpens in arboribus aviculas capiens.

*Urapongá* rectius *Guira-pungá* i. e. avis strumosa — *Chasmarrhynchus nudicollis*, *Ferrador* vulgo.

*Urapuca* — species Apis.

*Uribaco* Marcgr. l. 177. — piscis marinus. *Haemulon caudimacula* Cuv. Val. Quasi *Pacu (baco)* avis.

*Urú* corr. e *Guira* — guaranice et in Bras. amazonica, cum aliis vocibus componitur pariter ac *Ura*.

- Uru* (Amaz.) — avis *Odontophorus guyanensis* Gray.
- Uru* (Rio Grande, S. Paulo) — avis alias *Capueira*, Od. dentatus Temm.
- Uruá* (Alto Amaz.) — piscis. Cfr. *Uaru-ura*. — *meru*: Tecuna. *tüco*: Maxoruna. *húsua*: Canamirim. *uhlua*: Omagua. *uatu*: Uairacu.
- Urubú* — Bras. *Gaviao Real*, Cathartes papa L. — *Urubu* compositum est ex *Urú*, avis, et *uú*, *vú* comedere, i. e. avis vorax. — *pukuy*: Baré. *tschiky*: Maxoruna. *wihleau-açu*: Omagua. *wüwehla*: Uairacu. *ghukiu*: Manao.
- Urubú* Not. do Braz. c. 85. — Cathartes foetens Ill. (C. Urubu d'Orb., C. Aura L.) *Urubú* vulgo per Brasiliam. — *chownty*: Apinagê, Purecamecran. *uauu*: Manao. *ghumú*: Pimenteira. *urubu*: Omagua. *uly*: Uairacu. *matyúly*: Canamirim. *ensá*: Tecuna. *pui-kun*: Maxoruna. *urubu tiny*: Omagua. *oaitaken*: Uairacu. *het-schira*: Canamirim. *uatu mahly*: Manao, Baré.
- Urucurucan* Not. do Braz. c. 86. — avis vulgo *Curuja*, Noctua cunicularia Molina an rectius *Urususurucan*?
- Urúma* — avis *Anas viduata* et brasiliensis; item apud Uara-guaçu et Baré. — *uháhma*: Omagua. *ghumaloo*: Uairacu.
- Uru-mutum* (Amaz.) — avis Crax Urumutum Spix (Urax.) — *yschiry*: Baré. *atschiriry*: Manao. *atiqueru*: Tecuna. *ghamuku álu*: Cariay.
- Urusu*, *Urucu* — formica.
- Urusurea*, *Urucurea* formica alata.
- Urutáguá*, *Urutau* (Bras. orient. et centralis) — avis *Nyctibius aethereus* Neuw.
- Urutau-ay*, *Urutarahi* vulgo, in Minas *Urutau Preguiça* — avis *Nyctibius grandis* Vieill.
- Urutaurana* Marcgr. I. 203. — avis *Gavido* vulgo, *Falcó ornatus* Daud.
- Urutueira* Piso II. 112. — Apis species.
- Usá*, *Uça* Not. do Braz. c. 138. — *Caranquejo*, Cancer Uça L., Ocypode. — *tuschmu*: Tequisisteco et *tüschim*: Guabe in Mexico.
- Usa-una* Marcgr. I. 184. Piso II. 76. — Ocypode.
- Usaubao* Not. do Braz. c. 119. — formica, voracissima, agros devastans, ideo vulgo *a Praga do Brazil* vel *Rey do Brazil*. Nomen ab *uú* comedere et *sapúa* vel *sapyá*, velociter.
- Uubararuma* Marcgr. I. 154. piscis *Butirinus vulpes* Cuv.
- Uyua* Not. do Braz. — mammale fluvatile, *Procyon cancrivorus*?
- Vacary* — simia: *Pithecia rubicundus* Geoff. St. Hil.
- Vira* passim pro *Guira*.
- Vira juba* — avis *Psittacus chrysopterus*.
- Virucu* (Minas) — avis *Lipaugus* (*Muscicapa*) *Virussu* Natterer.
- Xapu*, *Japu* — avis *Cassicus cristatus*.
- Xaraqy* (Amaz.) v. *Jaraqui* piscis — *Pacu nigricans* Spix.
- Xerimbabo* — animal mansuefactum.
- Ximburú* (Rio Tieté) — piscis —?
- Xupára* alias *Kinkajú*, *Cercoleptes caudivolvulus*. Apud Maxorunas: *xuman*, Tecunas: *to*, Araycus: *otzo*, Culinos: *xümy* (*schümy*), Passes: *mana* — Porro est: *huitscha*: Manao. *nené*: Cariay. *ya tschitschegute*: Canamirim. *to*: Tecuna. *xuman*: Maxoruna. *otzo*: Uairacu.

*Yacumama* (e lingua kechua, Alto Amaz.) — serpens aquaticus portentosae magnitudinis, quasi mater fluvii.

*Yboic-ya* — species Apis.

*Ysa* (*Yça*) an idem ac *Ysayba*? — species Formicae.

*Yetapa* — guaranice Bras. austr., avis Muscicapa Yiperu Lichtst. Muscicapa Yetapa Vieill.

*Yüá, Hia, Yá* (Alto Amaz.) — simia Nyctipithecus fetinus Spix (trivirgatus Humb.) Oseryi Casteln. — *nene*: Cariay. *yamury*: Canamirim. *ané*: Tecuna. *tiné*: Maxoruna.

*Ypecaá* (guaranice) — avis Rallus et Gallinula (Aramides) nigricans Vieill. (Gallinula caesia Spix).

*Ypecú* (*Ipecú*) — avis, vulgo *Picapáo*, Picus (Dryocopus) albirostris Vieill. et alii.

*Ypecutiri* (guaranice et contractum in Bras. amazon. *Paturi*) — avis Anas brasiliensis (A. Paturi Spix).

*Fra* — mel. *mámba* apud Caraib. insul. — *kuuny*: Masasará. *misqui dullin*: Araucan. *putang*: Coroado.

*Fra-maya* i. e. mellis mater, Apis. De apibus Brasiliae melliparis conf. Memor. da Acad. de Lisboa II. 99. — *dullin*: Araucan.

*Fra-puy, Ara-puy* — species Apis, verbo: mel excernens (*puyr*). —

*Frara* vulgo *Papamel* Gallietis barbara. Cfr. *Irara*.

*Ysayba, Yçayba* — species Formicae v. *Saüba*.

*Ysoca, Ysasoca, Yçoca, Yçaçoca* insecti larva in ligno, quod perforat.

*Yta* (Omagua), *Ytan, Ytanga, Itan*: Ostrea, Mytilus. — *haru*: Tecuna. *paua*: Maxoruna. *saluta*: Canamirim. *thabu*: Uairacu. *tapachtli*: Mexico. *hzo quati, estocoti, clochima*: Nutka.

*Ytapema* (S. Paulo) — avis, Naucleus furcatus.

*Yui v, Tatáca* — Rana; apud Chaymas et Cumanagotes *cheno, machapo, guareguen*. — *söcksöck*: Mundrucu, *nihögwa*: Miranha Oira açu. *nuháunu*: Miranha Carapaná.

*Yui-ponga* — Rana clamans.

*Zabelé* — avis Crypturus noctivagus. — *oarara*: Pimenteira. *ancawock cudgi*: Botocudo.

*Zabucui* Not. do Braz. 134., *Abacatuia* Maregr. I. 161. — piscis marinus vulgo *Peixe gallo*, Zeus Vomer.

**NOMINA ALIQUOT LOCORUM**  
**in lingua tupi.**

---

**Einige Ortsnamen der Tupisprache.**

---



- Abacaxis* (Provincia do Alto Amazonas, Rio\*) — Rio de Ananazes ou dos Indios Abacaxis. Fluvius Ananassae aut Indorum e gente Abacaxis.
- Abaeté* (Prov. Pará, Aldea) — *Aba-eté* homem abalisado; vir spectabilis, dives.
- Abeté* (Minas Geraes, Rios) — Idem ac *Abaeté*.
- Abiahi*, *Abihahi*, *Abia-hy* (Parahiba, Lagoa) — Agoa *hy*, de agulhas *abi*, ou agoa da fructa *Abiu*. Aqua acus, aut fructus arboris Lucumae Caimilo.
- Abuna* (Alto Amazonas, Morro, Rio) — *Abu una* homem escuro, preto; vir niger.
- Abusai* (Alto Amazonas, Canal entre Ucayale e Yavary —
- Acaia* (Rio de Janeiro, Morro) — Montanha cornuda: *aca* corno), ou sadia *aca-aia*. Mons cornutus v. salubris.
- Acangussú* (Paraguay, Povoação) — *acanga* cabeça, *açu* grande.
- Acará* (Pará, Rio, Freguezia) — *Acará* peixe. Piscis (Loboles, Diagramma Acara).
- Acaracú* (Ceará, Montanha, Rio, Freguezia). — contractum ex *Acará* et *aca-hy*. Piscis *Acara*-cornu-aqua; aut corruptum pro *Acaraçu* (*Acará goassu*) i. e. Acara magnus.
- Acarahi*, *Acara-hy* (Bahia, Rio) — fluvius piscis *Acará*.
- Acarapé* (Ceara, Aldeia) — *pe* caminho. Via piscis *Acará*.
- Acari* (Rio Grande do Norte, Freguezia) — contractum ex *Acara-hy*.
- Acupé* (Bahia, Ribeiro maritimo) — *acuty* esperar, acautellar, *pe* caminho. Lugar de esperar a mare. Locus, ubi expectatur fluxus et refluxus maris.
- Acuri* (Minas, Freguezia) — contractum ex *Aricuri* palma, Cocos capitata, schizophylla rel.

---

\*) Wir lassen den geographischen Namen die Angabe der betreffenden Provinz folgen, und dann die Einzelbezeichnungen, als: Rio Fluss, Ribeirão, Ribeiro Bach, Cachoeira Wasserfall, Enseada Bucht, Ilha Insel, Serra Gebirg, Ponta Landspitze, Morro Berg, Cidade Stadt, Villa Flecken, Freguezia Kirchdorf, Povoação Dorf, Aldea Indianer-Niederlassung, Lugarejo Oertchen, Fazenda Gehöft u. s. w.



- Acurua*, *Açurua* (Bahia, Serra) — *aca* corno, *urua* de concha. Cacumen conchae.
- Aguapé-hy*, *Aguape*, *Guapi* (Rio de Janeiro, Rio; Mato-Grosso, Serra, Rio) — *Aguape-hy* Nymphaeae plantae aqua. Alias: contractum e *A-coaüb-pe-hy* eu reconheço o caminho da agoa, cognosco iter.
- Ajuruoca* (Minas, Villa) — *ajuru* papagaio, *oca* casa; psittacorum domus (*Oca* non est *pedra furada*, uti Milliet l. 17. habet).
- Amambahy* (Mato Grosso, Rio) — corruptum ex *Ambaiba* vel *Ambay* arbor Cecropia vel mucosa et *hy* aqua.
- Amapá* (Pará, Posto de Limites) vox e lingua Galibi: Batata.
- Amucú* (Para, Lagoa) — *a* syllaba demonstrativa anteposita, *mucú* piscis Synbranchus Mucu Lichtensteinii.
- Anajatuba*, *Inajatuba*, *Inajatyba* (Maranhão, Rio) — locus (*tyba*, *tuba*, *tiva*) palmae *Anaja* v. *Inajá*, Maximilianae Mart.
- Anapú* (Pará, Rio) — item *Uanapú*, *Guanapú*, *Oanapu*. *A*, *ua*, *gua*, *oa* particula demonstrativa; *anána*, *nána* planta Ananassa; *po* brachium, digitus: Eis hum talo de Ananas.
- Anapurú* (Maranhão, Villa de S. Bernardo do Brejo) — contractum ex *anána-puru*, bastante empresta (para comer). Sensus: locus fertilis.
- Andaiá* (Minas, Rio, Freguezia) — *Andaiá*, *Indaiá* nomen Palmae Attaleae compta Mart.
- Andarahi*, *Andira-hy* (Bahia, Ribeiro) — Agoa de morsego; fluvius vespertilionum.
- Angico*, *Angicos*, *Angical* (Bahia, Minas, Piauby etc.: Fazenda). Vox angolensis videtur; species arboris Leguminosae *Angico*.
- Angú* (Minas, Povoação) — vox Angoleasium: puls farinacea.
- Anhagahy* (Paraguay, Rio) — Rio do fantasma.
- Anhanduhy-assú* (Mato Grosso, Rio) — *anhanga* espectro, diabo, *hy* agoa, *goaçú* magna; fluvius magnus diaboli.
- Anhanduhy-mirim* (Cachoeira do Rio Pardo) — uti praecedens: *mirim* parvus.
- Anhangapi*, *Anhanga-py*, *Anhanga-ipy* (*ypy*) (Para, Aldea). Origem, terra do Diabo.
- Anhangatini*, *Anhanga-tim-hy* (Para, Rio) — fluvius spectri rostrati (*tim*).
- Anhaú-mirim*, nunc *Inhomerim* (Rio de Janeiro, Povoação, Rio) — campo pequeno.
- Anhonhecanhuva* (Minas, Rio, que se some debaixo da terra, por isso: *Sumidouro*) — *anoi* de outra banda, *canheme* desaparecer, *yby* terra: fluvius in terra disparsens, evanescens.
- Anhumas* (Mato Grosso, Cachoeira do Rio Cochim) — corruptum ex *Inhuma* ave, Palamedea cornuta.
- Aperé* (Mato Grosso, Rio) — *Aperéa*, animal Cavia Aperea.
- Apiahy*, contractum ex *Apiaba-hy* (S. Paulo, Ribeiro) — agoa de homens, aonde mora gente, fluvius incolis frequens.
- Apiaputanga* (Espírito Santo, Rio dos Reys Magos) — *apycá* estar assentado, *pitanga* arbusto; Locus, ubi plantata aut spontanea Myrtacea, Stenocalyx Michellii Berg., fructu adulti. . .

- Apocarani, Apucuraná* (S. Paulo, Morro aurífero) — *po* mão, *caranhiá* arranhar i. e. manus radens.
- Aporá* (Bahia, Serra, Freguezia) a demonstrativo, *porá* habitante: eis, aqui tem gente; ecce incolae.
- Araça, Uraça* (Para, Rio) — arvore: Psidium.
- Araçabatuba* (S. Catharina) — *araça*, *iba* arbore, *tuba* lugar. Locus arboris Psidii.
- Araça-iba* (Rio de Janeiro, Ilha) — idem.
- Aracaju* (Sergipe, Aldea) — *ar* nascer, *caju* arvore; arbor Anacardii occidentalis.
- Aracati* (Ceará, Rio, Montanha, Villa) — *ara* tempo, *catú* bom (vento do Norte: Milliet); bona v. commoda v. certa tempestas.
- Aracatiba* (Espírito Santo, Povoação) — *ara* tempo, *catu* bom, *tiba* lugar. Locus aëris egregii.
- Araçatiba, Araça-tuba* (Santa Catharina) — Lugar de *Araça*; locus Psidii.
- Araçoiaba, Araçoyava, Guaraçoyava, Coaracoyava, Quiraçoyava, Biraçoyava* (S. Paulo, Morro) — *Coaracy* sol, *jaçutaba* eobte; mons qui solem operit.
- Araçahy* (Minas, Rio) — *coaracy* sol, *hy* agoa: fluvius solis (per loca aprica fluens). — Alias *Ara* ave *Arara*, *assu* grande, *hy* agoa: fluvius avis Psittaci magni.
- Araguãa, Araguaia* (Mato Grosso et Goyaz, Rio) — *ara* tempo, *guaia* de caranguejo; tempus pro capiendis caneris.
- Araguari* (Para, Rio) — *ara* tempo, *guará* ave Ibis, *hy* agoa; fluvius, ubi visuntur certo tempore aves Ibis rubrae.
- Aramari* (Bahia, Povoação) — *ara* tempo, *mari* arvore frutifera *Umari*. Tempus pro colligendo fructu Geoffraeae.
- Aramucú* (Para, Rio) — *ara* tempo, *muçu* peixe. Tempus pro capiendo pisce Synbranchio Mucu.
- Aranapucú, Arauana-pucú* (Para, Rio) — *arauana* peixe, *pucú* grande.
- Arapehy* (Rio Grande do Sul, Rio) corruptum pro *Arebé-hy*: *arebé* insecto *Barata*, *hy* agoa. Aliis contractum ex *Arara* ave, *pe* caminho, *hy* agoa: fluvius ad viam avis *Arara*, Psittaci Macroceri.
- Araquara, Arara-coara* (S. Paulo, Alto Amazonas, Montanhas) — *coara* buraco i. e. locus Psittacorum.
- Aruracanga* (S. Paulo, Cachoeira no Rio Tieté) — *arara-scanga*, cabeza do Papagaio, caput Psittaci.
- Arara-hy* (Pará, Ilha) — agoa da ave *Arara*, aqua Psittaci.
- Araranguá* (S. Catharina, Rio) — ave *Arara* de varias côres, Psittacus colore vario.
- Arara-pira* (S. Paulo, Rio, Aldea) — peixe *Arara*, piscois *Pirarara*, Phractocephalus hemiliopterus Agassiz.
- Arary* (Para, Rio) — contractum: fluvius avis *Arara*.
- Araripe* (Alagoas, Serra) — habitação, *pype*, d'*Arara*. Montes ubi habitant psittaci.
- Araritaquaba* (S. Paulo, Morro perto de Porto Felis) — *Arara-ita*, pedra, *guaba* come. Locus ubi aves *Arara* saxum comunt (radunt.)

**Araruama, Iriruama** (Rio de Janeiro, Lago) — *amē* espremer, *iri* mel: exprimo mel e favo.

**Arassuahy** vide **Araçuahy**.

**Araticū, Araticum** (Pará, Rio) — arbor Anonae.

**Aravari, Aravari-hy** (Pará, Rio) — rio do peixe *Sardinha*; fluvius piscis Chalcei nematuri.

**Arauató** (Alto Amazonas, Rio) — Macaco, *Mycetes ursinus*.

**Aririhy** (S. Catharina, Ribeiro) — aqua da palmeira *Arti*, Coci schizophyllae.

**Arassaryguana** (S. Paulo, Freguezia) — pro *arassary-guaba*, ave *Arassary* comer; edere *Pteroglossum*.

**Aruparana** (Alto Amazonas, Rio) — *aru* sapo. Fluvius bufonum.

**Atnineni** (Alto Amazonas, Lago) vox spuria, composita ex *atyaty* tu-pice avis *Larus* et *veni* v. *une* maypurice v. moxice aqua.

**Avanhanda** (S. Paulo, Cachoeira no Rio Tieté) — corruptum pro *ava-mia-ava*: homem então homem, i. e. vir et iterum sane vir, opus est nullorum virorum, ad trahendam scapham. Aliis compositum videtur ex *ava* vir et *anhanga* spectrum.

**Ay, Ayy, Ahy, Auygh** (Pernambuco, Ribeiro) — nome do animal *Pre-guiza*, *Bradypus*.

**Aybu** (Alto Amazonas, Furo) — *aiba* máo, *hu* agoa. Aqua mala, noxia.

**Bacaxá** (Rio de Janeiro, Rio) —

**Bacanga** (Maranhão, Ribeiro) —

**Baependi** (Minas, Villa) — *Mbae* couza, *pe* interrogativo, *nde* tua, per-lence a ti; tua quae res? quid tibi vis?

**Baepina, Biapino, Biapina** (Ceará, Povoação) — *Mbae* couza, *pino* peido. Res crepitus ventris, nullius pretii.

**Bagauriz, Bacahury, Pacuarú** (Rio Doce, Cachoeira) — *bacuarú, pa-cuarú* peixe, *Pterophyllum* scalare Heckel.

**Bagé** (Rio Grande do Sul, Freguezia) — *paje* feiticeiro, praestigiator, medicus.

**Bambuky** (Minas, Rio, Freguezia; Rio de Janeiro, Canal) — *u-amby, amby-hy*, rio de ranho, fluvius pituitae, sordidus.

**Banabuihu** (Ceara, Ribeiro) — corruptum pro *panamby-hy, panama-hy* aqua papilionum.

**Bangu** (Rio de Janeiro, Povoação) —

**Bangué** (Mato Grosso, Cachoeira no Rio Pardo) —

**Barahu** (Mato Grosso, Rio) — Indios deste nome.

**Baruri** (Alto Amazonas, Rio) — *Barú* arvore cujus semen Tonca, *Dipteryx*.

**Baruriú** (Cachoeiras do Rio Tieté) — Etymologia praecedentis?

**Barururú** (Alto Amazonas, Rio) —

**Bassuky, Bapuky** (Rio de Janeiro, Povoação) —

**Batovi, Batuvi** (Rio Grande do Sul, Lugar) — *Patí* palmeira, *oba* folha.

**Batuqué** (Ilha do Rio Madeira) — corrupt. *ita hy* pedra de afiar, cos.

**Baturité** aliis *Botarité* (Ceara, Serra, Villa) — corruptum ex *ipo* por ventura, na verdade, *ita-reté* aço. Certo acies.

- Baurú** (Cachoeira no Rio Tieté) —
- Betim** (Minas, Lugarejo) — corruptum pro *Petum* Tabaco.
- Beijú-hy** (S. Paulo, Cachoeira no Rio Tieté) — *beijú*, *beixú*, *dexá* (*meapé*) pão. Aqua panis *Beijú*.
- Biberibe** (Pernambuco, Ribeiro) — corruptum e *Viba* canna, *pupe*, *pype*, *em*, aonde. Locus ubi crescit gramen *Viba*, *Gynerium* sagittarum.
- Boassú** (Rio de Janeiro, Rio) — *boya* cobra, *assu* grande. Serpens magnus.
- Boiquisaba**, **Boyquicaba**, **Boigkyçaba** (Bahia, Aldea) — *boya* cobra, *kysaba* rede. Serpentum rete, laqueus.
- Boipeba**, **Boypeba** (Bahia, Aldea) — *boya* cobra, *ipéba* chata. Serpens planus, depressus.
- Bojuru** (Rio Grande do Sul, Povoação) — *boya* cobra, *jurú* bocca. Os serpentis.
- Bongá** (Rio de Janeiro, Ribeiro) — pro *pungá* inchazo, estruma; tumor, struma.
- Borborema** (Bahia, Pernambuco, Serrania) — *poro* gente, *eyma* sem. Desertum, regio inhabitata.
- Boriti**, **Buriti**, **Brutiz**, **Muriti**, **Mirili** (passim) — *moro* nutrire; *ti* fructus. Palmeira: Mauritiæ vinifera Mart., flexuosa L.
- Boritama** (Ceara, Montanha) — *boriti-taba* aldea de Boriti; aliis: quot palmae Mauritiæ.
- Bosarahy** (Rio de Janeiro, Rio) — *pocoçu* apanhar, *ara* ave, *hy* agoa; locus ubi capta avis *Arara*.
- Bujarú** (Pará, Aldea) — pro *Mojarú* acariciar, amimar. Locus assentator.
- Buranhem** (Bahia, Rio) — corruptum pro *ymyra*, *moira* arvore, *cem* doce, arbor dulcis. Chrysophyllum glycyphloeum.
- Butucarahy** (Rio Grande do Sul, Rio) — corruptum pro *motuá-ara* dia sancto, domingo, *hy* agoa; alias: *putú* descançar, *ara* tempo, *hy* agoa. Fluvius ubi celebratur dies Jovis, ubi requiescitur.
- Cabapuana** (Espírito Santo, Rio) — *caba* vespa, *puame* em pé. Locus plenus vesparum.
- Cabreuva** (S. Paulo, Freguezia) — contractum e *Capuré-iva* arvore da ave *Oaburé*. Strix brasiliana. Arbor Myrspermum.
- Cabuçu** (Rio de Janeiro, Alagoas: Ribeiro) — *caba* vespa, *assu* grande, alias *caa-puçú* mato comprido. Vespa magna, sylva extensa.
- Capapaba** (S. Paulo, Freguezia) contractum *caa* mato, *çapy* queimar, *pabe* tudo. Sylva tota usta.
- Cacerubú** (Rio de Janeiro, Ribeiro) — *caa* mato, *iribú*, *urubú* ave. Sylva avis *Urubú*, Cathartidis.
- Caeté**, **Cahatê**, **Cahetê** (Minas, Villa) — *caa-etê* sylva primitiva.
- Caetetê**, **Cahetetê**, **Cahitethê** (Bahia, Villa) — idem.
- Cagoatati** (Rio de Janeiro, Ribeiro) — *cacoatú* ancião, velho, *atyaty* ave. Locus Lari senis, vetuli.
- Oahi** (Rio Grande do Sul, Rio) — *caa-hy* flavius sylvestris.

- Cahohipe** (Ceara, Rio) — *cauim* vinho, *pe, ipe* lugar. Locus ubi pots e granis Maydis paratur.
- Caico** (Rio Grande do Norte, Rio) — contractum e *caa* malo, *yco* arbusto. Sylva vel arbor Colicodendri (ex ordine Capparidearum, cujus folia jumentis noxia).
- Cajuru**, **Cajuru** (Minas, Povoação) — pro *Goajeru* arbusto. Chrysobalanus Icaco.
- Caioaba** (S. Paulo, Morro) — *caa* malo, *aba* senhor. Dominus sylvae.
- Caiporas** (Parahiba do Norte, Povoação) — *caa-pora* sylvae habitator.
- Cairiri**, **Cayriri**, **Cariri** (Indios; Parahiba do Norte, Aldea) — *caa* malo, *ira* mel. Alias *cai* queimada, *ira* mel, ou *riré* depois que.
- Cairuçú** (Rio de Janeiro, Morro, Enseada) — *cai* queimada, *goassi* grande.
- Caisara**, **Caçara**, **Caissara** (Para, Ceara etc., Povoação) — *cai* queimada, *ara* tempo. Locus sylvestris, qui certo tempore (aestate sicca) exurit. — Alias: *Caa-jissara*, sylva palmae *Jissara*, Euterpes.
- Cajahiba** (Bahia, Ilha) — arvore *Cajú*, Anacardium occidentale.
- Cajú** (Maranhão, Rio) — Anacardium occidentale.
- Cajuba** (Rio Grande do Sul, Lagoa) — idem, arvore de *Cajú*.
- Camaciata** (Bahia, Julgado) — *caa* malo, *aci* aspero, *ita* pedra.
- Camacuan** (Rio Grande do Sul, Rio, Freguezia) — *caa* malo, *acuan* gavião; sylva Falconis cachinnantis.
- Camamú** (Bahia, Villa) — *caa* malo, *mamú* iruá, sylva sororis.
- Camanahu** (Pará, Freguezia) — *caa* malo, *amana* chuva, *hy* agoa.
- Camanducaia** pro **Comanducaia** (S. Paulo, nunc Villa de Jaguari) — *Comanda*, *Comendá* seijão, *aia* sadio. Locus leguminum salubrium.
- Camapuan** (Mato Grosso, Rio, Fazenda) — *cama* peito, *mama*, *apuan* redonda. Pectus, mama convexa.
- Camará** (Rio Grande do Norte, Povoação) — arbusto, Lantana L.
- Camaragiba** (Rio Grande do Norte, Alagoas, Freguezia) — *Camara-juba* amarella. Lantana aculeata L.
- Camaratiba**, **Camaratuba** (Alagoas, Povoação, nunc Villa d'Imperatriz) — *Camara* arbusto. *tiba* locus.
- Cambambé** (Rio de Janeiro, Ribeiro) — *caa-namby*, argola do malo, rodeio do malo. Circulus sylvae. — Aliis vox spuria: *Gamba em pe*.
- Camboriú** (S. Catharina, Rio) — *camby* leite, *iri* mel, *u* agoa.
- Cambyríu**, **Cambiriú**, **Cambriú** (S. Catharina, Freguezia) — uti praedens: locus, ubi lac, mel et aqua.
- Camboropi**, **Camporupi**, **Camorupim** (Rio de Janeiro, Rio; Ceará, Lago) — *poropi*, *porupi* vem de longe. Loagique venit e sylva.
- Camucu**, **Caamocyn** (Ceara, Rio) — *caa* tenho, *mocyme* aplinaar, polir. Lignum laevigatum.
- Camundé** (Alto Amazonas, Povoação no Rio Negro) — *caa* malo, *mondá* pilhar. Sylva pro agitandis v. capiendis feris.
- Canguetira**, **Cangoeira** (S. Paulo, Cachoeira no Rio Tieté) — *Osso*, os.
- Canhangá**, **Acanhangá**, **Oanhacangá** (Rio de Janeiro, Povoação) — *caa* malo, *anhanga* espectro, diabo. Sylva spectri, diaboli.

- Canindé* (Alagoas, Ceará, Povoação) — ave *Canindé*, Arara azul. *Psittacus Araraúna*.
- Canomá* (Alto Amazonas, Povoação) — *caa* mato, *oba* folha. *Sylva spissa*.
- Capana* (Alto Amazonas, Rio) —
- Capanema* (Minas, Povoação) — *caa* mato, *panemo* esteril. *Sylva sterilis*.
- Capibari*, *Capivary* (Rio, Lagoa, Fazenda etc.) — *caa-pe-i*, herba ad viam parva; grama, *uara* senhor, *y* agoa. Aqua animalis *Capiuara*, quod dominus graminis.
- Capibaribe*, *Capibarype* (Pernambuco, Rios) — *pype*, *ype* lugar. Locus animalis Capivara.
- Copocabana*, *Copocabana* (Rio de Janeiro, Povoação) — corruptum ex *Indorum Sacopenopan*: Milliet. (?)
- Capuame* (Bahia, Povoação) — *caa* mato, *puame* em pe. *Sylva stans*, erecta.
- Caracarés* (Corrientes, Lagoa) — *Caracará* ave *Polyborus vulgaris*.
- Caragatahy*, *Gravatahy* (Rio Grande do Sul, Ribeiro) — *Caragatá* especie de erva. *Bromeliae spinosae*.
- Caragatatuba*, *Cararaguata-tyba* (S. Paulo, Povoação) — lugar de *Caragatá*. Locus *Bromeliarum*.
- Carahá* (S. Catharina, Ribeiro) — idem ac *Carauá*, *Bromelia*.
- Carahy* (Rio de Janeiro, Povoação) — *cara* balata, *hy* aqua. *Flavius Dioscorearum*. Alias: *Icarahy*, *Igarahy*, agoa aonde vai canoa. Rivus scapham ferens.
- Carahiba* (Maranhão, Povoação) — planta de *Cará*, *Dioscorea*.
- Carahipe* (Espírito Santo, Rio, Povoação) — Aonde nascem *Oarazes*. Locus *Dioscorearum*.
- Carandá* (Mato Grosso, Ribeiro) — *Caraná*, *Carandá* palmeira, *Copernicia cerifera*. Cfr. supra 390.
- Caranda-hy* (Minas, Povoação) — *hy* agoa da *Caraná*.
- Carapaná* (Pará, Freguezia) — mosquito, *Culex*.
- Caraua*, *Caraba*, *Caraoaba*, *Caroba* (Parahiba do Norte, Povoação) — arvore. *Bignoniaceae*. Aliis corr. e *Caruaba* pasto, pascua.
- Oararaçu* (Alto Amazonas, Canal, alias *Oararaçu cereruçaba*) — *carará* ave Mergulhão. Cano de Mergulhão.
- Careru-yghcoarana* (Alto Amaz., Rios Negro, Uaupés) — *caa reru* herbae pro olla, *yg coarana* vertex. Caldeiroês da erva *Oareru*. (*Podestemaceae* in scopulis nascentes, e quibus Indi sal parant.)
- Carinhanha*, *Carinhenha* (Minas, Rio, Villa) — *caryca* corre, *anhê* bastante. *Flavius* sat rapidus.
- Carioca*, *Caryoca* (Rio de Janeiro, Fonte da Cidade, Aqueducto) — *caryca* corre, *oca* casa. *Domus fontis*. *Oaryocas* nomen habitantium urbis Rio de Janeiro.
- Cassiquiary* (Alto Amazon., Rio) — *caa* arvore, *icica* resina, *y* agoa. *Flavius arboris*, quae resinam *Elemi* fundit.
- Oatête* (Rio de Janeiro, Suburbio) — *caa-t-etê*, sylva primaeva, genuina.
- Catinga* (Minas, Rio) — *caa-tinga*, mato claro, lucido. *Sylva perspicua*, aestu aphylla.

- Catolé, Oatulez* (Parahiba, Bahia, Freguezias) — palmeira *Oatolé*, *Attalea humilis* Mart.
- Oatú* (Bahia, Povoação) — bom, sadio. Locus bonus, salubris.
- Catúama, Caturama* (Bahia, Povoação) — muito bom. Locus optimus.
- Catumby, Catumbi* (Rio de Janeiro, Suburbio) — *caa* mato, *pituna* negra, *hy* agoa. *Aqua sylvae obscurae*.
- Catunduba* (Rio de Janeiro, Ilha) — *catu* bom, *tyba* lugar. Locus bonus.
- Caburi, Caaburi, Cauhaburi* (Alto Amazon., Rio) — *caa* mato, *buri* palmeira *Diplothemium*. Alias *cauhan*, *oacacoon* ave *Falco cachinnans*.
- Cayacanga* (S. Paulo, Cachoeira no Rio Curiliba) — peixe *Polvos*. Piscis.
- Cayamé, Cayambé* (Alto Amazonas, Rio) — ? *cajú* *ami* fruta de *Caju* esprimida.
- Cayary* (Mato Grosso, Alto Amazonas), — nome do Rio Madeira dado pelos Indios. Sensus: fluvius albus.
- Cayru* (Bahia, Villa) — *caa* mato, *irá* mel, *hy* agoa. Alias *cai* queimada, *oroí* à nos. *Sylva combusta nostra*.
- Ceará, Ciará* (Provincia) — nome de Papagaio: *Mitiet*.
- Oernambitigba, Sernambityba* (Rio de Janeiro, Ribeiro) — lugar, correio de osiras *sernambi*. Locus concharum.
- Oemeyba pirera* vulgo *Barrancos cahidos*. Ripae fluvii altae corruentes.
- Oemeyba pyterpe* vulgo *Meios barrancos*. Ripae fluvii ad medium denudatae.
- Chechdhi, Chichuhy, Jējuhy, Xixuhy* (Rio Grande do Sul, Rio) — *jucane* trasbordar, *hy* agoa. Fluvius exundans.
- Chipotó, Gypotó, Xipotó, Chopotó* (Minas, Rio) — *gy* machado, *potu*, *potuú* descansar. Quies securis.
- Choró, Soró* (Ceará, Rio) — *cororong*, *chororom* murmurar. Fluvius fluctisonus.
- Chui, Chuhy, Xuhy* (Rio Grande do Sul, Rio) — *hy* agoa, *chũ* ave, *Anthus Chii* Lichtenstein.
- Chupicay* (Montevideo, Rio) — *jybyca-hy*, rio do inforcado. Fluvius suspensi.
- Cincurá, Sincurá, Cincorá* (Bahia, Serra diamantina) — ?
- Oosané, Ooanné* (Alto Amazonas, Ribeiro) — vix tupicee.
- Coaxinguba* vide *Guaxindiba*.
- Cochiuara, Cuchiara* (Alto Amazonas, Rio) — nome de Indios Tupicuchiu macaco, *Pithecia Satanas*, *uara* Senhor.
- Coité, Ouité* (Parahiba, Serra, Freguezia) — *coité* erva, *Canna*, *Heliconia* (foliis amplis).
- Coiuana* (Alto Amazonas, Canal) —
- Columinjuba* (Ceará, Serra) — *corumim*, *curumim* mozo, *juba* amarello. Puer flavus.
- Comandatuba, Commandativa* (Bahia, Serra, Povoação) — *comanda* feixão, *tyba* lugar. Locus leguminum.
- Comunati* (Alagoas, Serra) — *coameeng* apresentar, *aty* ave *Atma* do gado. Ubi conspicis aves *Coccyzos*.

- Congonha, Congonhas* (Minas, Freguezia) — *congonha*, xá de Paraguay, *mate*. Frutex theam paraguariensem praebens, *Ilex paraguariensis* et aliae.
- Copeia* (Alto Amazonas, Furo do Yupura) — contractum pro *Copixaba* v. *Capixaba* roça. Sylva caedua.
- Corumbá* (Goyaz, Rio, Povoação) —
- Corumbabo* (Bahia, Povoação) — corruptum pro *Xerimbabo* animal domestico.
- Corumbiara, Corumbiará* (Mato Grosso, Rio) — *corumim* mozo, *ara* eis aqui, particula adhaesiva. Puer ecce.
- Cotegipe* (Bahia, Povoação) — *cotuc* lavar, *pipe, ipe* lugar. Locus lavandi.
- Cotijuba* (Para, Ilha) — *Cuité* cuja, *juba* amarella. Vasculum flavum.
- Cotindiba, Cotinguiba* (Sergipe, Rio) — *cotuc* lavar, *iba* arvore. Arbor lavatoria. Arbor Sapindus, cujus fructus saponem subministrant. Alias *Cuitityba* locus arboris Crescentiae Cuiele, unde *Cuias*.
- Gramimuan, Graminumam* (Bahia, Rio) — *coara* buraco, *memoan* insecto *luz em cû*. Locus Lampyridum (et Elateris noctiluci).
- Cricaré, Quiricaré* (Bahia, Rio, Aldea) — *cuy* cuia, *iri* mel, *eré* particula affirmativa: en, sane vas melle plenum. Alias: *curica* papagaio, *arpe* em cima: Psittacus aestivus L. in alto v. supra.
- Croatiú* (Ceará, Rio) — *coraya* ave, *hy* agoa; fluvius avis Myiotheres Coraya Spix. — Aliis *cruahy*: *curuá* ave, *hy* agoa: fluvius avis Ampelis Colinga.
- Croatá* (Maranhão, Aldea) — contractum e *caragoatá* Bromeliae spinosae.
- Crumatahy* (Rio Grande do Norte, Rio, Povoação) — contractum e *Curimatá, Corimbata, Curumatá* peixe, *hy* aqua. Fluvius piscis: Salmo Curimata Bloch, Pacu argenteus Spix.
- Cuari, Coari, Cuar-hy* (Alto Amazonas, Rio, Lago, Povoação) — *cuá* бага, *hy* agoa: fluvius baccarum. Alias a *Quaró, Ouaró* planta, Galphimia brasiliensis.
- Cudajá, Codayá* (Alto Amazonas, Furo do Yupura) —
- Cuiabá* (Mato Grosso, Rio, Cidade) — *cuia* vasilha, *aba* criador, quia in fluvii ripa inventae arbores Crescentiae Cuyete.
- Cuiaté, Cuiethe* (Minas, Freguezia) — *cuia* et *eté* legitima.
- Cuipiranga* (Alto Amazonas, Forte) — *cuia* et *piranga* vermelha: Vasculum rubrum.
- Calabandé* (Rio de Janeiro, Povoação) — corruptum: *maçú* donde, *pa ndé* tu vems? Unde venis?
- Cumá* (Maranhão, Aldea). Plantae lactescentes Apocynae et Fici. In lingua Galibi *Cupá, Cupó*.
- Cunhary* alias *Tauaxamini* v. Rio dos Enganos (Alto Amazonas, Braço do Yupura) — *cunha-r-y* rio de femea.
- Cunhai* (Rio Grande do Norte, Pernambuco, Ribeiro) — *cunhá* mulher, *hy* agoa.
- Cunhambeba* (Rio de Janeiro, Ilha) — *cunhá* mulher, *ipéba* chata *Cunhanpepe* v. *Quoniambebe* princeps tyrannus antiquorum Tupi.
- Cfr. Revista trimestral. Ser. II. Vol. 6. p. 517.



- Cupati* (Alto Amazonas, Serra) — ? *cupi* arbore fructu eduli *Apocynaea?* (an *Coupa* Galibi?), *tim* nasus, caraibice fructus.
- Cupiçura* (Parahiba do Norte, Povoação) — *Cupi*, *Copii*, *Oupim*, *Cupia* insecto Termes fatale e seu formigueiro, *çururu* verter: Formigueiro invertido. Formicetum dirutum.
- Cupioba* (Bahia, Povoação) — *cupi* formigueiro, *oba* folha, vestido. Regio oblecta formicetis.
- Curaca* (Bahia, Ribeiro) — *cupi-raço* formigueiro levado. Alias derivatur a *coruca* cruz.
- Curitiba*, *Curityba*, *Curitiva* (S. Paulo, Cidade) — *curi* arbore *Pinheiro* do Brazil, *tyba* lugar. Locus *Araucariae* brasilianae.
- Curmatahy* (Minas, Rio, Freguezia) — vide *Crumatahy*.
- Curú*, *Coró* (Ceará, Povoação) — especie de Lagarto.
- Curussu-yyarapé* (Rio Grande do Sul, Rio) — Rio da cruz, *corupa*.
- Curuá*, *Curuhá* (Pará, Rio) — palmeira de diversa especie. *Attalea* spectabilis, *Syagrus*.
- Curuaité* (Ceará, Povoação) — rio da palmeira *Curuá* ou da ave *Coreua*, *Ampelis* Colinga.
- Curuhatinga* (Pará, Povoação) — ave *Coreua* branca.
- Curupá*, *Gurupé* (Pará, Villa) — *curuá* palmeira, *cury* tinta preta para pintar as cuias (de huma arbore *Illicinea*); *iba* arbore. Aliis a voce *curuba* sarna, pustula.
- Cururipe* (Alagoas, Ribeiro) — *cururu* amphibio sapo, *ype* aonde. Locus bufonum.
- Cururú* (Rio Grande do Norte, Rio) — sapo, bufo.
- Cutia*, *Cotia* (S. Paulo, Freguezia) — *Cutia* animal, *Dasyprocta* Aguti.
- Cutunduba* (Rio de Janeiro, Ilha) — *ideam* ac *Cotindiba*.
- Cuzary* (Pará, Barreiros) — nome de huma tribu de Indios Tupi.
- Embaú*, *Embahy* (S. Catharina, Rio) — *embeu* arbore, *hy* agoa. Fluvius arboris *Gualteriae*, ex ordine *Anonacearum*.
- Embituba* (S. Catharina, Povoação) — locus *tyba*, arboris *Embei* a *Gualteriae*.
- Embotetui* (Mato Grosso, Rio alias Mondego) — *inimbo* fio, cordel, laço tui ave. Laqueus pro psittaco.
- Estiratiba*, recte *Ymyra-tyba* (Alto Amazonas) — locus arboribus consitus.
- Garopaba* (S. Catharina, Povoação) — *caraoba* arbore, *pabe* tudo. Locus arboribus *Caraoba*, *Bignoniarum*, plenus.
- Genipapo*, corruptum *Ginepabu* (Bahia et alibi, Povoação) — arbore, *Genipa*.
- Gerema*, *Jurema* (Bahia, Fazenda) arbore, *Acacia* *Jurema*.
- Geribatyba* (Rio de Janeiro, Povoação) — *gerú*, *jerú*, *ajerú* papagaio, *tyba* lugar, *iba* arbore. Locus arborum in quibus Psittaci nidulantur.
- Geru* (Bahia, Aldea) — papagaio, *Psittacus* (*ajerú*).
- Gibota*, *Giboya*, *Jiboya*, *Jyb-boya* (Bahia, Serra) — *boya* cobra, *jyb*, quae proeumbit, descendit, *Boa* *Cenchria*.
- Giparaná*, *Gyparaná* (Mato Grosso, Rio) — Rio de machado (*gy*).

- Girão* (Alto Amazonas, Cachoeira do Rio Madeira) — terraço sobre forquilhas. Pygma ex asserculis. Casa de sobrado.
- Giticaparaná, Jitica-Jetica-paraná* (Pará, Rio) — *jetyca* batata, *paraná* grande rio. Fluvius tuberum.
- Goajaratuva* (Alto Amazonas, Praya) — *goajeru* arbusto Chrysobalanus leaco.
- Goitacazes, Goyatacás* (Espírito Santo, Aldea) — vix vocabulum tupicum. Derivatur a *goata* caminhar, *caa* sylva. Varnhagen Hist. do Brazil I. 101.
- Gorabira* (Parahiba do Norte, Povoação) — corruptum pro *Guira-Guira* vel *Bira-Bira* ave Vireo olivaceus Gray. — Aliis corruptum pro *Curupira* espectro, diabo.
- Goyanna* (Pernambuco, Rio, Villa) — ?
- Goyaz* (Provincia, Cidade) — Indios camponeses vide supra p. 49. sub voce *Guá\**.
- Grajehu* (Maranhão, Rio, Villa) — *cará* batata, *je uá* eu como: ego edo tubera.
- Gramació* (Rio Grande do Norte, Rio, Aldea) — contractum e *guara* ave, *ceiya* rebanho. Examen avis *Guará*, Ibis rubrae.
- Gramame, Guaramama* (Parahiba, Rio) — *guará* ave, *mame* lugar. Locus avis Ibis rubrae.
- Grapiuna* (Bahia, Rio) — *guara* ave, *pe* caminho, *una* preta: avis Ibis nigra ad viam. Aliis: *cara* batata, *pe* caminho, *una* preta, Dioscorea nigra ad viam.
- Gratáhu* (Rio de Janeiro, Povoação) — contractum e *caragoata-hy*: aqua Bromeliarum.
- Gravatá* (Rio de Janeiro, Forte) — contractum e *Caragoatá*.
- Gravatá-hy* (Rio Grande do Sul, Ribeiro) — rivus Bromeliarum.
- Groakiras* (Rio Grande do Norte, Lagoa, Aldea) — ?
- Grugueia, Gorguea, Gurguea* (Piauhy, Povoação) — ?
- Grugungi, Grugunghy* (Bahia, Ribeiro) — mutatum e *Gurundi* ave, *hy* agoa. Rivus avis Tachyphoni.
- Grupituna* (Parahiba, Ribeiro) — contractum e *curupira* espectro, *una* preto: spectrum nigrum. Aliis e *Curumim* mozo, *una* preto, infans niger.
- Guacenduba* (Maranhão, Districto) — contractum e *guazinim* animal Cachorinho do mato et *tyba* lugar. Locus Galicis vittatae.
- Guahy* (Bahia, Ribeiro) — *gua* variado de côres, *hy* agoa. Aliis: *cua-hy* agoa de cintura. Aliis *guatia-hy* agoa de caranguejo. Locus discolorius, cinctus, cancri.
- Guahibe, Guaipe* (S. Paulo, Mato Grosso, Rio de Janeiro, Maranhão: Ilha, Lagoa) — lugar de caranguejo, locus canerorum.
- Guaicuky, Goaimihy* (Minas, Rio) — *goaimi-hy* Rio das Velhas.

\*.) Vielleicht hängt der Name *Goyaz*, eben so wie *Goyanna*, mit einem gemeinsamen Ausdrucke *Cua*, *Goua*, *Goa* für Verwandte, in den Dialekten der Gês-Sprachen zusammen.

*Guacuritiba* (S. Paulo, Cachoeira no Rio Tieté) — Locus Indorum Guacurús.

*Guatpacaré* (S. Paulo, nunc Villa de Lorena) — ?

*Guaira* (Rio Grande do Sul, Villa) — ?

*Guaitica, Guaitáca* (Rio de Janeiro, Ribeiro) — ?

*Guajahy* (Rio Grande do Norte, Rio) — idem quod *Guahy*.

*Guajará* (Pará, Bahia, tribus de Indios) — *cuá* pintado, *uára* senhor; viri picti.

*Guajerú, Guajirú, Guajurá, Goajura, Abajeru* (Parahiba, Pará, Mato Grosso, Ribeiro, Povoação) — arbusto, *Chrysobalanus* Icaco.

*Guamá* (Para, Rio) — ?

*Guammame* (Ceara, Serra) — *cuá mamane* cingir a ointa. Indi cincti cingulo plumarum.

*Guandú* (Rio de Janeiro, Rio) — rectius *Coandú*, animal Ouriço cacheiro, Cercolabes prehensilis.

*Guanehy* (Rio Grande do Norte, Rio) — pro *nhane-hy* agoa que corre; aliis: eis agoa! Aqua fluens, en aqua.

*Guanháens* (Minas, Rio, Povoação) — ?

*Guapaix* v. *Guapehy*.

*Guapehy, Guapy* (Mato Grosso, Rio) — *hy* rio, *pe* que caminha, *gua* pelo campo. Fluvius campestris.

*Guaporé* (Mato Grosso, Rio) — *poré* cataraeta. Sensus: *gua* campo, cachoeira no campo; aliis *ua*, *oa*: eis cachoeira.

*Guarambary* (Paraguay: Povoação) —

*Guará* (Bahia, Ribeiro) — ave, Ibis rubra.

*Guarabira, Guara-bira* (Parahiba, Povoação) — ave *dira* (corruptum e *guira*) *guará*, avis Ibis rubra.

*Guaraçoyava* vide *Araçoyava*.

*Guaraçu-hy* (Rio de Janeiro, Ribeiro) — *guara açu hy*: aqua avis *Guará* magnae aut avis *Guará* aqua magna.

*Guara-hy, Guara-hu* (Parahiba, Ribeiro) — agoa de ave *Guará*.

*Guaramata-hy* (Rio Grande do Norte, Rio) — vide *Corumatahy*.

*Guaranhuns* (Pernambuco, Serra) — ? nome de Indios. *uara-anhú* homines de campo, viri campestris.

*Guarani*, plural *Guaranis* — Indios (*uara, goára*) senhores da terra, guerreiros.

*Guarapari* (Espírito Santo, Rio, Morro) — *guara* ave, *apáre* volta, avis circuitus.

*Guara-piranga* (Minas, Povoação, Alto Amazonas, Barrancos no Rio Madeira) — avis *Guará* rubra.

*Guarapuava* (S. Paulo, Villa) — ave *guara puame* em pe. Aliis etymologia ab *arapuá*, abelha de terra.

*Guaratiba, Guaratuba* (S. Paulo Villa, Rio de Janeiro Freguezia) — lugar da ave *Guará*; locus avis Ibis rubrae.

*Guaratinguetá* (S. Paulo, Villa) contractum e *coaracy* sol, *tím* fim. *goata* caminhar. Locus unde sol cursum vergit (vicinus tropico Capricorni).

*Guariba, Guaribas* (passim) — Simia *Mycetes*.

- Guaxindiba, Coaxinguba, Cuajinguba* (Rio de Janeiro, Povoação) — arvore *Lombrigueira*. Arbores generis *Pharmacosyces*.
- Guiriry, Guiriri* (Pará, Rio) — *cui*, vazilha, *iri* mel, *hy* agoa. Fluvius vasis melle pleni. *Guiriri* est *Palma Diplothemium maritimum* et aliae. Alias *guiri* debaixo, subtilus, infra.
- Gupiara, Cupiara* (Minas, Povoação) — lugar de minerar. Vox a Paulistis introducta: *guirpe* infra, *ara* significatio actus.
- Gurahiras* (Ceará, Riacho) — ?
- Gureo* (Rio Grande do Norte, Povoação) — ?
- Gurguéa* (Piahy, Rio, Povoação) — ?
- Guriguacurú* nome original do Rio Negro, tributario do Amazonas, antes dos Portuguezes haverem penetrado neste paiz: Milliet I. 435.
- Gurinhem, Gurunhem* (Parahiba, Povoação) — corruptum pro *guira nheem*, ave que falla.
- Gurupá* (Pará, Villa) — Etymologia valde dubia. *Guira pupé* lugar do ave. Aliis *Gurupé*, in terris Amazonicis nomen arborum generis *Licaniae*.
- Gurupatuba* (Pará, Rio) — item *Gurupé-tyba* locus arborum *Licaniae*. Aliis: *Curúba* sarna, pustula, scabies.
- Gurutuba* (Minas, Serra, Rio, Povoação) — corruptum pro *Curityba* lugar da arvore *Pinheiro*, locus *Araucariae*.
- Hi, Hy, I, Ig, Igh, Y, Yg, Yh, Hu, U* — agoa: vide composita diversa.
- Hibiappaba, Ipiapába* (Ceará, Cordilheira) — *iby* terra, *pabe* tudo. Terreno descoberto. Omne terra.
- Hibiraribe* (Pará, Aldea) — *ymira, ybira* mato, *ipe, ype* lugar. Locus sylvestris.
- Hiboacu* (Ceará, Povoação) — *hy* agoa, *moacu* quente, aqua calida.
- Hicatú, Hy-catú, Ygcatú, Icatú* (Maranhão, Villa) — agoas boas.
- Higuaçu, Hyguaçu, Yguaçu, Iguaçu* (passim) — agoa grande.
- Higuaraçu, Iguaraçu* (Pernambuco, Rio, Villa) — *Igara, Ygara* canoa de guerra (*ygh-uára* senhor da agoa) *açu* grande. *Scapha magna*.
- Binhagabahy* (S. Paulo, Ribeiro) — pro *Anhingaba-hy* agoa cheia de ave *Anhinga*, Plotus *Aninga*. Alias da planta *Aroidea Aninga*.
- Bitú, Hytú, Ytú, Itú* (S. Paulo, Cidade) — Cachoeira no Rio Tieté, verbo: aqua fracta.
- Hwiturahy, Hwituahy, Ybyturahy* (Minas, districtus Serro Frio) — *ybytu* vento, *tuy* frio. Ventus frigidus.
- Hottinga, Ottinga, Utinga, Ytinga* (Minas, Ribeiro) — agoa clara. Aliis *Hy-ita-tinga*, agoa de pedras claras. Abundat topazii *Pincos d'agoa* dictis nitidissimis.
- Hyava* — *hy* ava pae d'agoa, lama; limus. Idem *ygava*.
- Hycoara* — buraco d'agoa, fonte; fons.
- Hycoarana* — sorvedouro do rio; vortex.
- Hygapo, Hyg-apo* — alagadiço, terreno inundado.
- Hyapurá, Japurá, Yapurá, Jupurá* (Amazonas, Rio; Hispanis *Caquetá*) — *Japurú* concha.

*Hypiaughuhy* (Mato Grosso, Ribeiro) — Obscurum: *yby* terry, *auge* bastante, *hy* agoa. Aliis *y* eis, *piau* peixe, *hy* aqua.

*Hypaúa*, *Ipaué* corr. e *hy pabe* tudo agoa; donde os Brasileiros usão da voz *paues* para qualquer agoa estanque ou alagadissa.

*Ibaré* (Mato Grosso, Rio) — ?

*Ibiapaba* v. *Hibiapaba*.

*Ibicui*, *Ybycui* (Rio Grande do Sul, Rio) — *yby-cui* terra moida, arã. Arenae.

*Ibira-puita* (Rio Grande do Sul, Rio) — *ymira* arvore, *poite* pataraia: fabula de ligno, arbore. — Aliis *ymira*, *po* ramo, *ita* pedra. Arber ramis lapideis.

*Ibitipoca* (Minas, Freguezia) — *Ybytu* vento, *poca* rebenta: ventus erumpit. Aliis *ybytu-oca* casa de vento.

*Ibituruna*, *Ybytruna* (Minas, Serra, Povoação) — *ybutu* una nuvem preta. Nubes nigra, coelum obfuscatum.

*Iboipitinhí* (S. Catharina, Rio) — *ipui* delgado, *piter*, sorver, *hy* agoa. Tenuis potus. Aliis *iboi* cobra pequena, *piter* sorver, *hy* agoa. Serpens parvulus bibit aquam.

*Icabaquá*, *Icabaquam* (Rio Grande do Sul, Ribeiro) — *icaba* gordera, *cua* cintura. Adeps in paleare bovis.

*Içana*, *Issana* (Amazonas, Rio) — ?

*Icapára* (S. Paulo, canal sinuoso) — *hy* agoa, *japára* tortia.

*Icapó* (Alto Amazonas, Rio) — Derivatio incerta: *hy* agoa, *caa-poán* de ilhas — *igara-po* dedo de canoa (remo) — *hy*, *caa-po* lenha.

*Icarahy* (Rio de Janeiro, Aldea) — *Igara-hy* agoa de canoa.

*Icatú* (Maranhão, Cidade) — *hy*, *catu* bom. Boas agoas.

*Icó*, *Ycó* (Ceará, Villa) — *Ico* arvore da familia das Capparideas. Colicodendron Ico Mart.

*Igahiba*, *Ingahiba* (Rio de Janeiro, Bahia) — arvore *Engá*.

*Igarapé-mirim* (Pará, Villa, Furo, Canal) — *ygara* scaphae *pe* via, *mirim* parva.

*Igatimi*, *Iguatimi* (Mato Grosso) — contractum ex *ygara*, canoa, *tim* rostro, bico.

*Igrapiuna*, *Igarapiuna* (Bahia, Aldea) — canoa preta.

*Iguá* (Rio de Janeiro, Povoação) — *hy* agoa, *gua* variado de *cór*, aqua versicolor.

*Iguabe*, *Iguapé* (Rio de Janeiro, Povoação; S. Paulo, Rio, Villa; Bahia, Aldea) — *pé* perto de agoa etc.; prope aquam versicolorem.

*Iguará*, *Hyguará* (Maranhão, Ribeiro) — rio da ave *Guará*, Ibis rubra.

*Iguaraçu*, *Hyguaraçu*, *Iguara-açu* (Pernambuco, Rio, Povoação) — Canoa grande.

*Iguara-hy-açu* (Mato Grosso, Rio) — Rio da canoa grande.

*Ijui*, *Hy-chui* (Rio Grande do Sul, Rio) — *Chai*, *Chii* ave. Fluvius avis Anthi Chii.

*Imahuri*, *Maruhy* (S. Catharina, Rio, Povoação) — *Mariú*, *Mari*, *Umari*, *Imari* arvore Leguminosa, legumine carnoso eduli, *Geoffraea* superba etc.

*Imbahy* (Rio de Janeiro, Ilba) — *hy* agoa, *imbé* arbusto, planta, sipó.  
Frutex ex ordine Aroidearum, Philodendri spec.

*Imbahu* (S. Catharina, Ribeiro) — idem.

*Imbauhi* (S. Paulo, Ribeiro) — idem.

*Imbé* (Rio de Janeiro, Ribeiro) — Aroidea in margine rivorum, Philodendron et aliae.

*Imbiriri* (Rio de Janeiro, Ribeiro) — *Imbiri* (contractum ex *Imyra* et *i*, lignum tenue) in prov. Rio de Janeiro est nomen plantae Cannae glaucae, quae in prov. septentrionalibus *Mbeeryi* audit. Item *Imbiri* vocantur frutices palustres multiramulosi Esterhazyae.

*Imbiruçú* (Mato Grosso, Cataracta no Rio Pardo) — *Imbira*, *Embyra* corr. pro *imyra*, *açu* grande, arbores magnae ventricosae Bombacearum, cortice tenaci deductili. (*Xylopia frutescens*, *Funifera utilis* et aliae plantae quoque *Imbira* audiunt).

*Imbituba*, *Embituva* (S. Catharina, Povoação) — *tyba* lugar de Imbé.

*Impuca* (Bahia, Povoação) — contractum ex *ia* fruta, *pooça* apanhar, colligere fructus.

*Indaiá*, *Andaiá* (Minas, Povoação) — palmeira, *Attalea compta* Mart.

*Indaiatuba* (S. Paulo, Freguezia) — *tuba*, *tyba* lugar da palmeira *Attalea*.

*Indarahy*, *Indrahy*, *Andarahy* (Rio de Janeiro, Povoação) — *andiru* morcego. Fluvius vespertilionum.

*Ingá* (Parahiba, Povoação) — arvore, *inga* genus Mimosearum.

*Ingayhy* (Minas, Povoação) — agoa da arvore *Ingá*.

*Inhambupe* (Bahia, Rio, Villa) — *Inhambú*, *Injambú*, *Anhambú* ave, *pe* lugar. Locus avis Crypturi Tatauba, Pezi Niambú Spix.

*Inhamuz* (Pará, Aldea) — corruptum ex *Inhambú*.

*Inhangá* (Rio de Janeiro, Ribeiro) — mutatum e *nianinga* mosquito, *culex*. Aliis: compositum e *anhu* campo et *ingá* arvore.

*Inhancica*, *Inhanczyca* (Minas, Povoação) — *Ingá* arvore, *ycyca* grude. Gummi arboris *Ingae* (Acaciae).

*Inhaúma* (Rio de Janeiro, Freguezia) — ave vulgo *Alicorne*.

*Inhomirim*, *Anhaemirim* (Rio de Janeiro, Povoação) — *anhu*, *inhu* campo, *mirim* parvo: Milliet. Aliis: *anhomime merim* escondido parvo.

*Inhumuçú* (Rio de Janeiro, Lugarejo) — *anhu-goacú* campo grande.

*Inhutrunahiba*, *Juturnahiba* (Rio de Janeiro, Lagoa) —

*Insuá* (Mato Grosso, Serra, Povoação) —

*Inussú* (Ceará, Povoação) — *hy-açu*.

*Inzu*, *Inxú*, *Exu* (Pernambuco, Povoação) — vix lupice. *dzu* aqua in dialectis Gês.

*Ipanema*, *Ypanema* (S. Paulo, Ribeiro, Lagoa, Povoação) — *panemo* vazio, debalde, esteril. Vacuum, frustra, sterile.

*Iparanná* (Alto Amazonas, Freguezia) — *hy paranna* agoa, que corre ao mar ou grande rio.

*Ipiranga* (S. Paulo, Povoação) — *hy-piranga* agoa roxa.

*Ipitanga* (Rio de Janeiro, Ribeiro, Povoação; Bahia Povoação) — *hy* agoa, *pter* sorver, *anga* cheiro. Ubi nascitur *Pitanga* frutex Myrtaceae, fructu eduli, *Stenocalyx* (olim *Eugenia*) *Michelii*.

*Ipoconé*, *Poconé* (Mato Grosso, Villa) — nome de Indio.

*Ipoeira* (Goyaz, Lago) — *hy* agoa, *puyr* retirada.

*Ipojuca* (Pernambuco, Rio, Freguezia) — *hy pupê* joca agoa em que lavar.

*Ipopoca* (Parahiba, Rio) — *hy pocoçu* alcançar scil. paranná. Rio, que passando a Lagoa *Abiahy* alcança o Oceano.

*Iporanga* (S. Paulo, Freguezia) — agoa bonita, *poranga*.

*Ipanné, Ippanné* (Mato Grosso, Rio) — ?

*Ipuca* (Rio de Janeiro, Aldea; Ceará, Villa) — agoa risonha, *puca*.

*Irará* (Pará, Canal) — *yra* mel.

*Irajá* (Rio de Janeiro, Freguezia) — *yra* mel.

*Irapirang, Yra piranga* (Bahia, Rio) — mel roxo.

*Irapuan, Yra apoan* (Rio Grande do Sul, Rio) — favo de mel convexo.

*Iriquiriqui* (Para, Rio) — *yra* mel, *ker* dormir, *ike* aqui; alias compositum cum *guiri* pro *guira* ave, aut *guiri* infra.

*Iriri* (Rio de Janeiro, Ribeiro) — *yra* mel, *rece* v. *ri* por causa; aliis *yra-r-hy* agoa de mel; aliis *Iriri* scil. *iba* arvore cujos flores as abelhas frequentão, *Centrolobium robustum*.

*Iriri-hy* (S. Catharina, Ribeiro) — rio da arvore *Iriri*.

*Iriri-tybá* (Espírito Santo, Rio) — lugar da arvore *Iriri*.

*Iriuãna, Araruãna* (Rio de Janeiro, Lagoa) — *ami* espremer, *yra* mel.

*Irituia* (Pará, Freguezia) — mel cõr de sangue *tuy, tuguy*, mel rutilum.

*Iriuãná* (Pará, Rio) — *yra* mel, *goene* vomitar, mel vomitum.

*Iruçuy, Iruzui* (Pernambuco, Ribeiro) — *yra* mel, *çuí* mastigar.

*Issaica* (Rio Grande do Sul, Ribeiro) — *ycyca, iceca* grude, gummi, resina.

*Itabaiana, Itabahianna* (Bahia, Serra, Villa) — *ita*, lapis, rupes, *aba* vir, *oane* jam nunc. (Vir in saxum mutatus). Aliis: *Y-taba-oane*: sua (viri cuiusdam) domus.

*Itabapoana* (Espírito Santo, Rio) — *ita, aba, apoan* convexo. Aliis: *hy* agoa, *taba* aldea, *apoan*. Aqua prope domum v. vicum rotundum.

*Itabatingahy* (Rio Grande do Sul, Ribeiro) — *itabatinga* v. *tauatinga* barro branco; flavius ex argilla alba.

*Itaberava* (Minas, Serra, Freguezia) — *ita berab* pedra chamejante, brilhante. Mons fulgurans, coruscans.

*Itabira, Itaubira, Itabiraçu* (Minas, Montanha, Villa) — etymologia praecedens.

*Itaboca* (Para, Cachoeira no Rio Tocantins) — *ita poc* pedra arrebetada; saxum, mons ruptus.

*Itaborahi* (Rio de Janeiro, Villa) — *ita* pedra, *pora* dentro de, *hy*, agoa. Fons e rupe.

*Itabuca* (Rio de Janeiro, Ribeiro) — idem quod *Itaboca*.

*Itaca* (Rio de Janeiro, Ribeiro) — *ita, aca* corno. Lapis cornutus.

*Itacaciba* (Espírito Santo, Porto) — *ita, aca, iba* arvore.

*Itacahuna* (Goyaz, Povoação) — *ita, aca, hy, una*. Fons e saxo cornuto nigro. Rectius: *ita, hy, una* pedra de fiar preta.

*Itacambira, Itucambira* (Minas, Serra, Rio, Freguezia) — Etymologiae

diversae: *ita* saxum, *caa* sylva, *guira* avis; — *ita*, *caa*, *yra* mel; — *ita*, *cama-hy-ira* saxum, lac, mel; — *tucano* ave, *embira* pro *embira* caza: locus ubi Rhamphastii capiuntur.

*Itacarati* (Pernambuco, Poçoação) — pro *Ita-hy-cati* pedra de fiar boa. (Aliis *ita-r-aca-cati* pedra cornuda boa).

*Itacatiba*, *Itaciba* (Espírito Santo, Ribeiro) *ita-hy-tyba* lugar de pedra de fiar.

*Itacohumi* (Minas, Montanha et alibi) — *ita curumim* pedra (com) moza. Rupes minor (prope cacumen).

*Itacuruçú* (Rio de Janeiro, Mha) — *ita curuçá* pedra cruz.

*Itaguaçaba*, *Tacasava* (S. Paulo, Silio, Cachoeira no Rio Tieté) *itagua*, *itayua* barro vermelho, *çaba* cavado. Argilla rubra excavata.

*Itaguahy* (Rio de Janeiro, Rio, Villa) — *agoa* do barro vermelho.

*Itaguira*, *Itiquira* (Mato Grosso, Rio) *itykera* lixo, *agoa* cheia de imundicias, Rivus plenus conservarum. — *hy itygra* *agoa* misturada.

*Itahim* (Piahy, Ribeiro) — *ita-hy* pedra (na) *agoa*.

*Itahy* (S. Paulo, Cachoeira no Rio Tieté) — idem ac praecedens.

*Itahipe* (Bahia, Rio, Lagoa) — *ita* pedra, *hy* *agoa*, *pe* caminho. Fluvius inter lapides.

*Itaipaba*, *Itaipabe* (Minas, Povoação) — *ita* pedra, *pabe* tudo. Ubique rupes.

*Itaipu*, *Itapuig*, *Taipu* (Rio de Janeiro, Freguezia) — *ita* pedra, *tyapú* quæ soa; lapis (metallum) sonans, campana.

*Itajahy* (S. Paulo, Rio; S. Catharina, Freguezia) — *taja* erva, *hy* *agoa*: fluvius herbae *Taja* v. *Taioka*, Caladii. Aliis: *tajxi* formiga vermelha, *hy* *agoa*, fluvius formicarum.

*Itajuba* (Minas, Freguezia) — *ita* pedra, *juba* amarella, ouro. Aurum, moneta.

*Itajuru* (Rio de Janeiro, Lago; Minas, Povoação) — *ita* pedra, *juru* boca. Rupes cavernosa.

*Itamaracá* (Pernambuco, Ilha) — *ita* pedra, *maraca* cascavel. Tintinabulum, campana.

*Itamarandiba* (Minas, Rio) — pequenas pedras mexidas: Milliet I. 489. Aliis *ita* pedra, *marande* desproposita, mã, *tyba* lugar. Locus rupestris incommodus.

*Itamarati* (Rio de Janeiro, Ribeiro) —

*Itambé* (Minas, Serra, Povoação) — *ita* pedra, *çaimbé* aspera.

*Itambi*, *Itamby*, *Tamby*, *Tampe* (Rio de Janeiro, Freguezia) — *Hy* (*t*)*amby* *agoa* de muco (Conserve? *Amby* significat quoque succum mucilaginosum ex arboribus stillantem, unde *Ambaiba*, Cecropia).

*Itanguá* (Minas, Rio, Povoação) — *ita* pedra, *guá* variada de côres.

*Itanhaem*, *Itanhem* corruptum pro *Ita-nheeng* pedra que falla, echo. Aliis *ita nheeni* prato de ferro, discus ferreus.

*Itanhas* (Ceará, Aldea) — *tanha* dente, dens.

*Itanhenga* (Rio de Janeiro, Ilha) — *ita nheeng* pedra que responde, falla, echo.

*Itabira* (Minas), vide *Itabira*.

*Itaoca* (Rio de Janeiro, Povoação) — *oca* domus. Casa de pedra.



*Itaocaia* (Rio de Janeiro, Povoação) — *ita* salubris. Casa de pedra sadia.

*Itaorna* (Rio de Janeiro, Lugarejo) —

*Itapacoroya*, *Itapocoroya* (S. Catharina, Enseada) — contractum: *ita*, *opoc oroicang*, pedra que se fende esfriando. Saxum quod disrumpitur frigescent (calx).

*Itapanhuacanga*, *Tapanhoacanga* (Minas, Povoação) — *tapanhuna* negro, *acanga* cabeça. Caput aethiopis. Ita appellatur minera martis, germanice Glaskopf.

*Itapagipe* (Pernambuco, Ribeiro) — pro *Hytapygipe* caminho pelo rio fundo, de vadear; vadum.

*Itaparica* (Bahia, Ilha) — *ita maricá* pedra barriguda, rupes ventricosa. Aliis corruptum e *tamacarica* tolda de canoa; tegumen, tympanum scaphae.

*Itapararoca*, *Itapororoca* (Bahia, Povoação) — casa de pedra quebrada. Aedes lapidea diruta (*poroc*).

*Itaparoá* (Bahia, Villa) — *ita paragoa* pedra de papagaio.

*Itapé* (Espírito Santo, Villa) — *ita* pedra, *pe* no caminho.

*Itapecerica*, *Itapycirica* (S. Paulo, Minas, Povoação) — *ita*, *py ceryca* aonde se cahê escorregando. Mons via lubrica. Aliis mons cum fonte.

*Itapema* (S. Paulo, Cachoeira no Rio Tieté) — *ita ipeba* pedra chala. Rupes planae.

*Itapeteringa*, *Itapetininga* (S. Paulo, Villa) — *ita pe tining* caminho de pedra secca. Via super saxa sicca.

*Itapéva* (S. Paulo, Villa) — idem ac *Itapema*.

*Itapiché* (Minas, Arrecifes do Rio Sapucahy) — *ita tapiché* pedra varrida. Rupes versae.

*Itapicima* (Pernambuco, Povoação) — ? *Itapicima*? *hy tapy cima* agoa fundo sem.

*Itapicum*, *Itapicú* (S. Catharina, Rio) — *apicum* ponta de terra esteril, unde derivatum nomen plantae *Apicum* Rhabdia lycioides Mart.

*Itapicurú* (Bahia, Rio, Villa; Maranhão, Rio, Freguezia) — *hy* agoa, *tapy* fundo, *curú* a cada passo. Fluvius ubique profundus.

*Itapiranguára* (Ceará, Ribeiro) — *ita*, *piranga* vermelho, *coara* buraco, furo. Locus lapidum rubrorum.

*Itapiva* (Minas, Povoação) — corruptum pro *Itapeva*.

*Itapoca* (Espírito Santo, Povoação) — *ita* pedra, *poc* rebentar.

*Itapocú* (S. Catharina, Rio) — idem quod *Itapicú*.

*Itapororoca* vide supra sub *Itapararoca*.

*Itapuí* (Paraguay, Povoação) — *ita apoam* prego; clavus.

*Itapuan* (Rio Grande do Sul et Bahia: Povoação) — *ita apoam* redondo; lapis, mons rotundus, clavus.

*Itapuia* (S. Paulo, Cachoeira no Rio Tieté) — *ita puyr* despejar, vacuifacere. Rupes ubi evacuanda scapha, ut superet cataractam.

*Itapura* (S. Paulo, Cachoeira no Rio Tieté) — corruptum pro *ita póre* salto. Navigatio cataracta intercepta.

*Itaquaquetuba* (S. Paulo, Povoação) — pro *tacuara* cana brava, *kyce* faca, *tuba* lugar. Locus Bambusae, e cuius culmo cultri.

- Itaqui* (Rio Grande do Sul, Povoação) — pro *ita* *ky* pedra de afiar; *cos*.  
*Itaráca* (Bahia, Rochedos no litoral) — *ita* rupes, *aca* cernuta.  
*Itararé* (S. Paulo, Povoação) — *ita* pedra, *ar* v. *areré* nascer, levantar; lapides erecti. Cfr. *Tararé*.  
*Itaiá-açu* (Minas, Povoação) — *ita*, *atyr* montão. *Acervus magnus lapidum*.  
*Itatiaia* rectius *Ititiaia* (Minas, Povoação) — *ita*, *hy*, *aia*. E saxo aqua salubris.  
*Itatindiba* (Rio de Janeiro, Serra) — rectius *Itatintyba*: *ita(t)hy(n)-tyba* locus fontium e monte. Aliis *Ita tinga tyba* locus lapidum alborum.  
*Itaúbirá, Itaobira* (Minas) v. *Itabira*.  
*Itaúna* (Espírito Santo, Serra). Serra negra.  
*Itayabana* (Parahiba, Freguezia) — corruptum dislocatione pro *Itabayana*,  
*Itenez* (Mato Grosso, hispanis dicitur vocabulo vix tupico) — Rio Guaporé.  
*Itereré* (S. Paulo, Rio) — *hy(t)jereré* agoa de pescar com redinha (*jereré*). Aliis *ita eré eré* multidão de pedra.  
*Itibiri* (Maranhão, Povoação) — *ita ibyri* pedra ao longo do Rio. *Lapides secundum flumen*.  
*Itinguá, Tinguá* (Rio de Janeiro, Serra) *tim* rosto, bico, *gua* variado de cor. *Cacumen versicolor*.  
*Itinguçu, Tingasú, Tingaçu, Tim goaçu* (Rio de Janeiro, Ribeiro) — Agoa da ave *Alma do Gado* vulgo, *Cozygyus cajanus*.  
*Itiqueira* (Mato Grosso, Serra) — *hy* agoa, *tykyr* manar, stillar. *Rupes madidae*.  
*Itiquira* (Goyaz, Serra) — idem.  
*Itiúba, Tiúba* (Bahia, Serra, Povoação) — *ityc* derobar, *iba*, *uba* arvore. *Arbor caesa*.  
*Itú, Hytú, Ytú* (S. Paulo, Cachoeira do Rio Tiete, Cidade) — agoa descida (*uejû*: Guarani). *Cataracta*.  
*Itucambira* v. *Itacambira*.  
*Itunamá, Itonomá, Tunomá* (Mato Grosso, Rio) — *hy tumüne* cuspir agoa. *Fluvius despuens, rejeclans*.  
*Itupirá* (S. Paulo, Cachoeira do Rio Tieté) — *hy* agoa, *tu* cahida, *pira* peixe. *Cataracta, ubi piscis*.  
*Ivahi, Ubahy, Vibahy* (S. Paulo, Rio) — *viba*, *uyba*, *uba* (caraibice *hipe*) canna, frecha; arundo, sagitta. *Fluvius sagittarum*.  
*Ivinheima, Yvinheyima* (Mato Grosso, Rio) — *viba*, *eyba* sem. *Fluvius arundine sagittaria carens*.  
*Jabari, Javary, Hiabary* (Alto Amazon, Rio) — *Jabão* fugir. *Fluvius profugorum*?  
*Jabitacá, Japyláca* (Parahiba, Serra com hum eco famoso) — *japii* ave vulgo *Soffré*, que imita os cantos de outras, *ita* pedra, *ca* particula que indica o uso. *Rupes avis Orioli Jamacaii more* (vocum imitatrix).  
*Jacaracanga* (Bahia, Povoação) — *Jacaré* crocodilo, *acanga* cabeça. *Caput crocodili*.  
*Jacaracica* (Sergipe, Ribeiro) — *Jacaré ycica* grude. *Ichthyocolla crocodili*.

- Jacaré* (Minas, Goyaz, Sergipe: Povoação, Ribeiro, Serta) — crocodilo.  
*Jacarehy* (S. Paulo, Villa) — agoa de crocodilo.  
*Jacarépaguá*, *Jacarépaúhá* (Rio de Janeiro, Freguezia) *jacare-ypauá* lago. Lacus crocodilorum.  
*Jacarépipira* (S. Paulo, Rio) — *jacaré*, *picyc ptra* apanha peixe. Crocodilus piscem capiens.  
*Jacarépuá* (Rio de Janeiro, Lagoa) — *jacare paúme* em pe, crocodilus surgens, aggrediens, adortus.  
*Jacayoibi*, *Jacayoyby* (Rio Grande do Sul, Ribeiro) — *jacão* arrasar, *yby* terra. Solum eversum, dirutum.  
*Jaciparaná*, *Jacyparaná* (Alto Amazonas, Rio) — *jacy* lua, *paraná* fluvius magnus. Flumen lunae.  
*Jacoca* (Parahiba, Villa) — *jacú* ave, *oca* casa. Domus avis *Jacú*, Penelopes Marail.  
*Jacoracica* (Sergipe, Ribeiro) — corruptum pro *Acaju-ycica*, grude ou resina da arvore *Acaju*, Anacardium occidentale.  
*Jacotiba*, *Jacutyba* (Rio de Janeiro, Ribeiro) — Lugar da ave *Jacú*.  
*Jacú* (Rio de Janeiro, Ribeiro) — *jacu* ave Penelope Marail.  
*Jacuacanga*, *Jacuicanga*, *Jacuecanga* (Rio de Janeiro, Povoação) — *acanga* cabeça de *Jacú*.  
*Jacuary*, *Jacuari*, *Jaguary* (Rio Grande do Sul, Ribeiro) — *Jaguara-hy* agoa da Onça. Aliis *Jacu ar hy* agoa aonde sobe a ave *Jacú*, fluvius ubi aducendit avis *Jacu*.  
*Jacuhi*, *Jacuby* (Minas, Villa, Registo; Rio Grande do Sul, Rio) — fluvius avis *Jacu*.  
*Jacuhipe*, *Jacuype* (Bahia, Rio, Freguezia) — *pupe*, *pe*, *me* em, perto. Prope fluvium *Jacuby*.  
*Jacumá* (Mato Grosso, Rio) — leme; gubernaculum.  
*Jacundaz* (Pará, Rio) — peixe; piscis generis Orenichthae. (Item nomen tribus Indorum).  
*Jacuné* (Rio de Janeiro, Lagoa) — *jacu nhee* ave *Jacu* deitado, subsidens.  
*Jacuruna* (Bahia, Povoação) — ave *Jacú* preto.  
*Jacutinga* (Rio de Janeiro, Povoação) — *Jacu branco*, Penelope Pipile.  
*Jagóaraba* (Rio de Janeiro, districto) — *yagóara* onça, *aba* homem, venator.  
*Jaguando* (Rio, Ilha) —  
*Jaguapiri* (Alto Amazonas, Rio) — idem ac *pira jagóara*, animal *boto*, Delphinus.  
*Jaguará* (Minas, Villa) — *Jaguára* Felis Onça, canis.  
*Jaguari*, *Jaguary*, *Jaguara-hy* (Mato Grosso, Ribeiro) — aqua Felis Onçae.  
*Jaguaribe*, *Jaguaripe*, *Jaguarhype* (Ceará, Rio; Bahia, Villa) — juxta (*pe*, *ype*, *pupe*) fluvium Felis Onçae.  
*Jaguariquatú* (S. Paulo, Rio) — *jaguara*, *ique* entrar, *catu* bom. Aliis *jaguara hy*, *catu*. Onçae fluvius bonus.  
*Jaguaruna* (S. Catharina, Rio, Lagoa) — Onça preta.  
*Jahico*, *Jahicos*, *Geico* (Piauhy, Villa) — Indios *Ge-ico*?

*Jamari* (Mato Grosso, Rio) — *ta mari* fructus arboris *Mari*, Geoffraeeae.  
Aliis *Jamuru* cuius grande (*cuya ambuba* Indis).

*Jamuhí*, *Jaumuhy* (Alto Amazonas, Rio) — *jamim* espremer *uy*, *utí*, *uhy* farinha.

*Jamundá* (Pará, Rio) — *ta* fruta, *mondá* pilhar, furtar. Fructus furari.

*Jangapi* (Pará, Ribeiro, Povoação) — *nhane* correr, *yg apó*, alagadiço.

*Japarana* (Espírito Santo, Lagoa, que communica pelo Rio Doce com o mar) — *nhane* corre, *paraná* ao Oceano.

*Japarutuba* aliis *Pacatuba* (Sergipe, Serra, Rio, Povoação) — corruptum e *javara-tuba*, locus Oncae, aliis locus animalis *Paca*.

*Japy*, *Japü* (Pará, Furo) — *japim* ave vulgo *Soffré*.

*Japitaraca* (Ceará, Povoação) — *japi* pór, *ita* pedra, *acu* corno. Saxum cornutum posilum, aut idem quod *Jabitaca*.

*Japo*, *Japu* (S. Paulo, Ribeiro) — ave *Japu*, Cassicus.

*Japó guaçú* (Rio Grande do Sul, Campos) — ave *Japú* grande, Cassicus cristatus.

*Japoahiba* (Rio de Janeiro, Povoação) — arvore da ave *Japú*.

*Japóca* (Parahiba, Aldea) — *ta* fruta, *poc* estalar. Fructus dissiliens.

*Japoré* (Minas, Riacho, Povoação) — *hy-a-por*, agoa eu salto; aliis *japoporé* salto de galope.

*Japuhiba* (Rio de Janeiro, Enseada) — idem quod *Japoahiba*.

*Jaraguá* (Goyaz: Rio, Villa; Santa Catharina: Ribeirão; Alagoas: Porto) — *iara* senhor, *gua* de campo. Dominus camporum.

*Jararaca* (S. Catharina, Serra) — cobra *Jararaca*, *Cóphas* atrox.

*Jaraubahiba* (Mato Grosso, Ribeiro) — *Jaroba-iba* arvore Bignoniacea (vix *Tanacium Jaroba* L.). Aliis *jara* senhor, *uba* canoa, *iba* arvore. Arbor pro scapha ducis.

*Jari*, *Jarhy* (Pará, Rio) — *jara* senhor, *hy* agoa.

*Jariguá* (Paraguay, Fazenda) — *jara* senhor, *igoa* bom (*igoaçé* nobre). Aliis *jara gua* senhor do campo.

*Jarixinó* (Rio de Janeiro, Serra) — corruptum — ?

*Jatobá* (Ceará: Serra; Parahiba, Minas: Lugarejo) — arvore *Jatobá*, Hymenaea.

*Jatuarana*, *Jatuarana* (Alto Amazonas, Lagoa) — *Jatoba-rana* Hymenaea spuria.

*Jatubá* (Mato Grosso, Rio; Piauí, Lugarejo) — idem quod *Jatobá*.

*Jaumuhi*, *Jaumuhy* (Alto Amazonas, Rio) — Rio do peixe *Jai*.

*Jaury*, *Jaurú* (Mato Grosso, Rio, Serra) — Etymologia praecedentis aut: *urú* vasilha, cestinho; vas, corbis.

*Jecú* (Espírito Santo, Rio) — pro *jequi*, *gegui*, *jiqui*, nassa, covo; sportula.

*Jequetahi*, *Jequetahy*, *Jiquitahy* (Minas, Rio) — *jequi* covo, *ta* para tomar, *hy* rio. Fluvius pro sportulis.

*Jequi* (Ceará, Povoação) — idem quod *Jecú*.

*Jequia* (Alagoas, Rio) — idem.

*Jequibá*, *Jiquibá* (Alagoas, Lagoa) — *jequi* covo, *iba* arvore. Arbor sportularum.

- Jequitibá* (Minas, Ribeiro, Lugar). Locus, *tyba*, sportularum *jequi*, arbor Couratari domestica, legalis Mart. et aliae.
- Jequitinhonha* (Minas, Rio) — *jequi-t-nhinhe*, covo frequentado; sportula semper plena.
- Jericoacoára* (Ceará: Enseada, Morro, Povoação) — *jerú*, *ajerú* ave papagaio, *guá* variada, *coara* buraco. Domicilium psittaci variegati.
- Jerimúbo* (Bahia, Lugarejo) — *jerumu*, *jurumú*, abobara v. cabassa, *moaba*, *moapung* farta. Fructus Cucurbitae maximae, carne molli farctus.
- Jerubatiba, Geribatiba, Jurubatuba* (Rio de Janeiro, Povoação) — *jua* бага, *ju* espinho, (*r*)*iba* arvore, *tyba* lugar. Locus arborum bacciferarum v. spinosarum.
- Jerumenha* (Piauhý, Villa) — *jerumú* abobara, *meéng* dar.
- Jeupe* (Bahia, Ribeiro) — *jeupyr*, corruptum *yupi* sumir, adscendere.
- Jiquia* (Alagoas, Rio) — conf. *Jecu, Jequi*.
- Jiquibá, Jequibá* (Alagoas, Lugarejo) — *iba* arvore, *jiqui* covo; arbor nassae.
- Jiquié* (Bahia, Rio) — *giqui, jiqui, jecú* naza, para apanhar peixes.
- Jiquiriçá* (Bahia, Rio, Povoação maritima) — *jukyra* sal, *çabáa* enseada. Sinus salis.
- Jiquitahy* (Mato Grosso, Cachoeira do Rio Cochim) — agoa da arvore *Jequitibá*.
- Joatinga* (Rio de Janeiro, Montanha) — *jua*, *joa* бага, *tinga* branca. Bacca alba, pellucida.
- Joazeiro* (Bahia, Villa) — spuria vox. *Joazeiro* Brasiliensibus est arbor Zizyphus Joazeiro Mart., baccas proferens.
- Jopymong* (Pará, Sítio no Amazonas) — marezia, tempestas.
- Juasema* \*) (Bahia, Rio) — *jua* бага, *eyma* sem. Aliis *hy* aqua, *uu* comer, *eyma* sem; locus sterilis, terra fanelicosa.
- Jucaiacanga, Jucaicanga* (Rio de Janeiro, Povoação) — *juca* morta *acanga* cabeça. Caput mortuum v. mortui. Aliis mutatione litterarum pro *Jacuacanga*.
- Juçara, Jussára, Jissára* (Alagoas, Povoação) — comichão, coceira. Pruritus et palma Eulerpe.
- Jucoca* (Ceará, Fazenda) — *jucey* comer, *oca* casa: casa farta; domus opulenta, commeatus plena. Aliis *ju oca*, casa d'espinhos.
- Jucunem* (Espírito Santo, Lagoa) — *jucey* comer, *nem* vamos! edamus! Aliis a *juçene* derramar, desaguar (para o Rio Carahipe).
- Jucurucú* (Bahia, Rio) — corrupta vox? *ju* espinho, *urucú* tinta vermelha (fruticis Bixae Orellanae).
- Jui* (Allo Amazonas, Rio Yupura) — *jui* ram, fluvius raurarum.
- Juina* (Mato Grosso, Rio) — ? *jui* ram, rana.
- Jumirim* (S. Paulo, Cachoeira no Rio Tietê) *jyb, jub* abaixo, *uejú* descer, *mirim* pequeno: descida pequena. Cataracta parva.

\*) Vielleicht sind einige der hier folgenden mit *ju* zusammengesetzten Worte theilweise aus der Gez-Sprache abzuleiten, in welcher *ku*, *du*, *tu* Wasser bedeutet.

- Jundiaki, Jendiahy* (S. Paulo, Villa) — rio do peixe *Jundiá*, *Platystomae spatulae* Agassiz.
- Juparanan* (Espírito Santo, Lagoa) — *jui-paraná* mar de rans. Mare ranarum.
- Jupia, Jupya* (S. Paulo, Cachoeira no Rio Paraná) — *jyb-hy* agoa deitada, descida d'agos. (*juru jyb* deflexio oris, reverentia).
- Juquiriqueré* (S. Paulo, Enseada) — *jukyra* sal, *ike* aqui, *eruré* trazer. Locus unde sal trahitur.
- Juré* (Ceará, Ribeiro) — contractum e *jui reru* vasilha de rans, vas ranarum.
- Jurêa* (S. Paulo, Ponta de terra) —
- Jureré-mirim* antigo nome da ilha de S. Catharina. Cfr. *Juré*.
- Juriari* (Rio de Janeiro, Ribeiro, Lugarejo) — corruptum pro *Jurara-hy* agoa de cagado, fluvius testudinum.
- Jurubaua* (Mato Grosso, Ribeiro) — *ajurú* papagaio, *uba*, *iba* arvore. *ajura-uba* amplificatur immissa syllaba *ba*.
- Jurubaxy, Jurubaji* (Alto Amazonas, Rio) — *ajurú* papagaio, *uba* arvore. Ante *y* vel *hy* immittitur *x* aut *j*.
- Juruêna* (Mato Grosso, Pará, Rio) — Vox hybrida: significat fluvium Psittacorum *ajuru*: tupi; *ena*, *eni*, *ueni*, *tuna* aqua in lingua Moxa, Maypures, Tamanaca etc.
- Juruá, Juruha, Hyururá* (Alto Amazonas, Rio) —
- Jurujuba* (Rio de Janeiro, Freguezia) — *ajuru juba* papagaio amarelo. Aliis *juru juba* cara amarella, facies pallida.
- Juru-merim* (S. Paulo, Cachoeira no Rio Tieté) — *ajuru-merim* papagaio pequeno.
- Juruoca* (Rio de Janeiro, Serra, Povoação) — domicilium psittacorum.
- Jurupari-pira* (Alto Amazonas, Lagoa no Madeira) — peixe do diabo. Piscis diaboli, quia piscis hujus lacus insipidi.
- Jussiape* (Bahia, Rio de Contas) — Etymologia dubia. *Jui* ram, *yaça* nadar para a terra, *pe* caminho.
- Jutahi, Jutahy* (Alto Amazonas, Rio) — arvore *Jutay*, Hymenaea.
- Juturnahiba* (Rio de Janeiro, Lagoa) — ? Aliis *Inhuturunahaba* derivatur nonnullis a *enoi* pôr, *turu* verme, *uba* canoa.
- Juba, Juva* (Mato Grosso, Ribeiro) — *juba*, *juba* braço, brachium. *Ajuba* est arbor Laurinea.
- Lambari, Lambary* (Minas, Rio de Janeiro, Rio) — vox spuria.
- Mabba* (Alto Amazonas, Ribeiro) — *mapá* v. *amapá*: Galibi, *mabi*: Caraborum insularium est *Batata*, tuber.
- Mabbé* (Alto Amazonas, Villa) — etymologia praecedentis.
- Mabuyauhu* (Alto Amazonas, Rio) — *möbuy*: Galibi significat: tu tems vindo, venisti. Et est salutatio. Cfr. p. 358.
- Macabú* (Rio de Janeiro, Ribeirão) — *maem* (ç) *apoe*, olhar longe, prospectus extensus, quia fons in monte alto.
- Macacú* (Rio de Janeiro, Serra, Rio, Villa) — *macaca-hy* aqua simiae. Inde *Macacos* nomen diversorum locorum.

*Macahé* (Rio de Janeiro, Serra, Rio, Villa maritima) — etymologia dubia, *ma* interrogativo, *caa* malo, *ae* este? vel *amaca ae*, rede de dormir delle.

*Macaia* (Minas, Povoação) — *ma*, *caa*, *aia*: interrogat. malo sadio?

*Maçambaba* (Rio de Janeiro, districtus: prain arenosa, alagadiça, doemia) *mbaacy* (*mbae acy*) doentes, *pabe* todos. Omnes aegrotant.

*Macambira* (Ceará, Ribeiro) — especie de Bromelia; *amaca* rede de dormir, *embira* casca d'arbore ou fio tirado de folhas. Bromeliaceae, e quarum foliis fila pro leatulis extrahuntur.

*Macapá* (Pará, Comarca, Villa; Ceará, Povoação) — contractum e *Macaca-iba*, arvore Leguminosa (Centrolobium?). O corte desta madeira (vermelha ondeada de preto) e preciosa era no seculo passado muyto frequente no lugar, que delle tirou nome.

*Maçarubi* (Alto Amazonas, Porto) — *ma-ça-rupi* poronde?

*Macacúba* (Bahia, Villa; Minas, Lugarejo, Ribeiro) — contractum e *amaca* rede de dormir (nunc in lingua gener. *maquira*), *iba* arvore. Arbor lectus pensili, palma Acrocomia et alic, in foliis fila praebens.

*Macaxera*, *Macaxeira* (Pernambuco, Lugarejo) — raiz da *Mandioca doce*, Manihot Aypi Pohl.

*Machupo* (Mato Grosso, Ribeiro) — *maçoi-po*, aza de *Andorinha*, ave Hirundo Tapera.

*Macuary*, *Maguary*, *Magoary* (Pará, Cabo) — ave *Magoary*, Ardea cocoi L. ibi frequens.

*Magé* (Rio de Janeiro, Rio, Villa) —

*Mahú* (Alto Amazonas, Rio) — *mahu*: Galibi, planta Malvacea, Paritium liliceum.

*Mairý* — cidade; civitas, urbs.

*Majuhuichi* (Alto Amazonas, Rio) — corruptum pro *majoithu* agoa de *Andorinha*, ave Hirundo Tapera.

*Mamanga*, *Mamanguá* (Rio de Janeiro, Freguezia) — arbusto medicinal, Cassia medica Vell.

*Mamanguapé* (Parahiba, Villa, Rio) — *mamanguá* pé lugar da planta *Mamangua*. Aliis videtur vox hybrida: *mamão* in lingua Aruac et aliis arvore fructifera Carica Papaya, et *guabe*, *guabo* ego edo.

*Mamão* (Pará, Lugarejo) — *mamão* fructu de arvore, tupice *Jaracatiá*.

*Mambaba* (Ceará, Povoação) — *mame* donde, *aba* o homem. Unde vir?

*Mambucaba*, *Mombucaba* (Rio de Janeiro, Rio, Freguezia) — favo *caba*, da abelha *Mombuca*.

*Mamoré* (Mato Grosso, Rio) — corruptum e *mbae* couza, *oré* à nos, pertence a nos; quasi fluvius noster.

*Mambituba*, *Mampytuba* (Rio Grande do Sul, Rio) — *memby* v. *mamia* buzina, lugar, Rio das trompetas.

*Mamia* (Alto Amazonas, Rio) — ?

*Mamuna* (Maranhão, Rio) — *mbae monâne* couza misturada.

*Manacará* (Alto Amazonas, Sítio) — *Manacá* arbusto, Brunfelsia Ho-peana. He tãobem o nome, que se dá a moça mais bella de huma tribu, ou das que se achão juntas em alguma festa: Dias Dicion. da lingua Tupy p. 93. et *ru est* (*r*)*hy*: fluvius Brunfelsiae.

- Manacapuru* (Alto Amazonas, Feitoria) — *manaca poro*: o mais bello da gente. Significat domicilium eminens.
- Mandahu*, *Mandahy* (Ceará, Ribeiro, Serra) — *mandi* peixe, *hy* agoa, fluvius piscis Pimelodi maculati.
- Mandau* (Alagoas, Lagoa) — idem.
- Mandioca* (Rio de Janeiro, Fazenda) — raiz comestivel da planta *Manihot* utilissima.
- Mandioré* (Mato Grosso, Lagoa) — peixe *mandi*, *oré* para nos.
- Mandú* (S. Paulo, Rio; Espirito Santo, Rio) — peixe *mandi*.
- Manduba* (S. Paulo, Entrada da Bahia de Santos) — contractum e *Mandu-tyba* lugar do peixe *Mandi*.
- Mangaba* (Mato Grosso, Cachoeiras) — arvore *Apocynaea* de fruta comestivel, *Hancornia speciosa*. Unde vox *Mangabal*, ubi crescunt.
- Mangabeira* (Bahia, Serra) — vox hybrida: *mangaba* cum terminatione lusitanica *eira*.
- Mangaratiba* (Rio de Janeiro, Ribeiro, Villa maritima) — *mangará* especie de couve, alias *Batata da Bananeira*, *Caladium*, *tyba* lugar.
- Mangariwa* (Rio de Janeiro, Lugarejo) — *mangará*, *mancará* couve, *wa* pro *iba* planta.
- Manguaba* (Alagoas, Lagoa) — pro *Mangaba*. Aliis: quid tibi comendum?
- Manguape* (Alagoas, Rio) — item *Mangaba*, no caminho *pé*.
- Manhãna* (Alto Amazonas, Brazo do Rio Japurá) — *manhãna* vigia; custodia, vigiliae.
- Mapendipe* (Bahia, Povoação) Cfr. *Baependi*. *mbae pe ndé ipé* couza qual a ti aqui? quatenus tibi hic res? quid hic tibi vis?
- Maquipoó* (Minas, Ribeiro) — idem quod *majoi-po* aza de Andorinha.
- Maracanatuba* (Alto Amazonas, Lagoa) — *maracana* papagaio, *tyba* lugar. Locus Psittaci nobilis.
- Marabi* (Rio de Janeiro, Ribeiro Pilar) — derivatur ab *ymirá*, *moirá*, *mara*. Vox ita deflectitur sensu ligni; *abi* agulha: igitur pão d'agulha.
- Marabitanas* (Alto Amazonas, Forte) — nome de Indios que assoprão frechinhas ervadas; i. e. agulhas de pão, *mar-abi*. (*jemuçara* frecheiro, *vyba merim azy* de pequena frecha venenosa).
- Maracá* (Pará, Ilha) — cascavel, crepitaculum magicum Indorum.
- Maracabi* (Alto Amazonas, Aldea) — *moira*, *mara* contractum ex *ymira* arvore, pão, madeira, praesertim pro ligno accipitur; *acapy* madeira preta dura (*aca* corno, *pu* v. *po* ramo).
- Maracahipe* (Pernambuco, Freguezia, Ribeiro) — *maracá* cascavel, *ipé* lugar.
- Maracajú* (Mato Grosso, Serra) — *mara acajú* pão de Acaju, *Anacardium*. Aliis: *maraca jyb* cascavel ao pé da serra.
- Maracanã*, *Maracanan* (Pará, Rio) — ave do genero Papagaio: Psittacus severus, Illigeri, gujanensis.
- Maracú* (Maranhão, Ribeiro) — contractum *ymira-urucú*.
- Maragogipe* (Bahia, Villa) — *ymira yupi pupe*, subir ou trepar o pão aqui; arborem adscendere hoc loco.
- Marahu* (Bahia, Rio, Villa) — *ymira-hy*.
- Marajó* (Pará, Ilha) — *ymira* v. *mara-jyb*, pão deitado (*jyb* abaixo). Arbor prostrata.



- Marambaia** (Rio de Janeiro, Restinga; Alagoas, Serra) — *mara ambáya* (*amby* sumo, *aia* salubre). Arbor salubris, medicinalis. Aristolochia.
- Maranguape** (Ceará, Povoação) — *mara* arvore, *angai* de nenhuma maneira, *guabe* comer. Arbor nullo modo edulis.
- Marapatá** (Pará, Braço do Rio Tocantins) — peixe, an generis Mugil.
- Marapendi** (Rio de Janeiro, Lagoa) — *marapé ndé* que queres tu? donde vems? *mbae* couza, contractum *ma* que couza, *ara* agora, *pe* interrogativo, *ndé* tu. Quid tibi vis nunc?
- Maratahoan** (Piauhy, Ribeirão) — corruptum ex *ymira*, *moira*, *mara*, páo, *ita* pedra, *oane*. Arbor jam ligno indurato et persistente \*). Aliis: *moar tatá* fazer fogo, *oane* já.
- Maratuva** (S. Catharina, Serra) — *ymira tyba* lugar de lenha, locus lignorum.
- Marauhia** (Alto Amazonas, Ribeiro) — nomen a tribu Indorum. Aliis *ymira* páo, *uh*, *hy* agoa, *ia* fruta.
- Maribi**, **Maripi** (Alto Amazonas, Povoação) — *mari* arvore *mari* v. *umari* Geoffraea; *ipé* lugar.
- Maricá** (Rio de Janeiro, Lagoa) — *maricá* barriga, ventrecha; venter.
- Marim** (Maranhão, Rio) — contractum pro *maruim* mosca.
- Maripocú** (Rio de Janeiro, Freguezia) — rectius *Maripecú*, *maripicu*; aliis *Marapicum* — *ymira*, *ipeçu* páo da ave *Corta páo*, picus albirostris. Aliis *ymira apicum*: arvore de restinga, in arenis maritima.
- Maripi** (Alto Amazonas, Povoação) vide **Maribi**.
- Mariuhai** (Alto Amazonas, Ilha no R. Madeira) — *mari* arvore Geof-  
fraea, *uh* agoa, *ai* pequena.
- Maracutuba**, **Maracatuba**, **Maracatyba** (Alto Amazonas, Lagoa) — *maracá* cascavel, *tyba* lugar. Locus crepitaculorum magicorum.
- Maruhi** (Rio de Janeiro, Povoação; S. Catharina, Rio, Freguezia) — *maru*, *meru* mosca, *hy* agoa. Fluvius muscarum.
- Maruhueni** (Alto Amazonas, Rio) item. *Ueni* agoa: Tamanaco.
- Maryhudá** (Alto Amazonas, Aldea) — *mari* arvore Geoffraea, *hy* agoa, a demonstrativo: Locus Geoffraeae iste.
- Massampaba** (Rio de Janeiro, Restinga alagada do mar, Salina) — *mocém* estender, derramar, salgar, *pabe* tudo. Undique (mar) effusum; omne salsum.
- Massaranduba** (Pernambuco, Povoação) — *mocém* derramar, *ranhe* logo, *iba* arvore, que da casca, se for lessa, destilla hum liquido branco, que se torna em visco e *Gula percha*. Mimusops, Lucuma procera, arbores Sapotaceae.
- Massarudúpio** (Bahia, Morro) — *massaranduba* arvore, *yó* denota pluralidade.
- Massaranguapé** (Rio Grande do Norte, Povoação) — *guabe* comer. (Fructus Massarandubae sunt edules).
- Massari**, **Massary** (Pará, Rio) — *mocém* estender, alagar, *y* agoa. Fluvius inundans.

\*) Etymologia eadem est verbo *Tapinhoan* (Sylvia navalium Allemão), Laurinae ligno in terra et aqua (in fundo, *tapy*) durabili.

- Massurani*, *Massurary* (Pará, Lagoa) — Etymologia praecedentis.
- Mata-Mata* (Minas, Serviço diamant.) — que couza hé? quid igitur?
- Matari*, *Matary* (Alto Amazonas, Rio, Lagoa) — *matá* interrogativo, *hy* agoa: que agoa he esta?
- Mataripe* (Bahia, Povoação) — *matá* interrogativo, *ipé* poronde: donde vem esta agoa?
- Mataruna* (Rio de Janeiro, Ribeiro, Povoação) — que bixinho?
- Mataira* (Alto Amazonas, Rio) — *matá guira* corruptum *ura*, que ave?
- Matuim* (Bahia, Ribeiro, Freguezia) — *matuim* vel *mbatuim* ave vulgo *Masarico*, Charadrius.
- Matupiri* (Alto Amazonas, Ilha) — peixe, Chalcei species.
- Maturá*, *Matorá*, *Matury* (Alto Amazonas, Ribeiro) — contractum *mame* aonde, *tory* o facho? Ubinam taeda?
- Maudá* (Rio de Janeiro, Povoação) —
- Mauhé* (Pará, Rio) — Tribus de Indios: *Mauhé*, *Maué*.
- Mbiaba* (Sergipe, Serra) — *mbae-pe* interrogativo, que couza, quid est? vel *mbae-pe-aba* que homem? quis?
- Mbois* (S. Paulo, Aldea) — *mboi boi* jarretar. (Bobus) nervos inter-scindere.
- Mearim*, *Miarim* (Maranhão, Rio, Povoação) — ? an ex mutatione litterarum e *meruim* v. *marium* musca?
- Meiaipi* (Espírito Santo, Povoação) — *meapé* pão, panis.
- Mequen* (Mato Grosso, Rio, Indios) — *mocaen*, corruptum *moquem*, assar na labareda; assare, torrere.
- Meripe* (Parahiba, Ribeiro) — *merui-ipe* lugar de moscas.
- Meruoca* (Ceará, Serra) — *merui-oca* casa de moscas.
- Messay* (Alto Amazonas, Rio no Yupura) — pro *mocêm-hy*?
- Miamai*, *Miamahy*, *Miamaiá*, *Amambahy* (Mato Grosso, Rio) — *ama-na-hy* agoa de chuva, aqua pluvialis.
- Mipibú* (Rio Grande do Norte, Rio, Villa) — nome de huma tribu de Indios Tupinambazes. *ypy* principio (scilicet *jande* nos) *ipo* na verdade. Somos certamente a cabeça do povo, a primeira origem. Primores gentis certo sumus.
- Miriripe* (Parahiba, Rio) — *mirim* pequena *hy* agoa, *pe* caminho.
- Miriti*, *Muriti* (Rio de Janeiro, Rio, Freguezia) — palmeira alias *Buri* *Diplothemium caudescens*. In mediterraneis *Buriti* v. *Miriti* est *Mauritia* vinifera, in septentrionalibus *Mauritia* flexuosa.
- Miritiba* (Maranhão, Povoação) — *miriti-tyba* locus *Palmae Mauritiæ* flexuosae.
- Mituapira* (Rio de Janeiro, Ribeiro) — *mitú*, *mutum* ave *Crax apyri* junto de mim.; avis *Crax* prope, cominus.
- Miuhá* (Alto Amazonas, Rio) — *mi-ú* corruptum pro *mbae-ú*, res comestibilis, *a* affirmativum: tem muyto de comer.
- Mocambo* (Piahy, Ribeiro) — vocabulum e lingua africana receptum: significat domicilium aethiopum fugitivorum.
- Moconandiva* (Maranhão, Ribeiro) — *moco-anoi-tyba*: animal *moco*, de outra banda, lugar. Locus *Caviae* rupestris ex adverso.
- Mogi*, *Mugy* (Minas, Serra) — *moxi* nas más horas; locus infaustus.

- Mogi-guaçu* (S. Paulo, Rio, Povoação) — locus infaustus major.
- Mogi-mirim* (S. Paulo, Ribeiro, Villa) — locus infaustus minor.
- Mojú* (Pará, Rio, Freguezia) — Etymologia praecedentis.
- Molunga* (Parahiba, Povoação) — *molungú*, *mukungú* arvore *Erythrina*.
- Mompetuba* idem quod *Mampituba* — lugar de buzinas.
- Mondin* (Pará, Rio na Ilha Marajó) — *mondé*, *mondéo* armadilha para apanhar peixes, *hy* agoa. Fluvius sportulae.
- Moni*, *Munim* (Maranhão, Rio) — etymologia praecedentis.
- Moquen* (Goyaz, Povoação) — *mocaém* assar na lavareda; assare, torrere.
- Moruin* (Sergipe, Villa) — *meruin* mosca.
- Mossoró* (Rio Grande do Norte, Salinas, Povoação) — *mocem* inundar, salgar. O augmentativo. Cfr. *Massampaba*.
- Moxotó* (Alagoas, Rio) — ? cauda de boi.
- Muanda* (Pará, Villa) — *mú* irmão, *ána* idem quod *uára* i. e. viri fratres.
- Mucuri*, *Mucury* (Minas, Rio) — *moco-r-hy* agoa do animal *moco*, *Cavia* rupestris.
- Mugiquicaba* (Bahia, Ribeiro) — *moxi* malaventurado, *kyçaba* rede de dormir. Lectus pensilis infaustus.
- Mumuaba*, *Mumbaba* (Paraíba do Norte, Povoação) — *mu-mu-aba* fratres viri.
- Mundibu* (Alto Amazonas, Ilha no Madeira) — corruptum pro *mandubi*, *manobi* planta *Arachis*.
- Muriahé* (Rio de Janeiro, Rio) — *jemoroo* nutrir, (*murú* nutrimento) *ia* fruta, e por si mesmo. Locus qui fructus edules sponte largitur.
- Muribeca* (Pernambuco, Freguezia; Espírito Santo, Povoação; Bahia, Serra) — *mooro-pecu* mantimento comprido, lugar farto. Locus fertilis.
- Murici* (Alagoas, Povoação) — arvore *Murici*, *Byrsonima*, mantimento pobre.
- Muriqui* (Rio de Janeiro, Rio) — *jemoroo* nutrir, *aiké* contractum pro *aikobé*, tem, existe. Penus adest.
- Muritiba* (Bahia, Freguezia) — *tyba* lugar de mantimento *murú*, locus alimentis plenus.
- Murucutuba* (Alto Amzonas, Lagoa) — *murucú* clava militaris, *tyba* locus ubi arbores (palmae et Leguminosae) crescunt, e quarum ligno clavae fabricantur.
- Mida* (Bahia, Ponta de terra) — *muta-muta* v. *myta-myta* escada, scala, nisi vox lusitanica *muda* (mula cursum).
- Mutuáca* (Pará, Rio) — *mutum* ave Crax, *aca* corno.
- Mutúca* (Minas, Povoação) — insecto *tabão*, Tabanus.
- Mutuns* (Maranhão, Povoação) — *mutum* ave Crax.
- Mutu-paraná* (Mato Grosso, Rio) — *mutum* ave, *paraná* rio. Fluvius avis Crax.
- Nagé* (Bahia, Lugarejo) — contractum pro *Inajá*, palmeira.
- Nanduy* (Rio Grande do Sul, Ribeiro) — *nandu* ave vulgo *Ema*, *hy* agoa. Fluvius avis *Rheae* americanae.

*Nápo* (Peru, Rio) — vix vocabulum tupicum.

*Natoba, Natuba* (Parahiba, Povoação; Bahia, Aldea, nunc Soire) — an tupice? *toba* cara, rostro; *tuba* pae.

*Neamundá, Nhamundaz* (Pará, Rio) — nome de huma tribus de Indios.

*Nhundiaquara* (S. Paulo, Ribeiro) — *nhundia, nhamdia, jundia, jan-dia* peixe, *coara* buraco. Puteus piscis Pimelodi Nhamdia.

*Niherohi, Nitherohy* (Bahia do Rio de Janeiro, Villa, olim Praia Grande.) — Explicatur vulgo: *nithero* escondido, *hy* agoa. Rectius *nitio-erom-byg-hy* não acaba a agoa. (Agoa escondida he o Rio *Inhomertim*, a verbo *inhomime* v. *anhemime* escondido).

*Oucari* (Barrancos no Rio Japurá) — peixe *Acarí*.

*Oberava, Uderava* (Mato Grosso, Lagoa) — *oba* folha, gemma de palmeira, *yroba* amargosa: cor palmae amarum.

*Obú* (Pernambuco, Lugarejo) — *oba, uba, ubu* folha.

*Ojé pypyc oae* (alias *Ygapo-oçu*) — agoas vivas; verbo: omne submersum.

*Orindi-açu, Orindi-mirim* (Rio de Janeiro, Ribeiros) — voces hybridae?

*Orobó* (Bahia, Serra; Espirito Santo, Aldea) — pro *Urubú* ave Cathartes.

*Ororobá* (Pernambuco, Aldea) — cfr. praecedens.

*Ottinga* cfr. *Hottinga*.

*Oyapoc, Oyapoque* (Pará, Rio) — *ojab* abrirse por si, *poc* rebentar: dissilire. Aliis *oyapuça* macaco *Callithrix* discolor.

*Pacajáz, Pacayá* (Pará, Rio) — nome de Indios, do animal *Paca*.

*Pácas* (Pará, Ilhota) — animal *Paca*, *Coelogenys* *Paca*.

*Pacatá, Pacatá* (Porto Seguro, Lugarejo) — an derivandum a voce *Paca*? an e lusitanico *paquete*?

*Pacatuba* (Sergipe, Aldea) — *Paca tyba* lugar do animal *Paca*.

*Pacobahiba* (Rio de Janeiro, Freguezia) — *Pacova-iba* avore *Pacóva*, Musa paradisiaca.

*Pacoquia* (Rio de Janeiro, Ribeiro, Lugarejo) — *paco* v. *pacova*, *kyia* v. *kyinha* verisimiliter planta Scitaminea, *Costus*.

*Pacoti* (Ceará, Ribeiro marítimo) — *paraná* contractum *pa* mar, *coti*, *coty* para: versus Oceanum.

*Pacuhy, Pacui* (Minas, Rio) — *pacu* peixe, *hy* agoa.

*Padauri* (Alto Amazonas, Rio) — *padauá, patavouá-r-hy* palmeira do genero *Oenocarpus*, *hy* agoa.

*Pajéhu, Pajáú* (Alagoas, Rio, Aldea) arvore *Pajáú*, *Triplaris* *Pajáú* et aliae.

*Pajussara* (Alagoas, Porto) — vox hybrida *páo* i. e. arvore, *jussára*, palmeira generice *Euterpe*.

*Pambú* (Bahia, Villa) — vox hybrida: *páo* arvore, *ambu* v. *imbu* *Spondias*.

*Panati, Pannati* (Rio Grande do Norte, Serra, Indios) — nome de hum Indio.

*Panaiuhá* (Pará, Ribeiro) — Etymologia incerta. *pana* erva *Piperacea*, *Artanthe*. — *panacú* cesto, corbes.

*Panêma* (Rio de Janeiro, Ilha; S. Catharina, Lagoa) — *panêmo* de balde, em vão. *Locus sterilis*.

*Papára* (Ceará, Serra) — *papára* especie de grama tenaz, para espartaria.

*Papari, Papary* (Rio Grande do Norte, Lagoa, Freguezia) — *papary-hy*. Cfr. praecedens.

*Papoá* (S. Catharina, Serra) — *apuum* globo, bola. Mons rotundus.

*Papuan* (Mato Grosso, Povoação) — etymologia praecedentis.

*Paquequer, Pacaquer* (Rio de Janeiro, Rio) — *paca* a animal, *ker* dormire. *Coelogenys* *Paca* dormit.

*Paquetá* (Rio de Janeiro, Ilha) — corruptum e lusitanico *paquete*?

*Pará* (Provincia) — contractum e *paraná* fluvius magnus vel mare. „Origina o nome das primeiras syllabas de *Parana-ussú*, que na lingua Tupinamba significa *Rio grande*, pelo qual os Indigenas conheciam o das Amazonas.“ Cerqueira e Silva Corographia paraëense p. 1.

*Paracatú, Piracatú* (Minas, Rio, Cidade) — *pira* peixe, *catú* bom; piscis sapidus, salubris.

*Paragau* (Mato Grosso, Rio) — *paragoá* v. *paraguá* papagaio, *hy, hú, u* agoa. Fluvius psittacorum.

*Paraguaçu, Peraguaçu, Peruaguaçu* (Bahia, Rio) — *paraguá-açu* psittacus magnus.

*Paragui* o grande Rio *Paraguay* vide *Paragau*.

*Parahiba, Paraiba* (Provincia, Cidade capital da provincia, Rio; Rio de Janeiro, Rio) — Etymologia diversa: *paraiba* arvore Simaruba versicolor S. Hil., aut Leguminosa. Aliis: agoa clara: Milliet.

*Parahibuna, Paraibuna* (Minas, Villa, Rio) — *para-hy-buna* rio de agoa preta.

*Parahim* (Piauhy, Rio) — *para-i, para-im*, rio delgado, fino. Fluvius tenuis.

*Parahitinga* (S. Paulo, Villa) — *para-hy-tinga*, rio de agoa clara. (de agoa estanque: Milliet, perperam).

*Para-mirim* (Bahia, Rio, Povoações) — *para* rio, *mirim* pequeno.

*Paramopána* (Sergipe, Ribeirão) — *pará* rio, *mopanemo* frustrar. Spem fefellit (scil. piscatus).

*Paraná* (Rio Grande limitrophe des Estados argentinos) — *paraná* mar. *balánna* Caraib. insular.

*Parana caryca* o mar corre, recessus maris.

*Parana eviké* vel *oiké açú*, o mar enche, accessus maris.

*Paranacicaba* corruptum pro *parana piaçaba* feixadura do rio (Serra em S. Paulo).

*Paranaguá* (S. Paulo, Bahia, Villa maritima; S. Catharina, Rio) — *parana* o mar, *coae!* eis aqui. Ecce Oceanum.

*Paranahiba* (S. Paulo, Villa; Mato Grosso, Ribeiro) — *parana hy ba* ad mare aqua it. Aliis: rio de muyta agoa (*hy-b-a*): a augmentativo.

*Paranaiva*: Milliet, alias *Parnahiba, Paranahiba* (Goyaz, Rio) — Etymologia praecedentis.

*Parana-hy* (passim) — agoa de mar.

*Paraná mirim* (Pernambuco, Ribeiro) — *parana* mare, *mirim* parvum.

*Paraná* (Minas, Goyaz, Serra, Vão, Rio) — contractum e *parana nhane*

i. e. verso o grande rio corre. Territorio alto, cujos fontes correm verso os grandes rios Tocantins ou de S. Francisco.

*Paranapanema* (S. Paulo, Rio) — *parana* rio, *panema* vazio, sem peixe ou que não dá navegação.

*Paranapetinga* (Mato Grosso, Ribeiro) — *parana* rio, *pe* caminho, *tinga* clara, limpo.

*Parana pexuna* (Alto Amaz.) — Rio Negro.

*Paranapiaçaba* Cfr. *Paranacicaba*.

*Paranapitanga* (S. Paulo, Povoação) — *parana* rio, *mitanga* juvenil, pequeno. Aliis *pitanga* arbusto de fruta comestível Myrtaceae, *Stenocalyx Michellii*.

*Paranapucuhy* (Rio de Janeiro, Aldea) — *parana* rio, *pucu* comprido v. depressa, fluvius celer. Aliis *parana-pococ* avançar: Rio que se ajunta ao mar.

*Paranatinga* (Goyaz, Rio) — *parana* rio, *tinga* claro.

*Paranaviha*, *Pernaguá* (Piauhy, Lagoa) — *parana* rio u v. *hy* agoa, *ha* augmentativo: fluvius multae aquae.

*Parapamba* (Pernambuco, Ribeiro) — corruptum pro *pira pana pana* peixe lusitanice *Caçdo*.

*Paratari* (Alto Amazonas, Rio) — contractum e *parana tarau* rio da ave *tarau*, Ibis *oxycercus* Spix.

*Parati* (Rio de Janeiro, Cidade; S. Catharina, Ribeiro) — pro *pira-ti* v. *paratim* piscis nasutus. *Tainha* lusitanice, Mugil Curema.

*Paratica* (Bahia, Povoação) — cfr. sequens.

*Paratigi* (Alagoas et Bahia, Ribeiro) — rio da ave *tico*. Fluvius *Frin-gillae*, *Zonotrichae* matutinae.

*Parati-guaçu* — *mirim* (Rio de Janeiro, Ribeiro, Povoação) *pira-tim* major, minor. Cfr. *Parati*.

*Paratinga* pro *Parahytinga* (S. Paulo) Cfr. *Paranatinga*.

*Paratini*, *Piratini* (Rio Grande do Sul, Ribeiro) — *pira-tim-hy*.

*Parauári* (Districto no Alto Amazonas) — *paragua-ar-hy*. Agoa aonde os papagaios se levantão.

*Paraihuá* (Pará, Ribeiro) — *parauá* macaco *Pithecia hirsuta* Spix, *hy*, *ú* agoa.

*Parauhíba* (Alto Amazonas, Ilha do Rio Madeira) — *parauá-iba* arvore de macaco.

*Paraina* (Minas, Ribeiro, Povoação) — arvore *Brahúna*, *Parova-una*, *Praína*, Leguminosa, *Melanoxylon Braúna* Schott. Aliis *Paraná-una* rio negro.

*Paraopeba*, *Paraupeba* (Minas, Rio, Povoação) — *para apeba*, rio chato, fluvius vadosus.

*Pareci*, *Paricis* (Rio Grande do Sul, Ribeiro); Mato Grosso, Serra) — nome dos Indios *Parecis*.

*Pari* (Mato Grosso, Rios) — ? *parú* piscis marinus. *parú* idem quod *baru*, *cumbaru* arvore da fava de Tonca, *Dipteryx*.

*Paricatuba* (Pará, Povoação) — *parica* arvore Leguminosa, *Mimosa aca-cioides*. *tyba* lugar.

*Parime* (Guyana, Serra) — ?

- Paripe* (Bahia, Povoação) — *paru* piscis Pomacanthus Parú, *ipe* locus.
- Paripueira* (Alagoas, Ribeiro) — nomen hybridum: *pari* — *ipueira* vox e typico *hy-pabe*, terminatione lusitanica.
- Parnahiba* (Piauhý, Rio, Villa) — vide *Paranahiba*.
- Paroba*, *Parobas* (Espírito Santo, Lugarejo) — *parova* arvore generis varii: Melanoxylon Parauna, Aspidosperma (*Peroba*).
- Parú* (Pará, Serra, Rio) — *paru* peixe do mar Pomacanthus Paru. *baru*, *cumbaru* arvore da fava de Tonca, Dipteryx.
- Patatiba* (Bahia, Aldea, nunc Villa Verde) — *pati* palmeira Syagrus botryophora, *tyba* lugar.
- Patia* (Alto Amazonas, Ribeiro) — ? *pati-oba* folha de palmeira *pati*.
- Patipé* (Minas, Rio) — *pati-pe*.
- Patityba* (Rio de Janeiro, Rio) — *pati-tyba*. Locus palmae Syagri botryophorae.
- Pattu* (Rio Grande do Norte, Serra) — pro *Pati*?
- Paué*, *Paués*, contractum ex *hy pabe* i. e. agoa tudo, terreno alagadiço, unde vox hybrida *Ipueira*.
- Pauxis* (Pará, Villa de Obydos) — ave Crax tuberosa. Vox non typica.
- Pavuna* (Rio de Janeiro, Rio) — ? — *una* (*pizuna*) preto.
- Pecinguaba* (S. Paulo, Enseada) — corruptum pro: *picyronçaba* perfugium, praesidium, portus. Aliis *Petinguaba* peixe marino, Fistularia tabacaria.
- Penitiva* (Rio de Janeiro, Lugarejo) — Lugar da arvore *Peni*, Sapium aucuparium.
- Pepiri*, *Pipiri*, *guacu* et *mirim* (S. Paulo, Rios) — *pipora* rasto, vestigia gradientium. (Aliis *Pequiri*, *Repiri*).
- Pequiri* (Mato Grosso, Aldea) — *picui* ave pomba, (*r*)*hy*; aqua columbae.
- Pereá* (Maranhão, Rio) — *pereá*, *preha*, *preá* animal Cavia Aperea.
- Periperi* (Parahiba, Lago) — *peri*, *pery* junco, campo humido, pantano. In linguam lusitanicam receptum plurali *perizes*.
- Peripueira* (Alagoas, Povoação) — vide *Paripueira* et *Periperi*.
- Pernaguá*, *Parnagua* (Piauhý, Lagoa, Villa) — vide *Paranaguá*.
- Pernambuco*, *Paranabuca* — *parana* mar, *por* arebentado, mar cavando os rochedos. Oceanus per scopulos (*Recife*) irrumpens.
- Peróba*, *Peróbas* (Espírito Santo, Povoação) — arvore *Peroba*, Aspidosperma et aliae.
- Perpetinga* (Minas, Ribeiro) — e contractum *peroba tinga* Aspidospermum.
- Pertininga* (Rio de Janeiro, Povoação, Lagoa) — *parana* mar, *tinging* seccar, mare exsiccatum.
- Peruhipe* (Bahia, Rio) — ? an vox hybrida: *perú* ave introducta Meleagris Gallopavo, *ipe* locus ubi.
- Pessinguaba* (S. Paulo, Enseada) — corruptum e *mocem pabe*: agoa de mar extensa, salgado tudo.
- Petetinga* (Rio Grande do Norte, Ponta de Costa) — *petum*, *pety* tabaco, vel *poti*, *potim* camarão, *tinga* branco.
- Petim* (Rio Grande do Sul, Ribeiro) — *petum*, *pety* tabaco, planta Nicotiana; aliis *potim* camarão, Palaemon.

- Piaqui* (Bahia, Povoação) — *piau* peixe, *hy* agoa.
- Pianco* (Parahiba, Serra, Rio, Villa) — contractum e *picui* ave pomba, *angaü* murmura; columba gemens, truculana.
- Piaughuhy* (Mato Grosso, Ribeiro) — *piau* peixe, *hy* agoa.
- Piauhi*, *Piauhy* (Provincia, Rio; Sergipe, Rio; Minas, Rio) — idem quod praecedens.
- Pihäba*, *Piba* (Rio de Janeiro, Serras, Povoação) — contractum ex *ipe-iba* arvore Bignoniacea.
- Pindamonhangaba*, *Pendamonhangaba* (S. Paulo, Villa) — *pinda* anzol, *monhangaba* fabrica. Locus ubi hami fabricantur.
- Pindaré*, *Pinaré* (Maranhão, Rio) — *pinda* anzol, *recé* v. *ré* por cauza, quasi fluvius, qui hamos exercet.
- Pindobas*, *Pindova* (Ceará, Povoação) — *pindoba*, *pindova* palmeira *Attalea* compta.
- Pindotyba* (Rio de Janeiro, Serra) — contractum e *Pindova tyba*.
- Pioca* (Alagoas, Lugarejo) — *pium-oca* caza de moscas; domus muscarum.
- Piohim* (Rio de Janeiro, Ribeiro) — *pium-hy* agoa de moscas.
- Pipira* (S. Paulo, Rio) — *pipora* rasto, vel *pira pora* cheio de peixe. Aliis *pe pira* caminho do peixe.
- Pipirituba* (Parahiba, Lugarejo) — *pipora-tyba* lugar de muytos rastos, locus hominibus frequentatus.
- Pipuçaca* (Alto Amazonas, Ilha do Rio Madeira) — *pypo* penna, *aca* corno; ala avis cornuta (Palamedeae).
- Piquiry* (S. Paulo, Mato Grosso: Rios) — *picui* pomba, *hy* agoa.
- Pira-bireba* (vel ut in omnibus compositis *Pyra-bireba*, S. Catharina, Ribeirão) — *pira* peixe, *bera-berab* fusillante, piscis lucens.
- Piracanjuba* (Goyaz, Rio) — *pira* peixe, *çanha* dente, *juba* amarella, piscis dentibus flavis, Serrasalmo.
- Piracatú* rectius quam *Paracatú* (Minas, Rio, Cidade) — peixe bom.
- Piracicába* (Minas et S. Paulo, Povoação) — *pira* peixe, *ycica* grude, *caba* lugar de fazer. Fabrica ichthyocollae.
- Percicaba* (Minas, Rio) vox praecedens corrupta. (Perperam explicatur a Milliet II. 318: *pira* peixe, *cy* luzente, *caba* obscuro).
- Piracinunga* (Rio de Janeiro, Povoação) — *pira* peixe, *cigte* tripa, *nungar* parece. Speciem prae se fert intestinorum piscis.
- Piracoara* (Rio de Janeiro, Ribeiro) — buraco de peixe.
- Piracurica*, *Piracorúca* (Piauhy, Ribeiro, Villa) — *pira* peixe, *coróca* ave?
- Piracunan* (Maranhão, Rio) — *pira* peixe, *acauan* ave Falco cachinnans.
- Piragy* (Corrientes, Ribeiro) — Cfr. sequens.
- Pirahi*, *Pirahy* (Rio de Janeiro, Rio, Villa; Rio Grande do Sul, Povoação) — *pira* peixe, *hy* agoa.
- Pirahi-tinga* contractum *Paratinga*, *Patinga*, *hy-tinga* agoa clara.
- Piräa-nara* (Alto Amazonas, Ilha no Madeira) — *pira* peixe, *aia* sadio (*n*)ara tempo, occasião. Tempus captandorum piscium salubrium.
- Piraim* (Mato Grosso, Povoação, Rio) — *pira-hy* et *i* pequeno.
- Pirajá* (Bahia, Povoação, Rio) — *pira* peixe, *auje* v. *jabé* bastante.
- Pirajuçara* (S. Paulo, Povoação) — *pira* peixe, *juçara* comichão, sarna. Piscis pruritum gignens.



- Pirajuquia, Pira-giquia* (Bahia, Freguezia) — *pira* peixe, *giqui* naza.  
*Piranga* (Minas, Freguezia) — *piranga* vermelho, (terrenum) rubrum.  
*Pirangi* (Ceará, Rio) — *piranga-y* rio vermelho.  
*Piranguára* (Rio de Janeiro, Serra) — *piranga coara* buraco vermelho, cavum rubrum.  
*Piranha, Piranhas* (Rio Grande do Norte, Povoação) — *pira sainha* piscis dens, peixe *Tizoura*.  
*Pirapetinga, Pirapitinga* (Rio de Janeiro et Goyaz, Rios) — peixe, especie de *Characinus*.  
*Pirapitanguy* (Paraguay, Rio) — Rio de peixe saboroso.  
*Pirapirapuan* (S. Paulo, Monte aurífero) — *pirar* abrir, descobrir, apocam globo. Aperi aperi colliculum!  
*Pirapé* (S. Paulo, Paraguay, Rio) — *pira-po* braço de peixe, pinna piscis.  
*Pirapora* (Minas, Cachoeiras nos Rios de S. Francisco e Xopoló, Povoação) — *pira pore* salto de peixe, vel *pora* habitante. Locus ubi pisces saltant aut habitant.  
*Piraporary* (Paraguay, Rio) — Cfr. antecedens.  
*Piracuara* v. *Piracoara*. Puteus piscium.  
*Piragué* (Rio de Janeiro, Ribeiro) — *piragué* Bras. *peixe viola*, *Rhinobatus undulatus*. Cfr. sequens.  
*Piraguera* (S. Catharina, Lagoa) — *pira queira* Bras. *peixe Rey*.  
*Pirára, Pirarára* (Alto Amazonas, Aldea, Rio) — peixe *pira-arára*, *Silurus Pirarara*.  
*Pirassenunga* vide *Piractinunga*.  
*Piratinga* (Rio de Janeiro, Rio) — *pira-tinga* peixe branco, *Characinus*.  
*Piratini, Piratinim* (Rio Grande do Sul, Serra, Rio, Villa) — *pira-tinga* i peixe branco pequeno.  
*Piratininga* (S. Paulo, Rio, Campo) — *pira tening* peixe secco.  
*Piratyba* passim — *pesqueiro*, *piscina*.  
*Piridá* (Pará, Freguezia) — *pira* peixe, *a* augmentativo, muyto peixe.  
*Piriqui* (Espírito Santo, Povoação) — *pira iqué* o peixe entra, aliis *pira iké* abi está. Piscis intrat, adest.  
*Piruíbe* (S. Paulo, Ribeiro) — pro *pira pupé* peixe em. Piscis adest.  
*Pitanga* (Bahia, Rio Grande do Norte, Rios) — arbusto *Myrtacea*, de fruta comestivel. *Stenocalyx Michelii*.  
*Pitangui* (Minas, Villa) — *pitanga-hy*.  
*Pitas* (Mato Grosso, Monte) — *pita* planta *Fourcoya gigantea*.  
*Pitimbu* (Parahiba, Povoação) — *piter* chupar, *ambu* fruta da arvore *Spondias*. Sugere fructum *Spondiae*.  
*Pitunduba* (Cachoeira no Rio Tieté) — *pituna tyba* escuro lugar, aliis *pita tyba* lugar de pita.  
*Piúma* (Espírito Santo, Aldea) — *pim* picar, *ptum* mosea, insectum *Simuleum*.  
*Piumhy* (Minas, Villa) — *pium-hy* agoa de mosca.  
*Pocóné* (Mato Grosso, Villa) — nome dos Indios *Ipoconé* (*Beripocene*).  
 Derivatur e verbo *pooca* apanhar, prender, quasi capti a duce *Beri*.  
*Pojuca* (Bahia, Rio, Povoação) — ? *po* mão, *juca* mala.

- Ponchim* (Sergipe, Ribeiro) — *poncho*, *pongo* manio dos Paulistas. Vocabulum introductum. (*Pongamo* homo vestitus: Cumanensibus).
- Popoca* (Parahiba, Rio) — v. *Ipopoca*.
- Poraquê-coara* (Alto Amazonas) — buraco do peixe *Gymnotus electricus*.
- Potengi*, *Potingui* (Rio Grande do Norte, Rio) — *poty*, *potym* camarão, *hy* agoa v. *gui* oh! ecce!
- Poti*, *Potim*, *Poty*, *Puti* (Piauhy, Villa) — *poty* camarão, Palaemon.
- Potiguares*, *Potijaras*, *Potyuaras* — Indios da gente de Tupi, que comem *poti*.
- Poxim* (Alagoas, Rio, Villa; Bahia, Sergipe, Rios) — *poxi*, *puxy*, *puxim* feo, foedus.
- Prehá* (Maranhão, Aldea) — *preha* animal *Cavia Aperea*.
- Pregibahy* (S. Catharina, Morro) — *brejauba*, *prejuhwa*, *perekauwa*, *prehauwa* arvore da *Cavia Aperea*, palmeira, *Astrocaryum Ayri*, *hy* agoa.
- Priáca* (Alagoas, Serra) — *pria* v. *preha* animal, *aca* corno, mons *Caviae Apereae*.
- Priáoca* (Ceará, Serra) — *priá-oca*, domicilium *Caviae*.
- Propiáa* (Sergipe, Villa) — antigo nome de hum Indio.
- Pupunha* (Alto Amazonas, Sitio) — *pupunha* palmeira *Guilielma speciosa*, que foi antigamente culta, por razão das frutas carnosas. Nomen chilense: *pupn*, *pupun*, caro fructus et *ia* fructus.
- Puraquê-coára* v. *Poraquê-coára*.
- Purina* (Rio de Janeiro, Ribeiro) — *Puri* tribu dos antigos Crens ou Botocudos.
- Puri*, *Puruz* (Alto Amazonas, Rio) — nome dos Indios *Purupuruz*.
- Puti* v. *Poti*.
- Purahim* (Piauhi, Rio) vide *Parahim*. Derivatur quoque a *pira* et *hy*.
- Quajuhá*, *Guajuhá*, *Coajuhá* (Pará, Rio) — *guaiá* caranguejo do genero *Guaia* e *Carcinus*.
- Qualeguay* (Banda Oriental, Rio) —
- Quariteré*, *Coariteré* (Mato Grosso, Rio) — *cua* bacca, *hy* aqua, *teré* abundat. Lugar de muytas bagas.
- Quatiás*, *Coatiás* (Rio de Janeiro, Ribeiro) — *Coati* animal *Nasua*.
- Quatis*, *Coatis* (Minas, Serra) — idem ac praecedens.
- Quebrobó*, *Cabrobó* (Pernambuco, Povoação) — *caa-urubu* arvore ou malo da ave *Urubu*, sylvia *Cathartis*.
- Quecuené* (Alto Amazonas, Rio Branco) — vox non tupica, sed linguae Baré: *tikine* branco, *uni* agoa. Fluvius albus.
- Qyemehucury* (Alto Amazonas, Ribeiro) — *coéma* amanhã, *ú* comer, *cury* futuro. Mane edam.
- Quibanguça* vulgo *Quinbango* (Rio de Janeiro, Lugarejo) — ?
- Quiepe* (Bahia, Ilhota) — *coipé* cu, podex.
- Quikiumi* (Alto Amazonas, Rio) — vocabulo da lingua Baré, *Tamanaca* etc. *uni*, *veni* agoa.
- Quilombo* (Minas, Povoação) — lingua *Angolensium*.

*Quintimurá* (Bahia) — nome de Índios.

*Quitpapa* (Alagoas, Povoação) — ?

*Quiracoyava* v. *Araçoyava*.

*Quiricaré* contractum *Cricaré* (Bahia, Rio) — *qui* exclamatio oh! *ygara* canoa. O! scapham adducas rel.

*Quixába* (Parahiba, Lugarejo) — *qui* vocativo, *aba* vir, oh homem! aliis *qui xe ába*: oh ego (sum) vir.

*Quixara* (Ceará, Ribeiro) — *qui* vocativo, oh senhor! aliis *qui xe uara*: oh ego (sum) dominus.

*Quixeramobim* (Ceará, Villa, Rio) — *qui*, *xere amobinhe* oh, ego alio tempore! comminazão. Quos ego alio tempore!

*Reritiba*, *Reritigba* (Espírito Santo, Aldea) — *rery* ostra (*reru* vasilha) *tyba*. Locus ostrearum, vasorum.

*Sabaá* — enseada de rio e de mar, sinus.

*Sabará* (Minas, Cidade) — vox hybrida: *sabari* sabado, *ara* tempo, dia.

*Saçuhy* (Minas, Rio) — *sasy* v. *sasu* ave Coracina ornata, *hy* agoa.

*Saguaçu* (S. Catharina, Ribeiro) — *sai* v. *sahy-açu* ave Tanagra Sayaca.

*Saguim* (Sergipe, Ribeiro) — *saguin*, *sahuim* simiae minores, Hapale, Chrysothrix.

*Sahi* (Bahia, Missão; S. Catharina, Rio, Povoação) — *sai*, *sahy*, *çahy* macaco Cebus fatuellus.

*Samambaia* (Rio de Janeiro, Povoação; Mato Grosso, Rio) — *samambaia* filix.

*Sambé* (Rio de Janeiro, Serra) — *çaimbé* aspero, quino, gume: asperum, angulus, acumen.

*Sambita* (Piauí, Ribeiro) — *çaimbé ita* rupes asperae.

*Sanguim* (Bahia, Ribeiro) — *çanhe* apressa, *hy* agoa, rivus celer.

*Sapé* (Cuiabá, Sitio) — grama Anatherum bicornis (unde *Sapezal*, caçoeira no Rio Tieté). Aliis *ça pe* seu caminho, illius via.

*Sapetiba*, *Sepetyba* (Rio de Janeiro, Porto, Povoação) — *sapetyba* locus graminis Anatheri bicornis.

*Sapucahy* (Minas, Villa, Rio) — v. sequens.

*Sapucaia* (Rio Grande do Sul, Lugarejo) — gallina (arvore Lecythis).

*Sapuyaty*, *Saboyaty* (Montevideo, Rio) — *çapúa* depressa, *atyr* montão.

*Saquarêma*, *Sequarêma* (Rio de Janeiro, Lagoa, Villa) — ? (*sagoa* peixe em S. Paulo, *eyma* sem?)

*Saracá* (Guyana, Lagoa) —

*Saracurina* (Rio de Janeiro, Ribeiro) — *saracura* ave, *una* preta, Galinula (Aramides) plumbea.

*Saranabitigbá* v. *Cernambityba*, *Sernambitiba* (Rio de Janeiro, Ribeiro) — Lugar de ostras. Locus ostrearum.

*Sarapuhy* v. *Serapuhy* (Rio de Janeiro, Rio, Povoação) — *seri* cancro, *apoam* redondo, *hy* agoa.

*Sararahy* (Bahia, Ribeiro) — *sarara*, *sararé* insectum vulgo *Mariposa*, Sphinx.

*Sararé* (Mato Grosso, Rio) — Cfr. praecedens.

- Senema* (Pará, Sítios da costa) — breguigões, pedra de coral para fazer cal. *Ostrea*, *coralium*.
- Serenhehem*, *Serinhchem* (Pernambuco, Rio) — *seri* caranguejo, *nhaeni* prato. Aliis *seri-nhe* por acaso. Aliis: *seri-nhane* depressa. *Discus* *canceris* *plenus*, vel *cancris* *fortuito*, vel *cancris* *celer*es.
- Serenhem*, *Serinhem* (Pernambuco, Rio, Villa Formosa) — v. *praecedens*.
- Sergipe* (Provincia, Rio) aliis *Serigp* — *seri hy* agoa de caranguejo.
- Serido* (Parahiba, Rio) — *seri* caranguejo, *ndoer* nota de frequencia.
- Serigi* (Bahia, Rio) — v. *Sergipe*.
- Sibahuna* (Bahia, Ribeiro) — corruptum pro *Çapo* v. *Cepo* v. *Sipo-una*, liana preta. *Funis sylvestris niger*.
- Sipahu* (Maranhão, Povoação) — *cepo-hy*, agoa de sipo.
- Sipo* (Minas, Paraiba, Ribeiros) — *Çapo*, *Cepo*, *Sipo* liana, funis sylvestris.
- Sipotuba* (Mato Grosso, Rio) — *Sipo-tyba* locus funium sylvestrium.
- Sirihu* (S. Catharina, Monte) — *Siri* caranguejo, *hu* agoa.
- Siriri* (Sergipe, Ribeiro) — *Siri(r)hy*, aliis *Sereiba* *Avicenniae* *arbor* *maritima* *cancros* *nutriens*.
- Solimões* (Alto Rio das Amazonas) — nome de Indios *Sorimão*, *Sorimões*, *Solimões*.
- Sorocaba* (S. Paulo, Cidade, Rio) — *soroc* romper, *sorocaba* acto de romper, rompimento (da terra por minas). *Opus fodinarum*.
- Sorubim*, *Surubim* (Piauhy, Ribeiro) — peixe: *Platystoma*. *Soryb* *celer*.
- Suaçuhy* (Minas, Ribeiro, Povoação) — *suaçu* veado, *aqua cervi*.
- Subahé* (Bahia, Ribeiro) — corruptum pro *sobaya* *cauda animalis*.
- Subáia* (Rio de Janeiro, Ribeiro) — *sobaya* *cauda*.
- Sucruúu*, *Sucuriú* (Minas, Povoação; Mato Grosso, Rio) — cobra d'agoa. *Boa Scytale*.
- Suseuhy*, *Saçuhy* (Minas, Rio) — idem quod *suaçuhy*.
- Sucury* (S. Paulo, Ribeiro) — idem quod *sucruúu*.
- Surubiú* (Pará, Lagoa) — *sorubim-hy*.
- Suruhá* (Rio de Janeiro, Rio, Freguezia) — contractum e *sururu-hy* agoa de *sururu*, mexilhões, *aqua concharum*.
- Tabajó* (S. Paulo, Ribeiro) — pro *taba-jui* *aldea* de rans, *vicus ranarum*.
- Tabanga* (Sergipe, Serra) — *ita-b-anga*, *pedra* que *cheira*. Aliis *compositum* cum *taba*, *aldea*.
- Tabatinga* (Alto Amazonas, Povoação; Goyaz, Serra) — *tabatinga* *barro* *branco*, para *branquear* *casas*. *Argilla alba*.
- Tabatingui* (Rio Grande do Sul, Ribeirão) — *taba-tinga-hy*.
- Taboca* (Minas, Goyaz, Maranhão, Pará; Povoações, Rio, Lagoa) — *vegetal* *Cana*, *Bambusaceae*. *taba oca* *significat*: *casa* de *aldea*. *Indi* *vicos* *solebant* *denso* *agmine* *harum* *Bambusacearum*, *tamquam* *vallo*, *circumdare*.
- Tabúa* (Minas, Serra, Povoação) — corruptum ex *ita-mó*, *pedras* *acolá*, *cheio* de *pedras*; *lapidibus* *plenum*. Aliis *ita-bo*, *pelas* *pedras*, *inter* *saxa*. (*Significat* *extensionem*). — Aliis *taba aaa* (*augmentativo*) *vicus magnus*.

- Taburukina** (Mate Grosso, Rio) — corruptum *tapyra-in* boy deitado, bos procumbens. Aliis *tapyra-una* boy (ou animal grande) preto.
- Tacanhuna** (Pará, Rio) — nome de Indios (*tacanha* membr. vir.).
- Tacaratu** (Alagoas, Freguezia) — *ita cara catu* pedra de raizes *Cara* boas: mons radicum Dioscoreae edulium. Aliis *ita* pedra, *aca* corno, *atyr* montão. *Rupes acutae coacervatae*.
- Tacoarapú** (Minas, Freguezia) — *tacoara* cana, *açu* grande.
- Tacorai, Tacoarahy, Taquarai** — *tacoara* cana, *hy* agoa. *Tacoaral*, desinencia portugueza.
- Tacuaratinga, Taquaritinga** (Peraambuco, Freguezia) — *tacoar-hy-tinga*.
- Tacutu** (Pará, Rio) — *tagoa ita hu*, aqua da pedra amarella. Aliis *ita catu* pedra boa.
- Tagipuru** (Pará, Braço do Amazonas) — ? *tachi*, *taixi* formiga, *pero* gente. Aliis *ita gy puru* machado de pedra emprestado.
- Tagoahy, Itaguahy** (Rio de Janeiro, Povoação) — *tagoá* amarello, *hy* agoa.
- Tagoarupú** (Goyaz, Ribeiro) — *tacoára açu* cana grande.
- Taguatinga** (Goyaz, Serra, Freguezia) — *tagua* barro (i. e. *ita çui* pedra moida), *tinga* branco.
- Taguba-coara** (Pará, Barrancos no Tocantins) — buraco de barro.
- Tahim** (Rio Grande do Sul, Freguezia) — ? *taí* arder a bocca com a pimenta. *taixi* formiga.
- Tahis** (Rio de Janeiro, Lagoas) — v. praecedens.
- Tahuá** (Ceará, Povoação) — *tagoá* amarello.
- Taiabana** (Parahiba, Freguezia) — *taba* aldeia, *aia* sadia, *ana* habitador.
- Taibaté** efr. *Taubaté*.
- Taipu** (S. Paulo, Ponta de terra; Parahiba et Rio de Janeiro, Freguezias) — *taipa* parede de terra pisada. Aliis: *ta* (incitativo vel) para lo-mar, *ipo* na verdade: sumendum sane!
- Tajacuba** (Ceará, Sitio) — *tajacú-iba* arvore do porco, *Dicotylis labiali*. Aliis *taja* (v. *tayoba*) erva vulgo *couve*, *uba* folha: folia plantae Aroideae.
- Tajahy** (S. Catharina, Povoação) — *taia-hy* agoa de couve.
- Tamandaré** (Pernambuco, Bahia) — *ta* incitativo, *mondé* apanhar, *aro-aim* mariscos: agedum captandae conchae.
- Tamandatahy** (S. Paulo, Ribeiro) — *ta mondé aty hy*: fluvius ubi captandae aves *aty*, lari.
- Tamandúá** (Minas, S. Paulo, Mato Grosso: Villa, Cachoeiras, Freguezia) — *tamandúá* animal *urso formigueiro*, *Myrmecophaga*.
- Tamaráca, Itamaraca** (Pernambuco, Ilha) — sino, campana.
- Tamatantuba** (Rio Grande do Norte, Lugarejo) — *tamatia* ave, *tyba* v. *tuba* lugar. Locus avis *Cancromae cochleariae*.
- Tambahú** (Parahiba, Povoação) — *tambagué* v. *tambagui* peixe, *hy* agoa.
- Tambahú açu er mirim** (Cachoeiras no Rio Tieté) v. praecedens.
- Tambari-tiririca** (Cachoeira no Rio Tieté) — *tamaru* peixe. *tiririca* grama, *Scleria culmo trigono acuto*.
- Tambi, Itambi** (Rio de Janeiro, Freguezia) — *ita* pedra, *ambi* v. *amby* muco. *Rupes mucosae*.

- Tambá* (Bahia, Lugarejo) — v. praecedens.
- Tamburil* (Bahia, Lugarejo) — vox tupica (nec a lusitanico *tambor*, tympanum derivanda). *Amby* mucos, gummi. Arvore gummiifera Leguminosa.
- Tanguá, Inguá* (Rio de Janeiro, Lugarejo) — ? *ita* pedra, *guá* variada de côres.
- Tanguráqua* (Peru, Rio das Amazonas) — vox non tupica.
- Tanhenga* (Rio de Janeiro, Ilha) — *ita nheenga* pedra que falla. Echo.
- Tapacorá* (Rio de Janeiro, Serra; Pernambuco, Ribeiro) — corruptum pro *tapecoára*, abanador, flabrum pro pruna.
- Tapagipe, Itapagipe* (Bahia, Ribeiro, Freguezia) — *tapy, hy, pé*: fundo, agoa, caminho.
- Tapajos* (Pará, Rio, Villa) — *tapy* fundo, o augmentativo.
- Tapanhuaçã* (Minas, Povoação) — *tapanhuna* negro, *acanga* cabeça. Hoc nomine appellatur minera ferri germanice Glaskopf.
- Tapeby* (Banda oriental, Rio) — Cfr. *Tapes*.
- Tapépitanga* (Bahia, Aldea) alias *Taperaçuá* — *taba* aldea, *tape* contractum e *tabape* na aldea, *pitanga* arbusto. Arbor *Pitanga* in vico.
- Tapera* (Minas, Bahia, Povoação) — ave *andorinha*: Hirundo Tapera. Sensus communis: aldea velha, erma, sitio abandonado. Praedium solitarium, derelictum.
- Taperaçuá, Taporagoa* (Bahia, Aldea) — corruptum pro *tapera poraca*, aldea enchida, povoada.
- Taperi* (Ceara, Lagoa) — *tapera-hy*.
- Taperoa* (Bahia, Povoação) — *tapera*, o augmentativo, grande.
- Tapes* (Rio Grande do Sul, Serra) — nome de Indios.
- Tapirapé, Tapiraqué* (Mato Grosso, Rio) — nome de Indios. *tapyra* pe caminho de boi.
- Tapirapoan, Tapyrapuam* (Mato Grosso, Serra) — *tapyra* boi, *apoan* redondo. Bos rotundus.
- Tapirêma, Tapereyma* (Pernambuco, Povoação) — *taperû* bicho, *cyma* sem. Locus ubi insecta non grassantur.
- Tapiruva* (S. Catharina, Serra) — *tapyra uba* folha para boi.
- Tapuitapera* (Maranhão, Districto de gentios) — *tapuiya* gentio (verbo: que mora verso o occidente) *tapera*. Habitatio Indorum hostilium.
- Tapuyú* (Ceará, Serra, Rio) — *tapuiya*, o augmentativo: muyto gentio.
- Taquaraçu* (Minas, Povoação) — Cfr. *Tagoara-açu*.
- Taquarapaia* (Mato Grosso, Cachoeira do Rio Sanguexuga) — *tacoara* cana, *pabe* todo. Locus Bambusa plenus.
- Taquaratinga* (Pernambuco, Serra, Freguezia) — *Tacoara* branca, Bambusacea culmo albedo.
- Taquarembó* (Rio Grande do Sul, Ribeiro) — *Tacoara inimbo* cana que dá fio, Bambusacea filigera. Aliis *mbae pui* cana delgada, culmo gracili.
- Taquary* (Mato Grosso, Rio) — *tacoara-hy*.
- Taquarituba* (Parahiba, Povoação) — *tacoara tyba* lugar de cana.
- Tararé* (S. Paulo, Praia na Ilha Enjua-guaçu) — ? *tarreré* espantar, perterrere.

- Trahimirim* (Rio de Janeiro, Ribeiro) — *taraira-mirim*, peixe Erythrinus pequeno.
- Trahira*, *Tahiras* (Minas, Goyaz, Rio de Janeiro, Rio, Villa, Lugarejo, Lagoa) — peixe *Taraira*, Erythrinus Taraira.
- Trahirapungá* (Rio de Janeiro, Aldea) — *taraira-pungá* inchado, gordo, piscis Erythrinus crassus.
- Trahiri* (Ceará, Povoação) — *taraira-hy*.
- Traipú* (Pernambuco, Aldea) — *taraira ipo* na verdade. Piscis *taraira* copiosus adest.
- Tramandahy*, alias *Tamarandabú* (Rio Grande do Sul, Rio) agoa de pilhar (*monda*) tarairas. Alias *tamarana* remo, *po* mão, manubrium remi.
- Tramataia* (Parahiba, Povoação) — *Trematé aia* planta Vernonia salubria.
- Trapiá* (Parahiba, Povoação) — *tarabé* especie de papagaio.
- Traquatuhá*, *Taracuatiba* (Alto Amazonas, Aldea nunc Fonteboa) — *taracua-t-iba*, arvore da formiga *taracua*. Arborea variae (Miconiae, Licaniae), de quarum tomento formicae nidos colligunt, Indis pro fomite inservientes.
- Tremembé* (S. Paulo, Povoação) — *memby* gaila, oece buocina.
- Tucambira*, *Tocambira* (v. *Itacambira*, Minas, Rio) — *tucan embiara*, caça de tucanos. Venatus avium *tucan*.
- Tucumduba* (Pará, Lugarejo) — *tucum-iba* contr. *tucumá*, arvore palmeira, *tyba* lugar. Palma e cujus foliolis detrahuntur fila *tucum*.
- Tumiara* (S. Paulo, Territorio) — explicatur: *tupi-jara* senhores da gente Tupi.
- Tumucucuraque* (Pará, Serra) —
- Tunáma*, idem quod *Itunama* (Mato Grosso, Rio) —
- Tunuhy* (Alto-Amazonas, Serra) —
- Tupiaçu* (Bahia, Ilha). Tupi grande.
- Tupinambarana* (Alto Amazonas, Povoação) — *tupinamba rana* spurius. Colonia tupicae gentis.
- Turi* (Maranhão, Villa, Rio) — *turi*, *turiuba* arvore Licania, *turá* animal molluscum terebrans.
- Turinana* (Maranhão, Rio) —
- Tutez* (Mato Grosso, Ribeirão) —
- Tutoya* (Maranhão, Ribeiro, Rio, Villa) — cfr. *Titoya*.
- Tyju* (Pará, Sitio na costa) — capuma.
- Tyucopão* — baixos do rio, lamaçal. Vadosa fluvii.
- Uadauhau* (Guyana braz., Lagoa) — mutatum e *padauá*, *patovúá* et *hy*.
- Uaicurupá* (Alto Amazonas, Lagoa) — *Uaicu* gentio no Rio Branco.
- Uaihunana* contractum *Ajuana* (Alto Amazonas, Ribeiro) — nome de Indio.
- Uanána* (Alto Amazonas, Furo do Rio Yapurá) —
- Uaracá*, contractum *Araca* (Guyana, Rio) — *uaracú* peixe, generis Corimbates; *arocóá* ave, Penelope araman Spix.
- Uaranacuá* (Guyana, Ribeiro) — *guaraná cuá* campo do arbusto *Guarana*, Paullinia sorbilis.

- Uaranapi* (Alto Amazonas, Braço do Yupurá) — *guaraná* hu rio de guaraná.
- Uarapiranga* (Pará, Ilha) — *uára* homem, nação; *piranga* vermelho.
- Uarivau* (Povoação no Rio Yupura) — *guariba y* agoa de macaco Myceles.
- Uatanary* (Alto Amazonas, Braço de Rio negro) — (*oata aru* sapo caminha?)
- Uatumá* (Alto Amazonas, Rio) — ?
- Uavati-parana* v. *Auatí-parana* (Alto Amazonas, Rio) — *auatyí* arroz, paraná rio. Flavius oryzae.
- Uaupés* (Alto Amazonas, Rio) — nome de Indios.
- Uautas, Uhautas* (Alto Amazonas, Rio) — ?
- Uaximé, Guajima, Guaxime* (Alto Amazonas, Ilha no Madeira) — erva, Urena lobata et aliae Malvaceae e quarum libro fila fabricantur.
- Ubá* (Minas, Povoação) — *uba, vida, uida* grama, cana, canoa de hum páo; gramen, culmus, scapha e trunco arboris.
- Ubahy* (Mato Grosso, S. Paulo: Rios) — *ubá* canoa, *hy* agoa.
- Ubajara* (Ceará, São) — *uba jara* senhor de canoa.
- Ubatiba* (Rio de Janeiro, Lugarejo) — *uba tyba*. Locus arundinis.
- Ubatuva* (S. Paulo, Villa maritima, Bahia) — idem.
- Uberava* (Minas, Villa, Rio; Mato Grosso, Lagoa) — v. *Oberava*.
- Ubu* (Bahia, Ribeiro) — *ubu* folha de palmeira.
- Uburétama* mutatione litterarum pro *Uruburetama* (Ceará, Povoação) — *urubú reté taba* casa de muytos gaviões vel *urubu tetama (tama)* terra de Urubus.
- Ucariari, Ucayari* (Guyana brazileira, Rio) — Sensus: Rio branco. (Nomen idem: *Cayari* (Rio Madeira), *Ucayale* etc.)
- Ueno, Ueni, Uni, Une, Beni* (Rio Madeira) — *uni, ueni* agoa: May-pures, Moxos, Omaguas.
- Uenenexi, Inuhuixi* (Guyana brazil. Rio) — vocabulum non lupicum.
- Ueréré* (Alto Amazonas, Ribeirão) — ?
- Uexié, Ixié* (Guyana brazil. Rio) — ?
- Umari* (Ceará, Parahiba: Povoações) — *umari* arvore Leguminosa Geofraea. Aliis *umary* donde? unde?
- Umarinauhy* (Alto Amazonas, Rio) — *umaru n uhy* por onde a agoa? Unde fuit rivus?
- Umburana* (Bahia, Povoação) — arvore *Imbu* v. *Ambu rana* i. e. Spondias spuria, Bursera leptophloeos.
- Una* (S. Catharina, Rio; Rio de Janeiro, Rio; S. Paulo, Rio, Freguezia; Bahia, Rios; Pernambuco Freg.; Pará, Aldea) — *uia* preto et est quoque insectum *Bezzerro*, Scarabaeus.
- Unana* (Alto Amazonas, Braço do Yupurá) — etymologia praecedentis?
- Unhabi* (Parahiba, Ribeiro) —
- Upanema* (Rio Grande do Norte, Ribeiro) — v. *Ypanema, hy panemo* rio vazio.
- Upitanga* (S. Catharina, Ribeiro) — *hy pitanga* agoa gostosa.
- Urahi* (Rio de Janeiro, Ribeiro) — *guira-hy* agoa de passaros.
- Urariá, Urarirá* (Alto Amazonas, Rio) — Etymologia praecedentis? Aliis *uru* cestinho, *ira* mel. *guira reru* vasilha de ave.



*Uruá* (Rio Grande do Norte, Povoação; Alto Amazonas, Ilha do Rio Madeira) — concha, especie de peixe.

*Urubú* (Bahia, Villa; Maranhão, Aldea; Alto Amazonas, Rio) — ave gavião, Cathartes.

*Urubuôara, Urubucûara, Urubuquara* (Alto Amazonas, Lagoa) — buraco de *Urubú*. Domicilium avium Cathartes.

*Urubupongá* (Salto do Rio Paraná) — *urabú pungá*, inchado.

*Uruburetama* (Ceará, Serra) — *urubú reté taba casa* de muitos *Urubú*.

*Urucaia* (Minas, Rio, Povoação) — corruptum pro *guira aia* ave sabo-rosa, sadia. Avis sapida.

*Uruçanga* (Rio de Janeiro, Serra; S. Catharina, Rio) — pro *guira je-nong*, ave deitada, avis incubans.

*Uruçuby* (Piauí, Ribeirão) — agoa de formiga *Uruçú*.

*Urucuparana* (Pará, Rio) — *urucú* tinta vermelha, *rocou*, (Bixa).

*Urucuricaia* (Pará, Canal) — *urucuri* palmeira, Attalea species, *aia* gostosa.

*Urucuruni* nome de Indios de Mato Grosso.

*Uruguai* (Rio) — *uru* corruptum pro *guira, gua hy* agoa de ave de diversas côres.

*Uruhú* (Goyaz, Rio) — *uru* ave, *hu* agoa.

*Uruôca* (Ceará, Passo da Serra Hybyapaba) — *guira* v. *uru oca* casa de passaros.

*Urupés* (Ilhas no Rio Madeira) — *urupé* tortulho, cogumelo, fungus, Agaricus.

*Uruurahy* (Rio de Janeiro, Freguezia, Rio) — compositum cum *uru* et *hy*.

*Utú* (Rio de Janeiro, Ilha) — *hy tû* aqua fracta. Cataracta.

*Utupanema* (Cachoeira do Rio Tieté) — *hy tû panêmo* cataracta de balde. Locus ubi, navigatione penitus intercepta, scapham et onera per terram trahere oportet: quasi ecce cataracta, irritus omnis labor.

*Utupeba* (Cachoeira do Rio Tieté) — *hy tû ipêba* cataracta chata. Locus ubi scapha ad dimidium ex oneratur.

*Uvania* (Alto Amazonas, Ribeirão no Yupurá) — *iva ia?*

*Vacahy* (Rio Grande do Sul, Ribeiro) *v-aca-hy* agoa de cornos. Aliis vox hybrida: *vaca-hy*, rivus vaccae.

*Vacarapi* (Pará, Rio) — *v-acara-p-hy*, agoa de pescado *Acara*, Sciaena squamosissima.

*Vamicanga* (Cachoeiras dos Rios Tieté e Cochim) — *v-jamim* exprimer *acanga* cabeça, caput elisum.

*Viruá* (Alto Amazonas, Ribeiro) — corruptum e *guira* ave.

*Virury* (Alto Amazonas, Braço do Puruz) — ?

*Vupabuçu* (Minas, Lagoa) — *viba* grama, cana, *uçu* grande.

*Xacuruina, Jacuruina* (Mato Grosso, Lagoa) — *jacu uru in* ave *Jacu*, Penelope Marail, está deitado.

*Xanaci, Janaçy* (Mato Grosso, Rio) — *anaje hy* agoa de gavião, fluvius Milvaginis. Aliis *xe ani acy* não estou doente, non aegrotol.

*Xarayes* (terras baixas e alagadiças do Mato Grosso) — nome dado pelos Hesperihoes.

*Xingú* (Para, Rio) — ?

*Xipotó, Xopoto, Gypotó* (Minas, Rio) — *gy machado, putuú* descansar; quies securis.

*Xique-Xique, Chique-Chique* (Bahia, Villa) — nome de erva *Cardiospermum* e dos grandes arbustos de *Cereus*.

*Xiririca* (S. Paulo, Aldea de Indios deste nome) — *xere righe* meu ventre.

*Y* agoa, alias *Hy, I, Ig, Igh, Ygh* in compositis, ubi vide.

*Y bybyra* (Pará na costa) — caixa d'agoa.

*Y ceembuca* — agoa salobra, salgada (cui opponitur *y-catu* aqua dulcis).

*Y cererú* v. *ceryca* — agoa corrente, fonte.

*Y-coarana* (Pará, Caldeirões do Rio Neamundá) — derivatio: *coara* buraco.

*Y-jebyra, Hy-jebyra* (Pará, Sítios no Rio das Amazonas) — agoa volta, aqua revolvens, vortex.

*Yg-apó, Ygapó, Gapó* — verbo: aqua revolvens, vortex; alagadiço, terrenos baixo pelas cheias inundados.

*Ygapó-açu* — agoas vivas. Fluxus maris.

*Yg-apó y pabé* — verbo: aqua revolvens terra omne, agoas mortas, Recessus maris.

*Ygara* — canoa, verbo: *yg uara* dominus aguae.

*Ygaropaba* — porto, verbo: *ygara pabe* scaphae omnes.

*Ygava, Yghaba, Hyava* (passim) — lama, limus, verbo: pater aguae. (item guaranice: *jacarua, jacu-arya, mirim* fluvii pater parvus).

*Yapó* (S. Paulo, Ribeiro) — v. *Japo*.

*Yari* (Guyana braz. Rio) — *ia-r-hy* agoa de fruta. Aliis *yara* v. *uara* senhor, *hy* agoa.

*Yavary* (Alto Amazonas, Rio) —

*Ybý* (*Aegny*) — terra, vide composita sub *Ibi, Iby*.

*Ybý cui* — terra moida, area v. *Ibicuy*.

*Yby cui oçu* — banco d'area. Arenae.

*Ybý-hy pabe* (*pupe*) — alagadiço, terra inundata.

*Yby erú* (Paraguay, Povoação) — terra levada.

*Ybý-teré, Ybyreté, ybý eté* — terra firme (contrarium: *ygapo*).

*Yguamanduyu* (Paraguay, Povoação) — *i guaba mandí hy* agoa para comer peixe *Mandí*.

*Ynim, Inim* (alias Rio Mamoré) — *hy japinong* v. *japixaim* agoa crespa.

*Fra* (Alto Amazonas, Braço do Yupuré) — *yra* mel.

*Furua* (Alto Amazonas, Rio) — ? *juru* boca.

*Zabelé* (Minas, Registo) — ave *Zabele*, *Crypturus* noctivagus.

*Zereré* (Mato Grosso, Ribeiro) — *cererú* (scilicet *hy*) agoa corrente.

Aliis *cera* nome *eré* tu dizes, sane!

*Zereruçaba, Cereruçaba* (Alto Amazonas) — canal, cano.

### Nachschrift.

In ganz Brasilien und weit über das ausgedehnte Reich hinaus, vom Rio de la Plata bis jenseits der Nordgrenzen der Guyanas, finden wir zahlreiche Orte mit Namen bezeichnet, welche der Tupi-Sprache angehören.

Gewiss ist es eine merkwürdige Thatsache, dass ein Volksstamm, der gegenwärtig nur in wenigen selbstständigen Gemeinschaften übrig ist, dem Boden, über den er nomadisch hingewandert, um bald gänzlich zu verschwinden, die sprachlichen Beweise von seiner Anwesenheit in solcher Ausdehnung aufdrücken konnte. Gleichwie im alten Europa erloschene Völker, wie die Etrusker, den nachkommenden Geschlechtern in Ortsnamen ein Zeugniss ihrer ehemaligen Gegenwart hinterlassen haben, so in einem grossen Theile von Südamerika die Tupi. Es ist übrigens nicht zu zweifeln, dass ein beträchtlicher Theil von Tupi-Orts-Namen nur unter dem Einflusse der europäischen Einwanderer gegeben und durch sie festgestellt worden ist. Horden, welche nur zu schwachen Haufen vereinigt durch weite Landschaften hinziehen, andere entweder vor sich herscheuchend oder in sich aufnehmend, welche nur da längere Zeit sitzen, wo sich ihrer unruhigen Wanderlust Hindernisse entgegenstellen, welche keine Städte gründen, sondern höchstens ihre Niederlassung mit Pallisaden oder einem Walle lebendiger Baumgräser (Bambusen) umgeben, welche keinen regelmässigen Verkehr mit entfernten Bundesgenossen unterhalten, solche Nomaden sind durch kein wesentliches Bedürfniss veranlasst, bestimmten Orten bleibende Namen zu ertheilen. Am ehesten geschah dies von den Tupi bei Bergen oder grossen Strömen, was sich durch den mächtigen sinnlichen Eindruck erklärt, den sie von diesen empfingen. Bei den Caraiben der Antillen bestand eine Nothwendigkeit,

die einzelnen Inseln, welche sie bewohnten oder auf ihren Raubzügen heimsuchten, mit bestimmten Namen zu bezeichnen \*).

Wenn wir also sehr viele Ortsnamen aus der Tupisprache auf unsern Karten finden, so ist nicht zu zweifeln, dass sie grossentheils den europäischen Einwanderern ihren Ursprung verdanken. Die Conquistadores mussten bei ihren abentheuernden Zügen durch unbekannte Landstriche oder bei den beschwerlichen Schiffahrten auf den Binnengewässern, wo sie Indianer zu Führern und Begleitern hatten, gewissen Oertlichkeiten schon im Interesse der Unternehmung selbst Namen ertheilen, damit sich die oft getrennte Mannschaft wieder zusammenfinde. Nach Vollendung der Expedition aber waren für die Herstellung der immerhin höchst mangelhaften Karten und Reiserouten Namen unumgänglich nothwendig, und man ertheilte sie willkürlich unter dem Eindrücke des Ortes oder gewisser Begebenheiten. Dass aber diese Namen so häufig, ja vorwiegend der Tupisprache entnommen wurden, zeugt von der weiten Verbreitung Jener, die sie sprachen, und von dem Bedürfnisse der Conquistadores, sich dieser Sprache im Umgang mit den Indianern zu bedienen. Wenn man, wie es auf diesen Zügen oft geschehen musste, auch mit Indianern, die andere Sprachen redeten, zusammentraf, so war die Tupi das geeignetste Verkehrsmittel, weil sie in ihrer einfachen Organisation den andern südamerikanischen Idiomen verwandt ist, und weil sich einzelne Worte aus diesen gegenseitig verständlich erwiesen. So also fanden es die Conquistadores und die Anführer der Entdeckungs-

---

\*) Diese Namen sind, nach Breton Diction. caraibe p. 499, folgende: *Aïchi* Marie Galande, *Atij* Haiti (S. Dominique, Espanola), *Alliokigana* Mon-Serrat, *Aloi* St. Eustache, *Aloubaëra* Tabago, *Borrigal* oder *Oubouëmoin* Portorico, *Caaroucaera* Les Saintes, *Caloucaëra* Guadeloupe, *Camôhogne* Grenada, *Chaléibe* Trinidad, *Jâhi* Sainte Croix, *Ichirouyânaim* Barbados, *Jouanacaera* Martinic, *Jouanalao* Sainte Alousie, *Jouloûmain* S. Vincent, *Liamûga* S. Christophle, *Ocanamaïntou* Redonda, *Oûalichi* S. Martin, *Oûanâido* S. Barthelemy, *Amonhâna* Saba, *Mallioûhana* L'Aiguille, *Oûahômoni* Barbuda, *Oûditoucoubouli* La Dominique, *Oûaladi* Antigua, *Oûalûri* Nieves.

reisen geeigneter, Tupi-Namen zu ertheilen, während es ihnen ausserdem näher gelegen wäre, ihre europäische Muttersprache anzuwenden, und z. B. statt *Chupica-hy* Rio do inforcado, statt *Pindamonhangaba* Fabrica d'ançôes, statt *Araracoara* Buraco d'arara zu sagen.

Die Expeditionen zur Aufschliessung des Landes bestanden sehr oft aus Abenteuerern, denen es zunächst um die Entdeckung von Gold und Edelsteinen oder andern kostbaren Landesproducten, um die Eröffnung neuer Land- und Wasserwege, oder sogar um die Erwerbung von Indianern zu Slaven zu thun war. Die Meisten zogen auf eigene Faust aus; und der gebildetste Mann des Haufens war oft ein Geistlicher, dem zunächst ganz andere Geschäfte als die eines geographischen Berichtstellers oblagen. Auch die frühesten Untersuchungsreisen, die auf Befehl der Regierung ausgeführt wurden, standen oft unter der Leitung von Männern ohne literarische Bildung oder von Solchen, die der Tupi-Sprache in ihrer Reinheit und mit grammatikalischer Sachkenntniss keineswegs mächtig waren. Daher darf es uns nicht Wunder nehmen, dass auch unter den geographischen Namen dieselbe Verderbniss und Veränderung der Ausdrücke obwaltet, der man bei den Thier- und Pflanzennamen begegnet.

In einer Gesellschaft, deren Glieder verschiedene Muttersprachen sprechen, treten alsbald Mischungen der Ausdrücke ein, und wo man von Gefahren umgeben und auf rasches Handeln angewiesen ist, da hält weder der gebildete noch der rohe Mensch die Grenzen einer Sprache ein. So sind denn auch manche Worte aus der Tupi und dem Portugiesischen zusammengesetzt worden. *Cassarubú* z. B. ist ein Vocabulum hybridum aus dem Portugiesischen *cazar* jagen und *urubú* der Geyer. Bequemlichkeit empfiehlt, indianische Ausdrücke mit portugiesischer Endung zu versehen, so z. B. *itapuanzinho* d. i. der kleine Nagel, ist aus *ita-apoan* d. i. convexes Metall, mit dem portugiesischen Diminutiv gebildet. Die Worte *Sapezal*, *Mangabal*, Orte, wo das Gras *Sapé*, der Baum *Mangaba* wächst, *Jouzeiro* der Baum *Joá* zeigen portugiesische Endbildungen. Auch aus andern indianischen Idiomen sind Worte herübergenommen und mit der Tupi zusammengesetzt worden, oft so, dass der Namengeber die Bedeutung des Wortes nicht verstand. So z. B.

*Marukueni. Eni, veni* ist Wasser in der Moxos, Maypures und vielen andern Sprachen. *Marahu* kann heissen: was ist das für ein Wasser? es kann aber auch als *maru* oder *mari-hy*, Fluss, wo der *Mari*-Baum wächst, zu verstehen seyn.

Dass auch die eigentlichen Tupiwoorte im Munde solcher, wenig gebildeten Namengeber vielfacher Verderbung und Veränderung ausgesetzt waren, liegt in der Natur der Umstände. Versetzung und Wechsel einzelner Buchstaben kommt daher oft vor, so z. B. *ginepabu* statt *genipapo*, *caburi* statt *caapore*, *itayabana* statt *itabayana*. Eine besonders häufige Abwandlung tritt durch die demonstrativen Vocale ein, womit der Indianer das Substantivum, besonders wenn er damit eine Antwort erteilt, zu beginnen pflegt. Sowohl dadurch als wenn er zwischen zwei Vocale einen Consonanten einschiebt, kann eine Sylbe gebildet werden, welche für sich eine Bedeutung hat und bei der Auslegung des ursprünglichen Namens auf eine falsche Spur leitet. So bedeutet *uácary* nichts als *acará-hy*, Wasser des Flusses *acará*; so ist aus *apicim*, feuchte Landzunge, *itapicim* gebildet; so giebt in *itapicuri* das *i* der unrichtigen Vermuthung Raum, als sey das Wort mit *ita*, Stein, zusammengesetzt, während die Wurzel *tapy*, tief, ist. Auch ganze Worte werden nicht immer in der vom Genius der Sprache geforderten Weise mit einander verbunden; so statt *pira jagoára* wohl auch *jagoapiri*. Manche in die Weglisten (*Rotetros*) der ersten Einwanderer aufgenommene Namen haben eine Veränderung erfahren, indem beim Lesen derselben die Cedille (Zeura) am C vernachlässigt worden; so ist aus *çay* (*say*) *cay*, aus *çambaúva* (*sambauva*) *cambaúva*, der Name eines Oertchens in Goyaz, entstanden; so wechseln ferner s, c und t in dem Tupi-Worte *çatinha* Zahn. Durch Versetzung des Accents auf die letzte Sylbe wurden manche Worte ihrem ursprünglichen Laute entrückt; so heisst z. B. eine Fazenda in Minas statt *Jagaára*, Hund oder Onze, nun *Jagoará*. Häufig kommt in den Ortsnamen die Veränderung von dem volleren Laute *agua* in *dua* und *aba* vor, wonach *taguatinga*, wie es in der breiteren Mundart der Paulistas lautet, auch *tauatinga* und *tabatinga* gesprochen wird. Ueberhaupt aber kommen Verwechselungen von b und p, d und t, so-

wie der Vocale hier häufig vor. Manche Ortsnamen, welche von den Indianern vielleicht schon vor der Zwischenkunft der Europäer gegeben worden waren, haben Veränderungen erfahren, deren Grund nicht aufgeklärt ist. So hat der Rio das Velhas zuerst *Guaicuhy* geheissen, während der nun noch hie und da im Munde der Indianer gehörte Name *goaimi-hy* eine Uebersetzung des portugiesischen Rio das Velhas ist und aus derselben Zeit datirt, in welcher die Portugiesen für den Ausdruck *moye-açu* d. i. descida grande, grosses Absteigen, wie die Indianer den Regenbogen hiessen, eine Uebersetzung ihres *Arco da velha*, mit *goaimi-uirapára* einführten.

Dass die Tupis zumeist Bergen, als hervorragenden Naturerscheinungen, Namen ertheilt haben, ist bereits erwähnt worden. So *itaberava* der glänzende Stein, was in *itabira*, *itaobira*, *itaubira* abgewandelt worden. *Itacolumi* heisst der Stein mit dem Sohne, *corumim*, weil neben dem Hauptgipfel eine kleinere Felsmasse aufragt. *Araçoyava* ist nach einer Erklärung zusammengezogen aus *arara ita goaba*, der (Vogel) Arara frisst Stein. Eine hübsche Benennung ist *japitaca* (unrichtig *jabitaca*). Der Berg hat ein berühmtes Echo und da der Vogel *Japim* oder *Japi* (Soffré, Oriolus Jamacaii) alle andern Vogelstimmen bis auf Eine nachahmen soll, so erhielt er den Namen: Steingipfel des *Japi* oder *Japi* von Stein. Auch die Villa *Itanhaem* in S. Paulo hat ihren Namen von einem Echo: *ita nheeng*, der Stein spricht. Ein mit wenig Hochwald bewachsenes, weite nackte Strecken darbietendes Berggebiet nannten die Indianer *yby pabe*, alles Erde, woraus *Ipiap-paba*. Benennungen, die darauf schliessen lassen, dass der Indianer Beobachtungen von der Bewegung der Gestirne gemacht habe, kommen sehr selten vor. Eigentlich kann ich nur eine anführen: *guaratingueta*, verdorben aus *coaracy tim goatá* d. i. Sonne-Weg-Ende, weil der Ort fast unter dem Wendekreis des Steinbocks liegt. Der schon angeführte Bergname *Araçotaba* soll, nach einer andern Erklärung, *Guaracoyava* heissen, verdorben aus *coaracy jacuiaba*, d. i. verbirgt die Sonne. An eine Mythe erinnert der Name *Itabaiana*, wenn die Schreibung und Erklärung *ita aba oane*: Stein Mann ehemals, richtig ist. Dass Corallen- oder andere Kalksteine, nachdem sie gebrannt worden, zerfallen, war eine dem Indianer zugäng-

liehe Thatsache, und sie ist in dem Namen einer Meerbucht der Provinz S. Catharina: *Itapacoroya*, richtiger *ita pocoroya*, niedergelegt. Der Name ist aus *ita* Stein, *popoc* zerfallen, *oroçang* kalt werden, zusammengesetzt. *Tapanhucanga*, eine Ortschaft in Minas, heisst eigentlich *ita-tapanhuna-acanga*, Stein Negerkopf: so wird dort der braune faserige Eisenstein oder Glaskopf genannt. Dass diese Bezeichnung nicht von den Indianern, sondern von den ersten Mineiros herrühre, ist wahrscheinlich, denn sie waren es auch, welche Worte für die verschiedenen Metalle einführten und den Diamant *ita derava*, das Gold *ita cepu (juba)*, das Silber *ita jinga (tinga)*, das Zinn *ita jinga cepu mirim*, das Eisen *ita una*, den Stahl *ita una anga*, das Blei *ita membéca* nannten.

In die Sinne fallende Eigenschaften gewisser Oertlichkeiten lieferten nicht selten den Stoff für den Namen. So heisst der Fluss Sumidouro in Minas *Anhohe-canhuva*, weil er sich plötzlich in dem Boden verliert, um weiter unten wieder zum Vorschein zu kommen. Der Name ist mit *anoi*, von der andern Seite, und *canheme* verschwinden, gebildet. *Caçapaba* ist aus *caa* Wald, *çapy* abbrennen, *pabe* ganz, zusammengesetzt, und besagt, dass der niedergehauene Wald vollkommen abgebrannt sey. *Fby-cui* ist zerriebener Boden, Sand am Flussufer. *Anapurú* besagt *anáma purú*: es giebt genug (zu essen) d. i. ein fruchtbarer, ein an Wild reicher Ort. *Aracatú* heisst gute Luft, gesunder Ort; *Maçampaba*, zusammengezogen aus *mbae-acy pabe*: Krankheit alles, dagegen ein ungesunder Ort. Dieselbe Gegend, eine vom Meere überfluthete Sanddüne, heisst aber auch *mocem-pabe*, Alles gesalzen. Auch gewisse Thätigkeiten, welche dem Kreise des indianischen Lebens angehören, werden durch Ortsnamen angedeutet. *Araruama* oder richtiger *Iriruama* bezeichnet das Ausdrücken oder Auslassen von Honig (*iru-ami*); *Pinda-monhangaba* einen Ort, wo Fischangeln gemacht werden; *Gypoto (xipotó)*, von *gy* Axt und *potuu* ausruhen, ein Ort, wo die Holzhauer ruhen. *Acupé* ein Flösschen, das in die Bahia de todos os Santos mündet, hat seinen Namen, weil hier die Kähne zum Uebersetzen die Maré erwarten. *Tyba (tíba, tuva, tuba)* heisst überhaupt Ort für irgend Etwas.



In der Benennung der Flüsse erweisen sich die Indianer sehr sorglos und unzuverlässig. Wer immer mit Indianern Flussfahrten macht, kann bemerken, mit welcher Gleichgültigkeit sie einen Namen ertheilen, annehmen oder mit einem andern vertauschen. Daher auch die grosse Unbestimmtheit und die Widersprüche in manchen unserer Karten. Nur die mächtigsten Ströme, wie der Amazonas (*Paraná oçú*), der Paraguay und Madeira (*Cayary*) sind ihnen unter ständigem Namen bekannt. Kleinere Flüsse und Bäche pflegen sie besonders gerne nach den Indianern zu benennen, welche an ihnen wohnen, und da diese ihre Wohnsitze oft verändern, die Horden und Familien aber nicht selten nach einem Individuum oder mit einem Spottnamen bezeichnet werden, so wird die indianische Nomenclatur sehr unzuverlässig. Das grösste Verdienst um Feststellung der Flussnamen in Brasilien haben daher die Führer der portugiesischen Expeditionen zur Erforschung der Wasserstrassen im Innern des Landes. Als Beispiel mögen hier die Wasserfälle erwähnt werden, welche die Paulistas auf dem Tieté zu bestehen hatten, um in den Paraná und von diesem in den Paraguay zu gelangen. Die Mehrzahl dieser 56 Wasserfälle sind mit Tupi-Namen versehen worden, welche sich auf den Karten jener muthigen Abentheurer finden. Grösstentheils beziehen sie sich auf die Oertlichkeit, z. B. *itanhaem* Echo, *jurui-mirim* (*ejuru jai mirim*) kleines offenes Maul, *tiririca* das Gras *Scleria*, *itaguacaba* buntes, ausgefressenes Gestein, *itapema* Plattefels, *arapatuba* Ort der Psidium-Bäume, *pitunduba* dunkler Ort, *utupeba* flacher Wasserfall, *itahy* Stein im Wasser, *itaporé* gestürzter Stein, Katarakte. Andere dieser Namen deuten auf Maassregeln, welche wegen der Fahrt zu ergreifen sind; dahin gehört; *ita puã* Stein zum Ausladen (*puã*) des Kahnes, *utu panema* d. i. Fall vergeblich, wo also das Fahrzeug zu Lande weitergeschafft werden muss, *avanhandava* Mannschaft und wieder Mannschaft d. h. es sind viele Leute nöthig. Wieder andere Namen erinnern an eine Begebenheit, die sich an dem Orte zugetragen; so also: *vamicanga* Schädel eingeschlagen, *guaicurituba* Zusammenkunft mit Guaicurius, *pirapó* Fische gesprungen, *beijuby* Mandioccabrod (*beiyú*) bereitet oder erhalten. So wie die Indianer im Walde die Zweige niederbrechen, um Spuren ihrer An-

wesenheit zurückzulassen, pflegen sie auch an den Gewässern Erkennungszeichen (*coaspaba*) aufzustellen. Diese Gewohnheit nahmen auch die portugiesischen Entdecker an: Körbe, Holzscheite, Büschel von Kräutern, Thiere oder Theile von diesen wurden an in die Augen fallenden Orten als Signale befestigt. Dergleichen finden sich denn auch als Ortsnamen wieder, wie *Cangoeira*, Knochen, Schädel, *jacaré-aoanga* Krokodilkopf, *pipuaca* d. i. *py-po-aca* gehörter Flügel, von Palamedea und Parra Jacana, *machupó* d. i. *majoi-po* Schwalbenflügel, von Hirundo Tapera.

Die Mehrzahl der indianischen Ortsnamen ist von den Naturproducten hergenommen, welche sich eben dort der sinnlichen Wahrnehmung darboten. Es dürfte nicht ungeeignet seyn, diese Dinge hier zusammenzustellen, denn sie vergegenwärtigen gleichsam die vorwaltenden Eindrücke unter denen der Indianer die ihn umgebende Oertlichkeit anschaut. Auch dürfte sich daraus auf Verwandtes in andern Gegenden schliessen lassen.

Am allerhäufigsten kommen Pflanzennamen vor. Als die auffälligsten Gewächse, gleichsam Natursymbole mancher Gegenden, sind Palmen anzuführen; so: *Anajá* oder *Inajá* (Maximiliana), *Aricury* (Cocos), *Andaiá*, *Catolé*, *Pindava*, *Uricury* (Attalea), *Carandá* (Copernicia), *Jussara* (Euterpe), *Palauá* (Oenocarpus), *Patá* und *Curuá* (Syagrus), *Buri* (Diplothemium), *Buriti*, *Muriti*, *Miriti* (Mauritia), *Tucumá* (Astrocaryum, Bactris). Im südlichen Brasilien macht sich die stattliche Araucaria-Fichte *Curi* in ähnlicher Weise bemerklich: davon *Curityba*. — Von Fruchtbäumen, die Ortsbezeichnungen geliefert, nennen wir: *Araçá* (Psidium), *Acajú* (Anacardium), *Araúcum* (Anona), *Abiu* (Lucuma), *Genipapa* (Genipa), *Engá* (Inga), *Goajerú* (Chrysobalanus), *Juá* (Zizyphus), *Mangaba* (Hancornia), *Massaranduba* (Luehea, Nimusope), *Mari* (Geoffraea), *Pitanga* (Stenocalyx). — Von Pflanzen mit Heilkräften sind folgende repräsentirt: *Buranhem* (Chrysophyllum), *Camará* (Lantana), *Capureuva* (Myrocarpus), *Carauá* (Bignonia), *Congonha* (Ilex), *Jurema* (Acacia), *Jutai*, *Jatobá* (Hymenaea), *Mamanga* (Cassia), *Petun* (Tabaco, Nicotiana), *Turumá* (Vitex). — Von Gewächsen, die Nahrung liefern, sind die Ortsbezeichnungen aufgenommen:

*Abaxaxis* (Ananassa), *Avaty-i* (Oryza), *Cará* (Dioscorea), *Caa-reru*, *Cararú* (Portulaca, Amaranthus v. Euxolus, Podostemeae), *Comenda* (Lathyrus etc.), *Jurumú* (Cucurbita), *Macaxeira* und *Mandiocca* (Manihot), *Mangará* (Caladium), *Mandubi* (Arachis), *Pacoba* (Musa). — Endlich sind von Nutzpflanzen und andern Gewächsen noch aufzuführen: *Aguapé* (Nymphaea), *Caraguatá* (Bromeliaceae), *Coité* (Heliconia), *Cuité* (Crescentia), *Embeu* (Guatteria), *Guaxima* (Urena et aliae Malvaceae), *Gurupé* (Licania), *Imbé* (Philodendron), *Imbiri* (Canna, Esterhazy), *Paroba* (Aspidosperma), *Samambaia* (Filix), *Sapé* (Anatherum), *Taboca* und *Tacoara* (Bambuseae), *Tiririca*, *Tiárica* (Soleria), *Urupé* (Agaricus, fungus).

Dass auch Thiere Ortsnamen lieferten, entspricht dem Leben dieser auf Jagd und Fischerei angewiesenen Nomaden. Demnach finden wir unter den Säugthieren vertreten: *Andira* (Vespertilio), *Arauató* und *Guariba* (Myotis), *Ay* (Bradypus), *Capivara* (Hydrochoerus), *Guaxirim* (Galictis), *Jaguára* (Felis, Canis), *Mocó* und *Prehá* (Cavia), *Paca* (Coelogenys), *Parauá* (Pythecia), *Ocati* (Nasua), *Sahy* (Cebus), *Sahom* (Chrysothrix), *Tajassú* (Dicotyles), *Tamandú* (Myrmecophaga), *Tatú* (Dasypus), *Toro* (Loncheres). — Besonders häufig kommen Vogelnamen vor, als: *Ajiru*, *Arára*, *Maracanán*, *Paragavi*, *Tui* (Psittacus), *Anhuma*, *Inhuma* (Palamedea), *Anajé* (Falco), *Aracud*, *Jacú* und *Inambu* (Penelope), *Chii* (Anthus), *Coraya* (Myiothere), *Guatá* (Ibis), *Japim* (Oriolus), *Maguary* (Ardea), *Majoi* (Hirundo), *Matum* (Charadrius), *Mutum* (Crax), *Nandu* (Rhea), *Picui* (Columba), *Seracura* (Gallinula), *Sasu* (Coracina), *Tentem* (Tachyphonus), *Tujujú* (Myieteria), *Zabelé* (Crypturus). — Von Fischnamen sind in die Ortsbezeichnungen übergegangen: *Acará* (Sciænoideae), *Aravari* (Chalceus), *Cayacanga* (lusit. Polvo), *Corumata* (Schizodon Agass.), *Jundiá* (Platystoma), *Mandú* (Pimelodus), *Marapatá* (Mugil), *Matuperi* (Chalceus), *Pacú* (Prochilodus Agass.), *Paratí* (Mugil), *Parú* (Pomacanthus), *Petimbuba* (Pistularia), *Piau*, *Piranha* (Serrasalmo), *Pirapeitinga* (Characinus), *Piraqueira*, *Sorubim* (Platystoma), *Tambaqué*, *Toraira* und *Tucumaré* (Erythrinus). — Von Amphibien sind in die geographische Nomenclatur aufgenommen: *Aru* und *Cururu* (Bufo),

*Coro* (Lacerta), *Gyboa* und *Sucuriú* (Boa), *Jacaré* (Crocodilus), *Jui* (Rana). — Die Worte *Açurua*, *Guaia*, *Poti* und *Seri* (*Siri*) bezeichnen verschiedene Crustaceen. — *Sernamby* und *Rery* sind Schalthiere. — Von Insecten kommen vor: *Arapuá*, *Tachi*, *Taracuá*, *Urucú*, (Formicae), *Cupi* (Termes), *Caba* (Veapa), *Carapaná* (Culex), *Maruim*, *Pium* (Simuleum), *Memoan* (Lampyrus), *Una* (Scarabaeus), *Sararé* (Sphinx), *Panamá* (Papilio). Dieses Wort erscheint noch weit im Norden (8° 57' n. B.) als Name der Hauptstadt des Isthmus.

Die Bedeutung in solcher Weise mit den Bezeichnungen für Thiere und Pflanzen zusammengesetzter Ortsnamen tritt leicht verständlich hervor, weil jene Bezeichnungen, wenn auch provinciell abgewandelt, doch durch das ganze Reich bekannt sind; aber es giebt andere Ortsnamen, die bei der herrschenden Unkenntnis der Tupisprache gänzlich verdorben und ihrer Abstammung nach verkannt worden sind. So z. B. *Baependi*, eine Villa in Minas, eigentlich *mbae pe ndé*, heisst wörtlich: was ist deine Sache? was willst du? *Culabandé*, eine Ortschaft in Rio de Janeiro, trägt einen noch mehr veräümmelten Namen, der eigentlich lautet: *maçui* (verdorben *macui*) *pa nde* woher kommst du? Eben so ist *Marapendi* zurückzuführen auf *mbae* (contrahirt *ma*) Sache, *ara* nun, *pe* Interrogativum welche, *nde* deine? Der Indianer beantwortet an ihn gerichtete Fragen sehr oft, indem er sie bloß wiederholt und halblaut *ipo* d. i. „wohl möglich, wirklich“ hinzusetzt. So mögen die Fragen: *mata(r)hy* was ist das für ein Wasser? — *mata ira* (*guira*) was ist das für ein Vogel? — *mata(r)ipé* wohin? von Solchen, die ihre Bedeutung nicht verstanden, aufgefasst und als Ortsnamen fixirt worden seyn. Die Serra *Mbiaka* in Sergipe hat wohl in ähnlicher Weise ihren Namen von der Frage: *mbae pe* was ist? was giebt? oder *mbae pe aba* was ist das für ein Mann? erhalten.

In der vorstehenden Liste habe ich mich auf Brasilien beschränkt und behufs gleichmässiger Schreibung an jene von Milliet\*) angeschlos-

\*) Dictionario geographico historico e descriptivo do Imperio do Brazil, por J. C. R. Milliet de St. Adolphe, trasladado em portuguez pelo Dr. Caet. Lop. de Moura, publicado por J. P. Aillaud. Paris. 1845. 2 V<sup>as</sup>. 8<sup>o</sup>.

sen. Aus Paraguay und den Laplata-Staaten sind einige Namen aufgenommen worden und es hätte sich deren noch eine Menge auffinden lassen. Weil sie jedoch theilweise Synonyme oder provinzielle Abwandlungen der verzeichneten sind und sich aus dem dort herrschenden Dialekte unschwer erklären lassen, so hielt ich das Gegebene für genügend. Auch in den Ländern jenseits der Nordgrenzen Brasiliens finden wir Ortsnamen, die auf einen Ursprung aus der Tupi hindeuten, wie *Aracua*, *Paramagua*, *Paramaribo*, *Maracaybo*, *Siquisique* (*Chiquechique*). Da übrigens in verschiedenen indianischen Sprachen dieselben Worte unter ganz verschiedenen Bedeutungen auftreten, so muss der Versuch die Ortsnamen etymologisch zu erklären Hand in Hand gehen mit dem Nachweise der Art und Weise, wie sie dorthin gekommen sind. Noch viele andere Ortsnamen\*), welche uns im nördlichen Süd-, in Mittel-America und auf den antillischen Inseln begegnen, sind vielleicht als Spuren von der ehemaligen Anwesenheit des Tupi-Volkes zu deuten, vielleicht aber sind sie aus ganz andern Quellen abzuleiten. Diese müssen uns erst durch eine genauere Kenntniss von den Indianern zur Zeit, als jene Namen festgestellt worden sind, aufgeschlossen werden.

Zum Schlusse fügen wir die Bezeichnungen der Indianer für Entfernungen bei. Ein Schritt ist *pipora*, Fusstapfen, eine halbe Tagereise *coaracy ibaté*, die Sonne oben (Mittag), oder wohl auch *putuá* Ruhe, eine Tagereise *coaracy ocanhemo*, die Sonne verschwunden. Die dazu gesetzten Zahlen sind folgende: *oyepé* oder *yepé* Eins, *mocoin* Zwei, *mocapyr* Drei, *monherúdic* Vier, *ambó* Fünf (eine Hand von fünf Fingern), *opacambó* oder *opacombo* Zehn (beide Hände), *xepoxepy* Zwanzig (meine Hände und Füße), *cetá cetá* oder *cetá eté* Viele, *papa-sauu* Alle.

---

\*) z. B. *Cuagua*, *Cumandá*, *Carriaco*, *Carony*, *Marony*, *Curaçao*, *Caribana*, *Curriacou*, *Coro*, *Simiti*, *Tuyra*, *Oruba*, *Uraba* u. v. a.

## Nachtrag.

|             | aer                       | albus, a, um            | altus, a, um | amila            | anima                 | aqua                        | arbor                                       | arcus                                         | arcus coelestis.       |
|-------------|---------------------------|-------------------------|--------------|------------------|-----------------------|-----------------------------|---------------------------------------------|-----------------------------------------------|------------------------|
| Omagua      | üeyütü<br>(ventus)        | tihny<br>(ünimai)       | üuahy        | mama ghü-<br>ela | saungah               | unyh (uni)                  | üütehla                                     | uira para                                     | yücuá                  |
| Mura        | mebeai                    | gabárah-<br>ang         |              |                  | nockasa-<br>hâng      | pacé<br>accó<br>tzüé, tzyin | aeacurá<br>(moirá)<br>rójando<br>pyn (ping) |                                               |                        |
| Geico       |                           | ingcuiirá               |              |                  |                       | ku                          |                                             |                                               |                        |
| Masacará    |                           | schicutscha-<br>hoirang | thuunly      | inja tecü        |                       |                             |                                             |                                               |                        |
| Acroa-mirim |                           | ghonyy                  | maneü        | sauyoé           | naoé                  | tesü                        |                                             | cumniak-<br>ang                               | thangoab-<br>godé      |
| Tecuna      | wouanokü                  | poóurö                  | siingo       |                  | schi aackö            | cóolabu                     | naitany<br>(nahí)                           |                                               |                        |
| Coretu      | namulog-<br>hóre          | clarcái (cu)            | tia tengnieh |                  | cochetü               | tzoh                        | tóockö<br>(tainá)                           |                                               |                        |
| Cayriti     | wraintzé                  |                         | tia tengnieh |                  | cochetü               | tzoh, tzu                   | cloſtan                                     |                                               |                        |
| Sabujá      | schemuih                  | bugguh                  |              |                  |                       |                             |                                             |                                               |                        |
| Pimenteira  |                           | petatscheng-<br>que     | jaüngcobá    | natsiü           | nohuü<br>(nôhuiü)     | tiang cuh                   | soi (zui)                                   | tomomüing<br>gaimaseh<br>orapara<br>(urapara) | nacang bi-<br>cangbeng |
| Jumana      | gana<br>(samuntac-<br>ca) | salóü                   |              |                  |                       | uy, uhü                     | aonu<br>(auonu)                             |                                               |                        |
| Coeruna     | acopiná                   | acoamö<br>(Spix)        |              |                  | qui stihámé           | nühó                        | tainá                                       |                                               |                        |
| Jupúa       | oanögh                    | murellia                |              | coö              | tschi tscha-<br>niabá | thäco                       | masambö-<br>cöü.                            |                                               |                        |

## Druckfehler, Verbesserungen und Zusätze.

Seite. Spalte. Linea.

|     |                                            |           |                                                   |
|-----|--------------------------------------------|-----------|---------------------------------------------------|
| 16  | 2                                          | 35        | yaçuküsa lies yaçuküra.                           |
| 17  | 2                                          | 2         | thulu - tulu l. thulu - talu.                     |
| 17  | 2                                          | 28        | mukaghay l. mukughay.                             |
| 32  | 1                                          | 4         | sem, prestimo l. sem prestimo.                    |
| 32  | 1                                          | 3 infra   | — — etá l. — etá.                                 |
| 44  | 1                                          | 2 infra   | wagen l. wägen.                                   |
| 46  | 1                                          | 25        | veno l. veneno.                                   |
| 74  | 2                                          | 8         | schämen l. scheinen.                              |
| 87  | 2                                          | 11 infra  | taipára l. taipába.                               |
| 117 | 1                                          | 18 infra  | prophentisar l. prophetisar.                      |
| 144 | 1                                          | 13        | capillus, a, um l. capillus.                      |
| 144 | 2                                          | 14        | ihngabiñh l. ihngabiñh.                           |
| 151 | 2                                          | 10        | — culmus l. culmus.                               |
| 163 | 1                                          | 19        | gallietis vittata l. cercoleptes caudivolvulus.   |
| 163 | 1                                          | 23        | püma l. püny.                                     |
| 163 | 2                                          | 17 infra  | phractocepaalus l. phractocephalus.               |
| 183 | 2                                          | 6         | era - him l. era - him.                           |
| 189 | 2                                          | 22        | astrocarisum l. astrocaryum.                      |
| 193 | 2                                          | 8         | corvus, capreulos l. cervus, capreolus.           |
| 198 | 1                                          | 18        | alatis l. elatis.                                 |
| 198 | 2                                          | 5         | cucuraitao l. cucurbitae.                         |
| 226 | 2                                          | 6 infra   | jacari l. jacaré.                                 |
| 227 | 1                                          | 6         | domünané taman l. domünané: Tamanaco.             |
| 227 | 1                                          | 7         | eben so (auch an andern Orten).                   |
| 232 | 2                                          | 10        | rion l. Orion.                                    |
| 232 | 2                                          | 18        | planta l. planta pedis.                           |
| 234 | 2                                          | ultima 38 | uaisacu deleatur.                                 |
| 236 | 2                                          | 6         | gallietis vittata lies cercoleptes caudivolvulus. |
| 256 | 2                                          | 10        | surucum l. surucucu.                              |
| 268 | 2                                          | 21        | aparacapy l. apama capy.                          |
| 271 | 2                                          | 23        | torquato l. torquatus.                            |
| 322 | 1                                          | 14 infra  | puor l. puer.                                     |
| 324 | 1                                          | 22        | poulinière l. poussinière.                        |
| 407 | 2                                          | 20 infra  | Titirica l. Tiririca.                             |
| 408 | 2                                          | 7 infra   | Tiepuer l. Tiepuer.                               |
| 433 | —                                          | 17        | Mario l. Maria.                                   |
| 442 | —                                          | 15 infra  | Caparacy l. Caparary.                             |
| 459 | —                                          | 17        | cambo l. campo.                                   |
| 470 | —                                          | 27        | Pira - heyba l. Pira - keyba.                     |
| 143 | bei den Masacara numeri 1 gareh, 2 hingri. |           |                                                   |
| 236 | bei den Canamirim:                         |           |                                                   |
|     | numeri 1 satibika, 2 hepü, 3 mapá.         |           |                                                   |
|     | 4 piaka maküehy, 10 ütu.                   |           |                                                   |







TOZZER LIBRARY



3 2044 041 935 461

